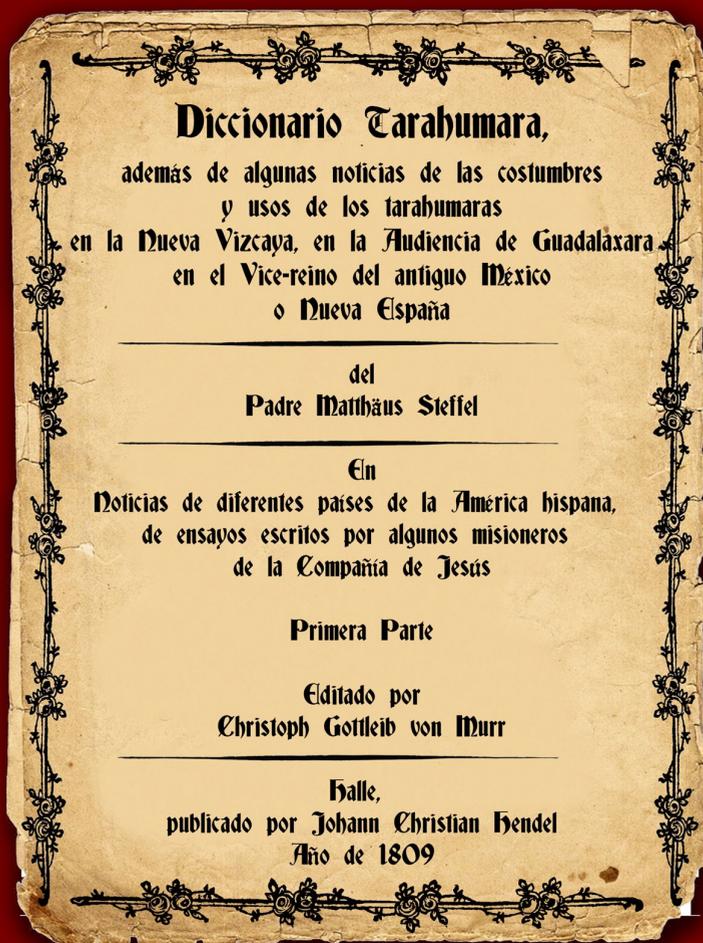


El Diccionario Tarahumara – Alemán de Matthäus Steffel  
Lengua y Cultura Rarámuri en el Siglo XVIII

William L. Merrill

Maria Brumm  
Greta de León  
Traductoras



Coordinadores  
Zarina Estrada Fernández  
Aarón Grageda Bustamante

El Diccionario Tarahumara-Alemán de Matthäus Steffel  
Lengua y Cultura Rarámuri en el Siglo XVIII

**Colección Lingüística**

**Serie 10. Estudios de Historiografía Lingüística**

**Comité Editorial de la Serie**

José Antonio Flores Farfán  
Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social  
(sede Ciudad de México)

Cristina Monzón García  
Centro de Estudios Antropológicos  
El Colegio de Michoacán

Rosa Herminia Yáñez Rosales  
Universidad de Guadalajara

WILLIAM L. MERRILL

El Diccionario Tarahumara–Alemán de Matthäus Steffel  
Lengua y Cultura Rarámuri en el Siglo XVIII

Maria Brumm  
Greta de León  
Traductoras

Zarina Estrada Fernández  
Aarón Grageda Bustamante  
Coordinadores



"El saber de mis hijos  
hará mi grandeza"

Hermosillo, Sonora, México  
Universidad de Sonora, 2020

PM4291.Z5  
.M47

Memill, William L. , 1950- , autor  
El Diccionario Tarahumara-Alemán de Matthäus Steffel:  
Lengua y Cultura Rarámuri en el Siglo XVIII / William L. Merrill;  
Maria Brumm, Greta de León, traductoras; Zarina Estrada  
Fernández, Aarón Grageda Bustamante, coordinadores. --  
Hermosillo, Sonora: Universidad de Sonora; 2020.  
1103 páginas.: Ilustraciones, Mapas, Facsimilares - (Colección  
lingüística. Serie 10. Estudios de historiografía lingüística.)  
Incluye bibliografía.  
Tipo de contenido: texto.  
Tipo de medio: computadora.  
Tipo de portador: recurso electrónico.  
Steffel, Mathäus, S. J.- 1734-1806.- Siglo XVIII.- Misiones.  
Tarahumara (Lengua)- Diccionarios- Alemán- Siglo XVIII.  
Alemán- Diccionarios- Tarahumara (Lengua)- Siglo XVIII.  
Estrada Fernández, Zarina , coordinadora.  
Grageda Bustamante, Aarón , coordinador.  
Brumm, Maria , traductora.  
de León, Greta , traductora.

Área de Análisis Bibliográfico. Subdirección de Servicios de Apoyo Académico.  
Dirección de Servicios Universitarios. Universidad de Sonora

*El Diccionario Tarahumara–Alemán de Matthäus Steffel:  
Lengua y Cultura Rarámuri en el Siglo XVIII*  
William L. Merrill

Traducción: Maria Brumm y Greta de León  
Coordinadores: Zarina Estrada Fernández y Aarón Grageda Bustamante

Diseño de portada: Carlos de León

D.R. © 2020, Universidad de Sonora  
Blvd. Luis Encinas y Rosales s/n  
83000, Col. Centro  
Hermosillo, Sonora, México  
www.uson.mx

Departamento de Letras y Lingüística  
División de Humanidades y Bellas Artes  
Maestría en Lingüística  
www.maestriaenlinguistica.uson.mx

ISBN: 978-607-518-292-6 (Colección Lingüística)  
ISBN: 978-607-518-383-1 (obra El Diccionario Tarahumara–Alemán de Matthäus Steffel: Lengua y Cultura  
Rarámuri en el Siglo XVIII)

Publicación del Cuerpo Académico en consolidación (USON-81)  
“Estudios lingüístico-tipológicos y etnoculturales en lenguas indígenas y minoritarias”.

OBRA DICTAMINADA POR PARES ACADÉMICOS A DOBLE CIEGO Y APROBADA PARA SU PUBLICACIÓN  
POR EL COMITÉ EDITORIAL DE LA DIVISIÓN DE HUMANIDADES Y BELLAS ARTES DE LA UNIVERSIDAD  
DE SONORA

Hecho en México/*Made in Mexico*

# Índice

La obra de Steffel en el panorama lingüístico europeo a finales de la Ilustración, por Aarón Grageda Bustamante, Zarina Estrada Fernández y Albert Alvarez Gonzalez .....	9
Prefacio .....	42
Historia del proyecto .....	47
Agradecimientos .....	51
<b>Primera parte</b>	
Guía para el usuario .....	54
<b>Segunda parte</b>	
Estudios introductorios	
Capítulo 1. Matthäus Steffel: una semblanza biográfica .....	67
Capítulo 2. La obra lingüística de Matthäus Steffel .....	104
Capítulo 3. El diccionario de Steffel como fuente lingüística .....	128
Capítulo 4. El diccionario de Steffel como fuente etnográfica .....	177
<b>Tercera parte</b>	
Las traducciones	
Capítulo 5. Diccionario Tarahumara, versión publicada .....	211
Capítulo 6. Diccionario Tarahumara, versión inédita .....	345
<b>Cuarta parte</b>	
Análisis ortográfico y fonológico	
Capítulo 7. La ortografía de Steffel .....	443
<b>Quinta parte</b>	
Las transcripciones	
Capítulo 8. Tarahumarisches Wörterbuch, versión publicada .....	521
Capítulo 9. Tarahumarisches Wörterbuch, versión inédita .....	633
<b>Sexta parte</b>	
Los apéndices	
Apéndice 1. Las variantes y las formas de cita .....	723

Apéndice 2. Identificaciones postuladas de plantas y animales silvestres ....	850
Apéndice 3. Índice de palabras, tarahumara-español .....	875
Apéndice 4. Índice de palabras, español-tarahumara .....	935
Apéndice 5. Transcripciones fonéticas de las palabras tarahumaras .....	1006

## Séptima parte

### Bibliografía e índice temático

Obras citadas .....	1044
Índice temático .....	1079

### Mapas y figuras

Mapa 1. El territorio tarahumara en 1767 .....	41
Mapa 2. Las misiones tarahumaras, 1761-1767 .....	72
Figura 1. La portada de Guadalajara 1683 .....	107
Figura 2. La portada de Murr 1809 .....	108
Figura 3. La página de título del Manuscrito Brno .....	112
Figura 4. La página inicial de la sección alemán – tarahumara del Manuscrito Brno .....	113
Figura 5. La portada del <i>Diccionario</i> publicado .....	117
Figura 6. La página de título de la gramática de Steffel .....	123
Figura 7. La página original donde aparece el boceto del arado .....	180

### Cuadros

0.1. Abreviaturas y símbolos empleados en la obra de Steffel .....	61
0.2. Abreviaturas y símbolos empleados en este estudio .....	62
0.3. Los grafemas de Steffel y los sonidos del español .....	64
1.1. La Provincia de la Tarahumara en 1761 .....	74
1.2. Los jesuitas en las misiones tarahumaras en 1767 y el viaje de su destierro .....	82
1.3. Palabras tarahumaras del <i>Diccionario</i> en el cuadro de Vater .....	98
2.1. Conjunto de comentarios en latín asociados con el Manuscrito Brno ...	110
2.2. Palabras en el Manuscrito Brno que no aparecen en el <i>Diccionario</i> ....	118

3.1. Palabras registradas por Steffel que no aparecen en los diccionarios modernos .....	129
3.2. Préstamos .....	131
3.3. Neologismos .....	136
3.4. Términos de parentesco .....	142
3.5. Alternancia de sonidos .....	146
3.6. Cognados yuto-nahuas .....	149
3.7. Tres versiones de la oración dominical del siglo XVIII .....	152
3.8. Los sufijos más frecuentes en la obra de Steffel .....	155
3.9. Ubicación de comentarios de Steffel sobre ciertos sufijos .....	159
3.10. El sufijo locativo <i>-tschic</i> .....	164
3.11. El sufijo ablativo <i>-raje ~ -taje</i> .....	166
3.12. Construcciones con modificadores .....	168
3.13. Oraciones simples .....	170
3.14. Oraciones complejas .....	174
4.1. Relaciones franciscanas de las misiones tarahumaras, 1777-1778 .....	178
4.2. Plantas domesticadas .....	179
4.3. El maíz .....	181
4.4. Animales domesticados introducidos por los europeos .....	189
4.5. Plantas silvestres .....	192
4.6. Animales silvestres .....	193
4.7. Cultura material .....	195
4.8. Vida social .....	199
7.1. Grafemas y valores fonéticos postulados .....	446
7.2. Secuencias de grafemas vocales .....	455
7.3. Grafemas latinos y alemanes para [u], [v], [w], [k <sup>w</sup> ] y [g <sup>w</sup> ] .....	466
7.4. Consonantes .....	471
7.5. Distribución de <ch> y <h> .....	480
7.6. El <s> y el <ss> después de sílabas iniciales no-acentuadas .....	488
7.7. Alternancias de consonantes labiales y labiovelares .....	504
7.8. Labiales y labiovelares, siglo XVII al siglo XVIII .....	505
7.9. Alternancias y pares mínimos .....	506
7.10. Alternancia entre vocales .....	506
7.11. Fonemas, alófonos y grafemas .....	508
7.12. Alófonos .....	509

A1.1. Número de sílabas y acentuación .....	726
A1.2. Acentuación en palabras de más de tres sílabas .....	727
A1.3. Palabras formadas con el sufijo <i>-gúitaje</i> .....	754
A1.4. Palabras formadas con el subordinante <i>heca-</i> .....	757
A1.5. Palabras formadas con el sufijo <i>-rúgameke</i> .....	811
A1.6. Acentuación y el sufijo locativo <i>-tschic</i> .....	839
A2.1. Términos para plantas y animales silvestres .....	853
A2.2. Identificaciones postuladas para plantas y animales silvestres .....	855
A5.1. Grafemas y símbolos fonéticos .....	1006

## **La obra de Steffel en el panorama lingüístico europeo a finales de la Ilustración**

Aarón Grageda Bustamante<sup>1</sup>  
Zarina Estrada Fernández<sup>2</sup>  
y Albert Alvarez Gonzalez<sup>3</sup>

La fascinación que despierta la descripción de la historia natural escrita por misioneros durante la etapa colonial brinda, a quienes vivimos atrapados en ella, una fuente inagotable de información contenida en las obras de los miembros de la Compañía de Jesús; de hecho es tanta que con el desarrollo de la teoría, los marcos conceptuales, las preferencias temáticas y demás avances en el campo de la historiografía, revaloramos continuamente significados, interpretaciones, juicios y también los prejuicios que portamos como investigadores de fuentes.

El presente libro ofrece la primera traducción al español del diccionario de la lengua tarahumara escrito en alemán por el misionero jesuita Matthäus Steffel, así como el primer análisis detallado de su contenido. Se compone de siete partes que van desde la descripción biográfica del misionero, hasta la reconstrucción del desarrollo del diccionario, incluyendo la valoración de su obra como legado en lo lingüístico y lo antropológico.

Por ello, ante la profunda revisión que William L. Merrill nos da a conocer en este libro, es poco lo que podemos añadir sobre el tema, por lo que mejor hemos decidido orientar nuestra breve aportación a preguntarnos sobre qué nos informa la obra sobre el panorama lingüístico existente a finales del Siglo de las Luces. Tal y como deseamos mostrar, el resultado en el campo de las descripciones gramaticales y los proyectos lexicográficos no es menos fascinante que aquello que el misionero nos ofrece en sus apuntes sobre la historia natural de la sierra tarahumara y la cultura de sus pobladores.

<sup>1</sup> Departamento de Historia y Antropología, Universidad de Sonora (México).

E-mail: agrageda@sociales.uson.mx

<sup>2</sup> Departamento de Letras y Lingüística, Universidad de Sonora (México).

E-mail: zarina.estrada@unison.mx

<sup>3</sup> Departamento de Letras y Lingüística, Universidad de Sonora (México).

E-mail: aalvarez@lenext.uson.mx

En este estudio introductorio mostraremos al lector la perspectiva historiográfica desde la cual, a nuestro juicio, puede observarse mejor la significativa repercusión del trabajo de Steffel en el campo de la lingüística; después indagamos la forma en que su quehacer congregó a letrados alemanes, rusos e italianos, en una suerte de sociedad erudita interesada en los estudios lingüísticos. Asimismo, procuramos que el lector se adentre en el complejo mundo que presencié el nacimiento del campo tipológico en la lingüística alemana. Finalmente, rastreamos el lugar que ocupó una obra particular de Steffel, su diccionario tarahumara-alemán, en los diversos círculos intelectuales que unieron en un mismo interés varios esfuerzos de documentación de lenguas.

Este primer acercamiento concluye con el rastreo del manuscrito de la única obra impresa de Matthäus Steffel. Damos cuenta del último indicio de su paradero, de su probable fin y, por supuesto, del valor que podemos asignarle a la obra a principios del siglo diecinueve, periodo en el que contó con una amplia difusión.

Para reforzar este sentido de viaje por el tiempo, de un paseo por la historia de la lingüística europea, se incluyen ilustraciones que ayudan a contextualizar la obra del misionero. En este punto yace el carácter global del enfoque que empleamos: en mostrar que hablando de los tarahumaras se habla también de las transformaciones en el campo de la lingüística.

No nos queda sino invitarlos a iniciar este viaje y a descubrir en las siguientes páginas la fascinante aventura de rastrear en las palaciegas redes de coleccionistas y eruditos en la etapa final de la Ilustración europea un diccionario dedicado al conocimiento de la lengua hoy en día llamada rarámuri.<sup>4</sup>

### **La elección de una perspectiva metodológica**

En el campo de la Historia Global se ha escrito y debatido recientemente la manifiesta complejidad en las formas de comunicación establecidas entre Europa y el resto del mundo durante la etapa previa a la Revolución Industrial. Existe particular interés en explicar cómo se efectuó el inter-

<sup>4</sup> La presente contribución amplía e ilustra significativamente —con datos e imágenes obtenidos de archivos europeos— una primera versión, y un tanto más restringida, del diccionario bilingüe y el esfuerzo tipológico, que se encuentra publicado en Grageda (2019: 57-75).

cambio de información entre el Viejo Continente y los grupos humanos y geografías no del todo exploradas hasta entonces, como América. Uno de los autores más influyentes en la Historia Global sostiene, por ejemplo, que “entre 1780 y 1914 el mundo se volvió más uniforme a la vez que más internamente diferenciado” (Bayly 2004: 21).

En el mismo sentido, en cuanto a los aspectos lingüísticos de esta diferenciación, Jürgen Osterhammel ha afirmado que las comunidades letradas de la época se dedicaron a recabar documentos por doquier, de tal modo que “muchos académicos reunieron información y objetos de distintas partes del mundo; estudiaron las lenguas, las costumbres y las religiones de los más remotos pueblos” (2014: xv). Como veremos, ese será el caso de Steffel.

Ahora bien, si se enfoca la atención sobre la relación existente entre las lenguas del mundo y, en particular, sobre los esfuerzos que se realizaron en el espacio cultural de influencia alemana, la segunda mitad del siglo dieciocho resulta ser un periodo excepcional para comprender las estrategias empleadas en el establecimiento de las relaciones genéticas entre las lenguas estudiadas en distintas regiones del orbe. Preferimos centrarnos en el espacio cultural de la lengua germana, aunque no por ello se dejan de lado contribuciones intelectuales significativas, surgidas en otros ámbitos de influencia como los de habla inglesa, francesa y española; en esos espacios existieron distinguidos tratadistas y eruditos interesados, al igual que su coetáneos alemanes, en rastrear el origen y la relación que yace entre las distintas lenguas del planeta.

Filósofos de la talla de Smith, Locke, Condillac, Ferguson, Maupertius, Foster y Rousseau destacan en la indagación de la diferenciación lingüística y sus orígenes; en una temprana etapa, y no sin endebles intentos de sistematicidad, ofrecieron sus elucubraciones en torno a las diversas lenguas del mundo (Aarsleff 1974; Salmon 1995: 184; Gascoine 2003: 162 y Kendon 2013: 74). Es importante hacer mención de lo anterior para explicar la aparición y el uso que se le dio a una obra lexicográfica que además aprovecha para enlistar y describir enunciados de una lengua originaria del norte novohispano (hoy México): la lengua de los tarahumaras o rarámuri. Basándonos en las múltiples consultas de las que fue objeto deduciremos el lugar que la obra de Steffel llegó a tener entre los letrados de la época y en sus esfuerzos—entonces en ciernes—al atisbar una visión tipológica de las lenguas.

En la presente introducción pretendemos estudiar la obra de este misionero desde una perspectiva lingüística más amplia; es decir, que permita expresar qué es la lingüística, hacia dónde se orienta su interés en esa etapa

y cómo podemos valorar esfuerzos que misioneros como Steffel llevaron a cabo en el campo de la gramática, pero sobre todo en el de la tipología.

De esta manera, nuevos datos e interpretaciones permiten no solo conocer con mayor exactitud las condiciones preexistentes a la impresión del diccionario escrito por Steffel sino indagar, sobre todo, el contexto en el que se solicitara su elaboración. Así se podrá apreciar con claridad las repercusiones que tuvo la obra de este misionero, enviado por la Compañía de Jesús a evangelizar las regiones ignotas del septentrión novohispano, al inicio la década de los sesentas del siglo dieciocho (Hausberger 1995: 35).

Steffel trabajó otras obras sobre la lengua tarahumara, las cuales no tuvieron la fortuna de llegar a imprenta,<sup>5</sup> no obstante el diccionario bilingüe fue publicado por única ocasión en la ciudad de Halle an der Saale, Alemania, en 1809, bajo el cuidado del editor Johann Christian Hendel, y formaba parte de una compilación mayor de textos provenientes de regiones americanas donde los jesuitas habían llevado a cabo su labor misional.

**Imagen 1.** Halle an der Saale (Sajonia), Alemania.  
Lugar de publicación del diccionario tarahumara-alemán de Steffel



Fuente: Grabado en cobre por Friedrich Bernhard Werner, ca. 1740.  
Recurso público con permiso Creative Commons (CC).

<sup>5</sup> Hacemos referencia al ubicado en *Archiv města Brna* en la ciudad de Brno, República Checa, intitulado “Grammatica Linguæ Tarahumaricæ Americanæ nationis in regno Novæ Viscayæ [...] Brunæ Moravorum 1799”; así como a un segundo manuscrito en el *Moravský zemský Archiv*, también en Brno, que contiene el “Tarahumarisches Wörterbuch”. La transcripción y traducción de este manuscrito se encuentra en los capítulos 6 y 9 del presente libro. Para una versión digital en línea del diccionario publicado en 1809, ver: <https://archive.org/details/tarahumarischesw00stef> [18/05/2017].

## El misionero jesuita y la lengua de los tarahumara

El *Tarahumarisches Wörterbuch* está integrado por ochenta y cuatro páginas; como obra lexicográfica posee la estructura típica de un diccionario bilingüe (Díaz 2010). Como se detallará más adelante, la portada interna contiene el título de la obra y el nombre de su autor. En ella se consigna: “*Tarahumarisches Wörterbuch, nebst einigen Nachrichten von den Sitten und Gebräuchen der Tarahumaren, in Neu-Biscaya, in der Audiencia Guadalupe im Vice-Königreiche Alt-Mexico, oder Neu-Spanien*”.

En el presente libro quedará claro, algo que la investigación histórica no había podido resolver hasta hoy; a saber, como conformó Steffel su diccionario después de tanto tiempo sin contacto con el uso regular de la lengua, ya que desde su expulsión del Nuevo Mundo a la conclusión del manuscrito transcurrieron veinticuatro años además, conviene señalar que cuando se publica el diccionario, en 1809, el misionero no se encontraba ya con vida y habían pasado por lo menos dieciocho años desde que entregara el borrador a quien fuera su editor.

Se conoce, por declaraciones emitidas por otros miembros de la orden, que al efectuarse la expulsión de los misioneros de los reinos de ultramar en 1767 la autoridad monárquica fue exhaustiva en el control de sus posesiones y de los objetos personales que transportaban. Existen, no obstante, algunos testimonios como los de Pfefferkorn que dan idea de cómo pudieron salvarse algunos escritos. Joseph Och, jesuita que misionó en la vecina región de la Pimería (y quien regresa a Europa en el mismo contingente en que se encontraba Steffel) se lamenta, sin embargo, que él sí fue despojado de sus múltiples escritos, y que había arribado a Europa sin sus documentos personales (Och 1809: 80).

Volviendo ahora a la descripción física de la única obra impresa de Steffel, podemos afirmar que de la cuarta a la octava página del diccionario (296-300) se presenta un estudio preliminar (o *Vorbericht*) firmado como nota de autor (*Verfasser*). Por lo personal de las experiencias que narra, así como por las observaciones que se introducen acerca de la lengua, puede asumirse que proceden de Steffel. Inmediatamente después se da paso a las entradas propiamente dichas, las cuales se dividen en dos apartados específicos: alemán-tarahumara –más extensa–, seguida de la correspondiente tarahumara-alemán, que es mucho más breve en la extensión de sus campos.

En la parte que podemos considerar el anexo del diccionario incluye un apéndice de oraciones en latín, seguidas de sus traducciones del alemán al tarahumara, como recurso informativo para los interesados en emplearlas

con fines gramaticales o de otra índole. Se incluye finalmente un “anexo” con la forma de contar de los tarahumaras y la transcripción de un párrafo en dicha lengua correspondiente al “Padre Nuestro”. Por limitaciones de espacio resulta imposible profundizar sobre el aporte lingüístico y lo que esta contribución representa para el conocimiento de la evolución de la lengua, baste destacar que algo de ello ha sido abordado ya en otras publicaciones (Estrada Fernández y Grageda 2013: 188), y el tema se considera en detalle en el capítulo 3 del presente libro.

El diccionario de Steffel refuerza por igual la dimensión etnográfica: además de constituir un instrumento predominantemente lingüístico (y seguramente cultural), se puede considerar también una herramienta de apoyo para los esfuerzos de quienes deseaban clasificar las lenguas de la época. Lo anterior no excluye que, al momento de elaborar su diccionario, el misionero pudo ver en él la oportunidad de enmendar la gran obra lingüística previa que tuvo dicha lengua, a saber, el *Compendio del arte de la lengua de los tarahumares, y guazápares*, publicada por su predecesor el jesuita Tomás de Guadalajara en 1683.<sup>6</sup>

Si se atiende al contexto de su impresión y circulación, el diccionario resulta ser una obra singular entre las producidas durante la etapa novohispana: el *Tarahumarisches Wörterbuch* es el único diccionario o vocabulario sin contenido religioso manifiesto y tampoco contó con una finalidad catequética. El diccionario posee un espíritu ilustrado visible en la fascinación que su autor muestra por los hábitos y destrezas de los naturales, por sus bailes, comidas y bebidas, así como por la detallada descripción respecto a su forma de vida y su diversidad material y simbólica.

William Merrill, como se constata en el presente libro, ha dedicado gran parte de su labor investigadora al análisis del contenido y riqueza del diccionario y otros manuscritos. Así, el autor ha subrayado el valor que estos documentos poseen como fuente para la preservación cultural del mencionado grupo étnico. Destaca, además, la importancia del trabajo Steffel para conocer hoy la evolución de la lengua gracias a “el sumo cuidado con el que [el jesuita] documentó las palabras tarahumaras”. Señala también que, gozando el autor del diccionario de “buen oído” para los idiomas, “evitó

<sup>6</sup> En torno a la vida de este misionero jesuita y su residencia en la Tarahumara véase: (González 1995): “Tomás de Guadalajara (1648-1720), misionero de la tarahumara, historiador, lingüista y pacificador.”

estandarizar las formas del tarahumara”, ya que reporta “pronunciaci3nes alternativas para la misma palabra e incluy3 un gran n3mero de formas irregulares, ambos aspectos cruciales para entender la complejidad y dinamismo del idioma”. El estudioso agrega que el detallado registro que realiz3 este religioso en su diccionario puede considerarse “un sustento s3lido para investigar tanto las constantes como los cambios [de la lengua] durante los 3ltimos doscientos a3os” (Merrill 2007: 416; cf. Brumm 2007).

Como se ver3 en las siguientes p3ginas, el diccionario puede considerarse mucho m3s que como un valioso instrumento lexicogr3fico: nos permite encuadrarlo como evidencia de los procesos que por entonces ocupaban a los ling3istas de la 3poca. Buscaremos a continuaci3n explicar, dentro del contexto ling3istico e intelectual que le dio origen, la dimensi3n internacional en la que el diccionario tarahumara-alem3n fue utilizado como evidencia material para la fundamentaci3n del origen y posible agrupamiento de las lenguas americanas de la regi3n.

Una vez realizada la labor anterior, ser3 posible explicar por qu3 el jesuita se dio a la tarea de sacar a la luz su diccionario despu3s de tantos a3os de vivir retirado de la misi3n a la que dedic3 su empe3o evang3lico y a donde, como consigna en la introducci3n de su propio diccionario, siempre anhel3 regresar. De esta forma se podr3 responder la interrogante planteada en alem3n por el propio misionero en la presentaci3n de su obra: “¿A qui3n le proporciona beneficio este esfuerzo mío?” (Steffel 1809: 296).

### **Clasificaci3n universal de las lenguas**

Algunos intelectuales alemanes, entre los que destacaron Süßmilch y Herder, ensayaron sus interpretaciones relativas al car3cter –ora divino, ora humano–, de la diversidad de las lenguas del mundo. Ambos estudiosos ofrecieron respuestas apoyados sobre todo en la filosof3a y en la historia (Carhart 2007: 90; Lifschitz 2012: 26). Si para el primero la variedad y complejidad de las lenguas era resultado divino, al sobrepasar todo ingenio y posibilidades creativas dadas por Dios al hombre, para Herder representaba la evidencia definitiva de que ello era producto del ingenio humano y reafirmaba la superioridad expresiva del hombre respecto a los dem3s seres de la creaci3n.

En el espacio cultural de habla germana al que nos hemos limitado, la pregunta sobre el origen de las lenguas abri3 paso a otra cuesti3n no menos escabrosa –y en cierta medida m3s dif3cil de responder por la amplitud tem3tica que representaba–, a saber, ¿c3mo puede elaborarse una

clasificación racional y metódicamente correcta de las diferentes lenguas del mundo? A finales del siglo dieciocho esta pregunta tornará la especulación lingüística de corte filosófico (característica de la etapa inicial de la Ilustración) y la volcará en definitiva a *l'esprit géométrique* propio de la época (Frängsmyr, Heilbron y Rider 1990: 2). Como sucedió en las ciencias exactas con el medir y el calcular, se muestran enseguida ejemplos tempranos de esta pasión por ordenar y sistematizar las lenguas del mundo que empezaron a documentarse.

Se ha propuesto que las reflexiones de G. W. Leibniz (1646-1716) representan no solo uno de los primeros “trabajos característicos de la reflexión lingüística del período ilustrado” (Gardt 1999: 194), sino que constituyeron un ejercicio pionero, encaminado a la tarea de enmarcar las lenguas y sus variantes en grupos o familias. Es preciso señalar que por entonces eruditos como Leibniz se abocaban al estudio de las lenguas euroasiáticas y que realizaron tal esfuerzo con apego a la genealogía, la filosofía y la historia. Un “espíritu más moderno” partirá del entendimiento de las lenguas como provenientes de un origen común y las dividirá después en dos grandes grupos: las jaféticas y las arameicas. Pedersen (1983: 33) ha propuesto, dada la simplicidad de ese nivel de síntesis, que las contribuciones a la tipología lingüística de esa época “provenían más de la intuición que de la creación de conocimiento”.

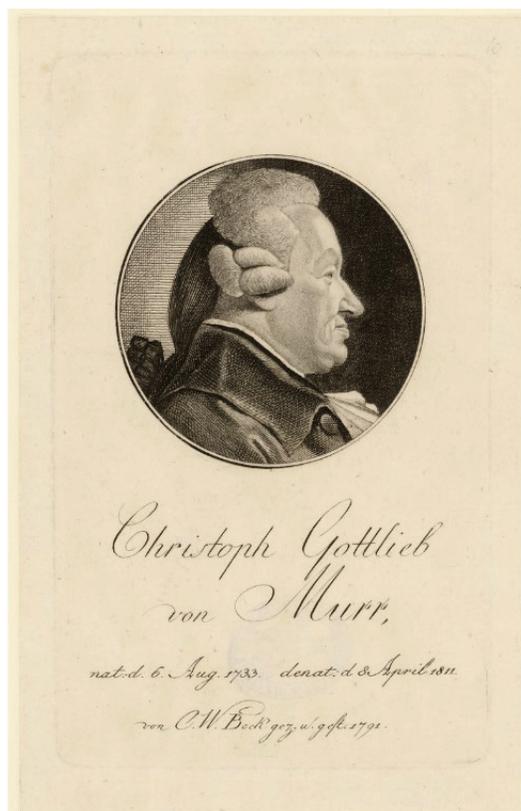
Originados en un espacio cultural contiguo, los intentos de especulación clasificatoria de Leibniz se verán complementados con la documentación lingüística que fue reunida en los ocho volúmenes de *Of the Origin and Progress of Language* (1773-1792) y la *Antient Metaphysics* (1779-1799), escritas por James Burnett (1714-1799). En torno al tema de la clasificación de las lenguas, se reconoce en Burnett el surgimiento de una temprana “perspectiva evolutiva” y la seguridad de que existía, según él, cierta familiaridad entre las lenguas antiguas y las modernas (Plank 2001: 1412). Burnett clasificó cerca de cincuenta lenguas entre las que se incluyeron algunas americanas como la de los caribes y la de los hurones.

En este mismo horizonte temporal, otro ejercicio de compilación lingüística marcará los esfuerzos europeos tendientes al establecimiento de una tipología confiable y sistemática; este esfuerzo será desarrollado por Bacmeister, un iniciado en el tema, quien realizará un intento por sentar las bases de la fundamentación clasificatoria al interior de la tradición lingüística, y también por introducir lo que constituirá, a la postre, una de sus disciplinas más importantes, los estudios lingüístico-comparativos.

## Europa de las luces. Vínculos letrados y lengua tarahumara

Una cadena de intercambios entre eruditos europeos del siglo dieciocho –interesados lo mismo en la literatura que en la descripción de los pueblos y las culturas del mundo– permite rastrear los primeros intentos de reflexión tipológica, inspirados por procesos sistemáticos y continuos de recolección de información lingüística que no excluyeron la recopilación de lenguas centro y sudamericanas. El primer eslabón del caso particular que nos atañe comprende el interés por conocer la lengua y a los hablantes del tarahumara, de la región denominada en la época Nueva Vizcaya, ubicada en la Sierra Madre Occidental, al norte de la Nueva España. De lo anterior da cuenta el carteo iniciado por el letrado y súbdito prusiano Christoph Gottlieb von Murr (1733-1811).

**Imagen 2.** Retrato. Christoph Gottlieb von Murr (1733-1811)



Fuente: Técnica en lámina de cobre. Por Christoph Wilhelm Bock, 1791.  
Cortesía de *Deutsches Buch- und Schriftmuseum*, Leipzig, Alemania.

Murr dejó rastro de sus preferencias intelectuales en múltiples estudios literarios y bibliográficos. El autor incluye datos que permiten reconstruir su vida y formación académica; puede agregarse que se desempeñó en la época como editor, reforzando vínculos intelectuales que lo llevaron a cartearse lo mismo con viajeros que con filósofos ilustrados, poseedores de una amplia producción literaria (Borja 2011: 220; Jürgensen 2002: 1311). Aunado a lo anterior, es necesario apuntalar otras relaciones que explican su pasión e interés por la diversidad lingüística.

Christoph Gottlieb von Murr fue originario de Núremberg, donde cursó estudios como bachiller, adquiriendo un sólido conocimiento en lenguas antiguas y contemporáneas entre las que destacaron el hebreo, el francés y el latín (Mummenhoff 1886: 76). Cultivó además su formación en arqueología, ciencias naturales, filosofía, historia y matemáticas. Antes de concluir su habilitación doctoral en la Universidad de Altdorf, en 1756, dio muestra de su capacidad en sus deliberaciones académicas, interesándose especialmente en el proyecto de establecer una tipología lingüística universal.

**Imagen 3.** Núremberg ca. 1810, residencia de Murr



Fuente: Dominio público CC. <http://www.stadtarchive-metropolregion-nuernberg.de/neuer-bau-1693/> (Recuperado el 20 de febrero de 2018)

En las descripciones que publicaba Murr solía dar cuenta de su vida y trabajos; por ello se conoce que durante su cenit intelectual declaró ser de confesión protestante, así como haber ocupado cargo como alto funcionario de aduanas en su ciudad natal. En dicha época presume ser miembro de Academias, destaca haber sido aceptado como miembro del Real Instituto Histórico de Gotinga y contar con salario como investigador en la Sociedad de Investigación Natural en Berlín (Murr 1774).

Entre los diversos vínculos intelectuales que es posible corroborar en archivos destacan las relaciones epistolares que Murr sostuvo con ilustrados de la talla de Gotthold Ephraim Lessing, y con otros representantes de los campos literarios y humanísticos de lengua germana. En este sentido, son significativas sus comunicaciones con Johann Gottfried von Herder (UM 1788: 54), Johann Christoph Adelung (BS 1796: 1) y Friedrich von Schiller (BS 1794: 1). Más allá de Prusia, destaca su carteo con el misionero franciscano, espeleólogo y naturalista español José Torrubia (SH 1773: 1). No obstante, en el trato que sostiene con exponentes de diferentes confesiones, es notable el que mantiene con los misioneros de la Compañía de Jesús, con quienes cultiva una prolífica amistad que le permitirá, entre otras cosas, allegarse la colaboración de Steffel.

Producto de esta relación, Murr publica siete años después de emitido el decreto de expulsión jesuita un libro intitulado *Acht und zwanzig Briefe über die Aufhebung des Jesuiterordens* (Murr 1774). Al parecer llegó a ser tanta la información que reunió gracias a los misioneros (provenientes lo mismo de Sudamérica que de China), que de 1775 a 1789 la dio a conocer en una revista no periódica titulada *Journal zur Kunstgeschichte und zur allgemeinen Litteratur*, la cual completó 17 tomos (Murr 1789). Posteriormente publicó el *Neues Journal zur Litteratur und Kunstgeschichte* (Murr 1799) en dos tomos durante los años de 1778 y 1779.

Su biógrafo, señala que “las relaciones ampliamente ramificadas que Murr tuvo con un gran número de eruditos, [así como] las relaciones que cultivó con jesuitas ilustrados, le resultaron en un gran servicio”. Lo anterior corrobora la dimensión que el mundo intelectual ya poseía antes de la entrada del siglo XIX (Mummenhoff 1886: 78).

Imagen 4. Veintiocho cartas sobre la expulsión de los jesuitas, de Murr



Fuente: Christoph Gottlieb von Murr, *Eines Protestanten, Herrn Christoph Gottlieb von Murr, der Reichstadt Nürnberg Zollamtmanns, und Mitglieds des königlichen historischen Instituts zu Göttingen, und der naturforschenden Gesellschaft in Berlin et. Acht und zwanzig Briefe über die Aufhebung des Jesuiterordens*, S.I. 1774.

En esa serie de publicaciones Murr dio salida impresa a gran cantidad de documentos sobre lenguas del mundo, que luego habrán de servir para fundamentar su arreglo e idea general de la clasificación. Destacaron entre ellos los procedentes del nuevo continente, Paraguay y Brasil, aunque la información proveniente de la Tarahumara será la que le permitirá revelar la profunda dimensión de su relación con la comunidad intelectual europea, y que brindará peso específico a la discusión lingüística en torno a la tipología en la época.

Entre los esfuerzos de compilación lingüística de Christoph Gottlieb von Murr y la publicación del *Tarahumarisches Wörterbuch* de Matthäus Steffel se establece una extensa cadena de relaciones intelectuales; un eslabón muy importante será Hartwig Ludwig Christian Bacmeister. El vínculo entre Murr y Bacmeister resulta decisivo en relación con el intercambio documental que exigían los esfuerzos tipológicos a finales del siglo dieciocho.

### **Una relación epistolar que permite entender el interés por la lengua tarahumara**

Hartwig Ludwig Christian Bacmeister (Herrnburg, Alemania, 1730) fue otro ilustrado dedicado a las tareas de recolección de materiales lingüísticos (Lauch 1969: 24). Con estudios universitarios en historia y en jurisprudencia, partió junto con un grupo de ilustrados de la Universidad de Gotinga para desempeñarse como intelectual en la corte de Catalina II, en San Petersburgo, una vez iniciada la segunda mitad del siglo dieciocho. Hacia 1772, Bacmeister declara ocupar el puesto de Inspector del *Gymnasium der kayserlichen Akademie der Wissenschaften* y ser miembro de la *Königliche Deutsche Gesellschaft* en Gotinga (Bacmeister 1772).

**Imagen 5.** Emblema y lema de la Academia (“Natural y correcto”), Real Sociedad Alemana, a la que perteneció Bacmeister, 1740



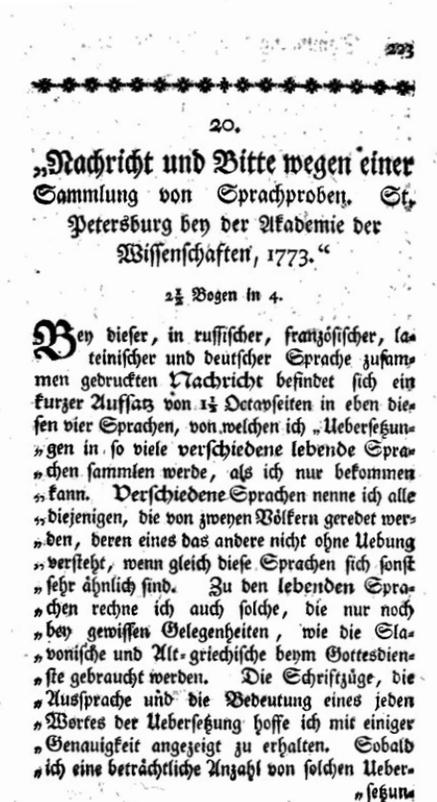
Fuente: Dieter Cherubim y Ariane Walsdorf, “Gründung, Praxis und Entwicklung der ‘Deutschen Gesellschaft’”, en: Dieter Cherubim, Ariane Walsdorf y Helmut Henne (Coord.): *Sprachkritik als Aufklärung. Die Deutsche Gesellschaft in Göttingen im 18. Jahrhundert*, Göttingen, Universitätsverlag Göttingen, 2005

Desde Gotinga, Bacmeister comenzó a sistematizar la búsqueda de documentación sobre el reino de Rusia, a la vez que se dedicó a la escritura de la historia imperial de sus monarcas, comenzando en los tiempos de Pedro “El Grande”; después llega a conseguir empleo como vicebibliotecario de la Academia Real de la Ciencia (Büsching 1784: 40) y fue acogido luego en calidad de miembro de la corte en Rusia y nombrado caballero de la “Orden imperial del gran príncipe San Vladímir” (Bacmeister 1787).

Según declaraciones publicadas por sus contemporáneos, la recolección de testimonios lingüísticos de Bacmeister inició hacia 1773 con la intención de organizarlos en esquemas clasificatorios. Friedrich Adelung (1768-1843) comenta que su labor no se limitó a la recolección de vocabularios; su esfuerzo también incluyó ejemplos de textos sacados de diferentes lenguas del orbe (Adelung 1815: 25). Así sentó las bases para emprender estudios lingüístico-comparativos más complejos. Plank parte del supuesto de que esto hizo posible concretar esfuerzos de compilación de oraciones gramaticalmente complejas y de listados de palabras procedentes de distintos pueblos, lo que “dio a las comparaciones un sólido basamento, con colaboraciones a larga escala” (2001: 1340).

La estrategia que emprendió Bacmeister para la obtención de datos lingüísticos susceptibles de comparación se inició con la publicación de su *Nachricht und Bitte wegen einer Sammlung von Sprachproben*, aparecida en 1773. La tarea fue descrita en octavilla y media de página, constituyendo un manual para la recolección de ejemplos de uso de la lengua escritos en ruso, francés, latín y alemán.

**Imagen 6.** “Noticia y solicitud” para reunir pruebas lingüísticas pedida por Bacmeister, mencionada por Murr y elaborada entre otros también por Steffel



Fuente: Ludwig Christian Bacmeister, *Russische Bibliothek: Zur Kenntnis des gegenwärtigen Zustandes der Litteratur in Russland*, t. 2, J.F. Hartknoch, St. Petersburg, Riga, Leipzig, 1774.

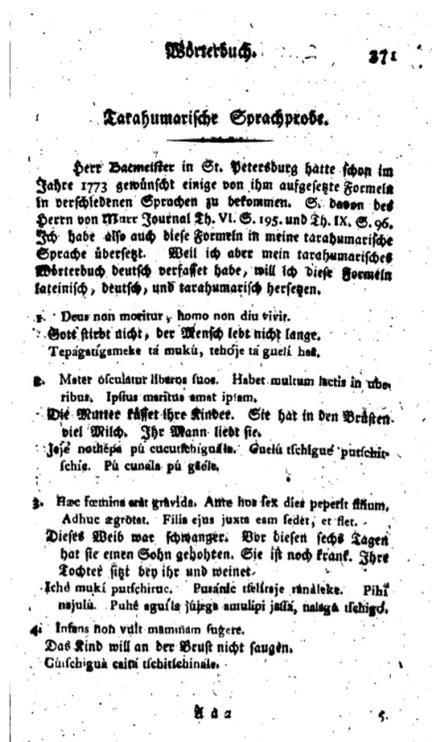
Bacmeister esperaba beneficiarse de la colaboración que podían ofrecerle colegas de las distintas partes de Europa. Deseaba ser exhaustivo y “recolectar traducciones en las distintas lenguas vivientes, tanto como pueda recibirlas”. Metodológicamente se topó con la necesidad de imponer una serie de definiciones. Aclara, por ejemplo: “nombro como distintas lenguas a todas aquellas que son habladas por dos pueblos distintos, en los cuales el uno entiende la otra, no sin ejercicio [dificultad]”. Del mismo modo explica que como lenguas vivientes habrá de entenderse también “aquellas que en determinadas ocasiones, como la copta o la griega antigua, se usan en los servicios religiosos” (Bacmeister 1774: 224).

De esta manera, al realizar la compleja tarea de elaborar manuales para lograr un compendio lingüístico informativo y fácil de comprender, advierte con exigencia: “los trazos, la pronunciación y el significado de cada una de las palabras de la traducción, espero recibirlas y que sean mostradas con exactitud”: indica que “tan pronto como tenga una cantidad considerable de traducciones reunidas”, se propone dar “a conocer las que he reunido, impresas con noticias cortas adjuntas relativas a los pueblos que las hablan” (1774: 224). En cuanto a los contenidos que debían de traducirse se encontraban “además de algunos números”, también “oraciones cortas, que son entendibles en cualquier parte del mundo”. Como ejemplos Bacmeister señala: “La luna es mayor que una estrella y menor que el sol”, o “Ayer por la noche llovió”. De esta manera, empleando por igual números ordinarios y oraciones casuales, se distancia de la llana compilación de listados de vocablos y no se limita a “la traducción del conocido Padre Nuestro”.

Declara por último en su “Noticia” que, tiempo atrás, cuando aún tenía su instrucción “como manuscrito, mucho antes de darla a impresión”, eruditos como Peter Simon Pallas (1741-1811) y Johann Anton Güldenstädt (1745-1781) ya le habían proporcionado traducciones de la lengua japonesa, lo mismo que ejemplos “de las seis lenguas principales del Cáucaso” (1774: 224). Lo anterior puede entenderse como el más antiguo testimonio del que se tiene noticia, el que inició la carrera para la consecución de un arreglo tipológico.

En estas tareas se encontraba Bacmeister cuando establece contacto con Murr, quien ofrece testimonio de ello en el tomo 6 de su *Journal*: “El señor inspector Bacmeister en San Petersburgo me envió el año pasado su ‘Noticia y solicitud’ impresa en ruso, francés, latín y alemán con motivo de unos ejemplos lingüísticos” (Murr 1778: 195). Es así como “se cierra el círculo” (Foertsch 2001: 101) y las relaciones de Murr con los jesuitas llegarán a servir como fuente de información lingüística para los intereses que por entonces perseguía Bacmeister en Rusia. Ello explicaría el contexto y motivo del surgimiento de un diccionario tarahumara-alemán escrito por el misionero moravo Matthäus Steffel, quien llevaba ya más de dos décadas de residencia en Europa después de su expulsión de la Nueva España. Esto aclara también que el diccionario se centrara en una lengua originaria del septentrión novohispano y que en su estructura incluyera ejemplos gramaticales, relación de números ordinarios, descripción fonética, el Padre Nuestro o *Gebet des Herrn* en tarahumara e información etnográfica del pueblo hablante de la misma, así como oraciones traducidas en alemán y latín, basadas en ejemplos que eran comunes a todos los pueblos del orbe.

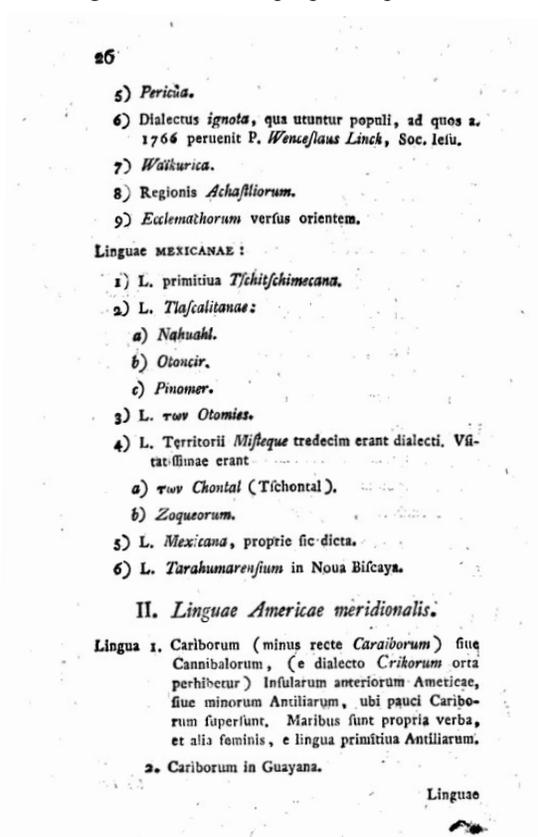
**Imagen 7.** Steffel retoma como paratextos en su Diccionario, entradas solicitadas por Bacmeister en su “Noticia y solicitud”



Fuente: Christoph Gottlieb von Murr, *Nachrichten von verschiedenen Länder des Spanischen Amerika, aus eingenhändigen Auffassen einige Missionare der Gesellschaft Jesu*, t. 1, Joseph Christian Hendel, Halle, 1809, 371 y 372.

Los esfuerzos de Murr en el campo de la nascente tipología, si bien incipientes, tienen el mérito de estar bien documentados. Con motivo de la publicación de dos tomos de relaciones documentales jesuíticas relativas a regiones hispanoamericanas, Murr (1809: X) comenta, en el prefacio del primero de los volúmenes, lo siguiente: “con las lenguas americanas me he ocupado mucho y he dado frecuentemente pruebas lingüísticas a imprenta en mis Journals de literatura, en mis viajes, impresos por mí en Núremberg en 1785 y en ambas partes de esta obra que hoy presento”. Continúa señalando, además, lo que puede considerarse como el antecedente concreto de los esfuerzos tipológicos-lingüísticos realizados hasta ese entonces: “En mi ‘Conspectus Bibliothecae glotticae universalis’ (1804), clasifiqué las lenguas de América de la forma en la que aquí se ofrece.”

**Imagen 8.** La lengua tarahumara en la categoría de lengua mexicana, (6), según clasificación propuesta por Murr



Fuente: Gottlieb Christian von Murr, *Conspectus Bibliothecae Glotticae Universalis*, In Bibliopolio Monath Kussleriano, Nüremberg, 1804.

Además, Murr (1809: XI), indica que en 1753 en Altdorf “ya había realizado el boceto de una biblioteca lingüística universal y [que] en Venecia, en 1760, [la hizo] del conocimiento de los más grandes estudiosos de las lenguas en Europa, [entre ellos] al ilustrado dominico Padre Bonifazio Finetti”.

**Imagen 9.** Portada del libro de Bonifazio Finetti, a quien Murr contacta en Venecia cuando realiza su intento de clasificación universal de las lenguas



Fuente: Bonifazio Finetti, *Trattato della Lingua Ebraica e sue Affini del P. Bonifazio Finetti, dell' Ordine de Predicatori*, Antonio Zatta, Venecia, 1756.

Respecto al contexto del surgimiento de los estudios tipológicos en la naciente disciplina lingüística, la influencia del padre Finetti no fue poco relevante. El mismo Murr señala, cuatro años antes de haberse encontrado con este religioso en Italia, que Finetti había publicado la obra *Trattato della Lingua ebraica e sue affini* como “prueba de una herramienta lingüística general”. Murr opina que “para un medio erudito, de los cuales en Venecia (como en cualquier otra ciudad) abundaban, ello no fue casi nada; uno ignoraba a esta dignísima persona, que le era suficiente con estar entre sus hermanos de la orden”. Murr argumenta que aunque Finetti partió entonces de Venecia rumbo a Fara, población ubicada en las inmediaciones de Gradisca, para vivir en el convento de los dominicos a partir de 1773 –lugar donde muere a la edad de 90 años–, y que, antes de su deceso (acaecido en 1776)

“me escribió en muchas cartas enriquecedoras”, de las cuales declara que “al igual que mis otros amigos ilustrados” habrían servido para proporcionarle materiales e ideas para integrar su tipología (Murr 1809: XI).

Por otra parte, los contactos que Murr tuvo en Roma en esa época incluyen a eruditos como el cardenal Borgia o el padre agustino Antonio Giorgi. Sus relaciones se extendían además a otras personalidades que, como el caso de los jesuitas regresados a Europa, alguna vez vivieron en el reino de la Nueva España. Se incluye a misioneros de la Antigua California como Benno Ducrué o Wenzelau Linck, pero sobre todo a Matthäus Steffel. Esa es la razón por la que Murr afirma en el primer tomo de las relaciones sobre la América española que “apoyado por la disposición de los misioneros, y de otros valiosos amigos de la Compañía de Jesús, hubiera sido capaz de confeccionar todo un sistema lingüístico americano, de no ser por los tantos achaques, como los que hoy a mis 75 años me lo impiden” (Murr 1809: XII).

La información de las lenguas de pueblos originarios que recopila Murr en el continente americano se inicia en el Polo Norte con la “esquimal”, y luego sigue con las ubicadas cada vez más al Sur. Tras un largo recuento de lenguas y dialectos nativos de Norteamérica agrupa a “la lengua de los tarahumaras en la Nueva Vizcaya” como perteneciente a la rama superior de las lenguas mexicanas. Lo anterior, publicado como preámbulo a la obra en que se incluye el diccionario de Steffel en 1809, ya había sido clasificado, como se muestra en la ilustración anterior, en su tipología de 1804.

En este punto de nuestra reconstrucción de hechos se hace visible cómo Murr tendió puentes entre los intereses de Ludwig Christian Bacmeister en Rusia y las aportaciones de algunos miembros de la Compañía de Jesús que habían misionado en el Nuevo Mundo. Puede comprenderse ahora con más exactitud el significado de las palabras que Steffel plasma en su carta del 28 de marzo de 1791, signada en Brno (o Brünn, en su forma alemana). En ella afirma: “Como no he tenido práctica en esta lengua por más de veinte años me pareció preciso someter mi traducción de las oraciones de Bacmeister a la revisión por parte de un amigo conocedor de esta lengua para satisfacer tanto vuestras exigencias como mi promesa; espero, asimismo, que esta traducción tarahumara así como todo el diccionario sean reconocidos por los misioneros, mis compañeros, que antes sabían esta lengua y que todavía viven en Alemania, en caso de caer esta obra en sus manos” (Steffel 1809: 295).

## La obra de Steffel empleada por Vater y Humboldt

El *Tarahumarisches Wörterbuch* puede ser considerado, entonces, como un suministro de información lingüística en dos sentidos: funge, por un lado, como recurso documental básico para propiciar las primeras iniciativas de clasificación tipológica, como se reconoce en Murr y en la muestra lingüística que se elabora para Bacmeister; por otro lado, yendo un paso más allá, Steffel concibe el diccionario como un instrumento de conocimiento general de la etnia, escrito para la sociedad ilustrada en la que le tocó vivir. Ese es el sentido original de las preguntas que plantea en el prefacio de su obra: “Man wird zwar fragen: zu was ein solches Wörterbuch? Wem wird diese meine Bemühung einen Nutzen schaffen?”.<sup>7</sup> A lo que él mismo responde que, aun cuando una cosa pueda ser de escasa utilidad, no debe considerársele como inútil. Afirma que no es de menospreciarse que en alguna ocasión pueda con él brindar un uso práctico. Quizá puede suceder, sugiere, que en otro siglo, otros europeos, “quizá rusos o alemanes”, encuentren traspasando el mar ilimitado una entrada libre y sin restricciones en este continente lleno de contrastes (Steffel 1809: 296).

Con la abundancia de observaciones etnográficas sobre la vida y costumbres de los naturales, que detalla en sus ilustrativas entradas (Brenscheidt 2014), el diccionario tarahumara no solo pretende dar cuenta de la constitución sintáctica y gramatical de la lengua en el sentido que Bacmeister lo solicitaba; también es considerado por su autor como un instrumento de utilidad. Así, el autor afirma: “este librito que ahora parece inútil no será una carga para los viajeros si llegaran hasta la Tarahumara, sino un intérprete fiel de esta nación y buen maestro para el aprendizaje de la lengua”.

Es precisamente en el cierre posterior a la parte tarahumara-alemán de su diccionario donde el editor intitula: “Muestra de la lengua tarahumara” el lugar donde Steffel evidencia su conocimiento sobre el proyecto tipológico que movía a los solicitantes de información lingüística. El jesuita declara: “El Sr. Bacmeister en San Petersburgo tuvo ya el año de 1773 el deseo de recibir las fórmulas elaboradas por él en diferentes lenguas”, a lo que agrega que ya fueron impresas “algunas de ellas del Sr. von Murr, *Journal*, parte VI, p. 195 y parte IX, p. 96”. Steffel concluye: “Yo también he traducido estas fórmulas a mi lengua tarahumara” y “como he escrito mi diccionario tarahumara en alemán, quiero poner aquí estas fórmulas en latín, alemán y

<sup>7</sup> “Ciertamente se podrá decir: ¿Para qué tal diccionario? ¿A quién le proporciona este esfuerzo mío?”.

tarahumara” (Steffel 1809: 371). En su totalidad, el trabajo de Steffel publicado por Murr en 1809 incluye 22 expresiones que transcribe en los tres idiomas anteriormente descritos, a lo cual añade “la oración del señor” o “Padre Nuestro” en la lengua de los rarámuri.

Con lo señalado hasta ahora podemos proponer una respuesta a la pregunta que Steffel planteara sobre quién podría sacar provecho de su libro. Se beneficiaron, en primer lugar y de forma privilegiada, los incipientes esfuerzos de tipología lingüística: los vocablos y expresiones en tarahumara ofrecieron recursos informativos sobre la lengua, particularmente las oraciones y paratextos; del mismo modo, aportó datos para la primera clasificación (inexacta y limitada si se quiere) esbozada por Christoph Gottlieb von Murr. Este personaje, a juzgar por las investigaciones realizadas en los archivos personales de Hartwig Ludwig Christian Bacmeister (Foertsch 2001: 101), no habría enviado nunca a San Petersburgo las pruebas lingüísticas elaboradas por Steffel, conformándose con darlas a la luz a través de las publicaciones especializadas que editaba y con las dos partes de las *Noticias* llevadas a imprenta en 1809 en Halle.

Tanto Murr –quien tuvo mayor protagonismo– como Bacmeister fueron incapaces de elaborar una propuesta trascendente en cuanto a la base epistemológicamente cierta de su tipología; por lo menos no lograron que fuera reconocida por sus contemporáneos. Bacmeister reelaboró su proyecto tipológico en 1784, para abandonarlo de nuevo sin éxito cinco años más tarde (Foertsch 2001: 102). Queda claro, sin embargo, que al definir con eficiencia las bases comparativas de la oración y la dimensión gramatical con el ánimo de utilizarlas con fines tipológicos, Bacmeister nutrió el esfuerzo iniciado por Murr. En segundo lugar, los sucesores que posteriormente desarrollaron estudios lingüísticos de corte tipológico o comparativo se vieron beneficiados con la obra de Steffel.

El primero de los beneficiados de la obra de Steffel fue Johann Severin Vater, quien en su *Mithridates* (Adelung y Vater 1816) ofrece “una información lingüística general”, empleando como unidad de análisis el Padre Nuestro recopilado en más de quinientas lenguas. En su tercer volumen dedica un apartado especial al tarahumara, explicando sus formas personales, formación de sustantivos según casos, adjetivos, números ordinarios, pronombres personales, verbos, preposiciones, formación de palabras, etcétera. Retoma de lo recopilado por Steffel las “pruebas lingüísticas” y el Padre Nuestro y lo compara con el cora (Adelung y Vater 1816: 146). Debido a la diligencia de Steffel al corroborar la información que incluye en su dic-

cionario, Vater confía al misionero “la completa seguridad de la correcta presentación de esa lengua” (1816: 142).

**Imagen 10.** Mithridates de Adelung y Vater (1816), donde hace referencia al trabajo de compilación llevado a cabo por Steffel



Fuente: Johann Christoph Adelung y Johann Severin Vater, *Mithridates oder allgemeine Sprachkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünf hundert Sprachen und Mundarten*, t. 3, Berlin, Vossischen Buchhandlung, 1816.

El segundo beneficiario fue Wilhelm von Humboldt, quien tras mudarse a su villa de Tegel, hacia 1827, inicia estudios lingüísticos comprensivos, empleando textos proporcionados por sus colegas, y que habían sido recopilados en viajes, sobre todo los reunidos por su hermano menor Alexander. En esta tarea resultarán de gran ayuda los aportes de su secretario, Eduard Buschmann, en cuyo fondo se preserva hasta hoy la transcripción de una gramática tarahumara escrita a mano por el mayor de los dos hermanos (Mueller-Vollmer 1993: 356).

De hecho, Humboldt emprende esfuerzos de unificación de gramáticas americanas y particularmente la elaboración de una “mexicana que invo-

lucró lenguas como la otomí, maya, mixteca, totonaca, cora y tarahumara” (Sakel y Stolz 2012: 25). Se ha propuesto también, que para el esfuerzo que representó *Kosmos der Sprachen*, una de sus máximas obras, Humboldt se allegó de obras que le sirvieron para comprender la raíz de las lenguas mexicanas, pues tuvo acceso a la gramática tarahumara de fray Miguel de Tellechea (1826) y a los apuntes de la lengua mexicana elaborados por fray Bernardino Sahagún (Reutter 2011: 239). Se ha afirmado, por último, que Humboldt echó mano para la confección de su *Mexikanische Grammatik* de documentos jesuíticos del norte de la Nueva España, entre los que se hallaban los publicados por Bägert, Eckert, Bayer, Brewer, Dobrizhoffer, Ducrue, Och y Steffel (Reutter 2011: 251). El *Diccionario de la lengua mexicana* de Humboldt, dedicado al náhuatl, también emplea como recurso documental los aportes tomados de la obra lexicográfica de Steffel (Buschmann y Humboldt 2000: 237).

Para finalizar esta reconstrucción del contexto cultural desde el cual la obra de Steffel revela el panorama de la lingüística, debe decirse que el trabajo de compilación de Murr fue recibido, después de su muerte, con igual simpatía que escepticismo. Personalidades cercanas a él en interés, tanto intelectual como material, como fue el caso de Johann Ferdinand Roth, lo describieron por entonces “como uno de los primeros eruditos lingüistas de su época, aun cuando sus escritos de vez en cuando carecieran de agudeza y se extrañara en ellos la crítica”. Añade, para suavizar la detracción: “[...] en algo en que sí coinciden sus adversarios y amigos es en la fabulosa ciencia, en el raro conocimiento de las lenguas de oriente y occidente, así como en el incansable estudio de las ciencias humanas que con ellas iluminó” (Roth 1811: XVI).

Cerrando finalmente con el diccionario tarahumara-alemán de Matthäus Steffel, poco puede decirse de la suerte que corrió el documento base de esta obra, por lo menos el de la versión que Christoph Gottlieb von Murr recibiera a finales del siglo dieciocho de manos del misionero. Se sabe solamente lo declarado por Murr, quien refiriéndose a sus compilaciones de textos lingüísticos llegó a afirmar: “dejé en 1807 todo lo que puse en papel, al señor profesor Johann Severin Vater en Halle” (1809: XI).

**Imagen 11.** Última pista del manuscrito del *Diccionario* de Steffel, enlistado (258) para ser subastado, 1814

In Quarto.	17
252. a Fonseca, (Roderici) de Hominis Excrementis. Pifis. 613. 2) Spigelii, Adr. de Lumbricolato. Acc. Eiusd. Ep. de incerto tempore Partus. Patav. 618. Pg.	
253. Diffp. VI. de mortis signis. Pd.	
254. Diffp. XIV. de morte et mortuis. Pd.	
255. Diffp. XXIII. de Morbis Vesicae; (Fasc.)	
256. Schnurrer, C. F. de Pentateucho Arabico Polyglotto. Tub. 780. 2) Bahrát, C. F. Vfus Ling. Arab. ex comparatione c. Hebr. Lipf. 758. 3) Nagel, J. A. M. Observatt. ad illustranda Cod. S. loca ex Alcorano. Altd. 775. Pd.	
257. Wagenseil, J. C. de Charactere primaevo Bibliorum Hebr. Altd. 685. Pd.	
258. Steffel, M. Tarahumarisches Wörterbuch. Pd. MS. pagg. 103. Publici juris fecit A. 1809. Hal. 8. mai. b. de Murr.	
259. Podesta, J. B. de Ling. Arab. Turc. et Persica. Vienn. 669. Pd.	
260. de Dieu, Lud. Rudimenta Ling. Persicae. Acc. duo, priora Capita ex Pers. translat. Jac. Tawusi. L. Bat. Elz. 639. recusa Patavii. Pg. Tit. manu restitutus.	
261. Collectio XXXIII. Speciminum Scripturae Cuficae et Carmaticae; parcim impr. part. mff. part. in aes incisa. Pd.	
262. Cellarii, C. Isagoge in Ling. Arab. Ciz. 686. 2) Eiusd. Sciagraphia Philol. sacrae. Edit. 2da. Acc. Vfus Arabismi Erymol. Ien. 678. Pd.	
263. Hallenberg, J. Ex occasione Numi Cufici de nominis Dei Gud origine. Stockh. 796. Pd.	
264. Alphabet Arabe, Turk et Persan An. VI. (Impr. Alexandriae.) 2) Fables de Loqman; Arab. Franç. au Kaire. 799. Pd.	
265. Moseh Meimonidis Canones Ethici; Hebr. Lat. c. n. Gentil. Amft. 640. Pd.	
266. Pocockii, Ed. Spec. Hist. Arabum f. Greg. Abul Farajii de Orig. et Morib. Arabum, Arab. Lat.	

Fuente: Johann Ferdinand Roth, *Verzeichnis des Restes der Murr'schen Bibliothek, welcher am 19. September 1814 und folgenden Tagen zu Nürnberg, öffentlich versteigert werden soll*, Nürnberg, 1814.

Los datos más cercanos a nuestro presente los hemos encontrado en un documento de relación que Roth publica en alemán con motivo de la subasta de la biblioteca de Murr tras su muerte (1814: 17). El diccionario de Steffel, identificado como manuscrito, aparece en la lista de venta con el número 258, con una extensión de 103 páginas y en formato de cuarto de página. Se planeó llevar a cabo la subasta el 19 de septiembre de 1814 en la ciudad de Núremberg, y para la fecha de la publicación del catálogo de obras había al menos diecisiete compradores interesados en participar en la adquisición de los materiales.

## Una reflexión final

Una vez expuesta la fragmentaria información histórica reunida hasta nuestros días, la cual permite una mirada al contexto de su surgimiento, se hacen visibles tanto las circunstancias de solicitud como la red de relaciones que impulsaron la elaboración, publicación y circulación del diccionario tarahumara-alemán de Matthäus Steffel.

De esta suerte, pueden comprenderse algunos rasgos del entorno intelectual y de la forma en que se fundamentaron las primeras categorizaciones tipológico-lingüísticas con base pragmática, sustentadas en información tomada del contexto de los hablantes. Estas iniciativas se desarrollaron y potenciaron durante una etapa específica de la civilización europea, a saber, la Ilustración y el colonialismo, coincidentes a finales de la segunda mitad del siglo dieciocho.

Debido a su consideración como fuente de información racional, sistemática y proveniente de una lengua originaria en uso, tanto el diccionario como las *Sprachproben* que en él se incluyeron expresan cierta admiración por los hablantes y la extrema condición natural en la que viven. Se admira la sana y ruda disposición de su cuerpo y el complejo arte que da arreglo a su lengua. Lo anterior no implica otorgarles reconocimiento como forma de civilización comparable a la europea, a pesar de que en algunos casos, como en la práctica de sus juegos y su dieta, considera a los naturales incluso superiores al europeo.

La elaboración de un diccionario bilingüe, además de constituir una fuente de información, como ha sido aquí explicado, sirvió para contribuir a la expansión del conocimiento de los pueblos, como lo requería el sistema occidental mundial, que acelerará su paso impulsado por la Revolución Industrial y la movilidad transcontinental propulsada por el vapor al iniciarse el siglo diecinueve.

Los esfuerzos de clasificación lingüística de la época fueron iniciativas nutridas con informaciones de esta naturaleza, obtenidas en trabajo de campo y difundidas a escala global; así se vincularon pueblos originarios americanos, agentes coloniales, coleccionistas eruditos empleados en las cortes reales europeas, y editores y lectores interesados en conocer las peculiaridades lingüísticas de los súbditos que habitaban en otros reinos y geografías del orbe.

Respecto al espacio cultural de habla alemana que aquí ha sido tema central, el diccionario tarahumara-alemán de Matthäus Steffel empleó pruebas lingüísticas sugeridas por Bacmeister. Como tal, el diccionario impreso

nunca llegó a sus manos, pues muere en 1806, tres años antes de que el diccionario saliera a imprenta (Winter y Jarosch 1983: 123). No obstante, la recepción de sus apuntes de campo y la publicación de su obra se corrobora en Adelung y Vater, y Humboldt, lo que muestra cómo el *Tarahumarisches Wörterbuch* fue de utilidad para nutrir el debate ilustrado sostenido por estudiosos en las diferentes cortes, quienes por entonces emprendieron serios aunque limitados esfuerzos de clasificación tipológica.

A diferencia de Leibniz, cuyas reflexiones en torno al posible origen de la diversidad lingüística se mantuvieron siempre en el estricto plano especulativo, después de los esfuerzos de esta primera generación, letrados (a la que pertenecieron Murr y Bacmeister) se desarrollaron iniciativas de clasificación más comprehensivas, centradas en la recolección de información en ultramar y obtenidas de la experiencia personal de agentes coloniales que estuvieron en contacto con lenguas nativas. Ejemplo de ello fue el trabajo de Lorenzo de Hervás y Panduro (1735-1801) quien sin haber estado nunca en la Nueva España hizo desde Europa una compilación para elaborar su propuesta. Este personaje, a diferencia de los autores alemanes aquí citados, conseguirá avanzar en dos aspectos decisivos: en superar, por un lado, la metafísica de presuponer la existencia de una *lingua matriz*; así como proceder por otra parte, de forma metódica, a la comparación de distintas lenguas, entre ellas muchas continentales, tomando a la oración y no al vocablo como unidad estable (criterio introducido por Bacmeister). En otras palabras, los esfuerzos no se habrán de enfocar más en el contraste de vocabularios, sino que se pondrá interés sobre todo en la gramática y la “fonación” (Foertsch 2001: 130; Hervás y Panduro 1800: 11).

La fascinación que movió a Murr y Bacmeister para elaborar un arreglo tipológico general seguirá contagiando esfuerzos por categorizar las lenguas existentes y sumará a la postre iniciativas como las de Adelung y Vater. La propia Catalina “La Grande” de Rusia establecerá contacto con las autoridades imperiales de Europa con el fin de que sus eruditos continúen la tarea de clasificación que Bacmeister dejará inconclusa. Ella misma escribirá y solicitará a Carlos III listados de información lingüística con ese propósito. Sus gestiones llevaron a la autoridad monárquica española, en 1787, a pedir al mando virreinal en Buenos Aires informaciones que el sucesor de Bacmeister en San Petersburgo, Peter Simon Pallas, habrá de emplear para dar fin a la obra de su coterráneo (Larrucea 1986: 214).

Se ha señalado que “a finales del siglo dieciocho existieron informaciones y luminarias en relación con la sistematización del reino del lenguaje,

las cuales fueron difíciles de pasar desapercibidas en el escenario intelectual de la Europa ilustrada” (Plank 2001: 1412). Con los elementos aquí mostrados podemos agregar que se generaron muchos esfuerzos de sistematización, y que a pesar de basarse en la obtención y corroboración de datos lingüísticos por agentes coloniales que trabajaron sobre el terreno, no llegaron a concluirse ni a tener el reconocimiento esperado.

Nerlich y Clarke han propuesto que durante el siglo diecinueve la lingüística alemana “se estableció por sí misma como ciencia reflexionando acerca de las lenguas indoeuropeas, su origen común y su desarrollo, y ello principalmente sobre la base de un análisis fonético-estructural”. En esa tarea, una metáfora dominará el campo de los estudios lingüísticos. Esta se adjudica a August Schleicher (1821-1868), quien propuso considerar al lenguaje como un "organismo" (Nerlich y Clarke 1996: 25). Los lingüistas se moverán así al estudio de la anatomía de la lengua, de su estructura gramatical y hacia la comprensión de las leyes de su consolidación, desarrollo y desaparición. El lenguaje será visto como un fenómeno que vive y muere, crece y decae, de acuerdo con sus leyes constitutivas, independientemente de los hablantes.

Valga por último afirmar que el diccionario tarahumara-alemán de Matthäus Steffel, puesto en su contexto de surgimiento y mostrado a la luz de las relaciones intelectuales que le dieron vida, permite conocer la dimensión global y epistemológica a la que, queriendo o no, contribuyó el denominado proyecto de “catolicismo global de salvación” jesuita (Clossey 2008: 257).

La forma y contenido del diccionario como constructo lingüístico sigue permitiendo adentrarnos, tal como se muestra ampliamente en el presente libro, al fascinante (y aún poco conocido) universo simbólico rarámuri. Nuestro interés es mostrar aquí cómo esta obra no solo fue útil para Murr, Vater y Humboldt, sino que lo sigue siendo para nosotros al ofrecernos una puerta de entrada que permite conocer la lenta, pero constante conformación de la disciplina lingüística, que comenzó a definir por entonces campos temáticos y metodológicos como los que fundamentarán a la postre la tipología.

Dicho lo anterior, quienes hemos elaborado este estudio introductorio y conocemos el presente libro deseamos recomendar ampliamente su lectura y análisis. Del mismo modo, agradecemos a cuantos han colaborado para que este aporte que nos brinda William Merrill pueda llegar a todos los que reconocen en la lengua y cultura tarahumara una gran fuente de conocimientos. Que disfruten la lectura.

## Referencias bibliográficas

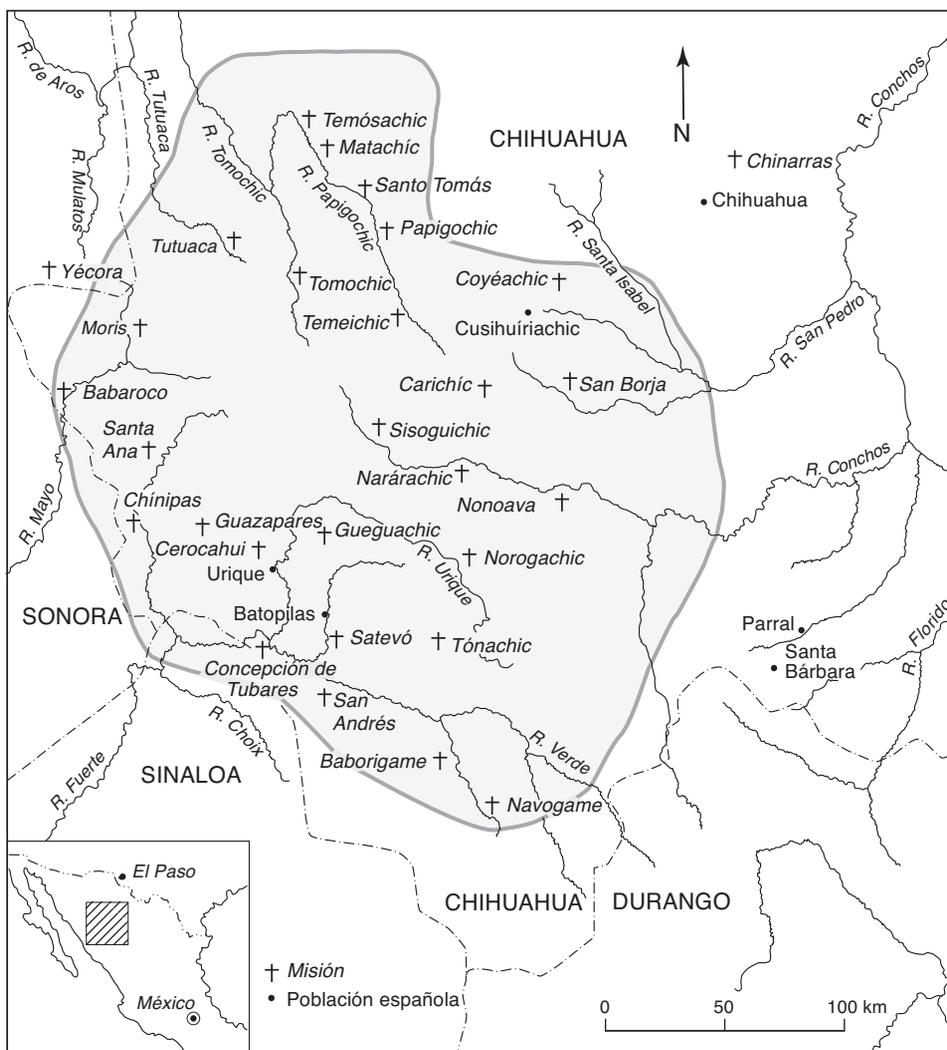
- Aarsleff, H., “The Tradition of Condillac”, en Dell, H. (ed.), *Studies in the History of Linguistics*. Bloomington: Indiana University Press 1974, 93-156.
- Adelung, F., *Catheriniens der Grosse Verdinste um die vergleichende Sprachkunde*. Sankt Petersburg: Drechsler 1815.
- Adelung, J. Ch.; Vater, J. S., *Mithridates oder allgemeine Sprachkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünf hundert Sprachen und Mundarten*, tomo 3. Berlin: Vossische Buchhandlung, 1816.
- Bacmeister, H. L. Ch., *Russische Bibliothek, zur Kenntniss des gegenwärtigen Zustandes der Literatur in Russland, Theile 11*. Leipzig: Johann Friedrich Hartknoch 1772-1787.
- Bayly, C.A., *The Birth of the Modern World, 1780-1914*. Malden: Blackwell 2004.
- BS, *Brief von Johann Christoph Adelung an Christoph Gottlieb von Murr, Dresden*. DE-611-HS-47243. München: Bayerische Staatsbibliothek 1796.
- BS, *Brief von Friedrich Schiller an Christoph Gottlieb von Murr, Jena*. DE-611-HS-77565. München: Bayerische Staatsbibliothek 1794.
- Borja, G., *Die jesuitische Berichterstattung über die Neue Welt. Zur Veröffentlichungs-, Verbreitung- und Rezeptionsgeschichte jesuitischer Americana auf dem deutschen Buchmarkt im Zeitalter der Aufklärung*. Göttingen: Vandenhoeck y Ruprecht 2011.
- Brenscheidt, D., “Precursor de Etnografía: Matthäus Steffel y su *Tarahumarisches Wörterbuch*”, en Grageda, A., (ed). *Intercambios, actores, enfoques. Pasajes de la historia latinoamericana en una perspectiva global*. Hermosillo: Universidad de Sonora, 2014, 47-60.
- Brumm, M. M., “El diccionario tarahumara-alemán de Matthäus Steffel como fuente de conocimiento de la lengua y la cultura tarahumaras”, en: *Desde los confines de los imperios ibéricos. Los jesuitas de habla alemana en las misiones americanas*, Kohut, K. y Torales, M. C. (eds). Madrid: Iberoamericana, 2007, 395-406.
- Burnett, J., *Of the Origin and Progress of Language*. Seis volúmenes. Edinburgh and London: J. Balfour y T. Cadell, 1773-1792.
- \_\_\_\_\_, *Antient Metaphysics*. Seis volúmenes. Edinburgh and London: Bell & Bradshute y T. Cadell, 1779-1799.
- Büsching, A. F., *Wöchentliche Nachrichten von neuen Landcharten, geographischen*, t. 12, Berlin: Haude und Spener 1784.
- Buschmann, E.; von Humboldt, W., *Wörterbuch der mexikanischen Sprache*, t. 2. Paderborn: F. Schöningh 2000.

- Carhart, M. C., *The Science of Culture in Enlightenment Germany*, Cambridge: Harvard University Press 2007.
- Clossey, L., *Salvation and Globalization in the Early Jesuit Missions*, Cambridge: Cambridge University Press 2008.
- Díaz, C., *Descripción y generalidades lexicográficas del diccionario alemán-tarahumara de Matthäus Steffel*, tesis de maestría. Hermosillo: Universidad de Sonora 2010.
- Estrada Fernández, Z.; Grageda, A., “La cultura de la ilustración en el diccionario de Matthäus Steffel (1809): Historiografía lingüística y análisis onomasiológico”, en Acosta Félix, A., Estrada Fernández, Z. y Grageda, A. (coords). *Artes, vocabularios, doctrinas y confesionarios en los estudios misioneros de lenguas indígenas mexicanas*. Hermosillo: Editorial Unison, 2013, 117-146.
- Estrada Fernández, Z.; Grageda, A., “La Historiografía Lingüística como ejercicio interdisciplinar compartido: la obra de Matthäus Steffel”, en Cifuentes, B. y Martínez Baracs (eds). *Las lenguas de México y Diálogos historiográficos*. México: Universidad Nacional Autónoma de México/ Sociedad Mexicana de Historiografía Lingüística, 2018, 233-254.
- Foertsch, H., “Missionmaterialien und die Entdeckung amerikanischer Sprachen”, en Wendt, R., (ed). *Sammeln, Vernetzen, Auswerten. Missionare und ihr Beitrag zum Wandeln europäischer Weltsicht*. Tübingen: Gunter Narr, 2001, 75-130.
- Frängsmyr, T.; Heilbron, J. L. y Rider, R. E., (eds). *The Quantifying Spirit in the Eighteenth Century*. Berkeley: University of California Press 1990.
- Gardt, A., *Geschichte der Sprachwissenschaft in Deutschland. Vom Mittelalter bis in das 20. Jahrhundert*. Berlin: De Gruyter 1999.
- Gascoine, J., *Joseph Banks and the English Enlightenment: Useful Knowledge and Polite Culture*. Cambridge: Cambridge University Press 2003.
- González, L., “Thomás de Guadalaxaja (1648-1720), misionero de la tarahumara, historiador, lingüista y pacificador”. *Estudios de historia novohispana* 15: 9-34, 1995.
- Grageda Bustamante, A., “El diccionario tarahumara-alemán de Matthäus Steffel y la tipología lingüística del siglo XVIII”. *Nóesis* 28: 57-75, 2019.
- Hausberger, B., *Jesuiten aus Mitteleuropa im kolonialen Mexiko: eine Bibliographie*. Wien: Verlag für Geschichte und Politik 1995.
- Hervás y Panduro, L., *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas y numeración, división, y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos [...], vol. I*. Madrid: Imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficiencia 1800.

- Jürgensen, R., *Bibliotheca Norica, Theil 2*. Wiesbaden: Herrassowitz Verlag 2002.
- Kendon, A., "History of the Study of Gesture", en Keith, A. (ed), *The Oxford Handbook of the History of Linguistics*, Oxford: Oxford University Press, 2013, 71-90.
- Larrucea, C., "José Celestino Mutis (1732-1808) and the Report on American Languages ordered by Charles III of Spain for Catherine The Great of Russia", en Quilis, A. y Niederehe, H.-J. (eds), *The History of Linguistics in Spain*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins, 213-229, 1986.
- Lauch, A., *Wissenschaft und kulturelle Beziehungen in der russischen Aufklärung: zum Wirken H. L. Ch. Bacmeisters*. Berlin: Akademie-Verlag 1969.
- Lifschitz, A., *Language and Enlightenment: The Berlin Debates of the Eighteenth Century*. Oxford: Oxford University Press 2012.
- Merrill, W. L., "La obra lingüística del padre Matthäus Steffel S.J.", en Kohut, K. y Torales, M. C., (eds), *Desde los confines de los imperios ibéricos. Los jesuitas de habla alemana en las misiones americanas*, Madrid: Iberoamericana, 409-441, 2007.
- Mueller-Vollmer, K., *Wilhelm von Humboldts Sprachwissenschaft*. Paderborn: F. Schöningh, 409-441, 1993.
- Mummenhoff, E., *Allgemeine deutsche Biographie*, t. 23. Leipzig: Verlag von Duncker und Humblot, 76-80, 1886.
- Murr, C. G. von, *Acht und zwanzig Briefe über die Aufhebung des Jesuiterordens*. 1774.
- \_\_\_\_\_, *Journal zur Kunstgeschichte und zur allgemeinen Litteratur*, t. 6. Nürnberg: Johann Eberhard Geb., 1778.
- \_\_\_\_\_, *Journal zur Kunstgeschichte und zur allgemeinen Litteratur*, t. 17. Nürnberg: Johann Eberhard Geb., 1789.
- \_\_\_\_\_, *Neues Journal zur Litteratur und Kunstgeschichte*, t. 2. 1799.
- \_\_\_\_\_, *Nachrichten von verschiedenen Ländern des Spanischen Amerika, aus eigenhändigen Aufsätzen einiger Missionare der Gesellschaft Jesu*. 2 vols. Halle: Johann Christian Hendel, 1809-1811.
- Nerlich, B. y Clarke, D. D., *Language, Action, and Context: The Early History of Pragmatics in Europe and America, 1780-1930*, Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins 1996.
- Och, J. P., "Joseph Ochs, Glaubenpredigers der G. J. in Neumexiko, Nachrichten von seinen Reisen nach dem spanischen Amerika, seinen

- dortigen Aufenthalte vom Jahr 1754 bis 1767”, en Murr, G. Ch. (ed), *Nachrichten von verschiedenen Ländern des Spanischen Amerika, aus eigenhändigen Aufsätzen einiger Missionare der Gesellschaft Jesu.* t. 1, Halle: Johann Christian Hendel, 1809, 3-298.
- Osterhammel, J., *The Transformation of the World: A Global History of the Nineteenth Century.* Princeton: Princeton University Press 2014.
- Pedersen, H., *A Glance at the History of Linguistics: With Particular Regard to the Historical Study of Phonology.* Amsterdam: John Benjamins 1983.
- Plank, F., “Typology by the End of 18th Century”, en Aroux, S. (ed), *History of the Language Sciences: An International Handbook on the Evolution of the Study of Language from the Beginnings to the Present,* v. 2. Berlin: de Gruyter, 1339-1413, 2001.
- Reutter, G., *Kosmos der Sprachen: Wilhelm von Humboldts linguistisches System.* Paderborn: F. Schöningh 2011.
- Roth, J. F., *Catalogus Librorum quos V.C. Christophorus Theophilus de Murr [...],* Noringa: Libropolio Licherneriano 1811.
- \_\_\_\_\_, *Verzeichnis des Restes der Murr'schen Bibliothek, welcher am 19. September 1814 und folgenden Tagen zu Nürnberg, öffentlich versteigert werden soll.* Nürnberg: 1814.
- Sakel, J., y Stolz, Th., *Amerindiana: Neue Perspektiven auf die indigenen Sprachen Amerikas.* Berlin: Akademie-Verlag 2012.
- Salmon, P. B., “Origin of Language Debate in the Eighteenth Century”, en Koemer, E. F. K. y Asher, R. E. (eds), *Concise History of the Language Sciences: From Sumerians to the Cognitivists,* New York: Elsevier, 184-187, 1995.
- SH, *Schreiben von Christoph Gottlieb v. Murr [Torrubia: Naturgeschichte Spanien],* Signatur DE-611-HS-2281799, Halle: Stadtarchiv Halle 1773.
- Steffel, M., “Tarahumarisches Wörterbuch, nebst einigen Nachrichten von den Sitten und Gebräuchen der Tarahumaren, in Neu-Biscaya, in der Audiencia Guadalaxara im Vice-Königreiche Alt-Mexico, oder Neu-Spanien”, en von Murr, C. G. (ed). *Nachrichten von verschiedenen Ländern des Spanischen Amerika, aus eigenhändigen Aufsätzen einiger Missionare der Gesellschaft Jesu.* t. 1, Halle: Johann Christian Hendel, 293-374, 1809.
- UM, *Brief von Johann Gottfried von Herder an Christoph Gottlieb von Murr, Weimar,* Signatur 2, Cod. Ms.: 54, München: Universitätsbibliothek München 1788.
- Winter, E., y Jarosch, G., *Wegbereiter der deutsch-slawischen Wechselseitigkeit.* Berlin: Akademie-Verlag 1983.

Mapa 1. El territorio tarahumara en 1767



## Prefacio

Entre 1769 y 1791, el jesuita moravo Matthäus Steffel compiló un extenso diccionario de la lengua tarahumara, basado en su experiencia como misionero entre los tarahumaras en el norte de la Nueva España entre 1761 y 1767. Su trabajo, publicado en alemán en 1809, es el único registro detallado de la lengua tarahumara del siglo XVIII y es el único diccionario del tarahumara producido durante el período colonial español que perdura hoy en día.

En el siglo XVIII, los tarahumaras vivían en pequeños asentamientos dispersos a través de las llanuras, colinas, montañas y cañones de lo que es en la actualidad el estado mexicano de Chihuahua y que en ese tiempo constituían la mitad norte de la provincia colonial de la Nueva Vizcaya (VER mapa 1). Durante los siglos siguientes su territorio se redujo significativamente, pero a principios del siglo XXI, la lengua tarahumara seguía siendo hablada por más de 80,000 personas, quienes se refieren tanto a sí mismos como a su idioma como “rarámuri”.<sup>1</sup>

Steffel identificó “tarahumári” y “talahumáli” como pronunciaciones alternativas del nombre de los tarahumaras,<sup>2</sup> y la misma palabra fue registrada en diversas formas –tarahumar, taramar, taramari, taramaro y así sucesivamente– en las demás fuentes coloniales. El nombre “rarámuri” no aparece en ninguna de estas fuentes y, de hecho, es reportado por primera vez en 1826, como “rarámari”, por el misionero franciscano Miguel Tellechea.<sup>3</sup> La ausencia total de “rarámuri”, “rarámari”, y formas relacionadas en documentos coloniales, sugiere que el término surgió a finales de la época colonial. De ser así, utilizar “rarámuri” para designar a los antepasados del siglo XVIII de los rarámuri modernos sería un anacronismo. En el presente estudio, adopto el nombre “tarahumara”, que es la forma más usada hoy en día como el equivalente español de “rarámuri”.

<sup>1</sup> Embriz Osorio y Zamora Alarcón 2012: 24, 110. Aunque “rarámuri” es la forma más común de representar este nombre, también aparece como “ralámuli” y “ralómali” (Merrill 2001: 88 n. 39).

<sup>2</sup> Steffel 1809: E-1111.

<sup>3</sup> Tellechea 1826.

En la actualidad, existen dos versiones del diccionario de Steffel. La primera es un manuscrito que no tiene fecha pero probablemente fue finalizado alrededor de 1785. Se conserva en el Archivo Regional de Moravia, ubicado en la ciudad de Brno, en el sureste de la República Checa, donde Steffel vivió desde 1773 hasta su muerte en 1806. La segunda versión es el diccionario publicado, que aparece en el primer volumen de una colección de dos volúmenes de informes jesuitas, editada por el intelectual alemán Christoph Gottlieb von Murr. Este volumen se imprimió en 1809 en Halle, pero es probable que Steffel finalizara el manuscrito sobre el que éste se basó en 1791. Si bien es claro que la versión publicada se deriva de la versión inédita, las dos versiones se diferencian en varios aspectos (VER capítulos 1 y 2). Para distinguir entre ellos, me referiré al manuscrito inédito como “el Manuscrito Brno” y al diccionario publicado como “el *Diccionario*”.<sup>4</sup>

En las dos versiones de su diccionario, Steffel documentó más de 1,100 palabras tarahumaras, junto con diversas dimensiones de la fonología, la morfología, la semántica y, en menor grado, la sintaxis de la lengua en el siglo XVIII. El registro que creó indica que, durante los últimos 250 años, el idioma tarahumara ha sufrido importantes cambios que han tendido a distanciarlo de otras lenguas que conforman la familia lingüística yuto-nahua. Estos idiomas incluyen guarijío, yaqui-mayo y tepehuán, todos estrechamente relacionados con el tarahumara y cuyos hablantes viven hoy en el norte de México, así como lenguas más alejadas como el huichol, náhuatl, hopi y shoshoni, habladas en otras partes de México o de los Estados Unidos. La obra de Steffel proporciona datos únicos que son fundamentales para aclarar las relaciones entre el tarahumara y los otros idiomas yuto-nahuas, así como para identificar los procesos de cambio que han ocurrido dentro de la propia lengua tarahumara.

Aparte de su importancia para la lingüística histórica y comparativa, el diccionario de Steffel ofrece una gran cantidad de información relevante a la etnografía, la historia cultural, la biología y los estudios literarios. Sus entradas léxicas se enriquecen con descripciones precisas de varias prácticas culturales tarahumaras y de la vida en el México colonial, no sólo en el norte sino también en México central, donde Steffel vivió entre 1756 y 1761 mientras concluía los estudios requeridos por la Compañía de Jesús. También incluye las primeras descripciones de la flora y la fauna de

<sup>4</sup> Debido a que el Manuscrito Brno no tiene fecha, lo cito en este estudio como “Steffel, MB”.

la Sierra Tarahumara y el registro más antiguo de los términos tarahumaras para muchas plantas y animales, representando el punto de partida para la investigación biológica y etnobiológica de la región. Además, la existencia de dos versiones distintas del diccionario ofrece la oportunidad de explorar la manera en que textos como éstos fueron elaborados, así como el proceso de convertir un manuscrito en una obra publicada durante aquella época.

Pese a la importancia de la obra de Steffel, son pocos los investigadores que la han consultado y la mayoría del pueblo rarámuri, en la actualidad, no sabe de su existencia. Un limitado número de bibliotecas en el mundo cuenta con ejemplares del *Diccionario* entre sus acervos y el Manuscrito Brno, hasta ahora, nunca había sido publicado. La falta de traducciones ha contribuido, sin duda, al desconocimiento de estos estudios entre las personas que no leen el alemán.

El presente estudio tiene dos objetivos principales. El primero es hacer accesible el diccionario de Steffel al pueblo rarámuri, en particular a los miembros de las comunidades rarámuri que tienen interés en la historia de su idioma y cultura. El segundo es incrementar el valor de esta obra como fuente de datos para la investigación lingüística, así como de otras disciplinas. Ambas versiones del diccionario se incluyen en el presente estudio, en parte porque difieren entre sí en la información que contienen, y en parte porque el *Diccionario* está repleto de errores que sólo pueden ser detectados y corregidos consultando el Manuscrito Brno.

El estudio está organizado en siete partes. La primera parte es una “Guía para el usuario”, en la cual se presentan los aspectos fundamentales del estudio. Se resumen los métodos seguidos en la elaboración de las transcripciones y traducciones del *Diccionario* y del Manuscrito Brno y se explica el contenido de éstos y de los otros componentes del estudio. Las abreviaturas y símbolos empleados en todos los componentes se presentan en tres cuadros ubicados al final de la Guía.

La segunda parte está conformada por cuatro capítulos con información de antecedentes. El primer capítulo ofrece un panorama de la vida de Steffel, con especial énfasis en la historia de sus estudios lingüísticos. El segundo capítulo contiene descripciones detalladas de las dos versiones de su diccionario, así como del estudio gramatical de la lengua tarahumara, aún inédito, que Steffel terminó en 1799. Los capítulos tres y cuatro presentan resúmenes de los datos lingüísticos y etnográficos que Steffel registró y evalúan su importancia para la comprensión de la lengua y la cultura de los tarahumaras en el siglo XVIII. Los datos etnográficos proporcionados

por Steffel son complementados con información obtenida de una serie de informes elaborados, en su mayor parte, entre 1777 y 1778 por los misioneros franciscanos, que asumieron la responsabilidad de las misiones tarahumaras después de la expulsión de los jesuitas en 1767.

Las traducciones al español del *Diccionario* y del Manuscrito Brno se encuentran en la tercera parte, en los capítulos quinto y sexto. Están acompañadas por notas que aclaran la información que aparece en ellas.

La cuarta parte consiste del capítulo siete, titulado “La ortografía de Steffel”, que contiene un análisis técnico de las dimensiones ortográficas y fonológicas de su obra lingüística. El objetivo de este capítulo es establecer los valores fonéticos que él asignó a los símbolos, o grafemas, con los que representó los sonidos de la lengua tarahumara del siglo XVIII. Steffel ofreció muy poca información sobre el tema, pero es fundamental determinar los valores fonéticos de sus grafemas, si su trabajo ha de servir como fuente de información para la investigación lingüística. Para ello, se examinan los valores fonéticos de los grafemas de los otros idiomas, en particular los del latín y los del alemán, que sirvieron como el punto de referencia en la creación de su propia ortografía. Basándose en un análisis de datos compilados por Steffel y comparándolos con información sobre la lengua tarahumara moderna, se propone una reconstrucción de los fonemas de la lengua tarahumara del siglo XVIII y se identifican algunos cambios fonológicos y morfológicos que, al parecer, comenzaron durante este período.

En la quinta parte se encuentran, en los capítulos octavo y noveno, las transcripciones exactas de las versiones originales en alemán del *Diccionario* y del Manuscrito Brno. Se incluyen las transcripciones de estas obras con la finalidad de hacerlas más accesibles a los investigadores de habla alemana y para permitir una evaluación de su traducción al español.

La sexta parte consta de cinco apéndices. El primer apéndice es una compilación de cientos de palabras tarahumaras que se encuentran representadas de manera variada en el diccionario, así como las que, por otras razones, requieren de algún comentario. El principal objetivo de este apéndice es documentar todas estas variantes y determinar las formas de citas de ellas, es decir, las formas que con más probabilidad reflejan su pronunciación en el siglo XVIII. Cada palabra de la que se encuentran variantes se presenta por separado en una entrada que incluye las formas documentadas, o atestaciones, de todas las variantes, su ubicación dentro del diccionario y comentarios cuando la forma de cita no es obvia. Puesto que gran parte de las variantes existen porque su acentuación es incorrecta, se ofrece en

la introducción al apéndice un resumen de los patrones de acentuación característicos del tarahumara del siglo XVIII. En las transcripciones y traducciones de las obras de Steffel, las formas variantes se conservan tal y como aparecen en los originales, pero están marcadas con un asterisco (\*) para indicarle al lector que debe consultar el primer apéndice para obtener información adicional.

El segundo apéndice es un glosario de los setenta y un términos para plantas y animales silvestres que Steffel documentó. Con base en los resultados de las investigaciones biológicas y etnobiológicas que se han llevado a cabo en la región, se proponen identificaciones de las plantas y los animales etiquetados por estos términos. Las identificaciones postuladas se presentan en un cuadro que precede al glosario.

En el tercer apéndice, se presentan, en orden alfabético, casi la totalidad de las palabras tarahumaras y sus equivalentes en español incluidas en el *Diccionario*, junto con los identificadores alfanuméricos de las entradas donde aparecen. Se excluyen algunos términos y entradas que claramente son errores, y esto se indica en el primer apéndice o las notas que acompañan a la traducción al español del diccionario. Este apéndice pretende facilitar el análisis de los datos lingüísticos proporcionados por Steffel, presentando el alcance semántico de estas palabras y las relaciones de inflexión y derivación entre ellas. En el caso de palabras para las que existen variantes, se utiliza las formas de cita establecidas en el primer apéndice.

El cuarto apéndice incluye el mismo conjunto de palabras que el tercer apéndice, pero está organizado alfabéticamente por sus equivalentes en español. El objetivo de este apéndice es crear algo que asemeje un diccionario español-tarahumara, ya que la traducción al español del *Diccionario* no puede servir para este propósito porque las entradas en la sección español-tarahumara están organizadas según el orden de los encabezados originales en alemán. Este apéndice sirve de complemento al tercer apéndice al proporcionar una perspectiva distinta sobre las relaciones entre las palabras tarahumaras que comparten raíces y al agrupar palabras que son sinónimos. Debido a que estos sinónimos, por lo general, son derivados de diferentes raíces, tienden a aparecer en distintas secciones del tercer apéndice.

El quinto apéndice es una lista de las palabras tarahumaras incluidas en el tercer y cuarto apéndices, presentadas primero en la ortografía de Steffel y, a continuación, en notación fonética moderna. Después de este apéndice, se encuentra, en la séptima parte, una bibliografía de todas las obras citadas en el presente estudio y un índice de los temas abordados en el *Diccionario*.

## Historia del proyecto

La traducción y el análisis del diccionario de Steffel que aquí se presentan tuvieron sus inicios como un componente menor de un estudio más amplio sobre la historia cultural de los tarahumaras. En 1991, inicié un proyecto de investigación en los archivos de México enfocado en la poco conocida época de la historia tarahumara entre la expulsión jesuita en 1767 y la Reforma mexicana de mediados del siglo XIX, cuando miembros de la orden franciscana administraban las misiones de la Tarahumara. La obra de Steffel era pertinente a este proyecto porque es la principal fuente de información sobre la cultura Tarahumara en el momento de la expulsión y podría servir como punto de comparación con los datos etnográficos, que yo esperaba encontrar en los documentos escritos por los misioneros franciscanos.

En julio de 1991, el día antes de salir de Washington con destino a México, fui a la Biblioteca del Congreso para fotocopiar la versión publicada del *Diccionario* de Steffel. Mi amigo Fred Reuss, que había vivido y estudiado durante varios años en Alemania, me acompañó, y la mañana siguiente, me dio un diccionario alemán-inglés para consultar cuando tuviera la oportunidad de revisar el *Diccionario*. Esta oportunidad se presentó mucho antes de lo que yo hubiera anticipado.

Mi familia y yo habíamos elegido Morelia, Michoacán, como nuestra base, ya que está situada a medio camino entre la ciudad de México y Guadalajara, Jalisco, donde llevaría a cabo mi investigación de archivo. Sin embargo, después de llegar a Morelia, no pude iniciar mi proyecto de investigación debido a que el trámite aduanal de todo mi material de investigación se demoró durante más de un mes. De hecho, los únicos materiales que tenía conmigo y que eran pertinentes a mi proyecto eran la fotocopia del *Diccionario* de Steffel, el diccionario alemán-inglés y mi computadora portátil, así que para pasar el tiempo decidí transcribir el *Diccionario*. No tenía la intención de hacer nada más con la transcripción, ya que el etnohistoriador mexicano Luis González Rodríguez, con quien había colaborado desde hace varios años, ya había planeado traducirlo al igual que los otros dos estudios lingüísticos de Steffel como parte de un proyecto que elaboraría con el lingüista francés André Lionnet, titulado “Matthäus Steffel, etnógrafo y

lingüista de la Tarahumara”.<sup>1</sup> Sin embargo, otros compromisos y un accidente neurovascular que sufrió Luis en 1994 impidieron que trabajara en el proyecto, que aún se encontraba en la etapa de planificación en el momento de su muerte en enero de 1998.<sup>2</sup>

Al año siguiente, describí el *Diccionario* a Maria Brumm, una amiga alemana afiliada con el Departamento de Idiomas de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo en Morelia. Además de contar con considerable experiencia en traducción, había participado en años anteriores en un programa de capacitación para maestros de purépecha, la lengua indígena dominante en el estado de Michoacán, y estuvo de acuerdo conmigo en que una traducción al español del *Diccionario* sería una importante aportación a la literatura sobre las lenguas y culturas indígenas de México. Después de consultar con María del Carmen Anzures y Bolaños, la viuda de Luis González, para asegurar que ni ella ni André Lionnet tenían la intención de completar el proyecto que Luis había planeado, Maria y yo decidimos colaborar en la traducción.

Como primer paso, Maria corrigió mi transcripción del *Diccionario* y, a continuación, comenzó a traducir el alemán del siglo XVIII al español moderno. Me dediqué a realizar una evaluación de la relación entre los términos en tarahumara registrados por Steffel y los del idioma moderno y a la identificación de las glosas más apropiadas para ellos cuando los equivalentes en alemán tenían múltiples significados. Debido a que ambos estábamos involucrados en otros proyectos, no pudimos trabajar tiempo completo en la traducción, sin embargo, hacia el verano del 2001 habíamos completado una primera versión.

A medida que progresábamos en la traducción, comenzamos a darnos cuenta de que el *Diccionario* contenía un gran número de errores tipográficos y otras características enigmáticas que esperábamos poder resolver al consultar la versión inédita del diccionario (el Manuscrito Brno) y la gramática del tarahumara, también inédita, que Steffel había preparado. Ambos estudios se encontraban en la República Checa, en dos archivos ubicados en la ciudad de Brno. Afortunadamente, la Universidad Michoacana y la Universidad Carolina de Praga habían establecido un convenio de intercambio, y en 2001 Adriana Pineda Soto y Víctor Pineda Santoyo, investi-

<sup>1</sup> González Rodríguez 1993: 338; Vázquez [Loya] (ed.) 2000; Merrill 2000b.

<sup>2</sup> Anzures y Bolaños 2000.

gadores afiliados con la Universidad Michoacana y también amigos, estaban llevando a cabo un proyecto de investigación en Praga. Mediante ellos pude ponerme en contacto con Simona Binková, historiadora del Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina, que casi una década antes, había publicado un resumen de la obra de Steffel.<sup>3</sup> La Dra. Binková, a su vez, me proporcionó la información que necesitaba para conseguir fotocopias de los dos estudios.

En julio de 2002, María Brumm comenzó a transcribir y traducir el Manuscrito Brno, una tarea descomunal porque la letra del manuscrito era difícil de descifrar y el texto estaba elaborado en el dialecto del alemán hablado por Steffel, que difiere con el dialecto de Sajonia utilizado en los estudios literarios. Me dediqué a comparar los términos en tarahumara del Manuscrito Brno con los documentados en el *Diccionario* y también a transcribir la gramática en latín, que había sido escrita en letra cursiva muy clara. En el otoño de 2002, Oscar Maisterra, un amigo común de María y mío, facilitó la realización de la traducción de la gramática del latín al español por su colega Salvador Núñez de Tlayacapan, Morelos.

Para el otoño del 2003, terminamos las traducciones provisionales de las tres obras. En diciembre, viajé a Praga con mi hija Luisa, donde tuve la oportunidad de discutir el proyecto con la Dra. Binková y sus colegas en la Universidad Carolina. Tras mi regreso, comencé a desarrollar un análisis de su contenido y la evaluación de su valor como fuente de datos sobre la lengua, cultura e historia de los tarahumaras del siglo XVIII.

En el 2004, Greta de León, una escritora mexicana, se unió al proyecto para finalizar las traducciones del *Diccionario* y del Manuscrito Brno. Durante los dos años anteriores, Greta y yo habíamos colaborado en una variedad de actividades, incluyendo un proyecto para documentar y promover la diversidad biológica, cultural y lingüística de la Sierra Tarahumara. Entre los objetivos de traducir el diccionario de Steffel al español, uno de ellos era el hacerlo accesible a todas las personas, tanto rarámuri como no-rarámuri, que participaban en este proyecto. Para la primavera de 2005, Greta había terminado la traducción final de las dos versiones del diccionario, y para septiembre de ese año, María Brumm y yo presentamos algunos de los resultados de nuestro proyecto en una conferencia sobre “Los jesuitas de habla alemán en las misiones Americanas” celebrada en la ciudad de México.<sup>4</sup>

<sup>3</sup> Binková 1992.

<sup>4</sup> Brumm Roessler 2007; Kohut y Torales Pacheco (eds.) 2007; Merrill 2007.

Durante el resto de 2005 y la mayor parte de 2006, completé el análisis de las obras de Steffel y preparé, en inglés, las versiones finales de los capítulos introductorios, las notas y los apéndices. A principios del 2007, Greta de León comenzó a traducir éstos, compuestos por más de quinientas cuartillas, pero tuvimos que suspender la traducción a fin de producir una exhibición sobre la diversidad cultural y lingüística de las comunidades indígenas de México, basada en las imágenes fotográficas de George O. Jackson de Llano y organizada por la Mexico-North Research Network. Greta reanudó la traducción en 2008 y en el otoño de ese año terminamos la versión final de nuestro estudio.

## Agradecimientos

Este proyecto no hubiera sido posible sin el apoyo de muchas personas. Quisiera expresar un profundo agradecimiento a mi colega Maria Brumm por su disposición en emprender juntos este proyecto y por todos sus grandes esfuerzos en la elaboración de este estudio. Debo también mi inmensa gratitud a Greta de León que, aparte de su dedicación en cuidar la calidad de la traducción, proporcionó invaluable comentarios sobre todos los componentes del estudio.

Quisiera, además, reconocer a los amigos y colegas que nos brindaron apoyo crucial durante la realización de nuestro proyecto, en particular: a Rosa Leticia Anchondo, David Butterfield, Teresa Icaza, Timothy Kearns, Oscar Maisterra, Benjamín Merrill, Luisa Merrill, Salvador Núñez y Fred Reuss por su valiosa asistencia en la preparación de las traducciones de las obras de Steffel y otros componentes de nuestro estudio; a Simona Binková, Benjamín Merrill, Adriana Pineda, Víctor Pineda y Liborio Villagómez por haber facilitado la adquisición de documentos fundamentales de los archivos de la República Checa, España y México, y al Moravský zemský archiv v Brně por haber otorgado el permiso para publicar la transcripción y traducción del Manuscrito Brno; a Robert Bye, Héctor Espinosa, Diego García, Dean Hendrickson, Celia López y Andrew Miller por habernos compartido su inmenso conocimiento sobre la flora y la fauna de la Sierra Tarahumara; a Marcia Bakry por haber preparado los mapas y las figuras; a Margaret Dittimore, Carmen Eyzaguirre, James Haug y Daria Wingreen-Mason por habernos procurado publicaciones que eran difíciles de conseguir; a Zarina Estrada Fernández y Aarón Grajeda Bustamante por haber coordinado la publicación de este estudio, y a Elimey Álvarez Ruiz por haber preparado la compu-edición del mismo; y a Juan Alvarado, Jonathan Amith, Francisco Barriga, Lyle Campbell, Christian Feest, T. J. Ferguson, Ives Goddard, Zuzana Korecká, Josef Opatrný, Gabriela Pérez Báez, Eduardo Ribeiro, Abel Rodríguez, Daniel Rogers, Bruce Smith, Thomas Smith-Stark, Cecilia Troop, Carlos Vallejo, Luis G. Verplancken, Libertad Villarreal, Leonardo Waisman y Rosa Yáñez por sus contribuciones a otros aspectos del proyecto. Por último, reconocemos el apoyo financiero otorgado por la Institución

Smithsoniana, la Fundación Ford y la Mexico-North Research Network (ahora la Americas Research Network), sin el cual el proyecto no se habría podido realizar.

Primera parte  
Guía para el usuario

## Guía para el usuario

### 1. LAS OBRAS

El presente estudio se enfoca en las dos versiones del diccionario de Matthäus Steffel: la versión inédita, terminada alrededor de 1785, y la versión publicada en 1809. La primera se designa aquí como “el Manuscrito Brno” y la segunda como “el *Diccionario*”. Cuando se hace referencia a las dos obras en conjunto, se utiliza la designación “el diccionario”. Una tercera obra mencionada con frecuencia en este estudio es la revisión crítica que hizo Steffel al *Compendio del arte de la lengua de los tarahumares, y guazápares [...]*, preparada por el jesuita Tomás de Guadalaxara y publicada en 1683. La revisión de Steffel, escrita en latín, fechada en 1799 e inédita, se designa aquí como “la gramática”.

### 2. LAS TRANSCRIPCIONES

Las transcripciones de las versiones originales, en alemán, del *Diccionario* y Manuscrito Brno se encuentran en los capítulos 8 y 9 respectivamente. Éstas preservan la ortografía y la puntuación de los originales, así como el orden de sus entradas. Difieren de facsímiles en algunos detalles menores:

- No se conserva la organización original del texto en dos columnas, los saltos de línea no se indican y se han unido las palabras divididas con guiones.
- En el original alemán del *Diccionario*, la diéresis fue representada en las palabras alemanas con un superíndice <e> colocado sobre las vocales <a>, <o> y <u>. En la transcripción de esta obra, estas letras se presentan como <ä>, <ö> y <ü>, tal y como aparecen en el original alemán del Manuscrito Brno.
- En el Manuscrito Brno, el acento agudo fue utilizado para indicar la acentuación. En la versión alemana del *Diccionario*, el acento grave también aparece, aunque no tenía significación especial (VER capítulo 7, sección 7.3). En la transcripción y traducción del *Diccionario*, sólo se utiliza el acento agudo.

- En algunos casos, en la versión alemana del *Diccionario*, el signo del acento fue puesto antes de la palabra cuando la letra inicial era una vocal acentuada y representada con mayúscula. En la transcripción y traducción de esta obra, el signo del acento se presenta encima de la vocal. Las palabras y entradas en cuestión son las siguientes: *ámela* (T-0015, T-0038), *ámoba* (T-0017), *échtschiruc* (T-0143), *éke* (D-1477, T-0144), *élabi* (T-0152), *éra* (T-0157), *étse* (T-0163), *étuke* (T-0164), *íbe* (T-0283, T-0284) y *ímari* (T-0307).
- Los números de las páginas o fojas de las obras originales están insertados entre corchetes “[ ]”.
- No están indicados los errores en los originales, salvo donde falta puntuación o letras, que se añaden dentro de corchetes.
- También se indican entre corchetes, las páginas en blanco y las secciones del Manuscrito Brno que son ilegibles a causa de manchas.
- El signo [¶] marca las entradas que han sido separadas de otras. En las dos obras originales, éstas aparecen al final de las entradas anteriores. En el Manuscrito Brno, también varias están escritas en los márgenes, acompañadas por signos que indican en dónde se debe incluir el texto.
- El [¶] indica también dónde se han creado párrafos introducidos en el extenso comentario sobre los apaches que se encuentra en el Manuscrito Brno (tms-0020). En el original, este comentario se divide en dos secciones, con otras entradas entre ellas. Se reúnen estas secciones en la transcripción.

### 3. LAS TRADUCCIONES

Al traducir el *Diccionario* y el Manuscrito Brno del alemán al español, se prefirió que las traducciones sean más literales que libres. Los resultados, presentados en los capítulos 5 y 6, tienen la intención de ser lo más fiel posible a los originales en alemán y también de conservar las diferencias entre las dos obras que reflejan, a cierto grado, las modificaciones que se produjeron en la transformación del Manuscrito Brno en el *Diccionario*.

La traducción de las palabras y frases en alemán que sirven de glosas, o equivalentes de los términos en tarahumara, requirió superar algunos retos. Muchas de estas glosas tienen múltiples significados y aparecen en el diccionario aisladas de los contextos que revelarían las acepciones que Steffel les tenía destinadas. Si Steffel asignó dos o más distintas glosas en alemán al mismo término en tarahumara, se revisaron todas las acepciones de estas

glosas para determinar la traducción más adecuada para cada una. Cuando la acepción que Steffel pretendía no era obvia y no existían múltiples glosas, se tomó en consideración el significado del término asociado en tarahumara, así como términos tarahumaras relacionados, encontrados en otras secciones de la obra de Steffel, e incluso, en el tarahumara moderno.

Se ha proporcionado para cada glosa alemana una traducción distinta, que consiste en la acepción que, en nuestra opinión, mejor refleja el significado de su equivalente o equivalentes en el tarahumara del siglo XVIII. Como resultado, se conserva un sentido de la cantidad y diversidad de las glosas alemanas en las obras originales, sin embargo, no logra captar toda la gama de acepciones que transmiten algunas palabras alemanas. Al mismo tiempo, las consecuencias para la comprensión del significado de las palabras tarahumaras son mínimas. El alcance semántico de estas palabras se hace evidente en el apéndice 3, donde las diferentes glosas asignadas a cada una se presentan en conjunto.

#### 4. LAS ENTRADAS

**Los identificadores de entradas.** Para facilitar la referencia a las entradas del diccionario, a cada entrada se le asigna un único identificador alfanumérico, que aparece entre llaves “{}” al final de la entrada. Cada identificador consta de cuatro números precedidos de una o tres letras. Se utilizan las letras mayúsculas en los identificadores de las entradas del *Diccionario* y las letras minúsculas, en combinación con la abreviatura “ms”, por “manuscrito / Manuskript”, en los identificadores de las entradas en el Manuscrito Brno. Los identificadores de las entradas en las secciones tarahumara-alemán se distinguen por una “T” o “t”, por “tarahumara”, y en los anexos por una “A” o “a”, por “anexo / Anhang”. Las letras “E” o “e”, por “español”, identifican las entradas en la traducción al español del *Diccionario* y del Manuscrito Brno, en tanto que “D” o “d”, por “Deutsch”, indica las entradas correspondientes en las versiones originales de estas obras.

Estos códigos, en orden alfabético, son los siguientes:

- A-** entradas en los anexos de la traducción y transcripción del *Diccionario*
- ams-** entradas en los anexos de la traducción y transcripción del Manuscrito Brno
- D-** entradas en la sección alemán-tarahumara de la transcripción del *Diccionario*

- dms-** entradas en la sección alemán-tarahumara de la transcripción del Manuscrito Brno
- E-** entradas en la sección alemán-tarahumara de la traducción del *Diccionario*
- ems-** entradas en la sección alemán-tarahumara de la traducción del Manuscrito Brno
- T-** entradas en las secciones tarahumara-alemán de la traducción y transcripción del *Diccionario*
- tms-** entradas en las secciones tarahumara-alemán de la traducción y transcripción del Manuscrito Brno

**Los componentes de las entradas.** Todas las entradas incluyen: 1) un encabezado en tarahumara o en alemán/español, 2) la palabra o conjunto de palabras que representan el equivalente en alemán/español o tarahumara del encabezado y 3) el identificador alfanumérico de la entrada. Muchas entradas contienen, aparte de las glosas, ejemplos del uso de las palabras de que se trata y otra información complementaria. En las traducciones al español, estas entradas se dividen en secciones, separadas por doble barras “||”, que no existen en las obras originales.

**Los encabezados.** Cada entrada en las traducciones de las secciones alemán-tarahumara del *Diccionario* y del Manuscrito Brno comienza con la palabra o palabras en alemán que sirven como encabezado de la entrada correspondiente en la obra original. Estos encabezados en alemán se incluyen para indicar la organización original de estas obras, que no sería evidente si sólo fuesen utilizadas las traducciones al español de las mismas. La letra inicial de los encabezados alemanes aparece en minúscula con la excepción de los sustantivos, que se escribe con mayúscula de acuerdo a las convenciones ortográficas del alemán.

En la mayoría de los casos, los encabezados alemanes utilizados en las traducciones son idénticos a los de la obra original. Sin embargo, cuando el encabezado original está compuesto de dos o más palabras, se usa sólo una parte. Por ejemplo, el encabezado de la entrada D-0109 es “Bad, Warmbad”, que se traduce como ‘baño, baño de agua caliente’. En la traducción de esta entrada (E-0109), sólo “Bad” aparece como el encabezado: “**Bad.** Baño, baño de agua caliente”.

**Las remisiones.** Un número significativo de entradas incorporan remisiones que dirigen a los lectores a otras entradas, que son identificadas por sus encabezados. Dado que las traducciones de las secciones alemán-tarahumara del diccionario se organizan de acuerdo a los encabezados originales, se incluyen los remitentes en alemán entre corchetes, siguiendo sus equivalentes en español, por ejemplo: VER Atar [binden]. En algunos casos, los remitentes en los originales no corresponden precisamente a los encabezados de las entradas a las que remiten. Por ejemplo, la entrada “Esel”, ‘burro’ (E-0368) remite a “Maulthier”, ‘mula’, pero el término en alemán para ‘mula’ utilizado en la entrada en cuestión es “Maulesel” (E-0789). En las traducciones, se han sustituido los encabezados en alemán de las entradas en cuestión, indicando estas sustituciones en notas.

**Las inserciones.** Con el fin de aclarar el contenido de algunas entradas en las traducciones, se ha insertado información entre corchetes, por ejemplo, “Lavado [sustantivo]” (E-0019), donde “lavado” podría interpretarse como un adjetivo. Los números de las páginas o fojas también se presentan entre corchetes. Cuando un corte de página o foja en las traducciones no coincide exactamente al de los originales, se añadirá una tilde “~”, por ejemplo, [~ 300] en lugar de [300].

## 5. LAS NOTAS

**Los capítulos 1-4 y 7.** Las notas en estos cinco capítulos aparecen al pie de la página e incluyen, principalmente, citas de las fuentes de información presentadas en ellos. Estas citas identifican a los autores o editores de las obras en cuestión, las fechas de su publicación o, en el caso de obras inéditas, de su creación y las páginas o fojas en las que se puede encontrar la información. Las citas completas de estas obras se incluyen en la bibliografía ubicada al final de este estudio, antes del Índice temático (VER “La Bibliografía” abajo).

**El *Diccionario* y el *Manuscrito Brno*.** Las notas para el *Diccionario* y el *Manuscrito Brno* también aparecen al pie de la página, encabezadas por los identificadores alfanuméricos de las entradas en cuestión. Incluyen, principalmente, comentarios sobre los errores u otros problemas en el contenido de las entradas de las obras originales, así como los criterios usados en la traducción al español de algunas palabras y frases en alemán. La mayoría de estos comentarios se presentan en las notas de la traducción del *Diccionario*

(capítulo 5), aunque con frecuencia son pertinentes también a las entradas del Manuscrito Brno. En las notas del Manuscrito Brno se presentan únicamente comentarios sobre los aspectos de esta obra que no se encuentran en el *Diccionario*.

Cada entrada para la que existe una nota está marcada con el símbolo “§” tras su identificador alfanumérico, por ejemplo: {A-0022§}, {ams-0068§}, {D-0001§}, {dms-0017§}, {E-0001§}, {ems-0017§}, {T-0011§} y {tms-0019§}. Debido a que dichos identificadores no están asignados a los prólogos del *Diccionario* y del Manuscrito Brno, las notas de estas secciones están indicadas por números superíndices.

**Apéndice 1.** Otro conjunto de notas se presenta en el apéndice 1. Se trata principalmente de palabras tarahumaras que se encuentran representadas de distintas formas en el diccionario. Las formas discrepantes de estas palabras están indicadas por un asterisco (\*) en las entradas en que aparecen.

Estas palabras no deben confundirse con aquellas marcadas con “†” en el Manuscrito Brno. Al comienzo de la sección alemán-tarahumara de este manuscrito, Steffel indicó que, “Las palabras tarahumaras que aquí se encuentran acompañadas por un comentario o una observación gramatical están señaladas por “†”. Estas cruces aparecen en el texto de las entradas y remiten a las entradas del Manuscrito Brno dedicadas a estas palabras.

## 6. LOS APÉNDICES Y EL ÍNDICE TEMÁTICO

Cada uno de los cinco apéndices y el Índice temático vienen acompañados por una introducción, que explica su propósito y contenido, así como sus características particulares.

## 7. LA BIBLIOGRAFÍA

La información bibliográfica completa de todas las obras citadas en este estudio se encuentra en la sección titulada “Obras citadas”, ubicada después del apéndice 5 y antes del Índice temático. Esta bibliografía incluye tanto obras publicadas como inéditas y está organizada en orden alfabético por los apellidos de los autores o editores o, en el caso de obras con múltiples autores o editores, por el apellido del primero. Cuando se cita más de una obra producida por la misma persona o personas, éstas se presentan en orden cronológico. Dos o más obras publicadas o creadas en el mismo año

por la misma persona o personas, se distinguen por las letras “a, b, c, etc.” puestas después de la fecha de publicación o creación.

## 8. LOS CUADROS

Los cuadros en los capítulos 1-4 y 7 se identifican por el número del capítulo en que aparecen, seguido por el número que refleja su posición en la secuencia de cuadros incluidos en cada capítulo, por ejemplo, “cuadro 4.3” indica el tercer cuadro del capítulo 4. La numeración de los tres cuadros que forman parte de esta guía empieza con “0”, mientras que la de los cuadros en los apéndices 1, 2 y 5 empieza con “A1-”, “A2-” o “A5-”.

## 9. ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS

Las abreviaturas y símbolos que aparecen en las versiones en alemán del *Diccionario* y del Manuscrito Brno se presentan en el cuadro 0.1, junto con las palabras o conceptos que representan y sus equivalentes en la traducción al español. El cuadro 0.2 enumera abreviaturas y símbolos adicionales utilizados en este estudio. Estos dos cuadros y el cuadro 0.3, se encuentran al final de esta guía.

## 10. LOS GRAFEMAS

En el cuadro 0.3 se presentan los grafemas que conforman la ortografía de Steffel. En las columnas centrales aparecen los grafemas equivalentes en español y ejemplos de las palabras en que ocurren, seguidos de sus correspondientes símbolos fonéticos. Una descripción más técnica de los sonidos representados por estos grafemas se encuentra en el capítulo 7, en el cuadro 7.1.

Cuadro 0.1. Abreviaturas y símbolos empleados en la obra de Steffel

Abreviatura / símbolo	Forma completa	Traducción
d.	die	el
d.h.	das heißt	es decir
d.i.	das ist	i.e.
ew.	ewig	siempre
i.e.	id est	i.e.
ñ	mm	—
ñ	nn	—
od.	oder	o / u
s.	siehe	VER
sel. And.	seligen Angedenkens	que en paz descanse
u.	und	y / e
u.s.w.	und so weiter	etc.
v.	von	de
z.B.	zum Beispiel	por ejemplo
zc ~ zc.	und so weiter	etc.
†	—	[indicador de comentario]

Cuadro 0.2. Abreviaturas y símbolos empleados en este estudio

<b>Abreviatura / símbolo</b>	<b>Significado</b>	<b>Comentario</b>
ABL	ablativo	clase de sufijo
ADJV	adjetivalizador	clase de sufijo
ANTC	antecedente	clase de sufijo
CAUS	causativo	clase de sufijo
COMP	comparativo	clase de sufijo
ENF	enfático	clase de sufijo
ESTAT	estativo	clase de sufijo
f.	foja	“página” de manuscritos inéditos
fs.	fojas	“páginas” de manuscritos inéditos
FUT	futuro	clase de sufijo
INTERR	interrogativo	clase de sufijo, partícula
lit.	literalmente	glosa literal
LOC	locativo	clase de sufijo
NEG	negación	partícula
PAS	pasado	clase de sufijo
PASV	pasivo	clase de sufijo
PERF	perfectivo	clase de sufijo
POS	posesivo	clase de sufijo
POT	potencial	clase de sufijo
PRTC	participial	clase de sufijo
REDUP	reduplicativo	clase de sufijo
SIML	simultáneo	clase de sufijo
SUBR	subordinante	clase de sufijo
v	vuelto	el lado trasero de una foja
V	vocal	grafema, alófono o fonema vocal
~	alternación	alternancia de sonidos o formas alternativas
~	aproximación	corte de página o foja aproximado
≠	no iguales	pares mínimas, homónimos
	separador	divide entradas en secciones

<b>Abreviatura / símbolo</b>	<b>Significado</b>	<b>Comentario</b>
	separador	distingue entre dos o más palabras registradas por Steffel
◇	separador	distingue entre palabras registradas por Steffel y palabras modernas
*	asterisco	indica palabras problemáticas tratadas en el apéndice I
§	nota	indica entradas para las cuales existen notas
¶	párrafo	indica párrafo o entrada creada
{ }	llaves	número de entrada
[ ]	corchetes	comentario
[ ]	corchetes	número original de página o foja
[ ]	corchetes	alófono o sonido en abstracto
//	diagonales	fonema
< >	paréntesis angulares	grafema

Cuadro 0.3. Los grafemas de Steffel y los sonidos del español

Abreviatura: V = vocal

Grafema de Steffel	Sonido equivalente o análogo en español		Símbolo fonético
	Grafema en español	Como en	
<b>VOCALES</b>			
a	a	p <u>a</u> pa	a
e	e	p <u>e</u> pa	e
i	i	p <u>i</u> pa	i
o	o	p <u>o</u> pa	o
u	u	p <u>u</u> pa	u
aa	aa	—	a:
ai	ai	b <u>a</u> ile	a <sup>i</sup>
au	au	<u>ca</u> usa	a <sup>u</sup>
ou	—	[inglés: <u>do</u> ugh, <u>mo</u> w]	o <sup>u</sup>
<b>CONSONANTES</b>			
b	b	<u>b</u> oca	b
c ~ cc	c	<u>c</u> omer	k
ch	j	<u>j</u> untar, aparejo	x
d	d	<u>d</u> ios	d
g	g	<u>g</u> ato	g
gu + vocal	gu + vocal	<u>g</u> uarda	g <sup>w</sup> +V
h	—	[inglés: <u>h</u> ome]	h
j	ll, y	<u>l</u> lave, <u>y</u> eso	y
k	k	<u>k</u> ilo	k
kh	—	[inglés: <u>kh</u> aki]	k <sup>h</sup>
ku + vocal	cu + vocal	<u>c</u> uerpo	k <sup>w</sup> +V
l	l	<u>l</u> omo	l
m	m	<u>m</u> ano	m
n	n	<u>n</u> ariz	n
p ~ pp	p	<u>p</u> ena	p
r	r	<u>r</u> ara	r

Grafema de Steffel	Sonido equivalente o análogo en español		Símbolo fonético
	Grafema en español	Como en	
rh	r inicial [opcional]	ra <u>na</u> [con fricación]	r <sup>h</sup>
s ~ ss	s	su <u>ma</u>	s
s	—	[inglés: ra <u>z</u> or]	z
sch	—	[inglés: sh <u>o</u> p]	š
t	t	t <u>u</u> mbar	t
th	—	[inglés: to <u>p</u> ]	t <sup>h</sup>
ts	ts	t <u>se</u> -t <u>se</u>	č
tsch	ch	ch <u>a</u> pa	č
u + vocal	hu + vocal	hu <u>e</u> so	w+V
v	v	va <u>y</u> aca	v
vu + vocal	vu + vocal	vu <u>e</u> stra	v <sup>w</sup> +V

Segunda parte  
Estudios introductorios

# Capítulo 1

## Matthäus Steffel: una semblanza biográfica

Matthäus Steffel nació el 20 de septiembre de 1734 en Jihlava, Moravia, y murió el 13 de febrero de 1806 en Brno, también en Moravia. Hoy en día, tanto Jihlava como Brno se encuentran en la República Checa. En el siglo XVIII, formaban parte del Reino de Bohemia, gobernado por los Habsburgo austriacos.

Steffel vivió toda su vida en el Reino de Bohemia salvo trece años. En 1755, zarpó con destino a la Nueva España, donde dedicó cinco años y medio a terminar su formación como miembro de la orden jesuita y casi seis años a la administración de cuatro diferentes misiones entre los tarahumaras. Su servicio como misionero terminó abruptamente en 1767, cuando el rey borbónico de España Carlos III ordenó la expulsión de los jesuitas de todos sus dominios. Junto con sus compañeros, Steffel fue regresado a Europa bajo arresto, llegando en 1768 al Reino de Bohemia, donde permaneció hasta su muerte en 1806.

La siguiente semblanza sobre la vida de Steffel está organizada en cinco secciones. La primera abarca a partir de su nacimiento, en 1734, a su salida a la Nueva España como novicio jesuita en 1755. La segunda examina sus actividades en la Nueva España de 1756 a 1767. La tercera relata eventos que ocurrieron entre la expulsión de los jesuitas en 1767 y la abolición de la orden jesuita ordenada por el papa Clemente XIV en 1773. La cuarta sección se enfoca en los últimos treinta y tres años de su vida, 1773-1806, que dedicó a la producción de sus estudios sobre la lengua tarahumara. El capítulo concluye con una reseña de las investigaciones que han incorporado información del *Diccionario* de Steffel durante los dos siglos que han pasado desde su publicación en 1809.

### LOS AÑOS DE INFANCIA Y JUVENTUD, 1734-1755

En 1734, Jihlava, ubicada a unos 120 kilómetros al sureste de Praga, fue uno de los principales enclaves alemanes en el Reino de Bohemia y era co-

nocida en alemán como Iglau. En el siglo XIII, inmigrantes alemanes, principalmente de Baviera al oeste, llegaron a establecerse entre la población de habla checa. Fueron atraídos a la zona por el auge económico impulsado por la minería de plata, que declinó en el siglo XIV y fue sustituido por la producción textil, como la actividad industrial principal de la ciudad.<sup>1</sup> Los descendientes de estos colonos se convirtieron en un elemento dominante de las clases altas de Jihlava, y los padres de Steffel, Matthäus Steffel y Barbara Stanzl, pertenecieron a la nobleza local.<sup>2</sup>

La primera infancia de Steffel coincidió con un período de inestabilidad política. En esa época, Moravia era una subdivisión, conocida como margraviato o marca, del Reino de Bohemia, bajo el Santo Emperador Romano Carlos VI. En 1713, Carlos VI, que no tenía herederos varones, designó a su hija mayor María Teresa como su sucesora. A su muerte en 1740, ella asumió el control de los dominios de los Habsburgo, pero Federico II de Prusia impugnó su derecho a Silesia, que había sido parte de las tierras de la Corona de Bohemia desde el siglo XIV. Su invasión de Silesia precipitó la Guerra de Sucesión Austriaca, en que participaron las principales potencias de Europa y duró hasta 1748.

Moravia fue el sitio de varias batallas importantes y en 1742, cuando se aproximaba la fecha del octavo cumpleaños de Steffel, las fuerzas prusianas ocuparon Jihlava por un breve tiempo. Aunque obligada a ceder la mayor parte de Silesia al Reino de Prusia, María Teresa logró recuperar la totalidad de Bohemia y Moravia, y en 1743 fue coronada reina de Bohemia.<sup>3</sup>

He encontrado poca información sobre las actividades de Steffel en su niñez y adolescencia. Aparentemente asistió a escuelas en Jihlava, incluyendo el colegio jesuita, ubicado en un edificio adyacente a la iglesia barroca de San Ignacio de Loyola, y construido sólo unos años antes del nacimiento de Steffel.<sup>4</sup> De ser así, habría recibido una educación basada en la gramática y la literatura del latín y griego que constituían el núcleo del *Ratio atque*

<sup>1</sup> Rowley 1989: 417; Wiesinger 1989: 442; Krob y Krob 1997: 143-144.

<sup>2</sup> Steffel 1768.

<sup>3</sup> Moffatt 1911; Hermann 1975: 77-89; Bérenger 1997: 56-98; Agnew 2004: 84-85.

<sup>4</sup> Krob y Krob 1997: 114; Fechtnerová 1993, II: 373. González Rodríguez (1993: 337) ofrece el siguiente comentario sobre la educación temprana de Steffel, pero no revela la fuente de su información: “Desde su juventud en el *gymnasium* de Jihlava sobresalió por su aptitud para el estudio de las lenguas clásicas, facilidad y gusto que se manifestó en el aprendizaje del tarahumar”.

*Institutio Studiorum Societatis Iesu* de 1599, el plan de estudios seguido en todos los colegios jesuitas del mundo.<sup>5</sup>

El 27 de octubre de 1754, poco después de cumplir veinte años, Steffel ingresó como novicio a la Provincia de Bohemia de la Compañía de Jesús.<sup>6</sup> Establecida en 1626, esta provincia jesuita tenía su sede en Praga y mantenía colegios y residencias en Bohemia, Moravia y Silesia. Su colegio en Brno, situado a ochenta kilómetros al oriente de Jihlava, desempeñaba las funciones de su noviciado.<sup>7</sup> Aparentemente, Steffel permaneció ahí parte de 1754 y 1755 antes de incorporarse a un grupo de doce hermanos y un sacerdote afiliados a la Provincia de Bohemia, que se destinaría a las misiones de la Nueva España.<sup>8</sup>

La Corona española carecía de un suficiente número de sacerdotes entre sus súbditos para establecer y administrar sus misiones en ultramar y, en el siglo XVI, comenzaron a permitir servir en ellas a los jesuitas no españoles.<sup>9</sup> Entre 1680 y 1755 la Provincia de Bohemia envió a la Nueva España un total de treinta y tres de sus miembros, organizados en ocho expediciones misioneras. La expedición de 1755 en la que participó Steffel fue la última y la mayor de éstas.<sup>10</sup>

El único sacerdote de la expedición, František Hlava con treinta años de edad, estaba terminando su tercera probación en la Ciudad de Telč, ubicada a noventa kilómetros al oeste de Brno.<sup>11</sup> Los doce hermanos jesuitas, que variaban en edad de los diecinueve a los veintiséis años, estaban en el primer o segundo año de su noviciado en el Colegio de Brno. Durante su estancia en la Nueva España, once de ellos servirían en cuatro diferentes provincias misioneras en el norte de la Nueva España: 1) Václav Linck e Ignác Tirsch en California; 2) Václav Holub, František Slezak y Jan Steb en Chínipas; 3) Josef Haffenrichter, Ondřej Michel y Jan Nepomuk Planck en Sonora; y 4) Antonín Hüttl, Matthäus Steffel y Antonín Strčanovský en la Tarahumara. El otro hermano, Kristián Málek, sería asignado al Colegio

<sup>5</sup> Lukacs y Cosentino 1999; Pavur (ed.) 2005.

<sup>6</sup> Anónimo 1756: f. 30v; Fischer 1985: 156.

<sup>7</sup> Fechtnerová 1993, I: 18, II: 347; Shore 2002: 175.

<sup>8</sup> Binková 1984: 88-92.

<sup>9</sup> Borges Morán 1977: 105-106, 294-302; cf. Aspurz 1946.

<sup>10</sup> Binková 1984; González Rodríguez 1993: 15-32; Kašpar 1991: 34; Hausberger 2005: 309-316.

<sup>11</sup> Binková 1984: 88-92; Kašpar 1991: *passim*.

jesuita de San Gregorio en la ciudad de México mientras que el padre Hlava trabajaría en las misiones de Sonora y Sinaloa.<sup>12</sup>

En abril de 1755, la expedición partió hacia el puerto español de Cádiz, presuntamente saliendo de Brno, puesto que todos, excepto Hlava, residían ahí. La ruta de su viaje a España no está documentada, pero es probable que hayan viajado primero a Viena y luego al suroeste a través de los Alpes hacia Milán y después a Génova, desde donde navegaron con destino a Cádiz.<sup>13</sup> Llegaron a Cádiz en el verano de 1755, pero se retrasó su salida hasta el mes de diciembre debido a dificultades para conseguir un buque que los transportara a la Nueva España. Mientras tanto, residieron en el hospicio jesuita en Santa María, al otro lado de la bahía de Cádiz, donde conocieron jesuitas de otras provincias que se unirían a ellos en su viaje a través del Atlántico.

Finalmente, zarparon en el barco mercante “Victorioso” el día de Navidad de 1755 y llegaron sin incidentes a San Juan de Puerto Rico el 31 de enero de 1756. Permanecieron en San Juan alrededor de tres semanas antes de cruzar el Golfo de México con destino a Veracruz. El 18 de marzo, anclaron en la bahía de Veracruz y desembarcaron al día siguiente, once meses después de haber salido de la Europa central. Después de una semana de descanso, continuaron a caballo y en mulas a la ciudad de México, la capital del virreinato de la Nueva España.<sup>14</sup>

## LOS AÑOS EN MÉXICO, 1756-1767

La primera residencia de Steffel en la Nueva España fue el Colegio jesuita de San Francisco Javier, situado en Tepozotlán a unos veinticinco kilómetros al norte del zócalo, o plaza central, de la ciudad de México. Fue envia-

<sup>12</sup> Binková 1984: 88-92; González Rodríguez, s.f.; Hausberger 1995; Kašpar 1991.

<sup>13</sup> Esta ruta fue tomada en 1678 por Joseph Neumann, un jesuita de la Provincia de Bohemia que sirvió en las misiones de la Tarahumara entre 1681 y 1732 (Neumann 1994: 27; González Rodríguez 1993: 297; cf. González Rodríguez 1994: 208-209; Pripic 1971: 186-192).

<sup>14</sup> Este itinerario se basa en los relatos de Joseph Och (1965: 22-29), un miembro de la provincia jesuita de Renania Superior, quien viajó desde Cádiz a Nueva España con Steffel y los demás miembros de la expedición de Bohemia de 1755-1756. Un documento inédito de la Biblioteca Nacional de México (Anónimo 1756) reportó que Steffel y sus compañeros llegaron a Veracruz el 20 de marzo de 1756.

do a Tepozotlán para completar los últimos meses de su noviciado, pero al parecer cayó enfermo. En una carta fechada el 21 de octubre de 1756, el maestro de novicios Pedro Reales informó a Ignacio Calderón, provincial de la provincia jesuita de la Nueva España, “Sobre toda esperanza humana, parece que va escapando el hermano Steffel. El Señor lo quiera, si ha de ser, como lo espero para su mayor obsequio y gloria”.<sup>15</sup> En una ceremonia que tuvo lugar una semana más tarde, tomó los votos de obediencia, pobreza y castidad, que marcaron su transición de novicio a la categoría de escolar.<sup>16</sup>

Para calificar para el sacerdocio, novicios jesuitas tenían que estudiar dos años de filosofía y cuatro de teología.<sup>17</sup> Steffel había cumplido el requisito de la filosofía antes de ingresar a la orden y al final de su noviciado de Tepozotlán, comenzó sus estudios de teología en el Colegio Máximo de San Pedro y San Pablo en la ciudad de México.<sup>18</sup> Dedicó los siguientes cuatro años, de 1757 a 1760, a este esfuerzo y en 1759, al término de su tercer año, probablemente fue ordenado “sacerdote escolar”, como era costumbre.<sup>19</sup> A continuación, se trasladó a la ciudad de Puebla de los Ángeles, donde completó su tercera probación en el Colegio jesuita del Espíritu Santo.<sup>20</sup>

A finales de agosto o principios de septiembre de 1761, Steffel emprendió un viaje de 1,200 kilómetros que lo llevó desde la ciudad de México hacia el noroeste, a las montañas y cañones de la Sierra Tarahumara, ubicada en lo que hoy es el cuadrante suroeste del estado mexicano de Chihuahua (VER mapa 2).<sup>21</sup> Los detalles de su ruta no fueron registrados, pero es de esperarse que haya seguido el camino real a través de las capitales provinciales de Querétaro, San Luis Potosí, Zacatecas y Durango, hacia el real de minas de Parral.<sup>22</sup> Probablemente continuó hasta la misión de Coyéachic, a unos 190 kilómetros al noroeste de Parral, para informar de su llegada a Benito Rinaldini, uno de los superiores de la Provincia de la Tarahumara.

<sup>15</sup> Reales 1756: f. 413 [modernizado].

<sup>16</sup> Binková 1992: 264; Padberg (ed.) 1996: 24-27, 51, 62.

<sup>17</sup> Padberg (ed.) 1996: 153-155.

<sup>18</sup> Anónimo 1756: 30v. En 1758, el año académico en el Colegio Máximo comenzaba el 19 de octubre (Decorme 1941, I: 133).

<sup>19</sup> Decorme (1941, I: 136) señala que los escolares jesuitas a menudo se ordenaban después de su tercer año de estudios teológicos.

<sup>20</sup> Steffel 1768; Binková 1992: 264.

<sup>21</sup> Reales 1761.

<sup>22</sup> Esta ruta fue tomada por los jesuitas Neumann y Ratkay en 1680-1681 y también por Och en 1756 (Prpić 1971: 201-203; Och 1965: 38-42).

**Mapa 2.** Las misiones tarahumaras, 1761-1767  
 Las cuatro misiones administradas por Steffel se presentan en negritas



Este viaje hubiera requerido cerca de dos meses, por lo tanto, hubiera llegado a finales de octubre o principios de noviembre de 1761.<sup>23</sup>

En ese entonces, la Provincia de la Tarahumara incluía un total de cuarenta y nueve pueblos organizados en dieciséis partidos, que a su vez se dividían en dos rectorados (VER cuadro 1.1).<sup>24</sup> Los pueblos en los que residían los misioneros eran conocidos como las “cabeceras” de los partidos y los demás pueblos de los que eran responsables se llamaban “visitas”. El visitador general de los jesuitas Ignacio Lizasoain, que inspeccionó estas misiones entre mayo y agosto de 1761, indicó que en cada uno de estos partidos había un sacerdote en residencia, salvo en Tutuaca.<sup>25</sup> Poco tiempo después de la visita de Lizasoain, el misionero en Tónachic, José Joaquín Truxillo, fue trasladado a Tutuaca y cuando Steffel fue integrado a la Provincia de la Tarahumara, fue asignado a Tónachic para sustituirlo.<sup>26</sup>

<sup>23</sup> González Rodríguez 1993: 296, 558.

<sup>24</sup> La información que se presenta en el cuadro 1.1 se deriva de las siguientes fuentes: Aspurz 1946; González Rodríguez, s.f.; Hausberger 1995, 2005; Kašpar 1991; Lizasoain 1763: fs. 20-27; O’Neill y Domínguez (eds.) 2001; Štindl 1999 y Zelis 1871. Chinarras fue fundada en 1716 como un centro de conversión religiosa de chinarras y conchos, más que de tarahumaras. Como misión, estaba incorporada bajo el rectorado de Nuestra Señora de Guadalupe de la Provincia de la Tarahumara, pero como se encontraba a sólo veinticinco kilómetros al noreste de la villa de Chihuahua, su misionero estaba sujeto al rector de la residencia jesuita de Chihuahua (Griffen 1979: 78-80).

<sup>25</sup> Lizasoain 1763: fs. 20-27.

<sup>26</sup> Braun 1764a, 1765a; Roxas 1765: f. 13; González Rodríguez, s.f.

Cuadro 1.1. La Provincia de la Tarahumara en 1761

RECTORADO DE NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE						
Cabecera	Visitas	Misionero	Provincia jesuita de origen	Nacimiento		Edad
				Lugar	Año	
Chinarras	ninguna	Rafael Palacio	Nueva España	Huejotzingo, Puebla	1733	28
Matachic	Tejolócachic	Felipe Ruanova	Nueva España	Veracruz	1716	45
Papigochic	Moguriachic Pahuírachic	Isidro Saavedra	Nueva España	Oaxaca	1727	34
Santo Tomás	Cocomórachic San Miguel	Blas de la Palma, rector	Nueva España	Zacatecas	1696	65
Temeichic	Los Álamos Pachera Pichachic	José Miqueo, visitador	Nueva España	México	1712	49
Temosachic	Yepómera	Bartholomäus Braun	Renania Inferior	Montabaur	1718	43
Tomochic	Ariséachic Cajurichic Paguéachic	Hermann Glandorff	Renania Inferior	Ostercappeln	1687	74
Tutuaca	Yepachi	vacante	—	—	—	—

RECTORADO DE SAN JOAQUÍN Y SANTA ANA						
Cabecera	Visitas	Misionero	Provincia jesuita de origen	Nacimiento		Edad
				Lugar	Año	
Carichic	Bacaguérachic Pasigochic Tajirachic	Luis Ángel Yáñez	Nueva España	Querétaro	1719	42
Coyéachic	San Bernabé Napabecheic	Benito Rinaldini, rector	Romana	Brescia	1695	66
Gueguachic	Guagueybo Pamachic Samachic	Antonín Strčanovský	Bohemia	Velké Meziříčí	1728	33
Nonoava	Humariza	Manuel de Vivanco	Nueva España	Puebla	1693	68
Norogachic	Pahuichic Papajichic Tetahuichic	Ildefonso Corro	Nueva España	Córdoba, Puebla	1732	29
San Borja	Soguarichic Teporachic Yeguéachic	Gregorio Xavier de Vargas	Toledo	Barajas, Castilla la Nueva	1724	37

Cabecera	Visitas	Misionero	Provincia jesuita de origen	Nacimiento		Edad
				Lugar	Año	
Sisoguichic	Bocoyna Cusárare Guacaybo Panalachic	Antonín Hüttl	Bohemia	Domažlice	1732	29
Tónachic	Tecabórachic	José Joaquín Truxillo	Nueva España	Fresnillo	1726	35

Los quince misioneros en la Provincia de la Tarahumara eran de orígenes diversos. Eran nueve los nativos de México mientras que seis habían nacido en Europa. Los últimos incluían un castellano, un italiano, dos alemanes, un bohemio y un moravo. Representaban tres generaciones de misioneros: cuatro, de 65 a 74 años de edad, habían pasado tres a cuatro décadas en las misiones; otros cuatro, de 42 a 49 años, habían servido de entre una a dos décadas y los siete restantes, de 28 a 37 años, habían estado en las misiones menos de diez años. El mayor era Hermann Glandorff, un alemán de la Baja Sajonia, que había vivido en las misiones de la Tarahumara durante cuarenta años.<sup>27</sup> Cuando se unió a sus filas, Steffel de 27 años de edad, era el más joven.

En su conjunto, la Provincia de la Tarahumara era relativamente próspera. El visitador Lizasoain informó que sus posesiones ganaderas sumaban alrededor de 14,000 cabezas de ganado vacuno, 2,600 caballos y mulas y 2,200 ovejas y cabras, pero estos animales no estaban distribuidos de manera uniforme entre los dieciséis partidos. Las mayores manadas se mantuvieron en misiones situadas en las colinas y los amplios valles al este de la Sierra Madre Occidental, donde las tierras de pastoreo eran más abundantes, mientras que el ganado escaseaba en las misiones de las escarpadas montañas y cañones de la Sierra. De hecho, más del setenta y cinco por ciento (10,500) del ganado vacuno en la Provincia y más del cincuenta por ciento (1,390) de los caballos y mulas se concentraban en las dos misiones de Temosachic y Santo Tomás. En cambio, en Tónachic, la primera misión a la que fue asignado Steffel, sólo había 92 cabezas de ganado vacuno y cuatro caballos.<sup>28</sup>

<sup>27</sup> González Rodríguez 2001; Olimón Nolasco 2007.

<sup>28</sup> Lizasoain 1763: fs. 20-28.

Cerca de los inicios de 1750, los caballos, mulas y, en menor grado, el ganado vacuno de varios de estos partidos se convirtieron en el blanco de las correrías de bandas cuyos miembros, por lo general, fueron identificados como apaches. Sin embargo, algunas de estas bandas se componían de personas de otros orígenes étnicos, incluyendo a tarahumaras que a veces se disfrazaban con ropa y armas apaches.<sup>29</sup> Steffel comentó sobre la participación de los tarahumaras en estos ataques, que continuaron sin cesar durante todo el tiempo que residió en las misiones y durante más de dos décadas después de su partida en 1767.<sup>30</sup> En su diccionario, describe vívidamente el impacto de estas correrías a la economía de la región y a la vida de sus habitantes.<sup>31</sup>

Sobre la base de los informes de Lizasoain y de Carlos de Roxas, el visitador general jesuita en 1765, se puede estimar que alrededor de 16,000 tarahumaras adultos bautizados estaban afiliados a las misiones de la Provincia de la Tarahumara.<sup>32</sup> Muchos de éstos dejaban periódicamente las misiones para trabajar en ranchos, haciendas y minas de los españoles, mientras que otros las abandonaron por completo para vivir en zonas más remotas, dentro o más allá de las fronteras de las misiones. Esta dispersión impidió a los misioneros establecer control significativo sobre las vidas de sus conversos y, aparentemente, la mayoría de ellos tenían poco interés en la doctrina católica. En 1765, sólo alrededor del catorce por ciento de la población adulta de las misiones de la Provincia de la Tarahumara se consideraba lo suficientemente adoctrinada para ser admitida al sacramento de la eucaristía.<sup>33</sup>

Después de su llegada a la región tarahumara en el otoño de 1761, Steffel probablemente pasó un mes o dos con uno de los otros misioneros, adaptándose a su nuevo entorno y familiarizándose con la lengua tarahumara. Posteriormente, fue asignado a Tónachic, la cabecera del partido más al sur de la provincia, que se encuentra en la sierra cerca de la barranca del

<sup>29</sup> Merrill 1994: 133-135, 142-143; Merrill 2000a: 632-634, 642.

<sup>30</sup> Steffel, MB: tms-0020; Merrill 2000a. Steffel comenta, “Llegué a saber también que algunos tarahumaras infieles aprendieron de los apaches el arte de robar el ganado y que incluso les han guiado [...]” (MB: tms-0020, f. 15v).

<sup>31</sup> Steffel 1809: E-0062; MB: tms-0020.

<sup>32</sup> Lizasoain 1763: fs. 20-28; Roxas 1765: fs. 13-18.

<sup>33</sup> Merrill 1991, 1993.

Río Batopilas. Tecabórachic era la única visita de Tónachic y se encontraba a unos treinta y cinco kilómetros al sureste.<sup>34</sup>

El predecesor de Steffel en Tónachic, José Joaquín Truxillo, había dejado el partido en deuda y había ofendido a los tarahumaras, la mayoría de los cuales abandonaron la cabecera. También fracasó en la administración espiritual de la misión. Se tiene registrado que en 1761, cuando Truxillo aún estaba a cargo, solamente uno de los 420 adultos en el partido participaba en la comunión. Steffel trató de remediar la situación, pero no fue capaz de hacer mucho antes de ser trasladado en 1763 a Tomochic, a 160 kilómetros al norte, en el extremo opuesto de la provincia.<sup>35</sup>

El traslado a Tomochic fue ocasionado por la muerte de Hermann Glandorff, el 9 de agosto de 1763, quien administró, desde 1722, Tomochic y sus tres visitas Ariséachic, Cajurichic y Paguéachic.<sup>36</sup> Este partido estaba en mucho mejores condiciones que Tónachic y Steffel parece haber prosperado ahí. Bartholomäus Braun, visitador de la Provincia de la Tarahumara, informó en 1765 al provincial de la Provincia jesuita de Nueva España, que el partido de Tomochic fue administrado por

[...] el padre Matheo Steffel, quien no obstante su mediana salud, con sobradísima experiencia y noticia de la lengua de los naturales, va siguiendo con toda edificación las huellas de su antecesor el difunto padre Glandorff, así en la espiritual administración, como en lo económico de lo temporal, en lo que está bastantemente proveído.<sup>37</sup>

En el mismo año, el visitador general Carlos de Roxas registró que el ochenta y cinco por ciento de los 840 adultos del partido recibieron la comunión, el nivel más alto de participación en este sacramento en toda la Provincia de la Tarahumara.<sup>38</sup>

<sup>34</sup> La visita de Tecabórachic hoy se conoce como Cabórachic. Su cambio de nombre hizo que Roca (1979: 63) la confundiera con Aboréachic. En 1769, el misionero franciscano, Antonio de Urbina, identificó cinco pueblos en el partido de Tónachic (he conservado su ortografía de los nombres en tarahumara para estos pueblos): San Juan Bautista de Tonachi, San Luis Gonzaga de Tecaborachi, Nuestra Señora de la Concepción de Aboleachi, Nuestra Señora de Guadalupe de Guachoche y Santa Ana (Urbina 1769).

<sup>35</sup> Braun 1764a, 1765b; Lizasoain 1763: f. 25.

<sup>36</sup> Braun 1764c; Dunne 1948: 206-220; González Rodríguez 2001.

<sup>37</sup> Braun 1765b.

<sup>38</sup> Roxas 1765: fs. 13-14; Merrill 1991: 288.

El principal desafío que enfrentó Steffel fue el administrar un partido que abarcaba más de 1,200 kilómetros cuadrados. En una carta fechada el 14 de marzo de 1764 a José Hidalgo, el procurador de la Provincia de Nueva España, Steffel señaló que, “[...] siendo la administración tan amplia me es preciso gastar lo más de el tiempo fuera de casa [...]”.<sup>39</sup> Sus responsabilidades aumentaron a principios de 1765, cuando el visitador Braun puso otra misión a su cargo, Tutuaca, situada a 35 kilómetros al noroeste de Tomochic.<sup>40</sup> Durante los tres años anteriores, Tutuaca y su visita Yepachi habían sido administradas por José Joaquín Truxillo quien repitió allí su fracaso anterior. Después de que se marchara Truxillo en 1765, Braun comentó que el partido “[...] ha quedado en un triste estado tocante a lo espiritual y a lo temporal [...]”.<sup>41</sup>

El reemplazo de Truxillo, el jesuita holandés Johannes Nortier, llegó a la Provincia de la Tarahumara en el otoño o invierno de 1765 y residió en Tutuaca en la primavera de 1766. Para entonces, Steffel había sido reasignado de nuevo, esta vez a la misión de Nonoava, que se encuentra a lo largo de un afluente del Río Conchos en el flanco oriental de la Sierra Madre. El español Juan Manuel González de Saa, compañero de viaje de Nortier desde la ciudad de México, fue asignado a Tomochic.<sup>42</sup>

El predecesor de Steffel en Nonoava, el mexicano Manuel de Vivanco, tenía 71 años en ese momento y era el misionero con mayor antigüedad en la provincia. En 1764, el jesuita español Juan Francisco de Auga, 22 años menor que Vivanco, fue trasladado desde el colegio jesuita de Parral a Nonoava para ayudarlo. El año siguiente, el visitador Braun reubicó a Vivanco y Auga a la misión de Papigochi “[...] por ser más acomodado para mantener a dos padres, pues Nonoava está rematadísima en todo [...]”.<sup>43</sup>

A partir de este comentario, es evidente que Steffel heredó una misión con gran necesidad de mejoría, pero él estuvo allí sólo unos pocos meses. En agosto de 1766, tuvo que sustituir a Gregorio Xavier de Vargas en el partido de San Francisco de Borja de Tagueachic cuando Vargas fue nombrado

<sup>39</sup> Steffel 1764a.

<sup>40</sup> Braun 1765a.

<sup>41</sup> Braun 1765b.

<sup>42</sup> Steffel 1765a, 1765b, 1765c, 1766; González Rodríguez, s.f.

<sup>43</sup> Braun 1765b. La relación entre Vivanco y Auga era tensa y José de la Vega fue asignado para reemplazar a Auga en Papigochi. Auga regresó a Nonoava, pero pronto se sumó a Luis Ángel Yáñez en Carichic (Braun 1765a, 1765b; Vega 1768; Zelis 1871: 135).

procurador general de la Provincia de Nueva España y se trasladó al Colegio de San Andrés en la ciudad de México.<sup>44</sup> El partido de San Borja, como fue conocido, era más próspero que Nonoava, y sus visitas Soguarichic, Teporachic y Yeguéachic se encontraban a sólo diez kilómetros de la cabecera. Sin duda, fue la comisión más cómoda que Steffel había recibido, pero su administración en San Borja duró menos de un año. A finales de junio de 1767, él y sus compañeros jesuitas fueron detenidos y deportados a Europa por orden de Carlos III de España.

#### LA EXPULSIÓN Y SUPRESIÓN DE LOS JESUITAS, 1767-1773

Desde su fundación en 1540, la orden jesuita había desarrollado una considerable influencia, no sólo en asuntos espirituales y educativos sino en la vida política y económica de Europa y de sus colonias en ultramar. A mediados de siglo XVIII, los partidarios de la Ilustración habían llegado a considerar a los jesuitas como un grave obstáculo para las reformas sociales y económicas que propugnaban y su sentimiento anti-jesuita comenzó a ser transformado en políticas oficiales. En 1759, Portugal prohibió a la orden operar dentro de su imperio, seguido por Francia en 1764. Consejeros de Carlos III, quien asumió la Corona española en 1759, solicitaron enérgicamente que adoptara el mismo curso de acción.<sup>45</sup> Después de varios años de deliberaciones, Carlos III firmó el decreto del 27 de febrero de 1767, en el que se ordenaba que

[...] se estrañen de todos mis Dominios de España, e Indias, Islas Filipinas, y demás adyacentes, a los Religiosos de la Compañía, así Sacerdotes, como Coadjutores o legos, que hayan hecho la primera Profesión, y a los Novicios, que quisieren seguirles; y que se ocupen todas las temporalidades de la Compañía en mis Dominios [...].<sup>46</sup>

El plan para el cumplimiento del decreto era complejo, tenía la intención de excluir la posibilidad de debate o resistencia por parte de los jesuitas o sus partidarios. El decreto fue distribuido a los principales funcionarios de

<sup>44</sup> Vargas 1766, 1768; Hausberger 1995: 314.

<sup>45</sup> Bangert 1986: 363-392; Mörner 1966, 1989.

<sup>46</sup> Anónimo 1767: fs. 1-2.

cada región de España y de su imperio, pero fue sellado y estaba acompañado de una orden que indicaba que no se abriera hasta cierta fecha: el 2 de abril de 1767 en España y más tarde en regiones más distantes. Tendría que ser ejecutado de inmediato, antes del amanecer del día siguiente, y se dictaron instrucciones detalladas, con indicación de los procedimientos a seguir para la detención y deportación de los jesuitas y la confiscación de sus propiedades. Severas sanciones se impondrían a cualquier persona que no acatara el decreto precisamente como había sido ordenado.<sup>47</sup>

El decreto de expulsión y documentos relacionados alcanzaron al virrey de la Nueva España, el Marqués de Croix, el 30 de mayo de 1767. El decreto fue sellado en una envoltura con la siguiente leyenda: “So pena de la vida, no abiréis este pliego hasta el 24 de Junio á la caída de la tarde”.<sup>48</sup> Sin embargo, el virrey estaba enterado de su contenido, ya que pasó las tres semanas anteriores al 24 de junio preparándose para su proclamación. Entre otras acciones, contactó al obispo de Durango Pedro Tamarón y Romeral y al superior franciscano del Colegio Apostólico de Propaganda Fide de Nuestra Señora de Guadalupe de Zacatecas, para garantizar que ellos proporcionarían sacerdotes para sustituir a los jesuitas en las misiones de Chihuahua. También nombró al militar Lope de Cuéllar como “Gobernador de la Tarahumara Alta, Baja, y Tepeguana, Comandante Militar de sus fronteras, y de las del corregimiento de la Villa de San Phelipe el Real de Chiguagua” para supervisar la detención de los jesuitas en Chihuahua, su traslado a la ciudad minera de Zacatecas y la expropiación y posterior administración de sus bienes.<sup>49</sup>

En ese entonces, Cuéllar era capitán en un regimiento real ubicado en la ciudad de México. Después de recibir sus instrucciones, el 4 de junio, se fue al norte, con el teniente Diego de Becerril como su segundo al mando y un destacamento de una veintena de soldados. Entre el 26 de junio y 5 de julio, arrestaron a diez jesuitas en la residencias de Parral, Parras y

<sup>47</sup> Anónimo 1767; Benedict 1970: 31-32.

<sup>48</sup> Bancroft 1890, III: 438; Núñez Ortega 1884: 20-21; Benedict 1970: 40; Porras Muñoz 1980: 226-227.

<sup>49</sup> Marqués de Croix 1767a, 1767b; Benedict 1970: 59-60; Porras Muñoz 1980: 47, 226-227. En el momento de su expulsión, los jesuitas ya no controlaban varias de sus más antiguas misiones entre los tarahumaras y de otras sociedades indígenas en las zonas adyacentes al sur. Entre 1753 y 1755, estas misiones habían sido “secularizadas”, es decir, entregadas al clero secular bajo el Obispo de Durango (Deeds 1981; 2003: 172-184).

Chihuahua, enviándolos bajo escolta militar a Zacatecas, incluyendo entre ellos a Claudio González, el misionero en Chinarras, que se encontraba de visita en la residencia de Chihuahua cuando Cuéllar y sus tropas llegaron.<sup>50</sup> Entonces se desplazaron a las provincias de la Tarahumara y Chínipas, que incluían a un total de veintinueve misioneros, dieciocho en la Tarahumara y once en Chínipas.<sup>51</sup>

Cuéllar envió a Becerril a ejecutar el decreto de expulsión en las misiones de Chínipas, mientras que él se encargó personalmente del proceso en las misiones de la Tarahumara. Viajó ochenta kilómetros hacia el suroeste hasta Coyéachic, la misión jesuita más cercana al poniente de la ciudad de Chihuahua. Desde allí, contactó a Felipe Ruanova, el visitador de la Provincia de la Tarahumara y misionero en Matachíc, a cien kilómetros al noroeste (VER mapa 2). En concordancia con la estrategia dictada en las instrucciones de expulsión para reunir a los jesuitas que prestaban servicios en misiones dispersas, Ruanova envió una carta a los otros misioneros en la que se les ordenó que se presentaran en Chihuahua. Para el 20 de julio, todos los dieciocho misioneros habían llegado y fueron mantenidos bajo arresto en la residencia jesuita (VER cuadro 1.2).<sup>52</sup>

<sup>50</sup> Benedict 1970: 59-60; Decorme 1941, I: 465. Parras, situado en el actual estado de Coahuila, se encontraba dentro de los límites de la Nueva Vizcaya en el momento de la expulsión (Gerhard 1982: 221).

<sup>51</sup> Zelis 1871: 133, 135. Zelis (1871: 133) reporta diecinueve jesuitas en las misiones en la Tarahumara y doce en el Chínipas. Incluye en su lista a Claudio González, que fue detenido antes de los demás en la residencia jesuita en Chihuahua, y en el caso de Chínipas, al moravo José Watzek, el misionero en Yécora. Para esta fecha, Yécora se había transferido al Rectorado de San Francisco de Borja, en Sonora, y en 1767 Watzek fue detenido y viajó con los otros misioneros de Sonora. Murió en camino a Veracruz, el 10 de noviembre de 1767 (Decorme 1941, I: 479; Binková 1984: 85).

<sup>52</sup> Benedict 1970: 60-62; Dunne 1937: 13-14.

Cuadro 1.2. Los jesuitas en las misiones tarahumaras en 1767 y el viaje de su destierro

Misionero	Su misión en junio de 1767	Embarcación de Veracruz a La Habana	Embarcación de La Habana a Cádiz	Mes de llegada a Cádiz, 1768	Comentarios
Juan Francisco de Auga	Carichíc	La Antigua	El Bizarro	abril	
Bartholomäus Braun	Temosachíc	La Antigua	—	—	†5-XII-1767, en mar
Ildefonso Corro	Sisoguichic	—	—	—	†15-XI-1767, Veracruz
Pedro José Cuervo	Nonoava	Guadalupe	El Bizarro	abril	
Cosme Díaz	Narárachi	?	Las Amazonas	julio	
Claudio González	Chinarras	?	San José y Las Animas	abril	
Juan Manuel González de Saa	Tomochic	La Antigua	—	—	†3-XII-1767, en mar
Antonín Hüttl	Temeichic	Buen Suceso	Buen Suceso	junio	
José Iranzo	Gueguachíc	La Antigua	—	—	†2-XII-1767, en mar
Jaime Mateu	Tónachic	La Antigua	El Bizarro	abril	
Johannes Nortier	Tutuaca	La Antigua	El Bizarro	abril	
Rafael Palacio	Santo Tomás	La Antigua	El Bizarro	abril	
Felipe Ruanova	Matachíc	La Antigua	El Bizarro	abril	
Matthäus Steffel	San Borja	La Antigua	El Bizarro	abril	
Antonín Strčanovský	Norogachic	La Antigua	El Bizarro	abril	
Francisco Vadillo	Coyéachic	?	El Bizarro	abril	
José de la Vega	Papigochic	La Antigua	El Bizarro	abril	
Manuel de Vivanco	Papigochic	—	—	—	se quedó preso en Puebla
Luis Ángel Yáñez	Carichíc	La Antigua	El Bizarro	abril	

Una semana después, Cuéllar los llevó hacia el sur en el primer tramo de su viaje de regreso a Europa. El plan original era unirse con Becerril y con los jesuitas de las misiones de Chínipas en las cercanías de Parral, pero ya en la segunda semana de agosto, Becerril seguía ocupado inventariando los bienes de esas misiones.<sup>53</sup> El contingente bajo Cuéllar cruzó el Río de Florida el 16 de agosto y en una hacienda cercana se encontró con los quince franciscanos del Colegio Apostólico de Guadalupe de Zacatecas, que estaban en camino para sustituirlos.<sup>54</sup>

Estos franciscanos habían salido de Zacatecas un mes antes, deteniéndose en Durango a consultar con el obispo Tamarón y Romeral acerca de las misiones que iban a administrar.<sup>55</sup> El obispo había pretendido poner sacerdotes seculares bajo su supervisión directa en la mayoría de las misiones, pero fue rechazado por el virrey y sus representantes, que preferían a los franciscanos.<sup>56</sup> Sin embargo, logró la asignación de sus sacerdotes a las misiones situadas, en su mayor parte, fuera de la Sierra Madre, confiando a los franciscanos las misiones menos prósperas en las montañas y cañones.<sup>57</sup>

El 28 de agosto, los jesuitas que estaban bajo el control de Cuéllar llegaron al colegio franciscano en Guadalupe, a las afueras de la ciudad de Zacatecas. Los misioneros detenidos por Becerril en Chínipas pudieron haberseles unido en este momento, pero no he encontrado información sobre su itinerario. De cualquier manera, de acuerdo con las instrucciones del virrey, Cuéllar entregó a los jesuitas a otros oficiales militares, quienes les escoltaron hacia el puerto de Veracruz. Partieron el primer día de septiembre, dejando atrás a uno de ellos, Manuel de Vivanco, que estaba demasiado enfermo para viajar. Vivanco fue posteriormente trasladado a Querétaro y

<sup>53</sup> Becerril 1767a, 1767b. Becerril estuvo en las misiones de Chínipas con Juan Cubedo, el visitador jesuita de estas misiones, el 7 de agosto y con el rector Pedro Pablo Macida, el 13 de agosto. Es posible que Becerril haya enviado a la mayoría de los misioneros de Chínipas por delante. Decorme (1941, I: 466) reporta que los dos grupos se reunieron en el Valle de San Bartolomé al este de Parral.

<sup>54</sup> Decorme 1941, I: 467.

<sup>55</sup> Nájera 1767a, 1767b; Cervantes 1985: 256-257. Nájera (1767a) nota de que estos franciscanos dejaron Guadalupe, Zacatecas, el 13 de julio de 1767.

<sup>56</sup> Alessio Robles 1937: x; Benedict 1970: 62. Para una visión general de las actividades franciscanas en Chihuahua, ver Vázquez Loya 2004.

<sup>57</sup> Benedict 1972; Merrill 1995.

luego a Puebla, donde fue encarcelado en el Colegio del Espíritu Santo hasta su muerte en 1771.<sup>58</sup>

Dos semanas más tarde, habían viajado más allá del colegio jesuita en Tepozotlán al pueblo de Cuauhtitlán, justo al norte de la ciudad de México, donde el virrey les dio permiso de visitar el cercano santuario de Nuestra Señora de Guadalupe, antes de seguir en camino a Veracruz. El 25 de septiembre, llegaron a Xalapa, ubicada en las montañas por encima de las llanuras costeras de Veracruz. Permanecieron allí durante casi dos semanas, al parecer esperando a que los jesuitas que les habían precedido fueran embarcados a bordo de los buques en el puerto de Veracruz. El 7 de octubre se recibió la orden de proceder hacia el puerto, al que llegaron cuatro días después.<sup>59</sup>

Pasaron más de un mes en Veracruz. Su partida hacia La Habana aparentemente fue retrasada por el tiempo que requerían los funcionarios españoles para registrar y organizar el viaje de varios cientos de jesuitas. El 15 de noviembre, casi a punto de embarcar, Ildefonso Corro, quien había servido en las misiones tarahumaras de Norogachic y Sisoguichic entre 1761 y 1767, cayó enfermo y murió a la edad de 35 años.<sup>60</sup> Menos de tres semanas después, murieron otros tres en el tránsito entre Veracruz y La Habana y fueron sepultados en el mar. Dos de ellos eran españoles: José Iranzo, que había navegado desde Cádiz a Veracruz con la expedición de Bohemia en 1755-1756 y estuvo a cargo de la misión de Gueguachic en 1767, y Juan Manuel González de Saa, el sucesor de Steffel en Tomochic. Iranzo, a sus 33 años, falleció el 2 de diciembre, y González, 11 meses mayor, el 3 de diciembre. Dos días más tarde, el alemán Bartholomäus Braun, rector de las misiones en el norte de la Tarahumara en 1767, pereció a la edad de 49 años.<sup>61</sup>

La mayoría de los misioneros de la Provincia de la Tarahumara viajaban juntos en el bergantín “Nuestra Señora la Antigua” de Veracruz a La Habana y desde La Habana a Cádiz en la urca “San Miguel”, conocido como “El Bizarro” (VER cuadro 1.2).<sup>62</sup> Zarparon de la bahía de Veracruz el

<sup>58</sup> Dunne 1937: 16; Decorme 1941, I: 468, 468 n. 3.

<sup>59</sup> Dunne 1937: 16-18; Decorme 1941, I: 468; Och 1965: 83.

<sup>60</sup> Zelis 1871: 201.

<sup>61</sup> Zelis 1871: 201; Decorme 1941, I: 469; González Rodríguez, s.f.

<sup>62</sup> Los datos presentados en el cuadro 1.2 provienen de Zelis 1871, González Rodríguez, s.f., y el documento inédito “Barias Cuentas de Conductores de Regulares”, que se encuentra en el Archivo General de la Nación de México (*Archivo Histórico de Hacienda* 548,

19 de noviembre de 1767 y dejaron a La Habana poco antes de la Navidad, llegando a Cádiz a principios de abril de 1768.<sup>63</sup> Poco después de su llegada, los catorce misioneros de la Provincia de la Tarahumara que sobrevivieron al viaje a Cádiz fueron entrevistados por funcionarios españoles sobre sus vidas y sus actividades como miembros de la orden jesuita. Sus respuestas fueron registradas en declaraciones, que tuvieron que firmar.

Algunos detalles de la vida de Steffel se conocen solamente por su declaración, que se transcribe aquí tal como aparece en el original, conservada en la actualidad en el Archivo Histórico Nacional de España.<sup>64</sup>

El P. Matheo Estefel: natural de la Ciudad de Ylabia, en Morabia: Hijo de d.n Matheo Estefel, y de D.a Barbara Stanslin: Nobles. Nació el año de mil sete.tos treinta y quatro; y en él de setecientos sinquenta y quatro entró en la Comp.a en la Prov.a de Boémia; y en él de setecientos sinquenta y cinco, se embarcó en micion, en la Bahía de Cadiz, para los Reynos de Yndias, donde habiendo llegado, acabó su Noviciado en el Colegio de Tepotzolan: pasó a el Coleg.o Max.mo de Mexico, a acabar sus estudios de Theoloxia: tercera Provacion, en el del Espiritu Santo de Puebla: y fue destinado a las Miciones de la Provincia de tarahumar, en que actualmente se hallaba: Sacerdote Escolar; Como assi lo manifiesta y firma de su nombre, en el puerto de S.ta María en trece de Abril de mil setecientos sesenta y ocho.

Jhs  
Matheo Steffel

Steffel y sus compañeros fueron encarcelados desde abril hasta mediados de junio, inicialmente en el Convento de San Juan de Dios, en el puerto de

---

exp. 7). Los buques en los que estos misioneros navegaron entre La Habana y Cádiz se registran en el conjunto de documentos que contiene las declaraciones que ellos y los otros jesuitas expulsados dieron a la conclusión de sus viajes. La declaración de Steffel forma parte de la serie que lleva el título, “Filiaciones de setenta y tres Regulares de la Compañía que se hallan recidiendo en el Conv.to de S.n Juan de Dios venidos en la Urca de S.M. nombrada la Vizarra pertenecientes a la Provincia de Mexico” (Archivo Histórico Nacional de España, *Clero Jesuitas*, leg. 827, exp. 4, f.1).

<sup>63</sup> Kašpar 1991: 57 n. 116. Dunne (1937: 12) informa que llegaron a Cádiz el 30 de marzo de 1768.

<sup>64</sup> Steffel 1768.

Santa María.<sup>65</sup> En algún momento durante este período, pudieron haber sido separados de sus colegas españoles y mexicanos, siendo trasladados junto con otros no españoles al Monasterio de Nuestra Señora de la Victoria, operado por la Orden de los Mínimos de Santa María.<sup>66</sup> El motivo de esta separación no es claro porque todos los jesuitas fueron expulsados de España. En el caso de los jesuitas mexicanos y españoles que sirvieron en las misiones de Chihuahua, su exilio se llevaría a cabo en los Estados Papales, donde la mayoría permaneció hasta su muerte.<sup>67</sup> Los demás fueron autorizados a regresar a sus países de origen.

En junio de 1768, fueron preparando los buques para el transporte de varios cientos de jesuitas de Cádiz a Italia. Este grupo probablemente incluía seis de los miembros de la expedición de 1755-1756 de la Provincia de Bohemia: Holub, Málek, Slezak, Steb, Steffel y Strčanovský. Antonín Hüttl, que había servido en las misiones de la Tarahumara con Steffel y Strčanovský, aparentemente no llegó a Cádiz a tiempo para reunirse con ellos. Su declaración en Santa María está fechada el 17 de junio, un día después de que los buques con destino a Italia habían zarpado.<sup>68</sup> Otros tres misioneros de Bohemia estaban en camino de La Habana a Cádiz: Václav Linck e Ignác Tirsch, de las misiones de California y Ondřej Michel de Sonora. Josef Haffenrichter y Jan Nepomuk Planck, asignados a las misiones de Sonora, habían muerto antes de la expulsión y František Hlava, quien sirvió en la misión de Mocorito en Sinaloa, murió en septiembre de 1767 durante el viaje a Veracruz.<sup>69</sup>

El viaje de Cádiz a la costa oeste de Italia requirió un mes y medio en completarse. A principios de agosto, los jesuitas desembarcaron en el puerto genovés de La Spezia y los moravos, bohemios y austriacos procedieron a Milán y Mantua, ambas ciudades controladas por los Habsburgo de Austria, donde estuvieron detenidos hasta que el permiso para seguir fuera otorgado en Viena. Unas semanas más tarde, la emperatriz María Teresa concedió el permiso y los convocó en Viena para una audiencia.<sup>70</sup>

<sup>65</sup> Och 1965: 99. El hecho de que estos jesuitas fueran detenidos en el Convento de San Juan de Dios está indicado en el título de la serie de documentos que incluye sus declaraciones (Archivo Histórico Nacional de España, *Clero Jesuitas*, leg. 827, exp. 4, f. 1).

<sup>66</sup> Och 1965: 100.

<sup>67</sup> Zelis 1871: 145-184; González Rodríguez, s.f.; Deck 1976.

<sup>68</sup> Zelis 1871: 112, 191; González Rodríguez, s.f.; Och 1965: 107.

<sup>69</sup> Decorme 1941, I: 474-475; Binková 1984: 88-89.

<sup>70</sup> Och 1965: 104-112.

No están disponibles los detalles sobre el tramo final del regreso de Steffel al Reino de Bohemia, pero él y otros ocho de los miembros de la expedición de 1755-1756 que sobrevivieron se reportaron de regreso en la Provincia de Bohemia en 1769.<sup>71</sup> El único de ellos que permaneció en España fue Ondřej Michel. Él tuvo la desventura de llegar a Cádiz poco después de la promulgación de un decreto real que requería el encarcelamiento de los jesuitas que habían sido misioneros en las fronteras del imperio español. Este decreto tenía el propósito de impedir que éstos proporcionaran información sobre dichas regiones a los enemigos de la Corona española. Se le mantuvo en prisión en España hasta 1777, cuando a través de la intervención de la corte austriaca fue puesto en libertad.<sup>72</sup>

Sin duda, Steffel sufrió adversidades durante el viaje de expulsión, éstas fueron vívidamente documentadas por varios de sus compañeros misioneros.<sup>73</sup> Sin embargo, no describe sus experiencias durante la expulsión en ninguna de sus obras. De hecho, su único comentario es una advertencia a los no españoles que quisieran tratar de entrar en la Nueva España: “Si son reconocidos como extranjeros, corren el riesgo de ser maltratados y regresados a Europa con una escolta desagradable”.<sup>74</sup>

Probablemente, Steffel llegó a Brno o a Praga en el otoño de 1768. Los registros de la Provincia de Bohemia indican que el 2 de febrero 1769, se convirtió en un miembro profeso de la Compañía de Jesús.<sup>75</sup> El ascenso a éste, el grado más alto dentro de la Compañía, está marcado por la solemne profesión de los tres votos de obediencia, pobreza y castidad, más un cuarto voto de viajar a donde el Papa lo designara, sin tratar de evitar la encomienda o solicitar fondos para gastos.<sup>76</sup> La profesión de Steffel de estos cuatro votos marcó la conclusión de los quince años de su formación como jesuita.

Entre 1769 y 1773, Steffel vivió tanto en Brno como en Praga. Aparece afiliado al colegio jesuita en Brno en 1769 y luego a la Casa Profesa de San Nicolás en Praga entre 1770 y 1772. Regresó al colegio en Brno en 1773,

<sup>71</sup> Fischer 1985; Kašpar 1991.

<sup>72</sup> Decorme 1941, I: 483-484; Treutlein 1989: 11-14; Kašpar 1991: 76.

<sup>73</sup> Dunne 1937; Decorme 1941, I: 445-484; Pradeau 1959; Och 1965; Ducrue 1967.

<sup>74</sup> Steffel, MB: fs. 9v-10.

<sup>75</sup> Fischer 1985: 156.

<sup>76</sup> Padberg (ed.) 1996: 24-25.

antes de la publicación, el 16 de agosto, del decreto *Dominus ac Redemptor* en la que el Papa Clemente XIV disuelve la Compañía de Jesús.<sup>77</sup>

A pesar de que la emperatriz María Teresa apoyaba a los jesuitas, consideraciones políticas mayores la convencieron de no oponerse a su supresión. En ese tiempo, estaba dedicada a consolidar sus alianzas con los Borbones, quienes poseían tanto la Corona francesa como la española y estaban entre los más enérgicos promotores de la destrucción de la Compañía.<sup>78</sup> Además, durante la década anterior, la emperatriz había contribuido a reducir la influencia de los jesuitas dentro de los dominios de los Habsburgo, al eliminar su control sobre la educación superior. Después de la supresión, ordenó la confiscación de todas las propiedades jesuitas y dispuso que los ingresos de estas propiedades se aplicaran, en parte, para apoyar los gastos de educación pública ahora controlada por el Estado.<sup>79</sup>

El decreto papal, que abolía la orden jesuita, fue promulgado en el Reino de Bohemia el 5 de octubre de 1773, dos semanas después de que Steffel cumpliera treinta y nueve años.<sup>80</sup> Apenas estaba a la mitad de su vida, ya que vivió otros treinta y dos años. Durante este período, probablemente sirvió como sacerdote secular en el obispado de Olomouc y, después, en el obispado de Brno, establecido en 1777 cuando el obispado de Olomouc fue elevado a la categoría de arzobispado.<sup>81</sup> No existe información detallada sobre sus actividades durante este período, pero se sabe con certeza que dedicó una parte de su tiempo a los estudios de la lengua tarahumara, que había comenzado en 1761.

<sup>77</sup> Hausberger 1995: 314 n. 801; Bangert 1986: 393-400. Sobre Steffel, Sommervogel (1896: 1527) comenta, "Il fut déporté en Europe et, en 1773, résidait au noviciat de Prague, comme directeur de la Congrégation de l'Agonie et de la Bonne Mort".

<sup>78</sup> Bangert 1986: 397.

<sup>79</sup> Bérenger 1997: 92-94; Shore 2002: 202-204.

<sup>80</sup> Shore 2002:201.

<sup>81</sup> Čapka y Santlerová 2000: 5; Kubešová y Jemelková 2001: 11. Parece que el colegio jesuita de Brno fue confiscado por el Estado, como fue el caso de la universidad jesuita en Olomouc, a sesenta kilómetros al este de Brno. En 1776, esta universidad se convirtió en colegio laico para los nobles que, dos años más tarde, fue trasladado a Brno y alojado en el colegio de Brno hasta 1782. En este año se integró al *Theresianum*, una academia en Viena que María Teresa había establecido en 1746 para capacitar a funcionarios públicos (Moffat 1911: 208-209; Mačáková, *et al.*, 2002: 363). El colegio de Brno y residencias adyacentes entonces sirvieron como orfanato y cuarteles del ejército hasta 1907, cuando fueron destruidos (Čapka y Santlerová 2000: 25, 53).

## LAS ÚLTIMAS DECADAS, 1773-1806

Toda la información que he encontrado acerca de las actividades de Steffel durante los últimos treinta y tres años de su vida proviene de comentarios hechos con relación a sus estudios lingüísticos. El siguiente pasaje del prólogo del Manuscrito Brno representa uno de los comentarios más detallados:

El diccionario de su lengua que hace tiempo había compilado de acuerdo con los deseos de mis superiores para el archivo de la casa, lo saco ahora con gusto, movido por las peticiones constantes de un muy estimado amigo y lo entrego para satisfacer el afán de todos los europeos de instruirse en lo filológico y lo histórico y para conmemorar gratamente a mis antiguos compañeros religiosos en la Tarahumara, quienes ahora están conmigo expulsados, por así decirlo, de América hasta nuestra vieja patria.<sup>82</sup>

Es probable que Steffel preparara la versión inicial del diccionario entre 1770 y 1772, cuando estaba afiliado a la Casa Profesa de la Provincia de Bohemia en Praga. La decisión por parte de sus superiores de seleccionar a Steffel para esta tarea era algo obvia. En los años entre la expulsión y la supresión, seis miembros de la provincia que habían servido en las misiones donde se hablaba tarahumara, habían regresado al Reino de Bohemia: Holub, Hüttl, Slezak, Steb, Steffel y Strčanovský. Steffel fue el único de este grupo que residió en Praga después de la expulsión, y su conocimiento de la lengua parece haber superado al de todos, excepto quizá al de Strčanovský.<sup>83</sup>

Al mismo tiempo, Steffel no revela por qué sus superiores estaban interesados en tener un diccionario del tarahumara en su archivo. Los miembros de la Provincia de Bohemia no tenían la tradición de producir estudios de los idiomas que se hablaban en las misiones que administraban en el exterior. De hecho, de los veintiocho jesuitas de la provincia que sirvieron en las misiones del norte de la Nueva España entre 1681 y 1767, sólo uno, además de Steffel, parece haber concluido tales estudios: se reporta que Adam Gilg, misionero en Sonora de 1688 a 1709, compiló dos vocabularios, ambos perdidos, uno de eudeve, seri y pima y el otro

<sup>82</sup> Steffel, MB: f. 9.

<sup>83</sup> Braun 1765b; Kašpar 1991; González Rodríguez, s.f.

de cocomarcopá.<sup>84</sup> Posiblemente, los superiores de la Provincia consideraron que un diccionario del tarahumara sería una herramienta útil para otros misioneros, quizá esperanzados con la posibilidad de que miembros de la Provincia estarían autorizados a trabajar en las misiones de la Tarahumara en el futuro. De ser así, esta esperanza se disolvió con la supresión de los jesuitas en 1773.

En el mismo comentario, Steffel insinuó que no había anticipado trabajar más en la lengua tarahumara hasta que su “muy estimado amigo” lo animó a publicar su diccionario. De hecho, en el prólogo a la versión publicada del diccionario, afirma, “[...] jamás me hubiera decidido a dejar sacar a la luz una obra tal si las repetidas peticiones de un amigo no me hubieran movido a este efecto”.<sup>85</sup>

Steffel no nombra a su “amigo”, pero el candidato más probable es Joseph Karl Hanzely.<sup>86</sup> Nacido en Brno en 1744, Hanzely ingresó a la orden jesuita en 1760 y fue ordenado sacerdote en 1771. Después de la supresión, fue profesor en el *Gymnasium* en Olomouc y, luego, en 1779 se trasladó a Brno, donde enseñó cursos de gramática y humanidades. Permaneció en Brno hasta su muerte, el 1 de octubre 1806, ocho meses después del fallecimiento de Steffel.<sup>87</sup>

La identificación de Hanzely, como la persona que lo motivó a preparar el diccionario para su publicación, se basa principalmente en evidencia encontrada en la gramática tarahumara que Steffel terminó en 1799. Esta obra, una revisión y traducción al latín de la gramática producida por Tomás de Guadalaxara en el siglo XVII, incluye como apéndice un análisis gramatical de un conjunto de frases que Steffel tradujo al tarahumara e incorporó como anexo tanto en el Manuscrito Brno como en el *Diccionario* publicado. El autor de este análisis se identifica con las iniciales “C.J.H.”, que corresponden al nombre que Hanzely utiliza para sí mismo en latín: Carolus Josephus Hanzely.<sup>88</sup>

<sup>84</sup> Odložilík 1945: 439; Kalista 1968: 127. El contacto de Gilg con el eudeve, seri, pima y cocomarcopá ocurrió en lo que en la actualidad son los estados de Sonora y Arizona.

<sup>85</sup> Steffel 1809: 300.

<sup>86</sup> Agradezco a Simona Binková por sugerirme que Hanzely podría haber sido el “muy estimado amigo” de Steffel.

<sup>87</sup> Pillwein y Schneider 2000: 23.

<sup>88</sup> Fischer (1985: 52) presenta el nombre de Hanzely como “HANSELY Carolus P.”, pero la inicial “P” presumiblemente se trata de una confusión con la “J”. El trabajo de Hanzely so-

“C.J.H.” inicia el prefacio a su análisis gramatical con un comentario en el que se refirió a Steffel como “un hombre muy querido”, con quien mantenía conversaciones frecuentes. También señaló que él había alentado a Steffel a preparar su gramática.<sup>89</sup> Por su parte, Steffel indicó, en lenguaje reminiscente al utilizado en el Manuscrito Brno y en el *Diccionario*, que había compilado su gramática “[...] movido por los ruegos de cierto Filólogo en Lenguas y Artes [...]”.<sup>90</sup> Esta caracterización se podría aplicar a Hanzely, quien tenía un doctorado en filosofía, que incluía la filología.

En el supuesto de que “C.J.H.” es Hanzely y que él motivó a Steffel a elaborar su diccionario, así como su gramática, es probable que Steffel comenzara a trabajar en el Manuscrito Brno, hasta después de la llegada de Hanzely a Brno en 1779. Esta conclusión se refuerza por el hecho de que Steffel tradujo al tarahumara un conjunto de frases publicado en 1778 en el *Journal zur Kunstgeschichte und zur allgemeinen Litteratur*, editado por Christoph Gottlieb von Murr.<sup>91</sup> Estas frases fueron preparadas en 1773 por Hartwig Ludwig Christian Bacmeister de San Petersburgo como parte de un proyecto de su patrona Catalina la Grande, para documentar el mayor número posible de lenguas del mundo.<sup>92</sup>

Aunque el Manuscrito Brno no tiene fecha, Steffel debe de haberlo terminado después de 1783 y antes de 1791. La primera fecha se indica por la mención en el prólogo de “los nuevos navegantes aéreos”, una referencia a los globos aerostáticos cuyo primer vuelo tuvo lugar en Francia en 1783.<sup>93</sup> La fecha de 1791 está establecida en una carta, fechada el 28 de marzo de 1791, que Steffel envió a Murr con comentarios sobre una tercera versión de su diccionario que había preparado para su publicación. En la carta, Steffel señaló, “Creí que era mejor reorganizar este diccionario según el alfabeto ale-

---

bre el diccionario y la gramática de Steffel se menciona en fragmentos de correspondencia entre él y dos colegas no identificados, que se encuentran entre los materiales asociados con el Manuscrito Brno (fs. 67-70v).

<sup>89</sup> Steffel 1799: f. 83.

<sup>90</sup> Steffel 1799: f. 1.

<sup>91</sup> Murr 1778.

<sup>92</sup> Murr 1778: 195; F. von Adelung 1815: 24-25; Gulya 1974: 263-264; Key 1980; Grageda 2019: 65-68.

<sup>93</sup> Gillispie 1983. Steffel pudo haberse familiarizado con la versión abreviada y la traducción al alemán de Murr del informe del primer vuelo en globo, escrito por Barthélemy Faujas de Saint-Fond (1783-1784, 1784).

mán y después el tarahumara”.<sup>94</sup> Este comentario sugiere que las entradas del *Diccionario* estaban organizadas originalmente como en el Manuscrito Brno, con la sección tarahumara-alemán primero y la sección alemán-tarahumara después, y que Steffel había enviado esta versión a Murr o le había informado al respecto. Como se explica en el capítulo 2, la reorganización del diccionario implicó mucho más que simplemente invertir las secciones tarahumara-alemán y alemán-tarahumara y, sin duda, habría requerido de considerable tiempo para realizarlo.

En la misma carta a Murr, Steffel indicó:

Como no he tenido práctica en esta lengua por más de veinte años me pareció preciso someter mi traducción de las oraciones de Bacmeister a la revisión por parte de un amigo conocedor de esta lengua para satisfacer tanto vuestras exigencias como mi promesa [...].<sup>95</sup>

Este “amigo” probablemente no era Hanzely sino Antonín Strčanovský, miembro de la Provincia de Bohemia que administró las misiones tarahumaras de Gueguachíc y Norogachic entre 1757 y 1767. Aparte de Steffel, era el único jesuita que había servido en las misiones de la Tarahumara, que además se encontraba en Moravia y seguía vivo después de 1781. De 1775 hasta su muerte en 1799, residió en la ciudad de Velké Meziříčí, a unos cincuenta kilómetros al noroeste de Brno.<sup>96</sup> En 1765, el visitador jesuita de las misiones en la Tarahumara describió a Strčanovský como “totalmente experto en la lengua”.<sup>97</sup>

A partir de la información resumida arriba, se puede proponer una reconstrucción de los pasos seguidos en la producción del diccionario tarahumara, que fue publicado en 1809. Steffel compiló la versión inicial para el archivo de la casa profesa de la Provincia de Bohemia en Praga, completándola antes de la supresión de la orden jesuita en 1773. El destino de este manuscrito se desconoce, pero sirvió de punto de partida para la segunda versión del diccionario, designada aquí como el “Manuscrito Brno”.<sup>98</sup> Es probable que Steffel comenzara a preparar esta versión después de la lle-

<sup>94</sup> Steffel 1809: 295.

<sup>95</sup> Steffel 1809: 295.

<sup>96</sup> Štindl 1999.

<sup>97</sup> Braun 1765b.

<sup>98</sup> Steffel (MB: f. 9) resumió la historia de su diccionario en el prólogo del Manuscrito Brno.

gada de Hanzely a Brno en 1779 y la terminara alrededor de 1785. Declaró explícitamente que tenía la intención de que el Manuscrito Brno se publicara, pero decidió que el orden de presentación de las entradas del diccionario, primero del tarahumara al alemán y después del alemán al tarahumara, debería invertirse.<sup>99</sup> Preparó una tercera versión del diccionario de acuerdo a este nuevo esquema de organización, que envió a Christoph Gottlieb von Murr en marzo de 1791 para su publicación.

El manuscrito que Steffel entregó a Murr no ha sido localizado, lo que hace imposible compararlo con el *Diccionario* publicado, pero probablemente fue modificado antes de su publicación por alguien que no era Steffel. Esta intervención editorial externa se aprecia en el hecho de que el *Diccionario* se compone en su mayor parte del alemán literario del siglo XVIII, que se basa en el dialecto de Sajonia, en lugar del dialecto de Moravia y Bohemia, el alemán que Steffel hablaba y que utilizó en la elaboración del Manuscrito Brno.<sup>100</sup>

Aun más reveladores son los cientos de errores en la representación de las palabras en tarahumara que aparecen en el *Diccionario*, mas no en el Manuscrito Brno. La naturaleza de estos errores sugiere que fueron introducidos en el *Diccionario* durante la preparación para su publicación por Murr u otra persona no familiarizada con la lengua tarahumara.<sup>101</sup> Podemos asumir que Steffel nunca tuvo la oportunidad de revisar y hacer correcciones al *Diccionario* antes de su publicación en 1809, posiblemente porque las modificaciones se hicieron después de la muerte de Steffel en 1806.

Al terminar la tercera versión de su diccionario, Steffel continuó sus estudios sobre la lengua tarahumara, en colaboración cercana con Hanzely. Se pueden identificar por lo menos dos proyectos de investigación que emprendieron en conjunto: 1) la preparación en latín de una gramática de tarahumara, basada en la gramática escrita por Tomás de Guadalaxara y publicada en español en 1683 y 2) la traducción al latín del diccionario tarahumara.

En el Manuscrito Brno, Steffel hace referencia a “[...] una futura gramática, que actualmente estoy emprendiendo”.<sup>102</sup> Este comentario revela que estaba trabajando de manera simultánea en su diccionario y en la gramática,

<sup>99</sup> Steffel, MB: f. 9; 1809: 295.

<sup>100</sup> Brumm Roessler 2007: 398; Waterman 1976: 145-147.

<sup>101</sup> Brumm Roessler 2007: 398; VER capítulo 2, “El Diccionario”.

<sup>102</sup> Steffel, MB: tms-0589.

pero no terminó la gramática sino hasta 1799. Probablemente se concentró en ésta después de haberle enviado a Murr la tercera versión de su diccionario en 1791.

La gramática de Steffel existe en forma inédita, escrita en letras cursivas muy claras y precisas. Se puede concluir que este manuscrito fue creado por Hanzely, basándose en otro que Steffel le entregó. En correspondencia de 1799, Hanzely señala que estaba preparando una copia en limpio de la gramática, porque la caligrafía de Steffel era “algo ilegible”.<sup>103</sup> Hanzely también añadió un detallado análisis de las frases traducidas que Steffel había incluido como anexo en su diccionario.<sup>104</sup>

En la misma correspondencia, Hanzely informó que estaba empezando a traducir al latín el diccionario tarahumara-alemán / alemán-tarahumara.<sup>105</sup> No hay indicación que Hanzely terminó esta traducción, pero evidencias de sus esfuerzos se encuentran en los materiales asociados con el Manuscrito Brno.

La primera es el título de una traducción al latín del diccionario: “Diccionario Tarahumara de Matthäus Steffel, anteriormente misionero en Tarahumara de Norteamérica, con comentarios históricos de la naturaleza, costumbres y ritos de los tarahumaras. C.J.H. lo ha traducido al latín del autógrafo alemán del autor y ha añadido sus propias observaciones”.<sup>106</sup> Este título es seguido por el inicio de un prólogo en latín, que se asemeja, pero no es idéntico a otro prólogo en latín que aparece en la misma colección de documentos (fs. 2-7v), ni al prólogo alemán del Manuscrito Brno. Tanto el título y el fragmento del prólogo aparecen tachados con tres líneas diagonales.

La segunda evidencia son modificaciones al Manuscrito Brno que aparentemente fueron hechas después de 1791. Éstas consisten en la adición de más de treinta entradas que no se encuentran en el *Diccionario* publicado y que aparecen insertadas entre entradas y en los márgenes de la primera versión del Manuscrito Brno. Estas entradas pudieron haber sido añadidas por Steffel para ampliar su diccionario en preparación para su traducción al latín.

<sup>103</sup> Steffel, MB: f. 64, 69v.

<sup>104</sup> Steffel, MB: fs. 83-105; VER capítulo 2, “La Gramática”.

<sup>105</sup> Steffel, MB: fs. 67-70v.

<sup>106</sup> Steffel, MB: f. 64. El título de la traducción al latín del diccionario es: Matthai Steffel / Quondam Missionarii in Tarahumara Americae Septentionalis / Lexicon Tarahumaricum / cum Commentariis historicis de indole, moribus, et ritibus / Tarahumarirum / Ex autographo germanico Auctoris latine reddidit, / animadversionesque suas adjecit / C. J. H.

La tercera evidencia es una serie de treinta y cuatro comentarios en latín sobre la cultura tarahumara. Dos de estos existen en alemán, sugiriendo que Steffel fue redactando, en alemán, las descripciones de diversos aspectos de la vida tarahumara, mientras que Hanzely los iba traduciendo al latín. Aunque pudieron haber constituido los comienzos de la traducción al latín del diccionario, el detalle de las descripciones y el hecho de que sólo ciertos temas sean incluidos, sugiere que Steffel y Hanzely consideraban que el producto final de este proyecto sería más como un enciclopedia de la cultura tarahumara que un diccionario de la lengua. Tal vez fueron inspirados por la *Encyclopédie* producida en Francia entre 1751 y 1780.

No existen materiales que datan después de 1799 que establezcan si Steffel y Hanzely mantuvieron su colaboración en los siguientes años. Sin embargo, se puede asumir que continuaron trabajando juntos, ya que Hanzely comentó en 1799 que apenas estaba comenzando la traducción al latín del diccionario tarahumara. Además, lograron producir la serie de descripciones detalladas de la vida tarahumara. De todas maneras, la oportunidad de seguir colaborando llegó a su fin el 13 de febrero de 1806, el día en que, a la edad de 71 años, Steffel murió. Hanzely, a pesar de ser diez años más joven que Steffel, murió ocho meses después, el 1 de octubre de 1806. La coincidencia de sus muertes sugiere que ambos fallecieron a consecuencia de la epidemia, probablemente de tifus, que devastó a la población de Brno en 1806 tras la conclusión, a principios de diciembre de 1805, de la Batalla de Austerlitz.<sup>107</sup>

La publicación del *Diccionario* de Steffel se retrasó por espacio de dieciocho años.<sup>108</sup> Finalmente, apareció en 1809 como parte de la colección de Informes Jesuitas sobre la América Española compilados por Murr, que se imprimió en la Halle an der Saale, por Johann Christian Hendel.<sup>109</sup>

## EL LEGADO DE STEFFEL

Steffel indicó que su principal propósito en la elaboración de su diccionario habría sido en beneficio de “los misioneros apostólicos extranjeros”, si

<sup>107</sup> Svobodný, *et al.*, 2004: 85.

<sup>108</sup> Se ha reportado que el diccionario de Steffel fue publicado por primera vez en Brno en 1791 y luego reimpresso por von Murr, pero no hay pruebas de que fuera impreso antes de 1809 (Binková 1992: 265).

<sup>109</sup> Murr 1809-1811.

España no hubiera prohibido a todos los extranjeros que entraran en sus dominios de América del Norte. Dadas estas restricciones, identificó que su audiencia primaria estaría formada por “los filólogos y los literatos”, para los cuales, en su opinión, el diccionario “no será un obsequio inadecuado”.<sup>110</sup>

El acceso de Steffel a estos estudiosos fue mediante Christoph Gottlieb von Murr, una figura clave en la cada vez mayor red de intelectuales europeos que se encontraban estableciendo los fundamentos de la lingüística moderna.<sup>111</sup> Sería de esperar que Steffel también hubiera estado en contacto con los jesuitas que vivían en exilio en los Estados Papales, algunos de los cuales también estaban involucrados en estudios lingüísticos.<sup>112</sup> Estos incluían, en particular, al español Lorenzo Hervás y Panduro, con sede en Roma, que compilaba información sobre las lenguas del mundo de los jesuitas con los que cruzaba caminos.<sup>113</sup> Sin embargo, no hay evidencia alguna de que Hervás se haya comunicado con Steffel o, incluso, que estuviera al tanto de sus investigaciones sobre la lengua tarahumara.<sup>114</sup>

Para información sobre la tarahumara, Hervás se basó casi exclusivamente en el jesuita catalán Jaime Mateu. Mateu había pasado tres años, entre 1764 y 1767, en las misiones de la Tarahumara, desde 1765 como el sucesor de Steffel en Tónachic. Después de la expulsión jesuita, vivió principalmente en Roma, hasta su muerte en 1790.<sup>115</sup> En 1787, Hervás pu-

<sup>110</sup> Steffel, MB: f. 9v; 1809: 300. Leventhal (1987) ofrece una visión general de las principales corrientes intelectuales y la institucionalización de la filología durante el período en el que Steffel estaba produciendo sus estudios lingüísticos.

<sup>111</sup> Murr 1809; Wolf 1999; Nebgen 2004; Grageda 2019. Esta red se extendía también al Nuevo Mundo, como se aprecia en la correspondencia del filólogo Peter Duponceau, un expatriado francés ubicado en Filadelfia (Smith 1983; Robins 1987). Duponceau mantenía contacto con varios intelectuales europeos, incluyendo a Johann Severin Vater, Wilhelm von Humboldt y Friedrich von Adelung, quienes, al igual que Murr, desempeñaban un papel crucial en la difusión de información sobre las lenguas del mundo dentro de esa red (Mueller-Vollmer 1993; F. von Adelung 1815, 1976).

<sup>112</sup> Clark 1937; Batllori 1966: 589-590.

<sup>113</sup> Hervás [y Panduro] 1800-1805; Hervás y Panduro 1990; Clark 1937: 97; Batllori 1951, 1999; Tovar (ed.) 1986.

<sup>114</sup> Ni Steffel ni ningún otro miembro de la Provincia de Bohemia que sirvieron en las misiones de la Tarahumara aparecen en la lista de colaboradores de Hervás compilada por Batllori (1951: 112-114).

<sup>115</sup> Hervás y Panduro 1990: 72-73, 409; Braun 1764a, 1765a, 1765b; Mateu 1768; Zelis 1871: 28-29. Nacido en Lérida, Cataluña, en 1734, sólo trece días después del nacimiento de Steffel, Mateu había conocido a Steffel desde 1755. Ellos navegaron juntos desde Cádiz

blicó datos de Mateu en su *Vocabolario Poligloto y Saggio Pratico delle Lingue*, volúmenes 20 y 21 respectivamente de su obra de 22 volúmenes *Idea dell' Universo*.<sup>116</sup>

El primer estudioso que utilizó la obra de Steffel en una publicación fue Johann Severin Vater, profesor de teología y bibliotecario en Königsberg, Prusia Oriental. Vater incluyó algunas palabras del *Diccionario* en su estudio, publicado en 1810, sobre las relaciones entre las culturas en el Viejo y el Nuevo Mundo e incorporó mucho más material de la misma obra en el tercer volumen de *Mithridates oder allgemeine Sprachkunde*, que se publicó en 1816.<sup>117</sup> Los volúmenes del *Mithridates* contienen los resultados de un proyecto sobre las lenguas del mundo, que fue iniciado por Johann Christoph Adelung más de una década atrás. Vater asumió la responsabilidad de terminar el proyecto después de la muerte de Adelung en septiembre de 1806, siete meses después de la muerte de Steffel y tres años antes de la publicación de su *Diccionario*.<sup>118</sup>

Vater presentó un bosquejo gramatical del tarahumara basado en el *Diccionario* de Steffel y una traducción inter-lineal en alemán de su traducción de la oración dominical en tarahumara, seguida de las otras dos versiones de la oración dominical en tarahumara transcritas más adelante, en el capítulo 3 (cuadro 3.7). También preparó un cuadro comparativo de las palabras en tarahumara y cora (una lengua yuto-nahua de México occidental), para veinte sustantivos y numerales (VER cuadro 1.3). Todas las

---

a México, estudiaron teología más o menos al mismo tiempo en el Colegio Máximo de San Pedro y San Pablo en la ciudad de México, y regresaron en el mismo barco a Cádiz. Mateu, incluso, hizo su declaración en el Puerto de Santa María inmediatamente después de que Steffel hizo la suya (Mateu 1768; Steffel 1768). Al parecer, se perdió el contacto después de su regreso a Europa.

<sup>116</sup> Hervás y Panduro 1990: 72-73, 276, 408-409; Batllori 1966: 26-27.

<sup>117</sup> Vater 1810: 159, 162-164, 167-168, 171-172, 174, 197-202; Adelung y Vater 1816: 141-154. Vater (1815: 231-232) también cita al *Diccionario* de Steffel en su recopilación de las fuentes de información sobre las lenguas del mundo.

<sup>118</sup> Friedrich von Adelung, el sobrino de Johann Christoph Adelung y un miembro del círculo de filólogos en San Petersburgo durante las cuatro primeras décadas del siglo XIX, colaboró con Vater en la realización del proyecto de *Mithridates* (Adelung 1806; Adelung y Vater 1817: ix-xii, 1-8; F. von Adelung 1815). Wilhelm von Humboldt también contribuyó sustancialmente a este proyecto, proporcionando copias a Vater de la información sobre las lenguas indígenas del Nuevo Mundo que había adquirido de Hervás y Panduro, mientras era un diplomático en Roma entre 1802 y 1808 (Batllori 1951).

palabras en tarahumara de este cuadro provienen del *Diccionario* de Steffel. Vater presentó algunas de estas palabras sin acento, pero el error principal en su cuadro es la inclusión de *guitschila* como el término para ‘cabello’. Steffel glosó *guitschila* como ‘correa, piel’ y registró *kupáca* ~ *kupáka* y *kupála* como los términos para ‘cabello’. También utilizó el término *boní* para ‘hermana’, al igual que lo glosó Steffel, pero Vater no tenía manera de saber que este término denotaba ‘hermano menor’.<sup>119</sup>

Cuadro 1.3. Palabras tarahumaras del *Diccionario* en el cuadro de Vater

Glosa	Vater	<i>Diccionario</i>
‘tierra [Erde]’	<i>guè</i>	<i>gué</i>
‘fuego [Feuer]’	<i>naiki</i>	<i>naiki</i> ~ <i>näiki</i> ~ <i>naiki</i> ~ <i>naiki</i> ~ <i>maiki</i>
‘sol [Sonne]’	<i>taicá</i>	<i>taicá</i>
‘luna [Mond]’	<i>maitsáca</i>	<i>maitsáca</i>
‘hombre, ser humano [Mensch]’	<i>rehoje, tehoje</i>	<i>rehóje, tehóje</i>
‘mujer [Weib] / ‘esposa [Ehefrau]’	<i>muki / upi</i>	<i>mukí / upí</i>
‘niña/o [Kind]’	<i>cutschigua</i>	<i>cútschigua</i> ~ <i>cútschiguá</i> ~ <i>cutschigua</i>
‘padre [Vater]’	<i>nonò</i>	<i>nonó</i>
‘madre [Mutter]’	<i>jeje</i>	<i>jejé</i>
‘hijo [Sohn]’	<i>nolá</i>	<i>nolá</i>
‘hija [Tochter]’	<i>malála, aguila</i>	<i>malála, aguila</i> ~ <i>aguila</i>
‘hermano [Bruder]’	<i>batschi</i>	<i>batschí</i>
‘hermana [Schwester]’	<i>boní</i>	<i>boní</i>
‘cabeza [Kopf]’	<i>moóla</i>	<i>moóla</i> ~ <i>moòla</i>
‘ojo [Auge]’	<i>pusiki</i>	<i>pusíki</i>
‘lengua [Zunge]’	<i>tenila</i>	<i>teníla</i>
‘cabello [Haar]’	<i>guitschila</i>	<i>guitschila</i> ~ <i>guitschila</i> , ‘correa, piel’
‘pie [Fuss]’	<i>tala</i>	<i>talá</i>
‘pan [Brot]’	<i>remeke, temeke</i>	<i>reméke, teméke</i>
‘día [Tag]’	<i>tselé</i>	<i>tselé</i> ~ <i>tselí</i>
‘dos [2]’	<i>oca, guoca</i>	<i>ocá, guocá</i>

<sup>119</sup> Adelung y Vater (1816: 153). VER la discusión sobre *boní* abajo (capítulo 3, “Léxico”).

Casi cuatro décadas pasaron antes de que la obra de Steffel ocupara un lugar destacado en otras publicaciones.<sup>120</sup> En 1853, el filólogo alemán Johann Carl Eduard Buschmann empezó a publicar los resultados de sus investigaciones sobre las lenguas indígenas de América del Norte, que habían sido descritas para esa fecha.<sup>121</sup> Como parte de esta tarea, realizó varios estudios, publicados entre 1857 y 1870, enfocados en cuatro idiomas yuto-nahuas que agrupó bajo la etiqueta de “sonorenses”: tarahumara, tepehuan del norte, cora y cahita.<sup>122</sup> En estos estudios, exploró diversas dimensiones de la fonología y la gramática de estas lenguas y las comparó con el náhuatl y otros idiomas.

Buschmann derivó sus datos sobre el tarahumara del *Diccionario* de Steffel y del *Compendio gramatical para la inteligencia del idioma tarahumar*, publicado por el franciscano Miguel Tellechea en 1826.<sup>123</sup> También consultó la breve reseña de la gramática tarahumara elaborada por su mentor, el filósofo, diplomático y lingüista alemán Wilhelm von Humboldt. Esta reseña, basada fundamentalmente en datos obtenidos del *Diccionario* de Steffel, es uno de varios bosquejos gramaticales de distintas lenguas indígenas de México que produjo Humboldt, pero que no se publicaron antes de su muerte en 1835.<sup>124</sup>

<sup>120</sup> Henri Ternaux-Compans incluyó 220 palabras del *Diccionario* de Steffel en su estudio comparativo titulado “Vocabulaire des principales langues du Mexique” (1841), pero no menciona a Steffel. De hecho, da la impresión de que Tellechea (1826) fue la fuente de estas palabras (1841: 258; cf. Buschmann 1859: 32-34). Es posible que Ternaux-Compans no haya examinado la obra de Steffel directamente, pues presentó varias palabras incorrectamente y no incluyó ninguno de los numerales que Steffel documentó. En un estudio anterior, Prichard (1826, II: 354) presentó, sin indicar su fuente, dos palabras del tarahumara en un cuadro comparativo de los idiomas de América y Asia: “Etshaguála” para ‘barba’ y “Taika” para ‘sol’. Es probable que las derivara en última instancia del *Diccionario* de Steffel, aunque Steffel los presenta como *etschaguála* (1809: E-0122, T-0160) y *taicá* (1809: E-1100, T-0739).

<sup>121</sup> Buschmann 1853, 1857a, 1857b, 1859, 1864, 1868, 1870; cf. Riese 1994.

<sup>122</sup> Buschmann 1857a, 1864, 1868, 1870. Para la historia de la clasificación de los idiomas yuto-nahuas, ver Lamb 1964, Lastra de Suárez 1973, Miller 1983, Miller 1984: 3-5, Campbell 1997: 135-136 y Hill 2011.

<sup>123</sup> No hay ninguna evidencia en el *Compendio gramatical* de Tellechea que indique que sabía del *Diccionario* de Steffel. Su estudio en gran medida se basó en la gramática tarahumara de 1683 de Tomás de Guadalaxara, aunque no se menciona esta obra.

<sup>124</sup> Buschmann 1859: 48-50; 1864: 374; cf. Theimer-Sache 1994. Bancroft (1874-1876, III: 666, 713, notas 9 y 10) señaló la existencia del bosquejo gramatical de Humboldt, que se encuentra en la Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, en el Nachlaß J.C.E.

Después de su publicación en 1826, la obra de Tellechea se convirtió en la principal fuente de información sobre la lengua tarahumara para otros estudios comparativos, probablemente porque era más fácil de obtener que el *Diccionario* de Steffel.<sup>125</sup> Por ejemplo, en su *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México o tratado de filología mexicana* (1862), el intelectual mexicano Francisco Pimentel señaló, “En cuanto al diccionario de Steffel, no he tenido la fortuna de verlo, y sólo conozco su existencia porque le cita Vater en *Mithridates*”.<sup>126</sup> Basó su descripción del tarahumara en la obra de Tellechea a pesar de considerarla deficiente, debido a que Tellechea forzó el tarahumara dentro del molde de las gramáticas del español y, sobre todo, del latín y tampoco ofreció explicaciones detalladas o suficientes ejemplos. Sin embargo, Pimentel hizo uso indirecto del *Diccionario* de Steffel por utilizar el análisis de las distintas versiones de la oración dominical preparado por Vater, quien dependió del *Diccionario* en sus traducciones al alemán de las palabras tarahumaras que incluían.<sup>127</sup>

---

Buschmann, Kasten 6, Mappe XIV (Mueller-Vollmer 1993: 356). Un diccionario de náhuatl producido por Buschmann y Humboldt se publicó en 2000 (Buschmann y Humboldt 2000; cf. Humboldt 1994; Ringmacher 1997).

<sup>125</sup> El *Compendio* de Tellechea fue reimpresso en 1856 por la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística y de nuevo en 1900, para los jesuitas que habían reanudado la administración de las misiones de la Tarahumara en ese año (Tellechea 1856, 1900).

<sup>126</sup> Pimentel 1862: 365. En un estudio anterior, Gallatin (1845:4) se refiere a “la única gramática de cualquiera de los indios del norte que he obtenido, la de los tarahumaras”, que Bancroft (1874-1876, III: 713) identifica como el *Compendio* de Tellechea. Charencey (1870) derivó gran parte de sus datos de Pimentel (1862) y, por lo tanto, indirectamente de Tellechea. En contraste, el filólogo alemán August Pott se basó en Steffel en lugar de en Tellechea en su estudio comparativo de reduplicación y geminación en las lenguas del mundo, publicado en 1862 (Pott 1862: 40, 52, 92, 186, 270-271). En su reseña del tarahumara, Bancroft (1874-1876, III: 665-672, 678, 710-713) incluyó datos de Steffel y de Tellechea y citó la mayor parte de la literatura secundaria producida en el idioma antes de 1870.

<sup>127</sup> Pimentel 1862: 365, 387. Manuel Orozco y Berra, un contemporáneo de Pimentel, no menciona a Steffel en su *Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México*, pero señaló (1864: ix, 326) que había consultado el *Atlas ethnographique du globe* de Balbi (1826a, 1826b). Balbi (1826a: xv; 1826b: Tableaus xxxii y xli) incluyó datos de Steffel derivados del *Mithridates* de Adelung y Vater (1816), así como los numerales del ‘uno’ al ‘diez’ en tarahumara tomado de Hervás y Panduro (1990: 276). A Orozco y Berra no le impresionaron las conclusiones de Balbi y de otros europeos en relación con las lenguas de México, señalando que la lectura de sus obras le ha convencido “de que en Europa tratan los escritores con mas acierto cuanto pertenece á la China ó á la Africa central, que en lo que á México corresponde” (1864: ix).

En una versión ampliada de su obra de 1862, publicada entre 1874-1875, Pimentel también tuvo acceso indirecto al diccionario de Steffel a través de los estudios de Buschmann, con quien mantenía correspondencia.<sup>128</sup>

Se tuvo noción de la existencia del *Diccionario* de Steffel en los mundos intelectuales por los afamados estudios de Vater y Buschmann y por su inclusión en las bibliografías de las obras sobre las lenguas indígenas de América del Norte, como las de Ludewig y Pilling.<sup>129</sup> No obstante, parece no haber sido consultado por ninguno de los investigadores de la lengua y la cultura tarahumara a fines del siglo XIX y principios del siglo XX.<sup>130</sup> De hecho, no fue citado de nuevo en la literatura sobre los tarahumaras sino hasta después de mediados del siglo XX y sólo en un limitado número de obras.

El mayor uso del *Diccionario* de Steffel en la segunda mitad del siglo XX, se encuentra en las publicaciones del geógrafo Campbell Pennington.<sup>131</sup>

<sup>128</sup> Pimentel 1874-1875, I: iv; cf. Garza Cuarón 1990: 233 n. 15. Pimentel (1874-1875, I: 300) cita tres obras de Buschmann (1857b, 1859, 1864), pero no era aficionado al estilo de Buschmann. Tras señalar que Buschmann carecía de datos suficientes para llegar a conclusiones firmes con respecto a las relaciones entre las lenguas “sonorenses”, Pimentel (1874-1875, I: 301) comentó: “Por mi parte, más feliz en la adquisición de documentos, trato de presentar ahora una comparación más completa de idiomas sonorenses, si bien evitando esa prolijidad innecesaria de la mayor parte de los autores alemanes, que los hace cansados y oscuros, prolijidad que se encuentra desgraciadamente en lo que de nuestras [sic] idiomas trató el señor Buschmann. Si este ilustrado, laborioso e inteligente lingüista hubiera tenido más datos para escribir, y hubiese usado de la forma concisa, sencilla y clara que recomiendo especialmente a los franceses, no habría qué desear sobre los idiomas sonorenses”.

<sup>129</sup> Ludewig 1858: 181-182; Pilling 1885: 738. Alrededor de 1850, Bartlett (s.f.) compiló un vocabulario de términos en tarahumara que deriva principalmente del *Diccionario* de Steffel, completado por las obras de Hervás y Panduro (1990) y Tellechea (1826). Él señaló explícitamente estas obras como las fuentes de sus datos. Varios estudios comparativos elaborados durante la segunda mitad del siglo XIX también incluyen datos del *Diccionario*, pero sus autores los obtuvieron de fuentes secundarias, principalmente del *Mithridates* de Adelung y Vater (1816). Éstos incluyen Latham (1860: 357-358; 1862: 429) y Clarke (1875: 208-211; 1877: 81-85), así como Jehan (1858: 1057-1058, 1182), que en su mayor parte simplemente reprodujo la lista de palabras tarahumaras que Balbi (1826b: Tableau XLI) había compilado a partir del *Mithridates* y del *Vocabolario Poligloto* de Hervás y Panduro (1990: 276). Ninguno de estos autores mencionó a Steffel, a pesar de que Vater indicó claramente que el *Diccionario* fue su principal fuente de información sobre el idioma tarahumara (Adelung y Vater 1816: 141-142, 149).

<sup>130</sup> Éstos incluyen Schwatka (1893), Lumholtz (1902), Gassó (1903), Ferrero (1920, 1924), Basauri (1929) y Bennett y Zingg (1935).

<sup>131</sup> Pennington 1963, 1970. Binková (1992) ofrece el único resumen del contenido de las

Pennington incorporó casi toda la información que Steffel compiló sobre la cultura tarahumara del siglo XVIII en su libro de 1963, *The Tarahumar of Mexico: Their Environment and Material Culture*, uno de los primeros esfuerzos para ubicar la cultura tarahumara dentro de un marco histórico. El etnólogo Claus Deimel y los etnohistoriadores Luis González Rodríguez y Thomas Hillerkuss también incluyeron algunos de los datos culturales de la obra de Steffel en sus propios estudios.<sup>132</sup> Además, en 1987, González Rodríguez indicó que él y el lingüista André Lionnet tenían la intención de preparar “una edición de la obra completa de Steffel”, pero no pudieron realizar este proyecto antes de la muerte de González Rodríguez, en 1998.<sup>133</sup>

Desde que Buschmann terminó sus estudios comparativos del tarahumara y otras lenguas yuto-nahuas, la obra de Steffel ha figurado en tan sólo unos cuantos investigaciones de la lengua tarahumara.<sup>134</sup> Posiblemente como parte de su colaboración con González Rodríguez, Lionnet comparó las ortografías de Steffel, Guadalajara, Tellechea y otros investigadores de los siglos XIX y XX, pero no recurrió a los datos de Steffel en ninguno de sus otros estudios de la lengua.<sup>135</sup> Más recientemente, el lingüista Bernhard Hurch incluyó datos del *Diccionario* de Steffel en un ensayo sobre la reduplicación en el tarahumara; y yo hice un estudio preliminar sobre algunos de

---

dos versiones del diccionario de Steffel e indica la importancia de su obra en los estudios de la Nueva España a mediados del siglo XVIII.

<sup>132</sup> Deimel 1980: 18, 34, 42, 47, 59, 71, 73-76, 80, 84, 87; 1996: 21; 1997: 97, 138, 158, 191; Hillerkuss 1991: 9, 38-39, 51. Las referencias al trabajo y datos etnográficos de Steffel por González Rodríguez se encuentran en González Rodríguez 1993: 20-21, 373-374 y su traducción y edición de la *Historia Seditioum* de Joseph Neumann (Neumann 1969: 8 n. 16; 10 n. 2; 115 n. 146). Hausberger (1997: 77) incluye una breve cita del *Diccionario* de Steffel sobre el tema de la hechicería.

<sup>133</sup> González Rodríguez 1993: 338; Vázquez [Loya] (ed.) 2000.

<sup>134</sup> El pionero en estos estudios fue el jesuita David Brambila, quien produjo una extensa gramática y diccionario de la lengua (Brambila 1953, 1976, 1983). Brambila nunca investigó a fondo la obra de Steffel, pero sí estaba consciente de su existencia, como lo indica su referencia a Steffel como su fuente de la palabra *mawarí* para ‘leopardo’ (Brambila 1976: 309, entrada para *mawarí*; 1983: 333, entrada para “leopardo”). Steffel presentó esta palabra como *magualí* [*mag<sup>w</sup>alí*] (1809: E-0758, E-0889, T-0390).

<sup>135</sup> Lionnet 2001: 25-35. No está claro cuándo Lionnet preparó este estudio, que lleva el título “Las diversas transcripciones del tarahumar y su sistema fonológico”. No tiene fecha y se publicó por primera vez en el 2001, en una colección de sus obras (Lionnet 2001). En las demás de sus investigaciones sobre la lengua tarahumara, Lionnet (1972, 1985, 2001) ha dependido de otras fuentes de información en lugar de la obra de Steffel.

los cambios fonológicos en el idioma tarahumara en el que comparé datos de la obra de Steffel, de la gramática del siglo XVII de Guadalajara y de los estudios del idioma producidos durante el siglo XX.<sup>136</sup> Sin embargo, la riqueza lingüística de los datos compilados por Steffel queda, en gran parte, sin ser aprovechada.

<sup>136</sup> Hurch 2002: 60-61; Merrill 2007; cf. Estrada Fernández y Grageda Bustamante 2018.

## Capítulo 2

### La obra lingüística de Matthäus Steffel

Desde su nacimiento en 1734 hasta su muerte en 1806, Steffel vivió en mundos multilingües. Pasó la mayor parte de su vida en enclaves alemanes en Moravia, pero seguramente fue expuesto a la lengua checa hablada por la mayoría de la población de la región. Aunque nos falta una historia completa de su educación, podemos suponer que estudió intensamente latín y griego y adquirió cierta familiaridad con el hebreo, de acuerdo al *Ratio Studiorum*, el plan de educación jesuita<sup>1</sup>. Durante los doce años que pasó fuera del Reino de Bohemia, aprendió español y luego tarahumara, y tuvo el suficiente contacto con hablantes de náhuatl que le permitió incorporar a su diccionario algunas palabras en náhuatl.<sup>2</sup>

Al igual que los miembros de otras órdenes religiosas, se esperaba de los jesuitas que fueran suficientemente competentes en las lenguas habladas en sus misiones para poder predicar y escuchar confesiones<sup>3</sup>. Debido a que la provincia jesuita de la Nueva España no ofrecía ninguna instrucción formal sobre la lengua tarahumara, los recién llegados a las misiones de la Provincia de la Tarahumara normalmente dedicaban un mes o dos a la adquisición de las bases, con supervisión de alguno de los otros misioneros, para después perfeccionar sus conocimientos del idioma, una vez que se les asignaba a su propia misión. Sin embargo, cuando Steffel entró a esta

<sup>1</sup> Pavur (ed.) 2005; cf. Meneses 1988.

<sup>2</sup> El contacto principal de Steffel con el náhuatl ocurrió probablemente durante los cinco años y medio que vivió en y alrededor de la ciudad de México. También pudo haber tenido contacto con hablantes de otomí, que vivían en las proximidades del colegio jesuita en Tepozotlán, residencia inicial de Steffel después de su llegada a México en 1756. Decorme (1941, I: 52-55; cf. Zubillaga 1974 y Alegre 1956-1960, III: 289) documenta que el náhuatl y el otomí se encontraban entre las lenguas indígenas del México central que se enseñaban en los colegios jesuitas a finales del siglo XVI, pero no proporciona información comparable para mediados del siglo XVIII.

<sup>3</sup> Borges Morán 1960: 544-550; Polzer 1976: 109-110; Burrus 1979; Gómez Canedo 1988: 154-162; Cifuentes 1998: 76, 98-116; Lerner 2000.

provincia, parece que pocos de los misioneros hablaban el idioma. En julio de 1764, el visitador de la Provincia de la Tarahumara Bartholomäus Braun escribió al provincial jesuita:

Finalmente, en general hablando acerca de la lengua, tan necesaria en la administración, aunque arriba dije a Vuestra Reverencia que en los más padres había mucha gana de aprenderla pero poco efecto, se disculpan y en alguna manera con fundamento, quejándose de que no tienen de qué o de quién valerse para alguna dirección en orden a aprenderla. Por lo que he pensado, por ruego de muchos, en escribir algo de lo que, así por experiencia, como de los escritos y papeles del padre Glandorff y otros padres que se pueden llamar clásicos, he aprendido, formando un género de arte, en cuanto la barbaridad de la lengua lo permite, y un vocabulario y las oraciones y algunas pláticas de lo más necesario.<sup>4</sup>

Podemos suponer que Steffel desarrolló su conocimiento de la lengua tarahumara como resultado de cinco años y medio de interacción con hablantes nativos de la lengua. Durante este período, fue asignado por tiempos variables a cuatro misiones distintas: primero a Tónachic por aproximadamente un año y medio, luego a Tomochic por dos años y medio, seguido por seis meses en Nonoava y, por último, en San Borja durante nueve meses. La mayor parte de la información que incorporó a su diccionario proviene probablemente de la región de Tomochic, donde pasó casi la mitad de todo el tiempo que estuvo en las misiones de la Tarahumara. Fue durante su residencia en Tomochic que Braun reportó que Steffel tenía “[...] sobradísima experiencia y noticia de la lengua de los naturales”,<sup>5</sup> y como sucesor de

<sup>4</sup> Braun 1764b [modernizado]. El contenido del estudio que Braun contemplaba corresponde casi exactamente a lo que contenía el *Compendio del arte de la lengua de los tarahumares, y guazápareas [...]* de Tomás de Guadalajara, publicado en 1683. Braun nunca menciona la obra de Guadalajara aunque es difícil de creer que él no la conocía (ver abajo). Debido a que el idioma cambió entre 1683 y 1764, tal vez llegó a la conclusión de que la obra de Guadalajara no satisfacía las necesidades de los misioneros del siglo XVIII. De cualquier manera, Braun no preparó su estudio antes de la expulsión y no tuvo oportunidad de hacerlo después: falleció en el mar el 5 de diciembre de 1767, antes de llegar a La Habana.

<sup>5</sup> Braun 1765b.

Glandorff en esta misión, presumiblemente habría tenido acceso a las notas que Glandorff había compilado sobre la lengua, mismas que Braun indicó eran tan importantes para su propio estudio de la lengua.

Steffel fue el único misionero en la Provincia de la Tarahumara, al tiempo de la expulsión jesuita, que dejó un registro de la lengua tarahumara.<sup>6</sup> Tras la expulsión y su regreso a Europa central, Steffel empezó a convertir lo que había aprehendido de la lengua tarahumara a estudios formales. Entre 1769 y 1791, produjo tres versiones diferentes de un diccionario de la lengua y, en 1799, terminó, en latín, una revisión crítica de la gramática del tarahumara elaborada por Tomás de Guadalaxara, misionero jesuita del siglo XVII, que se publicó en México en 1683 bajo el título *Compendio del arte de la lengua de los tarahumares, y guazáparens [...]* (VER figura 1).<sup>7</sup> De estos estudios, sólo una versión del diccionario fue publicada. Aunque basado en un manuscrito que Steffel finalizó en 1791, este diccionario no apareció sino hasta 1809, como parte de la colección *Noticias de diferentes países de la América hispana* compilado por Christoph Gottlieb von Murr (VER figura 2).<sup>8</sup> El retraso de dieciocho años entre la entrega a Murr del manuscrito y su publicación, posiblemente es debido al número de diferentes proyectos en los que Murr participaba en esa época.<sup>9</sup>

<sup>6</sup> González Rodríguez (1993: 336-340, 367-405) proporciona un panorama sobre los estudios de la lengua tarahumara en la época colonial y en siglos posteriores, hasta casi el final del siglo XX. VER TB. Shaul 1990b y Dakin 1995.

<sup>7</sup> La revisión de Steffel de la gramática de Guadalaxara se conserva en forma manuscrita en el archivo de la ciudad de Brno, República Checa (VER Steffel 1799 en “Obras citadas”). Rodríguez López (2010) presenta una transcripción facsimilar de la gramática de Guadalaxara.

<sup>8</sup> Murr 1809-1811.

<sup>9</sup> En una rápida revisión en Internet de los catálogos de bibliotecas de Europa y los Estados Unidos, encontré dieciocho importantes obras publicadas entre 1791 y 1808 de las que Murr era el autor, editor o traductor.

**Figura 1.** La portada de Guadalajara 1683

COMPENDIO  
 DEL ARTE DE LA  
 LENGVA DE LOS TARAHVMARES,  
 Y GVAZÁPARES  
 Dedicado á la Reyna de los Angeles  
 MARIA SANTISSI<sup>MA</sup>  
 Virgen Siempre Madre de Dios, Purissima,  
 y Señora Nuestra  
 DIRIGIDO AL REY NUESTRO SEÑOR  
 CARLOS II.  
 PATRON DEFENSOR, Y PROPAGADOR DE  
 Nuestra Santa Fee Catholica Romana en este  
 Nuevo Orbe, y agora nuevamente en las genti-  
 lidades de la Nueva Viscaya.  
 Compuesto por el Padre Thomas de Guadalajara  
 Misionero de la Compañia de IESUS,  
 Contiene cinco libros de la Gramática, un  
 Vocabulario, que comienza en Tarahumar, y otro  
 en Castellano, y otro de nombres de parentesco.  
 Con Licencia En la Puebla de los Angeles por  
 Diego Fernandez de Leon Año de 1683.

Figura 2. La portada de Murr 1809

**N a c h r i c h t e n**  
v o n  
**verschiedenen Ländern**  
d e s  
**Spanischen Amerika.**

---

**Aus eigenhändigen Aufsätzen**  
**einiger Missionare der Gesellschaft Jesu**  
**herausgegeben**  
v o n  
**Christoph Gottlieb von Murr.**

---

**Erster Theil.**

---

**H a l l e,**  
**verlegt bey Joh. Christian Hendel.**  
**1809**

## EL MANUSCRITO BRNO

El diccionario inédito, denominado aquí el “Manuscrito Brno”, traducido y transcrito en los capítulos 6 y 9, forma parte de un diverso conjunto de documentos en alemán y latín. Estos materiales llevan dos secuencias de números, ambas puestas después de la producción de los propios materiales. Los números en la primera secuencia van del “1” al “97”. Fueron marcados sólo en el lado recto (la parte delantera) de cada foja con un numerador mecánico. En la otra secuencia, los números están escritos a mano en los lados recto y vuelto (la parte trasera) de cada foja, a excepción de unas pocas en blanco. Éstos inician en el “32” y terminan en el “214”. Utilizo la primera secuencia para identificar las fojas en este conjunto de documentos, representando el lado vuelto con la letra “v” después del número que marca el lado recto.

Este conjunto de documentos se puede organizar en cinco componentes:

1. [f. 1]. Esta foja lleva el título “Diccionario Tarahumara, junto con algunas noticias de las costumbres y usos de la nación tarahumara en Norteamérica en el llamado territorio de Nueva Vizcaya de la región española. Escrito por un designado entre este pueblo por sus superiores de la antigua Compañía de Jesús y por varios años misionero representando el cargo de un padre espiritual”.<sup>10</sup>
2. [fs. 2-7v]. Un prólogo al diccionario, en latín. Este prólogo incluye secciones de los prólogos, tanto del Manuscrito Brno, como del *Diccionario*, así como cierta información que no se encuentra en ninguno de los dos, lo que sugiere que fue preparado para introducir una traducción al latín del diccionario, una parte de la cual se encuentra en fs. 74v-97v.
3. [fs. 8-59v]. El Manuscrito Brno, descrito con más detalle abajo.
4. [63-73v]. Fragmentos de diversos documentos relacionados con los proyectos lingüísticos de Steffel y Hanzely.
5. [74-97v]. Treinta y cuatro comentarios, en latín, sobre varios temas (VER cuadro 2.1). La mayoría de los encabezados de estos comentarios incluyen una palabra en latín y el término correspondiente en tarahumara.

<sup>10</sup> El título tal y como aparece en el original alemán es el siguiente: “Tarahumarisches Wörterbuch / Sammt einigen Nachrichten von den Sitten, / und Gebrauchen der tarahumarischen Nation / in Nord=Amerika in der sogenannten Land=schaft Neuviskaya der spanischen Gebittes. / Verfaßet / Von einem bey dieser Völlkerschaft von seinen / Oberen angestellter der ehmaligen Gesellschaft / Jesu, und durch mehrere Jahre das Amt eines Seesorgers vertretenden / Missionärs”.

Ellos comprenden claramente un documento aparte, pues están organizados en orden alfabético, con el lado recto y el lado vuelto de cada foja marcado con un número original del “1” al “45”.

Cuadro 2.1. Conjunto de comentarios en latín asociados con el Manuscrito Brno

Latín	Tarahumara	Español	Foja	Foja original
<u>alea taxillorum</u>	—	‘juego de dados’	74	1
<u>antrum</u>	—	‘cueva’	74v-75	2-3
<u>aratrum</u>	—	‘arado’	75v	4-5
<u>argilla</u>	—	‘barro’	76-76v	5-5v
<u>ave</u>	—	‘ave’ [salutación]	76v-77	5v-6
<u>azymus</u>	—	‘pan ázimo’	77v	7
<u>calceus</u>	—	‘zapato’	78	8
<u>cerevisia</u>	—	‘cerveza’	78-79v	8-11
<u>cibus</u>	<i>coayameke</i>	‘comida’	80-80v	12-13
<u>cicuratus</u>	<i>veníameke</i>	‘domado’	81-82v	14-17
<u>cynomia</u>	<i>sévoli guelú</i>	‘tábano’	83	18
<u>ficus</u>	<i>tuna</i>	‘higo’	83-83v	18-19
<u>fidesium</u>	<i>rhavéli</i>	‘rabel’	83v	19
<u>filum</u>	<i>schuila</i>	‘hilo’	84-85	20-22
<u>fodina</u>	<i>guenomeatschi</i>	‘mina’	85	22
<u>fur</u>	<i>itschiguayameke</i>	‘ladrón’	85v	23
<u>gallo – pavius</u>	<i>tschiví</i>	‘guajolote’	85v	23
<u>hypocaustum</u>	<i>temascale</i>	‘temascal’	86	24
<u>juro</u>	—	‘jurar’	86v	25
<u>lateres</u>	<i>schupánali</i>	‘ladrillos’	86v	25
<u>leopardus</u>	<i>magualí</i>	‘leopardo’ [puma]	86v	25
<u>lepus</u>	<i>toháraye</i>	‘liebre’	87-87v	26-27
<u>lupus</u>	<i>nalígoli vel naligótschi</i>	‘lobo’	87v-88	27-28
<u>mulgeo</u>	<i>pavolé</i>	‘ordeñar’	88	28
<u>nives</u>	<i>kepálíki</i> [sic, por <i>kepalíki</i> ]	‘nieve’	88v	29
<u>otior</u>	<i>nasínaë</i>	‘ocioso’	90	30
<u>panther</u>	<i>magualí. vide Leopardus</i>	‘pantera. vea leopardo’	90	30

Latín	Tarahumara	Español	Foja	Foja original
<u>pario</u>	—	‘parir’	90-90v	30-31
<u>piscatio</u>	<i>totschi tschapí</i>	‘pescar’	91-92	32-34
<u>proles</u>	<i>cútschigua</i>	‘descendencia’	92-92v	34-35
<u>psitacus</u>	<i>káchkánali</i>	‘papagayo’	93-95	36-40
<u>rabidus</u>	<i>loguíameke</i> [sic, por <i>loguíameke</i> ]	‘rábido’	95v	41
<u>radix</u>	<i>pejote</i>	‘raíz’	96-96v	42-43
<u>sal</u>	<i>honaka</i>	‘sal’	96v-97	43-44
<u>saltus</u>	<i>juaguíki</i> [sic, por <i>jauguíki</i> ]	‘danzar’	97-97v	44-45
<u>sciurus</u>	<i>tschipauguiki</i>	‘ardilla’	97v	45

El tercer componente, el “Manuscrito Brno”, consta de 104 fojas. Está organizado en seis secciones:

1. [f. 8]. El título: “Diccionario Tarahumara / además de algunas noticias de las costumbres y usos de los tarahumaras / de / Matthäus Steffel / anteriormente Predicador de la Fe y Padre Espiritual en / Tarahumara en Norteamérica”.
2. [fs. 9-11v]. El prólogo.
3. [fs. 12-45]. La sección tarahumara-alemán del diccionario (VER figura 3).
4. [fs. 45-46]. El primer anexo, sobre numerales y sistemas de numeración tarahumara.
5. [fs. 46v-47v]. El segundo anexo, las traducciones del conjunto de frases recopiladas por Bacmeister.
6. [fs. 48-59v]. La sección alemán-tarahumara del diccionario (VER figura 4).

El texto en cada foja del Manuscrito Brno, menos el prólogo, está organizado en dos columnas. En las secciones del diccionario, la letra del alfabeto con la que inician las palabras en cada columna está escrita en letra cursiva arriba de la columna. También se utiliza letra cursiva para las palabras en tarahumara, mientras que el texto en alemán está escrito en el estilo conocido como *Kurrentschrift*.<sup>11</sup>

<sup>11</sup> Seidl 1996. Letra cursiva también se conoce como tipografía Antiqua o Latina (Augst 1996).

Figura 3. La página de título del Manuscrito Brno

Parakumangese Wörterbuch  
 nach einigen Nachschriften von dem Verfasser und von  
 Bräuelen der Parakumangese.  
 Von  
 Matthias Dreyer  
 akademischen Lehrbeauftragten und Professor an  
 der Parakumangese in Nontananta.

Figura 4. La página inicial de la sección alemán – tarahumara del Manuscrito Brno

Deutsch-Tarahumarisches Wörterbuch.

Das hier beschriebene tarahumarische Wörterbuch, dessen reine Beschaffenheit, ob es grammatisch die Einsetzung beigefügt ist, wird mit \* bezeichnet.

A.	I.
Abor. Ai, ari. Hali, kari. Guale.	Altrahum. Sunájumájanete
Aborahum. caring carator. Caraguá. * Jal abgammern. Ahguámete†	Aborahum. (Suná máhíjanete). Ahorahum.
Ahorah. kon rator. Regué. Aregué.	Ahorah. Aivi. Aivi.
Ahorah. Telégona.	Aha. Coffi.
Ahorah. Lagota.	Ahorah. Hipeco.
Ahorah. Paroliki.	Altrahum. alter Mann. Ahéhramete†
Ahorah. Puoffanaguáca, oder offanaguáca.	Ahorah. Motfaca.
Ahorah. Offanaguámete.	Ahorah. Ahguffa.
Ahorah. Puoffanaguáffa, oder offanaguáffa.	Ahorah. ein Halb.
Ahorah. Raffá.	Ahorah. ein. Aivi. Nach ein andern, femine.
Ahorah. Raffara. * nin, gnatrat carator, Raffarator. †	Ahorah. Reguffa.
Ahorah. Guagué. †	Ahorah. Sahije.
Altrahum. Pinélysi.	Ahorah. Poffchi. Poffchi. * <i>Sp. ungeschillt,</i> poffchimo
Ahorah. Suná. Suná.	Ahorah. Teguiquí.
Altrahum. enting. Suná guéhi gahíjanete.	Ahorahum. Páiki.

Las secciones tarahumara-alemán y alemán-tarahumara del Manuscrito Brno contienen un total de 1808 entradas, cantidad que incluye 24 entradas que se agregaron al final de otras entradas. Éstas están señaladas con “¶” en la traducción y transcripción del Manuscrito Brno presentado en los capítulos 6 y 9.

Existen, además, varias entradas que fueron insertadas entre otras entradas. Debido al reducido espacio entre éstas y las entradas contiguas, es evidente que fueron añadidas después de que se terminó el primer borrador del manuscrito. En siete casos, las entradas agregadas están escritas en la parte inferior de la foja, con un símbolo que se asemeja a un “7” (o, en un caso, con un “-ø”) marcando tanto las entradas agregadas como los lugares en el texto en que se insertarían. En dos casos, frases que se incluirían en entradas ya existentes, también están escritas en la parte inferior de la fojas y marcadas del mismo modo.

La sección tarahumara-alemán del Manuscrito Brno incluye 887 entradas, pero faltan varias fojas entre las que ahora están marcadas como f. 24v y f. 25. La última entrada en f. 24v es “*Guéke*” [‘lodo’]. La siguiente foja (f. 25) empieza con la última parte del texto que, en el *Diccionario*, aparece en la entrada para “Danzer”, de la que el equivalente en tarahumara es “*Jaugui*”. Las secciones comparables del *Diccionario* permiten calcular que alrededor de setenta entradas, que van de “*Guelámeke*” a “*Jassála*”, se han perdido de la sección tarahumara-alemán del Manuscrito Brno. Además, manchas en fs. 24-25v oscurecen varias entradas. Daños como esos no aparecen en la sección alemán-tarahumara, que incluye 921 entradas.

El Manuscrito Brno contiene pocas correcciones, la más importante aparece en la entrada de “*Patólle*” (tms-0525), la cual está totalmente tachada. El símbolo “-ø” se encuentra junto a esta entrada, lo que probablemente indica que se había elaborado una revisión de la misma. Sin embargo, tal revisión no se encuentra en ninguna parte del Manuscrito Brno, y la descripción de este juego de azar, que aparece en el *Diccionario* (E-1111), provee la misma información que la entrada tachada en el manuscrito.

Steffel no revela los criterios que aplicó en la selección de palabras que incluyó en su diccionario, pero aparentemente tuvo la intención de pecar de incluyente. La gran mayoría son sustantivos o verbos, pero pronombres, adjetivos, adverbios, participios, preposiciones, conjunciones e interjecciones, así como algunos sufijos y partículas están todos representados. Casi sin excepción, incluyó en la misma entrada pronunciaciones o formas alternativas de una palabra, mientras que presentó palabras relacionadas entre sí en

entradas separadas. Por ejemplo, *atáca* y *hatáca*, la pronunciación alternativa de la palabra para ‘ballesta, arco’, se incluyen en una sola entrada (tms-0026), mientras que tres términos derivados del sustantivo *bassá*, ‘campo, parcela’ (tms-0044) cada uno aparece en una entrada diferente: el verbo *bassará*, ‘barbechar, arar’ (tms-0045), el modal *bassaráboa*, ‘tiene que ser barbechado’ (tms-0046) y el adjetivo *bassatíameke*, ‘cultivable’ (tms-0048).

Como es de esperarse de un diccionario, los encabezados de la mayoría de las entradas son palabras aisladas. En la sección tarahumara-alemán, sólo nueve de un total de 887 entradas tienen encabezados compuestos por dos o tres palabras, y siete de éstas son los equivalentes en tarahumara de palabras aisladas en alemán:

*jumá guetsí gatígameke*, ‘allgegenwärtig’ [‘omnipresente’] (tms-0266)  
*mapú recá*, ‘gleichwie’ [‘como’] (tms-0347)  
*mapú révega*, ‘gleichwie’ [‘como’] (tms-0348)  
*mukí guguéke*, ‘Jungfrau’ [‘mujer joven’] (tms-0385)  
*tá guetsí jomá*, ‘nirgends’ [‘en ninguna parte’] (tms-0698)  
*tá matschíga*, ‘unwissend’ [‘ignorante’] (tms-0711)  
*totschí tschapímela*, ‘fischen’ [‘pescar’] (tms-0797)

En los otros dos casos, tantos los encabezados en tarahumara como sus equivalentes en alemán consisten de más de una palabra:

*galá tasímega*, ‘so gut, daß es nicht besser seyn kann’ [‘tan bien que no puede ser mejor’] (tms-0173)  
*sinépi putsé*, ‘noch einmal’ [‘otra vez’] (tms-0672).

Steffel incorporó algunas otras construcciones compuestas de varias palabras en el cuerpo de sus entradas para ilustrar el uso de las palabras que sirvieron como encabezados de las entradas o, en una instancia, para ejemplificar el uso del sufijo posesivo *-la*: *Pedro bucú-la*, ‘el ganado de Pedro’, y *Pedro nonó-la*, ‘el padre de Pedro’ (tms-0228). Sin embargo, a excepción de las traducciones del conjunto de frases recopiladas por Bacmeister, se encuentran en el Manuscrito Brno solamente ocho oraciones que contienen más de una palabra en tarahumara:

*Abé tehóje* o *terehóje*, ‘Allá hay gente’ (tms-0020)  
*Ca tó*, ‘Traelo acá’ (tms-0789)  
*Diósi mí cuguíla*, ‘Que Dios te ayude’ (tms-0131)

*Diósi mí nachtétujera*, ‘Que Dios te lo pague’ (tms-0131)

*Ké ká*, ‘No puede ser’ (ems-0404, tms-0269)

*Ké né gá*, ‘No puedo’ (ems-0404, tms-0269)

*Pedro sunugué*, ‘Pedro tiene o posee trigo turco [maíz]’ (tms-0074)

*Tané matschí*, ‘Yo no veo, o no lo sé’ (tms-0355)

A pesar de su simplicidad, estas oraciones tienen la ventaja de haber sido recopiladas por Steffel de hablantes nativos del tarahumara. En cambio, las frases en tarahumara que aparecen en el segundo anexo, las produjo Steffel después de su regreso a Europa, donde no podía corroborarlas con hablantes del tarahumara. Éstas deben considerarse como traducciones aproximadas, realizadas por un hablante no nativo, en lugar de ejemplos del habla natural.

En el prólogo de su *Diccionario*, Steffel comentó: “Con el fin de que el lector encontrase algo más que puras palabras, también he añadido algunas noticias sobre las costumbres y los usos de los tarahumaras, sus danzas, juegos, cacería, pesca y semejantes cosas”.<sup>12</sup> Tanto en el Manuscrito Brno como en el *Diccionario*, proporcionó descripciones concisas de una serie de aspectos de la cultura tarahumara y de la flora, la fauna y la fisiografía de la Sierra Tarahumara, así como de las prácticas culturales del centro de México, que había observado mientras vivía ahí, entre 1756 y 1761. También comentó brevemente sobre algunos aspectos de la fonología, morfología, sintaxis y semántica de la lengua tarahumara.

Steffel incorporó sus descripciones y comentarios lingüísticos en las entradas dentro de la sección tarahumara-alemán del Manuscrito Brno. Esta particularidad sugiere que terminó la sección tarahumara-alemán primero y derivó de ésta, la sección alemán-tarahumara. Otros tres detalles del manuscrito apoyan esta perspectiva sobre la estrategia que Steffel siguió en la construcción de este texto.

En primer lugar, más de cincuenta palabras tarahumaras de la sección tarahumara-alemán no están incluidas en la sección alemán-tarahumara, mientras que sólo tres palabras tarahumaras de la sección alemán-tarahumara no se encuentran en la sección tarahumara-alemán. Dos de éstas pudieron haber aparecido en la parte faltante de la sección tarahumara-alemán: *guechpímela* ~ *guechpúmela*, ‘debería tocar las campanas’ (ems-0433), y *guossásanic* ~ *usásanic*, ‘doce’ (ems-0921). La tercera, *cusíatschic*, ‘bos-

<sup>12</sup> Steffel 1809: 300.

quecillo’, aparece en una entrada (ems-0274) que se añadió a la sección alemán-tarahumara, después de haber terminado la primera versión del Manuscrito Brno.

En segundo lugar, Steffel parece haber diseñado la sección alemán-tarahumara, apoyándose en las palabras en tarahumara que utilizó como encabezados de las entradas en la sección tarahumara-alemán. Los equivalentes en tarahumara de solamente dos encabezados de la sección alemán-tarahumara no aparecen ni como encabezados, ni en el cuerpo de las entradas de la sección tarahumara-alemán. Uno es *ucá tehóje*, ‘cuarenta’ [‘vierzig’] (ems-0792; cf. ams-0045). El otro, *caitá cá*, aparece en la entrada encabezada por *ohne*, ‘sin’, que fue añadido al primer borrador del manuscrito (ems-0537).

En tercer lugar, no hay palabras en alemán en el Manuscrito Brno sin equivalentes en tarahumara. A este respecto, el Manuscrito Brno contrasta con el *Diccionario*, en el que Steffel incluyó varias palabras en alemán que carecían de equivalentes en tarahumara. En estos casos, señaló la ausencia de términos en tarahumara comparables y, por lo general, indicó las formas en que podrían expresarse en tarahumara. Por ejemplo, con respecto a *ehe als*, ‘antes de que’, comentó: “Esta conjunción falta, pero es sustituida por la palabra *Tatsó* y el verbo en tiempo pasado, por ej. Antes de que salga el sol, *Tatsó tajénásago*” (E-0289).

Figura 5. La portada del *Diccionario* publicado

**Tarahumarisches Wörterbuch,**  
**nebst einigen Nachrichten von den Sitten**  
**und Gebräuchen der Tarahumaren,**  
**in Neu-Biscaya, in der Audiencia Guadalarara**  
**im Vice-Königreiche Alt-Mexico,**  
**oder Neu-Spanien.**

---

V o n  
**P. Matthäus Steffel.**

EL *DICCIONARIO*

Es razonable suponer que el Manuscrito Brno es la primera versión del diccionario que Steffel preparó para su publicación y que la versión revisada que envió a Murr en 1791 se basó en él (VER figura 5). Sin embargo, el Manuscrito Brno, tal cual como existe en la actualidad, probablemente fue modificado después de 1791. Incluye treinta y cuatro términos en tarahumara que no aparecen en el *Diccionario* publicado, y todos menos dos de éstos (*a* y *biníla*) fueron añadidos después de que fue concluida la primera versión del Manuscrito Brno (VER cuadro 2.2).<sup>13</sup> Estas entradas pudieron haber sido añadidas por el mismo Steffel, ya que están en la misma escritura que el resto de las entradas. Quizá las agregó como parte del proyecto de traducir el diccionario al latín.

Cuadro 2.2. Palabras en el Manuscrito Brno que no aparecen en el *Diccionario*

Palabra	Glosa	Entrada
<i>a</i>	‘palabra exclamativa del quinto caso’	tms-0001
<i>busaméla</i>	‘despertar’	ems-0056, tms-0080
<i>biníla</i>	‘hermana’	ams-0073
<i>cárrira</i>	‘tras’	ems-0505, tms-0093
<i>cuséiki</i>	‘bosque’	tms-0136
<i>cusíatschic</i>	‘bosquecillo’	ems-0274
<i>gueguéke</i>	‘mujer no casada’	ems-0806, tms-0213
<i>hepú</i>	‘abrir’	ems-0535
<i>ína</i>	‘contra’	ems-0272, tms-0243
<i>ínari</i>	‘contra’	ems-0272, tms-0243
<i>jéga</i>	‘con’	ems-0489, tms-0222
<i>jeguák</i>	‘agujero’	ems-0456, tms-0225
<i>jéjunik</i>	‘con’	ems-0489, tms-0230

<sup>13</sup> Otro término que fue añadido a la parte principal del Manuscrito Brno es *pihi* (tms-0548), que se presenta sin glosa ni acento. Se encuentra en el segundo anexo del Manuscrito Brno y del *Diccionario*, en el que se representa como *pihi* y se glosa como ‘aún’ (A-0068, ams-0068). En el Manuscrito Brno, *toháca*, ‘roble’, aparece como forma alternativa de *roháka*. El *Diccionario* incluye sólo *roháka*, glosado como ‘encino’ y ‘roble’ (E-0298, E-1133, T-0667).

Palabra	Glosa	Entrada
<i>jomáguetsítschic</i> o <i>tschiki</i>	‘en todas partes’	ems-0748, tms-0250
<i>lukíni</i>	‘caer, caer desde arriba’	ems-0220, tms-0323
<i>mukí iéri</i>	‘feminino’	ems-0838, tms-0384
<i>mukíri</i>	‘que tiene mujer’	ems-0110, tms-0389
<i>ná</i>	‘contra’	ems-0272
<i>naká</i>	‘oreja’	ems-0538, tms-0428
<i>nanágueta</i>	‘unos con otros’	ems-0490, tms-0435
<i>nauguímúgu</i>	‘estar triste’	ems-0737, tms-0453
<i>nébora</i>	‘posible’	ems-0493, tms-0460
<i>netegí</i>	‘terminar’	ems-0192, tms-0471
<i>noíca</i>	‘mover’	ems-0109, tms-0476
<i>pauguisóco</i>	‘pantano, charco’	ems-0551, tms-0530
<i>pahá</i>	‘doblar’	ems-0114, tms-0513
<i>pilégame</i>	‘primero’	ems-0210, tms-0555, ams-0064
<i>rápera</i>	‘se agrega a cada parte del cuerpo, si se habla sobre los muertos’	tms-0602
<i>ruá</i>	‘decir’	ems-0589, tms-0628
<i>suguí</i>	‘va terminando’	tms-0684
<i>térrera</i>	‘abajo, debajo’	ems-0803, tms-0775
<i>toháca</i>	‘roble’	ems-0181, tms-0792
<i>tohárare</i>	‘bosque de roble’	ems-0181, tms-0792
<i>torogó</i>	‘roncar’	ems-0634, tms-0793

No se pueden reconstruir los pasos que se siguieron en la transformación del Manuscrito Brno al *Diccionario*, porque el manuscrito sobre el que se basó el *Diccionario* ha desaparecido. Sin embargo, una comparación del Manuscrito Brno y del *Diccionario* sugiere que una serie de modificaciones fueron hechas por Steffel o alguien más. Éstas incluyen: la inversión de las secciones tarahumara-alemán y alemán-tarahumara; el desplazamiento de los detallados comentarios de la sección tarahumara-alemán a la sección alemán-tarahumara; la reubicación de los dos anexos al final de la obra; la reorganización de algunas entradas, la eliminación de otras y la inclusión

de entradas nuevas y términos adicionales en tarahumara, principalmente en la sección alemán-tarahumara.

Los comentarios que fueron trasladados de la sección tarahumara-alemán del Manuscrito Brno a la sección alemán-tarahumara del *Diccionario* se modificaron en el proceso, pero la mayoría de los cambios fueron más editoriales que de fondo. Las dos versiones del comentario sobre *cuvirusi* ('pinole') indican el tipo de revisiones que se hicieron. La entrada del Manuscrito Brno (tms-0142) dice:

*Cuvirusi*. Sémola del trigo turco. Ésta se obtiene moliendo el trigo turco desgranado. Los tarahumaras se encuentran muy contentos siempre y cuando no padezcan la falta de ésta, además de lo que obtienen por la caza y la pesca. Cuando el tarahumara viaja, esta sémola es su única provisión y la lleva consigo en una bolsita de cuero. Cuando siente hambre, echa en un medio guaje dos o tres veces tanto como se puede agarrar con tres dedos, le agrega agua, lo mezcla bien y lo toma; así sosegan a la vez el hambre y la sed. Sin esta provisión el tarahumara no va lejos. También siempre trae consigo su arco y carcaj y una pequeña bolsa con una piedra de lumbre, un pedazo de acero y yesca. Donde pasa la noche, no puede estar sin fogata.

Esta entrada se reformula en el *Diccionario* (E-0529) como:

Sémola. *Cuvirusi* o *gubirusi*, *kubirusi*. La sémola de allá se obtiene moliendo el trigo turco desgranado. Los tarahumaras se encuentran muy contentos siempre y cuando no padezcan la falta de ésta, además de lo que obtienen por la caza y la pesca. Esta sémola es su provisión de viaje y la llevan consigo en una bolsita de cuero. Cuando el hambre se anuncia, echan en un medio guaje dos o tres veces tanto que se puede agarrar con tres dedos, le agregan agua, lo mezclan bien, lo toman y han sosegado a la vez el hambre y la sed. Sin esta provisión el tarahumara no se aleja mucho, igual que siempre tiene consigo su arco y carcaj y una bolsita, en la que hay una piedra de chispa, un pedazo de acero y yesca; donde pasa la noche, tiene que tener fogata.

El único comentario que fue cambiado de manera radical es la descripción de los apaches y el impacto de sus correrías en los residentes de la región tarahumara. En el Manuscrito Brno, esta descripción (tms-0020) con-

tiene 2,255 palabras, mientras que en el diccionario publicado, fue acortada un ochenta por ciento, a 450 palabras (E-0063).

El *Diccionario* incluye más de trescientas palabras y construcciones en tarahumara que no aparecen en el Manuscrito Brno. Cerca de un tercio de las palabras aisladas son derivaciones de términos que se incluyen en el Manuscrito Brno. Por ejemplo, el verbo *bassú*, ‘hervir’, se encuentra en el Manuscrito Brno y en el *Diccionario*, pero el último incluye también las derivaciones *bassújameke*, ‘hirviente’, y *bassúba*, ‘está hirviendo’. Con respecto a las construcciones de palabras, muchas están compuestas por palabras que se presentan sólo como términos aislados en el Manuscrito Brno, pero las construcciones, en sí, no aparecen. Un ejemplo es *telé simí*, ‘bajar’, una construcción que no aparece en el Manuscrito Brno aunque ambas palabras que la componen sí se encuentran: *telé*, ‘abajo, hacia abajo’, y *simí*, ‘ir’.

El incremento del número de términos y construcciones en tarahumara en el *Diccionario* es, en gran parte, el resultado de la reorganización del diccionario. En el proceso de construir el Manuscrito Brno, Steffel seleccionó principalmente palabras aisladas en tarahumara para su inclusión en la sección tarahumara-alemán, limitando los encabezados de la sección alemán-tarahumara a los equivalentes de estas palabras en alemán. En el *Diccionario*, la sección alemán-tarahumara se convirtió en el componente predominante de la obra y más de doscientas palabras en alemán se agregaron, muchas de las cuales requerían múltiples palabras en tarahumara para ser glosadas. En total, los equivalentes en tarahumara del noventa por ciento de estas palabras en alemán sólo se encuentran en el *Diccionario*.

La presencia de estas nuevas palabras y construcciones hace al *Diccionario* una fuente de información sobre la lengua tarahumara del siglo XVIII más rica que el Manuscrito Brno. Sin embargo, su valor se ve opacado por el hecho de que muchas de las palabras y construcciones en tarahumara que contiene estén representadas incorrectamente. Algunos de estos errores pueden ser identificados y resueltos solamente haciendo referencia al Manuscrito Brno.

Esto no quiere decir que el Manuscrito Brno carece de errores, pero son menores y poco frecuentes. En su mayor parte, representan errores en la colocación del acento y algunas faltas ortográficas, por ejemplo: *muni* en vez de *muní*, ‘leguminosa’; *netejámeke* en vez de *netéjameke*, ‘creador’; *abí* en vez de *abé*, ‘allá’ y *povaguasiki* en vez de *pouguasiki*, ‘lana’. Por lo general, las formas correctas se encuentran en otras partes del Manuscrito Brno.

En contraste, más de trescientas atestaciones de palabras y construcciones en tarahumara del *Diccionario* contienen errores (VER apéndice 1). Muchos son evidentes errores tipográficos (*cañapa* en vez de *cajenápa*, ‘se acabó’, o *botarcé* en vez de *botané*, ‘desatar’), pero otros son más importantes. Por ejemplo, la frase ‘Me ha pegado con un palo’ se presenta como *Cusítaje nétschi mé áca* (E-0817). La forma correcta, *Cusítaje nétschi tschotschonáca*, puede ser reconstruida basándose en la frase similar *Secáraje nétschi tschotschonáca*, ‘Me ha pegado con la mano’, que aparece en la misma entrada. En otros casos, ni el *Diccionario*, ni el Manuscrito Brno contiene información suficiente para resolver lo que son errores obvios, por ejemplo, *Musé simísaga*, :*amí coc*, que se presenta como la glosa en tarahumara de la oración, ‘Después de que te hayas ido, comeremos’ (E-0838).

En la sección alemán-tarahumara, se encuentra más del doble de errores que en la sección tarahumara-alemán. Este patrón sugiere que se produjeron durante la expansión de este componente en el diccionario publicado, pero dada la escasez de errores en el Manuscrito Brno, es dudoso que Steffel fuera responsable de los mismos. Es más probable que se hayan introducido, durante la preparación del diccionario para su publicación, por alguien poco familiarizado con la lengua tarahumara, tal vez el editor Christoph Gottlieb von Murr.<sup>14</sup>

Esta intervención es evidente en varias entradas del *Diccionario*. Un ejemplo es la entrada (E-1209) para ‘pasado mañana [uebermorgen]’, que no aparece en el Manuscrito Brno. El equivalente dado en tarahumara es *ocátselétaje*, que literalmente significa ‘hace dos días’. Otro es la entrada para ‘catorce [vierzehn]’ (E-1331):

Catorce. *Macoëék ámoba*, o *guáminá naguóco*. Cuando cuentan y se les pregunta: ¿Cuántos contaste?, ¿*Ekípu mú taráca?*, ellos contestan según su uso, por ej. trece, *macoék guamíná naguó tá sigá*.

Esta entrada está repleta de errores: *macoëék* y *macoék* en vez de *macöék*, ‘diez’; *guáminá* y *guamíná* en vez de *guaminá*, ‘más’; y la glosa ‘trece’ en vez de ‘catorce’ para *macoék guamíná naguó tá sigá*, una construcción que además no debería incluir “*tá sigá*” (VER apéndice 1: *tá sigá*). Es muy poco probable que Steffel hubiera cometido o no hubiera detectado esos errores.

<sup>14</sup> Brumm Roessler 2007: 398.

Figura 6. La página de título de la gramática de Steffel

GRAMMATICA  
 LINGUAE TARAHUMARICAE  
 Americanae nationis in regno Novae Viscayae, concinnata  
 a P. Thoma de Guadaluaxara  
 e Societate Iesu  
 olim ibidem Missionario, Superiorum permisso liberis Pidaci Fernan-  
 dez Angelopoli A. 1682. excusa, nunc vero a quodam ejusdem Socie-  
 tatis apud eandem gentem olim exposito Missionario, precibus cu-  
 jusdam bonarum artium et linguarum Philologi inducto  
 ex Hispanico idiomate in latinum translata,  
 notis pluribus et additionibus aucta,  
 et in meliorem formam redacta.  
 Brunnæ Moravorum  
 1799.

## LA GRAMÁTICA

La gramática de Steffel es un manuscrito de 82 fojas, complementado por un detallado análisis de 23 fojas, hecho por Hanzely, de las oraciones traducidas que Steffel había incluido como anexo en su diccionario.<sup>15</sup> El manuscrito lleva la fecha de 1799, que concuerda con comentarios hechos por Hanzely en correspondencia del mismo año indicando que esperaba terminar, en breve, su contribución a la gramática.<sup>16</sup>

El comentario de Steffel en el Manuscrito Brno, que estaba emprendiendo la preparación de una gramática de tarahumara, sugiere que su intención en un principio era elaborar una gramática basada enteramente en su propio conocimiento de la lengua.<sup>17</sup> Sin embargo, el título de su gramática de 1799 indica claramente que él consideraba a esta obra una revisión de la gramática de Thomás de Guadalaxara (VER figura 6):

*Gramática de la lengua tarahumara, nación americana del reino de la Nueva Viscaya, elaborada por el P. Thomás de Guadalaxara de la Compañía de Jesús, misionero antes en el mismo lugar, publicada por Diego Fernández en el Pueblo de los Ángeles, año de 1683, con el permiso de los superiores, ahora empero un miembro de la misma Compañía, misionero también entre la misma gente, movido por los ruegos de cierto Filólogo en Lenguas y Artes, la ha traducido del español al latín y la ha enriquecido con numerosas anotaciones y suplementos, así como redactado en una forma más clara.*<sup>18</sup>

Tanto en esta gramática como en su *Diccionario*, Steffel alababa a Guadalaxara y su contribución a la comprensión de la lengua tarahumara, pero también reconoció sus limitaciones. Por ejemplo, después de notar que la

<sup>15</sup> Steffel 1799.

<sup>16</sup> Steffel, MB: fs. 67-70v.

<sup>17</sup> Steffel, MB: tms-0589.

<sup>18</sup> El título en latín de este documento es: *GRAMMATICA / LINGUÆ TARAHUMARICÆ / Americanæ nationis in regno Novæ Viscayæ, concinnata / a P. Thoma de Guadalaxara / e Societate Jesu / olim ibidem Missionario, Superiorum permissu literis Didaci Fernan- / dez Angelopoli A. 1683. excusa, nunc vero a quodam ejusdem Socie- / tatis apud eamdem gentem olim exposito Missionario, precibus cu- / jusdam bonarum artium et linguarum Philologi inducto / ex hispanico idiomate in latinum translata, / notis pluribus et additionibus aucta, / atque in meliorem formam redacta. / Brunæ Moravorum / 1799.*

sinaxis del tarahumara era más complicada que la de todos los demás idiomas que conocía, comentó:

En general esta discrepancia, este uso singular de las palabras, ha creado el gran obstáculo para que los misioneros concedores de esta lengua redacten sus reglas certeras de ella. Y si bien el padre Tomás Guadalaxara, que en paz descansa, con incansable diligencia había progresado mucho en esto, con todo no pudo llevar a la perfección su opúsculo gramatical.<sup>19</sup>

Aunque Steffel incorporó en su gramática gran parte de la información contenida en la obra de Guadalaxara, las dos obras difieren significativamente. Steffel añadió datos procedentes de sus propios estudios de la lengua y eliminó, sin comentario, algunos datos proporcionados por Guadalaxara, probablemente porque los juzgó incorrectos o superfluos. Indicó, ocasionalmente, cuando no podía confirmar con su propia experiencia, observaciones hechas por Guadalaxara sobre el lenguaje. Por ejemplo, con respecto a la descripción de Guadalaxara sobre la pronunciación de diptongos, comentó, “[...] no recuerdo haber oído de mis indios esta manera de hablar durante los años de mi misión”.<sup>20</sup>

La diferencia más notable entre las gramáticas de Guadalaxara y Steffel radica en su organización. Guadalaxara dividió su gramática en cinco libros: Libro 1 examina nombres, pronombres, adverbios y preposiciones; Libro 2, verbos; Libro 3, numerales, participios y la formación de derivaciones entre varias “partes de la oración”; Libro 4, sinaxis; y Libro 5, pronunciación. En la sección final del Libro 5, con el título “De la poesía de versos, y figuras retóricas”, presenta tres ejemplos de los “versos y coplas que cantan en sus danzas”.<sup>21</sup>

<sup>19</sup> Steffel 1809: 297-298.

<sup>20</sup> Steffel 1799: f. 13. Steffel se refiere al siguiente pasaje de la obra de Guadalaxara: “Cuando el oído no distingue si pronuncian una o otra de las que se equivocan, entonces son diptongos de las dos, sean vocales o consonantes, v.g. *bpigué* vel *pbigué* en los cuales se comienza con la una y acaba con la otra, y el principiante advierta, no es necesario usar de ellos” (Guadalaxara 1683: 2 [modernizado]).

<sup>21</sup> Guadalaxara 1683: 35v-36; cf. Rodríguez López 2010: 170-172; Estrada Fernández y Grageda Bustamante 2014.

Steffel reestructura completamente la presentación conforme al modelo del latín de “las ocho partes de la oración”.<sup>22</sup> Dedicó los primeros ocho de los diez libros de su gramática a presentaciones separadas sobre nombres (incluyendo “nombres adjetivos”), pronombres, verbos, participios y gerundios, preposiciones, adverbios, interjecciones y conjunciones. El Libro 9 se enfoca en “los géneros de los nombres” y la fonología tarahumara. El último, el Libro 10, se centra en la sintaxis, pero Steffel no incluye ninguno de los textos de las canciones que registró Guadalaxara.

Para elaborar su gramática, Steffel debió de haber tenido acceso a la obra de Guadalaxara, pero no comenta nada al respecto. Es posible que un ejemplar del *Compendio* de Guadalaxara fuera enviado a la Provincia de Bohemia por alguno de sus miembros que habían estado en misiones de la Tarahumara. De hecho, dos de estos jesuitas, Jiří Hostinský y Joseph Neumann, fueron contemporáneos de Guadalaxara y se encontraban en estas misiones durante varias décadas después de la publicación de su gramática en 1683.<sup>23</sup>

Steffel también pudo haber preparado su propia copia, mientras estaba en la Nueva España, trayéndola consigo a su regreso a Europa después de la expulsión. A pesar de que todos los documentos de los jesuitas expulsados deberían de haber sido confiscados en el momento de la expulsión o durante su traslado de las misiones a España, algunos lograron preservar al menos una parte de sus escritos.<sup>24</sup>

Es casi seguro que una copia de la gramática de Guadalaxara existía en las misiones en 1767, porque los franciscanos del Colegio Apostólico de Guadalupe de Zacatecas, quienes administraron esas misiones después de

<sup>22</sup> Es probable que Steffel utilizara como su modelo, la gramática en latín de Manuel Álvares, publicada por primera vez en 1594. El *Ratio Studiorum* jesuita designó el texto de Álvares como el mejor para la enseñanza, en sus escuelas, de la gramática del latín. También pudo haber sido influenciado por las *Introductiones latinae* de Elio Antonio de Nebrija, que era popular en las escuelas jesuitas en México durante la época colonial (Decorme 1941, I: 148-150; López García 1994-1995; Yáñez Rosales 2007).

<sup>23</sup> González Rodríguez 1993: 17-20; cf. González Rodríguez 1995. Hasta la fecha, ningún ejemplar de la obra de Guadalaxara se ha ubicado en las bibliotecas de la República Checa (Simona Binková, comunicación personal, 2004).

<sup>24</sup> Och 1965: 57, 81; Decorme 1941, I: 474. En su descripción de la Provincia de Sonora, Pfefferkorn (1989: 254, 254 n. 36) reporta: “Con gran contrariedad, he perdido parte de mis escritos, al igual que mis colegas. Sin embargo, me fue posible salvaguardar de las garras de los españoles en Sonora, así como en La Habana y España, una parte de mis escritos de Sonora, los que traje conmigo a Alemania y de ellos he derivado material para esta obra”.

la expulsión jesuita, sin duda tenían acceso a esta obra.<sup>25</sup> El misionero franciscano Miguel Tellechea, copiando palabra por palabra, incorporó algunas secciones de la obra de Guadalajara en su *Compendio gramatical para la inteligencia del idioma tarahumar*, que fue publicado en 1826.<sup>26</sup> Además, una copia manuscrita de muchas secciones de esta obra, en un orden distinto al de la original, ha sido descubierta entre los papeles de este Colegio Apostólico que se alojan en el Archivo Histórico de Zapopan, ubicado en un suburbio de Guadalajara, Jalisco.<sup>27</sup>

Sólo un ejemplar de la gramática de Guadalajara existe en la actualidad. Éste forma parte de las colecciones de la Biblioteca Británica y está incompleta, ya que cuenta con sólo los “cinco libros de la gramática” que se mencionan en la página del título de esta obra.<sup>28</sup> Sin embargo, sabemos por la página del título y las licencias y aprobaciones requeridas para su publicación que también contenía “un Vocabulario, que comienza en Tarahumar, y otro en Castellano, y otro de nombres de parentesco”, así como un “catecismo, confesionario, pláticas e instrucciones de la doctrina cristiana en lengua tarahumara”.<sup>29</sup>

La gramática de Steffel es un componente clave de su obra lingüística, pero su extensión y la complejidad de su relación con la gramática de Guadalajara impiden que sea incorporada en el presente estudio. Sin embargo, en los siguientes capítulos, incluyo datos de su gramática que esclarecen algunos aspectos de la lengua tarahumara del siglo XVIII y las perspectivas de Steffel sobre ésta.

<sup>25</sup> Para una visión general del período franciscano en estas misiones, ver Merrill 1995.

<sup>26</sup> A pesar de su título, la obra de Tellechea consiste principalmente en materiales doctrinales y litúrgicos traducidos al tarahumara.

<sup>27</sup> Rodríguez López 2010: 49-146. También se encuentra en el Archivo Histórico de Zapopan un inventario de las existencias de la misión de Tomochic en 1828-1829, que incluye “un tomo de gramática tarahumar en pasta” (Arezorena 1829). Sin embargo, esta gramática podría haber sido la publicada por Tellechea en 1826.

<sup>28</sup> Biblioteca Británica, código C.38.a.12.

<sup>29</sup> Guadalajara 1683: i-v.

## Capítulo 3

### El diccionario de Steffel como fuente lingüística

En el prólogo de su *Diccionario*, Steffel plantea las preguntas retóricas: “¿Para qué tal diccionario? ¿A quién le proporciona un beneficio este esfuerzo mío?”. Como respuesta, especula,

Tal vez aún puede suceder que en algún siglo venidero otros europeos, quizá rusos o alemanes, también atravesarán el infinito mar, como los españoles en otros tiempos y encontrarán un acceso libre e ilimitado a este vasto continente. En este caso puedo afirmar que este librito que ahora parece inútil no será una carga para los viajeros si llegaran hasta la Tarahumara, sino un intérprete fiel de esta nación y un buen maestro para el aprendizaje de la lengua.<sup>1</sup>

Con el paso del tiempo, el valor de su diccionario como un “intérprete fiel” y “buen maestro” disminuyó gracias a que la lengua y cultura tarahumara sufrió cambios. Es irónico que Steffel, siendo misionero y por consiguiente un agente de cambio, no anticipara que esto pudiera ocurrir. De igual forma, es precisamente debido a estos cambios que su obra se ha convertido en una de las principales fuentes para la investigación de la historia lingüística y cultural de los tarahumaras.

En este capítulo, presento un resumen de los datos lingüísticos que se encuentran en el diccionario de Steffel, organizados en cuatro secciones: léxico, fonología, morfología y sintaxis. En cada sección, incluyo algunos ejemplos que ilustran la importancia de esta obra para la investigación lingüística moderna y también examino algunas de sus limitaciones. Sus puntos fuertes residen en su documentación del léxico, la fonología y la morfología del tarahumara del siglo XVIII, mientras que su principal debilidad es en el ámbito de la sintaxis. Aunque no se espera encontrar en un diccionario una

<sup>1</sup> Steffel 1809: 296.

discusión detallada de la sintaxis, la información sobre el tema que Steffel aporta, tanto en su diccionario y como en su gramática, sugiere que no había dominado plenamente esta dimensión de la lengua.

## LÉXICO

Steffel registró más de 1,100 palabras diferentes en tarahumara, sin contar palabras prestadas. A pesar de que muchas de estas palabras sufrieron cambios fonológicos entre los siglos XVIII y XX, casi todos se mantienen en el léxico tarahumara. De hecho, he identificado sólo treinta y tres palabras en el cuerpo del diccionario, que carecen de contrapartes en diccionarios del tarahumara elaborados durante el siglo XX (VER cuadro 3.1).<sup>2</sup> Este nivel de retención léxica indica una continuidad considerable en la lengua y la cultura tarahumara y también el limitado impacto del español en el léxico.

Cuadro 3.1. Palabras registradas por Steffel que no aparecen en los diccionarios modernos

Palabra	Glosa	Transcripción fonética
<i>abíti ~ apíti</i>	‘pequeña(o) niña(o)’	<i>abíti ~ apíti</i>
<i>catsó</i>	‘abuelo’	<i>kaçó</i>
<i>cojahéta</i>	‘una raíz que tiñe de color amarillo’	<i>koyahéta</i>
<i>cosé ~ cosék ~ coséke</i>	‘antiguamente, hace mucho, largamente’	<i>kosé ~ kosék ~ koséke</i>
<i>cosíki</i>	‘algodón’	<i>kosíki</i>
<i>gassiniki</i>	‘toser’	<i>gasiniki</i>
<i>guitsóco</i>	‘después, después de que, luego’	<i>g<sup>w</sup>içóko</i>
<i>hereguguí</i>	‘juntarse’	<i>heregug<sup>w</sup>í</i>
<i>huluguí</i>	‘lagartija’	<i>hulug<sup>w</sup>í</i>
<i>iguá</i>	‘examinar, investigar’	<i>ig<sup>w</sup>á</i>
<i>isúcu</i>	‘arrodillarse’	<i>isúku</i>

<sup>2</sup> Se excluyen del cuadro 3.1 unos términos registrados por Steffel que son palabras prestadas, neologismos o errores. Los diccionarios que he consultado son Ferrero 1920, Thord-Gray 1955, Hilton 1959, Lionnet 1972 y Brambila 1976. Por “contrapartes” me refiero a cualquier término moderno que comparte raíces con los que Steffel documentó.

Palabra	Glosa	Transcripción fonética
<i>jojé</i>	‘parturienta’	<i>yoyé</i>
<i>khutagála</i>	‘fruta(s), fruto, frutos de árbol’	<i>k<sup>h</sup>utagála</i>
<i>lupála</i>	‘pluma’	<i>lupála</i>
<i>mulíki</i>	‘mano, para machacar o restregar’	<i>mulíki</i>
<i>mutschá</i>	‘callar’	<i>mučá</i>
<i>nagótse</i>	‘en vano, en balde’	<i>nagóŋe</i>
<i>naguábahí</i>	‘emborracharse completamente’	<i>nag<sup>w</sup>ábahí</i>
<i>papígoli</i>	‘un ave blanca’	<i>papígoli</i>
<i>pepulíki</i>	‘carne secada al aire’	<i>pepulíki</i>
<i>piguáca</i>	‘leche’	<i>pig<sup>w</sup>áka</i>
<i>potsó</i>	‘el tercer hijo’	<i>poŋó</i>
<i>pujaníki</i>	‘embarrar, ensuciar, manchar’	<i>puyaníki</i>
<i>rachó</i>	‘un ganso salvaje’	<i>raxó</i>
<i>rapá</i>	‘desaprobar’	<i>rapá</i>
<i>repá</i>	‘relampaguea’	<i>repá</i>
<i>säutsi</i>	‘una especie de trucha’	<i>sauŋi</i>
<i>somúca!</i>	‘¡Quiera dios!’	<i>somúka</i>
<i>tabeláca</i>	‘tibia’	<i>tabeláka</i>
<i>talá</i>	‘hacer montones’	<i>talá</i>
<i>támule</i>	‘campanilla, sonaja’	<i>támule</i>
<i>tscháraje</i>	‘liebre’	<i>čáraye</i>
<i>ululú</i>	‘búho, lechuza’	<i>ululú</i>

Se encuentran evidencias de la influencia del español, así como del náhuatl, en el léxico tarahumara del siglo XVIII en un relativamente pequeño grupo de palabras prestadas, que presento en el cuadro 3.2. Steffel explícitamente identificó once palabras extranjeras como préstamos y al utilizar otras veintiséis en frases en tarahumara o como encabezados de las entradas en las secciones tarahumara-alemán del Manuscrito Brno o del *Diccionario*, da a entender que éstas también formaban parte del léxico de por lo menos algunos tarahumaras en el siglo XVIII.

Cuadro 3.2. Préstamos

PRÉSTAMOS DEL ESPAÑOL				
Tarahumara	Forma original	Identificado como préstamo	Utilizado en construcciones	Encabezado de entrada
<i>alicánte</i>	alicante			X
<i>aparécho</i>	aparejo	X		X
<i>apátsche</i>	apache			X
<i>ariéro</i>	arriero	X		X
<i>barbacóa</i>	barbacoa			X
<i>cajútschi ~ caú</i>	?	X	X	X
<i>cambalátschi</i>	cambalache		X	X
<i>cotschí</i>	cochino			X
<i>diaplosí</i>	diablo		X	
<i>diósi</i>	dios	X	X	
<i>guarátscha</i>	guarache			X
<i>guesó</i>	hueso		X	
<i>lomíjo</i>	lomillo			X
<i>malacáte</i>	malacate	X		X
<i>maméi</i>	mamey			X
<i>mísa ~ músa</i>	miz ~ mozo	X		X
<i>múra</i>	mula	X		X
<i>páli</i>	padre	X		X
<i>patío</i>	patío	X		
<i>pitája</i>	pitaya			X
<i>ravéli</i>	rabel			X
<i>tábano</i>	tábano			X
<i>vácaschi</i>	vaca	X		X
<i>veréndo</i>	berrendo			X

PRÉSTAMOS DEL NÁHUATL				
Tarahumara	Forma original	Identificado como préstamo	Utilizado en construcciones	Encabezado de entrada
<i>eskiáte</i>	i:zquiatl			x
<i>mescáli ~ mescále</i>	mexcalli			x
<i>patóle</i>	pato:lli			x
<i>pejóte</i>	peyo:tl			x
<i>potschóte</i>	po:cho:tl			x
<i>tapéstle</i>	tlapechtli			x
<i>tatéma</i>	tlatema			x
<i>teópa</i>	teo:pantli			x
<i>tílma</i>	tilmatli	x		x
<i>tlatóle</i>	tlahto:lli			x
<i>totolí</i>	to:tolin			x
<i>uláma</i>	u:llama:			x
<i>ulé</i>	u:lli			x

Se encuentran en el apéndice 3 las glosas de todas las palabras tarahumaras presentadas en el cuadro 3.2, así como su ubicación en el *Diccionario*. No he incluido en el cuadro cinco de los términos derivados del náhuatl que aparecen en la obra. Steffel indicó que cuatro de ellos se utilizaban solamente en el centro de México: atolle, púlke [pulque], santacále y temascáli. El quinto término, nopál, aparece sólo una vez en su diccionario, en una entrada que fue creada para la versión publicada. Es probable que lo haya incluido, ya sea porque no sabía o no podía recordar el término en tarahumara para esta planta, que en el tarahumara moderno es *elá*.<sup>3</sup>

También he excluido *guacámaja*, un término de origen caribeño integrado al español como “guacamaya” o “guacamayo”, que etiqueta diferentes variedades de loros tropicales que destacan por su brillante plumaje. Steffel no caracteriza *guacámaja* como una palabra prestada y la única evidencia de que los tarahumaras podrían haberla usado es la aparición del acento en la antepenúltima sílaba. Este patrón de acentuación es visto en varias pala-

<sup>3</sup> Brambila (1983: 393, entrada para “nopal”) también documentó términos para tres variedades de nopal.

bras tarahumaras en el corpus de Steffel que se componen de cuatro o más sílabas, pero en el caso de *guacámaja* podría haber sido un error. La palabra es atestada sólo una vez, en “Ave” en el *Diccionario*, donde se glosa simplemente como “un tipo de papagayo”.<sup>4</sup>

Steffel registró otras tres palabras que pudieron tener su origen en préstamos del español: *étse*, *tschichpiláca* y *tschichpípoa*.<sup>5</sup> Presentó *étse* como una alternativa al demostrativo *iché*, comentando, “En algunos pueblos también dicen *étse*, que en realidad es el pronombre demostrativo *éste*”.<sup>6</sup> Si, como sugiere el comentario, “*éste*” estaba siendo adoptado por los miembros de algunas comunidades tarahumaras, este proceso implicó la sustitución de la secuencia consonantal [st] por la africada dentoalveolar sorda [ʃ], que Steffel representó en su ortografía con el grafema <ts>.

En un similar, pero más complicado ajuste fonológico, los términos *tschichpiláca* y *tschichpípoa* pudieron haber derivado del verbo español “chispear”. La relación semántica es evidente en las glosas que Steffel asignó a estas palabras: ‘acero que saca chispa’ y ‘se tiene que sacar chispa’ respectivamente. Sobre la base de estas glosas, la raíz que comparten, *tschichpi-* [čixpi-], sería glosada como el verbo ‘sacar chispa’.<sup>7</sup> En este caso, la fricativa dental sorda [s] se sustituye por la fricativa postalveolar sorda [x] (<ch> en la ortografía de Steffel), que ocurre antes de las oclusivas sordas como [p], siguiendo sílabas iniciales no acentuadas. El instrumental sufijo *-la* convierte la raíz verbal *tschichpi-* en el sustantivo *tschichpilá-ca*, mientras que la adición del sufijo modal *-poa* crea el verbo *tschichpípoa*.

Es interesante que los referentes de los préstamos documentados por Steffel no se limitan a cosas que se introdujeron durante el período colonial. Por ejemplo, *alicánte*, *tábano* y *veréndo* todos etiquetaban animales nativos de la región tarahumara. Es razonable suponer que existían términos en tarahumara para estos animales en el siglo XVIII, porque se han registrado términos para dos de ellos en el siglo XX: *wahomári* para *alicánte* y *naparí*

<sup>4</sup> Steffel 1809: E-1335.

<sup>5</sup> Es posible que el término *búra*, que Steffel presentó como el nombre de una clase grande de ciervo, se deba considerar como préstamo. Sin embargo, es dudoso que esta palabra sea de origen español (VER apéndice 2: *búra*).

<sup>6</sup> Steffel 1809: E-0252.

<sup>7</sup> A comienzos del siglo XX, Ferrero (1920: 103) registró *chipí* [čipí] como el término para ‘sacar chispa con el eslabón’.

para *tábano*.<sup>8</sup> No he encontrado un término en tarahumara moderno para *veréndo* [berrendo], presumiblemente porque todos los diccionarios modernos del tarahumara se han compilado en zonas situadas a considerables distancias de las praderas donde se encuentra este rumiante.<sup>9</sup>

Steffel pudo no haber recopilado términos en tarahumara de estos animales, o tal vez no se acordó de ellos después de su regreso a Europa. Sin embargo, sus datos indican que la existencia de un término en tarahumara no impidió la adopción de una palabra prestada con el mismo referente. Presentó las palabras prestadas *eskiáte* y *guarátscha* como sinónimos de los términos en tarahumara *kiolíki* y *kakác* y notó que *pejóte* y *hícoli* eran etiquetas alternativas para “una hierba y raíz, con la cual los tarahumaras practican muchas supersticiones”.<sup>10</sup> En el segundo anexo de su diccionario, también utilizó *guesó* para ‘hueso’ en lugar de *hotschila*, que aparece en el cuerpo principal del diccionario.<sup>11</sup> No está claro el por qué hizo esta sustitución, pero el hecho de que *guesó* [g<sup>w</sup>esó] difiere de la forma española “hueso” [wésó] en la consonante inicial y en la colocación del acento, puede indicar que se trata de una palabra integrada al léxico tarahumara del siglo XVIII.

Treinta y tres de las treinta y siete palabras prestadas que se presentan en el cuadro 3.2 son de origen español o náhuatl.<sup>12</sup> Las cuatro excepciones son *barbacóa*, *maméi* y *pitája* que, al igual que *guacámaja*, derivan de lenguas indígenas del Caribe y *guarátscha*, adaptada de “guarache”, ‘sandalia de cuero’, que provino de *kuarache*, una palabra en el idioma tarasco o

<sup>8</sup> Brambila 1976: 356, 578, entradas para *naparí*, *wajomári*. Entre los materiales inéditos en latín asociados con el Manuscrito Brno aparece un término para ‘tábano’, *sevoli guelú*, para que la glosa literal es ‘mosca grande’ (MB: f. 83; VER capítulo 2, “Manuscrito Brno” y cuadro 2.1). La ausencia de esta construcción y la presencia de *sevoli* y *guelú* en las dos versiones del diccionario sugiere que Steffel creó el término.

<sup>9</sup> Anderson 1972: 392-393.

<sup>10</sup> Steffel 1809: E-0710. En el siglo XX, el término *híkoli* o su forma variante *híkuli* etiquetó diversas cactáceas (Bye 1979: 27-35). Steffel (1809: E-1113) también caracteriza *malacá-te*, ‘huso’ como “prestada del español”, pero no incluye el equivalente en tarahumara. El término del siglo XX es *gúra* ~ *kúra* ~ *gúara* ~ *kúara* (Brambila 1976: 273, entrada para *kura*). El término *malacá-te* proviene del náhuatl *malacatl* (Molina 1970, 2a. sección: 51v).

<sup>11</sup> Steffel, MB: ams-0079; 1809: A-0079.

<sup>12</sup> Discusión adicional sobre préstamos del español y del náhuatl a los idiomas indígenas en el noroeste de México se encuentra en Miller 1985 y 1990.

purépecha del occidente de México.<sup>13</sup> Todas se incorporaron al español del Nuevo Mundo a principios de la época colonial y fueron introducidos al tarahumara por hablantes del español.

Es probable que al menos algunos de los préstamos del náhuatl también fueran filtrados a través del español antes de ser adoptados por los tarahumaras, pero la información de Steffel en este sentido es ambigua. La evidencia de que la pronunciación náhuatl se adaptaba a la fonología del español se ve en *malacáte* (< malacatl), *pejóte* [peyote] (< peyo:tl) y *tapéstle* (< tlapech-tli), sin embargo, la africada lateral del náhuatl representada con el grafema <tl> se mantiene en la sílaba final de *tapéstle*, así como en la sílaba inicial de *tlatólle*.<sup>14</sup> Steffel también preservó la [l] larga del náhuatl representada como <ll> en *tlatólle* y *patólle*. Es probable que simplemente estuviera utilizando la ortografía convencional de estos términos en el español colonial y no representando su pronunciación en tarahumara.

Existe la posibilidad de que al menos algunas de las palabras en náhuatl fueron adoptadas por tarahumaras debido al contacto directo con hablantes del náhuatl, cuyo idioma, generalmente conocido como “mexicano”, sirvió como lengua franca en muchas áreas de la Nueva España. Un número importante de hablantes del náhuatl emigraron desde el centro hasta el norte de la Nueva España durante el período colonial español, para apoyar la colonización española de la región, e interactuaron con tarahumaras en las misiones y en los centros económicos españoles.<sup>15</sup> Steffel sugiere que algunos tarahumaras fueron significativamente influenciados por tal contacto en su comentario que el término *tilma*, del náhuatl tilmatli, fue utilizado “por los tarahumaras mexicanos” para etiquetar “una capa tejida de hebra gruesa de maguey”.<sup>16</sup>

El hecho de que, en el siglo XVII, el náhuatl era hablado por algunos tarahumaras está documentado por Tomás de Guadalaxara y su compañero misionero José Tardá. En 1676, encontraron a un hombre tarahumara

<sup>13</sup> Gilberti 1997: 139. En su *Vocabulario* del purépecha, originalmente publicado en 1559, Gilberti presentó *kuarache* como “Quarache” y la glosó como ‘cacles viejos’.

<sup>14</sup> Molina 1970, 2a. sección: 51v, 131v; Karttunen 1992: 193.

<sup>15</sup> West 1949: 49-52; Griffen 1969: 134; Cramaussel 1998: 24-25, 33; Guzmán Betancourt 2007. En un documento del 1662, la lengua “mexicana” aparece entre las lenguas habladas en las cinco misiones de la Tarahumara que existían en este año (Alegre 1956-1960, III: 358).

<sup>16</sup> Steffel 1809: E-0247; Molina 1970, 2a. sección: 113.

que sabía náhuatl, o “mexicano”, viviendo en el asentamiento tarahumara de Sisoguichic, que se ubicaba, en ese momento, más allá de la frontera española. Al parecer, este hombre, cuyo nombre era Nicolás, era el único residente de Sisoguichic que hablaba náhuatl. Quería que los sacerdotes bautizaran a sus hijos y prefirió discutir el asunto en náhuatl para que los otros residentes no entendieran su solicitud.

Y así separando aparte al Nicolás, que sabía mexicano, comenzó uno de nosotros a hablarle y preguntarle con amor y él lo mostraba y se alegraba de que le hablasen en mexicano, porque con más libertad podía declarar sus deseos sin que los otros lo entendiesen.<sup>17</sup>

Además de palabras prestadas, Steffel documentó una serie de términos y algunas frases en tarahumara que probablemente surgieron en la época colonial. Una muestra de estos neologismos se presenta en el cuadro 3.3. En algunos casos, nuevos términos fueron creados para las introducciones europeas, mientras que en otros, el alcance semántico de palabras que uno puede asumir existían anteriormente al contacto europeo, se extendió para aplicarse a éstas. Varias de las frases incorporan la palabra prestada *diósi* y probablemente son traducciones de expresiones en español. Éstas incluyen la frase ‘*diósi mí cuguira*’, ‘Que Dios te ayude’, una versión corta de la que se encuentra hoy en el saludo tarahumara *k<sup>w</sup>ira*.

Cuadro 3.3. Neologismos

Palabra o Frase	Comentarios
<i>cusíki</i>	‘palo’, extendida a ‘vara’ y ‘bastón’. Como neologismo, <i>cusíki</i> fue adaptada para designar la medida europea ‘una vara’ en la construcción <i>pilé cusí</i> (lit. ‘un palo’), así como a los líderes de las comunidades locales, llamados <i>cuséameke</i> , que tenían ‘bastones’ como símbolos de su posición.
<i>diósi mí cuguira</i>    <i>diósi mí nachtetiñera</i>	“Los tarahumaras se saludan de la siguiente forma: <i>Diósi mí cuguira</i> , ‘Que Dios te ayude o te socorra’, a lo que el otro contesta así, <i>Diósi mí nachtetiñera</i> , ‘Que Dios te lo pague’”. {E-0533}

<sup>17</sup> Tardá y Guadalajara 1676: f. 382v.

Palabra o Frase	Comentarios
<i>diósibá</i>	‘adios’. Combina <i>diósi</i> con el sufijo enfático <i>-ba</i> .
<i>etschaguóameke</i>	‘barbudo’. “Como a los tarahumaras no les crece la barba, con este nombre designan a los europeos [...]”. {E-0123}
<i>gassó</i>	‘yesca’, extendida a ‘mecha’.
<i>guéva diósi guítaje</i> o <i>santa crucítaje</i>	‘cierto por Dios o la Santa Cruz’. Steffel notó que no existía una palabra tarahumara para ‘jurar’ y comentó, “Cuando juran, levantan la mano, cruzan el pulgar sobre el índice y dicen <i>Guéva Diósi guítaje</i> , o <i>Santa Crucítaje</i> ”. {E-1063}
<i>hatáca</i>	‘arco’, extendida a ‘ballesta’.
<i>hosselé</i>	‘dibujar’, extendida a ‘escribir’. La forma sustantiva derivada <i>hosseliki</i> fue aplicada tanta a ‘escritura’ como a varias cosas asociadas con la escritura: ‘carta, libro, papel, página de un libro’.
<i>jumá guetsí gatígameke</i>	‘omnipresente’. Combina <i>jumá</i> , ‘todo’, <i>guetsí</i> , ‘parte(s)’, <i>gatí</i> , ‘está’ y la cadena de sufijos estativa-participial <i>-gameke</i> . Se glosa literalmente como ‘algo or alguien que está en todas partes’.
<i>jumájumájameke</i>	‘todopoderoso’. Combina <i>jumá</i> , ‘todo’ y <i>jumá</i> , ‘poder’ con la cadena de sufijos estativa-participial <i>-jameke</i> .
<i>jumámatsígameke</i>	‘omnisciente, omnividente’. Combina <i>jumá</i> , ‘todo’ y <i>matsí</i> , ‘saber, ver’, con la cadena de sufijos estativa-participial <i>-gameke</i> .
<i>kupáca</i>	‘cabello’, extendida a ‘pincel’, supuestamente porque se usaba cerdas en la producción de pinceles.
<i>malagála</i>	En el tarahumara moderno, <i>malagála</i> denota ‘escápula’. Es posible que fuera extendida a ‘espada, sable’ por su forma.
<i>mapú guelú náiiki húccu</i>	‘infierno’, literalmente ‘donde está el gran fuego’.
<i>muni cavólameke</i> / <i>muni tschipérameke</i>	‘chícharo(s)’ / ‘lenteja(s)’. Se supone que, antes de la llegada de los europeos, <i>muni</i> designaba sólo ‘frijoles’. Modificadores descriptivos fueron añadidos a este término para designar los chícharos y lentejas, ambos introducidos: <i>muni cavólameke</i> , ‘chícharos’ (lit., ‘frijol redondo’) y <i>muni tschipérameke</i> , ‘lentejas’ (lit., ‘frijol llano’).
<i>pagotúgameke</i>	‘un cristiano, un bautizado’, derivado del verbo <i>pagóta</i> , ‘lavar’. La forma negativa, <i>tá pagotúameke</i> , designaba ‘pagano’.

Palabra o Frase	Comentarios
<i>pigué</i>	‘limpiar(le)’, extendida a ‘confesar(le)’. El sustantivo <i>piguélila</i> , ‘confesión’, se deriva del verbo por medio de la cadena de sufijos pasiva-instrumental <i>-lila</i> . Su glosa literal es ‘el medio a través del cual el acto de confesar se lleva a cabo’.
<i>pouguáca</i>	‘oveja’. Se derivó de <i>pouguá</i> , ‘plumón’, probablemente porque la lana se consideraba análoga a las plumas.
<i>racheliki</i>	‘antorcha’, extendida a ‘lámpara, vela’.
<i>satíameke</i>	‘impugnador’, extendida a ‘satanás, tentador’.
<i>telégatígameke</i>	‘diablo’, literalmente ‘el que está abajo’.
<i>tenibátsala</i>	‘freno’ [de montura]. Combina <i>teni</i> , ‘lengua’, <i>batsá</i> , ‘delante de’ y el sufijo instrumental <i>-la</i> . Su glosa literal es ‘instrumento delante de la lengua’.
<i>tepágatígameke</i>	‘dios’, literalmente ‘el que está arriba’.
<i>tschapíboli</i>	‘los novios o desposados’. Una construcción metafórica, combina el verbo <i>tschapí</i> , ‘asir’, con el sufijo futuro del plural <i>-bo</i> y el nominalizador <i>-li</i> . Su glosa literal es ‘los que asirán’. Otro término relacionado es <i>tschapirújelilá</i> , ‘boda, casamiento’, que combina el verbo <i>tschapí</i> con el sufijo causativo <i>-ruje</i> , el sufijo pasivo <i>-li</i> y el sufijo instrumental <i>-la</i> . Su glosa literal es ‘el medio a través del cual se efectúa el acto de asir’.
<i>tschitschígua</i>	‘una vaca mansa que se deja ordeñar’. Se deriva del verbo <i>tschitschí</i> , ‘mamar’, por añadir el nominalizador <i>-gua</i> .

Los términos para objetos y ganado que se introdujeron a los tarahumaras incluyen préstamos y neologismos. En contraste, neologismos etiquetan todos los conceptos y las actividades relacionadas con la religión católica, excepto uno *-páli*, ‘sacerdote’— que deriva del español “padre”. Este patrón, probablemente, refleja el hecho de que los misioneros consideraban la presentación de la religión católica en los idiomas de sus potenciales conversos como fundamental para el proceso de conversión. De hecho, varios de los neologismos que se presentan en cuadro 3.3 pudieron haber sido creados por los propios misioneros en lugar de los tarahumaras. Los candidatos más probables son *jumá guetsí gatígameke*, ‘omnipresente’, *jumájumájameke*, ‘todopoderoso’ y *jumámatsígameke*, ‘omnisciente, omnividente’, cuyos re-

ferentes son atributos de Dios en la doctrina católica que parecen ajenos a la cosmología tarahumara.<sup>18</sup>

Aunque Steffel compiló un impresionante récord del léxico del tarahumara del siglo XVIII, varias palabras que son prominentes en el tarahumara moderno no aparecen en su diccionario. Éstas incluyen *onorúgame* ~ *onorúame*, ‘el que es padre’, una de las varias denominaciones para ‘Dios’; *raʔíča*, ‘hablar’ y *semáti* ~ *semá*, ‘hermoso’. Steffel registró sinónimos para todas estas palabras: *tepágatígameke* ~ *repágatígameke* y *diósi* para ‘Dios’; *neóca* para ‘hablar’ y *galá* para ‘hermoso’. De ellos, sólo la glosa de ‘hermoso’ para *galá* es cuestionable. La palabra en alemán *schön*, ‘hermoso’, se introdujo en el *Diccionario* como un encabezado en la sección alemán-tarahumara y *galá* fue asignado, tal vez erróneamente, como su equivalente en tarahumara. En la mayoría de las otras atestaciones de *galá*, es glosada como ‘bien, bueno’ [*gut*], su significado en el tarahumara moderno.<sup>19</sup>

La ausencia de estas palabras en el corpus de Steffel podría atribuirse a un descuido de su parte. Una explicación alterna es que estos términos entraron al léxico tarahumara después de la salida de Steffel de la Sierra Tarahumara en 1767. El primer registro de *raʔíča*, ‘hablar’, se encuentra en la *Pequeña gramática y diccionario de la lengua tarahumara*, compilada por el hermano jesuita José Ferrero, que se publicó en 1920.<sup>20</sup> Los otros dos términos ausentes fueron documentados por primera vez en las traducciones de materiales doctrinales y litúrgicos publicadas por el franciscano Miguel Tellechea en 1826. Para esta fecha, Tellechea había servido durante trece años en las misiones tarahumaras de Cerocahui, Guazapares y Chínipas, todas ubicadas en la zona donde la variante de la lengua tarahumara conocida como “tarahumara del oeste” se habla en la actualidad.

Las palabra *semáti* tiene la misma forma en la obra de Tellechea que en otras variantes del tarahumara moderno, pero registró *nonorúgame* en lugar de *onorúgame*.<sup>21</sup> Parece que la [n] inicial en *nonorúgame* se perdió

<sup>18</sup> Merrill 1988, 1992.

<sup>19</sup> Steffel, MB: ems-0311; tms-0056; tms-0172; Steffel 1809: E-0536, T-0168, T-0054; Brambila 1976: 168, entrada para *ga'rá*. Otro término moderno para ‘hermoso’, *bayóame* ~ *baʔóame*, también está ausente en el corpus de Steffel.

<sup>20</sup> Ferrero (1920: 137) documentó esta palabra, sin la oclusiva glotal, en las formas alternativas *raícha* ~ *raichá* e identificó *neó* ~ *neogá*, comparable a la *neóca* de Steffel, como sinónimo. Su estudio también incluye *onorúame* y *semáti*.

<sup>21</sup> Tellechea 1826: *nonorúgame* (83, 91, 92, 95, 102) y *semáti* (71, 76).

como uno de los cambios fonológicos que se produjeron en el tarahumara en algún momento antes del siglo XX: *nonó* es la forma que Steffel compiló como el equivalente en tarahumara de ‘padre’.<sup>22</sup>

Si estas palabras surgieron después de 1767, son inciertos los factores responsables de su aparición. Es posible que *sematí* y *raʔíča* sean préstamos del guarijío, un idioma estrechamente relacionado al tarahumara, en el que aparecen hoy como *seʔmá* ‘bonito’ y *taʔíca- ~ taʔicá-* ‘platicar’.<sup>23</sup>

El término *onorúgame*, ‘el que es padre’, combina la base sustantiva *onó*, ‘padre’, con *-rugame*, compuesto por *-ru*, ‘ser’, el sufijo estativo *-g(a)* y el sufijo participial *-ame*. Al igual que Steffel, Guadalajara no documentó *onorúgame*, *nonorúgame*, o ningunas otras formas conexas, aunque sí incluyó en su gramática dos sustantivos derivados de otros sustantivos a través de la adición de *-rugame(k)*: *mukirúgamek*, ‘cosa muerta’, de *mukí-*, ‘muerte’, y *norúgamek* de *nó-*, ‘hijo’, atestado en la construcción posesiva, *Pedro norúgamek*, ‘hijo de Pedro’.<sup>24</sup> Ejemplos de tales derivaciones de sustantivos no se encuentran en el corpus de Steffel (VER apéndice 1, *-rúgameke*). En la mayoría de los casos, *-ru* es un sufijo pasivo que, en combinación con *-game(ke)*, deriva sustantivos y adjetivos de verbos transitivos, por ejemplo, *sikirúgameke*, ‘cortado, talado; algo tajado’, que se deriva de *siká*, ‘cortar, tajar, talar’.<sup>25</sup>

Si *nonorúgame* formaba parte del léxico tarahumara antes de 1767, es probable que tanto Steffel como Guadalajara lo hubieran registrado. Como misioneros, habrían estado motivados a documentar todas las palabras en tarahumara para ‘Dios’ y utilizarlas en sus sermones y otras actividades religiosas. Además, el concepto de ‘Dios’ como ‘padre’ es central en la doctrina católica.<sup>26</sup> Tal vez la forma *nonorúgame* no surgió como una denominación

<sup>22</sup> Steffel 1809: E-0365, E-1259, T-0535.

<sup>23</sup> Miller 1996: 365, 383, 391.

<sup>24</sup> Guadalajara 1683: 19v; 20, 27v, 33. Estos términos aparecen en la gramática de Guadalajara como *muquirúgamec* y *norugamec*. El grafema <-c> final, que tiene el valor fonético de [-k], es un truncamiento del sufijo *-ke*, que generalmente incluyó Steffel como parte de la cadena del sufijo participial *-ameke*.

<sup>25</sup> Steffel 1809: E-0007, E-0557, E-1438, T-0706.

<sup>26</sup> En su traducción de la oración dominical, Steffel (1809: A-0088) utilizó la forma *tamí nonó*, ‘nuestro padre’, pero no es seguro que los tarahumaras concibieran a ninguna de sus deidades como su padre hasta que fueron influidos por la doctrina cristiana. El único comentario relevante al tema que data a la época colonial se encuentra en el informe de Ratkaj (1683: f. 500), quien afirma que consideraban al sol como su principal deidad y a

para ‘Dios’ en el universo del discurso de las misiones de la Tarahumara, sino hasta después de que los franciscanos comenzaron a administrar esas misiones en 1767.

La comprensión de la semántica tarahumara que tenía Steffel se revela en la precisión con la que seleccionó las glosas para las palabras que incluyó en su diccionario y distinguió entre los significados de las palabras similares en la forma o concepto. Por ejemplo, contrastó los términos para la sangre de humanos y de animales (*eláca* y *láca* respectivamente) y observó que *ropá*, ‘abandonar’, se utilizaba sólo en referencia a las personas mientras *regué* indicaba el abandono de otras cosas.<sup>27</sup> Reconoció que algunos verbos tenían formas distintas en singular y en plural (por ejemplo, *simí*, ‘ir [singular]’ y *simá*, ‘ir [plural]’), que el término *matschí* era a la vez un verbo que significa ‘saber, ver’ y un locativo que denota ‘afuera’ y que había múltiples términos para expresar el concepto ‘estar’: *gatiki* ~ *gatikí*, ‘estar [en general]’; *boí*, ‘estar acostado’; *jassá*, ‘estar sentado’; *maní*, ‘estar [una materia líquida]’; *tschucú*, ‘estar [un animal cuadrúpedo]’ y *uilí*, ‘estar parado’.<sup>28</sup> También documentó algunas metáforas, por ejemplo, el uso de *schuguá-meke*, ‘consumido’, para describir “un difunto” y de *simíba*, ‘ya se va’, para denotar ‘está agonizando’.<sup>29</sup>

Sin embargo, hay dos ámbitos culturales de los cuales su conocimiento del léxico se puede caracterizar como deficiente: la terminología de parentesco y los sistemas de numeración. Diecisiete términos de parentesco se encuentran en el corpus de Steffel (VER cuadro 3.4). Éstos incluyen un término general para ‘pariente’ y términos específicos para los hermanos, padres, hijos, abuelos y cónyuges. La mayoría de estos términos son los mismos o similares a los documentados entre los tarahumaras del siglo XX, pero dos parecen haber sido perdidos: *catsó*, ‘abuelo’, y *potsó*, ‘el tercer hijo’. Otros dos presentan un leve parecido a los términos modernos de parentesco. El primero es *aguila*, ‘hija’, que puede estar relacionado a *ki?lá*, un término para ‘hija’ utilizado en la actualidad por mujeres. El segundo

---

la luna como la madre del sol: “Ut apparet ex dictis illorum praecipuum deorum solem credebant ac lunam eius matrem” (‘A partir de lo que dicen, es evidente que tenían al sol por su principal deidad y a la luna por la madre de éste’).

<sup>27</sup> Steffel 1809: T-0153, E-1290.

<sup>28</sup> Steffel 1809: E-0871, E-0886, E-1015, E-1082, E-1093, E-1128, E-1139, E-1359, T-0182, T-0279, T-0416, T-0417, T-0878, T-0909.

<sup>29</sup> Steffel 1809: E-0471, E-1182, E-1309, E-1319, E-1461, T-0708.

es *píseliga*, ‘padraastro’, que es similar a *píchele*, el término moderno para ‘tatarabuela(o)’.<sup>30</sup>

Cuadro 3.4. Términos de parentesco

Término	Glosa	Transcripción fonética	Forma moderna
<b>GENERAL</b>			
<i>tehimá</i>	‘pariente’	<i>tehimá</i>	<i>rihimá</i> , ‘pariente’
<b>HERMANOS</b>			
<i>batschí ~ batschila</i>	‘hermano’	<i>bačí ~ bačila</i>	<i>bačilá</i> , ‘hermano mayor’
<i>biníla</i>	‘hermana’	<i>biníla</i>	<i>binilá</i> , ‘hermana menor’ [hablante femenino]
<i>boní ~ boníla</i>	‘hermana’	<i>boní ~ boníla</i>	<i>boní ~ bonilá</i> , ‘hermano menor’
<b>PADRES</b>			
<i>jejé ~ jejéla</i>	‘madre’	<i>yeyé ~ yeyéla</i>	<i>yeyé ~ yeyéla</i> , ‘madre’
<i>nonó ~ nonóla</i>	‘padre’	<i>nonó ~ nonóla</i>	<i>onó ~ onolá</i> , ‘padre’ [hablante masculino]
<i>píseliga</i>	‘padraastro’	<i>píseliga</i>	<i>píchele</i> , ‘tatarabuela, tatarabuelo’
<b>HIJOS</b>			
<i>agúla</i>	‘hija’	<i>ag<sup>w</sup>íla</i>	<i>kiɫlá</i> , ‘hija’ [hablante femenino]
<i>cucúschigua</i>	‘hijas ~ hijos’	<i>kukúčig<sup>w</sup>a</i>	<i>kúčiwa</i> , ‘hija(s) ~ hijo(s)’
<i>malála</i>	‘hija’	<i>malála</i>	<i>malála</i> , ‘hija’ [hablante masculino]
<i>nolá</i>	‘hijo’	<i>nolá</i>	<i>nolá</i> , ‘hijo’ [hablante masculino]
<i>potsó</i>	‘el tercer hijo’	<i>počó</i>	—

<sup>30</sup> Steffel también representa *píseliga* como *piséliga*, con acento en la segunda sílaba (VER apéndice 1: *píselega*). Términos en tarahumara registrados para ‘padraastro’ a principios del siglo XX incluyen *onóri* (Gassó 1903: 20), *pébi onó*, literalmente ‘poco padre’ (Ferrero 1920: 170) y la palabra prestada *pagrásto* (Passin 1943: 369).

Término	Glosa	Transcripción fonética	Forma moderna
<b>ABUELOS</b>			
<i>catsó</i>	‘abuelo’	<i>kaçó</i>	—
<i>suilá</i>	‘abuelo materno’	<i>suilá</i>	<i>suʔilá</i> , ‘abuela materna’
<i>tatéla</i>	‘abuelo paterno’	<i>tatéla</i>	<i>raʔtelá</i> , ‘tío’ [hermano menor de la madre]
<b>ESPOSOS</b>			
<i>cuná ~ cunála</i>	‘marido’	<i>kuná ~ kunála</i>	<i>kuná ~ kunála</i> , ‘marido’
<i>upí ~ upíla</i>	‘esposa’	<i>upí ~ upíla</i>	<i>upí ~ upíla</i> , ‘esposa’

La información sobre la terminología de parentesco que proporciona Steffel puede ser evaluada sólo en referencia a los datos recogidos en el siglo XX, ya que no existen estudios extensos sobre el tema antes de esa época.<sup>31</sup> Aunque pudieron haber cambios en este ámbito cultural entre los siglos XVIII y XX, es evidente que la información de Steffel es incompleta, ya que carece de términos para varias categorías de parientes, incluyendo a los hermanos de los padres, los nietos y los parientes por afinidad. También es muy probable que las glosas que les asignó a varios términos sean incorrectas.

Steffel glosa *boní* como ‘hermana’, pero hoy en día este término se refiere a ‘hermano menor’ en contraste a *bačí*, ‘hermano mayor’, que él glosa simplemente como ‘hermano’. En la traducción de una de las frases de Bacmeister en el Manuscrito Brno, utiliza la construcción *mú biníla* para ‘tu hermana’, en la que el *biní*, un término para ‘hermana menor’ en la actualidad, se combina con el sufijo posesivo *-la*. Al parecer llegó a la conclusión de que *biníla* fue un error porque la sustituyó por *boníla* en la misma frase en el *Diccionario*.<sup>32</sup> Este cambio sugiere que estaba confundido acerca de la terminología de los hermanos, sin darse cuenta de que *biní* se utiliza sólo por hablantes femeninos y que existen diferentes términos para hermanos mayores y menores.

Es posible que Steffel estuviera consciente del hecho de que hombres y mujeres utilizaran diferentes términos para algunas de las mismas cate-

<sup>31</sup> Para mayor información sobre la terminología de parentesco tarahumara en el siglo XX, VER Merrill y Burgess 2014, que proporciona una visión de la complejidad de esta terminología que sólo se insinúa en esta discusión.

<sup>32</sup> Steffel, MB: ams-0073; 1809: A-0073.

gorías de parentesco. Él incluyó dos términos para ‘hija’: *malála*, que se utiliza hoy en día sólo por hombres, y *aguíla*, que, si es la forma del siglo XVIII para *ki?lá*, probablemente era usado sólo por mujeres. También reconoció que distintos términos etiquetaban abuelos maternos y paternos, pero sus datos a este respecto parecen estar erróneos. El término que utilizó para ‘abuelo materno’, *suilá*, probablemente significa ‘abuela materna’ y *tatéla*, que glosa como ‘abuelo paterno’, parece ser el mismo que el término moderno *ra?telá*, que etiqueta al hermano menor de la madre.

El segundo ámbito, en el que el conocimiento de Steffel parece haber sido deficiente, se refiere a los sistemas de numeración. Dedicó todo un anexo de su diccionario al tema, presentando cuatro diferentes sistemas de numeración (base 6, base 10, base 12 y base 20) y los términos para numerales cardinales, ordinales, multiplicadores y colectivos.<sup>33</sup> En combinación con los términos para numerales que aparecen en el cuerpo principal de su diccionario, esta información representa la cobertura más detallada que le proporciona a cualquier clase lexical e incluye datos que no se encuentran en la actualidad.

Al mismo tiempo, su información es problemática porque la derivó en gran parte de una presentación comparable ofrecida por Guadalajara en su gramática del tarahumara del siglo XVII.<sup>34</sup> Aunque Steffel modificó en algunos casos los datos aportados por Guadalajara, presumiblemente para reflejar las formas de los numerales que él recolectó en el siglo XVIII, es difícil determinar si su tratamiento del tema representa el sistema de numeración tarahumara del siglo XVII o del siglo XVIII. Algunas ideas sobre esta cuestión se pueden formular a partir de las interpretaciones erróneas que hizo Steffel de los datos de Guadalajara, que aparecen con mayor frecuencia en su presentación de los sistemas de base 6 y de base 20.

El sistema de base 6 comparte con el de base 10 los numerales del “uno” al “seis”, pero en el sistema de base 6, los numerales posteriores incluyen el término para ‘seis’, *pusáni*, como parte de las construcciones. En el Manuscrito Brno, Steffel presentó correctamente los términos para ‘siete’ y ‘ocho’ como *pusáni pilé tásigámec* y *pusáni guocá tásigámec*, las glosas literales que son ‘seis más uno’ y ‘seis más dos’. En el *Diccionario*, cambió el término para ‘ocho’ a *kitsaóco guocá tásigámec*, literalmente ‘siete más

<sup>33</sup> Steffel, MB: fs. 45-46; 1809: 369-371; Barriga Puente 1998.

<sup>34</sup> Guadalajara 1683: 17-18v.

dos’, que obviamente es incorrecto. En ambas obras utilizó el término correcto para ‘doce’, *guossá sánic* (lit., ‘dos veces seis’), pero malinterpretó *baissá sánic* y *naguóssa sánic* como ‘trece’ y ‘catorce’. Las glosas literales de estas construcciones son ‘tres veces seis’ y ‘cuatro veces seis’, o sea, ‘dieciocho’ y ‘veinticuatro’ respectivamente, tal y como aparecen en la gramática de Guadalajara.<sup>35</sup>

Steffel tampoco corrigió un error tipográfico en la obra de Guadalajara relativo al sistema de base 20. El término compartido en este sistema es *tehóje*, ‘hombre, ser humano’, que refleja el hecho de que los dedos de las manos y de los pies de una persona suman un total de veinte. En la gramática de Guadalajara, la construcción *pilé tehóje* (‘un hombre’ o ‘una persona’) aparece como el término para “26” cuando en realidad indica “20”.<sup>36</sup> Steffel preservó “26” como la glosa para *pilé tehóje*, que probablemente le llevó a asignar “20” como la glosa de *pilé tehóje pilé tásigámeç* (lit., ‘una persona más uno’) en lugar de la glosa correcta de ‘21’, que se encuentra en la gramática de Guadalajara.<sup>37</sup>

Estos errores se pueden interpretar como una indicación de que Steffel tenía poco o ningún conocimiento de los sistemas de base 6 y de base 20. No se encuentran errores comparables en su presentación del sistema de base 10, al que añadió una considerable cantidad de información que no aparece en la gramática de Guadalajara. Este patrón sugiere que el sistema de base 10 era el principal sistema de numeración utilizado por los tarahumaras en el siglo XVIII. Esta conclusión es reforzada por el hecho de que Steffel describió en primer lugar el sistema de base 10 y el de base 6 en segundo, mientras que Guadalajara presentó los dos sistemas en el orden inverso. De ser así, este cambio probablemente refleja la interacción de los tarahumaras con los europeos, cuyo principal sistema de numeración era el de base 10.

<sup>35</sup> Steffel 1809: A-0038, A-0039; Guadalajara 1683: 17v.

<sup>36</sup> Guadalajara 1683: 17v. En la obra de Guadalajara, la construcción aparece como “*pilé tehòie*”. La <i> en “*tehòie*” representa la aproximante [y], un sonido para que Steffel utilizó el grafema <j>.

<sup>37</sup> Steffel 1809: A-0041; Guadalajara 1683: 17v-18.

## FONOLOGÍA

A lo largo de su cuidadosa transcripción de más de un millar de palabras tarahumaras, Steffel proporcionó un caudal de información sobre el sistema fonológico del tarahumara en el siglo XVIII. Identificó treinta y cuatro sonidos distintos, veinticinco consonantes y nueve vocales, como los elementos de este sistema, y documentó algunas dimensiones fonológicas de los procesos gramaticales, como la formación de los plurales y posesivos y la derivación de palabras de una clase lexical a otra (VER capítulo 7). También creó un detallado registro de los sonidos que podrían ser sustituidos uno por otro sin afectar el significado de las palabras en las que sucede la sustitución. Estos conjuntos de sonidos alternativos y una muestra de las palabras en las que aparecen, se presentan en el cuadro 3.5.

Cuadro 3.5. Alternancia de sonidos

VOCALES			
Sonidos	Atestaciones	Glosa	Transcripción fonética
a ~ o	<i>sapolí ~ sopolí</i>	‘astro, estrella’	<i>sapolí ~ sopolí</i>
e ~ a	<i>reméla ~ raméla</i>	‘diente’	<i>reméla ~ raméla</i>
é ~ á	<i>napé ~ napá</i>	‘todos juntos’	<i>napé ~ napá</i>
e ~ i	<i>síneví ~ síniví</i>	‘siempre’	<i>síneví ~ síniví</i>
é ~ í	<i>tselé ~ tselí</i>	‘día’	<i>çelé ~ çelí</i>
é ~ ú	<i>nachtétuje ~ nachtútuje</i>	‘recompensar’	<i>naxtétuye ~ naxtútuye</i>
ú ~ í	<i>guechpímela ~ guechpímela</i>	‘deber tocar la campana’	<i>g<sup>n</sup>expímela ~ g<sup>n</sup>expímela</i>
u ~ o	<i>jumá ~ jomá</i>	‘todo’	<i>yumá ~ yomá</i>

CONSONANTES			
Sonidos	Atestaciones	Glosa	Transcripción fonética
b ~ p	<i>bouguasiki ~ pouguasiki</i>	‘lana, pelaje, pellejo’	<i>bo<sup>w</sup>g<sup>w</sup>asiki ~ po<sup>w</sup>g<sup>w</sup>asiki</i>
b ~ v	<i>bassaráleke ~ vasseráleke</i>	‘arado’	<i>basaráleke ~ vaseráleke</i>
č ~ č̣	<i>cutschiki ~ cutsiki</i>	‘árbol’	<i>kučiki ~ kučiki</i>
g ~ k	<i>gubirusi ~ kubirusi</i>	‘pinole’	<i>gubirusi ~ kubirusi</i>
g <sup>w</sup> ~ v	<i>naguóco ~ navóco</i>	‘cuatro’	<i>nag<sup>w</sup>óko ~ navóko</i>
g <sup>w</sup> ~ v <sup>w</sup>	<i>guossaguáca ~ vuossaguáca</i>	‘tierra arcillosa para ladrillos’	<i>g<sup>w</sup>osag<sup>w</sup>áka ~ v<sup>w</sup>osag<sup>w</sup>áka</i>
g <sup>w</sup> ~ w	<i>guelámeke ~ uelámeke</i>	‘mujer vieja’	<i>g<sup>w</sup>elámeke ~ welámeke</i>
m ~ n	<i>massibula ~ nassibula</i>	‘cinta, listón, venda’	<i>masibula ~ nasibula</i>
r ~ l	<i>tará ~ talá</i>	‘pie’	<i>tará ~ talá</i>
r ~ t	<i>repá ~ tepá</i>	‘alto, arriba’	<i>repá ~ tepá</i>
s ~ š	<i>sunúcu ~ schunúcu</i>	‘maíz’	<i>sunúku ~ šunúku</i>

La documentación de la alternancia de estos sonidos es de particular importancia, ya que este fenómeno refleja los cambios fonológicos que estaban ocurriendo en la lengua tarahumara en el siglo XVIII, o que se habían producido previamente como parte del proceso de surgimiento del tarahumara y de otros idiomas yuto-nahuas de una protolengua común. Sin embargo, la perspectiva que Steffel tenía sobre esta alternancia era muy distinta. Con sólo una incipiente noción de conceptos fundamentales de la lingüística moderna, como fonema, alófono, distribución complementaria y variación libre, la consideró como un laberinto fonológico y el principal obstáculo para la elaboración de una ortografía definitiva para el idioma.<sup>38</sup>

La estrategia adoptada por Steffel para resolver tales retos fue la de registrar todos los sonidos que distinguía, desarrollando una ortografía que en

<sup>38</sup> Steffel 1799: fs. 7-8, 63 (VER capítulo 7, 7.6 y 7.8.1).

su mayor parte era fonética en lugar de fonémica. El resultado es un acervo de palabras que conserva más información fonológica que la que contendría si Steffel hubiera esclarecido las relaciones entre los sonidos que registró.

Su habilidad en la discriminación entre los sonidos es ampliamente demostrada a lo largo de su corpus, y la confianza en la exactitud de sus transcripciones se ve reforzada por el hecho de que permiten hacer la reconstrucción de una serie de patrones fonológicos, que corresponden a los encontrados en el tarahumara moderno. Entre ellas destaca la documentación hecha por Steffel de la incidencia opcional de la fricativa [x], comparable a la “jota” del español, siguiendo sílabas iniciales no acentuadas y precediendo las oclusivas y africadas sordas [p, t, k, ʧ, ʤ].<sup>39</sup> El mismo patrón caracteriza a la distribución de esta fricativa en algunas variantes del tarahumara del siglo XX, pero sólo alguien muy familiarizado con el idioma lo reconocería.<sup>40</sup>

En el capítulo 7, como parte de un análisis detallado de la ortografía de Steffel, considero algunos de los cambios fonológicos que parecen haber ocurrido en la lengua tarahumara entre el siglo XVIII y XX. Aquí indico brevemente lo que implican dos de estos cambios para la evaluación de las conexiones históricas entre el tarahumara y los idiomas yuto-nahuas a los que está más estrechamente relacionado: la pérdida de la consonante o sílaba inicial y el cambio de la fricativa labiovelar sonora [g<sup>w</sup>] a la aproximante labiovelar sonora [w].

En el cuadro 3.6 presento seis palabras en tarahumara que ilustran estos cambios. Las palabras en la segunda columna se toman del diccionario tarahumara de Brambila del tarahumara del siglo XX, mientras que las de la tercera columna provienen del *Diccionario* de Steffel. Términos cognados de ópata, eudeve, mayo, yaqui y guarijío están incluidas en las otras columnas, con la excepción de los términos para ‘dulce’ y ‘chile’ documentadas en la época colonial para ópata y eudeve, que no son cognados con los de

<sup>39</sup> VER capítulo 7, 7.5.4. En su diccionario, Steffel representó [x] con el grafema <ch> y lo trató como un sonido distinto a [h] (<h>). En su gramática (1799: fs. 12-13), colapsó estas dos fricativas sordas, representando ambas con el grafema <h>.

<sup>40</sup> Este patrón fonológico ha sido documentado en dos variantes del tarahumara moderno: la del Oeste y la del Norte (Burgess 1970: 54-55; Servín 2002: 13, 33-34). En un estudio inédito de dialectos tarahumaras, este patrón es reportado sólo para la variante del Oeste (Coordinación Estatal de la Tarahumara, s.f.: 36; cf. Valiñas Coalla 2001: 122-123).

los demás idiomas.<sup>41</sup> Todas las palabras en el cuadro han sido transcritas de acuerdo con la notación fonética moderna.<sup>42</sup>

Cuadro 3.6. Cognados yuto-nahuas

Concepto	Tarahumara (siglo XX)	Tarahumara (siglo XVIII)	Ópata (siglo XVIII)	Eudeve (siglo XVII)	Mayo (siglo XX)	Yaqui (siglo XX)	Guarijío (siglo XX)
‘asar’	awé ~ wawé	g <sup>w</sup> a <sup>u</sup> g <sup>w</sup> é	g <sup>w</sup> ag <sup>w</sup> a	g <sup>w</sup> áven	g <sup>w</sup> aág <sup>w</sup> a	waáwa	wahsé-
‘dos’	oká ~ okwá	g <sup>w</sup> oká ~ oká	gode	godúm	g <sup>w</sup> oóyi	wóí	woká
‘dulce’	aká	kaxká	—	—	kákka	káka	kahkáni
‘chile’	kolí	kokolí	—	—	kóʔokori	kóʔokori	koʔkóri
‘seis’	usáni	pusáni	bussani	vusáni	búsani	búsani	puhsáni
‘orinar’	isí	sisí	sisia	sísan	siíse	siíse	siʔaní

Como indican los datos en el cuadro 3.6, todos los otros idiomas retuvieron las consonantes o sílabas iniciales que se perdieron en el tarahumara entre el siglo XVIII y XX y además el ópata, eudeve y mayo comparten con el tarahumara del siglo XVIII la fricativa labiovelar [g<sup>w</sup>]. La ausencia de [g<sup>w</sup>] en yaqui y guarijío podría deberse a un cambio en el sonido [w], que se produjo antes de que la información sobre estas lenguas se registrara. De hecho, Lionnet postula la existencia de [g<sup>w</sup>] en la protolengua de la cual surgieron todas estas lenguas.<sup>43</sup>

Los datos fonológicos registrados por Steffel revelan similitudes entre el tarahumara y los otros idiomas que son opacadas por los dos cambios fonológicos aquí presentados. Basando las comparaciones del tarahumara con estas lenguas solamente en datos recogidos en el siglo XX, después de que

<sup>41</sup> Las fuentes de las palabras de estas lenguas son las siguientes: 1) ópata: Lionnet 1985, Shaul 1989; 2) eudeve: Pennington (ed.) 1981; 3) mayo: Collard y Collard 1962; 4) yaqui: Johnson 1962 y 5) guarijío: Miller 1996. Resúmenes de las investigaciones lingüísticas sobre estas lenguas hasta 1997 se encuentran en Barreras Aguilar 2001, Hagberg y Moctezuma Zamarrón 2001, Moctezuma Zamarrón, *et al.* 2001 y Shaul 2001.

<sup>42</sup> En la ortografía de Steffel, estas palabras son: *guaugué-*, ‘asar’ [atestada en *guaugué-ke*, ‘carne asada’ y *guaugue-rúgameke*, ‘asado’]; *guocá ~ ocá*, ‘dos’; *kachká*, ‘está dulce’; *cocolí*, ‘pimienta turca [chile]’; *pusáni-ki*, ‘seis’ y *sisí*, ‘orinar’.

<sup>43</sup> Lionnet 2001: 9-14.

estos y otros cambios se produjeron, lleva a la conclusión de que su relación con ellos es más distante de lo que realmente es, lo que a su vez sugiere una mayor profundidad de tiempo para la divergencia de los mismos. La obra de Steffel proporciona una corrección a esta perspectiva y establece que al menos algunas de las diferencias fonológicas entre el tarahumara y los otros idiomas no aparecen sino hasta después de 1767.

Una de las dimensiones de la fonología tarahumara que Steffel no examinó en el Manuscrito Brno o en su *Diccionario* son las variaciones en la pronunciación que caracterizó el habla de los miembros de las diferentes comunidades tarahumaras. De hecho, la única referencia que hace en estas obras a las diferencias locales en la lengua es la mención del uso “en algunos pueblos” del demostrativo *étse*, que posiblemente se derivó de “éste” en español.<sup>44</sup> Sin embargo, en su gramática, indicó que el idioma sí variaba entre las distintas misiones, y que esta variación incrementaba proporcionalmente con la distancia entre dichas misiones.<sup>45</sup> Mencionó específicamente variación en la pronunciación de los sonidos y en la manera en que se usaban “innumerables partículas”, así como la sustracción o adición de sílabas y la sustitución de unas palabras (“voces”) por otras.<sup>46</sup>

Lamentablemente, Steffel no proporcionó ejemplos de esta variación. Sobre la base de sus observaciones, se puede proponer que la lengua tarahumara en el siglo XVIII se caracterizó por importantes variaciones regionales en su fonología, léxico y posiblemente algunos aspectos sintácticos. La magnitud de la variación encontrada por Steffel podría haber sido similar a la que Guadalaxara observó en el siglo anterior:

Se debe advertir y notar el uso de cada pueblo, porque aunque es una la lengua, suele haber alguna diferencia en el tono y fuerza de la pronunciación y algunos vocablos, que aunque se entenderán en casi todos los pueblos, en algunos no se usan, como son los de guaçapares [guazapares], que también diferencian en algunos trueques de letras, y no pronuncian tanto las finales: *ca, que, qui, co, cu*.<sup>47</sup>

<sup>44</sup> Steffel 1809: E-0252.

<sup>45</sup> Steffel 1799: f. 4.

<sup>46</sup> Steffel 1799: f. 4.

<sup>47</sup> Guadalaxara 1683: Prólogo [modernizado]. El jesuita Juan Ortiz Zapata (1678: fs. 260v-261), contemporáneo de Guadalaxara, señaló similitudes pero también diferencias entre el tarahumara y el guazapar, así como el guarijío, que presentó como “varogía”. Investigacio-

No existen estudios del tarahumara hablado en el siglo XVIII en comunidades distintas a donde vivía Steffel, pero una indicación de la variación regional en la lengua se puede obtener mediante la comparación de las traducciones de la oración dominical de Steffel y de otros dos jesuitas que fueron expulsados de las misiones de la Tarahumara en 1767 (VER cuadro 3.7).<sup>48</sup> Uno de ellos fue el catalán Jaime Mateu, quien residió en las misiones de Temosachic y Tónachic entre 1764 y 1767. Aunque la identidad del segundo se desconoce, se sabe que vivió en o cerca de Bolonia y que el jesuita Francisco Javier Clavijero consiguió su traducción allí en 1783.<sup>49</sup> Para esta fecha, había sólo cuatro ex-jesuitas viviendo en Bolonia que habían servido en las misiones de la Tarahumara: el vasco Francisco de Auga y los mexicanos Pedro José Cuervo, Cosme Díaz y José de la Vega. Su servicio en las misiones de la Tarahumara es el siguiente: 1) Auga: San Miguel de las Bocas, Sisoguichic, Nonoava, Carichic (1751-1767); 2) Cuervo: Coyéachic, Nonoava (1766-1767); 3) Díaz: Narárachic (1767) y 4) de la Vega: Papigochic (1765-1767).<sup>50</sup>

---

nes en el siglo XX y principios del siglo XXI indican que el guarijío es lengua distinta, pero estrechamente relacionada con el tarahumara (Miller 1996: 21-22; Valiñas Coalla 2002: 256-258). El guazapar, ya desaparecido como una entidad lingüística, probablemente fue una variante de tarahumara (Merrill 2001: 85-87), aunque Valiñas Coalla (2002) sugiere que se trata de una lengua distinta.

<sup>48</sup> Adelung y Vater 1816: 149-153. En el cuadro 3.7, uso la traducción de la oración dominical que Steffel incluyó en su *Diccionario* (A-0088), que difiere en algunos detalles de menor importancia a la que se reproduce en Adelung y Vater. Otros cinco ejemplos de traducciones de la oración dominical en tarahumara aparecen en una colección compilada en el siglo XIX por la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística (1860: 4, 40-43), de uno de los cuales se identifica como “Chihuahueño” en lugar de “Taraumaro”. Estas traducciones son muy diferentes de las que aparecen en Adelung y Vater (cf. Pimentel 1862: 386).

<sup>49</sup> Las versiones de Mateu y del misionero anónimo fueron publicadas por primera vez en 1787 por Lorenzo Hervás y Panduro (1990: 408-409). Hervás solicitó a Clavijero adquirir traducciones de la oración dominical de ex-misioneros jesuitas en Bolonia. En una carta fechada el 30 de julio de 1783, Clavijero informó a Hervás que “De la Tarahumara queda uno que la medio sabe; pero no he podido concurrir con él” (Clark 1937: 144).

<sup>50</sup> González Rodríguez, s.f. Ninguno de los cuatro jesuitas mencionados aparece en la lista de colaboradores de Hervás compilada por Batllori (1951: 112-114).

## Cuadro 3.7. Tres versiones de la oración dominical del siglo XVIII

Abreviaturas: A = Anónimo; M = Mateu; S = Steffel

1. Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.

*Tamí nonó, mamú reg<sup>w</sup>í g<sup>w</sup>amí gatiki, tamí noinéruye mú reg<sup>w</sup>á. [S]*

*Tamu nonó, mamú rig<sup>w</sup>i g<sup>w</sup>ami gatiki, tamí noineruye mu reg<sup>w</sup>á. [M]*

*Tamu nonó, mamu reg<sup>w</sup>í g<sup>w</sup>ami g<sup>w</sup>atiki, tamí noineruye mu reg<sup>w</sup>a. [A]*

2. Venga a nos tu reino.

*Seliméa rekíyena. [S]*

*Selimeya rekiena. [M]*

*Selimeya rekiena. [A]*

3. Hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.

*Tami neg<sup>w</sup>áruye mú yelaliki hená g<sup>w</sup>ečíki, mapú hačíbe rég<sup>w</sup>ega g<sup>w</sup>amí. [S]*

*Tami neg<sup>w</sup>alig<sup>w</sup>a mu yelaliki gená g<sup>w</sup>ečimova mata ačíbe reg<sup>w</sup>egá g<sup>w</sup>amí rig<sup>w</sup>i  
neg<sup>w</sup>alig<sup>w</sup>a. [M]*

*Tami neg<sup>w</sup>alig<sup>w</sup>a mu yelaliki gená wečimoba mata ačivé reg<sup>w</sup>egá g<sup>w</sup>amí rig<sup>w</sup>i  
neg<sup>w</sup>alig<sup>w</sup>a. [A]*

4. Danos hoy nuestro pan de cada día.

*Tamí nutútuye hipelá. [S]*

*Tami nututuye gipeba. [M]*

*Tami nutuye hipeba. [A]*

5. Perdona nuestros pecados como nosotros perdonamos a los que nos ofenden.

*Tamí g<sup>w</sup>ekáuye tamí g<sup>w</sup>ikeliki, matamé hačíbe rég<sup>w</sup>ega tamí g<sup>w</sup>ekáuye pučé  
tamí g<sup>w</sup>ikeyámeke. [S]*

*Tami g<sup>w</sup>ekaguye tamí g<sup>w</sup>ekeliki, mapu ačivé reg<sup>w</sup>egá tamí g<sup>w</sup>ekaguye pučé  
tamí g<sup>w</sup>ikeamek. [M]*

*Tami g<sup>w</sup>ekakuye tamí g<sup>w</sup>ikueliki, mapu ačive reg<sup>w</sup>ega tamí g<sup>w</sup>ekaguye pučé  
tamí g<sup>w</sup>ekukamk. [A]*

6. Y no nos dejes caer en la tentación.

*Ke tá tamí sátuye. [S]*

*Tami ta satuye. [M]*

*Tami ta satuye. [A]*

7. Mas líbranos del mal.

*Telegatígameke mexká hulá. [S]*

*Reregatimeke mekka yurá. [M]*

*Rerégatimek meka hurá. [A]*

Las transcripciones fonéticas de las tres versiones presentadas en el cuadro 3.7 revelan claramente que se basan en la misma fuente, probablemente una traducción de la oración dominical estandarizada que se distribuyó entre los jesuitas en las misiones de la Tarahumara.<sup>51</sup> Prácticamente no hay disparidades entre las diferentes versiones en el orden de las palabras o en la elección de las paráfrasis en tarahumara. Por ejemplo, ‘Mas líbranos del mal’ se traduce de la misma forma en las tres versiones, como ‘Envía lejos el que está abajo [el diablo]’. Además, la traducción de Steffel incluye palabras que están representadas en diferente forma en el cuerpo principal de su diccionario: *hačibe rég<sup>w</sup>ega* en lugar de *hači révega*, ‘como’; *g<sup>w</sup>ečikí* en lugar de *g<sup>w</sup>exčik*, ‘en la tierra’ y *hipelá* en lugar de *hipela*, ‘ahora mismo’, que puede ser un error de *hipéba*, ‘hoy’. Otras cuatro palabras no aparecen en el cuerpo principal de su diccionario: *g<sup>w</sup>ekáuye*, ‘perdona’, *g<sup>w</sup>ikelikí*, ‘pecados’, *g<sup>w</sup>ikéyámeke*, ‘alguien que ofende’ y *rekíyena*, ‘bajar’.

Debido a que las tres versiones provienen de una fuente común, quizá no reflejan las variaciones locales de la lengua en la misma medida que si se hubieran creado independientemente. No obstante, muestran algunas diferencias que, presumiblemente, representan ajustes al texto hechos por los misioneros de acuerdo a las variantes del tarahumara hablado en las comunidades donde vivían.

Con respecto a la fonología, la traducción de Steffel se distingue principalmente por cinco características: 1) la aparición de la fricativa postalveolar sorda [x] antes de las oclusivas sordas (línea 7); 2) la aparición de la fricativa glotal sorda [h] en la posición inicial de la palabra antes de vocales no acentuadas (líneas 3, 4, 7); 3) la tendencia de que las secuencias de vocales sean divididas por consonantes (líneas 2, 5); 4) la variación en el uso de las vocales [e] e [i] (líneas 1, 5) y 5) el uso del sufijo *-ke* en su forma completa y no truncada en la cadena de sufijos *-ameke* (líneas 5, 7).<sup>52</sup>

<sup>51</sup> Las transcripciones de las versiones de Mateu y del misionero anónimo deben considerarse como aproximaciones. No hay información sobre los valores fonéticos de los grafemas que se utilizaban para representar el tarahumara y no está indicada en los originales la colocación del acento en muchas palabras. En la línea 7, la palabra para ‘lejos’ en el original de Mateu se representa como “meccha”. He interpretado el <cch> en esta palabra como una secuencia de consonantes y la he transcrito como *mekka*.

<sup>52</sup> En lugar de su uso real, la inclusión de *-ke* en lugar de *-k* puede reflejar una práctica que Steffel adoptó en la representación de esta cadena de sufijos (Steffel, MB: tms-0011; 1809: T-0011). VER “Morfología” abajo.

A la luz de las similitudes entre las tres traducciones, estas diferencias son insignificantes y no se acercan al nivel de variación que Steffel notó en su gramática. Al mismo tiempo, son comparables y, en algunos casos, idénticas a las variaciones que se utilizan para distinguir entre las cinco variantes propuestas para el tarahumara moderno, por ejemplo, la aparición de la fricativa [x] antes de las oclusivas sordas y diferencias en el uso de las vocales [e] e [i].<sup>53</sup> Sin embargo, debido a que los datos del siglo XVIII son tan limitados y no se ha elaborado ningún estudio exhaustivo de los dialectos modernos del tarahumara, es imposible determinar la relación entre las variantes regionales que pudieron haber existido en el siglo XVIII y las que caracterizan el tarahumara moderno.

## MORFOLOGÍA

La importancia del diccionario de Steffel para la comprensión de la fonología tarahumara es paralela a su importancia como fuente de información sobre diversos aspectos de la morfología tarahumara. Debido a que el tarahumara, como lengua aglutinante, emplea a un grado considerable los sufijos para establecer relaciones gramaticales entre las diferentes clases de palabras, la obra de Steffel es especialmente valiosa por la información que proporciona sobre la diversidad de sufijos encontrados en el tarahumara del siglo XVIII. Documentó más de setenta diferentes sufijos, comentó sobre las funciones de una tercera parte de éstos y suministró un número suficiente de atestaciones de la mayoría de los otros que permite determinar sus funciones. Los sufijos que aparecen con mayor frecuencia en su obra se presentan en el cuadro 3.8, junto con ejemplos de palabras que atestatan los mismos. Steffel proporcionó comentarios sobre diecinueve de estos sufijos. El cuadro 3.9 indica las entradas del *Diccionario* en donde se encuentran estos comentarios.

<sup>53</sup> Coordinación Estatal de la Tarahumara, s.f.: 36; cf. Valiñas Coalla 2001: 122-123; 2002: 259-261; Eglan (ed.) 1983: 52-53.

Cuadro 3.8. Los sufijos más frecuentes en la obra de Steffel

Abreviaturas: ESTAT = estativo; INTERR = interrogativo; lit. = literalmente; PAS = pasado; PASV = pasivo; PRIC = participial; REDUP = reduplicativo.

Sufijo	Base	Función	Ejemplos
-ameke	adjetivo	nominalizador	<i>ogué-ameke</i> , ‘medicamento’ < <i>ogué</i> , ‘saludable’
-ameke	sustantivo	adjetivalizador	<i>saaté-ameke</i> , ‘arenoso’ < <i>saaté</i> , ‘arena’
-ameke	verbo	adjetivalizador, nominalizador [participial]	<i>cotschimé-ameke</i> , ‘adormecido; alguien que duerme’ < <i>cotschimé</i> , ‘dormir’
-ameke	numeral	ordinal < cardinal	<i>ossanaguó-ameke</i> , ‘el octavo’ < <i>ossanaguó</i> , ‘ocho’
-ba ~ -pa	verbo	enfático [presente ~ pasado]	(1) <i>simí-ba</i> , ‘ya se va’ < <i>simí</i> , ‘ir’; (2) <i>simí-le-pa</i> , ‘ya se fue’ < <i>simí</i> , ‘ir’ + <i>-le</i> , PAS
-bé	adjetivo ~ adverbio	comparativo	(1) <i>gala-bé</i> , ‘mejor’ < <i>galá</i> , ‘bueno, bien’; (2) <i>guessa-bé</i> , ‘más veces’ < <i>guessa</i> , ‘muchas veces’
-bi ~ -pi	varias	delimitador	(1) <i>éla-bi</i> , ‘solamente eso’ < <i>éla</i> , ‘eso’; (2) <i>pilé-pi</i> , ‘uno solo’ < <i>pilé</i> , ‘uno’
-boa ~ -poa	verbo	obligación (voz pasiva)	(1) <i>jolá-boa</i> , ‘se tiene que hacer’ < <i>jolá</i> , ‘hacer’; (2) <i>massisí-poa</i> , ‘tiene que ser cepillado’ < <i>massisí</i> , ‘cepillar’
-bú	adjetivo	transitivizador	<i>napa-bú</i> , ‘congregar’ < <i>napá</i> , ‘reunidos’
-co ~ -go	varias	enfático, imperativo	(1) <i>hipé-co</i> , ‘ahora mismo’ < <i>hipe</i> , ‘ahora’; (2) <i>jolá-go</i> , ‘¡Hazlo ya!’ < <i>jolá</i> , ‘hacer’
-é	sustantivo	verbalizador; ‘haber, tener’	<i>buké</i> , ‘tener ganado’ < <i>bukú</i> , ‘ganado’
-ga	verbo	continuativo, subordinante simultáneo	(1) <i>neó-ga</i> , ‘al platicar’ < <i>neó-</i> , ‘platicar’; (2) <i>sí-ga</i> ~ <i>síme-ga</i> , ‘caminando’ < <i>sí-</i> ~ <i>síme-</i> , ‘caminar’ [ <i>síga</i> ~ <i>símega né guechtschiléke</i> , ‘Cuando yo caminaba, me caí’ (lit., ‘Caminando, me caí’)]

Sufijo	Base	Función	Ejemplos
-ga ~ -ja	verbo	estativo [atestado siempre con -(a)meke]	(1) <i>itschiguá-ja-meke</i> , 'ladrón' < <i>itschiguá</i> , 'robar'; (2) <i>matschí-ga-meke</i> , 'instruido' < <i>matschí</i> , 'saber'
-gótse	pronombre	enfático; 'mismo'	<i>mu-gótse</i> , 'tú mismo' < <i>mu</i> , 'tú'
-gua	adjetivo ~ adverbio	nominalizador	(1) <i>cútschi-gua</i> , 'niña(o)' < <i>cutsí</i> , 'corto'; (2) <i>bucáli-gua</i> , 'espalda' < <i>bucalí</i> , 'hacia atrás'
-gue	sustantivo	verbalizador; 'poseer, tener'	<i>sunu-gué</i> , 'tener maíz' < <i>sunú</i> , 'maíz'
-guitaje	demonstrativo	subordinante	<i>kepuna-guitaje</i> , 'por lo tanto' < <i>képuna</i> , 'aquel, aquello'
-la	sustantivo	posesivo	<i>pedro nonó-la</i> , 'el padre de Pedro' < <i>nonó</i> , 'padre'
-la	verbo	nominalizador	<i>jauguí-la</i> , 'danza' < <i>jauguí</i> , 'danzar'
-le + -ke	verbo	nominalizador + reduplicativo	<i>basará-le-ke</i> , 'arado' < <i>basará</i> , 'arar'
-le + -ke	verbo	tiempo pasado + perfectivo	<i>jukú-le-ke</i> , 'llovió' < <i>jukú</i> , 'llover, llueve'
-li + -ki	verbo	nominalizador + reduplicativo	<i>kepa-li-ki</i> , 'nieve' < <i>kepá</i> , 'está nevando'
-li + -la	verbo	pasivo + nominalizador	<i>nulá-li-la</i> , 'mandato' < <i>nulá</i> , 'mandar'
-lú	verbo	estativo < verbo intransitivo	<i>nayu-lú</i> , 'estar enfermo' < <i>nayu-</i> , 'enfermarse'
-mela	verbo	obligación (voz activa)	<i>petsi-mela</i> , 'debería barrer' < <i>petsí-</i> , 'barrer'
-na	varias	verbalizador	(1) <i>matschí-ná</i> , 'expulsar' < <i>matschí</i> , 'hacia afuera'; (2) <i>pauguí-na</i> , 'sudar' < <i>pauguí</i> , 'agua'; (3) <i>testá-na</i> , 'está rojo' < <i>testá-</i> , 'rojizo'
-na	locativo	aumentativo	<i>guami-ná</i> , 'más lejos' < <i>guamí</i> , 'lejos'
-nale	verbo	desiderativo	<i>coá-nale</i> , 'quiero comer' < <i>coá</i> , 'comer'

Sufijo	Base	Función	Ejemplos
<i>-ni</i>	numeral	partitivo < multiplicador	<i>naguossá-ni</i> , ‘cuarto’ < <i>naguóssa</i> , ‘cuatro veces’
<i>-nica</i>	numeral	colectivo < cardinal	<i>ocá-nica</i> , ‘ambos’ < <i>ocá</i> , ‘dos’
<i>-ra</i>	sustantivo	verbalizador general	<i>bassa-rá</i> , ‘arar’ < <i>bassá</i> , ‘parcela’
<i>-ra</i>	verbo	optativo	<i>cuguí-ra</i> , ‘ayude’ < <i>cuguí</i> , ‘ayudar’ [ <i>diósi mi cuguíra</i> , ‘Que Dios te ayude’]
<i>-ráje</i>	sustantivo	verbalizador; ‘fabricar’	<i>kema-ráje</i> , ‘tejer’ < <i>kemá</i> , ‘capa, cobija, tapete’ [artículos tejidos]
<i>-raje ~ -aje</i>	numeral	ordinal < cardinal	(1) <i>baicá-raje</i> , ‘tercero’ < <i>baicá</i> , ‘tres’; (2) <i>malí-aje</i> , ‘quinto’ < <i>malí</i> , ‘cinco’
<i>-raje ~ -taje</i>	pronombre ~ sustantivo	ablativo	(1) <i>netschí-taje</i> , ‘por mí’; (2) <i>pusí-raje</i> , ‘con los ojos’
<i>-ru + -c</i>	verbo	pasivo pasado + perfecto ~ participial	(1) <i>pótschi-ru-c</i> , ‘está lleno’ < <i>pótschí</i> , ‘llenar’; (2) <i>échtschi-ru-c</i> , ‘sembrado; algo sembrado’ < <i>echtschá</i> , ‘sembrar’
<i>-rúgameke</i>	verbo	participial pasivo [-ru, PASV + -ga, ESTAT + -(a)me, PRTC + -ke, REDUP]	<i>siki-rúgameke</i> , ‘talado; algo tajado’ < <i>siká</i> , ‘tajar, talar’
<i>-rúgameke</i>	adjetivo ~ sustantivo	participial estativo [-ru, ‘estar, ser’ + -ga, ESTAT + -(a)me, PRTC + -ke, REDUP]	(1) <i>juma-rúgameke</i> , ‘completo’ < <i>jumá</i> , ‘todo’; (2) <i>paugui-rúgameke</i> , ‘acuoso, regado’ < <i>pauguí</i> , ‘agua’
<i>-rúgameke</i>	numeral	multiplicativo < cardinal [-ru, ‘estar, ser’ + -ga, ESTAT + -(a)me, PRTC + -ke, REDUP]	<i>baica-rúgameke</i> , ‘triple’ < <i>baicá</i> , ‘tres’
<i>-ruje ~ -tuje</i>	varias	causativo	(1) <i>calí-ruje</i> , ‘construir’ < <i>calí</i> , ‘casita’; (2) <i>guelé-ruje</i> , ‘cebar’ < <i>guelé</i> , ‘gordo’; (3) <i>matschí-ruje</i> , ‘instruir’ < <i>matschí</i> , ‘saber’; (4) <i>nutútuje</i> , ‘alimentar’ < <i>nutú</i> , ‘alimentarse’

Sufijo	Base	Función	Ejemplos
<i>-ru + -pa</i>	verbo	pasivo pasado + enfático	<i>jolá-ru-pa</i> , ‘ya está hecho’ < <i>jolá</i> , ‘hacer’
<i>-sago</i>	verbo	subordinante antecedente; ‘después de’	<i>tajená-sago</i> , ‘después de amanecer’ < <i>tajená</i> , ‘está amaneciendo’
<i>-sati</i>	verbo	adjetivalizador	<i>tará-sati</i> , ‘contable’ < <i>tará</i> , ‘contar’
<i>-si</i>	verbo	imperativo plural	<i>segú simá-si!</i> , ‘¡Márchense!’ < <i>simá</i> , ‘ir [plural]’ [ <i>segú</i> , ‘de aquí’]
<i>-simí</i>	verbo	progresivo	<i>bassí-simí</i> , ‘ya está madurando’ < <i>bassí</i> , ‘estar maduro’
<i>-ssa</i>	numeral	multiplicador < cardinal; ‘veces’	<i>naguó-ssa</i> , ‘cuatro veces’ < <i>naguó</i> , ‘cuatro’
<i>-tsa</i>	varias	interrogativo	(1) <i>¿Bugue-tsa= mú?</i> , ‘¿Tienes ganado?’ < <i>bugué</i> , ‘tener ganado’ + <i>=mu</i> , ‘tú’; (2) <i>¿Há mú buke-tsá?</i> , ‘¿Tienes ganado?’ < <i>buké</i> , ‘tener ganado’ [ <i>há</i> , INTERR; <i>mú</i> , ‘tú’]
<i>-tschi ~ -tsi</i>	varias	locativo	(1) <i>vassú-tschi</i> , ‘donde hay agua caliente’ < <i>bassú</i> , ‘hervir’ (2) <i>guenomé-atsi</i> , ‘mina, veta metálica’ < <i>guenomé</i> , ‘hay metal, mineral’ < <i>guenomí</i> , ‘metal, mineral’ + <i>-e</i> , ‘haber’ [ <i>-atsi</i> = alomorfo de <i>-tsí</i> ]
<i>-tschic</i>	varias	locativo	(1) <i>seka-tschic</i> , ‘en la mano’ < <i>seká</i> , ‘mano’; (2) <i>halesé-atschic</i> , ‘sitio donde crecen muchos guajes’ < <i>halesé</i> , ‘hay guaje(s)’ < <i>halesí</i> , ‘calabaza’ + <i>-e</i> , ‘haber’ [ <i>-atschi</i> = alomorfo de <i>-tschi</i> ]
<i>-tsí</i>	adjetivo ~ sustantivo	intransitivizador	(1) <i>vaki-tsí</i> , ‘se está secando’ < <i>vaki-</i> , ‘seco’; (2) <i>aca-tsí</i> , ‘escupir’ < <i>acá-ca</i> , ‘saliva’

Sufijo	Base	Función	Ejemplos
= <i>tso</i>	varias	delimitador	(1) <i>pilé-pi=tso</i> , ‘único’ < <i>pilé-pi</i> , ‘uno solo’; (2) <i>muhé tsó</i> , ‘solamente tú’ < <i>muhé</i> , ‘tú’

Cuadro 3.9. Ubicación de comentarios de Steffel sobre ciertos sufijos

Sufijo	Función	Comentarios
- <i>ameke</i>	adjetivalizador, nominalizador [participial]	E-0264, E-0690, T-0011, T-0050
- <i>ba</i> ~ - <i>pa</i>	enfático [presente ~ pasado]	E-1038
- <i>bé</i>	comparativo	T-0054
- <i>boa</i> ~ - <i>poa</i>	obligación (voz pasiva)	E-0025, E-0834, T-0044
- <i>co</i> ~ - <i>go</i>	enfático, imperativo	E-0471, T-0097, T-0183
- <i>gue</i>	verbalizador, ‘poseer, tener’	E-0177, E-0264
- <i>la</i>	posesivo	E-0836
- <i>mela</i>	obligación (voz activa)	E-0025, E-0834, T-0015, T-0044
- <i>nale</i>	desiderativo	E-1409
- <i>raje</i> ~ - <i>aje</i>	ordinal < cardinal	A-0065
- <i>raje</i> ~ - <i>taje</i>	ablativo	E-0237, E-0817, E-1338, E-1369
- <i>ru</i> + - <i>c</i>	pasivo pasado + perfectivo ~ participial	E-0075, E-0690, T-0041, T-0050
- <i>ruje</i> ~ - <i>tuje</i>	causativo	E-0075, E-0136, T-0009, T-0041
- <i>si</i>	imperativo plural	E-0433, E-0491, E-1402, T-0248
- <i>simí</i>	progresivo	T-0049
- <i>ssa</i>	multiplicador < cardinal; ‘veces’	A-0046
- <i>tsa</i>	interrogativo	E-0427
- <i>tschic</i>	locativo	E-0071, E-0342, E-0653, T-0845
= <i>tso</i>	delimitador	E-0876

En su conjunto, estos sufijos realizan una amplia gama de funciones gramaticales. Efectúan derivaciones de verbos, sustantivos y adjetivos entre sí y flexionan sustantivos para el posesivo, adjetivos y adverbios para el grado comparativo y verbos para el tiempo/aspecto, la voz y el modo. Algunos

sufijos se asocian únicamente con numerales, transformando cardinales en ordinales, colectivos, multiplicadores y multiplicativos, así como multiplicadores en partitivos. Las funciones de algunos sufijos varían de acuerdo con la clase gramatical de las bases a las que están añadidos. Cuatro ejemplos de este tipo de sufijos se presentan en el cuadro 3.8: *-ameke*, *-la*, *-leke* y *-rúgameke*. De éstos, todos menos *-la* combinan en cadena dos o más sufijos, y algunos sufijos se atestan sólo en esas cadenas, por ejemplo, el sufijo pasivo *-ru*, que aparece en *-ruc*, *-rúgameke* y *-rupa* pero nunca solo.

El cuadro 3.8 incluye también un clítico, *=tso*, que aparece en la obra de Steffel como un sufijo y como una palabra independiente. La mayoría de los ejemplos de clíticos que Steffel incorporó en su diccionario son las formas abreviadas de los pronombres de la primera y la segunda persona singular en el caso nominativo: *=ne*, ‘yo’ y *=mu*, ‘tú’. El uso de *=ne* como una palabra independiente y como sufijo es visto en el par de frases *Ké né gá*, ‘No puedo’, y *Tessiguáneba*, ‘Me arrepiento’ (*tessiguá*, ‘arrepentir(se)’ + *=ne*, ‘yo’ + *-ba*, ENFÁTICO). Un contraste similar en el caso de *=mu* se presenta en el cuadro 3.8 para ilustrar el uso del sufijo interrogativo *-tsa*: *¿Há mú buke-tsá?*, ‘¿Tienes ganado?’ y *¿Buguetsamú?*, ‘¿Tienes ganado?’.<sup>54</sup>

Hay cerca de trescientas palabras en el corpus de Steffel en las que la sílaba final consiste en la combinación de la oclusiva velar sorda [k] más una vocal que duplique la vocal de la sílaba anterior. Me refiero a esta combinación como “el sufijo reduplicativo *-kV*” (“V” = vocal), a pesar de que la [k], que es invariante, corresponde sólo por casualidad a la consonante de la sílaba anterior y, en algunos casos, la vocal final se omite. No incluyo *-kV* como un sufijo aparte en el cuadro 3.8, pero es visto en varias cadenas de sufijos allí presentadas: *-ameke*, *-leke*, *-liki* y *-rúgameke*.

El sufijo *-kV* se encuentra en posición final de los verbos, sustantivos, adjetivos, adverbios y numerales, así como de un pronombre y una nega-

<sup>54</sup> En la obra de Steffel, el clítico *=mu* aparece siempre acentuado, pero *=ne* se encuentra con y sin acento. Esta variación se aprecia en las siguientes frases, ambas Steffel las glosó como ‘No quiero’: *Táne elá* y *Kené nachkí*. Las negaciones *tá* y *ké* son sinónimos, y el uso de uno u otro no debe afectar la acentuación en *=ne*. Esta inconsistencia sugiere que Steffel no estaba seguro de cómo presentar los clíticos. Una duda similar se ve en conexión con la partícula *mugú*, de la que Steffel comentó (1809: E-0285), “es un auxiliar y cuando se une al verbo, denota una necesidad, fuerza o importancia, por ej. *Igué mugújola*, ‘Es necesario hacerlo’”. En la correspondiente entrada del Manuscrito Brno (tms-0520), *mugú* y el verbo *jolá*, ‘hacer’, se presentan como palabras separadas: *Igué mugú jolá*.

ción. Steffel no ofrece ninguna explicación sobre la función de *-kV*, que es difícil determinar basándose únicamente en palabras presentadas aisladamente.<sup>55</sup> Cuando se adjunta a las bases de los verbos, a menudo marca el aspecto perfectivo, pero hay algunos sustantivos que parece se derivan de verbos a través de la adición de este sufijo, por ejemplo, *bechtéke*, ‘vivienda’ < *bechté*, ‘residir’ y *cassiníki*, ‘pedazos’ < *cassiní*, ‘quebrar’. Cuando se afija a las bases de otras clases de palabras, no funciona como sufijo flexional o derivacional, sino parece añadir significados sutiles, como especificidad. Además, se omite cuando se adjuntan otros sufijos, como ilustran los siguientes ejemplos:

*beali-ki*, ‘mañana’ || *beali-tso*, ‘solamente mañana’  
*hó-co*, ‘cavar’ || *hó-mela*, ‘debería cavar’  
*mali-ki*, ‘cinco’ || *mali-aje*, ‘quinto’  
*tepigá-ka*, ‘cuchillo’ || *tepigá-taje*, ‘para el cuchillo’

Con respecto al sufijo *-kV* en la cadena de sufijos *-ameke*, Steffel comenta, “Por cierto, los tarahumaras comúnmente tragan la última sílaba *ke* en la pronunciación y dicen *me* o cuando más *mek*, no obstante, la quise poner en todos los participios que aparecen”.<sup>56</sup> El truncamiento opcional del sufijo *-kV* también se observa en otras palabras y construcciones y el *-k* solo, que él representa con <k> y <c>, a veces se añade a la última palabra de las frases, probablemente para indicar terminación, por ejemplo:

*cosé* ~ *coséke* ~ *coséc*, ‘hace mucho’  
*ké* ~ *kéke* ~ *kéc*, ‘no’  
*Simí, mapú Pedro bechték*, ‘Ve con Pedro’

Junto con sufijos como *-ruc* y *-tschic* y palabras como *kacác*, ‘suela’, que invariablemente Steffel presentó con una [k] final, estos ejemplos indican que las consonantes podían ocurrir en la posición final de la palabra en el tarahumara del siglo XVIII. Aunque las consonantes al final de palabras

<sup>55</sup> Hurch (2002) vincula la presencia del sufijo reduplicativo *-kV* en tarahumara a procesos prosódicos y fonológicos. También ofrece un panorama general de las observaciones sobre este sufijo hechas entre los siglos XVII y XX.

<sup>56</sup> Steffel, MB: tms-0011.

son comunes en muchos idiomas yuto-nahuas, son raras en el tarahumara moderno.<sup>57</sup> La pérdida de estas consonantes es otro cambio fonológico que tuvo lugar entre los siglos XVIII y XX que ha distanciado el tarahumara moderno de otros idiomas yuto-nahuas. Aparentemente, este cambio estaba en marcha hacia las primeras décadas del siglo XIX y concluyó a principios del siglo XX. En su estudio de 1826, Tellechea comenta, “La *c* muy raras veces se usa á fin de dicción” mientras que Gassó, en su *Gramática rarámuri o tarahumara*, publicada en 1903, señala, “Sabemos ya que ninguna voz tarahumara puede terminar en *c* ni en consonante”.<sup>58</sup>

Casi todos los afijos que se encuentran en la obra de Steffel son sufijos. De hecho, sólo tres prefijos se atestan: *i-*, *ki-* y *na-*. El primero se ve en la palabra *ipagatúgameke*, ‘un bautizado, un cristiano’, que él trató en su diccionario como sinónimo de *pagotúgameke*. Sin embargo, en su gramática, identificó el prefijo *i-* en la forma *ipágotuc*, ‘este bautizado’, como un determinativo comparable al demostrativo de español “esta, este, esto”.<sup>59</sup>

El segundo prefijo, *ki-*, aparece en *kimacöék*, ‘nueve’, que se deriva de *macöék*, ‘diez’. Este prefijo aparentemente transmitió la noción de ‘casi’, con la glosa literal de *ki-macöék* siendo ‘casi diez’. Este análisis se basa en evidencia de la gramática de Guadalajara, quien contrasta *kiyomá*, ‘casi todos’, con *yomá*, ‘todos’, pero a mediados de siglo XVIII, *ki-* probablemente no funcionaba como un prefijo productivo que se pudiera utilizar con una variedad de palabras.<sup>60</sup> Steffel excluyó *kiyomá* de su revisión de la gramática de Guadalajara, y las únicas atestaciones de *ki-* en su diccionario son *kimacöék* y palabras relacionadas, como *kimacöéssa*, ‘nueve veces’.

En gran medida, la misma falta de productividad también puede haber sido el caso con el tercer prefijo *na-*. Este prefijo, aparentemente, había sido asociado a los conceptos de reciprocidad o de acción colectiva, pero

<sup>57</sup> Voegelin, *et al.* 1962: 96-97; Heath 1977; Lionnet 1972: 13; Coordinación Estatal de la Tarahumara, s.f.: 44. La elisión de las vocales finales, resultando en palabras con consonantes finales, se da frecuentemente en la variante del Sur del tarahumara moderno y en el habla rápida en la variante del Oeste (Valiñas Coalla 2001: 122; Burgess 1970: 51).

<sup>58</sup> Tellechea 1826: 3; Gassó 1903: 4.

<sup>59</sup> Steffel 1799: f. 71. Es probable que la forma “*ipagatúgameke*” sea un error de *ipagotúgameke* y que debería ser glosada como ‘este bautizado, este cristiano’ (VER apéndice 1: *ipagatúgameke*).

<sup>60</sup> Guadalajara 1683: 16v. El prefijo *ki-* está relacionado con el morfema *-gi* visto en las palabras del tarahumara moderno *nogí*, *sogí* y *çogí*, que todas significan ‘casi’ (Brambila 1983: 116, entrada para “casi”).

puede ser identificado como un prefijo productivo en sólo dos palabras en el corpus de Steffel: *nacugúita*, ‘saludar [mutuamente]’, que se relaciona con *cuguíra*, ‘saludar’, y *náruje*, ‘preguntar[le]’, derivado de *rúje*, ‘decir[le]’. Otras palabras con asociaciones similares, que cuentan con *na-* como su sílaba inicial, carecen de tales homólogos no recíprocos de los que podrían haber derivado. En estos casos, el elemento *na-* llegó a formar parte de las raíces de estas palabras, en lugar de ser un morfema distinto:

*natsúmela*, ‘repartir’  
*nahírape*, ‘luchar, pelearse’  
*nakója*, ‘luchar, pelearse’  
*napá* ~ *napé*, ‘al lado de, todos juntos, unos con otros’  
*nárigué*, ‘dividir, hender, partir’  
*nassípa*, ‘media parte, medio, mitad’ || *nassípasic*, ‘en medio’  
*natútuje*, ‘recompensar’

Además de estos tres prefijos, Steffel documentó la formación de las formas del plural de determinados sustantivos a través de la reduplicación de sus sílabas iniciales:

*cútschigua*, ‘hija(o)’ > *cucútschigua*, ‘hijos’  
*mukí*, ‘mujer’ > *mumugí*, ‘mujeres’  
*rehóje* ~ *tehóje*, ‘hombre’ > *terehóje* ~ *tetehóje*, ‘hombres’  
*tepigáca*, ‘cuchillo’ > *tetepigáca*, ‘cuchillos’

En el caso de *mumugí*, la reduplicación de la sílaba inicial es acompañada por un cambio en la consonante de la segunda sílaba de la oclusiva velar sorda [k] a la fricativa velar sonora [g]. Un cambio similar, entre la vibrante sonora [r] y la oclusiva dental sorda [t], se ve en el plural de *rehóje* ~ *tehóje*, para los que Steffel identifica *terehóje* y *tetehóje* pero no *rerehóje* como formas aceptables.<sup>61</sup>

En su gramática, Steffel observó que el plural de los sustantivos podía también crearse por la repetición de todo el sustantivo o por prefijar una doble [ii], dando “*tepigáca tepigáca*” y “*íirépigáca*”, así como “*tetepigáca*”

<sup>61</sup> Steffel 1809: T-0452; cf. Steffel 1799: f. 15.

como formas alternativas para ‘cuchillos’.<sup>62</sup> También indicó que reduplicando la sílaba inicial de los verbos o agregando una doble [ii] producía frecuentativos, que se ilustra con los verbos *sisimí*, ‘ir con frecuencia’ (< *simí*, ‘ir’) y *íinatépa*, ‘encontrar con frecuencia’ (< *natépa*, ‘encontrar’).<sup>63</sup> No elaboró sobre ninguno de estos procesos en su diccionario y no proporcionó ejemplos adicionales de los mismos.

La abundancia de sufijos y la escasez de prefijos que Steffel documentó para el tarahumara del siglo XVIII es característico del tarahumara moderno, y la mayoría de los sufijos que Steffel registró también se encuentran en el tarahumara moderno.<sup>64</sup> Sin embargo, sus datos indican que varios de estos sufijos han sufrido cambios entre los siglos XVIII y XX. Ilustro aquí el tipo de cambios implicados al considerar el sufijo locativo *-tschic* y el sufijo ablativo *-raje* ~ *-taje* (VER cuadros 3.10 y 3.11).

Cuadro 3.10. El sufijo locativo *-tschic*

Atestación	Glosa	Análisis
<i>pauguitschic</i>	‘en el agua’	<i>pauguí</i> , ‘agua’ + <i>-tschic</i> , LOC
<i>secatschic</i>	‘en la mano’	<i>secá</i> , ‘mano’ + <i>-tschic</i> , LOC
<i>sulatschic</i>	‘en el corazón’	<i>sulá</i> , ‘corazón’ + <i>-tschic</i> , LOC
<i>tecavóratschic</i>	‘sitio donde hay [muchas] piedras redondas’	<i>te</i> , ‘piedra(s)’ + <i>cavóra</i> , ‘redonda(s)’ + <i>-tschic</i> , LOC
<i>temosatschic</i>	‘sitio donde habitan muchos sapos’	<i>temo</i> , ‘sapo(s)’ + <i>-sa</i> , ‘muchos’ + <i>-tschic</i> , LOC

Abreviatura: LOC = locativo

Steffel consistentemente asignó la glosa de ‘en’ al sufijo *-tschic*, también documentó su uso en la creación de topónimos (cuadro 3.10; VER TB.

<sup>62</sup> Steffel 1799: f. 15.

<sup>63</sup> Steffel 1799: fs. 47-48.

<sup>64</sup> Hay algunos sufijos en el tarahumara moderno que Steffel no registró, por ejemplo, aquellos con los que los hablantes indican las fuentes de la información que transmiten o sus perspectivas sobre su veracidad (Burgess 1979). Tales sufijos tienden a aparecer en construcciones que son más complejas que las que Steffel incluyó en su diccionario.

apéndice 1, cuadro A1.6).<sup>65</sup> Este sufijo se encuentra en términos que indican ubicaciones precisas, en contraste con el sufijo *-tschi*, que aparece en las palabras que etiquetan clases generales de espacios. Steffel no examinó la relación entre *-tschic* y *-tschi*, pero la diferencia entre ellos se puede apreciar en el par mínimo *tschicotschic*, ‘en el rincón’ ≠ *tschicótschi*, ‘rincón’ (en transcripción fonética, *čikočik* ≠ *čikóči*).

La [-k] final en *-tschic* [-čik] puede interpretarse como un sufijo determinativo que en el tarahumara del siglo XVIII añadía una dimensión de especificidad a los vocablos locativos en que aparece. En el siglo XX, la [-k] y otras consonantes al final de las palabras se habían perdido, eliminando el contraste entre *-tschic* y *-tschi* [-čik y -či], que en el tarahumara moderno, se colapsan en un solo sufijo -či. Aunque la [-k] final ya no es pronunciada, la forma del siglo XVIII -čik se ha preservado en ortografías alternativas de los nombres de muchos lugares en el estado de Chihuahua, por ejemplo, Tomochic ~ Tomochi [*tomóčik* ~ *tomóči*].

Las formas alternas del sufijo *-raje* ~ *-taje* [-raye ~ -taye] parecen haber sido alomorfos en variación libre, que refleja la alternancia entre [r] y [t] que se encuentra en la posición inicial de una serie de palabras (VER capítulo 7, 7.6). En su *Diccionario*, Steffel señaló que este sufijo es equivalente a las preposiciones ‘con, de, para, por’ y en su gramática presentó paradigmas de la declinación de los sustantivos y los pronombres personales en los que asocia *-raje* ~ *-taje* exclusivamente con el caso ablativo.<sup>66</sup> Las atestaciones de este sufijo en ambas obras indican que se adjunta a los nombres y los pronombres personales que denota: 1) el agente o causa de una acción en construcciones pasivas, 2) el beneficiario o el enfoque de una acción en construcciones activas y 3) el instrumento o medio a través del cual se llevó a cabo una acción (VER cuadro 3.11).

<sup>65</sup> Steffel no presentó ejemplos de topónimos que muestran los sufijos locativos *-bo* y *-rare* ~ *-rale*. No hay duda que estos sufijos existían en el tarahumara del siglo XVIII porque aparecen en los topónimos de dos de las misiones jesuitas, Satebó y Cusárare, que, en traducción libre, significa ‘Lugar de Arena’ y ‘Lugar de Aguililla(s)’ (para una discusión sobre las sutiles connotaciones de estos y otros sufijos locativos en el tarahumara moderno, VER Burgess 1970). El sufijo *-bo* puede ser atestado en la obra de Steffel en la palabra *jacunábo*, que Steffel (1809: E-0856, T-0278) glosó como ‘nariz’, aunque probablemente se designa ‘en la nariz’ o ‘por la nariz’. En el Manuscrito Brno (tms-0792), documentó el sufijo *-rare* en *tohárare*, ‘bosque de roble’ (< *toháca*, ‘roble’), pero no incluyó esta palabra en su *Diccionario*.

<sup>66</sup> Steffel 1799: fs. 17-18, 27-28.

Cuadro 3.11. El sufijo ablativo *-raje ~ -taje*

Atestación	Glosa	Análisis	Ubicación
<i>ichétaje mú jolása</i>	‘Para alguien o en lugar de alguien vas a hacer esto’	<i>iché</i> , ‘alguien’ + <i>-taje</i> , ‘para, en lugar de’ + <i>mú</i> , ‘tú’ + <i>jolá</i> , ‘hacer’ + <i>-sa</i> , POT	E-0443
<i>netschítaje ~ netschíraje</i>	‘por mí’; ‘a causa de mí, para mí, por medio de mí, por mí, por mi causa’	<i>netschí</i> , ‘mí’ + <i>-raje ~ -taje</i> , ‘a causa de, etc.’	E-0801, T-0523; 1799: fs. 27, 50
<i>pusíraje</i>	‘con los ojos’	<i>pusí</i> , ‘ojo(s)’ + <i>-raje</i> , ‘con’	E-0084
<i>ruá, pedróraje juan méliruc</i>	‘Dicen que Juan fue muerto por Pedro’	<i>ruá</i> , ‘dicen’ + <i>pedro</i> + <i>-raje</i> , ‘por’ + <i>juan</i> + <i>meli-</i> , ‘matar’ + <i>-ruc</i> , PASV PERF	1799: fs. 75-76
<i>secáraje nétschi tschotschonáca</i>	‘Me ha pegado con la mano’	<i>secá</i> , ‘mano’ + <i>-raje</i> , ‘con’ + <i>nétschi</i> , ‘me’, <i>tschotschoná</i> , ‘pegar’ + <i>-ca</i> , PAS	E-0817
<i>tepigátaje</i>	‘por el cuchillo, para el cuchillo’; ‘con el cuchillo’	<i>tepigá</i> , ‘cuchillo’ + <i>-taje</i> , ‘por, para, con’	E-0237; 1799: f. 50

Abreviaturas: PAS = pasado; PASV = pasivo; PERF = perfectivo; POT = potencial

El elemento *-ra ~ -ta* en este sufijo bisilábico probablemente corresponde al marcador del objeto *-ta* que se encuentra en las lenguas eudeve, ópata, mayo y yaqui, en tanto que el elemento *-ye* puede estar relacionado con el sufijo instrumental que aparece como *-e* en guarijío y yaqui, como *-i* en mayo y como *-de* en eudeve y ópata.<sup>67</sup> Estos posibles vínculos entre el tarahumara y otros idiomas yuto-nahuas son casi invisibles en el tarahumara moderno, en donde los dos elementos se han fusionado para crear el sufijo monosilábico *-te* o, en algunas variantes, *-ti*.<sup>68</sup> El cambio se refleja en la construcción ‘con un palo’, que Steffel documentó como *cusí-taje* [*kusí-ta-*

<sup>67</sup> Collard y Collard 1962: 202; Lionnet 1977: 41; Lionnet 1986: 35-36; Shaul 1990a: 563-564; Shaul 1991: 72-73; Miller 1996: 286-287; Dedrick y Casad 1999: 129-131, 187-188.

<sup>68</sup> Brambila 1953: 335; Burgess 1984: 63-64. Burgess reporta *-te* y *-re* como las formas alternas de este sufijo.

ye, ‘palo’ + ‘con’] y que aparece en el tarahumara moderno como *kusí-te* ~ *kusí-ti*.<sup>69</sup>

## SINTAXIS

En el segundo párrafo del prólogo de su *Diccionario*, Steffel comentó, “Ninguna de las lenguas que yo conozco tiene tantas irregularidades, ni es tan complicada en la sintaxis como mi lengua tarahumara”.<sup>70</sup> Quizás debido a esta complejidad, evitó el tema en el resto de esta obra, limitando sus comentarios explícitos sobre cuestiones sintácticas a una indicación de la adecuada formación de preguntas:

Ahora quiero poner aquí algunos ejemplos de expresiones tarahumaras. Por ejemplo, quería saber de un tarahumara si él tiene trigo turco [maíz]. ‘Trigo turco’ se dice *sunúcu* o *schunúcu*; ‘tener’, *naligué*; ‘tú’, *mú*. Si hago la pregunta así: ¿Tienes tú trigo turco? ¿*Naligué mú schunúcu?*, digo sin duda palabras correctas, sin embargo, mi pregunta le sería apenas inteligible. Entonces, para obtener una pronta respuesta, debo preguntar así: ¿*Há mú schunúguetsá?*.<sup>71</sup>

En su entrada para ‘poseer’ (E-0177), Steffel identificó *-gue* como un sufixo posesivo y en su entrada para ‘preguntar’ (E-0427), caracterizó *há* y *-tsa* como “palabras interrogativas”, describiendo su uso de la siguiente manera:

El *há* es una palabra con la que uno se dirige al otro, al que queremos preguntar, buscando su atención [...] *Há* se antepone a cualquier pregunta y *tsá* se anexa al final, con la pérdida de la última sílaba en la última palabra, por ej. ¿*Há mú jolatsá?*, ¿Lo has hecho? El pasado de *jolá* es *joláca*; se pierde entonces la sílaba *ca* y se sustituye por la palabrita *tsá*. [...] Cuando la pregunta es amenazante o de seriedad, hay que hablar de la siguiente manera: ¿*Jolatsamú?*, ¿Lo hiciste?<sup>72</sup>

<sup>69</sup> Brambila (1953: 6, 335) presenta estos términos como “*kušite*” y “*kušiti*”, con la fricativa prepalatal sorda [š] en lugar de la fricativa dental sorda [s], pero indica que todas las [š] pueden ser remplazadas por [s].

<sup>70</sup> Steffel 1809: 297.

<sup>71</sup> Steffel 1809: 298.

<sup>72</sup> Steffel 1809: E-0427.

La carencia de comentarios más extensos sobre la sintaxis es compensada por la inclusión de numerosas construcciones que revelan distintos aspectos sintácticos de la lengua. Una muestra de estas construcciones se presenta en los cuadros 3.12, 3.13 y 3.14.

El cuadro 3.12 incluye construcciones en las que los sustantivos, adjetivos o verbos se combinan con modificadores. En los tres primeros ejemplos, los adjetivos son derivados de otras clases de palabras mediante la adición del sufijo *-ameke* y siguen los sustantivos. En contraste, en los dos siguientes ejemplos, el cuantitativo *baicá* y el adverbio *ibe* preceden a los sustantivos. El adverbio *ibe* modifica al sustantivo *jassámeke*, que se deriva del verbo *jassá*, ‘estar sentado, residir’.

Cuadro 3.12. Construcciones con modificadores

Abreviaturas: lit. = literalmente; PAS = pasado; PASV = pasivo; PRTC = participial

Construcción	Glosa	Análisis
<b>SUSTANTIVOS</b>		
<i>mukí cunéameke</i>	‘esposa’	<i>mukí</i> , ‘mujer’ + <i>cuná</i> , ‘esposo’ + <i>-e</i> , ‘tener’ → <i>cuné</i> , ‘tener esposo’ + <i>-ameke</i> , PRTC [lit., ‘mujer que tiene esposo’]
<i>muni cavólameke</i>	‘chícharos’	<i>muni</i> , ‘leguminosa(s) + <i>cavóla-</i> , ‘redonda(s) + <i>-(a)meke</i> , PRTC [lit., ‘leguminosas redondas’]
<i>muni tshipérameke</i>	‘lentejas’	<i>muni</i> , ‘leguminosa(s) + <i>tshipéra-</i> , ‘llana(s) + <i>-(a)meke</i> , PRTC [lit., ‘leguminosas llanas’]
<i>baicá pamí</i>	‘tres años’	<i>baicá</i> , ‘tres’ + <i>pamí</i> , ‘año(s)’
<i>ibe jassámeke</i>	‘indígena’	<i>ibe</i> , ‘aquí’ + <i>jassá-</i> , ‘estar sentado, residir’ + <i>-(a)meke</i> , PRTC [lit., ‘uno que reside aquí’]
<b>ADJETIVOS</b>		
<i>gá bassirúgameke</i>	‘bien cocido’	<i>gá</i> , ‘bien’ + <i>bassi-</i> , ‘cocer’ + <i>rúgameke</i> , PRTC PASV
<i>igué gá</i>	‘sabroso’	<i>igué</i> , ‘muy’ + <i>gá</i> , ‘buena’ [lit., ‘muy buena’]
<i>igué rachtágameke</i>	‘caliente’	<i>igué</i> , ‘muy’ + <i>rachtá</i> , ‘estar caliente’ + <i>-(a)meke</i> , PRTC [lit., ‘muy caliente’]

Construcción	Glosa	Análisis
<b>VERBOS</b>		
<i>Belágo mú naguáca</i>	‘Llegaste en el momento oportuno’	<i>belágo</i> , ‘rápidamente’ + <i>mú</i> , ‘tú’ + <i>naguá-</i> , ‘llegar’ + <i>-ca</i> , PAS
<i>Íbe gatiki</i>	‘Aquí está’	<i>íbe</i> , ‘aquí’ + <i>gatiki</i> , ‘estar’
<i>Iché tschuluguí kelíki nini</i>	‘Esta ave vuela lentamente’	<i>iché</i> , ‘esta’ + <i>tschuluguí</i> , ‘ave’ + <i>kelíki</i> , ‘lentamente’ + <i>nini</i> , ‘volar’
<i>telé simí</i>	‘bajar’	<i>telé</i> , ‘hacia abajo’ + <i>simí</i> , ‘ir’

Estas construcciones concuerdan con un patrón sintáctico básico en el que los adjetivos no derivados ocurren antes de los sustantivos que modifican, salvo en oraciones copulativas formadas con el verbo *húccu*, ‘estar, ser’, en cuyo caso los adjetivos siguen a los sustantivos. En su gramática, Steffel proporciona un conjunto de tres construcciones que ilustra este patrón: *guelé tehóje*, ‘hombre gordo’ || *tehóje gueléameke*, ‘hombre gordo’ || *Iché tehóje guelé húccu*, ‘Este hombre está gordo’.<sup>73</sup> Porque los adverbios no se crean mediante el uso del sufijo *-ameke*, invariablemente preceden a los adjetivos y verbos que modifican, como se muestra en los ejemplos restantes del cuadro 3.12.

El cuadro 3.13 presenta ejemplos de tres tipos de oraciones simples: enunciativas, imperativas e interrogativas. Steffel glosó cuatro de estas construcciones como infinitivos en lugar de oraciones completas.<sup>74</sup> He pro-

<sup>73</sup> Steffel 1799: fs. 18, 68-69. En la ortografía que Steffel utilizó en su gramática, la frase es transcrita como “*Ihé tehóje guelé húcu*”. Sólo un ejemplo de un adjetivo no derivado modificando un sustantivo aparece en el *Diccionario: cusí guelú*, ‘estaca’, o, literalmente, ‘palo grande’ (Steffel 1809: E-1123). Esta construcción, probablemente un error de *guelú cusí*, no está incluida en el Manuscrito Brno. Es probable que la construcción *sevolí guelú*, ‘tábano’, encontrada entre los materiales inéditos en latín asociados con el Manuscrito Brno (MB: f. 83; ver capítulo 2, “Manuscrito Brno” y cuadro 2.1), también sea incorrecta, ya que Steffel indicó en su gramática (1799: fs. 68-69), “Los adjetivos se ponen mejor antes de sus sustantivos [...]”.

<sup>74</sup> En el prólogo de su *Diccionario*, Steffel (1809: 300) explica el uso de los infinitivos en ambos casos: “Por último tengo aún que mencionar que los verbos alemanes se presentan en el modo indeterminado [infinitivo], como es usual entre nosotros, mas los verbos tarahumaras están en la primera persona del tiempo presente, así que siempre significan también el pronombre *nehé*, ‘yo’; por ej. ‘correr’, *humá*, se entiende *Nehé humá*, ‘Yo corro’”.

porcionado glosas completas de estas oraciones, incluyendo las glosas de Steffel entre corchetes.

Cuadro 3.13. Oraciones simples

Abreviaturas: ABL = ablativo; ADJV = adjetivizador; COMP = comparativo; ENF = enfático; INTERR = interrogativo; lit. = literalmente; LOC = locativo; NEG = negación; PAS = pasado; PASV = pasivo; POS = posesivo; PRTC = participial

Oración	Glosa	Análisis	Ubicación
<b>ENUNCIATIVAS</b>			
<i>Belágo mú naguáca</i>	‘Llegaste en el momento oportuno’	<i>belágo</i> , ‘rápidamente’ + <i>mú</i> , ‘tú’ + <i>naguá-</i> , ‘llegar’ + <i>-ca</i> , PAS	E-1436
<i>Ératschic gatiki</i>	‘Está delante de la puerta’	<i>éra-</i> , ‘puerta’ + <i>-tschic</i> , LOC + <i>gatiki</i> , ‘estar’	E-1339
<i>Guelubé né jolá</i>	‘Yo hago más grande’ [‘ampliar’]	<i>guelu-</i> , ‘grande’ + <i>-bé</i> , COMP + <i>né</i> , ‘yo’ + <i>jolá</i> , ‘hacer’	E-0362
<i>Hulí né jolá</i>	‘Yo hago otra vez’ [‘repetir’]	<i>hulí</i> , ‘otra [vez]’ + <i>né</i> , ‘yo’ + <i>jolá</i> , ‘hacer’	E-1391
<i>Iché igué peguámek húccu</i>	‘Esto está muy duro’	<i>iché</i> , ‘esto’ + <i>igué</i> , ‘muy’ + <i>peguá-</i> , ‘estar duro’ + <i>(a)mek(e)</i> , PRTC + <i>húccu</i> , ‘estar, ser’	E-0552
<i>Jumá né sami</i>	‘Estoy completamente mojado’	<i>jumá</i> , ‘todo’ + <i>né</i> , ‘yo’ + <i>samí</i> , ‘estar mojado’	E-0855
<i>Nehé tá gá matschí ~ Táne gá matschí</i>	‘Yo no veo bien’ [‘ver deficientemente o mal’]	<i>nehé</i> , ‘yo’ + <i>tá</i> , NEG + <i>gá</i> , ‘bien’ + <i>matschí</i> , ‘ver’ ~ <i>tá-</i> , NEG + <i>=ne</i> , ‘yo’ + <i>gá</i> , ‘bien’ + <i>matschí</i> , ‘ver’	E-1071
<i>Pedro sunugué</i>	‘Pedro tiene o posee trigo turco [maíz]’	<i>Pedro</i> + <i>-sunu-</i> , ‘maíz’ + <i>-gué</i> , POS	E-0177
<i>Rachpé né ganile</i>	‘Estoy un poco sano’	<i>rachpé</i> , ‘un poco’ + <i>né</i> , ‘yo’ + <i>ganile</i> , ‘estar bien de salud o ánimo’	E-0485
<i>Secáraje nétschi tschotschonáca</i>	‘Me ha pegado con la mano’	<i>secá-</i> , ‘mano’ + <i>-raje</i> , ABL + <i>nétschi</i> , ‘me’ + <i>tschotschoná-</i> , ‘pegar’ + <i>ca</i> , PAS	E-0817

Oración	Glosa	Análisis	Ubicación
<i>Tá jekísati húccu</i>	‘Es imposible’	<i>tá</i> , NEG + <i>jekí-</i> , ‘acontecer’ + <i>-sati</i> , ADJV + <i>húccu</i> , ‘estar, ser’	E-1235
<i>Táne tsetíjolánale</i>	‘No quiero hacer nada malo’	<i>tá</i> , NEG + <i>=ne</i> , ‘yo’ + <i>tsetí-</i> , ‘malo’ + <i>-jolá-</i> , ‘hacer’ + <i>-nale</i> , ‘querer’	E-1409
<i>Tepá né simí</i>	‘Yo voy arriba’ [‘ascender, subir’]	<i>tepá</i> , ‘arriba’ + <i>né</i> , ‘yo’ + <i>simí</i> , ‘ir’	E-0601, E-1131
<b>IMPERATIVAS</b>			
<i>Cató guíla</i>	‘Trae acá una cuerda’	<i>ca-</i> , ‘para acá’ + <i>-tó</i> , ‘traer’ + <i>guíla</i> , ‘cuerda’	E-1148
<i>Pugué rachpéco</i>	‘Espera un poco; Espera pues un poco’	<i>pugué</i> , ‘esperar’ + <i>rachpé</i> , ‘un poco’ + <i>co</i> , ENF	E-0039, E-0580
<i>Seguí simási</i>	‘¡Márchense!’	<i>seguí</i> , ‘de aquí’ + <i>simá</i> , ‘ir [plural]’	E-0886
<i>Seguí simí</i>	‘¡Márchate!’	<i>seguí</i> , ‘de aquí’ + <i>simí</i> , ‘ir [singular]’	E-0886
<b>INTERROGATIVAS</b>			
<i>Atschí mú iníle?</i>	‘¿Cómo estás?’	<i>atschí</i> , INTERR + <i>mú</i> , ‘tú’ + <i>iníle</i> , ‘estar’	E-0496
<i>Atschí mú reguéke?</i>	‘¿Cómo te llamas?’	<i>atschí</i> , INTERR + <i>mú</i> , ‘tú’ + <i>reguéke</i> , ‘llamar(se)’	E-0567
<i>Bugúetsamú?</i>	‘¿Tienes ganado?’	<i>bugue</i> , ‘tener ganado’ + <i>-tsa</i> , INTERR + <i>=mú</i> , ‘tú’	E-0177
<i>Ekípu mú taráca?</i>	‘¿Cuántos contaste?’	<i>ekípu</i> , ‘cuánto’ + <i>mú</i> , ‘tú’ + <i>tará</i> , ‘contar’ + <i>ca</i> , PAS	E-1331
<i>Há mú buketsá?</i>	‘¿Tienes ganado?’	<i>há</i> , INTERR + <i>mú</i> , ‘tú’ + <i>buke</i> , ‘tener ganado’ + <i>-tsá</i> , INTERR	E-0177
<i>Tschikía tá mú neóca?</i>	‘¿Por qué no hablas?’	<i>tschikía</i> , ‘por qué’ + <i>tá</i> , NEG + <i>mú</i> , ‘tú’ + <i>neóca</i> , ‘hablar’	E-1360

El orden de las palabras mostrado en estas oraciones es muy consistente. El verbo cae al final de todas las oraciones, excepto en dos imperativas:

*Cató guíla*, ‘Trae acá una cuerda’ y *Pugué rachpéco*, ‘Espera un poco’. En la primera, el verbo *tó*, ‘traer’, es precedido por el adverbio *ca-*, una forma abreviada de *guacá*, ‘acá, para acá’ y es seguido por el sustantivo *guilá*, ‘cuerda’, que es su objeto directo. En la segunda, el verbo *pugué*, ‘esperar’, es seguido por el cuantitativo *rachpéco*, ‘un poco’. En otro ejemplo, la oración completa se transmite por una sola palabra en la que el marcador interrogativo *-tsa* y el clítico *=mu* se agregan a la raíz del verbo: *¿Bugue-tsa=mú?*, ‘¿Tienes ganado?’. Esta construcción es una alternativa a *¿Há mú buketsá?*, en la que el pronombre *mú*, ‘tú’, aparece como una palabra independiente.

Los sujetos explícitos en las oraciones del cuadro 3.13 son todos pronombres, y su posición en la oración varía de acuerdo a las formas que se utilizan. Las formas abreviadas *né*, ‘yo’ y *mú*, ‘tú’, preceden a los verbos pero siguen a todos los demás elementos, que incluyen adjetivos, adverbios, interrogativos, locativos y negaciones. Steffel no incluye ejemplos de oraciones en las que aparece *muhé*, la forma completa de *mú*, pero la forma completa del pronombre de la primera persona del singular, *nehé*, está en el comienzo de la oración *Nehé tá gá matschí*, ‘Yo no veo bien’, que contrasta con la otra forma de la misma frase *Táne gá matschí*. El pronombre demostrativo *iché* también cae en la posición inicial en la oración *Iché igué peguámek húccu*, ‘Esto está muy duro’. En el caso del pronombre de la primera persona del singular, es probable que su posición en una oración determinara la forma utilizada. En el tarahumara moderno, los sujetos tienden a aparecer en posición inicial cuando se enfatizan sobre los demás componentes de las oraciones. Casi siempre Steffel utilizó las formas completas de los pronombres personales en esta posición.

Aparte de *Cató guíla*, el único ejemplo en el cuadro 3.13 de una oración que incluye un objeto directo es *Secáraje nétschi tschotschonáca*, ‘Me ha pegado con la mano’, en la que *nétschi* representa el pronombre de objeto de la primera persona del singular. Frases comparables en el cuerpo principal del *Diccionario* se limitan a dos oraciones desiderativas: *Diósi mí cuguira*, ‘Que Dios te ayude’, y *Diósi mí nachtetújera*, ‘Que Dios te lo pague’, en las que *mí* es el pronombre de objeto de la segunda persona del singular.<sup>75</sup>

<sup>75</sup> Steffel 1809: E-0533. Otro ejemplo de un objeto directo se encuentra en el segundo anexo al diccionario de Steffel en la frase *Pú cunála pú gäéle*, ‘Su marido la ama’ (1809: A-0067; MB: ams-0067). Aquí *pú* representa a la vez las formas del sujeto y objeto del pronombre singular de la tercera persona ‘ella’.

Steffel señaló, sin embargo, que la partícula *ké* fue empleada para marcar los sustantivos que se desempeñaban como objetos directos e indirectos,<sup>76</sup> y se ilustra su uso en su gramática: *Pedro ké Juan meáca*, ‘Pedro mató a Juan’.<sup>77</sup> En el mismo trabajo, presentó alternativas para la formación de otras oraciones, estrechamente relacionadas a ésta:

*Guátaje*, o *guáraje Pedro Juan meáca*, ‘Pedro mató a Juan con una flecha’ [...] *Ruá, Pedro Juan meáca*, ‘Dicen que Pedro ha matado a Juan’, o para eliminar la ambigüedad y no dudar quién mató a quién, se debe decir *Ruá, Pedro ké Juan meáca*, o se debe poner el pasivo con *ráje*, que es mejor, como en: *Ruá, Pedróraje Juan méliruc*, ‘Dicen que Juan fue muerto por Pedro’.<sup>78</sup>

Los pocos ejemplos de oraciones complejas que aparecen en el *Diccionario* se presentan en el cuadro 3.14. En las dos primeras oraciones, la palabra *mapú* introduce cláusulas subordinadas, mientras que en las otras, dos sufijos distintos se adjuntan a los verbos: el sufijo subordinante simultáneo *-ga ~ -ja* y el sufijo subordinante antecedente *-sago*. En todos los casos salvo uno, las traducciones libres de Steffel oscurecen la estructura de estas oraciones. Presento las glosas literales, seguidas por las glosas de Steffel entre corchetes.

<sup>76</sup> Steffel 1809: E-0861. En esta entrada, Steffel erróneamente afirma que *ké* marcó “el tercer o el sexto caso”, es decir, los casos dativo y ablativo. La correcta caracterización de esta partícula como marcador del dativo y acusativo aparece en el Manuscrito Brno (tms-0277). Steffel no proporciona ejemplos del uso de esta partícula para marcar los objetos indirectos.

<sup>77</sup> Steffel 1799: f. 14.

<sup>78</sup> Steffel 1799: fs. 75-76.

Cuadro 3.14. Oraciones complejas

Abreviaturas: ANTC = antecedente; CAUS = causativo; lit. = literalmente; PAS = pasado; PERF = perfectivo; SIML = simultáneo; SUBR = subordinante.

Oración	Glosa	Análisis	Ubicación
<i>Mapú gualé tsetí jolá, Diósi ajóruje</i>	‘Pero quien peca, ofende a Dios’	<i>mapú</i> , ‘el que’ [SUBR] + <i>gualé</i> , ‘pero’ + <i>tsetí</i> , ‘mal’ + <i>jolá</i> , ‘hacer’ + <i>diósi</i> , ‘dios’ + <i>ajó-</i> , ‘enojar(se)’ + <i>-ruje</i> , CAUS	E-0001
<i>Simí, mapú Pedro bechték</i>	‘Ve donde vive Pedro’ [‘Ve con Pedro’]	<i>simí</i> , ‘ir’ + <i>mapú</i> , ‘donde’ [SUBR] + <i>pedro</i> + <i>bechték</i> , ‘residir’	E-1457
<i>Ganiléja joláca</i>	‘Estando feliz, lo hizo’ [‘Lo hizo por gusto’]	<i>ganilé-</i> , ‘estar feliz’ + <i>-ja</i> , SUBR SIML + <i>jolá-</i> , ‘hacer’ + <i>-ca</i> , PAS	E-1339
<i>Nasséga né simí</i>	‘Montando, me voy’ [‘cabalgar’]	<i>nassé-</i> , ‘montar’ + <i>-ga</i> , SUBR ANTC + <i>né</i> , ‘yo’ + <i>simí</i> , ‘ir’	E-0940
<i>Síga né guechtschíleke</i>	‘Caminando, me caí’ [‘Cuando yo caminaba, me caí’]	<i>sí-</i> , ‘caminar’ + <i>-ga</i> , SUBR SIML + <i>né</i> , ‘yo’ + <i>guechtschí-</i> , ‘caer(se)’ + <i>le-</i> , PAS + <i>ke</i> , PERF	E-0233
<i>Símega né guechtschíleke</i>	‘Caminando, me caí’ [‘Cuando yo caminaba, me caí’]	<i>síme-</i> , ‘caminar’ + <i>-ga</i> , SUBR SIML + <i>né</i> , ‘yo’ + <i>guechtschí-</i> , ‘caer(se)’ + <i>le-</i> , PAS + <i>ke</i> , PERF	E-0233
<i>Beá tselisago nehé hatáca reguí reteguáleke</i>	‘Temprano, después de hacerse de día, yo vi un arco hacia arriba’ [‘Hoy temprano yo vi un arco iris’]	<i>beá</i> , ‘temprano’ + <i>tselí-</i> , ‘día’ + <i>-sago</i> , SUBR ANTC + <i>nehé</i> , ‘yo’ + <i>hatáca</i> , ‘arco’ + <i>reguí</i> , ‘hacia arriba’ + <i>reteguá-</i> , ‘ver’ + <i>le-</i> , PAS + <i>ke</i> , PERF	A-0086
<i>Tapáco tschonásago jukúleke</i>	‘Ayer, después de oscurecerse, llovió’ [‘Ayer por la tarde llovió’]	<i>tapáco</i> , ‘ayer’ + <i>tschoná-</i> , ‘oscurecerse’ + <i>sago</i> , SUBR ANTC + <i>jukú-</i> , ‘llover’ + <i>le-</i> , PAS + <i>ke</i> , PERF	A-0086

Los únicos tres ejemplos de oraciones compuestas que Steffel incluyó en su diccionario se encuentran en su segundo anexo:<sup>79</sup>

*Puhé aguila jújega amulpi jassá, nalagá tshigó*, ‘Su hija está sentada junto a ella y llora’

*Tachpébi coá, pahí putsé*, ‘Come y bebe poco’

*Totschí pusí náligne, caitá kaké*, ‘El pez tiene ojos, pero no orejas’

En las dos primeras oraciones, las cláusulas independientes están conectadas por las conjunciones *tshigó* y *putsé*, ambas glosadas como ‘y’, que siguen al segundo verbo. En la tercera, el concepto ‘pero’ no es representado por una palabra, pero es transmitido por la yuxtaposición de las dos cláusulas. La glosa literal de la segunda cláusula es ‘no oye’ en lugar de ‘pero no [tiene] orejas’.

La construcción de éstas y la mayoría de las otras oraciones en el diccionario de Steffel es compatible con la que se encuentran en el tarahumara moderno, pero también hay una serie de problemas con el conjunto de oraciones traducidas que constituyen el segundo anexo. Por ejemplo, las comparaciones de desigualdad que se presentan en las dos frases siguientes son sospechosas:<sup>80</sup>

*Guatónana iguágue húcu, mapú révega hoguerána*, ‘El brazo derecho es más fuerte que el izquierdo’

*Maitsáca guelubé húcu mapú iéri sopolí, khutabé putsé mapú iéri taicá*, ‘La luna es mayor que una estrella y menor que el sol’

En ambos casos, los términos utilizados para denotar desigualdad, *mapú révega* y *mapú iéri*, de hecho son comparativos de igualdad que denotan ‘como’ y, al menos, deberían de ir acompañados por una negación para que se transmitiera el sentido de ‘no como’.

<sup>79</sup> Estas oraciones se encuentran en las siguientes entradas del Manuscrito Brno y del *Diccionario*: ams-0068 y A-0068; ams-0073 y A-0073; y ams-0080 y A-0080. Algunos errores, corregidos aquí, aparecen en las versiones originales de estas oraciones. Se indican en las traducciones al español de las dos versiones del diccionario y se examinan en las notas de los capítulos 5 y 6 y en el apéndice 1.

<sup>80</sup> Steffel 1809: A-0075, A-0080; MB: ams-0075, ams-0080. Como en el caso de las oraciones compuestas arriba presentadas, los errores en estas oraciones han sido corregidos aquí.

El orden de las palabras visto en otras oraciones en este anexo, así como la elección de algunas palabras, es también dudosa. En la oración *Jacunábo (jachcála) retégualatschic nassípa húcu*, ‘La nariz está en el medio de la cara’, el locativo *nassípa* probablemente debería preceder *retégualatschic*. Además, la presencia del sufijo locativo *-bo* en *jacunábo* sugiere que debería ser glosado como ‘en la nariz’ o ‘por la nariz’ en lugar de ‘la nariz’, que debería estar asociada sólo con *jachcála*.<sup>81</sup>

De igual modo, es probable que Steffel mismo haya creado la construcción *hatáca reguí*, literalmente ‘arco arriba’, para ‘arco iris’ en la oración *Beá tselísago nehé hatáca reguí reteguáleke*, ‘Hoy temprano yo vi un arco iris’. El término para ‘arco iris’ en el tarahumara moderno es *konimí* ~ *konomí* y no se concibe como un arco, sino más bien un ser malvado que a menudo asume la forma de una gigantesca serpiente.<sup>82</sup>

Tales problemas, junto con los numerosos errores en las formas de las palabras incluidas en estas oraciones, indican que hay que tener cautela al considerarlas como una fuente de datos fiable sobre la sintaxis del tarahumara del siglo XVIII. Steffel indicó que tuvo dificultades en traducirlas al tarahumara, lo que atribuyó a su falta de práctica en la lengua por de más de veinte años. Para preparar estas traducciones, consultó con “un amigo conocedor de esta lengua”,<sup>83</sup> probablemente su compañero misionero Antonín Strčanovský (VER capítulo 1), pero el contacto que este “amigo” tuvo con hablantes de la lengua no era más reciente que el de Steffel. Dado el lapso de tiempo y la probabilidad de que ninguno de los dos había oído alguna de estas frases expresadas por hablantes del tarahumara, se puede suponer que la tarea de traducirlas fue igualmente difícil para ambos.

<sup>81</sup> Steffel 1809: A-0074. En la frase correspondiente en el Manuscrito Brno (ams-0074), sólo *jacunábo* se utiliza para ‘nariz’. En ambas versiones del diccionario, *jacunábo* y *jachcála* se presentan como sinónimos.

<sup>82</sup> Steffel 1809: A-0086; MB: ams-0086; Brambila 1976: 261; Merrill 1988: 73-74.

<sup>83</sup> Steffel 1809: 295.

## Capítulo 4

### El diccionario de Steffel como fuente etnográfica

Steffel complementó la amplia información que proporcionó sobre la lengua tarahumara del siglo XVIII con información sobre la cultura tarahumara y la vida colonial en México. Como contribución a la etnografía de la época, su obra es menos exhaustiva que los informes elaborados por algunos de sus contemporáneos jesuitas sobre otras áreas del norte de la Nueva España, por ejemplo, las detalladas descripciones de Sonora escritas por los alemanes Joseph Och e Ignaz Pfefferkorn y el silesiano Jan Nentvig.<sup>1</sup> Al mismo tiempo, su obra ofrece casi la única documentación de la cultura tarahumara en el siglo XVIII, antes de la expulsión jesuita, y representa una de las pocas fuentes sobre el tema para todo el período colonial. De hecho, sólo son equiparables el panorama de la vida tarahumara preparado en 1683 por el jesuita croata Ivan Ratkaj y las relaciones producidas entre 1777 y 1778 por los misioneros franciscanos, que administraron las misiones en la Tarahumara tras la expulsión jesuita (VER cuadro 4.1).<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Och 1965; Pfefferkorn 1989; Nentvig 1980. Para otras contribuciones jesuitas a la etnografía de Sonora en el siglo XVIII, VER González Rodríguez 1977; cf. Moctezuma Zamarrón 2007.

<sup>2</sup> La versión original en latín del informe de Ratkaj se encuentra en el Archivum Romanum Societatus Iesu. La transcripción de este informe se encuentra en Deimel y Einfalt (2012), junto con una traducción al alemán, un análisis de su contenido y los datos biográficos de Ratkaj. Luis González Rodríguez (1994; cf. Prpić 1971) proporciona una traducción al español de este documento junto con un resumen biográfico de Ratkaj. Información etnográfica sobre los tarahumaras compilada por otros misioneros jesuitas en el siglo XVII y principios del XVIII se encuentra en González Rodríguez 1982: 150-202, 1984 y 1993: 293-318.

Cuadro 4.1. Relaciones franciscanas de las misiones tarahumaras, 1777-1778

<b>Misión</b>	<b>Misionero franciscano</b>	<b>Año de la relación</b>
Baborigame	Juan Baptista Larrondo	1777
Baqueachic	José Justo Gómez	1778
Batopilillas	Juan Joseph de Aguilar	1777
Cerocahui	Antonio de Urbina	1777
Chínipas	Antonio Solórzano	1777
Concepción de Tubares	José María de la Santísima Trinidad Amillano	1777
Guazapares	Joseph Fernández de Lis	1777
Gueguachic	Joseph Agustín Falcón Mariano	1777
Moris	Miguel de Jesús María Rada	1777
Navogame	Manuel Ángel Antonio de Villagrán	1777
Norogachic	Juan de Dios Larrondo	1777
San Miguel de los Tubares	Augustín Fragoso	1778
Santa Ana	Mateo Joaquín Amador	1777
Tomochic	Antonio Xavier de Aréchiga	1777
Tónachic	Joseph Abad	1777
Tutuaca	José Rafael Pesquera	1777

La mayoría de la información etnográfica que se encuentra en el diccionario de Steffel se refiere a las estrategias que los tarahumaras del siglo XVIII adoptaron para su manutención. Estos datos indican claramente que su economía era mixta, combinando la agricultura, la ganadería, la caza, la pesca y la recolección de plantas silvestres. Steffel aportó descripciones concisas sobre algunas de las prácticas de subsistencia tarahumara, así como de su cultura material, sus deportes y juegos, su versión de la danza matachín y sus conflictos con los apaches. Estas descripciones revelan que Steffel fue un astuto observador de los detalles culturales y un hábil cronista de sus experiencias durante los once años y medio que residió en la Nueva España.<sup>3</sup>

<sup>3</sup> Para un panorama de las contribuciones etnográficas de Steffel, ver Binková 1992; Brenscheidt gen. Jost 2013, 2014; y Estrada Fernández y Grageda Bustamante 2013.

## AGRICULTURA

Steffel registró nueve términos en tarahumara para plantas domesticadas (VER cuadro 4.2) y señaló que “no falta el trigo”, pero no incluyó el término tarahumara para éste.<sup>4</sup> Tres de éstas –chícharos, lentejas y trigo– eran de origen del Viejo Mundo y una cuarta –papas– fue introducida a los tarahumaras por los europeos. De las otras seis –algodón, chile, calabazas, frijoles, maíz y tabaco– todas menos algodón y tabaco probablemente fueron cultivadas por los tarahumaras antes del contacto con los europeo.

Cuadro 4.2. Plantas domesticadas

Palabra	Glosa
<i>cocolí</i>	‘pimienta turca [chile]’
<i>cosiki</i>	‘algodón’
<i>halesí</i>	‘calabaza’ / ‘guaje’
<i>muní</i>	‘frijol’ / ‘leguminosa’
<i>muní cavólameke</i>	‘chícharos’
<i>muní tshipérameke</i>	‘lentejas’
<i>schunúcu ~ sunúcu</i>	‘trigo turco [maíz]’
<i>teloguí</i>	‘papa’
<i>uipáca</i>	‘tabaco’

Se puede suponer que su principal cultivo era el maíz. Aunque Steffel no describió el cultivo del maíz, proporcionó una descripción detallada y un boceto del arado que utilizaban, que derivó de un tipo de arado europeo que se había desarrollado milenios antes y sigue siendo utilizado por los tarahumaras modernos (VER figura 7).<sup>5</sup> Señaló que era jalado “completamente por bestias”, presumiblemente bueyes, y que “sirve tan bien como el arado europeo para preparar la tierra antes de sembrar”. Era fabricado enteramente de madera, con excepción de la cuchilla, que consistía en “una plaquita de fierro”.<sup>6</sup>

<sup>4</sup> Steffel 1809: E-0223.

<sup>5</sup> Steffel 1809: E-0901; Pennington 1963: 51-52; Stresser-Péan 1988; Smith 1998: 91-106.

<sup>6</sup> Los tarahumaras adquirieron fierro para sus cuchillas de los misioneros o de otras personas no indígenas en la región. En 1766, Steffel incluyó “una punta de arar” entre las pro-

Figura 7. La página original donde aparece el boceto del arado, Steffel 1809: 335

## Wörterbuch.

335

tausendweise in einem Zuge versammeln. Wenn sie vorüberziehen, unterhalten sie in der Luft ein immerwährendes Geschnatter. Ihre Schwärme sind wie bey uns die Schwärme der Dohlen, Raben und Krähen. Sie nähren sich von den Knospen und jungen Trieben der Bäume, an welchen sie, wo sie sich niederlassen, wie Bienen hängen. In dem tarahumarischen hohen Gebirge sind keine andern, als ganz grüne mit purpurrothen Achseln, und dergleichen Federn unterhalb des Schweifes. Die Haut und die Zunge ist kohlschwarz, und sie sind nicht sehr gelehrig. Die schönsten von allerley bunten Farben halten sich in noch wärmern Gegenden auf, und diese sind zum Unterichte die besten Pitazaja ist ein großer Papagen, den man hier den indianischen Raben heisset. Er ist ungelehrig.

Papier. Hosselikí. So nennen sie alles, was v. Papier ist, als Buch Brief, oder Schrift.

Peitschen. Guecupilóco. Gepeischt, guechpiruc.

Pelz. Pougwasikí.

Pinsel. Kupáca.

Pfanne. Bechroléks.

Pfau. Tschivi.

Pfeffer, türkischer. Cocolí.

Dieser ist dort ein unentbehrliches Gewürz, welches fast zu allen Speisen nöthig ist. Wenn sich daran

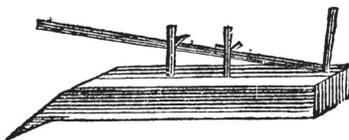
ein Mistwachs ereignet, so wird darüber, wie hier über das Brod gesammelt, denn man glaubt, daß man ohne diesen nicht leben könne. Es ist aber gewiß, daß dieser Pfeffer, weil dorten kein, oder sehr wenig Wein getrunken wird, zur Verdauung der Speisen sehr dienlich ist.

Pfeil. Guaca. hat den Namen von guá Schieß oder Roor, weil der untere Theil desselben daraus gemacht ist. Der obere Theil ist aus hartem zugespitzten Holze, das mit Nerven an das Rohr gebunden wird, an dessen Spitze ist ein spitzig geschliffenes schwarzer Kristall, oder ein Eislein fest gemacht. An dem unteren Theile sind drey Reihen abgestufter Federn. s. Armbrust.

Pfennig. Guenomí. s. Metall.

Pferd. Caú. Cajútlehi.

Pflug. Boslaráleke, oder Vasseráleke.



Dieses amerikanische Werkzeug besteht aus einem ein bis 2 Ellen langen, dicken und harten Klotz, der am unteren Theile einen rückwärts etwas aufstehenden Ast hat, damit er gehalten und bey dem Pflügen ge-

visiones que solicitaba se le enviaran de la ciudad de México por el procurador jesuita. El franciscano Joseph Agustín Falcón Mariano reportó en 1777 de la misión de Gueguachic, “Las herramientas que ahora usan los tarahumares para cultivar la tierra son puntas de fierro para los arados y azadones de fierro. Los muy pobres que no alcanzan para una punta de fierro o un azadón, en las puntas de los arados acomodan piedras, y de palo fuerte hacen azadones, que les suple bastantemente” (Falcón Mariano 1777: fs. 272-272v).

Steffel reportó que los tarahumaras procesaban el maíz en varias formas para el consumo y describió la manera en que preparaban tortillas y una bebida alcohólica conocida como *pataliki* o *schuguiki* (VER cuadro 4.3).<sup>7</sup> También indicó que el pinole (*cuvirusi*), que consiste en maíz tostado y molido, “es su provisión de viaje y la llevan consigo en una bolsita de cuero”. Y añadió, “Los tarahumaras se encuentran muy contentos siempre y cuando no padezcan la falta de ésta, además de lo que obtienen por la caza y la pesca”.<sup>8</sup>

Cuadro 4.3. El maíz

Palabra	Glosa
<i>schunúcu ~ sunúcu</i>	‘trigo turco [maíz]’
<i>patschiki</i>	‘la mazorca en la caña’
<i>honéameke</i>	‘maíz aún no desgranado’
<i>holirúgameke</i>	‘maíz desgranado [después de quitar los granos]’
<i>sakiki</i>	‘maíz molido y no tostado’
<i>isternil</i>	‘maíz hecho masa’
<i>cuvirusi ~ gubirusi ~ kubirusi</i>	‘sémola turca [pinole]’
<i>teméke ~ reméke</i>	‘pan, pastel de maíz [tortilla]’
<i>kioliki ~ eskiáte</i>	‘una sopa aguada de maíz’
<i>tschorike</i>	‘maíz cocido como puré; caldo, sopa’
<i>pataliki ~ schuguiki</i>	‘una bebida alcohólica de maíz’

Otro cultivo importante era el chile (*cocolí*). Steffel caracterizó al fruto de esta planta como “un condimento tan indispensable allá que es necesario en casi todos los alimentos. Cuando acontece una mala cosecha, se quejan

<sup>7</sup> Steffel 1809: E-0223, E-0500, E-1380, T-0159, T-0364. Los términos *pataliki* y *schuguiki* [šug<sup>w</sup>iki] para la cerveza de maíz aparecen en el tarahumara moderno como *batárika* y *šugiki ~ sugiki*. En su diccionario, Steffel no menciona tamales pero incluyó en su gramática la palabra tarahumara *tamalínira*, ‘hacer tamales’, y describió los tamales como “pastelillos oblongos hechos de trigo turco [maíz] con chile, en el centro de los cuales se les pone un trozo de tocino, que atados de la misma forma que una salchicha, y envueltos en hojas secas del mismo trigo para que no se difuya, se les cocina juntos en una olla” (Steffel 1799: f. 73).

<sup>8</sup> Steffel 1809: E-0529.

de ello como aquí por el pan, ya que se cree que no se puede vivir sin él”.<sup>9</sup> En el siglo XX, los tarahumaras plantaban chiles en parcelas especiales, igual que el tabaco.<sup>10</sup> Steffel representó a los tarahumaras del siglo XVIII como “grandes aficionados a fumar tabaco” y describió su manera de fumar en contextos sociales: “Cuando fuman en conjunto, se sientan alrededor de una fogata, llenan un carrizo con tabaco molido que va de boca en boca hasta que no sólo el relleno, sino el mismo carrizo se consume en humo”.<sup>11</sup> Sin embargo, no indicó que cultivaban el tabaco. Es posible que basaran su abastecimiento del tabaco en la especie silvestre que se encuentra en la región (*Nicotiana trigonophylla*).<sup>12</sup>

Los otros dos cultivos indígenas para los que Steffel registró términos en tarahumara son frijoles (*muni*) y calabazas (*halesi*), pero la información que proporcionó sobre la aplicación de estos términos requiere algunos comentarios. No incluyó el término ‘frijol’ (*Bohne*) en el Manuscrito Brno, y su entrada para ‘frijol’ en el *Diccionario* consiste únicamente en una remisión a la entrada de ‘legumbre’ (*Hülsenfrucht*).<sup>13</sup> En esa entrada, proporcionó *muni* como el equivalente en tarahumara de ‘legumbre’, aparentemente porque quería indicar que *muni* también designaba, con modificadores, ‘chicharos’ y ‘lentejas’. Sin embargo, caracterizó *muni* como “el nombre genérico de todas las legumbres [*Hülsenfrüchte*], con la única excepción del trigo turco, que se llama *sunúcu* o *schunúcu*”.<sup>14</sup> Esta observación implica que, con la excepción del maíz (“trigo turco”), *muni* se refirió a todas las plantas que

<sup>9</sup> Steffel 1809: E-0897. El chile domesticado que se encuentran hoy en la Sierra Tarahumara es *Capsicum annuum*.

<sup>10</sup> Bennett y Zingg 1935: 45, 138-139, 146-147; Pennington 1963: 67-69.

<sup>11</sup> Steffel, MB: tms-0874; 1809: E-1163. En el siglo XX, los tarahumaras liaban tabaco en las hojas secas de maíz pero Steffel sólo menciona el uso de tubos de carrizo en el siglo XVIII (Pennington 1963: 68-69).

<sup>12</sup> Bye 1979: 41. El cultivo de tabaco no se menciona en ninguna de las relaciones franciscanas de 1777-1778. La ausencia o escasa disponibilidad entre los tarahumaras de la especie domesticada de tabaco preferida por los europeos (*Nicotiana tabacum*), es sugerida debido a que entre 1764 y 1765 Steffel pidió que trece “manojos de tabaco” le fueran enviados desde el México central (Steffel 1764b, 1765b). Bye (1979: 41) informa de que *Nicotiana rustica* era la especie más común de tabaco cultivada por los tarahumaras en el siglo XX, aunque en ocasiones cultivaban también *Nicotiana tabacum*.

<sup>13</sup> Steffel 1809: E-0210, E-0629.

<sup>14</sup> Steffel 1809: E-0629. Frijoles (*Phaseolus vulgaris*), chicharos (*Pisum sativum*) y lentejas (*Lens culinaris*) todos pertenecen a la subfamilia Faboideae de la familia Fabaceae.

cargan sus semillas dentro de una especie de envoltura, pero es dudoso que ese término haya tenido un alcance semántico tan amplio. Es más probable que, antes del contacto con los europeos, los tarahumaras utilizaran *muni* sólo para designar los ‘frijoles’ y después extendieron el término a los cultivos introducidos que se parecían a los frijoles.

Con respecto a las calabazas, Steffel glosó el término *halesí* como ‘calabaza’ [*Kürbis*] y ‘calabaza silvestre’ [*wilder Kürbis*], pero no hizo mención de que los tarahumaras del siglo XVIII los consumieran.<sup>15</sup> Su único comentario sobre el uso de calabazas fue como elementos de la cultura material. Señaló que convertían pequeñas calabazas huecas en sonajas, rellenándolas con piedritas y adjuntando palos como mangos, y que utilizaban grandes calabazas huecas, junto con ollas, como recipientes para la fermentación de la cerveza de maíz. También informó que hicieron sus ‘tazas’ (*laváca*), así como sus ‘cucharas’ y ‘cucharones’ (*lótschiki*), de calabazas secas y vaciadas.<sup>16</sup>

Basado en datos recopilados en el siglo XX, se puede proponer que el término *halesí* designó dos y posiblemente tres diferentes especies de “calabazas”. La “calabaza silvestre” se puede identificar como la “calabacilla” o “calabaza de coyote” (*Cucurbita foetidissima*), la única calabaza silvestre que se encuentra en la región tarahumara. Cuando se seca, su cáscara se utiliza para hacer sonajas, cuencos y tazas, pero es demasiado pequeña para servir como recipientes para la fermentación de la cerveza de maíz. Es posible que estos contenedores fueran hechos de las cáscaras del “calabazo” (*Lagenaria siceraria*), que también sirven como los guajes preferidos por los tarahumaras modernos para hacer tazas, cazos y cucharones.

A diferencia de la calabaza silvestre, que tiene una amplia distribución dentro de la Sierra Tarahumara, *Lagenaria siceraria* fue cultivada en el siglo XX principalmente a menores alturas. Esta práctica también ocurrió en el siglo XVIII. En 1777, el misionero franciscano Joseph Agustín Falcón Mariano escribió: “En las barrancas templadas o calientes siembran

<sup>15</sup> Steffel 1809: E-0723, T-0234; cf. Merrill 2012: 222-223, 238-239. También registró el término *halisóco*, ‘lugar o campo de calabazas’, y el topónimo *haleséatschic* ~ *haleséatschic*, que glosó como ‘el nombre de un poblado, donde crecen muchas calabazas’ (Steffel 1809: T-0235; 1799: f. 21).

<sup>16</sup> Steffel 1809: E-0130, E-0500, E-0769, E-1167. En el tarahumara moderno, el término *labá* etiqueta un guaje “partido a lo ancho” mientras *lócí* se refiere a un guaje “partido a lo largo” (Brambila 1983: 317, entrada para “jícara”).

por las aguas los tarahumares, calabazos para sus servicios. En tierra fría no fructifican”.<sup>17</sup>

Falcón Mariano estaba en la misión de Gueguachíc, ubicada a 2,340 metros sobre el nivel del mar. En el mismo año, el franciscano Buenaventura Joseph Fernández de Lis, mencionó “[...] jícaras silvestres que son de calabazos o bules o guajes partidos, que estos les sirven en los ministerios de cocina. Y para esto los siembran y los benefician, y hay otros que les dicen guejas, que son de lo mismo pero grandes”.<sup>18</sup> Esta información refiere a la misión de Guazapares que, a 1,420 metros sobre el nivel del mar, tenía un clima más templado que Gueguachíc. En su comentario, Fernández de Lis hizo una clara distinción entre los guajes pequeños y grandes y entre los guajes silvestres y cultivados, insinuando que los tarahumaras plantaban las “jícara silvestres”, lo que sugiere un proceso de domesticación incipiente.<sup>19</sup>

Además de la *Cucurbita foetidissima* y la *Lagenaria siceraria*, el término *halesí* pudo haber designado la *Cucurbita pepo*, la principal variedad de calabaza que se siembra hoy en día, como una fuente de alimentación, en las zonas más elevadas de la Sierra Tarahumara.<sup>20</sup> El cultivo de calabazas para la alimentación en esas elevaciones fue documentada en 1777 por los franciscanos en las misiones de Cerocahui, Gueguachíc y Tomochic, ubicadas de 1,620 a 2,340 metros sobre el nivel del mar.<sup>21</sup> De la misión de Tomochic, administrada por Steffel entre 1763 y 1766, Antonio Xavier de Aréchiga reportó que, “Siembran estos indios por el mes de abril frijol, maíz, calabazas,

<sup>17</sup> Falcón Mariano (1777: f. 267). En el siglo XX, Pennington (1963: 45) observa que *Lagenaria siceraria* “se limita a las más cálidas, protegidas laderas en las tierras altas, pero ampliamente cultivada en las barrancas [...]”.

<sup>18</sup> Fernández de Lis 1777: f. 133. Falcón Mariano (1777: f. 272) proporcionó información adicional sobre la preparación de “calabazos” para diferentes propósitos: “Usan también de muchos calabazos, o enteros para guardar sus cosas y acarrear agua, o partidos por medio, que son las jícaras que usan”.

<sup>19</sup> Es posible que tanto las variedades silvestres como las cultivadas fueran *Lagenaria siceraria*, que es capaz de crecer y propagarse con poca o ninguna intervención humana (Bruce D. Smith, comunicación personal, 2006).

<sup>20</sup> Pennington 1963: 44. En tarahumara moderno, *Cucurbita pepo* se conoce como *bačí*, pero esta palabra no aparece en la obra de Steffel o en ningún otro informe del período colonial. En el siglo XVII, Guadalaxara (1683: 16) registró *hariquí* y *harisóco* como los términos en tarahumara para ‘calabazo’ y ‘calabazal’ respectivamente. Se corresponden con *halesí* ~ *haléki*, ‘calabaza’, y *halisóco*, ‘lugar o campo de calabazas’, que Steffel (1799: f. 21) sustituyó por *hariquí* y *harisóco* en su revisión de la gramática de Guadalaxara.

<sup>21</sup> Urbina 1777: f. 143; Falcón Mariano 1777: fs. 266-266v; Aréchiga 1777: f. 295v.

papas, y trigo. Todo lo cosechan por el mes de noviembre, aunque en algunos años se les da con escasez a causa de las tempranas heladas”.<sup>22</sup>

Este cultivo también fue documentado por cinco misiones en elevaciones desde 300 a 1,280 metros sobre el nivel del mar: Chínipas, Concepción de Tubares, Moris, San Miguel de Tubares y Santa Ana.<sup>23</sup> En este caso, la variedad de calabaza en cuestión pudo haber sido *Cucurbita argyrosperma*, que Pennington caracteriza como “intolerante de clima fresco y muy sensible a las heladas. Se limita [...] a las laderas de los cañones y zonas más bajas de las profundas barrancas”.<sup>24</sup>

Steffel no comentó sobre el cultivo o el uso de algodón, chícharos, frijoles, lentejas o papas pero los franciscanos informaron que los tarahumaras plantaban todos menos el algodón.<sup>25</sup> Aunque Steffel registró *cosiki* como el término tarahumara para ‘algodón’, no hay indicios de que le cultivaban durante el período colonial.<sup>26</sup> La evidencia arqueológica y de principios del período colonial sugiere que, antes de la introducción de la lana, los indígenas de la región usaban las fibras provenientes del agave y de otras plantas silvestres para el tejido de sus prendas de vestir.<sup>27</sup>

<sup>22</sup> Aréchiga 1777: f. 295v.

<sup>23</sup> Solórzano 1777: f. 145; Amillano 1777: f. 83v; Rada 1777: f. 276; Fragoso 1778: f. 89; Amador 1777: f. 61v.

<sup>24</sup> Pennington (1963: 44) identifica esta calabaza con el binomio *Cucurbita mixta*, que ahora es clasificado como *Cucurbita argyrosperma* (Merrick y Bates 1989; Merrick 1990).

<sup>25</sup> Una visión general del cultivo de chícharos, frijoles, lentejas, papas y otras plantas de los tarahumaras en el siglo XVIII se encuentra en Anónimo 1778.

<sup>26</sup> La única referencia que he encontrado sobre el uso de algodón por los tarahumaras se encuentra en la etnografía de 1935 de Bennett y Zingg. Estos autores reportaron que los tarahumaras que residían en las barrancas, cerca del antiguo pueblo minero de Urique, molían capullos verdes de algodón con maíz tierno para la preparación de un plato conocido como *oliki*, pero rara vez lo utilizaban por sus fibras. Registraron *wasabítci* como el término tarahumara para este algodón, que identificaron como *Gossypium mexicanum*, un sinónimo de *Gossypium hirsutum* (Bennett y Zingg 1935: 34-35, 174).

<sup>27</sup> Beals 1932: 170-172; Zingg 1940: 20, 57; Pennington 1963: 202-205; González Rodríguez 1984: 188. Las fibras de *Apocynum* se han documentado con cierta frecuencia en los textiles arqueológicos del suroeste de Chihuahua (O’Neale 1948: 113; Kent 1958: 87; Clune 1960). Textiles de algodón se han recuperado de sitios arqueológicos en esta región y áreas adyacentes del Estado (Lumholtz 1902, I: 72; Lister 1958: 85-86; Kent 1958; King 1974: 78-80; cf. Teague 1998: 9-29).

Steffel también incluyó en su *Diccionario* el término *pochote*, de origen náhuatl, que describió como etiquetando “otra variedad” de algodón.<sup>28</sup> Este algodón se puede identificar como la fibra que se encuentra en las vainas de un árbol (*Ceiba acuminata*), que crece a bajas alturas en la Sierra Tarahumara.<sup>29</sup> Los tarahumaras en algunas zonas siguieron utilizando esta fibra para producir textiles pequeños, por lo menos hasta las últimas décadas del siglo XVIII. En su relación de 1777 sobre la misión de Batopilillas, el franciscano Juan Joseph de Aguilar mencionó, entre otros árboles silvestres, “pochote, que es como algodón de que se sirven los indios para hacer pabito, fajas y cintas”.<sup>30</sup>

#### ANIMALES DOMESTICADOS

Previo al contacto europeo, el único animal domesticado encontrado a través del norte de México era el perro, aunque la evidencia arqueológica indica que se criaban guajolotes en algunas zonas.<sup>31</sup> Steffel registró términos en tarahumara para ambos perros (*cocotschí*) y guajolotes (*tschiví*), pero proporcionó poca información adicional sobre ellos. Señaló que algunos perros fueron entrenados para cazar pumas y, al comentar que los guajolotes eran abundantes en “aquellas montañas”, implicó que sólo parvadas silvestres de estas aves habitaban en las inmediaciones de las misiones donde él residía.<sup>32</sup>

Las relaciones franciscanas ofrecen información más detallada sobre el lugar que ocupaban estos animales en la economía de los tarahumaras del siglo XVIII. Por ejemplo, después de registrar venados, osos, lobos, conejos, zorros, tejones, zorrillos y ardillas como los animales silvestres encontrados en la proximidad de su misión en Gueguachíc, Falcón Mariano comentó,

<sup>28</sup> Steffel 1809: E-0129.

<sup>29</sup> Pennington 1963: 203.

<sup>30</sup> Aguilar 1777: f. 59.

<sup>31</sup> Breitburg 1993.

<sup>32</sup> Steffel 1809: E-0544, E-0758. En una entrada del *Diccionario* (E-0896), el término *tschiví* es glosado como ‘pavo real’ [Pfau]. El término alemán Pfau no aparece en el Manuscrito Brno, lo que sugiere que fue añadido al *Diccionario* por alguien que no era Steffel. No hay reportes de pavos reales de Asia o África en la Sierra Tarahumara en el siglo XVIII. Pennington (1963: 87) afirma que las relaciones franciscanas de 1777-1778 “se refieren a pavos reales que se buscaban con fines medicinales”, pero en todos los casos el término utilizado en las relaciones es “pito real”, el nombre común para *Campephilus imperialis*, el mayor pájaro carpintero en el mundo.

“Crían los indios perros de cortos cuerpos que les acompañan y les cazan los animales dichos, menos a los osos y lobos, pero les sirven de defenderlos de ellos”.<sup>33</sup> Estas relaciones también documentan que los tarahumaras en algunas misiones criaban guajolotes y reportan guajolotes silvestres alrededor de la mayoría de las misiones.<sup>34</sup>

Otras aves que pudieran haber tenido como semi-domesticadas eran los loros.<sup>35</sup> Steffel registró dos términos en tarahumara para estas aves: *cachcánali* y *pitagája*, que probablemente designaban la cotorra serrana occidental (*Rhynchopsitta pachyrhyncha*) y el guacamayo verde (*Ara militaris*) respectivamente. Señaló que los *cachcánali* “no son aptos para aprender” y que el *pitagája* “aprende con dificultad”, en contraste con un tercer tipo de loro, sobre el que comentó: “Los más hermosos, de todos colores, habitan en regiones más calurosas y estos son los mejores para la enseñanza”.<sup>36</sup> Esta descripción puede aplicarse a la *guacámaja*, un término que Steffel glosó solamente como ‘un tipo de papagayo’, que se puede identificar como la guacamaya roja (*Ara macao*).<sup>37</sup>

La evaluación de Steffel sobre la capacidad de aprendizaje de estos loros sugiere que se tenían en los hogares de la gente, pero no indicó que los tarahumaras lo hacían. Las relaciones franciscanas reportan papagayos entre las aves silvestres que vivían en las proximidades de la mayoría de las misiones en la Sierra Tarahumara, pero sólo en Baqueachic, situada en la vertiente oriental de la Sierra Tarahumara, habían pericos descritos como domesticados: “De los animales domésticos, los que más abundan, son pericos y algunas gallinas, cuando no hay carestía de maíz”.<sup>38</sup>

<sup>33</sup> Falcón Mariano 1777: f. 270.

<sup>34</sup> Guajolotes silvestres y domésticos son reportados para las misiones de Guazapares (Fernández de Lis 1777: f. 132v) y Tutuaca (Pesquera 1777: fs. 307-307v). Solamente los guajolotes domésticos se mencionan para Concepción de Tubares (Amillano 1777: f. 84) y Santa Ana (Amador 1777: f. 61v) y solamente silvestres para Batopilillas (Aguilar 1777: f. 59v), Cerocahui (Urbina 1777: f. 143v), Chínipas (Solórzano 1777: f. 145v) y Gueguachic (Falcón Mariano 1777: f. 270).

<sup>35</sup> En las relaciones franciscanas de 1777-1778, palomas domésticas se reportan en las misiones de Cerocahui y Tutuaca (Urbina 1777: f. 143v; Pesquera 1777: f. 307).

<sup>36</sup> Steffel 1809: E-0890.

<sup>37</sup> Steffel 1809: E-1335.

<sup>38</sup> Gómez 1778: f. 10. Los términos utilizados para etiquetar las variedades de estas aves encontradas en diferentes misiones son los siguientes: “guacamayas” y “pericos” en Baborigame; “pericos grandes” en Batopilillas; “pericos” en Baqueachi, Cerocahui y Tomo-

Evidencia arqueológica del norte de México y del suroeste de los Estados Unidos documenta que los indígenas de la región mantenían papagayos antes del contacto con los europeos, probablemente por su plumaje.<sup>39</sup> Esta práctica fue registrada en 1604 por el misionero jesuita Hernando de Santarén, quien escribió sobre los acaxeos que habitaban la Sierra de Topia, en lo que hoy es el estado mexicano de Durango:

Siempre que caminan llevan las mujeres la carga en un *cacastle* de hechura de un *guacal* sino que es angosto de abajo y ancho de arriba, tan ancho que cabe una hanega de maíz desgranado [...] A los bordos del *cacastle* van los papagayos y guacamayas, porque son muy curiosos en criallos [sic], y pélanlos a menudo para adornarse con las plumas.<sup>40</sup>

La llegada de los europeos aumentó dramáticamente la diversidad de los animales domésticos en la región tarahumara. Para el siglo XVIII, Steffel documentó la presencia de gatos, gallinas, cerdos, chivos, ovejas, vacas, caballos, mulas y burros y registró términos en tarahumara para todos éstos, así como para ‘yegua’, ‘carnero castrado’ y ‘una vaca mansa que se deja ordeñar’ (VER cuadro 4.4). Informes desde el siglo XVII indican que los tarahumaras acogieron con entusiasmo a los animales domesticados del Viejo Mundo, especialmente chivos, ovejas, vacas y caballos.<sup>41</sup> Estos animales les proporcionaron nuevas fuentes de carne, materias primas y transporte, así como, en el caso de chivos, ovejas y vacas, el estiércol para fertilizar sus cultivos. Al mismo tiempo, el cuidado de estos animales requirió que los tarahumaras realizaran importantes ajustes en la organización de su labor.

---

chic; “cotorras”, “guacamayas”, “loros” y “pericos” en Chínipas; “cotorros” y “pericos” en Guazapares; “guacamayas” y “papagayos” en Gueguachic; “guacamayas” y “loros” en Santa Ana y “perico cimarrón” en Tonachic (Abad 1777: f. 291; Aguilar 1777: f. 59v; Amador 1777: f. 62; Aréchiga 1777: f. 296; Falcón Mariano 1777: f. 270; Fernández de Lis 1777: f. 132v; Gómez 1778: f. 10; Larrondo 1777: f. 63v; Solórzano 1777: f. 147; Urbina 1777: f. 143v).

<sup>39</sup> Minnis 1988: 187-188; Minnis, *et al.* 1993.

<sup>40</sup> González Rodríguez 1993: 163.

<sup>41</sup> Pennington 1963: 137-143.

Cuadro 4.4. Animales domesticados introducidos por los europeos

Palabra	Glosa
<i>bucú</i>	‘ganado’
<i>cajútschi ~ caú</i>	‘caballo, corcel, rocín’
<i>caú mukíla</i>	‘yegua’
<i>cambalátschi ~ gambalátschi</i>	‘cabra, chivo’
<i>cambalátschi hoguila</i>	‘chivo’
<i>cambalátschi mukíla</i>	‘chiva’
<i>cotschí</i>	‘cerdo’
<i>mísa ~ músa</i>	‘gato’
<i>múra</i>	‘mula, burro’
<i>pouguáca</i>	‘oveja; carnero, carnero castrado, cordero’
<i>pouguáca hoguila</i>	‘carnero’
<i>pouguáca jumarúgameke</i>	‘carnero entero’
<i>pouguá pitschabúrameke</i>	‘carnero castrado’
<i>telétsi</i>	‘ternera(o)’
<i>totolí</i>	‘gallina, gallo’
<i>tschitschígua</i>	‘una vaca mansa que se deja ordeñar’
<i>vácaschi</i>	‘vaca’

Para la época de Steffel, los tarahumaras habían integrado plenamente estos animales domésticos en sus economías. Él señaló la existencia de “arrieros tarahumaras” y “la montura tarahumara” y reportó que habían adoptado una silla de carga “común en toda América”, que calificó de “completamente diferente a las europeas y en mi opinión es mucho más cómoda para las bestias de carga”.<sup>42</sup> También indicó que la lana se había convertido en la principal fibra utilizada por las mujeres tarahumara en la elaboración de textiles. Comentó que los “mexicanos” [hablantes de náhuatl] confeccionaron capas de las fibras del maguey, pero que los tarahumaras “actualmente se cubren con capas hechas de lana”.<sup>43</sup> Sin embargo, se hace mención de que “ellos hacen el hilo del maguey adobado y lo llaman *Sóco*”, sobre lo

<sup>42</sup> Steffel 1809: E-0790, E-0887, E-0941.

<sup>43</sup> Steffel 1809: E-0247.

cual el franciscano Antonio de Urbina, asignado a la misión de Cerocahui, reportó: “Sus vestuarios sólo se componían de un taparrabo que lo harían de pita, o *soco* que llaman ellos”.<sup>44</sup>

Steffel no proporcionó ninguna información sobre el número de animales domésticos que tenían los tarahumaras, pero sus posesiones eran probablemente modestas. En su relación de Tomochic, el franciscano Antonio Xavier de Aréchiga indicó que, “Se cría ganado vacuno, de pelo, lanar y cerdo aunque todo con escasez, causa lo frígido de la sierra”.<sup>45</sup> Una situación similar existió en la misión de Gueguachíc:

Los más indios de esta misión crían ovejas, algunos con mucha escasez, otros con poca abundancia y otros pocos, algo más [...] Crían también cabras con más moderación que las ovejas [...] Algunos crían ganado vacuno con escasez, unos más que otros. Con más escasez tienen algunos uno, dos o tres caballos o yeguas o mulas o asnos. [...] Gallinas crían pocos y pocas porque rara vez les sobran granos con que mantenerlas.<sup>46</sup>

Incluso, las manadas de la provincia jesuita de la Tarahumara no se comparaban en tamaño a las de algunos de los colonos españoles de la región. En 1761, las misiones de la Tarahumara tenían un total de alrededor de 14,000 cabezas de ganado vacuno y 2,000 caballos, mientras Steffel informó que los apaches “han llevado de allí una inmensa cantidad de ganado, caballos, burros y mulas y para que yo dé sólo una corta idea de sus abigeatos, en el plazo de seis años han robado hasta 40,000 cabezas de un solo hato”.<sup>47</sup> También describió la matanza de miles de cabezas de ganado cada noviembre en Nueva Vizcaya, comparándola con la “degollación que se realizó bajo el rey Salomón, en la consagración del templo”.<sup>48</sup>

<sup>44</sup> Steffel 1809: E-0409; Urbina 1777: f. 143v. El término *soco* probablemente etiquetaba la *Yucca madrensis*, como en el tarahumara moderno (VER apéndice 2). En la primera descripción etnográfica de los tarahumaras, de 1611, el jesuita catalán Joan Font informó que la ropa de hombres y mujeres estaba hecha de “hilo de pita, que las mujeres tejen” (González Rodríguez 1984: 188).

<sup>45</sup> Aréchiga 1777: fs. 295v-296. En el mismo pasaje, Aréchiga señala que nadie en su misión contaba con más de veinte ovejas.

<sup>46</sup> Falcón Mariano 1777: fs. 269v-270.

<sup>47</sup> Lizasoain 1763 (VER capítulo 1); Steffel 1809: E-0062.

<sup>48</sup> Steffel, MB: tms-0020.

## RECURSOS SILVESTRES

La introducción europea de nuevos cultivos y animales domesticados aparentemente no disminuyó la importancia de los recursos silvestres en la economía tarahumara. Steffel proporcionó descripciones detalladas de sus estrategias de pesca y caza de venado e indicó que “ratones y ratas asadas son un manjar para los tarahumaras” y que bagres (*musí*) eran salados y secados para su preservación.<sup>49</sup> Describió también sus métodos de recolecta y preparación para el consumo del agave y de los frutos de los nopales y registró términos para dos plantas silvestres, *kilibáca* y *tschináca*, que los tarahumaras comían.<sup>50</sup> Además, caracterizó la pitaya como una “fruta americana muy sabrosa” y los piñones como “pequeñas nueces que son más sabrosas que las almendras”, pero no dio ninguna información sobre su recolección o preparación.<sup>51</sup>

Las materias primas derivadas de las plantas incluyeron el carrizo utilizado para hacer flechas, un tinte amarillo extraído de la planta conocida como *cojahéta* y cordaje hecho de “las hebras más gruesas del maguey”.<sup>52</sup> Con respecto a esto, señaló que el maguey se utilizó sólo “en los llanos” y que “En las regiones serranas se hacen las cuerdas del pelo de la crin del caballo hilado o de cuero crudo y remojado, cortado en tiras”.<sup>53</sup>

La gran mayoría de las plantas y animales silvestres que Steffel mencionó en su diccionario tenían importancia económica o eran perjudiciales (VER cuadros 4.5, 4.6 y apéndice 2).<sup>54</sup> Entre los últimos, notó que los osos y los arpillones de roca invadían los campos de maíz y las águilas, los pumas y los lobos atacaban el ganado.<sup>55</sup> No reveló cómo los tarahumaras defendían sus animales y cultivos de estas amenazas, pero sí cómo cazaban a los osos y a los pumas.<sup>56</sup> También subrayó la gran cantidad de lobos en la región,

<sup>49</sup> Steffel 1809: E-0793, T-0456.

<sup>50</sup> Steffel 1809: E-0036, E-0387, E-0406, E-0710, E-0929.

<sup>51</sup> Steffel 1809: E-0127, T-0608.

<sup>52</sup> Steffel 1809: E-0898, E-1148, E-1417.

<sup>53</sup> Steffel 1809: E-1148.

<sup>54</sup> A pesar de que generalmente no indicó su importancia para los tarahumaras, Steffel describió con cierto detalle las características físicas y hábitos de diversas aves y serpientes, que al parecer les tenía una especial fascinación (Steffel 1809: E-0705, E-0720, E-0857, E-0890, E-1018, E-1118, E-1350, E-1335).

<sup>55</sup> Steffel 1809: E-0026, E-0121, E-0299, E-0758, E-1407.

<sup>56</sup> Steffel 1809: E-0121, E-0758. Aunque no fueron registradas por Steffel, dos especies

“como los perros en una ciudad”, comentando que “Allá se ha vuelto un dicho el decir que si estos y otros animales depredadores similares no hubieran devorado tanto ganado, ni los apaches hubieran robado, el ganado casi no cabría en América”.<sup>57</sup>

Cuadro 4.5. Plantas silvestres

Palabra	Glosa
<i>cojahéta</i>	‘una raíz que tiñe de color amarillo’
<i>cutschiki ~ cutsiki</i>	‘árbol’
<i>guá</i>	‘caña, carrizo’
<i>halesí</i>	‘calabaza silvestre’
<i>hícoli</i>	‘peyote’
<i>hochcóco</i>	‘una especie particular de árboles’
<i>kilibáca</i>	‘una hierba que se parece a la espinaca silvestre’
<i>méke</i>	‘maguey’
<i>nopál</i>	‘higo indio’
<i>páca</i>	‘hierba, paja, pasto’
<i>pitája</i>	‘una fruta americana muy sabrosa’
<i>potschóte</i>	‘variedad de algodón’
<i>roháca</i>	‘encino ~ roble’
<i>seguá</i>	‘rosa’
<i>sóco</i>	‘hilado, hilaza, del maguey’
<i>tacúcu</i>	‘palma’
<i>tschináca</i>	‘una hierba comestible’
<i>uipáca</i>	‘tabaco’

---

de osos se encontraban en la región Tarahumara en el siglo XVIII: el oso negro (*Ursus americanus*) y el oso pardo (*Ursus arctos*). Otras fuentes de información sobre Chihuahua durante la colonia indican que osos pardos eran cazados por grupos de hombres con lanzas porque las balas no penetraban su gruesa piel (Estolano de Escudero 1777: tercera tabla; Rubio 1778: fs. 177v-178).

<sup>57</sup> Steffel 1809: E-1407.

Cuadro 4.6. Animales silvestres

Palabra	Glosa
<b>INVERTEBRADOS</b>	
<i>motsáca</i>	‘hormiga’
<i>säiki</i>	‘ácaro, gusano, polilla’
<i>sévoli</i>	‘mosca, mosquito’
<i>tábano</i>	‘mosca’
<i>té</i>	‘piojo’
<i>tschipúsi</i>	‘pulga’
<b>PECES</b>	
<i>musí</i>	‘bagre’
<i>sacatsí</i>	‘carpa’
<i>salé</i>	‘los peces muy pequeños’
<i>säutsi</i>	‘una especie de trucha’
<i>totschí</i>	‘pez’
<i>tschuchcú</i>	‘una especie de pez’
<b>ANFIBIOS</b>	
<i>temóco / tomóco</i>	‘sapo’ / ‘rana’
<b>REPTILES</b>	
<i>alicánte</i>	‘una especie de culebra grande que habita en los matorrales’
<i>bacalátschi</i>	‘un tipo de serpiente larga y gruesa’
<i>bahumáli</i>	‘una especie de serpiente, de manchas negras y doradas’
<i>guaschinó</i>	‘una víbora con cola roja’
<i>guatschiki</i>	‘escorpión; se parece a una lagartija grande’
<i>huluguí</i>	‘lagartija’
<i>schinó ~ schinóco</i>	‘serpiente(s), víbora’
<b>AVES</b>	
<i>cachcánali</i>	‘papagayo’
<i>colátschí</i>	‘cuervo’
<i>coló</i>	‘grulla’
<i>corcoguí</i>	‘un ave parecida al cuclillo’

<b>Palabra</b>	<b>Glosa</b>
<i>guacámaja</i>	‘un tipo de papagayo’
<i>guatschó</i>	‘garza’
<i>guaugué</i>	‘águila’
<i>passonáca</i>	‘pato’
<i>pitagája</i>	‘un papagayo grande’
<i>rauguí</i>	‘azor’
<i>souguépali</i>	‘golondrina’
<i>tetschóli</i>	‘codorniz’
<i>tschachcáca</i>	‘tordo’
<i>tschivi</i>	‘gallo indio’ / ‘pavo real’
<i>tschuluguí</i>	‘ave’
<i>uilú</i>	[‘zopilote’]
<i>ululú</i>	‘búho, lechuza’
<b>MAMÍFEROS</b>	
<i>búra</i>	‘ciervo’
<i>magualí</i>	‘leopardo, pantera [puma]’
<i>nalígoli</i>	‘lobo’
<i>passátschi</i>	‘zorro’
<i>roguí</i>	‘conejo’
<i>sopetschí</i>	‘murciélago’
<i>tepósi</i>	‘topo, tuza’
<i>tscháraje</i>	‘liebre’
<i>tschicá</i>	‘ardilla pequeña’
<i>tschicúli</i>	‘rata, ratón’
<i>tschimolí</i>	‘ardilla’
<i>tschipauguiki</i>	‘ardilla grande’
<i>tschitschimóco</i>	‘una ardillita muy pequeña’
<i>tschomalí</i>	‘venado’
<i>veréndo</i>	‘chivo salvaje [berrendo]’
<i>vohí</i>	‘oso’

## CULTURA MATERIAL

Steffel registró más de sesenta términos relacionados con la cultura material de los tarahumaras del siglo XVIII. Éstos se presentan en el cuadro 4.7, organizados en tres secciones: 1) indumentaria y textiles, 2) implementos, instrumentos y utensilios y 3) materias primas.

Cuadro 4.7. Cultura material

Palabra	Glosa
<b>INDUMENTARIA Y TEXTILES</b>	
<i>cojátschi</i>	‘sombbrero’
<i>cologuáca</i>	‘coral de vidrio’
<i>guarátscha</i>	‘una suela de cuero’
<i>guísma</i>	‘cinturón, delantal, faja’
<i>guitschila</i>	‘correa’
<i>kacác</i>	‘suela, zapato’
<i>kemáca</i>	‘abrigo, capa, cobija, tapete, vestido’
<i>mapatsáca</i>	‘chaleco’
<i>massíbula ~ nassíbula</i>	‘cinta, listón, venda’
<i>patío</i>	‘tela de algodón’
<i>peráca</i>	‘cobija, petate, silla de montar, tapete’
<i>tschíní</i>	‘tela’
<b>IMPLEMENTOS, INSTRUMENTOS Y UTENSILIOS</b>	
<i>aparécho</i>	‘silla de carga’
<i>atáca ~ hatáca</i>	‘arco, ballesta’
<i>bassaráleke ~ vasseráleke</i>	‘arado’
<i>bechtoléke</i>	‘caldera, plato, sartén, vajilla’
<i>buíla</i>	‘cordón, cuerda, lazo, soga’
<i>cusíki</i>	‘bastón, férula, garrote, palo, vara’
<i>epuláca</i>	‘llave’
<i>guáca</i>	‘flecha’
<i>guechtsáca</i>	‘aguja para coser’
<i>guenomí</i>	‘dinero, moneda, penique’

Palabra	Glosa
<i>guíla</i>	‘cuerda’
<i>hosseliki</i>	‘papel’
<i>jassála</i>	‘asiento, banco, silla’
<i>kupáca</i>	‘pincel’
<i>laváca</i>	‘taza’
<i>lomílo</i>	‘montura’
<i>lótschiki</i>	‘cuchara, cucharón’
<i>malacáte</i>	‘huso’
<i>malagála</i>	‘espada, sable’
<i>matáca</i>	‘metate’
<i>mulíki</i>	‘mano, para machacar o restregar’
<i>nachpiguáleke</i>	‘azadón, pala’
<i>nassíla</i>	‘despabiladeras, tenazas, tijeras’
<i>petsílaca</i>	‘escoba’
<i>rachelíki</i>	‘antorcha, lámpara, luz, vela’
<i>ravéli</i>	‘violín’
<i>támule</i>	‘campanilla, sonaja’
<i>tapéstle</i>	‘nasa’
<i>tassuvíki</i>	‘cordel’
<i>tejáca</i>	‘cuerda de un instrumento musical’
<i>tenibátsala</i>	‘freno’
<i>tepigáca</i>	‘cuchillo, cuchillo para esquilár’
<i>tepuláca ~ tepuráca</i>	‘hacha, pico’
<i>tschichpiláca</i>	‘acero que saca chispa’
<i>tschicolíki</i>	‘olla’
<b>MATERIAS PRIMAS</b>	
<i>cusíki</i>	‘madera’
<i>gassó ~ soláca</i>	‘esponja, mecha, yesca’
<i>guenomí</i>	‘estaño, metal, mineral, vidrio’
<i>guenomí tschípérameke</i>	‘hojalata’
<i>guitschiki</i>	‘cuero’

Palabra	Glosa
<i>halesí</i>	‘guaje’
<i>kíku</i>	‘leña’
<i>molé ~ moléke</i>	‘incienso’
<i>nachpisóco</i>	‘ceniza, polvo’
<i>pouguá guitschíla</i>	‘piel de borrego’
<i>pouguasíki ~ bouguasíki</i>	‘lana, pelaje, pellejo’
<i>sauguíki</i>	‘carbón’
<i>sóco</i>	‘hilado, hilaza, hilaza del maguey’
<i>tschomalí guitschíla</i>	‘piel de venado’
<i>tschopéke</i>	‘antorcha; leña resinosa, para prender la lumbre’

Steffel indicó que la ropa de los tarahumaras era muy sencilla. En conjunción con la descripción de su calzado como “de cuero crudo, cortado a la medida del pie y atado de lado”, comentó que, “Las mujeres siempre andan descalzas y es así como se les reconoce; no hay otra diferencia entre hombres y mujeres en la vestimenta, que consiste en una capa”.<sup>58</sup> En su entrada para ‘cobija’, añadió, “Es una especie de capa hecha de hebra gruesa de lana con la que se envuelven los tarahumaras. Cuando el clima es áspero les sirve en vez de abrigo y de noche en vez de cobija de cama”.<sup>59</sup> Los únicos adornos personales que notó eran los “hermosos frijoles rojos” que los tarahumaras utilizaban en collares, “un barro rojo con el que se embadurnan las mejillas” y tatuajes en la frente, los labios y las mejillas, aplicados a las niñas cuando eran pequeñas.<sup>60</sup>

<sup>58</sup> Steffel 1809: E-1096. Su descripción concuerda con la del franciscano Antonio Xavier de Aréchiga (1777: f. 296), quien informó de la misión de Tomochic: “Los vestidos de que usan, así hombres como mujeres, son mantas que ellos mismos tejen muy vastas de las lanas que quitan de las pocas ovejas que tienen”.

<sup>59</sup> Steffel 1809: E-0247.

<sup>60</sup> Steffel 1809: E-0511, E-0776. Los “frijoles rojos” probablemente fueran las semillas de *Erythrina flabelliformis*, que hoy en día los tarahumaras usan para crear collares y les llaman *aposí* (Merrill 1988: 138). El tatuaje de ambos niños y niñas se menciona en el informe de 1611 del jesuita catalán Joan Font (González Rodríguez 1984: 189; cf. Ratkaj 1683: fs. 499-499v).

Steffel documentó términos para varios otros artículos de ropa sin mencionar que los tarahumaras los usaban: *cojátschi*, ‘sombbrero’; *guísma*, ‘cinturón, delantal, faja’; *mapatsáca*, ‘chaleco’ y *massíbula* ~ *nassíbula*, ‘cinta, listón, venda’. Las relaciones franciscanas indican que ropa más elaborada era utilizada por los tarahumaras en algunas misiones, incluyendo taparrabos para los hombres, naguas para las mujeres y ponchos o prendas similares para ambos.<sup>61</sup>

Además de abordar las prendas de vestir, Steffel ofreció descripciones de algunos otros elementos de la cultura material de los tarahumaras del siglo XVIII: sus arados, arcos y flechas, casas, nasas, sillas de carga y de montar, telares y violines.<sup>62</sup> También registró términos en tarahumara para objetos que no describió (VER cuadro 4.7), y mencionó otros de los que no proporcionó ni una descripción ni un término en tarahumara. Estos últimos incluyen el “cristal afilado” que se utilizaba para el derramamiento de sangre, para curar dolores de cabeza y aliviar la hinchazón de las pantorrillas de los corredores después de una carrera. Este “cristal” pudo haber sido de obsidiana, que probablemente era el “cristal negro afiliado” utilizado como puntas para las flechas.<sup>63</sup>

Aunque parte de la información sobre la cultura material que Steffel proporcionó no se encuentra en ninguna de las demás fuentes de la época, su cobertura del tema está lejos de ser exhaustiva. Por ejemplo, no mencionó ni la producción de cestería, ni la utilización de las cuevas como viviendas, que eran comunes entre los tarahumaras de su época. Ambas fueron documentadas por el franciscano Aréchiga de la misión de Tomochic, que reportó: “Viven estos indios en sus casillas de terrado, y algunos de ellos habitan en cuevas que la misma sierra tiene con bastante capacidad, que no dejan sus antiguas moradas principalmente los viejos. Las vasijas con que se sirven son de barro y petaquitas que labran de palma”.<sup>64</sup>

<sup>61</sup> Abad 1777: f. 292v; Falcón Mariano 1777: fs. 272v-273v; Fernández de Lis 1777: fs. 132v-133; Solórzano 1777: f. 145v; Urbina 1777: f. 144.

<sup>62</sup> Steffel 1809: E-0066, E-0126, E-0247, E-0406, E-0474, E-0887, E-0898, E-0901, E-0941.

<sup>63</sup> Steffel 1809: E-0898, E-1111.

<sup>64</sup> Aréchiga 1777: f. 296.

## VIDA SOCIAL

El cuadro 4.8 presenta palabras relacionadas con la vida social de los tarahumaras en el siglo XVIII que aparecen en el diccionario de Steffel. En cuanto a la organización política, registró dos términos diferentes para los líderes de sus comunidades: *selíameke*, ‘juez del pueblo, gobernante’, derivado del verbo *selí*, ‘gobernar’, y *cusiguéameke*, para el que proporcionó la glosa literal ‘el que tiene un bastón o una vara’, notando, “Así se identifica a los jueces de las reducciones y a otros jefes, que reciben una vara al inicio de su cargo”.<sup>65</sup>

El hecho que Steffel haya asignado la glosa ‘juez del pueblo’ a ambos términos, sugiere que estos líderes eran los responsables de la administración de justicia en las misiones. No proporcionó ninguna información sobre los procedimientos que seguían al hacerla, pero sí describió el método utilizado para identificar a los ladrones: medían con un palito las huellas de los pies encontradas en la escena del robo, que entonces comparaban con los pies de sus sospechosos.<sup>66</sup> Al mismo tiempo, indicó la limitada autoridad de esos líderes y la orientación igualitaria de la sociedad tarahumara al comentar, “Los tarahumaras no tienen concepto de un señor que manda”.<sup>67</sup>

Cuadro 4.8. Vida social

Palabra	Glosa
<b>ORGANIZACIÓN POLÍTICA</b>	
<i>cusiguéameke</i>	‘juez del pueblo; el que tiene un bastón o una vara’
<i>selíameke</i>	‘gobernante, juez del pueblo’
<i>tlatólle</i>	‘asamblea, conspiraciones, reunión, reuniones secretas’

<sup>65</sup> Steffel 1809: E-0264, E-0581, E-0582, E-0583, T-0699. Los españoles presentaban bastones o varas de mando a los indígenas que eran seleccionados para dirigir los asuntos políticos de sus comunidades, no como regalo, sino como símbolos de los cargos que ocupaban. Por regla general, estos funcionarios los pasaban a sus sucesores (Spicer 1962: 388-395). Objetos similares pudieron haber sido utilizados por los líderes tarahumaras antes del contacto europeo (Pennington 1963: 99-100, 160-161).

<sup>66</sup> Steffel 1809: E-0257.

<sup>67</sup> Steffel 1809: E-0581.

Palabra	Glosa
<b>COSMOVISIÓN Y RELIGIÓN</b>	
<i>aitáruc ~ diaplosí</i>	‘diablo’
<i>telégatígameke</i>	‘el que está abajo’
<i>guami telé, mapú diaplosí</i>	‘muy abajo, donde está el diablo [el infierno]’
<i>diósi</i>	‘dios’
<i>tepágatígameke ~ repágatígameke</i>	‘el que está arriba’
<i>guami reguíki ~ guami repá</i>	‘cielo’
<i>guéva diósi gúitaje</i>	‘cierto por dios’
<i>guéva santa crucítaje</i>	‘cierto por la santa cruz’
<i>hícoli ~ pejóte</i>	‘una hierba y raíz, con la cual los tarahumaras practican muchas supersticiones’
<i>jauguí</i>	‘danzar’
<i>jauguila</i>	‘danza’
<i>jauguírameke</i>	‘danzante’
<i>ímari</i>	‘un tipo de danza’
<i>jomeíki ~ jumagualiki</i>	‘día de ayuno, día de fiesta’
<i>molé ~ moléke</i>	‘incienso’
<i>ópiruc</i>	‘embrujo; embrujar, hacer daño’
<i>pagóta</i>	‘bautizar, lavar’
<i>pagotúgameke ~ ipagatúgameke</i>	‘un bautizado, un cristiano; bautizado, lavado’
<i>pauvoliki</i>	‘bautizo, lavado [sustantivo]’
<i>páli</i>	‘sacerdote’
<i>pigué</i>	‘confesar’
<i>piguélila</i>	‘confesión’
<i>tschapijújelilá</i>	‘boda, casamiento’
<b>DEPORTES Y JUEGOS</b>	
<i>cavolí</i>	‘bola’
<i>guáca</i>	‘juego de tiro’
<i>patólle</i>	‘dado; un juego de mujeres’
<i>talahípoa</i>	‘carrera de bola’
<i>uláma</i>	‘campo de juego’
<i>ulé</i>	‘pelota de juego’

Palabra	Glosa
<b>ETNÓNIMOS</b>	
<i>apátsche</i>	‘apache’
<i>etschaguóameke</i>	‘barbudo; el que tiene barba [no-indígena]’
<i>talahumáli ~ tarahumári</i>	‘tarahumara(s)’
<i>tepeguanes</i>	‘gente dura como piedra; tepehuanes’

Steffel mencionó brevemente algunas prácticas sociales: el uso del peyote, la ejecución del ritual *yúmari*, que registró como *ímari*, y la organización de las reuniones para consumir cerveza de maíz, a pesar de los esfuerzos de los misioneros por suprimirlas.<sup>68</sup> También incluyó varios términos relacionados con la cosmología y la religión que reflejan los ajustes realizados por los tarahumaras a su léxico para dar cabida a las creencias y prácticas católicas (VER cuadro 4.8).

Además de estos fragmentos etnográficos, Steffel suministró las primeras descripciones de la danza matachín, el juego del patolli y la carrera de bola entre los tarahumaras. También documentó la persistencia de su juego de pelota, mencionado por primera vez en 1676, hasta la segunda mitad del siglo XVIII.<sup>69</sup>

La danza matachín era una de la serie de “danzas de la conquista” creada en España para representar la victoria de la cristiandad sobre los musulmanes moriscos, que fueron expulsados de Iberia en 1492. Cuando esta danza fue introducida por los españoles al Nuevo Mundo, la figura de los moros a veces era sustituida por la de los indígenas que no se habían convertido al cristianismo.<sup>70</sup> Esta connotación desapareció entre los tarahumaras y en muchas otras sociedades indígenas, aunque se continuó realizando el baile.

La referencia más temprana a los matachines en la Sierra Tarahumara data de 1732, cuando el jesuita Lorenzo Gera informó, de la misión de Norogachic, que él había hecho trajes para cuatro matachines en preparación de la celebración del Corpus Christi.<sup>71</sup> Steffel brinda información detallada sobre

<sup>68</sup> Steffel 1809: E-0500, E-0710, E-1166.

<sup>69</sup> Tardá y Guadalaxara 1676: f. 368.

<sup>70</sup> Warman 1972; Jáuregui y Bonfiglioli (eds.) 1996.

<sup>71</sup> González Rodríguez 1982: 146.

el traje, así como la danza en sí. Aunque no utiliza el término “matachín” en su exposición, no hay confusión: su descripción corresponde en la mayoría de los detalles a lo que se encuentra en las danzas matachines del siglo XX.<sup>72</sup>

Steffel presentó *patólle* como el término tarahumara para ‘dado’ y el nombre de un “juego simple de mujeres”, en el que se utilizaban dados hechos de “palitos de madera, pintados y marcados”.<sup>73</sup> La palabra *patólle* se deriva del náhuatl *pato:lli*, que Molina, en su diccionario del náhuatl de 1571, de manera similar glosa como ‘dados para jugar’ y también como ‘juego de fortuna’.<sup>74</sup>

Esta correspondencia sugiere que los tarahumaras adoptaron este juego directamente de hablantes del náhuatl, pero el juego que documentó Steffel difiere en muchos aspectos del jugado por los hablantes del náhuatl en el México central. Allí se jugaba principalmente, si no exclusivamente, por los hombres y, en lugar de palos, los dados eran frijoles marcados o perforados. Además, eran arrojados en un tapete, con el resultado utilizado para determinar el movimiento de piedras a lo largo de los cuadrados de un tablero.<sup>75</sup> Steffel no hace mención alguna de tal tablero y los dados de palo se lanzaban, ya fuera botándolos de un sombrero suspendido en el aire o impeliéndolos con un látigo a través de una “pequeña bardita” que separaba a los dos equipos de jugadores.<sup>76</sup>

Este ejemplo ilustra algunas de las dificultades relacionadas con la interpretación, dentro del marco de la historia cultural, de los datos etnográficos.

<sup>72</sup> Bennett y Zingg 1935: 297-303; González Rodríguez 1982: 147-148; Bonfiglioli 1995, 1996.

<sup>73</sup> Steffel 1809: E-1111, E-1414.

<sup>74</sup> Molina 1970, 2a. sección: 80.

<sup>75</sup> Tylor 1879; Erasmus 1950.

<sup>76</sup> A comienzos del siglo XX, Russell (1908: 179-180; cf. Culin 1907: 152) documentó, entre los pimas de Arizona, un juego muy similar al *patólle* descrito por Steffel. Se jugaba sólo por las mujeres, quienes tiraban dados de palo, pero no usaban tablero. Hacia el siglo XIX, los tarahumaras en algunas zonas estaban jugando otro juego de dados de palo que se asemejaba mucho más al descrito para los hablantes del náhuatl de la época colonial temprana (Lumholtz 1902, I: 278-281; Bennett y Zingg 1935: 342-344). Este juego, que tanto hombres como mujeres jugaban, se conoce en tarahumara moderno como *romára* y en español como “quince” (Brambila 1976: 488, entrada para *romara*; cf. Pennington 1963: 175-176). Probablemente estuvo presente entre los tarahumaras a más tardar en 1803, porque en ese año el visitador franciscano José María Joaquín Gallardo (1803) mencionó “los juegos que ellos llaman ‘quince’ y ‘patole’ [...]”. Su uso del plural “juegos” y ambos “quince” y “patole” sugiere la existencia de juegos distintos y que “patole” pudo haber sido el término utilizado por los tarahumaras para etiquetar uno de ellos.

ficos proporcionados por Steffel y por otros escritores coloniales. *Patólle* no es sino una de las muchas palabras de origen náhuatl que se integraron a principios de la época colonial al español hablado en la Nueva España y aparece, con cierta frecuencia, en documentos coloniales como una etiqueta general para los diferentes juegos de dados practicados por los indígenas del norte de la Nueva España.<sup>77</sup> Steffel pudo haber utilizado el término *patólle* en su diccionario simplemente porque no recordó el nombre en tarahumara para este juego, si es que existía. Además, si el juego se difundió por hablantes del náhuatl a los tarahumaras, no es fácil determinar la época en la que esto ocurrió. La interacción entre Mesoamérica y lo que hoy es el norte de México y el suroeste de los Estados Unidos, ocurrió durante siglos antes de la llegada de los europeos al Nuevo Mundo, y hablantes del náhuatl vivieron en la región tarahumara durante décadas antes de que se realizaran las primeras descripciones de la cultura tarahumara.

Una situación similar se da en el caso del juego de pelota. Steffel indicó que, en este juego, dos equipos de hombres arrojaban una pelota de goma con sus caderas, los hombros o las rodillas dentro de un espacio rectangular cuidadosamente preparado. Registró *uláma* como el término tarahumara para este espacio y *ulé* para nombrar la pelota.<sup>78</sup> Ambos términos derivan del náhuatl, pero también fueron documentados durante el período colonial entre otras sociedades indígenas del norte de México.<sup>79</sup> Los tarahumaras

<sup>77</sup> Para el impacto del náhuatl en el español del México colonial, ver Robelo 1912, Mejías 1980, Moreno 1987 y Molina Landeros 2013. En su *Storia antica del Messico*, Clavigero observó que “*Patolli* es un nombre genérico significando toda clase de juego” (Clavigero 1780-1781, II: 185, nota). El uso de esta palabra para designar distintos juegos de dados en el norte de Nueva España está bien ilustrado por las descripciones de Santarén de los acaxees y Pérez de Ribas de la “Provincia de Cinaloa” de la primera mitad del siglo XVII, así como Arlegui de las zonas en el interior durante las primeras décadas del siglo XVIII (González Rodríguez 1993: 170; Pérez de Ribas 1992: 14-15; Arlegui 1851: 148).

<sup>78</sup> Steffel no revela en dónde presencié este juego, pero parece que se había popularizado entre los tarahumaras en el siglo XVIII. En un escrito de 1769, en Tónachic, la primera misión a la que fue asignado Steffel, el franciscano Antonio de Urbina señaló, “su ocupación de ellos es en alzando su milpa; jugar al hule, y al patole que son su diario jugar; y así no tienen comercio alguno” (Urbina 1769). El juego también se reportó en 1768 en las misiones franciscanas de Chinipas y Guazapares (Fernández de Lis 1768; Zuzuarregui 1768).

<sup>79</sup> Stern 1950: 76-88; Santarén en González Rodríguez 1993: 168-170; Pérez de Ribas 1992: 15-16, 475, 486; cf. Clavigero 1780-1781, II: 185; Leyenaar 1978: 39-44; Wilcox y Sternberg 1983: 66-70; Uriarte (ed.) 1992; Aguilar y Brady (eds.) 2004. Molina (1970, 2a. sección: 158) registró los siguientes términos en náhuatl relacionados con este juego:

podieron haber recibido este juego de los hablantes del náhuatl con los que estuvieron en contacto durante la colonia o de las sociedades vecinas, posiblemente en el período precolonial.

El juego de pelota está documentado en sitios arqueológicos en el suroeste de los Estados Unidos que datan hacia 700 d.C., basándose en algunas pelotas de hule que se han recuperado, y la presencia de numerosas estructuras que se han interpretado como los espacios en el que se jugaba.<sup>80</sup> Su presencia en Chihuahua se indica por la existencia de canchas, algunas muy similares en diseño a las que se encuentran en Mesoamérica, en y alrededor del sitio de Paquimé. Paquimé fue abandonado alrededor de 1450 d.C., a menos de un siglo antes de la llegada de los europeos a la región.<sup>81</sup> Se encuentra a unos 125 kilómetros al noreste de Yepómera, el asentamiento tarahumara más septentrional durante la época colonial.

La referencia más temprana al juego de pelota entre los tarahumaras aparece en un informe de 1676, elaborado por los jesuitas Joseph Tardá y Tomás de Guadalaxara. En su descripción de una fiesta organizada en la misión tarahumara de San Francisco de Borja, mencionan que los tarahumaras se entretenían “con el juego que usan del hule”.<sup>82</sup> Siete años más tarde, su compañero misionero, el croata Ivan Ratkaj, describió este juego

---

ullama-n, ‘jugar a la pelota con las caderas o nalgas’; ullamaliztli, ‘el acto de jugar a la pelota desta manera’; ullamalonj, ‘pelota para jugar al batey o a la pelota assi’; ullamani, ‘jugador de pelota desta manera’; ullanqui, ‘idem’; ulli, ‘cierta goma de arbol medicinal, de la qual hazen pelotas para jugar con las nalgas o caderas’. El morfema ulla- común a estos términos pudo haber derivado de una palabra introducida al náhuatl, posiblemente de un idioma maya (Stern 1950: 75).

<sup>80</sup> Wilcox 1991; Scarborough y Wilcox (eds.) 1991; Haury 1937. La fuente de caucho de las pelotas recuperadas en Arizona era posiblemente el arbusto conocido como guayule (*Parthenium argentatum*). Una fuente alternativa para la goma de las pelotas utilizadas por los tarahumaras, se indica en el comentario de Ratkaj (1683: f. 499) respecto a que ésta procedía “de las gotas que se cuajan en las fisuras de árboles”. Sin embargo, Ratkaj pudo haber derivado su información de Pérez de Ribas (1992: 15), quien reporta, “la materia es amassada de vna particular goma de arboles, q llamā Vlle”. Un registro anterior de la región, de Santarén en 1604, también señala que las pelotas “hácese de la leche que distilan unos árboles” (González Rodríguez 1993: 168). Es posible que las pelotas fueran importadas de zonas más al sur, donde se utiliza el látex del árbol *Castilla elastica* (Hosler, *et al.* 1999; cf. Kelly 1943; Dávila y Brady 2004: 40-41).

<sup>81</sup> Di Peso 1974; Braniff C. 1988; Wilcox 1991: 124-125; Woosley y Ravesloot 1993; Whalen y Minnis 1996, 2001.

<sup>82</sup> Tardá y Guadalaxara 1676: f. 368.

con algún detalle. Su presentación es muy similar a la de Steffel, pero proporciona alguna información adicional:

El juego principal de ellos es con una pelota blanda, como del tamaño de un membrillo grande, no hecha a mano sino por la naturaleza de las gotas que se cuajan en las fisuras de árboles. En un espacio cuadrado (como el del juego de pirámide entre nosotros), cinco o seis de ellos, desnudos, se la lanzan en turno desde cualquier parte. Sólo tienen cubierto el muslo con un cuero de vaca y sobre el muslo reciben la pelota, inclinados de pies y manos hasta el suelo, y la arrojan. Reciben la pelota y la vuelven a lanzar al contrario, hasta que algún lado falla. Si no la pueden recibir con el muslo, la reciben, brincando, con los hombros; pero pierden si la pelota toca otra parte del cuerpo que no sean los muslos o hombros. Y así juegan continuamente hasta que llegan a un tanto determinado. Es agradable ver con qué agilidad se mueven en este lugar sin cansarse en todo el día, y si a veces tienen demasiado calor, toman frecuentemente agua, aun empapados en sudor.<sup>83</sup>

El tercer juego sobre el que Steffel ofreció información detallada es la “carrera de bola”, para la cual asignó el nombre *talahípoa*. A diferencia de *patólle*, *uláma* y *ulé*, el término *talahípoa* no es préstamo del náhuatl, pero la presencia del sufijo verbal *-poa* arroja dudas acerca de que esta forma designara el juego en sí. En el prólogo de su *Diccionario*, glosa *talahípoa* como ‘hay que correr’ y ‘tiene que correr’ y en el tarahumara moderno, el término para el juego es el sustantivo verbal *ralahípali*.<sup>84</sup>

La carrera de bola, documentada por Steffel, aparentemente se jugaba sólo entre hombres, que corrían “completamente desnudos”.<sup>85</sup> Se trataba de dos equipos que competían lanzando bolas de madera con los pies mientras que corrían hacia una meta situada a gran distancia y, de allí, regresaban al punto de inicio.<sup>86</sup> Un equipo era descalificado si cualquiera de sus miembros

<sup>83</sup> Ratkaj 1683: f. 499; cf. González Rodríguez 1994: 226. No he encontrado una descripción del “juego de pirámide” europeo que menciona Ratkaj.

<sup>84</sup> Steffel 1809: 299; Brambila 1976: 450, entrada para *rarajípari*.

<sup>85</sup> Steffel 1809: E-1111.

<sup>86</sup> Steffel (1809: E-1111) señaló que la distancia entre el punto de partida y la meta “a menudo sobrepasa una milla”. El término alemán traducido aquí como ‘milla’ es “Meile”. Alexander (1850: 66) indicó que en Bohemia durante el siglo XIX, la distancia etiquetada

tocaba la bola con la mano y un corredor tenía que abandonar la carrera si se sentaba. Árbitros supervisaban la carrera y “compañeros” a caballo acompañaban a los corredores, aunque Steffel señaló que “los caballos no aguantan”. El equipo que llegaba primero ganaba los “premios”, posiblemente apuestas, que informó Steffel “usualmente sólo consisten en unas cuantas flechas”.<sup>87</sup>

Caracterizó esta carrera como “uno de los juegos tarahumaras más distinguidos” y se continúa jugando en la actualidad por los tarahumaras, casi de la misma manera como lo describió Steffel.<sup>88</sup> Sin embargo, Pennington cuestiona su antigüedad entre los tarahumaras, ya que ninguno de los misioneros jesuitas, que sirvieron en las misiones de la Tarahumara en el siglo XVII, lo mencionaron.<sup>89</sup> De hecho, la única referencia a carreras de este período se encuentra en la relación del jesuita Ratkaj, escrita en 1683 en la misión tarahumara de Carichíc:

Dos veces al año, en las fiestas de Navidad y de Pascua, cualquier padre suele sacrificar tres o cuatro de sus vacas o toros. Todos se juntan y, concluidos los ritos sagrados en el templo, hacen un gran fuego junto al cual colocan unas veinte ollas llenas de carne de res. Y mientras ésta se cuece, ellos se ocupan en juegos, danzas, carreras y gritos e incitan a los caballos a que corren hacia un gallo colgado en alto para agarrarlo. Finalmente preparada la comida, la devoran alegremente.<sup>90</sup>

Aunque la organización de estas carreras durante fiestas importantes sugiere que fueron competencias formales, Ratkaj no hace mención aquí o en ninguna otra parte de su relato al uso de una bola. Si la carrera de bola fue tan significativa entre los tarahumaras en el siglo XVII, como Steffel implicaba que era en el siglo XVIII, habría sido de esperar que Ratkaj la hu-

---

con el término Meile variaba de 4.2938 a 5.7547 millas, equivalentes a aproximadamente de 7 a 9 kilómetros.

<sup>87</sup> Steffel 1809: E-1111.

<sup>88</sup> Pennington 1963: 168-172; Kennedy 1964, 1969; Pennington 1970; Irigoyen Rascón y Palma Batista 1985, 1994; Kummels 2001.

<sup>89</sup> Pennington 1963: 172; Pennington 1970: 18.

<sup>90</sup> Ratkaj 1683: f. 502v. Una traducción alternativa de este pasaje se encuentra en González Rodríguez (1994: 235). El consumo de carne durante “pascua” indica que esta fiesta se llevaba a cabo al concluir la Semana Santa.

biera observado y comentado, al menos de pasada. No obstante, este juego tampoco es reportado por ninguno de los franciscanos que sirvieron en las misiones de la Tarahumara en los siglos XVIII y XIX, aunque seguramente los tarahumaras lo jugaron durante este período.

Una posibilidad alternativa es que, a excepción de Steffel, los misioneros jesuitas y franciscanos no consideraron la carrera de bola como digna de mención porque las carreras parecen haber sido ubicuas entre las sociedades indígenas de la región, y muchos de los miembros de estas sociedades eran célebres corredores.<sup>91</sup> Este hecho pone en duda la conclusión de Steffel de que “Corredores a Pie” era la acepción literal de *Talahumáli*, el nombre (etnónimo) de los tarahumaras.<sup>92</sup> Aunque los etnónimos son notoriamente difíciles de analizar, cuando un análisis etimológico es posible, normalmente revela que el etnónimo alude a alguna característica que distingue al grupo que lo usa de sus vecinos.<sup>93</sup> Ser corredores no habría constituido una característica distintiva de los tarahumaras.

#### OTROS DATOS ETNOGRÁFICOS

Steffel ofrece algunos breves comentarios sobre otros aspectos de la vida colonial en el norte de Nueva España. Éstos incluían varias actividades que probablemente eran practicadas por los no indígenas de la zona: la caza a caballo de berrendos, el engorde de cerdos para la matanza, la producción de barbacoa hecha de cabezas de buey en hornos de tierra y la preparación de una bebida destilada de agave (*mescáli*).<sup>94</sup> Señaló los retos que el acciden-

<sup>91</sup> El misionero jesuita Joseph Och, que trabajó entre ópatas y pimas, describe una carrera en la que los competidores corrían “con tanta rapidez que incluso los mejores jinetes a caballo [...] difícilmente podían mantenerles el ritmo” (Och 1965: 160). Comparable capacidad de correr fue documentada en el norte de México por Pérez de Ribas para Sinaloa (1992: 15), Pfefferkorn (1989: 185) para Sonora y en ésta y otras zonas de América del Norte por Culin (1907: 665-697, 803-809). Además, tanto Och (1965: 160) como Pfefferkorn (1989: 184) describen carreras en las que los corredores arrojaban con el pie una bola de madera.

<sup>92</sup> Steffel 1809: E-1111. Steffel analiza *talahumáli* y su forma alternativa *tarahumári* como una palabra compuesta que combina *talá* ~ *tará*, ‘pie’ y *humá*, ‘correr’ (VER apéndice 1: “La Acentuación”). No menciona el morfema *-li* ~ *-ri*, pero sería coherente con su análisis el identificarlo como un sufijo nominal que convierte los verbos en sustantivos.

<sup>93</sup> Goddard 1984; Proschan 1997: 91-96.

<sup>94</sup> Steffel 1809: E-0036, E-0208, E-0784, E-1108. En el siglo XX, los tarahumaras fermentaban bebidas a partir de varias especies de agave, pero no hay indicación de que elaboraban

tado terreno de la Sierra Tarahumara presentaba a los arrieros, que cada año traían provisiones para los misioneros desde la ciudad de México en los lomos de cientos de mulas. Las correrías de los apaches claramente fueron uno de los más vívidos recuerdos que Steffel tuvo de su estancia en la región tarahumara. En el Manuscrito Brno, dedicó diez fojas a una descripción de sus estrategias y al impacto de sus correrías en la economía de la Nueva Vizcaya y en las vidas de sus residentes.<sup>95</sup> También indicó las armas que llevaban los viajeros para su protección: “Un viajero tenía comúnmente cuatro pistolas, un fusil colgado de la cabeza de la silla, en la mano una lanza larga y de lado un sable español así como un escudo duro, compuesto de doble cuero grueso para poder protegerse a sí mismo y a su caballo contra las flechas”.<sup>96</sup>

Steffel residió en o cerca de la ciudad de México por cinco años y medio, casi la misma cantidad de tiempo que pasó en las misiones de la Tarahumara. Sus experiencias en el México central se reflejan en sus relatos de algunas prácticas culturales que allí observó, la mayoría las atribuyó a “mexicanos”, es decir, hablantes de náhuatl.

Además de las capas que los mexicanos producían a partir de la fibra del agave, Steffel señaló dos estructuras especiales que “casi todo indio mexicano ha construido al lado de su casa”: un adoratorio llamado *santacále*, “decorado con imágenes y flores” y un baño sauna, o *temascáli*, que Steffel comparó a un horno, que se utilizaba para curar ciertos males.<sup>97</sup> Mencionó pulquerías en la ciudad de México que se abastecían diariamente con “miles de baldes” de la bebida pulque, fermentada de agave, que se producía en el campo y transportaba a la ciudad en bolsas de cuero sobre el lomo de las mulas.<sup>98</sup> De gran interés es su vívido relato de la estrategia que los “mexicanos” utilizaban para cazar patos en los lagos que rodeaban a la ciudad de México y la venta de estas aves en el mercado de la ciudad.<sup>99</sup>

---

bebidas destiladas (Pennington 1963: 153-154). Sin embargo, un proceso para la destilación del agave, posiblemente desarrollado durante el período colonial, se ha documentado para los coras y huicholes, sociedades hablantes de idiomas yuto-nahuas en el occidente de México (Faba y Aedo 2003; cf. La Barre 1938).

<sup>95</sup> Steffel, MB: tms-0020.

<sup>96</sup> Steffel 1809: E-0464; MB: tms-0020.

<sup>97</sup> Steffel 1809: E-0111, E-0247, E-1451.

<sup>98</sup> Steffel 1809: E-0500.

<sup>99</sup> Steffel 1809: E-0329. Pérez de Ribas (1992: 670-671; cf. Beals 1932: 104, 166, Table 23) notó que tanto los “mexicanos” como los laguneros, quienes ocupaban una área ubicada al sureste del territorio de los tarahumaras, usaban la misma estrategia para cazar patos.

En sus descripciones del pulque y los patos, Steffel aporta algunos datos sobre las distinciones sociales que caracterizaban la vida en la capital de la Nueva España. Comentó que los españoles nunca entraban a las pulquerías y que todo el pulque era consumido por “los mexicanos nativos, los mulatos, mestizos y demás gentuza”.<sup>100</sup> También señaló que los españoles no consumían patos u otras aves silvestres ni liebres y reveló sus preferencias alimenticias en su listado de los diferentes platillos de una comida elegante: sopa francesa, pollo asado, conejo, estofado, pipián, carnero y postre, acompañados por “no sólo figuras heladas sino agua helada de bebida”.<sup>101</sup>

El único otro tipo de información sobre los españoles que Steffel incluye en su diccionario son los etnónimos para ellos. Bajo la entrada para ‘barbudo’, la glosa para el término tarahumara *etschaguóameke*, él comenta:

Como a los tarahumaras no les crece la barba, con este nombre designan a los europeos, sobre todo a los españoles, ya que allá hay muy pocos de otras naciones, porque ningún extranjero puede entrar a la América española sin un permiso de la autoridad superior. Este nombre distingue entonces a los americanos nativos, o indios, de los españoles. Los mismos españoles usan dos nombres para diferenciar a los españoles que llegan de España de aquellos que descienden de españoles en América. Los primeros se llaman Catschupines; los últimos, Criollos.<sup>102</sup>

<sup>100</sup> Steffel 1809: E-0500.

<sup>101</sup> Steffel 1809: E-0329.

<sup>102</sup> Steffel 1809: E-0123. La palabra “catschupines” es una forma alternativa de “gatschupines”, es decir, “gachupines” (Alatorre 1992).

Tercera parte

Las traducciones

## **Capítulo 5.**

Diccionario Tarahumara,  
versión publicada

[293]

**Diccionario Tarahumara,**

además de algunas noticias de las costumbres  
y usos de los tarahumaras  
en la Nueva Vizcaya, en la Audiencia de Guadalaxara  
en el Vice-reino del antiguo México  
o Nueva España.

---

del  
Padre Matthäus Steffel

[294: en blanco]

[295]<sup>1</sup>

El señor abad Matthäus Steffel, a cuyo esfuerzo debemos el siguiente diccionario, me escribió así: “Creí que era mejor reorganizar este diccionario según el alfabeto alemán y después el tarahumara. Como no he tenido práctica en esta lengua por más de veinte años me pareció preciso someter mi traducción de las oraciones de Bacmeister a la revisión por parte de un amigo conocedor de esta lengua para satisfacer tanto vuestras exigencias como mi promesa; espero, asimismo, que esta traducción tarahumara así como todo el diccionario sean reconocidos por los misioneros, mis compañeros, que antes sabían esta lengua y que todavía viven en Alemania, en caso de caer esta obra en sus manos. Quedo de usted con excelente estimación”

Siempre<sup>2</sup>

Brünn, el 28 de marzo,  
1791.

su amigo servidor  
**Matthäus Steffel.**

[296]

<sup>1</sup> En el original, la página “295” está numerada incorrectamente como “395”.

<sup>2</sup> Steffel termina su carta a Murr con la abreviatura “Ew.”, que se interpreta aquí como ewig, ‘siempre’.

## Prólogo.<sup>3</sup>

El diccionario de la nación tarahumara –cuyo país se encuentra en América del Norte, en el reino de Nueva Vizcaya, lleno de bosques oscuros y tremendos, con peñascos empinados y montañas casi inaccesibles, con excepción de algunas reducciones ubicadas en los llanos– compilé hace tiempo por órdenes de mis superiores. Ahora movido por las peticiones de un muy estimado amigo, he decidido presentarlo al público, no sólo por el afán de instruirse de todos los europeos, sino también para someterlo al juicio de todos los misioneros expertos en esta lengua y que desde nuestra expulsión aún viven conmigo en la patria alemana. Ciertamente se podrá decir: ¿Para qué tal diccionario? ¿A quién le proporciona un beneficio este esfuerzo mío? Por más insignificante que sea una cosa, no hay que estimarla por completo nula; nada es tan despreciable que no pueda ofrecer un beneficio algún día. Tal vez aún puede suceder que en algún siglo venidero otros europeos, quizá rusos o alemanes, también atravesarán el infinito mar, como los españoles en otros tiempos y encontrarán un acceso libre e ilimitado a este vasto continente. En este caso puedo afirmar que este librito que ahora parece inútil no será una carga para los viajeros si llegaran hasta la Tarahumara, sino un intérprete fiel de esta nación y un buen maestro para el aprendizaje de la lengua. Mi obrita sólo puede tener este propósito en el porvenir. Depende de la eterna previsión que [297] dispone las cosas venideras, de las cuales no podemos predecir nada con certeza. Ahora paso a mi proyecto y doy una exposición preliminar sobre el uso de esta lengua.

Antes que nada tengo que hacer notar lo siguiente. En comparación con otras lenguas, la lengua tarahumara es de verdad pobre en la cantidad de palabras, sin embargo, es sumamente rica en las cualidades y en el uso de las mismas. Es adecuada para este tipo de gente ruda y tosca, carece de muchas palabras compuestas y derivativas, de muchos sustantivos y expre-

<sup>3</sup> El título en alemán de esta sección es Vorbericht, que significa ‘informe preliminar’. La sección comparable en el Manuscrito Brno lleva por título Vorrede, ‘prefacio, preámbulo’. Ambos términos se traducen en el presente estudio como ‘prólogo’.

siones equivalentes (sinónimos) así como de nombres de tales cosas que les eran completamente desconocidas a esta gente antes de la llegada de los españoles. Si quisiera omitir todo esto de nuestros diccionarios, ciertamente formarían también tomos muy pequeños. Sin embargo, esta falta de palabras, que le llaman la pobreza de la lengua, se compensa con frecuencia por locuciones gráciles y muy concisas o por el uso de sustitutos y otros auxiliares verbales. Por el hecho de tener pocas palabras radicales de verdad se aprende más fácilmente, sin embargo, no es posible comprender y hablar bien el tarahumara si no se acostumbran el oído y el habla a ella. Ninguna de las lenguas que yo conozco tiene tantas irregularidades, ni es tan complicada en la sintaxis como mi lengua tarahumara. Si colocamos y expresamos las palabras según las reglas generales del arte de la lengua, los tarahumaras percibirían un mero sonido sin significado y mirarían con asombro al hablante. Tal es la diferencia en la sintaxis entre ésta y otras lenguas. En general esta discrepancia, este uso singular de las palabras, ha creado el gran obstáculo para que los misioneros [298] conocedores de esta lengua redacten sus reglas certeras de ella. Y si bien el padre Tomás Guadalaxara, que en paz descansa,<sup>4</sup> con incansable diligencia había progresado mucho en esto, con todo no pudo llevar a la perfección su opúsculo gramatical.

Ahora quiero poner aquí algunos ejemplos de expresiones tarahumaras. Por ejemplo, quería saber de un tarahumara si él tiene trigo turco [maíz]. ‘Trigo turco’ se dice *sunúcu* o *schunúcu*; ‘tener’, *naligué*; ‘tú’, *mú*. Si hago la pregunta así: ¿Tienes tú trigo turco?, ¿*Naligué mú schunúcu?*, digo sin duda palabras correctas, sin embargo, mi pregunta le sería apenas inteligible. Entonces, para obtener una pronta respuesta, debo preguntar así: ¿*Há mú schunúguetsá?*. ‘¿Quieres ir?’: ‘querer’, *jelá* o *nachkí*; ‘ir’, *simí*; ‘tú’, *mú*. Si le digo así: ¿*Jelá o nachkí mú simí?*, no entiende nada. Entonces hay que decir: ¿*Há mú simináletsa?* Si quiero decir ‘Debes ir’, digo así: *Simímela*; ‘Hay que arar’, *Bassaráboa*. En algunos lugares en el mismo diccionario he agregado observaciones especiales con respecto a locuciones semejantes en las cuales se hace evidente cómo el tarahumara habla con pocas palabras y cómo algunos auxiliares que se agregan a los verbos deben determinar todo el sentido del habla. Tales auxiliares son: activos, *mela*, *ruje*; pasivos, *ruc*,

<sup>4</sup> La frase “que en paz descansa” es una traducción del alemán *seligen Angedenkens*, que significa literalmente ‘de feliz memoria’. En el original, Steffel abrevió esta frase como “sel. And.”.

*boa* y *poa*. *Mela* con cualquier verbo significa que hay que hacer lo que denota el mismo verbo a la cual está agregado. *Ruje* indica sencillamente que está haciendo lo que el verbo expresa, por ej. *ajóruge\**, ‘enfurecer’. *Ruc* agregado a un verbo significa que ya ocurrió lo que el verbo dice, por ej. *Echtschiruc*, ‘Ha sido sembrado’.<sup>5</sup> *Boa* o *poa*, sin embargo, significa que hay que hacerlo, por ej. *Hokiboa*, [299] ‘Tiene que ser trillado’; *Talahí poa*, ‘Hay que correr’ o ‘Tiene que correr’.<sup>6</sup> En verdad, esto entra más en la sintaxis que en un diccionario, no obstante, tuve que notarlo, ya que tales expresiones aparecen con frecuencia en el diccionario.

Ahora algo acerca del uso de las letras. Hay tantas confusiones de las letras que sería muy prolijo mencionar todas.<sup>7</sup> Sólo noto las más comunes. En general se usan la *C*, *G*, *Q*, en lugar de *L*, *T*, *R*, la *I* en lugar de *Y*, la *S* en lugar de *Z*.<sup>8</sup> Además no tienen en su lengua ninguna palabra con una *D* o una *F*, ni al inicio ni en medio de la palabra. La *F* les es tan extraña y tan

<sup>5</sup> En el prólogo en latín que precede al Manuscrito Brno, “*Echtschiruc*” se presenta con el acento en la primera sílaba, como “*Étschiruc*” (Steffel, MB: f. 5). En este caso, Steffel omite el opcional <ch> antes de la africada <tsch>.

<sup>6</sup> Aquí no está indicado el acento en la palabra “*Hokiboa*” y se ha insertado un espacio entre la base *talahí-* y el sufijo *-poa* en “*Talahí poa*”. Ambas palabras aparecen en el prólogo en latín que acompaña al Manuscrito Brno. “*Talahí poa*” se presenta como una sola palabra (“*Talahípoa*”) mientras que el acento aparece en el sufijo *-boa* en “*Hokiboa*” (“*Hokibóa*”) (Steffel, MB: f. 5). La acentuación en esta palabra es probablemente incorrecta. Se atesta como “*hokiboa*” en E-0834, con acento en la base, y el sufijo *-boa* no está acentuado en ninguna de las palabras en las que aparece (VER apéndice 1: *-boa* ~ *-poa*).

<sup>7</sup> La frase “confusiones de las letras” es una traducción del sustantivo alemán Buchstabenverwechslungen, que aparece en el singular Buchstabenverwechslung en E-0001 y en T-0002 (VER capítulo 8, D-0001, T-0002). En el Manuscrito Brno, el sustantivo Buchstabenwechsel, ‘cambio de las letras’, es utilizado en su lugar (tms-0003, tms-0023, tms-0052, tms-0707). Steffel utilizó estos términos para señalar la alternancia de sonidos distintos entre sí (una característica de la fonología tarahumara), así como el uso de símbolos, o grafemas, diferentes para representar el mismo sonido en la ortografía. Su confusión en cuanto a estos dos fenómenos refleja el hecho de que no distinguía entre los sonidos y los símbolos con que los representaban, se refirió a ambos como “letras” (Buchstaben); VER capítulo 7, 7.6 y 7.8.1.

<sup>8</sup> La representación de las relaciones entre las “letras” que se menciona en esta frase es errónea. Steffel proporcionó una descripción más clara en su gramática (1799: f. 10; VER capítulo 7, 7.8.1), donde las presentó en los siguientes seis grupos: 1) *c* ~ *g* ~ *k*; 2) *k* ~ *q* ~ *g*; 3) *l* ~ *r*; 4) *t* ~ *r*; 5) *i* ~ *y*; y 6) *s* ~ *z*. Estos grupos incluyen algunos grafemas alternativos para los mismos sonidos: <*c* ~ *k* ~ *q*> para la oclusiva velar sorda [k], así como <*i* ~ *y*> para la vocal [i]. Los grupos de sonidos distintos que alternaban entre sí son [g ~ k], [l ~ r], [t ~ r] y [s ~ z].

difícil de pronunciar que no he encontrado a nadie que no me había dicho *P* en lugar de *F*. Por eso, cuando servían al sacerdote en la misa y rezaban el Confiteor, siempre decían: Compiteor.<sup>9</sup> Por eso faltan las dos letras *D* y *F* en este diccionario tarahumara. También en general he omitido las letras *Q*, *Y*, *Z*, ya que son sustituidas por las letras *C*, *G*, *K*, *I* y *S* sin perjuicio alguno al significado de la palabra. Muchas veces dicen también *B* en lugar de *P*, *M* en lugar de *N*, *H* en lugar de *G* y otros más. Sin embargo, de todos modos se puede escribir *Q*, *Y*, *Z*. Creo que para nosotros da lo mismo que la palabra se escriba con una u otra letra, si así no pierde nada, ya que los tarahumaras no han mostrado nada en absoluto de libros, escritos u otros signos de sus antepasados; tampoco en las cuevas, donde todavía se encuentran los paganos enterrados, se halla indicio alguno de una inscripción. La *R* al principio de una palabra debe pronunciarse poco intenso, suavizándola poco más o menos mediante una *E* antepuesta, para que se exprese como sigue: por ej. *rehóje*, ‘hombre’, *erehóje*. Para que un viajero, quizá de Europa, que llegara algún día a esta lejana y extensa nación, [~300] no tenga ninguna dificultad respecto a las diferentes partes inseparables de enunciados, que en efecto no tienen significado por sí mismos pero sí cuando se agregan a otras palabras, pongo aquí también algunas de ellas: *tsíne*, *ru*,<sup>10</sup> *coló*, *goló*, *có*, *colánego*. Finalmente me serví de letras latinas en las palabras tarahumaras, en virtud de que con la pronunciación usual de ellas también se pronuncia bien la palabra tarahumara.

Por último tengo aún que mencionar que los verbos alemanes se presentan en el modo indeterminado [infinitivo], como es usual entre nosotros, mas los verbos tarahumaras están en la primera persona del tiempo presente, así que siempre significan también el pronombre *nehé*, ‘yo’; por ej. ‘correr’, *humá*, se entiende *Nehé humá*, ‘Yo corro’.

Quería poner estas observaciones de antemano, en parte para que esta pequeña obra fuera completa en la medida de lo posible, en parte para que nadie se sorprendiera de que el alfabeto tarahumara fuera tan reducido. Con el fin de que el lector encontrase algo más que puras palabras, también he añadido algunas noticias sobre las costumbres y los usos de los tarahumaras,

<sup>9</sup> Confiteor se refiere a la oración, en latín, de la liturgia católica que toma su nombre de la primera palabra de la oración, confiteor, ‘confieso’.

<sup>10</sup> No es visible el acento en el afijo o partícula *ru*. Se muestra con acento en el prólogo en latín que precede al Manuscrito Brno (Steffel, MB: f. 6v).

sus danzas, juegos, cacería, pesca y semejantes cosas. Como ya he dicho, jamás me hubiera decidido a dejar salir a la luz una obra tal si las repetidas peticiones de un amigo no me hubieran movido a este efecto. A la vez pensé: para mí sería una lástima si algo que nos ha llegado desde un lugar tan lejano se sepultara en el eterno olvido. Al menos creo que para los filólogos y los literatos no será un obsequio inadecuado. Escrito en el año de 1791.

El autor.

[301]

## Diccionario Alemán – Tarahumara.

---

### A.

- aber.** Pero. *Alí* o *arí*. *Halí* o *harí*. || Aquí se nota en seguida el cambio de las letras, como mencioné en el prólogo. || También *Gualé*, por ej. Pero quien peca, ofende a Dios, *Mapú gualé tsetí jolá*, *Diósi ajóruje*. {E-0001§}
- abermal.** Nuevamente. *Hulí tschigóco*, *hulí tschigó*, *sinépi putsé*, *hulí putsé*. {E-0002}
- abgehärtet.** Endurecido. *Peguámeke*. {E-0003}
- abgehen.** Irse. *Nehé simí*. || Saliente. *Simíameke*. || Falta. *Róco*, *taitéki*, *taitéke*. {E-0004}
- abgemattet.** Agotado. *Lessíameke*. {E-0005}
- abhalten.** Impedir. *Sulí*. {E-0006}
- abhauen.** Talar. *Siká*, *tepurá*, *tepulá*. || Talado. *Sikirúgameke*, *tepulirúgameke*. {E-0007}
- abhäufen.** Hacer montones. *Talá*. {E-0008§}
- abmessen.** Medir. *Nanaguá*. {E-0009}
- abnehmen.** Disminuir. *Schuguí*. {E-0010}
- abschicken.** Despachar. *Hulá*. || Despachado. *Hulirúgameke*. {E-0011}
- abschneiden.** Recortar. VER Talar [abhauen]. {E-0012}
- Abscheu haben.** Tener repugnancia. *Skitsiki\**. {E-0013}

E-0001. La construcción *tsetí jolá*, ‘peca’ (literalmente, ‘hacer el mal’) se presenta como una sola palabra compuesta en otras entradas (VER apéndice 1: *tsetíjolá*).

E-0008. Salvo en esta entrada, la palabra *talá* es glosada como ‘pie’, tanto en el Manuscrito Brno como en el *Diccionario*. El equivalente en alemán dado para *talá* es *abhäufen* que, además de significar ‘hacer montones’, puede traducirse como ‘acumular’. Es posible que éste sea el significado que se pretende en esta entrada para *talá*. De ser así, podría estar relacionado con *tará*, ‘contar, numerar’ o tal vez con el verbo del tarahumara moderno *ralá*, ‘comprar’.

- absenden.** Destinar. VER Despachar [abschicken]. {E-0014}
- abstehen.** Desistir. *Aregué, regué.* {E-0015}
- absteigen.** Descender. *Nehé telé simi\**. {E-0016}
- abwärts.** Hacia abajo. *Telégona.* {E-0017}
- abwaschen.** Lavar. *Pagota\**. || Lavado. *Pagotúgameke.* {E-0018}
- Abwaschung.** Lavado [sustantivo]. *Pavoliki.* || Así llaman también el bautizo. {E-0019}
- Abweg.** Camino equivocado. *Tá póvireck\**. {E-0020}
- abzählen.** Numerar. *Tara\**. {E-0021}
- acht.** Ocho. *Ossanaguóco.* || El octavo. *Ossanaguóameke.* || Ocho veces. *Ossanaguéssa\**. || Ochenta veces. *Ossanaguéssa\* macóëk\**. {E-0022§}
- Acht haben.** Tener cuidado. *Gáne kaké.* {E-0023}
- Acker.** Campo. *Bassá.* || Campo labrado. *Bassa\* mapú echtschirúc\**. {E-0024}
- ackern.** Barbechar. *Bassará.* || Tiene que ser barbechado. *Bassaráboa.* || El *boa* es un auxiliar de significado pasivo, como *mela* es del activo. {E-0025}
- Adler.** Águila. *Guagué\**. || En aquellas montañas hay águilas tan grandes que llevan a un cordero en sus garras, como yo mismo he visto. {E-0026}
- aernten.** Segar. *Siká.* {E-0027}
- allein.** Solo. *Pinélipi.* || Completamente solo. *Pilépitso.* {E-0028}
- alles.** Todo. *Jumá o jomá.* {E-0029}
- allenthalben.** Por todas partes. *Jumá guetsí.* {E-0030}
- allerdings.** Por supuesto. *Hune\*, hútsine.* {E-0031}
- allgegenwärtig.** Omnipresente. *Jumáguetsí gatíamgeke\**. {E-0032}
- allmächtig.** Todopoderoso. *Jumájumájameke.* {E-0033}
- allwissend.** Omnisciente. *Jumámatsígameke.* {E-0034}
- allzeit.** Todo el tiempo. *Síneví o síniví.* {E-0035}
- Aloe.** Maguey. *Méke.* || Es una planta muy similar al aloe pero no tan grande, crece en los peñascos más altos y es recolectada anualmente en grandes cantidades por los tarahumaras con [302] gran esfuerzo y hasta peligro de muerte. Podríamos llamar esta recolecta su vendimia. || Estas plantas

E-0022. La construcción *ossanaguéssa macóëk* ha sido glosada incorrectamente en esta entrada como ‘ochenta veces’. Su glosa literal es ‘ocho veces diez’, u ‘ochenta’ (cf. A-0031). La forma correcta para ‘ochenta veces’ es *ossanaguóssa macóëssa*. La forma *ossanaguéssa* es un error de *ossanaguóssa* (VER apéndice 1: *ossanaguóssa*).

- se preparan para su consumo de la siguiente manera. Se excava una gran fosa que se forra con pasto. Ahí dentro se ponen las plantas que se cubren a su vez con pasto seco; encima van piedras y sobre las piedras, algo de tierra. Ahí encima se prende una gran fogata para que las plantas enterradas suden, se cuezan al vapor y se haga semilíquida la savia dulce o jarabe que contienen. Una vez concluido esto, las sacan y aglutinan en grandes bolas, de donde obtienen sus golosinas para mucho tiempo. || También se extrae de allí un buen aguardiente que se llama *mescáli*. {E-0036}
- als.** Como. La conjunción, VER Sí [ja]. La palabra de comparación. *Mapúíeri\**. {E-0037§}
- alsdann.** Luego. *Guitsóco*. {E-0038}
- also.** Pues. *Có* o *gó*. || Entre los tarahumaras es una sílaba agregada al final de la palabra, por ej. Vete pues, *Simigó*; Espera pues un poco, *Pugué rachpéco*. || *Item cossi\**. {E-0039}
- alsobald.** En breve, enseguida. *Hipéco*, *hípela*. {E-0040}
- alt.** Viejo. Un hombre viejo. *Atschérameke\**. || Una mujer vieja. *Guelámeke*. {E-0041}
- vor Alters.** Desde antes. *Coséc*, *kiáca*. {E-0042}
- Ameise.** Hormiga. *Motsáca*. {E-0043}
- anbinden.** Amarrar. VER Atar [binden]. {E-0044}
- anderer.** Otro. *Hulí*, *senú*, *senúla*. {E-0045}
- anderst.** Distinto. *Seguí*. {E-0046}
- andeutén.** Indicar. *Naguessá*. {E-0047}
- anfassen.** Coger. *Tschapí*. {E-0048}
- anfechten.** Impugnar. *Sátuje*. {E-0049}
- Anfechter.** Impugnador. *Satíameke*. {E-0050}
- anfüllen.** Llenar. *Potschí*. || Está lleno. *Pótschiruc*. {E-0051}
- Angesicht.** Cara. *Retéguala*. {E-0052}
- anhäufen.** Amontonar. *Napabú*. || Amontonado. *Napavítschi\**. {E-0053}
- Anhöhe.** Colina. *Reguiguiki*. {E-0054}
- ankündigen.** Anunciar. *Naguessá*. {E-0055}

E-0037. Esta entrada remite a *ja*, pero la entrada para *ja* (E-0642) no incluye información sobre *als*. La entrada indicada tal vez es la de *da* (E-0233), un subordinante que puede ser glosado como ‘como’ y también como ‘cuando’ (VER la nota para E-0233 abajo).

**annehmen.** Adquirir. *Guikí.* {E-0056}

**anschauen.** Mirar, ver. *Nené, reteguá.* {E-0057}

**anstreichen.** Marcar. *Sauguéra.* {E-0058}

**antworten.** Contestar. *Nehajámera.* {E-0059}

**anziehen.** Arrastrar. VER Jalar [ziehen]. {E-0060}

**anzünden.** Encender. *Naigé\**. || Está encendido. *Nairuc\**. {E-0061}

**Apatschee** [Apatschen]. Apaches, nombre de un pueblo. *Apátsche.* || Es una nación pagana, libre, ladrona y bárbara, que colinda con toda la Nueva Viscaya y confina además con la Tarahumara. Es indescriptible lo que estos bárbaros le han causado en devastaciones y daños con sus incesantes correrías a todo este reino y cuántos homicidios han propagado. Han llevado de allí una inmensa cantidad de ganado, caballos, burros y mulas y para que yo dé sólo una corta idea de sus abigeatos, en el plazo de seis años [303] han robado hasta 40,000 cabezas de un solo ható. En ningún sitio era seguro no caer en sus manos y ser asesinado. Siempre era horrible escuchar cuántos habían matado aquí y cuántos allá. A los muertos les quitan el cabello con todo y piel y se lo llevan consigo para, cuando regresan entre los suyos con su botín, jactarse con ese símbolo de su cruel valentía y exhibirlo triunfalmente durante sus danzas festivas. || Generalmente cometían sus abigeatos sólo de noche, sin embargo, más tarde invadieron las reducciones también en pleno día y se llevaban todo, incluso cometiendo homicidios. Es increíble cómo se llevaban el ganado robado a través de una sierra tan inaccesible. Si un animal se cansaba o pretendía escapar, lo mataban; de esa manera se podía reconocer el afán que tenían por la carroña y descubrir el camino que habían tomado sin poner atención primero a las huellas. || Sus incursiones y emboscadas sembraban el miedo y el terror por dondequiera. Quien salía de viaje podía suponer que no vería más su casa. Por ello, nadie viajaba sin estar provisto de un buen caballo y toda clase de armas. Un viajero tenía comúnmente cuatro pistolas, un fusil colgado de la cabeza de la silla, en la mano una lanza larga, al lado un sable español, además de un escudo de cuero grueso doblado para poder protegerse a sí mismo y a su caballo contra las flechas. || Nuestros tarahumaras, aunque también son gente guerrera, no se podían comparar con ellos. Muchas veces fueron derrotados por ellos con grandes pérdidas en la retirada. Así están tan prevenidos por el miedo que, si un solo apache se dejaba ver en lo alto de la sierra cerca de una reducción, todo el pueblo se alteraba; mostraba una inquietud tremenda

que yo mismo he presenciado. || Es de lamentarse que no se hayan puesto por disposiciones rigurosas de órdenes superiores, límites más estrechos a estos bárbaros y devastadores, ya que todos sus asaltos se hubieran podido impedir mediante una guarnición de unos treinta soldados, sobre todo en las altas montañas tarahumaras, donde tienen solamente tres pasos o accesos desde sus tierras. {E-0062§} [304]

**Arbeit.** Trabajo. *Inoitsánali* o *noitsánali*. {E-0063}

**arbeiten.** Trabajar. *Inoitsá* o *noitsá*. || Debería o hay que trabajar. *Inoitsámela*. {E-0064}

**arm.** Pobre, necesitado. *Tessíguati*. {E-0065}

**Armbrust.** Ballesta. *Atáca*, *hatáca*. || Este arco consiste de una rama de madera dura previamente bien curtida, cortada, con punta en ambos extremos y envuelta completamente con tendones para que tenga gran elasticidad y no se rompa tan fácilmente. || Los tarahumaras usan arcos más grandes y también flechas más grandes que otras naciones. Ambos son armas formidables y peligrosas en las manos de un indio. Quisiera que prefirieran las armas de fuego, ya que el indio dispara hasta treinta flechas antes de que un fusil se cargue otra vez. Con sólo tres flechazos se parte una tabla y en el vuelo la flecha se ve tan poco como una bala. Sin embargo, al relajar la fuerte tensión de la cuerda, se dejan ver las tres pequeñas plumas recortadas y sujetadas a la parte trasera de la flecha que semejan una pequeña rueda en el aire. Todos los indios están admirablemente adiestrados en este arte de tirar, por eso no pierden una flecha tan fácilmente. También al lanzarla saben dar con una puntería tan repentina y rápida, que quieren hacer blanco no en lo que apuntan, sino en otro blanco. || El tarahumara anda todo el tiempo con su arco sobre el brazo, con su carcaj en la espalda y con dos flechas en la mano para estar listo en cualquier momento. {E-0066§}

**Arsch.** Trasero. *Mujáca*. {E-0067}

**Arzney.** Medicamento. *Oguéameke*. {E-0068}

**Asche.** Ceniza. *Nachpisóco*. {E-0069}

E-0062. La forma Apatschee que aparece como encabezado de esta entrada es un error tipográfico del plural Apatschen. “Apatschen” es la palabra utilizada en T-0020 para remitir al lector a E-0062.

E-0066. Aunque Steffel utilizó el término ‘ballesta’ (Armbrust) como la glosa para *atáca* ~ *hatáca* en esta entrada, su descripción de esta arma es claramente la de un simple arco.

- auch.** También. *Putsé*. {E-0070}
- auf.** En. *Tschic*. || Siempre se pospone y se agrega a la palabra, por ej. En la mano, *Secatschic*. {E-0071}
- aufbehalten.** Mantener, guardar. *Nessé*. {E-0072}
- aufbinden.** Desatar. *Botané*. || Desatado. *Botanéameke*. {E-0073}
- aufhören.** Cesar. *Aregué, regué*. {E-0074}
- aufladen.** Gravar. *Balá*. || Lo que se ha cargado, *Baláliruc*. || El *ruc* es un auxiliar de significado pasivo, como el *ruje* es de significado activo. Indica que se hizo lo que el verbo expresa, como se dijo en el prólogo. {E-0075}
- auflösen.** Deshacer. VER Desatar [aufbinden]. {E-0076}
- aufmachen.** Abrir. *Epúaje, epúje\**. {E-0077§}
- aufmerken.** Prestar atención. *Gáne kaké*. {E-0078}
- aufschliessen.** Desencerrar. VER Abrir [aufmachen]. {E-0079}
- aufspielen.** Tocar música, hacer música. *Taâ\**. || Debería tocar música, debería hacer música. *Tápoa*. {E-0080}
- aufstehen vom Tode.** Resurgir de la muerte. *Hassaguá*. {E-0081} [305]
- aufsteigen.** Subir. *Tepásné\* simí*. {E-0082}
- aufwecken.** Despertar. *Bussá\*, pusá*. Entiéndase: del sueño. {E-0083}
- Auge.** Ojo. *Pusíki*. || Con los ojos. *Pusíraje*. {E-0084}
- Augenblick.** Instante. En este instante. *Hípela*. {E-0085}
- aus.** Desde. Esta preposición falta. || Se acabó. *Cajénapa*. {E-0086§}
- ausbreiten.** Extender [una cosa]. *Peré*. {E-0087}
- ausfüllen.** Llenar. *Putschá*. {E-0088}
- ausgehen.** Salir. *Matschiné\* simí*. {E-0089}
- ausgetrunken.** Bebido. Ellos muestran el recipiente y dicen: *Suguíepa\**. {E-0090}
- ausgießen.** Verter. *Comiguá*. {E-0091}
- aushöhlen.** Excavar. *Hóco\**. {E-0092}
- ausjäten.** Escardar. *Nachpiguá*. {E-0093}
- auskehren.** Barrer. *Petsíki*. || Debería barrer. *Petsímela*. {E-0094}

E-0077. El original en alemán de esta entrada es “Aufmachen, d.i. öffnen”, que sería traducido como ‘Abrir, i.e., abrir’.

E-0086. La frase ‘Se acabó’ es una traducción del alemán Es ist aus. Esta frase aparece en E-0086 debido a que el encabezado en alemán de esta entrada es aus.

- auslöchern.** Horadar. *Hóco*. {E-0095}  
**auslöschen.** Extinguir, eliminar. *Tschouguá, nahomá, soiguá*. {E-0096§}  
**ausmachen.** Acabar, terminar. *Cajéna*. {E-0097}  
**ausmessen.** Medir. *Nanaguá*. {E-0098}  
**ausrotten.** Extirpar. *Nachpíguá\**. {E-0099}  
**Aussatz.** Lepra. *Tschá*. {E-0100}  
**ausschütten.** Vaciar. *Comiguá*. {E-0101}  
**ausspeyen.** Escupir. *Acatsí*. {E-0102}  
**Ausspruch.** Expresión. *Neogála*. {E-0103}  
**ausspürzen.** Escupir. *Acatsí*. {E-0104}  
**ausssen.** Fuera, hacia fuera. *Matschí*. {E-0105}  
**ausstreichen.** Tachar. *Nahomá*. {E-0106}

## B.

- Bach.** Riachuelo. *Paugui\**. {E-0107}  
**Backenstreich.** Sopapo. *Tschotschonála*. {E-0108}  
**Bad.** Baño, baño de agua caliente. *Vassútschi*. {E-0109}  
**baden.** Bañar. *Uvánale*. || Los tarahumaras son muy buenos para nadar y bañarse. Al igual que los buzos de las marinas, pueden sumergirse bajo el agua y aguantar mucho tiempo en la profundidad. || Presenció la prueba de su habilidad al nadar cuando, por un motivo urgente, era necesario que me llevaran sobre un río muy crecido en un tronco hueco agujerado, cuyos agujeros estaban tapados con lodo y tepe. Tres de ellos agarraron el extremo de la cuerda y nadaron, sin embargo, la cuerda fue arrastrada por la corriente y formó un círculo que les llegó a los pies y los hundió violentamente para atrás. Fueron arrancados hacia atrás en el agua, de tal manera que por un tiempo no se veía nada de ellos. Sin embargo, pronto regresaron a la superficie y salieron sanos y salvos a la orilla. || Si un río es muy angosto y, por los grandes aguaceros, caudaloso, como

E-0096. El hecho de que *nahomá, soiguá* y *tschouguá* se incluyen en una sola entrada implica que estos tres verbos son sinónimos. Sin embargo, *nahomá* es mejor glosada como ‘eliminar’ y *soiguá* y *tschouguá* como ‘extinguir’. Ambos sentidos son transmitidos por el verbo alemán auslöschen. La distinción se indica en el Manuscrito Brno, donde auslöschen sirve de encabezado para dos entradas distintas: ems-0062, que incluye sólo *nahomá* y ems-0063, que incluye tanto *soiguá* como *tschouguá*.

ocurre seguido en aquellas montañas, de tal manera que uno no se atreve a cruzarlo a caballo, entonces uno es llevado por ellos hacia el otro lado, como también he presenciado muchas veces. Se sienta en la nuca de uno de ellos y para mantenerse firme se agarra del cabello, al mismo tiempo que el otro sujeta con ambas manos los pies del sentado. De cada lado se meten en el agua dos con un palo grueso y agarran al portador debajo de sus brazos. A cada paso primero se posiciona el palo firmemente en el agua hacia adelante; de otra forma no es [~306] posible mantenerse de pie en la corriente, ni poner el pie erguido sobre el fondo. De esta manera logra uno pasar sano y salvo, aunque a menudo el agua llega hasta el cuello. || Los medio-españoles tienen aun otra forma de cruzar los ríos donde no se puede atravesar a caballo, si al nadar el caballo pudiera debilitarse por la carga del jinete. Ellos enredan muy bien la cola del caballo alrededor de la mano, hacen entrar al caballo en el río y se dejan arrastrar hacia el otro lado, ayudando al mismo tiempo con la mano izquierda. Para esto se requiere por supuesto un caballo que esté acostumbrado a nadar y vadear los ríos, pero la mayoría de los caballos de allí son así, en parte porque los crían a modo de caza salvaje y a partir del tercer año los capturan y amansan, en parte porque no hay puentes en América. {E-0110§}

**Backstube** [Badstube]. Temascal. *Temascáli*. || Es una palabra mexicana y designa un horno redondo de ladrillos de adobe que casi todo indio mexicano ha construido al lado de su casa. Cuando se encuentran indispuestos, se agachan y se meten desnudos a este horno, previamente calentado, tanto como puedan aguantar y entonces comienzan a sudar en gran cantidad. Al mismo tiempo, para que la cura haga aun más efecto, le pasan al paciente una escoba sobre la espalda, frotándole. Esta escoba rasguña mucho, ya que está hecha de ramas ásperas de palma. Algunos, que al tener los miembros tullidos, se han sometido a esta cura, después han confesado que la frotada fue un martirio horrible. {E-0111§}

E-0110. La frase ‘lodo y tepe’ es una traducción del alemán Kothwasser, que aparece en la entrada comparable del Manuscrito Brno (tms-0885) como “Koth und Wasen”.

E-0111. El encabezado de esta entrada es “Backstube” (‘casa de hornear’), que puede reflejar la comparación de este baño a un “horno”. El término adecuado es “Badstube” o “Badestube”, ‘casa de baño’. La entrada E-0111 aparece en el correcto orden alfabético para “Badstube”, que es la palabra utilizada en ambos E-1062 y T-0796 para remitir al lector a E-0111.

- bahnen.** Hacer camino. Camino trillado. *Póviruc*. {E-0112}
- bald.** Pronto. *Hiá, hipela*. {E-0113}
- Balg.** Piel. *Guitschila*. {E-0114}
- balgen, sich.** Pelearse. *Nahirape, nakója*. {E-0115}
- Balke.** Viga. *Khutegáca*. {E-0116}
- Ball.** Pelota. *Ulé*. VER Campo de juego [Spielplatz]. {E-0117}
- Band.** Listón. *Massíbula*. {E-0118}
- bändigén.** Domar. *Neníruje\**. || Domado. *Neníameke\**. {E-0119}
- Bank.** Banco. *Jassála*. {E-0120}
- Bär.** Oso. *Vohí*. || La caza del oso se lleva a cabo a caballo y bajo la luna llena, cuando vienen a saquear los campos de trigo turco [maíz]. Si huyen, es muy fácil alancearlos o atraparlos con un lazo, aunque es peligroso si se defienden, ya que atacan repentinamente, sorprenden a un caballo y lo agarran de la cola tan fuerte que no puede avanzar. Sin embargo, si llega más gente en auxilio, [~307] se les puede matar. Un oso herido que se logra escapar grita de una manera lamentable. Dicen que se queja como un humano, con un continuo ¡Ay! ¡Ay! {E-0121}
- Bart.** Barba. *Etschaguála*. {E-0122}
- bärtig.** Barbudo. *Etschaguóameke*. || Como a los tarahumaras no les crece la barba, con este nombre designan a los europeos, sobre todo a los españoles, ya que allá hay muy pocos de otras naciones, porque ningún extranjero puede entrar a la América española sin un permiso de la autoridad superior. Este nombre distingue entonces a los americanos nativos, o indios, de los españoles. || Los mismos españoles usan dos nombres para diferenciar a los españoles que llegan de España de aquellos que descienden de españoles en América. Los primeros se llaman catschupines; los últimos, criollos. {E-0123§}
- Bauch.** Abdomen. *Rhopála*. {E-0124}
- bauchgrimmen haben.** Tener dolor de estómago. Ellos dicen: *Rapatschí\* é\* cocolá*. {E-0125§}

E-0123. Palabras tanto en portugués y español como en náhuatl han sido propuestas como fuentes del término “cachupines”, que Steffel presenta en su ortografía como “Catschupines” (Alatorre 1992; Santamaría 1978: 541-543; Karttunen 1992: 19-20; Real Academia Española 1995).

E-0125. La frase *rapatschí é cocolá*, borrosa en el original, incluye varios errores (VER apéndice 1: *rapatschí né cocolá*).

**bauen.** Construir. *Caliruje\**. || Comúnmente los tarahumaras construyen sus chozas de la siguiente manera. En la tierra clavan cuatro palos con horquilla, encima ponen dos viguetas. Entre éstas, atrás y adelante, levantan otras dos semejantes pero un poco más altas y encima ponen una vigueta gruesa. Luego se colocan varias sobre los travesaños hacia abajo y se amarran por arriba y abajo. || Estas casitas son muy pequeñas y tan bajas que uno tiene que agacharse para entrar; adentro apenas se puede estar de pie. Todo el menaje de casa consiste de un metate, el arco y el carcaj y una cama hecha de paja o un cuero sobre la tierra. Sin embargo, se les han ido construyendo casitas más cómodas de adobe, a lo cual estas mis manos que ahora uso para escribir han contribuido no poco y levantado muros de adobe. {E-0126}

**Baum.** Árbol. *Cutsiki, cutschiki*. Con esta palabra se designa todo lo que es de madera. || Una especie particular de árboles se llama *hochcóco*, que se parece mucho a los pinos de aquí. Un trozo extraído del tronco sirve como rastrillo. Las hojas son del doble de largo que las nuestras y en las piñas se encuentran pequeñas nueces que son más sabrosas que las almendras. {E-0127§}

**Baumfrüchte.** Frutos de árbol. *Khutugála\**. {E-0128}

**Baumwolle.** Algodón. *Cosiki*. || Otra variedad se llama *Potschóte*. {E-0129}

**Becher.** Taza. *Laváca*. || Es una cáscara seca y hueca de calabaza que sirve tanto para beber como para preparar *Cuvirusi*, o la sémola turca [pinole]. [~308] No viajan nunca sin ella, como tampoco salen sin herramienta para prender el fuego. Cuando tienen hambre, sacan agua en esta cáscara para preparar la sémola mencionada, que para ellos es a la vez comida y bebida. Igualmente, cuando están cansados entran al bosque y hacen una fogata, aun en pleno verano. VER Sémola [Gries]. {E-0130}

**bedecken.** Cubrir. *Polé*. || Está cubierto. *Póliruc*. || Cubierto. *Polirúgameke*. {E-0131}

**bedrängt.** Oprimido. *Tessíguati*. {E-0132}

**bedürftig.** Indigente. *Tessíguati*. {E-0133}

**Befehl.** Orden. *Nulálila*. {E-0134}

**befehlen.** Ordenar. *Nulá*. || Está ordenado. *Núliruc*. {E-0135}

E-0127. Las “pequeñas nueces” a las que aquí se refiere son piñones.

- befruchten** [befeuchten]. Humedecer. *Samíruje*. Una palabra compuesta de *Samí*, Húmedo, Mojado, y el auxiliar *ruje*. {E-0136§}
- beflecken**. Manchar. *Pujaniki*. {E-0137}
- begeben**. Ocurrir. Ocurre. *Jekí*. {E-0138}
- begehren**. Solicitar. *Elá, taní*. {E-0139}
- begießen**. Regar. *Samíruje*. {E-0140}
- begraben**. Sepultar. *Tecá, tóco*. || Él está enterrado. *Tókuke\**. {E-0141}
- begreifen**. Entender, i.e. comprender, saber. *Matschí*. {E-0142}
- behaglich**. Agradable. *Ogué*. {E-0143}
- behalten**. Retener, conservar. *Nessé*. {E-0144}
- behend**. Presto, el adjetivo. *Gualíneke*. {E-0145}
- behend**. Prestamente, el adverbio. *Belágo*. {E-0146}
- bejahen**. Afirmar. *Tsaní*. || Afirmativo. *Tsaneliámeke\**. {E-0147}
- Beichte**. Confesión. *Piguélilá\**. {E-0148}
- beichten**. Confesar. *Pigué*. {E-0149}
- Beil**. Hacha. *Tepuláca* o *tepuráca*. {E-0150}
- Bein**. Hueso. *Hotschila*. {E-0151}
- beissen**. Morder. *Ikí, téé*. {E-0152}
- bekennen**. Confesar. *Pigué*. {E-0153}
- Bekanntniß**. Confesión. *Piguélilá\**. {E-0154}
- beladen**. Cargar. VER Gravar [aufladen]. {E-0155}
- belebt**. Animado. *Haágameke*. {E-0156}
- beleidigen**. Ofender. *Ajóruje*. VER Hacer enojar [zornig machen]. {E-0157§}
- belieben**. Tener a bien. Me gusta. *Nehé nachkí*, o *eláné*. {E-0158§}
- belohnen**. Premiar. *Nachtétuje, natútuje*. {E-0159}

E-0136. El encabezado de esta entrada en el original es befruchten, ‘fecundar, fructificar’, pero se trata de un error tipográfico de befeuchten, ‘humedecer’. La palabra *samíruje* está compuesta de la raíz *samí-*, ‘estar húmedo’ y del sufijo causativo *-ruje*, ‘causar a ser o convertirse’. En otras entradas, es glosada como ‘humedecer’ (naß machen; E-0855), ‘mojar’ (benetzen; E-0162) y ‘regar’ (begießen; E-0140).

E-0157. La frase “Hacer enojar” [zornig machen] aparece en la entrada E-1456, el encabezado para la cual es zornig, ‘enojado’.

E-0158. Las construcciones *nehé nachkí* y *eláné* son glosadas como ‘me gusta’, pero sus significados literales son ‘Yo quiero’ y ‘Yo deseo’. Las palabras *elá* y *nachkí* se glosan en forma aislada como ‘anhelar’ (wollen; E-1409, T-0460), ‘desear’ (verlangen; E-1289, T-0151) y ‘querer’ (wollen; E-1409, T-0460). El pronombre de la primera persona del singular ‘yo’ aparece en estas construcciones en la forma libre *nehé* y la forma clítica =*né*.

- Belohnung.** Premio. *Nateguí*. {E-0160}
- benennt.** Denominado, lo que tiene un nombre. *Reguámeke*. {E-0161}
- benetzen.** Mojar. *Samíruje*. VER Humedecer [befeuchten]. {E-0162}
- berauben.** Despojar. *Itschiguá*. {E-0163}
- berauschen.** Embriagar. *Naguábahi\**, *teculú\**. || Embriagado. *Teculúameke*. {E-0164}
- Berg.** Montaña. *Reguiguíki*. {E-0165}
- Bergwerk.** Mina. *Guenomeatsí\**. {E-0166}
- berichten.** Informar. *Matschíruje*. {E-0167}
- berufen.** Convocar. *Bajé*. {E-0168}
- berühren.** Rozar. *Notsá*. {E-0169}
- besaufen.** Emborracharse, emborrachado. VER Embriagar [berauschen]. {E-0170}
- beschauen.** Contemplar. *Nené, reteguá*. {E-0171}
- beschmieren.** Embarrar. *Pujaníki*. {E-0172}
- beschweren.** Poner peso. *Balá*. {E-0173}
- beseelt.** Con alma. *Haágameke*. {E-0174}
- besehen.** Inspeccionar. VER Contemplar [beschauen]. {E-0175}
- Besen.** Escoba. *Petsiláca*. {E-0176}
- besitzen.** Poseer. *Naligué, buké*. || *Buké* significa en realidad poseer un animal domesticado de cuatro patas, o tenerlo en propiedad. Por lo tanto, se puede usar solamente cuando se trata de la posesión de dichos animales. Para expresar la posesión de otras cosas, [~309] se usa la palabra *bugué*, de la que hay que notar: cuando no se dice únicamente *bugué* sino se indica explícitamente la cosa o la propiedad misma, se elimina la primera sílaba *bu* y *gue* se le agrega a la otra palabra, la cual, a su vez, pierde su última sílaba. Si queremos decir, por ej. Padre tiene o posee trigo turco [maíz], trigo turco se dice *sunúcu* o *schunúcu*; tener o poseer, *naligué*. Hay que decirlo así: *Pedro sunugué*. Para preguntar: ¿Tienes? ¿*Hámú\** *naliguetsá?*? ¿Tienes trigo turco? ¿*Há mú sunúguetsá\**? ¿Tienes ganado? ¿*Hámú\** *buketsá* o *buguetsamú?* {E-0177§}

E-0177. El comentario de Steffel de que *bugué* no se utiliza para indicar la posesión de ganado, contradice el último ejemplo que proporcionó: ¿*Hámú buketsá* o *buguetsamú?*, ‘¿Tienes ganado?’. Él no incluyó este ejemplo en la entrada comparable del Manuscrito Brno (tms-0074). Además, usó “Pedro” en lugar de “padre” (*Vater*) en la traducción al tarahumara de la frase “Padre tiene o posee trigo turco”. Otro ejemplo de la misma sustitución es visto en E-1457.

- besudeln.** Ensuciar. *Pujaníki*. {E-0178}
- betheuren** [betrauern]. Estar desconsolado. *Tessiguá*. {E-0179§}
- betrunken.** Beodo. *Teculúameke*. {E-0180}
- beten.** Rezar. *Mamatsiki*. {E-0181}
- Betrübniß.** Aflicción. *Tessiguála*. {E-0182}
- betrübt.** Afligido. *Tessiguati*. {E-0183}
- betrübt seyn.** Estar afligido. *Tessiguá*. {E-0184}
- bewachen.** Vigilar, guardar. *Nessé*. {E-0185}
- bewegen.** Mover. *Nokí*. {E-0186}
- [¶] **beweibt.** Que tiene mujer. *Mukíameke*, MEJOR *Uplameke\**. {E-0187}
- bewußt.** Consciente. *Matschígameke*. {E-0188}
- [¶] **bey.** Junto a. *Napá*. {E-0189}
- beyde.** Ambos. *Ocánica*. || De ambas partes. *Nanáca*. {E-0190}
- beysammen.** Reunidos. *Jújega, napá*. {E-0191}
- bezahlen.** Pagar. *Nachtútuje*. {E-0192}
- Bezahlung.** Pago. *Natejuí\**. {E-0193}
- Binde.** Venda. *Nassíbula*. {E-0194}
- binden.** Atar. *Bulá*. || Está atado. *Búlruc*. || Atado. *Bulirúgameke*. {E-0195}
- bischen.** Un poco. *Rachpé* o *tachpé*. || Un poco de carne. *Rachpé sapáca*. {E-0196}
- bisweilen.** A veces. *Siní, schiné*. {E-0197}
- bitten.** Pedir. *Taní*. {E-0198}
- blasen.** Soplar. *Putsché*. {E-0199}
- Blatt.** Hoja. *Bacaguáca*. || Página de un libro. *Hosseliki*. VER Papel [Papier]. {E-0200}
- blau.** Azul. *Schiógameke*. {E-0201}
- Blech.** Hojalata. *Guenomí tshipérameke*, quiere decir Un metal delgado. {E-0202}
- Bley.** Plomo. VER Metal [Metall]. {E-0203}
- blind.** Ciego. *Támatschígameke\**, Que no ve. {E-0204}
- Blitzen, das.** Relampagueo, el. *Repágameke*. || Relampaguea. *Repá*. {E-0205}

E-0179. El encabezado en alemán de esta entrada, betheuren, es equivalente a la forma moderna beteuern, ‘aseverar’ (cf. E-0447), pero esta palabra es un error. La palabra adecuada sería betrauern, ‘lamentar’ o ‘estar desconsolado’, que es coherente con las glosas adscritas a *tessiguá* en otras entradas: ‘estar triste, estar afligido, me duele, sufro de dolores’ (E-0184, E-1190, E-1372, T-0813).

- Blut.** Sangre. La sangre humana se llama *eláca*, otro tipo de sangre se dice sólo *láca*. {E-0206}
- Blutsfreund.** Amigo del alma. *Tehimá, tehiméameke*. || Mi amigo del alma. *Tehimála*. El *la* agregado al final significa el segundo caso. VER Madre [Mutter]. {E-0207}
- Bock.** Chivo. *Cambalátschi* o *gambalátschi*. || Un chivo salvaje, *Veréndo*. Se encuentran muchos en las llanuras; éstos no suben a la sierra. Al pasar cabalgando por las grandes llanuras, siempre corren en el camino uno tras otro a unos cien pasos a la delantera. No se pueden alcanzar a caballo, y aun, si varios a caballo los persiguen, es mucho si capturan dos o tres de ellos en todo el día. {E-0208}
- Bogen.** Arco. VER Ballesta [Armbrust]. {E-0209}
- Bohne.** Frijol. VER Legumbre [Hülsenfrucht]. {E-0210} [310]
- bohren.** Perforar. *Hóco*. {E-0211}
- borgen.** Prestar. *Tanegué*. {E-0212}
- bös.** Malo. *Tsetí*. || Hacer el mal. *Tsetíjolá*. {E-0213}
- Bothschaft bringen.** Traer mensaje. *Matschíruje*. {E-0214}
- Braten, gebratenes Fleisch.** Asado, carne asada. *Guauguéke*. VER Alimento [Speise]. {E-0215§}
- brav.** Buena persona. Él es buena persona. *Igué galále húccu\**. {E-0216}
- Brautpaar.** Pareja de novios, los novios. *Tschapiboli*. {E-0217}
- brechen.** Quebrar(se). *Cassiní, cassinale\** o *gassinale\**. {E-0218}
- brennen.** Arder. Arde. *Rachá*. || Ya arde. *Rachába*. {E-0219}
- Brennholz.** Leña. *Kússu\**. || Yesca. *Gassó*. {E-0220}
- Brief.** Carta. *Hosseliki*. VER Papel [Papier]. {E-0221}
- bringen.** Traer. *Tó*. || Traerlo acá. *Cá ó\** o *guácató\**. {E-0222§}

E-0215. La primera palabra en el encabezado alemán de esta entrada se interpreta como el sustantivo Braten, que aparece en el Manuscrito Brno como “Braten, der”, ‘asado, el’ (ems-0131), en lugar del verbo braten, ‘asar’. El equivalente tarahumara *guauguéke* es un sustantivo, glosado en esta entrada, así como en E-0411 y en T-0188, como ‘carne asada’ (gebratenes Fleisch).

E-0222. La construcción *cá ó* presumiblemente debería ser *cá tó*, como en T-0827 (VER apéndice 1: *cá tó*).

**Brod.** Pan. A la manera de los tarahumaras, *Teméke* o MEJOR *Reméke*. || Es un bollo hecho de trigo turco [maíz] y es el pan de mesa común, aunque no falta el trigo verdadero. || Este pan tarahumara se prepara de la siguiente manera. El trigo turco se cuece en lejía o agua con cal, después se lava bien con agua fresca. Se quita la piel de cada granito y se saca el germen. En seguida en una moleta inclinada y redondeada se machacan los granos con otra piedra larga y afilada y se rocía con algunas gotas de agua. Entonces se amasan con ambas manos hasta que se convierte en una masa fina. Al lado derecho de la moleta se encuentra una plancha que se calienta con carbón y se unta con un poco de sebo. De la masa se hace una bola del tamaño de una nuez y a falta de rodillo, se pasa de una mano a la otra, extendiéndola así, completamente circular y delgada. Aunque en el ir y venir la masa sobresalga de ambas manos, no se desbarata. Al final, se avienta rápidamente sobre la plancha donde se hincha inmediatamente, haciendo una burbuja que se toca con el dedo medio dos o tres veces y se deshace. En seguida se voltea el pan y cuando se acaba de cocer, se echa sobre una servilleta extendida. Y así viene un pan encima del otro hasta que toda la masa se cuece. Luego se llevan todo el pan en la servilleta a la mesa y se comen partidos en pedazos, mojados en el plato o enrollados. No deben cocerse de más, si no se ponen duros y apenas se pueden comer. {E-0223§}

**Bruder.** Hermano. *Batschí*. {E-0224}

**Brühe.** Caldo. *Tschórike\**. {E-0225}

**Brunn.** Pozo. *Pauguimanámeke\**. {E-0226} [311]

**Brunst.** Brama. *Naiki\**. {E-0227}

**Brust.** Seno. *Putschíla\**. {E-0228}

**Bube.** Niño. *Toguí*. {E-0229}

**Buckel.** Lomo. *Bucâligua\**. {E-0230}

**Buch.** Libro. *Hosseliki*. {E-0231}

E-0223. La palabra en alemán traducida al inicio de este pasaje como ‘bollo’ es Kuchen. En alemán moderno, Kuchen se asocia con ‘pastel, pan dulce’, pero el “pan” que se describe en esta entrada es la tortilla, que no es dulce. La frase “del tamaño de una nuez” es una traducción del alemán wie eine wälsche Nuß groß. La combinación wälsche Nuß puede ser el equivalente del término moderno Walnuss, ‘nogal’.

## D.

- da.** Acá, el adverbio. *Ibe\**, *hená ibe\**. {E-0232}
- da.** Cuando, la conjunción. Para ésta se usan ciertas palabritas según la persona y el número, como: Cuando yo, *Pané\**; Cuando tú, *Mamú*; Cuando él, *Mapú*; Cuando nosotros, *Matámehé*; Cuando vosotros, *Matáemí*; Cuando ellas/ellos, *Mapú*. || También se puede usar una palabra sustituta que corresponda a la palabra latina que termina en do, la cual es muy usual entre los tarahumaras, por ej. Cuando yo caminaba, me caí, *Síga* o *símega né guechtschiléke\**, eundo cecidi. || También tienen la palabra *hecabú* para las personas, por ej. Cuando yo, *Hecá nehé*; Cuando tú, *Hecamú*; Cuando él, *Hecabú*; Cuando nosotros, *Hecatámeké\**; Cuando vosotros, *Hecatáemi\**; Cuando ellas/ellos, *Hecabúiché\**. {E-0233§}
- dadurch.** Por allá. *Lá, guaná, gualá*. {E-0234§}
- daher.** De ahí [hacia acá]. *Kiná, vakiná, cá, guacá*. {E-0235§}
- dahin.** Hacia allá. VER Por allá [dadurch]. {E-0236}
- damit.** Por ello. *Colaguítaje*. || *Guítaje, taje* o *raje* tiene muchos significados. A veces significa: De, Con, Por; por ej. *Pedrótage\**, Con Pedro, De o Por Pedro. Otras veces se usa en lugar de Por o Para; por ej. *Tepigátaje*, Por, Para el cuchillo. {E-0237}
- damit nicht.** Para que no. *Mapuguítaje tá*, por ej. Temo que él no falte, *Nehé mahaguá, mapuguítaje tá itschiguása*. {E-0238§}

E-0233. El subordinante alemán da, glosado aquí como ‘cuando’, también puede ser glosado como ‘como’ en el sentido de ‘puesto que, ya que’. La frase en latín eundo cecidi puede ser traducida como ‘Caminando, me caí’. Está compuesta por el gerundio eundo, derivado del verbo eo, ‘ir’ y cecidi, la inflexión perfectiva de cado, ‘caer’, para la primera persona del singular.

E-0234. En la entrada original, no hay puntuación separando *lá* de *guaná*, pero son tratadas como palabras distintas en la sección tarahumara-alemán del *Diccionario* (T-0197, T-0373).

E-0235. Cuando se utiliza para glosar los locativos *cá*, *guacá*, *kiná* y *vakíná*, la palabra alemana daher tiene la connotación ‘de ahí hacia acá’. Su significado ‘de ahí’ es visto en relación con el subordinante *colaguítaje*, que, además de ‘de ahí’, es glosado como ‘por ello, por eso, por lo cual, por lo tanto’ (E-0237, E-0244, E-0253, T-0108).

E-0238. Varios aspectos de esta entrada sugieren que no fue creada por Steffel, sino por alguien no familiarizado con la lengua tarahumara. Parece haber tenido la intención de usar el sufijo *-sa* para marcar el subjuntivo en el verbo *itschiguása*. Sin embargo, en su

- Dampf.** Vapor. *Pemoliki, noliki\**, *pemolé\**. {E-0239}
- danken.** Agradecer. Dan las gracias con las palabras: *Diósi mí*. VER Saludar [grüßen]. {E-0240}
- dannen, von dannen.** Desde allá. *Guaná, seguí\**, *seguiná*. || Desde aquí o ahora. *Héna\* hoínega* o *ibe hoinesa\**, *hípe hoínesa* o *hoínega*. {E-0241§}
- darinnen.** Adentro. *Tepatsá*. {E-0242}
- darüber.** Encima. *Móba, ámoba*. {E-0243}
- darum.** Por lo cual. *Colaguítaje*. VER Por ello [damit]. {E-0244}
- darunten.** Debajo. *Telé*. {E-0245}
- daß.** Que. *Mapú*. || Cambia de acuerdo a las personas: Que yo, *Manehé*; Que tú, *Mamú*; Que él, *Mapú*; Que nosotros, *Matamehé\**; Que vosotros, *Matáemí*; Que ellas/ellos, *Mapú*. {E-0246}
- Decke.** Cobija. *Kemáca*. || Es una especie de capa hecha de hebra gruesa de lana con la que se envuelven los tarahumaras. Cuando el clima es áspero les sirve en vez de abrigo y de noche en vez de cobija de cama. || Una capa de éstas, llamada por los tarahumaras mexicanos *Tilma\**, es tejida de hebra gruesa de maguey, aunque actualmente se cubren con capas hechas de lana que los españoles llaman stesadas [fresadas]. || En la Tarahumara la elaboración de *Kemáca* es una labor de mujeres. Toda la herramienta para ello consiste de dos palos bastante gruesos y [~312] redondos, en los que devanan la hilaza para tejer y el tejido mismo. Los

---

gramática, Steffel (1799: fs. 42-43) identificó este sufijo como flexionando verbos para la voz pasiva del pretérito pluscuamperfecto y en otra entrada de su *Diccionario* (E-0443), lo utilizó para transmitir la noción de obligación: *Nehéguítaje iché mú jolása*, ‘Lo vas a hacer para mí’. Además, *itschiguása* se deriva de *itschiguá*, que significa ‘hurtar, robar’, no ‘faltar’. Esta discrepancia puede indicar que “fehle” es un error tipográfico de “stehle”, ‘hurte’. También es desconcertante que el encabezado en alemán de esta entrada es damit nicht, ‘para que no’, mientras que el sinónimo daß nicht se utiliza en la frase que le acompaña para ilustrar su uso. Aclarar estas cuestiones se dificulta por la falta de otras atestaciones de *mapuguítaje tá* o *itschiguása* en la obra de Steffel, así como una entrada comparable para damit nicht en el Manuscrito Brno.

E-0241. Las palabras *guaná* y *seguí* no están separadas por una coma en el original de esta entrada, pero se presentan como palabras distintas en E-0607. La frase ‘desde aquí o ahora’ es la traducción de von dannenher, una construcción que no se encuentra en ninguna otra entrada ni en el alemán moderno. Esta traducción se basa en las glosas atribuidas, en otras secciones del *Diccionario*, a *hená hoínega*, *hípe hoínesa*, *hípe hoínega* e *ibe hoínesa*, lo que sugiere que tenía el sentido de ‘desde este punto en espacio o tiempo’ (VER apéndice 3).

- palos entran en dos clavijas agujereadas, para que puedan ser rotadas y rodadas. La labor es ardua, ya que después de cada paso, con una madera afilada, se debe apretar las hebras entretejidas y para el siguiente paso se debe separar y levantar, con ambas manos, las hebras enlazadas.  
 || Cobija se dice también *Peráca*. {E-0247§}
- decken.** Tapar. *Polé*. || Tapado. *Polirúgameke*. {E-0248}
- Degen.** Espada. *Malagála*. {E-0249}
- dein.** Tu. *Muhéli*. {E-0250}
- denken.** Pensar. *Majé*. {E-0251}
- der, die, das.** El, la, lo [los artículos]. *Iché*. || En algunos pueblos también dicen *étse*, que en realidad es el pronombre demostrativo éste. {E-0252§}
- derowegen.** Por lo tanto. *Colaguítaje, kepunaguítaje, eláguítaje\*, ichétaje, hipéguitaje\*, kibeláguítaje, etseguitaje\**. {E-0253}
- derselbe.** El mismo. *Iché, etse\**. {E-0254}
- deswegen.** Por eso. VER POR lo tanto [derowegen]. {E-0255}
- dick, von Leibe.** Grueso, de cuerpo. *Guelé, culúameke*. {E-0256}
- Dieb.** Ladrón. *Itschiguájameke*. || Cuando ocurre un robo, ellos observan las huellas de los pies, si es que las encuentran, y las miden con un palito. Entonces persiguen al sospechoso. Si lo alcanzan, le miden el pie y si la medida de las huellas coincide, es el ladrón. Raras veces fallan. {E-0257}
- dieser.** Éste. *Etsé\*, iché*. || Precisamente éste. *Igótsela, ichépuna*. || Solamente éste. *Ichétsa*. || Éste mismo. *Igótsela*. || ¿Éste? preguntando, *¿Ichetsá?* {E-0258}
- dieweil.** Mientras. *Mapuguítaje*. {E-0259}
- Ding.** Objeto. *Nanamúti*. {E-0260}
- donnern.** Tronar. Hay truenos. *Rhaná*. {E-0261}
- Donnerschlag.** Retumbo del trueno. *Jukí*. {E-0262}
- doppelt.** Doble. *Ossá ekí*. {E-0263}
- Dorfrichter.** Juez del pueblo. *Cusiguéameke*. || En realidad esto significa: El que tiene un bastón o una vara. Así se identifica a los jueces de las reducciones y a otros jefes, que reciben una vara al inicio de su cargo. || Aquí se puede observar el uso y el significado de *naligué* cuando se junta con otra palabra.

E-0247. La palabra “Stesadas” es un error de “Fresadas”, que aparece en el Manuscrito Brno en tms-0281, la entrada en la que se basa E-0247.

E-0252. No hay un equivalente exacto en español para el artículo neutro das. Es traducido aquí como “lo”.

- VER Poseer [besitzen]. || *Cusíki* quiere decir Madera, Bastón o Vara. *Gué* indica Tener eso y *ámeke\** forma el participio presente. {E-0264}
- Dorn.** Espina. *Soiguála*. {E-0265}
- dort.** Allá. *Abé, guamí*. || Cuando los tarahumaras alargan la *i* de la última palabra, quieren dar a entender que el lugar está muy lejos. || De allá, VER Desde allá [von dannen]. {E-0266}
- dörren.** Secar. *Sakíruje*. || Se está secando. *Vakitsí*. {E-0267§} [313]
- draussen.** Afuera. *Matschí*. || Esta palabra tiene otros muchos significados que aparecerán en este diccionario bajo Ver [sehen], Saber [wissen], Aprender [lernen], etc. {E-0268}
- drehen.** Torcer. *Nolíruje*. {E-0269}
- dreschen.** Trillar. *Hocá*. {E-0270}
- drey.** Tres. *Baicá*. || Triple. *Baicarúgameke*. || Tres veces. *Baissá*. {E-0271}
- dreyzehn.** Trece. *Macoëk\* ámoba baicá*. || Trece veces. *Macöëk ámoba baissá*. {E-0272}
- dreyssig.** Treinta. *Baicá macöëk*. || Treinta veces. *Baissá macöéssa*. {E-0273§}
- Dritter.** Tercero. *Baicáraje*. {E-0274}
- drücken.** Apretar. *Nachkibú*. {E-0275}
- du.** Tú. *Mú, muhé, muhéli*. || A ti, te. *Mí, miki*. || Tú mismo. *Mugótse*. || Contigo. *Mí jújega*. || Vosotros. *Emí, emehé, eméje*. {E-0276}
- dunkel.** Oscuro. *Tamatsíame*. {E-0277}
- dünn.** Delgado. *Tschipérameke, titákome*. {E-0278}
- Dunst.** Bruma. *Pemolíki, nolíki\*, pemolé\**. {E-0279}
- dünsten.** Cocer al vapor. *Pemolé\**. {E-0280}
- durchbohren.** Agujerear. *Hóco*. {E-0281}
- durchsuchen.** Buscar. *Amé*. {E-0282}
- dürftig.** Necesitado. *Tessíguati*. {E-0283}
- dürr.** Seco. *Sakíameke*. {E-0284}
- dürsten.** Tener sed. *Pará, parámugú*. || *Mugú* es un auxiliar y cuando se une al verbo, denota una necesidad, fuerza o importancia, por ej. *Igué mugújola\**, Es necesario hacerlo. {E-0285}

E-0267. En esta entrada, dörren y dürren se dan como formas alternativas para *sakíruje*, ‘secar’. Debido a que estos verbos alemanes son sinónimos, la palabra ‘secar’ no se repite en la traducción al español de esta entrada.

E-0273. La construcción *baicá macöëk* para ‘treinta’ es incorrecta. Debería ser *baissá macöëk*, literalmente ‘tres veces diez’ (VER A-0023, A-0057). La palabra *baicá* etiqueta el numeral ‘tres’.

## E.

- Eben.** Llano. *Pó, póviruc*. {E-0286}  
**eben so.** Igual que. *Mapú révega, mapú ierí\**. {E-0287}  
**ekel.** Tener náuseas. *Ikitsíki*. {E-0288}  
**ehe als.** Antes de (que). Esta conjunción falta, pero es sustituida por la palabra *Tatsó* y el verbo en tiempo pasado, por ej. Antes de que salga el sol, *Tatsó tajenásago*. {E-0289}  
**Ehe, die.** Matrimonio, el. *Tehóje mukí tschapírujelilá\**. || Contraer matrimonio, VER Casarse [heurathen]. {E-0290}  
**ehelos.** No casada(o). *Tatsó upéameke*, hombre. || *Tatsó cunéameke*, mujer. {E-0291}  
**ehemals.** Antes. *Kiá, kiáca*. {E-0292}  
**Ehemann.** Esposo. *Cuná, cunála, upíameke, mukíameke*. {E-0293}  
**Ehstand.** Estado matrimonial. VER Matrimonio [Ehe]. {E-0294}  
**Eheweib.** Esposa. *Mukí cunéameke, upí, upíla*. {E-0295}  
**eher.** Antes que. *Batsabé*. {E-0296}  
**[¶] ehren.** Honrar. *Noiné*. {E-0297}  
**Eiche.** Roble. *Roháca*. {E-0298}  
**Eichhorn.** Ardilla. *Tschimolí*. || Existen varias especies. Las más grandes se llaman *Tschipauguíki* y perjudican las milpas. *Tschicá* son mucho más pequeñas. Las muy pequeñas del tamaño de un ratón, *Tschitschimóco*. {E-0299}  
**Eidechse.** Lagartija. *Huluguí*. {E-0300}  
**eigen.** Propio. Cuando quieren decir, Esto me pertenece, Esto es mío, se expresan así: *Nehé bonóje naligné*. {E-0301}  
**eilends.** De prisa. *Belágo*. {E-0302}  
**eilf.** Once. *Macoék\* pilé*. {E-0303}  
**eilfmal.** Once veces. *Macoéssa\* ámoba sinépi*. {E-0304}  
**ein.** Uno. *Pilé, piléke*. || Solamente uno. *Piléla*. || Uno solo. *Pilépi*. {E-0305}  
**einbilden, sich.** Figurarse. *Majé*. {E-0306}  
**Eingebohrner.** Indígena. *Ibe\* jassámeke, ibe\* motschíameke\**. {E-0307}  
**eingedenk seyn.** Acordarse de. *Negualé*. {E-0308} [314]  
**eingeschläfert.** Adormecido. *Cotschiméameke*. {E-0309}  
**Eingeweide.** Tripas. *Siguáca*. {E-0310§}

E-0310. El encabezado alemán *Eingeweide* es glosado aquí como ‘tripas’ pero también denota ‘entrañas’ o ‘vísceras’. La glosa más restringida se elige porque *siwáka*, el equivalente en tarahumara moderno de *siguáca*, designa principalmente los intestinos.

- eingraben.** Enterrar. *Tóco*. || Enterrado. *Tótuke*. {E-0311}  
**einkehren.** Hospedarse. *Bechté*. {E-0312}  
**[¶] einmal.** Una vez. *Sinépi*. {E-0313}  
**Einöde.** Yermo. *Cauguila, cauguiki*. {E-0314}  
**einsalben.** Untar. *Tschutschá*. {E-0315}  
**einsam.** Solo. *Pinélipi*. {E-0316}  
**einscharren.** Soterrar. VER Enterrar [eingraben]. {E-0317}  
**einschlafen.** Dormirse. *Cotschiné\* simi\**. {E-0318}  
**einschließen.** Encerrar. *Eke\**. {E-0319}  
**einschmieren.** Engrasar. *Tschutschá*. {E-0320}  
**einstens.** En otros tiempos. *Kiá, kiáca*. {E-0321}  
**einwickeln.** Envolver. *Acabilague*. {E-0322}  
**Einwohner.** Habitante. VER Indígena [Eingebohrner]. {E-0323}  
**einzig.** Único. *Pilépitso*. {E-0324}  
**Eisen.** Hierro. VER Metal [Metall]. {E-0325}  
**elend.** Miserable. *Tessíguati*. {E-0326}  
**Elle.** Ana. *Pilé cusíki*. {E-0327§}  
**endigen.** Terminar. *Cajéna*. {E-0328}

**Ente.** Pato. *Passonáca*. || Allá todos los lagos, ríos y charcos están llenos de bandadas de éstas y otras aves semejantes. || Los americanos mexicanos los cazan en grandes cantidades en aquellos dos lagos cercanos a la capital de México. Como todos los desperdicios de la cocina, como cáscaras de melón, de calabaza y de otras frutas, se tiran a los canales principales que los arrastran a través de la ciudad y de ahí los llevan hasta los lagos, se juntan los patos en abundancia para comer, sobre todo de noche. Cuando hay luna, los americanos mexicanos realizan su caza de la siguiente manera. Se ponen encima de la cabeza una calabaza hueca, que tiene dos agujeros para los ojos. Con ésta se sumergen hasta el cuello en medio de los desperdicios flotantes, agarran de las patas a los patos que nadan alrededor, uno tras otro los jalan hacia abajo y les dan en el pescuezo. Como todo eso sucede sin el menor ruido y a los demás patos les parece que los presos se han sumergido, la cosecha resulta muy copiosa. Sin embargo, trae muy mala ganancia, en parte porque estas

E-0327. El “ana”, una unidad de medida conocida en alemán como “Elle”, es equivalente aproximadamente a 80 centímetros (Alexander 1850: 29-32; Real Academia Española 1995).

aves son muy comunes, en parte porque estos patos no son consumidos por los españoles. Todos los días se ven colocados altos montones de patos en el mercado, sin embargo, se puede atraer poca gente allí a pesar de que se puede obtener la pieza por alrededor de un medio real (esto es, alrededor de un medio cruzado de plata americano, que allá es la moneda más pequeña y asciende al valor de ocho y medio cruzados de los nuestros). || En toda la América perteneciente al reino español, ningún ave, ni ganso, ni liebre, ni becerrito, ni lechoncillo es consumido por los españoles. Se tiene que amamantar previamente al becerro casi un año y al lechón engordarlo bien con trigo turco [maíz] [~315] hasta que pueda ser ofrecido. || Las viandas más elegantes que adornan una mesa son: una sopa francesa, que es pan cortado con rebanadas de queso colocadas debajo y regado con caldo de carnero; un pollito asado; un conejo en conservas; una estofada, que es una carne maciza cocida al vapor en una salsa dulce; un pipián, que es un gallo indio [guajolote] cocido al vapor en un caldo de pimienta turca [chile]; y finalmente un buen pedazo de carnowo, o carne de carnero, guarnecido con varias verduras como col, calabaza, una cebolla entera, un plátano, garbanzos y con un pedazo de tocino. Luego sigue repostería muy dulce y no sólo figuras heladas sino agua helada de bebida. {E-0329§}

**entfernt.** Distante. *Mechá\**. VER Lejos [weit]. {E-0330}

**entfliehen.** Escapar. *Humá*. {E-0331}

**entfremden.** Enajenar. *Itschiguá*. {E-0332}

**enthalten, sich.** Abstenerse. *Regué, aregué*. {E-0333}

**entlegen.** Retirado. *Mechcá*. {E-0334}

**entreißen.** Arrancar. *Itschiguá, tschapi*. {E-0335}

E-0329. Cuatro aspectos de esta entrada requieren comentario. 1) Los “dos lagos cercanos a la capital de México” eran presumiblemente los lagos de Texcoco y Xochimilco. 2) El cruzado a que se refiere aquí es el austro-húngaro *Kreuzer*. En el Manuscrito Brno (tms-0523), Steffel señaló que 7.5 de estos cruzados eran equivalentes a un medio real español, pero esta cifra fue cambiada en el *Diccionario* a 8.5 cruzados por medio real. 3) La palabra “Carnowo” presumiblemente se trata de un error de “Carnero”. En tms-0523, la entrada en el Manuscrito Brno en la que se basa E-0329, la palabra se presenta como “*Carnéro*”. Esta entrada también incluye otros dos términos en español para platos especiales, “*Estofada*” y “*Pipiano*”, que, al igual que “*Carnéro*”, están escritos en cursivas. En el *Diccionario*, las tres palabras aparecen en la tipografía gótica utilizada para palabras alemanas. 4) En la lista de guarniciones de “Carnowo”, Steffel distinguió entre “*Kraut*” y “*Kohl*”, pero ambas se traducen aquí como ‘col’.

- entwenden.** Sustraer. *Itschiguá*. {E-0336}
- entwischen.** Escurrirse de. *Humá*. {E-0337}
- entzweyen.** Dividir. *Nárigué*. {E-0338}
- er.** Él. *Iché*. {E-0339}
- [¶] **Erbsen.** Chícharos. VER Legumbre [Hülsenfrucht]. {E-0340§}
- Erdapfel.** Patata. *Teloguí*. {E-0341}
- Erde.** Tierra. *Gué*. || En la tierra. *Guechtschíc*. || *Tschíc\** es un anexo que significa En, por ej. *Tschicotschíc*, En el rincón; *Sulátschíc\**, En el corazón. {E-0342}
- ereignen.** Pasar. Pasa. *Jekí*. {E-0343}
- erfahren.** Experimentado, el adjetivo. *Matschígameke*. {E-0344}
- ergreifen.** Asir. *Tschapí*. || Está asido. *Ischampirúc\**. || Asido. *Tschapirúgameke*. {E-0345}
- erinneren.** Recordar. *Negualé*. {E-0346}
- erkennen.** Reconocer. *Matschí*. {E-0347}
- erlernen.** Aprender. *Matschísimí*. {E-0348}
- erleuchten.** Iluminar. *Rachelé*. {E-0349}
- ermatten.** Agotarse. *Lessí*. {E-0350}
- ermorden.** Asesinar. *Meá*. {E-0351}
- ermüden.** Fatigarse. *Lessí*. || Fatigado. *Lessíameke*. {E-0352}
- ernähren.** Nutrir. *Nutútuje*. {E-0353}
- eröffnen.** Inaugurar. *Epúaje* o *epúje*. {E-0354}
- erreichen.** Lograr. *Sevá*. {E-0355}
- Erschaffer.** Creador. *Netéjameke*. {E-0356}
- erschrecken.** Asustar, activo. *Maháruje*. || Asustado, espantado. *Mahajámeke*. {E-0357}
- erstarren.** Congelar. Yo me congeló o Tengo frío. *Thuláne*. {E-0358}
- Erster.** Primero. *Piléöe*. {E-0359}
- erwarten.** Esperar. *Pugué*. {E-0360}
- erwecken.** Despertar. *Bussá\**, *pusá*. VER Despertar [aufwecken]. || Despertar de la muerte. *Hassaguáruje*. {E-0361}
- erweitern.** Ampliar. *Guelubé né jolá*, i.e. Hacer más grande o más largo. {E-0362}
- erwiedern.** Responder. *Nachtétuje*. {E-0363}

E-0340. En el original, esta entrada remite al plural *Hülsenfrüchte*, ‘legumbres’, pero el encabezado de la entrada en cuestión (E-0629) es el singular *Hülsenfrucht*, ‘legumbre’.

**Erz.** Mineral. *Guenomí*. {E-0364}  
**Erzeuger.** Progenitor. *Nonó*. VER Padre [Vater]. {E-0365}  
**Erzgrube.** Veta metálica. *Guenomeatsí\**. {E-0366}  
**erzörnen, sich.** Enojarse, uno mismo. *Ajonóco*. || A alguien. *Ajórúje*. {E-0367}  
**Esel, Maulthier.** Burro, mula. *Múra*. VER Mula [Maulesel]. {E-0368§}  
**Eseltreiber.** Burrero. *Hálruc* o, del español, *Ariéro*. {E-0369}  
**essen.** Comer. *Coá*. || La comida, el alimento. *Coajameke\**. {E-0370}  
**etwann.** Acaso. *Gualéke*. {E-0371}  
**etwas.** Algo. *Rachpébi, tachpébi, piléke, pilé nanamúti*. {E-0372} [316]  
**Eule.** Búho. *Ululú*. {E-0373}  
**Ey.** Huevo. *Kauguáca*. {E-0374}

## F.

**Fakel.** Antorcha. *Racheliki, tschopéke*. {E-0375}  
**fallen.** Caer. *Guechtschiki*. {E-0376}  
**fangen.** Atrapar. *Tschapí*. {E-0377}  
**fassen.** Coger. *Tschapí*. {E-0378}  
**fasten.** Ayunar. *Jumaguá*. {E-0379}  
**Fasttag.** Día de ayuno. *Jumagualiki*. || Los tarahumaras también usan esta palabra para designar un gran día de ayuno, aunque en realidad un día de ayuno se le dice *Jomeiki\**. {E-0380§}  
**faul.** Flojo. *Nassíameke*. {E-0381}  
**faulenzen.** Haraganear. *Nassínäe*. || Haraganeando, estando en la holgazanería. *Nassínaja*. {E-0382}  
**[¶] faulen.** Pudrir. *Mujá*. || Ya se está pudriendo. *Mujába*. || Podrido, echado a perder. *Mujájameke*. {E-0383§}

E-0368. En el original, esta entrada remite a Maulthier, ‘mula’, pero el encabezado de la entrada en cuestión (E-0789) es Maulesel.

E-0380. Steffel glosó *jumagualiki* como ‘día de ayuno’ (E-0380, T-0326) y como ‘día de fiesta’ (E-0394). Asignó el mismo significado a *jomeiki* (E-0380, E-0394, T-0314). La relación entre las fiestas y el ayuno refleja, presumiblemente, la abstinencia asociada con algunas celebraciones católicas.

E-0383. Esta entrada parece estar fuera del orden alfabético: faul / faulenzen / faulen. Sin embargo, en el original alemán, la entrada para faulen se incorpora al final de la entrada para faulenzen (E-0382). Se presenta aquí como una entrada separada, ya que faulen y faulenzen tienen significados completamente diferentes.

**Feder.** Pluma. *Lupála, masháca\**. {E-0384}

**fegen.** Barrer. *Petsíki*. {E-0385}

**fehlen.** Faltar. Falta. *Róco*. {E-0386}

**Feige indianische.** Higo indio. *Nopál*. || En verdad estos árboles no son desconocidos en nuestra Alemania pero sólo en tamaño enano. || El árbol empieza a crecer de una hoja que se convierte, con el tiempo, en un tronco grueso y alto, cuyas ramas son hojas grandes, gruesas y semiredondas, en cuyas orillas salen en el verano pequeñas flores de color rojo, blanco o amarillo, según la variedad del higo, las cuales se convierten al fin en la fruta. Después de que se maduran, se bajan con un palo y se frotan bien en el pasto para que pierdan las finas espinas que tienen por todos lados. Por su cáscara, tamaño y forma parecen un pepino, sólo que la punta no es tan aguda y no tienen verrugas. Para comerlas se corta la cáscara de las dos puntas, se parte el higo desde arriba hacia abajo y se come la pulpa de adentro, que tiene muchas semillitas y sabe delicioso. || Los españoles llaman tunál a tales bosques de higueras. || Hay que decir algo más de este árbol, que por más grueso que esté el tronco, crecido de gruesas hojas, se puede cortar con un cuchillo bien afilado de un solo golpe, porque no es leñoso, sino lleno de savia. Una hoja que está cortada no se pudre en el suelo, sino a menudo produce flor y fruto y se convierte en un árbol. {E-0387§}

**fein.** Fino. *Titákome*. {E-0388}

**Feld.** Parcela. *Bassá*. {E-0389}

**Fell.** Pellejo. *Bouguasíki*. {E-0390}

**Felsen.** Roca. *Techtéke*. {E-0391§}

**fertig.** Listo [terminado]. Está listo. *Cajénapa*. {E-0392}

**fest.** Resistente. *Iguéameke, peguámeké\**. || Fortalecer. *Iguéruje\**. {E-0393}

**Festtag.** Día de fiesta. *Jomeiki\*, jumagualíki*. {E-0394}

E-0387. Steffel se referió a las flores del nopal como Röschen, traducido aquí como ‘pequeñas flores’. Röschen es el diminutivo de Rose, ‘rosa’, y tal vez debería ser traducido como ‘rositas’ (VER apéndice 1: *seguá*). En referencia a cortar el tronco de un nopal, Steffel utilizó el término genérico para ‘cuchillo’ (Messer), pero podría haber tenido la intención de utilizar esta palabra para indicar un gran cuchillo, como un machete.

E-0391. La palabra alemana Felsen es a la vez singular y plural, como lo es su equivalente en tarahumara *techtéke*. Se traduce aquí con el singular ‘roca’ porque *techtéke* es glosado con el singular Stein en E-1132. Felsen aparece como plural en las oraciones en E-0036 y en E-0710, donde se traduce como ‘peñascos’ y ‘rocas’ respectivamente.

- fett.** Gordo. *Guelé, culúameke*. {E-0395}
- feucht.** Húmedo. *Samíameke*. || Está húmedo. *Samí*. {E-0396} [317]
- Feuer.** Fuego. *Naiquí\**. || Prender fuego. *Naigé\**. || Hay que sacar chispa. *Tschichpípoa\**. VER Sémola [Gries]. {E-0397}
- Feuerstein.** Piedra de chispa. *Tauguéke*. {E-0398}
- Feuerzeug.** Herramienta que saca chispa. *Tschichpiláca*. {E-0399}
- feurig.** Ardiente. *Nairúgameke\**. {E-0400}
- Feyerlichkeit.** Festividad, día festivo. VER Día de fiesta [Festtag]. {E-0401}
- finden.** Encontrar. *Natépa*. {E-0402}
- Finger.** Dedo. *Makútschíguala\**. {E-0403}
- Finster.** Oscuro. Ya está oscureciendo. *Tschonába*. || Noche oscura, nox concubia, *Tucaguó*. {E-0404§}
- Fisch.** Pez. *Totschí*. || Los peces muy pequeños se llaman *Salé*; los más grandes, del tipo de la carpa, *Sacatsi\** y otros, *Tschuchcú*. {E-0405}
- fischen.** Pescar. *Totschí\* tschapîmela\**. || Los tarahumaras usan distintas maneras para atrapar peces. En pozas profundas se sumergen con un palo en cuya punta está fijado un clavo largo; con éste pican las grietas de las rocas para que salgan los peces. A los que atrapan, los ensartan por la aleta y por la boca en un cordel, con una maderita transversal atada al final para que no pasen. O bien, desvían el agua para que ya no entre más a la poza y muelen en una piedra cercana a la poza una cierta hierba y la echan adentro hasta que el agua se vuelve totalmente verde por ella. Entonces, los peces suben desde la profundidad hacia arriba y nadan muy lentamente en la superficie, de tal manera que se pueden recogerlos no más. En pequeños riachuelos lanzan una piedrita a una más grande, la levantan y echan a la orilla los pececitos debajo de la piedra que se atontan con el golpe. También logran sacar muy bien con la mano libre un pez metido en la arena o el lodo, o, si está nadando en el agua y abre sus aletas, le atraviesan con una pequeña flecha y lo atrapan. Tienen aun otra manera de atrapar peces pequeños. En el riachuelo ponen piedras por ambos lados hacia abajo en un triángulo, con la cual aumentan la corriente del agua para que se vuelva un caudal. Por la punta del triángulo ponen hasta el fondo una nasa, tejida de ramas, que del lado de atrás se levanta y sobresale del agua, de tal modo que ningún pez se escape. En

E-0404. En la construcción en latín nox concubia, el adjetivo concubia se asocia con sueño. Cuando modifica a nox, ‘noche’, se refiere a las horas de la noche cuando el sueño se produce, es decir, ‘noche oscura’.

- seguida los peces que están en el caudal, arrastrados por la corriente, son conducidos hacia adentro de la parte levantada de la nasa donde quedan atrapados. Una [nasa] semejante se llama [*Tapéstle*]. {E-0406§}
- Fischreube.** Nasa. *Tapéstle*. {E-0407}
- flach.** Llano. *Pó, tshipérameke*. {E-0408}
- Flachs.** Lino. Éste no hay; ellos hacen el hilo del maguey adobado y lo llaman *Sóco*. {E-0409}
- Fledermaus.** Murciélago. *Sopetschi\**. {E-0410} [318]
- Fleisch.** Carne. *Sapáca*. || Carne asada. *Guauguéke*. || Carne secada al aire. *Pepulíki*. {E-0411}
- fleischig.** Carnoso. *Sapéameke*. {E-0412}
- Fliege.** Mosca. *Sévoli*. || Item *Tábano*. || Esta última es una especie grande de mosca que en mayo y junio molesta mucho a los caballos, mulas y a todo ganado. Por esta época uno no puede mirar ningún caballo blanco si no es con lástima, ya que está todo sangriento. Se juntan en tal cantidad que el ganado casi enloquece. Los caballos y mulas corren hacia los arbustos donde se rascan y buscan refugio. Es hasta peligroso viajar en aquellas montañas por esta época con un animal que aún no ha experimentado a este atormentador, ya que el animal, cuando le pica un solo *tábano*, se echa a huir violentamente, así que muy fácilmente se puede romper el cuello. || Aquella sierra es tan áspera, empinada y elevada que uno cree imposible poder pasarla, al empezar a adentrarse en el viaje. Las montañas, en gran parte de pedazos de piedra blanca, son tan altas que para subirlas se tiene que ir rodeando, de tal manera que al andar cinco personas una tras otra, la última ve la pezuña del primer caballo. VER más acerca de esto en Sierra [*Gebirg*]. {E-0413§}
- fliegen.** Volar. *Nini*. || Volador. *Niníameke*. {E-0414}
- fliehen.** Huir. *Humá*. {E-0415}
- Floh.** Pulga. *Tshipúsi*. {E-0416}
- flüchten.** Fugarse. *Humá*. {E-0417}
- flüchtig.** Prófugo, fugitivo. *Huméameke*. {E-0418}
- flüßig.** Líquido. *Maníameke*. {E-0419}

E-0406. En el original, esta entrada termina con “*Es heißt eine solche*”, ‘Una semejante se llama’, con *tapéstle* de la siguiente entrada completando la oración.

E-0413. Esta entrada termina remitiendo a Gebirge, pero el encabezado de la entrada en cuestión (E-0464) es “Gebirg”.

- Fluß.** Río. *Pauguí.* || Al otro lado del río. *Pauguó.* {E-0420}
- folgen.** Seguir. *Nahóta.* {E-0421}
- fordern.** Exigir. *Taní.* {E-0422}
- Forelle.** Trucha. Allá hay una especie de ella que se llama *Säutsi\**. {E-0423}
- fortgehen.** Marcharse. *Simí.* {E-0424}
- fortschreiten.** Avanzar. *Hóje.* {E-0425}
- forttragen.** Transportar. *Paâ\**. {E-0426}
- fragen.** Preguntar. *Náruje.* || Tienen sus palabras interrogativas *há* y *tsá\**.  
El *há* es una palabra con la que uno se dirige al otro, al que queremos preguntar, buscando su atención. Cuando el tarahumara no ha entendido bien la pregunta, también dice: *¿Há? Há* se antepone a cualquier pregunta y *tsá\** se anexa al final, con la pérdida de la última sílaba en la última palabra, por ej. *¿Há mú jolatsa\*?* ¿Lo has hecho? El pasado de *jolá* es *joláca*; se pierde entonces la sílaba *ca* y se sustituye por la palabrita *tsá*. Pregunto si Pedro lo hizo, *Náruje ha\** o *háli Pedro jolatsá*. Cuando la pregunta es amenazante o de seriedad, hay que hablar de la siguiente manera: *¿Jolatsamu\*?* ¿Lo hiciste? {E-0427}
- fremd.** Foráneo. *Senúla.* {E-0428}
- fressen.** Tragar. *Coá.* {E-0429} [319]
- Freund.** Amigo. *Tehimâ\**. {E-0430}
- freylich.** Por cierto. VER Sí [ja]. {E-0431}
- frieren.** Helar. Está helando. *Tehé\**. || En aquellas montañas donde más hiela es en las orillas de un río, donde se forma hielo del grosor del recazo de un cuchillo, sin embargo, pronto después de la salida del sol se derrite nuevamente. || Está congelado. *Tetúleke.* {E-0432}
- frisch.** Adelante, la expresión de ánimo. *Hiá.* En el plural, *Hiási.* {E-0433}
- Frosch.** Rana. *Tomóco.* {E-0434§}
- frostig.** Helado. *Thúlameke\**. {E-0435}
- Frucht.** Fruto. *Khutagála.* {E-0436}
- früh.** Temprano. *Beá, bealiki* o *tatsó tajenásago*, quiere decir: Aún no es de día. {E-0437§}

E-0434. La palabra *tomóco* aparece en la obra de Steffel sólo en esta entrada. Es probablemente un error de *temóco* (ver apéndice 2: *temóco*).

E-0437. Es probable que la glosa de ‘temprano’ asignada a *bealiki* en esta entrada sea incorrecta. Esta palabra es un sustantivo que significa ‘mañana’. En el Manuscrito Brno, *bealiki* es glosado sólo como ‘mañana’ (tms-0059, ems-0497), mientras que la glosa ‘temprano’ se limita a *beá* (tms-0058, ams-0086, ems-0257).

- Fuchs.** Zorro. *Passátschi*. {E-0438}  
**füllen.** Llenar. *Putschá*. {E-0439}  
**fünf.** Cinco. *Malí, maliki*. {E-0440}  
**Fünfter.** Quinto. *Maliaje*. {E-0441}  
**fünfzehn.** Quince. *Macoék\* ámoba maliki*. {E-0442}  
**für.** Para. *Ráje\*, táje\*, guítaje, coláguítaje\**, por ej. Lo vas a hacer para mí, *Nehéguítaje iché mú jolása*. || Para [alguien] o en lugar de [alguien], vas a hacer esto, *Ichétaje mú jolása*. {E-0443§}  
**Furcht.** Miedo. *Mahaguiki\**. || Dar miedo, *maháruje*. {E-0444}  
**fürchten.** Temer. *Mahaguá*. {E-0445}  
**furchtsam.** Temeroso. *Mahajámeke*. {E-0446}  
**fürwahr.** Ciertamente. *Guéva*. || Eso dicen los tarahumaras cuando quieren enfatizar o aseverar solemnemente. {E-0447}  
**Fuß.** Pie. *Talá*. || De esta palabra viene el nombre *Talahúmali* o *Tarahúmari*.  
 VER Juego [Spiel]. {E-0448}  
**Fußsteig.** Sendero. *Povéke*. {E-0449}  
**Fütterung.** Alimentación [de los animales]. *Nutugála*. {E-0450}  
**füttern.** Alimentar [a los animales]. *Nutútuje, gueléruje*. {E-0451}

## G.

- gaffen.** Mirar con la boca abierta. *Reteguá*. {E-0452}  
**gähe.** Abrupto, repentinamente. *Belágo*. {E-0453}  
**gallsüchtig.** Malhumorado. *Ajónameke*. {E-0454§}  
**Gans.** Ganso, uno salvaje. *Rachó*. {E-0455}  
**ganz.** Entero. *Jumárugaméke\**. {E-0456}  
**Garn.** Hilado. *Socó\**. VER Lino [Flachs]. {E-0457}  
**Gaul.** Rocín. *Caú*. {E-0458}  
**gebähren.** Parir. *Raná* o *taná*. {E-0459}  
**Gebährerin.** Parturienta. *Jojé*. {E-0460}

E-0443. La inclusión de *colagúitaje* como uno de los equivalentes de ‘para’ es incorrecta. Esta palabra es un subordinante que es glosado correctamente en otras entradas en el *Diccionario* como ‘de ahí, por ello, por eso, por lo cual, por lo tanto’ (VER apéndice 3: *colagúitaje* y el Manuscrito Brno: tms-0115, ems-0146, ems-0150).

E-0454. El adjetivo alemán gallsüchtig, glosado aquí como ‘malhumorado’, literalmente significa ‘adicto a la bilis’.

**Gebein.** Huesos. *Hotschila*. {E-0461}

**geben.** Dar. *Kiá*. || Dado. *Kiarúgameke*. {E-0462}

**gebieten.** Mandar. *Nulá*. {E-0463}

**Gebirg.** Sierra. *Reguiguiki*. || La sierra en la Tarahumara es alta, empinada y casi espantosa, y extremadamente difícil de subir. Se hallan batidos escalones donde los caballos y mulas tienen que dar un brinco hacia arriba. A menudo uno se ve sobre un angosto peñasco, encima de un profundo abismo. Muchas veces tiene que proseguir su viaje a lo largo de una viga extendida, apoyada en un árbol o en una roca, no sin miedo de que la viga se ruede y el jinete junto con el caballo se derrape en un inmenso abismo. || Para formarse una idea de aquellas montañas y de sus caminos peligrosos, quiero decir sólo en breve lo que les ha acaecido a los arrieros que trajeron a nosotros los misioneros las imprescindibles provisiones anuales para la iglesia y las necesidades de casa desde la capital [~320] de México, aunque no visitaban todas las misiones sino sólo tomaban una ruta directa. Condujeron unos varios cientos de mulas cargadas y sólo después de haber dejado atrás aquellos cruces peligrosos, donde un animal tiene que ir detrás de otro, y haber llegado a un valle abajo podían constatar cuántas se despeñaban y se perdían. {E-0464}

**Geblüt.** Sangre. *Eláca*. VER Sangre [Blut]. {E-0465}

**Gebot.** Mandato. *Nulálila*. || Los diez mandamientos. *Macoéke\* nulalila\**. {E-0466}

**gebraten.** Asado. *Guauguerúgameke*. {E-0467}

**gedenken.** Pensar en. *Majé*. {E-0468}

**gedeylich.** Provechoso. *Ogué*. {E-0469}

**gegenwart.** Presencia, por ej. En mi presencia, *Né batáni*. {E-0470}

**gehen.** Ir(se). *Simí, hóje*. || Ya se va. *Simíba*. Así también dicen los tarahumaras cuando el enfermo está grave. || Vete pues, *Simigó*. *Gó* o *có* es un afijo que se agrega y que enfatiza el significado de la palabra, como: *Jolágo*, Hazlo ya; *Hipéco*, Ahora mismo. || Falta. *Róco*. {E-0471}

**Gehör.** Oído. *Nachcála*. {E-0472}

**gehörlos.** Sin escucha. *Nachcátule*. {E-0473}

**Geige.** Violín. *Ravéli*. || El violín tarahumara está hecho de pequeñas tablas cepilladas, pegadas con resina y encordado con cuerdas de tripa. Con él y una pequeña cítara hacen música en sus danzas. {E-0474§}

E-0474. El término *ravéli*, que Steffel glosa como ‘violín’, se deriva del español “rabel”, el nombre de un instrumento distinto al violín.

- Geiß.** Cabra. *Cambalátschi*, con el agregado *mukila*, porque cuando designa el macho, se agrega *hoguíla*. {E-0475}
- geißeln.** Flagelar. *Guechpisóco*. || Flagelado. *Guéchpiruc*. {E-0476}
- Gelächter.** Risas. *Atschilélila*. {E-0477}
- gelangen.** Alcanzar. *Sevá*. {E-0478}
- Geld.** Dinero. *Guenomí*. VER Metal [Metall]. {E-0479}
- gelehrt.** Instruido. *Matschígameke*. {E-0480}
- gelind.** Apacible, lento, despacio. *Keliki*. {E-0481}
- gemach.** Tranquilamente, tranquilo. *Keliki*. {E-0482}
- Gemahl.** Marido. *Cuná, cunála*. {E-0483}
- Gemahlinn.** Esposa. *Upila, upí*. {E-0484}
- genesen.** Recuperarse. *Sauguíba* o, como suelen decir: *Rachpé né ganíle*, Estoy un poco sano. {E-0485}
- gering.** Reducido. *Ekípi, ekítschipi, tachpé, tachpébi*. || *Tá me\* guelú*. No grande. || *Tá me\* vuehcá*. No mucho. {E-0486§}
- gern.** Con gusto. *Elájo\**. {E-0487}
- geschehen.** Suceder. Sucede. *Jekí*. || Ha sucedido o se ha hecho. *Jolárupa o neguárupa*. {E-0488}
- Geschirr.** Vajilla. *Bechtoléke*. {E-0489}
- Geschmack.** Sabor. *Igué gá*, quiere decir: Muy bueno. {E-0490}
- geschwind.** ¡Veloz! Velozmente. *Hiá, hiága*; [forma] plural, *Hiási. Belágo*. || Veloz, el adjetivo. *Gualíneke*. {E-0491}
- gesegnet.** Bendito. *Galetsanelíameke*. {E-0492}
- Gesicht.** Rostro. *Retéguala*. {E-0493}
- gestern.** Ayer. *Tapáco*. {E-0494}
- Gestirn.** Astro. *Sopolí*. {E-0495}
- gesund.** Sano. *Ganelíameke*, i.e. El que le va bien. || Pero si yo pregunto, ¿Cómo estás? ¿*Atschí mú iníle?*, me [321] contestan, *Ganémile\**, Estoy sano o bien de salud y ánimo. {E-0496}
- Gesundheit.** Salud. *Ganilélíki*. {E-0497}
- gesund seyn.** Estar sano. *Ganiníle\**. {E-0498}
- getauft.** Bautizado [adjetivo]. *Pagotúgameke*. || También suelen decir *Ipagatúgameke\**. {E-0499}

E-0486. La partícula no acentuada *me* que aparece en las frases *tá me guelú* y *tá me vuehcá* probablemente es un cuantificador comparable a la palabra española ‘tanto’ y su forma abreviada, ‘tan’. De ser así, las glosas apropiadas para estas frases son ‘no tan grande’ y ‘no tanto’, respectivamente.

- Getränk.** Bebida. Una bebida de los tarahumaras se llama *Pataliki*, con ella se embriagan. || Se prepara de la siguiente manera. El trigo turco [maíz] se entierra hasta que comienza a germinar, luego se muele con agua en un metate, se guarda en ollas o en grandes calabazas huecas y ésta se pone cerca de la lumbre o al sol para que empiece a fermentar y adquiera fuerza. || Esta bebida, que ellos llaman también *schuguiki*, les fue prohibida determinantemente, ya que en tales borracheras solían suceder accidentes. Entonces se escondían en el monte para gozar de su libertad y cuando eran delatados o descubiertos por los misioneros, era necesario atenderles con mucho comedimiento para evitar que siguiera la borrachera y para apartarlos de ella. Los tarahumaras, mientras están sobrios, se comportan de una manera bastante tranquila, de modo que nunca he oído que dos se peleen entre ellos. Sin embargo, cuando han tomado mucho, son muy salvajes e incontrolables, entonces no tratan bien a nadie que se meta con ellos. || Otra bebida muy común entre los mexicanos se extrae de las grandes plantas de maguey y se llama púlke; es una palabra mexicana. El uso moderado de la misma es muy sano, sin embargo, tomada en exceso embriaga igual que el vino o la cerveza fuerte. Es de color blanco y deja un asiento del grosor de unos dos dedos en el vaso, al igual que la levadura, pero no es dañino. Muchos miles de baldes de esta bebida de maguey se llevan diario, al amanecer, en bolsas de cuero sobre mulas a la ciudad de México y toda es consumida por los mexicanos nativos, los mulatos, mestizos y demás gentuza, puesto que ningún español se acerca a tales pulquerías. Tampoco se busca como bebida común de casa o mesa, ya que sólo se bebe agua. {E-0500§}
- Getreidemaß.** Medida para cereales. *Tschivávoli*. Un celemín, que los españoles allá nombran fanega o también anega. {E-0501§}

E-0500. Steffel identifica “púlke” (pulque) como una palabra náhuatl pero fue introducida a México por los españoles, probablemente derivada de una palabra de la lengua caribe o tal vez de la palabra española “pulpo” (La Barre 1938: 226-227). El término náhuatl para esta bebida es octli (Karttunen 1992: 176).

E-0501. El término alemán que Steffel utilizó para esta medida, Metze, se traduce aquí como “celemín”, pero “fanega” podría ser más apropiado, dada la aparente equivalencia que hizo Steffel entre Metze y los términos españoles fanega y anega. Aunque las cantidades representadas por un celemín (sinónimo de almud) y una fanega varían en diferentes momentos y lugares, una fanega tiende a ser equivalente a unos doce celemines (Barnes, *et al.* 1981: 69; cf. Carrera Stampa 1949).

- gewässert.** Regado. *Pauguirúgameke*. {E-0502} [322]
- Gewebe.** Tela. *Tschini*. || Así llaman los tarahumaras todo tejido de lino y de algodón, aunque también llaman a la tela de algodón *Patío*, que es una palabra española. {E-0503§}
- gewinnen.** Ganar. *Merá*. {E-0504}
- gewiß.** Cierto, ciertamente. *Guéva*. {E-0505}
- Geyer.** Buitre. *Rauguí*. {E-0506§}
- Giebel.** Cúspide, cima. *Cuvála*. {E-0507}
- giessen.** Derramar. *Comiguá*. {E-0508}
- glänzend.** Brilloso. *Repágameke*. {E-0509}
- Glas.** Vidrio. VER Metal [Metall]. {E-0510}
- Glaskorallen.** Coral de vidrio. *Cologuáca*. || El coral común con el que los tarahumaras suelen adornarse el cuello, son hermosos frijoles rojos, parecidos a nuestros escaramujos. {E-0511§}
- glätten.** Alisar. *Massisi*. {E-0512}
- Glaube.** Creencia. *Pitschiguali*. {E-0513}
- glauben.** Creer. *Pitschigé*. {E-0514}
- gleichwie.** Como. *Mapú recá, mapú révega, hatschí révega, hatschí recá*. {E-0515}
- Glocke.** Campana. Debería tocar la campana. *Guechpímela*. {E-0516}
- glücklich.** Dichoso. *Ganelíameke*. {E-0517}
- Glückseligkeit.** Dicha. *Ganiléliki*. {E-0518}
- glücklichemachen.** Hacer dichoso. *Ganiléruje*. {E-0519}
- Glut.** Brasas. *Naiiki\**. {E-0520}
- Gold.** Oro. VER Metal [Metall]. {E-0521}
- Gott.** Dios. En realidad, no tienen una palabra propia pero dicen *Tepagatígameke\** o *Repagatígameke\**, El que está arriba. || Igual ellos ya se han acostumbrado a decir *Diósi*, por el español Dios. {E-0522}

E-0503. El término español *patío* aparentemente etiqueta una clase de tela de algodón barato, comparable a lo que se conoce actualmente en México como “manta”. La palabra no se encuentra en el tarahumara moderno pero *tschini* [čini] sigue siendo el término general para ‘tela’.

E-0506. Es probable que la glosa de *rauguí* como ‘buitre’ sea un error (VER apéndice 2: *rauguí*).

E-0511. La palabra “coral” obviamente no se refiere aquí al coral en sí, sino a las cuentas. Los “frijoles rojos” probablemente eran las semillas del colorín, *Erythrina flabelliformis*.

- graben.** Cavar. *Hóco*. || Debería cavar. *Hómela*. {E-0523}
- Grabscheit.** Pala. *Nachpíguáleke\**. {E-0524}
- Gras.** Pasto. *Páca* se refiere más bien al pasto seco que se les echan a los caballos y mulas cuando los acorralan. || En América no se acostumbra hacer el heno, tampoco se guarda la paja, sino se segan las espigas muy arriba y la paja se quema. {E-0525}
- grauen.** Horrorizarse. *Ikitsiki*. {E-0526}
- greifen.** Agarrar. *Tschapi*. {E-0527}
- Greis.** Hombre viejo. *Otschérameke*. {E-0528}
- Gries.** Sémola. *Cuvirusi* o *gubirusi*, *kubirusi*. || La sémola de allá se obtiene moliendo el trigo turco [maíz] desgranado. Los tarahumaras se encuentran muy contentos siempre y cuando no padezcan la falta de ésta, además de lo que obtienen por la caza y la pesca. || Esta sémola es su provisión de viaje y la llevan consigo en una bolsita de cuero. Cuando el hambre se anuncia, echan en un medio guaje dos o tres veces tanto que se puede agarrar con tres dedos, le agregan agua, lo mezclan bien, lo toman y han sosegado a la vez el hambre y la sed. VER Taza [Becher]. Sin esta provisión el tarahumara no se aleja mucho, igual que siempre tiene consigo su arco y carcaj y una bolsita, en la que hay una piedra de chispa, un pedazo de acero y yesca; donde pasa la noche, tiene que tener fogata. || Aquí noto aún los puntos siguientes: 1) Al tarahumara no le importa si su fogata ocasiona un incendio en el pasto o en el bosque, aunque se extienda por una o varias millas. 2) Tiene una [~323] manera rápida de prender fuego. Busca una bosta de caballo seca pero aún redonda, coloca en medio de esta una yesca ardiente, la cubre con pasto seco y la atiza con la mano, por lo cual nace una llama en seguida. Esta mata ardiente se coloca en la tierra, encima pone pequeñas ramas secas y con eso tiene su fogata. Muchas veces tuve que pasar a caballo por tales regiones en llamas; la destrucción de los pastizales se lamentaba más que los árboles hechos ceniza (porque allá la madera no se aprecia). {E-0529}
- groß.** Grande. *Guelú*. || Mayor. *Guelubé*. || Tan grande. *Etschubú*. {E-0530}
- Großvater.** Abuelo. *Catsó*. || Del lado paterno, *Tatéla*. || Del lado materno, *Suilá*. {E-0531}
- grün.** Verde. *Pamaguéameke*. || Frecuentemente confunden el verde con el azul, y también dicen *schiógameke*. {E-0532}
- grüßen.** Saludar. *Cuguíra*, *nacuguíta*. || Los tarahumaras se saludan de la siguiente forma: *Diósi mí cuguíra\**, Que Dios te ayude o te socorra, a lo que el otro contesta así, *Diósi mí nachtetijera*, Que Dios te lo pague. {E-0533}

- Gürtel.** Cinturón. *Guísma*. {E-0534}  
**Gürtlein.** Cinta. *Nassíbula*. {E-0535}  
**gut.** Bueno, bien. *Gá, galá, galála, gané*. || Ya está bien. *Gába, ganéba\**. || Mejor. *Galabé*. || Un tanto mejor. *Galabé tschuigó\**. || De lo mejor, *Igué gá*, o tan bien que no puede ser mejor, *Galá ta símega\**. {E-0536}

## H.

- Haar.** Cabello. *Kupáka\** o *kupála*. {E-0537}  
**haben.** Tener. *Naligué*. VER Poseer [besitzen]. {E-0538}  
**Habicht.** Azor. *Rauguí*. {E-0539}  
**Hacke.** Pico. *Tepuláka\**. {E-0540}  
**hacken.** Picar. *Tepulá, depurá\**. {E-0541}  
**Hafen.** Olla. *Tschicoliki*. {E-0542}  
**Hagel.** Granizo. *Rhehéke*. {E-0543}  
**Hahn indianischer.** Gallo indio [guajolote]. *Tschivi\**. || En aquellas montañas hay muchos. {E-0544}  
**halb.** Medio, mitad. *Nassípa*. {E-0545}  
**Hals.** Cuello. *Khutála*. {E-0546}  
**halten.** Tener por. *Majé*. {E-0547}  
**Hammel.** Carnero. *Pouguáca*. VER Oveja [Schaf]. {E-0548§}  
**Hand.** Mano. *Secá*. {E-0549}  
**Hanf.** Cáñamo. VER Lino [Flachs]. {E-0550}  
**harnen.** Orinar. *Sisí*. {E-0551}  
**hart.** Duro. *Peguámeke*. || Está duro. *Peguá*. || Esto está muy duro. *Iché igué peguámek\* huccu\**. || De *peguá* viene el nombre de los Tepeguanes, un pueblo salvaje, revoltoso y aún en rebeldía, vecino de los tarahumaras. Han matado a muchos misioneros y también a muchos españoles. Su nombre alude a su carácter, ya que Tepeguane quiere decir, algo así como, Gente dura como piedra. {E-0552}  
**härten.** Endurecer. *Iguéruje\**. {E-0553}  
**Hase.** Liebre. *Tscháraje*. {E-0554}  
**hassen.** Odiar. *Ikitsíki, satíruje*. {E-0555}  
**Haue.** Azadón. VER Pico [Hacke]. *Nachpiguáleke*. {E-0556}

E-0548. En el original, la remisión en alemán se escribe “Schaaf”, pero el encabezado de la entrada en cuestión (E-0985) es Schaf.

- hauen.** Tajar. *Tepulá, tepurá, siká.* || Cortado, *sikirúgameke.* {E-0557}
- Haupt.** Cabeza. *Moóla.* {E-0558}
- Haus.** Casa. *Bechtéke.* || ¡Vete a casa! *Beccú\** o *cúLmí\**. {E-0559}
- Häusgen.** Casita. *Caliki.* VER Construir [bauen]. {E-0560}
- Haut.** Piel. *Guitschila.* {E-0561}
- heften.** Sujetar. *Cháva\*.* {E-0562}
- Heide.** Pagano. *Tá pagotúgameke,* i.e. No bautizado. {E-0563} [324]
- Heil.** Fortuna. *Ganiléliki.* {E-0564}
- heilend.** Curativo, saludable. *Ogué, ogájameke\*.* {E-0565}
- heiß.** Caliente. *Bassujámeke\** o *igué rachtágameke.* || Está caliente. *Rachá.* {E-0566§}
- heissen.** Llamar(se), tener nombre. *Reguá* o *reguéke.* || Por ej. ¿Cómo te llamas? *¿Atschí mú reguéke?* Me llamo Juan, *Juán né reguéke.* {E-0567}
- heitern.** Aclararse, está aclarándose. *Tajená.* {E-0568}
- helfen.** Ayudar. *Cuguí.* {E-0569}
- Helfer.** Ayudante. *Cuguíameke.* {E-0570}
- hell.** Claro, se aclara. *Tájénaba.* {E-0571}
- Henne.** Gallina. *Totolí.* {E-0572}
- her.** Acá, para acá. *Cá, guáca\*, kiná, vakiná.* {E-0573}
- herabfallen.** Caer desde arriba. *Nischigó.* {E-0574}
- herausgehen.** Salir. *Matschí né simí.* {E-0575}
- herbergen.** Albergar. *Bechté.* {E-0576}
- herbeyrufen.** Convocar. *Bajé* o *bajénule\*.* || Convocado. *Bajeliruk\*.* {E-0577}
- herbeytreten.** Acercarse. *Naguá* o *amulipi mé\* simí.* {E-0578§}
- herbringen.** Traer acá. *Tó.* || Traído acá. *Tórugameke\*.* {E-0579}
- hernach.** Después. *Guerachpéco,* como si se dijera, *Pugué rachpéco,* Espera un poco. || *Guitsóco.* {E-0580§}

E-0566. La construcción *igué rachtágameke* literalmente significa ‘muy caliente’: *igué*, ‘muy’ + *rachtágameke*, ‘caliente’ (VER, para *igué*, E-1072, E-1206, T-0301; para *rachtágameke*, E-1358).

E-0578. El *mé* en *amulipi mé simí* es probablemente un error de *né*, ‘yo’; VER apéndice 1: *né simí*.

E-0580. En la entrada original, hay un punto después de *rachpéco*, dando la impresión de que la glosa de *guitsóco* es ‘espera un poco’. Esta glosa, sin embargo, se aplica solamente a *pugué rachpéco*, mientras que la glosa adecuada para *guitsóco* es ‘después’ (hernach).

- Herr.** Señor. Los tarahumaras no tienen concepto de un señor que manda (dinasta). Sin embargo, entre los mexicanos se llaman *Cassike*. {E-0581§}
- herrschen.** Gobernar. *Seli*. {E-0582}
- Herrscher.** Gobernante. *Selíameke*. || Así llaman los tarahumaras al juez del pueblo. {E-0583}
- hertragen.** Traer para acá. *Tó*. || Traelo para acá. *Ca\* tó* o *guacató\**. {E-0584}
- herüber.** Hacia acá. *Vakína\**. {E-0585}
- herumgehen.** Rodear. *Nolíre\**. {E-0586}
- Herz.** Corazón. *Sulála*. || En el corazón. *Sulátschíc\**. {E-0587}
- herzunahen.** Acudir. VER Acercarse [herbeytreten]. {E-0588}
- heulen.** Aullar. *Nalaguí*. {E-0589}
- Heurath.** Boda. *Tschapirúgelilá\**. {E-0590}
- heurathen.** Casarse, tomar un hombre. *Tehóje tschapi*. || Tomar una mujer. *Mukí tschapi*. || Por ello llamaron en la iglesia los desposorios: *Tehóje mukí tschapirujelilá\**. {E-0591}
- heut.** Hoy. *Hipéba*. || A partir de hoy. *Hípe hoínesa*. {E-0592}
- hie.** Aquí. VER Aquí [hier]. {E-0593}
- hiedurch.** Por aquí. *Lá*. {E-0594}
- hier.** Aquí. *Ibe\** o *hená ibe*. || Desde aquí. *Guaná*. || Desde aquí hasta allá. *Ibe\* hoínesa*. {E-0595}
- Himmel.** Cielo. No tienen una palabra propia, pero dicen, *Guamí repá*, o *Guamí reguíki* o *revegátschi*. {E-0596}
- hinab.** Abajo, hacia abajo. *Telé, telégona*. {E-0597}
- hinabschlingen.** Engullir. *Guaguá*. {E-0598}
- hinabsteigen.** Bajar. *Telé simí*. {E-0599}
- hinauf.** Hacia arriba. *Reguí*. {E-0600}
- hinaufsteigen.** Ascender. *Tepá né simí*. {E-0601}
- hinaus.** Hacia afuera. *Matschí*. || Los tarahumaras usan esta palabra *matschí* de diferentes maneras. También significa Ver y Saber, por ej. *Tané\* matschí*, Yo no veo, o No lo sé. {E-0602}
- hinausgehen.** Salir. *Matschí né simí*. {E-0603}

E-0581. La palabra “*Cassike*” (cacique) se introdujo a México por los españoles durante el período colonial, tomada por ellos de la lengua indígena caribe. Aunque Steffel indicó que fue utilizada por hablantes del náhuatl (“mexicanos”), no es de origen náhuatl.

- hinausjagen.** Expulsar, echar para fuera, lanzar para fuera. *Matschiná*. {E-0604}
- hineinragen.** Llevar hacia dentro. *Tepatsá né tó*. {E-0605}
- hineinwerfen.** Lanzar hacia dentro. *Tepatsá né tschaâ\**. {E-0606}
- von hinnen.** De aquí. *Guaná, seguí\**. {E-0607}
- hinüber.** Hacia el otro lado. *Pauguó*. {E-0608}
- hinunter.** Abajo, hacia abajo. *Telé, telégona*. {E-0609}
- hinweg.** Aparte. *Seguí*. {E-0610}
- hinwegreissen.** Arrebatarse. *Tschapí*. {E-0611}
- hinwegtragen.** Llevar. *Paâ\**. || Llevado. *Parúgameke*. {E-0612} [325]
- hinzugehen.** Aproximarse. *Naguá, amulípi né simí*. {E-0613}
- Hirsch.** Ciervo. *Búra*. VER Venado [Reh]. {E-0614}
- hobeln.** Cepillar. *Massisí*. || Se tiene que cepillar. *Massisípoa*. {E-0615}
- hoch.** Alto. *Tepá, repá*. || Más alto. *Tepabé*. {E-0616}
- Hochzeit.** Casamiento. *Tschapirúgelilá\**. {E-0617}
- Höhle.** Cueva. *Tessó*. {E-0618§}
- hoffen.** Esperar. No se tiene una palabra propia, sino se dice *Pugué*, Esperar. {E-0619§}
- hohl.** Hueco. *Hótuke*. {E-0620}
- Hölle.** Infierno. Como no tienen una palabra propia, se usa una paráfrasis como: *Guamí telé, mapú diaplosí*, Muy abajo, donde está el diablo; o *Mapú guelú maiki\* húccu\**, Donde está el gran fuego. {E-0621}
- Holz.** Madera. *Cusíki*. || Leña. *Kússu\**. {E-0622}
- hölzern.** De madera. *Cusígameke*. {E-0623}
- hören.** Oír. *Kaké*. {E-0624}
- Horn.** Cuerno. *Aguáca*. {E-0625}
- Hügel.** Loma. *Reguiguíki*. {E-0626}
- Hülfe.** Ayuda. *Cuguíla*. {E-0627}
- Hilfsmittel.** Remedio, medicamento. *Oguéameke*. {E-0628}

E-0618. Esta entrada está fuera del orden alfabético: Hochzeit / Höhle / hoffen / Hohl.

E-0619. La mejor traducción al español del encabezado en alemán de esta entrada, el verbo hoffen, es ‘esperar’. Sin embargo, la connotación que transmite es la de ‘tener esperanza’, en lugar de ‘estar en espera’, el significado asociado con *pugué*, glosado en otras entradas como ‘demorar, esperar, quedar’ (VER apéndice 3: *pugué*). Se supone que, por esta diferencia semántica, Steffel insinuó en E-0619 que *pugué* se utilizaba en un sentido figurado para expresar hoffen.

- Hülsenfrucht.** Legumbre. *Muní*. || Éste es el nombre genérico de todas las legumbres, con la única excepción del trigo turco [maíz], que se llama *sunúcu* o *schunúcu*. || Otras variedades tienen que diferenciarse por un adjetivo adicional como: Lentejas, *Muní tshipérameke*, leguminosas llanas; *Muní cavolámeke\**, Chícharos o leguminosas redondas, etc. {E-0629§}
- Huhn.** Gallina, gallo. *Totolí*. {E-0630}
- Hund.** Perro. *Cocotschí*. {E-0631}
- hundert.** Cien. *Maköéssa\* maköék\**. || Cien años. *Macöék macóëssa\* pamí*. {E-0632§}
- hungern.** Pasar hambre. *Tschuluguítsi*. {E-0633}
- hungrig.** Hambriento. *Tschuluguéameke*. {E-0634}
- hurtig.** Rápido. *Gualíneke*. {E-0635}
- hurtig.** Rápidamente, el adverbio. *Belágo*. {E-0636}
- husten.** Toser. *Gassiníki*. {E-0637}
- Hut.** Sombrero. *Cojátschi*. {E-0638}
- hüten.** Cuidar. *Nessé*. {E-0639}
- Hüter.** Custodio. *Nesséameke*. {E-0640}
- Hütte.** Choza. *Calíki*. VER Construir [bauen]. {E-0641}

E-0629. La puntuación de esta entrada en el original confunde los nombres en tarahumara de estas frutas (VER capítulo 8, D-0629). Esta puntuación se ha modificado aquí de acuerdo a la que se encuentra en la entrada comparable del Manuscrito Brno (tms-0396). El encabezado en alemán de esta entrada, Hülsenfrucht, se traduce aquí como “legumbre” pero en la época de Steffel, tenía un significado algo diferente: designaba diversas plantas que producen sus semillas en vainas, cáscaras y estructuras similares, así como las semillas en sí (Adelung 1808, II: 1314-1315). Se puede suponer que el maíz estaba incluido dentro del ámbito semántico de Hülsenfrucht porque sus semillas están encerradas en hojas. Al mismo tiempo, es posible que Steffel estuviera equivocado al afirmar que el término tarahumara *muní* era una etiqueta genérica para todas las “legumbres” [Hülsenfrüchte] excepto el maíz. En el tarahumara moderno, *muní* se refiere específicamente a las plantas leguminosas domesticadas y a sus frutos, miembros de la familia botánica Fabaceae. Por esta razón, ‘leguminosas’ fue elegido como el equivalente de Hülsenfrüchte en las traducciones de los términos para lentejas y chícharos.

E-0632. La construcción *macöék macóëssa pamí*, ‘cien años’, debería ser *macóëssa macöék pamí*, literalmente ‘diez veces diez años’ (cf. A-0057). Esta inversión de *macöék* y *macóëssa* se repite en E-0644.

## I. / J.

- ja.** Sí. *ú, erú, hú, húli, húne, hústine\**. || Cuando los tarahumaras repiten *erú* varias veces a lo que se les ha dicho, es señal de que les gusta lo que están escuchando y que lo aceptan con aprobación. En cambio *ú* y *hú* no tienen un significado tan grato, sólo son respuestas comunes, rápidas y directas, como por ej. ¿Has hecho esto? ¿*Há mú jolátsa\* iché?* Respuesta: Sí, lo he hecho, *Hú jolá colánego*. || *Húne* significa una respuesta amable. Sin embargo, cuando el tarahumara responde con *hútsine*, respuesta que tiene algo de ternura, señala su disposición de hacer lo que uno le pide. {E-0642}
- Jahr.** Año. *Pamiválikí\**. || Años. *Pamivali\**. || Anualmente. *Sineví pamiválikí\**. [~326] || Dos años. *Ocá pamivali*. || Tres años. *Baicá pamí*. || Cinco años. *Mali pamí*. || Diez años. *Macöék pamí*. || Veinte años. *Ossá macöék pamí*. {E-0643}
- Jahrhundert.** Siglo. *Macöék macöéssa pamí*. {E-0644§}
- jäten.** Desherbar. *Nachpiguá*. {E-0645}
- ich.** Yo. *Né, nehé, nehéli, negótse, nemegótse*. || A mí. *Netschí\**. || Yo mismo. *Nemogótse\**, *bonáje\**. || Conmigo. *Retschijega\** o *netschí\* jujega\**. || Delante de mí, en mi presencia. *Né batáni*. || Cuando quieren afirmar con énfasis como Yo mismo, realmente, dicen *Negótselá\**. || Nosotros. *Tamé, tamehé*. || Nosotros mismos. *Tamegótse*. {E-0646}
- jeder.** Cada [uno]. *Pípilé*. {E-0647}
- jemals.** Alguna vez. *Kiáka\**. {E-0648}
- jemand.** Alguien. *Pilé, piléke*. {E-0649}
- jener.** Aquel, aquello. *Képuna*. {E-0650}
- jenseits des Flusses.** Al otro lado del río. *Pauguó*. {E-0651}
- immer.** Siempre. *Sineví\** o *siniví\**. {E-0652}
- in.** En. *Tschik\** se agrega posponiendo al sustantivo, por ej. *Tschigotschic\**, En el rincón; *Sulatschic\**, En el corazón; *Pauguitschíc*, En el agua; *Secatschíc*, En la mano. {E-0653}
- indem.** Entretanto. VER Cuando [da]. {E-0654}
- ingedenk seyn.** Acordarse de. *Negualé*. {E-0655§}

E-0644. VER la nota para E-0632 arriba.

E-0655. El encabezado en alemán *ingedenk seyn* se deletrea *eingedenk seyn* en E-0308. La forma aceptada en alemán moderno es *eingedenk sein*.

**itzt.** Ahora, a partir de ahora. *Hipéco, hipenoínesa\**. || Ahora mismo. *Hípela*. {E-0656}

**Jungfrau.** Mujer joven. *Mukí guguéke*. {E-0657}

**Jüngling.** Hombre joven. *Temaliki*. {E-0658}

## K.

**Kalb.** Ternera(o). *Telétsi*. {E-0659}

**kalt.** Frío. *Thulámeke*. || Hace frío. *Thulaguá*. || Tengo frío. *Thuláne*. {E-0660}

**Kamisol.** Chaleco. *Mapatsáca*. {E-0661}

**Kammer.** Habitación. VER Aposento [Zimmer]. {E-0662}

**kämpfen.** Luchar. *Nahirape*. {E-0663}

**Kaninchen.** Conejo. *Roguí*. {E-0664}

**Kapaun.** Capón. *Pitschaburámeke\**. {E-0665}

**Karpfe.** Carpa. *Sakatsí\**. VER Pez [Fisch]. {E-0666}

**Katze.** Gato. *Músa* o *misa\**. || Es prestada del español. Antes de la llegada de los europeos los gatos les eran desconocidos. {E-0667§}

**kehren.** Barrer. *Petsiki*. {E-0668}

**keiner.** Ninguna(o). *Tá schiné\**. {E-0669}

**keineswegs.** De ninguna manera. *Caitá, ketá, kékota\**. {E-0670}

**keimen.** Germinar. *Matschí*. {E-0671}

**Kerze.** Vela. *Racheliki*. {E-0672}

**Kessel.** Caldera. *Bechtoléke*. {E-0673}

**Kienholz.** Leña resinosa, para prender la lumbre. *Tschapéke\**. {E-0674}

**Kieselstein.** Pedernal. *Tauguéke*. {E-0675}

**Kind.** Niña(o). *Cutschigua\**. || Pequeña(o) niña(o). *Abíti* o *apíti*. {E-0676}

**Kirche.** Iglesia. *Teópa*. {E-0677}

**kirren.** Berrear. *Nalaguí*. {E-0678}

**Klaue.** Garra, pezuña. *Sutúla*. {E-0679}

**Kleid.** Vestido. *Kemáka\**. VER Cobija [Decke]. || Es toda su vestimenta. {E-0680}

**klein.** Pequeño. *Khutá*. || Más pequeño. *Khutabé*. || Pequeñísimo. *Khutá ta\* símega\**. {E-0681}

**Klippe.** Peña. *Teéke\**. {E-0682}

E-0667. Kiddle (1964) ofrece un resumen de la historia y distribución de las formas *misa* ~ *músa* como nombres para el gato doméstico, tanto en Europa como en las Américas.

- Kluft.** Hendidura. *Tessó*. {E-0683}
- klug.** Inteligente. *Matschígameke*. {E-0684}
- Knab.** Muchacho. *Toguí*. {E-0685}
- Knie.** Rodilla(s). *Tschohcó*. {E-0686}
- knieen.** Arrodiarse. *Isúcu*. {E-0687}
- knüpfen.** Anudar. *Bulá*. {E-0688}
- Knüttel.** Garrote. *Cusiki*. {E-0689}
- kochen.** Cocer. *Bassú*. || Cocido. *Bassirúgameke*. Aquí hay un doble participio, *ruc* y [327] *ameke*, aquél de significado pasivo, éste de significado activo. Esta combinación ocurre cuando se necesitó una ayuda activa para que algo ocurriera. || Bien cocido. *Gá bassirúgameke*. {E-0690}
- Kohle.** Carbón. *Sauguíki*. {E-0691}
- kommen.** Venir. *Naguá*. {E-0692}
- können.** Poder [verbo]. *Ká*, a veces también *gá*. || *Ké, né gá*. No puedo. || *Ké ká*. No puede ser, no debe ser. {E-0693§}
- Kopf.** Cabeza. *Moóla*. {E-0694}
- Korallen.** Coral. VER Coral de vidrio [Glaskorallen]. {E-0695}
- Körper.** Cuerpo. *Sapála*. {E-0696}
- Kost.** Alimentación. *Nutugála*. {E-0697}
- köstlich.** Delicioso. *Kochkagámeke\**. {E-0698}
- Koth.** Lodo. *Guéke*. VER Adobe [Lehm]. {E-0699}
- Kotze.** Capa. *Kemáka\**. VER Cobija [Decke]. || De las hojas del maguey se hace un hilado, del cual los mexicanos tejen su ropa. Éstas se llaman *tilma\**. La hilaza torcida es muy buena. {E-0700}
- kraftlos.** Sin fuerza. *Tessíguati*. {E-0701}
- kräftig.** Fuerte. *Iguéameke*. {E-0702}
- Kragen.** Cuello. *Khutála*. {E-0703}
- Kralle.** Garra. *Sutíla*. {E-0704}
- Kranich.** Grulla. *Coló*. || Estas aves son tan numerosas en aquellas regiones que uno cree que las llanuras están cubiertas con rebaños de ovejas. Por sus patas largas y sus picos grandes y puntiagudos se parecen mucho a las cigüeñas, sin embargo, su color es diferente y en la cabeza tienen una mancha color rojo oscuro. — Muy temprano en la mañana sobrevuelan aquel lugar donde se quieren posar con constantes aleteos y grandes gritos. Finalmente se sientan a la orilla de un río o en un llano; no se

E-0693. La coma en la construcción *ké, né gá*, ‘no puedo’, es un error. La forma correcta, *ké né gá*, es vista en T-0331 (VER apéndice 1: *ké né gá*).

- meten mucho al agua. Son muy graciosas; cada parvada tiene sus vigías colocados, que se turnan sucesivamente para comer. Para su consumo no son tan sabrosas como un ganso. {E-0705}
- krank.** Enfermo. *Cocojamake\**, *najújámeke\**. {E-0706}
- krank seyn.** Estar enfermo. *Cocolá\**, *najulú*. {E-0707}
- Krätze.** Sarna. *Tschá*. || Está todo sarnoso. *Jumá tschá*. {E-0708}
- kratzen.** Rascar. *Suchcú\**. {E-0709}
- Kraut.** Hierba. VER Pasto [Gras]. *Páca*. || *Kilibáca* es una hierba que se parece a la espinaca silvestre; mientras está tierna se come cocida. Es un alimento común. || *Pejóte* es una hierba y raíz, con la cual los tarahumaras practican muchas supersticiones. Lo llaman también *Hícoli*. || *Tschináca* es una hierba que crece entre las rocas como la achicoria silvestre y a los tarahumaras les gusta comerla cruda, como muchas otras hierbas y raíces, sólo que la quemán un poco por las espinas. {E-0710}
- Kreis.** Círculo. *Tschitúla*. {E-0711}
- kriechen.** Arrastrarse. *Tschucúcu*. || Rastrero. *Tschucúámeke*. {E-0712} [328]
- kriegen.** Pelear, hacer la guerra. *Nakója*. {E-0713}
- Kröte.** Sapo. *Temóco*. || Un lugar donde habitan muchos sapos, se llama *Temosatschic*. {E-0714}
- krumm.** Corvo. *Mapú tá caëná\**. {E-0715}
- Kuchen.** Pastel. *Reméke*. VER Pan [Brod]. {E-0716§}
- Kugel.** Bola. *Cavolí*. {E-0717}
- kugelförmig.** Esférico. *Cavolámeke\** o *cavorámeke\**, *tschitulámeke\**. {E-0718}
- Kuh.** Vaca. *Vácaschi*, es tomado de la palabra española *vacca*. || Una vaca mansa que se deja ordeñar se llama *Tschitschigua*. {E-0719}
- Kukuck.** Cuclillo. En la Tarahumara hay un ave parecida al cuclillo que por su grito se llama *Corcoguí*, sin embargo, su grito es más rápido que el del cuclillo. Cuando se escucha en la primavera, es señal de que han pasado las heladas. Si no se le ahuyenta o espanta en el día, por la tarde se le vuelve a escuchar. En el tamaño se asemeja a un mirlo. || Esta ave es un enemigo irreconciliable de los cuervos. Donde aparece un cuervo en el aire se juntan todos con gran griterío, suben y lo atacan, se lanzan sobre él y lo picotean y muerden hasta que cae al suelo, quejándose. Este ataque se repite cada vez que el cuervo quiere alzar el vuelo hasta que,

E-0716. El remitente en el original es Brodt, pero el encabezado de la entrada en cuestión (E-0223) es Brod.

acongojado, no sabe qué hacer y sólo con brincos se puede salvar de su furia. Es muy interesante observar cómo él se pone en un aprieto por ellos. Este espectáculo se puede presenciar, como la caza de la garza. El odio procede del hecho de que, si el cuervo ladrón puede acercarse sigilosamente a sus nidos, se lleva a su cría de allí o roba los huevos. {E-0720§}

**Kummer.** Congoja. *Tessiguála*. {E-0721}

**Kupfer.** Cobre. VER Metal [Metall]. {E-0722}

**Kürbis.** Calabaza. *Halesí*. VER Taza [Becher]. {E-0723}

**kurz.** Corto. *Khúta\**, *cutsí*. {E-0724}

**küssen.** Besar. *Nothépa\**. {E-0725}

## L.

**lachen.** Reír. *Atschí*. {E-0726}

**Lachen, das.** Risa, la. *Atschilélila*. {E-0727}

**lahm.** Tullido. *Mápu\* tá cáëna\**. {E-0728}

**Lamm.** Cordero. *Pouguáca*. || El sexo se diferencia con las palabras *hoguila* y *mukila*. La primera significa el masculino, la segunda el sexo femenino. {E-0729}

**Lampe.** Lámpara. *Racheliki*. {E-0730}

**lang.** Largo, adjetivo. *Guelú*. {E-0731}

**lang.** Largamente, adverbio temporal. *Cosé, cosék\**, *coséke, najá, kiá, kiáca*. || Mucho tiempo, hace tiempo. *Najási*. {E-0732}

**langsam.** Lentamente, lento. *Keliki*. {E-0733}

**lassen.** Dejar, dejar de ser. *Regué, aregué*. {E-0734}

**Laster.** Vicio. *Tsaní, tsetí, tsainijoliki\**. {E-0735§}

**lasterhaft.** Vicioso. *Tsetí, tsetijolájameke\**. {E-0736}

E-0720. La caza de garza que se menciona en esta entrada se refiere a las prácticas europeas de utilizar halcones para cazar, que era considerado como un deporte para espectadores (Wood y Fyfe (eds.) 1943; Oswald 1982).

E-0735. La puntuación en esta entrada da la impresión de que las palabras tarahumaras para ‘vicio’ son *tsaní, tsetí, tsainijoliki*. Sin embargo, los morfemas *tsaní-* y *tsetí-*, así como *tsainí-*, son adjetivos que significan ‘mal’ y en los tres casos, se combinan con el elemento *-joliki*, ‘algo hecho a otro’. Las formas completas de las palabras presentadas en esta entrada son *tsanijoliki, tsetijoliki* y *tsainijoliki*, que significan ‘algo mal hecho a otro’ (cf. “*Tsaní-*” en E-1157, T-0837).

- Latte.** Vigueta. *Khutegáca*. {E-0737} [329]
- laufen.** Correr. *Mahá*. || Corriendo, al correr. *Mága*. || Item *humá*. {E-0738}
- Laus.** Piojo. *Té*. {E-0739}
- läuten.** Sonar. VER Campana [Glocke]. {E-0740}
- leben.** Vivir. *Haâ\**. {E-0741}
- Leben, das.** Vida, la. *Halaguála*. {E-0742}
- lebendig.** Viviente. *Haagámeke\**. {E-0743}
- leblos.** Sin vida. *Mukúameke*. {E-0744}
- Lebensmittel.** Víveres. *Nutugála*. {E-0745}
- lebe wohl.** Adios, para esto ellos dicen: *Diósibá*. {E-0746}
- Leder.** Cuero. *Guitschíki*. {E-0747}
- ledig.** Soltera(o). Un hombre, *Tatsó upéameke*. || Una mujer, *Múki\* guguéke*. {E-0748}
- leer.** Vacío. *Hótuke*. Donde no hay nada, dicen: *taitéki* o *taitéke*. {E-0749}
- Lehre.** Instrucción. *Matschirujelilá\**. {E-0750}
- lehren.** Instruir. *Matschíruje*. || Instruido. *Matschigámeke\**. {E-0751}
- Lehrling.** Aprendiz. *Matschirujegámeke\**. {E-0752}
- Leib.** Cuerpo. *Sapála*. {E-0753}
- leibig.** Corpulento. *Guelé*. {E-0754}
- leihen.** Prestar. *Tanegué*. {E-0755}
- Lehm** [Leim]. Adobe. *Guéke*. || Así se llama al lodo bien pisoteado y mezclado con pasto seco para hacer ladrillos egipcios. {E-0756§}
- Leinwand.** Lienzo. *Tschini*. VER Tela [Gewebe]. {E-0757}
- Leopard.** Leopardo. *Magualí*. || Este animal salvaje depredador se parece en tamaño, figura y pelo a un dogo inglés pero tiene el hocico puntiagudo; además, es tan ágil y veloz como el gato, puede subir los árboles rapidísimo. || Acecha su presa de dos diferentes maneras. Se acuesta en el pasto donde se pastorean los caballos y las mulas, jugando con su cola levantada y, si por curiosidad un animal se acerca, brinca repentinamente y se le trepa al lomo. Esta presa ya le es segura, sobre todo cuando el animal no se defiende más que dando coces. Antes aún

E-0756. La palabra alemana que utilizó Steffel para ‘adobe’ en el Manuscrito Brno (ems-0446) es Leim, una forma alternativa de Lehm (Adelung 1808, II: 1979, 2013). En el *Diccionario*, Leim fue sustituido por Lehm, pero la entrada de Lehm se encuentra, según el orden alfabético, donde Leim aparecería: leihen / Lehm / Leinwand. Además, “Leim” es el remitente a E-0756 en otras dos entradas (E-1447, T-0210).

se puede salvar si corre rápidamente hacia adelante, entonces a veces el leopardo salta. O bien, se acuesta en una rama en una encrucijada donde pasan frecuentemente los animales, sobre todo ciervos y venados, y les brinca repentinamente al lomo. Después de darle muerte a un animal, empieza a comerlo a partir del cuello, y lo hace inmediatamente, especialmente si está muy hambriento. Sin embargo, esto no ocurre frecuentemente, ya que allá hay bastante caza. Esto también puede ser la causa por la que en aquellas regiones los lobos, tigres y osos no atacan a los humanos. || Generalmente él esconde su presa en la hojarasca, se sienta en un árbol cercano y vigila. Si se acerca otro depredador, baja presurosamente y defiende a su presa; sin embargo, si es vencido, se va y abandona su presa. Nunca toca algo tan pronto como otro animal coma de eso. || Entre más grande y fuerte es el leopardo, tanto [330] más extraño es su miedo cuando oye ladrar aun al perro más pequeño. Así pues, huye inmediatamente a los árboles donde antes se muere de hambre que atreverse a bajar; por eso se le puede disparar muy fácilmente y sin peligro. También se tienen perros adiestrados que buscan y persiguen su huella cuando el leopardo ha ocasionado daño en algún lugar. Con ladridos dan aviso hasta que la gente que viene atrás lo atrapan y matan. Una vez que estaba de viaje con mis muchachos indios, nos encontramos un ciervo recién estrangulado, medio cubierto con hojas y nos lo llevamos a casa. {E-0758}

**lernen.** Aprender. *Matschísimi\**. || El *simí*, que sólo quiere decir Ir, se agrega como un auxiliar a otros verbos y significa el aumento o la disminución de una cosa, como *Vakisimí\**, Ya se está secando; *Sugúsimí*, Ya está disminuyendo o va terminando. || Así también el *Matschísimí* significa ni más ni menos que hacen un incremento, progresando en el saber o comprender (*matschí*). {E-0759}

**leuchten.** Brillar. *Raché, rachelé*. || Brillante. *Repágameke*. {E-0760}

**leugnen.** Negar. *Tá né pigué*, quiere decir: No lo confieso. {E-0761}

**Leute.** Gente. *Tetéhoje\**. {E-0762}

**Licht.** Luz. *Rachéla, racheliki\**. || Se hace la luz. *Tajéna\**, *tajenába\**. {E-0763}

**Lichtputze.** Despabiladeras. *Nassíla*. {E-0764}

**lieben.** Amar. *Gaélé*. {E-0765}

**liegen.** Estar. Aquí está. *Ibe\* gatiki*. {E-0766}

**links.** A la izquierda, a mano izquierda. *Hoguerána*. {E-0767}

**Linse.** Lenteja. VER Legumbre [Hülsenfrucht]. {E-0768}

**Löffel.** Cuchara, cucharón. *Lótschiki*. || Las cucharas y cucharones tarahu-

maras se hacen de una media cáscara de calabaza seca y vaciada. {E-0769}

**Lohn.** Paga. *Nateguí.* {E-0770}

**losbinden.** Desamarrar, desanudar. *Botané.* {E-0771}

**Luft.** Aire. *Heicála.* {E-0772}

**Lüge.** Mentira. *Jejegaliki.* {E-0773}

**lügen.** Mentir. *Jejegá.* {E-0774}

## M.

**machen.** Hacer. *Jolá.* || Hecho. *Jolárugameke\**. || Hacer, el que hace algo. *Jolágameke\**. || Ya está hecho. *Jolárupa.* {E-0775§}

**Mädchen.** Niña, muchacha. *Teguéke.* || Entre los tarahumaras es costumbre común marcar en la cara a sus hijas pequeñas. Con una espina les pican en la frente pequeñas serpientes puntiadas, sobre los labios una escalera y en ambas mejillas una ruedita con rayas hacia abajo. Estos piquetes se llenan con polvo fino de carbón y son indelebles. Esto les da un aspecto horrible, sin embargo, para que el lector aprecie aun en esta nación agreste la afición de adornarse, típica del sexo femenino, quiero agregar que las mujeres tarahumaras también se [~331] sirven de la pintura, que es un barro rojo con el que se embadurnan las mejillas. {E-0776}

**mager.** Flaco. *Tá sapéameke*, i.e. No carnoso. {E-0777}

**malen.** Pintar. *Pauguéra.* {E-0778}

**mahlen.** Moler. *Tuschí.* {E-0779}

**mangeln.** Carecer. *Táne naligué*, i.e. No lo tengo. || Carece. *Róco, taitéki* o *taitéke.* {E-0780}

**Mann.** Hombre. *Tehóje, rehóje.* {E-0781}

**männlich.** Masculino, macho. *Hoguíla, hougúí.* || Entonces si quieren decir es un carnero, dicen así: *Pouguác\* hoguíla.* {E-0782}

**Mantel.** Abrigo. *Kemáca.* VER Cobija [Decke]. {E-0783}

**mästen.** Cebar. *Gueléruje.* || Los puercos americanos no se sacrifican si no están bien cebados. Se les encierra y de antemano los purgan con agua jabonosa o con trigo turco [maíz] cocido y bien salado. Luego se les echa

E-0775. La forma *jolágameke* es un error de *jolágameke ~ jolájameke* (VER apéndice 1: *jolájameke*) y la glosa asignada a ésta incluye incorrectamente el infinitivo 'hacer'. Debería ser glosada simplemente como 'el que hace algo'. El equivalente en tarahumara de 'hacer' es *jolá*.

- trigo turco muchas veces al día pero en grandes porciones para que no se atiborren y por ello pierdan el apetito. Esta engorda dura dos meses, por lo cual se vuelven tan gordos y gruesos que no pueden ni ponerse de pie ni gruñir. Se tiene que cebar cada uno solo y por separado. {E-0784§}
- Matratze.** Colchón. VER Cobija [Decke], Capa [Kotze]. {E-0785}
- matt.** Agotado. *Lessíameke.* || Estarse agotando. *Lessí, lessísimi\**. VER Aprender [lernen]. || Ya se está agotando. *Lessíba.* {E-0786}
- Matte.** Petate. *Peráca.* {E-0787}
- Maul.** Hocico. *Tschumíla.* {E-0788}
- Maulesel.** Mula. *Múra,* de la palabra española múla, pero usan la palabra más general *Bucúla.* {E-0789}
- Mauleseltreiber.** Mulero. *Hákiruc.* || Sin embargo, también se llama *Ariéro,* conforme a la palabra española, así pues cuando arrean las mulas cargadas los arrieros tarahumaras imitan diligentemente el grito español, *arí, arí.* {E-0790§}
- Maulschelle.** Bofetada. *Tschotschonába\**. || Dar una bofetada. *Tschotschoná.* || Me ha dado una bofetada. *Iché nétschi tschotschonáca.* {E-0791}
- Maulwurf.** Topo. *Tepósi.* {E-0792}
- Maus.** Ratón. *Tschicúli.* || Ratones y ratas asadas son un manjar para los tarahumaras. {E-0793}
- Mehl.** Harina. *Tuschiki.* {E-0794}
- mehr.** Más. *Vuechcabé.* || Todavía más. *Tschigóco.* {E-0795}
- mehren.** Aumentar. *Napabú.* {E-0796}
- meiden.** Evitar. *Aregué.* {E-0797}
- mein.** Mi, mío. *Nehéli.* {E-0798}
- meinen.** Opinar. *Majé.* {E-0799}
- melden.** Avisar. *Naguessá.* {E-0800}
- meinetwegen.** Por mí. *Netschítaje.* {E-0801}
- melken.** Ordeñar. *Pavolé.* {E-0802}
- mengen.** Mezclar. *Hologuá.* {E-0803}

E-0784. La frase “en grandes porciones” que aparece en este pasaje es la traducción del alemán “in einem großen Maaße”. Considerando el contexto, es evidente que la frase debe ser “en pequeñas porciones”.

E-0790. El “grito español” que los arrieros tarahumara imitaban podría haber sido “Arre, Arre”.

- Mensch.** Hombre [el ser humano]. *Rehóje, tehóje*; [forma] plural, *Tetehóje*. {E-0804}
- merken.** Notar. *Negualé*. {E-0805}
- messen.** Medir. *Nanaguá*. {E-0806}
- Messer.** Cuchillo. *Tepigacá\**. {E-0807}
- Metall.** Metal. *Guenomí*. || No tienen nombres propios de los metales, sino [~332] esta palabra general designa todo, oro, plata, hierro, cobre, etc. y también todo lo que sea hecho de metal, como dinero, hasta el vidrio. {E-0808}
- metzeln.** Sacrificar. *Meá*. {E-0809}
- Metze, die.** Celemín, el. *Tschivávoli*. VER Medida para cereales [Getreidemaß]. {E-0810}
- Milbe.** Ácaro. *Saiki\**. {E-0811}
- Milch.** Leche. *Piguáca*. {E-0812}
- mild.** Afable. *Galá*. {E-0813}
- mißbilligen.** Desaprobar. *Rapá*. {E-0814}
- mischen.** Mezclar. *Hologuá*. {E-0815}
- Missethat.** Fechoría. *Tsainájoliki\**. {E-0816}
- mit.** Con. *Putse\**, *jújeja\**. || Cuando se designa algún auxiliar o alguna herramienta, se usa *ráje\** o *táje\**, como: Me ha pegado con un palo, *Cusítaje nétschi mé áca*; Me ha pegado con la mano, *Secáraje nétschi tschotschonáca*. {E-0817§}
- miteinander.** Unos con otros. *Napé, napá, jujega\**. {E-0818}
- Mittag.** Mediodía. *Raugueliki*. {E-0819}
- Mitte.** Medio. En medio. *Nassípasic*. {E-0820}
- mögen.** Poder [verbo auxiliar]. *Ká* o *gá*. {E-0821}
- Monat und Mond.** Mes y Luna. *Maitsáca*. {E-0822}
- Morast.** Ciénega. *Pauguímanila\**. {E-0823}
- Morgen** [~ morgen]. Mañana. *Beá, bealiki, tapáco*. || El alba comienza. *Tajénaba*. {E-0824}
- Morgenstern.** Estrella de la mañana. *Tselísapoli\**. {E-0825}

E-0817. Las dos últimas “palabras” en la frase *Cusítaje nétschi mé áca* claramente son errores. La forma correcta es *Cusítaje nétschi tschotschonáca*, como se ve en la otra frase incluida en esta entrada: *Secáraje nétschi tschotschonáca*. Una frase similar mostrando *tschotschonáca* se encuentra en E-0791: *Iché nétschi tschotschonáca*, ‘Él me ha dado una bofetada’.

- Mörtel.** Mortero. *Vossaguáca*. || Lo que usan para muros en lugar del mortero, es una tierra humedecida, mezclada con pasto y bien pisada, de la que también se hacen los ladrillos de lodo. {E-0826}
- Motte.** Polilla. *Saiki\**. {E-0827}
- Mücke.** Mosquito. *Sévoli*. VER Mosca [Fliege]. {E-0828}
- müde.** Cansado. *Lessíameke*. {E-0829}
- Mühe.** Esfuerzo. *Noitsánali*. {E-0830}
- mühselig.** Penoso. *Tessíguati*. {E-0831}
- Mund.** Boca. *Tschumíla*. {E-0832}
- Münze.** Moneda. *Guenomí*. VER Metal [Metall]. {E-0833}
- müssen.** Tener que. *Méla\**, *bóa\**, *póa\**. || Con estas palabras no sólo se expresa una necesidad de hacer algo, sino también se determina el significado activo o pasivo del verbo. Como ya he mencionado en el prólogo, *méla\** denota el significado activo, *bóa\**, o *póa\**, el pasivo, como: *Ámela*, Hay que buscar; *Bassammela\**, Hay que barbechar; *Nehé hosselémela*, Tengo que escribir; *Nehé jolámela*, Tengo que hacer; *Nehé símela* o *simímela*, Tengo que irme; *Bassaráboa*, Tiene que ser barbechado; *Hóppoa\**, Tiene que ser excavado; *Joláboa*, Se tiene que hacer; *Hokíboa*, Tiene que ser trillado. {E-0834}
- müßig.** Ocioso. *Nassínaja*. || Estar ocioso. *Nassínäe*. {E-0835}
- Mutter.** Madre. *Jejé*. || Con una palabra del segundo caso se dice *jejéla*. Lo pongo aquí para mostrar que en el tarahumara se realiza el caso segundo de una manera completamente distinta al nuestro alemán o al latín. En el alemán se indica el segundo caso por medio de des, der, des y en el latín, por la modificación de la última sílaba [~333]: der Vater des Peters, pater Petri. Sin embargo, en tarahumara la marca del segundo caso es *la*, que se agrega no al que posee sino a la otra palabra, como: el padre de Pedro, *Pedro nonóla*; la madre de Pedro, *Pedro jejéla*; el ganado de Pedro, *Pedro bucúla*. {E-0836§}

E-0836. Por “segundo caso”, Steffel se refiere al genitivo.

## N.

- nach.** Tras. *Bucalí*. {E-0837}
- nachdem.** Después de. Esta palabra falta, pero su significado se expresa muy bien por el tiempo pasado, por ej. Después de que te hayas ido, comeremos: *Musé simísaga, :amí coc*. {E-0838§}
- nachfolgen.** Suceder a. *Nahóta, nehéje*. {E-0839}
- nachforschen.** Investigar. *Amé, iguá*. {E-0840}
- nachgehen.** Andar atrás de. *Nahóta*. {E-0841}
- nachkommen.** Seguir a. *Nahótá\**. {E-0842}
- nachlässig.** Descuidado. *Nassíameke, nassínaja*. {E-0843}
- nachsehen.** Eximir, disculpar. *Tseligui\**. {E-0844}
- Nacht.** Noche. *Cugué*. || Anochece. *Cugué simíba*. {E-0845}
- Nachteule.** Lechuza. *Ululú*. {E-0846}
- Nadel.** Aguja. *Guechtsáca*. {E-0847}
- nähen.** Coser. *Schulá*. {E-0848}
- Nähnadel.** Aguja para coser. *Guechtsáca*. {E-0849}
- nähren.** Nutrir. *Nutútuje*. {E-0850}
- Nagel.** Uña, de manos o de pies. *Sutúla*. {E-0851}
- nahe.** Cerca. *Amulípi*. || Si está muy cerca, la última sílaba se pronuncia largamente. {E-0852}
- Nahrung.** Alimentación. *Natugála\**. {E-0853}
- Namen.** Nombres. *Reguála*. {E-0854}
- naß.** Mojado. *Samíameke*. || Humedecer. *Samíruje*. || Está mojado. *Samí*. || Estoy completamente mojado. *Jumá né samí*. {E-0855}
- Nase.** Nariz. *Jachcála, jacunábo*. {E-0856}

E-0838. La frase *Musé simísaga, :amí coc* obviamente es un error pero Steffel no incluyó otras frases similares en su obra. Vater presentó esta frase como “*musé simísaga, tamicoc*”, que glosó como ‘cuando te hayas ido, comeremos’ [“wenn du wirst fortgegangen seyn, werden wir essen”] (Adelung y Vater 1816: 148). Sustituyó “*tamicoc*” por “*:amí coc*”, posiblemente porque *tamí* es la forma para ‘nosotros’ que aparece en la traducción de la oración dominical (A-0088) que Steffel incluyó en el segundo anexo de su *Diccionario*. Sin embargo, *tamí* es el pronombre de objeto de la primera persona del plural, mientras que *tamé* es el pronombre de sujeto (Steffel 1799: 27). Dado la glosa de ‘Después de que te hayas ido, comeremos’, la forma correcta en el tarahumara del siglo XVIII tal vez sería *muhé simísaga, tamé coára* (*muhé*, ‘tu’ + *simí*, ‘ir’ + *-saga*, SUBR ANTC + *tamé*, ‘nosotros’ + *coá*, ‘comer’ + *-ra*, FUT).

- Natter.** Culebra. *Alicánte*. || Es una especie de culebra grande que habita en los matorrales y en general no es dañina. Sin embargo, si es provocada se levanta en alto y ataca a su adversario, lo persigue con rápidos brincos y le da fuertes golpes con la cola, pero no expulsa ningún veneno. {E-0857}
- Nebel.** Niebla. *Nolíki\**, *pemolé\**. {E-0858}
- neben.** Al lado de. *Napá*, *napé*. {E-0859}
- nehmen.** Tomar. *Tschapí*, *guikí*. {E-0860}
- nein.** No. *Tá*, *aitá*, *caitá*, *ké*, *kéc*, *kéke*, *kétá\**, *kécota*. || Estas negaciones tienen, una antes de la otra, una expresión particular de enojo o rechazo. Especialmente *kécota* significa una respuesta contrariada, dada con aversión. || También es de notar que *ké* marca el tercer o el sexto caso, cuando se le antepone al sustantivo. {E-0861§}
- nennen.** Nombrar. *Reguéke*. {E-0862}
- neun.** Nueve. *Kimacöék*. {E-0863}
- neunmal.** Nueve veces. *Kimacöéssa*. {E-0864}
- Neunter.** Noveno. *Kimacóäë*. {E-0865}
- neunzig.** Noventa. *Kimacöéssa maköék\**. {E-0866}
- nicht.** No. *Tá*, *aitá*, *caitá*. VER NO [nein]. {E-0867}
- nichts.** Nada. *Taitéki*, *taitéke*, *taitáse*. {E-0868}
- nichtswerth.** De ningún valor. *Caitá gá*. {E-0869}
- niederfallen.** Caerse. *Guechtschíki*. {E-0870} [334]
- niederlegen.** Acostarse, a lo largo. *Boí*. {E-0871}
- niemals.** Nunca. *Siné tá*. {E-0872}
- niemand.** Nadie. *Taschiné\**. {E-0873}
- niessen.** Estornudar. *Tschusiguá*. {E-0874}
- noch.** Todavía. *Tschigó*. || Todavía más. *Tschigóco*. || Todavía no. *Tatsó*, *ketsó*. {E-0875}

E-0861. En esta entrada, Steffel observó que *ké* se coloca antes de los sustantivos para marcarlos para “el tercer o el sexto caso”, que son los casos dativo y ablativo del latín. La misma observación se encuentra en el Manuscrito Brno (tms-0279), donde Steffel aclaró, “Cuando el *ké* se antepone a un sustantivo, indica el tercer o el sexto caso”. Sin embargo, en otra entrada en el Manuscrito Brno (tms-0277), señaló que *ké* “significa también el tercer y cuarto caso”, es decir, los casos dativo y acusativo, y en su gramática (1799: f. 14) comentó, “El dativo y el acusativo se expresan anteponiendo la sílaba *ké*, por ej. *Pedro ké Juan meáca*, ‘Pedro mató a Juan’”. Sobre la base de este ejemplo, se puede deducir que los casos realmente marcados por *ké* eran el dativo y el acusativo.

**nur.** Solamente. Solamente éste. *Ichetsá\**. || Solamente eso. *Élabi*. || Cuando quieren enfatizar el que solamente sea uno, o solamente una cosa, agregan a la palabra *tschó* o *tsó*, por ej. Solamente tú, *Muhé tsó*; Solamente mañana, *Bealítso*. {E-0876}

## O.

**ob?** ¿Si? *Há* y *tsa\**. VER Preguntar [fragen]. {E-0877}

**oben.** Arriba, arriba de. *Móba*, *ámoba*, *repá*, *tepá*. {E-0878}

**Oberer.** Superior. *Repágatígameke*. || Con esta palabra también se designa a Dios. VER Dios [Gott]. {E-0879}

**Obst.** Fruta(s). *Khutagála*. {E-0880}

**oder.** O. *Alí*, *arí*, *halí*, *harí*. {E-0881}

**oeffnen.** Abrir. *Epúaje*, *epúje*. {E-0882}

**oft.** Frecuentemente. *Guessá*. || Más veces. *Guessabé*. || ¿Qué tan seguido? ¿*Ékisá*? || Tantas veces. *Ékisá*, y esto lo muestran con los dedos, con granos o con piedritas. {E-0883}

**Ohr.** Oreja. *Nachála*. {E-0884}

**Ohrfeige.** Cachetada. *Tschotschonála*. VER Bofetada [Maulschelle]. {E-0885}

## P.

**packen.** Marcharse. ¡*Márchate!* ¡*Seguiná* o *seguí simí!* || ¡*Márchense!* ¡*Seguí simási!* {E-0886§}

**Packsattel.** Silla de carga. *Aparécho*, es una palabra prestada del español. || Esta silla de carga está hecha completamente diferente a las europeas y en mi opinión es mucho más cómoda para las bestias de carga. Parece un pequeño colchón, el exterior está cubierto con cuero grueso, el interior, medio-forrado con cutí y por dentro, relleno de pasto muy fino previamente bien secado. La parte central queda vacía y flexible para que, al colocarla sobre el lomo de la bestia de carga, pueda levantarse de los dos lados; así no descansa sobre el lomo del animal sino que se forma una cavidad para que no provoque ninguna lesión en el lomo.

E-0886. El encabezado alemán de esta entrada es el verbo transitivo packen, ‘empacar’, pero los ejemplos de su uso indican claramente que intentó usar el intransitivo sich packen, ‘marcharse’.

- Debajo de esta silla se pone primero encima del lomo una piel suave de oveja embadurnada con sebo, luego otra encima y por último una tela doblada en cuatro. Entonces, cuando la silla se amarra fuertemente con un cincho alrededor del vientre, se puede echar la carga sin riesgo de lastimar al animal. Este tipo de silla es común en toda América, donde no existen carros de carga para el beneficio del comercio y el transporte de los suministros. {E-0887}
- Palmbaum.** Palma. *Tacúcu*. {E-0888}
- Pantherthier.** Pantera. *Magualí*. VER Leopardo [Leopard]. {E-0889}
- Papagey.** Papagayo. *Cachcánali*. (Psittich en antiguo dialecto alemán). || De estas aves, tan bien recibidas en Europa, hay por allá tal cantidad que se [335] juntan por miles en una bandada. Cuando pasan volando, un continuo parloteo se escucha en el aire. Sus bandadas son como las nuestras de los grajos, cuervos y cornejas. Se alimentan de los botones y retoños tiernos de los árboles, en los cuales se posan de la misma manera como se cuelgan las abejas. || En las altas montañas tarahumaras, sólo hay verdes con los hombros y las plumas debajo de la cola de color rojo púrpura. Su piel y su lengua son de color negro azabache y no son muy aptos para aprender. Los más hermosos, de todos colores, habitan en regiones más calurosas y estos son los mejores para la enseñanza. || *Pitagája* es un papagayo grande que aquí se llama cuervo indio; aprende con dificultad. {E-0890}
- Papier.** Papel. *Hosselíki*. || Así llaman todo lo que está hecho de papel, como libro, carta o escritura. {E-0891}
- peitschen.** Azotar. *Guechpisóco*. || Azotado. *Guéchpiruc*. {E-0892}
- Pelz.** Pelaje. *Pouguasíki*. {E-0893}
- Pinsel.** Pincel. *Kupáca*. {E-0894}
- Pfanne.** Sartén. *Bechtoléke*. {E-0895}
- Pfau.** Pavo real. *Tschiví*. {E-0896§}
- Pfeffer, türkischer.** Pimienta turca [chile]. *Cocolí*. || Éste es un condimento tan indispensable allá que es necesario en casi todos los alimentos.

E-0896. En otras entradas, la palabra *tschiví* es glosada como ‘gallo indio’, el término que Steffel utilizó para ‘guajolote’ (E-0544, T-0868). La palabra alemana Pfau, ‘pavo real’, no aparece en el Manuscrito Brno, lo que sugiere que esta entrada fue añadida al *Diccionario* por alguien no familiarizado con la Sierra Tarahumara. No hay pruebas de que se encontraran ‘pavos reales’ en la Sierra Tarahumara en el siglo XVIII (VER apéndice 2: *tschiví*).

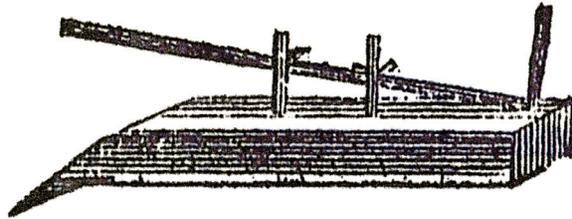
Cuando acontece una mala cosecha, se quejan de ello como aquí por el pan, ya que se cree que no se puede vivir sin él. Sin embargo, es cierto que esta pimienta es muy provechosa para la digestión de los alimentos, ya que allá no se bebe vino o sólo muy poco. {E-0897}

**Pfeil.** Flecha. *Guáca*. || Toma su nombre de *Guá*, Caña o carrizo, porque de éste está hecha su parte baja. La parte de arriba es de madera dura y puntiaguda, atada con nervios al carrizo, al extremo del cual está sujeta una punta de cristal negro afilado o un pequeño hierro. En la parte más baja tiene tres hileras de plumas cortadas. VER Ballesta [Armbrust]. {E-0898}

**Pfennig.** Penique. *Guenomí*. VER Metal [Metall]. {E-0899}

**Pferd.** Caballo. *Caú*, *cajútschi*. {E-0900}

**Pflug.** Arado. *Bassaráleke* o *vasseráleke*.



Esta herramienta americana consiste de un tronco duro y grueso, de una a dos anas de largo, que en la parte de abajo tiene una rama levantada algo hacia atrás con la que se puede detener y guiar el arado. [~336] La extensión superior del tronco está redondeada, sin embargo, la parte inferior tiene un corte prismático para hacer un buen surco en la tierra. En la parte superior del tronco se hacen dos agujeros verticales separados en los que se sujetan palitos de tres palmos de largo; el delantero debe ser un poco más largo. Arriba va el timón, que tiene dos agujeros donde atraviesan los palitos sujetos con cuñas. El extremo del timón debe acomodarse bien en el sesgo que está hecho en la rama. Los agujeros del timón donde pasan los palitos tienen que tener buen espacio; depende de la alza y el descenso del timón el que el arado, jalado completamente por bestias sin eje o ruedas, se meta profunda o superficialmente en el suelo. La parte delantera del tronco, aplanada hacia abajo, levemente aguzada por ambos lados y sobre la que se pega una plaquita de fierro con tres clavos, es la reja del arado. Si bien es una herramienta muy simple, sirve

- tan bien como el arado europeo para preparar la tierra antes de sembrar.  
 He agregado un boceto del arado. {E-0901§}
- pflügen.** Arar. *Bassará*. VER Barbechar [ackern]. {E-0902}
- Pfütze.** Charco. *Pauguímanila, pauguímaniki*. {E-0903}
- Pinsel.** Pincel. *Kupáca*. {E-0904}
- pissen.** Orinar. *Sisí*. {E-0905}
- Platzregen.** Aguacero. *Jukiki*. {E-0906}
- plündern.** Saquear. *Itschiguá*. {E-0907}
- Possen treiben.** Hacer payasadas. *Teétsa*. {E-0908}
- predigen.** Predicar. *Naguessá*. {E-0909}
- Priester.** Sacerdote. *Páli*. || Así llamaron a los misioneros; parece que la palabra proviene del español padre y fue estropeada por los tarahumaras porque su lengua no tiene *d*. {E-0910}
- Prügel.** Palo. *Cusiki*. {E-0911}
- prügeln.** Apalear. *Guechpisóco*. {E-0912}

## R.

- Rabe.** Cuervo. *Colátschi\**. {E-0913}
- rächen.** Vengar. *Nemiki\**. {E-0914}
- rasen.** Rabiarse. *Loguí*. || Rabioso. *Loguíameke*. {E-0915}
- Ratze.** Rata. *Tschicúli*. {E-0916}
- rauben.** Robar. *Itschiguá, tschapi*. {E-0917}
- Raubvogel.** Ave de rapiña. *Rauguí*. {E-0918}
- Rauch.** Humo. *Pemoliki*. {E-0919}
- raufen.** Luchar. *Nakója*. {E-0920}
- rauschig.** Ebrio. *Teculúameke*. {E-0921}
- recht.** Correcto. *Gá, gané, galála*. {E-0922}
- rechts.** A la derecha, a mano derecha. *Guatónana*. {E-0923}
- Rede.** Habla [sustantivo]. *Neogála*. {E-0924}
- reden.** Platicar. *Tsaní, neóca, ruje\**. || Al platicar. *Neóga*, i.e. loquendo. || Habla [imperativo], di [imperativo]. *Ruí*. {E-0925§}
- redlos.** Sin habla. *Tá neóca\**. {E-0926}

E-0901. Para una definición de ‘ana’, VER la nota para E-0327.

E-0925. La palabra latina loquendo es el gerundio del verbo loquor, ‘hablar’.

**Regen.** Lluvia. *Jukiki*. {E-0927}

**regnen.** Llover. Lluvia. *Jukú*. {E-0928}

**Reh.** Venado. *Tschomalí*. || Los grandes ciervos se llaman *búra* [337] y se mantienen en los bosques llanos fuera de la sierra. || La caza del venado la hacen los tarahumaras de la siguiente manera. Hacen una batida hacia una colina que sólo tiene una o dos salidas y entradas. Una colina así, por ser plana en la cumbre, se llama mesa, que en español significa una mesa. En seguida, cuando la presa ha sido forzada allá, algunos se colocan con sus arcos y flechas en las entradas y los otros, todos armados, empiezan a cazar. Todo lo que se acerca a las salidas cae en sus manos y a menudo muchos se despeñan hacia abajo de la colina. Si logran conducir a los venados a un llano, pueden cazarles fácilmente, ya que estos animales, acostumbrados a las montañas, casi no pueden escapar en el llano, sino sólo dan de brincos y saltos en el aire. De otra forma, en aquellas empinadas montañas, cubiertas en gran parte por densa vegetación, es difícil cazar a un venado a menos de que el tarahumara pueda acercársele sigilosamente cuando está pascando con el ganado y dispararle o que lo encuentre en el lecho. {E-0929§}

**Rehhaut.** Piel de venado. *Tschomalí guitschíla*. {E-0930}

**reiben.** Restregar, triturar. *Tuschí*. || Restregar o rascar, *Suchkú*. {E-0931}

**Reibstein.** Metate. *Matáca*. || Así se llama aquella moleta sobre la cual se muele el trigo turco [maíz] tostado para sémola [pinole]. VER Pan [Brod] y Sémola [Gries]. {E-0932}

**Reichthum.** Riqueza. No tienen una palabra propia. Cuando quieren expresar que alguien es rico, dicen: *Igué naligné*. {E-0933}

**reif.** Maduro. *Bassíameke*. || Estar maduro. *Bassí*. || Ya está madurando. *Bassíba* o *bassími\**. {E-0934}

**Reiger.** Garza. *Guatschó*. || Hay una variedad, la que los españoles llaman garsa. {E-0935}

**rennen.** Correr. *Humá*. {E-0936}

**Reue.** Arrepentimiento. *Tessiguála*. {E-0937}

**reuen.** Arrepentirse. Me arrepiento. *Tessiguáneba*. {E-0938}

**Reuße.** Nasa. *Tapéstle*. {E-0939}

E-0929. La palabra “mesa” aparece dos veces en la cuarta oración de esta entrada, ya que incluye tanto el término español “mesa” y su equivalente en alemán Tisch, ‘mesa’.

- reuten.** Cabalgar. *Nasséga né simí*. {E-0940}
- Reutzeug.** Montura. *Lomilo\**. || La montura tarahumara sólo consiste de dos bultos rellenos de pasto fino en forma de salchicha, unidos de tal forma que vienen a quedar firmes en el lomo del caballo. Alrededor se ata una cinta, pasando por el vientre, que no se aprieta mucho para que el jinete pueda meter los pies. Montan tan bien encima y se agarran tan fuerte que ellos ni se caen, ni los bultos se pierden. {E-0941}
- Richter.** Juez. *Cusiguéameke*. VER Juez del pueblo [Dorfrichter]. {E-0942}
- Riem.** Correa. *Guitschíla*. {E-0943}
- Rinde.** Corteza. *Kachéla*. {E-0944} [338]
- ringen.** Luchar. *Nahírape*. {E-0945}
- Rohr.** Carrizo. *Guá*. {E-0946}
- Rose.** Rosa. *Seguá\**. {E-0947}
- Roß.** Corcel. *Cauí, cajútschi*. {E-0948}
- Rost.** Óxido. *Mujála*, es un sustantivo fuera de uso; en su lugar se usa [*Mujájameke*]. {E-0949§}
- rostig.** Oxidado. *Mujájameke*. {E-0950}
- roth.** Rojo. *Tsestatácameke* o *stácameke*. || Está rojo. *Tsestána*. {E-0951}
- Rücken.** Espalda. *Bucáligua*. {E-0952}
- rückwärts.** Hacia atrás. *Bucalí*. {E-0953}
- rufen.** Llamar. *Bajé*. || Llamando. *Bajéameke*. || Que llama. *Bajéliruc*. || Deber llamar. *Bajémela*. {E-0954}
- rühren.** Batir, mezclar uno con el otro. *Hologuá*. {E-0955}
- rund.** Redondo, como una bola. *Cavólameke, cavórameke*. || Como un círculo. *Tschitúlameke*. {E-0956}
- Runde.** Ronda. *Tschítúla\**. {E-0957}
- Ruthe.** Férula. *Cusiki*. {E-0958}

## S.

- Säbel.** Sable. *Malagála*. {E-0959}
- Sache.** Cosa. *Nanamúti*. {E-0960}
- sachte.** Despacio, lento. *Kelíki*. {E-0961}
- säen.** Sembrar. *Echtschá*. || Deber sembrar. *Echtsámela\**. || Sembrado. *Éch-tschíruc\**. {E-0962}

E-0949. En el original alemán, esta entrada termina con “sondern man sagt”, ‘en su lugar se usa’, con la frase completada por *mujájameke* de la siguiente entrada.

- sagen.** Decir. *Tsaní, rúje*. || Dilo. *Ruí*. {E-0963}
- Saitenspiel.** Música de instrumentos de cuerda. *Ravéli*. VER Violín [Geige]. {E-0964}
- Saite.** Cuerda [de un instrumento musical]. *Tejáca\**. {E-0965}
- Salat.** Hierba comestible. *Tschináca*. VER Hierba [Kraut]. {E-0966}
- salben.** Ungir. *Tschutschá*. || Ungido. *Tschutscheliameke*. {E-0967}
- Salbung.** Unción. *Tschutschelíla*. {E-0968}
- Salz.** Sal. *Honáca*. {E-0969}
- Saamen.** Semilla. *Taliki*. {E-0970}
- sammeln.** Recolectar. *Napabú*. || Hay que recolectar. *Napabúmela*. {E-0971}
- sammt.** Todos juntos. *Napá, napé*. {E-0972}
- Sand.** Arena. *Saaté*. {E-0973}
- sandig.** Arenoso. *Saatéameke*. {E-0974}
- sanft.** Poco a poco, el adverbio. *Keliki*. {E-0975}
- Satan.** Satanás. *Satíameke*. {E-0976}
- Sattel.** Silla de montar. *Peráca*. VER Silla de carga [Packsattel] y Montura [Reutzeug]. {E-0977}
- satteln.** Ensillar. *Peré*. {E-0978}
- Sau.** Puerca. *Cotschí*. {E-0979}
- Saufer.** Bebedor. *Pahíameke*. {E-0980}
- saugen.** Mamar. *Tschitschí*. {E-0981}
- Säugling.** Lactante. *Tschitschíameke*. {E-0982}
- schaben.** Raspar. *Schucú\**. {E-0983}
- schaden.** Dañar. *Cocóruje*. {E-0984}
- Schaf.** Oveja. *Pouguáca*. VER Cordero [Lamm]. {E-0985}
- Schafhirt.** Pastor de ovejas. *Pouguá nasséameke\**. {E-0986}
- Schafpelz.** Piel de oveja. *Pouguá guitschíla*. {E-0987}
- schaffen.** Encargar. *Nulá*. {E-0988}
- Schale.** Cáscara, corteza. *Kachéla*. || Tazón. VER Taza [Becher]. {E-0989}
- Schalk.** Bellaco. *Tsetí*. {E-0990}
- scharf.** Afilado. *Tschutárugameke\**. {E-0991}
- schärfen.** Afilar. *Tschutá*. {E-0992}
- schätzen.** Estimar, honrar. *Noiné*. {E-0993}
- scheuen** [schauen]. Mirar. *Nené, reteguá*. {E-0994§}

E-0994. El encabezado alemán scheuen, ‘recelar’, es un error de schauen, ‘mirar’. Esta entrada se encuentra en el correcto orden alfabético para schauen y, en otras entradas (T-0515, T-0665), *nené* y *reteguá* son traducidos como schauen. También existe una entrada aparte para scheuen (E-1006).

- Schedel.** Cráneo. *Moóla*. {E-0995}
- Scheere.** Tijeras. *Nassíla*. {E-0996}
- Scheffel.** Fanega. VER Medida para cereales [Getreidemaaf]. {E-0997}
- Scheibe.** Rebanada. *Tschitúla*. {E-0998}
- scheinen.** Brillar. *Rachelé*. || Me parece, lo tomo por. *Majé*. {E-0999§}
- Schelle.** Campanilla. *Támule*. {E-1000}
- Scherben.** Pedazos, platos rotos. *Cassiníki, gassirúgameke*. {E-1001}
- Scherm Maus.** Tuza. *Tepósi*. {E-1002}
- Schermesser.** Cuchillo para esquivar. *Tepigáca*. {E-1003}
- scherzen.** Bromear. *Teejé\**. || Bromeando, en broma. *Te\* ejá\**. {E-1004}
- scherzhaft.** Bromista. *Teejá*. {E-1005}
- scheuen.** Recelar. *Ikitsíki*. {E-1006}
- schicken.** Enviar. *Hulá*. {E-1007}
- Schienbein.** Tibia. *Tabeláca*. {E-1008}
- Schilf.** Caña. *Guá*. {E-1009}
- schimmeln.** Enmohecer. *Mujá*. || Ya se está enmoheciendo. *Mujába*. {E-1010} [339]
- schimmernd.** Reluciente. *Repágameke*. {E-1011}
- schimmlich.** Enmohecido. *Mujájameke*. {E-1012§}
- schlachten.** Sacrificar [animales]. *Meá*. || Sacrificado [animales]. *Melirúgameke*. || Está sacrificado [animales]. *Melirúc*. {E-1013}
- Schlaf.** Sueño. *Cotschíki*. {E-1014§}
- schlafen.** Dormir. *Cotschimé*. || Durmiente. *Cotschiméameke*. || Acostarse recto, a lo largo, para dormir. *Boí*. {E-1015}
- schläfrig.** Soñoliento. *Cotschíameke*. {E-1016}
- schlagen.** Golpear. *Guechpisóco*. {E-1017}
- Schlangen.** Serpientes. *Schinó* o *Schinóco*. || En América hay diferentes tipos de serpientes. Aquí enumeraré algunos de sus nombres. || *Bacalátschi* es un tipo de serpiente larga y gruesa de la que hay muchas variedades en aquellas montañas. Pueden tragar una liebre entera, con todo y pellejo,

E-0999. El encabezado alemán scheinen se usa aquí en dos sentidos: ‘brillar’ y ‘parecer’. El segundo uso se ve en la frase ‘me parece’ (es scheinet mir).

E-1012. El encabezado alemán “schimmlich” se presenta como “schimmlicht” en T-0441. La forma moderna es schimmelig.

E-1014. La glosa ‘sueño’ para *cotschíki* se refiere al acto de dormir y no a las imágenes mentales que ocurren mientras se duerme. El término alemán para ‘sueño’ en este último sentido, Traum, no está incluido en la obra de Steffel.

como una que yo vi, pero toda apachurrada, sacada de la panza de una de estas serpientes. Las serpientes más grandes, hórridas a la vista, no abandonan sus cuevas, sólo salen y se enrollan en forma de caracol en el sol. De lo que éstas se alimentan, no es fácil de adivinar. Me han dicho que al acercársele una liebre o conejo, juegan tanto tiempo con su lengua y su exhalación, hasta que los animalillos se desmayan, se yerguen y en lugar de salvarse, saltan a su boca. || *Bahumáli* es otra especie de serpiente, de manchas negras y doradas, muy grande, pero que no daña a la gente. || *Guaschinó* es una víbora con cola roja. || También hay víboras de cascabel que, cuando avanzan, hacen un ruido de cascabeleo. Este ruido lo hacen con una sonaja de escamas que tienen en la cola. Uno puede evitarla, al escuchar el ruido. Los tarahumaras dicen que cuentan con los mismos años que tienen escamas secas en sus colas. {E-1018}

**schleifen.** Sacar filo. *Tschutá*. {E-1019}

**schleunig.** Raudo, raudamente. *Gualinéke\**, *belágo*. {E-1020}

**schließen.** Cerrar. *Ecke\**. || Cerrado. *Étuke*. {E-1021}

**schlimm.** Malo. *Tsetí*. || Peor. *Tsetibé*. {E-1022}

**Schlinge.** Lazo. *Buila*. VER Cuerda [Strick]. {E-1023}

**schlingen.** Engullir. *Guaguá*. {E-1024}

**Schlüssel.** Llave. *Epuláca*. {E-1025}

**schmackhaft.** Sabroso. *Igué gá*. {E-1026}

**schmauchen Tabak.** Fumar tabaco. *Tschutschú*. {E-1027}

**Schmerz.** Dolor. *Tessiguála*. {E-1028}

**schmieren.** Embadurnar. *Tschutschá*. {E-1029}

**Schnee.** Nieve. *Kepáliki\**. {E-1030}

**schneiden.** Cortar. *Tepulá*, *siká*. || Cortarse. *Guakí*. {E-1031}

**schnell.** Ligeró [veloz]. *Gualinéke\**. {E-1032}

**schneyen.** Nevar. Está nevando. *Kepá*. {E-1033}

**schön.** Hermoso. *Galá*. {E-1034}

**Schooß.** Regazo. *Ropála*. {E-1035}

**schöpfen.** Sacar [un líquido]. *Pabahí*. {E-1036}

**Schöpfer.** Creador. *Netéjameke*. {E-1037}

**schon.** Ya. *Bá*. || Es un anexo que se añade a los verbos, como [340] *Simí*, Ir; *Simiba\**, Ya se va. En tiempo pasado *ba* cambia a *pa*, como *Similepa\**, Ya se fue. {E-1038§}

E-1038. La entrada para 'ya' (schon) no está en el correcto orden alfabético: Schöpfer / schon / Schöps.

- Schöps.** Carnero castrado. *Pouguá pitschabúrameke*. {E-1039}
- schrecken.** Espantar, el verbo. *Maháruje*. {E-1040§}
- schreiben.** Escribir. *Hosselé*. {E-1041}
- schreiten.** Andar. *Hoje\**, *simí*. {E-1042}
- schreyen.** Gritar. *Siná*. {E-1043}
- Schrift.** Escritura. *Hosselíki*. {E-1044}
- Schuh.** Zapato. *Kacác\**. || Éste sólo consiste en una suela. VER Suela [Sohle]. {E-1045}
- Schuld.** Culpa. *Tsainajolíki\**. {E-1046}
- Schüler.** Alumno. *Mátschirujégameke*. {E-1047}
- Schürze.** Delantal. *Guísma*. {E-1048}
- Schüssel.** Plato. *Behtoléke*. {E-1049}
- Schwalbe.** Golondrina. *Souguépali*. {E-1050}
- Schwamm.** Esponja. *Soláca, cassó\**. {E-1051§}
- schwanger.** Embarazada. *Potschirúgameke*. {E-1052}
- schwarz.** Negro. *Tschocámeke\**. {E-1053}
- Schweif.** Cola. *Calitschíki*. {E-1054}
- schweigen.** Callar. *Mutschá*. {E-1055}
- Schwein.** Cerdo. *Cotschí*. {E-1056}
- schwermüthig.** Melancólico. *Tessiguájameke, tessiguati*. {E-1057}
- Schwert.** Espada. *Malagála*. {E-1058}
- Schwester.** Hermana. *Boní\**. {E-1059}
- schwimmen.** Nadar. VER Bañar [baden]. {E-1060}
- schwitzen.** Sudar. *Pauguína*. {E-1061}
- Schwitzstube.** Baño sauna. *Temascáli*. VER Temascal [Badstube]. {E-1062§}

E-1040. La aclaración “el verbo” aparece en esta entrada para indicar que el encabezado es el verbo schrecken, ‘espantar’, en lugar del sustantivo Schrecken, ‘espanto’.

E-1051. La traducción de la palabra alemana Schwamm como ‘esponja’ probablemente no tiene el significado que Steffel pretendía. Incluyó Schwamm, junto con Brennschwamm y Zunder, como las glosas para dos palabras en tarahumara, *gassó ~ cassó* y *soláca*, que trató como sinónimos. Es probable que ‘yesca’ sea la traducción más adecuada de las tres palabras en alemán, pero cada una tiene también otros significados. Para proporcionar distintas traducciones al español de estos términos, Brennschwamm se traduce como ‘yesca’ y Zunder como ‘mecha’ (E-0220, E-1465, T-0181, T-0719).

E-1062. Esta entrada remite a Badstube, pero el encabezado de la entrada en cuestión (E-0111) es “Backstube”, probablemente un error de Badstube (VER la nota para E-0111 arriba).

- schwören.** Jurar. Falta una palabra propia. Cuando juran, levantan la mano, cruzan el pulgar sobre el índice y dicen *Guéva Diósi guítaje*, o *Santa Crucítaje*. {E-1063§}
- Schwungfeder.** Remera. *Masháca\**. {E-1064}
- sechs.** Seis. *Pusániki*. {E-1065}
- sechsmal.** Seis veces. *Pusaníssa*. {E-1066}
- Sechster.** Sexto. *Pusaníaje*. {E-1067}
- sechzehn.** Dieciséis. *Macöék ámba pusánik*. {E-1068}
- See.** Lago. *Pauguimaníla\**. *Pauguímaniki*. {E-1069}
- Seele.** Alma. *Halaguála*, por falta de otra palabra se dice figuradamente. {E-1070§}
- sehen.** Ver. *Nené*, *reteguá*, *matschí*. || Ver deficientemente o mal. *Táne gá matschí* o *Nehé tá gá matschí*. || Ve. *Nini*. {E-1071}
- sehr.** Muy. *Igué*. {E-1072}
- Seidenzeug.** Seda. *Tschini*. || Así se llama todo lo que está tejido. VER Tela [Gewebe]. {E-1073}
- Seil.** Cordón. *Buila*. VER Cuerda [Strick]. {E-1074}
- sein.** Su [de él]. *Puhé*, *pú*. {E-1075}
- Seitenstechen.** Dolores de costado. *Vossíga\**. || El tarahumara que tiene dolor de costado se expresa en su lengua así: *Vossí\* gatschicné\* cocolá*, Estoy enfermo de dolores de costado. || Comúnmente son atacados por esta enfermedad hacia el final del otoño, ya que beben el agua fría. En la mayoría de los casos, desde su inicio se les ha ayudado en su recuperación de la siguiente manera. Se toma un cuarto de una hoja de papel agujerado con la punta de una tijera y se embarra con manteca vieja, sin sal, sobre el lado por donde se hizo la perforación. Luego este emplasto (que, por cierto, es algo diferente a una compresa europea) se arrima encima de las brasas y, después de haber preguntado al enfermo [341] dónde se encuentra el dolor, allí encima se ata, lo más caliente que se puede soportar. En un corto tiempo, el dolor se desaparece de este lugar y se anuncia en otra parte, sin embargo, se repite calentando

E-1063. Se supone que la segunda forma del juramento también incluía la palabra *guevá*, ‘cierto’. Aunque Steffel no proporcionó glosas para estas frases, serían ‘Cierto por Dios’ y ‘Cierto por la Santa Cruz’.

E-1070. Steffel presumiblemente caracterizó como figurativo el uso de *halaguála* en el sentido de ‘alma’, debido a su relación con el verbo *haá*, ‘vivir’. En otras entradas, glosó *halaguála* como ‘la vida’ (E-0742, T-0233).

- y colocando los papeles perforados, siguiendo el curso del dolor de costado hasta que se desecha la materia mala y el paciente ya no se queja más de nada. || Casi siempre he encontrado este remedio eficaz al inicio de la enfermedad. Sin embargo, si ya existe una pudrición interior, el enfermo escupe una flema sangrienta y sus labios se ponen secos, entonces este remedio, de otra forma eficaz, ya no es suficiente para salvarle la vida. {E-1076}
- selbst.** Mismo. Él, éste mismo. *Igótsela*. {E-1077}
- selig.** Feliz. *Ganelíameke*. {E-1078}
- Seligkeit.** Felicidad. *Ganilelíki\**. {E-1079}
- seligmachen.** Hacer feliz. *Ganilerúje\**. {E-1080}
- senden.** Enviar. *Hulá*. {E-1081}
- seyn.** Estar, ser. *Húcu*. || *Gatiki* o *gatiki*, cuando se indica el lugar de una persona, donde está, donde se encuentra, donde vive. || Donde un animal cuadrúpedo está, se dice *Tschucú*, pero de una materia líquida se dice *Maní*. {E-1082}
- sieben.** Siete. *Kitsaóco*. {E-1083}
- siebenmal.** Siete veces. *Kitsaóssa*. {E-1084}
- Siebenter.** Séptimo. *Kitsaóaje*. {E-1085}
- siebenzehn.** Diecisiete. *Macóëk\* ámoba kitsaóco*. {E-1086}
- siebenzig.** Setenta. *Kitsaóssa macóëk*. {E-1087}
- siech.** Enfermizo. *Cocojámeke\**. {E-1088}
- sieden.** Hervir. *Bassú*. || Hirviente. *Bassújameke*. || Hervido. *Bassirújameke\**. || Está hirviendo. *Bassúba*. {E-1089}
- Silber.** Plata. VER Metal [Metall]. {E-1090}
- singen.** Cantar. *Guicára*. {E-1091}
- Sitz.** Asiento. *Jassála*. {E-1092}
- sitzen.** Estar sentado. *Jassá*. {E-1093}
- Skorpion.** Escorpión. *Guatschiki*. || Se parece a una lagartija grande. || Se llaman *alacránés* aquellos que aquí en el campo les dicen escorpiones y son parecidos a un cangrejo; hay muchos. Se dice que entre todas las sabandijas de América, el escorpión es el animal más venenoso. {E-1094§}

E-1094. Es probable que el lagartijo designado con el término *guatschiki* fuese el lagarto escorpión (*Elgaria kingii*); VER apéndice 2: *guatschiki*.

- so, also.** Así, pues. VER Pues [also]. || Igual que. *Mapú révega, mapú iéri.* || *Cossí.* {E-1095§}
- Sohle.** Suela. *Guarátscha, kacác\**. || Es de cuero crudo, cortado a la medida del pie y atado de lado. || Casi nunca se ponen zapatos y no se muestran dispuestos a usarlos. Me parece que la causa de esto reside en que prefieren viajar a pie y no a caballo y como en esta sierra hay que pasar seguido por ríos, se ahorran la molestia de quitarse y ponerse los zapatos. Las mujeres siempre andan descalzas y es así como se les reconoce; no hay otra diferencia entre hombres y mujeres en la vestimenta, que consiste en una capa. {E-1096§}
- Sohn.** Hijo. *Nolá.* || El tercer hijo. *Potsó.* {E-1097} [342]
- sollen.** Deber. *Melá\*, boá\*, poá\*.* VER Tener que [müssen]. {E-1098}
- Sommer.** Verano. *Cuvésali.* {E-1099}
- Sonne.** Sol. *Taicá.* {E-1100}
- sonst.** Anteriormente, del tiempo. *Kiá, kiáca, naja\*.* {E-1101§}
- sonst.** De otro modo, distinto. *Seguí.* {E-1102}
- sorglos.** Despreocupado. *Nassíameke.* {E-1103}
- spalten.** Hender. *Nárigué.* {E-1104}
- spät.** Tarde. *Cugué.* {E-1105}
- spatzieren.** Pasear. *Basseló.* {E-1106}
- Speichel.** Saliva. *Acáca.* {E-1107}
- Speise.** Alimento. *Coajámeke\*.* || Alimento bueno, sabroso. *Coiguála.* || *Tatéma* es una comida asada dentro de la tierra. Así hacen también con las cabezas de buey y llaman a este asado *barbacóa*, que no es insípido. || La manera de preparar la comida dentro de la tierra, VER Maguey [Aloe]. {E-1108}

E-1095. Como *cossí* se coloca al final de la entrada, parece estar asociado con la glosa ‘igual que’. Sin embargo, su glosa adecuada es ‘pues’, como se indica en E-0039 y en T-0116.

E-1096. Steffel describe la vestimenta tarahumara, de ambos hombres y mujeres, como consistiendo en una ‘capa’. El término alemán traducido como ‘capa’ en este caso es *Kotze*. Este término se utiliza en E-0700 como una glosa de la palabra tarahumara, *kemáca*, que denotaba ‘cobija’ y ‘tapete’, así como ‘capa’. Steffel explicó el uso de *kemáca* como prendas de vestir en E-0247, la entrada para ‘cobija’ (*Decke*): “Es una especie de capa hecha de hebra gruesa de lana con la que se envuelven los tarahumaras. Cuando el clima es áspero les sirve en vez de abrigo y de noche en vez de cobija de cama”.

E-1101. La frase ‘del tiempo’ (*von der Zeit*) se incluye en el original, ya que su encabezado alemán, *sonst*, significa también ‘en otras ocasiones’ y ‘de otro modo’. Se presenta con el último significado en E-1102.

**sperren.** Obstruir. *Éke.* || Obstruido. *Étuke.* {E-1109}

**speyen.** Escupir. *Acatsí.* {E-1110}

**Spiel.** Juego. Uno de los juegos tarahumaras más distinguidos es *talahípoa*, el cual concuerda muy bien con su nombre *Tarahumári*, o *Talahumáli*, porque *Talá*, Pie, y *Humá*, Correr, forman la palabra *Talahúmali*, Corredores a Pie. || Este juego de competencia de carrera se lleva a cabo por dos equipos de la siguiente forma. Los corredores se colocan en dos hileras, en medio de las cuales se ponen los jueces o árbitros seleccionados para tal fin. Se juntan los premios que usualmente sólo consisten en unas cuantas flechas. Se fija la meta, que a menudo sobrepasa una milla, a donde tienen que correr y de allí regresar nuevamente hasta el campo de competencia. Entonces se da la señal de inicio. Cada equipo pone a sus pies una bola labrada de madera. Tan pronto como se da la señal empiezan a correr, toman la bola con la parte superior del pie y la lanzan hacia adelante al mismo tiempo que corren. El equipo que vuelva antes con la bola al campo de competencia obtiene la victoria y el premio. Sin embargo, si se toca la bola con la mano, se pierde el juego. Si uno de los corredores se sienta, no tiene permiso de participar más en la carrera. Éstas son sus reglas del juego. || Los corredores son acompañados por compañeros montados a caballo, sin embargo, los caballos no aguantan. Es de admirarse que estos corredores, bañados en sudor de pies a cabeza (pues, están completamente desnudos), en seguida van a un arroyo y se echan agua fría en la cabeza y no sufren ningún daño. Sin embargo, al día siguiente, sus pies se hinchan mucho y se ponen negros. Entonces toman un cristal afilado y se sangran las pantorrillas, después de lo cual se componen. Así se sangran la frente también, cuando les duele la cabeza. || Para otro [343] juego, VER abajo, Campo de juego [Spielplatz]. || *Patolle\** es un juego simple de mujeres, donde se entretienen con palitos de madera, pintados y marcados. Estos se avientan de un sombrero suspendido en el aire, al que pegan desde abajo con el puño cerrado; o dos equipos sentados en el suelo, uno frente al otro, hacen en medio una pequeña bardita, también de palitos, y lanzan los palitos pintados al otro lado de la bardita con un látigo en la mano izquierada. Se determina el ganador o el perdedor por el lugar donde los palitos caigan y las líneas marcadas que muestran, igual que en el juego de dados. {E-1111§}

E-1111. En la frase “Se fija la meta, que a menudo sobrepasa una milla [...]”, la palabra “milla” es una traducción del término alemán “Meile”. Aunque la distancia indicada

**Spielplatz.** Campo de juego. *Uláma*. || Así se llama el campo de juego más elegante de los tarahumaras, donde se juega a la pelota (*Ulé*). Es un rectángulo largo, bien limpio de pasto y tan plano como una mesa de billar. || Los jugadores, casi desnudos, solamente llevan puesto un taparrabo y tienen atado en la parte trasera un pedazo de cuero crudo para que no se lesionen a la hora de lanzarse al suelo con fuerza para levantar la pelota de la tierra. La pelota es de goma elástica, negra y pesada, no se debe lanzar con la mano, sino se propela solamente con la cadera, el hombro y la rodilla. Si llegara a tocar una parte blanda del cuerpo, como la barriga o la pantorrilla, o si sale del campo de juego, se ha perdido el juego. Es un juego muy arduo y verdaderamente bárbaro, muy propicio para romper brazos y piernas. {E-1112}

**Spindel.** Huso. *Malacáte*. Está prestada del español. {E-1113}

**Spitze.** Punta. *Cuvála*. {E-1114}

**sprachlos.** Sin habla. *Tá neóka\**. {E-1115}

**sprechen.** Hablar. *Neóka\**, *rúge\**, *tsáni\**. {E-1116}

**Spruch.** Dicho [sustantivo]. *Neogála*. {E-1117}

**Staar.** Tordo. *Tschachcáca*. || Estas son aves que tienen mucho en común con nuestros tordos. Hay varias y hermosas especies. Algunos son amarillo fuerte con alas negras, otros son negros con alas guarnecidas de rojo o blanco; en cambio otros son completamente negros o grises. En el otoño y el invierno vuelan por bandadas; al mediodía y por la tarde crean un parloteo como los tordos. Los mexicanos los llaman chanate; los españoles, tordos. {E-1118§}

**Stab.** Bastón. *Cusíki*. {E-1119}

**Stachel.** Púa. *Cuvála*. {E-1120}

**Stahl.** Acero, que saca chispa. *Tschichpílaca\**. {E-1121}

**Stande.** Condición. No estoy en condiciones. *Tá kené\* gá*. {E-1122}

**Stange.** Estaca. *Cusí guelú*. {E-1123}

**stark.** Vigoroso. *Igueámeke\**. {E-1124}

**Staub.** Polvo. *Nachpisóco, tuschíki*. {E-1125} [344]

---

por “Meile” varía, es muchas veces mayor que la “milla” moderna (1.6 kilómetros). En Bohemia del siglo XIX, un “Meile” medía aproximadamente de siete a nueve kilómetros (Alexander 1850: 66).

E-1118. La palabra chanate viene del término para esta ave en náhuatl, tzanatl (Karttunen 1992: 311).

- stäupen.** Fustigar. *Guechpisóco*. {E-1126}
- Stecken.** Vara. *Cusiki*. {E-1127}
- stehen.** Estar parado, estar cerca. *Íbe né gatiki*. || Quedarse de pie. *Uilí*. {E-1128}
- stehlen.** Hurtar. *Itschiguá*. {E-1129}
- Steig.** Vereda. *Povéke*. {E-1130}
- steigen.** Subir. *Tepané\**, o *Tepá né simí*. {E-1131}
- Stein.** Piedra. *Teéke\**, *techtéke*. || Columna de piedra. *Telé\* ulíameke\**. || Piedra pulverizada. *Tecubírameke*. || Los nombres de la mayoría de los poblados en las grandes montañas tarahumaras provienen de las piedras y rocas, como *Teuilitšic\**, *Tecuibrutschic\**, *Tecavolátschic\**, i.e. De piedras redondas. {E-1132}
- Steineiche.** Encino. *Roháca*. {E-1133}
- Stempel.** Mano, para machacar o restregar. *Muliki*. {E-1134}
- sterben.** Morir. *Mukúku*. || Fallecido. *Mukúameke*. || El que ya debía morir, el que ya estaba por morir. *Mukuréjameke*. || Cuando muere un tarahumara, su choza (VER Construir [bauen]) es completamente derrumbada y construida nuevamente, de tal manera que las paredes interiores van a dar afuera y las exteriores se voltean hacia dentro. Esto no es tanto una superstición, sino más bien un cuidado inútil de la salud de los sobrevivientes. {E-1135}
- sterblich.** Mortal. *Mukísati* o *mukísatíameke*. || Esta palabra se usa también para indicar todo lo que es precedero. Como la lengua tarahumara no tiene palabras compuestas (composita), en el caso de las cosas imperecederas se antepone la palabrita *Tá*, No, que es el equivalente al un de nuestro alemán, por ej. *Tá mukísatíameke*, Imperecedero, que siempre dura. {E-1136§}
- Stern.** Estrella. *Sopolí*. {E-1137}
- Stiefvater.** Padrastro. *Píseliga*. {E-1138}
- stillhalten.** Quedarse quieto. *Uilí*. {E-1139}
- stinken.** Apestar. *Tschipú*. || Apestoso. *Ischípúgameke\**. {E-1140}
- Stirn.** Frente. *Covára*. {E-1141}
- Stößel.** Mano [utensilio]. *Muliki*. {E-1142}
- stoßen.** Machacar. *Nachkibú, tuschí*. {E-1143}

E-1136. El adjetivo composita, ‘compuestas’, proviene del verbo latino compono, ‘componer, juntar’. El prefijo alemán un- es equivalente a los prefijos im- e in- en español.

- strafen.** Castigar. No tienen una palabra propia, pero cuando quieren amenazar, dicen *Muhé nachtesá iníle*, es decir, en traducción libre: Tendrás tu merecido, y no te vas a sentir bien. {E-1144}
- Strang.** Soga. *Buila*. VER Cuerda [Strick]. {E-1145}
- Straße.** Calle. *Povéke*. {E-1146}
- streiten.** Reñirse. *Nacója\**. {E-1147}
- Strick.** Cuerda. *Buila*. || En las regiones serranas se hacen las cuerdas del pelo de la crin del caballo hilado o de cuero crudo y remojado, cortado en tiras. Sin embargo, en los llanos se hacen de las hebras más gruesas del maguey. || También dicen *guila*, ya que al pedir una cuerda para lazar un buey o un caballo, dicen: *Cató\* guilá\**, Trae acá una cuerda. {E-1148}
- Stricklein.** Cordel. *Tassuvíki*. {E-1149}
- Stroh.** Paja. *Páca*, [palabra] no usual. VER Pasto [Gras]. {E-1150}
- Stuhl.** Silla. *Jassála*. {E-1151}
- Stück.** Parte. *Rachpé*. {E-1152}
- stumm.** Mudo. *Tá neóca*. {E-1153}
- stürzen.** Precipitar. *Telé né tschaá*. {E-1154§} [345]
- Stute.** Yegua. *Caú mukíla*. VER Cordero [Lamm]. {E-1155}
- suchen.** Buscar. *Amé*. || Debería o hay que buscar. *Ámela*. {E-1156}
- Sünde.** Pecado. *Tsaní-\** o *tsainíjolíki*. {E-1157}
- Sünder.** Pecedor. *Tsaní-\** o *tsainíjolágameke\**, *tsetíjolájameke*. {E-1158}
- sündigen.** Pecar. *Tsainíjolá*, *tsetíjolá*. {E-1159}
- Suppe.** Sopa. *Tschoríke*, *pauguíla*. || *Kiolíki* es una sopa aguada hecha de sémola de trigo turco [maíz]. También le dicen de otra manera *eskiáte*. VER Sémola [Gries]. {E-1160}
- süß.** Dulce. *Kachkagámeke*. || Está dulce. *Kachká*. {E-1161}
- sumpfig.** Pantanoso. *Pabahítschic*. Un lugar donde hay pantanos. {E-1162}

## T.

- Taback.** Tabaco. *Uipáca*. || Para los tarahumaras no se puede hacer regalo máspreciado que tabaco de fumar, trigo turco [maíz] y carne seca. Son grandes aficionados a fumar tabaco. Se sientan alrededor de la fogata, llenan un carrizo con tabaco molido, lo llevan de boca en boca hasta

E-1154. La glosa literal para la frase *telé né tschaá* es ‘Me caigo por abajo’ (*telé*, ‘por abajo’ + *né*, ‘yo’ + *tschaá*, ‘caigo’).

que no sólo el relleno, sino también el carrizo, se consume en humo.  
{E-1163}

**Tag.** Día. *Tselé* o *tselí*, *tselíki*. || Antes del amanecer. *Beá* o *tatsó tajénásago*.  
|| Dos días. *Ocá tselé*. || Tres días. *Baicá tselé*. || Cuatro días. *Navóco tselé*. || Está amaneciendo, se hace de día. *Tajená* o *tajénaba*. || Después de amanecer, después de que se hizo de día. *Tajénásago*. {E-1164}

**täglich.** Diariamente. *Jomá tselé*. {E-1165}

**Tanz.** Danza. *Jauguila*. || Un cierto tipo de danza se llama *ímari\**. {E-1166}

**tanzen.** Danzar. *Jauguí*. || Así como los tarahumaras tienen gran afición por correr, no son menos afectos a las danzas. Todos los días festivos se observan con danzas y es de admirar no sólo que los danzantes aguantan dos días y dos noches sin mayores interrupciones, sino también la habilidad de ejecutar con destreza las contradanzas. || En estas danzas no se admite a ninguna mujer. Siete o nueve muchachos jóvenes se ponen en dos filas, [vestidos] con zapatos y medias rojas, con un pequeño delantal, una camisa holgada, el cabello recogido con una corona adornada con cintas variadas y un gran penacho en la cabeza, un plumero triangular en la mano derecha y en la izquierda, una pequeña calabaza hueca atada a un palo o mango y llena de piedritas, con sonajas en los pies que no son otra cosa que patas de liebre secas. Uno de ellos se coloca a la cabeza, éste es el primer danzante o el líder de las filas. || Cuando los músicos terminan de tocar el primer compás con un violín y un pequeño laúd, el primer danzante comienza y, al tercer compás, todos se ponen en [346] movimiento. Entonces empiezan a hacer un ruido con sus calabazas conforme al ritmo y al mismo tiempo dan sus giros artísticos en movimientos completamente iguales con el plumero en la mano derecha, ya sobre la cabeza, ya sobre el suelo, sin crear ningún desorden. Es ciertamente ameno verlos danzar. || En estas danzas siempre se presentan dos viejos embozados, con barbas grises, una gran joroba en la espalda y un costal en la mano; dan vueltas alrededor de los danzantes, murmurándoles algo y cuando le dan un golpe a uno de ellos, dicen algo chistoso: Sunt huic quoque gaudia genti. {E-1167§}

E-1167. La palabra alemana Federbusch, que denota un manojo o grupo de plumas, se traduce en este pasaje como ‘penacho’ cuando se porta en la cabeza y como ‘plumero’ cuando se lleva en la mano. La palabra ‘costal’ es una traducción de Plumpsacke. Es de suponer que se refiere a una bolsa o un paquete formado al atar los extremos de un pedazo de tela, que se utilizaba en un juego infantil europeo (Endrei and Zolnay 1986: 23). Los “dos viejos

- Tänzer.** Danzante. *Jauguírameke*. {E-1168}
- taub.** Sordo. *Nachcátule*. {E-1169}
- Taufe.** Bautizo. *Pauvoliki\**. {E-1170}
- taufen.** Bautizar. *Pagóta*. || Bautizado [adjetivo]. *Pagotúgameke* o también *ipagatúgameke\**. {E-1171}
- Teppich.** Tapete. *Kemáca, peráca*. VER Cobija [Decke]. {E-1172}
- Teufel.** Diablo. *Aitáruc*. || Comúnmente dicen *Telegatúgameke\**, El que está abajo. {E-1173}
- That.** Acto. *Jolalíki*. {E-1174}
- Thier.** Animal. *Bucoú\**. || Es el nombre común de todos los animales cuadrúpedos. {E-1175§}
- thun.** Hacer. *Jolá*. || Que hace. *Jolájameke*. || Hecho. *Jolarúgameke*. || Está hecho. *Jolárupa*. {E-1176}
- Thüre.** Puerta. *Era\**. {E-1177}
- tief.** Profundo. Está profundo. *Rochcó*. {E-1178}
- toben.** Estar rabioso. *Loguí*. {E-1179}
- Tochter.** Hija. *Malála, aguila*. {E-1180}
- Todt, der.** Muerte, la. *Mukíki*. {E-1181}
- totdseyn.** Estar muerto. *Mukúameke, schuguíameke*. {E-1182}
- tödten.** Matar. *Meá*. || Muerto. *Melirúc* o *melirúgameke*. {E-1183}
- Todtenkopf.** Calavera. *Moorápera\**. {E-1184}
- Topf.** Olla. *Tschicolíki*. {E-1185}
- trächtig.** Preñada. *Potschirúgameke*. {E-1186}
- träg.** Perezoso. *Nassíameke*. {E-1187}
- tragen.** Llevar, traer para acá. *Tó*. || Llevar. *Paâ\**. {E-1188}

---

embozados” pueden ser identificados como payasos rituales. La frase en latín “Sunt huic quoque gaudia genti” se refiere a ellos y puede ser traducida como “Ellos también son una fuente de entretenimiento para esta gente”.

E-1175. La forma *bucoú* en esta entrada es un error de *bucú* (VER apéndice 1: *bucú*). Steffel fue consistente en limitar la aplicación de *bucú* a los animales, pero Guadalaxara (1683: 22v) la amplió para incluir también a esclavos: “*Bucúcu*, ‘bestia o esclavo’; *bucúrú* vel *bucurúqui*, ‘coger por esclavo o por su bestia’”. En el tarahumara moderno, una asociación de esta palabra con seres humanos se ve en las formas registradas por Brambila como *bukurí*, ‘adoptar un hijo’ y *bukurítuame*, ‘adoptado, adoptivo’, que se utilizan en referencia “a hijos que se adoptan y a animales de que se adueña uno” (Brambila 1976: 93, entrada para *bukurítuame*).

**Trank.** Bebida. VER Bebida [Getränk]. {E-1189§}  
**trauren.** Estar triste. *Tessiguá.* {E-1190}  
**traurig.** Triste. *Tessiguati.* {E-1191}  
**Traurigkeit.** Tristeza. *Tessiguála.* {E-1192}  
**trinken.** Beber. *Pahí.* {E-1193}  
**Trinker.** Bebedor. *Pahíameke.* {E-1194}  
**Trinkgeschirr.** Copa. VER Taza [Becher]. {E-1195}  
**trocken.** Seco. *Sakíameke.* || Está seco. *Sakíba.* {E-1196}  
**trocknen.** Secar. *Sakíruje.* || Se está secando. *Vakitsí.* {E-1197}  
**trüb.** Nubloso. || Se nubla. *Nolé\*.* {E-1198}  
**Trunk.** Bebida. *Pahíla.* {E-1199}  
**trunken.** Borracho. *Teculúameke.* {E-1200}

## U.

**uebel.** Mal. *Tseti\*.* {E-1201}  
**Uebelthat.** Delito. *Tsainijoliki.* {E-1202}  
**Uebelthäter.** Malhechor. *Tsainíjolájameke.* {E-1203}  
**uebelthun.** Hacer mal. *Tsainíjola\*, tsetijolá.* {E-1204}  
**ueber.** Sobre. *Móba, ámba.* {E-1205}  
**ueberaus.** Sumamente. *Igué.* {E-1206}  
**uebergeben.** Entregar. *Kiá.* {E-1207}  
**Ueberläufer.** Desertor. *Huméameke.* {E-1208}  
**uebermorgen.** Pasado mañana. *Ocátselétaje\*.* {E-1209}  
**ueberwinden.** Superar. *Jumábara.* {E-1210}  
**umarmen.** Abrazar. *Corisúcu.* {E-1211}  
**umbringen.** Quitar la vida. *Méa\*.* {E-1212}  
**umdrehen.** Girar. *Nóliruje\*.* {E-1213}  
**umgehen.** Dar una vuelta. *Nólire.* {E-1214}  
**umgekehrt.** Al revés. *Renána.* {E-1215}  
**Umkreis.** Circunferencia. *Tschitúla.* {E-1216} [347]  
**umrühren.** Revolver. *Hologuá.* {E-1217}  
**umsonst.** En vano. *Kitsópi, nagótse.* {E-1218}  
**unabläßig.** Incesante. *Sínevi\* o síniví.* {E-1219}

E-1189. El remitente original es el plural Getränke, ‘bebidas’, pero el encabezado de la entrada en cuestión (E-0500) es el singular Getränk, ‘bebida’.

- unbeweglich.** Inmóvil. *Tá nokísati.* {E-1220}
- unbeweibt.** Sin mujer. *Tatsó upéameke.* {E-1221}
- und.** Y. *Putsé.* {E-1222}
- unendlich.** Infinito. *Tá schuguíameke.* {E-1223}
- unermesslich.** Inmensurable. *Tá nanaguásati.* {E-1224}
- unerschrocken.** Intrépido. *Ta\* mahajámeke.* {E-1225}
- ungeackert.** Sin barbechar. *Tá bassarúc.* {E-1226}
- ungebahnt.** Intransitable. *Tá póviruk\*.* {E-1227}
- ungekocht.** Sin cocer. *Tatsó bassirúk.* {E-1228}
- ungern.** A disgusto. *Tá elájo.* {E-1229}
- ungewaschen.** No lavado. *Tá pagótugameke\*.* {E-1230}
- ungleich.** Desigual. Para expresar esto dicen, *Tá sevá,* No alcanza o No es suficiente. {E-1231}
- unglücklich.** Infeliz. *Tessíguati.* {E-1232}
- unkundig.** Inexperto. *Tá matschígameke.* {E-1233}
- unlängst.** Recientemente. *Hípela.* {E-1234}
- unmöglich.** Imposible. Es imposible. *Tá jekísati húccu\*.* {E-1235}
- unrecht.** Malhecho. *Tsetí.* {E-1236}
- unsinnig.** Demente. *Loguíameke.* {E-1237}
- unsterblich.** Inmortal. *Tá mukísati o mukísatíameke\*.* {E-1238§}
- unten.** Abajo. *Telé.* {E-1239}
- unterlassen.** Omitir. *Regué, aregué.* || Sin cesar. *Síneví, síniví.* {E-1240}
- Unterricht.** Enseñanza. *Matschírújelilá.* {E-1241}
- unterrichten.** Enseñar. *Matschíruje.* {E-1242}
- untersuchen.** Examinar. *Iguá.* {E-1243}
- unverdorrt.** Sin secar. *Tatsó nakirúc\*.* {E-1244}
- unverehlicht.** Que no está casado. *Tatsó upéameke.* {E-1245}
- unverletzt.** Ileso. *Jumarúgameke.* {E-1246}
- unvermögend.** Incapaz. Soy incapaz, no estoy en condiciones. *Tá kené\* gá.* {E-1247}
- unversehens.** De improviso. *Tá matschíga.* {E-1248}
- unversehrt.** Incólume. *Jumarúgameke.* {E-1249}
- unverzagt.** Impávido. *Tá mahajámeke.* {E-1250}

E-1238. En la frase *tá mukísati* o *mukísatíameke*, ‘inmortal’, la negación *tá* se aplica tanto a *mukísati* como a *mukísatíameke*. La forma *tá mukísatíameke* se atesta en E-1136, donde es glosada como ‘imperecedero, que siempre dura’.

**unverzüglich.** Inmediatamente. *Hípela*. {E-1251}  
**unwegsam.** Sin caminos. *Tá povirúk\**. {E-1252}  
**unwillig seyn, werden.** Estar, volverse indignado. *Ajonóco*. {E-1253}  
**unwissend.** Ignorante. *Tá matschígameke*. {E-1254}  
**unzählbar.** Incontable. *Tá tarásati*. {E-1255}  
**unzeitig.** Inmaduro. *Tá bassígameke*. {E-1256}  
**urbar.** Cultivable, que se puede arar. *Bassatíameke*. {E-1257}  
**urtheilen.** Juzgar. *Majé*. {E-1258}

## V.

**Vater.** Padre. *Nonó*. || Con este nombre se designan también los bosques de higueras indias [nopales]. VER Higo [Feige]. {E-1259}  
**verabscheuen.** Aborrecer. *Ikitsiki*. {E-1260}  
**verbergen.** Esconder. *Itschiná*. {E-1261}  
**verbieten.** Prohibir. *Sulí*. || Está prohibido. *Suléliruc*. {E-1262}  
**verbunden** [verbinden]. Ligar. *Bulá*. {E-1263§}  
**verbittern.** Amargar, irritar. *Ajóruje*. {E-1264}  
**verbleiben.** Permanecer. *Jasá\**. {E-1265}  
**Verbot.** Prohibición. *Sulelila*. {E-1266}  
**Verbrechen.** Crimen. *Tsainájoliki\**. {E-1267}  
**Verbrecher.** Criminal. *Tsetíjolámeke\**. {E-1268}  
**verehligen.** Desposar. VER Casarse [heurathen]. {E-1269§}  
**verehren.** Admirar. *Noiné*. {E-1270}  
**verfault.** Pútrido. *Mujámeke\**. {E-1271}  
**verfertigen.** Producir. *Cajéna*. {E-1272}  
**verfestigen.** Reforzar. *Iguéruje\**. {E-1273}  
**verfolgen.** Perseguir. *Nahóta*. {E-1274}  
**vergänglich.** Perecedero. *Mukísati*. VER Mortal [sterblich]. {E-1275}  
**vergeben.** Disculpar. *Tseliguéi*. {E-1276}  
**vergebens.** En balde. *Nagótse*. {E-1277}

E-1263. El equivalente alemán de *bulá* en esta entrada es el participio pasado verbunden, ‘ligado’, pero es un error del infinitivo verbinden, ‘ligar’. Está en orden alfabético para verbinden (verbieten / verbunden / verbittern) y *bulá* es glosada en otras entradas como ‘anudar’ (knüpfen; E-0688) y ‘atar’ (binden; E-0195, T-0070).

E-1269. El remitente original es heyrathen, pero el encabezado de la entrada en cuestión (E-0591) es heurathan.

- vergeltten.** Recompensar. *Nachtétuje*. {E-1278}
- Vergeltung.** Recompensa. *Nateguí*. {E-1279}
- vergraben.** Soterrado. Está soterrado. *Tótuke*. {E-1280}
- vergrößern.** Agrandar. *Guelubé jolá*. {E-1281}
- verhärtet.** Endurecido. *Peguámeke*. {E-1282}
- verheyrather.** Casada(o). Un hombre. *Upéameke*. || Una mujer. *Cunéameke*. {E-1283}
- verhexen.** Embrujar. Embrujado. *Ópiruc*. || Dejo de lado lo que piensan y escriben sobre la hechicería, tanto los sabios como los pedantes y [~348] locos. Basta que nuestros indios fuesen y son todavía afectos a la hechicería, por la cual ellos pueden causar daño a la salud de otros. No es fácil quitar las ilusiones a las que ha estado habituado por tanto tiempo un pueblo rudo, que ha estado en el error y en la ceguera durante tantos siglos. Allá he presenciado varias de éstas. {E-1284}
- verhüllen.** Ocultar. *Polé*. {E-1285}
- verlaufen** [verkaufen]. Vender. *Talí*. {E-1286§}
- verkündigen.** Proclamar. *Naguessá*. {E-1287§}
- verkösten.** Alimentar. *Nutútuje*. {E-1288}
- verlangen.** Desear. *Jomóne, elá, nachkí*. {E-1289}
- verlassen.** Abandonar. *Ropá*. || Esto se dice cuando se habla del abandono de una persona. En otros casos se dice *regué*. {E-1290}
- verletzen, sich.** Lastimarse. *Tapaní*. {E-1291}
- verlieren.** Perder. *Amí*. {E-1292}
- verlobt.** Prometido, en matrimonio. *Tscúapiboli\**. {E-1293}
- vermehrten.** Acrecentar. *Napabú*. {E-1294}
- vermeinen.** Suponer. *Majé*. {E-1295}
- vermengen.** Mezclar. *Hologuá*. {E-1296}
- vernehmen.** Percibir, oír. *Kaké*. {E-1297}
- verrichten.** Realizar. *Cajenáruge\**. {E-1298}
- verriegeln.** Atrancar. *Éke*. {E-1299}

E-1286. En el original, el encabezado de esta entrada es verlaufen, ‘pasar, transcurrir, correr’, pero la forma correcta es verkaufen, ‘vender’, como se ve en la entrada para *talí* (T-0749). La entrada E-1286 aparece donde, por orden alfabético, se esperaría encontrar verkaufen: verhüllen / verlaufen / verkündigen.

E-1287. Esta entrada no está en el correcto orden alfabético: verlaufen [ verkaufen ] / verkündigen / verkösten.

- versammeln.** Congregar. *Napabú.* {E-1300}
- Versammlung.** Asamblea. *Tlatólle\**. {E-1301}
- verscharrt.** Enterrado. *Tótuke.* {E-1302}
- verschliessen.** Cerrar. *Éke.* || Cerrado. *Étuke.* {E-1303}
- verschlingen.** Devorar. *Guaguá.* {E-1304}
- verschneiden.** Capar. *Pitschá.* || Chivo castrado, gallo castrado, etc. *Pitschabúrameke.* {E-1305§}
- versperren.** Obstruir. *Éke.* {E-1306}
- verständlich.** Sensato. *Matschígameke.* {E-1307}
- verstecken.** Encubrir. *Itschiná.* {E-1308}
- verstorben.** Fallecido. *Mukúameke, schuguíameke.* {E-1309}
- versuchen.** Tentar. *Sátuje.* {E-1310}
- Versucher.** Tentador. *Satíameke.* {E-1311}
- vertheilen.** Repartir. *Natsúmela.* {E-1312}
- verunglückt.** Accidentado. *Tessíguati.* {E-1313}
- Verwandter.** Pariente. *Tehimá, tehiméameke.* {E-1314}
- verweilen.** Quedar. *Pugué.* {E-1315}
- verwerfen.** Desechar. *Tschaa\**. {E-1316}
- verwischen.** Borrarr. *Nahomá.* {E-1317}
- verwunden.** Herir. *Tapaní.* {E-1318}
- verzehren.** Consumir. *Schuguá.* || Consumido. *Schuguíameke,* quiere decir: Se ha acabado, ha disminuido. También suelen decir esto cuando hablan de un difunto. {E-1319}
- verzeihen.** Perdonar. *Tseliguéi.* {E-1320}
- verziehen.** Demorar, esperar. *Pugué.* {E-1321}
- Vieh.** Ganado. *Bucú.* VER Animal [Thier]. {E-1322}
- viehisch.** Animal [adjetivo]. *Bucúameke.* {E-1323}
- viel.** Mucho. *Vuehcá.* || Más. *Vuehcabé.* || ¿Cuánto? *¿Ekípu?* || ¿Cuánto tengo? *¿Máne ekí naligue\*?* || Tanto. *Ekí.* || Otro tanto, a la par. *Ekí tschigó.* || No mucho. *Ekípi.* || Muy poco. *Ekítschipi.* || ¿Cuántas veces? *¿Ekisá\*?* || ¿Cuántos años? *¿Ekípu pamípa?* || Muchas veces. *Guessá.* || Tantas veces. *Ekisá\*.* VER Frecuentemente [oft], Tantas veces [so oft]. {E-1324}
- vielleicht.** Quizá. *Gualéke.* {E-1325}

E-1305. La segunda parte de esta entrada, “Chivo castrado, gallo castrado”, aparece en el original como “Verschnittene|Bock, Hahn”. La forma “verschnittene|” es un error tipográfico de verschnittener, ‘castrado’.

- vier.** Cuatro. *Naguóco*. || Cuatro días. *Naguó tselé*. || Cuatro años. *Naguó pamivalíki\**. {E-1326}
- vierfach.** Cuádruple. *Naguóssaeki\**. {E-1327} [349]
- viermal.** Cuatro veces. *Naguossa\**. {E-1328}
- vierteljährig.** De tres meses. *Baicá maitsáca*. {E-1329}
- Vierter.** Cuarto. *Navóaje, naguósáni\**. {E-1330}
- vierzehn.** Catorce. *Macoëék\* ámoba*, o *guáminá\* naguóco*. || Cuando cuentan y se les pregunta: ¿Cuántos contaste? ¿*Ekípu mú taráca?*, ellos contestan según su uso, por ej. Trece, *Macoëk\* guaminá\* naguó tá sigá*. {E-1331§}
- vierzehnmal.** Catorce veces. *Macoëéssa\* ámoba naguóco*. {E-1332§}
- vierzig.** Cuarenta. *Navóssa macöék*. {E-1333}
- Viper.** Víbora. *Schinó*. {E-1334}
- Vogel.** Ave. *Tschuluguí*. || De las especies de aves Galándria, hay una muy hermosa del tamaño de un mirlo, de color amarillo fuerte con la cabeza, las alas y la cola de color negro. || *Guacámaja* es un tipo de papagayo. || *Uilú* es del tamaño de una gallina india [guajolota] y es de color negro, come carroña y no mata nada. || *Papígoli* es blanco. VER además: Cuclillo [Kukuck], Papagayo [Papagey], Tordo [Staar]. {E-1335§}
- voll.** Lleno. Ya está lleno. *Putschába, pótschiruc*. || Emborracharse completamente. *Naguábahí*. {E-1336}
- vollenden.** Terminar. *Cajéna*. || Debería o hay que terminar la cosa. *Cajenámela*. || Ya está terminado. *Cañapa\**. {E-1337}
- von.** De. Carecen de esta preposición como de otras también. La sustituyen por *ráje\** o *áje\**, pero su uso pertenece a las reglas de la lengua. {E-1338}

E-1331. La frase *macoék guaminá naguó tá sigá* incluye una serie de errores. La forma correcta es *macöék guaminá naguó*, sin *tá sigá*, y debe ser glosada como ‘catorce’, no como ‘trece’. Para comentarios sobre *tá sigá*, VER apéndice 1: *tá sigá*.

E-1332. La construcción *macoëéssa ámoba naguóco* significa literalmente ‘diez veces más cuatro’, no ‘catorce veces’. La forma correcta para ‘catorce’ es *macöék ámoba naguóco* y para ‘catorce veces’ es *macöék ámoba naguóssa*.

E-1335. El término “Galándria” presumiblemente es el equivalente de la palabra española “calandria”, pero no está claro a qué variedades de aves Steffel incluía bajo esta etiqueta. La descripción que brindó sobre la coloración de una de estas variedades sugiere al jilguero dominico (*Carduelis psaltria*), pero esta ave es más pequeña que un mirlo. El término alemán en la remisión a ‘cuclillo’ se escribe “Kukuk” en el original, pero el encabezado de la entrada en cuestión (E-0720) es Kukuck.

- vor.** Delante de. *Batsá.* || Delante de mí, en mi presencia. *Né batáni.* || Está delante de la puerta. *Ératschíc\* gatiki.* || Lo hizo por gusto. Esto lo indican sustituyendo la palabra *ganiléja (gaudendo) joláca.* {E-1339§}
- vorangehen.** Ir por delante. *Batsá né simi\*.* {E-1340}
- voraus.** Hacia adelante. *Batsá.* || Más adelante, *batsabé.* {E-1341}
- Vorderer.** El de adelante. *Mapú batsabé.* {E-1342}
- vorgestern.** Anteayer. *Guanoguí.* {E-1343}
- vorkommen.** Venir hacia adelante. *Batsá né naguá.* {E-1344§}
- vorlängst.** Desde hace tiempo. *Kiáca, cosék\*.* {E-1345}
- vorschicken.** Enviar por delante. *Batsá né hulá.* {E-1346}
- vortragen.** Llevar adelante. *Batsá né tó.* {E-1347}

## W.

- wachen.** Velar. *Nessé.* {E-1348}
- Wächter.** Guardián. *Nesséameke.* {E-1349}
- Wachtel.** Codorniz. *Tetsc[h]óli.* || Son iguales a los reyes de codornices y comúnmente se encuentran en los bosques. {E-1350§}
- wahnsinnig.** Loco. *Loguíameke.* || Estar loco. *Loguí.* {E-1351}
- wahrhaftig.** Verdaderamente. *Guéva.* Es muy afirmativo. {E-1352}
- Wahrheit.** Verdad. *Pitschíguali.* || Es verdad. *Pitschíguali húccu\*.* || Tener por verdadero. *Pitschíge\*.* {E-1353}
- Wald.** Bosque. *Cauguíki.* {E-1354}

E-1339. El encabezado alemán *vor* significa tanto ‘delante de’ como ‘por’. El significado de ‘delante de’ se ilustra en las dos primeras frases de esta entrada y la de ‘por’ en la tercera. El término en latín *gaudendo*, ‘por gusto’, es el gerundio en el caso ablativo del verbo *gaudeo*, ‘gozar’. Se presenta como el equivalente de *ganiléja*, que combina el verbo *ganilé*, ‘estar feliz’, y el sufijo continuativo *-ja*, que sirvió como un subordinante simultáneo, marcando los verbos en las cláusulas subordinadas. La glosa literal de *ganiléja joláca* es ‘Estando feliz, lo hizo’.

E-1344. La frase *batsá né naguá* significa ‘Yo vengo adelante’ (*batsá*, ‘adelante’ + *né*, ‘yo’ + *naguá*, ‘venir’). El uso de Steffel de *vorkommen* como el equivalente alemán de esta frase sugiere que en el siglo XVIII este verbo transmitía un sentido de ‘preceder’, pero en alemán moderno carece de esta connotación. Sus acepciones modernas incluyen ‘suceder, pasar, ocurrir’, así como ‘hallarse, encontrarse’.

E-1350. En el original, el término para ‘codorniz’ aparece como “*tetsc óli*”. La forma completa, *tetschóli*, es atestada en T-0818.

- wandern.** Vagar. *Simí*. {E-1355}
- wann.** Cuándo, la palabra interrogativa. *¿Ekó? ¿Hecabú?* || Varía según la persona: *¿Cuándo yo? ¿Hecané?; ¿Cuándo tú? ¿Hecamú?; ¿Cuándo él? ¿Hecabú?; ¿Cuándo nosotros? ¿Hecamehé\*?; ¿Cuándo vosotros? ¿Hecäemi\*?; ¿Cuándo ellas/ellos? ¿Hecabú?* {E-1356}
- wann.** Cuando, la conjunción. VER Cuando [da]. {E-1357} [350]
- warm.** Caliente. *Rachtágameke*. || Estar caliente. *Rachtá*. || Se debe o se tiene que calentar. *Rachtábatsáboa*. {E-1358}
- warten.** Esperar. *Uilí, pugué*. || Que espera [adjetivo]. *Puguéameke*. {E-1359}
- warum?** *¿Por qué? ¿Tschikía? ¿Tschimikía\*? ¿Tschipikía\*?* || *¿Por qué no hablas? ¿Tschikía tá mú neóca?* {E-1360}
- was?** *¿Qué? ¿Piri?* || *¿Qué pues? ¿Pírico?* || *¿Cuál? ¿Atschibú\*? ¿Jérubú\*?* {E-1361}
- waschen.** Lavar. *Pagóta*. || Lavar la ropa. *Vissigó, guitsóna*. {E-1362}
- Wasser.** Agua. *Pauguiki*. || Sacar agua. *Pabahí*. {E-1363}
- wässerig.** Acuoso. *Pauguirúgameke*. {E-1364}
- weben.** Tejer. *Kemaráje*. VER Cobija [Decke]. {E-1365}
- wecken.** Despertar, del sueño. *Bussá\**. {E-1366}
- weder.** Ni. *Ké tschigó*. {E-1367}
- Weg.** Camino. *Povéke*. {E-1368}
- wegen.** A causa de. *Táje\*, ráje\*, kítaje, guítaje*. || Estas palabritas siempre se ponen al final, por ej. Por esto o por aquello, *ichétaje, elátaje, etséguítaje\**. {E-1369}
- wegnehmen.** Quitar. *Tschapí, itschiguá*. {E-1370}
- weich seyn.** Estar, ser blando. *Lomiki*. || Se ablanda. *Lomisimí*. {E-1371}
- wehe thun.** Infligir dolor. Me duele, sufro de dolores. *Tessiguá*. {E-1372}
- Weib.** Mujer. *Mukí*. || Esposa. *Upí*. || Mujer soltera. *Mukí guguéke*. || Mujer vieja. *Guelámeke*. {E-1373}
- Weihrauch.** Incienso. *Molé, moléke*. {E-1374}
- weil.** Porque. *Mapúguítaje\**. {E-1375}
- weinen.** Llorar. *Nalagá*. {E-1376}
- weiß.** Blanco. *Rosácameke, tosácameke*. {E-1377}
- weit.** Lejos. *Mechcá*. || Cuando uno está de viaje y pregunta a un tarahumara si el lugar adonde uno quiere ir *¿está aún retirado?* y él, al responder *mehcá*, alarga la última sílaba, significa así que este lugar está muy retirado y un día de viaje es necesario para llegar ahí. || Indican lo mismo cuando contestan con la palabra *guamí*. {E-1378}

- weiter.** Más lejano. *Guaminá*. {E-1379}
- Waizen, türkischer.** Trigo, turco [maíz]. *Schunúcu* o *sunúcu*. || La mazorca aún en la caña. *Patschiki*. || Después de quitar los granos. *Holirúgameke*. || Aún no desgranado. *Honéameke*. || Tostado y hecho harina. *Cuvirusi*. || Molido y no tostado. *Sakiki*. || Cocido como una sopa, *Kíoliki\**, el cual en México se llama *atolle*. || Tostado y mezclado con agua, es llamado por algunos *eskiáte*. || Hecho masa. *Isternil\**. || Cocido como puré. *Tschorike*. {E-1380§}
- welcher?** ¿Cuál? ¿*Jérubu?* {E-1381}
- wenig.** Poco. *Tachpé, rachpé, ekípi, ekítschípi*. {E-1382}
- wenn.** Cuando. VER Cuando [wann]. {E-1383}
- wer?** ¿Quién? ¿*Képu?* || ¿De quién? ¿*Kuépula?* || ¿Con quién? ¿*Kuépu jujega\*?* {E-1384}
- werfen.** Lanzar. *Tschaâ\**. {E-1385}
- Wetlauf.** Carrera de competencia. VER Juego [Spiel]. {E-1386}
- Widder.** Carnero entero. *Pouguáca jumarúgameke*. {E-1387}
- wie.** Como, la palabra de comparación. *Mapú ieri\**, *mapu\* reca\**, *mapú révega*. {E-1388} [351]
- wie?** ¿Cómo?, la palabra interrogativa. ¿*Atschibú\*?* || También lo expresan de otra manera, como por ej. ¿Cómo debo de hacerlo? ¿*Tschuné jolámela?* {E-1389}
- wie immer.** Como siempre. *Lála\**. {E-1390}
- wiederholen.** Repetir. *Hulí né jolá*. {E-1391}
- wiederum.** De nuevo. *Hulí tschigó* o *tschigóco, sinépi putsé*. {E-1392§}
- Willen.** Voluntad. *Jelaliki*. || De mala gana. *Tá elájo*. {E-1393}
- Wind.** Viento. *Heicála*. {E-1394}
- Winkel.** Rincón. *Tschicótschi*. {E-1395}
- wissen.** Saber. *Matschí*. || Sagaz. *Matschígameke*. || Yo no sé. *Kuepútsela* o *kepútschela*. {E-1396}
- wo?** ¿Dónde? ¿*Cabu\*?* {E-1397}

E-1380. El equivalente alemán de ‘maíz’ se muestra en esta entrada como Waizen. Debido a que está colocado entre weiter y welcher, se podría esperar las formas alternativas Weizen y Weitzen, que se utilizaron en otras entradas (D-0500, D-0529, D-0629, T-0364). El formato de la entrada original ha sido modificado aquí, pero se ha preservado en la transcripción (VER capítulo 8, D-1380).

E-1392. En el original, el encabezado wiederum es seguido por un signo de interrogación, pero ni éste ni sus equivalentes en tarahumara son interrogativos (VER capítulo 8, D-1392).

- woher** [Woche]. Semana. *Talaríki\**. {E-1398§}
- wodurch?** ¿Cómo? ¿*Cabúna\**? {E-1399}
- wohin?** ¿Adónde? ¿*Cabúna\**? {E-1400}
- wohl**. Bien de salud y ánimo. *Gá, gané, galála*. {E-1401}
- wohlan**. ¡Vamos! ¡*Hiá, hiága, hiájo\**!; [forma] plural, ¡*Hiási!* {E-1402}
- wohlauf seyn**. Estar bien de salud y ánimo. *Ganinise\**. {E-1403}
- wohnen**. Residir. *Bechte\**, *motschí, gatíki\**. VER Estar, ser [seyn]. {E-1404}
- Wohnung**. Vivienda. *Bechtéke*. {E-1405}
- wolkig**. Nublado. Se nubla. *Nolé\**. {E-1406}
- Wolf**. Lobo. *Nalígoli*. || Estos animales depredadores son tan numerosos que se dejan ver en los llanos, las praderas y en todas partes, como los perros en una ciudad, y causan muchos daños. Allá se ha vuelto un dicho el decir que si estos y otros animales depredadores similares no hubieran devorado tanto ganado, ni los apaches hubieran robado, el ganado casi no cabría en América. {E-1407}
- Wolle**. Lana. *Pouguasíki*. {E-1408}
- wollen**. Querer. *Elá, jela\*, nachkí*. || Cuando quieren algo directamente, sólo dicen: *eláné*. || Si se alude a lo deseado, agregan *nale*, por ej. Quiero ir, *Simínale*; Quiero comer, *Coánale*. || Así es también en el caso de la negación, o de no querer, como: No quiero, *Kene\* nachkí*, o *Táne elá*. || No quiero hacer nada malo, *Táne tsetí jolá nale*, en donde la negación *ké* o *tá* se antepone y *nale* se pospone. {E-1409§}
- Wort**. Palabra. *Neogála*. {E-1410}
- wozu?** ¿Para qué? ¿*Cabúna\**? {E-1411}
- Wunde**. Herida. *Tscháca*. {E-1412}
- wünschen**. Anhelar. *Elá, nachkí*. ¡Quiera Dios! ¡*Somúca!* {E-1413}
- Würfel**. Dado. VER Juego [Spiel]. *Patólle\**. {E-1414}
- Wurfspiel**. Juego de tiro. *Guáca*. {E-1415}

E-1398. La palabra alemana woher, ‘de donde’, que sirve como el encabezado de esta entrada en el original, es un error para Woche, ‘semana’, como se aprecia en T-0748. Esta entrada se encuentra en el orden alfabético correcto para Woche, no para woher: wo / woher / wodurch. Además, es incorrecta la forma de la palabra tarahumara *talariki* (VER apéndice 1: *talárik*).

E-1409. Los tres morfemas *tsetí, jolá* y *nale* incluyen dos palabras independientes (*tsetí* y *jolá*) y el sufijo desiderativo *-nale*, ‘querer’. Aunque separados por espacios, se esperaría que se combinaran para formar el verbo compuesto *tsetíjolánale* (VER apéndice 1: *tsetíjolá*).

**Wurm.** Gusano. *Saiki\**. {E-1416}

**Wurzel.** Raíz. *Cojahéta* es una raíz que tiñe de color amarillo muy hermoso. {E-1417}

**würzen.** Sazonar. *Coígua\**. {E-1418}

**Wüste.** Desierto. *Cauguila, cauguiki*. {E-1419}

**wüten.** Enfurecerse. *Loguí.* {E-1420}

**wüthig.** Furioso. *Loguíameke.* {E-1421}

## Z.

**Zahl.** Número. *Taraliki.* {E-1422}

**zählbar.** Contable. *Tarásati.* {E-1423}

**zählen.** Contar. *Tará.* || Que cuenta [adjetivo], el que cuenta. *Tarágameke.* || Debería o hay que contar. *Tarámela.* {E-1424}

**Zahlung.** Desembolso. *Nateguí.* {E-1425}

**zahn.** Manso. *Veníameke.* || Domesticar. *Veníruje.* {E-1426}

**Zahn.** Diente. *Reméla, teméla, raméla.* {E-1427}

**Zange.** Tenazas. *Nassila.* {E-1428} [352]

**Zaum.** Freno. *Tenibátsala.* {E-1429}

**zehn.** Diez. *Macöék.* || Diez mandamientos. *Macöék nulálila.* || Diez años. *Macöék\* pami\* o pamivaliki\*.* {E-1430§}

**zehnmal.** Diez veces. *Macöéssa.* {E-1431}

**Zehner.** Decena. *Macópi.* {E-1432}

**zeigen.** Mostrar. *Matschíruje.* {E-1433}

**Zeit.** Tiempo. Antigüamente. *Kiáca, cosé, coséc.* {E-1434}

**zeitig.** Sazonado. *Bassiameke.* VER Maduro [reif]. {E-1435}

**zeitlich.** Temprano. Llegaste en el momento oportuno. *Beá mú naguáca o Belágo mú naguáca.* {E-1436}

**zerbrechen.** Romper. *Cassinale.* || Platos rotos. *Cassiniki.* {E-1437}

**zerhauen.** Partir. *Siká.* || Algo tajado. *Sikirúgameke.* {E-1438}

**zerquetschen.** Despachurrar. *Tuschí.* {E-1439}

**zerreiben.** Triturar. *Tuschí.* || Molido. *Tuschirúgameke.* {E-1440§}

E-1430. En la frase “*macöék pami o pamivaliki*”, las palabras *pami* y *pamivaliki* son términos alternativos para ‘años’, ambos son modificados por *macöék*, ‘diez’.

E-1440. En el original, el equivalente en alemán del participio *tuschirúgameke*, ‘molido’, aparece como “*zerrie= / rieben*”, dando la impresión de que la forma que se pretendía era *zerrierieben* en lugar de *zerrieben*, el participio pasado del verbo *zerreiben*.

- zerreißen.** Despedazar. *Tepuná*. {E-1441}
- zerschneiden.** Cortar en pedazos. *Siká*. {E-1442}
- zerstoßen.** Pulverizar. *Tuschí*. {E-1443}
- zertheilen.** Escindir. *Nárigue\**. {E-1444}
- zeugen.** Procrear, parir. *Taná*. || Procreado. *Tanarúgameke*. {E-1445}
- Ziege.** Chiva. *Cambalátschi mukíla*. VER *Cabra* [Geiß]. {E-1446§}
- Ziegel.** Ladrillo. *Schupánali*. VER *Adobe* [Lehm]. {E-1447§}
- Ziegelerde.** Tierra arcillosa para ladrillos. *Vuossaguáca*. VER *Mortero* [Mörtel]. {E-1448}
- ziehen.** Jalar. *Manisúcu*. {E-1449}
- ziemlich.** Bastante. *Lála\**. {E-1450}
- Zimmer.** Aposento. *Santacále*. || Así se llama el cuartito que cada indio mexicano tiene al lado de su casa, decorado con imágenes y flores, y enseña a cada visitante. {E-1451}
- Zinn.** Estaño. *Guenomí*. VER *Metal* [Metall]. {E-1452}
- Zinnen.** Pináculo. *Cuvála*. {E-1453}
- Zirkel.** Círculo. *Tschitúla*. {E-1454}
- zörnen.** Estar enojado. *Ajonóco*. {E-1455}
- zornig.** Enojado. *Ajónameke*. || Hacer enojar. *Ajóruje*. {E-1456}
- zu.** A. Esta palabra les falta también. Cuando quieren expresar, por ej. Ve con Pedro, dicen: *Simí, mapú Pedro bechték*, Donde vive el padre. {E-1457§}
- zudecken.** Tapar. *Polé*. {E-1458}
- zugegen.** Presente. *Ibe\**. *Hená ibe*. {E-1459}
- zugehören.** Pertener. Esto tiene que expresarse de manera diferente. No se pregunta ¿A quién pertenece esto?, sino ¿De quién es esto? *¿Kuépu*

E-1446. El término utilizado en el original alemán para el remitente Geise es un error tipográfico de Geiss. En la entrada a la que el lector es remitido (E-0475), este término aparece como Geiß.

E-1447. En el original alemán, esta entrada remite a Leim, pero el encabezado de la entrada en cuestión (E-0756) es Lehm, una forma alternativa en la época de Steffel para Leim (VER la nota para E-0756). Sin embargo, la entrada para Lehm aparece en el orden alfabético donde estaría Leim.

E-1457. En la traducción de la frase *simí, mapú Pedro bechték*, “padre” (Vater) aparece en lugar de “Pedro”, sustitución también vista en E-0177. La traducción correcta de la frase es “Ve donde vive Pedro”.

- iché?* Si no lo saben, dicen: *Kueputséla\**. VER Saber [wissen]. || Pero cuando saben a quien pertenece, lo indican y dicen: *Iché*. {E-1460}
- Zügen, in Zügen liegen.** Estar agonizando. *Simíba*. {E-1461}
- zugleich.** Al mismo tiempo. *Napá, napé, jujega\**. {E-1462}
- zumachen.** Cerrar. *Eke\**. {E-1463}
- Zunamen.** Apellidos. *Reguála*. {E-1464}
- Zunder.** Mecha. *Gassó, soláca*, en realidad la yesca. {E-1465}
- Zunge.** Lengua. *Teníla*. {E-1466}
- zurück.** De regreso. *Becú*. || Se usa con todas las palabras compuestas como: Volver, *Becú né simí*; Regresar, *Becú né naguá*; Traer de regreso, *Becú né tó*. {E-1467§}
- zusammen.** Juntos. *Napá, napé*. {E-1468}
- zusammenfallen.** Desplomarse. *Guechtschiki*. {E-1469}
- zusammengefügt.** Reunido. *Napéameke*. {E-1470}
- zusammenhauen.** Hacer pedazos. *Siká*. {E-1471}
- zusammengekoppelt.** Acoplado. *Napéameke*. {E-1472}
- Zusammenkunft.** Reunión. *Tlatólle\**. {E-1473}
- zusammennähen.** Unir cosiendo. *Schulá*. {E-1474}
- zusammenrotten.** Juntarse. *Hereguguí*. {E-1475}
- zusammenweben.** Tejer. *Kemaräje\**. {E-1476} [353]
- zuschließen.** Cerrar. *Éke*. || Cerrado. *Étuke*. {E-1477}
- zutragen.** Acontecer. Acontece. *Jeki\**. {E-1478}
- zwanzig.** Veinte. *Ossá macöék*. {E-1479}
- zwanzigmal.** Veinte veces. *Ossá macöéssa*. {E-1480}
- zwey.** Dos. *Ocá* o *guocá*. || Dos más dos. *Ossánica, guossánica*. {E-1481}
- zweyfach.** Doble. *Ossá eki*. {E-1482}
- zweymal.** Dos veces. *Ossá, guossá*. {E-1483}
- Zweyter.** Segundo. *Ossanavoje\**. {E-1484}
- Zwillinge.** Gemelos. *Marátsi*. {E-1485}
- Zwirn.** Hilaza. *Socó\**. || Se hace del maguey. {E-1486}
- zwölfmal.** Doce veces. *Macöék guaminá* o *ámoba ossá*. {E-1487}

E-1467. Cada una de estas tres frases incluyen *becú*, ‘de regreso’ y *né*, la forma abreviada del pronombre de la primera persona del singular *nehé*, ‘yo’. Sus glosas literales son: *Becú né simí*, ‘Voy de regreso’; *Becú né naguá*, ‘Vengo de regreso’; y *Becú né tó*, ‘Traigo de regreso’.



## Diccionario Tarahumara – Alemán

---

### A.

*Abé*. Allá. {T-0001}

*Abíti o Apíti*. Un(a) niño(a) pequeño(a). || Aquí se nota el mismo cambio de las letras del que he hablado en el prólogo. Este cambio se observa con frecuencia en el presente diccionario. {T-0002}

*Acabilague*. Envolver. {T-0003}

*Acáca*. Saliva. {T-0004}

*Acatsí*. Escupir, salpicar. {T-0005}

*Aguila*. Hija. {T-0006}

*Ajónameke*. Un enojado. {T-0007}

*Ajónoco\**. Estar enojado. {T-0008}

*Ajóruje*. Hacer enojar. Ofender. || *Rúje\** es un auxiliar de significado activo que, agregado a otro verbo, quiere decir hacer o llevar a cabo aquello que es expresado por el verbo. {T-0009}

*Aitá o Caitá*. No. {T-0010}

*Aitáruc*. Diablo. || Sin embargo, comúnmente se le llama *Telegatígameke\** (El que está abajo): *Telé*, Abajo, *Gatíkí*, Estar; las sílabas finales *ameke* designan el participio presente de significado activo. || Por cierto, la mayoría de las veces los tarahumaras tragan la última sílaba *ke* en la pronunciación, no obstante, yo la he escrito en todas las palabras semejantes. {T-0011§}

T-0011. En esta entrada, Steffel reportó que los hablantes del tarahumara en el siglo XVIII a menudo omitían la *-ke* final en la cadena de sufijos *-ameke*. En la entrada comparable del Manuscrito Brno (tms-0011), señaló que a veces retenían una forma truncada de este morfema, pronunciando la sílaba final como *-mek*.

- Alí o Arí.** Pero. VER *Abíti*. {T-0012}
- Alicánte.** VER Culebra [Natter] en el diccionario español–tarahumara. {T-0013}
- Amé.** Buscar. {T-0014}
- Ámela.** Debería o hay que buscar. || *Mela* es un auxiliar de significado activo que se agrega a otro anulando la última sílaba de éste. Significa que debería hacer lo que el verbo expresa. VER Tener que [müssen]. {T-0015}
- Amí.** Perder. {T-0016}
- Ámoba.** Más, encima. {T-0017}
- Amulípi.** Cerca, no lejos. {T-0018}
- Aparécho.** VER Silla de carga [Packsattel]. {T-0019} [354]
- Apátsche.** VER Apaches [Apatschen]. {T-0020§}
- Arí.** Un grito con el cual se arrean las mulas de carga. {T-0021}
- Ariero\*.** Burrero. Es una palabra española. {T-0022}
- Atáca o Hatúca\*.** Ballesta, arco. VER Ballesta [Armbrust]. {T-0023}
- Atschí.** Reír. {T-0024}
- Atschibú\*?** ¿Cómo? ¿De qué manera? {T-0025}
- Atschilélila.** La risa, risas. {T-0026}
- Auguáca.** Cuerno. {T-0027}

## B.

- Bá.** Ya. VER Ya [schon]. {T-0028}
- Babahí.** Sacar agua, sacar [un líquido]. {T-0029}
- Bacaguáca.** Hoja. {T-0030}
- Bacalátschi.** Un tipo de serpiente. VER Serpientes [Schlangen]. {T-0031§}
- Bahumáli.** Otro tipo de serpiente. {T-0032}
- Baicá.** Tres. {T-0033}
- Baicáraje.** El tercero. {T-0034}
- Baicarúgameke.** Triple. {T-0035}
- Bajé.** Llamar. {T-0036}
- Bajéameke.** El que llama. {T-0037}

T-0020. Esta entrada remite a E-0062, donde el encabezado es “Apatschee”, un error tipográfico de “Apatschen”.

T-0031. El remitente original es Schlange, ‘Serpiente’, pero el encabezado de la entrada en cuestión (E-1018) es Schlangen, ‘Serpientes’.

- Bajémela.** Deber o tener que llamar. VER *Ámela*. {T-0038}
- Baissá.** Tres veces. {T-0039}
- Balá.** Cargar, poner peso, gravar. {T-0040}
- Baláliruc.** Lo que se ha cargado. || *Ruc* es un auxiliar de significado pasivo, al igual que el *ruje* es del activo. Agregado a un verbo, indica que se ha hecho lo que el verbo expresa. {T-0041}
- Bássa\*.** Campo, parcela. {T-0042}
- Bassará.** Barbechar, arar. {T-0043}
- Bassaráboa.** Tiene que ser barbechado. || *Boa* es el auxiliar de significado pasivo, como *mela*, Deber, Tener que, es del activo. VER Tener que [müssen]. {T-0044}
- Bassaráleke.** Arado. VER Arado [Pflug]. {T-0045}
- Bassatíameke.** Cultivable, lo que puede ser arado. {T-0046}
- Basseló.** Pasear. {T-0047}
- Bassí.** Estar maduro, estar sazonado. {T-0048}
- Bassíba o Bassísimi\*.** Ya está madurando, ya está oportuno. VER Ya [schon]. || *Simí* quiere decir generalmente Ir, sin embargo, como anexo significa el aumento, el crecimiento o la progresión de una cosa. VER Aprender [lernen]. {T-0049}
- Bassirúgameke.** Algo cocido. || Aquí hay dos participios, *ruc* de significado pasivo, *ameke* del activo. Se combinan cuando se necesita una ayuda activa para que algo ocurra. En la combinación *bassú, ruc, ameke*, la *c* de *ruc* se convierte en *g*. {T-0050}
- Bassú.** Cocer, hervir. {T-0051}
- Batáni.** En presencia, por ej. *Né batáni*, Delante de mí, En mi presencia. {T-0052}
- Batsá.** Antes de, hacia adelante. {T-0053}
- Batsabé.** Más adelante. || *Bé*, un afijo, indica el segundo grado de comparación, por ej. *Galá*, Bueno, Bien, *Galabé*, Mejor; *Guelú*, Grande, *Guelubé*, Mayor. {T-0054}
- Batschí.** Hermano. {T-0055}
- Beá.** Temprano, por la mañana. || *Bealiki*, Mañana. {T-0056}
- Becú.** De regreso. {T-0057}
- Bechté.** Residir. {T-0058}
- Bechtéke.** Vivienda, casa. {T-0059}
- Belágo.** Velozmente, rápidamente. {T-0060} [355]
- Bóa\*.** VER *Bassaráboa*. {T-0061}
- Boní\*.** Hermana. {T-0062}

- Bonóje.** Yo mismo. {T-0063}  
**Botarcé\***. Deshacer, desatar, desanudar. {T-0064}  
**Bucalí.** Desde atrás, hacia atrás. {T-0065}  
**Bucáligua.** Espalda, lomo. {T-0066}  
**Bucú.** Es el nombre común de todos los cuadrúpedos domesticados. {T-0067}  
**Buila.** Cuerda, soga. VER Cuerda [Strick]. {T-0068}  
**Buké.** Tener, poseer. VER Poseer [besitzen]. {T-0069}  
**Bulá.** Atar. {T-0070}  
**Búlruc.** Está atado. {T-0071}  
**Bulirúgameke.** Algo atado. {T-0072}  
**Búra.** Ciervo. {T-0073}  
**Bússa\***. Despertar del sueño. {T-0074}

### C.

- Cá o Guacá.** De ahí [hacia acá], por aquí. {T-0075}  
**Cabú?** ¿Dónde? ¿En qué lugar? {T-0076}  
**Cabuná?** ¿Cómo? ¿Adónde? ¿Para qué? {T-0077}  
**Cachcánali.** Papagayo. VER Papagayo [Papagey]. {T-0078}  
**Cajéna.** Terminar, producir, acabar. {T-0079}  
**Cajénamela.** Debería o hay que terminar la cosa. {T-0080}  
**Cajénapa.** Ya está terminado, llevado a cabo. Se acabó. {T-0081}  
**Caitá.** No. VER No [nein]. {T-0082}  
**Cajútschi.** Caballo, corcel. {T-0083}  
**Calíki.** Casita, choza. {T-0084}  
**Calíruje\***. Construir. VER Construir [bauen]. {T-0085}  
**Calitschiki.** Cola. {T-0086}  
**Cambalátschi o Gambalátschi.** Chivo. {T-0087}  
**Camú?** ¿Dónde tú? o ¿Hacia dónde tú? {T-0088}  
**Cassínale.** Romper. {T-0089}  
**Cassiníki.** Pedazos, platos rotos. {T-0090}  
**Catsó.** Abuelo. {T-0091}  
**Caú.** Caballo, corcel. {T-0092}  
**Cauguíki.** Desierto. {T-0093}  
**Cauguila.** Desierto, yermo. {T-0094}  
**Cavólameke o Cavórameke.** Esférico, redondo. {T-0095}  
**Cavolí.** Bola. {T-0096}

- Có o Gó.** Es un afijo que da énfasis al significado de la palabra a la cual se le añade, por ej. *Simigó*, Vete pues; *Jolágo*, Hazlo ya; *Hipéco*, Ahora mismo. {T-0097}
- Coá.** Comer. {T-0098}
- Coájameke.** La comida, alimento. {T-0099}
- Cocolá\*.** Estar enfermo. {T-0100}
- Cocolí.** Pimienta turca [chile]. VER Pimienta [Pfeffer]. {T-0101}
- Cocóruje.** Dañar, hacer una maldad. {T-0102}
- Cocotschí.** Perro. {T-0103}
- Cojahéta.** Una raíz que tiñe de hermoso color amarillo. {T-0104}
- Cojátschí\*.** Sombrero. {T-0105}
- Coígua\*.** Sazonar. {T-0106}
- Coiguála.** Alimento bueno, sabroso. {T-0107}
- Colaguítaje.** De ahí, por eso, por ello, por lo cual. VER Por ello [damit]. {T-0108}
- Colátschí\*.** El cuervo. {T-0109}
- Coló.** Grulla. VER Grulla [Kranich]. {T-0110}
- Cologuâca\*.** VER Coral de vidrio [Glaskorallen]. {T-0111}
- Corcoguí.** Una cierta ave. VER Cuclillo [Kukuck]. {T-0112§}
- Corisúcu.** Abrazar. {T-0113}
- Cosé, coséc, coséke.** Hace mucho, antiguamente. {T-0114}
- Cosíki.** Algodón. {T-0115}
- Cossí.** Pues. {T-0116}
- Cotschí.** Cerdo. {T-0117}
- Cotschiki.** Sueño. {T-0118§}
- Cotschimé.** Dormir. {T-0119}
- Cotschiméameke.** Alguien que duerme. {T-0120} [356]
- Cavára\*.** Frente. {T-0121}
- Cucútschigua.** Hijos, pueden ser hijos o hijas. {T-0122}
- Cugué.** Tarde, noche. {T-0123}
- Cuguí.** Ayudar. {T-0124}
- Cuguíameke.** Ayudante. {T-0125}
- Cuguíla.** Ayuda. VER Saludar [grüßen]. {T-0126}

T-0112. El remitente original es Kukuk, ‘cuclillo’, pero el encabezado de la entrada en cuestión (E-0720) se escribe Kukuck.

T-0118. En cuanto a la glosa ‘sueño’ para *cotschiki*, VER la nota para E-1014 arriba.

- Culúameke.** Grueso, gordo, corpulento, barrigón. {T-0127§}  
**Cuná.** Esposo. {T-0128}  
**Cunéameke.** Mujer casada. {T-0129}  
**Cuséameke.** Un lugar o sitio, donde hay madera o árboles. {T-0130}  
**Cusíguéameke\*.** El que tiene un bastón o una vara. VER Juez del pueblo [Dorfrichter]. {T-0131}  
**Cusíki.** Madera, bastón, vara, palo. {T-0132}  
**Cú o Bécú\*.** De regreso. {T-0133}  
**Cutsí.** Corto. {T-0134}  
**Cútschigua.** Niña(o). {T-0135}  
**Cútschíki.** Árbol. {T-0136}  
**Cuvála.** Cima, punta. {T-0137}  
**Cuvésali.** Verano. {T-0138}  
**Cuvírusi.** VER Sémola [Gries]. {T-0139}

#### D.

Esta letra no se encuentra en ninguna palabra tarahumara, como ya lo he mencionado en el prólogo. {T-0140}

#### E.

- Echtschá.** Sembrar. {T-0141}  
**Echtsámela\*.** Deber o tener que sembrar. VER *Ámela*. {T-0142}  
**Échtschiruc.** Algo sembrado, lo que ha sido sembrado. VER *Baláliruc*. {T-0143}  
**Éke.** Cerrar, obstruir. {T-0144}  
**Ekí.** Tanto. {T-0145}

T-0127. Los equivalentes en alemán para *culúameke* en esta entrada consisten en tres adjetivos y un sustantivo: *dick*, ‘grueso’, *fett*, ‘gordo’, *leibig*, ‘corpulento’ y *Schmeerbauch*, ‘barriga’. La glosa de *culúameke* como ‘barriga’ es un error. Se deriva de la entrada del Manuscrito Brno para *culúameke* (tms-0132), que incluye la frase *der einen Schmeerbauch hat*, ‘el que tiene una gran panza’. Esta frase representa una glosa correcta del participial *culúameke*. El error en el *Diccionario* se genera por haber conservado sólo *Schmeerbauch*. En T-0127, *Schmeerbauch* se traduce como ‘barrigón’, que transmite el significado que se pretendía en la entrada del Manuscrito Brno y, al igual que *culúameke*, funciona como adjetivo y como sustantivo.

- Ekípi.** No mucho, solamente poco. {T-0146§}
- Ekípu?** ¿Cuánto? {T-0147}
- Ekisá\*?** ¿Cuántas veces? {T-0148}
- Ekítschípi\*.** Muy poco. {T-0149}
- Ekó?** ¿Cuándo? {T-0150}
- Elá.** Desear, solicitar. {T-0151}
- Élabí\*.** Solamente eso. {T-0152}
- Eláca.** Sangre humana. || Cuando se habla de otro tipo de sangre, se dice sólo *láca*. También *elála*, *l* en vez de *c*. {T-0153}
- Elaguítaja\*.** Por eso, por lo cual. VER POR ello [damit]. {T-0154}
- Épuaje** o **Épuje\*.** Abrir, desencerrar. {T-0155}
- Epuláca.** Llave. {T-0156}
- Éra.** Puerta. {T-0157}
- Erú.** Sí. VER Sí [ja]. {T-0158}
- Eskíate\*.** Es una sopa aguada hecha de sémola de trigo turco [maíz]. {T-0159}
- Etschaguála.** Barba. {T-0160}
- Etschaguóameke.** El que tiene barba. VER Barbudo [bärtig]. {T-0161}
- Etschubú.** Tan grande. {T-0162}
- Étse.** Éste, esto. {T-0163}
- Étuke.** Está cerrado. {T-0164}

## F.

Ésta es la segunda letra que los tarahumaras no tienen en su lengua y que ni siquiera pueden pronunciar. VER el prólogo. {T-0165}

## G.

- Gá.** Bueno, bien, bien de salud y ánimo. {T-0166}
- Gaëlé.** Amar. {T-0167}
- Galá.** Bueno, bien. {T-0168}
- Galabé.** Mejor. VER *Batsabé*. {T-0169}
- Galá tá símega\*.** Tan bien que no puede ser mejor. {T-0170}

T-0146. En el original, el segundo equivalente alemán para *ekípi* se presenta como “nur, wenig”, que sería glosado como ‘solamente, poco’. Sin embargo, la coma que separa a estas palabras es un error. La forma correcta es nur wenig, ‘solamente poco’.

- Galándria.** VER Ave [Vogel]. {T-0171} [357]  
**Gané.** Bastante bien. {T-0172}  
**Gáneba.** Ya está bien. {T-0173}  
**Ganeliámeke\*.** El que está sano, el que está bien. {T-0174}  
**Ganiléliki.** Dicha. {T-0175}  
**Ganiléruje.** Hacer dichoso. {T-0176}  
**Ganilile.** Estar sano, bien de salud y ánimo. {T-0177}  
**Gassiní o Gassinale.** Romper(se). {T-0178}  
**Gassiníki.** Toser. {T-0179}  
**Gassirúgameke.** Algo roto, pedazos. {T-0180}  
**Gassó.** Yesca. {T-0181}  
**Gatíki o Gatíki.** Residir, encontrarse en algún lugar, estar. VER Estar, ser [seyn]. {T-0182}  
**Gó** es un sufijo que da énfasis al significado. VER Có. {T-0183}  
**Guá.** Caña, carrizo. {T-0184}  
**Guáca.** Flecha. VER Flecha [Pfeil]. {T-0185}  
**Guaguá.** Engullir, ingerir. {T-0186}  
**Guaugué.** Águila. VER Águila [Adler]. {T-0187}  
**Guauguéke.** Carne asada. {T-0188}  
**Guakí.** Cortarse. {T-0189}  
**Guakiná.** Más cerca, más acá. {T-0190§}  
**Gualá.** Hacia allá. {T-0191}  
**Gualé.** Pero. {T-0192}  
**Gualéke.** Quizá, acaso. {T-0193}  
**Gualíneke.** Rápido, corredor ligero. {T-0194}  
**Guamí.** Allá, lejos. VER Lejos [weit]. {T-0195}  
**Guaminá.** Más lejos. {T-0196}  
**Guaná.** Desde aquí, desde allá. {T-0197}  
**Guanoguí.** Anteayer. {T-0198}  
**Guarátscha.** Una suela de cuero. VER Suela [Sohle]. {T-0199}

T-0190. La glosa ‘más acá’ es una traducción del alemán besser her. El uso de besser para transmitir el significado de ‘más’, en lugar de ‘mejor’, también se ve en varias entradas en el *Diccionario* y en el Manuscrito Brno: besser her, ‘más acá’ (T-0902, tms-0194, tms-0866), besser oben, ‘más arriba’ (T-0805) y besser vorwärts, ‘más adelante’ (tms-0056). En otras construcciones, besser sólo puede ser traducido como ‘mejor’, por ejemplo: *Natútuje*, besser nachtútuje (*Natútuje*, MEJOR *nachtútuje*), ‘premiar, recompensar’ (T-0504; cf. E-0187, E-0223, T-0444, T-0797, T-0835).

- Guaschinó.** VER Serpientes [Schlangen]. {T-0200§}
- Guatónana.** A la derecha, brazo derecho, mano derecha. {T-0201}
- Guatschíki.** VER Escorpión [Skorpion]. {T-0202}
- Guatschó.** Un tipo de garza, [en] español garsa. {T-0203}
- Gué.** Tierra. {T-0204}
- Guéchpiruc.** Azotado, flagelado. {T-0205}
- Guechpisóco.** Azotar, flagelar. {T-0206}
- Guechtsáca.** Aguja para coser. {T-0207}
- Guechtschíc.** En la tierra. VER *Tschic*. {T-0208}
- Guechtsíki\*.** Caer. {T-0209}
- Guéke.** Lodo, adobe. VER Adobe [Lehm]. {T-0210§}
- Guelámeke.** Mujer vieja. {T-0211}
- Guelé.** Grueso, gordo. {T-0212}
- Gueléruje.** Cebar. VER Cebar [mästen]. {T-0213}
- Guelú.** Grande, largo. {T-0214}
- Guelubé.** Mayor, más largo. {T-0215}
- Guenoméatsi.** Mina, veta metálica. {T-0216}
- Guenomí.** VER Metal [Metall]. {T-0217}
- Guerachpéco.** Después. {T-0218}
- Guechpímela o Guechpúmela.** Deber tocar la campana. {T-0219}
- Guessá.** Muchas veces, frecuentemente. {T-0220}
- Guéva.** Ciertamente. VER Ciertamente [fürwahr]. {T-0221}
- Guicára.** Cantar. {T-0222}
- Guikí.** Adquirir. {T-0223}
- Guísma.** Faja. {T-0224}
- Guitschíki.** Cuero. {T-0225}
- Guitschila\*.** Piel. {T-0226}
- Guitsóco.** Después, después de que. {T-0227§}

T-0200. El remitente original es Schlange, ‘Serpiente’, pero el encabezado de la entrada en cuestión (E-1018) es Schlangen, ‘Serpientes’.

T-0210. Esta entrada remite a E-0756, el encabezado en alemán que es Lehm, una forma alternativa de Leim (VER la nota para E-0756 arriba).

T-0227. En esta entrada, Steffel proporciona demnach como uno de los equivalentes en alemán de *guitsóco*. En alemán moderno, demnach significa ‘según esto’ pero este significado es inconsistente con las otras glosas atribuidas a *guitsóco*: ‘después’ (hernach; E-0580, T-0227) y ‘luego’ (alsdann; E-0038). Es probable que demnach se use en esta entrada para transmitir un significado similar al de nachdem: ‘después de (que)’ (E-1164, T-0743).

**Guitsóna.** La ropa, lavar. {T-0228}

**Guossaguáca.** Tierra arcillosa para ladrillos. VER Mortero [Mörtel]. {T-0229}

## H.

**Ha\***. VER Preguntar [fragen]. {T-0230}

**Haa\***. Vivir. {T-0231§}

**Haagameke\***. Animado. {T-0232}

**Halaguála.** La vida. VER Alma [Seele]. {T-0233}

**Halesí.** Calabaza silvestre. {T-0234}

**Haleséatschic o Hareséatschic.** Es el nombre de un poblado, donde crecen muchas calabazas. En alemán, sería algo como: Kürbisdorf [Pueblo Calabaza]. || Los nombres de casi todos los pueblos de reducción provienen de las cosas que se encuentran ahí, como: *Tecavóratschic*, Piedra Redonda, donde hay muchas [-358] piedras redondas; *Hotschilatschic\**, Pueblo Hueso, donde se hallan muchos huesos. VER Piedra [Stein]. {T-0235}

**Halí o Harí.** O. VER *Alí*. {T-0236}

**Háliruc.** Muletero. VER *Ariéro*. {T-0237}

**Hassaguá.** Resurgir de la muerte. {T-0238}

**Hassaguárujo\***. Despertar de la muerte. VER *Ajóruje*. {T-0239}

**Hatáca.** VER *Atáca*. {T-0240}

**Hatschírevega\*, o Hatschírecá\*, o Mapú révegá\* o Mapú recá.** Como. {T-0241}

**Hecabú?** ¿Cuándo? {T-0242}

**Heicála.** Aire, viento. {T-0243}

**Hená íbe.** Acá, aquí. {T-0244}

**Hereguguí.** Juntarse. {T-0245}

**Hiá** es una palabra para animar: ¡Vamos! ¡Adelante, rápido! {T-0246}

**Hiága,** en vez de *hiágo*. Apúrate, hazlo ya. {T-0247}

**Hiási,** [forma] plural. ¡Apuraos! {T-0248}

**Hípe.** Ahora. {T-0249}

**Hipéba.** Hoy. {T-0250}

**Hipéco.** Enseguida, a partir de ahora. {T-0251}

T-0231. En el original, el verbo laben, ‘refrescar’, se da como el equivalente alemán de “Haa”, pero el equivalente anticipado es leben, ‘vivir’ (VER E-0741 y ems-0434).

- Hipeguítaje.** Por eso. {T-0252}
- Hipehoínesa\*.** A partir de hoy, a partir de ahora. {T-0253}
- Hípela.** Ahora mismo, en este instante. {T-0254}
- Hoca\*.** Trillar. {T-0255}
- Hochóco.** VER Árbol [Baum]. {T-0256}
- Hóco.** Cavar. {T-0257}
- Hoguerána.** A la izquierda, a mano izquierda, brazo izquierdo. {T-0258}
- Hoguila.** Macho. || Se agrega a los nombres de los animales para designar el sexo masculino, como: *Cambalátschi hoguila*, Un chivo; *Pouguáca hoguila*, Carnero. {T-0259}
- Hóje.** Avanzar, ir. {T-0260}
- Hologuá.** Mezclar, revolver. {T-0261}
- Hómela.** Deber excavar un hoyo. {T-0262}
- Honáca.** Sal. {T-0263}
- Hosselé.** Escribir. {T-0264}
- Hosseliki.** Papel, libro, etc. VER Papel [Papier]. {T-0265}
- Hotschíla.** Hueso. {T-0266}
- Hótuke.** Hueco, vacío, excavado. {T-0267}
- Houguí.** Macho. VER *Hoguila*. {T-0268}
- Hú.** VER Sí [ja]. {T-0269}
- Hulá.** Enviar. {T-0270}
- Húli.** VER Sí [ja]. {T-0271}
- Hulí.** Otro. {T-0272§}
- Huluguí.** Lagartija. {T-0273}
- Humá.** Correr, huir, escaparse. {T-0274}
- Huméameke.** Fugitivo, desertor. {T-0275}
- Húne.** VER Sí [ja]. {T-0276}
- Hútsine.** VER Sí [ja]. {T-0277}

## I. / J.

- Jachcála.** Nariz, también *Jacunábo*. {T-0278}
- Jassá.** Estar sentado. {T-0279}
- Jassála.** Asiento, silla, banco. {T-0280}

T-0272. En el original, los equivalentes de *hulí* son la forma masculina ein anderer y la forma neutra ein anderes. Ambas se traducen al español como ‘otro’.

- Jauguí.** Danzar. VER Danzar [tanzen]. {T-0281}
- Jauguila.** Danza. {T-0282}
- Íbe.** Acá, aquí, presente. {T-0283}
- Íbe hoinesa.** Desde aquí hasta allá. {T-0284}
- Iché.** Éste. {T-0285}
- Ichépuna.** Precisamente éste, esto. {T-0286}
- Ichetaje\*.** Por aquello, hujus causa. {T-0287§}
- Ichétsa.** Solamente éste, solamente esto. {T-0288}
- Igóbe.** Se usa con frecuencia para indicar el segundo grado de la comparación. {T-0289}
- Igótsela.** Éste mismo. {T-0290§}
- Jejé.** Madre. {T-0291}
- Jejegá.** Mentir. {T-0292} [359]
- Jejegalíki.** Mentira. {T-0293}
- Jejéla.** VER Madre [Mutter]. {T-0294}
- Jekí.** Pasa, sucede. {T-0295}
- Jelá.** Querer. {T-0296}
- Jclalíki\*.** Voluntad. {T-0297}
- Jérubu?** ¿Cuál? {T-0298}
- Igótsela.** Precisamente éste. {T-0299§}
- Iguá.** Examinar, investigar. {T-0300}
- Igué.** Muy. {T-0301}
- Iguéameke.** Una persona vigorosa, el que tiene fuerza. {T-0302}
- Iguéleke.** Manteca. {T-0303}
- Iguéruje\*.** Fortalecer, reforzar. VER *Ajóruje*. {T-0304}
- Eki\* [Iki].** Morder. {T-0305§}
- Ikitsíki.** Odiar, aborrecer. {T-0306}
- Ímari\*.** Una forma de danzar. {T-0307}
- Inoítsá.** Trabajar. {T-0308}

T-0287. La frase en latín hujus causa significa ‘por cuya razón’.

T-0290. El término *Igótsela* sirve como el encabezado de dos entradas: T-0290 y T-0299. Estas entradas están separadas por ocho entradas encabezadas por términos que comienzan con “Je-”, que están fuera del orden alfabético.

T-0299. VER la nota para T-0290.

T-0305. El encabezado de esta entrada, *Eki*, es un error tipográfico de *Iki* (VER apéndice 1: *iki*).

- Inoitsámela.** Debería o hay que trabajar. {T-0309}  
**Inoitsánali.** Trabajo. {T-0310}  
**Jolá.** Hacer. {T-0311§}  
**Jolájameka\*.** El que hace algo. {T-0312}  
**Jolárupa.** Ya está hecho. {T-0313§}  
**Jomeiki.** Día de fiesta, día festivo. {T-0314}  
**Jomóne.** Desear, tener deseo, anhelar algo. {T-0315}  
**Isúcu.** Arrodiillarse. {T-0316}  
**Itschiguá.** Hurtar, enajenar. {T-0317}  
**Itschiguájameke.** Ladrón. {T-0318}  
**Itschiná.** Esconder. {T-0319}  
**Jújega.** Juntamente, al mismo tiempo. {T-0320}  
**Jukí.** Retumbo del trueno. {T-0321}  
**Jukú.** Llueve. {T-0322}  
**Jumá o Jomá.** Todo. {T-0323}  
**Jumábon\*.** Superar, vencer. {T-0324}  
**Jumaguá.** Ayunar. {T-0325}  
**Jumagalíki\*.** Día de ayuno. {T-0326}  
**Jumájumájameke.** Todopoderoso. {T-0327}  
**Jumá guetsí gatígameke.** Omnipresente. {T-0328}  
**Jumánamatschígameke\*.** Omnisciente, omnividente. {T-0329}  
**Jumarúgameke.** Completo, entero, ileso. {T-0330§}

## K.

- Ká,** a veces también *gá*. Poder [verbo], por ej. *Ké né gá*, No puedo. || *Kéká\**,  
 No puede ser, no es posible. {T-0331}  
**Kachéllá\*.** Corteza, cáscara. {T-0332}

T-0311. En el original, los verbos machen y thun son los equivalentes de *jolá*. Ambos se traducen al español como ‘hacer’.

T-0313. En esta entrada, Steffél glosó *jolarípa* con dos frases sinónimas: Es ist schon gethan y Es ist schon gemacht, ‘Ya está hecho’. Esta frase no se repite en la traducción.

T-0330. En esta entrada, ganz, ‘entero’, se presenta como un adjetivo independiente de unverletzt, ‘ileso’. En la entrada comparable del Manuscrito Brno (tms-0268), ganz se utiliza como adverbio para modificar unverletzt: ganz unverletzt, ‘completamente ileso’.

- Kacác\**. VER Zapato [Schuh]. {T-0333}  
*Kachká*. Está dulce. {T-0334}  
*Kachkágameke\**. Dulce. {T-0335}  
*Kaké*. Oír. {T-0336}  
*Kambalátschi o Gambalátschi*. Chivo. {T-0337}  
*Kauguáca*. Huevo. {T-0338}  
*Ké*. VER No [nein]. {T-0339}  
*Kéc*. No. {T-0340}  
*Kéke*. VER No [nein]. {T-0341}  
*Kelíki*. Despacio, lentamente, lento. {T-0342}  
*Kemáca*. VER Cobija [Decke]. {T-0343}  
*Kemáraje\**. Tejer. {T-0344}  
*Ké né gá*. No puedo. {T-0345}  
*Kepá*. Está nevando. {T-0346}  
*Kepalíki*. Nieve. {T-0347}  
*Képuna*. Aquello. {T-0348}  
*Ketá o Kécota*. VER No [nein]. {T-0349}  
*Katsó\**. Todavía no. {T-0350}  
*Khutá*. Pequeño. {T-0351}  
*Khutabé*. Más pequeño. {T-0352}  
*Khutágála\**. Fruta(s). {T-0353}  
*Khutála*. Cuello. {T-0354}  
*Kiá*. Dar. {T-0355}  
*Kiá*. Anteriormente. {T-0356}  
*Kiáca*. Antiguamente, hace tiempo, alguna vez. {T-0357}  
*Kibeláguítaje*. Por lo cual, por eso. {T-0358}  
*Kilibáca*. VER Hierba [Kraut]. {T-0359}  
*Kimacožk\**. Nueve. {T-0360} [360]  
*Kimacöéssa*. Nueve veces. {T-0361}  
*Kiná o Vakiná*. De ahí [hacia acá]. {T-0362}  
*Kinabé*. Más cerca acá. {T-0363}  
*Kiolíki*. Sopa aguada hecha de sémola de trigo turco [maíz]. {T-0364}  
*Kitsóco\**. Siete. {T-0365}  
*Kitsaóssa*. Siete veces. {T-0366}  
*Kitsópi*. En vano. {T-0367}  
*Kuépu?* ¿Quién pues? ¿Quién es? {T-0368}  
*Kuépula?* ¿De quién? {T-0369}  
*Kuepútsela o Kepútschela*. Yo no lo sé. {T-0370}

**Kubírusi o Gubírusi.** VER Sémola [Gries]. {T-0371}

**Kukú\*.** Leña. {T-0372}

## L.

**Lá.** Hacia allá, por aquí. {T-0373§}

**Láca.** Sangre. VER *Eláca*. {T-0374}

**Lála\*.** Casi. {T-0375}

**Laváca.** VER Taza [Becher]. {T-0376}

**Lessí.** Agotarse, cansarse. {T-0377}

**Lessíameke.** Cansado, agotado. {T-0378}

**Lessíba.** Ya se está agotando. {T-0379}

**Lessísimí.** Pierde la fuerza. Del agregado *simí*. VER Aprender [lernen]. {T-0380}

**Loguí.** Rabiarse, enfurecerse. {T-0381}

**Loguíameke.** Rabioso, demente. {T-0382§}

**Lomíki.** Estar, ser blando. {T-0383}

**Lomílo\*.** VER Montura [Reutzeug]. {T-0384}

**Lomísimí.** Se ablanda. {T-0385}

**Lotschíki\*.** VER Cuchara [Löffel]. {T-0386}

## M.

**Macöék.** Diez. {T-0387}

**Macöéssa.** Diez veces. {T-0388}

**Mága.** Corriendo, al correr. {T-0389}

**Magualí.** VER Leopardo [Leopard]. {T-0390}

T-0373. La glosa ‘por aquí’ es la traducción de la palabra en alemán hiedurch, pero la palabra que aparece en esta entrada es hindurch, ‘a través de’. Que hiedurch sea la forma correcta se indica por el hecho de que es la glosa de *lá* en E-0594 y también en tms-0311, la entrada en el Manuscrito Brno de la que T-0373 se deriva. La confusión de hindurch por hiedurch presumiblemente se dio porque las letras <e> y <n> son muy similares en el estilo Kurrentschrift que se usaba en la época de Steffel.

T-0382. En el original, la sílaba “Hí” aparece a la izquierda de esta entrada, junto al encabezado “*Loguíameke*”. Interpreto a esta sílaba como un error tipográfico, ya que no se encuentra en ninguna otra sección del diccionario, ni asociada con *loguíameke* ni como palabra independiente.

- Mahá.** Correr. {T-0391}
- Mahaguá.** Temer. {T-0392}
- Mahaguíki.** Miedo. {T-0393}
- Mahajámeke.** Temeroso. {T-0394}
- Maháruje.** Espantar, atemorizar. {T-0395}
- Majé.** Juzgar, opinar, tener por. {T-0396}
- Maitsáca.** Luna. {T-0397}
- Makútschiguala.** Dedo. {T-0398}
- Malacáte.** Huso. {T-0399}
- Malagála.** Espada. {T-0400}
- Malála.** Hija. {T-0401}
- Malí o Malíki.** Cinco. {T-0402}
- Mamatsíki.** Rezar. {T-0403}
- Maméi.** Es una fruta deliciosa del tamaño de un melón chico y tiene una cáscara delgada, parecida a la corteza del pino. Adentro hay una pulpa tierna de color carmesí que se saca en una vasija con una cuchara como si fuera mantequilla y se come; también es dulce, suave y de muy buen sabor para comer. En el centro se encuentra un hueso grande, casi tan largo como grueso, y que es muy duro. {T-0404§}
- Mani\*.** El lugar donde hay humedad, pantano. {T-0405}
- Manisúcu.** Jalar, arrastrar. {T-0406}
- Mapú.** Como. || También se usa como adverbio de lugar para indicar donde, por ej. *Mapú Pedro bechték*, Donde está Pedro, donde reside, tiene su casa. {T-0407}
- Mapugúitaje.** Mientras. {T-0408}
- Mapú recá.** Como, así como. {T-0409}
- Mapú révega.** Como. {T-0410}
- Marátsi.** Gemelos. {T-0411}
- Mascháco\*.** Pluma. {T-0412}
- Masíssi\*.** Cepillar, alisar. {T-0413} [361]

T-0404. Sobre la base de su descripción, la fruta que Steffel etiquetó como “maméi” se puede identificar como el zapote (*Pouteria sapota*), que se conoce como “mamey” pero es distinto del verdadero mamey (*Mammea americana*). La palabra “mamey” es de origen taíno. El zapote no es nativo de la región tarahumara, sin embargo, un informe de 1778 indica que tanto el zapote como el mamey se encontraban en la “tierra caliente” de Sinaloa (Elexalde Arizmendi 1778: fs. 123v-124).

- Massisípoa.** Se tiene que cepillar. VER *Boa*. {T-0414§}
- Matáca.** Metate. VER Metate [Reibstein], Pan [Brod], Sémola [Gries]. {T-0415}
- Matschí.** Afuera. {T-0416}
- Matschí,** como verbo: Saber, ver, experimentar y otros significados afines, como: *Tané\* matschí*, Yo no veo, o No lo sé. || *Matschíjena*. Germina, sale, crece. {T-0417}
- Matschína\*.** Sacar hacia afuera, lanzar hacia afuera. {T-0418§}
- Matschísimí.** Aprender. VER Aprender [lernen]. {T-0419}
- Meá.** Matar, quitar la vida. {T-0420}
- Mechcá.** Lejos, retirado. VER Lejos [weit]. {T-0421§}
- Méké\*.** Una cierta planta. VER Maguey [Aloe]. {T-0422}
- Mela.** Deber, tener que. VER *Ámela*. {T-0423}
- Melirúgameke.** Sacrificado [animales]. {T-0424}
- Melirúc.** Está sacrificado [animales], muerto. {T-0425}
- Merá.** Ganar. {T-0426}
- Mí.** A ti. {T-0427§}
- Miki.** A ti, te. {T-0428}
- Móla\*.** Arriba de, sobre, encima, más. {T-0429}
- Molé.** Incienso. {T-0430}
- Moléké\*.** Incienso. {T-0431}
- Moóla.** Cabeza. {T-0432}
- Moorápera\*.** Calavera. {T-0433}
- Motsáca.** Hormiga. {T-0434}
- Motschí.** Residir. {T-0435}

T-0414. El remitente original es *Boa*, pero en el encabezado de la entrada en cuestión (T-0061), está escrito incorrectamente con acento: *Bóa* (VER apéndice 1: *-boa ~ -poa*). La entrada para *Bóa*, a su vez, remite a *Bassaráboa* (T-0044).

T-0418. En el original, la glosa en alemán para *matschiná* se presenta como “herausjagen, werfen”. El verbo werfen solo significa ‘lanzar’ pero la base tarahumara *matschi-* es un locativo que significa ‘afuera, hacia afuera’. Por lo tanto, se puede concluir que la forma del segundo equivalente es herauswerfen, traducida aquí como ‘lanzar hacia afuera’.

T-0421. En el original, el equivalente alemán de *mehcá* se da como “Weit entlegen”. Las dos palabras deben ser separadas por una coma, ya que cada una se encuentra en otras entradas (E-0334, E-1378).

T-0427. En el original, el equivalente alemán de *mí* se da como “dir, dir”. El segundo “dir” debería ser “dich”, como se ve en T-0428 y en E-0276.

- Mú.** Tú. {T-0436}
- Muhé, muhéli.** Tú. {T-0437}
- Mujá.** Enmohecer, pudrir. {T-0438}
- Mujába.** Ya se está enmoheciendo, pudriendo. {T-0439}
- Mujáca.** El trasero. {T-0440}
- Mujájameke.** Enmohecido, echado a perder. {T-0441}
- Mukí.** Mujer. {T-0442}
- Mukí, guguéke.** Mujer joven, soltera. {T-0443}
- Mukíameke** o MEJOR *Upíameke.* Un hombre casado. {T-0444}
- Mukíki.** Muerte. {T-0445}
- Mukisáti\*.** Mortal, perecedero. VER Mortal [sterblich]. {T-0446}
- Mukisatíameke\*.** Mortal, perecedero. {T-0447}
- Mukúameke.** Muerto, fallecido. {T-0448}
- Mukúku.** Morir. {T-0449}
- Mukuréjameke.** El que ya debía morir, el que ya estaba por morir. {T-0450}
- Mulíki.** Mano [utensilio]. {T-0451}
- Mumugí.** Mujeres. || El plural se indica generalmente doblando la primera sílaba, por ej. *Tepigáca*, El cuchillo, *Tetepigáca*, Los cuchillos; *Tehóje*, Hombre [el ser humano], *Tetehóje* o *Terehóje*, Hombres [seres humanos]. {T-0452}
- Muní.** VER Legumbre [Hülsenfrucht]. {T-0453}
- Múra.** Mula. {T-0454}
- Músa o Misa.** Gato. {T-0455}
- Musí.** Una especie de pez, como la tenca. || Este pez no tiene escamas y es muy sabroso. Los que no son más largos que una ana se abren por en medio, pero no se parten completamente, se destripan, salan, secan al aire y así se guardan en un lugar seco hasta por un año entero. {T-0456§}
- Mutschá.** Callar. {T-0457}

T-0456. En el tarahumara moderno, la palabra *musí* es el nombre de una especie de bagre, un grupo de peces que carecen de escamas. En esta entrada, es comparado con otro tipo de pez denominado Schleihe, el nombre común de la tenca (Adelung 1808, III: 1520). En el Manuscrito Brno (tms-0399), la comparación se hace con un pez, denominado Schaide, una forma alternativa de la palabra Scheide. Ambos términos son nombres comunes para el siluro, otro tipo de bagre (Adelung 1808, III: 1394, entrada para die Scheide; 1808, IV: 1478, entrada para der Wels). No está claro por qué se realizó esta sustitución en el *Diccionario*, debido a que la tenca no es un bagre sino más bien un miembro de la familia de la carpa, que tiene escamas (VER apéndice 2: *musí*). Para la definición de ‘ana’, VER la nota para E-0327.

## N.

- Nachcála*. Oreja, oído. {T-0458}  
*Nachcátule*. Sin escucha, sordo. {T-0459}  
*Nachkí*. Querer. {T-0460} [362]  
*Nachkibú*. Machacar. {T-0461}  
*Nachpiguá*. Desherbar. {T-0462}  
*Nachpiguáleke*. Azadón, pala. {T-0463}  
*Nachpiguámela*. Debería, hay que desherbar. {T-0464}  
*Nachpisóco*. Ceniza, polvo. {T-0465}  
*Nachtétuje*. Responder, recompensar, premiar. {T-0466}  
*Nacuguíta*. Saludar. VER Saludar [grüßen]. {T-0467}  
*Nagótse*. En vano, en balde. {T-0468}  
*Naguá*. Venir. {T-0469}  
*Naguábahí*. Emborracharse completamente. {T-0470}  
*Naguessá*. Proclamar, indicar, predicar. {T-0471}  
*Nahírape*. Luchar. {T-0472}  
*Nahomá*. Eliminar, tachar, borrar. {T-0473}  
*Nahóta*. Suceder a, andar atrás de. {T-0474}  
*Najá*. Hace tiempo, anteriormente. {T-0475}  
*Najási*. Muchísimo tiempo. {T-0476}  
*Naigé*. Encender, prender fuego. {T-0477}  
*Näiruc*. Está encendido. {T-0478}  
*Najújameke*. Un enfermo. {T-0479}  
*Najulú*. Estar enfermo. {T-0480}  
*Nakója*. Reñirse, pelear, luchar. {T-0481}  
*Nalagá*. Llorar. {T-0482}  
*Nalaguí*. Aullar, berrear. {T-0483}  
*Nalígoli*. Lobo. VER Lobo [Wolf]. {T-0484}  
*Naligué*. Tener, poseer. {T-0485}  
*Nanáca*. De ambos lados. {T-0486}  
*Nanaguá*. Medir. {T-0487}  
*Nanamúti*. Cosa, objeto. {T-0488}  
*Napá*. Reunidos, unos con otros. {T-0489}  
*Napabú*. Recolectar, amontonar. {T-0490}  
*Napabúmela*. Debería o hay que recolectar. {T-0491}  
*Napé*. Unos al lado de los otros. {T-0492}  
*Napéameke*. Acoplado. {T-0493}

- Nárigué*. Escindir, dividir. {T-0494}  
*Náruje*. Preguntar. {T-0495}  
*Nassíbula*. Venda, cinta. {T-0496}  
*Nassíla*. Tijeras, despabiladeras, tenazas. {T-0497}  
*Nassínaä\**. Ser perezoso, haraganear. {T-0498}  
*Nassínaja*. Haraganeando, estar en la holgazanería. {T-0499}  
*Nassípa*. Mitad, media parte. {T-0500}  
*Nassípasic*. En medio. {T-0501}  
*Nateguí*. Paga, recompensa. {T-0502}  
*Natépa*. Encontrar. {T-0503}  
*Natútuje*, MEJOR *nachtútuje*. Premiar, recompensar. {T-0504}  
*Naguóco*. Cuatro. {T-0505}  
*Navóaje*. Cuarto. {T-0506}  
*Naguóssa*. Cuatro veces. {T-0507}  
*Naguossáni*. Cuarto. {T-0508}  
*Natsúmela*. Repartir. {T-0509}  
*Né*. Yo. *Nehé*, *negótse*, *nemegótse*, *nehéli*, todo significa Yo. {T-0510}  
*Negualé*. Recordar. {T-0511}  
*Nehajámera*. Contestar. {T-0512}  
*Nehéje*. Suceder a. {T-0513}  
*Nemíki*. Vengarse. {T-0514}  
*Nené*. Ver, mirar. {T-0515}  
*Neóca*. Platicar, hablar. {T-0516}  
*Neóga*. Al platicar. {T-0517}  
*Neogála*. Palabra, habla [sustantivo]. {T-0518}  
*Nessé*. Guardar, cuidar. {T-0519}  
*Nesséameke*. Custodio. {T-0520}  
*Netéjameke*. Creador. {T-0521}  
*Netschi\**. A mí. {T-0522}  
*Netschítaje*. Por mí. {T-0523}  
*Niní*. Volar. {T-0524}  
*Noiné*. Honrar, admirar. {T-0525}  
*Noitsá*. Trabajar. {T-0526}  
*Noitsámela*. Debería, hay que trabajar. {T-0527}  
*Noitsánali*. Trabajo. {T-0528}  
*Nokí*. Mover. {T-0529}  
*Nolá*. Hijo. {T-0530}  
*Nolé\**. Se está nublando, se nubla. {T-0531} [363]

- Nolíki\**. Niebla, bruma. {T-0532}  
*Nólire*. Dar una vuelta, hacer una vuelta. {T-0533}  
*Nolíruje*. Voltear. {T-0534}  
*Nonó*. Padre. VER Padre [Vater], Higo [Feige]. {T-0535}  
*Nothépa\**. Besar. {T-0536}  
*Notsá*. Tocar. {T-0537}  
*Nulá*. Ordenar, mandar. {T-0538}  
*Nulálilla\**. Orden, mandato. {T-0539}  
*Núliruc*. Lo que es ordenado, mandado. {T-0540}  
*Nutugála*. Alimentación, víveres. {T-0541}  
*Nutútuje*. Nutrir, alimentar. {T-0542}

## O.

- Ocá o Guocá*. Dos. {T-0543}  
*Ocánica*. Ambos. {T-0544}  
*Ogué*. Salubre, bueno para la salud. {T-0545}  
*Oguéameke*. Medicamento, remedio. {T-0546}  
*Opiruc\**. Hacer daño. VER Embrujar [verhexen]. {T-0547§}  
*Ossá o Guossá*. Dos veces. {T-0548}  
*Ossánica*. Dos más dos. {T-0549}  
*Ossanavóje*. El segundo. {T-0550}  
*Ossanaguóco*. Ocho. {T-0551}  
*Ossanaguóameke*. El octavo. {T-0552}  
*Ossanaguéssa\**. Ocho veces. {T-0553}  
*Otschérameke*. Un hombre viejo. {T-0554}

## P.

- Pá*. VER *Bá*. {T-0555}  
*Paâ\**. Transportar. {T-0556}  
*Pabahí*. Sacar [un líquido], sacar agua. {T-0557}  
*Pabahítschic*. Sitio donde hay muchos pantanos. {T-0558}  
*Páca*. VER Pasto [Gras]. {T-0559}

T-0547. El remitente original es *verhext*, ‘embruado’, pero el encabezado de la entrada en cuestión (E-1284) es *verhexen*, ‘embruajar’.

- Pagóta.** Lavar, bautizar. {T-0560}  
**Pagotúgameke.** Un bautizado, un cristiano. || También dicen *Ipagatúgameke\**.  
 {T-0561}  
**Pahí.** Beber. {T-0562}  
**Pahíla.** Bebida. {T-0563}  
**Páli.** Sacerdote. {T-0564}  
**Pamaguéameke.** Verde. {T-0565}  
**Pamívali.** Años. {T-0566}  
**Pamiválíki\*.** Año. {T-0567}  
**Pará.** Tener sed. {T-0568}  
**Parámugú.** Padecer sed. VER Tener sed [dürsten]. {T-0569}  
**Parúgameke.** Llevado. {T-0570}  
**Passátschi.** Zorro. {T-0571}  
**Pássonáca\*.** Pato. {T-0572}  
**Patalíki.** VER Bebida [Getränk]. {T-0573}  
**Patólle\*.** VER Juego [Spiel]. {T-0574}  
**Pauguéra.** Pintar con colores. {T-0575§}  
**Pauguí.** Río. {T-0576}  
**Pauguíki.** Agua. {T-0577}  
**Pauguila.** Sopa. {T-0578}  
**Pauguó.** Al otro lado del río. {T-0579}  
**Pavole\*.** Ordeñar. {T-0580}  
**Pauvolíki\*.** Lavado [sustantivo], bautizo. {T-0581}  
**Peguá.** Está duro. {T-0582}  
**Peguámeke.** Algo duro. {T-0583}  
**Pejóte.** VER Hierba [Kraut]. {T-0584}  
**Pemolé\*.** Niebla, bruma. {T-0585}  
**Pemolíki.** Humo. {T-0586}  
**Peráca.** Cobija, silla de montar. {T-0587}  
**Peré.** Ensillar, extender [una cosa], tapar. {T-0588}  
**Pepulíki.** Carne secada al aire. {T-0589}  
**Petsíki.** Barrer. {T-0590}  
**Petsilaca\*.** Escoba. {T-0591}

T-0575. En el original, el término traducido como ‘pintar’ se da como mahlen, ‘moler’, que aparece como el equivalente de *tuschi* en E-0779 y T-0898. La forma correcta para ‘pintar’ es malen, el equivalente para *pauguéra* que se da en E-0778.

- Petsímela*. Debería, hay que barrer. {T-0592}  
*Píguáca\**. Leche. {T-0593}  
*Pigué*. Confesar. {T-0594}  
*Pignélila\**. Confesión. {T-0595}  
*Pilé*. Uno. {T-0596}  
*Piléke*. Uno. {T-0597}  
*Pilíla\**. Solamente uno. {T-0598} [364]  
*Piléöe*. Primero. {T-0599}  
*Pilépi*. Uno solo. {T-0600}  
*Pilépitso*. Completamente solo. {T-0601}  
*Pinélipi*. Solo. {T-0602}  
*Pípilé*. Cada uno. {T-0603}  
*Pirí\*?* ¿Qué? {T-0604}  
*Píríco?* ¿Qué pues? ¿Qué hay? VER *Có*. {T-0605}  
*Piséliga\**. Padrastró. {T-0606}  
*Pitagája*. VER Papagayo [Papagey]. {T-0607}  
*Pitája*. Una fruta americana muy sabrosa. {T-0608}  
*Pitschá*. Capar, castrar. {T-0609}  
*Pitschabúrameke*. Castrado, capón. {T-0610}  
*Pitschíguali*. Verdad, creencia. {T-0611}  
*Pitschigé*. Creer, tener por verdadero. {T-0612}  
*Poá\**. VER *Boá\**. {T-0613§}  
*Polé*. Cubrir. {T-0614}  
*Pólruc*. Está cubierto. {T-0615}  
*Potschí*. Llenar. {T-0616}  
*Pótschiruc*. Está lleno. {T-0617}  
*Potschirúgameke*. Embarazada, preñada. {T-0618}  
*Potsó*. El tercer hijo. {T-0619}  
*Pouguáca*. Oveja, cordero, carnero castrado. || El sexo se diferencia por *Hoguila*, Macho, y *Mukíla*, Hembra. {T-0620}  
*Pougusíki\**. Lana. {T-0621}  
*Poveke\**. Vereda, camino trillado. {T-0622}

T-0613. En esta entrada, el remitente aparece como *Boá*, pero en la entrada en cuestión (T-0061), el encabezado se muestra con el acento en la primera sílaba: *Bóa*. Debido a que este sufijo no se acentúa cuando se une a las bases de los verbos, ambas representaciones son erróneas (VER apéndice 1: *-boa* ~ *-poa*).

- Póviruc.** Un camino bien trillado. {T-0623}  
**Pú, puhé.** Su [de él], el pronombre posesivo. {T-0624}  
**Pugué.** Esperar. {T-0625}  
**Pujaníki.** Manchar. {T-0626}  
**Púlke.** VER Bebida [Getränk]. {T-0627}  
**Pusá.** Despertar del sueño. {T-0628}  
**Pu[s]jániki\*.** Seis. {T-0629§}  
**Pusaníssa.** Seis veces. {T-0630}  
**Pusí.** Ver. {T-0631}  
**Pusíki.** Ojo. {T-0632}  
**Putschá.** Llenar. {T-0633}  
**Putsché.** Soplar. {T-0634}  
**Putschíla\*.** Seno, uber. {T-0635§}  
**Putsé.** También, y, con. {T-0636}

## Q.

Todas las palabras que podrían empezar con esta letra, las he puesto bajo la C, G o K, porque en tarahumara suenan completamente igual; ellos no tienen una escritura de la cual se podrían derivar reglas ortográficas. VER el prólogo. {T-0637}

## R.

- Rachá.** Está caliente, arde. {T-0638}  
**Rachába.** Ya está caliente, ya arde. {T-0639}  
**Raché.** Flamea. {T-0640}  
**Rachelé.** Brillar. {T-0641}  
**Rachelíki.** Luz, vela. {T-0642}  
**Rachó.** Un ganso salvaje. {T-0643}  
**Rachpé o Tacúpé\*.** Poco, no mucho. {T-0644}

T-0629. En el original, el término para ‘seis’ aparece como “*pu ániki*”. La <s> se inserta en base de la atestación de este término en el *Diccionario* (E-1065). Sin embargo, el doble acento visto en *pu[s]jániki* es presumiblemente incorrecto (VER apéndice 1: *pusániki*).

T-0635. La palabra en latín uber significa ‘seno, teta’.

- Rachpébi*. Muy poco. {T-0645}  
*Rachtábatsáboa*. Se debe, se tiene que calentar. {T-0646}  
*Raméla*. Diente. {T-0647}  
*Raná*. Parir. {T-0648}  
*Ráje\* o Táje\**. VER *Colagútaje*. {T-0649}  
*Ravéli*. Violín. VER Violín [Geige]. {T-0650}  
*Rauguelíki*. Mediodía. {T-0651}  
*Rauguí*. Azor, ave de rapiña. {T-0652}  
*Rhaná*. Hay truenos. {T-0653}  
*Rhehéke*. Granizo. {T-0654}  
*Reguá*. Llamar(se), tener nombre. {T-0655}  
*Reguála*. Nombres. {T-0656}  
*Regué o Aregué*. Cesar, desistir, dejar de ser. {T-0657} [365]  
*Reguí*. Hacia arriba. {T-0658}  
*Reguiguíki*. Colina, loma. {T-0659}  
*Reméla*. Diente. {T-0660}  
*Runána\**. Al revés. {T-0661}  
*Repá*. Relampaguea. {T-0662}  
*Repágameke*. El relampagueo. {T-0663}  
*Repágatígameke o Tepágatígameke*. El que está arriba. VER Dios [Gott].  
 {T-0664}  
*Reteguá*. Ver, mirar. {T-0665}  
*Retéguala*. Cara. {T-0666}  
*Roháca*. Roble. {T-0667}  
*Rochcó*. Está profundo. {T-0668}  
*Róco*. Carece, falta. {T-0669}  
*Roguí*. Conejo. {T-0670}  
*Ropá*. Abandonar. {T-0671}  
*Rosácameke o Tosácameke*. Blanco. {T-0672}  
*Rúje*. Hablar, platicar. {T-0673}  
*Ruí\**. Habla [imperativo], di [imperativo]. {T-0674}

## S.

- Saaté*. Arena. {T-0675}  
*Saatéameke*. Arenoso. {T-0676}  
*Sacatsí*. VER Pez [Fisch]. {T-0677}  
*Säiki*. Gusano. {T-0678}

- Samí.** Está húmedo, mojado, madet. {T-0679§}
- Samíameke.** Húmedo, mojado. {T-0680}
- Sapâca\*.** Carne. {T-0681}
- Sapála.** Cuerpo. {T-0682}
- Satíameke.** Impugnador, tentador. {T-0683§}
- Sátuje.** Impugnar, tentar. {T-0684}
- Sauguéra.** Marcar. {T-0685}
- Sauguíki.** Carbón. {T-0686}
- Schinó o Schinóco.** Serpiente. {T-0687}
- Schiójameke\*.** Azul. {T-0688}
- Schuguá.** Consumir. {T-0689}
- Schuguí.** Disminuir, decrecer. {T-0690}
- Schugíameke\*.** Se ha acabado, ha disminuido. || Esto también lo suelen decir de un difunto. {T-0691}
- Schuguíki.** VER Bebida [Getränk]. {T-0692}
- Schulá.** Coser. {T-0693}
- Schupánali.** Ladrillo de tierra. {T-0694}
- Secá.** Mano. {T-0695}
- Seguá\*.** Rosa. {T-0696}
- Seguí.** De otra manera, aparte. {T-0697}
- Selí.** Ordenar, tener el poder de encargar. {T-0698}
- Selíameke.** Así llaman al juez del pueblo. {T-0699}
- Senú.** Otro. {T-0700}
- Senúla.** Otro más. {T-0701}
- Sevá.** Alcanzar, lograr, llegar a algún lugar. {T-0702}
- Sévoli.** Mosca. {T-0703}
- Siguáca.** Tripas. {T-0704§}
- Siká.** Tajar, cortar en pedazos. {T-0705}
- Sikirúgameke.** Algo tajado. {T-0706}

T-0679. La palabra en latín madet significa ‘está mojado’.

T-0683. Las glosas de *satíameke* dadas en esta entrada son el sustantivo Anfechter, ‘impugnador’, y el verbo versuchen, ‘tentar’. Se supone que este último debe ser el sustantivo Versucher, ‘tentador’. El verbo versuchen se incluye en la siguiente entrada (T-0684) como una de las dos glosas del verbo tarahumara *sátuje*.

T-0704. Sobre la glosa de *siguáca*, VER la nota para E-0310 arriba.

- Simí.** Ir. {T-0707}
- Simíba.** Ya se va. || Así dicen también cuando el enfermo está muy grave. {T-0708}
- Simigó.** Vete pues. VER *Có.* {T-0709}
- Siní o Schiné.** A veces. {T-0710}
- Sinépi.** Una vez. {T-0711}
- Sinépi putsé.** Otra vez. {T-0712}
- Sinepitso\*.** Solamente una vez. {T-0713}
- Sineví\* o Siniví\*.** Siempre, todo el tiempo. {T-0714}
- Sisí.** Orinar. {T-0715}
- Sóco.** Hilaza, del maguey. {T-0716}
- Soiguá.** Extinguir. {T-0717}
- Soiguála.** Espina. {T-0718}
- Soláca.** Yesca. {T-0719}
- Somúca!** ¡Quiera Dios! {T-0720}
- Sopetschí.** Murciélago. {T-0721}
- Sapolí\*.** Estrella. {T-0722}
- Souguépalí.** Golondrina. {T-0723}
- Suchkú.** Rascar. {T-0724}
- Suilá.** Abuelo, del lado materno. {T-0725} [366]
- Sulála.** Corazón. {T-0726}
- Sulatschic\*.** En el corazón. VER *Tschic.* {T-0727}
- Sulelila.** Prohibición. {T-0728}
- Suléliruc.** Está prohibido. {T-0729}
- Suli\*.** Prohibir. {T-0730}
- Sutúla.** Uña, garra, pezuña. {T-0731}

## T.

- Tá.** No. VER No [nein]. {T-0732}
- Taá\*.** Tocar, hacer música. {T-0733}
- Tábano.** VER Mosca [Fliege]. {T-0734}
- Tabeláca.** Tibia. {T-0735}
- Tachpé.** Poco. {T-0736}
- Tachpébi.** Solamente un poco. {T-0737}
- Tá guetsí jomá.** En ninguna parte. {T-0738}
- Taicá.** Sol. {T-0739}
- Táje\* o Ráje\*.** VER *Colaguitaje.* {T-0740}

- Tajená.* Está alboreando, está amaneciendo. {T-0741}
- Tajénaba.* Ya está amaneciendo. VER *Bá.* {T-0742}
- Tajénásago.* Después del amanecer. {T-0743}
- Taitáse.* No hay nada, no tiene nada. {T-0744}
- Taitéke, Taitéki.* No hay. {T-0745}
- Talá.* Pie. {T-0746}
- Talahípoa.* VER Juego [Spiel]. {T-0747}
- Talárik.* Semana. {T-0748}
- Talí.* Vender. {T-0749}
- Talíki.* Semilla. {T-0750}
- Tamatsíame.* Oscuro. {T-0751}
- Tamé.* Nosotros. {T-0752}
- Tamegótse.* Nosotros mismos. {T-0753}
- Tamehé.* Nosotros. {T-0754}
- Tamulé\*.* Campanilla, sonaja. Algo que hace ruido. {T-0755}
- Taná o Raná.* Parir. {T-0756}
- Tanegué.* Prestar. {T-0757}
- Taní.* Solicitar, exigir. {T-0758§}
- Tapáco.* Ayer. {T-0759}
- Tapaní.* Rasguñarse, lastimar, herir. {T-0760}
- Tápoa\*.* Tocar, hacer música. {T-0761}
- Tará.* Contar. {T-0762}
- Taragameke\*.* El que cuenta, el que está contando. {T-0763}
- Tarámela.* Debería o hay que contar. {T-0764}
- Taralíki.* Número. {T-0765}
- Tarásati.* Contable, lo que se puede contar. {T-0766}
- Taschiné\*.* En ninguna parte. {T-0767}
- Tasímega.* Esto lo dicen cuando quieren indicar que algo no podría estar mejor. Significa entonces, el más alto grado de comparación. {T-0768}
- Tasségua.* Fornicar. {T-0769}
- Tatéla.* Abuelo, del lado paterno. {T-0770}
- Tatéma.* VER Alimento [Speise]. {T-0771}
- Tatémeta.* Debería asar en el hoyo. {T-0772}
- Tatsó.* Todavía no. {T-0773}

T-0758. En el original, el verbo begehen, ‘recorrer, perpetrar’, se da como una de las glosas de *taní*. El término correcto es begehren, ‘solicitar’, como se indica en E-0139.

- Tauguéke.** Piedra de chispa. {T-0774}  
**Té.** Piojo. {T-0775}  
**Teéa\*.** Sepultar. {T-0776}  
**Techtéke.** Piedra. {T-0777}  
**Teculúameke.** Embriagado, beodo. {T-0778}  
**Teé.** Morder. {T-0779}  
**Teegá.** Bromeando, al bromear. {T-0780}  
**Teéje.** Bromear. {T-0781}  
**Teétsa.** Jugar, hacer payasadas. {T-0782}  
**Teguéke.** Niña, muchacha. VER Niña, muchacha [Mädchen]. {T-0783§}  
**Tehimá.** Amigo del alma. {T-0784}  
**Tehimála.** Mi amigo del alma. VER Madre [Mutter]. {T-0785}  
**Tehiméameke.** Pariente. {T-0786}  
**Tehóje o Rehóje.** Hombre [el ser humano], hombre. {T-0787}  
**Tejáca\*.** Cuerda [de un instrumento musical]. {T-0788§}  
**Tele\*.** Abajo, hacia abajo. {T-0789}  
**Telebé.** Más profundo, más hacia abajo. {T-0790} [367]  
**Telégatígameke.** El que está abajo. VER Diablo [Teufel]. {T-0791}  
**Telégona.** Hacia abajo. {T-0792}  
**Telétsi.** Ternera(o). {T-0793}  
**Teloguí.** Patata. {T-0794}  
**Temalíki.** Hombre joven. {T-0795}  
**Tomascáli\*.** VER Temascal [Badstube]. {T-0796§}  
**Teméke,** MEJOR *Reméke.* VER Pan [Brod]. {T-0797}  
**Taméla\* o Reméla.** Diente. {T-0798}  
**Temóco.** Sapo. {T-0799}  
**Temotsatschic\*.** Un lugar donde hay muchos sapos. {T-0800}  
**Tenibátsala.** Freno. {T-0801}  
**Teníla.** Lengua. {T-0802}

T-0783. En el original, el remitente es “Mägdchen”, pero el encabezado de la entrada en cuestión (E-0776) es “Mädchen”.

T-0788. El equivalente alemán de *tejáca* dado en esta entrada es *Seite*. El término correcto es *Saite*, como se aprecia en E-0965 y en dos entradas (ems-0590, tms-0750) en el Manuscrito Brno.

T-0796. El remitente de esta entrada es “Badstube”, pero el encabezado de la entrada en cuestión (E-0111) es “Backstube”, probablemente un error de Badstube.

- Teópa*. Iglesia. {T-0803}  
*Tepá o Repá*. Arriba. {T-0804}  
*Tepabé*. Más alto, más arriba. {T-0805§}  
*Tepágatígameke*. VER Dios [Gott]. {T-0806}  
*Tepatsá*. Adentro. {T-0807}  
*Tepósi*. Topo, tuza. {T-0808}  
*Tepulá o Tepurá*. Tajar, picar. {T-0809}  
*Tepuláca*. Pico. {T-0810}  
*Tepuná*. Despedazar. {T-0811}  
*Tepunéameke*. Despedazado. {T-0812§}  
*Tessiguá*. Estar triste, estar afligido. {T-0813}  
*Tessiguála*. Aflicción, tristeza, arrepentimiento. {T-0814}  
*Tessiguati*. Accidentado, oprimido, pobre. {T-0815}  
*Tessó*. Hendidura, cueva. {T-0816}  
*Tetéhoje\**. Hombres [seres humanos], gente. {T-0817}  
*Tetschóli*. VER Codorniz [Wachtel]. {T-0818}  
*Tetú*. Está helando. VER Helar [frieren]. {T-0819}  
*Tetúleke*. Está congelado. {T-0820}  
*Thulaguá*. Hace frío. {T-0821}  
*Thulámeke*. Frío. {T-0822}  
*Thuláne*. Tengo frío. {T-0823}  
*Tilma\**. VER Capa [Kotze]. {T-0824}  
*Tatákome\**. Delgado, fino. {T-0825}  
*Tlatólle\**. Conspiraciones, reuniones secretas. {T-0826}  
*Tó*. Traer, traer para acá. || *Cá tó o Guácató\**, Traelo acá. {T-0827}  
*Tocó\**. Sepultar, soterrar. {T-0828}  
*Togui\**. Muchacho, niño. {T-0829}

T-0805. La glosa ‘más alto, más arriba’ para *tepabé* es una traducción de höher, besser, oben. La coma que separa besser de oben es un error, basado en la interpretación errónea de besser como ‘mejor’ y no como ‘más’. Esta entrada se deriva de la entrada tms-0767 en el Manuscrito Brno, donde la glosa de *tepabé* es höher, weiter oben, ‘más alto, más arriba’. El uso de besser para transmitir el significado de ‘más’ es comparable al que se encuentra en otras entradas (VER la nota para T-0190 arriba).

T-0812. En el original, el equivalente en alemán dado para *tepunéameke* es el infinitivo zerreißen, ‘despedazar’, el mismo equivalente dado en E-1441 y en T-0811 para *tepuná*. El equivalente correcto para *tepunéameke* es el participio pasado de este verbo, zerrissen, ‘despedazado’.

- Tosácameke*. Blanco. {T-0830}
- Totolí*. Gallina o gallo. {T-0831}
- Tótschi\**. Pez. || *Tótschi tschapímela*. Atrapar peces. VER Pescar [fischen]. {T-0832}
- Tótuke*. Él está enterrado. {T-0833}
- Tsaní*. Decir, hablar, platicar. {T-0834}
- Tsaníjoló* o MEJOR *Tsainíjoló*, o *Tsetíjoló*. Hacer el mal. {T-0835}
- Tsaní*–\* o *Tsainíjólámeke\**. El que hace el mal, malhechor. {T-0836}
- Tsaní*–\* o *Tsainíjólíki*. Delito, pecado. {T-0837}
- Tsehá\**. Sarna. {T-0838}
- Tschaá*. Tirar. {T-0839}
- Tscháca*. Herida. {T-0840}
- Tschachcáca*. VER Tordo [Staar]. {T-0841}
- Tschapí*. Tomar, asir. {T-0842}
- Tschapíboli*. Los novios. {T-0843}
- Tscharúgameke*. Algo tirado. {T-0844}
- Tschic*. Quiere decir En y se agrega al final del sustantivo, por ej. *Tschigó-tschic\**, En el rincón; *Sulátschic\**, En el corazón. {T-0845§}
- Tschicolíki*. Olla. {T-0846}
- Tschicótschi*. Rincón. {T-0847}
- Tschichpiláca*. Acero que saca chispa. {T-0848}
- Tschichpípoa*. Se tiene que sacar chispa. {T-0849}
- Tschicúli*. Ratón. VER Ratón [Maus]. {T-0850}
- Tschigó*. Todavía. {T-0851}
- Tschikía?* ¿Por qué? {T-0852}
- Tschimikía\*?* ¿Por qué? {T-0853}
- Tschímolí\**. Ardilla. {T-0854}
- Tschináca*. VER Hierba [Kraut]. {T-0855}
- Tschiní*. VER Tela [Gewebe]. {T-0856}
- Tschipérameke*. Fino, delgado, llano. {T-0857} [368]
- Tschipikía?* ¿Por qué? {T-0858}
- Tschipú*. Apestar. {T-0859}
- Tschipúsi*. Pulga. {T-0860}
- Tschitschí*. Mamar. {T-0861}
- Tschitschíameke*. Lactante. {T-0862}
- Tschitschígua*. Una vaca mansa que se deja ordeñar. {T-0863}

T-0845. En el original, el sufijo locativo *-tschic* es glosado como auf e in, ambos son traducidos aquí como ‘en’.

- Tschitschimóco*. Una ardillita muy pequeña, como un ratón. {T-0864}
- Tschitúla*. Círculo, ronda. {T-0865}
- Tschitúlameke*. Redondo. {T-0866}
- Tschivávoli*. Celemín. VER Medida para cereales [Getreidemaab]. {T-0867}
- Tschivi*. Gallo indio [guajolote]. {T-0868}
- Tschócameke*. Negro. {T-0869}
- Tschochcó*. Rodilla(s). {T-0870}
- Tschomalí*. Venado. VER Venado [Reh]. {T-0871}
- Tschonába*. Está oscureciendo, ya está oscuro. {T-0872}
- Tschotschoná*. Golpear en la boca. {T-0873}
- Tschotschonála*. Bofetada, cachetada. {T-0874}
- Tschopéke*. Leña resinosa para prender la lumbre. {T-0875}
- Tschouguá*. Extinguir. {T-0876}
- Tschukía?* ¿Por qué? {T-0877}
- Tschucú*. El lugar donde se encuentra un animal domesticado. VER Estar, ser [seyn]. {T-0878}
- Tschuluguí*. Ave. {T-0879}
- Tschulugéameke\**. Hambriento. {T-0880}
- Tschuluguítsi*. Pasar hambre. {T-0881}
- Tschumíla*. Boca, hocico. {T-0882}
- Tsrhusiguá\**. Estornudar. {T-0883}
- Tschutá*. Sacar filo, afilar. {T-0884}
- Tschutschá*. Ungir, embadurnar. {T-0885}
- Tschutschelíla*. Unción. {T-0886}
- Tschutschú*. Fumar tabaco. VER Tabaco [Taback]. {T-0887}
- Tselé o Tselí*. Día. {T-0888}
- Tseliguéi*. Perdonar, disculpar. {T-0889}
- Tselisápoli\**. Estrella de la mañana. {T-0890}
- Tsestána*. Está rojo. {T-0891}
- Tsestatácameke o Stácameke*. Rojo. {T-0892}
- Tsetí*. Malo, mal. {T-0893}
- Tsetibé*. Peor. {T-0894}
- Tsetijolá*. Hacer el mal. {T-0895}
- Tsetijolájameke*. Malhechor, pecador. {T-0896}
- Tucaguó*. Noche completamente oscura, nox concubia. {T-0897§}

T-0897. La construcción en latín nox concubia denota el período de la noche cuando se duerme (VER la nota para E-0404 arriba).

**Tuschi\***. Moler, triturar. {T-0898}

**Tuschiki**. Harina, polvo, algo molido. {T-0899}

## U. V.

**U\***. VER Sí [ja]. {T-0900}

**Vácaschi**. Vaca. {T-0901}

**Takiná\***. Más cerca, más acá. {T-0902§}

**Vakitsí**. Se está secando. {T-0903}

**Vasséraleke\***. VER Arado [Pflug]. {T-0904}

**Vassútschi**. Donde hay agua caliente. {T-0905}

**Uélameke\***. Mujer vieja. {T-0906}

**Veníameke**. Manso. {T-0907}

**Veníruje**. Domesticar. {T-0908}

**Uilí**. Quedarse de pie, quedarse quieto, esperar. {T-0909}

**Uipáca**. Tabaco. {T-0910}

**Veréndo**. Un chivo salvaje. {T-0911§}

**Vissigó**. Lavar ropa. {T-0912}

**Ulé**. Pelota de juego. {T-0913§}

**Ululú**. Lechuga. {T-0914}

**Vohí**. Oso. VER Oso [Bär]. {T-0915}

**Vossíga\***. Dolores de costado. VER Dolores de costado [Seitenstechen]. {T-0916}

**Upéameke**. Un hombre casado, esposo. {T-0917}

**Upí**. Esposa. {T-0918}

**Uvánale**. Bañar. VER Bañar [baden]. {T-0919}

**Vuehcá**. Mucho. {T-0920}

**Vuehcabé**. Más. {T-0921}

**Vuossaguáca**. Tierra arcillosa para ladrillos. VER Mortero [Mörtel]. {T-0922}

T-0902. La forma *takiná* es un error de *vakíná* (VER apéndice 1: *vakíná*). La glosa ‘más acá’ es una traducción del alemán *besser her*. Sobre la utilización de *besser* en el sentido de ‘más’, VER la nota para T-0190 arriba.

T-0911. La entrada para *Veréndo* está fuera del orden alfabético: *Uipáca / Veréndo / Vissigó*.

T-0913. El equivalente alemán de *ulé* que aparece en esta entrada es *Spielblatt*, que es un error de *Spielball*, la glosa para *ulé* dada en el Manuscrito Brno (ems-0679, tms-0879).

[369]

**Anexo.****I. De la manera de contar de los tarahumaras.**

Los tarahumaras usan distintas formas de contar, de las cuales principalmente cuatro son comunes.

La primera y la más común es la siguiente:

1. *Pilépi*. {A-0001}
2. *Ocá* o *guocá*. {A-0002}
3. *Baicá*. {A-0003}
4. *Naguóco*. {A-0004}
5. *Malíki*. {A-0005}
6. *Pusánik*. {A-0006}
7. *Kitsaóco*. {A-0007}
8. *Guossánaguóco*. {A-0008}
9. *Kimacöék*. {A-0009}
10. *Macöék*. {A-0010}
11. *Macöék ámoba pilépi*, esto quiere decir diez encima uno. {A-0011}
12. *Macöék ámoba guocá*. {A-0012}
13. *Macöék ámoba baicá*. {A-0013}
14. *Macöék ámoba naguóco*. {A-0014}
15. *Macöék ámoba malíki*. {A-0015}
16. *Macöék ámoba pusanik\**. {A-0016}
17. *Macöék ámoba kitsaóco*. {A-0017}
18. *Macöék ámoba guossánaguóco*. {A-0018}
19. *Macöék ámoba kimacöek\**. {A-0019}
20. *Guossá macöék*. Dos veces diez. {A-0020}
21. *Guossá macöék ámoba pilépi*, esto es, dos veces diez encima uno. Y así ponen las primeras nueve palabras numerales con la palabra *ámoba\**. {A-0021}
22. *Guossá macöék guocá ámoba guocá*, etc. {A-0022§}
30. *Baissá macöék*. {A-0023}

A-0022. El primer “*guocá*, que aparece antes de *ámoba*, es un error. El numeral para “22” es *guossá macöék ámoba guocá*, literalmente ‘dos veces diez más dos’.

- 31. *Baissá macöék ámoba pilépi*. {A-0024}
- 32. *Baissá macöék ámoba guocá*. {A-0025}
- 33. *Baissá macöék ámoba baicá*, etc. {A-0026}
- 40. *Naguóssa macöék*. {A-0027}
- 50. *Malíssa macöék*. {A-0028}
- 60. *Pusaníssa macöék*. {A-0029}
- 70. *Kitsaóssa macöék*. {A-0030}
- 80. *Guossánaguóssa macöék*. {A-0031}
- 90. *Kimacöéssa macöék*. {A-0032}
- 100. *Macöéssa macöék*. {A-0033}
- 1000. *Macöéssa macöéssa macöék*. {A-0034}

La segunda manera de contar es como la primera hasta el seis, después los tarahumaras dicen así:

- 7. *Pusáni pilétásigamec\** y así siguen agregando la palabra *tásigamec\** a las siguientes palabras numerales hasta el número doce, como: {A-0035}
- 8. *Kitsaóco guocá tasigamec\**, etc. después. {A-0036§}
- 12. *Guossá sánic*. {A-0037}
- 13. *Baissá saníc\**. {A-0038§}
- 14. *Naguóssa saníc\** y así los demás. {A-0039§}

La tercera manera de contar se cambia en el número:

- 26. *Pilé tehóje*. {A-0040§}

A-0036. La construcción “*Kitsaóco guocá tasigamec*”, dado para el numeral “8” es un error porque utiliza *kitsaóco*, ‘siete’, como su término inicial. En el sistema de numeración base 6, el numeral *pusáni*, ‘seis’, es el punto de referencia. La forma correcta se da en el Manuscrito Brno (ams-0040): “*Pusáni guocá tásigamec*”, ‘seis más dos’ (VER apéndice 1: *tásigamec*).

A-0038. La glosa literal de *baissá sánic* es ‘tres veces seis’ o ‘18’ (VER apéndice 1: *sánic*).

A-0039. La glosa literal de *naguóssa sánic* es ‘cuatro veces seis’ o ‘24’ (VER apéndice 1: *sánic*).

A-0040. “La tercera manera de contar” es el sistema de numeración base 20. El número “26” que se da como el equivalente de *Pilé tehóje*, ‘un hombre’, es un error de “20” (VER apéndice 1: *pilé tehóje*).

40. *Ucá tehóje* y en el siguiente, *Pilé tehóje pilétasiámec\**, significa 20. {A-0041§}

La cuarta manera de contar cambia sólo un poco en el número 12, mas completamente en los números 36 y 48, como:

12. *Usá\* sánic*. {A-0042}  
 36. *Bacaguí*. {A-0043}  
 48. *Nassogaguí\**. En sus juegos se sirven [370] además de esta palabra especial *pilhégamec\**, 48, mas en otras situaciones no está en uso. {A-0044§}

Los tarahumaras no se contentan expresando los números de palabra, sino todo el tiempo se sirven también de ciertas señas. Éstas las hacen por medio de los dedos de la mano, las manos, los dedos de los pies y sí además, con las falanges de los dedos. Cuando quieren dar a entender el número 10, es cierto que dicen *macöék* mas muestran al mismo tiempo sus manos con los diez dedos extendidos. Para el número 20 extienden sus diez dedos de la mano hacia los pies y recurren al auxilio de ellos. El número 4 lo indican con las tres falanges del primer dedo de la mano y con la primera del segundo dedo. Señalan el número duodécimo manteniendo el pulgar doblado y mostrando los cuatro dedos; las tres falanges de cada uno de los cuatro dedos dan el número duodécimo.

Además cuentan con granos de trigo turco [maíz] o pequeñas piedritas, o con tarjas entalladas que cuentan ellos mismos u ofrecen a otro para que los cuente. En eso se parecen a los brasileños; de esto VER el Journal del Señor von Murr, volumen VI, página 199. {A-0045§}

La vez, como tres veces y cinco veces, se indica con las palabras numerales. Así: la última sílaba del número cardinal (numeri cardinalis) se cambia en *ssa*, a excepción del primer número *pilépi* o *sinépi*, por ej.: {A-0046}

A-0041. La glosa de *pilé tehóje pilétasiámec* como ‘20’ es un error de ‘21’ (VER apéndice 1: *pilé tehóje*).

A-0044. Esta entrada abarca las páginas 369-370. La numeración que aparece en la página 370 es “307”.

A-0045. Al principio de su “Muestra de la lengua tarahumara” (VER abajo), Steffel hace referencia a dos estudios elaborados por Murr, uno sobre la lengua tupí de Brasil (Murr 1778) y otro sobre la lengua guaraní (Murr 1780).

*Sinépi*, una vez. {A-0047}

*Guossá*, dos veces. Del número cardinal *guocá* u *ocá*, con modificación de la última sílaba *ca* en *ssa*: *guossá*, *ossa*\*. {A-0048}

*Baissá*, tres veces. {A-0049}

*Nagúossa*\*, cuatro veces. {A-0050}

*Malíssa*, cinco veces. {A-0051}

*Pusaníssa*, seis veces. {A-0052}

*Kitsaóssa*, siete veces. {A-0053}

*Guossánaguóssa*, ocho veces. {A-0054}

*Kimacöéssa*, nueve veces. {A-0055}

*Macöéssa*, diez veces. {A-0056}

De esa manera se entienden los primeros números mencionados arriba. Así: *Guossá macöék*, dos veces diez; esto es veinte. *Baissá macöék*, tres veces diez o treinta. *Naguóssa macöék*, cuatro veces diez o cuarenta. *Macöéssa macöék*, diez veces diez o cien. *Macöéssa macoéssa*\* *macöék*, diez veces cien; esto da mil. {A-0057}

Finalmente aún algunas otras palabras numerales.

*Pipllé*\*, sólo un(a). {A-0058}

*Guocánic* o *ocánica*, ambos. Ambo, uterque. {A-0059§}

*Piléraje*, el primero. {A-0060}

*Guocáraje*, el segundo. {A-0061}

*Baicáraje*, el tercero. {A-0062}

*Naguóaje*, *navóaje*, el cuarto. {A-0063}

*Malíaje*, el quinto. {A-0064}

Y de esa manera se derivan los números ordinales (Ordinalia) de los números cardinales; su característica es la sílaba final *aje*. {A-0065} [371]

A-0059. Las palabras en latín, ambo y uterque, son sinónimos para ‘ambos’.

## Muestra de la lengua tarahumara.

Desde el año de 1773, el señor Bacmeister de San Petersburgo había deseado obtener en diversas lenguas algunas fórmulas redactadas por él. De esto VER el Journal del Señor von Murr, volumen VI, página 195 y volumen IX, página 96. Por tanto, yo también he traducido estas fórmulas a mi lengua tarahumara. Sin embargo, como he escrito mi diccionario tarahumara en alemán, quiero poner aquí estas fórmulas en latín, alemán y tarahumara.

1. Deus non moritur, homo non diu vivit.  
Dios no muere, el Hombre no vive mucho tiempo.  
*Teπάgatigameke tá mukú, tehóje tá guelí haâ. {A-0066}*
2. Mater osculatur liberos suos. Haber multum lactis in uberibus. Ipsius maritus amat ipsam.  
La madre besa a sus hijos. Tiene mucha leche en sus senos. Su marido la ama.  
*Jejé nothépa\* pú cucutschíguála\*. Guelú tshigué\* putschitschíc\*. Pú cunála pú gäéle\*. {A-0067}*
3. Hæc fœmina erat gravida. Ante hos sex dies peperit filium. Adhuc ægrotat. Filia ejus juxta eam sedet, et flet.  
Esta mujer estaba encinta. Hace seis días parió un hijo. Aún está enferma. Su hija está sentada junto a ella y llora.  
*Iché mukí pútschiruc\*. Pusánic\* tselítaje ranáleke. Pihí najulú. Puhé aguila jújega amulípi jassá, nalagá tshigó. {A-0068}*
4. Infans non vult maminam sugere.  
La criatura no quiere mamar del pecho.  
*Cútschiguá\* caitá tshitschinále\*. {A-0069} [372]*
5. Hæc puella nondum potest incedere. Ante annum et duos menses nata est.  
Esta niña aún no puede caminar. Nació hace un año y dos meses.  
*Iché teguéke tatsó simísanile\*. Pilé pamívali, guocá maitsátaje putsé ranáliruc. {A-0070}*
6. Hi quatuor pueri omnes bene valent. Primus currit, secundus salit, tertius canit, quartus ridet.

Estos cuatro muchachos, todos están bien. El primero corre, el segundo brinca, el tercero canta, el cuarto ríe.

*Iché naguó cucúrogui jomá ganíle. Piléraje humaguá, guocáraje jaugui\*, baicáraje guicára, navóraje atschí. {A-0071}*

7. Hic vir est cæcus. Uxor ejus est surda: non audit nos loqui.

Este hombre es ciego. Su esposa es sorda; no nos escucha hablar.

*Iché tehóje tápusí o pusíame húcu. Puhé upíla tá kaké neogála, o upíla nachcátule. {A-0072§}*

8. Frater tuus sternutat; soror tua dormit. Pater vester vigilat. Edit et bibit parum.

Tu hermano estornuda, tu hermana duerme. Vuestro padre vigila. Come y bebe poco.

*Mú batschíla tschusiguá; mú boníla cotschí. Emé nonó nené, o tá cotschí. Tachpebi\* coá, pahí putsé. {A-0073§}*

9. Nasus est in medio faciei.

La nariz está en el medio de la cara.

*Jacunábo (jachcála) retégualatschic\* nassípa húcu. {A-0074}*

10. Habemus duos pedes, et utraque manu qui nos digitos.

Tenemos dos pies y en cada mano cinco dedos.

A-0072. Dos características de la oración *Iché tehóje tápusí o pusíame húcu*, ‘Este hombre es ciego’, requieren comentario. En primer lugar, la forma *tápusí* no es una sola palabra con doble acento, sino más bien dos palabras: *tá pusí*, literalmente ‘no ve’. En segundo lugar, el verbo copulativo *húcu* se usa sólo con *pusíame*, la forma participial de *pusí*. Por lo tanto, la frase *Iché tehóje tápusí o pusíame húcu* combina dos construcciones sinónimas: 1) *Iché tehóje tá pusí* y 2) *Iché tehóje tá pusíame húcu*.

A-0073. En estas oraciones, Steffel utilizó la construcción *mú boníla* como el equivalente en tarahumara de ‘tu hermana’ pero en tarahumara moderno, *boni-* designa ‘hermano menor’. En la frase comparable del Manuscrito Brno (ams-0073), usó *bini-* como el término para ‘hermana’, lo que sería correcto en el tarahumara moderno, donde se denota ‘hermana menor’ (hablantes femeninos). También modificó la traducción de la frase ‘vuestro padre vigila’, que aparece en el Manuscrito Brno como *Emé nonó nené* y en el *Diccionario* como *Emé nonó nené, o tá cotschí*. La glosa literal de esta última es ‘Vuestro padre ve o no duerme’. Aunque ‘ve o no duerme’ transmite el sentido de ‘vigila’, Steffel pudo haber utilizado la palabra *nessé*, que glosó en el texto principal de su *Diccionario* (E-0185) como ‘vigilar’.

*Tamehé guocá talá nalgue\*, pipilé\* secatschiki\* malíki macútschíguala\* putsé.* {A-0075}

11. In capite nascuntur pili.

En la cabeza crece el pelo.

*Mootschiki kupáca matschijena.* {A-0076} [373]

12. Lingua et dentes sunt in ore.

La lengua y los dientes están en la boca.

*Tschumítschic teníla, raméla putsé húcu.* {A-0077}

13. Dextrum brachium robustius est sinistro.

El brazo derecho es más fuerte que el izquierdo.

*Guatónana iguágue húcu, mápu\* révega hoguerána.* {A-0078}

14. Pilus est longus et tenuis. Sanguis est ruber. Ossa dura sunt sicut lapis.

El pelo es largo y fino. La sangre es roja. Los huesos son duros como la piedra.

*Kupáca guelú húcu, titákome putsé. Elála ttestácameke\* hucú. Guesó\* peguá mapuíere\* téték\*.* {A-0079}

15. Piscis habet oculos, non vero aures.

El pez tiene ojos, pero no orejas.

*Potschí\* pusínálgue\*, caíta\* kaké.* {A-0080§}

16. Hæc avis tarde volat. In terra residet. Pennæ alarum sunt nigræ, rostrum acutum et cauda brevis. In nido ejus sunt ova alba.

Esta ave vuela lentamente. Está sentada en la tierra. Las remeras son negras, el pico, puntiagudo y la cola, corta. En su nido hay huevos blancos.

A-0080. Esta construcción pone de manifiesto la creación de enunciados contrarios por medio de la yuxtaposición, sin tener la necesidad de incluir una palabra que signifique ‘pero’. Al mismo tiempo, incluye una serie de errores (VER apéndice 1: *caíta, pusínálgue, totschí*). La forma correcta es *Totschí pusí nalgué, caíta kaké*, pero la cláusula *caíta kaké* significa literalmente ‘no oye’ en lugar de ‘pero no orejas’. No está claro por qué Steffel utilizó *kaké*, ‘oir’, en lugar del sustantivo *naká ~ nachcála*, ‘oreja(s)’.

*Iché tschúluguí\* kelíki niní. Guetschíki jassá. Pú masháca\* tschócame húcu, tschumíla guelí cosí, cutsí pú calitschiki. Pú kauguála rosácame húcu. {A-0081§}*

17. Folia arboris sunt viridia, rami sunt crassi.

Las hojas del árbol son verdes, las ramas son gruesas.

*Cutschiki bacaguála pamaguéame húcu. Pú cusiki gueléame. {A-0082}*

18. Ignis ardet. Videmus fumum, flammam et prunam.

El fuego arde. Vemos el humo, la flama y la brasa.

*Náiki\* rachtá. Taméhe\* molíki reteguá, racheliki, sauguiki putsé. {A-0083} [374]*

19. Unda in fluvio rapide fertur.

El agua en el río corre rápido.

*Pauguiki\* pauguitschiki igué simí. {A-0084}*

20. Luna major est quam stella et minor quam sol.

La luna es mayor que una estrella y menor que el sol.

*Maitsáca guelubé húcu mapuéri\* sopolí, khutabé putsé mapujeri\* taicá. {A-0085}*

21. Heri vesperi pluit. Hodie mane vidi arcum cœlestem.

Ayer por la noche llovió. Hoy temprano yo vi un arco iris.

*Tapáco tschonásago jukúleke. Beá tselisago nehé hatáca régúí\* reteguáleke. {A-0086§}*

A-0081. En su traducción al tarahumara de la frase “En su nido hay huevos blancos”, Steffel dejó fuera ‘en su nido’. Su traducción es “*Pú kauguála rosácame húcu*”, que significa ‘Sus huevos son blancos’ (*pú*, ‘su(s)’ + *kauguála*, ‘huevo(s)’ + *rosácame*, ‘blanco(s)’ + *húcu*, ‘son’). Esta omisión puede reflejar el hecho de que la frase anterior termina con *calitschiki*, que es un homónimo que significa tanto ‘cola’ como ‘en [su] casa’.

A-0086. En esta entrada, “arcoiris” se traduce como *hatáca régúí*, literalmente ‘arco arriba’ (la forma *régúí* es un error de *reguí*, ‘arriba’ o ‘hacia arriba’; VER E-0600, T-0658). Es probable que Steffel haya creado este término. La palabra para ‘arco iris’ en tarahumara moderno es *konimí* o *konomí* (Brambila 1976: 261). Hablantes del tarahumara moderno no identifican el ‘arco iris’ como un ‘arco’, sino más bien como un ser malévolo que adopta la forma de una gigantesca serpiente y se eleva al cielo para evitar la caída de la lluvia (Merrill 1988: 73-74).

22. Nox obscura est, dies lucidus.

La noche es oscura, el día claro.

*Tucaguó tamatsíame húcu, ragué tselí.* {A-0087}

### La Oración Dominical.

*Tamí Nonó, mamú reguí guamí gatiki, tamí noinéruje mú reguá seliméa rekijena, tamí neguáruje mú jelaliki\* henná\* guetschiki, mapú hatschibe réguega guamí. Tamí nutútuje hipelá, tamí guecáuje tamí guikeliki, matamé hatschibe réguega tamí guecáuje putsé tamí guikejámeke, ké tá tamí sátuje, telegatígameke\* mechcá hulá. Amen.* {A-0088}

---

## Capítulo 6

### Diccionario Tarahumara, versión inédita

La sección tarahumara-alemán del Manuscrito Brno –la versión inédita del diccionario– tiene fallas en dos aspectos. En primer lugar, trece entradas en las fojas 24-25v son parcialmente ilegibles debido a manchas. En segundo lugar, faltan varias fojas entre las que actualmente están numeradas como f. 24v y f. 25.

La parte faltante del manuscrito se extiende desde la mitad de la sección bajo la letra “G” a través de toda la sección “H” hasta la parte inicial de la sección “I / J”. En las secciones del manuscrito que se conservan, se encuentran remisiones a los encabezados de algunas de las entradas faltantes. Los encabezados y las entradas en donde ocurren las remisiones son los siguientes:

*Gueléruje*: ems-0469, tms-0124

*Guossaguáca*: tms-0882

*Hená íbe*: tms-0216

*Hoguíla*: ems-0468, tms-0574

*Hosselíki*: ems-0135, ems-0141, ems-0544, ems-0644

*Houguí*: ems-0468

*Humá*: tms-0707

*Hútsine*: ems-0372

*Jauguí*: ems-0719, tms-0707

[8]

Diccionario Tarahumara  
además de algunas noticias de las costumbres y usos de los tarahumaras  
de  
Matthäus Steffel  
anteriormente Predicador de la Fe y Padre Espiritual en  
Tarahumara en Norteamérica.

[8v = en blanco]

[9]

## Prólogo.

La nación tarahumara habita en el reino norteamericano de Nueva Viscaya, un país que tiene por todos lados, si se exceptúa unas cuantas reducciones ubicadas en los llanos, montañas empinadas, bosques ásperos y solitarios, cuevas y grutas tremendas y peñascos imposibles de atravesar. El diccionario de su lengua que hace tiempo había compilado de acuerdo con los deseos de mis superiores para el archivo de la casa, lo saco ahora con gusto, movido por las peticiones constantes de un muy estimado amigo y lo entrego para satisfacer el afán de todos los europeos de instruirse en lo filológico y lo histórico y para conmemorar gratamente a mis antiguos compañeros religiosos en la Tarahumara, quienes ahora están conmigo expulsados, por así decirlo, de América hasta nuestra vieja patria. Sin embargo, [9v] ¿acaso se podría servir bien a otros también? Quizá pueda proporcionar algunos beneficios a los navegantes extranjeros que han visitado ya tantas tierras del ultramar y quienes, si bien han navegado desde Cádiz hasta Veracruz muchas veces, jamás pudieron penetrar la rica y agradable España americana, aunque por la conquista de la fortaleza el Morro en el año de 1768 habían obtenido la cercana isla de Cuba para gran ventaja suya y de los habitantes.<sup>1</sup> Así y todo, para viajeros alemanes de nuestra tierra firme, no hay ninguna esperanza de alcanzar aquel lugar. No obstante, ¿quizá yo pudiera ofrecer algún beneficio a los misioneros<sup>2</sup> apostólicos extranjeros? Y esto habría sido ciertamente el principal propósito de mi trabajo si no hubiera otros impedimentos en el camino, pues no he podido conseguir esto tampoco, ya que España ha prohibido completamente el ingreso a su Norteamérica por cualquier motivo a todos los extranjeros mediante leyes severas e irrompibles. Ni siquiera quisiera aconsejar a los nuevos navegantes aéreos [10] de hacer el intento.<sup>3</sup> Si son reconocidos como extranjeros, corren el riesgo de ser maltratados y regresados a Europa con una escolta desagradable.

<sup>1</sup> Se puede asumir que “la conquista de la fortaleza el Morro” se refiere a la captura de La Habana por las fuerzas inglesas, que tuvo lugar en 1762, no en 1768. Al año siguiente, Inglaterra regresó a España La Habana y otras áreas de Cuba, como fue acordado en el Tratado de París, firmado el 10 de febrero de 1763 (Thomas 1993: 5).

<sup>2</sup> La palabra alemana traducida aquí como ‘misioneros’ es *Seeleneiferern*, que significa literalmente ‘celadores de las almas’.

<sup>3</sup> Los “nuevos navegantes aéreos” eran los aeronautas de los globos aerostáticos. Los vuelos en globos de aire caliente se iniciaron en 1783 (Gillispie 1983).

Entonces, como no indico ninguna aplicación que se pueda dar para este diccionario de un país que nos es inaccesible, tal vez hubiera sido mejor dejar este trabajo a un lado. También quiero reconocer esto, sobre todo si se desea reflexionar sobre las tempestades de nuestra época. Sin embargo, por más grandes que sean todas las tormentas y los trastornos de los estados, no debemos perder la esperanza de tiempos más favorables. Si se me permite esta comparación: así como la tierra que hace su camino alrededor del sol regresa otra vez a su punto de partida, así también regresarán nuevamente al punto de la razón las cabezas de los hombres arrastrados por los torbellinos en esta época y en el futuro tomarán decisiones más sensatas y mejores informadas por tanto mal. Sea como quiera el resultado de las cosas, [10v] jamás me arrepentiré de haberme ocupado con este trabajo, por lo menos puesto que nada es tan insignificante que deba estimarse absolutamente nada, sobre todo porque con el tiempo mucho se vuelve no sólo útil, sino hasta necesario. Lo que los hombres han determinado firmemente y como inmutablemente asegurado para la eternidad, al fin caducará con el tiempo o variará conforme a la disposición cambiante de los propios hombres. ¿Quién hace 400 años habría podido prometer a los españoles su ingreso a México? ¿Quién les hubiera predicho la posesión de tantos reinos en una extensión de más de 400 millas? Lo que luego la suerte les proporcionó ¿no podría deparar parcialmente a otras naciones también, para que crucen el mar y no se demoren ante ningún *non plus ultra* hasta poseer su última Thule y así encontrar un libre acceso al vasto continente de América? Y en ese caso puedo asegurar que el presente diccionario, si bien ahora pueda estar tirado en algún atril o [11] librero, no es ninguna carga pesada en el viaje de cualquier europeo que llegue a la Tarahumara, sino un compañero e intérprete fiel. Sin embargo, porque todo esto depende de la disposición de la previsión eterna y no se puede decir nada determinado sobre ella, pongo aquí entretanto algunas observaciones preliminares sobre el diccionario mismo.

Primero: Este diccionario, si se compara con los diccionarios de otras lenguas desarrolladas, resulta en verdad muy pequeño; sin embargo, no tiene ninguna insuficiencia en la fuerza propia de las palabras y las expresiones. No se necesita decir que esta nación no tiene ningún libro si ni siquiera muestra un indicio de algunas letras escritas, pues la lengua tarahumara es aún tan rústica como el mismo pueblo es ignorante y tosco. Esta lengua carece de diversas palabras derivadas, sinónimas y compuestas. Le faltan palabras propias de todas estas cosas que les eran completamente desconocidas antes de la llegada [11v] de los españoles, pero no admiten gusto-

sos denominaciones extranjeras en su idioma. Si quitáramos todo esto de nuestros diccionarios, ciertamente serían también tomos muy pequeños. No obstante, esta insuficiencia de palabras, que suele llamarse la pobreza de la lengua, se compensa abundantemente por su manera lacónica de hablar, por el hábil uso de las palabras sustitutas, participios y auxiliares y por una cantidad de sílabas que se agregan, en cuyo uso correcto se halla la mayor dificultad de la lengua, así como toda su fuerza y belleza. Por ello, en efecto, se puede captar rápidamente en la memoria el reducido número de sus palabras radicales; sin embargo, se notará al mismo tiempo la dificultad de que, si uno conoce todas las palabras y las coloca en una oración de acuerdo con las reglas generales gramaticales, lo dicho no será comprensible para el tarahumara si no se ordena de acuerdo con su habla y acostumbrado orden. Si esto falta, no se obtendrá de él ninguna respuesta adecuada. [12]

## A.

**A.** Palabra exclamativa del quinto caso. {tms-0001}

**Abé.** Allá. {tms-0002}

**Abíti o Apíti.** Un(a) niño(a) pequeño(a). || El cambio de las letras es muy usual entre los tarahumaras. Así intercambian la *b* con la *p*, la *l* con la *r* y otras más; tales cambios aparecerán con frecuencia en este diccionario. {tms-0003}

**Acabílague.** Envolver. {tms-0004}

**Acáca.** Saliva. {tms-0005}

**Acatsí.** Escupir. {tms-0006}

**Ajonóco.** Estar enojado. {tms-0007}

**Ajónameke.** Enojado, enfadado (*meke*, VER *Aitáruc*). {tms-0008}

**Ajóruje.** Enojar, hacer enojar, ofender. || *Ruje* es un auxiliar de significado activo que, agregado al radical, quiere decir hacer o llevar a cabo lo que el radical señala. Entonces, *Ajonóco* quiere decir Estar enojado; con la eliminación de las últimas sílabas, como si fueran tragadas por el auxiliar, y la adición del *ruje*, se vuelve *Ajóruje*, que quiere decir Hacer que alguien se enoje, por consiguiente, Enojar, Provocar el enojo. {tms-0009}

**Aitá o Caitá.** No. VER *Caitá*. {tms-0010}

**Aitáruc.** Diablo. || Sin embargo, comúnmente se le llama *Telegatigameke\**, El que está abajo. *Telé* quiere decir Abajo, *Gatiki*, Estar o Encontrarse en algún lugar, mas *ameke* cuando se le agrega a un verbo significa el participio presente de significado activo. Por lo tanto, *Ajónameke* también quiere decir El enojado, i.e. Enojado. || Por cierto, los tarahumaras comúnmente tragan la última sílaba *ke* en la pronunciación y dicen *me* o cuando más *mek*, no obstante, la quise poner en todos los participios que aparecen. {tms-0011}

**Alí o Arí.** Pero. {tms-0012}

**Alicánte.** Es una especie de culebra grande que habita en los matorrales y en general no es dañina. Sin embargo, si se le acosa, se levanta en alto amenazando a su acosador y lo ataca; cuando éste huye, lo persigue con brincos bruscos y a cada brinco le da fuertes golpes en la espalda [12v] con la cola, pero no expulsa ningún veneno. {tms-0013}

**Amé.** Buscar. {tms-0014}

**Ámela.** Debería o hay que buscar. || *Mela* es un auxiliar de necesidad o deber, de significado activo que, agregado a un verbo, da a entender que debería hacer lo que el verbo expresa. {tms-0015}

*Amí*. Perder. {tms-0016}

*Ámoba*. Más, encima. {tms-0017}

*Amulípi*. Cerca, no lejos. {tms-0018}

*Aparécho*. Silla de carga. Es una palabra prestada del español. || Esta silla de carga está hecha completamente diferente de las del campo de aquí y, según mi parecer, es mucho más cómoda para las bestias de carga. Se parece a un pequeño colchón, el exterior está cubierto con cuero grueso, el interior, medio-forrado con cutí, y por ambos lados está relleno de pasto muy fino previamente bien secado, de tal manera que la parte central queda vacía y flexible. No puedo dar una mejor idea de ésta que compararla con la llamada Theka que nuestros muchachos de la escuela suelen usar, de cuero y llena de libros o escritos. Tiene esta flexibilidad en medio por el motivo de que así, cuando se le coloca sobre la bestia de carga, puede levantarse de ambos lados de manera que se forme una cavidad y no apriete el lomo del animal. Debajo de esta silla se pone primero una piel suave de oveja embadurnada con sebo, luego otra encima y por último una tela doblada en cuatro. Entonces, cuando la silla echada encima se amarra fuertemente con un cincho por el vientre, se puede echar la carga sin riesgo de lastimar al animal. En América, donde no existen carros de carga, se realiza el comercio y se hacen todos los suministros de esta manera. {tms-0019§}

*Apátsche*. Es el nombre de una nación pagana, enteramente libre, ladrona y salvaje [13] que colinda con toda la Nueva Vizcaya y además confina muy cerca con la Tarahumara. || Es indescriptible lo que estos bárbaros por medio de sus constantes incursiones han causado de desgracias, devastaciones y daños a todo este reino y cuántos homicidios han cometido. Se han llevado de allí una inmensa cantidad de ganado, caballos y mulas. Por sólo decir algo breve de sus abigeatos, en el plazo de seis años han robado hasta 40,000 cabezas de ganado de un solo ható. En cada paso había que temer caer en sus manos y ser asesinado. Siempre

tms-0019. Por la descripción de su uso, el objeto llamado “Theka” era una bolsa de algún tipo, quizá una mochila. Theka viene del latín theca, ‘caja, estuche, maleta’, y se puede concluir que fue integrado al vocabulario del alemán de Moravia. Steffel la escribió en letra gótica, no cursiva, y la representó con la primera letra en mayúscula, como cabría esperar de un sustantivo alemán. La sección de este pasaje en que aparece “Theka” se suprimió de la entrada correspondiente en el *Diccionario* (E-0887).

era una pena escuchar de a cuántos les habían quitado la vida aquí y a cuántos allá. A los muertos les quitaban la piel con todo y cabello y se lo llevaban consigo para después, a su regreso con los suyos, jactarse con el símbolo de su cruel valentía y exhibirlo triunfalmente durante sus fiestas de danza. Generalmente robaban sólo de noche, sin embargo, más tarde invadían las reducciones también en pleno día, pillando y matando. Es increíble cómo conducían el ganado robado a través de las montañas tan inaccesibles. Si un animal se cansaba o pretendía escapar, lo mataban, de tal manera que se podía percibir el afán que tienen por la carroña y reconocer el camino que han tomado. Sus incursiones y emboscadas sembraban el miedo y el terror por dondequiera. Quien quería salir de viaje tenía que resignarse a que no volvería a ver su morada. Por ello, nadie viajaba sin un buen caballo con toda clase de armas colgadas, y bien provisto. Un viajero tenía comúnmente cuatro pistolas, un fusil colgado de la cabeza de la silla, en la mano una lanza larga y de lado un sable español así como un escudo duro, compuesto de doble cuero grueso para poder protegerse a sí mismo y a su caballo [13v] contra las flechas. Nuestros tarahumaras, aunque en sí mismos son sumamente guerreros, no podían contra ellos y fueron derrotados muchas veces con pérdidas en la retirada. Por eso ya están prevenidos por el miedo, de tal manera que cuando un solo apache se deja ver en lo alto de la sierra de una reducción, todo el pueblo se altera y se llena de inquietud y terror, como yo mismo lo he presenciado. ¡Lástima! que no se les hayan impuesto por órdenes superiores límites más estrechos a estos bárbaros y devastadores, ya que todas sus correrías se hubieran podido impedir con un guarnición de unos treinta soldados, sobre todo en la alta Sierra Tarahumara (Andes) adonde tienen sólo tres accesos desde sus tierras. [14]

Si bien los apaches son rudos, salvajes e inhumanos, no es tan valiente esta nación, ni tan guerrera, para que se atreva a entrar en combates verdaderos, donde la firmeza debe adueñarse del campo de batalla y la valentía debe decidir la victoria. Más bien es gentuza cobarde e infame que sale a cometer robos y asesinatos encubiertos y sólo cuando el botín es seguro y el ataque no es peligroso para ellos. Durante varios días acechan desde las alturas para ver cómo y dónde su plan pueda tener éxito para ellos. Por eso comúnmente sucede que agarran de manera segura lo que se han propuesto llevar y el robo perpetrado no se nota antes que empieza el día, con que ya han avanzado varias millas de ca-

mino hacia sus escondites. En los llanos, donde de día no se dejan ver mucho, acechan a los viajeros dentro del pasto o detrás de una colina y, al acercarse éstos, les dan la bienvenida con un griterío terrible (Alarido) y al mismo tiempo lanzan sus flechas sobre ellos, por lo cual algunos son heridos mortalmente antes de poder tomar sus fusiles. En las montañas se meten tras las rocas o en un recinto; por eso, los viajeros a quienes tales peligros no son desconocidos, deben tomar cada paso con desconfianza y estar listos con sus armas [14v] siempre preparadas, ya que por los angostos pasos allá la retirada es casi imposible y la defensa un tanto difícil. Si ocurre un asalto, el viajero debe sobre todo, si por lo demás la presencia de ánimo se lo permite, cuidar de no dejar la espalda libre a los flechazos mediante la protección de una roca o un árbol grueso y al mismo tiempo cuidar de no disparar su fusil a los que se atrevan a acercarse más, por aquí o por allá, sino sólo asustarlos, apuntando ya a estos, ya a aquellos atrevidos y de este modo tratar de defenderse hasta que Dios mande a otros viajeros o se escuche un ruido de caballo que aterrorice a los apaches y huyan. Si alguien llegara a disparar su fusil, sería una víctima segura de su furia y crueldad antes de poder volver a cargarlo.

Otra cosa con mis tarahumaras era el que en la sierra huelen a los apaches a bastante distancia como los perros cazadores a la presa, lo cual a menudo me dejaba asombrado. Cuando íbamos a caballo en los yerros más salvajes, entre rocas estriadas, arbustos y densas arboledas, me daba cuenta de que ellos miraban fijamente hacia un cierto lugar. Cuando les preguntaba qué había, me contestaban *Abé tehóje* o *terehóje*, Allá hay gente. Por más que agudizaba mis ojos, no podía ver nada. De esta manera ellos descubren dónde están los apaches, así como sus caballos, y cuando están siendo perseguidos por ellos, les es fácil escapar a su furia por medio de sus pies, [15] que saben usar ágilmente; de ahí, Tarahumaras, i.e. Corredores a Pie (VER *Taláhipoa\**). Cuando es necesario, se precipitan de las montañas más empinadas encima de rocas agrietadas hacia el abismo, sin lesión alguna, como yo mismo con escalofríos he visto una vez a un tarahumara gordo: cuando estaba seguro de que él se habría roto el cuello y los huesos, lo ví de nuevo al otro lado escapándose vivo. Como les es fácil correr rápido y sin interrupción, también les es muy común escalar las rocas. Cada año las familias buscan para su uso una cierta planta (VER *Méke*, *Mescáli*, *Tschináca*) que sólo crece en altas rocas agrietadas y nunca he escuchado que alguien haya pagado por ella con su vida.

Debido a que, como lo he dicho, es tan inseguro viajar actualmente, me han dicho que ya se ha proveído uno y otro con armas de fuego de las que tienen varias cargas. Cuando los apaches creen que el viajero ya se ha destrozado pero de nuevo escuchan disparos varias veces, uno tras otro, se sienten engañados en su creencia y temen que los disparos nunca acaben hasta tenerlos a todos tendidos en el suelo; se desaniman y emprenden la retirada.

Es de admirar con qué ingenio y astucia disponen sus incursiones en las reducciones. Nunca llegan en gran número, sino sólo de cinco a siete y aun estos no están juntos, [15v] aunque se supone que ya han precisado una cierta región para la realización de su plan. Al amanecer se llaman unos a otros imitando el grito de los cuervos o de los coyotes, un tipo de lince pequeño. Los tarahumaras reconocen muy bien estos gritos. Si escuchan un cuervo o coyote de verdad, no hacen caso, sin embargo, si es un cuervo o coyote apache, todos se aterrorizan. Nadie quería atreverse a buscarlos y meterse con ellos y aunque a veces salían, comúnmente les faltaba seriedad y valentía, ya que siempre regresaban sin haber logrado su propósito y pretextaban que no habían encontrado nada.

De esta manera perdí en una noche los pocos caballos, mulas y burros que tenía la misión, cuando estaba ocupado en un lugar apartado con un enfermo. En la mañana se me informó del robo. Yo pregunté si habían perseguido a los ladrones. Dijeron que sí, que a mi regreso la gente enviada había regresado a casa sin resultado, disculpándose con el pretexto de que no había podido alcanzar a los pilladores; pero sí me di cuenta de que no querían alcanzarlos.

Así, respecto a lo temporal, nosotros los misioneros de las montañas hemos tenido que vivir en continua zozobra y temor, sin esperanza de apoyos consoladores. A los misioneros en los llanos no les fue mucho mejor. Llegué a saber también que algunos tarahumaras infieles aprendieron de los apaches el arte de robar el ganado y que incluso les han guiado, que yo creí que casi me ocurrió a mí. [~16]

Un misionero que fue enviado por los superiores a la residencia que nosotros los jesuitas teníamos en Chiguaguá, lugar montañoso tan célebre por su plata, vino a mi casa en su viaje de ida. Dos reguá, o manadas de mulas, que pertenecían a la misión paseaban en ese momento en las cercanías. Mandé a que llevaran las bestias de carga de mi huésped al mismo lugar y al mismo tiempo di la orden de poner unos vigilantes

con ellas durante la noche. Cuando apenas empezó a oscurecerse y queríamos tomar nuestra cena tarahumara, llegó corriendo uno de los vigilantes con la mala noticia de que todos los caballos y las mulas habían sido ahuyentados. Por precaución, mandé detener a este mensajero de inmediato, para que no pudiera delatar mis planes. Había que ensillar rápidamente a los caballos que estaban en el corral de la casa, y ordené a las personas que comisioné para la persecución que se abastecieron de provisiones. Pasada una media hora me trajeron la buena noticia de que habían encontrado a los vigilantes y que todo se encontraba en buen estado en el pastizal. Así tuve la suerte de no sufrir ningún daño cuando, en cambio, mi antecesor tuvo la desgracia de haber perdido para siempre dos reguá que les habían ahuyentado. Al día siguiente, después de haber pedido explicaciones a los vigilantes, pretextaron que apareció un fantasma entre los animales, a lo cual por susto se habían arrancado.

Para volver ahora a las devastaciones y homicidios de los apaches, era un dicho común que toda la tan [16v] amplia Nueva Viscaya no podía contener todo el ganado, caballos y mulas a no ser por las tan grandes devastaciones causadas por los apaches junto con las de los animales depredadores salvajes como tigres, leopardos, lobos, osos, coyotes, gatos salvajes y otros más. Parece increíble, no obstante soy yo mismo de esta opinión. Cuando viajaba por los yermos de mi misión, veía en los rasos llanos que se extienden por varios cientos de millas y donde no se veía ni un arbolito, una multitud de ganado vacuno, caballos y mulas andando libremente. Entonces pensé que debiera existir aun más en la sierra, si además de lo robado de año en año se llevaban en primavera y otoño muchas miles de cabezas de bueyes, toros, vacas, caballos jóvenes y mulas desechadas a las ciudades y los vendían por un precio bajo; por ej., un caballo de dos o cuatro semestres ya de rienda, por 6 o 7 f[lorines] de nuestro dinero. Si se vendía toda una yeguada, costaba cabeza por cabeza 2 f[lorines], a lo cual se daban de pilón todos los potros aún sin herrar. Y aunque cada año en noviembre se sacrifican en toda Viscaya algunas cien mil cabezas de ganado vacuno en la Mattan (matanza), a la cual acude la gente con sus cuchillos, como entre nosotros los campesinos de las montañas bajan con las guadañas a los llanos para hacer heno, a pesar de todo esto no se nota ninguna disminución. Es lamentable presenciar en tales matanzas cómo los toros, bueyes y vacas están allí con tres patas atadas y a uno tras otro le cortan [17] un pedazo de

cuero junto con la garganta y le echan al suelo. En todas partes corre la sangre. De hecho con tales matanzas se puede hacer una representación muy parecida a aquella degollación que se realizó bajo el rey Salomón, en la consagración del templo.

Hay algo más que no puedo dejar de mencionar en esta descripción de la furia, los robos y los homicidios de los apaches. A nadie a quien le podían matar, le perdonaban la vida. Sólo a nosotros los misioneros, quienes teníamos que andar casi diariamente en trabajos espirituales por aquellas escarpadas, ásperas y sumamente peligrosas montañas, no nos hacían nada, aunque nos podían agarrar y detener de las riendas de los caballos. Jamás he escuchado algo de esto pero sí de muchos otros homicidios. Por cierto que estábamos provistos de nuestra escolta de tres a cuatro tarahumaras con arco y carcaj, sin embargo, se podía dar poca cuenta de ellos. Por eso, muy pocas veces me servía de tan mal y poco seguro guardia, ni aun en aquella época cuando mis superiores me encargaron descubrir caminos más cortos y cómodos de una reducción a otra; ¡gracias a Dios! siempre pasé afortunado.

Les pregunté un día a mis tarahumaras ¿Porqué los apaches nunca ocasionan una desgracia a los misioneros, ni en sus viajes, ni en sus habitaciones, cuando a menudo asaltan violentamente a las reducciones y tienen también en otras ocasiones oportunidad para matarnos? Su respuesta fue que los apaches habían matado una vez a un cura, [17v] al que no habían reconocido como tal, sin embargo, a pesar de que después se habían arrepentido mucho de su delito sacrílego, todos aquellos que habían participado en este homicidio se habían secado y de ahí vino la razón.

Sea como sea, yo he pensado en otros dos motivos. Primero, porque algunos de nuestros tarahumaras se pasaron al lado de los apaches para reestablecerse en su salvaje libertad anterior, entonces por consecuencia dieron a conocer que nuestra conducta y nuestras preocupaciones, tanto en asuntos espirituales como en suministros temporales, fueron enteramente paternales y aspiraban únicamente al bienestar del cuerpo y del alma. Segundo y principalmente, es atribuirlo a la protección de Dios quien no quería dejar que su nuevo rebaño se dispersara por el exterminio de sus pastores y se volviera un botín de los lobos infernales. Si los apaches hubieran atentado contra las vidas de nosotros, al igual que contra la de otros que tomaban por sus enemigos, sobre todo si eran europeos, entonces toda la provincia mexicana con todos sus súbditos

no hubiera podido reemplazar los puestos de los pastores espirituales asesinados. {tms-0020§} [18 → 14]

**Aregué.** Cesar, desistir. {tms-0021}

**Apiti.** VER *Abiti*. Un(a) niño(a) pequeño(a). {tms-0022}

**Arí.** VER *Alí*. Pero. Por el cambio de las letras. {tms-0023§}

**Arí.** Así gritan los tarahumaras cuando arrean las mulas cargadas por el camino. {tms-0024}

**Ariéro,** una palabra española. Un muletero. || En tarahumara se dice *Háhiruc*. {tms-0025}

**Atáca o Hatáca.** Ballesta, arco. || Éste consiste de una rama dura que primero se cura bien, después se corta, se le saca punta en ambos extremos y se envuelve completamente con tendones para que no se rompa tan fácilmente y tenga una mayor elasticidad. || Los tarahumaras usan arcos y flechas más grandes que otras naciones. En la mano de un indio son armas peligrosas y formidables. Quisiera que prefieran las armas de fuego, ya que el indio lanza hasta treinta flechas antes de que un fusil se cargue y se vuelva a disparar. Con sólo tres flechazos se parte una tabla y en

tms-0020. Los comentarios sobre los detalles de esta larga descripción son los siguientes: 1) En el original alemán, Steffel incluyó cuatro palabras en español: Andes, alarido, “mattanza” y “reguá”. Tal vez mencionó a los Andes para dar una indicación de la naturaleza de la escarpada Sierra Tarahumara e incluyó “alarido” y “mattanza” para añadir un “sabor exótico” a la descripción. La palabra *reguá* podría representar la pronunciación tarahumara de la palabra en español “recua”. La misma pronunciación podría reflejarse en la acentuación de la sílaba final del topónimo “Chiguaguá”. 2) En f. 15, se remite a la entrada para “*Mescáli*”. La entrada en cuestión es tms-0365, pero el encabezado de esta entrada se presenta como “*Mescále*” (VER apéndice 1: *mescáli*). 3) En f. 15v, Steffel caracterizó el coyote como ‘un tipo de lince pequeño’ (“*einer Art kleiner Lühse*”), una comparación repetida en tms-0114 (VER la nota para tms-0114). 4) En la exposición sobre el valor del ganado (f. 16v), la moneda abreviada como “f.” era el *florin* austro-húngaro, que era equivalente a sesenta cruzados (*Kreuzer*). De acuerdo con las equivalencias mencionadas en tms-0523, quince cruzados equivalían a un real español, por lo que un *florin* habría tenido el valor de cuatro reales españoles. 5) El sacrificio de ganado durante la consagración del templo de Salomón (f. 17) se relató en la Biblia en los siguientes términos: “El rey Salomón y con él toda la Congregación de Israel, que se había reunido junto a él, estaban delante del arca, sacrificando tantas ovejas y vacas que por su gran cantidad no se podían contar ni numerar” (1 Reyes 8:5). 6) Sobre las correrías de los apaches en Nueva Vizcaya durante el siglo XVIII, VER Ortelli 2007 y Merrill 1994, 2000a.

tms-0023. La frase “Por el cambio de las letras” se refiere a la alternancia entre <r> y <l> vista en el par *arí* ~ *alí*.

el vuelo una flecha se ve tan poco como una bala. Sin embargo, cuando se afloja un poco la estirada cuerda del arco, se dejan ver [14 →18] las tres filas de plumas recortadas que están pegadas en la parte inferior de la flecha, parecidas en el aire a una pequeña rueda. Los indios están perfectamente adiestrados en este arte de tirar, por eso no pierden una flecha tan fácilmente. También al lanzarla saben dar con una puntería tan repentina y rápida que parece que quieren hacer blanco no en lo que en serio asestan, sino en otro. || El tarahumara anda todo el tiempo con su arco sobre el brazo, con el carcaj en la espalda y con dos flechas en la mano para estar siempre listo. {tms-0026}

**Atschí.** Reír. {tms-0027}

**Atschibú\*?** ¿Cómo? ¿De qué manera? {tms-0028}

**Atschilélila.** La risa, risas. {tms-0029}

**Aguúaca.** Cuerno. {tms-0030}

## B.

**Bá.** Ya. || Es una palabrita anexa que, unida a un verbo, significa Ya, por ej. *Simí* quiere decir Ir, *Simíba*, Ya se va, pero en tiempo pasado *ba* cambia a *pa*, por ej. *Simílepa*, Ya se fue. || *Simíba* es una expresión que usan los tarahumaras cuando quieren decir también que el enfermo empieza a morir. {tms-0031}

**Babahí.** Sacar agua, sacar [un líquido]. {tms-0032}

**Bacaguáca.** Hoja. {tms-0033}

**Bacalátschi.** Una especie de serpiente larga y gruesa de la que hay muchas variedades en aquellas montañas. || Pueden tragar una liebre entera, con todo y pellejo, como una que yo vi, pero toda apachurrada, extraída de la panza de una de estas serpientes. Las serpientes más grandes, que son horribidas a la vista, no abandonan sus cuevas, sólo salen y se enrollan en espiral al sol. No es fácil de adivinar de lo que éstas se alimentan. Sólo me han dicho que, cuando una liebre o un conejo se les acercan [18v], juegan tanto tiempo con la lengua y su aliento hasta que se yerguen, y el animal en lugar de salvarse, salta desmayado a la boca de su enemigo. VER también *Támule*. {tms-0034}

**Bahumáli.** Otra especie de serpientes. {tms-0035}

**Bajé.** Llamar. || *Bajéameke*. El que llama. || *Bajémela*. Deber o tener que llamar. VER *Ámela*. {tms-0036}

**Baicá.** Tres. {tms-0037}

- Baicáraje.** El tercero. {tms-0038}
- Baicarúgameke.** Triple. {tms-0039}
- Baissá.** Tres veces. || *Baissásánic\**. Trece. {tms-0040}
- Balá.** Cargar, poner peso, gravar. {tms-0041}
- Baláliruc.** Cargado, lo que se ha cargado. || El sufijo *ruc* indica el participio pasado de significado pasivo, como *ruje* indica el participio presente de significado activo. {tms-0042}
- Barbacóa.** Cabeza de buey asada. VER *Tatéma*. {tms-0043}
- Bassá.** Campo, parcela. {tms-0044}
- Bassará.** Barbechar, arar. {tms-0045}
- Bassaráboa.** Tiene que ser barbechado. || *Boa* es el auxiliar de necesidad o deber de significado pasivo, así como *mela* es del activo. VER *Ámela*. || Aquí se manifiesta una ventaja de la lengua tarahumara (tiene muchas otras semejantes), ya que puede expresar muchas cosas con algunos afijos, por lo cual compensa ampliamente su pobreza en palabras. {tms-0046}
- Bassaráleke.** Arado. || Esta herramienta americana consiste de un tronco duro y grueso, de hasta dos anas de largo, que en la parte trasera tiene una rama levantada hacia arriba y a la vez algo encorvada hacia atrás con que se puede detener y guiar el arado. La parte superior está completamente aplanada y rasa pero afilada por abajo para surcar la tierra. Debajo de la rama hay una cavidad oblicua en donde el timón se debe acomodar bien. En la superficie superior hay dos agujeros algo separados y en estos se fijan [~19] dos palitos verticales de dos a tres palmos de largo que encajan en dos agujeros situados en el timón. Los agujeros del timón tienen que ser amplios para poder sujetar bien, con cuñas, los palitos allí dentro. Depende de la altura o de la tensión del timón el que el arado, que es jalado completamente por bestias sin eje o ruedas, se meta superficial o profundamente. La parte delantera del tronco está aplanada hacia abajo y levemente aguzado por ambos lados, sobre la que se pega una placa de fierro con tres clavos. Esta herramienta es muy sencilla, sin embargo, sirve igualmente bien como un arado de Moravia para preparar la tierra para el cultivo. {tms-0047}
- Bassatíameke.** Lo que puede ser cultivado o barbechado, cultivable. {tms-0048}
- Basseló.** Pasear. {tms-0049}
- Bassí.** Estar maduro, estar sazonado. {tms-0050}
- Bassíba o Bassísimí.** Ya está madurando, ya está sazonando. VER *Bá*. || En el

fondo, *Simí* quiere decir Ir entre los tarahumaras, sin embargo, se sirven también de esta palabra si quieren decir que una cosa aumenta, tiene un desarrollo o está en curso. Por lo tanto, pertenece también a los auxiliares. {tms-0051}

**Bassirúgameke.** Cocido. || Aquí se muestran dos auxiliares al mismo tiempo, uno de significado pasivo *ruc*, el segundo del activo *ameke*. VER *Aitáruc* y *Baláliruc*. Se usan juntos cuando ha sido necesaria una ayuda activa para que algo ocurra. Se observa a la vez el cambio de las letras, ya que aquí se pone la *g* en lugar de la *c* y se pronuncia *rug* en vez de *ruc*. {tms-0052}

**Bassú.** Cocer, hervir. {tms-0053}

**Batáni.** En presencia, delante de, por ej. *Né batáni*, En mi presencia, delante de mí. Se pospone. {tms-0054}

**Batsá.** Antes de, hacia adelante. {tms-0055} [19v]

**Batsabé.** Más adelante, hacia más adelante, más lejano. || *Be* es un afijo y significa el segundo grado de comparación, por ej. *Galá*, Bueno o Bien, *Galabé*, Mejor; *Guelú*, Grande, *Guelubé*, Mayor. {tms-0056§}

**Batschí.** Hermano. {tms-0057}

**Beá.** Temprano, por la mañana {tms-0058}

**Bealíki.** Mañana. {tms-0059}

**Becú. De regreso.** {tms-0060}

**Bechté.** Residir. {tms-0061}

**Bechtéke.** Vivienda, casa. {tms-0062}

**Becú.** De regreso. {tms-0063}

**Belágo.** Velozmente, de prisa, rápidamente. {tms-0064}

**Boa**, un auxiliar. VER *Bassaráboa*. {tms-0065}

**Boí.** Acostarse a lo largo para dormir. {tms-0066}

**Boní.** Hermana. {tms-0067}

**Bonóje.** Yo mismo. {tms-0068}

**Botané.** Deshacer, desatar, desanudar. {tms-0069}

**Bucalí.** Desde atrás, hacia atrás. {tms-0070}

**Bucáligua.** La espalda. {tms-0071}

tms-0056. La glosa de *batsabé* como ‘más adelante’ es la traducción del alemán *besser vorwärts*. En otras glosas para *batsabé*, se usa *mehr* en lugar de *besser*: *mehr vorwärts*, ‘más adelante’ y *mehr voraus*, ‘hacia más adelante’ (VER capítulo 8, D-1341, T-0054; capítulo 9, dms-0815, tms-0056; VER TB. la nota para T-0190).

- Bucú.** Es el nombre común de todos los animales cuadrúpedos, domesticados o domésticos. {tms-0072}
- Buila.** Cuerda, sogá, lazo. || En aquella región se hacen todas las cuerdas del pelo de la crin de caballo hilado o de cuero crudo y remojado, cortado en tiras delgadas. Sin embargo, en los llanos se hacen de las hebras más gruesas del maguey. {tms-0073}
- Buké** significa Poseer, Tener en propiedad un animal cuadrúpedo domesticado (*bucú*). Por lo tanto, esta palabra se puede usar solamente cuando se trata de la posesión de tales animales. || La posesión de otras cosas se indica con la palabra *bugué*, de lo que se nota: cuando *bugué* no se usa solo, sino también se nombra la cosa misma que se tiene o posee, se elimina la primera sílaba *bu* de *bugué* y *gué* se tiene que agregar al final de la otra palabra, la cual a su vez, pierde su última sílaba. Por ej., si queremos decir Pedro tiene o posee trigo turco [maíz], trigo turco se dice *sunúcu* o *schunúcu*. Entonces, eliminando la última sílaba *cu* y agregando [20] la última *gué* de *Bugué*, Tener, Poseer (que también se dice *Náligue\**), se dirá: *Pedro sunugué*. {tms-0074}
- Bulá.** Atar. {tms-0075}
- Buli Búlruc.** Está atado. {tms-0076}
- Bulirúgameke.** Atado. VER *Bassirúgameke*. {tms-0077}
- Búra.** Ciervo. {tms-0078}
- Bussá\*, pusá.** Despertarse, del sueño. {tms-0079§}
- Busaméla\*.** Despertar. {tms-0080}

### C.

- Cá o Guacá.** De ahí [hacia acá], por aquí. {tms-0081}
- Cabú?** ¿Dónde? ¿En qué lugar? {tms-0082}
- Cabuná?** ¿Cómo? ¿Para qué? ¿Adónde? {tms-0083}
- Cachcánali.** Papagayo. || De estas aves, tan bien aceptadas en toda Europa, hay por allá tal cantidad que se les ve reunidas de a millares. Cuando pasan volando, un continuo parloteo se escucha en el aire. Vuelan en bandas como nuestros grajos, cornejas y cuervos. Se alimentan de los botones y

tms-0079. En el original, la segunda <s> en *bussá* se tachó. El mismo cambio se hizo en ems-0056. Este cambio no fue incorporado al *Diccionario*, donde la palabra es invariablemente presentada con <ss> (VER apéndice 1: *busá*).

retoños tiernos de los árboles, en los cuales se posan como se cuelgan las abejas. || En las altas montañas tarahumaras sólo hay verdes con cabeza de color rojo púrpura, al igual que las alas y las plumas debajo de la cola. Su piel y su lengua son de color negro azabache y no son muy aptos para aprender. Los más hermosos, de todos colores, habitan en regiones más calurosas y estos son los mejores para adiestrar. {tms-0084}

**Cajéna.** Terminar, producir, acabar. {tms-0085}

**Cajenámela.** Debería o hay que terminar la cosa. VER *Ámela*. {tms-0086}

**Cajénapa.** Ya está terminado, llevado a cabo, se acabó. VER *Bá*. {tms-0087}

**Caitá.** No. || El No, o la negación en general, [20v] se expresa también con las siguientes palabras: *ke\**, *kec\**, *kéke*, *tá*, *ketá*, *kécota*. No obstante, tiene una antes de la otra una expresión particular de enojo o rechazo. {tms-0088}

**Cajútschi.** Caballo, corcel. {tms-0089}

**Calíki.** Casita, choza. {tms-0090}

**Calíruje.** Construir, una casita o una choza. VER *Ajóruje*. || Comúnmente los tarahumaras construyen sus chozas de la siguiente manera. En la tierra hunden cuatro palos con horquilla, encima ponen dos viguetas. Entre éstas, atrás y adelante, levantan otras dos semejantes, un poco más altas, y encima ponen una lata más gruesa. Entonces en ésta se colocan varias latas sobre los travesaños hacia abajo y se sujetan al lado, luego se cubren con pasto. || Estas casitas son muy pequeñas y tan bajas que uno tiene que agacharse para entrar y adentro apenas se puede estar de pie. Todo el menaje de casa consiste de un metate donde muelen el trigo turco [maíz], el arco y el carcaj. La cama es de paja o es un cuero. Después se les han construido casitas más cómodas de adobe, a lo cual estas mis manos que ahora uso para escribir han contribuido no poco y han levantado muros de adobe. {tms-0091}

**Cambalátschi o Gambalátschi.** Chivo. {tms-0092}

**Camú?** ¿Dónde tú? o ¿Hacia dónde tú? *Cárrira*. Tras. {tms-0093§}

**Cassínale.** Romper. {tms-0094}

**Cassiniki.** Pedazos, platos rotos. {tms-0095}

**Catsó.** Abuelo. {tms-0096}

tms-0093. La palabra *cárrira*, ‘tras’, está escrita al final de esta entrada, al parecer con la intención de que formara una entrada aparte. No aparece en el *Diccionario*, donde la glosa ‘tras’ se asigna al sinónimo *bucalí* (E-0837). En el Manuscrito Brno, *bucalí* es glosada como ‘atrás’, ‘desde atrás’ y ‘hacia atrás’ (ems-0350, ems-0581, tms-0070). En el *Diccionario* (E-0837), ‘atrás’ se omite de las glosas asociadas con *bucalí*.

- Caú.** Caballo, corcel. {tms-0097}
- Cauguila.** Desierto, yermo. {tms-0098}
- Cauguiki.** Desierto. {tms-0099}
- Cavólameke o Cavórameke,** con *r* por *l*. Redondo como una bola. {tms-0100}
- Cavolí.** Bola. {tms-0101}
- Có o Gó.** Es un afijo [21] que añadido a una palabra expresa la urgencia de la misma y da énfasis al significado, por ej. *Simigó*, Vete pues; *Jolágo*, Hazlo ya; *Hipéco*, Ahora mismo, al instante. {tms-0102}
- Coá.** Comer. {tms-0103}
- Coájameke.** Alimento. {tms-0104}
- Cocójameke.** Enfermo. {tms-0105}
- Cocolá.** Estar enfermo. {tms-0106}
- Cocolí.** Pimienta turca [chile]. || Éste es un condimento indispensable en América, ya que se usa en casi todas las comidas. Si acontece una mala cosecha, se quejan de ello como aquí por el pan, ya que allá se cree que no se puede vivir sin esta planta. Sin embargo, es cierto que esta pimienta es muy provechosa para la digestión de los alimentos, ya que allá no se bebe vino o sólo muy poco. {tms-0107}
- Cocóruje.** Dañar, hacer una maldad. {tms-0108}
- Cocotschí.** Perro. {tms-0109}
- Cojahéta.** Una raíz, que tiñe color amarillo. {tms-0110}
- Cojátschi.** Sombrero. {tms-0111}
- Coígua\*.** Sazonar. {tms-0112}
- Coiguála.** Una comida buena, sabrosa. {tms-0113}
- Cojóte.** Un tipo de lince pequeño. {tms-0114§}
- Colaguítaje.** De ahí, por lo cual, por eso, por ello. || *Guítaje*, *taje* y *raje* tienen varios significados como: De, Con, Por; por ej. *Pedrotaje*, Con el padre, Por el padre, Del padre; o Por, Para; por ej. *tepigátaje*, Por o Para el cuchillo. {tms-0115§}
- Colátschi.** Cuervo. {tms-0116}

tms-0114. Es enigmática la descripción de Steffel del “*Cojóte*” (coyote) como ‘un tipo de lince pequeño’. Sería de esperar que hubiera caracterizado el coyote como ‘un tipo de lobo pequeño’, pero hizo la misma comparación en tms-0020 (VER la nota para tms-0020). Estas referencias al coyote fueron eliminadas del *Diccionario*.

tms-0115. Steffel usó “padre” en vez de “Pedro” en las glosas para *Pedrotaje*. La misma sustitución se ve en el *Diccionario*, en las entradas E-0177 y E-1457.

- Coló.** Grulla. || En aquellas regiones hay tal cantidad de estas grandes aves que uno podría creer que las llanuras están cubiertas con rebaños de ovejas. Por sus patas largas y sus picos largos y puntiagudos se parecen a las cigüeñas, mas no en el color. En la cabeza tienen una mancha rojo oscuro. Muy temprano por la mañana sobrevuelan los alrededores del lugar donde se quieren posar con constantes aleteos y gritos [21v], después descienden a la orilla de un río o a un llano. No se meten mucho al agua. Son muy graciosas y cada parvada tiene un vigía colocado, que se turna sucesivamente para comer. Para el consumo no son tan sabrosas como un ganso. {tms-0117}
- Cologuáca.** Coral de vidrio. || El coral común con el que los tarahumaras suelen adornarse el cuello, son hermosos frijoles rojos que se parecen a nuestros escaramujos. {tms-0118}
- Corcoguí.** Un ave algo parecida al cuclillo. || En aquellas montañas se deja ver sólo en la primavera y sólo hacia la tarde si no está activa durante el día y grita *corcoguí*; de ahí su nombre. En tamaño es como un mirlo y es un enemigo irreconciliable de los cuervos. Si aparece un cuervo cerca de su morada, llama a todos sus vecinos con mucho griterío. En seguida vuelan allí y lo atacan, se lanzan sobre el cuervo, lo picotean y muerden hasta que caiga al suelo, quejándose. Este ataque se repite cada vez que el cuervo quiere alzar el vuelo, hasta que, acongojado, no sabe qué hacer y sólo con brincos se puede salvar de su furia. Es divertido observar cómo ponen el cuervo en un aprieto y lo derrotan; se puede ver en lugar de la caza de garza. Este odio y esta enemistad procede del hecho de que el cuervo ladrón puede acercarse sigilosamente a sus nidos sin ser observado, se lleva a su cría de allí o roba los huevos. {tms-0119}
- Corisúcu.** Abrazar. {tms-0120} [22]
- Cosé, cosék\*, coséke.** Hace mucho, en tiempos pasados, antiguamente. {tms-0121}
- Cosíki.** Algodón. {tms-0122}
- Cossí.** Pues. {tms-0123}
- Cotschí.** Cerdo. VER *Gueléruje*. {tms-0124}
- Cotschíki.** Sueño. {tms-0125}
- Cotschimé.** Dormir. || *Cotschiméameke*. Alguien que duerme. {tms-0126}
- Covára.** Frente. {tms-0127}
- Cú.** De regreso. {tms-0128}
- Cugué.** Tarde, de noche. {tms-0129}
- Cuguí.** Ayudar. || *Cuguíameke*. Ayudando, un ayudante. {tms-0130}

- Cuguila.** Ayuda. || Cuando los tarahumaras se saludan, dicen *Diósi mí cuguila*, Que Dios te ayude, a lo que contesta el otro, *Diósi mí nachtétujera*, Que Dios te lo pague. {tms-0131}
- Culúameke.** Grueso, gordo, corpulento, el que tiene una gran panza. {tms-0132}
- Cuná.** Esposo, marido. {tms-0133}
- Cunéameke.** Una mujer casada. {tms-0134}
- Cuséameke.** Sitio con madera, donde hay madera o árboles. {tms-0135}
- Cuséiki.** Bosque. {tms-0136}
- Cusiguéameke.** El que tiene un bastón o una vara: una persona con autoridad. || Con esta palabra se identifica a los jueces y a otras autoridades de las reducciones, que reciben una vara al inicio de su cargo. || Aquí se ve nuevamente cómo *náligue\** significa Tener cuando se junta con otra palabra. *Cusiki* quiere decir Madera, Bastón o Vara. *Gué*, la última sílaba de *náligue\**, quiere decir Tener y *ámeke\** forma el participio. VER *Buké*, *Náligue\**. {tms-0137}
- Cusiki.** Madera, bastón, vara. {tms-0138}
- Cútschigua.** Niña(o). || *Cucútschigua*. Hijos, pueden ser hijos o hijas. {tms-0139}
- Cuvála.** Cima, punta. {tms-0140}
- Cuvéali.** Verano. {tms-0141}
- Cuvirusi.** Sémola del trigo turco [pinole]. || Ésta se obtiene moliendo el trigo turco [maíz] [22v] desgranado. Los tarahumaras se encuentran muy contentos siempre y cuando no padezcan la falta de ésta, además de lo que obtienen por la caza y la pesca. || Cuando el tarahumara viaja, esta sémola es su única provisión y la lleva consigo en una bolsita de cuero. Cuando siente hambre, echa en un medio guaje dos o tres veces tanto como se puede agarrar con tres dedos, le agrega agua, lo mezcla bien y lo toma; así sosegan a la vez el hambre y la sed. Sin esta provisión el tarahumara no va lejos. También siempre trae consigo su arco y carcaj y una pequeña bolsa con una piedra de lumbre, un pedazo de acero y yesca. Donde pasa la noche, no puede estar sin fogata. || Ya que estoy hablando aquí del fuego, agrego de una vez dos comentarios. Primero, que al tarahumara no le importa si su fogata ocasiona un incendio en el pasto o bosque aunque se extienda por una milla o más. Segundo, que sabe hacer una fogata de una manera fácil y rápida. Busca una bosta de caballo seca y redonda, coloca en medio una yesca ardiente, la cubre con pasto seco y la atiza con la mano hasta que arda una llama. Esta mata ardiente es colocada en la tierra, encima pone ramitas secas y ahora tie-

ne su fogata. Muchas veces tuve que pasar en caballo por tales regiones en llamas; en verdad esta quema es bastante dañina, no tanto por los arboles hechos ceniza (porque la madera allá no es apreciada) sino por la falta de pastizales. {tms-0142}

#### D.

Ninguna palabra tarahumara contiene esta letra. Siempre y en todas las palabras pronuncian la *T* con dureza, nunca *D*. *Diósi*, Dios, es prestada del español. {tms-0143} [23]

#### E.

*Echtschá*. Sembrar. {tms-0144}

*Echtschámela*. Deber o tener que sembrar. VER *Ámela*. {tms-0145}

*Échtschiruc*. Sembrado, lo que está sembrado. VER *Baláhiruc*. {tms-0146}

*Éke*. Obstruir, cerrar. {tms-0147}

*Ekí*. Tanto. {tms-0148}

*Ekípi*. No mucho, solamente poco. {tms-0149}

*Ekípu?* ¿Cuánto? {tms-0150}

*Ékisá?* ¿Cuántas veces? {tms-0151}

*Ekítschipí\**. Muy poco. {tms-0152}

*Ekó?* ¿Cuándo? {tms-0153}

*Elá*. Desear, solicitar. {tms-0154}

*Élabi*. Solamente eso. {tms-0155}

*Eláca*. Sangre humana. || Por lo general, los tarahumaras dicen sólo *láca*, cuando hablan de la sangre de un animal. {tms-0156}

*Elaguítaje*. Por eso, por lo cual. VER *Colaguítaje*. {tms-0157}

*Epúaje o Épuje\**. Abrir, desencerrar, inaugurar. {tms-0158}

*Epuláca*. Llave. {tms-0159}

*Éra*. Puerta. {tms-0160}

*Erú*. Sí. || Cuando los tarahumaras repiten *éru\** varias veces a lo que se les ha dicho, es señal de que les gusta lo que están escuchando y que lo aceptan con aprobación. || *Ú*, *hú* no tienen un significado tan agradable, sólo son respuestas comunes. Sin embargo, cuando el tarahumara responde con *hútsine*, su respuesta tiene algo de ternura. {tms-0161}

*Eskíate\**. Es una sopa aguada hecha de sémola de trigo turco [maíz]. VER *Cuvirusi*. {tms-0162}

**Etschaguála.** Barba. {tms-0163}

**Etschaguóameke.** Barbudo, el que tiene barba. || Como a los tarahumaras no les crece la barba, [23v] con este nombre designan a los europeos, sobre todo a los españoles, ya que pocos de otras naciones llegan allá, porque el acceso a la América española no es permitido a los extranjeros si no es con un permiso de la autoridad superior. Este nombre distingue entonces a los americanos nativos, o indios, de los españoles. || Los mismos españoles tienen en América dos designaciones, una para los que vienen de España, la otra para los que descienden de padres españoles en América. Los primeros se llaman catschupínes; los últimos, criollos. {tms-0164}

**Etschubú.** Tan grande. {tms-0165}

**Étse.** Éste, esto. {tms-0166}

**Étuke.** Está cerrado. {tms-0167}

## F.

Los tarahumaras carecen por completo de esta letra también, ni siquiera la pueden pronunciar. Por esto mis ayudantes en la misa, al servirme en el altar, siempre decían Compiteor en vez de Confiteor. {tms-0168}

## G.

**Gá.** Bueno, bien, bien de salud y ánimo. {tms-0169}

**Gába.** Ya está bien. {tms-0170}

**Gaelé\*.** Amar. {tms-0171}

**Galá.** Bueno, bien. || *Galabé.* Mejor. VER *Batsabé*. {tms-0172}

**Galá tasímega.** Tan bien que no puede ser mejor. {tms-0173}

**Galándria.** Un ave con la cabeza, alas y cola de color negro, lo demás de color amarillo fuerte, y se parece a un mirlo. {tms-0174}

**Gambalátschi.** Chivo. {tms-0175}

**Gané.** Correcto, bueno, bien. {tms-0176} [24]

**Gáneba.** Ya está bien. {tms-0177}

**Ganeliameke.** Sano, el que se encuentra bien de salud y ánimo, el que está bien. {tms-0178}

**Ganiléliki.** Dicha, prosperidad. {tms-0179}

**Ganiléruje.** Hacer feliz, hacer dichoso. {tms-0180}

**Ganilile.** Estar sano, estar bien de salud y ánimo. {tms-0181}

**Gassiní o Gassinale.** Romper(se). {tms-0182}

- Gassiníki.** Toser. {tms-0183}
- Gassirúgameke.** Romper, pedazos. {tms-0184§}
- Gassó.** Yesca. {tms-0185}
- Gatíki o Gatikí.** Residir, encontrarse en algún lugar, habitar algún lugar, estar. || Cuando se refieren al lugar de un animal de cuatro patas, los tarahumaras dicen *Tschucú*, pero de una cosa líquida dicen *Maní*. {tms-0186}
- Gó.** Es un sufijo que enfatiza el significado de la palabra. VER *Có*. {tms-0187}
- [MANCHA] **Guá.** Caña, carrizo. {tms-0188}
- [MANCHA] [**Guáca.** Flecha.] [...] toma su nombre de *Guá* porque su parte baja consiste de éste [carrizo]. La parte de arriba es de madera dura y puntiaguda, atada con nervios al carrizo. En la punta está sujetado un cristal negro afilado o un hierro. En la parte de abajo están tres hileras de plumas cortadas. VER *Atáca*. {tms-0189}
- Guaguá.** Ingerir, engullir. {tms-0190}
- Guaugué.** Águila. || En aquellas montañas son tan grandes que puedan llevar un cordero en sus garras, como yo mismo he presenciado. {tms-0191}
- Guauguéke.** Asado, carne asada. {tms-0192}
- Guakí.** Cortarse. {tms-0193}
- Guakiná.** Más cerca, más acá. {tms-0194}
- Gualá.** Hacia allá. {tms-0195}
- Gualé.** Pero. {tms-0196}
- Gualéke.** Quizá, acaso. {tms-0197}
- Gualíneke.** Un corredor rápido, ligero. {tms-0198§} [24v]
- Guamí.** Allá. Lejos. || Cuando los tarahumaras alargan la *i* de la última sílaba, quieren dar a entender que el lugar adonde uno quiere ir, está muy lejos. {tms-0199}
- Guaminá.** Más lejos. {tms-0200}
- Guaná.** Desde aquí, desde allá. {tms-0201}
- Guanoguí.** Anteayer. {tms-0202}

tms-0184. El participial *gassirúgameke* debería ser glosado no como verbo, sino como sustantivo o adjetivo. La glosa ‘romper’ es la traducción del verbo *zerbrechen*, que podría ser un error del sustantivo *Zerbrechen*, ‘quebrantamiento’. En el *Diccionario* (T-0180), el sustantivo *Zerbrochenes*, ‘algo roto’, se incluyó en lugar de *zerbrechen* o *Zerbrechen*.

tms-0198. El equivalente alemán de *gualíneke*, *Läufer*, ‘corredor’, se presenta sin la diéresis en esta entrada y tms-0431, aunque se encuentra con la diéresis en tms-0707.

- Guarátscha.** Una suela de cuero. || Los tarahumaras se amarran una suela de cuero crudo, cortada según el pie. Las mujeres no las usan, siempre andan descalzas y por ello se les reconoce, ya que la vestimenta es la misma para hombres y mujeres. {tms-0203}
- Guaschinó.** Una serpiente con cola roja. {tms-0204}
- Guatschiki.** Escorpión. Se parece a una lagartija grande. || Se llaman *alacrán* aquellos que aquí les dicen escorpiones y se parecen a un cangrejo. Se dice que entre todas las sabandijas de América, el escorpión es el más venenoso. {tms-0205}
- Guatschó.** Una especie de garza. Los españoles le llaman gársa. {tms-0206}
- Gué.** Tierra. {tms-0207}
- Guéchpiruc.** Azotado, flagelado. {tms-0208}
- Guechpisóco.** Azotar, flagelar. {tms-0209}
- Guechtsáca.** Aguja para coser. {tms-0210}
- Guechtschíc.** En la tierra. || *Tschíc*\* es una preposición de lugar que se agrega al final del sustantivo y significa En, por ej. *Tschigotschíc*, En el rincón; *Sulatschíc*, En el corazón. {tms-0211§}
- Guechtschiki.** Caer. [MANCHA] {tms-0212}
- Gueguéke.** [MANCHA] {tms-0213}
- Guéke.** Lodo, [MANCHA] {tms-0214}

## I. / J.

[25] un palito como una sonaja, con piedritas adentro y finalmente en los pies cascabeles que no son otra cosa que patas de liebre secas, se ponen en dos filas. Uno de ellos se coloca a la cabeza, éste es el primer danzante. || Al terminar los músicos de cuerda de tocar el primer compás con un laúd y un pequeño violín, el primer danzante comienza y al tercer compás inician todos el movimiento. Entonces hacen sonar [MANCHA] con sus calabazas con una mano conforme al ritmo y dan sus giros artísticos, en movimientos completamente iguales con el plumero [MANCHA] en la mano, ya sobre la cabeza, ya sobre el suelo, sin crear ningún desorden, lo cual se mira con admiración. || En esta danza siempre se presentan

tms-0211. Steffel se refirió al sufijo *-tschic* como una “preposición” (*Vorwort*), ya que sus equivalentes en alemán son las preposiciones auf e in. En esta entrada, ambas palabras deberían ser traducidas como ‘en’.

- dos [MANCHA] barbas, con un gran atado en la espalda y un costal en la mano quienes dan vueltas alrededor de los danzantes, murmurando todo el tiempo y a ratos, cuando le dan un golpe a uno de los danzantes, dicen algo chistoso. {tms-0215§}
- Íbe.** Acá, aquí, presente. VER *Hená íbe*. {tms-0216}
- Ibé\* hoínesa.** Desde aquí hasta allá. {tms-0217}
- Iché.** [MANCHA] Éste. {tms-0218}
- Ichépunna.** [MANCHA] Precisamente éste, esto. {tms-0219}
- Ichétaje.** [MANCHA] Por eso, por lo tanto. {tms-0220}
- Ichétsa.** Solamente éste, solamente esto. {tms-0221}
- [¶] **Jéga.** Con. {tms-0222}
- Igóbe.** Se usa con frecuencia para indicar el segundo grado de la comparación. {tms-0223}
- Igótsela.** Éste mismo. {tms-0224}
- [¶] **Jeguák.** Agujero. {tms-0225}
- Jejegá.** Mentir. {tms-0226}
- Jejé.** Madre. {tms-0227}
- Jejéla.** Expresa el segundo caso. || Lo pongo aquí para [25v] poder mostrar que el segundo caso se expresa de forma completamente distinta en el tarahumara que en el alemán o el latín. En el alemán se reconoce por el artículo des, der, des y en latín se cambia la última sílaba de la palabra. En alemán se dice: der Vater des Peters, pero en latín: pater Petri. El tarahumara dice: *Pedro nonóla*, porque *Nonó*, padre, y el sufijo *la* expresa el segundo caso, que nuestras lenguas dan a la palabra Peter. También se dice: *Pedro bucúla*, El ganado de Pedro. Por lo tanto, el sufijo *la* y la construcción de éste, es un auténtico posesivo de los tarahumaras. {tms-0228§}
- Jejegalíki.** Mentira. {tms-0229}
- [¶] **Jéjunik.** Con. {tms-0230}

tms-0215. La copia existente del Manuscrito Brno carece de una parte de la sección tarahumara-alemán, entre *guéke*, ‘lodo’ y *jauguí*, ‘danzar’. La entrada tms-0215 es un fragmento de la entrada para *jauguí*. Su contenido se encuentra en el *Diccionario* en la entrada para “Danzar” (E-1167).

tms-0228. Por “el segundo caso”, Steffel se refirió al genitivo. Aunque no proporcionó una glosa para *jejéla*, esta palabra representa la forma genitiva del sustantivo *jejé*, ‘madre’, que se crea mediante la adición del sufijo posesivo *-la*. Los artículos definidos des, der, des son, respectivamente, las formas masculina, femenina y neutra en el caso genitivo y der es la forma plural para los tres géneros.

- Jekí.** Pasa, acontece, sucede. {tms-0231}  
**Jelá.** Querer. {tms-0232}  
**Jejolíki\*.** Voluntad. {tms-0233§}  
**Jérubu?** ¿Cuál? {tms-0234}  
**Igótsela.** Precisamente éste. {tms-0235}  
**Iguá.** Examinar, investigar. {tms-0236}  
**Igué.** Muy. {tms-0237}  
**Iguéameke.** Una persona vigorosa, el que tiene fuerza {tms-0238}  
**Iguéleke.** Manteca. {tms-0239}  
**Iguéruje\*.** Fortalecer, reforzar. VER *Ajoruje*. {tms-0240§}  
 [MANCHA] **Ikí.** Morder. {tms-0241}  
**Ikítsiki.** Odiar, aborrecer. {tms-0242}  
**Ína, ínari.** Hacia. {tms-0243}  
**Ímari\*.** Un tipo de danza. {tms-0244}  
**Inoítsá.** Trabajar. || *Inoítsámela.* Debería o hay que trabajar. {tms-0245}  
**Inoítsánali.** Trabajo. {tms-0246}  
**Jolá.** Hacer. [MANCHA] {tms-0247§}  
**Jolajámeke\*.** El que hace algo. {tms-0248}  
**Jolárupa.** Ya se ha hecho [MANCHA] {tms-0249}  
 [¶] **Jomáguetsítschic, o tschiki** [MANCHA] {tms-0250§}

tms-0233. El encabezado de esta entrada, *jejoliki*, ‘voluntad’ –que está fuera del orden alfabético (*jelá* / *jejoliki* / *jérubu*)– parece ser un error de *jelaliki*, la forma nominalizada del verbo *jelá*, ‘querer’ (VER apéndice 1: *jelaliki*). La palabra *jelaliki* no aparece en el Manuscrito Brno mientras que *jejoliki*, también vista en ems-0853, no está incluida en el *Diccionario*.

tms-0240. La palabra “*ajoruje*” al final de esta entrada está parcialmente oscurecida por una mancha, pero las dos primeras sílabas son visibles y no presentan ningún acento. La forma prevista para esta palabra es *ajóruje* (VER apéndice 1: *ajóruje*).

tms-0247. Un segundo equivalente para *jolá*, ‘hacer’, en esta entrada se oculta por una mancha. Se puede suponer que es thun, ‘hacer’, que aparece después de machen en la entrada para *jolá* en el *Diccionario* (T-0311).

tms-0250. Al parecer, esta entrada se iba a insertar entre *jolarúpa* y *jomeíki* cuando se cometió un error y lo que se había escrito fue tachado: *Jomáguetsítschic* oder. La versión corregida fue escrita en la parte inferior de la foja y fue añadido un “7” al final de la entrada para *jolarúpa* para indicar dónde se debía insertar. El equivalente alemán de “*jomáguetsítschic, o tschiki*” en tms-0250 es ilegible a causa de una mancha, pero se presenta como uiberall, ‘en todas partes’, en ems-0748. La forma alternativa de *jomáguetsítschic* podría ser *jomá-*

- Jomeiki.** Día de fiesta, día festivo. {tms-0251} [26]
- Jomoné\*.** Desear, tener deseo, anhelar algo. {tms-0252}
- Ipagatúgameke\*.** Bautizado, un cristiano. {tms-0253}
- Isúcu.** Arrodillarse, doblar las rodillas. {tms-0254}
- Itschiguá.** Hurtar, enajenar. {tms-0255}
- Itschiguájameke.** Ladrón. {tms-0256}
- Itschiná.** Esconder, encubrir. {tms-0257}
- Jújega.** Juntos, al mismo tiempo, unos con otros. {tms-0258}
- Jukí.** Retumbo del trueno. {tms-0259}
- Jukú.** Llueve. {tms-0260}
- Jumá o Jomá.** Todo. {tms-0261}
- Jumábara.** Superar, vencer. {tms-0262}
- Jumaguá.** Ayunar. {tms-0263}
- Jumagualíki.** Día general de ayuno. || Con esta palabra los tarahumaras, es decir, los cristianos, designan también todos los grandes días de fiesta, aunque entre ellos un día de fiesta le llaman especialmente *Joméiki\**. {tms-0264§}
- Jumájumájameke.** Todopoderoso. {tms-0265}
- Jumá guetsí gatígameke.** Omnipresente. {tms-0266}
- Jumámatsígameke.** Omnisciente, omnividente. {tms-0267}
- Jumarúgameke.** Completo, completamente ileso. {tms-0268}

## K.

- Ká,** a veces también *Gá.* Poder [verbo]. || Por ej. *Ké né gá.* No puedo. || *Ké ká.* No puede ser. No es posible. {tms-0269}
- Kacác\*.** Así llaman los tarahumaras también su suela de cuero. VER *Guarátscha.* {tms-0270}
- Kachéla.** Corteza, cáscara. {tms-0271}

---

*guetsitschiki*, sin embargo, parece que las dos formas son incorrectas. El sufijo locativo *-tschic* ~ *-tschiki*, ‘en’, es innecesario en esta construcción, ya que *jomáguetsí*, sin el sufijo, significaba ‘en todas partes’, como se ve en el *Diccionario* (E-0030): *jumá guetsí*, ‘en todas partes’ (*jomá* y *jumá* son formas alternativas). Es posible que el mismo Steffel reconociera “*jomáguetsitschic*, o *tschiki*” como un error, porque no aparece en el *Diccionario*.

tms-0264. Steffel mencionó a “cristianos” para distinguir a los tarahumaras que habían sido bautizados de los que no.

- Kachká.** Está dulce. {tms-0272}
- Kachkagámeke.** Dulce. {tms-0273}
- Kaké.** Oír. {tms-0274}
- Kambalátschi o Gambalátschi.** Chivo. {tms-0275}
- Kauguáca.** Huevo. {tms-0276}
- Ké.** No. VER *Caitá, Aitá*. || Significa también el tercer y cuarto caso. {tms-0277}
- Kéc.** No. {tms-0278}
- Kéke.** No. || Cuando el *ké* se antepone a un sustantivo, indica el tercer o el sexto caso. {tms-0279§}
- Kelíki.** Despacio, lentamente, lento. {tms-0280} [26v]
- Kemáca.** Es una capa hecha de hebra gruesa de lana con la que se envuelven los tarahumaras. Esta es su vestimenta. Cuando el clima es áspero les sirve como de abrigo y de noche de cobija. || Los tarahumaras mexicanos también llaman *Tilma* una capa de éstas, sin embargo, está tejida sólo de hebra gruesa de maguey. Ahora la mayoría se cubre con capas de lana que los españoles llaman *fresadas*. || La elaboración de *Kemáca* es una labor de las mujeres tarahumaras. Toda la herramienta para ello consiste de dos palos bastante gruesos y redondos, en los que se devana la hilaza para tejer y el tejido mismo. Los palos cilíndricos entran en dos clavijas agujereadas, para que puedan ser rotadas y rodadas. La labor es muy ardua porque después de cada paso, con una madera afilada, se debe apretar las hebras entretejidas y para el siguiente paso se debe separar y levantar, con ambas manos, las hebras enlazadas. {tms-0281}
- Kemáruje\*.** Tejer, hacer una capa. {tms-0282}
- Kepá.** Está nevando. {tms-0283}
- Kepalíki.** Nieve. {tms-0284}
- Képuna.** Aquello. {tms-0285}
- Ketá o Kécota.** No. || *Kécota* significa una respuesta contrariada, dada con aversión. {tms-0286}
- Ketsó.** Todavía no. {tms-0287}
- Khutá.** Pequeño. {tms-0288}
- Khutabé.** Más pequeño. {tms-0289} [27]

tms-0279. Steffel comentó aquí que *ké* “indica el tercer o el sexto caso”, es decir, los casos dativo y ablativo en latín. Esta partícula en realidad marcó los casos dativo y acusativo (el tercer y cuarto caso), como lo indicó en la entrada tms-0277 y en su gramática (1799: f. 14). Este error se reprodujo en el *Diccionario* (E-0861). En la versión original de esta entrada, el comentario sobre *ké* es precedido por un corchete (VER capítulo 9, tms-0279).

- Khutagála***. Frutos de árbol, fruta(s). {tms-0290}  
***Khutála***. Cuello. {tms-0291}  
***Kiá***. Dar. {tms-0292}  
***Kiá***. Anteriormente. {tms-0293}  
***Kiáca***. Antiguamente, hace tiempo, alguna vez. {tms-0294}  
***Kibeláguítaje***. Por lo cual, por eso. {tms-0295}  
***Kilibáca***. Una hierba que se parece a la espinaca silvestre. Cocida es muy buena para comer, siempre y cuando esté tierna. (Beta) {tms-0296§}  
***Kimacóek\****. Nueve. {tms-0297}  
***Kimacoéssa\****. Nueve veces. {tms-0298}  
***Kiná o Vakiná***. De ahí [hacia acá]. {tms-0299}  
***Kinabé***. Más cerca acá. {tms-0300}  
***Kiolíki***. Sopa aguada cocida de sémola del trigo turco [maíz]. {tms-0301}  
***Kitsaóco***. Siete. {tms-0302}  
***Kitsaóssa***. Siete veces. {tms-0303}  
***Kitsópi***. En vano. {tms-0304}  
***Kuépu?*** ¿Quién pues? ¿Quién es? {tms-0305}  
***Kuépula?*** ¿De quién? {tms-0306}  
***Kuepútsela o Kepútschela***. Yo no lo sé. {tms-0307}  
***Kubirusi o Gubirusi***. VER *Cuvirusi*. {tms-0308}  
***Kúku***. Leña. {tms-0309}  
***Kupáca***. Cabello. {tms-0310}

## L.

- Lá***. Hacia allá, por aquí. || Significa también el segundo caso. VER *Jejéla*. {tms-0311}  
***Láca***. Sangre. VER *Eláca*. {tms-0312}  
***Laváca***. Es una cáscara seca y hueca de calabaza, que sirve para preparar el *cuvirusi* y para beber. {tms-0313}  
***Lessí***. Fatigarse, cansarse. {tms-0314}  
***Lessíameke***. Fatigado, cansado, agotado. {tms-0315}  
***Lessíba***. Ya se está agotando. {tms-0316}  
***Lessísimí***. Pierde la fuerza. || *Simí*, Ir, cuando se une al verbo, se vuelve

tms-0296. La palabra “Beta”, incluida entre paréntesis al final de esta entrada, es el término en latín para ‘acelga’.

un auxiliar e indica que algo aumenta o disminuye, por ej. *Vakísimí*, Ya se está secando; *Suguísimí*, Ya está disminuyendo, Va terminando. VER *Bassiba*. {tms-0317}

**Loguí.** Rabiarse, enfurecerse. {tms-0318}

**Loguíameke.** Rabioso. {tms-0319} [27v]

**Lótschiki.** Cuchara, cucharón. || Entre los tarahumaras se hace de una cáscara seca de calabaza. {tms-0320}

**Lomíki.** Estar, ser blando. {tms-0321}

**Lomílo\*.** Montura de los tarahumaras. || Consiste nada más de dos bultos rellenos de pasto fino en forma de salchicha, unidos de tal forma que vienen a quedar firmes en el lomo del caballo. Alrededor se ata una cinta o cincha, pasando por el vientre, que no se aprieta mucho para que el jinete pueda meter los pies. En estas sillas montan tan bien y se agarran tan fuerte que los dos bultos ni se mueven, ni mucho menos se caen. VER también *Aparécho*. {tms-0322}

**Lukíni.** Caer desde arriba. {tms-0323}

## M.

**Macóec\*.** Diez. {tms-0324}

**Macoéssa\*.** Diez veces. {tms-0325}

**Mága.** Corriendo, al correr; de *Mahá*. {tms-0326}

**Magualí.** Pantera. Leopardo. || Este animal salvaje depredador se parece en tamaño, figura y pelo también a un dogo inglés, pero es enteramente distinto a éste en que tiene un hocico puntiagudo y la agilidad de un gato, por lo que puede trepar con rapidez a los árboles. || Caza a su presa de dos maneras distintas. Se acuesta en el pasto, meneando su cola, donde pacean los caballos y las mulas. Si un animal se le acerca bastante, da un salto repentino, se le sube al lomo y éste es presa segura, sobre todo cuando el animal trata de defenderse sólo dando coces. Antes aún puede salvarse [28] si sale corriendo, entonces a veces la pantera salta por debajo. O bien, se acuesta en una rama junto al cruce de dos caminos por donde pasan frecuentemente los animales, ciervos y venados, y al pasar les brinca al lomo. Después de matar al animal empieza a morder el cuello de su presa, en caso de estar muy hambriento (lo cual no ocurre frecuentemente, ya que allá hay bastante venado y otro ganado; por eso también, en aquellas regiones los lobos, tigres y osos no atacan a los humanos). Luego esconde a su presa bajo la hojarasca, sube a un árbol cer-

cano y lo vigila. Si otra bestia encuentra a su presa, baja presurosamente y la defiende. Si es vencido o su adversario ya probó de su presa, la abandona y busca otro alimento. Entre más grande y fuerte es la pantera, tanto más asombroso es cómo teme al perrito más pequeño cuando ladra, como el león africano teme al gallo que canta (si es que es verdad). Antes se moriría de hambre en un árbol que atreverse a bajar, y de esta manera se le puede disparar muy fácilmente y sin peligro. {tms-0327}

**Mahá.** Correr. {tms-0328}

**Mahaguá.** Temer. {tms-0329}

**Mahajámeke.** Temeroso, medroso. {tms-0330}

**Maháruje.** Espantar, dar miedo. {tms-0331}

**Mahaguíki.** Miedo. {tms-0332}

**Majé.** Juzgar, opinar, tener por. {tms-0333}

**Maitsáca.** Luna, mes. {tms-0334} [28v]

**Makútschíguala\*.** Dedo. {tms-0335}

**Malacáte.** Huso. Viene del español. {tms-0336}

**Malagála.** Espada. {tms-0337}

**Malála.** Hija. {tms-0338}

**Malí o Malíki.** Cinco. {tms-0339}

**Malíssa.** Cinco veces. {tms-0340}

**Mamatsíki.** Rezar. {tms-0341}

**Maméi.** Es una fruta deliciosa, en tamaño, como un melón chico y con una cáscara delgada semejante a la corteza del pino. Adentro hay una pulpa tierna de color carmesí que se saca en una vasija con una cuchara como si fuera mantequilla; es dulce, suave y de buen sabor para comer. En el centro tiene un hueso grande, casi tan largo como grueso, que es muy duro. {tms-0342}

**Maní.** Estar. || Sólo se refiere a cosas líquidas. VER *Gatiki*. {tms-0343}

**Manisúcu.** Jalar, arrastrar. {tms-0344}

**Mapú.** Como. || También es Donde, el adverbio de lugar, pero no la palabra interrogativa, por ej. *Mapú Pedro bechték*, Donde está Pedro, donde reside, tiene su casa. {tms-0345}

**Mapúguítaje\*.** Mientras. VER *Colaguítaje*. {tms-0346}

**Mapú recá.** Como, así como. {tms-0347}

**Mapú révega.** Como. {tms-0348}

**Marátsi.** Gemelos. {tms-0349}

**Masháca\*.** Pluma. {tms-0350}

**Massisí.** Cepillar, alisar. {tms-0351}

- Massisípoa.** Se tiene que alisar. VER *Boá\**. {tms-0352}
- Matáca.** Metate, en la que se muele el trigo turco [maíz] tostado para sémo-la. VER *Cuvirusi*. {tms-0353}
- Matschí.** Afuera. {tms-0354}
- Matschí.** Saber, ver; por ej. *Tané\* matschí*, Yo no veo, o No lo sé. {tms-0355}
- Matschiná.** Sacar hacia afuera, lanzar hacia afuera. {tms-0356} [29]
- Matschísimí.** Aprender, hacer progreso en el aprendizaje; de *matschí*. VER *Lessísimí*. {tms-0357}
- Meá.** Matar, Quitar la vida, sacrificar [animales]. {tms-0358}
- Mechcá.** Lejos, retirado. || Cuando se les pregunta a los tarahumaras en el camino si aquel lugar adonde uno quiere llegar aún está lejos y ellos dan como respuesta *mehcá*, alargando la última sílaba, entonces es una señal de que el lugar aún está muy lejos y se requiere un día de viaje. VER también *Guamí*. {tms-0359}
- Méke.** Es una planta muy similar al aloe pero no tan grande, crece en los peñascos más altos y es recolectada anualmente por los tarahumaras con gran esfuerzo y hasta peligro de muerte. Podríamos llamar esta cosecha su vendimia. || Estas plantas se preparan para su consumo de la siguiente manera. Se excava una fosa profunda y se forra con pasto. Ahí dentro se ponen las plantas y se cubren a su vez con pasto seco; arriba van piedras y sobre las piedras, algo de tierra. Luego se prende una gran fogata encima, para que las plantas enterradas suden, se cuezan al vapor y se vuelva semilíquido el jarabe contenido en ellas. Hecho esto, las sacan y amasan en grandes bolas, de donde obtienen sus golosinas por mucho tiempo. || También se puede extraer de allí un buen aguardiente que se llama *mescále\**. {tms-0360}
- Mela.** Deber, tener que. || Es un auxiliar de significado activo. VER *Ámela*. {tms-0361}
- Melirúgameke.** Sacrificado [animales]. {tms-0362}
- Melirúc.** Está sacrificado [animales], está muerto. {tms-0363}
- Merá.** Ganar. {tms-0364} [29v]
- Mescále\*.** Una bebida. VER *Méke*. {tms-0365}
- Metáte.** Metate. VER *Matáca*. {tms-0366}
- Mí.** A ti, te; de *Mu*, Tú. {tms-0367}
- Míki.** A ti, te. {tms-0368}
- Mísa.** Gato. {tms-0369}
- Móba.** Arriba de, sobre, encima. VER *Ámoba*. {tms-0370}
- Molé.** Incienso. {tms-0371}

- Moléke.** Incienso. {tms-0372}
- Moóla.** Cabeza. {tms-0373}
- Moorápera\*.** Calavera. {tms-0374}
- Motsáca.** Hormiga. {tms-0375}
- Motschí.** Residir. {tms-0376}
- Mú.** Tú. {tms-0377}
- Mugú.** VER *Parámugú.* {tms-0378}
- Muhé o Muhéli.** Tú. {tms-0379}
- Mujá.** Enmohecer, pudrir. {tms-0380}
- Mujába.** Ya se está enmoheciendo, ya se está pudriendo. {tms-0381}
- Mujáca.** Trasero. {tms-0382}
- Mujájameke.** Enmohecido, podrido. {tms-0383}
- Mukí.** Mujer. || *Mukí iéri.* Femenino. {tms-0384}
- Mukí guguéke.** Mujer joven, niña, muchacha, mujer soltera. {tms-0385}
- Mukíameke** O MEJOR *Upíameke.* Que tiene mujer, hombre casado. {tms-0386}
- Mukíki.** Muerte. {tms-0387}
- Mukíla.** Hembra. {tms-0388}
- [¶] **Mukíri.** Que tiene mujer. {tms-0389}
- Mukísáti\*.** Mortal. || *Mukísáti\** o *Mukísátíameke\** se refiere a todo lo perecedero y, en cambio, si se antepone la palabrita *Tá*, No, como en la composición con *im*, por ej. *Tá mukísatíameke*, se refiere así a algo que no perece: imperecedero, eterno, perpétuo. {tms-0390§}
- Mukúameke.** Un muerto. {tms-0391}
- Mukúkt\*** Morir. {tms-0392}
- Mukuréjameke.** El que ya debía morir, el que ya estaba por morir. {tms-0393}
- Mulíki.** Mano [utensilio]. {tms-0394}
- Múmugí\*.** Mujeres. || Es el plural, lo que los tarahumaras generalmente indican doblando la primera sílaba, por ej. *Tepigáca*, Cuchillo, plural, *Tetepigáca*; *Tehóje*, Hombre [el ser humano], *Tetehóje* o *Terehóje*, Hombres [seres humanos]. {tms-0395}
- Muní.** Legumbre. || Es el nombre [30] genérico de todas las legumbres, con excepción del trigo turco [maíz], que se llama *sunúcu* o *schunúcu*. || Las variedades de estas frutas se indican con un adjetivo adicional, por ej.

tms-0390. En el original, Steffel comparó la negación tarahumara *tá*, ‘no’, con el prefijo alemán *un-*, equivalente a *im-* e *in-* en español.

*Muní tshipérameke*, Leguminosa llana, i.e. Lentejas; *Muní cavólameke*, Leguminosa redonda o Chícharos. {tms-0396§}

**Murá\***. Mula. Viene de la palabra española múla. {tms-0397}

**Músa o Mísa**. Gato. || Viene también del español, como los nombres de muchas otras cosas, de las cuales los tarahumaras no tenían conocimiento antes de la llegada de los europeos. {tms-0398}

**Musí**. Una especie de pez, como el siluro. || Son muy sabrosos y no tienen escamas. Los que no son más largos que una ana se abren a lo largo por el medio, pero no se parten completamente, se destripan, salan, secan al aire y se guardan en un lugar seco para su consumo hasta por un año entero. {tms-0399§}

**Mutschá**. Callar. {tms-0400}

## N.

**Ná**. Hacia. {tms-0401}

**Nachcála**. Oreja, oído. {tms-0402}

**Nachcátule**. Sin escucha, sordo. {tms-0403}

**Nachkí**. Querer. {tms-0404}

**Nachkíbu\***. Machacar. {tms-0405}

**Nachpiguá**. Desherbar. {tms-0406}

**Nachpígualeke\***. Pala. {tms-0407}

**Nachpiguámela**. Debería o hay que desherbar. {tms-0408}

**Nachpisóco**. Ceniza, polvo. {tms-0409}

**Nachtétuje**. Responder, recompensar, premiar. {tms-0410}

**Nacója\***. Reñirse, pelear, luchar. {tms-0411}

**Nacuguíta**. Saludar. VER *Cuguíla*. {tms-0412}

**Nagótse**. En vano, en balde. {tms-0413}

**Naguá**. Venir. {tms-0414}

tms-0396. En esta entrada, el sustantivo Hülsenfrucht y su plural se traduce como ‘legumbre’ y ‘legumbres’ cuando se refiere a una categoría general de plantas y como ‘leguminosa’ cuando designa específicamente lentejas y chícharos. Para un comentario más extenso sobre la traducción de Hülsenfrucht, VER la nota para E-0629.

tms-0399. La palabra “siluro” es una traducción de Schaiden. Este término etiquetaba un bage europeo, también conocido en alemán como Scheide y como Wels, que Adelung identificó como *Silurus glanis* (Adelung 1808, III: 1394, entrada para die Scheide; 1808, IV: 1478, entrada para der Wels); VER apéndice 2: *musí*.

- Naguábahí*. Emborracharse completamente, embriagarse. {tms-0415} [30v]  
*Naguessá*. Proclamar, indicar, predicar. {tms-0416}  
*Naguóco*. Cuatro. || *Naguóssasánic\**. Catorce. || *Naguóssa*. Cuatro veces. {tms-0417}  
*Nahírape*. Luchar. {tms-0418}  
*Nahomá*. Eliminar, tachar, borrar. {tms-0419}  
*Nahóta*. Suceder a, andar atrás de. {tms-0420}  
*Najá*. Hace tiempo, anteriormente. {tms-0421}  
*Najási*. Muchísimo tiempo. {tms-0422}  
*Naigé*. Prender fuego, encender. {tms-0423}  
*Naíki*. Fuego, brama. VER *Cuvirusi*. {tms-0424}  
*Naíruc*. Está encendido. {tms-0425}  
*Najújameke*. Enfermo. {tms-0426}  
*Najulú*. Estar enfermo. {tms-0427}  
[¶] *Naká*. Oreja. {tms-0428}  
*Nalagá*. Llorar. {tms-0429}  
*Nalaguí*. Aullar. {tms-0430}  
*Nalígoli*. Lobo. || Estos animales depredadores son tan numerosos en aquellas montañas que se dejan ver en los llanos, las praderas y en todas partes, como los perros en una ciudad, y causan muchos daños. Allá se ha vuelto un dicho el decir que si estos y otros animales depredadores similares no hubieran devorado tanto ganado y si los apaches no hubieran robado tanto, ya no cabrían en toda América. {tms-0431}  
*Nalígue\**. Tener, poseer. VER *Buké*, *Cusiguéameke*. {tms-0432}  
*Nanáca*. De ambos lados. {tms-0433}  
*Nanaguá*. Medir. {tms-0434}  
[¶] *Nanáguega*. Unos con otros. {tms-0435}  
*Nanamúti*. Cosas, objetos. {tms-0436}  
*Napá*. Reunidos, unos con otros. {tms-0437}  
*Napabú*. Recolectar, amontonar. {tms-0438}  
*Napabúmela*. Debería o hay que amontonar, apilar en un montón. {tms-0439}  
*Napé*. Unos al lado de los otros. {tms-0440}  
*Napéameke*. Acoplado. {tms-0441}  
*Narigué\**. Escindir, dividir. {tms-0442}  
*Náruje*. Preguntar. {tms-0443} [31]  
*Nassíbula*. Cinturón, venda. {tms-0444}  
*Nassíla*. Tijeras, despabiladeras, tenazas. {tms-0445}  
*Nassínüe*. Ser perezoso, haraganear. {tms-0446}

- Nassínaja*. Perezoso, un flojo. {tms-0447§}  
*Nassípa*. Mitad. {tms-0448}  
*Nassípasic*. En medio. {tms-0449}  
*Nateguí*. Paga, premio, recompensa. {tms-0450}  
*Natépa*. Encontrar. {tms-0451}  
*Natútuje*, MEJOR *Nachtútuje*. Premiar, recompensar. {tms-0452}  
 [¶] *Nauguímúgu\**. Estar triste. {tms-0453§}  
*Nanguóco*. Cuatro. {tms-0454}  
*Nanguóaje*. El cuarto. {tms-0455}  
*Naguóssa*. Cuatro veces. {tms-0456}  
*Naguossáni*. Cuarto. {tms-0457}  
*Natsúmela*. Repartir. {tms-0458}  
*Né*. Yo. || *Nehé*, *negótse*, *nemegótse*, *nehéli*: todo significa Yo, por ej. *Né batáni*, Delante de mí. {tms-0459}  
*Néborá*. Posible. {tms-0460}  
*Negualé*. Recordar. {tms-0461}  
*Nehajámera*. Contestar. {tms-0462}  
*Nehéje*. Suceder a. {tms-0463}  
*Nemíki*. Vengar. {tms-0464}  
*Nené*. Ver, mirar. {tms-0465}  
*Neóca*. Platicar, hablar. {tms-0466}  
*Neóga*. Al platicar. {tms-0467}  
*Neogála*. Palabra, habla [sustantivo]. {tms-0468}  
*Nessé*. Guardar, cuidar. {tms-0469}  
*Nesséameke*. Custodio. {tms-0470}  
 [¶] *Netegí*. Terminar. {tms-0471}  
*Netéjameke*. Creador. {tms-0472}

tms-0447. La palabra alemana traducida aquí como ‘un flojo’ es el sustantivo *Faulenzer*, que parece ser un error. En ems-0223, *nassínaja* es glosado con el adjetivo *faul*, ‘flojo’.

tms-0453. En el original, la palabra *nauguímúgu*, ‘estar triste’, fue escrita como “*naguímúgu*” y luego se añadió una <u> por encima y entre <a> y <g>. La forma *nauguímúgu* aparece en ems-0737 como sinónimo de *tessiguá*, glosada en esa entrada y en tms-0776 como ‘estar afligido, estar triste’. En el *Diccionario*, se incluye *tessiguá* pero no *nauguímúgu*. Steffel fue consistente en la colocación del acento en ambas atestaciones de *nauguímúgu*, pero la acentuación de sílabas adyacentes es inesperada y lo interpreto como un error (VER apéndice 1: *nauguimúgu*). En su gramática (f. 38), presentó este término con un solo acento: *nauguimúgu*, ‘estoy triste’.

*Nétschi*. A mí. || Es el tercer caso de *Nehé*, Yo. {tms-0473§}

*Netschítaje*. Por mí. {tms-0474}

*Nini*. Volar. {tms-0475}

[¶] *Noíca*. Mover. {tms-0476}

*Noitsá*. Trabajar. {tms-0477}

*Noitsámela*. Debería o hay que trabajar. {tms-0478}

*Noitsánali*. Trabajo. {tms-0479}

*Nokí*. Mover. {tms-0480}

*Nolá*. Hijo. VER *Jejéla*. {tms-0481}

*Nolé\**. Se nubla. {tms-0482}

*Nolíki\**. Niebla, bruma. {tms-0483}

*Nólire*. Dar una vuelta, hacer un rodeo. {tms-0484}

*Nolíruje*. Voltear. {tms-0485} [31v]

*Nonó*. Padre. || Así se llaman también los bosques de higo indio [nopal].

Estos árboles no son desconocidos en nuestra Alemania pero sólo como en tamaño enano. || El árbol crece de una hoja, de la cual se forma con el tiempo un tronco muy alto y grueso compuesto de puras hojas, cuyas ramas sólo son hojas semiredondas, grandes y gruesas, de cuyas orillas salen en el verano pequeñas flores de color rojo, blanco o amarillo, según la variedad del higo, las cuales se convierten en la fruta. Cuando están maduras, se bajan con un palo y se frotan en el pasto para que pierdan las finas espinas que tienen por todos lados. En el aspecto de su cáscara, tamaño y forma se parecen a un pepino, sólo que la punta no es tan aguda y no tienen verrugas. Se cortan las dos puntas, como se hace con el pepino y se hace un corte a lo largo desde arriba hacia abajo donde se parte la cascara y se saca la pulpa. Ésta tiene muchas semillitas y es deliciosa para comer. || Los españoles llaman tunál a tales bosques. || De este árbol es notable lo siguiente: Por más grueso que esté el tronco, crecido de gruesas hojas, se puede cortar con un cuchillo bien afilado de un solo golpe, porque no es leñoso, sino lleno de savia. Una hoja cortada no se pudre en el suelo, sino echa raíces; a menudo produce también flor y fruto y con el tiempo se convierte también en un árbol. {tms-0486§} [32]

tms-0473. Por “el tercer caso”, Steffel se refirió al dativo.

tms-0486. En el original, el comentario sobre nopales inicia en una línea separada del encabezado *nonó*, ‘padre’ (VER capítulo 9, tms-0486).

- Notsá*. Rozar, tocar. {tms-0487}  
*Nulá*. Encargar, ordenar. {tms-0488}  
*Nulálila*. Mandato, orden. {tms-0489}  
*Núlruc*. Lo que es mandado. {tms-0490}  
*Nutugála*. Alimentación, víveres. {tms-0491}  
*Nutútuje*. Nutrir, alimentar. {tms-0492}

## O.

- Ocá o Guocá*. Dos. {tms-0493}  
*Ocánica*. Ambos. {tms-0494}  
*Ogué*. Saludable, ventajoso, bueno para la salud. {tms-0495}  
*Oguéameke*. Medicamento, remedio para la salud. {tms-0496}  
*Ópiruc*. Daño, causar un daño en secreto, especialmente a la salud, estar embrujado. || Esta expresión no es de burlarse. Antes *ópiruc* tenía este significado entre los tarahumaras, pueblo supersticioso que aún piensa otras cosas sobre este asunto que a veces se piensan en Europa. Son muy afectos a la llamada magia negra, mediante la cual, por enemistad o venganza, causan daños a otros; es posible que actualmente se realice por medios naturales y secretos, con o sin prácticas supersticiosas. Por lo tanto, asocian precisamente con la palabra *ópiruc* este concepto que nosotros asociamos con embrujo. En Europa todavía hay mucha gente que se mantiene firme en esto y no se deja sacar del error. Entonces, ¿es de extrañar que este concepto aún predomine entre estos neófitos toscos? ¿Quién no sabe lo difícil que sería poder extirpar conceptos e ideas supersticiosas que están enraizadas en toda una nación desde la infancia? Yo sé lo que he presenciado allá. {tms-0497} [32v]  
*Ossá o Guossá*. Dos veces. {tms-0498}  
*Ossánica*. Dos más dos, de dos en dos. {tms-0499}  
*Ossanavóje*. Segundo. {tms-0500}  
*Ossanaguóco*. Ocho. {tms-0501}  
*Ossanaguóameke*. El octavo. {tms-0502}  
*Ossanaguéssa\**. Ocho veces. {tms-0503}  
*Otschérameke*. Un hombre viejo, hombre viejo. {tms-0504}

## P.

- Pá*. Ya. VER *Bá*. {tms-0505}

- Páa***. Transportar, llevar. {tms-0506}
- Pabahí***. Sacar [un líquido]. {tms-0507}
- Pabahitschic*\***. Un sitio pantanoso. {tms-0508§}
- Páca***. Pasto seco, que proporcionan y arrojan diariamente a los caballos y mulas. || En América no se acostumbra hacer el heno, tampoco se guarda la paja. Se segan las espigas muy arriba y la paja se quema. {tms-0509}
- Pabahitschic***. ~~Un sitio pantanoso.~~ {tms-0510}
- Pagóta***. Lavar, bautizar. {tms-0511}
- Pagotúgameke***. Un bautizado, un cristiano. || También suelen decir *Ipagatúgameke*\*. {tms-0512}
- [¶] ***Pahá***. Doblar. {tms-0513§}
- Pahí***. Beber. {tms-0514}
- Pahíla***. Bebida. {tms-0515}
- Páli***. Así nos decían los tarahumaras a los misioneros; parece que la palabra proviene del español padre. {tms-0516}
- Pamaguéameke***. Verde. {tms-0517}
- Pamiváliki*\***. Año. || *Pamivali*. Años. {tms-0518}
- Pará***. Tener sed. {tms-0519}
- Parámugú***. Padecer sed. || *Mugú* es un auxiliar que agregado a otra palabra indica una necesidad, fuerza o también una importancia, por ej. *Igué mugú jolá*, Es muy necesario hacer esto. {tms-0520}
- Parúgameke***. Lo que se ha llevado. {tms-0521}
- Passátschi***. Zorro. {tms-0522}
- Passonáca***. Pato. || Todos los [33] lagos, ríos y charcos allá están cubiertos de éstas y otras aves semejantes. || Los americanos mexicanos los cazan frecuentemente en los dos lagos cercanos a la capital de México. Todos los desperdicios de la cocina, como cáscaras de melón, de calabaza y de otras frutas se tiran a los canales principales que corren a través de la ciudad y son llevados por los mismos hacia las orillas de los lagos; ahí se

tms-0508. Esta entrada se insertó entre *pabahí*, ‘sacar [un líquido]’ y *páca*, ‘pasto seco’. El encabezado *pabahitschic* aparece sin acento. Su acentuación en la tercera sílaba se muestra en la entrada tms-0510, que se tachó porque, se supone, estaba fuera del orden alfabético.

tms-0513. La entrada para *pahá*, ‘doblar’, fue escrita en la parte inferior de la foja, después de la entrada para *passonáca*, ‘pato’ (tms-0523). Un “7” al final de la entrada para *pagotúgameke* (tms-0512) indica su ubicación correcta en el manuscrito. La palabra *pahá*, atestada también en ems-0114, no aparece en el *Diccionario*.

juntan los patos, sobre todo de noche. Cuando hay luna, los mexicanos realizan su caza de la siguiente manera: Se ponen encima de la cabeza una calabaza hueca que tiene dos agujeros para los ojos, entonces se sumergen en el agua hasta el cuello, agarran de las patas a los patos que nadan alrededor, uno tras otro los jalan hacia abajo y les dan en el pescuezo. Como todo eso sucede sin el menor ruido y a los demás patos les parece que los presos sólo se han sumergido, la cosecha es muy copiosa. Sin embargo, trae muy mala ganancia, en parte porque estas aves son muy comunes, en parte porque los españoles no las comen. Todos los días se ven colocados montones enteros de patos en el mercado, sin embargo, se atrae a poca gente allí a pesar de que sólo cuestan alrededor de un medio real (i.e. alrededor de medio cruzado de plata americano, que asciende hacia el valor de 7 1/2 cruzados de los nuestros, sin embargo, es la moneda más pequeña allá). || En toda la América española ni ave, ni ganso, ni liebre, ni becerrito, ni lechoncillo es consumido por los españoles [33v]. El becerro tiene que haber sido previamente amamantado casi un año y el lechón engordado bien con trigo turco [maíz] hasta que pueda ser ofrecido. || Las viandas más elegantes que adornan un mesa son: una sopa francesa, i.e. pan cortado con rebanadas de queso colocadas debajo y regado con caldo de carnero; un pollito asado; un conejo en conservas; una estofada, i.e. una carne maciza cocida al vapor en una salsa dulce; un gallo indio [guajolote] cocido al vapor en pipiano, i.e. un caldo de pimienta turca [chile]; y un buen pedazo de carnero, o carne de carnero, guarnecida con varias verduras, col, calabaza, cebolla, plátano, garbanzo y con un pedacito de tocino. A esto sigue la repostería y no sólo figuras heladas sino agua helada para beber. {tms-0523}

***Pataliki***. Es una bebida tarahumara con la que suelen embriagarse. || Se prepara de la siguiente manera. El trigo turco [maíz] se entierra hasta que germine, después se muele con agua en un metate (VER *Macáta*\*) y se guarda en grandes ollas o cáscaras de calabaza y se pone cerca de la lumbre o al sol, para que empiece a fermentar y adquiera fuerza. || Esta bebida, que también se llama *schuguiki*, les fue prohibida determinantemente, ya que en tales borracheras comúnmente les han ocurrido accidentes. Por ello se escondían en el monte, para poder disfrutar de su libertad. Cuando eran delatados y descubiertos por los misioneros, era necesario proceder muy modestamente para evitar que siguiera la borrachera y para apartarlos de ella. Si [34] bien los tarahumaras se mantienen bastante tranquilos mientras están sobrios, de modo que nunca he

oído que dos se peleen entre ellos, se vuelven salvajes e incontrolables cuando han tomado mucho. Entonces no tratan bien a nadie que se meta con ellos. {tms-0524}

**Patólle\***. <sup>o</sup> Es un juego simple de mujeres, con el cual se entretienen con palitos de madera, marcados y pintados. Con el puño cerrado estos son aventados por abajo desde un sombrero suspendido o se tiran con un chicote en la mano izquierda al otro lado de una pequeña bardita de pequeños palitos que se ha levantado a lo largo entre los dos equipos que están sentados uno frente al otro. Luego se determina al ganador según los palitos que caigan y las líneas marcadas que están cortadas en ellos. {tms-0525§}

**Pauguéra**. Pintar con colores. {tms-0526}

**Pauguí**. Río. || *Pauguíameke*. Acuoso. {tms-0527}

**Pauguíki**. Agua. {tms-0528}

**Pauguíla**. Sopa, caldo. {tms-0529}

**Pauguisóco**. Pantano, charco. {tms-0530}

**Pauguó**. Al otro lado del río. {tms-0531}

**Pavolé**. Ordeñar. {tms-0532}

**Pavolíki**. Lavado [sustantivo], bautizo. {tms-0533}

**Peguá**. Está duro. {tms-0534}

**Peguámeke**. Duro. {tms-0535}

**Pejóte**. Es una hierba y raíz con la que los tarahumaras cometen muchas supersticiones. || También se llama de otra manera *hícoli*. {tms-0536}

**Pemolé\***. Niebla, bruma. {tms-0537}

**Pemolíki**. Humo. {tms-0538}

**Peráca**. Silla de montar, cobija. {tms-0539}

**Peré**. Ensillar, cubrir, extender [una cosa]. {tms-0540}

**Pepulíki**. Carne secada al aire. {tms-0541}

**Petsíki**. Barrer. {tms-0542} [34v]

**Petsiláca**. Escoba. {tms-0543}

tms-0525. Con excepción del encabezado “Patólle”, toda esta entrada fue tachada. El símbolo “-o-” después de “Patólle” sugiere que una entrada para “Patólle” se encuentra en otra sección del Manuscrito Brno. Sin embargo, dicha entrada no es parte de la versión existente de este manuscrito y es posible que no se haya incluido en el manuscrito que sirvió de base para el *Diccionario*. La descripción de “Patólle” que aparece en el *Diccionario* es una paráfrasis de tms-0525, que fue incorporada al final de la entrada para “Juego” (E-1111), después de una detallada descripción de la carrera de bola.

- Petsímela*. Debería o hay que barrer. {tms-0544}
- Piguáca*. Leche. {tms-0545}
- Pigué*. Confesar. {tms-0546}
- Piguélila*. Confesión. {tms-0547}
- Pihi\**. {tms-0548§}
- Pilé*. Uno. {tms-0549}
- Piléke*. Uno. {tms-0550}
- Piléla*. Solamente uno. {tms-0551}
- Piléöe*. Primero. {tms-0552}
- Pilépi*. Uno solo. {tms-0553}
- Pilépitso*. Completamente solo. {tms-0554}
- Piléraje, pilégame*. Primero. {tms-0555}
- Pinélipi*. Solo. {tms-0556}
- Pípilé*. Cada [uno], sólo un(a), único. {tms-0557}
- Piri?* ¿Qué? {tms-0558}
- Pirico?* ¿Qué pues? ¿Qué hay? VER *Có*. {tms-0559}
- Píseliga\**. Padrastro. {tms-0560}
- Pitagája*. Un papagayo grande que se llama cuervo indio; aprende con dificultad. {tms-0561}
- Pitája*. Es una fruta americana muy sabrosa. {tms-0562}
- Pitschá*. Capar, castrar. {tms-0563}
- Pitschabúrameke*. Castrado, capón. {tms-0564}
- Pitschíguali*. Verdad [sustantivo], creencia. {tms-0565}
- Pitschigé*. Creer, tener por verdadero. {tms-0566}
- Poá\**. Debería o hay que. VER *Boá\**. {tms-0567}
- Polé*. Cubrir. {tms-0568}
- Pólruc*. Está cubierto. {tms-0569}
- Potschí*. Llenar. {tms-0570}
- Pótschiruc*. Está lleno, lleno. {tms-0571}
- Potschirúgameke*. Embarazada, preñada. {tms-0572}
- Potsó*. El tercer hijo. {tms-0573}
- Pouguáca*. Oveja, cordero, carnero, carnero castrado. || Los sexos se diferencian con *hoguíla* o *mukíla*. El primero significa el masculino, el segundo el sexo femenino. VER *Hoguíla*. {tms-0574}

tms-0548. La palabra “*Pihi*” se insertó arriba de “*Pilé*”, sin indicar su acentuación o un equivalente alemán. Aparece como *pihi*, con acento y la glosa ‘aún’, en la traducción de una oración en el segundo anexo del diccionario (ams-0068, A-0068).

- Povaguasíki\***. Lana. {tms-0575}
- Potschóte**. Algodón. {tms-0576}
- Povéke**. Vereda, un camino trillado. {tms-0577}
- Póviruc**. Un camino por donde se avanza. {tms-0578} [35]
- Pugué**. Esperar. {tms-0579}
- Pujaníki**. Manchar, ensuciar. {tms-0580}
- Púlke**. Es una palabra mexicana y significa la bebida mexicana que se extrae de las grandes plantas de maguey. || Si se usa de manera moderada es muy sano, sin embargo, tomado en demasía embriaga como el vino y la cerveza. Esta bebida es blanca y hace en el vaso un grueso asiento de dos dedos de altura, al igual que la levadura, pero no es dañino. || Unos miles de baldes de este jugo del maguey se llevan a diario, temprano por la mañana, en bolsas de cuero sobre mulas a la capital de México y toda es consumida por los mexicanos nativos, mulatos, mestizos y demás gentuza, puesto que ningún español se deja ver cerca de estas pulquerías. Esta bebida tampoco se usa para bebida común de casa o mesa, ya que se suele beber solamente agua. || De las hojas del maguey también se hace el hilado del cual los mexicanos generalmente tejen sus capas, que se llaman *Tílma*. VER *Kemáca*. La hilaza hecha de esto es muy buena. {tms-0581}
- Pusá**. Despertar, despertar del sueño. {tms-0582}
- Pusániki**. Seis, o *pusánic\**. {tms-0583}
- Pusaníssa**. Seis veces. {tms-0584}
- Pusíki**. Ojo. {tms-0585}
- Putschá**. Llenar. {tms-0586}
- Putsché**. Soplar. {tms-0587}
- Putsé**. También, con, y. || Se pospone como el que en latín, por ej. Lengua y dientes, *Teníla, raméla putsé; lingua, dentesque*. {tms-0588}

## Q.

He dividido todas las palabras que podrían tener esta letra al principio [35v] entre las clases de palabras que empiezan con *C*, *G* y *K*, en parte porque en tarahumara suenan completamente igual, en parte porque no es seguro con cuál letra se debe escribir las palabras que quizá empiezan con *Q* por la falta de un alfabeto verdadero (ya que esta nación no tiene ninguna ortografía). VER el prólogo. Tal vez sobre esto [se incluirá] algo más en una futura gramática, que actualmente estoy emprendiendo. {tms-0589}

## R.

- Rachá.** Está caliente, arde. {tms-0590}
- Rachába.** Ya está caliente, ya arde. {tms-0591}
- Raché.** Flamea. {tms-0592}
- Rachelé.** Brillar. {tms-0593}
- Rachelíki.** Luz, vela. {tms-0594}
- Rachó.** Un ganso salvaje. {tms-0595}
- Rachpé o Tachpé.** Poco, no mucho. {tms-0596}
- Rachpébi.** Muy poco. {tms-0597}
- Rachtáatsáboa.** Debe o tiene que calentarse. {tms-0598}
- Raméla.** Diente. {tms-0599§}
- Raná.** Parir. {tms-0600}
- Ráje\* o Táje\*.** VER *Colagúitaje*. {tms-0601}
- [¶] **Rápera,** se agrega a cada parte del cuerpo, si se habla sobre los muertos, por ej. *Moó rápera*, Calavera; *Gosí\* rápera*, Hueso de un muerto. {tms-0602§}
- Rauguelíki.** Mediodía. {tms-0603}
- Rauguí.** Azor, ave de rapiña. {tms-0604}
- Ravéli.** Es un pequeño violín tarahumara, armado con pegamento. Con él y una pequeña cítara hacen música en sus danzas. {tms-0605}
- Rhaná.** Hay truenos. {tms-0606}
- Rhehéke.** Granizo, granos de granizo. {tms-0607}
- Reguá.** Llamar(se), tener nombre. {tms-0608}
- Reguála.** Nombres. {tms-0609}
- Regué o Aregué.** Cesar, desistir, dejar de ser. {tms-0610}
- Reguí.** Hacia arriba. {tms-0611}
- Reguiguíki.** Colina, loma, montaña. VER *Tábano*. {tms-0612}
- Rehóje.** Hombre [el ser humano], hombre. {tms-0613}

tms-0599. Esta entrada fue completamente tachada. En tms-0614, *reméla* en lugar de *raméla* se da como el término para ‘diente’, aunque *raméla* aparece en la frase *teníla, raméla putsé*, ‘lengua y dientes’ (tms-0588, ams-0077) y se presenta en el *Diccionario* como una forma alternativa de *reméla* ~ *teméla* (E-1427).

tms-0602. La entrada para *rápera* fue escrita en la parte inferior de la foja, precedida por un “7” que aparece también después de la entrada para *ráje* ~ *táje* (tms-0601), para indicar dónde debe insertarse. Un comentario sobre esta partícula se encuentra en el apéndice 1: *rápera*.

- [¶] **Reméla**. Diente. {tms-0614§}  
 [¶] **Reméke**. VER *Teméke*. {tms-0615}  
**Renána**. Al revés. {tms-0616}  
**Repá**. Arriba. {tms-0617} [36]  
**Repá**. Relampaguea. {tms-0618}  
**Repágameke**. El relampagueo. {tms-0619}  
**Repagatígameke\***. El que está arriba. || Con esta palabra, así como *Tepagatígameke\**, se designa a Dios; igual los tarahumaras ya se han acostumbrado a decir *Diósi*, del español Dios. {tms-0620}  
**Reteguá**. Ver, mirar. {tms-0621}  
**Roháca**. Roble. {tms-0622}  
**Rochcó**. Está profundo. {tms-0623}  
**Róco**. Carece, falta. {tms-0624}  
**Roguí**. Conejo. {tms-0625}  
**Ropá**. Abandonar. {tms-0626}  
**Rosácameke o Tosácameke**. Blanco. {tms-0627}  
**Ruá**. Decir. {tms-0628}  
**Ruc**. VER *Baláliruc*. {tms-0629}  
**Rúje**. Hablar, platicar. VER también *Baláliruc* y *Ajóruje*. {tms-0630}  
**Ruí**. Habla [imperativo], di [imperativo]. {tms-0631}

## S.

- Saaté**. Arena. {tms-0632}  
**Saatéameke**. Arenoso. {tms-0633}  
**Sacatsí**. Un pez del tipo de la carpa. {tms-0634}  
**Saiki**. Gusano. {tms-0635}  
**Samí**. Está húmedo, está mojado. {tms-0636}  
**Samíameke**. Húmedo, mojado. {tms-0637}  
**Santo Cále**. VER *Temascáli*. {tms-0638}  
**Sapáca**. Carne. {tms-0639}  
**Sapála**. Cuerpo. {tms-0640}  
**Sapolí\***. Estrella. {tms-0641}

tms-0614. La entrada para *reméla*, ‘diente’, aparece en la parte inferior de la foja, después de la entrada para *repá* (tms-0617) y antes de la entrada para *rápera* (tms-0602). Se marcó con el símbolo “-ø-” y el mismo símbolo se colocó después de la entrada para *rehóje* (tms-0613) para indicar dónde debe insertarse.

- Satíameke.** Tentador. {tms-0642}
- Sátuje.** Impugnar, tentar. {tms-0643}
- Sauguéra.** Marcar. {tms-0644}
- Sauguíki.** Carbón. {tms-0645}
- Schinó o Schinóco.** Serpiente. {tms-0646}
- Schiójameke\*.** Azul. {tms-0647}
- Schuguá.** Consumir. {tms-0648}
- Schuguí.** Disminuir, decrecer. {tms-0649}
- Schuguíameke.** Se ha acabado, ha disminuido. || Así suelen decir los tarahumaras para referirse a un difunto. ¿No es similar al Vixit en latín? {tms-0650§}
- Schuguíki.** Una cierta bebida. VER *Pataliki*. {tms-0651} [36v]
- Schulá.** Coser. {tms-0652}
- Schunúcu.** Trigo turco [maíz]. {tms-0653}
- Schupánali.** Ladrillo de tierra. VER *Guéke*. {tms-0654}
- Secá.** Mano. {tms-0655}
- Seguá.** Rosa. {tms-0656}
- Seguí.** De otra manera, aparte. {tms-0657}
- Selí.** Ordenar. {tms-0658}
- Seliameke.** Juez del pueblo. VER *Cusiguéameke*. {tms-0659}
- Senú.** Otro. {tms-0660}
- Senúla.** Otro más. {tms-0661}
- Sevá.** Alcanzar, lograr, llegar. {tms-0662}
- Sévoli.** Mosca. {tms-0663}
- Siguáca.** Tripas. {tms-0664}
- Siká.** Tajar, cortar en pedazos. {tms-0665}
- Sikírugameke\*.** Tajado. {tms-0666}
- Simí.** Ir. VER *Bassíba*. {tms-0667}
- Simíba.** Ya se va. || Así dicen los tarahumaras también cuando el enfermo está agonizando. {tms-0668}
- Simigó.** Vete pues. VER *Có*. {tms-0669}
- Siní o Schiné.** A veces. {tms-0670}
- Sinépi.** Una vez. {tms-0671}

tms-0650. No es clara la intención de Steffel en comparar “Vixit”, que significa ‘vivió’, con el uso de *schuguíameke* para “referirse a un difunto”. Esta comparación se eliminó de la comparable entrada del *Diccionario* (T-0691).

- Sinépi putsé.** Otra vez. {tms-0672}  
**Sinépitso.** Solamente una vez. {tms-0673}  
**Sineví o Siniví\*.** Siempre, todo el tiempo. {tms-0674}  
**Sisí.** Orinar. {tms-0675}  
**Socó\*.** Hilaza del maguey. {tms-0676}  
**Soiguá.** Extinguir. {tms-0677}  
**Soiguála.** Espina. {tms-0678}  
**Soláca.** Yesca. VER *Cassó\**. {tms-0679§}  
**Somúca.** ¡Quiera Dios! {tms-0680}  
**Sopetschí.** Murciélago. {tms-0681}  
**Souguépali.** Golondrina. {tms-0682}  
**Suchkú.** Rascar. {tms-0683}  
 [¶] **Suguí\*.** Va terminando. {tms-0684§}  
**Suilá.** Abuelo del lado materno. {tms-0685}  
**Sulála.** Corazón. {tms-0686}  
**Sulatschíki\*.** En el corazón. VER *Tschic*. {tms-0687}  
**Sulelila.** Prohibición. {tms-0688}  
**Sulí.** Prohibir. || *Suléliruc*. Está prohibido. {tms-0689}  
**Sunúcu.** Trigo turco [maíz], maíz. {tms-0690}  
**Sutúla.** Uña de la mano. {tms-0691} [37]

## T.

- Tá.** No. VER *Caitá*. {tms-0692}  
**Taa.** Tocar música, hacer música. {tms-0693}  
**Tábano.** Es un tipo de mosca muy grande que pulula en mayo y junio y atormenta a los caballos y mulas y a todo el ganado. En aquella época un caballo blanco se mira con lástima, ya que está todo sangriento. Se juntan en tal cantidad que casi enloquecen al ganado. Los caballos y mulas corren hacia los arbustos donde se rascan y buscan refugio. En aquellas montañas es hasta peligroso viajar en esta época con un animal que aún

tms-0679. Esta entrada remite a “*Cassó*”, pero el encabezado de la entrada en cuestión (tms-0185) es “*Gassó*” (VER apéndice 1: *gassó*).

tms-0684. El término *suguí* es una forma alternativa de *schuguí*, que se glosa como ‘decrecer, disminuir’ en otras entradas (ems-0002, tms-0649; cf. E-0010, T-0690). La glosa ‘va terminando’ adscrita a *suguí* en esta entrada, se asocia más bien con la forma derivada *sugúisimí* (tms-0317; cf. E-0759).

no ha experimentado este tormento, ya que apenas al recibir el piquete de un solo tabano\* se echa a correr violentamente, así que fácilmente se puede romper el cuello. || Puesto que aquella sierra es tan áspera, elevada y empinada, uno cree imposible poder pasarla, al adentrarse en el viaje. Hay montañas elevadas, en gran parte de piedra blanca quebradiza, que para subirlas se tienen que ir rodeando, de tal manera que al andar cinco uno tras otro, uno ve desde abajo la pezuña del caballo de adelante. Los caballos y las mulas tienen que dar un brinco, junto con el jinete, hacia arriba sobre unos batidos escalones. A menudo uno se encuentra de repente en una cresta muy angosta y riscosa junto a un profundo abismo. Muchas veces tiene que proseguir su viaje por un áspero y escarpado peñasco sobre una larga viga apoyada en un árbol o una roca, que, si al subirla se rodara, el jinete se despeñaría junto con el animal en un abismo espantoso. || Para dar una idea de aquellas montañas y de sus caminos peligrosos [37v], quiero contar sólo en breve lo que les ha acaecido a los arrieros que trajeron a nosotros los misioneros las provisiones anuales para la iglesia y la casa desde la capital de México, aunque no visitaron todas las misiones sino sólo tomaron un camino recto. Condujeron algunos cientos de mulas cargadas y cuando atravesaron aquellos cruces peligrosos, donde un animal tiene que avanzar detrás de otro, sólo despúes, cuando llegaron a un valle abajo, pudieron constatar cuántas de ellas se despeñaron y se perdieron. {tms-0694§}

**Tabeláca.** Tibia. {tms-0695}

**Tachpé.** Poco. {tms-0696}

**Tachpébi.** Solamente un poco, un poquito. {tms-0697}

**Tá guetsí jomá.** En ninguna parte. {tms-0698}

**Taicá.** Sol. {tms-0699}

**Táje\* o Ráje\*.** VER *Colagútaje*. {tms-0700}

**Tajená.** Está alboreando, se hace de día. {tms-0701}

**Tajénaba.** Ya está amaneciendo. VER *Bá*. {tms-0702}

**Tajénásago.** Después del amanecer. {tms-0703}

**Taitáse.** No hay nada, nada hay. {tms-0704}

**Taitéki o Taitéke.** No hay. {tms-0705}

tms-0694. Steffel escribió el encabezado “*Tábano*” en cursivas con acento, igual como se presenta en el *Diccionario* (E-0413, T-0734), pero en el pasaje que le sigue, aparece sin acento y en letra gótica. Esta palabra puede haber sido integrada al tarahumara del siglo XVIII como un préstamo del español (VER capítulo 3, “Léxico”; apéndice 1: *tábano*).

**Talá.** Pie. {tms-0706}

**Talahípoa.** Es uno de los juegos más distinguidos de los tarahumaras, el cual coincide muy bien con su nombre *Tarahúmari* o, por el cambio de las letras, *Talahúmali*, Corredores a Pie. VER *Jauguí* y *Humá*. || Esta carrera de competencia entre dos partidos se lleva a cabo de la siguiente forma. Los corredores se colocan en dos hileras y en medio de ellos, los jueces o árbitros. Cada equipo pone a sus pies una bola labrada de madera. Se juntan los premios, que usualmente sólo consisten en unas cuantas flechas, y se fija la meta, [38] que a menudo sobrepasa una milla, a donde tienen que correr y de ahí regresar nuevamente hasta el campo de carrera. Luego se da la señal de inicio. Entonces comienzan a correr y pueden tomar la bola sólo con la parte superior del pie y lanzarla adelante, corriendo. El partido que regresa primero con la bola al campo de carrera indicado obtiene el premio y gana. Si se toca la bola con la mano se pierde el juego. Si alguno de los corredores se sienta, queda descalificado. || Estos corredores son acompañados por compañeros montados a caballo, sin embargo, los caballos no aguantan. Es de admirarse que estos corredores, que están casi completamente desnudos, a pesar de estar bañados en sudor sobre todo el cuerpo, se echan agua de un riachuelo sobre la cabeza hacia abajo y no sufren ningún daño a su salud. Sin embargo, al día siguiente, sus pies se hinchan mucho y se ponen negros. Luego se sangran las pantorillas con un cristal afilado y se componen bien todo. También se sangran la frente cuando les duele la cabeza. {tms-0707§}

**Talárik.** Semana. {tms-0708}

**Talí.** Vender. {tms-0709}

**Talíki.** Semilla. {tms-0710}

**Tá matschíga.** Ignorante. {tms-0711}

**Tamé.** Nosotros. {tms-0712}

**Tamegótse.** Nosotros mismos. {tms-0713}

**Tamehé.** Nosotros. {tms-0714}

**Támule.** Campanilla, sonaja: todo lo que produce un ruido. || Por allá hay serpientes que, cuando avanzan reptando hacen un ruido de cascabeleo.

tms-0707. En el original, la frase “que están casi completamente desnudos” (*welche fast ganz nackt sind*) fue escrita en la parte inferior de la foja, precedida por un “7”, que también marcó su punto de inserción en el pasaje.

Estas son las víboras de cascabel. El sonido procede de las escamas de la cola. Se evita [38v] fácilmente el peligro porque se le puede oír bien. Los tarahumaras dicen que estas víboras cuentan con los mismos años que tienen escamas en la cola. {tms-0715}

**Taná.** Parir. {tms-0716}

**Tanegué.** Prestar. {tms-0717}

**Taní.** Solicitar, exigir. {tms-0718}

**Tapáco.** Mañana. {tms-0719}

**Tapaní.** Lastimarse, herir. {tms-0720}

**Tapéstle.** Nasa. VER *Totschí tschapímela*. {tms-0721}

**Tápoa\*.** Hacer música. {tms-0722}

**Tará.** Contar. VER el anexo. {tms-0723}

[¶] **Tarabáki.** Resfriarse. {tms-0724§}

**Tarágameke.** El que cuenta, el que está contando. {tms-0725}

**Tarámela.** Debería o hay que contar. {tms-0726}

**Taraliki.** Número. {tms-0727}

**Tarásati.** Contable, lo que se puede contar. {tms-0728}

**Taschiné\*.** En ninguna parte. {tms-0729}

**Tasségua.** Fornicar. {tms-0730}

**Tasímega.** Así dicen los tarahumaras cuando quieren indicar que algo no podría estar mejor. Esta palabra ocupa entonces el lugar del tercer grado de comparación. {tms-0731}

**Tatéma.** Es un alimento asado dentro de la tierra. || Así preparan también las cabezas de buey y llaman a este asado *barbacóa*, que no es insípido. VER también *Méke*. {tms-0732}

**Tatémera.** Debería o hay que asar, es decir, en el hoyo. {tms-0733}

**Tatéla.** Abuelo del lado paterno. {tms-0734§}

**Tatsó.** Todavía no. {tms-0735§}

**Tauguéke.** Piedra de chispa. {tms-0736}

**Té.** Piojo. {tms-0737}

tms-0724. En el original, esta entrada se encuentra en la parte inferior de la foja, precedida por un “7”. Su lugar en el manuscrito se indicó con otro “7” al final de la entrada para *tará* (tms-0723).

tms-0734, tms-0735. Estas entradas fueron originalmente escritas en orden alfabético inverso, la entrada para *tatsó* (tms-0735) seguida por la entrada para *tatéla* (tms-0734). Los numerales “2” y “1” fueron añadidos antes de éstas para indicar su orden correcto.

- Teé.** Morder. {tms-0738}
- Teéje.** Bromear. {tms-0739}
- Teegá.** Bromeando, en broma. {tms-0740}
- Teétsa.** Jugar, hacer payasadas. {tms-0741}
- Tecá.** Sepultar. {tms-0742}
- Techtéke.** Piedra. {tms-0743}
- Teculúameke.** Embriagado, beodo. {tms-0744} [39]
- Teguéke.** Doncella. || Es una costumbre común entre los tarahumaras marcar en el rostro a sus niñas pequeñas. Toman una espina y les pican en la frente líneas en forma de serpientes, sobre los labios, una escalera y en ambas mejillas, una ruedita con hilos colgando. Duran para siempre, ya que encima frotan polvo fino de carbón, sin embargo, se ven horribles. || Para confirmar la afición de adornarse del sexo femenino, tengo que añadir que las mujeres tarahumaras también se sirven de la pintura, que no es otra cosa que un barro rojo que se embarran en las mejillas de vez en cuando. {tms-0745}
- Tehimá.** Amigo del alma. {tms-0746}
- Tehimála.** Mi amigo del alma. || *La* es el segundo caso. VER *Jejéla*. {tms-0747§}
- Tehiméameke.** Un pariente. {tms-0748}
- Tehóje o Rehóje.** Hombre [el ser humano], hombre. {tms-0749}
- Tejáca\*.** Cuerda [de un instrumento musical]. {tms-0750}
- Telé.** Abajo, hacia abajo. {tms-0751}
- Telebé.** Más profundo, más hacia abajo. {tms-0752}
- Telegatígameke\*.** El que está abajo. || Así nombran el diablo que también conocen por la palabra *Aitáruc*. VER *Aitáruc*. {tms-0753}
- Telégona.** Hacia abajo. {tms-0754}
- Telétsi.** Ternera(o). {tms-0755}
- Teloguí.** Patata. {tms-0756}
- Temalíki.** Hombre joven. {tms-0757}
- Temascáli.** Es una palabra mexicana y designa un horno redondo de ladrillos de adobe que casi todo indio mexicano ha construido al lado de su casa. Lo usan cuando no se encuentran bien. Se meten agachados y desnudos a este horno, que lo han calentado tanto [39v] como puedan aguantarlo, donde luego sudan en gran cantidad. Al mismo tiempo, para

tms-0747. Por “el segundo caso”, Steffel se refiere al genitivo.

que la cura tenga aun más efecto, se frota el enfermo sobre la espalda con una escoba. Esta escoba rasguña mucho, ya que está hecha de ramas ásperas de palma. Algunas personas tullidas se han sometido a esta cura y han confesado que la frotada es un martirio espantoso. || Además de este *temascále*\* casi todo indio mexicano también tiene un cuarto al lado de su casa llamado *Santo Cále*, muy bien decorado y lleno de imágenes y flores y que enseñan a cada visitante. {tms-0758§}

**Teméke** o MEJOR *Reméke*. Es un bollo o torta hecha de trigo turco [maíz] que es el pan diario y común de mesa, aunque no falta allá el otro trigo. || La preparación es de la siguiente manera. El trigo turco se cuece en lejía o en agua con cal y luego se lava bien con agua fresca. Se quita la envoltura de cada grano y se saca el germen. Estos se machacan luego en una moleta inclinada y redondeada (VER *Matáca*) con otra piedra larga afilada y se rocía con algunas gotas de agua. Finalmente se empieza a amasar con ambas manos hasta que se convierte en una masa fina. Al lado derecho de la moleta se encuentra una plancha que se calienta con carbón y se unta con un poco de sebo. De un pedacito de esta masa [40] se hace una bola del tamaño de una nuez y pasándola de la palma de una mano a la otra, se extiende completamente circular y delgada, sin que se desbarate, aunque sobresalga de ambas manos. Entonces se avienta rápidamente a la plancha donde enseguida se hincha y hace una gran burbuja que se deshace al picarla tres o cuatro veces con el dedo medio. Luego se le da la vuelta al pan y cuando está cocido se echa sobre una servilleta extendida. Así viene un pan encima del otro y cuando toda la masa se cuece, se dobla la servilleta y se lleva a la mesa. Ahí se comen partidos en pedacitos y mojados en el plato o sólo enrollados. Hay que notar que no deben cocerlos de más, si no, por ser duros no se pueden comer. {tms-0759§}

**Teméla o Reméla**. Diente. {tms-0760}

**Temóco**. Sapo. {tms-0761}

tms-0758. La frase “algunas personas tullidas” en este pasaje es la traducción del alemán einige kontrakte Leute. La interpretación de kontrakte como ‘tullidas’ se basa en el uso del sustantivo der Gliederlähmung, ‘el tullimiento o parálisis de los miembros’, en lugar de kontrakte en la revisión de esta frase en el *Diccionario* (VER capítulo 8, D-0111).

tms-0759. El término “torta” en la frase “Es un bollo o torta hecha de trigo turco [...]” es la traducción de Dalke. No está claro el significado exacto de esta palabra. Se eliminó de la entrada comparable en el *Diccionario* (E-0223).

- Temosatschíc.** Un lugar donde hay muchos sapos. {tms-0762}
- Tenibátsala.** Freno, rienda. {tms-0763}
- Teníla.** Lengua. {tms-0764}
- Teópa.** Iglesia. {tms-0765}
- Tepá o Repá.** Arriba. {tms-0766}
- Tepabé.** Más alto, más arriba. {tms-0767}
- Tepagatígameke\*.** El que está arriba. || Así llaman también a Dios. VER *Repagatígameke\**. {tms-0768}
- Tepatsá.** Adentro. {tms-0769}
- Tepósi.** Topo, tuza. {tms-0770}
- Tepulá o Tepurá.** Azadón. {tms-0771§}
- Tepuláca.** Pico. {tms-0772}
- Tepuná.** Despedazar. {tms-0773}
- Tepunéameke.** Despedazado. {tms-0774}
- Térrera.** Abajo, debajo. {tms-0775}
- Tessiguá.** Estar triste, estar afligido. {tms-0776}
- Tessiguála.** Aflicción, tristeza, arrepentimiento. {tms-0777} [40v]
- Tessiguati.** Accidentado, oprimido, pobre. {tms-0778}
- Tessó.** Hendidura, cueva. {tms-0779}
- Tetéhoje\*.** Hombres [seres humanos], gente. || Es el plural de *tehoje*. VER *Múmugí\**. {tms-0780}
- Tetscholí\*.** Codorniz. || Es más parecido al rey de codornices y se encuentra en el bosque. {tms-0781}
- Tetú.** Está helando. || En aquellas montañas la helada mayor es cuando, por la noche, se forma hielo del grosor del recazo de un cuchillo en las orillas de los ríos, sin embargo, después de la salida del sol se derrite pronto. {tms-0782}
- Tetúleke.** Congelado. {tms-0783}

tms-0771. En esta entrada, así como en ems-0325, el equivalente alemán de *tepulá ~ tepurá* es el sustantivo Hauē, ‘azadón’, pero parece ser incorrecto. En el *Diccionario*, Hauē se da como el equivalente del sustantivo *nachpiguáleke* y *tepulá ~ tepurá* se glosa sólo como los verbos ‘cortar, picar, tajar, talar’ (VER apéndice 3: TEPU-). Como *tepulá ~ tepurá* no se presenta como verbo en ninguna parte del Manuscrito Brno, es posible que Hauē en tms-0771 y ems-0325 se deba interpretar como hauē, la inflexión del verbo indicativo hauen, ‘cortar’, para la primera persona del singular. Sin embargo, debido a que hauen se incluye en el Manuscrito Brno como el equivalente del verbo *siká*, es más probable que el sustantivo Hauē sí fuera la glosa adscrita a *tepulá ~ tepurá* y que esta glosa se identificara más tarde como un error que se corrigió en el *Diccionario*.

**Thulaguá.** Hace frío. {tms-0784}

**Thulámeke.** Frío. {tms-0785}

**Thuláne.** Tengo frío. {tms-0786}

**Tilma.** VER *Kemáca*. {tms-0787}

**Tlatólle\***. Conspiraciones, reuniones secretas. {tms-0788}

**Tó.** Traer, traer para acá. || *Cá tó* o *Guácató\**. Traelo acá. {tms-0789}

**Tóco.** Sepultar, soterrar. {tms-0790}

**Toguí.** Niño. {tms-0791}

[¶] **Toháca.** Roble. || *Tohárare.* Bosque de roble. {tms-0792}

[¶] **Torogó.** Roncar. {tms-0793§}

**Tosácameke.** Blanco. {tms-0794}

**Totolí.** Gallina. {tms-0795}

**Totschí.** Pez. {tms-0796}

**Totschí tschapímela.** Atrapar peces, pescar. || Los tarahumaras pescan de varias maneras. En pozas profundas se sumergen con un palo en cuyo extremo está fijado un clavo largo. Con éste pican las grietas de las rocas para que salgan los peces. A los que atrapan, los ensartan por la aleta y por la boca en un cordel con una maderita transversal al final. O bien, desvían el agua del pozo y muelen en una roca que esté allí una cierta hierba, con la cual el agua, cuando se le deja entrar otra vez, se vuelve totalmente verde. Entonces los peces suben desde la profundidad hacia arriba y [41] nadan muy lentamente en la superficie de tal manera que se pueden atrapar con las manos. En pequeños riachuelos lanzan con fuerza una piedra a una más grande, la levantan y echan hacia la orilla los pececitos atontados por el golpe que se encuentran debajo de la piedra. También alcanzan a sacar muy bien con la mano libre un pez que está en la arena o el lodo, o, si está nadando en el agua, atraviesan la aleta con una pequeña flecha y lo atrapan. Pescan también de otra manera. Ponen piedras en ambos lados del riachuelo hacia abajo en un triángulo para que el agua corra rápidamente. Contra el triángulo ponen una rejilla o nasa, tejida de ramas, que llaman *Tapéstle*. Ésta llega hasta el fondo, sin embargo, la parte superior sobresale del agua, de tal modo que ningún

tms-0793. La entrada para *torogó*, ‘roncar’ (schnarchen), fue escrita en la parte inferior de la foja, precedida por un “7”, que también aparece después de *tohárare*, ‘bosque de roble’ (tms-0792) para indicar dónde debe insertarse. Una entrada para schnarchen también se añadió a la sección alemán-tarahumara (ems-0634), pero ni schnarchen ni *torogó* aparecen en el *Diccionario*.

pez se escapa. En seguida la corriente del agua lleva los peces a la nasa en donde quedan atrapados. {tms-0797}

**Tótuke.** Él está enterrado. {tms-0798}

**Tsaní.** Decir, hablar, platicar. {tms-0799}

**Tsaníjoló** o MEJOR *Tainíjoló\**, o *Tsetíjoló*. Hacer el mal, pecar. {tms-0800}

**Tsaní-\*** o *tainíjólájameke\**. Malhechor, criminal, pecador. {tms-0801}

**Tsaní-\*** o *tainíjolíki\**. Delito, crimen, pecado. {tms-0802}

**Tschá.** Sarna. {tms-0803}

**Tschaá.** Tirar. {tms-0804}

**Tscháca.** Herida. {tms-0805}

**Tschachcáca.** Es un tipo de ave que tiene mucho en común con nuestros tordos [41v]. De ésta hay varias especies. Algunos son amarillo fuerte con alas negras, otros son todo negro con alas guarnecidas de rojo o blanco, otros, completamente negros o grises. Vuelan en bandadas, al mediodía y por la tarde mantienen un parloteo como los tordos. Los españoles los llaman tordos. {tms-0806}

**Tschapí.** Tomar, asir. {tms-0807}

**Tschapíboli.** Los novios. {tms-0808}

**Tscharúgameke.** Algo tirado. {tms-0809}

**Tschíc\***. En. VER *Guechtschíc*. {tms-0810}

**Tschicolíki.** Olla, recipiente. {tms-0811§}

**Tschicótschi.** Rincón. {tms-0812}

**Tschichpílaca\***. Acero para prender fuego. {tms-0813}

**Tschitschígua.** Vaca lechera. {tms-0814}

**Tschichpípoa.** Hay que prender una lumbre. {tms-0815}

**Tschicúli.** Ratón. || Tanto los ratones como las ratas asadas son manjares tarahumaras. {tms-0816}

**Tschigó.** Todavía. {tms-0817}

**Tschigóco.** Todavía más. {tms-0818}

**Tschikía?** ¿Por qué? {tms-0819}

**Tschimikía?** ¿Por qué? {tms-0820}

**Tschimolí.** Ardilla. {tms-0821}

tms-0811. En esta entrada se dan tres equivalentes en alemán para *tschicoliki*: Gefäß, ‘recipiente’ y Hafen y Topf, ambos traducidos como ‘olla’. La sección alemán-tarahumara del Manuscrito Brno incluye entradas para cada uno de estos términos (ems-0271, ems-0316, ems-0733), pero Gefäß no aparece en el *Diccionario*.

- Tschináca.** Es una cierta hierba que crece entre las rocas como la achicoria silvestre y los tarahumaras la comen cruda, como muchas otras hierbas y raíces. {tms-0822}
- Tschini.** Tela. || Así llaman los tarahumaras todo tejido de lino y de algodón. También llaman a la tela de algodón *Patío*, sin embargo, es una palabra española. {tms-0823}
- Tschépameke.** Fino, delgado, llano. {tms-0824}
- Tschipikía?** ¿Por qué? {tms-0825}
- Tschipú.** Apestar. {tms-0826}
- Tschipúsi.** Pulga. {tms-0827} [42]
- Tschitschi.** Amamantar {tms-0828}
- Tschitschíameke.** Lactante. {tms-0829}
- Tschitschimóco.** Una ardilla muy pequeña, como un ratón. {tms-0830}
- Tschitúla.** Círculo, ronda. {tms-0831}
- Tschitúlameke.** Redondo, en un círculo. {tms-0832}
- Tschivávoli.** Celemín, que los españoles llaman fanega o también anega. {tms-0833}
- Tschivi.** Gallo indio [guajolote], de los cuales hay muchos por allá. {tms-0834}
- Tschócameke.** Negro. {tms-0835}
- Tschochcó.** Rodillas. {tms-0836§}
- Tschomalí.** Venado. || Los grandes ciervos, que se mantienen en los bosques llanos fuera de la sierra, se llaman *Búra*. || Los tarahumaras realizan la caza del venado así. Hacen una batida hacia una colina que sólo tiene una o dos entradas y salidas y es justamente como una mesa, por eso también es llamada por los españoles mesa, que significa una mesa. En seguida, cuando la caza ha sido forzada hacia dentro, algunos con

tms-0836. El término tarahumara *tschochcó* es un sustantivo que designa ‘rodilla(s)’. En esta entrada, Steffel dio “Knieen” como su equivalente alemán, pero esta forma puede ser un error. En la entrada del verbo tarahumara *isúcu* (tms-0254), distinguió entre el verbo knieen, ‘arrodillarse’, y el sustantivo Kniee, ‘rodillas’: knieen, die Kniee biegen, ‘arrodillarse, doblar las rodillas’. Por otra parte, en la entrada tms-0399, utilizó la forma “Knieen” como el equivalente para *isúcu* y *tschochcó*. Este uso implica que consideró a *isúcu* y a *tschochcó* como verbos, pero también pudo haber tenido la intención de que “Knieen” representara tanto el verbo knieen como el sustantivo Knieen (dativo plural). La confusión fue eliminada en el *Diccionario*, donde sólo *isúcu* se asocia con knieen y Kniee, ‘rodilla(s)’, se da como el equivalente en alemán de *tschochcó* (VER capítulo 8, D-0686, D-0687, T-0316, T-0870).

arcos y flechas cuidan las entradas rodeándolas, los otros, igualmente armados, empiezan a cazarlos. Todo lo que se acerca a la salida cae en sus manos, además muchos se despeñan hacia abajo. Sin embargo, si logran conducir a los venados a un llano los cazan fácilmente, ya que no pueden escapar de allá como están acostumbrados a hacerlo en las montañas, sino sólo dan de brincos y saltos en el aire. De otra forma, en aquellas extensas montañas, cubiertas en gran parte por densa vegetación, es difícil cazar a un venado a menos de que esté pascando con el ganado y el tarahumara pueda acercársele sigilosamente y dispararle o de que lo encuentre en su lecho. {tms-0837} [42v]

**Tschotschoná.** Golpear en la boca. {tms-0838}

**Tschotschonála.** Bofetada, sopapo, cachetada. {tms-0839}

**Tschopéke.** Leña resinosa, para prender la lumbre. {tms-0840}

**Tschouguá.** Extinguir. {tms-0841}

**Tschukía?** ¿Por qué? {tms-0842}

**Tschucú.** Estar, habitar algún lugar. || Se dice del paradero de los animales domesticados. VER *Gatiki*. {tms-0843}

**Tschuluguí.** Ave. {tms-0844}

**Tschuluguéameke.** Hambriento. {tms-0845}

**Tschuluguítsi.** Pasar hambre, tener hambre. {tms-0846}

**Tschutá.** Sacar filo, afilar. {tms-0847}

**Tschusíguá\*.** Estornudar. {tms-0848§}

**Tschutschá.** Ungir, embadurnar. {tms-0849}

**Tschutschelíla.** Unción. {tms-0850}

**Tschutschú.** Fumar, fumar tabaco. VER *Uipáca*. {tms-0851}

**Tselé o Tselí.** Día. {tms-0852}

**Tseliguéi.** Perdonar, disculpar. {tms-0853}

**Tselisópoli\*.** Estrella de la mañana. {tms-0854}

**Tsestatácameke o Stácameke.** Rojo. {tms-0855}

**Tsestána.** Está rojo. {tms-0856}

**Tsetí.** Malo, mal. {tms-0857}

**Tsetibé.** Peor. {tms-0858}

tms-0848. Esta entrada se insertó entre las de *Tschutá* y *Tschutschá*, aunque por orden alfabético debería preceder a *Tschutá*. Una entrada para ‘estornudar’ también fue agregada a la sección alemán-tarahumara (tms-0528), al final de la entrada anterior. En ambos casos, la formas del equivalente tarahumara *tschusiguá* presentan errores en la acentuación (VER apéndice 1: *tschusiguá*).

- Tsetíjolá.** Hacer mal, pecar. {tms-0859}  
**Tsetíjolájameke.** Malhechor, pecador, bribón. {tms-0860}  
**Tunál.** VER *Nonó*. {tms-0861}  
**Tuschí.** Moler, triturar, para hacer polvo o harina, despachurrar. {tms-0862}  
**Tuschíki.** Harina, polvo, algo pulverizado. {tms-0863}

## U. / V.

- Ú.** Sí. VER *Erú*. {tms-0864}  
**Vácaschi.** Vaca. Se deriva del español vácca. {tms-0865}  
**Vakiná.** Más cerca, más acá. {tms-0866}  
**Vakitsí.** Se está secando. {tms-0867}  
**Vasseráleke.** Arado. VER *Bassaráleke*. {tms-0868}  
**Vassútschi.** Donde hay agua caliente. {tms-0869} [43]  
**Uélameke\***. Una mujer vieja. {tms-0870}  
**Veníameke.** Manso. {tms-0871}  
**Veníruje.** Domesticar. VER *Ajóruje*. {tms-0872}  
**Uilí.** Quedarse de pie, quedarse quieto, esperar. {tms-0873}  
**Uipáca.** Tabaco. || Para los tarahumaras no se puede hacer un regalo más agradable que tabaco de fumar, maíz y carne seca. Son grandes aficionados a fumar tabaco. Cuando fuman en conjunto, se sientan alrededor de una fogata, llenan un carrizo con tabaco molido que va de boca en boca hasta que no sólo el relleno, sino el mismo carrizo se consume en humo. {tms-0874}  
**Veréndo.** Es un chivo salvaje que se encuentra en grandes cantidades en las llanuras, ya que no sube a las montañas. Al pasar cabalgando por las grandes llanuras, corren en el camino uno tras otro a unos cien pasos a la delantera, sin embargo no es fácil alcanzarlos a caballo. Si varios jinetes los persiguen, es mucho si atrapan dos o tres en todo el día. {tms-0875}  
**Vissigó.** Limpiar ropa, lavar. {tms-0876§}  
**Vossíga\***. Dolores de costado. || Comúnmente los tarahumaras son atacados por esta peligrosa enfermedad hacia el final del otoño. Su remedio al inicio es éste: Se toma un cuarto de una hoja de papel perforado con la

tms-0876. En el original, los equivalentes en alemán para *vissigó* se presentan como “Wäsche säubern, waschen”, traducidos como ‘limpiar ropa, lavar’. Es probable que ‘lavar’ (waschen) debería ser ‘lavar ropa’ (Wäsche waschen), como se ve en la glosa de *vissigó* presentada en ems-0831: ‘lavar, la ropa’ (waschen, die Wäsche).

punta de una tijera y se embarra con manteca vieja, sin sal, sobre el lado por donde se hizo la perforación. Luego este emplasto se arrima encima de las brasas, se le pregunta al enfermo donde se encuentra [~43v] el dolor y ahí encima se ata, lo más caliente que se puede soportar, y en un corto tiempo el dolor se retira hacia otro lugar. Se repite calentando y colocando los papeles perforados, siguiendo el ataque del dolor de costado hasta que se deshace la sustancia mala y el enfermo no se queja más de nada. Casi siempre he encontrado este remedio eficaz, cuando la enfermedad pretende iniciarse. Sin embargo, si ya existe una pudrición interior y el enfermo escupe una flema sangrienta, incluso tiene labios secos, este remedio, de otra forma eficaz, ya no es suficiente para salvarle la vida. {tms-0877}

**Uláma.** Campo de juego. || El campo de juego más elegante de los tarahumaras, completamente plano y limpio de pasto. || El juego es muy fatigoso. Los tarahumaras están casi desnudos, solamente llevan puesto un taparrabo y tienen atado sobre la parte trasera un pedazo de cuero crudo para que no se lesionen a la hora de lanzarse al suelo con fuerza. Este juego se hace con una pelota de goma elástica. No se debe lanzar con la mano, sino se propela solamente con la cadera o la rodilla. Si llegara a tocar las partes blandas del cuerpo, como la barriga o la pantorrilla, se ha perdido el juego, así como si sale del campo de juego. {tms-0878}

**Ulé.** Pelota de juego. {tms-0879}

**Ululú.** Lechuga. {tms-0880}

**Vohí.** Oso. || La caza del oso se lleva a cabo bajo [44] la luna llena y a caballo, cuando vienen a saquear los campos de maíz. Si huyen, es muy fácil alancearlos o atraparlos con un lazo, sin embargo, es peligroso si se defienden. Entonces el oso ataca de repente, comúnmente sorprende a un caballo y lo agarra tan fuerte de la cola que no puede avanzar. Sin embargo, si llegan rápido otros en auxilio, se le puede matar. Si es herido y logra escaparse, es lamentable escucharle. Dicen que se queja como un humano, con un continuo ¡Ai! ¡Ai! {tms-0881}

**Vuossaguáca.** Tierra humedecida, mezclada con pasto y bien pisada que sirve para hacer ladrillos y también para muros, en lugar del mortero. VER *Guossaguáca*. {tms-0882}

**Upéameke o Upíameke.** Casado, esposo, que tiene mujer. {tms-0883}

**Upí.** Esposa. {tms-0884}

**Uvánale.** Bañar. || Bañarse y nadar son las mayores habilidades de los tarahumaras. Pueden sumergirse como los buzos y aguantar mucho tiempo

en la profundidad. VER *Totschi*. || Presenció la prueba de su habilidad de nadar cuando, por un motivo urgente, me atravesaron por un río muy crecido en sólo un tronco hueco agujerado, cuyos agujeros estaban tapados con lodo y tepe. Tres de ellos que nadando sirgaban esta barca, fueron violentamente hundidos para atrás en el agua por la cuerda atada que, arrastrada por la corriente, se les enredó alrededor de los pies, así que por un rato no se les podía ver. Sin embargo, pronto regresaron a la superficie [44v] y salieron sanos y salvos a la orilla. || Si un río es muy angosto y caudaloso por muchos aguaceros, como ocurre seguido en aquellas montañas, de tal manera que uno no se atreve a pasarlo a caballo, entonces uno es llevado por ellos hacia el otro lado, como yo mismo he experimentado muchas veces. Se sienta en la nuca de uno y para mantenerse firme se le agarra el cabello, al mismo tiempo que éste agarra con ambas manos los pies del que está sentado en sus hombros. Otros dos con un palo grande se meten en el agua y agarran al portador debajo de los brazos. A cada paso se posiciona primero el palo en el agua; de otra forma no sería posible sostenerse en la corriente, ni poner el pie erguido sobre el fondo. De esta manera logra uno pasar sano y salvo, aunque a menudo el agua llega hasta arriba del cuello. || Los medio-españoles tienen aún otra forma de cruzar los crecidos ríos, sobre los cuales no se puede pasar a caballo, ya que el caballo se debilitaría nadando largo tiempo con el jinete. Ellos enredan firmemente la cola del caballo alrededor de la mano, hacen entrar al caballo en el río y así se dejan arrastrar adelante, ayudándose a la vez con la mano izquierda. Para esto se requiere por supuesto un caballo que esté acostumbrado a meterse al agua, sin embargo, la mayoría pueden hacerlo, ya que los crían a modo de caza salvaje y a partir del tercer año los capturan y doman. Además, en América no hay puentes. {tms-0885} [45]

***Vuehcá***. Mucho. {tms-0886}

***Vuehcabé***. Más. {tms-0887}

## 1. Anexo de las palabras numerales.

Los tarahumaras, una nación norteamericana que reside en las altas montañas en la provincia de Nueva Viscaya, se sirve de diversas maneras en la numeración, de las cuales cuatro son usuales.

La primera es la que comprende los números cardinales (Numeros cardinales). Estos son los siguientes:

*Pilépi*. 1. {ams-0001}

*Guocá*. 2. {ams-0002}

*Baicá*. 3. {ams-0003}

*Naguóco*. 4. {ams-0004}

*Maliki*. 5. {ams-0005}

*Pusánic\**. 6. {ams-0006}

*Kitsaóco*. 7. {ams-0007}

*Guossánaguóco*. 8. {ams-0008}

*Kimacóëc\**. 9. {ams-0009}

*Macóëc\**. 10. {ams-0010}

*Macóëc ámobá pilépi*. 11. {ams-0011}

*Macóëc ámobá guocá*. 12. {ams-0012}

*Macóëc ámobá baicá*. 13. {ams-0013}

*Macóëc ámobá naguóco*. 14. {ams-0014}

*Macóëc ámobá maliki*. 15. {ams-0015}

*Macóëc ámobá pusánic*. 16. {ams-0016}

*Macóëc ámobá kitsaóco*. 17. {ams-0017}

*Macóëc ámobá guossánaguóco*. 18. {ams-0018}

*Macóëc ámobá kimacóëc*. 19. {ams-0019}

*Guossá macóëc*. 20. {ams-0020}

*Guossá macóëc ámobá pilépi*. 21. {ams-0021}

*Guossá macóëc ámobá guocá*. 22. {ams-0022}

Y así ponen las palabras numerales de la primera decena, con la palabra *ámobá*, Encima, siempre entrepuesta, como si se dijera en alemán [español] dos veces diez y dos encima, i.e. 22. {ams-0023}

*Baissá macóëc*. 30. {ams-0024}

*Baissá macóëc ámobá pilépi*. 31. {ams-0025} [45v]

*Baissá macóëc ámobá guocá*. 32. {ams-0026}

*Baissá macóëc ámobá naguóco*. 34. subsecuentes. {ams-0027}

*Naguóssa macóëc.* 40. {ams-0028}  
*Naguóssa macoëc\* ámba baicá.* 43. subsecuentes {ams-0029}  
*Malíssa macóëc.* 50. {ams-0030}  
*Malíssa macóëc ámba maliki.* 55. subsecuentes. {ams-0031}  
*Pusaníssa macóëc.* 60. {ams-0032}  
*Pusaníssa macóëc ámba guossánaguóco.* 68. {ams-0033}  
*Kitsaóssa macóëc.* 70. {ams-0034}  
*Guossánaguossá macóëc.* 80. {ams-0035}  
*Kimacöéssa macóëc.* 90. {ams-0036}  
*Kimacöéssa macóëc ámba kamacóëc.* 99. {ams-0037}  
*Macöéssa macóëc.* 100. {ams-0038}  
*Macöéssa macöéssa macóëc.* 1000. {ams-0039}

La segunda manera de contar es como la primera hasta el seis, después dicen así:

*Pusáni pilé tásigá mec\**, 7 y así siguen poniendo la palabra *tásigá mec\** con la palabra numeral hasta el 12, p. ej. *Pusáni guocá tásigá mec\**, 8. Empero desde el doce dicen así: {ams-0040}  
*Guossá sánic.* 12. {ams-0041}  
*Baíssa sánic.* 13. {ams-0042}  
*Naguóssa sánic.* 14, y así los demás. {ams-0043}

La tercera manera de contar se cambia en 26, número que expresan así: *pilé tehóje.* {ams-0044}

*Ucá tehóje.* 40 y en el siguiente: {ams-0045}  
*Pilé tehóje pilé tasiá mec\*.* {ams-0046}

La cuarta manera cambia sólo un poco en el número 12, mas completamente en los números 36 y 48, como:

*Usá\* sánic.* 12. {ams-0047}  
*Bacaguí.* 36. {ams-0048}  
*Nasógaguí\*.* 48 y en sus juegos se sirven de esta palabra especial: *pilhógá mec\**, 48, mas en otras situaciones no es usual. {ams-0049}

Los tarahumaras no se contentan con indicar los números verbalmente, sino se sirven además de algunas señas. Éstas se hacen con los dedos de la manos, los dedos de los pies [46] y con las falanges de los dedos de la mano. Cuando quieren dar a entender el número 10, aunque dicen

*macóëc*, también muestran sus manos con los diez dedos extendidos. Para el número 20 extienden sus diez dedos de la mano hacia los pies y por decirlo así, piden a los dedos de los pies su auxilio. El número 4 lo indican con las tres falanges del primer dedo de la mano y la primera del segundo dedo. Sin embargo, el número 12 lo indican por las doce falanges de cuatro dedos, manteniendo al mismo tiempo el pulgar recogido. {ams-0050}

También cuentan con granos de trigo turco [maíz] o pequeñas piedritas o con palitos grabados que se cuentan por ellos mismos o se pasan a otro para el cálculo.

Se expresan las veces o los adverbios numerales (adverbia numeralia) cambiando la última sílaba de los números cardinales en *ssa* (a excepción de *pilépi* o *sinépi*) como: {ams-0051}

*Sinépi*. Una vez. {ams-0052}

*Guossá*. 2 veces. {ams-0053}

*Baissá*. 3 veces. {ams-0054}

*Naguóssa*. 4 veces. {ams-0055}

*Malíssa*. 5 veces. {ams-0056}

*Pusaníssa*. 6 veces. {ams-0057}

*Kitsaóssa*. 7 veces. {ams-0058}

*Guossánaguóssa*. 8 veces. {ams-0059}

*Kimacóëssa*\*. 9 veces. {ams-0060}

*Macóëssa*\*. 10 veces. {ams-0061}

*Pipilé*\*. Sólo un(a). {ams-0062}

*Guocacánic*. Ambos. {ams-0063}

*Piléraje* o *pilégame*. El primero. {ams-0064}

*Guocáraje* o *guocágame*. El segundo. {ams-0065}

Y así los demás números ordinales (numeri ordinales). [46v]

## 2. Anexo. Muestra de la lengua tarahumara.

En su Journal, volumen VI, páginas 195 y 200, el Señor von Murr proporcionó algunas frases del Señor Bacmeister de San Petersburgo, quien ha deseado tenerlas traducidas en diversas lenguas. Por tanto, aquí siguen estas frases en lengua tarahumara.

1. Dios no muere, el Hombre no vive mucho tiempo.  
*Tepagátigámeke\* tá mucú, tehóje tá guelí hâa.* {ams-0066}
2. La madre besa a sus hijos, tiene mucha leche en sus senos, su marido la ama.  
*Jejé nathépa\* pú cucutschíguála\*, guelú schigué\* putschitschíc\*, pú cunála pú gäele\*.* {ams-0067}
3. Esta mujer está encinta, hace seis días parió un hijo, aún está enferma, su hija está sentada junto a ella y llora.  
*Iché muki potschíruc\*, pusánic\* tselítaje ranáleke, pihí najulú, puhé aguila jujegá\* amulípi jassá, nalagá tschigó.* {ams-0068§}
4. La criatura no quiere mamar del pecho.  
*Cutschiguá\* caitá tschitschinále\*.* {ams-0069}
5. ~~Hæc puella nondum potest~~ Esta niña aún no puede caminar, nació hace un año y dos meses.  
*Iché teguéke tatsó simisanile\*, pilé pamivali, guocá maitsátaje putsé ranáliruc.* {ams-0070§}
6. Estos cuatro muchachos, todos están sanos. El primero corre, el segundo brinca, el tercero canta, el cuarto ríe.  
*Iché naguó cucúrogui jomá ganíle. Piléraje humaguá, guocáraje jau-guí, baicáraje cuicára\*, naguóraje atschí.* {ams-0071}
7. Este hombre es ciego, su esposa es sorda, no escucha hablar.  
*Iché tehóje tá busí, o busíame húcu, puhé upíla nachcátule, tá kaké neo-gála.* {ams-0072}[47]

ams-0068. La oración “Esta mujer está encinta” es la traducción del alemán Dieses Weib ist schwanger. En el Diccionario (A-0068), se cambió el tiempo del verbo al pasado, de acuerdo con la versión original en latín: Hæc foemina erat gravida, ‘Esta mujer estaba encinta’.

ams-0070. Las palabras tachadas con que comienza esta entrada provienen de la versión en latín de la oración traducida. Los equivalentes en latín para todas estas frases se incluyen en el Diccionario.

8. Tu hermano estornuda. Tu hermana duerme. Vuestro padre vigila, come y bebe poco.  
*Mú batschíla tschúsiguá\**. *Mú biníla cotschí. Emé nonó nené, tachpébi coá, bahí putsé.* {ams-0073}
9. La nariz está en el medio de la cara.  
*Jacunábo regualátschíki\* nassípa húcu.* {ams-0074}
10. Tenemos dos pies y en ambas manos cinco dedos.  
*Tamehé guocá talá nalígue\*, pipilé\* secatschíki maliki makútschíguala putsé.* {ams-0075§}
11. En la cabeza crece el pelo.  
*Mootschíki kupáca matschíjena.* {ams-0076}
12. La lengua y los dientes están en la boca.  
*Tschumítschic\* teníla, raméla putsé húcu.* {ams-0077}
13. El brazo derecho es más fuerte que el izquierdo.  
*Guabónána\* iguágue húcu, mápu\* révega hoguenána\*.* {ams-0078}
14. El pelo es largo y fino. La sangre es roja. Los huesos son duros como la piedra.  
*Kupáca guelú hucú, titákome putsé. Elála tschásame\* húcu. Guesó\* peguá mapú jeri\* téték\*.* {ams-0079}
15. El pez tiene ojos, pero no orejas.  
*Totschí pusínáligue\*, caitá kaké.* {ams-0080}
16. Esta ave vuela lentamente. Está sentada en el suelo. Las plumas de las alas son negras. El pico es puntiagudo y la cola corta. En su nido hay huevos blancos.  
*Iché tschúluguí\* keliki nini. Guechtschic jassá. Pú masáca tschócame húcu. Tschumíla guelí cosí, cutsí pú calitschíki, pú kauguála rosácame-~~ke~~ húcu.* {ams-0081}
17. Las hojas del árbol son verdes, las ramas son gruesas.  
*Cutschíki pacaguála pajáguéame\* húcu, pú cusíki gueléame.* {ams-0082}
18. El fuego arde, vemos el humo, la flama y la brasa.  
*Naíki rachtá, taméhe\* moliki reteguá, rachelíki, sauguíki putsé.* {ams-0083}

ams-0075. La palabra *makútschíguala* fue escrita originalmente como *magútschíguala*, después la primera <g> fue tachada y encima fue escrita <k>.

19. El agua en el río corre rápido. [47v]  
*Pauguíki pauguitschiki igué simí.* {ams-0084}
20. La luna es mayor que la estrella y menor que el sol.  
*Maitsáca guelubé húcu mapújeri\* sopolí, khutabé putsé mapújeri\* taicá.* {ams-0085}
21. Ayer en la noche llovió, hoy temprano yo veía un arco iris.  
*Tapáco tschonásago jukúleke. Beá tselísago nehé hatáca reguí retegue reteguáleke.* {ams-0086}
22. La noche es oscura, el día claro.  
*Tucaguó tamatsíame húcu, ragué tselí.* {ams-0087} [48]

## Diccionario Alemán – Tarahumara.

Las palabras tarahumaras que aquí se encuentran acompañadas por un comentario o una observación gramatical están señaladas con †.

### A.

- aber.** Pero. *Alí, arí. Halí, harí. Gualé.* {ems-0001}  
**abnehmen.** Disminuir, decrecer. *Schuguí.* || Ha disminuido. *Schuguíameke.* †  
 {ems-0002}  
**abstehen, von etwas.** Desistir, de algo. *Regué, aregué.* {ems-0003}  
**abwärts.** Hacia abajo. *Telégona.* {ems-0004}  
**abwaschen.** Lavar. *Pagóta.* {ems-0005}  
**Abwaschung.** Lavado [sustantivo]. *Pavoliki.* {ems-0006}  
**acht.** Ocho. *Guossánaguóco, o ossánaguóco\*.* {ems-0007}  
**Achter.** Octavo. *Ossánaguoámeke\*.* {ems-0008}  
**achtmal.** Ocho veces. *Guossánaguóssa, o ossánaguóssa\*.* {ems-0009}  
**Acker.** Campo. *Bassá.* {ems-0010}  
**ackern.** Barbechar. *Bassará.* || Tiene que ser barbechado. *Bassaráboa.* †  
 {ems-0011}  
**Adler.** Águila. *Guaugué.* † {ems-0012}  
**alleinig.** Solo. *Pinéliipi.* {ems-0013}  
**alles.** Todo. *Jumá, jomá.* {ems-0014}  
**allgegenwärtig.** Omnipresente. *Jumá guetsí gatígameke.* {ems-0015}  
**allmächtig.** Todopoderoso. *Jumájumájameke.* {ems-0016}  
**allsehend.** Omnividente. *Jumá matsígameke.* {ems-0017§}  
**allwissend.** Omnisciente. *Jumá matsígameke.* {ems-0018§}  
**allzeit.** Todo el tiempo. *Síneví, síniví.* {ems-0019}  
**also.** Pues. *Cossí.* {ems-0020}  
**alsogleich.** Enseguida. *Hipéco.* {ems-0021}  
**alt.** Viejo. Un hombre viejo. *Otschérameke.* {ems-0022}  
**Ameise.** Hormiga. *Motsáca.* {ems-0023}  
**andeutet.** Indicar. *Naguossá.* {ems-0024}  
**anderer.** Otro. *Hulí.* {ems-0025}

ems-0017, ems-0018. En el original, los encabezados allsehend y allwissend aparecen en líneas separadas, conectadas por una llave “}” en el lado derecho para indicar que ambos son glosas de *Jumá matsígameke*.

- anderes.** Otro. *Senú.* || Otro más, *senúla.* {ems-0026}
- andeuten.** Indicar. *Naguossá\*.* {ems-0027}
- anfechten.** Impugnar. *Sátuje.* {ems-0028}
- anfüllen.** Llenar. *Potschí, putschá.* || Está lleno, *pótschiruc.* {ems-0029}
- Anhöhe.** Colina. *Reguiguiki.* {ems-0030}
- annehmen.** Adquirir. *Guiki\*.* {ems-0031} [48v]
- anrühren.** Tocar. *Notsá.* {ems-0032}
- anstreichen.** Marcar. *Sauguéra.* {ems-0033}
- antworten.** Contestar. *Nehajámera.* {ems-0034}
- Anverwandter.** Pariente. *Tehiméameke.* {ems-0035}
- anziehen.** Arrastrar, jalar hacia uno mismo. *Manisúcu.* {ems-0036}
- anzünden.** Encender. *Naigé.* || Está encendido. *Naíruc* {ems-0037}
- Apatsche.** Apache, el nombre de una nación salvaje. *Apátsche.†* {ems-0038}
- Arbeit.** Trabajo. *Inoitsánali, noitsánali.* {ems-0039}
- arbeiten.** Trabajar. *Inoitsá, noitsá.* || Debería o hay que trabajar. *Inoitsámela, noitsámela.* {ems-0040}
- arm.** Pobre, necesitado. *Tessíguati.* {ems-0041}
- Armbrust.** Ballesta. *Atáca, hatáca.†* {ems-0042}
- Arsch.** Trasero. *Mujáca.* {ems-0043}
- Arzney.** Medicamento. *Oguéameke.* {ems-0044}
- Asche.** Ceniza. *Nachpisóco.* {ems-0045}
- auch.** También. *Putsé.†* {ems-0046}
- auf.** En. *Tschíc\*.* {ems-0047}
- aufbinden.** Desatar, desamarrar. *Botané.* {ems-0048}
- aufbreiten.** Extender [una cosa]. *Peré.* {ems-0049}
- auferstehen, vom Tode.** Resucitar, de la muerte. *Hassaguá.* {ems-0050}
- aufhalten.** Habitar, algún lugar. *Gatiki.†* {ems-0051}
- aufhören.** Cesar. *Regué, aregué.* {ems-0052}
- aufladen.** Gravar. *Balá.* {ems-0053}
- auflösen.** Deshacer. *Botané.* {ems-0054}
- aufsperrren.** Desencerrar. *Epúaje, épuje\*.* {ems-0055}
- aufwachen.** Despertarse. *Bussá\*, pusá.* || Despertar. *Busaméla\*.* {ems-0056§}
- Aug.** Ojo. *Pusiki.* {ems-0057}

ems-0056. En esta entrada, fue tachada la segunda <s> en *bussá* (VER la nota para tms-0079).

**Augenblick.** Instante. En este instante. *Hípela*. {ems-0058}  
**aus. Es ist aus.** Se acabó. *Cajénapa*. {ems-0059}  
**ausheuern.** Aclararse. Está aclarándose. *Tajená*. {ems-0060}  
**auskehren.** Barrer. *Petsiki*. || Debería barrer. *Petsimela*. {ems-0061}  
**auslöschen.** Eliminar, borrar. *Nahomá*. {ems-0062§}  
**auslöschen.** Extinguir. *Soiguá. Tschouguá*. {ems-0063§}  
**ausmachen.** Acabar. *Cajéna*. VER Terminar [vollenden]. {ems-0064}  
**Ausreisser.** Fugitivo. *Huméameke*. {ems-0065}  
**ausspeyen.** Escupir. *Acatsí*. {ems-0066}  
**ausstreichen.** Tachar. *Nahomá*. {ems-0067}

## B.

**Backenstreich.** Sopapo. *Tschotschonála*. {ems-0068}  
**Backofen.** Horno. *Temascáli*. † {ems-0069} [49]  
**baden.** Bañar. *Uvánale*. † {ems-0070}  
**Bank.** Banco. *Jassála*. {ems-0071}  
**Bär.** Oso. *Vohí*. † {ems-0072}  
**Bart.** Barba. *Etschaguála*. {ems-0073}  
**bärtig.** Barbudo. *Etschaguóameke*. † {ems-0074}  
**bauen.** Construir. *Caliruje\**. † {ems-0075}  
**Baumwolle.** Algodón. *Cosiki, potschóte*. {ems-0076}  
**bedecken.** Cubrir. *Peré, polé*. || Está cubierto. *Póliruc*. {ems-0077}  
**bedrängt.** Oprimido. *Tessíguati*. {ems-0078}  
**Befehl.** Orden. *Nulálila*. {ems-0079}  
**befehlen.** Ordenar. *Nulá, selí*. || Está ordenado. *Núliruc*. {ems-0080}  
**befinden.** Encontrarse, en algún lugar. *Gatiki*. † {ems-0081}  
**beflecken.** Manchar. *Pujaniki*. {ems-0082}  
**begehren.** Solicitar. *Elá, taní*. {ems-0083}

ems-0062, ems-0063. Steffel incluyó dos entradas para auslöschen, que significa tanto ‘eliminar’ como ‘extinguir’. Basándose en las glosas de ‘borrar’ (verwischen) y ‘tachar’ (ausstreichen) asignadas al verbo tarahumara *nahomá* en otras entradas (ems-0062, ems-0067, ems-0781, tms-0419), se puede concluir que ‘eliminar’ fue el significado que él quería asociar con *nahomá* en ems-0062. La glosa ‘extinguir’ concuerda con el significado de los verbos *soiguá* y *tschouguá*, presentados en ems-0063, así como la acepción de sus equivalentes en el tarahumara moderno (Brambila 1976: 126-127, entradas para *cho’ama* y *cho’imea*). Tanto en el Manuscrito Brno como en el *Diccionario*, Steffel glosó *soiguá* y *tschouguá* sólo como auslöschen.

- beglücken.** Hacer feliz. *Ganiléruje*. {ems-0084}
- begraben.** Sepultar. *Tóco, tecá*. || Él está enterrado. *Tótuke*. {ems-0085}
- Beicht.** Confesión. *Piguélila*. {ems-0086}
- beichten.** Confesar. *Pigué*. {ems-0087}
- Bein.** Hueso. *Hotschila*. {ems-0088}
- beissen.** Morder. *Ikí, teé*. {ems-0089}
- bekennen.** Confesar. *Pigué*. {ems-0090}
- Bekennniß.** Confesión. *Piguélila*. {ems-0091}
- beladen.** Cargar. *Balá*. || Está cargado. *Baláiruc*. † {ems-0092}
- beleidigen.** Ofender. *Ajóruje*. † {ems-0093}
- belohnen.** Premiar. *Nachtétuje, natútuje, nachtútuje*. {ems-0094}
- Belohnung.** Premio. *Nateguí*. {ems-0095}
- berauschen.** Embriagar. *Naguábahí*. || Embriagado. *Teculúameke*. {ems-0096}
- Bergwerk.** Mina. *Guenomatsi\**. {ems-0097}
- berühren.** Rozar. *Notsá*. {ems-0098}
- beschweren.** Poner peso. *Balá*. {ems-0099}
- beseelt.** Con alma. *Haágameke*. {ems-0100}
- Besen.** Escoba. *Petsiláca*. {ems-0101}
- besiegen.** Vencer. *Jumábara*. {ems-0102}
- besitzen.** Poseer. *Buké, † náligue\*. †* {ems-0103}
- besser.** Mejor. *Galabé*. {ems-0104}
- beten.** Rezar. *Mamatsiki*. {ems-0105}
- betrunken.** Beodo. *Teculúameke*. {ems-0106}
- Betrübniß.** Aflicción. *Tessiguála*. {ems-0107}
- bewahren.** Vigilar. *Nessé*. {ems-0108}
- bewegen.** Mover. *Nokí, noíca*. {ems-0109} [49v]
- beweibt.** Que tiene mujer. *Mukíameke, mukíri, upéameke, upíameke*. {ems-0110}
- beyde.** Ambos. *Ocánica, guocacánic*. {ems-0111}
- beyderseits.** De ambas partes. *Nanáca*. {ems-0112}
- beysammen.** Reunidos. *Napá*. {ems-0113}
- [¶] **biegen.** Doblar. *Pahá*. {ems-0114}
- Binde.** Venda. *Nassíbula*. {ems-0115}
- binden.** Atar. *Bulá*. || Atado. *Bulirúgameke*. || Está atado. *Búliruc*. {ems-0116}
- bisgen.** Poquito. *Rachpébi, tachpébi*. {ems-0117}
- bisweilen.** A veces. *Siní, schiné*. {ems-0118}
- blasen.** Soplar. *Putsché*. {ems-0119}
- Blatt.** Hoja. *Bacaguáca*. {ems-0120}

- blau.** Azul. *Schiójameke\**. {ems-0121}  
**Blitzen, das.** Relampagueo, el. *Repágameke*. || Relampaguea. *Repá*. {ems-0122}  
**Blut.** Sangre, de seres humanos, *Eláca*; de animales, *Láca*. {ems-0123}  
**Blutsfreund.** Amigo del alma. *Tehimá*. {ems-0124}  
**Bock.** Chivo. *Cambalátschi, gambalátschi*. || Chivo salvaje. *Veréndo*.† {ems-0125}  
**Bogen.** Arco. *Atáca, hatáca*.† {ems-0126}  
**borgen.** Prestar. *Tanegué*. {ems-0127}  
**bös.** Malo. *Tsetí*. {ems-0128}  
**Böses thun.** Hacer el mal. *Tsaníjolá, tainíjolá\**, *tsetíjolá*. {ems-0129}  
**Böswicht.** Bribón. *Tsetíjolájameke*. {ems-0130}  
**Braten, der.** Asado, el. *Guauguéke*. {ems-0131}  
**Brautleute.** Novios. *Tschapiboli*. {ems-0132}  
**Brennholz.** Leña. *Kúku*. {ems-0133}  
**Brennschwamm.** Yesca. *Gassó, soláca*. {ems-0134}  
**Brief.** Carta. *Hosseliki*.† {ems-0135}  
**bringen.** Traer. *Tó*. {ems-0136}  
**Bruder.** Hermano. *Batschí*. {ems-0137}  
**Brühe.** Caldo. *Pauguíla*. {ems-0138}  
**Brunst.** Brama. *Naíki*. {ems-0139}  
**Bube.** Niño. *Toguí*. {ems-0140}  
**Buch.** Libro. *Hosseliki*.† {ems-0141}

## C.

- Christ.** Cristiano. *Pagotúgameke, ipagatúgameke\**. {ems-0142}

## D.

- da.** Acá. *Hená íbe, íbe*. {ems-0143}  
**daher.** De ahí [hacia acá]. *Cá, guacá, kiná, vakiná*. || Más cerca acá. *Kinabé*. {ems-0144}  
**dahin.** Hacia allá. *Gualá, lá*. {ems-0145}  
**damit.** Por ello. *Colaguítaje, elaguítaje, guítaje, hipeguítaje*, [~50] *ichétaje, kibelaguítaje*. {ems-0146}  
**dannen, von dannen.** Desde allá. *Guaná*. {ems-0147}  
**darin.** Adentro. *Tepatsá*. {ems-0148}

- darüber.** Encima. *Ámoba, móba.* {ems-0149}
- darum.** Por lo cual. *Colaguítaje, elaguítaje, guítaje, hipeguítaje, ichétaje, kibelaguítaje.* {ems-0150}
- Decke.** Cobija. *Peráca.* {ems-0151}
- Degen.** Espada. *Malagála.* {ems-0152}
- deshalben.** Por lo tanto. *Ichétaje.* {ems-0153}
- deswegen.** Por eso. VER Por lo cual [darum]. {ems-0154}
- dick.** Grueso. *Guelé.* {ems-0155}
- dickleibig.** Obeso. *Culúameke.* {ems-0156}
- Dieb.** Ladrón. *Itschiguájameke.* {ems-0157}
- dieser.** Éste. *Iché.* || Precisamente éste. *Ichépuna, igótsela.* || Solamente éste. *Ichétsa.* || Éste mismo. *Igótsela.* {ems-0158}
- dieweil.** Mientras. *Mapúguítaje\*.* {ems-0159}
- Ding.** Objeto. *Nanamúti.* {ems-0160}
- Donner.** Trueno, retumbo del trueno. *Jukí.* || Hay truenos. *Rhaná.* {ems-0161}
- Dorfrichter.** Juez del pueblo. *Seliameke.†* {ems-0162}
- Dorn.** Espina. *Soiguála.* {ems-0163}
- dort.** Allá. *Abí\*, guamí.†* {ems-0164}
- draussen.** Afuera. *Matschí.* {ems-0165}
- dreschen.** Trillar. *Hocá.* {ems-0166}
- drey.** Tres. *Baicá.* {ems-0167}
- dreyfach.** Triple. *Baicarúgameke.* {ems-0168}
- dreymal.** Tres veces. *Baissá.* {ems-0169}
- dreizehn.** Trece. *Baissá sánic.* {ems-0170}
- Dritter.** Tercero. *Baicáraje.* {ems-0171}
- du.** Tú. *Mú, muhé, muhéli.* {ems-0172}
- dünn.** Delgado. *Tschipérameke.* {ems-0173}
- Dunst.** Bruma. *Noliki\*, pemolé\*.* {ems-0174}
- durch.** Por. *Guítaje, táje\*, ráje\*.* {ems-0175}
- dürren.** Secar. Se está secando. *Vakitsí.* {ems-0176}
- dürsten.** Tener sed. *Pará.* {ems-0177}
- Durst leiden.** Padecer sed. *Parámugú.†* {ems-0178}

## E.

- Ehemann.** Esposo. *Cuná, upéameke, upíameke.* {ems-0179}
- Eheweib.** Esposa. *Upí.* {ems-0180}
- Eiche.** Roble. *Roháca, toháca.* || Bosque de roble. *Tohárare.* {ems-0181}

- Eichhorn.** Ardilla. *Tschimolí, tschitschimóco*. † {ems-0182}
- Eidechse.** Lagartija. *Huluguí*. {ems-0183} [50v]
- eilends.** De prisa. *Belágo*. {ems-0184}
- einer.** Uno. *Pilé, piléke*. || Solamente uno. *Piléla*. || Uno solo. *Pilépi*. || Completamente solo. *Pilépitsó\**. {ems-0185}
- Eingeweid.** Tripas. *Siguáca*. {ems-0186}
- einmal.** Una vez. *Sinépi*. || Otra vez. *Sinépi putsé*. || Solamente una vez. *Sinépitso*. {ems-0187}
- Einöde.** Yermo. *Cauguila*. {ems-0188}
- einscharren.** Soterrar. *Tóco*. {ems-0189}
- einwickeln.** Envolver. *Acabilague*. {ems-0190}
- einzel.** Único, sólo un(a). *Pípilé*. {ems-0191}
- endigen.** Terminar. *Netegí*. {ems-0192}
- Ente.** Pato. *Passonáca*. † {ems-0193}
- entfremden.** Enajenar. *Itschiguá*. {ems-0194}
- entlegen.** Retirado. *Mechcá*. † {ems-0195}
- entmannen.** Castrar. *Pitschá*. {ems-0196}
- entzweyen.** Dividir. *Narigué\**. {ems-0197}
- Erbse.** Chicharo. *Muní cavólameke*. {ems-0198}
- Erdapfel.** Patata. *Teloguí*. {ems-0199}
- Erde.** Tierra. *Gué*. || En la tierra. *Guechtschic*. † {ems-0200}
- ereignen.** Pasar. Pasa. *Jekí*. {ems-0201}
- ergreifen.** Asir. *Tschapí*. {ems-0202}
- erinnern.** Recordar. *Negualé*. {ems-0203}
- erkälten.** Resfriarse. *Tarabáki*. {ems-0204}
- ermorden.** Asesinar. *Meá*. {ems-0205}
- ermüden.** Fatigarse. *Lessí*. || Fatigado. *Lessíameke*. || Ya se está cansando. *Lessísimí*. † {ems-0206}
- ernähren.** Nutrir. *Nutútuje*. {ems-0207}
- eröffnen.** Inaugurar. *Epúaje*, o *épuje\**. {ems-0208}
- erreichen.** Lograr. *Sevá*. {ems-0209}
- Erster.** Primero. *Piléöe, piléraje, pilégame*. {ems-0210}
- erwecken, vom Tode.** Despertar, de la muerte. *Hassaguáruje*. {ems-0211}
- erwiedern.** Responder. *Nachtétuje*. {ems-0212}
- erzörnen.** Enojar. *Ajóruje*. † {ems-0213}
- erzörnt.** Enojado. *Ajónameke*. {ems-0214}
- Erzgrube.** Veta metálica. *Guenomatsi\**. {ems-0215}
- essen.** Comer. *Coá*. {ems-0216}

**etwann.** Acaso. *Gualéke*. {ems-0217}  
**ewig.** Eterno. *Tá mukisatíameke*. {ems-0218}  
**Ey.** Huevo. *Kauguáca*. {ems-0219}

## F.

**fallen.** Caer. *Guechtschiki, lukini*. {ems-0220}  
**fasten.** Ayunar. *Jumaguá*. {ems-0221}  
**Fasttag.** Día de ayuno. *Jumagualiki*. † {ems-0222}  
**faul.** Flojo. *Nassinaja*. {ems-0223} [51]  
**fäulen.** Pudrir. *Mujá*. || Ya se está pudriendo. *Mujéba* \*. || Podrido. *Mujújameke* \*.  
 {ems-0224}  
**faulenzten.** Haraganear. *Nassinäe*. {ems-0225}  
**Feder.** Pluma. *Masháca* \*. {ems-0226}  
**fein.** Fino. *Tschipérameke*. {ems-0227}  
**Feld.** Parcela. *Bassá*. {ems-0228}  
**fest machen.** Fortalecer. *Iguéruje* \*. {ems-0229}  
**Festtag.** Día de fiesta. *Jomeiki, jumágualiki* \*. † {ems-0230}  
**fett.** Gordo. *Culúameke, guelé*. {ems-0231}  
**feucht.** Húmedo. *Samíameke*. || Está húmedo. *Samí*. {ems-0232}  
**Feuer.** Fuego. *Naíki*. † {ems-0233}  
**Feuer machen.** Prender fuego. *Naigé*. {ems-0234}  
**Feuerstein.** Piedra de chispa. *Tauguéke*. {ems-0235}  
**Feyertag.** Día festivo. *Jomeiki, jumágualiki* \*. † {ems-0236}  
**finden.** Encontrar. *Natépa*. {ems-0237}  
**Finger.** Dedo. *Makútschíguala* \*. {ems-0238}  
**Fisch.** Pez. *Totschí*. {ems-0239}  
**fischen.** Pescar. *Totschí tschapímela*. † {ems-0240}  
**Fischreuse.** Nasa. *Tapéstle*. {ems-0241}  
**flach.** Llano. *Tschipérameke*. {ems-0242}  
**Fledermaus.** Murciélago. *Sopetschí*. {ems-0243}  
**Fleisch.** Carne. *Sapáca*. || Carne asada. *Guauguéke*. || Carne secada al aire.  
*Pepulíki*. {ems-0244}  
**Fliege.** Mosca. *Sévoli*. {ems-0245}  
**fliegen.** Volar. *Niní*. {ems-0246}  
**fliehen.** Huir. *Humá*. {ems-0247}  
**Floh.** Pulga. *Tschipúsi*. {ems-0248}  
**flüchten.** Fugarse. *Humá*. {ems-0249}

**Fluß.** Río. *Pauguí.* || Al otro lado del río. *Pauguó.* {ems-0250}  
**fordern.** Exigir. *Taní* {ems-0251}  
**fortschreiten.** Avanzar. *Hóje.* {ems-0252}  
**forttragen.** Transportar. *Paá\*.* {ems-0253}  
**fragen.** Preguntar. *Náruje.* {ems-0254}  
**frieren.** Helar. Está helando. *Tetú.†* || Congelado. *Tetúleke.* {ems-0255}  
**frisch auf!** ¡Adelante! ¡*Hiá!* {ems-0256}  
**früh.** Temprano. *Beá.* {ems-0257}  
**Fuchs.** Zorro. *Passátschi.* {ems-0258}  
**fünf.** Cinco. *Malí* o *malíki.* {ems-0259}  
**fünfmal.** Cinco veces. *Malíssa.* {ems-0260}  
**für.** Para. *Guitaje, táje\*, ráje\*.* {ems-0261}  
**Furcht.** Miedo. *Mahaguiki.* || Dar miedo. *Maháruje.* {ems-0262} [51v]  
**fürchten.** Temer. *Mahaguá.* {ems-0263}  
**furchtsam.** Temeroso. *Mahajámeke.* {ems-0264}  
**fürwahr.** Ciertamente. *Guéva.* {ems-0265}

## G.

**Gans.** Ganso, salvaje. *Rachó.* {ems-0266}  
**gebühren.** Parir. *Raná, taná.* {ems-0267}  
**geben.** Dar. *Kiá.* {ems-0268}  
**gebieten.** Mandar. *Nulá.* || Es mandado. *Núliruc.* {ems-0269}  
**Gebot.** Mandato. *Nulálila.* {ems-0270}  
**Gefäß.** Recipiente. *Tschicoliki.* {ems-0271}  
**[¶] gegen.** Hacia. *Ína, ínari, ná.* {ems-0272}  
**gehen.** Ir. *Simí.* || Vete pues. *Simigó.* || Ya se va. *Simíba.†* || *Hóje.* {ems-0273}  
**Gehölz.** Bosquecillo. *Cuséameke, cusíatschic.* {ems-0274}  
**Gehör.** Oído. *Nachcála.* {ems-0275}  
**gehörlos.** Sin escucha. *Nachcátule.* {ems-0276}  
**Geige.** Violín. *Ravéli.†* {ems-0277}  
**geiseln.** Flagelar. *Guechpisóco.* || Flagelado. *Guéchpiruc.* {ems-0278}  
**Gelächter.** Risas. *Atschilélila.* {ems-0279}  
**gelangen.** Alcanzar. *Sevá.* {ems-0280}  
**Geld.** Dinero. *Guenomí.†* {ems-0281}  
**Gemahl.** Marido. *Cuná.* {ems-0282}  
**Gemahlin.** Esposa. *Upí.* {ems-0283}  
**geschehen.** Suceder. Sucede. *Jekí.* {ems-0284}

- geschwind.** Velozmente. *Belágo*. {ems-0285}  
**gesund.** Sano. *Ganelíameke*. {ems-0286}  
**gesund seyn.** Estar sano. *Ganilíle*. {ems-0287}  
**Gesundheitsmittel.** Remedio para la salud. *Oguéameke*. {ems-0288}  
**getauft.** Bautizado [adjetivo]. *Pagotúgameke, ipagatúgameke\**. {ems-0289}  
**Gewebe.** Tela. *Tschini*. † {ems-0290}  
**gewinnen.** Ganar. *Merá*. {ems-0291}  
**gewürzen.** Sazonar. *Coiguá*. {ems-0292}  
**Geyer.** Buitre. *Rauguí*. {ems-0293}  
**Gipfel.** Cima. *Cuvála* {ems-0294}  
**Glaskorallen.** Coral de vidrio. *Cologuáca*. † {ems-0295}  
**Glaube.** Creencia. *Pitschíguali*. {ems-0296}  
**glauben.** Creer. *Pitschigó\**. {ems-0297}  
**gleichwie.** Como. *Hatschí révega, hatschí recá, mapú révega, mapú recá, mapú*. {ems-0298}  
**glücklich machen.** Hacer dichoso. *Ganiléruje*. {ems-0299}  
**Glückseligkeit.** Dicha. *Ganilélíki*. {ems-0300}  
**Gott.** Dios. *Repagatúgameke\**, o *Tepagatúgameke\**. † *Diósi*. {ems-0301}  
**graben.** Cavar. *Hóco*. || Debería cavar. *Hómela*. {ems-0302} [52]  
**Gras, welkes.** Pasto, seco. *Páca*. † {ems-0303}  
**Greis.** Hombre viejo. *Otschérameke*. {ems-0304}  
**Gries.** Sémola, del trigo turco. *Cuvírusi*. † {ems-0305}  
**groß.** Grande. *Guelú*. || Mayor. *Guelubé*. {ems-0306}  
**Großvater.** Abuelo. *Catsó*. || Lado paterno. *Tatéla*. || [Lado] materno. *Suilá*. {ems-0307}  
**grün.** Verde. *Pamaguéameke*. {ems-0308}  
**grüssen.** Saludar. *Nacuguíta*. {ems-0309}  
**Gürtel.** Cinturón. *Guisamá\**, *nassíbula*. {ems-0310}  
**gut.** Bueno, Bien. *Gá, galá, gané*. || Ya está bien. *Gába*. || Tan bien que no puede ser mejor. *Galá tá símega\**. || Ya está bien. *Gáneba*. || El que está bien. *Ganelíameke*. {ems-0311}

## H.

- Haar.** Cabello. *Kupáca*. {ems-0312}  
**haben.** Tener. *Buké, † náligue\**. {ems-0313}  
**Habicht.** Azor. *Rauguí*. {ems-0314}  
**Hacke.** Pico. *Tepuláca*. {ems-0315}

- Hafen.** Olla. *Tschicoliki*. {ems-0316}  
**Hagel.** Granizo. *Rhehéke*. {ems-0317}  
**Hahn.** Gallo. *Tschivi*. † {ems-0318}  
**Hälfte.** Mitad. *Nassípa*. {ems-0319}  
**Hals.** Cuello. *Khutála*. {ems-0320}  
**Hand.** Mano. *Secá*. {ems-0321}  
**harnen.** Orinar. *Sisí*. {ems-0322}  
**hart.** Duro. *Peguámeke*. || Está duro. *Peguá*. {ems-0323}  
**hassen.** Odiar. *Ikitsiki*. {ems-0324}  
**Haue.** Azadón. *Tepulá, tepurá*. {ems-0325§}  
**hauen.** Tajar. *Siká*. || Tajado. *Sikirúgameke* {ems-0326}  
**Hauer.** Pala. *Nachpígualéke\**. {ems-0327}  
**Haupt.** Cabeza. *Moóla*. {ems-0328}  
**Haus.** Casa. *Bechtéke*. {ems-0329}  
**Häuschen.** Casita. *Calíki*. {ems-0330}  
**Haut.** Piel. *Guitschila*. {ems-0331}  
**heilsam.** Saludable. *Ogué*. {ems-0332}  
**heißen.** Llamar(se), tener nombre. *Reguá*. {ems-0333§}  
**helfen.** Ayudar. *Cuguí*. || Ayudando, un ayudante. *Cuguíameke*. {ems-0334§}  
**herausjagen.** Sacar hacia afuera, lanzar hacia afuera. *Matschiná*. {ems-0335}  
**her da.** Por aquí. *Cá, guacá*. {ems-0336} [52v]  
**hernach.** Después. *Guerachpéco, guitsóco*. {ems-0337}  
**hertragen.** Traer para acá. *Tó*. {ems-0338}  
**herumdrehen.** Voltear. *Noliruje*. {ems-0339}  
**heulen.** Aullar. *Nalaguí*. {ems-0340}  
**heute.** Hoy. *Hipéba*. || A partir de hoy. *Hipehoínesa*. {ems-0341}  
**Herz.** Corazón. *Sulála*. || En el corazón. *Sulatschíki\**. {ems-0342}  
**hiedurch.** Por aquí. *Lá*. {ems-0343}  
**hieher.** Para acá. *Cá, guacá*. {ems-0344}  
**hier.** Aquí. *Hená íbe, íbe*. || Desde aquí. *Guaná*. || Desde aquí hasta allá. *Íbe hoínesa*. {ems-0345}  
**Hilfe.** Ayuda. *Cuguíla*. † {ems-0346}

ems-0325. Sobre la glosa de *tepulá* ~ *tepurá* como ‘azadón’, VER la nota para tms-0771.

ems-0333, ems-0334. Estas entradas fueron originalmente escritas en orden alfabético inverso: helfen, ‘ayudar’ (ems-0334) primero, luego heißen, ‘llamarse’ (ems-0333). Los numerales “2” y “1” se añadieron antes de éstas para indicar su orden correcto.

- hinab.** Abajo, hacia abajo. *Telé.* {ems-0347}  
**hinauf.** Hacia arriba. *Reguí.* {ems-0348}  
**hinkommen.** Llegar. *Sevá.* {ems-0349}  
**hinten.** Atrás. *Bucalí.* {ems-0350}  
**Hintern.** Trasero. *Mujáca.* {ems-0351}  
**hinweg.** Aparte. *Seguí.* {ems-0352}  
**hinwegtragen.** Llevar. *Páa.* {ems-0353}  
**Hirsch.** Ciervo. *Búra.* {ems-0354}  
**hobeln.** Cepillar. *Massisí.* || Se tiene que cepillar. *Massisípoa.* {ems-0355}  
**hohl.** Hueco. *Hótuke.* {ems-0356}  
**Höhle.** Cueva. *Tessó.* {ems-0357}  
**Holz.** Madera. *Cusíki.* || Sitio con madera, donde hay madera o árboles.  
*Cuséameke.* || Leña. *Kúku.* {ems-0358}  
**hören.** Oír. *Kaké.* {ems-0359}  
**Horn.** Cuerno. *Auguáca.* {ems-0360}  
**Hügel.** Loma. *Reguiguíki.* {ems-0361}  
**Hülsenfrucht.** Legumbre. *Muni\*.* † {ems-0362}  
**Hund.** Perro. *Cocotschí.* {ems-0363}  
**hungern.** Pasar hambre. *Tschuluguítsi.* {ems-0364}  
**hungrig.** Hambriento. *Tschuluguéameke.* {ems-0365}  
**huren.** Fornicar. *Tasségua.* {ems-0366}  
**hurtig!** ¡Rápido! ¡Belágo!, ¡Hiá! {ems-0367}  
**Hut.** Sombrero. *Cojátschi.* {ems-0368}  
**hüten.** Cuidar. *Nessé.* {ems-0369}  
**Hüter.** Custodio. *Nesséameke.* {ems-0370}  
**Hütte.** Choza. *Calíki.* {ems-0371}

## I. / J.

- ja.** Sí. *Erú, hú, húli.* || Yo sí. *Húne.* || Claro que sí. *Hútsine.* † {ems-0372}  
**Jahr.** Año. *Pamivalíki\*.* || Años. *Pamivali.* {ems-0373}  
**jäten.** Desherbar. *Nachpiguá.* || Hay que desherbar. *Nachpiguámela.* {ems-0374} [53]  
**ich.** Yo. *Né, nehé, negótse, nemegótse, nehéli.* || Yo mismo. *Bonóje.* {ems-0375}  
**jeder.** Cada [uno]. *Pípilé.* {ems-0376}  
**jemals.** Alguna vez. *Kiáca.* {ems-0377}  
**jenes.** Aquello. *Képuna.* {ems-0378}

**jetzt.** Ahora. *Hipe*. || Ahora mismo. *Hípela*. {ems-0379}  
**immer.** Siempre. *Sinevi\**, o *sinivi*. {ems-0380}  
**immerwährend.** Perpetuo. *Tá mukísatíameke*. {ems-0381}  
**in.** En. *Tschíc\**. {ems-0382}  
**Jungfrau.** Mujer joven. *Mukí guguéke*. {ems-0383}  
**Jüngling.** Hombre joven. *Temaliki*. {ems-0384}

## K.

**Kalb.** Ternera(o). *Telétsi*. {ems-0385}  
**kalt.** Frío. *Thulámeke*. || Hace frío. *Thulaguá*. || Tengo frío. *Thuláne*. {ems-0386}  
**kämpfen.** Luchar. *Nahirape*. {ems-0387}  
**Kaninchen.** Conejo. *Roguí*. {ems-0388}  
**Kapaun.** Capón. *Pitschabúrameke*. {ems-0389}  
**Katze.** Gato. *Músa, mísa*. {ems-0390}  
**Kerze.** Vela. *Racheliki*. {ems-0391}  
**Kien.** Leña resinosa. *Tschopéke*. {ems-0392}  
**Kind.** Niña(o). *Abíti* o *apíti*, † *cútschigua*. † || Hijos. *Cucútschigua*. {ems-0393}  
**Kirche.** Iglesia. *Teópa*. {ems-0394}  
**Klapper.** Sonaja. *Támule*. {ems-0395}  
**klein.** Pequeño. *Khutá*. || Más pequeño. *Khutabé*. {ems-0396}  
**Kluft.** Hendidura. *Tessó*. {ems-0397}  
**[¶] Knab.** Muchacho. *Toguí*. {ems-0398}  
**knien** [~ Knieen]. Arrodillarse, rodillas. *Isúcu, tschohcó*. {ems-0399§}  
**kochen.** Cocer. *Bassú*. || Cocido. *Bassirúgameke*. † {ems-0400}  
**Kohle.** Carbón. *Sauguiki*. {ems-0401}  
**[¶] kommen.** Venir. *Naguá*. {ems-0402}  
**Königshase.** Conejo. *Roguí*. {ems-0403}  
**können.** Poder [verbo]. *Ká, gá, Naguá*. || No puedo. *Ké né ga\**. || No puede ser. *Ké ká*. {ems-0404}  
**Kopf.** Cabeza. *Moóla*. {ems-0405}

ems-0399. Se interpreta el encabezado de esta entrada, “Knieen”, como el verbo knien y a la vez el sustantivo Knieen, aunque corresponde al dativo plural (VER la nota para tms-0836). El verbo es el equivalente de *isúcu*, ‘arrodillarse’ y el sustantivo el equivalente de *tschohcó*, ‘rodillas’ (cf. tms-0254, tms-0836). En el *Diccionario*, esta entrada se dividió en dos, con Knie como el equivalente de *tschohcó* y knien como el equivalente de *isúcu* (VER capítulo 8, D-0686 y D-0687).

- Körper.** Cuerpo. *Sapála*. {ems-0406}  
**Koth.** Lodo. *Guéke*. † {ems-0407}  
**Kotze.** Capa. *Kemáca*, † *tílma*. {ems-0408}  
**Kotzen machen.** Hacer capas. *Kemáruje*\*. {ems-0409}  
**krank.** Enfermo. *Cocójameke*, *najújameke*. {ems-0410}  
**krank seyn.** Estar enfermo. *Cocolá*, *najulú*. {ems-0411}  
**Kranich.** Grulla. *Coló*. † {ems-0412} [53v]  
**Krätze.** Sarna. *Tschá*. {ems-0413}  
**kratzen.** Rascar. *Suchkú*. {ems-0414}  
**Kreis.** Círculo. *Tschitúla*. {ems-0415}  
**kriegen.** Pelear. *Nacója*\*. {ems-0416}  
**Kröte.** Sapo. *Temóco*. {ems-0417}  
**Kuchen.** Pastel. *Teméke*, † *reméke*. {ems-0418}  
**Kugel.** Bola. *Cavolí*. {ems-0419}  
**kugelrund.** Redondo como una bola. *Cavólameke*, *cavórameke*. {ems-0420}  
**Kuh.** Vaca. *Vácaschi*. {ems-0421}  
**Kukuruz.** Maíz. *Sunúcu*, *schunúcu*. {ems-0422}  
**Kürbis.** Calabaza. *Halesí*. {ems-0423}

## L.

- lachen.** Reír. *Atschí*. {ems-0424}  
**Lamm.** Cordero. *Pouguáca*. {ems-0425}  
**lang (von der Zeit).** Largo (del tiempo). *Cosé*, *cosek*\*, *coséke*. *Guelí*. {ems-0426}  
**lang (von dem Maaße).** Largo (de la medida). *Guelú*. || Más largo. *Guelubé*. {ems-0427}  
**längst.** Hace tiempo. *Kiáca*, *najá*. || Muchísimo tiempo. *Najási*. {ems-0428}  
**langsam.** Lentamente, lento. *Keliki*. {ems-0429}  
**laufen.** Correr. *Humá*, *mahá*. || Corriendo, al correr. *Mága*. {ems-0430}  
**Laufer, ein schneller.** Corredor, uno ligero. *Gualíneke*. {ems-0431§}  
**Laus.** Piojo. *Té*. {ems-0432}  
**läuten.** Sonar. Debería tocar las campanas. *Guechpímela* o *guechpímela*. {ems-0433}

ems-0431. La palabra Läufer se presenta aquí y en tms-0198 sin la prevista diéresis (VER la nota para tms-0198).

- leben.** Vivir. *Haá\**. {ems-0434}  
**Leben, das.** Vida, la. *Halaguála.* {ems-0435}  
**lebend.** Vivo, viviente. *Haágameke.* {ems-0436}  
**Lebensmittel.** Víveres. *Nutugála.* {ems-0437}  
**Leder.** Cuero. *Guitschíki.* {ems-0438}  
**ledige Weibsperson.** Mujer soltera. *Mukí guguéke.* {ems-0439}  
**leer.** Vacío. *Hótuke.* {ems-0440}  
**legen.** Acostar. Acostarse a lo largo para dormir. *Boí.* {ems-0441}  
**Leib.** Cuerpo. *Sapála.* {ems-0442}  
**Leibgürtel.** Faja. *Guísma.* {ems-0443}  
**leibig.** Corpulento. *Culúameke.* {ems-0444}  
**leihen.** Prestar. *Tanegué.* {ems-0445}  
**Leim.** Adobe. *Guéke.†* {ems-0446}  
**Leopard.** Leopardo. *Maguali.†* {ems-0447}  
**lernen.** Aprender. *Matschísimí.* {ems-0448} [54]  
**Letten.** Arcilla. *Guéke.†* {ems-0449}  
**leuchten.** Brillar. *Rachelé.* {ems-0450}  
**Leute.** Gente. *Tetéhoje\*.†* {ems-0451}  
**Licht.** Luz. *Racheliki.* {ems-0452}  
**Lichtputz.** Despabiladeras. *Nassíla.* {ems-0453}  
**lieben.** Amar. *Gaëlé.* {ems-0454}  
**Linsen.** Lentejas. *Muní tshipérameke.* {ems-0455}  
**[¶] Loch.** Agujero. *Jeguák.* {ems-0456}  
**Löffel.** Cuchara, cucharón. *Lótschiki.†* {ems-0457}  
**Lohn.** Paga. *Nateguí.* {ems-0458}  
**losmachen.** Desanudar. *Botané.* {ems-0459}  
**Luft.** Aire. *Heicála.* {ems-0460}  
**Lüge.** Mentira. *Jejegalíki.* {ems-0461}  
**lügen.** Mentir. *Jejega.* {ems-0462}

## M.

- machen.** Hacer. *Jolá.* || El que hace algo. *Jolajámeke\*.* || Ya está hecho.  
*Jolárupa.* {ems-0463}  
**Mädchen.** Niña, muchacha. *Mukí guguéke, teguéke.†* {ems-0464}  
**mahlen.** Moler. *Tuschí.* {ems-0465}  
**malen.** Pintar. *Pauguéra.* {ems-0466}  
**mangeln.** Carecer. Carece. *Róco.* {ems-0467}

- Mann.** Hombre, masculino, macho. *Hoguíla*,† *houguí*,† *tehóje*, *rehóje*. {ems-0468}
- mästen.** Cebbar. *Gueléruje*.† {ems-0469}
- matt.** Agotado. *Lessíameke*. {ems-0470}
- Maulschelle.** Bofetada. *Tschotschonála*. {ems-0471}
- Maulschelle geben.** Dar una bofetada. *Tschotschoná*. {ems-0472}
- Maulthier.** Mula. *Murá\**. {ems-0473}
- Maulthiertreiber.** Muletero. *Ariéro*, *hálruc*. {ems-0474}
- Maulwurf.** Topo. *Tepósi*. {ems-0475}
- Maus.** Ratón. *Tschicúli*.† {ems-0476}
- Mehl.** Harina. *Tuschiki*. {ems-0477}
- mehr.** Más. *Ámoba*. {ems-0478}
- meinen.** Opinar. *Majé*. {ems-0479}
- meinetwegen.** Por mí. *Netschítaje*. {ems-0480}
- melken.** Ordeñar. *Pavolé*. {ems-0481}
- Melkkuh.** Vaca lechera. *Tschitschígua*. {ems-0482}
- Mensch.** Hombre [el ser humano]. *Tehóje*, *rehóje*. {ems-0483}
- messen.** Medir. *Nanaguá*. {ems-0484}
- Metall.** Metal. *Guenomí*. {ems-0485}
- Metzen.** Celemin. *Tschivávoli*.† {ems-0486}
- Milch.** Leche. *Piguáca*. {ems-0487} [54v]
- mischen.** Mezclar. *Hologuá*. {ems-0488}
- mit.** Con. *Guítaje*, *taje*, *raje*, *putsé*,† *jéga*, *jújega*, *jéjunik*. {ems-0489}
- miteinander.** Unos con otros. *Jújega*, *napá*, *nanáguaga*. {ems-0490}
- Mittag.** Mediodía. *Raugueliki*. {ems-0491}
- Mitte.** Medio. En medio. *Nassípasic*. {ems-0492}
- möglich.** Posible. *Néborá*. {ems-0493}
- [¶] **Monat.** Mes. *Maitsáca*. {ems-0494}
- Mond.** Luna. *Maitsáca*. {ems-0495}
- morden.** Asesinar. *Meá*. {ems-0496}
- Morgen.** Mañana. *Bealíki*, *tapáco*. {ems-0497}
- morgens.** Por la mañana. *Beá*. {ems-0498}
- Morgenstern.** Estrella de la mañana. *Tselisópoli\**. {ems-0499}
- müde.** Cansado. *Lessíameke*. {ems-0500}
- müde werden.** Cansarse. *Lessí*. || Ya se está cansando. *Lessísímí*.† {ems-0501}
- Musik machen.** Hacer música. *Taá\**, *tápoa\**. {ems-0502}
- müssen.** Tener que. *Mela*,† *poá\**.† {ems-0503}
- Mutter.** Madre. *Jejé*. {ems-0504}

## N.

- nach.** Tras. *Cárrira*. {ems-0505}  
**nachfolgen.** Suceder a. *Nahóta, nehéje*. {ems-0506}  
**nachforschen.** Investigar. *Iguá*. {ems-0507}  
**nachgehen.** Andar atrás de. *Nahóta*. {ems-0508}  
**Nachteule.** Lechuza. *Ululú*. {ems-0509}  
**nachts.** De noche. *Cugué*. {ems-0510}  
**Nagel.** Uña, de manos o de pies. *Sutúla*. {ems-0511}  
**nahe.** Cerca. *Amulípi*. || Más cerca. *Guakiná, vakiná*. {ems-0512}  
**nähen.** Coser. *Schulá*. {ems-0513}  
**Nähnadel.** Aguja para coser. *Guechtsáca*. {ems-0514}  
**nähren.** Nutrir. *Nutútuje*. {ems-0515}  
**Nahrung.** Alimentación. *Nutugála*. {ems-0516}  
**Namen.** Nombres. *Reguála*. {ems-0517}  
**Nase.** Nariz. *Jachcála, jacunábo*. {ems-0518}  
**naß.** Mojado. *Samíameke*. || Está mojado. *Samí*. {ems-0519}  
**Natter.** Culebra. *Alicánte*. † {ems-0520}  
[¶] **Nebel.** Niebla. *Nolíki\**, *pemolé\**. {ems-0521}  
**neben einander.** Unos al lado de los otros. *Napé*. {ems-0522}  
**nehmen.** Tomar. *Tschapi*. {ems-0523}  
**nein.** No. *Aitá, caitá, ké, kéc, kéke, † ketá, kecotá\**. {ems-0524}  
**neun.** Nueve. *Kimacóëk\**. {ems-0525}  
**neunmal.** Nueve veces. *Kimacoéssa\**. {ems-0526}  
**nicht.** No. *Aitá, caitá, kéc, ketá, kécota, tá*. || Todavía no. *Ketsó, tatsó*.  
{ems-0527}  
[¶] **nießen.** Estornudar. *Tschúsiguá\**. {ems-0528}  
**nirgends.** En ninguna parte. *Tá guetsí jomá, táschiné\**. {ems-0529}  
**noch.** Todavía. *Tschigó*. || Todavía más. *Tschigóco*. {ems-0530}

## O.

- oben.** Arriba, arriba de. *Móba, repá, tepá*. {ems-0531}  
**Obrigkeit.** Autoridad. *Cusiguéameke*. † {ems-0532} [55]  
**Obst.** Fruta(s). *Khutagála*. {ems-0533}  
**Ochsenkopf, gebratener.** Cabeza de buey, asada. *Barbacóa*. {ems-0534}  
**oeffnen.** Abrir. *Epúaje, épúje\**, *hepú*. {ems-0535}  
**oft.** Frecuentemente. *Guessá*. {ems-0536}

[¶] **ohne.** Sin. *Caitá cá.* {ems-0537}  
**Ohr.** Oreja. *Nachcála, naká.* {ems-0538}  
**Ohrfeige.** Cachetada. *Tschotschonála.* {ems-0539}

## P.

**paarweise.** De dos en dos. *Ossánica.* {ems-0540}  
**Packsattel.** Silla de carga. *Aparécho.* † {ems-0541}  
**Pantherthier.** Pantera. *Magualí.* † {ems-0542}  
**Papagey.** Papagayo. *Cachcánali, † pitagája.* † {ems-0543}  
**Papier.** Papel. *Hosseliki.* † {ems-0544}  
**peitschen.** Azotar. *Guechpisóco.* || Azotado. *Guéchpiruc.* {ems-0545}  
**Pfeffer, türkischer.** Pimienta, turca [chile]. *Cocolí.* † {ems-0546}  
**Pfeil.** Flecha. *Guáca.* † {ems-0547}  
**Pferd.** Caballo. *Cajútschi, caú.* {ems-0548}  
**Pflug.** Arado. *Bassaráleke, † vasseráleke.* {ems-0549}  
**pflügen.** Arar. *Bassará.* {ems-0550}  
[¶] **Pfütze.** Charco. *Pauguisóco.* {ems-0551}  
**Possen treiben.** Hacer payasadas. *Teétsa.* {ems-0552}  
**predigen.** Predicar. *Naguessá.* {ems-0553}  
**Priester.** Sacerdote. *Páli.* {ems-0554}

## R.

**Rabe.** Cuervo. *Colátschi.* {ems-0555}  
**rächen.** Vengar. *Nemíki.* {ems-0556}  
**Rammel.** Carnero. *Pouguáca.* {ems-0557}  
**rasen.** Rabiar. *Loguí.* || Rabioso. *Loguíameke.* {ems-0558}  
**Raubvogel.** Ave de rapiña. *Rauguí.* {ems-0559}  
**Rauch.** Humo. *Pemoliki.* {ems-0560}  
**raufen.** Luchar. *Nacója\*.* {ems-0561}  
**recht, wohl.** Correcto, bien de salud y ánimo. *Gané.* {ems-0562}  
**Rede.** Habla [sustantivo]. *Neogála.* {ems-0563}  
**reden.** Platicar. *Neóca, rúje, tsaní.* || Al platicar. *Neóga.* {ems-0564}  
**regnen.** Llover. *Jukú.* {ems-0565}  
**Reh.** Venado. *Tschomalí.* † {ems-0566}  
**Reibstein.** Metate. *Matáca.* † {ems-0567}  
**reif seyn.** Estar maduro. *Bassí.* || Ya está madurando. *Bassisimí.* † {ems-0568}

- Reiger.** Garza. *Guatschó*. {ems-0569}  
**Reitzeug.** Montura. *Lomillo\**. † {ems-0570}  
**Reue.** Arrepentimiento. *Tessiguála*. {ems-0571}  
**Rinde.** Corteza. *Kachéla*. {ems-0572}  
**ringen.** Luchar. *Nahirape*. {ems-0573}  
**Richter.** Juez, de un pueblo. *Cusiguámeke*. † {ems-0574}  
**Rohr.** Carrizo. *Guá*. {ems-0575}  
**Rose.** Rosa. *Seguá*. {ems-0576} [55v]  
**Roß.** Corcel. *Cajútschi, caú*. {ems-0577}  
**roth.** Rojo. *Tsestatámeke, stámeke*. || Está rojo. *Tsestána*. {ems-0578}  
**Rottungen.** Conspiraciones. *Tlatólle\**. {ems-0579}  
**Rücken.** Espalda. *Bucáligua*. {ems-0580}  
**rückwärts.** Hacia atrás. *Bucalí*. {ems-0581}  
**rufen.** Llamar. *Bajé*. || Que llama. *Bajéameke*. || Hay que llamar. *Bajémela*. {ems-0582}  
**rund.** Redondo. *Cavólameke, cavórameke, tschitulámeke\**. {ems-0583}  
**Runde.** Ronda. *Tschitúla*. {ems-0584}

## S.

- Säbel.** Sable. *Malagála*. {ems-0585}  
**Sache.** Cosa. *Nanamúti*. {ems-0586}  
**sachte.** Despacio, lento. *Keliki*. {ems-0587}  
**säen.** Sembrar. *Echtschá*. || Hay que sembrar. *Echtschámela*. || Sembrado. *Échtschiruc*. {ems-0588}  
**sagen.** Decir. *Tsaní, ruá*. {ems-0589}  
**Saite.** Cuerda [de un instrumento musical]. *Tejáca\**. {ems-0590}  
**salben.** Ungir. *Tschutschá*. {ems-0591}  
~~**Salz.** Sal. *Honáca*. {ems-0592}~~  
**Salbung.** Unción. *Tschutschelíla*. {ems-0593}  
~~**Salz.** Sal. *Honáca*. {ems-0594}~~  
**Samen.** Semilla. *Taliki*. {ems-0595§}  
**sammeln.** Recolectar. *Napabú*. || Hay que recolectar. *Napabúmela*. {ems-0596§}

ems-0595, ems-0596. Estas entradas fueron originalmente escritas en orden alfabético inverso: sammeln, ‘recolectar’ (ems-0596) primero, Samen, ‘semilla’ (ems-0595) después. Los numerales “2” y “1” se añadieron antes de éstas para indicar su orden correcto.

- Sand.** Arena. *Saaté*. {ems-0597}
- sandig.** Arenoso. *Saatéameke*. {ems-0598}
- Sattel.** Silla de montar. *Peráca*. {ems-0599}
- satteln.** Ensillar. *Peré*. {ems-0600}
- säugen.** Amamantar. *Tschitschi*. {ems-0601}
- Säugling.** Lactante. *Tschitschiameke*. {ems-0602}
- schaden.** Dañar. *Cocóruje*. {ems-0603}
- Schaf.** Oveja. *Pouguáca*. † {ems-0604}
- schaffen.** Encargar. *Nulá*. {ems-0605}
- Schale.** Cáscara. *Kachéla*. {ems-0606}
- schärfen.** Afilar. *Tschutá*. {ems-0607}
- schauen.** Mirar. *Nené, reteguá*. {ems-0608}
- Scheere.** Tijeras. *Nassíla*. {ems-0609}
- Schermaus.** Tuza. *Tepósi*. {ems-0610}
- Schelle.** Campanilla. *Támule*. {ems-0611}
- Scherben, gebrochenes Geschirr.** Pedazos, platos rotos. *Cassiniki, gassirúgameke*. {ems-0612} [56]
- scherzen.** Bromear. *Teéje*. || Bromeando, en broma. *Teegá*. {ems-0613}
- schicken.** Enviar. *Hulá*. {ems-0614}
- Schienbein.** Tibia. *Tabeláca*. {ems-0615}
- Schilf.** Caña. *Guá*. {ems-0616}
- schimmeln.** Enmohecer. *Mujá*. || Ya se está enmoheciendo. *Mujába*. {ems-0617}
- schimmlicht.** Enmohecido. *Mujájameke*. {ems-0618}
- schlachten.** Sacrificar [animales]. *Meá*. || Sacrificado [animales]. *Melirúgameke*. || Está sacrificado [animales]. *Melirúc*. {ems-0619}
- Schlaf.** Sueño. *Cotschiki*. {ems-0620}
- schlafen.** Dormir. *Cotschimé*. || Durmiente. *Cotschiméameke*. {ems-0621}
- Schlange.** Serpiente. *Bacalátschi*, † *bahumáli*, *guaschinó*, † *schinó*, *schinóco*. VER *Támule*. {ems-0622}
- schleifen.** Sacar filo. *Tschutá*. {ems-0623}
- schliessen.** Cerrar. *Éke*. {ems-0624}
- schlimm.** Malo. *Tsetí*. {ems-0625}
- Schlinge.** Lazo. *Buíla*. † {ems-0626}
- schlingen.** Engullir. *Guaguá*. {ems-0627}
- Schlossen.** Granos de granizo. *Rhehéke*. {ems-0628}
- schlucken.** Ingerir. *Guaguá*. {ems-0629}
- Schlüssel.** Llave. *Epuláca*. {ems-0630}

- schmauchen.** Fumar. *Tschutschú.* VER *Uipáca.* {ems-0631}
- Schmeer.** Manteca. *Iguéleke.* {ems-0632}
- schmieren.** Embadurnar. *Tschutschá.* {ems-0633}
- [¶] **schnarchen.** Roncar. *Torogó.* {ems-0634}
- Schnee.** Nieve. *Kepaliki.* {ems-0635}
- schneyen.** Nevar. Está nevando. *Kepá.* {ems-0636}
- schneiden, sich.** Cortarse. *Guakí.* {ems-0637}
- schon.** Ya. *Bá,† pá.* {ems-0638}
- schöpfen.** Sacar [un líquido]. *Babahí, pabahí.* {ems-0639}
- Schöpfer.** Creador. *Netejámeke\*.* {ems-0640}
- Schöps.** Carnero castrado. *Pouguáca.†* {ems-0641}
- schrecken.** Espantar, asustar. *Maháruje.* {ems-0642}
- schreiben.** Escribir. *Hosselé.* {ems-0643}
- Schrift.** Escritura. *Hosseliki.†* {ems-0644}
- Schwalbe.** Golondrina. *Souguépali.* {ems-0645}
- schwanger.** Embarazada. *Potschirúgameke.* {ems-0646}
- schwarz.** Negro. *Tschócameke.* {ems-0647}
- schweigen.** Callar. *Mutschá.* {ems-0648}
- Schwein.** Cerdo. *Cotschí.* {ems-0649}
- Schwert.** Espada. *Malagála.* {ems-0650}
- Schwester.** Hermana. *Boní.* {ems-0651}
- [¶] **sechs.** Seis. *Pusániki, pusánic\*.* || Seis veces. *Pusánissa\*.* {ems-0652§}
- Seele.** Alma. *Halaguála.* {ems-0653}
- sehen.** Ver. *Matschí, nené, reteguá.* {ems-0654} [56v]
- sehr.** Muy. *Igué.* {ems-0655}
- Seitenstechen.** Dolores de costado. *Vossíga\*.†* {ems-0656}
- senden.** Enviar. *Hulá.* {ems-0657}
- seyn, an einem Orte.** Estar, en un lugar. Para seres humanos: *Gatiki, Gatiki.*  
Para un animal: *Tschucú.* Para una cosa líquida: *Maní.* {ems-0658}
- seyn lassen.** Dejar de ser. *Regué, aregué.* {ems-0659}
- sieben.** Siete. *Kitsaóco.* {ems-0660}
- siebenmal.** Siete veces. *Kitsaóssa.* {ems-0661}
- sieden.** Hervir. *Bassú.* || Hervido. *Bassirúgameke.†* {ems-0662}
- singen.** Cantar. *Guicára.* {ems-0663}

ems-0652. Esta entrada está escrita a la derecha de la entrada para Schwester, ‘hermana’ (ems-0651), con una línea que indica que debe insertarse después.

- Sitz.** Asiento. *Jassála*. {ems-0664}
- sitzen.** Estar sentado. *Jassá*. {ems-0665}
- Skorpion.** Escorpión. *Guatschiki*, † *alacránes*. {ems-0666}
- Sohle.** Suela. *Guarátscha*, † *kacác\**. {ems-0667}
- Sohn.** Hijo. *Nolá*. † || El tercer hijo. *Potsó*. {ems-0668}
- sollen.** Deber. *Mela*, † *boá\**. † {ems-0669}
- Sommer.** Verano. *Cuvésali*. {ems-0670}
- Sonne.** Sol. *Taicá*. {ems-0671}
- sonst.** Anteriormente. *Kiá, najá*. {ems-0672}
- spät.** Tarde. *Cugué*. {ems-0673}
- spazieren.** Pasear. *Basseló*. {ems-0674}
- Speichel.** Saliva. *Acáca*. {ems-0675}
- Speise.** Alimento. *Coájameke*. || Una comida sabrosa. *Coiguála*. {ems-0676}
- sperren.** Obstruir. *Éke*. {ems-0677}
- speyen.** Escupir. *Acatsí*. {ems-0678}
- Spielball.** Pelota de juego. *Uhé. Ulé*. {ems-0679}
- spielen.** Jugar. *Teétsa*. {ems-0680}
- Spielplatz.** Campo de juego. *Uláma*. † {ems-0681}
- Spindel.** Huso. *Malacáte*. {ems-0682}
- Spitze.** Punta. *Cuvála*. {ems-0683}
- sprechen.** Hablar. *Neóca, rúje, tsaní*. {ems-0684§}
- Stab.** Bastón. *Cusiki*. {ems-0685}
- Stahl, zum Feuer schlagen.** Acero que saca chispa. *Tschichpiláca*. {ems-0686}
- stark.** Vigoroso. *Iguéameke*. {ems-0687}
- Staub.** Polvo. *Nachpisóco, tuschí*. {ems-0688}
- Stecken, der.** Vara, la. *Cusiki*. {ems-0689}
- stehen bleiben.** Quedarse de pie. *Uili*. {ems-0690}
- stehlen.** Hurtar. *Itschiguá*. {ems-0691}
- Stein.** Piedra. *Techtéke*. {ems-0692}
- Stelle. Auf der Stelle.** Al instante. *Hipéco*. {ems-0693§}
- sterben.** Morir. *Mukúku\**. || El que ya debía morir, el que ya estaba por morir. *Mukuréameke*. {ems-0694}
- sterblich.** Mortal. *Mukisáti\**, *mukisátíameke*. † {ems-0695} [57]

ems-0684. Una letra ilegible y tachada aparece antes de *tsaní*.

ems-0693. En el original, no se da un equivalente en tarahumara para el encabezado Stelle, sólo para la construcción auf der Stelle, ‘al instante’.

**Stern.** Estrella. *Sapoli\**. {ems-0696}  
**Stiefvater.** Padrastro. *Piséliga\**. {ems-0697}  
**stillstehen.** Pararse. *Uilí.* {ems-0698}  
**stinken.** Apestar. *Tschipú.* {ems-0699}  
**Stirne.** Frente. *Covára.* {ems-0700}  
**Stößel.** Mano [utensilio]. *Muliki.* {ems-0701}  
**stossen.** Machacar. *Nachkibu\**. {ems-0702}  
**Strang.** Soga. *Buíla.†* {ems-0703}  
**streiten.** Reñirse. *Nacója\**. {ems-0704}  
**Strick.** Cuerda. *Buíla.†* {ems-0705}  
**Stuhl.** Silla. *Jassála.* {ems-0706}  
**suchen.** Buscar. *Amé.* || Debería buscar. *Ámela.†* {ems-0707}  
**Sumpf.** Pantano, sitio pantanoso. *Pabahitschic, pauguisóco.* {ems-0708}  
**Sünde.** Pecado. *Tsaní-\** o *tainijoliki\**. {ems-0709}  
**Sünder.** Pecedor. *Tsaní-\** o *tainijolájameke\**, *tsetijolájameke\**. {ems-0710}  
**sündigen.** Pecar. *Tsanijolá, tainijolá\**, *tsetijolá.* {ems-0711}  
**Suppe.** Sopa. *Pauguíla.* {ems-0712}  
**süß.** Dulce. *Kachkagámeke.* || Está dulce. *Kachká.* {ems-0713}

## T.

**Tabak.** Tabaco. *Uipáca.†* {ems-0714}  
**Tabak rauchen.** Fumar tabaco. *Tschutschú.* {ems-0715}  
**Tag.** Día. *Tselé, tselí.* {ems-0716}  
**tagen.** Amanecer. Se hace de día. *Tajená.* || Ya se está haciendo de día.  
*Tajénaba.* || Después del amanecer. *Tajénásago.* {ems-0717}  
**Tanz.** Danza. *Ímari\**. {ems-0718}  
**tanzen.** Danzar. *Jauguí.†* {ems-0719}  
**taub.** Sordo. *Nachcátule.* {ems-0720}  
**Taufe.** Bautizo. *Pavoliki.* {ems-0721}  
**taufen.** Bautizar. *Pagóta.* {ems-0722}  
**Teufel.** Diablo. *Aitáruc,† telegatígameke\**. {ems-0723}  
**Thier.** Animal, de cuatro patas. *Bucú.* {ems-0724}  
**thun.** Hacer. *Jolá.* || El que hace algo. *Jolajámeke\**. || Ya está hecho.  
*Jolárupa.* {ems-0725}  
**Thür.** Puerta. *Éra.* {ems-0726}  
**tief.** Profundo. *Telé.* || Está profundo. *Rochcó.* || Más profundo. *Telebé.*  
 {ems-0727}

- Tochter.** Hija. *Malála*. {ems-0728}  
**Tod.** Muerte. *Mukíki*. || Resurgir de la muerte. *Hassaguá*. || Despertar de la muerte. *Hassaguáruje*. {ems-0729}  
**totd.** Muerto. *Mukúameke*. {ems-0730}  
**tödten.** Matar. *Meá*. || Está muerto. *Melirúc*. {ems-0731}  
**Todtenkopf.** Calavera. *Moorápera\**. {ems-0732}  
**Topf.** Olla. *Tschicolíki*. {ems-0733}  
**trachten, nach etwas.** Anhelar, por algo. *Jomoné\**. {ems-0734} [57v]  
**trächtig.** Preñada. *Potschirúgameke*. {ems-0735}  
**träg.** Perezoso. *Nassinája*. || Ser perezoso. *Nassinäe*. {ems-0736}  
**trauren.** Estar triste. *Tessiguá, nauguímúgu\**. {ems-0737}  
**Traurigkeit.** Tristeza. *Tessiguála*. {ems-0738}  
**trinken.** Beber. *Pahí*. {ems-0739}  
**tröcknen.** Secar. Está secando. *Vakitsí*. {ems-0740}  
**trüb.** Nubloso. Se nubla. *Nolé\**. {ems-0741}  
**Trunk.** Bebida. *Pahíla*. {ems-0742}

## U. / V.

- Vater.** Padre. *Nonó*. † {ems-0743}  
**uibel.** Mal. *Tsetí*. || Hacer mal. *Tsetíjolá*. {ems-0744}  
**Uibelthat.** Delito. *Tsaní-\** o *tainíjolíki\**. {ems-0745}  
**Uibelthäter.** Malhechor. *Tsaní-\** o *tainíjolámeke\**, *tsetíjolájameke*. {ems-0746}  
**uiber.** Sobre. *Móba*. {ems-0747}  
[¶] **uiberall.** En todas partes. *Jomáguetsítschic*, o *tschiki*. {ems-0748§}  
[¶] **uiberwinden.** Superar. *Jumábara*. {ems-0749§}  
**verabscheuen.** Aborrecer. *Ikitsíki*. {ems-0750}  
**verbergen.** Esconder. *Itschiná*. {ems-0751}  
**verbieten.** Prohibir. *Sulí*. || Está prohibido. *Suléliruc*. {ems-0752}  
**Verbot.** Prohibición. *Sulelila*. {ems-0753}  
**Verbrechen.** Crimen. *Tsaní-\** o *tainíjolíki\**. {ems-0754}

ems-0748. Esta entrada fue escrita en la parte inferior de la foja, precedida por un “7” para indicar que debe insertarse después de la entrada para ‘sobre’ (ems-0747), al final del cual se colocó otro “7”.

ems-0749. Esta entrada aparece en la misma línea que ems-0747, después del “7” que indica el lugar dónde se debe insertar ems-0748.

- Verbrecher.** Criminal. *Tsaní*–\* o *tainíjolámeke*\*, *tsetíjolajámeke*\*. {ems-0755}
- verfertigen.** Producir. *Cajéna*. {ems-0756}
- verfestigen.** Reforzar. *Iguéruje*\*. {ems-0757}
- vergänglich.** Perecedero. *Mukisáti*\*, *mukisatíameke*\*.† {ems-0758}
- vergeben.** Disculpar. *Tseliguéi*. {ems-0759}
- vergebens.** En balde. *Nagótse*. {ems-0760}
- vergeltten.** Recompensar. *Nechtétuje*\*, *natútuje*, MEJOR *nachtítuje*. {ems-0761}
- Vergeltung.** Recompensa. *Nateguí*. {ems-0762}
- verhext.** Embrujado. *Ópiruc*.† {ems-0763}
- verheyrathet.** Casada(o). Un hombre. *Mukíameke*, *upíameke*, *upéameke*. ||  
Una mujer. *Cunéameke*. {ems-0764}
- verkaufen.** Vender. *Talí*. {ems-0765}
- verkösten.** Alimentar. *Nutútuje*. {ems-0766}
- verkündigen.** Proclamar. *Naguessá*. {ems-0767}
- verlangen.** Desear. *Elá, jomoné*\*. {ems-0768}
- verlassen.** Abandonar. *Ropá*. {ems-0769}
- verletzen.** Lastimar. *Tapaní*. {ems-0770}
- verlieren.** Perder. *Amí*. {ems-0771}
- versammeln.** Congregar. *Hereguguí*. {ems-0772}
- verschneiden.** Capar. *Pitschá*. {ems-0773} [58]
- Verschnittener.** Castrado. *Pitschabúrameke*. {ems-0774}
- verstecken.** Encubrir. *Itschiná*. {ems-0775}
- versuchen.** Tentar. *Sátuje*. {ems-0776}
- Versucher.** Tentador. *Satíameke*. {ems-0777}
- vertheilen.** Repartir. *Natsúmela*. {ems-0778}
- verunglückt.** Accidentado. *Tessíguati*. {ems-0779}
- verunreinigen.** Ensuciar. *Pujaníki*. {ems-0780}
- verwischen.** Borrarr. *Nahomá*. {ems-0781}
- verwunden.** Herir. *Tapaní*. {ems-0782}
- verzehren.** Consumir. *Schuguá*. {ems-0783}
- verzeihen.** Perdonar. *Tseliguéi*. {ems-0784}
- viel.** Mucho. *Vuehcá*. || Más. *Vuehcabé*. || Tanto. *Ekí*. || No mucho. *Ekípi*.  
|| ¿Cuánto? ¿*Ekípu*? || ¿Cuántas veces? ¿*Ékisa*\*? {ems-0785}
- vielleicht.** Quizá. *Gualéke*. {ems-0786}
- vielmal.** Muchas veces. *Guessá*. {ems-0787}
- vier.** Cuatro. *Naguóco*. {ems-0788}
- viermal.** Cuatro veces. *Naguóssa*. {ems-0789}
- Vierter.** Cuarto. *Naguóaje*, *naguossáni*. {ems-0790}

- vierzehn.** Catorce. *Naguóssasánic\**. {ems-0791}
- vierzig.** Cuarenta. *Ucá tehóje*. {ems-0792}
- um.** Por. *Guítaje, taje, raje*. {ems-0793§}
- umarmen.** Abrazar. *Corisúcu*. {ems-0794}
- umbringen.** Quitar la vida. *Meá*. {ems-0795}
- umdrehen.** Girar. *Nolíruje*. {ems-0796}
- umgehen.** Dar una vuelta, hacer rodeo. *Nólire*. {ems-0797}
- umgekehrt.** Al revés. *Renána*. {ems-0798}
- umrühren.** Revolver. *Hologuá*. {ems-0799}
- umsonst.** En vano. *Kitsópi, nagóise*. {ems-0800}
- und.** Y. *Putsé*. {ems-0801}
- unsterblich.** Inmortal. *Tá mukísatiameke*. {ems-0802}
- unten.** Abajo. *Telé, téreera*. {ems-0803}
- untersuchen.** Examinar. *Iguá*. {ems-0804}
- unvergänglich.** Imperecedero. *Tá mukísatiameke*. {ems-0805}
- unverheurathete Weibsperson.** Mujer no casada. *Guguéke, gueguéke*. {ems-0806}
- unwissend.** Ignorante. *Tá matschíga*. {ems-0807}
- Vogel.** Ave. *Tschuluguí*. {ems-0808}
- voll.** Lleno. *Pótschiruc*. {ems-0809}
- vollenden.** Terminar. *Cajéna*. || Debería o hay que terminar la cosa. *Cajénamela*. || Está terminado, llevado a cabo. *Cajénapa*. {ems-0810}
- vollkommen.** Completo. *Jumarúgameke*. {ems-0811} [58v]
- volltrinken.** Emborracharse completamente. *Naguábahí*. {ems-0812}
- von.** De. *Guítaje, taje, raje*. {ems-0813}
- vor, in Gegenwart.** Delante de, en presencia. *Batáni*. † || Delante de mí. *Né batáni*. {ems-0814}
- voraus.** Hacia adelante. *Batsá*. || Hacia más adelante. *Batsabé*. {ems-0815}
- vorgestern.** Anteayer. *Guanoguí*. {ems-0816}
- vorher.** Antes de. *Batsá*. {ems-0817}
- vormals.** En tiempos pasados. *Cosé, cosék\*, coséke*. {ems-0818}
- vorwärts.** Adelante. *Batsá*. {ems-0819}
- urbar.** Cultivable. *Bassatiameke*. {ems-0820}
- urtheilen.** Juzgar. *Majé*. {ems-0821}

ems-0793. El encabezado alemán de esta entrada es la preposición um, que se asocia con una amplia gama de significados. Es traducido aquí como “por”, la glosa más comúnmente asociada con *-guitaje* y *-raje ~ -taje*.

## W.

- Wachtel.** Codorniz. *Tetscholí\**. † {ems-0822}
- wahrhaftig.** Verdaderamente. *Guéva*. {ems-0823}
- Wahrheit.** Verdad [sustantivo]. *Pitschíguali*. {ems-0824}
- Waizen, türkischer.** Trigo, turco [maíz]. *Schunúcu, sunúcu*. {ems-0825}
- Wald.** Bosque. *Cuséameke*. VER *Cusíki*. || Bosque de higueras indias. *Nonó*. † {ems-0826}
- wann?** ¿Cuándo? ¿*Ekó?* ¿*Hecabú?* {ems-0827}
- warten.** Esperar. *Pugué, uilí*. {ems-0828}
- warum?** ¿Por qué? ¿*Tschikía, tschikipía\**, *tschukía?* {ems-0829}
- was?** ¿Qué? *Píri?* || *pi* ¿Qué pues? ¿*Pirico?* {ems-0830}
- waschen.** Lavar, la ropa. *Guitsóna, vissigó*. {ems-0831}
- Wasser.** Agua. *Pauguíki*. || Sacar agua. *Babahí*. || Acuoso. *Pauguíameke*. {ems-0832}
- weben.** Tejer. *Kemáruje\**. {ems-0833}
- wecken.** Despertar, del sueño. *Bussá\**, *pusá*. {ems-0834}
- Weg, ein gebahnter.** Camino, uno trillado. *Povéke*. || Camino por donde se avanza. *Póviruc*. {ems-0835}
- wegwerfen.** Tirar. *Tschaá*. || Tirado. *Tscharúgameke*. {ems-0836}
- Weib.** Mujer. *Mukí*. || Una soltera. *Mukí guguéke*. || Una mujer vieja. *Guéla-meke\**, *uélameke\**. || Mujeres. *Múmugí\**. † {ems-0837}
- Weibchen.** Hembra. *Mukíla*. || Femenino. *Mukí iéri*. {ems-0838}
- weich seyn.** Estar, ser blando. *Lomíki*. {ems-0839}
- Weihrauch.** Incienso. *Molé, moléke*. {ems-0840}
- weil.** Porque. *Mapúguitaje\**. {ems-0841}
- weinen.** Llorar. *Nalagá*. {ems-0842}
- Weise.** Manera. De otra manera. *Seguí*. {ems-0843}
- weiß.** Blanco. *Rosácameke, tosácameke*. {ems-0844}
- weit.** Lejos. *Guamí*, † *mehcá*. † || Más lejano. *Batsabé*. † || Más lejos. *Guaminá*. {ems-0845} [59]
- welcher?** ¿Cuál? ¿*Jérubu?* {ems-0846}
- wenig.** Poco. *Ekípi, rachpé, tachpé*. || Muy poco. *Ekítschipi, tachpébi, rachpébi*. {ems-0847}
- wer denn?** ¿Quién pues?, ¿Quién es? ¿*Kuépu?* {ems-0848}
- wessen?** ¿De quién? ¿*Kuépula?* {ems-0849}
- Wettrennen.** Carrera de competencia. *Talahípoa*. † {ems-0850}
- wetzen.** Aguzar. *Tschutá*. {ems-0851}

- wie?** ¿Cómo? *¿Atschibú\*?* {ems-0852}  
**Wille.** Voluntad. *Jejoliki\**. {ems-0853}  
**Wind.** Viento. *Heicála.* {ems-0854}  
**Winkel.** Rincón. *Tschicótschi.* {ems-0855}  
**wir.** Nosotros. *Tamé, tamehé.* || Nosotros mismos. *Tamegótse.* {ems-0856}  
**wissen.** Saber. *Matschí.* || Yo no lo sé. *Kuéputsela\** o *kepútschela.* {ems-0857}  
**wo?** ¿Dónde? *¿Cabú?* {ems-0858}  
**wo.** Donde. *Mapú.* {ems-0859}  
**Woche.** Semana. *Tabárik\**. {ems-0860}  
**wodurch?** ¿Cómo? *¿Cabuná?* {ems-0861}  
**wohin?** ¿Adónde? *¿Cabuná?* || ¿Adónde vas? *¿Camú?* {ems-0862}  
**wohl.** Bien de salud y ánimo. *Gá.* || El que se encuentra bien de salud y ánimo. *Ganelíameke.* {ems-0863}  
**wohlauf seyn.** Estar bien de salud y ánimo. *Ganilile.* {ems-0864}  
**Wohlstand.** Prosperidad, bienestar. *Ganileliki\**. {ems-0865}  
**wohnen.** Residir. *Bechté, gatiki, gatiki, motschí.* {ems-0866}  
**Wohnung.** Vivienda. *Bechtéke.* {ems-0867}  
**Wolf.** Lobo. *Nalígoli.†* {ems-0868}  
**Wolle.** Lana. *Pouguasíki.* {ems-0869}  
**wollen.** Querer. *Jelá, nachki.* {ems-0870}  
**wollte Gott!** ¡Quiera Dios! *¡Somúca!* {ems-0871}  
**Wort.** Palabra. *Neogála.* {ems-0872}  
**wozu?** ¿Para qué? *¿Cabuná?* {ems-0873}  
**Wunde.** Herida. *Tschóca\*.* {ems-0874}  
**Wurm.** Gusano. *Saíki.* {ems-0875}  
**Wüste.** Desierto. *Cauguila, cauguiki.* {ems-0876}  
**wüten.** Enfurecerse. *Loguí.* || Furioso. *Loguíameke.* {ems-0877}

## Z.

- zaghaft.** Medroso. *Mahajámeke.* {ems-0878}  
**Zahl.** Número. *Taraliki.* {ems-0879}  
**zählbar.** Contable. *Tarágameke. Tarásati.* {ems-0880}  
**zählen.** Contar. *Tará.†* || Debería contar. *Tarámela.* {ems-0881}  
**Zähler.** El que cuenta. *Tarágameke.* {ems-0882}  
**zahn.** Manso. *Veníameke.* || Domesticar. *Veníruje.* {ems-0883}  
**Zahn.** Diente. *Reméla, teméla.* {ems-0884} [59v]  
**Zange.** Tenazas. *Nassila.* {ems-0885}

- Zaum.** Freno. *Tenibátsala*. {ems-0886}  
**zehn.** Diez. *Macöec\**. {ems-0887}  
**zehnmal.** Diez veces. *Macöéssa*. {ems-0888}  
**Zeit.** Tiempo. Antiguamente. *Cosé, cosék\*, coséke, kiáca*. {ems-0889}  
**zeitig seyn.** Estar sazonado. *Bassí*. {ems-0890§}  
**zerbrechen.** Romper(se). *Cassínale, gassínale, gassirú\**. || Algo roto. *Gassirúgameke*. {ems-0891}  
**zermalmen.** Despachurrar. *Tuschí*. {ems-0892§}  
**zerreiben.** Triturar. *Tuschí*. {ems-0893§}  
**zerreißen.** Despedazar. *Tepuná*. || Despedazado. *Tepunéameke*. {ems-0894}  
**zerschneiden.** Cortar en pedazos. *Siká*. {ems-0895}  
**zertheilen.** Escindir. *Narigué\**. {ems-0896}  
**Ziegel.** Ladrillo. *Schupánali*. {ems-0897}  
**ziehen.** Jalar. *Manisúcu*. {ems-0898}  
**Zirkel.** Círculo. *Tschitúla*. {ems-0899}  
**zörnen.** Estar enojado. *Ajonóco*. {ems-0900}  
**zornig.** Enojado. *Ajónameke*. {ems-0901}  
**zugegen.** Presente. *Íbe*. {ems-0902}  
**Zügel.** Rienda. *Tenibátsala*. {ems-0903}  
**Zügen. In Zügen liegen.** Estar agonizando. *Simba*. {ems-0904}  
**zugleich.** Al mismo tiempo. *Jújega*. {ems-0905}  
**Zunge.** Lengua. *Teníla*. {ems-0906}  
**zurück.** De regreso. *Becú, cú*. {ems-0907}  
**zusammen.** Juntos. *Jújega*. {ems-0908}  
**zusammengekoppelt.** Acoplado. *Napéameke*. {ems-0909}  
**zusammenhäufen.** Amontonar. *Napabú*. {ems-0910}  
**Zusammenkünfte, heimliche.** Reuniones, secretas. *Tlatólle\**. {ems-0911}  
**zusammenrotten.** Juntarse. *Hereguguí*. {ems-0912}

ems-0890. El encabezado alemán “zeitig seyn” se traduce aquí como “estar sazonado” en lugar de “estar temprano” porque el término en tarahumara *bassí* es glosado en otras entradas como “reif seyn”, ‘estar maduro’ (tms-0050, dms-0568; VER TB. apéndice 3: *bassí*). Además, el equivalente en tarahumara moderno de *bassí* es *wasí*, que se refiere a la madurez de cosas como las frutas y verduras (Brambila 1976: 580, entrada para *wama*).

ems-0892, ems-0893. En el original, los encabezados en alemán, zermalmen y zerreiben, están escritos en líneas separadas, unidas por una llave “}” a su lado derecho para indicar que ambos son glosas de *tuschí*.

- zuschliessen.** Cerrar. *Éke*. {ems-0913}  
**zutragen.** Acontecer. Acontece. *Jekí*. {ems-0914}  
**zwey.** Dos. *Guocá, ocá*. {ems-0915}  
**zwey und zwey.** Dos más dos. *Ossánica*. {ems-0916}  
**zweymal.** Dos veces. *Guossá, ossá*. {ems-0917}  
**Zweyter.** Segundo. *Ossanávoje\**. {ems-0918}  
**Zwirn.** Hilaza. *Socó\*.* † {ems-0919}  
**Zwillinge.** Gemelos. *Marátsi*. {ems-0920}  
**zwölf.** Doce. *Guossásánic\*, usásánic\**. {ems-0921} [60]

# Cuarta parte

Análisis ortográfico y fonológico

# Capítulo 7.

## La ortografía de Steffel

### ÍNDICE DEL CAPÍTULO

7.1. Introducción .....	447
7.2. Fuentes de los grafemas .....	450
7.2.1. Grafemas derivados del latín .....	450
7.2.2. Grafemas derivados del alemán .....	452
7.2.3. Grafemas derivados del hebreo y del español .....	453
7.3. Diacríticos .....	454
7.4. Valores fonéticos de los grafemas vocales .....	456
7.4.1. <aa>, <ee>, <oo> .....	458
7.4.2. <ai>, <ei>, <oi> .....	461
7.4.3. <au>, <ou> .....	463
7.4.4. <ua>, <ue>, <ui>, <uo> .....	465
7.5. Valores fonéticos de los grafemas consonantes .....	472
7.5.1. Oclusivas: <p ~ pp>, <t ~ d>, <c ~ cc ~ k> .....	474
7.5.2. Africadas: <ts>, <tsch> .....	478
7.5.3. Fricativas sonoras: <b>, <g>, <v> .....	479
7.5.4. Fricativas sordas: <ch>, <h> .....	481
7.5.5. Sibilantes: <sch>, <s>, <ss> .....	486
7.5.6. Nasaes: <m, n> .....	492
7.5.7. Líquidas: <l>, <r>, <rh> .....	492
7.5.8. Aproximantes: <j>, <u+V> .....	495
7.5.9. Consonantes labializadas: <gu+V>, <ku+V>, <vu+V> .....	496
7.5.10. Consonantes aspiradas: <kh>, <th> .....	497
7.5.11. Secuencias de grafemas de consonantes .....	500

7.6. Alternancia de grafemas y de sonidos asociados .....	502
7.7. Fonemas y alófonos .....	509
7.8. Comentarios de Steffel sobre los valores fonéticos de los grafemas .....	513
7.8.1. Comentarios generales .....	514
7.8.2. Alargamiento de las vocales .....	517
7.8.3. <d>, <f>, <q> .....	519
7.8.4. <rh ~ th> .....	520

## 7.1. INTRODUCCIÓN

Steffel ofreció poca información sobre los criterios que aplicó en la construcción de su ortografía del tarahumara del siglo XVIII y sobre los valores fonéticos de sus “grafemas”, es decir, las letras o combinación de letras que utilizó para representar los sonidos de la lengua tarahumara. En el prólogo a su *Diccionario*, indicó que se basó exclusivamente en la ortografía del latín como la fuente de sus grafemas: “[...] me serví de letras latinas en las palabras tarahumaras, en virtud de que con la pronunciación usual de ellas también se pronuncia bien la palabra tarahumara”.<sup>1</sup> Una caracterización más precisa sería que, aunque adoptó la mayor parte de sus grafemas de la ortografía del latín, compensó sus limitaciones en la representación de sonidos del tarahumara mediante la creación de varios grafemas inspirados en la ortografía del latín, así como la incorporación de algunos otros del alemán y el hebreo.

El objetivo principal de este capítulo es aclarar los valores fonéticos que Steffel atribuyó a sus grafemas. Como primer paso, considero las fuentes más probables de estos grafemas, así como los valores fonéticos asociados con éstos en las ortografías de las lenguas de las que fueron derivados. Debido a que los valores varían en estas lenguas, en diferentes momentos y lugares, y no se esperaría que correspondan exactamente a los sonidos del tarahumara del siglo XVIII, los juzgo como aproximaciones a los valores fonéticos de los grafemas de Steffel.<sup>2</sup>

La mayor parte del capítulo está dedicada al análisis detallado de estos y otros datos relacionados con cada uno de los grafemas que Steffel incluyó en su ortografía. El punto de partida para este análisis es el limitado conjunto de comentarios que él hizo acerca de ellos, que se encuentran dispersos a través de sus estudios lingüísticos y que se reúnen aquí en la sección final de este capítulo (7.8). También examino los contextos fonológicos en los que se presentan los grafemas y las relaciones entre los diferentes grafemas, tal y como se documenta en las palabras que forman el corpus de Steffel. Además, me baso en el léxico y fonología del tarahumara moderno para sugerir algunos de los rasgos que pudieron haber caracterizado al sistema

<sup>1</sup> Steffel 1809: 300. Supongo que por “la pronunciación usual”, Steffel se refirió a la pronunciación del latín del siglo XVIII a la que fue expuesto como estudiante en las instituciones educativas jesuitas y como miembro de la Compañía de Jesús en Moravia, Bohemia y México. Designo este latín como “latín eclesiástico”, en lugar de “nuevo latín” o “neo-latín”.

<sup>2</sup> Brittain 1955; Duffin 1985-1986; Copeman 1990; Herren 1996.

fonológico del tarahumara en la época de Steffel. Continuidades en la fonología del tarahumara entre el siglo XVIII y hoy son evidentes, pero también han ocurrido cambios significativos. Ambos proporcionan una visión de los valores fonéticos que él pretendió representar con sus grafemas.

Los resultados de mi análisis se resumen en el cuadro 7.1. Los treinta y ocho grafemas que he identificado en la ortografía de Steffel se presentan en la primera columna, seguida por los valores fonéticos que he postulado para ellos y los símbolos fonéticos que utilizo para representarlos.<sup>3</sup> Se dividen por igual entre los que consisten de una sola letra (monografos) y los que incluyen dos, tres o cuatro letras (dígrafos, trígrafos y tetragrafos). Veinte grafemas son monografos, mientras que los restantes dieciocho incluyen trece dígrafos, cuatro trígrafos y un tetragrafo. En la discusión que sigue, los grafemas aparecen dentro de paréntesis angulares “< >” para distinguirlos de los símbolos fonéticos, que se encierran entre corchetes “[ ]”.

Cuadro 7.1. Grafemas y valores fonéticos postulados

Abreviatura: V = vocal

Grafema	Valor fonético postulado	Símbolo fonético
<b>VOCALES</b>		
a	baja central	a
aa	baja central, alargada	a:
ai	diptongo, baja central a alta anterior	a <sup>i</sup>
au	diptongo, baja central a alta posterior redondeada	a <sup>u</sup>
e	media anterior	e
i	alta anterior	i
o	media posterior redondeada	o
ou	diptongo, media posterior redondeada a alta posterior redondeada	o <sup>u</sup>
u	alta posterior redondeada	u

<sup>3</sup> Quedan excluidos de esta cuenta los grafemas <ll> y <tl>, que aparecen sólo en *lomillo*, ‘montura’, un préstamo del español, y tres palabras de origen náhuatl: *patólle*, ‘un juego’, *tapéstle*, ‘nasa’ y *tlatólle*, que Steffel glosó como ‘asamblea, reunión’ y ‘conspiraciones, reuniones secretas’ (VER apéndice 1: *lomijo*, *patóle* y *tlatóle*). Utilizo [b] y [g] como los símbolos fonéticos para la fricativa bilabial sonora y la fricativa velar sonora. Los símbolos técnicos para estos sonidos son [β] y [ɣ], respectivamente (International Phonetic Association 1999: 166-167).

Grafema	Valor fonético postulado	Símbolo fonético
<b>CONSONANTES</b>		
b	fricativa bilabial sonora	b
c	oclusiva velar sorda	k
cc	oclusiva velar sorda	k
ch	fricativa postalveolar sorda	x
d	oclusiva dental sonora	d
g	fricativa velar sonora	g
gu+V	fricativa labiovelar sonora	g <sup>w</sup> +V
h	fricativa glotal sorda	h
j	aproximante palatoalveolar sonora	y
k	oclusiva velar sorda	k
kh	oclusiva velar sorda aspirada	k <sup>h</sup>
ku+V	oclusiva labiovelar sorda	k <sup>w</sup> +V
l	lateral alveolar sonora	l
m	nasal bilabial sonora	m
n	nasal alveolar sonora	n
p	oclusiva bilabial sorda	p
pp	oclusiva bilabial sorda	p
r	vibrante simple alveolar sonora	r
rh	fricativa ápicoalveolar sonora	r <sup>h</sup>
s	fricativa dental sorda y sonora	s, z
ss	fricativa dental sorda	s
sch	fricativa prepalatal sorda	š
t	oclusiva dental sorda	t
th	oclusiva dental sorda aspirada	t <sup>h</sup>
ts	africada dentoalveolar sorda	č
tsch	africada palatoalveolar sorda	č
u+V	aproximante labiovelar sonora	w+V
v	fricativa labiodental sonora	v
vu+V	fricativa labiodental sonora redondeada	v <sup>w</sup> +V

## 7.2. FUENTES DE LOS GRAFEMAS

Steffel derivó veinticuatro de los treinta y ocho grafemas de su ortografía directamente de la ortografía del latín. Ocho más se pueden caracterizar como “extensiones” de esta ortografía por el hecho de que los utilizó para representar valores fonéticos distintos a los que tenían en el latín. Los seis restantes incluyen cuatro del alemán, uno del hebreo y uno del español. Este último es el grafema <d>, que utilizó exclusivamente en palabras prestadas del español. Se incluye entre los grafemas de su ortografía porque aparece con alguna frecuencia a través de su obra.

### 7.2.1. Grafemas derivados del latín

En la sección de su gramática titulada “De la pronunciación de las letras”, Steffel indicó que trece de sus grafemas “tienen el sonido que se les da en el alfabeto latino”, los grafemas vocales <a, e, i, o, u> y los grafemas consonantes <b, c, j, k, m, n, p, t>.<sup>4</sup> Los valores fonéticos de estos grafemas corresponden a los de los mismos grafemas del español moderno, con una excepción: <j> representa el aproximante [y], el valor fonético de <j> en latín eclesiástico y alemán.<sup>5</sup> Además, utilizó <c> para representar solamente la oclusiva velar sorda [k] (7.5.1).

Es probable que Steffel incorporara grafemas del latín para otras cinco consonantes (<g, h, l, r, s>), porque los mencionó en la misma sección de su *Diccionario* donde indicó que basó toda su ortografía en la del latín.<sup>6</sup> Comentó sobre los valores fonéticos de tres de éstos, señalando que <g> “siempre escoja la pronunciación suave”, que <h> se pronuncia con mayor aspiración en el tarahumara que en latín y que <r> “se suaviza” en la posición inicial de la palabra.<sup>7</sup> Considero las implicaciones fonológicas de estos comentarios en 7.5.3, 7.5.4 y 7.5.7.

<sup>4</sup> Steffel 1799: f. 11.

<sup>5</sup> La práctica de representar la [y] con <j> no se estableció en latín sino hasta el siglo XVI, aproximadamente al mismo tiempo que se adoptó el grafema <v> para representar la fricativa labiodental sonora [v]. En la ortografía del latín en periodos anteriores, el grafema <i> representaba tanto el aproximante [y] como la vocal [i], al igual que el grafema <u> representaba la fricativa [v] y la vocal [u] (Allen 1978: 37-38 n. 2; Rigg 1996: 79). El grafema <y> fue utilizado en la ortografía del latín eclesiástico como una alternativa al grafema <i> para representar la vocal [i] (Allen 1978: 52; Collins 1985: 2).

<sup>6</sup> Steffel 1809: 300.

<sup>7</sup> Steffel 1799: fs. 11-12; 1809: 299.

Steffel no proporcionó comentario alguno sobre los valores fonéticos que le atribuyó a <l> y <s>. Se puede suponer que <l> representa la lateral [l] y <s> la fricativa sorda [s], aunque entre vocales su valor fonético podría ser la fricativa sonora [z], como en latín y alemán (7.5.5). Sin duda, derivó del latín el grafema <v> y su valor fonético de la fricativa labiodental sonora [v]. En alemán, <v> se utilizaba para representar la fricativa labiodental sorda [f], un sonido que no apareció en el tarahumara. Steffel comentó al respecto: “La **F** les es tan extraña y tan difícil de pronunciar que no he encontrado a nadie que no me había dicho **P** en lugar de **F**. Por eso, cuando servían al sacerdote en la misa y rezaban el Confiteor, siempre decían: Compiteor”.<sup>8</sup>

Aparte de los diecinueve monogramas ya mencionados, cinco dígrafos en la ortografía de Steffel tienen homólogos en latín: <th>, <au>, <ss>, <cc> y <pp>. Se supone que utilizó <th> para representar, como en latín, la oclusiva aspirada [tʰ] (7.5.10). Atestaciones de <au> en su obra sugieren que pretendió que este grafema representara el diptongo [aʷ], su valor fonético en latín y alemán (7.4.3). El dígrafo <ss>, que sólo aparece entre vocales, se interpreta como que representa [s], conformándose, una vez más, a las convenciones ortográficas de latín y alemán (7.5.5, 7.5.11). La presencia de <cc> y <pp> es enigmática porque aparentemente representan, al igual que <c> y <p>, las oclusivas sordas [k] y [p]. No hay ninguna indicación de que las consonantes duplicadas en los grafemas <cc>, <pp> o <ss> eran pronunciadas por separado en tarahumara, como las consonantes geminadas en latín (7.5.1, 7.5.5, 7.5.11).

Los ocho grafemas que interpreto como extensiones de la ortografía del latín se pueden organizar en cuatro grupos: 1) el conjunto de dígrafos que combinan <u> con otra vocal, que he agrupado en el cuadro 7.1 bajo la etiqueta general <u+V> [“u más vocal”]; 2) los tres trígrafos en que <u+V> sigue a <g, k, v>; 3) los dos dígrafos que combinan <k> y <r> con <h> y 4) los dígrafos de las vocales <aa, ou>.

La evidencia disponible sugiere que el valor fonético de <u> en los dígrafos <ua, ue, ui, uo> varía dependiendo de los contextos en que se usa: en la posición inicial de la palabra o sílaba, tiene el valor fonético del aproximante [w] y cuando sigue a las consonantes <g, k, v>, indica que su pronunciación se acompaña por un simultáneo redondeo de los labios (7.4.4, 7.5.9). La decisión de Steffel de usar <u> de esta manera en la creación de

<sup>8</sup> Steffel 1809: 299.

grafemas para las consonantes labiovelares [w], [g<sup>w</sup>], [k<sup>w</sup>] y [v<sup>w</sup>] presumiblemente se inspiró en los grafemas del latín <ui>, <ngu+V> y <qu+V>, que tenían los valores fonéticos de [wi], [ŋ<sup>w</sup>+V] y [k<sup>w</sup>+V] (7.4.4).

El grafema <kh> es gráficamente análogo a <th>, que representa en latín la oclusiva aspirada [t<sup>h</sup>]. A partir de este paralelo, concluyo que <kh> representa la oclusiva velar sorda aspirada [k<sup>h</sup>] (7.5.10).<sup>9</sup> El otro grafema en la ortografía de Steffel que combina una consonante con <h> es <rh>. En este caso, he llegado a la conclusión de que <h> indica fricación y que <rh> representa una fricativa ápticoalveolar (7.5.7). En las ortografías del latín y del alemán, <rh> es un grafema alternativo para <r>, que representa una vibrante o fricativa uvular en alemán y probablemente una vibrante ápticoalveolar en latín.<sup>10</sup> Steffel parece haber redefinido el valor fonético asociado a <rh> para representar un sonido en tarahumara, que no existía en latín ni tampoco en alemán (7.5.7).

He incluido los dígrafos vocales <aa> y <ou> entre los grafemas de la ortografía de Steffel, ya que al parecer los tenía destinados a representar segmentos unitarios pronunciados dentro de una sílaba. El grafema <aa> se interpreta como denotando el alargamiento de la vocal [a] (7.4.1), y se identifica <ou> como el diptongo [o<sup>u</sup>], en el que la pronunciación de la vocal [o] es seguida por un redondeo (7.4.3). A pesar de que la secuencia <o+u> no se pronuncia como un diptongo, ya sea en latín o en alemán, tendría sentido que Steffel usara <ou> para un diptongo puesto que el dígrafo <au> representa el diptongo [a<sup>u</sup>] en ambos idiomas.

### 7.2.2. Grafemas derivados del alemán

Cuatro grafemas de alemán forman parte de la ortografía de Steffel: <ai>, <ch>, <sch> y <tsch>. Aunque no declaró explícitamente que los derivó del alemán, identificó <ai> como un diptongo, su valor fonético en alemán pero no en latín (7.4.2).<sup>11</sup> Su uso de <ch> es también coherente con los valores fonéticos de este grafema en alemán y, fuera del alemán, no hay fuentes obvias para <sch> y <tsch>.

<sup>9</sup> En la ortografía del latín, la oclusiva aspirada [k<sup>h</sup>] se representa con el grafema <ch>. Al adoptar el grafema alemán <ch> para la fricativa [x], Steffel eliminó la posibilidad de usar <ch> para representar [k<sup>h</sup>] (VER 7.5.10).

<sup>10</sup> Allen 1978: 32-33; Kohler 1999: 86. Wiese (1996: 252-253) nota una articulación alveolar para <r> en dialectos sureños del alemán.

<sup>11</sup> Steffel 1799: f. 13.

En el corpus de Steffel, <ch> se encuentra exclusivamente en posición medial (7.5.4).<sup>12</sup> En alemán, salvo antes de [s], <ch> en esta posición representa una fricativa, en la que la articulación varía dependiendo del sonido que le precede. Esta fricativa, que no ocurre en latín, se ha analizado en alemán moderno como un solo fonema /x/, con tres alófonos: el palatal [ç], el velar [x] y el uvular [χ].<sup>13</sup> Es comparable al <j> en español, una correspondencia que Steffel claramente reconoció, como lo demuestra en su transcripción de la palabra española “aparejo” como *aparécho*, ‘silla de carga’. Debido a que su punto de articulación probablemente variaba en tarahumara como en alemán, lo caracterizo en el cuadro 7.1 en términos generales como una fricativa “postalveolar”, representándola con el símbolo fonético [x].

El grafema alemán <sch> representa una fricativa sorda con un punto de articulación más hacia el frente que <ch>, mientras que el valor fonético de <tsh> es una africada sorda con una articulación prepalatal. Steffel consideró <sch> y <tsh> comparables a los grafemas del español mexicano <x> y <ch>, que correspondían en su época a la fricativa prepalatal sorda [š] y a la africada prepalatal sorda [č] respectivamente (7.5.2, 7.5.5).<sup>14</sup>

### 7.2.3. Grafemas derivados del hebreo y del español

Para representar la africada dentoalveolar sorda [ç], Steffel adoptó <ts> del hebreo.<sup>15</sup> En su gramática notó que su predecesor Tomás de Guadalaxara “afirma que esta letra compuesta **Ts** pertenece a los tarahumares, y es igual a la Tsade de los hebreos [...]”.<sup>16</sup> Así mismo, Guadalaxara señaló, “Tienen el **Ts** del hebreo, que aunque lo escribimos con **Ts** no es sino una letra [...]”.<sup>17</sup>

<sup>12</sup> El grafema <ch> aparece en posición inicial en la palabra *cháva*, ‘sugetar’, atestada sólo una vez en el *Diccionario* (ver 7.5.4 y apéndice 1: *cháva*).

<sup>13</sup> Wiese 1996: 209-218; Kohler 1999: 86-88.

<sup>14</sup> Steffel 1799: fs. 10-12; Penny 2002: 69, 72-73, 98-103. La africada prepalatal sorda a menudo se representa con el símbolo fonético [tʃ] en lugar de [ç] (International Phonetic Association 1999: 166, 170).

<sup>15</sup> La ortografía del latín carece del grafema <ts> y la africada [ç] sólo aparece cuando la combinación <-ti-> no se acentúa en posición medial, es seguida por una vocal y no es precedida por <s>, <t>, or <x>, como en natio, ‘nación’ y pretium, ‘precio, valor’ (Collins 1985: 3).

<sup>16</sup> Steffel 1799: f. 12.

<sup>17</sup> Guadalaxara 1683: 1v [modernizado]. El grafema <ç> se utilizaba en español para representar la africada dentoalveolar sorda [ç] hasta el siglo XVI, cuando esta africada cambió a la fricativa dental sorda [s] (Penny 2002: 79-80, 100-103). En su estudio, Guadalaxara utilizó <ç> en lugar de <s> para representar [s] en algunas palabras no tarahumaras.

Al igual que en la actualidad, <ts> era la transcripción en el alfabeto latino del grafema hebreo <צ>.

El grafema <d> aparece en la ortografía de Steffel sólo en cuatro préstamos del español: en posición inicial en *diósi* (< dios) y *diaplosí* (< diablo) y en posición medial en *pedro* (< pedro) y *veréndo* (< berrendo). Es dudoso que hablantes del tarahumara hubieran conservado las consonantes dentales sonoras asociadas con <d> en estas palabras. Steffel notó la ausencia de [d] en el sistema fonológico del tarahumara y comentó que la pronunciación de <d> en tales préstamos se asemeja a la oclusiva dental sorda [t] (7.5.1). Por lo tanto, es probable que utilizaran [t] en lugar de [d] en todas estas palabras, con la [t] en la posición inicial tal vez alternándose con [r] (7.6).

### 7.3. DIACRÍTICOS

Steffel incorporó tres diacríticos a su ortografía: el acento, el circunflejo y el signo de la diéresis. Utilizó a los tres exclusivamente en vocales.

Empleó el signo del acento únicamente para marcar la acentuación. En el Manuscrito Brno, sólo aparece el acento agudo, mientras que en el *Diccionario* el acento agudo y el grave se utilizan indistintamente. Por lo general, el acento se coloca sobre la vocal pero a veces le sigue. También precede a una palabra cuando su vocal inicial se acentúa y su primera letra está en mayúsculas, como en '*Amoba*, 'arriba, encima'. Cuando el grafema <a> inicial aparece en minúsculas, el acento se coloca sobre ella: *ámoba*.

Tanto el acento agudo como el grave no se encuentran en asociación con distintas clases de palabras o con sílabas específicas dentro de las palabras, y no se destina a aplicaciones especiales, como la de distinguir entre el acento primario y secundario. Las palabras que muestran el acento grave en una entrada muestran el acento agudo en otra: por ejemplo, el término glosado como 'garza' se presenta como *guatschò* en la entrada T-0203 y como *guatschó* en la entrada E-0935. Por otra parte, el acento grave no aparece totalmente al azar: palabras que lo muestran tienden a agruparse en determinadas secciones del *Diccionario*. Se puede suponer que este patrón refleja la necesidad del cajista del *Diccionario* de sustituir el acento grave cuando el tipo disponible para el acento agudo se estaba utilizando en otras palabras.

La forma en la que Steffel empleó el circunflejo también varió entre el Manuscrito Brno y el *Diccionario*. En el Manuscrito Brno, se basó en el circunflejo sólo para denotar lo que aquí interpreto como una [a:] alargada, ya sea extendiéndole por encima de las vocales duplicadas <aa> o colocándolo

sobre la segunda <a> en la secuencia (7.4.1). El segundo uso también se ve en el *Diccionario* pero no el primero, quizá porque un circunflejo tan amplio no estaba disponible en el conjunto de tipo del cajista. Además, sólo en el *Diccionario* se encuentra el circunflejo marcando la acentuación: *sapâca*, ‘carne’, *sopetschî*, ‘murciélago’ y *hôco*, ‘excavar’.

Steffel utilizó el signo de la diéresis (¨) para indicar que dos vocales adyacentes se pronunciaban como sonidos separados, en sílabas distintas, es decir, tenían una pronunciación disilábica en contraste con la pronunciación monosilábica de los diptongos. Sin embargo, Steffel no marcó la diéresis en todas las secuencias de vocales disilábicas (VER cuadro 7.2 abajo). Se encuentra en algunas atestaciones de <ai>, que era un diptongo en ambos tarahumara y alemán (7.4.2, cuadro 7.2). De otra manera, limitó el uso del signo de la diéresis a las secuencias de vocales que se consideraban diptongos en latín, probablemente para asegurar que su pronunciación disilábica en el tarahumara no se confundiera con su pronunciación monosilábica en el latín.

Los principales diptongos en latín eran dos: <au> y <ui>. El primero se pronunciaba como [a<sup>u</sup>] y el segundo como el diptongo [u<sup>i</sup>] o la sílaba de [wi], dependiendo de la época y del contexto fonológico (7.4.3., 7.4.4). Las secuencias <ei> y <eu>, que ocurrían en sólo unas pocas palabras, representaban los diptongos [e<sup>i</sup>] y [e<sup>u</sup>] respectivamente. Otros cuatro diptongos del latín arcaico o clásico evolucionaron hasta reducirse, hacia el primer milenio de la era cristiana, a dos vocales “largas”: <ae> y <oe> a [ē] y <oi> y <ou> a [ū]. Este cambio fonético se produjo más tarde en los diptongos <ae> y <oe> que, a pesar de ser monoptongos, siguieron siendo llamados “diptongos” y escritos como dígrafos en el latín eclesiástico.<sup>18</sup>

En el corpus de Steffel, el signo de la diéresis aparece en atestaciones de <ae, ai, au, ei, oe, ui>; no hay atestaciones de la secuencia <eu>. En el *Diccionario*, se presenta a veces sobre una vocal que a la vez se acentuaba y se pronunciaba por separado de una vocal adyacente, en cuales casos, marca tanto la diéresis como el acento. A diferencia del circunflejo, sin embargo, el signo de la diéresis nunca fue usado sólo para indicar la acentuación.

En el Manuscrito Brno, Steffel a veces colocó los signos del acento y de la diéresis sobre las vocales acentuadas en las secuencias de vocales disilábicas. Como en el caso del circunflejo amplió, el cajista del *Diccionario* probablemente no tenía la posibilidad de presentar estos diacríticos juntos

<sup>18</sup> Allen 1978: 60-63; Collins 1985: 2; Traupman 1995: 4.

sobre una sola letra. Una limitación así explicaría la variación en la presentación de las palabras en las que estos diacríticos deberían aparecer. Por ejemplo, el término glosado como ‘ácaro, gusano, polilla’ se compone de tres sílabas, con el acento en la segunda: [sa.í.ki]. En el *Diccionario*, se presenta como *säiki*, *saiki* y, sin la diéresis, como *saiki*, una gama de formas también vista en *naiki* ~ *naiki*, ‘fuego’ y *näiruc* ~ *naíruc*, ‘está encendido’. En el Manuscrito Brno, estas palabras son presentadas con el acento y diéresis sobre la segunda sílaba: *saïki*, *naïki*, and *naïruc*.

#### 7.4. VALORES FONÉTICOS DE LOS GRAFEMAS VOCALES

La ortografía de Steffel incluye grafemas para cinco vocales: <a, e, i, o, u>. Aparecen en su obra, ya sea solos o en secuencias de dos grafemas en las que la misma vocal se duplica o distintas vocales se yuxtaponen.

Steffel indicó que sus grafemas vocales compartían los valores fonéticos con sus homólogos en latín (7.2.1). No obstante, precisar estos valores se complica por el hecho de que, en latín, cada uno de estos grafemas se asocia con dos sonidos vocales distintos, conocidos como “largos” y “cortos”. Los diccionarios modernos del latín marcan las vocales “largas” con el macrón (por ejemplo, *ā*) y las vocales “cortas” con el breve (*ā̄*). Steffel no utilizó ningún signo diacrítico, ni proporcionó información que aclarara la relación entre las vocales de tarahumara y latín.<sup>19</sup>

A falta de tal comentario, supongo que los valores fonéticos de estas vocales correspondían con los asociados con las vocales largas en latín. Estos valores caracterizan a las vocales del tarahumara moderno, así como del guarijío y yaqui-mayo, las lenguas más cercanas al tarahumara.<sup>20</sup> El siguiente conjunto de pares mínimos del español ejemplifican estos valores: *papa*, *pepa*, *pīpa*, *popa*, *pupa*.

En cuanto a los valores fonéticos de las secuencias de vocales, la cuestión básica que debe abordarse es si las dos vocales se pronunciaban por separado o como segmentos unitarios, ya sean alargados cuando las vocales

<sup>19</sup> Los estudiosos alemanes empezaron a utilizar estos diacríticos para diferenciar entre las vocales largas y cortas del latín a más tardar a finales del siglo XVIII, tal y como se documenta en la gramática del latín de Scheller, que fue publicada en 1784, aproximadamente al mismo tiempo que Steffel estaba preparando el Manuscrito Brno (Scheller 1784; cf. Freund 1844-1845).

<sup>20</sup> Burgess 1970: 49; Lionnet 1977: 10-11; Miller 1996: 33.

son las mismas o como diptongos cuando son diferentes. Tres secuencias de vocales duplicadas están documentadas en la obra de Steffel: <aa>, <ee> y <oo>, que se muestran sin acentuación, así como con el acento en la segunda vocal (VER cuadro 7.2). Su pronunciación como vocales alargadas se considera en 7.4.1 abajo. Las secuencias <ii> y <uu> no se atestan.

Cuadro 7.2. Secuencias de grafemas vocales

Grafemas	Secuencias atestadas sin diéresis	Secuencias atestadas con diéresis	Secuencias no-atestadas
a & a	aa, aá	—	áa; äa, aä
a & e	ae, áe	äe, áë	aé
a & i	ai, aí	äi, ái	ái
a & o	aó	—	ao, áo; äo, aö
a & u	au, aú	äu	áu; aü
e & e	ee, eé	—	ée; ëe, eë
e & a	ea, eá, éa	—	ëa, eä
e & i	ei, eí, éi	ëí	eī
e & o	eo, eó, éo	—	ëo, öe
e & u	—	—	eu, eú, éu; ëu, eü
i & i	—	—	ii, íi, íi; iī, iī
i & a	ia, iá, ía	—	īa, iä
i & e	ié	—	ie, íe; īe, iē
i & o	io, ió,	—	ío; īo, iō
i & u	—	—	iu, iú, íu; iū, iü
o & o	oo, oó	—	óo; öo, oö
o & a	oa, oá, óa	—	öa, oä
o & e	—	öe, öé	oe, óe, oé; oë
o & i	oi, oí	—	ói; öi, oī
o & u	ou	—	óu, óu; öu, oü
u & u	—	—	uu, uú, úu; üu, uü
u & a	úa, ua, uá	—	üa, uä
u & e	ue, ué	—	úe; üe, uë
u & i	ui, uí	üi	úi; uī
u & o	uo, uó	—	úo; üo, uö

La obra de Steffel también incluye dieciocho secuencias de distintas vocales, compuestas por todas las combinaciones posibles, excepto <eu> y <iu> (VER cuadro 7.2). Cualquiera de estas secuencias podría representar diptongos, pero esta posibilidad puede eliminarse para la mayoría. Se puede anticipar una pronunciación disilábica en caso de que alguna de las vocales en la secuencia esté marcada con el signo de la diéresis (VER sección 7.3 arriba). Tal pronunciación también es probable si las vocales adyacentes forman parte de distintos morfemas y una de las vocales se acentúa. Por el contrario, si ninguna de las vocales muestra acento o diéresis, la secuencia podría haber sido pronunciada como un diptongo, sobre todo si las vocales se encuentran dentro de un mismo morfema.

De acuerdo a estas consideraciones, cinco de las dieciocho secuencias atestadas de distintas vocales tienen mayor probabilidad de haber sido diptongos en el tarahumara del siglo XVIII: <ai>, <au>, <ei>, <oi> y <ou>. En 7.4.2, me enfoco a la pronunciación de las secuencias <ai>, <ei> y <oi>, y en 7.4.3, a la pronunciación de las secuencias <au> y <ou>. Concluyo la examinación de los grafemas vocales en 7.4.4 con un análisis de los valores fonéticos asociados con los dígrafos <ua, ue, ui, uo>, que Steffel caracterizó como diptongos.

#### 7.4.1. <aa>, <ee>, <oo>

Las secuencias de vocales <aa>, <ee> y <oo> son atestadas en nueve palabras, así como en varias otras palabras derivadas de ellas:

##### <aa>

*haá*, ‘vivir’ || *haá-gameke*, ‘animado, viviente’

*paá*, ‘llevar, transportar’

*saaté*, ‘arena’ || *saaté-ameke*, ‘arenoso’

*taá*, ‘tocar música’

*tschaá*, ‘lanzar, tirar’

##### <ee>

*teé*, ‘morder’

*teé-je*, ‘bromear’ || *tee-gá*, ‘al bromear, bromeando, en broma’ || *tee-já*,

‘bromista [adjetivo]’ || *teé-tsa*, ‘hacer payasadas, jugar’

*teé-ke*, ‘peña, piedra’

##### <oo>

*moó-la*, ‘cabeza, cráneo’ || *moo-rápera*, ‘calavera’

Steffel no reveló si pretendía usar los grafemas de vocales duplicadas en estas palabras para representar las vocales alargadas y sólo en el caso de <aa> se puede concluir que ésta fue su intención. En el Manuscrito Brno, presentó tres de los verbos que muestran <aa> con un acento circunflejo sobre las dos vocales duplicadas en *hââ*, *pââ*, *tââ*, lo que implica que se pronunciaban como un segmento unitario.<sup>21</sup> En su gramática, también notó que el superlativo de los adjetivos se formaba “prolongando largamente la última sílaba”. Dio como ejemplo la palabra *peguaá*, ‘muy duro’, derivada de *peguá*, ‘duro’, en la que el alargamiento de la vocal se representa como <aá>.<sup>22</sup>

Uno podría suponer que, por analogía con <aa>, los grafemas <ee> y <oo> también representaban vocales alargadas, pero la evidencia disponible no apoya esta conclusión. Steffel no utilizó un acento circunflejo extendido para marcar ninguna de las atestaciones de estos grafemas en el Manuscrito Brno y en el tarahumara moderno, las vocales duplicadas en los equivalentes de *moó-la*, *teé-je* y *teé-ke* se pronuncian por separado.<sup>23</sup>

Es poco probable que el alargamiento vocálico haya caracterizado sólo a una de las cinco vocales del tarahumara del siglo XVIII. Por lo tanto, es razonable preguntar qué podría haber motivado a Steffel a presentar estas palabras en particular con las secuencias de vocales duplicadas.

Una posibilidad es que lo hizo para distinguirlas de otras palabras que pudieron haber sido homónimos. Cada uno de los cuatro verbos que muestran <aa> contrasta con una palabra de otra clase en la que no se duplica la vocal:

*haá*, ‘vivir’ ≠ *há?*, ‘¿Si? [marcador interrogativo]’

*paá*, ‘llevar, transportar’ ≠ *pá*, ‘ya’

*taá*, ‘tocar música’ ≠ *tá*, ‘no’

*tschaá*, ‘lanzar, tirar’ ≠ *tschá*, ‘lepra, sarna’

<sup>21</sup> Steffel, MB: tms-0506, tms-0693, ams-066, ems-0353.

<sup>22</sup> Steffel 1799: fs. 15, 19-20. También indicó que las últimas vocales en los términos para ‘cerca’ (*amulípi*) y ‘lejos’ (*guamí* y *mechcá*) se alargaron para indicar ‘muy cerca’ y ‘muy lejos’ (VER 7.8.2).

<sup>23</sup> Brambila 1976: 329, 459, 551, entradas para *mo’óra*, *réé* y *te’éma*. No he encontrado un equivalente moderno para *teé*, ‘morder’.

Existe también para <ee> el par mínimo de *teé*, ‘morder’ ≠ *té*, ‘piojo’.

Al plantear esta posibilidad, no intento dar a entender que Steffel inventó las palabras con las vocales largas. Podría ser que *haá*, *paá*, *taá* y *tschaá* combinan las bases de los verbos *ha-*, *pa-*, *ta-* y *tscha-* con el sufijo *-a*, que se puede identificar con el sufijo *-a* ~ *-ya* utilizado en el tarahumara moderno para transmitir el sentido de acciones inmediatas o simultaneas.<sup>24</sup> Del mismo modo, el grafema <e> final en *teé*, ‘morder’, podría ser el sufijo aplicativo *-e* ~ *-je* documentado por Steffel en algunos otros verbos transitivos, por ejemplo, *tschutsch-e-* ‘ungirle’ (< *tschutschá*, ‘ungir’) y *rú-je*, ‘decirle’ (< *ru-*, ‘decir’).<sup>25</sup>

La identificación de <a> y <e> en estas palabras como sufijos verbales se apoya indirectamente en dos patrones morfofonémicos documentados en el corpus de Steffel. El primero es la ausencia de atestaciones de <ii> y <uu> y, en los verbos, de <oo>, lo que puede atribuirse a que <-i>, <-u> y <-o> no eran sufijos verbales en el tarahumara del siglo XVIII. El segundo patrón es la pérdida de la segunda <a> en la secuencia <aa> cuando se le adjuntaba el sufijo participial pasivo *-rúgameke* y el sufijo modal *-poa*, por ejemplo: *paá*, ‘llevar’ > *pa-rúgameke*, ‘llevado’; *taá*, ‘tocar música’ > *tá-poa* ‘debería tocar música’ y *tschaá*, ‘tirar’ > *tscha-rúgameke*, ‘algo tirado’. El morfema *-ru* convertía los verbos transitivos en pasivos, mientras que el sufijo *-poa* denotaba la necesidad o la obligación de realizar una determinada acción (VER cuadro 3.8 y apéndice 1: *-rúgameke*). Se esperaría que un sufijo que marcaba un tiempo parecido al presente progresivo desaparecería cuando se les anexaban a las bases verbales otros sufijos inflexionales, aunque se le podía haber retenido con los sufijos derivacionales. Un ejemplo del último es el sufijo participial estativo *-gameke* ~ *-jameke*, que derivaba sustantivos y adjetivos de los verbos, como se ve en la palabra *haá-gameke*, ‘animado, viviente’ (< *haá*, ‘vivir’).

<sup>24</sup> Burgess 1984: 112. El sentido asociado con este sufijo es similar al tiempo presente progresivo en español y puede ser afín al sufijo progresivo [-a] que Miller (1996: 140) registró para guarijío, el idioma más estrechamente relacionado con el tarahumara. Miller describió este sufijo como “muy raro, que parece se puede usar con unos cuantos verbos que terminan in /a/”.

<sup>25</sup> La identificación de tales sufijos verbales en la obra de Steffel es difícil, ya que proporcionó muy poca información sobre el tema y glosó la mayoría de los verbos como infinitivos, aunque señaló que los infinitivos comparables a los de latín o del alemán no existían en tarahumara (Steffel 1799: f. 39; 1806: 300).

Con excepción de los cinco pares mínimos presentados anteriormente, no hay ninguna indicación de que un contraste entre vocales alargadas y no alargadas era una característica del tarahumara del siglo XVIII. Este contraste no existe en el tarahumara moderno, aunque el alargamiento vocálico ocurre bajo dos condiciones: 1) en las secuencias de vocales que preceden al acento, la segunda vocal se alarga y 2) en la posición inicial de la frase antes del acento, la vocal en la sílaba inicial se alarga, a menos de que sea seguida por otra vocal, [h] o una oclusiva glotal [ʔ]. En el segundo caso, el alargamiento vocálico se pierde si la palabra en la que se produce no está en posición inicial de la frase.<sup>26</sup>

La operación de una regla fonológica comparable en el tarahumara del siglo XVIII podría explicar el grafema <aa> en *saaté*, ‘arena’ y su forma derivada *saatéameke*, ‘arenoso’. Sin embargo, a pesar de que el corpus de Steffel está repleta de sustantivos de dos sílabas que muestran el acento en la segunda sílaba, ningún otro se representa con vocales duplicadas en la primera sílaba. El hecho de que Steffel no comentara sobre el tema, salvo en señalar que las vocales finales se alargaban para añadir énfasis, nos lleva a la conclusión de que el alargamiento vocálico tenía poca importancia en el tarahumara del siglo XVIII.

#### 7.4.2. <ai>, <ei>, oi>

Estas tres secuencias de grafemas vocales se atestan en el corpus de Steffel en dieciocho palabras o bases. La presencia de la diéresis indica la pronunciación disilábica de tres de ellos: *nāi-*, ‘fuego’, *sāi-ki*, ‘ácaro, gusano, polilla’, and *jomei-ki* ~ *jomeí-ki*, ‘día festivo’.<sup>27</sup> Las otras quince palabras y bases se enumeran aquí, seguidas por las palabras en tarahumara moderno que se les parecen más:

<sup>26</sup> Burgess 1970: 49-50. Servín (2002: 32-33) concuerda con Burgess en que el alargamiento de las vocales es condicionado por el contexto fonológico. Brambila (1953: 5) propone que las “vocales largas” ocurren invariablemente en algunas palabras.

<sup>27</sup> Un término derivado de *nāi-*, *nairúgameke*, ‘ardiente’ (E-0400), no está marcado con una diéresis. En el tarahumara moderno, una oclusiva glotal separa la <a> de la <i> en esta secuencia, lo que sugiere que la <ai> en *nairúgameke* no se hubiera pronunciado como un diptongo.

## &lt;ai&gt;

*aitáruc*, ‘diablo’ ||◇ *itáru*, ‘diablo, demonio, monstruo’  
*bai-*, ‘tres’ ||◇ *be-*, ‘tres’  
*caitá* ~ *aitá*, ‘no’ ||◇ [no se encontró equivalente moderno]  
*maitsáca*, ‘luna, mes’ ||◇ *meçá*, ‘luna, mes’  
*tsainí-* ~ *tsaní-*, ‘mal’ ||◇ *çá*, ‘mal’  
*taicá*, ‘sol’ ||◇ *rayénari*, ‘sol’ [un término conexo pero no equivalente]  
*taitá-* ~ *taité-*, ‘no hay’ ||◇ *ké itá* ~ *ké ité*, ‘no hay’

## &lt;ei&gt;

*heicála*, ‘aire, viento’ ||◇ *eká* ~ *iká*, ‘aire, viento’

## &lt;oi&gt;

*boí*, ‘acostarse’ ||◇ *boʔí*, ‘acostarse, tenderse’  
*coígua*, ‘sazonar’ ||◇ *koríwa*, ‘hacerse como chile’  
*hoínesa* ~ *hoínega*, ‘desde’ ||◇ *hónasa* ~ *hónsa*, ‘desde’  
*noitsá*, ‘trabajar’ ||◇ *noçá*, ‘trabajar’  
*noiné*, ‘admirar, estimar, honrar’ ||◇ [no se encontró equivalente moderno]  
*soiguá*, ‘extinguir’ ||◇ *çoʔí*, ‘apagarse’  
*soiguála*, ‘espina’ ||◇ *soʔiwá*, ‘espina, astilla’

Salvo dos atestaciones de <oi> (*noitsá* y *noiné*), las atestaciones de <ai> y de <ei> comparten dos características que las distinguen de todas las demás: se encuentran antes del acento y no aparece la oclusiva glotal en ninguno de sus equivalentes modernos. Se puede proponer que <ai> y <ei> antes del acento se pronunciaban como diptongos. Esta propuesta se respalda por el hecho de que estas dos secuencias están marcadas con la diéresis en otras atestaciones, así como por la explícita identificación de <ai> como diptongo, que hizo Steffel en su gramática (7.8.1).<sup>28</sup>

Steffel no comentó sobre la pronunciación de <oi>. Aunque no aparece el signo de la diéresis en ninguna atestación de <oi>, este diacrítico no es de esperarse porque, a diferencia de <ai> y <ei>, el grafema <oi> no representa un diptongo en latín o en alemán (7.3). La incidencia de <oi> antes del acento en *noitsá*, ‘trabajar’ y *noiné*, ‘admirar, estimar, honrar’, sugiere que la secuencia se pronunciaba como un diptongo al menos en estas dos palabras.

<sup>28</sup> Steffel 1799: f. 13.

No he encontrado un equivalente moderno para *noiné*, pero en *noçá*, el equivalente moderno de *noitsá*, la [oi] cambió a [o]. La reducción de una secuencia de vocales a una sola vocal también se observa en la atestación de <ei> y en cuatro de las atestaciones de <ai> enumeradas anteriormente, un cambio que se puede considerar paralelo a la pérdida del redondeo en el tarahumara moderno que propongo a continuación para <au, ou> (7.4.3). Estos datos indican que un cambio fonológico ocurrió entre el siglo XVIII y el XX en el que los diptongos se convirtieron en monoptongos. El registro de Steffel de *tsaini-* y *tsani-*, ‘mal’, como formas alternativas, sugiere que este cambio pudo haberse iniciado en el siglo XVIII (VER apéndice 1: *tsainí- ~ tsaní- ~ tsetí-*).

La ausencia general de los diptongos en el tarahumara moderno, señalado por Brambila,<sup>29</sup> apoya la conclusión de que este cambio de sonido de hecho ocurrió, pero es posible que se haya extendido también a otras secuencias de vocales. El equivalente moderno de *hoínesa*, ‘desde’, es *hónasa ~ hónsa*, donde la secuencia acentuada [oí] cambió a la [ó] acentuada. El tarahumara moderno incluye algunas palabras con secuencias de vocales no acentuadas, pero casi siempre son pronunciadas por separado. De hecho, como se mencionó arriba (7.4.1), la segunda vocal en dichas secuencias se alarga si aparece antes del acento de la palabra.<sup>30</sup>

Dicho alargamiento es uno de varios mecanismos fonológicos aplicados en tarahumara moderno para diferenciar entre las vocales en las secuencias. Otro, que parece haber emergido entre el siglo XVIII y el XX (7.5.1), es la eliminación de las secuencias mediante la inserción de oclusivas glotales. Los aproximantes [y] y [w] se utilizan de forma comparable en el tarahumara moderno. Steffel registró la inserción opcional de [y] entre vocales –por ejemplo, en *kaú ~ kayú-č̣i* (<*caú ~ cajú-tscḥi*>), las formas alternativas de la palabra para ‘caballo’ – pero este uso de [w] es, sin duda, una innovación. No fue documentado por Steffel para [w] ni para las fricativas labiovelar [g<sup>w</sup>] o labiodental [v], que se habían convertido en [w] antes de la primera mitad del siglo XX (7.4.4).

### 7.4.3. <au>, <ou>

En todos los casos, las secuencias <au> y <ou> atestadas en el corpus de Steffel ocurren dentro de un solo morfema, en sílabas antes del acento de la

<sup>29</sup> Brambila 1953: 5.

<sup>30</sup> Burgess 1970: 49-50.

palabra. Aunque las vocales en estas secuencias podrían haber sido pronunciadas por separado, sólo una de sus atestaciones está marcada con el signo de la diéresis: *säutsi*, el término para ‘un tipo de trucha’.

La ausencia de cualquiera indicación de diéresis para todas las demás atestaciones de estas secuencias sugiere que representaban los diptongos [a<sup>u</sup>] y [o<sup>u</sup>], con un redondeo, representado por <u>, siguiendo la pronunciación de <a> y <o>. Una consideración de los contextos dentro de los cuales ocurren estas secuencias refuerza esta perspectiva. Todas las atestaciones de <au> y <ou> se encuentran inmediatamente precediendo a la secuencia <gu+V>, que aquí interpreto como el fricativa labiovelar sonora [g<sup>w</sup>] más vocal (7.4.4, 7.5.9).<sup>31</sup> La secuencia <au> aparece en la sílaba medial de *tschipauguí*, el nombre para una especie de ‘ardilla’. En las demás atestaciones, <au> es visto sólo en sílabas iniciales no acentuadas y <ou> se encuentra exclusivamente en este contexto. Ambas secuencias preceden <-gua>, <-gue> y <-gui>, y también <au> aparece en una palabra antes de <-guo>. La secuencia <-guu> no se atesta en el corpus de Steffel.

Una muestra de las atestaciones de <au> y <ou> se presenta a continuación, junto con los equivalentes modernos más cercanos:

**<au>**

*auguá*, ‘cuerno’ ||◇ *awá*, ‘cuerno’  
*guaugué*, ‘águila’ ||◇ *waʔwé*, ‘águila’  
*bauguí*, ‘agua’ ||◇ *baʔwí*, ‘agua’  
*tschipauguí*, ‘ardilla’ ||◇ *čipawí*, ‘ardilla’  
*pauguó*, ‘al otro lado’ ||◇ *boʔó-*, ‘al otro lado’

**<ou>**

*bouguasí*, ‘pellejo’ ||◇ *boʔwasí*, ‘lana hilada’  
*houguí*, ‘macho, masculino’ ||◇ *owíla*, ‘macho’  
*souguépali*, ‘golondrina’ ||◇ *sowépali*, ‘golondrina’

Estos ejemplos indican que el redondeo de <a> y <o> se perdió en algún momento entre los siglos XVIII y XX. Sin embargo, aunque el redondeo claramente fue condicionado fonológicamente, no ocurrió automáticamente

<sup>31</sup> La secuencia <au> se atesta antes de <v> en una palabra, *pauvolíki*, ‘bautizo, lavado’, que es probablemente un error (VER apéndice 1: *pavolíki*).

en el tarahumara del siglo XVIII. Steffel ofrece formas alternativas de dos palabras en las que el redondeo se presenta en una sola: *guaugué* ~ *guagué*, ‘águila’ y *houguí* ~ *hoguila*, ‘macho, masculino’. Además, documentó varias palabras en las que las vocales no redondeadas <a> y <o> aparecen en sílabas iniciales no acentuadas precediendo a <gu+V>:

<a>

*aguíla*, ‘hija’  
*guaguá*, ‘devorar, engullir’  
*naguessá*, ‘predicar’  
*naguó*, ‘cuatro’

<o>

*oguéameke*, ‘medicamento, remedio’  
*roguí*, ‘conejo’

#### 7.4.4. <ua>, <ue>, <ui>, <uo>

En su gramática, Steffel identificó explícitamente los dígrafos <ua>, <ue>, <ui> y <uo>, al igual que <ai>, como diptongos: “Tomo los diptongos tarahumaras de ser: ai, como en *caitá*, ‘no’; ua, *guacá*, ‘hasta aquí’; ue, *igué*, ‘mucho’; ui, *chuluguí*, ‘tengo hambre’; uo, *naguóco*, ‘cuatro’”.<sup>32</sup> Si bien es probable que la secuencia de vocales representada por <ai> se haya pronunciado en algunas palabras como un diptongo (7.4.2), la identificación de <ua, ue, ui, uo> como diptongos parece ser incorrecta. Esta caracterización implica que interpretó el sonido inicial en cada secuencia como la vocal [u] y el segundo sonido como un deslizamiento hacia una de las otras vocales. Al considerar las atestaciones de estas secuencias, se presenta una conclusión alternativa, de que el grafema <u> en estos dígrafos no representa la vocal [u], sino más bien el aproximante [w] en algunos contextos y un diacrítico para el redondeo, o labialización, en otros.

<sup>32</sup> Steffel 1799: f. 13 [modernizado]. En su gramática, Steffel utilizó el grafema <ch> en lugar de <tsch> para representar la africada [č]. La palabra *chuluguí*, ‘tengo hambre’, es un homónimo de la palabra para ‘ave’ (1799: fs. 99-100). En su *Diccionario*, Steffel utilizó *tschuluguí* para ‘ave’ y *tschuluguítsi*, ‘pasar hambre’, en lugar de *tschuluguí*, ‘tengo hambre’ (1809: E-0633, E-1335, T-0879, T-0881).

En contraste con la poca frecuencia y limitada distribución de las ocho secuencias vocálicas examinadas anteriormente, la secuencia <u+V> aparece en 269 palabras, en las sílabas inicial, medial y final. Se encuentra tanto acentuada como sin acento en todas las posiciones, con dos excepciones: la acentuada <uó> no es atestada en ninguna sílaba inicial y la no acentuada <uo> no es atestada en ninguna sílaba final. Los contextos fonológicos dentro de los cuales ocurren estas secuencias son, sin embargo, muy restringidos: las precede la consonante <g> en todas menos catorce palabras, que se enumeran a continuación. Están organizadas en tres grupos: 1) las cuatro palabras que muestran <u+V> en posición inicial, 2) las siete palabras en las que las consonantes <k> o <v> preceden <u+V> y 3) las tres palabras en las que <u+V> es precedida por otras consonantes.<sup>33</sup>

### Posición inicial

*uelámeke* ~ *guelámeke*, ‘mujer vieja’  
*uilí*, ‘quedarse de pie, quedarse quieto, esperar’  
*uilú*, ‘zopilote’  
*uipáca*, ‘tabaco’

### Precedida por <k> o <v>

*kuépu?* ~ *képu?* ~ *guépu?*, ‘¿Quién?’ || *kuépula?*, ‘¿De quién?’ || *kuépútschela* ~ *kepútschela*, ‘Yo no sé’  
*cuicára* ~ *guicára*, ‘cantar’  
*vuehcá*, ‘mucho’ || *vuehcabé*, ‘más’  
*vuossaguáca* ~ *guossaguáca*, ‘tierra arcillosa para ladrillos’ ~ *vossaguáca*, ‘mortero’

### Precedida por <b>, <r> o <s>

*buíla*, ‘cuerda’  
*ruí*, ‘di, dilo, habla [imperativos]’  
*suilá*, ‘abuelo materno’ [sic, por ‘abuela materna’?]

<sup>33</sup> El sustantivo *uelámeke* es invariablemente representado en el diccionario como “*uélameke*”, con el acento en la sílaba inicial. Esta acentuación se identifica como un error (ver apéndice 1: *uelámeke*). Las atestaciones de *guépu* como una forma alternativa de *kuépu* ~ *képu* se encuentran en la gramática de Steffel (1799: fs. 28, 31-32, 34). El término para ‘cantar’ aparece como *guicára* en todas las atestaciones excepto en una, en la que se presenta como *cuicára* (ver apéndice 1: *guicára*).

La secuencia <u+V> también aparece en posición medial en el topónimo *tëuilitschic*.<sup>34</sup> Esta palabra se compone de tres morfemas: 1) el sustantivo *te-*, ‘piedra(s)’, 2) el verbo *uili*, ‘quedarse de pie’ y 3) el sufijo locativo *-tschic*. Aunque Steffel no proporcionó una glosa para éste, su glosa literal es ‘lugar de la piedra parada’ o ‘lugar de piedras paradas’.

En las otras palabras enumeradas arriba, las secuencias <u+V> ocurren sólo en las sílabas iniciales e incluyen <ue ~ ué> y <ui ~ uí> pero no <ua ~ uá> o <uó>, que son atestadas sólo después de <g>. Formas alternativas en que <u+V> es precedida por <g> existe para cuatro de estas palabras: 1) *kuépu?* ~ *képu?* ~ *guépu?*, ‘¿Quién?’; 2) *cuicára* ~ *guicára*, ‘cantar’; 3) *uelámeke* ~ *guelámeke*, ‘mujer vieja’ y 4) *vuossaguáca* ~ *guossaguáca*, ‘tierra arcillosa para ladrillos’. Una segunda forma alternativa para *vuossaguáca* es *vossaguáca*, ‘mortero’, donde el grafema <u> se desechó por completo. La pérdida del <u> también se ve en *képu?*, ‘¿Quién?’ y *kepútschela*, ‘Yo no sé’, formas alternas de dos de las tres palabras en las que <k> precede <u+V>.

Se supone que Steffel basó su interpretación de las secuencias <ua, ue, ui, uo> como diptongos en el hecho de que estos dígrafos combinaron dos grafemas vocales y los sonidos representados por ellos se pronunciaban dentro de la misma sílaba. Sin embargo, no comparten otras características con las secuencias de grafemas vocales que probablemente son diptongos: <ai, au, ei, oi, ou> (7.4.2, 7.4.3). En estas cinco secuencias, la articulación de la primera vocal, o núcleo, es más baja que la del deslizamiento, representada por el segundo grafema. El movimiento fonológico es de las vocales bajas y medias [a, e, o] hacia las vocales altas [i, u]. Si el grafema <u> en las secuencias <u+V> representaría la vocal [u], el deslizamiento sería en la dirección opuesta, de la vocal alta [u] hacia las vocales bajas y medias [a, e, o] o, en el caso de <ui>, de la vocal posterior redondeada [u] hacia la vocal anterior no redondeada [i].

Esta desviación del patrón compartida por los otros posibles diptongos no excluye automáticamente a las secuencias de <u+V> de ser diptongos. Sin embargo, se diferencian de los demás en otra característica importante:

<sup>34</sup> Steffel 1809: E-1132. En la única atestación de esta palabra, es representada como “*teuilitichic*”. La presencia de la diéresis sobre la <i> implica que la <u> e <i> eran pronunciadas por separado, pero la <ui> en *-uili-* representa, de acuerdo a mi análisis, [wi] en lugar de una secuencia de las vocales [u] e [i]. La diéresis debería aparecer sobre <e> en *te-* para distinguir este morfema del *uili* que le sigue (VER apéndice 1: *tëuilitschic*).

combinan el sonido representado por <u> con todas las demás vocales, excepto [u]. En este sentido, el grafema <u> se asemeja más a una consonante que a una vocal.

Suponiendo que el grafema <u> en estas secuencias representa una consonante cuando ocurre en la posición inicial de la palabra o sílaba, su valor fonético más probable es el aproximante [w]. Con excepción de la oclusiva glotal, [w] es la única consonante del tarahumara moderno que de otro modo no se atestaría en el corpus de Steffel. Además, en los equivalentes modernos de las palabras en las que se encuentra <u+V> sin una consonante anterior, el sonido correspondiente a <u> es [w]: *weláame*, ‘mujer vieja’; *wilí*, ‘estar parado’; *wilú*, ‘zopilote’ y *wipá*, ‘tabaco’.

Consideraciones ortográficas apoyan esta conclusión (VER cuadro 7.3). En latín clásico, [w] era el valor fonético de la “u-consonante”, que fue escrita con los grafemas <u> y <v>. A principios de la era cristiana, el valor de la “u-consonante” cambió de [w] a la consonante labiodental [v]. En el siglo XVIII, el grafema <v> fue utilizado para representar [v], no [w], mientras que el grafema <u> representaba la vocal [u].<sup>35</sup>

Cuadro 7.3. Grafemas latinos y alemanes para [u], [v], [w], [k<sup>w</sup>] y [g<sup>w</sup>]

Abreviatura: V = vocal

Sonido	Grafema		
	Latín clásico	Latín eclesiástico tardío	Alemán
[u]	<u>	<u>	<u>
[v]	—	<v>	<w>
[w]	<u ~ v>	—	—
[k <sup>w</sup> +V]	<qu+V>	<qu+V>	<qu+V>
[g <sup>w</sup> +V]	<gu+V>	<gu+V>	—

En latín eclesiástico, la consonante [w] no ocurre de manera aislada. Se encuentra, como una retención del latín clásico, en las combinaciones de consonantes y vocales representadas con los grafemas <qu+V> y <ngu+V>, por ejemplo: quando, quercus, quin, quod y lingua, unguentum, sanguis,

<sup>35</sup> Allen 1978: 37-38 n. 2, 40-42; Copeman 1990; Rigg 1996: 79.

*distinguo*. Allen interpreta el grafema <qu> en dichas palabras como la representación de la oclusiva labiovelar sorda [k<sup>w</sup>] y sugiere que el grafema <gu> puede representar la oclusiva labiovelar sonora [g<sup>w</sup>].<sup>36</sup> Aunque en su análisis [w] no es un segmento fonológico aparte, el valor fonético del grafema <u> en estas combinaciones se puede considerar en un sentido no técnico como el de [w].

De las secuencias <ua, ue, ui, uo> descritas por Steffel como diptongos, sólo <ui> era un diptongo en latín. Ocurría rara vez y sólo después de las consonantes, nunca en la posición inicial de la palabra. En latín clásico, su valor fonético era comparable al diptongo [u<sup>i</sup>] en la palabra en español “huida”, a excepción de después de <q> y <ng>, donde se pronunciaba como [wi]. Algunos investigadores proponen que los mismos valores se conservaban en latín eclesiástico, mientras que otros mantienen que <ui> se pronunciaba como [wi] en todos los contextos.<sup>37</sup>

En resumen, la consonante [w] fue invariablemente representada en latín eclesiástico por el grafema <u> en <ua, ue, uo> y por el <ui> después de <q> y <ng>, y tal vez después de otras consonantes. La ortografía del latín eclesiástico no ofreció ningún otro grafema para representar [w] y, al contrario de los casos de otras varias consonantes, Steffel no tuvo la opción de adoptar un grafema alemán para compensar esta limitación (VER cuadro 7.3).

El tarahumara del siglo XVIII incluía la fricativa labiodental sonora [v], que correspondía al valor fonético del grafema <v> en latín eclesiástico (7.5.3).<sup>38</sup> Debido a que Steffel utilizó este grafema para representar [v] en su ortografía del tarahumara, él pudo haber adoptado el grafema alemán <w>, que tenía el valor fonético de [v], para representar [w]. Sin embargo, todos los grafemas alemanes que incorporó en su ortografía del tarahumara conservaron sus valores fonéticos en alemán (7.2.3). Además de evitar la

<sup>36</sup> Allen 1978: 16-29.

<sup>37</sup> Collins 1985: 2; Traupman 1995: 4.

<sup>38</sup> En latín clásico la u-consonante, representada por el grafema <u ~ v>, tuvo el valor fonético de [w] (Allen 1978: 40-42). Steffel, aparentemente, prefirió representar [w] con <u+V> y la fricativa labiodental [v] con el grafema <v>, en conformidad con las convenciones ortográficas del latín eclesiástico (Copeman 1990; Traupman 1995: 5). Por supuesto, él pudo no haber estado consciente de la pronunciación de <v> como [w] en latín clásico, aunque esta pronunciación era ampliamente conocida y debatida en los círculos intelectuales de Europa tras la publicación, en 1528, de *De recta Latini Graecique sermonis pronuntiatione* de Erasmo.

confusión entre sus lectores de habla alemana, Steffel pudo haber llegado a la conclusión de que era innecesario ese uso especial del grafema <w>. En 256 de las 269 palabras en su obra que atestan <u+V>, esta secuencia es precedida por <g> y se pronunciaría como [g<sup>w</sup>+V], tanto en el latín clásico como en el eclesiástico.

La casi inevitable aparición en el tarahumara del siglo XVIII de las secuencias <u+V> siguiendo a una <g> sugiere que la secuencia <gu+V> debe ser analizada como la combinación de la consonante labiovelar sonora [g<sup>w</sup>] y las vocales [a ~ e ~ i ~ o], como Allen propone para las combinaciones comparables en latín.<sup>39</sup> No obstante, antes de concluir que este análisis definitivamente es lo más factible, es necesario considerar tres interpretaciones alternativas de esta secuencia.

La primera es que, si bien <u+V> representa [w+V], el grafema <g> no se pronunciaba, como es el caso del <h> en español. Sin embargo, si el <g> en estas secuencias fuera mudo, es dudoso que Steffel hubiera transcrito algunas palabras con <u+V> en lugar de <gu+V> o hubiera presentado *guelámeke* y *uelámeke* como formas alternativas para ‘mujer vieja’.

La segunda alternativa es que el grafema <u> era mudo. En este caso, el valor fonético de <gu+V> sería [g+V], comparable con los grafemas españoles <gue> y <gui> en *guerra* y *guitarra*. Esta alternativa es poco probable, ya que el grafema <g> se presenta antes de todas las vocales, al igual que el <gu> con la excepción de la vocal [u].<sup>40</sup> Si el grafema <u> en <gu+V> fuera mudo, las combinaciones <gua, gue, gui, guo> serían homófonos de las secuencias <ga, ge, gi, go> y no se encontraría pares mínimos como *gualá*, ‘hacia allá’ ≠ *galá*, ‘bien, bueno’.

La tercera alternativa es que los grafemas <g> y <u> en la secuencia <gu+V> se pronunciaban por separado. En este escenario, el grafema <g> representaría la consonante velar [g], mientras que el valor fonético de <u> podría ser la consonante [w] o la vocal [u]. Sin embargo, debido a que existen pares mínimos en los que el <gu> en <gu+V> contrastan con todos los demás fonemas de consonantes proporciona sólida evidencia que debería ser interpretada como [g<sup>w</sup>], es decir, como un segmento unitario.

Una muestra de estos pares mínimos se presenta a continuación, en transcripción fonética:

<sup>39</sup> Allen 1978: 25.

<sup>40</sup> Como ya se mencionó, la secuencia <guu> no es atestada en el corpus de Steffel.

### Posición Inicial

*g<sup>w</sup>áka*, ‘flecha’ ≠ *láka*, ‘sangre’

*g<sup>w</sup>a<sup>u</sup>g<sup>w</sup>éke*, ‘carne asada’ ≠ *ta<sup>u</sup>g<sup>w</sup>éke*, ‘piedra de chispa, pedernal’

*g<sup>w</sup>é*, ‘tierra’ ≠ *ké*, ‘no’

*g<sup>w</sup>oká*, ‘dos’ ≠ *hoká*, ‘trillar’

### Posición Medial

*nag<sup>w</sup>á*, ‘venir’ ≠ *nayá*, ‘largamente’

*seg<sup>w</sup>á*, ‘rosa’ ≠ *seká*, ‘mano’

*pig<sup>w</sup>é*, ‘confesar’ ≠ *pilé*, ‘uno, alguien’

*teg<sup>w</sup>éke*, ‘niña, muchacha’ ≠ *teméke*, ‘pan [tortilla]’

*kug<sup>w</sup>í*, ‘ayudar’ ≠ *kusí-ki*, ‘madera, palo, vara’

Las secuencias <ku+V> y <vu+V> difieren de <gu+V> en varios aspectos. Se atestan solamente en las siete palabras enumeradas al principio de esta sección, en las que aparecen exclusivamente en la posición inicial de la palabra, antes de <e, i> en el caso de <ku> y <e, o> en el caso de <vu>. No hay pares mínimos que muestran un contraste entre <ku+V> y otras consonantes y sólo existe uno para <vu+V>: *vuechcá*, ‘mucho’ ≠ *mechcá*, ‘lejos’. Además, se encuentra la alternación entre <kue> y <ke>, así como entre <vuo>, <vo> y <guo>, mientras que no existe ninguna indicación de que <gu+V> alternaba con <g+V>.

Aunque el sonido representado con <u> podría haber sido pronunciado por separado, es más probable que <ku> y <vu> en las secuencias <ku+V> y <vu+V> representaran las consonantes labializadas [k<sup>w</sup>] y [v<sup>w</sup>], que aparentemente emergían de [g<sup>w</sup>] en el siglo XVIII y aún estaban en proceso de cambio hacia la [k] y la [v] cuando las registró Steffel.<sup>41</sup> Los términos atestados como *kuépu* y *vuechcá* en la obra de Steffel se presentan como *guepú* y *gucá* en la gramática de Guadalajara del siglo XVII,<sup>42</sup> y tres de las cinco atestaciones restantes de <ku+V> y <vu+V> se derivan de estos dos términos. Los pasos de los cambios se conciben como dos procesos paralelos: 1) [g<sup>w</sup>] → [k<sup>w</sup>] → [k], en que la pérdida de la sonoridad es seguida por la pérdida del redondeo y 2) [g<sup>w</sup>] → [v<sup>w</sup>] → [v], en que la pérdida de velarización es seguida por la pérdida del redondeo.

<sup>41</sup> Merrill 2007: 418-419.

<sup>42</sup> Guadalajara 1683: 3, 6v.

Un tercer proceso, que implica un cambio de [g<sup>w</sup>] a [w], también puede haber estado en marcha, según lo sugerido por las formas alternativas para ‘mujer vieja’, *guelámeke* y *uelámeke*. Con el tiempo, [g<sup>w</sup>] y [v] cambiaron a [w], pero al parecer este proceso no estaba muy avanzado en el siglo XVIII. Se mantuvo la primera [v] de palabras prestadas del español (por ejemplo, *vácaschi* para “vaca”), mientras que palabras en español que empezaban con [w] se integraron al tarahumara con una inicial [g<sup>w</sup>] (*guesó* [g<sup>w</sup>esó] para “hueso” [wéso]).<sup>43</sup> Hasta 1920, [g<sup>w</sup>] siguió siendo reportado como un sonido que alternaba con [w].<sup>44</sup>

En resumen, la combinación de datos fonológicos y ortográficos pertinentes para interpretar el valor fonético asociado a la secuencia <u+V>, apoyan la conclusión de que el grafema <u> en esta secuencia representa la consonante [w], o cuando éste era precedido por <g, k, v>, denota la labialización, o redondeo, de estas consonantes. Sólo en las tres palabras en las que <u+V> siguen <b, r, s> es probable que <u> representara la vocal [u], pero incluso en estos casos la pronunciación de la secuencia <u+V> como un diptongo es dudosa.

Dos de estas palabras muestran la secuencia <uí>: *buíla*, ‘cuerda’ y *ruí*, ‘di, dilo, habla’. El hecho de que el grafema <i> en ambas sea acentuado hace probable que los sonidos representados con el <u> y el <i> se pronunciaran por separado. Una pronunciación disilábica también es prevista para la secuencia <ui> en el tercer término, *suilá*. Aunque ni el grafema <u> ni el <i> sean acentuados, estas vocales están separadas por una oclusiva glotal en su equivalente moderno: *suʔilá*, ‘abuela materna’.<sup>45</sup>

## 7.5. VALORES FONÉTICOS DE LOS GRAFEMAS CONSONANTES

Según mi análisis, Steffel utilizó veintinueve grafemas para representar veinticinco consonantes distintas. Los valores fonéticos propuestos para estos grafemas se presentan en el cuadro 7.4, que se organiza de acuerdo a diez categorías de consonantes. Cada consonante aparece en una sola categoría, pero las categorías no son mutuamente excluyentes. Las de “sibilantes”, “consonantes labializadas” y “consonantes aspiradas” incluyen oclusivas y fricativas que también caben en otras categorías. Se han creado estas

<sup>43</sup> Steffel, MB: ams-0079; 1799: f. 98; 1809: A-0079 (VER apéndice 1: *guesó*).

<sup>44</sup> Ferrero 1920: 4.

<sup>45</sup> Brambila 1976: 536, entrada para *suʔi*.

tres categorías para agrupar consonantes y grafemas que comparten ciertas características fonológicas u ortográficas que las distinguen de las demás.

Cuadro 7.4. Consonantes

Abreviatura: V = vocal

<b>Símbolo fonético</b>	<b>Valor fonético postulado</b>	<b>Grafema</b>
<b>OCLUSIVAS</b>		
p	oclusiva bilabial sorda	p ~ pp
t	oclusiva dental sorda	t ~ d
k	oclusiva velar sorda	c ~ cc ~ k
<b>AFRICADAS</b>		
č	africada dentoalveolar sorda	ts
č	africada palatoalveolar sorda	tsch
<b>FRICATIVAS SONORAS</b>		
b	fricativa bilabial sonora	b
v	fricativa labiodental sonora	v
g	fricativa velar sonora	g
<b>FRICATIVAS SORDAS</b>		
x	fricativa postalveolar sorda	ch
h	fricativa glotal sorda	h
<b>SIBILANTES</b>		
s	fricativa dental sorda	s ~ ss
š	fricativa prepalatal sorda	sch
z	fricativa dental sonora	s
<b>NASALES</b>		
m	nasal bilabial sonora	m
n	nasal alveolar sonora	n
<b>LÍQUIDAS</b>		
l	lateral alveolar sonora	l
r	vibrante simple alveolar sonora	r
r <sup>h</sup>	fricativa ápticoalveolar sonora	rh
<b>APROXIMANTES</b>		
w+V	aproximante labiovelar sonora	u+V
y	aproximante palatoalveolar sonora	j
<b>CONSONANTES LABIALIZADAS</b>		
k <sup>w</sup> +V	oclusiva labiovelar sorda	ku+V
g <sup>w</sup> +V	fricativa labiovelar sonora	gu+V
v <sup>w</sup> +V	fricativa labiodental sonora redondeada	vu+V
<b>CONSONANTES ASPIRADAS</b>		
k <sup>h</sup>	oclusiva velar sorda aspirada	kh
t <sup>h</sup>	oclusiva dental sorda aspirada	th

La presentación de la información que he considerado al postular valores fonéticos para los grafemas se divide en once secciones. Cada una de las diez primeras secciones se dedica a una categoría de consonantes, y en la onceava, se evalúa la significación fonológica de las secuencias de grafemas consonantes.

### 7.5.1. Oclusivas: <p ~ pp>, <t ~ d>, <c ~ cc ~ k>

El sistema fonológico del tarahumara del siglo XVIII incluía seis oclusivas, todas sordas: [p, t, t<sup>h</sup>, k, k<sup>h</sup>, k<sup>w</sup>]. Aquí considero [p, t, k] y también la oclusiva glotal [ʔ], una consonante del tarahumara moderno que no fue registrada por Steffel. Discuto la oclusiva labiovelar [k<sup>w</sup>] y las dos oclusivas aspiradas [t<sup>h</sup>, k<sup>h</sup>] en las secciones 7.5.9 y 7.5.10.

Steffel representó [p, t, k] con siete diferentes grafemas. Indicó explícitamente que los valores fonéticos de cuatro de estos grafemas, <p, t, c, k>, correspondían a aquellos asociados con los mismos grafemas en latín (7.2.1). A partir de esta declaración, se puede suponer que utilizó <p> para representar la oclusiva bilabial sorda [p], <t> la oclusiva dental sorda [t] y <c> y <k> la oclusiva velar sorda [k]. No proporcionó ninguna información sobre los valores fonéticos que atribuyó a <pp> y <cc>, pero estos grafemas son atestados en sólo tres palabras: *beccú*, ¡Vete a casa!, *húccu*, ‘estar, ser’, y *hóppoa*, ‘Tiene que ser excavado’. Interpreto a <pp> y <cc> como grafemas alternativos para [p] y [k], argumentando a continuación (7.5.11) que no representan consonantes geminadas comparables a las del latín.

El grafema <d> se ve sólo en préstamos del español (7.2.3). Con respecto a su valor fonético, Steffel señaló en el Manuscrito Brno que “Ninguna palabra tarahumara contiene esta letra. Siempre y en todas las palabras pronuncian la **T** con dureza, nunca **D**” y en su gramática, “La **D** suena mucho a **T**”.<sup>46</sup> Estos comentarios implican que cuando los tarahumaras integraron tales préstamos, sustituían la consonante sorda [t] a las consonantes sonoras representadas por el grafema <d> en el español. Parece que esta pronunciación sólo se realizaba cuando el <d> no formaba parte de una secuencia de consonantes. En la entrada para ‘sacerdote’, Steffel presentó el equivalente tarahumara para “padre” como “*páli*” y notó, “Así llamaron a los misioneros; parece que la palabra proviene del español Padre y fue estropeada por

<sup>46</sup> Steffel, MB: tms-0143; 1799: f. 11.

los tarahumaras porque su lengua no tiene *d'*.<sup>47</sup> En este caso, el grafema <d> medial de “padre” se desechó y la <r> se sustituyó por <l>.

Para representar la oclusiva velar [k], Steffel utilizó tanto <c> como <k> antes de las vocales <a, o, u> pero sólo <k> antes de <e, i>. Se supone que adoptó esta estrategia porque, en latín eclesiástico, <c> antes de <e, i> se pronunciaba como la africada palatoalveolar sorda [č]. Puesto que el valor fonético del grafema <k> no varía, lo podría haber usado en todos los contextos. Es probable que decidiera incluir <c> por la convención del latín de utilizar <c> antes de <a, o, u>, una convención seguida por palabras extranjeras en la ortografía alemana del siglo VIII.<sup>48</sup> Por otra parte, se aprovechó de esta redundancia ortográfica para distinguir entre dos pares de homónimos: *catsó*, ‘abuelo’ ≠ *katsó*, ‘todavía no’ y *kupáca*, ‘pincel’ ≠ *kupáka*, ‘cabello’.

La oclusiva glotal [ʔ] es la única consonante en tarahumara moderno para la que Steffel no incluyó grafema en su ortografía, aunque Lionnet sugiere que “parece haber sospechado su existencia”.<sup>49</sup> Identifica dos grafemas como las aproximaciones de Steffel para la oclusiva glotal: el <ch> cuando aparece al principio de secuencias de consonantes y el <u> cuando se presenta como la segunda vocal en secuencias de vocales antes de <gu+V>.<sup>50</sup> Respaldar su perspectiva con dos palabras del *Diccionario*: *echtschá*, ‘sembrar’ y *pauguiki*, ‘agua’. Los equivalentes modernos de estos términos, utilizando la ortografía de Lionnet, son *eʔchá* y *paʔwiki*, pero la correspondencia de la oclusiva glotal en estas palabras con <ch> y <u> en las transcripciones de Steffel es meramente casual.

Muchas palabras en el corpus de Steffel que atestan <ch> antes de otras consonantes y <u> en secuencias de vocales antes de <gu+V> no muestran una oclusiva glotal en sus equivalentes modernos. Algunos ejemplos se enumeran a continuación, con los equivalentes modernos después de las

<sup>47</sup> Steffel 1809: E-0910. Se atesta en el corpus de Steffel una segunda palabra en español, el nombre “Pedro”, que muestra la secuencia <-dr-> en posición medial. Steffel implicó que era préstamo en el tarahumara, aunque no indicó que el <-dr-> en esta palabra también cambió a <-l->.

<sup>48</sup> Esta convención alemana la comentó y aplicó Adelung (1808, 1: 1287-1290, 2: 1457).

<sup>49</sup> Lionnet 2001: 27.

<sup>50</sup> Lionnet (2001: 27, 30-31) interpreta el dígrafo <gu> en <gu+V> como representando el aproximante [w], pero la evidencia disponible indica que el valor fonético que Steffel atribuyó a este dígrafo es la fricativa labiovelar [gʷ] (7.4.4, 7.5.9).

barras verticales. He añadido a esta lista una palabra donde la oclusiva glotal aparece en su equivalente moderno: *waʔwé*, ‘águila’. Steffel registró este término como *guaugué*, que es casi idéntico a *guaugué-ke*, ‘carne asada’, el equivalente moderno del cual, *awé*, no tiene una oclusiva glotal.

**<ch> antes de una consonante**

*bechté*, ‘residir’ ||◇ *beté*, ‘habitar’  
*guechtschíc*, ‘en la tierra’ ||◇ *wichí*, ‘en la tierra’  
*guechpisó-co*, ‘azotar’ ||◇ *wipisó*, ‘azotar’  
*hochcó-co*, ‘una especie particular de árboles’ ||◇ *okó*, ‘pino (de ocote)’  
*kachká*, ‘está dulce’ ||◇ *aká*, ‘está dulce’  
*mehcá*, ‘lejos’ ||◇ *meká*, ‘lejos’  
*nachkí*, ‘querer’ ||◇ *nakí*, ‘querer’  
*rachpé*, ‘un poco’ ||◇ *rapé*, ‘un poco’  
*rohcó*, ‘profundo’ ||◇ *rokó*, ‘profundo’  
*tschachcá-ca*, ‘tordo’ ||◇ *chaká*, ‘tordo’  
*vuehcá*, ‘mucho’ ||◇ *weká*, ‘mucho’

**<u> antes de <gu+V>**

*auguá*, ‘cuerno’ ||◇ *awá*, ‘cuerno’  
*guaugué*, ‘águila’ ||◇ *waʔwé*, ‘águila’  
*guaugué-ke*, ‘carne asada’ ||◇ *awé*, ‘carne asada’  
*houguí*, ‘macho, masculino’ ||◇ *owíla*, ‘macho’  
*souguépali*, ‘golondrina’ ||◇ *sowépali*, ‘golondrina’

En el corpus de Steffel, la fricativa sorda <ch> aparece sólo antes de ciertas consonantes, mostrando un patrón que se ha registrado en algunas variantes del tarahumara moderno, así como en el guarijío (7.5.4). Lionnet no reconoció esta fricativa como un sonido en el tarahumara moderno, y aparentemente por eso supuso que Steffel utilizó el grafema <ch> en lugar de la oclusiva glotal.<sup>51</sup> Del mismo modo, su identificación de <u> con la

<sup>51</sup> Es posible pero poco probable que la fricativa representada por Steffel con <ch> no se encuentre en la variante de tarahumara en la que Lionnet basó su análisis. Indicó (1972: 12) que llevó a cabo su investigación sobre la lengua tarahumara principalmente en la comunidad de Norogachi, ubicada en las tierras altas de la Sierra Tarahumara. Servín (2002: 11-12, 33-34) informa que esta fricativa se usa esencialmente con el mismo patrón de distribución como el registrado por Steffel en la comunidad de Ojachichi, que pertenece a la misma zona dialectal que Norogachi.

oclusiva glotal probablemente fue influenciada, si no motivada, por la ausencia en el tarahumara moderno del redondeo representado por Steffel con <u> en las secuencias <au> y <ou> antes de <gu+V> (7.4.3).

El hecho de que Steffel no registrara la oclusiva glotal no significa que no formara parte del sistema fonológico del tarahumara del siglo XVIII. Su existencia es prevista, ya que se encuentra en todas las demás lenguas con las que el tarahumara está estrechamente relacionado.<sup>52</sup> Además, en su presentación sobre los sustantivos que formaban sus plurales al reduplicar sus sílabas iniciales, Guadalajara señaló que sílabas reduplicadas tendían a estar separadas por “un género de saltillo”, el término común para la oclusiva glotal.<sup>53</sup> Sin embargo, no indicó que el “saltillo” apareciera en ningún otro contexto y Steffel excluyó este comentario de su revisión de la gramática de Guadalajara.

Esta evidencia sugiere que la oclusiva glotal fue menos prominente en la época de Steffel que en la actualidad y que esta diferencia puede estar relacionada con cambios fonológicos que ocurrieron entre el siglo XVIII y el XX. Entre los más importantes cambios fue el de varias consonantes labiales y labiovelares al aproximante [w]. La lista presentada a continuación incluye una palabra moderna en que la oclusiva glotal aparece en lugar de la labial [v] registrada por Steffel y otra en que reemplaza la fricativa glotal sorda [h]. Los demás ejemplos sugieren que la labiovelar [g<sup>w</sup>] podía haber cambiado a [ʔw], con la oclusiva glotal sustituyendo a la velar [g]. Las formas registradas por Steffel se presentan en transcripción fonética, seguidas por sus equivalentes modernos:

*sévoli*, ‘mosca’ ||◇ *seʔolí*, ‘mosca’  
*nahomá*, ‘tachar’ ||◇ *naʔomá*, ‘tachar’  
*kug<sup>w</sup>í*, ‘ayudar’ ||◇ *kuʔwí*, ‘ayudar’  
*pig<sup>w</sup>é*, ‘confesar’ ||◇ *biʔwé*, ‘confesar’  
*po<sup>w</sup>g<sup>w</sup>á-*, ‘oveja’ ||◇ *boʔwá*, ‘oveja’  
*sa<sup>w</sup>g<sup>w</sup>í-*, ‘recuperarse’ ||◇ *saʔwí*, ‘aliviarse’

<sup>52</sup> Miller 1967: 8-9, Table 2; cf. Lionnet 1985, 2000.

<sup>53</sup> Guadalajara 1683: 33. En su estudio de 1732 sobre la lengua cora, hablada en el occidente de México, el jesuita Joseph de Ortega indicó que el acento grave “significará el saltillo que llaman; que consiste en pronunciar la sílaba, sobre que cae este acento con salto ó singulto, ó reparo y suspensión” (Ortega 1860: 563-564; cf. Vázquez Soto 2000: 109 y Smith-Stark 2005: 15-16).

### 7.5.2. Africadas: <ts>, <tsch>

Steffel representó las dos consonantes africadas que se encontraban en el tarahumara del siglo XVIII con los grafemas <tsch> y <ts>. Sus comentarios sobre estos grafemas indican que asoció <tsch> con la africada palatoalveolar sorda [č] y <ts> con la africada sorda [ç], para la que es más probable una articulación dentoalveolar (7.2.2, 7.2.3).

Estas africadas se atestan en una serie de palabras, tanto en posición inicial como medial y antes y después del acento. No son, sin embargo, dos fonemas distintos, sino más bien alófonos de un solo fonema, al que aquí represento con /č/ (7.7). En posición inicial, están casi en distribución complementaria: sólo <tsch> es visto antes de <i, o, u> y sólo <ts> antes de <e>.<sup>54</sup> Se encuentran en variación libre antes de <a> en posición inicial y antes de todas las vocales en posición medial. Las siguientes palabras ilustran su relación:

#### **Posición inicial antes de <a>: <tsch> y <ts>**

*tschapí*, ‘agarrar’ || *tsaní*, ‘afirmar, decir’

#### **Posición inicial antes de <e>: <ts>**

*tselé*, ‘día’

*tsetí*, ‘malo’

#### **Posición inicial antes de <i, o, u>: <tsch>**

*tschicúli*, ‘rata, ratón’

*tschipú*, ‘apestar’

*tschócameke*, ‘negro’

*tschouguá*, ‘extinguir’

*tschumíla*, ‘boca, hocico’

*tschutá*, ‘afilarse’

#### **Posición medial antes de todas las vocales: <tsch> y <ts>**

*echtschá*, ‘sembrar’ || *batsá*, ‘antes de’

<sup>54</sup> Steffel (1809: E-0876) incluyó un ejemplo de <ts> antes de <o>: *tschó* ~ *tsó*, ‘solamente’. A pesar de que identificó *tschó* ~ *tsó* como una “palabra”, en realidad es un clítico que se presenta como un sufijo en todas las atestaciones excepto una: *muhé tsó*, ‘solamente tú’ (E-0876).

*otschérameke*, ‘un hombre viejo’ || *étse*, ‘éste, esto’  
*cútschigua*, ‘niña(o)’; *potschí*, ‘llenar’ || *petsíki*, ‘barrer’  
*guatschó*, ‘garza’ || *guitsóco*, ‘después’  
*etschubú*, ‘tan grande’ || *natsúmela*, ‘repartir’

Ambos alófonos aparecen juntos en una sola palabra, *tschulugúitsi*, ‘pasar hambre’ y en pronunciaciones alternativas de tres más: *cutschíki* ~ *cutsíki*, ‘árbol’; *guechtschiki* ~ *guechtsíki*, ‘caer’ y *kepútschela* ~ *kuepútsela*, ‘Yo no lo sé’.<sup>55</sup> Parece que Steffel utilizó la variación libre entre <tsch> y <ts> en posición medial a fin de ofrecer distintas formas para un par de homónimos: *putsché*, ‘soplar’ ≠ *putsé*, ‘también’.<sup>56</sup> Aunque podría interpretarse como evidencia de que <tsch> y <ts> tenían un contraste limitado en posición medial de la palabra, su alternancia en esta posición se atesta en las formas alternativas *kepútschela* ~ *kuepútsela*, ‘Yo no lo sé’.

### 7.5.3. Fricativas sonoras: <b>, <g>, <v>

Según mi análisis, Steffel documentó cinco fricativas sonoras con las articulaciones bilabial, labiodental, dental, alveolar y velar. Las fricativas bilabial, velar y labiodental, asociadas con los grafemas <b, g, v>, son consideradas en esta sección. La fricativa dental sonora [z], representada por el grafema <s> entre vocales, se examina en la sección sobre “Sibilantes” (7.5.5) y la fricativa alveolar <rh>, en la sección sobre “Líquidas” (7.5.7).

La determinación de los valores fonéticos que Steffel asoció a los grafemas <b, g, v> es más sencilla para <v> que para <b> o <g>. En su ortografía, el <v> corresponde a la “u-consonante” del latín. Para el quinto siglo de la era cristiana, el valor fonético del grafema <v> se había desplazado de la aproximante [w] a la fricativa labiodental sonora [v]. A pesar de que seguía siendo representada en latín por ambas <u> y <v> durante otro milenio, la convención de usar sólo el grafema <v> se había establecido hacia el siglo XVI.<sup>57</sup>

En latín eclesiástico, el grafema <b> representó la oclusiva bilabial sonora [b], y Steffel indicó que el valor fonético de <b> en su ortografía co-

<sup>55</sup> El sustantivo *cutsí-ki*, ‘árbol’ es un homónimo del adjetivo *cutsí*, ‘corto’. Steffel distinguió entre ellos al añadir el sufijo opcional reduplicativo *-ki* al sustantivo.

<sup>56</sup> Steffel 1809: E-1396, T-0370.

<sup>57</sup> Allen 1978: 37-38 n. 2, 40-42.

rrespondía al del grafema en latín. Sin embargo, otra evidencia, relacionada en su mayor parte con el grafema <g>, sugiere que el sonido que asoció con este grafema no era una oclusiva.

En su gramática, Steffel comentó que “La **G** siempre escoge la pronunciación suave [...] La **P** y la **T** siempre son duras [...]” (7.5.1).<sup>58</sup> Se supone que derivó esta distinción del latín, donde “dura” caracterizó a la pronunciación de las oclusivas y “suave” a las no oclusivas. Estos adjetivos se utilizan a menudo para distinguir entre los diferentes valores fonéticos relacionados con los grafemas en latín <c> y <g>, que fueron pronunciados en latín eclesiástico como oclusivas antes de <a, o, u> y como africadas antes <e, i>.<sup>59</sup>

Al describir la pronunciación de <g> como siempre “suave”, Steffel implicó que no representaba una oclusiva y que su valor fonético no variaba en función del contexto. Se puede suponer que no pretendía que este grafema representara la africada palatoalveolar sonora [ʒ], el valor fonético de <g> antes de <e, i> en latín eclesiástico. Su obra no incluye palabras en las que <g> aparezca antes de <e, i> en posición inicial y se encuentra antes de estas vocales en posición medial en sólo tres palabras: *mumugí*, ‘mujeres’, *naigé* ‘prender fuego’ y *pitschigé* ‘creer’.

En la primera palabra, el plural de la palabra *mukí*, ‘mujer’, la sílaba inicial es reduplicada y <g> sustituye a la oclusiva sorda <k>. Tal alternancia entre <k> y <g> es vista en otras palabras antes de <a, o, u>, donde el valor fonético de <g> en latín eclesiástico habría sido la oclusiva velar sonora [g]. Steffel, aparentemente, optó por utilizar <g> antes de <i> en *mumugí* porque esta construcción requería que [k] fuera sustituida por [g] y no tenía otra manera de representar [g]. Cabe suponer que utilizó <g> antes de <e> en las otras dos palabras por las mismas razones. Este uso del grafema <g> no hubiera causado confusión entre los hablantes del alemán, ya que en la ortografía alemana el grafema <g> antes de <e, i> representa la oclusiva velar sonora [g].

Suponiendo que <g> no representaba una africada o, con la posible excepción de estas tres palabras, una oclusiva, su valor fonético más probable hubiera sido la fricativa velar sonora [ɣ]. En tarahumara y guarijío moderno, esta fricativa es el sonido que corresponde a la <g> registrado por Steffel.

<sup>58</sup> Steffel 1799: f. 12.

<sup>59</sup> Allen 1978: 14, 22-23.

Además, el sonido correspondiente al <b> de Steffel en tarahumara y guarijío moderno es la fricativa bilabial sonora [β].<sup>60</sup>

Sobre la base de esta evidencia, es probable que ambos <g> y <b> en el tarahumara del siglo XVIII representaran fricativas. Tal paralelismo entre los sonidos asociados con estos dos grafemas no es inesperado. Ambos parecen haber surgido de un mismo proceso histórico en el que una consonante sonora derivó de cada una de las tres oclusivas sordas [p, t, k].<sup>61</sup> Los sonidos representados por <b> y <g> derivaron de [p] y [k] respectivamente. El tercer sonido del conjunto es la vibrante sonora [r], que derivó de la oclusiva dental sonora [t]. El hecho de que [t] diera lugar a la vibrante [r] en lugar de la oclusiva dental sonora [d] respalda la conclusión de que <g> y <b> eran fricativas en lugar de oclusivas.

#### 7.5.4. Fricativas sordas: <ch>, <h>

Steffel registró cuatro fricativas sordas. Dos de ellas, [s] y [š], son examinadas en la sección de “Sibilantes” (7.5.5). Aquí considero a las fricativas que Steffel representó con los grafemas <ch> y <h>.

Steffel derivó el grafema <h> del latín y el <ch> de alemán (7.2.1, 7.2.2). En latín, <h> representaba la fricativa glotal sorda [h], mientras que en alemán el valor fonético de <ch> variaba, dependiendo del sonido que le precedía, entre fricativas palatal, velar y uvular (7.2.2).<sup>62</sup> Steffel parece haber conservado el valor fonético original de estos grafemas en la ortografía que utilizó en su diccionario, pero modificó su perspectiva sobre ellos en su gramática.

El nivel de aspiración presumiblemente fue un factor clave en su decisión de utilizar distintos grafemas para estos sonidos en su diccionario, con el grafema <h> pronunciado con menor aspiración que <ch>. Mientras elaboraba su gramática, llegó a la conclusión de que el sonido asociado con <ch> era lo suficientemente cercano a <h> para que ambos pudieran ser representados con <h>. En cuanto a la pronunciación de esta <h>, comentó, “La letra **H**

<sup>60</sup> Burgess 1970: 47-48; Miller 1996: 35. El símbolo técnico fonético para la fricativa velar sonora es la gamma griega [ɣ] y para la fricativa bilabial sonora, la beta griega [β] (International Phonetic Association 1999: 166-167). Por simplicidad, utilizo [g] y [b] como los símbolos fonéticos para estos sonidos.

<sup>61</sup> Miller 1967: 5, 8-9.

<sup>62</sup> Allen 1978: 43; Wiese 1996: 209-218.

se realiza con fuerte aspiración, más que entre los latinos, casi como por los alemanes en *mihi*, por ej. *ihé*, ‘este’, casi *iché*; *tehóje*, *techóje*, ‘hombre’”.<sup>63</sup>

La perspectiva de Steffel sobre estos grafemas fue claramente influenciada por un comentario de Guadalajara: “La **H** se pronuncia aspirada, o como la jota castellana [...]”.<sup>64</sup> Guadalajara no distinguió entre <ch> y <h>, y Steffel utilizó <h> en vez de <ch> en todas las palabras que atestatan <ch> en su diccionario que incluyó en su gramática. Al mismo tiempo, parece haber sido ambivalente al hacerlo y continuó sintiendo una distinción entre los sonidos. En dos casos, escribió palabras con <ch> y luego tachó la <c>: *gueehpisóco*, ‘azoto’ y *vueehcá*, ‘mucho’.<sup>65</sup>

Desde una perspectiva lingüística moderna, el representar ambas fricativas sordas como <h> es apropiado. En el tarahumara del siglo XVIII, los sonidos que Steffel señaló con <ch> y <h> eran al parecer alófonos del fonema /h/. Como lo indica el cuadro 7.5, aparecen en contextos que son casi mutuamente excluyentes.

Cuadro 7.5. Distribución de <ch> y <h>

Contextos	Vocal antes de <ch> o <h>					Vocal después de <ch> o <h>				
	a	e	i	o	u	a	e	i	o	u
<ch> intervocálica	+		+			+	+		+	
<h> intervocálica	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
<ch> initial						+				
<h> initial						+	+	+	+	+
	Vocal antes de <ch>					Vocal después del segundo consonante				
	a	e	i	o	u	a	e	i	o	u
<ch> antes de <p>	+	+	+				+	+		+
<ch> antes de <t>	+	+				+	+		+	+
<ch> antes de <k>	+	+		+	+	+		+	+	+
<ch> antes de <ts>		+				+		+		
<ch> antes de <tsch>		+				+		+		

<sup>63</sup> Steffel 1799: fs. 12-13. Allen (1978:43) caracteriza [h] en latín clásico como “sólo una muy ligera fricción en la glotis [...] Más a menudo es simplemente una especie de modificación aspirada de la siguiente vocal [...]”.

<sup>64</sup> Guadalajara 1683: 1 [modernizado].

<sup>65</sup> Steffel 1799: fs. 15, 37.

En la mayoría de las atestaciones de <h> y de <ch>, estos grafemas se encuentran antes del acento en la palabra, ya sea al comienzo de las sílabas acentuadas o en las sílabas que preceden a aquellas sobre las que recae el acento. En sólo dos palabras <ch> sigue al acento: *échtschi-ruc*, ‘sembrado’ y *guéchpi-ruc*, ‘flagelado’. En ambas palabras, la acentuación de la sílaba inicial es el resultado de un cambio en el acento asociado con su derivación de los verbos activos *echtschá*, ‘sembrar’, y *guechpisóco*, ‘flagelar’, mediante la adición del sufijo participial pasivo *-ruc*.

Es posible que <ch> no ocurriera realmente en las formas derivadas y que Steffel lo retuviera simplemente porque aparecía en los verbos de que se derivaban. Esta interpretación se respalda por el hecho de que <ch> no ocurre en *nétschi*, ‘a mi’, la única otra palabra en el corpus de Steffel en la que una <é> acentuada se encuentra en la sílaba inicial antes de <tsch>. Además, la aparición de <ch> después de sílabas no acentuadas, pero no después de las sílabas acentuadas, es documentada en el par mínimo de *rohcó*, ‘profundo’ ≠ *róco*, ‘carece’.

El grafema <h> es común en la posición inicial de la palabra, donde es atestado antes de todas las vocales, acentuadas y no acentuadas, excepto la <é> acentuada. También se añadió al inicio de palabras que comienzan con <a> no acentuada, pero su uso en este contexto era opcional, como se ven en las formas alternativas para *halí* ~ *alí*, ‘pero, o’ y *hatáca* ~ *atáca*, ‘arco, ballesta’.<sup>66</sup> El grafema <ch>, por el contrario, se encuentra en posición inicial en una sola palabra, *cháva*, ‘sujetar’, que puede ser un error. Steffel no la incluyó en el Manuscrito Brno y aparece en sólo una entrada en su *Diccionario*.<sup>67</sup>

En posición medial entre vocales, el grafema <h> ocurre antes del acento y precede y sigue a todas las vocales, con tres excepciones. No es atestado después de las sílabas que 1) consisten de una sola vocal, 2) empiezan con la oclusiva velar sorda [k] o 3) empiezan con la líquida [r] seguida por <a, i, u>.

<sup>66</sup> El grafema <h> aparece antes de la [ú] acentuada en una palabra monosilábica: *hú*, ‘sí’, para la que existían las formas alternativas o conexas *ú*, *húli*, *húne*, *hústine* (Steffel 1809: E-0642). En este caso, la forma *ú* puede reflejar la pérdida de la <h> en vez de su aparición opcional. Steffel también incluyó, en el Manuscrito Brno (ems-0535), un ejemplo de <h> antes de una <e> no acentuada en la posición inicial de la palabra: *hepú*, ‘abrir’, una forma alternativa de *epú*.

<sup>67</sup> Steffel 1809: E-0562; VER apéndice 1: *cháva*.

La distribución de <ch> entre vocales es complementaria pero más restringida. Precede a <a, e, o> y sigue a <a, i>, y se atesta siguiendo a una sílaba compuesta de una sola vocal en el demostrativo *iché*, ‘él, el mismo, éste’. Aparte de eso, <ch> se encuentra sólo después de las sílabas que comienzan con [k] o [r] cuando preceden a <a>. Su distribución se limita al principio de las segundas sílabas, con una sola excepción: el préstamo del español *aparécho*, ‘silla de carga’, en la que Steffel usó <ch> para representar la <j> del español “aparejo”.

Las siguientes palabras ilustran la distribución de <ch> y <h> en posición medial después de las sílabas que comienzan con [k] y [r]:

*kachéla*, ‘cáscara, corteza’

*rachá*, ‘arde, está caliente’

*raché*, ‘brillar, flamea’

*rachó*, ‘un ganso salvaje’

*rehóje*, ‘hombre, el ser humano’

*roháca*, ‘encino, roble’

El contraste más notable entre <ch> y <h> es que sólo <ch> se ve en las secuencias de consonantes. Precede a las oclusivas sordas [p, t, k] y a las africadas sordas [č, č], que representó Steffel con los grafemas <ts> y <tsch> (7.5.1, 7.5.2). Nunca sigue a otra consonante y las secuencias de consonantes que incluyen <ch> se encuentran casi sin excepción después de una sílaba inicial no acentuada. Las excepciones a este patrón de distribución se limitan a *échtschiruc* y *guéchpiruc*, consideradas anteriormente, y *guerachpéco*, ‘después’, en la que la secuencia de consonantes <ch+p> aparece después de una segunda sílaba no acentuada, en lugar de una sílaba inicial no acentuada. La <ch> en esta palabra puede ser una retención de la palabra *rachpéco*, ‘un poco’, que es atestada en el corpus de Steffel sólo en la frase *pugué rachpéco*, ‘espera un poco’.<sup>68</sup>

A continuación, se presenta una muestra de las palabras en las que <ch> ocurre en las secuencias de consonantes. Las palabras en las que <ch> no aparece en contextos idénticos o similares se incluyen después de las barras verticales.

<sup>68</sup> Steffel 1809: E-0039, E-0580.

**Antes del <p>**

*guechpímela* ~ *guechpúmela*, ‘deber tocar la campana’ || *kepútschela*,  
yo no sé’  
*nachpiguá*, ‘desherbar’  
*nachpisóco*, ‘ceniza, polvo’  
*rachpé* ~ *tachpé*, ‘poco, un poco’ || *napé*, ‘juntos’  
*tschichpiláca*, ‘herramienta para prender fuego’ || ¿*Tschipikía?*, ‘¿Por  
qué?’

**Antes del <t>**

*bechté*, ‘residir’  
*bechtoléke*, ‘caldera’  
*nachtétuje* ~ *nachtútuje*, ‘recompensar’ || *natútuje*, ‘recompensar’; *na-  
tépa*, ‘encontrar’  
*techtéke*, ‘piedra’ || *retéguala*, ‘cara, rostro’

**Antes del <k ~ c>**

*kachká*, ‘está dulce’ || *kacác*, ‘suela, zapato’  
*mechcá*, ‘lejos’ || *secá*, ‘mano’  
*nachkibú*, ‘apretar, machacar’ || *guakiná*, ‘para acá’  
*rohcó*, ‘profundo’ || *socó*, ‘hilaza’  
*suchkú*, ‘rascar’ || *jukú*, ‘llover’  
*tschachcáca*, ‘tordo’ || *guacá*, ‘acá’  
*tschohcó*, ‘rodilla’  
*tschuchcú*, ‘un tipo de pez’ || *tschucú*, ‘estar [un animal cuadrúpedo]’  
*vuehcá*, ‘mucho’ || *tecá*, ‘sepultar’

**Antes del <ts>**

*guechtsáca*, ‘aguja’  
*guechtsiki* ~ *guechtschiki*, ‘caer(se)’

**Antes del <tsch>**

*echtschá*, ‘sembrar’ || *etschaguála*, ‘barba’  
*guechtschíc*, ‘en la tierra’  
*guechtschiki* ~ *guechtsiki*, ‘caer(se)’

Esta lista demuestra que <ch> no ocurre inevitablemente en estos contextos. De hecho, en una entrada, Steffel presentó formas alternativas de la

misma palabra con y sin la <ch>, aunque indicó que la forma que muestra <ch> era la preferida: “*Natútuje*, MEJOR *nachtútuje*. Premiar, recompensar”.<sup>69</sup> Otro par, *tschuchcú*, ‘un tipo de pez’ ≠ *tschucú*, ‘estar [un animal cuadrúpedo]’, documenta el uso opcional de <ch> para distinguir entre homónimos.<sup>70</sup>

El patrón de distribución que Steffel registró para <ch> en las secuencias de consonantes es casi idéntico al que se ha documentado por [h] en el tarahumara y el guarijío moderno. En ambos idiomas, el [h] puede ocurrir antes de las oclusivas y africadas sordas, así como antes de la sibilante sorda [s].<sup>71</sup> No hay atestaciones de <ch> antes de la <s> en el corpus de Steffel.

### 7.5.5. Sibilantes: <sch>, <s>, <ss>

El término “sibilante” etiqueta africadas y fricativas que tienen puntos de articulación dental o palatal.<sup>72</sup> Las africadas han sido examinadas en la sección 7.5.2. Las fricativas con estas articulaciones se consideran aquí.

Steffel representó las fricativas sibilantes con tres grafemas: <sch>, <s> y <ss>. Adoptó <sch> de la ortografía alemana (7.2.2), donde su valor fonético es la fricativa postalveolar sorda [ʃ].<sup>73</sup> Los grafemas <s> y <ss> forma parte de las ortografías tanto del alemán como del latín eclesiástico. Aunque difieren en los valores fonéticos asignados a estos grafemas en algunos contextos, coinciden cuando se encuentran entre vocales: <s> representa la fricativa sonora [z] y <ss> la fricativa sorda [s].<sup>74</sup>

Supongo que Steffel atribuyó estos mismos valores a <sch>, <s> y <ss> en su ortografía. Sin embargo, algunos aspectos de estos grafemas y los va-

<sup>69</sup> Steffel 1809: T-0504.

<sup>70</sup> En el caso de *tschuchcú* ≠ *tschucú*, un tercer homónimo o casi homónimo existe: *tschucú-cu*, ‘arrastrarse’, distinguido de *tschucú* por el sufijo <-cu>, la función del cual en este contexto no está clara. Miller (1996: 40) informa de un uso similar de [h] en guarijío, en la que esta fricativa, así como la oclusiva glotal [ʔ], distinguen entre palabras que de otra manera serían homónimos, por ejemplo: *kahká*, ‘dulce’ ≠ *kaká*, ‘huarache’ y *woʔná*, ‘olote’ ≠ *woná*, ‘sal’.

<sup>71</sup> Burgess 1970: 54-55; Servín 2002: 33-34; Miller 1996: 40-41.

<sup>72</sup> Welte 1985: 147.

<sup>73</sup> Wiese 1996: 165-167; Kohler 1999: 86. El símbolo fonético adoptado por la Asociación Fonética Internacional para este sonido es [ʃ] (International Phonetic Association 1999: 170).

<sup>74</sup> La identificación de la fricativa sonora [z] como el valor fonético asignado en latín eclesiástico al grafema <s> entre vocales se basa en Traupman (1995: 5). Collins (1985: 3) mantiene que el valor fonético de <s> en todos los contextos era la fricativa sorda [s], al igual que en latín clásico (cf. Allen 1978: 35-37).

lores fonéticos asociados con ellos en latín, alemán y tarahumara requieren mayor comentario.

En el prólogo a su *Diccionario*, Steffel afirmó que representó la “letra” <z> con <s>. <sup>75</sup> En este caso, presumiblemente se estaba refiriendo al grafema <z> en latín, que tenía el valor fonético de la fricativa sonora [z], ya que en alemán, el valor fonético de <z> era la africada sorda [ç], para el cual utilizó el grafema <ts> (7.5.2). <sup>76</sup> Se puede suponer que Steffel optó por no incorporar <z> en su ortografía debido a esta discrepancia entre las ortografías del latín y alemán.

En su gramática, Steffel indicó que los sonidos asociados con <s> y <z> alternaban entre sí y también con el sonido representado con <sch>, que representó en esta obra con el grafema español <x>. No comentó sobre los contextos dentro de los que ocurría su alternancia, ilustrándola solamente en la posición inicial con las formas alternativas del término para ‘maíz’: “*sunúcu, xunúcu, zunúcu*”. <sup>77</sup>

Al igual que en latín y alemán, el grafema <ss> es atestado en el corpus de Steffel exclusivamente entre vocales, pero el patrón de su distribución sugiere que las características fonológicas asociadas en latín a consonantes duplicadas, o geminadas, no aplicaban al tarahumara del siglo XVIII (7.5.11). Por ejemplo, las sílabas “cerradas” por geminadas a menudo son acentuadas, mientras que el grafema <ss> se encuentra en la obra de Steffel principalmente siguiendo a sílabas iniciales no acentuadas. Por lo tanto, es probable que Steffel utilizara <ss> en su ortografía simplemente para representar la fricativa sorda [s] entre vocales, donde contrasta con la [z] sonora representada por el grafema <s>.

A partir de estas consideraciones, se puede postular los siguientes valores fonéticos para los tres grafemas de sibilantes: 1) <sch> invariablemente representa la fricativa sorda [ʃ]; 2) <ss> siempre representa la fricativa sor-

<sup>75</sup> Steffel 1809: 299. Evidencia adicional que representó [z] con el grafema <s> se encuentra en su revisión de la gramática de Guadalajara, donde utilizó *gosí* en lugar de *cozi-* registrado por Guadalajara (VER apéndice 1: *rápera*).

<sup>76</sup> Allen 1978: 46. Otras fuentes mantienen que el grafema latino <z> tenía el valor fonético de la africada [dz] (Collins 1985: 3; Traupman 1995: 5).

<sup>77</sup> Steffel 1799: f. 10. Penny (2002: 100-101) indica que el valor fonético de <x> en español cambió durante el siglo XVII de la fricativa prepalatal sorda [ʃ] a la fricativa velar representada en la ortografía española con <j>.

da [s] y 3) <s> representa la fricativa sonora [z] entre vocales y la fricativa sorda [s] en todos los demás contextos.<sup>78</sup>

En los cuadros 7.1 y 7.4, describo el punto de articulación de [š] como “prepalatal” en lugar de “postalveolar” para distinguirla de la fricativa postalveolar sorda [x], representada por Steffel con el grafema alemán <ch> (7.5.4). El punto de articulación de la [s] podría haber sido alveolar, como en latín y alemán, pero identifiqué su articulación como dental debido a que la [s] en el tarahumara moderno se caracteriza por esta articulación.<sup>79</sup> La sibilante sonora [z] no aparece en el sistema fonológico del tarahumara moderno, pero asumo que su punto de articulación en el tarahumara del siglo XVIII fue el mismo que el de [s].

La distribución de los grafemas sibilantes <sch>, <s> y <ss> en el corpus de Steffel exhibe un patrón claro. El grafema <sch> ocurre en posición inicial antes de <i, u> y en posición medial antes de <i>.<sup>80</sup> Tanto <s> como <ss> se atestan en los mismos contextos que <sch> en posición medial y Steffel documentó la alternancia de <sch> con <s> al inicio de tres palabras. Las siguientes palabras ilustran estas distribuciones y relaciones:

### Posición inicial

*schiné* ~ *siní*, ‘a veces’

*schunú-cu* ~ *sunú-cu*, ‘maíz’

*schuguí*, ‘disminuir’ ~ *suguí-simí*, ‘va terminando’

*schulá*, ‘coser’ || *sulá-la*, ‘corazón’

### Posición medial

*guaschinó*, ‘una víbora con cola roja’ || *gassiní*, ‘romper’

*nischigó*, ‘caer desde arriba’ || *vissigó*, ‘lavar ropa’

*tuschí*, ‘moler’ || *pusí*, ‘ver’

<sup>78</sup> Puesto que Steffel (1799: f. 10) reportó la variación libre entre [s] y [z] en la posición inicial de palabra, pudo haber tenido la intención de representar ambas sibilantes con <s> en esta posición. De ser así, este uso hubiera reflejado tanto la ortografía del latín como la alemana. En posición inicial de palabra antes de las vocales, <s> tenía el valor fonético de la sorda [s] en latín y de la sonora [z] en alemán.

<sup>79</sup> Burgess 1970: 47.

<sup>80</sup> La palabra que Steffel glosó como ‘pluma, ramera’ puede documentar la fricativa [š] antes de [a] en posición medial, pero no está clara la forma correcta de esta palabra: en el *Diccionario*, se atestan *mascháco* y *masháca* y en el Manuscrito Brno, *masháca* y *masáca* (ver apéndice 1: *masáca*).

El grafema <ss> es atestado en tres contextos: 1) en las segundas sílabas después de sílabas iniciales no acentuadas; 2) en la última sílaba de la base de una palabra: *naguessá*, ‘predicar, proclamar’ y 3) en el sufijo *-ssa*, ‘veces’. Siempre ocurre antes del acento, excepto cuando la base a la que el sufijo *-ssa* se adjunta se compone por más de una sílaba, en cuyo caso el acento cae en la base, por ejemplo, *malí-ssa*, ‘cinco veces’ y *pusaní-ssa*, ‘seis veces’. Cuando la base consiste en sólo una sílaba, el sufijo se acentúa: *o-ssá*, ‘dos veces’ y *bai-ssá*, ‘tres veces’. El grafema <sch> también se atesta exclusivamente antes del acento, con una excepción, el préstamo *vácaschi*, ‘vaca’.

La distribución de <s> es mucho más amplia que la de <ss> o <sch>. Es atestada antes de todas las vocales en posición inicial y medial, tanto antes como después del acento. Ocurre en todas las sílabas de las bases y sirve como el sonido inicial de varios sufijos que preceden a las vocales [a, i].<sup>81</sup> También se encuentra en secuencias de consonantes (7.5.11).

El principal contexto en el que contrastan <ss> y <s> es al inicio de las segundas sílabas después de sílabas no acentuadas. Las palabras que atestan estos grafemas en este contexto se presentan en el cuadro 7.6. Están organizadas de acuerdo a la vocal anterior, con las atestaciones en cada sección presentadas en orden alfabético por la vocal siguiente. Éstas documentan <s> siguiendo a todas las vocales excepto a la <e> y <ss> a todas excepto a la <u>.<sup>82</sup>

<sup>81</sup> Los cinco sufijos en los que aparece <s> parecen que son todos adjuntos a bases verbales. Son: 1) *-sa*, que transmite el concepto de acción no realizada; 2) *-sago*, un subordinante antecedente, a menudo glosado como ‘después de’; 3) *-sati*, que convierte verbos en adjetivos; 4) *-sí*, que marca el imperativo plural y 5) *-simí*, que indica la acción progresiva.

<sup>82</sup> El grafema <ss> se encuentra siguiendo la <u> no acentuada en *bussá*, ‘despertar, despertar del sueño’, que es presentado como una forma alternativa de *pusá*. La <ss> en *bussá* probablemente es un error de <s>. La palabra aparece como *bussá* en dos entradas en el Manuscrito Brno, en ambos casos con la segunda <s> tachada (Steffel, MB: ems-0056, tms-0079). Se supone que Steffel pretendió representar esta palabra con una sola <s>, como en *pusá*, aunque esta corrección no se incorporó al *Diccionario* (VER apéndice 1: *busá*).

Cuadro 7.6. El &lt;s&gt; y el &lt;ss&gt; después de sílabas iniciales no-acentuadas

Después de	<s>	<ss>
a	<i>tasímega</i> , '[significa] el superlativo'	<i>bassará</i> , 'arar' <i>jassá</i> , 'estar sentado' <i>basseló</i> , 'pasear' <i>tasségua</i> , 'fornicar' <i>massísí</i> , 'alisar, cepillar' <i>nassípasic</i> , 'en medio' <i>gassó</i> , 'yesca' <i>passonáca</i> , 'pato' <i>bassú</i> , 'cocer, hervir' <i>tassuviki</i> , 'cordel'
e	NINGUNA	<i>lessí</i> , 'agotarse' <i>nessé</i> , 'cuidar, vigilar' <i>tessó</i> , 'cueva, hendidura'
i	<i>sisí</i> , 'orinar' <i>isúcu</i> , 'arrodillarse'	<i>vissigó</i> , 'lavar ropa'
o	<i>rosácameke</i> ~ <i>tosácameke</i> , 'blanco' <i>cosé</i> , 'antiguamente' <i>cosíki</i> , 'algodón'	<i>vossaguáca</i> , 'mortero' <i>hosselé</i> , 'escribir' <i>cośsí</i> , 'pues' <i>vossíga</i> , 'costado'
u	<i>pusániki</i> , 'seis' <i>cusíki</i> , 'bastón, madera, vara' <i>musí</i> , 'una especie de pez'	NINGUNA

Estos patrones sugieren que los sonidos [š], [s] y [z] asociados con los grafemas <sch>, <ss> y <s> eran alófonos de un solo fonema /s/. La probable relación entre ellos puede resumirse de la siguiente manera:

1. La alternancia de [š] con [s] y [z] en posición inicial y la aparición en posición medial de [s] y [z] en los mismos contextos fonológicos que [š], indican que [š] no estaba en distribución complementaria con los otros dos sibilantes. Es probable que su relación fuera la de variación libre que pudiera haber sido restringida a ciertas palabras, como es el caso de [š] y [s] en algunas variantes del tarahumara moderno. Como observa Brambila, "Toda š puede cambiarse en s, pero no toda s puede cambiarse en š".<sup>83</sup>

<sup>83</sup> Brambila 1953: 6.

2. La variación libre de las sibilantes sordas y sonoras [s] y [z], en posición inicial, es atestada en las formas alternativas de las palabras para ‘maíz’ presentadas arriba. El comentario de Steffel que representó <z> con <s> puede indicar que estos sonidos también se encontraban en variación libre en la mayoría de las posiciones mediales. Sin embargo, parecen haber estado en distribución complementaria en posición medial después de las sílabas iniciales no acentuadas que contenían las vocales [e, u] y contrastaban después de las que contenían [a, i, o]. No es claro el por qué [s] y [z] pudieron haber contrastado en estos contextos, pero si tal contraste no hubiera existido, Steffel presumiblemente no hubiera incorporado el grafema <ss> en su ortografía.

3. Al mismo tiempo, tal contraste entre [s] y [z] parece haber tenido menor importancia fonológica. La obra de Steffel incluye sólo un par mínimo de estos sibilantes: *cossí*, ‘pues’ ≠ *cosí-ki*, ‘algodón’ (en transcripción fonética, *kosí* ≠ *kozí-ki*; el *-ki* en *kozí-ki* es el sufijo reduplicativo opcional).<sup>84</sup> En otro par mínimo, [s] y [š] contrastan: *sulá-la*, ‘corazón’ ≠ *schulá*, ‘coser’ (en transcripción fonética: *sulá-la* ≠ *šulá*; el *-la* en *sulá-la* es un sufijo posesivo). Este segundo par sugiere que un contraste limitado pudo haber caracterizado la relación entre [s] y [š], al menos en posición inicial. No hay pares mínimos en que [s] y [š] contrasten en posición medial.

La distinción entre [s] y [z] fue anulada entre el siglo XVIII y el XX. Las investigaciones sobre el tarahumara moderno no mencionan la [z] sonora, ni siquiera como alófono del fonema /s/, aunque [s] y [š] siguen siendo alófonos de este fonema en algunas variantes. Es posible, por supuesto, que Steffel haya confundido [z] por [s], pero esta posibilidad es poco probable. Señaló explícitamente la presencia de [z] en el tarahumara del siglo XVIII y confirmó las observaciones que Guadalajara hizo con respecto a este sonido. Al igual que Steffel, Guadalajara distinguió [z] de ambos [s] y [š] e indicó que estos sibilantes alternaban entre sí.<sup>85</sup> Además, Steffel fue muy preciso en sus trans-

<sup>84</sup> Un contraste entre [z] y [s] también aparece en el par mínimo *jasá*, ‘permanecer’ ≠ *jassá*, ‘estar sentado’, sin embargo, es probable que *jasá* sea un error de *jassá* (VER apéndice 1: *jassá*). Brambila (1976: 180, 518, entradas para *go* y *si*) presenta el equivalente moderno de *cossí*, ‘pues’, como *kósi* ~ *gósi*, que analiza como compuesto de dos partículas: *kó* ~ *gó*, ‘pues’ y el enfático *sí*, que combinado con *kó* ~ *gó*, transmite a veces la noción de ‘también’.

<sup>85</sup> Guadalajara 1683: 34v. Representó [s], [š] y [z] con los grafemas <s>, <x> y <z>, que derivó al parecer de la ortografía del latín. No comentó sobre el valor fonético de <s> o

cripciones de las palabras en las que <s> y <ss> ocurrían, como demuestra la corrección que hizo a la palabra *busá*, que había representada como “*bussá*”.<sup>86</sup>

#### 7.5.6. Nasaes: <m>, <n>

Steffel utilizó los grafemas <m> y <n> para representar la bilabial nasal sonora [m] y la nasal alveolar sonora [n], los valores fonéticos asociados a estos grafemas en latín (7.2.1). Ambas consonantes se atestan en las posiciones inicial y medial antes de todas las vocales, antes y después del acento. Señaló que <m> y <n> alternaban entre sí, aunque documentó su alternancia solamente en la posición inicial de una sola palabra, *massíbula* ~ *nassíbula*, que glosó como ‘listón’ y ‘cinta, venda’ respectivamente.<sup>87</sup>

#### 7.5.7. Líquidas: <l>, <r>, <rh>

En el prólogo a su *Diccionario*, Steffel implicó que derivó los grafemas <l> y <r> de la ortografía del latín, donde el grafema <l> representaba una lateral alveolar o dental y el <r>, una vibrante simple o múltiple.<sup>88</sup> También comentó sobre el valor fonético de <r> en la posición inicial: “La **R** al principio de una palabra debe pronunciarse poco intenso, suavizándola poco más o menos mediante una **E** antepuesta, para que se exprese como sigue: p. ej. *rehóje*, ‘hombre’, *erehóje*”.<sup>89</sup>

La precisión de su caracterización es cuestionable. Parece ser una mala interpretación de una observación hecha por Guadalaxara: “No hay **F** ni **D**, ni **R** que se pronuncie con fuerza sino rara vez, y así la **R** cuando se hallare, aunque sea al principio, se ha de pronunciar como *ere*, v.g. *rehóje*, ‘hombre’”.<sup>90</sup> Es probable que Guadalaxara utilizara “ere” aquí no para denotar la secuencia de sonidos <ere>, sino más bien la vibrante simple <r>, que se designa en español como “ere”. Teniendo en cuenta el hecho de que <r> en la posición inicial de la palabra a menudo se pronuncia en español como

---

<z>, pero describió la pronunciación de <x> como “un poco más recia que en el latín” (Guadalaxara 1683: 1-1v).

<sup>86</sup> Steffel, MB: ems-0056, tms-0079; VER apéndice 1: *busá*.

<sup>87</sup> Steffel 1809: 299.

<sup>88</sup> Steffel 1809: 300; Allen 1978: 33-34.

<sup>89</sup> Steffel 1809: 299.

<sup>90</sup> Guadalaxara 1683: 1. He modificado el formato de este pasaje. Aparece en el original como: “No ay .F. ni D. ni R. que se pronuncie con fuerça sino rara vèz, y así la R. quando se hallare, aunque sea al principio, se ha de pronunciar como ere, v.g. *rehòie*, hombre”.

la vibrante múltiple <rr>, llamado “erre”, esta interpretación explicaría el comentario de Guadalajara de que “ere” era la pronunciación correcta de <r>, “aunque sea al principio”.

Basándose en los valores fonéticos de los fonemas /l/ y /r/ en el tarahumara moderno, se puede proponer que los sonidos que Steffel representó con los grafemas <l> y <r> compartían una articulación alveolar.<sup>91</sup> Aunque Steffel no comentó al respecto, es posible que fueran consonantes retroflejas, como /l/ y /r/ en el tarahumara moderno. Burgess nota que la /r/ moderna tiene dos alófonos: la primera, que ocurre en la mayoría de los contextos, es una vibrante simple retroflejada que se realiza moviendo la lengua hacia adelante, mientras que el segundo, que aparece en la posición inicial de la frase, es un vibrante múltiple.<sup>92</sup> Las caracterizaciones de Steffel y Guadalajara del sonido representado por <r> como “suave” sugieren que la vibrante múltiple no existía en el tarahumara de los siglos XVII y XVIII.<sup>93</sup>

Steffel representó tres palabras en su corpus con el grafema <rh> en la posición inicial: *rhaná*, ‘trueno’; *rhopála*, ‘abdomen’ y *rhehéke*, ‘granizo’.<sup>94</sup> No ofreció ninguna descripción de su valor fonético aunque se supone que lo derivó de la ortografía del latín. Este grafema ingresó al latín clásico como el equivalente de la letra griega rho. En el griego representaba la vibrante sonora [r], que se pronunciaba sorda con aspiración en la posición inicial de la palabra. En el latín clásico y eclesiástico, <rh> se convirtió en un grafema alternativo para <r>, que tenía el valor fonético de la vibrante sonora [r] no aspirada.<sup>95</sup>

Es poco probable que Steffel destinó <rh> para representar exactamente el mismo sonido que <r>. Si el grafema <h> en <rh> fuera mudo, sería el único grafema en la ortografía de Steffel que carecería de significado fonológico. Además, su obra incluye dos pares mínimos en los que <rh>

<sup>91</sup> Burgess 1970: 47-49.

<sup>92</sup> Burgess 1970: 47-49; Burgess 1984: 7-8.

<sup>93</sup> La ausencia de la vibrante múltiple en posición medial se sugiere por la palabra *verénd*, derivado de “berrendo”. En este caso, la vibrante múltiple <rr> fue sustituida por la vibrante simple <r>.

<sup>94</sup> Entre los materiales inéditos en latín asociados con el Manuscrito Brno aparece la palabra *rhavéli*, ‘rabel’ (MB: f. 83; VER capítulo 2, “Manuscrito Brno” y cuadro 2.1). En el diccionario, esta palabra se presenta como *ravéli* (1809: E-0474, E-0964, T-0650; MB: ems-0277, tms-0605).

<sup>95</sup> Allen 1978: 26-27, 32-33.

contrasta con <r>. En uno de éstos, <rh> se muestra alternando con <th> y <rh ~ th> contrastando con <r ~ t>. En un tercer par <rh> contrasta con <t>.

*rhaná ~ thaná*, ‘trueno’ ≠ *raná ~ taná*, ‘parir’<sup>96</sup>  
*rhopála*, ‘abdomen’ ≠ *ropála*, ‘regazo’  
*rhehéke*, ‘granizo’ ≠ *tehé*, ‘está granizando’<sup>97</sup>

En dos de los tres pares mínimos, las palabras que muestran <rh> contrastan con términos con significados casi idénticos, lo que sugiere que Steffel incorporó <rh> en su ortografía sólo para distinguir entre homónimos o casi homónimos o, en el caso de *rhopála* y *ropála*, para proporcionar formas alternativas de la misma palabra con el fin de asociarles diferentes glosas. Sin embargo, no adoptó esta estrategia en el caso de los homónimos *repá*, ‘relampaguea’ ≠ *repá ~ tepá*, ‘alto, arriba’ y en un breve comentario en su gramática, caracterizó a <rh> y <r> como sonidos distintos:

[...] hay que tomar en cuenta que existen ciertas palabras, que aunque siempre conservan su acento en la misma sílaba, cambian el significado por variar su pronunciación entre suave o áspera [...] *Rhaná*, o *thaná*, ‘trueno’, si se pronuncia suavemente significa un parto de animales.<sup>98</sup>

La palabra que estaba en contraste con las formas alternativas *rhaná ~ thaná* es, sin duda, *raná ~ taná*, ‘parir’, que difiere de *rhaná ~ thaná* sólo en mostrar <r ~ t> en lugar de <rh ~ th>. La conclusión obvia es que el grafema <h> en <rh ~ th> representó el sonido que hacía “ásperos” al <r> y <t>.

La aspiración sería el valor fonético esperado para el <h> en <th> porque <t> representaba la oclusiva sorda [t]. En contraste, por incluir el grafema

<sup>96</sup> Steffel incluyó la forma *thaná* en su gramática (1799: f. 60) pero no en su diccionario.

<sup>97</sup> Steffel (E-0432) glosó *tehé* como ‘está helando’, pero ‘está granizando’ es más probable (VER apéndice 1: *tehé*).

<sup>98</sup> Steffel 1799: f. 60. La palabra en latín traducida aquí como ‘áspera’ es *duriori*, que también significa ‘dura’. Se supone que Steffel pretendió el sentido de ‘áspera’ en este pasaje, porque utilizó la palabra para caracterizar el valor fonético de <th>, que representaba la [t<sup>h</sup>] aspirada (7.5.10). En otra sección de su gramática, Steffel utilizó la misma palabra en su forma plural, *dura*, para describir la pronunciación de las consonantes <p> y <t> (7.5.1, 7.8.1). En este caso, el sentido de ‘dura’ sería más apropiado porque él contrastaba la pronunciación de las oclusivas <p> y <t> con la aspiración del <h>.

<r>, una articulación ápticoalveolar es prevista para el sonido representado con <rh> y se supone que no era una oclusiva alveolar, ya que tal sonido hubiera sido más parecido a una [t] o [d] que a una [r]. Como alternativa, se puede especular que Steffel utilizó el grafema <rh> para representar una fricativa ápticoalveolar, que podría haber sido sonora o sorda, o tal vez una vibrante múltiple sorda, con o sin aspiración. De ser así, el <h> en <rh> pudiera haber representado la fricación o la aspiración.<sup>99</sup>

El grafema <rh> es notable por su restringida distribución. Es atestado sólo en la posición inicial de la palabra antes de las vocales <a, e, o>. El grafema <r> tampoco se encuentra en posición inicial antes de <i> y precede a <u> en sólo dos palabras: *rúje*, ‘decir, hablar’ y la forma imperativa de este verbo *ruí*, ‘di, dilo, habla’.

Basado en esta similitud y la suposición de una articulación ápticoalveolar compartida, se puede proponer que <rh> y <r> constituían alófonos del fonema /r/ y que el sonido representado con <rh> quizá fuera el precursor del vibrante múltiple que es un alófono de /r/ en tarahumara moderno. También es posible que [rh] y [r] estuvieran en variación libre en la posición inicial excepto en algunas palabras, en las cuales la fricación suministró la base para un contraste limitado. Un patrón similar se observa en la relación entre la sibilantes [s ~ š] y las africadas [č ~ ç], alófonos de los fonemas /s/ y /č/, como se ilustra en los pares mínimos *sulá-la*, ‘corazón’ ≠ *šulá*, ‘coser’ y *pučé*, ‘soplar’ ≠ *pučé*, ‘también’ (7.5.2, 7.5.5).

#### 7.5.8. Aproximantes: <j>, <u+V>

Steffel documentó dos aproximantes en el tarahumara del siglo XVIII: la labiovelar sonora [w] y la palatoalveolar sonora [y]. En esta sección, considero sólo la [y], ya que presenté en la sección 7.4.4 las pruebas para concluir que [w] es el valor fonético del grafema <u> en los dígrafos <ua, ue, ui, uo>.

Steffel representó [y] con el grafema <j>, en conformidad con la ortografía del latín del siglo XVIII. En el contexto del latín, se refería a este sonido como la “i consonante” y hasta el siglo XVI, tanto el <i> como el <j>

<sup>99</sup> En su estudio del ópata, o teguima, una lengua cercana al tarahumara, Lombardo (1702: 1-2; Guzmán Betancourt (ed.) 2009: 43-44) indicó que asignó a los grafemas <rh> y <th> los valores fonéticos que tenían en el griego. Shaul (1989) los interpreta como la líquida aspirada [r<sup>h</sup>] y la fricativa interdental sorda [θ] respectivamente.

eran sus grafemas. Posteriormente, el <j> fue utilizado para la “i consonante” [y], y el <i> para la “i vocal” [i].<sup>100</sup>

El aproximante [y] es atestado en las posiciones inicial y medial antes de todas las vocales excepto [i]. También se encuentra como un elemento opcional en dos contextos: al principio de palabras antes de las vocales no acentuadas (*jelá* ~ *elá*, ‘querer’) y en posición medial entre las vocales en secuencias (*cajú-* ~ *caú*, ‘caballo’). Aparece además en varios sufijos, donde alterna en diferentes palabras con la fricativa velar sonora [g], por ejemplo, en el sufijo participial *-jameke* ~ *-gameke*, visto en *bassújameke*, ‘caliente, hirviendo’ y *rachtágameke*, ‘caliente’.

Existen algunas palabras en la sección alemán-tarahumara del *Diccionario* en las que <j> y <g> al parecer estaban en variación libre. Esta alternancia es, sin embargo, el resultado de errores tipográficos en los que <j> se utilizó en lugar de <g> o viceversa: *natejuí* en lugar de *nateguí*, ‘pago, premio’ y *rúje* en lugar de *rúje*, ‘decir’.<sup>101</sup>

#### 7.5.9. Consonantes labializadas: <gu+V>, <ku+V>, <vu+V>

La gran mayoría de las atestaciones de <ua, ue, ui, uo> siguen a los grafemas consonantes <g, k, v>. Analizo la <u> en las secuencias <gu+V>, <ku+V> y <vu+V> como un diacrítico indicando labialización, o redondeo, simultáneo de la consonante precedente. Estas combinaciones constituyen los grafemas para tres consonantes labializadas: la fricativa labiovelar sonora [g<sup>w</sup>], la oclusiva labiovelar sorda [k<sup>w</sup>] y la fricativa labiodental redondeada sonora [v<sup>w</sup>] (7.4.4).

La fricativa sonora [g<sup>w</sup>] aparece en más de 250 palabras en el corpus de Steffel. Ocurre en la posición inicial y medial antes de todas las vocales excepto [u] y se ve antes y después del acento. En cambio [k<sup>w</sup>] y [v<sup>w</sup>] se atestan en sólo siete palabras y sólo en posición inicial, donde [k<sup>w</sup>] precede a [e, i] y [v<sup>w</sup>] a [e, o]. Estas palabras se presentan en la sección 7.4.4.

La escasa presencia de [k<sup>w</sup>] y [v<sup>w</sup>] aparentemente refleja el hecho de que eran sonidos transitorios derivados de [g<sup>w</sup>] en un proceso de cambio fonológico que estaba teniendo lugar en el siglo XVIII (7.6, 7.7). Este proceso resultó en la reducción de las tres consonantes a [w], pero aún estaba en marcha a principios del siglo XX. En 1920, Ferrero comentó que [g<sup>w</sup>]

<sup>100</sup> Allen 1978: 37-38 n. 2.

<sup>101</sup> Steffel 1809: E-0193, E-1116; VER apéndice 1: *nateguí*, *rúje*.

y [w] “son equivalentes” y documentó su alternación antes de las vocales [a, e, i].<sup>102</sup>

#### 7.5.10. Consonantes aspiradas: <kh>, <th>

El latín eclesiástico incluía dos oclusivas aspiradas sordas, [k<sup>h</sup>] y [t<sup>h</sup>], que fueron representadas con los grafemas <ch> y <th>. Steffel incorporó <th> en su ortografía, pero sustituyó el grafema <ch> por <kh> porque utilizó <ch> para representar la fricativa postalveolar asociada a este grafema en alemán (7.2.1, 7.2.2). Puesto que <c> y <k> fueron grafemas alternativos en su ortografía para la oclusiva velar sorda [k], la justificación de la sustitución de <ch> por <kh> es evidente.

Steffel no especificó los valores fonéticos que atribuyó a <kh> y <th>, aunque es probable que los destinara para representar las consonantes aspiradas [k<sup>h</sup>] y [t<sup>h</sup>]. Sus comentarios generales sobre su ortografía indican que las consideraba como compuestas principalmente por “letras” individuales del alfabeto latino. Por lo tanto, es posible que considerara <kh> y <th> no como dígrafos, sino como secuencias de distintos grafemas en los que <k> y <t> eran seguidos por <h>, que señaló se pronunciaban “con fuerte aspiración” (7.2.1, 7.5.4).<sup>103</sup> Debido a que la calidad aspirada de <h> estaba bien establecida, pudo haber concluido que no era necesaria ninguna explicación de los sonidos representados por <kh> y <th>.

Aparte de su presunta aspiración, <kh> y <th> comparten la característica de ocurrir en contextos restringidos en un limitado número de palabras:

##### <kh>

*khutá*, ‘corto, pequeño’ || *khutabé*, ‘más pequeño’ || *khutá tasímega*, ‘pequeñísimo’

*khutagála*, ‘fruta(s), fruto, frutos de árbol’

*khutála*, ‘cuello’

*khutegáka*, ‘viga, vigueta’

##### <th>

*nothépa* ~ *natépa*, ‘besar’

*thaná* ~ *rhaná*, ‘trueno’

<sup>102</sup> Ferrero 1920: 4.

<sup>103</sup> Steffel 1799: fs. 12-13, 16.

*thulaguá*, ‘hace frío’ || *thulámeke*, ‘frío, helado’ || *thuláne*, ‘Yo me congelo; Tengo frío’

Con excepción de *nothépa*, una palabra anómala que considero por separado más adelante, tanto <kh> como <th> se encuentran sólo en la posición inicial de la palabra en sílabas no acentuadas. El grafema <kh> es atestado exclusivamente antes de la vocal <u> seguido por la oclusiva sorda <t>. Aunque un <k> no aspirado aparece antes de <u> en muchas palabras en el corpus de Steffel, ninguna incluye la secuencia <kut->.

Tres de las cinco atestaciones de <th> se presentan antes de la combinación <u> y la lateral sonora <l>. <sup>104</sup> La <t> no aspirada es atestada antes de <u> en sólo cuatro palabras, en ninguna de las cuales esta vocal precede <l>. Estas son *tucaguó*, ‘noche oscura’ y tres palabras que comparten la raíz *tuschí*:- *tuschí*, ‘moler’, *tuschiki*, ‘algo molido’ y *tuschirúgameke*, ‘molido’. Puesto que las tres palabras que muestran <thul-> son formas conexas vinculadas al concepto ‘frío’, Steffel pudo haberlas presentado con <th> para evocar la palabra Thule, que designaba en griego y latín a una región frígida en el extremo norte del mundo, incluso mencionó Thule en el prólogo del Manuscrito Brno. <sup>105</sup> Sin embargo, tal motivación para el uso de <th> en estas palabras no hubiera afectado a su pronunciación, que habría sido como la consonante aspirada [t<sup>h</sup>], al igual que el grafema <th> en Thule hubiera sido pronunciado en latín.

Con base en la escasa evidencia disponible, se puede proponer que las consonantes aspiradas [k<sup>h</sup>] y [t<sup>h</sup>] y sus homólogos no aspirados [k] y [t] eran alófonos de los fonemas /k/ y /t/ respectivamente. Las atestaciones de estos sonidos sugieren que se encontraban en variación libre en lugar de en distribución complementaria, pero sólo antes de determinadas vocales no acentuadas en la posición inicial de la palabra. Con excepción de *thaná* ~ *rhaná*, ‘trueno’, que contrasta con *taná* ~ *raná*, ‘parir’ (7.5.7), no hay pares mínimos en los que <kh> contrasta con <k> o <th> con <t>, lo que elimina la posibilidad de que Steffel incluyera <kh> y <th> en su ortografía como un mecanismo para distinguir entre homónimos.

La única palabra que se aparta del patrón de distribución representado por todas las demás atestaciones de <kh> y <th> es *nothépa*, ‘besar’, que

<sup>104</sup> Las formas alternativas *thaná* ~ *rhaná* son discutidas en la sección 7.5.7.

<sup>105</sup> Steffel, MB: f. 10v.

muestra <th> en posición medial ante una vocal acentuada. Esta palabra parece haber sido un error de *natépa*, glosada en el cuerpo principal del diccionario como ‘encontrar’.

En el Manuscrito Brno, *natépa* se encuentra en el conjunto de oraciones que Steffel tradujo del latín y alemán al tarahumara, pero en una forma diferente, como *nathépa*, con la <h> tachada: *Jejé nathépa pú cucutschíguála*, ‘La madre besa a sus niños’.<sup>106</sup> En su *Diccionario*, utilizó *nothépa* en lugar de *natépa* en la misma oración: *Jejé nothépa pú cucutschíguála*.<sup>107</sup> Su motivación para hacerlo es poco clara, pero pudo haber llegado a la conclusión de que las glosas ‘encontrar’ y ‘besar’ eran tan distintas que no podían ser abarcadas por la misma palabra. No obstante, en su gramática del tarahumara de 1683, Guadalajara glosó *natépa* como ‘encontrar’ y ‘hacer reverencia’ y señaló que “suele significar el pecado del sexto mandamiento”, es decir, el adulterio.<sup>108</sup>

En su revisión de la gramática de Guadalajara, Steffel regresó a su transcripción original de *natépa*, aunque siguió notando una diferencia fonológica entre ellas: “*Natépa*, ‘encontrar’, enunciada de manera algo afectada significa ‘fornicar’”.<sup>109</sup> No consideró la posibilidad de que *natépa* pudiera tener un significado literal de ‘encontrar’ y otro metafórico de ‘fornicar’ o ‘besar’, pero esta posibilidad fue mencionada por su colaborador, que se identificó como “C.J.H.” (VER capítulos 1 y 2). En un análisis de todas las oraciones traducidas, ofreció una aclaración sobre las glosas alternativas de *natépa*:

*Natépa*, verbo que significa también ‘encontrar’ y que enunciado de manera afectada indica amor, las más de las veces ilícito; aquí por abuso del sentido figurado tómate por ‘besar’, pues los besos son una muestra de amor.<sup>110</sup>

Suponiendo que es correcta la identificación de <kh> y <th> como consonantes aspiradas, se esperaría que [p], la tercera de las tres oclusivas sordas no labializadas, tuviera también su homólogo aspirado. Sin embargo, no

<sup>106</sup> Steffel, MB: ams-0067.

<sup>107</sup> Steffel, MB: tms-0451, ems-0237; 1809: E-0402, E-0725, T-0503, T-0536, A-0067.

<sup>108</sup> Guadalajara 1683: 21.

<sup>109</sup> Steffel 1799: f. 61.

<sup>110</sup> Steffel 1799: f. 86.

existe ninguna indicación de que una [p] aspirada formara parte del sistema fonológico del tarahumara. Steffel pudo haber optado por no reportar una [p] aspirada porque su grafema obvio hubiera sido <ph>. En latín eclesiástico y alemán, <ph> representó la fricativa labiodental sorda [f], una consonante que Steffel enfatizó no ocurría en el tarahumara.<sup>111</sup> Por otra parte, precisamente porque el tarahumara carece de [f], él pudo haber utilizado el grafema <ph> para representar una [p] aspirada, su valor fonético en el latín clásico. Aunque una [p<sup>h</sup>] aspirada se prevería como un alófono de /p/, la ausencia de un grafema para este sonido en su ortografía sugiere que [p] no era aspirada en el tarahumara del siglo XVIII.

### 7.5.11. Secuencias de grafemas consonantes

Las secuencias de grafemas consonantes que se encuentran en el corpus de Steffel pueden dividirse en dos categorías generales: 1) aquellos en los que las consonantes son diferentes y 2) aquellos en los que la misma consonante se duplica.

La mayoría de las palabras que incluyen secuencias de consonantes distintas involucran a la fricativa postalveolar sorda <ch>, que precede a las oclusivas sordas [p, t, k] y a las africadas sordas [č, ç]. Una discusión y ejemplos de estas secuencias se encuentran en la sección 7.5.4. Las cinco palabras que muestran otras secuencias de distintas consonantes se presentan a continuación, seguidas por las palabras modernas más cercanas:

*corcoguí*, ‘un ave parecida al cuclillo’ ||◇ *okowí*, ‘tapacamino, chotacabra’  
*guísma*, ‘cinturón, delantal, faja’ ||◇ *wisibúli*, ‘ceñidor, faja’  
*stácameke*, ‘rojo’ ||◇ *sitákame*, ‘rojo’  
*tsestána*, ‘es rojo’ ||◇ *sitána*, ‘estar rojo; ponerse rojo, enrojecer, ruborizarse’  
*tsestatácameke*, ‘rojo’ ||◇ *sitákame*, ‘rojo’

La primera palabra es un término onomatopéyico basado en el trino de esta ave.<sup>112</sup> La secuencia <-rc-> puede reflejar este origen. En las otras

<sup>111</sup> Allen 1978: 26-27; Collins 1985: 3; Traupman 1995: 5-6.

<sup>112</sup> Steffel (1809: E-0720) señala la relación entre el nombre y el canto de esta ave: “En la Tarahumara hay un ave parecida al cuclillo que por su grito se llama *Corcoguí* [...]”. Este

palabras, las secuencias aparentemente resultan de la pérdida de una vocal, probablemente no acentuada. Las tres palabras relacionadas con ‘rojo’ muestran una serie de posibles cambios además de la pérdida de las vocales, incluyendo la pérdida o adición de la sílaba inicial no acentuada <tse-> y de la sílaba medial no acentuada <-ta->.

Las otras secuencias de consonantes distintas que se encuentran en la obra de Steffel son errores o palabras extranjeras. Un ejemplo del primero es *pilé hógamec*, ‘cuarenta y ocho’, que aparece como *pilhógamec* en el Manuscrito Brno y como *pilhégamec* en el *Diccionario*.<sup>113</sup> En cuanto a las palabras extranjeras, parece que algunas se incorporaron al léxico tarahumara con las secuencias intactas, por ejemplo, *diaplosí* (< diablo), *veréndo* (< berrendo) y *kambalátschi* ~ *gambalátschi*, glosada como ‘chivo’, que viene del “cambalache”, ‘trueque’. En otros casos, las secuencias fueron eliminadas, por ejemplo, *páli*, ‘sacerdote’, de “padre” (VER 7.5.1).

El corpus de Steffel también incluye atestaciones de tres secuencias de consonantes duplicadas: <cc>, <pp> y <ss>. La secuencia <cc> aparece en sólo dos palabras y <pp> en una sola: *beccú*, ¡Vete a casa!, *húccu*, ‘estar, ser’, y *hóppoa*, ‘Tiene que ser excavado’. Se puede suponer que son errores introducidos durante la preparación de la versión publicada del diccionario. Ni *beccú* ni *hóppoa* se incluyen en el Manuscrito Brno, y cada uno aparece en una sola entrada en el *Diccionario*.<sup>114</sup> Aunque *húccu* ocurre con más frecuencia, se encuentra sólo en el *Diccionario*. En el Manuscrito Brno es invariablemente representado como *húcu* y, a veces, en el *Diccionario* también.<sup>115</sup>

En contraste, el grafema <ss> es atestado en casi cien palabras y aparece en ambas versiones del diccionario. En la sección 7.5.5, propongo que Steffel incorporó el dígrafo <ss> a su ortografía para representar la fricativa sorda [s] entre vocales. No indicó si pretendía que <ss> representaría también a una consonante geminada, como sería el caso en latín, pero dudo que esta era su intención.

Las geminadas en latín son consonantes alargadas que se dividen entre dos sílabas adyacentes y se pronuncian doblemente. También hacen que la primera de estas sílabas sea “pesada” y, por tanto, más probable que se acen-

---

pájaro puede identificarse tentativamente como el tirano gritón (*Tyrannus vociferans*) (VER apéndice 2: *corcoguí*).

<sup>113</sup> Steffel, MB: ams-0049; 1799: f. 24; 1809: A-0044; VER apéndice 1: *pilé hógamec*.

<sup>114</sup> Steffel 1809: E-0559, E-0834.

<sup>115</sup> Steffel 1809: E-1082, A-0072, A-0074, A-0077-A-0079, A-0081, A-0082, A-0085, A-0087.

túe.<sup>116</sup> Excluyendo los grafemas erróneos <cc> y <pp>, el <ss> es el único grafema en la ortografía de Steffel que podría indicar el alargamiento de las consonantes. Sin embargo, si la geminación hubiera sido una característica del tarahumara del siglo XVIII, cabría esperar que hubiera registrado otras secuencias de consonantes duplicadas. Además, es poco probable que Steffel hubiera utilizado <ss> para indicar la cantidad, o “peso”, de sílabas en las palabras donde aparece. Marcó el acento en todas estas palabras, así como en la mayoría de las demás palabras en su obra, incluso en las monosilábicas.

#### 7.6. ALTERNANCIA DE GRAFEMAS Y DE SONIDOS ASOCIADOS

En sus esfuerzos por elaborar una ortografía definitiva del tarahumara del siglo XVIII, Steffel fue retado por lo que denominó las “letras equívocas”, que definió como, “aquellas que mutuamente se intercambian, de modo que ni el significado ni la palabra se afecta, sino mantiene su calidad”.<sup>117</sup> Caracterizó la alternancia de estas “letras” como “la equivalencia de las letras”, “el intercambio de las letras”, “el cambio de las letras” y “la confusión de las letras”, y la consideró como una de las características más notables e impenetrables de la lengua tarahumara. Sin embargo, la dificultad que experimentó en entender esta alternancia se debió en parte al hecho de que no conceptualizó claramente la diferencia entre los sonidos del tarahumara y los grafemas que utilizó para representarlos, refiriéndose a ambos como “letras” (VER 7.8.1).

Su confusión de los sonidos y grafemas es evidente en su tratamiento de <c>, <g> y <k>. Identificó estos tres grafemas como “letras equívocas” e ilustró su alternancia con el ejemplo *cupá* ~ *gupá* ~ *kupá*, ‘cabello’.<sup>118</sup> En realidad, <c> y <k> son grafemas alternativos para la oclusiva velar sorda [k] mientras que <g> representa un sonido distinto, la fricativa velar sonora [g]. Steffel registró varias palabras que atestan la alternancia entre [k] y [g] y también un par mínimo en el que contrastan, *cassiniki*, ‘pedazos’ ≠ *gassiniki*, ‘toser’. Debe haber encontrado particularmente desconcertante la coexistencia de la alternancia y el contraste entre estos y muchos otros sonidos.

<sup>116</sup> Allen 1978: 11, 89-94.

<sup>117</sup> Steffel 1799: f. 10.

<sup>118</sup> Steffel 1799: f. 10.

En el prólogo a su *Diccionario*, Steffel comentó, “Hay tantas confusiones de las letras que sería muy prolijo mencionar todas”. Una consideración de las alternancias documentadas en su obra indica la razón por la que decidió no enumerarlas a todas. De los treinta y ocho grafemas incluidos en su ortografía, registró treinta y dos que alternaban con al menos otro grafema más o, en el caso de los que representaban las consonantes que ocurrían opcionalmente, con el cero [∅]. Las excepciones son: 1) <aa>, que al parecer Steffel incluyó principalmente para distinguir entre homónimos (7.4.1); 2) <au> y <kh>, que aparecen en contextos fonológicos muy restringidos (7.4.3, 7.5.10); 3) <pp>, un grafema erróneo (7.5.11); 4) <ss>, que contrastaban con <s> entre vocales (7.5.5) y 5) <d>, atestado sólo en préstamos del español para los que Steffel retuvo la ortografía original (7.2.3, 7.5.1).

Steffel reconoció que la aparición de “letras equívocas” no era al azar. Caracterizó varios conjuntos de sonidos alternos como los “más comunes” y ofreció sus perspectivas sobre por qué algunos sonidos alternaban entre sí. Sin embargo, no ofreció un análisis de la alternancia como una característica fundamental del sistema fonológico del tarahumara.<sup>119</sup> De hecho, expresó dudas sobre la suficiencia de su ortografía precisamente por esta alternancia: “[...] cualquiera se reconoce fácilmente que por la misma mezcla de letras, no se puede establecer un alfabeto asentado [...] ni cualesquier reglas ortográficas firmes”.<sup>120</sup>

Afortunadamente, cuando se confrontó con la incapacidad para resolver las relaciones entre estos sonidos, Steffel adoptó la estrategia de registrar lo que escuchaba. En el proceso, documentó en gran detalle la alternancia de sonidos en el tarahumara del siglo XVIII y los contextos en los que ocurrió. Sobre la base de esta documentación, se pueden identificar tres clases de alternaciones dentro de su categoría de “la equivalencia de las letras”.<sup>121</sup>

La primera clase incluye la alternancia de los alófonos del mismo fonema que ocurren en diferentes contextos fonológicos. Aunque Steffel carecía de los conceptos lingüísticos de alófono, fonema y distribución complementaria, sus observaciones sobre la relación entre <b> y <p> indican que reconoció esta clase de alternancia:

<sup>119</sup> Steffel 1809: 299; 1799: fs. 10, 16.

<sup>120</sup> Steffel 1799: f. 63.

<sup>121</sup> Aquí se considera sólo la alternancia entre sonidos distintos, excluyendo la alternancia entre grafemas alternativos, como <c> y <k>, que Steffel utilizó para representar un solo sonido.

La **B** se mantiene si la palabra que tiene esta letra en su inicio se pone después de otra palabra en el habla, por ej. *guacá bauguí tó*, ‘trae aquí agua’. Si la palabra, en cambio, se pone al inicio de la locución, cambia a la **P**, por ej. *pauguí guacá to*.<sup>122</sup>

Este comentario indica que la fricativa bilabial sonora [b] cambió a la oclusiva bilabial sorda [p] al principio de las frases. Un cambio comparable podría explicar algunas de las atestaciones de la alternancia entre la fricativa velar sonora [g] y la oclusiva velar sorda [k]. En el tarahumara moderno, oclusivas débiles similares en sonido a [p] y [k] pueden sustituir a las fricativas [b] y [g] en la posición inicial de la frase.<sup>123</sup> La alternancia con cero [∅] de las fricativas [h] y [x] y la aproximante [y] (representadas por los grafemas <h>, <ch> y <j>) también estaba claramente condicionada fonológicamente (7.5.4, 7.5.8).

La segunda clase de alternancia se asocia con ciertos procesos gramaticales. El siguiente pasaje de la gramática de Steffel muestra que estaba consciente de que esta clase de alternancia se producía como parte de la formación de los plurales de algunos sustantivos mediante la reduplicación de sus sílabas iniciales:

Si la letra inicial es la **B**, en el plural se hace **P**, por ej. *bucú*, ‘bestia’, *bupucú*, ‘bestias’. Si la primera letra es la **T**, la sílaba duplicada cambia la **T** por **R**, por ej. *tehóje*, ‘hombre’, *terehóje*, ‘hombres’; aunque *tetehóje* esté bien dicho [...]<sup>124</sup>

<sup>122</sup> Steffel 1799: f. 10. Steffel basó esta observación en la gramática de Guadalajara (1683: 2), que observó, “Al principio de la dicción se equivocan, cuando precede otra dicción, v.g. *guacá baguí tó*, donde está **B** en lugar de **P**”.

<sup>123</sup> Burgess 1970: 48. Para un análisis detallado de la alternancia en el tarahumara moderno, VER Copeland 1994.

<sup>124</sup> Steffel 1799: f. 16. Steffel derivó este comentario del siguiente pasaje de la gramática de Guadalajara (1683: 3), que ha sido modernizado aquí: “Nótese también que si la que se dobla tiene *b, g, r* al principio será la segunda *p, c, t*, v.g. *Bucucu*, ‘caballo’, *BuPugu*, ‘caballos’. Item cuando es vocal la que se dobla se interpone *h*, v.g. *apiti*, ‘niño’; *ahabiti*, ‘niños’ *vel* *ahabipiti*.” En su *Diccionario*, Steffel presentó la palabra para ‘niño’ como *abíti* ~ *apíti*, el único ejemplo en su obra que presenta la alternancia de [b ~ p] en la posición medial de una raíz y sólo una de las tres palabras en las que aparece [b] antes de /i/ en posición medial. Las otras dos palabras (en transcripción fonética) son *akabilag*‘é, ‘envolver’, y *gubirusi* ~ *kubirusi* ~ *kuvirusi*, ‘sémola turca [pinole]’. La última muestra la alternancia de [b

El comentario de que *terehóje* y *tetehóje* eran ambas aceptables como el plural de *tehóje* puede reflejar el hecho de que *tehóje* y *rehóje* eran formas alternativas del singular ‘hombre’. De ser así, *terehóje* y *tetehóje* podrían interpretarse como los plurales de *tehóje* y *rehóje* respectivamente. Por otro lado, parece que el cambio entre [r] y [t] no era inevitable porque no es visto en el par *tepigáca*, ‘cuchillo’ ≠ *tetepigáca*, ‘cuchillos’ (T-0452). Steffel también documentó la alternancia entre [k] y [g] en el par *mukí*, ‘mujer’ ≠ *mumugí*, ‘mujeres’, en el que el cambio de sonidos no se produce en la sílaba que se duplica sino en la sílaba final.

La gran mayoría de las alternaciones que Steffel registró no estaban vinculadas a tales procesos fonológicos y gramaticales y no las intentó explicar. Muchas reflejan la variación libre de alófonos, por ejemplo, de las africadas <tsch> y <ts> en *cutschíki* ~ *cutsíki*, ‘árbol’ y de los sibilantes <s> y <sch> en *sunúcu* ~ *schunúcu*, ‘maíz’. Otras fueron al parecer las manifestaciones de cambios fonológicos que se estaban llevando a cabo en la lengua tarahumara durante el siglo XVIII, que involucraban las consonantes labiovelares y labiales [g<sup>w</sup>, k<sup>w</sup>, v<sup>w</sup>, v, w] (7.4.4). Una muestra de las palabras que atestatan la alternancia de estos sonidos se presenta, en transcripción fonética, en el cuadro 7.7, que también incluye ejemplos de la alternancia de la labiovelar [k<sup>w</sup>] con la oclusiva velar no labializada [k] y la fricativa labiodental [v] con la fricativa bilabial [b].<sup>125</sup>

---

~ v] antes de /i/ en posición medial, así como la de [g ~ k] en posición inicial. Steffel (1799: f. 16) excluyó la forma alternativa *apíti* en su revisión de la gramática de Guadalajara: “En cuanto a sustantivos de que la letra inicial es **A**, que está doblado en número de multitud, se interpone una **H** aspirada para evitar un error, por ej. *abíti*, ‘niño’; *ahabíti*, ‘niños’”.

<sup>125</sup> La palabra *vosag<sup>w</sup>áka* se presenta en el cuadro 7.7 como forma alternativa de *g<sup>w</sup>osa-g<sup>w</sup>áka* ~ *v<sup>w</sup>osag<sup>w</sup>áka*, pero su glosa ‘mortero’ es ligeramente diferente de la glosa completa de *g<sup>w</sup>osag<sup>w</sup>áka* ~ *v<sup>w</sup>osag<sup>w</sup>áka*: ‘tierra arcillosa para ladrillos’. La palabra *g<sup>w</sup>épu*, ‘¿Quién?’ es atestada en la gramática de Steffel (1799: fs. 28, 31, 32, 34), no en su diccionario.

Cuadro 7.7. Alternancias de consonantes labiales y labiovelares

Alternancia	Palabra	Glosa
g <sup>w</sup> ~ v <sup>w</sup> ~ v, inicial	g <sup>w</sup> osag <sup>w</sup> áka ~ v <sup>w</sup> osag <sup>w</sup> áka ~ vosag <sup>w</sup> áka	‘tierra arcillosa ~ mortero’
g <sup>w</sup> ~ k <sup>w</sup> ~ k, inicial	g <sup>w</sup> épu ~ k <sup>w</sup> épu ~ képu	‘¿Quién?’
g <sup>w</sup> ~ v, inicial	g <sup>w</sup> akiná ~ vakiná	‘para acá’
g <sup>w</sup> ~ v, medial	nag <sup>w</sup> ó ~ navó	‘cuatro’
g <sup>w</sup> ~ w, inicial	g <sup>w</sup> eláme ~ weláme	‘mujer vieja’
v ~ b, inicial	vaseráleke ~ basaráleke	‘arado’
v ~ b, medial	kuvirusi ~ kubirusi	‘sémola’

Se puede proponer, a partir de una perspectiva sincrónica, que las consonantes [k<sup>w</sup>, v<sup>w</sup>, v, w] constituían alófonos del fonema /g<sup>w</sup>/, ya que todas alternaban en variación libre con [g<sup>w</sup>]. Esta conclusión se respalda por la ausencia de pares mínimos en los que estos sonidos contrastan entre sí, con una excepción: *seg<sup>w</sup>á*, ‘rosa’ ≠ *sevá*, ‘alcanzar, lograr’. Desde una perspectiva diacrónica, este patrón de alternancia sugiere que estaba ocurriendo la pérdida de consonantes labiovelares, que también se aprecia en la alternancia de las labiovelares [k<sup>w</sup>] y [v<sup>w</sup>] con los consonantes velar [k] y labiodental [v] respectivamente. Un cambio de [v<sup>w</sup>] a [v] hubiera puesto este sonido en una estrecha proximidad fonológica con [b], que explicaría la alternancia entre [v] y [b] en la posición inicial y medial.

En la gramática de Guadalajara del siglo XVII, la labiovelar [g<sup>w</sup>] es atestada en varias palabras, pero [k<sup>w</sup>], [v<sup>w</sup>] y [v] no se encuentran y [w] es vista en una sola palabra en la que alterna con [g<sup>w</sup>]: *nawá* ~ *nag<sup>w</sup>á*, ‘venir’.<sup>126</sup> Las atestaciones de estas consonantes que aparecen en las obras de Steffel y Guadalajara se presentan en el cuadro 7.8. En todos los casos excepto uno, las consonantes labiales y labiovelares que Steffel documentó corresponden

<sup>126</sup> La palabra *nawá* sólo aparece una vez en la gramática de Guadalajara (1683: 26v), presentada sin acento como “*nahuaca*”. Todas las demás atestaciones de esta palabra en su obra muestran [g<sup>w</sup>]: *naguá* ~ *naguáca* ~ *naguaca*. En este caso, [w] alterna con [g<sup>w</sup>] en posición medial, que también puede haber ocurrido en la palabra para ‘flor, rosa’. Guadalajara (1683: 28) registró esta palabra como “*segua*” [*seg<sup>w</sup>á*], pero [*sewá*] pudo ser atestada como un morfema en la palabra “*mosehuate*” [*mo-sewá-te*], que aparece en la frase “*Nehe mosehuate neoga pepena*”, glosada por Guadalajara como ‘Yo cojo palabras como rosas’. Steffel invariablemente presentó estas dos palabras con [g<sup>w</sup>a]: *naguá* ~ *naguáca* y *seguá* [*nag<sup>w</sup>á* ~ *nag<sup>w</sup>áca*; *seg<sup>w</sup>á*].

a [g<sup>w</sup>] en las formas de Guadalajara. La excepción es *pipá*, ‘tabaco’, que Steffel registró como *wipá*. Esta palabra ofrece el único ejemplo del cambio de [p] a [w], y su importancia es aun mayor porque establece la temporalidad de un cambio en el sistema fonológico de las lenguas yuto-nahuas: la forma *pipá* coincide con el antecedente proto-yuto-nahua reconstruido para esta palabra, \**pipa*.<sup>127</sup>

Cuadro 7.8. Labiales y labiovelares, siglo XVII al siglo XVIII

Siglo XVII	Siglo XVIII	Glosa
<i>g<sup>w</sup>akína</i>	<i>vakíná ~ g<sup>w</sup>akíná</i>	‘más acá’
<i>g<sup>w</sup>akí</i>	<i>vakí-</i>	‘secarse’
<i>g<sup>w</sup>asará</i>	<i>basará    vaseráleke ~ basaráleke</i>	‘arar’    ‘arado’
<i>g<sup>w</sup>eká</i>	<i>v<sup>w</sup>ehká</i>	‘mucho(s)’
<i>g<sup>w</sup>erí</i>	<i>wilí</i>	‘pararse’
<i>g<sup>w</sup>epú</i>	<i>k<sup>w</sup>épu ~ képu ~ g<sup>w</sup>épu</i>	‘¿Quién?’
<i>g<sup>w</sup>oká ~ uká</i>	<i>g<sup>w</sup>oká ~ oká</i>	‘dos’
<i>nag<sup>w</sup>ó</i>	<i>navó ~ nag<sup>w</sup>ó</i>	‘cuatro’
<i>pipá</i>	<i>wipá</i>	‘tabaco’

La ausencia de [k<sup>w</sup>, v<sup>w</sup>, v] y la casi ausencia de la [w] en la gramática de Guadalajara puede interpretarse como una indicación de que los cambios fonológicos que implicaban [g<sup>w</sup>] estaban comenzando en el siglo XVIII.<sup>128</sup> En contraste, Guadalajara, al igual que Steffel, documentó la alternancia de [p ~ b], [k ~ g] y [t ~ r]. Es probable que estas alternancias reflejaran cambios fonológicos que ocurrieron antes del siglo XVII, relacionados a la derivación de las fricativas y vibrante sonoras [b, g, r] de las oclusivas sordas [p, k, t].<sup>129</sup>

El hecho de que existían no sólo alternaciones sino contrastes entre [b, g, r] y [p, k, t], así como entre [r] y [l] ofrece aun más evidencia de que estas consonantes fueron integradas al sistema fonológico del tarahumara antes de las labiovelares y labiales [k<sup>w</sup>, v<sup>w</sup>, v, w]. Algunas de las palabras que ates-

<sup>127</sup> Stubbs 2011: 373, #2348; Lionnet 1985: 47, #199.

<sup>128</sup> Merrill 2007: 418-419.

<sup>129</sup> Miller 1967: 5, 8-9.

tan tanto la alternancia como el contraste de los pares [b – p], [g – k], [r – l] y [r – t] se enumeran en el cuadro 7.9, que incluye también el único conjunto en el que [r – l – t] contrastan.

Cuadro 7.9. Alternancias y pares mínimos

Consonantes	Alternancias	Pares mínimos
b & p, initial	<i>busá ~ pusá</i> , ‘despertar’	<i>bačí</i> , ‘hermano’ ≠ <i>pačí-ki</i> , ‘la mazorca en la caña’
b & p, medial	<i>abíti ~ apíti</i> , ‘pequeña(o) niña(o)’	NINGUNO
g & k, initial	<i>gubírusi ~ kubírusi</i> , ‘sémola’	<i>gasiniki</i> , ‘toser’ ≠ <i>kasiniki</i> , ‘pedazos’
g & k, medial	<i>čigočik ~ čikočik</i> , ‘en el rincón’	NINGUNO
r & l, initial	NINGUNA	<i>rog<sup>w</sup>í</i> , ‘conejo’ ≠ <i>log<sup>w</sup>í</i> , ‘rabiar’
r & l, medial	<i>arí ~ alí</i> , ‘pero’	<i>tará</i> , ‘contar’ ≠ <i>talá</i> , ‘pie’
r & t, initial	<i>repá ~ tepá</i> , ‘alto, arriba’	<i>róko</i> , ‘carece’ ≠ <i>tóko</i> , ‘enterrar’
r & t, medial	NINGUNA	NINGUNO
r & l & t, initial	NINGUNA	<i>rog<sup>w</sup>í</i> , ‘conejo’ ≠ <i>log<sup>w</sup>í</i> , ‘rabiar’ ≠ <i>tog<sup>w</sup>í</i> , ‘niño’
r & l & t, medial	NINGUNA	NINGUNO

Las alternancias documentadas por Steffel no se limitan a las consonantes sino incluyen también a los cinco fonemas vocales. Algunas de las palabras que las atestan se presentan en el cuadro 7.10.<sup>130</sup> Muestran [a] alternando con [e, o], [e] con [a, i, u] y [u] con [e, i, o]. No se encuentra la alternancia de [a] con [i, u] ni [o] con [e, i].

Cuadro 7.10. Alternancia entre vocales

Alternancias	Atestación
a ~ a <sup>i</sup>	<i>čaniyolá ~ ča<sup>i</sup>niyolá</i> , ‘hacer el mal’
a ~ o	<i>sapolí ~ sopolí</i> , ‘astro, estrella’
e ~ a	<i>reméla ~ raméla</i> , ‘diente’    <i>vasseráleke ~ bassaráleke</i> , ‘arado’
é ~ á	<i>napé ~ napá</i> , ‘todos juntos, al mismo tiempo’
e ~ i	<i>síneví ~ síniví</i> , ‘siempre’    <i>taitéke ~ taitéki</i> , ‘no hay’

<sup>130</sup> En su gramática, Steffel (1799: f. 22) presentó *uká ~ oká* ‘dos’, alternándose con *g<sup>w</sup>oká*. En su *Diccionario*, notó sólo la alternancia de *oká ~ g<sup>w</sup>oká* (1809: E-1481, T-0543, A-0002, A-0048).

Alternancias	Atestación
é ~ í	<i>çelé ~ çelí</i> , ‘día’
é ~ ú	<i>naxté-tuye ~ naxtú-tuye</i> , ‘recompensar’
o ~ o <sup>u</sup>	<i>hog<sup>w</sup>íla ~ ho<sup>u</sup>g<sup>w</sup>íla</i> , ‘macho, masculino’
ú ~ í	<i>g<sup>w</sup>expú-mela ~ g<sup>w</sup>expí-mela</i> , ‘deber tocar la campana’
u ~ o	<i>uká ~ oká</i> , ‘dos’    <i>yumá ~ yomá</i> , ‘todo’

A diferencia de las alternancias que involucran a las consonantes, las de las vocales parecen haber sido restringidas a un número limitado de palabras y no se ajustan a patrones evidentes. Incluyen tanto vocales acentuadas como no acentuadas y trascienden las clasificaciones articulatorias de vocales como 1) alta, media, baja; 2) anterior, central, posterior y 3) redondeada, no redondeada. La alternancia de los diptongos [a<sup>i</sup>] y [o<sup>u</sup>] con los monoptongos [a] y [o] se atesta sólo en las palabras presentadas en el cuadro 7.10. Puede ser la precursora del cambio de diptongos a monoptongos que parece haber ocurrido en la lengua tarahumara entre los siglos XVIII y XX (7.4.2, 7.4.3).

### 7.7. FONEMAS Y ALÓFONOS

A pesar de la frustración que Steffel expresó en tratar de desarrollar una ortografía que acomodaría a la multitud de alternancias que encontró, demostró gran habilidad para discriminar entre los sonidos y registrar las manifestaciones fonológicas de una variedad de procesos morfológicos y gramaticales. El resultado es un excepcional registro del sistema fonológico del tarahumara del siglo XVIII.

De acuerdo con el análisis de su ortografía presentado en las secciones anteriores, se puede proponer que este sistema fonológico incluyó un total de diecinueve fonemas: cinco vocales y catorce consonantes. Los fonemas y sus alófonos se enumeran en el cuadro 7.11, junto con los valores fonéticos postulados para ellos y los grafemas que Steffel utilizó para representarlos. La distribución de los alófonos en el espacio fonológico se presenta en el cuadro 7.12. En la discusión que sigue, los fonemas se encierran entre diagonales “/ /”, los alófonos entre corchetes “[ ]” y los grafemas entre paréntesis angulares “< >”.

Cuadro 7.11. Fonemas, alófonos y grafemas

Fonema	Alófono	Valor fonético postulado	Grafema
<b>VOCALES</b>			
a	a	baja central	a
	a:	baja central, alargada	aa
	a <sup>i</sup>	diptongo, baja central a alta anterior	ai
	a <sup>u</sup>	diptongo, baja central a alta posterior redondeada	au
e	e	media anterior	e
i	i	alta anterior	i
o	o	media posterior redondeada	o
	o <sup>u</sup>	diptongo, media posterior redondeada a alta posterior redondeada	ou
u	u	alta posterior redondeada	u
<b>CONSONANTES</b>			
<b>Oclusivas</b>			
p	p	oclusiva bilabial sorda	p ~ pp
t	t	oclusiva dental sorda	t ~ d
	t <sup>h</sup>	oclusiva dental sorda aspirada	th
k	k	oclusiva velar sorda	c ~ cc ~ k
	k <sup>h</sup>	oclusiva velar sorda aspirada	kh
<b>Africadas</b>			
č	č	africada palatoalveolar sorda	tsch
	č̣	africada dentoalveolar sorda	ts
<b>Fricativas sonoras</b>			
b	b	fricativa bilabial sonora	b
g	g	fricativa velar sonora	g
<b>Fricativas sordas</b>			
h	h	fricativa glotal sorda	h
	x	fricativa postalveolar sorda	ch
<b>Sibilantes</b>			
s	s	fricativa dental sorda	s ~ ss
	z	fricativa dental sonora	s
	š	fricativa prepalatal sorda	sch
<b>Nasales</b>			
m	m	nasal bilabial sonora	m
n	n	nasal alveolar sonora	n
<b>Líquidas</b>			
l	l	lateral alveolar sonora	l
r	r	vibrante simple alveolar sonora	r
	r <sup>h</sup>	fricativa ápicopalveolar sonora	rh

Fonema	Alófono	Valor fonético postulado	Grafema
<b>Aproximante</b>			
y	y	aproximante palatoalveolar sonora	j
<b>Transicionales</b>			
g <sup>w</sup>	g <sup>w</sup>	fricativa labiovelar sonora	gu [+V]
	k <sup>w</sup>	oclusiva labiovelar sorda	ku [+V]
	v	fricativa labiodental sonora	v
	v <sup>w</sup>	fricativa labiodental sonora redondeada	vu [+V]
	w	aproximante labiovelar sonora	u [+V]

Abreviatura: V = vocal

Cuadro 7.12. Alófonos

Consonantes										
	bilabial	labiodental	dental	dentoalveolar	alveolar	palatoalveolar	prepalatal	labiovelar	velar	glotal
oclusivas sordas	p		t, t <sup>h</sup>					k <sup>w</sup>	k, k <sup>h</sup>	
africadas sordas				ç	ç					
fricativas sordas			s				š		x	h
fricativas sonoras	b	v, v <sup>w</sup>	z		r <sup>h</sup>			g <sup>w</sup>	g	
nasales sonoras	m		n							
lateral sonora					l					
vibrante sonora					r					
aproximantes sonoras						y		w		

Vocales					
	Vocales simples			Diptongos	
	anterior	central	posterior	palatalizado	redondeado
alta	i		u		
media	e		o		o <sup>u</sup>
baja		a, a:		a <sup>i</sup>	a <sup>u</sup>

Las características fonológicas del alargamiento y del redondeo están documentadas para algunas de las vocales. Steffel señaló que las vocales finales de ciertas palabras se alargaban para añadir énfasis y también registró unas palabras que muestran vocales duplicadas en las sílabas iniciales (7.4.1). Aunque pares mínimos existen en los que <aa> y <ee> contrastan con <a> y <e>, he concluido que no había vocales largas en el tarahumara del siglo XVIII, dejando abierta la posibilidad de que el alargamiento vocálico estaba condicionado fonológicamente, como lo es en el tarahumara moderno (7.4.1).<sup>131</sup> Es seguro que el redondeo de las vocales ocurrió en específicos contextos fonológicos: es sólo atestado para /a/ y /o/ en sílabas no acentuadas antes de la fricativa labiovelar /g<sup>w</sup>/. Por otra parte, /a/ y /o/ no siempre muestran el redondeo en este contexto, sugiriendo que podría haber sido opcional (7.4.3).

Las vocales redondeadas [a<sup>u</sup>] y [o<sup>u</sup>], que fueron alófonos de los fonemas /a/ y /o/, son dos de los tres segmentos fonológicos que con cierta confianza se pueden caracterizar que se pronunciaban como diptongos. Clasifico a la tercera, [a<sup>i</sup>], como un alófono del fonema /a/, basándome en la alternancia de [a ~ a<sup>i</sup>] documentada en palabras que comparten la raíz *tsainí-* ~ *tsaní-*, ‘mal’ (VER apéndice 1: *tsainí-* ~ *tsaní-* ~ *tsetí-*). Es posible que las secuencias de grafemas vocales <ei> y <oi> también representaran diptongos, pero no existe información sobre su pronunciación (7.4.2).

Siete de los catorce fonemas de consonantes son representados por un solo sonido, mientras que los otros siete incluyen dos o más alófonos. En cada caso, uno de los alófonos tiende a ser primario, atestado con mayor frecuencia o apareciendo en una gama más amplia de contextos que los demás. Los alófonos primarios son los que aparecen primero en los conjuntos de alófonos presentados en el cuadro 7.11.

Es posible que no todos los alófonos de estas consonantes se incluyan en el cuadro 7.11. En particular, las consonantes que alternaban entre sí podrían haber constituido, en algunos casos, alófonos del mismo fonema, en lugar de fonemas distintos. Por ejemplo, no es seguro que la <p> que surgió cuando las palabras que comienzan con <b> ocurrían en la posición inicial de la frase era idéntica a la oclusiva bilabial sorda [p] del fonema /p/. La misma duda se aplica a las consonantes en los conjuntos de alternancias [g ~ k], [l ~ r] y [t ~ r], sin embargo, no se puede resolver debido a la limita-

<sup>131</sup> Burgess 1970: 49.

da información sobre la pronunciación de las consonantes que proporcionó Steffel.<sup>132</sup>

He creado la categoría “Consonantes transicionales” para la labiovelar [g<sup>w</sup>] y las cuatro consonantes con que alternaban: [k<sup>w</sup>, v<sup>w</sup>, v, w]. Esta categoría es única por incluir diversas clases de consonantes: una oclusiva, tres fricativas sonoras y un aproximante. Las trato como un conjunto aparte porque interpreto su alternancia como el reflejo de la reorganización de las consonantes labiales y labializadas que se estaba llevando a cabo en la lengua tarahumara durante el siglo XVIII.<sup>133</sup> Las describo como “transicionales” porque estuvieron involucradas en cambios fonológicos que resultaron en la desaparición de todas excepto la [w] para mediados del siglo XX.<sup>134</sup>

Una comparación entre el tarahumara del siglo XVIII y el tarahumara moderno indica que varios otros cambios fonológicos pudieron haber ocurrido después de la salida de Steffel de la región tarahumara en 1767. Estos incluyen la sustitución de diptongos por monoptongos y la neutralización del contraste entre la sibilante sonora [z] y la sibilante sorda [s] a favor de esta última (7.4.2, 7.4.3, 7.5.5). También se puede sugerir que la oclusiva glotal [ʔ] tenía poca importancia en el siglo XVIII y que su prominencia en el tarahumara moderno surgió como parte de los cambios fonológicos asociados con las consonantes labiales y labializadas (7.5.1).

## 7.8. COMENTARIOS DE STEFFEL SOBRE LOS VALORES FONÉTICOS DE LOS GRAFEMAS

Los siguientes pasajes son extractos de las obras de Steffel donde explícitamente comentó sobre los valores fonéticos de sus grafemas. Se ha cambiado el formato original para clarificar los textos, modificando la puntuación,

<sup>132</sup> En su estudio de la fonología del tarahumara moderno, Burgess (1970: 49) identifica, como alófonos de los fonemas /b/ y /g/, oclusivos débiles que fluctúan entre sonoros y sordos y son distintos de las oclusivas sordas que representan los fonemas /p/ y /k/. Tampoco está claro si la [r] que Steffel registró alternando con [l] y [t] correspondía a la del fonema /r/.

<sup>133</sup> Merrill 2007: 416-424.

<sup>134</sup> La labiovelar [k<sup>w</sup>] se encuentra en el tarahumara moderno, pero no en las mismas palabras en que la registró Steffel. Por ejemplo, antes de 1920, *k<sup>w</sup>épu*, ‘¿Quién?’, había cambiado a *wépu* y se registró en la segunda mitad del siglo XX como *épu* ~ *yépu* (Ferrero 1920: 187; Brambila 1976: 155, entrada para *epu*).

subrayando algunas palabras y grafemas, así como poniendo las letras del alfabeto en negritas y las palabras en tarahumara en cursivas.

### 7.8.1. Comentarios generales

*Diccionario* [1809: 299-300 (Prólogo)]

Ahora algo acerca del uso de las letras. Hay tantas confusiones de las letras que sería muy prolijo mencionar todas. Sólo noto las más comunes. En general se usan la **C**, **G**, **Q**, en lugar de **L**, **T**, **R**, la **I** en lugar de **Y**, la **S** en lugar de **Z**.<sup>135</sup> Además no tienen en su lengua ninguna palabra con una **D** o una **F**, ni al inicio ni en medio de la palabra. La **F** les es tan extraña y tan difícil de pronunciar que no he encontrado a nadie que no me había dicho **P** en lugar de **F**. Por eso, cuando servían al sacerdote en la misa y rezaban el Confiteor, siempre decían: Compiteor. Por eso faltan las dos letras **D** y **F** en este diccionario tarahumara. También en general he omitido las letras **Q**, **Y**, **Z**, ya que son sustituidas por las letras **C**, **G**, **K**, **I** y **S** sin perjuicio alguno al significado de la palabra. Muchas veces dicen también **B** en lugar de **P**, **M** en lugar de **N**, **H** en lugar de **G** y otros más. Sin embargo, de todos modos se puede escribir la **Q**, **Y**, **Z**. Creo que para nosotros da lo mismo que la palabra se escriba con una u otra letra, si así no pierde nada, ya que los tarahumaras no han mostrado nada en absoluto de libros, escritos u otros signos de sus antepasados, tampoco en las cuevas, donde todavía se encuentran los paganos enterrados, se hallan indicio alguno de una inscripción. La **R** al principio de una palabra debe pronunciarse poco intenso, suavizándola poco más o menos mediante una **E** antepuesta, para que se exprese como sigue: p. ej. *rehóje*, ‘hombre’, *erehóje*. [...] Finalmente me serví de letras latinas en las palabras tarahumaras, en virtud de que con la pronunciación usual de ellas también se pronuncia bien la palabra tarahumara.

<sup>135</sup> La frase “se usan la **C**, **G**, **Q**, en lugar de **L**, **T**, **R**,” implica que los grafemas <c, g, q>, así como los sonidos asociados con ellos, reemplazaban los grafemas <l, t, r> y sus asociados sonidos. Esta caracterización de las relaciones entre estas “letras” es errónea. El <c> y el <q> son grafemas alternativos para la oclusiva velar sorda [k]. El grafema <g> representa el sonido que he identificado como la fricativa velar sonora, documentado por Steffel en una relación de alternancia con [k]. Cada uno de los grafemas <l, t, r> representa un sonido distinto que también alternan entre sí en algunas palabras (VER las secciones 7.5.1, 7.5.3, 7.5.7 y 7.6 arriba y la sección 7.8.3 abajo).

*Gramática* [1799: fs. 7-8]

Entre esta pobre, miserable y desparramada gente, que por su genio es verdaderamente digna de compasión, no se encontraba ningún libro, ni siquiera vestigios de cualquier forma de escritura; de aquí, desecho cierto número de letras del alfabeto, y debido a la variedad y usos de ellas y la equivalencia de muchas letras entre esta nación, es difícil determinar y establecer con claridad las letras del alfabeto tarahumara con las que necesariamente se debe escribir y cuales se pueden omitir sin detrimento de la lengua. De hecho, como dije, cuando unas se intercambian con otras, parece que abundan algunas y que era posible borrarlas del alfabeto y cuando el uso de una requería a la otra, parece que ninguna de las dos se puede separar. De aquí viene una recomendación al neófito de esta lengua, para que agudice su atención y advierta dónde y cuándo suelen los tarahumares utilizar una letra por otra.

*Gramática* [1799: fs. 9-13]

Gramática / De la Lengua Tarahumara. / Prolegómeno. / 1. / Alfabeto. **A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. U. V. X. Y. Z.** Estas veinticinco letras, que son necesarias en casi todas las lenguas europeas, no se requieren en el idioma tarahumar. Efectivamente, como arriba se insinúa, con tantos caracteres intercambiándose, no me confirmo ¿cuáles son superfluas a esta lengua? Aunque no establezco definitivamente nada en relación a ellas, afirmo con seguridad que la letra **F** de ninguna manera pertenece al alfabeto tarahumar (de una forma, al final de su Gramática el P. Guadalaxara coincide con mi opinión en cuanto a su pronunciación). Presentaré la razón de ellas un poco después de tratar las letras equívocas o los equivalentes en el habla. Sin embargo, antes de proceder a ello, advierto [10] que escribiré las palabras tarahumaras con las mismas letras que, de acuerdo al modo de pronunciación hispana, el P. Tomás usa y contrario a lo que he escrito en mi Diccionario, en esta Gramática, que es la primera parte de ella, regresaré a este modo de escribirlo.

## 2. / De las letras equívocas.

Se llaman letras equívocas aquellas que mutuamente se intercambian, de modo que ni el significado ni la palabra sean afectados, sino mantiene su calidad. Tales son: **B** y **P**; **C** y **G**; **I**, **J** y **Y**; **K**, **Q** y **G**; **L** y **R**; **R** y **T**; **O** y **U**; **S**, **X**, y **Z**.

La **B** se mantiene si la palabra que tiene esta letra en su inicio se pone después de otra palabra en el habla, por ej. *guacá bauguí tó*, ‘trae aquí agua’.

Si la palabra, en cambio, se pone al inicio de la locución, cambia a **P**, por ej. *pauguí guacá tó*. **C** en lugar de **G** o **K**, por ej. *cupá, gupá, kupá*, ‘cabello’. **I** en lugar de **Y**, *ipagatúgameke*, ‘bautizado’. **K** por **Q** y **G**, por ej. *kuépu*, ‘¿Quién?’ **L** por **R**, *secála* o *secára*, ‘mano’. **O** por **U**, *oká* (*ocá*) o *uká*, ‘dos’. **R** por **T**, *tehóje* o *rehóje*, ‘hombre’. **S** por **X** o **Z**, *sunúcu*, *xunúcu*, *zunúcu*, ‘maíz’, comúnmente ‘trigo turco’. Todas las demás letras suelen intercambiarse de manera promiscua, los usos de las cuales se puede determinar más con las observaciones diligentes que con reglas, [~11] y ahora no me detengo en dárselas a conocer sino procedo a la pronunciación de las letras.

### 3. / De la pronunciación de las letras.

Aunque no es difícil la pronunciación de las letras, así como de las palabras compuestas por ellas, sin embargo, algunos sustantivos en plural se pronuncian con dificultad por las muchas vocales adscritas, hasta que se acostumbra a esta lengua extraña, por ej. *Tehoíelijenuk*, o *tehoíéijúgenuk*, ‘todos los hombres al mismo tiempo’. *Nakaiijeguak*, ‘agujeros de las orejas’. Sin embargo, en lo referente a los caracteres mismos, **A**, **B**, **C**, **E**, **I**, **M**, **N** tienen su propio sonido igual entre los tarahumares como en otras lenguas; pero la **B**, como ya se dijo, a veces se transforma en **P**, y la **C** en **G**, **K**, **Q**. La **D** generalmente suena como **T**. La **O** por la **U**, o la **U** por la **O**, y del mismo modo la **T** por **R** y viceversa, sin embargo, si la **R** es la letra inicial de la expresión, se suaviza como si le antecediera una e, aunque la e no se perciba con igual claridad, sino roncamente como si saliera de la garganta, por ej. *rehóje*, *erehóje*, ‘hombre’. Todas las demás letras tienen el sonido que se les da en el alfabeto latino. La **Ch** debe pronunciarse como tsch, por ej. [12] *chacáca*, *tschacáca* (cierta especie de aves similar en su forma y astucia a nuestros estorninos); *cúchigua*, *cútschigua*, ‘descendiente’.

Efectivamente, estimo que los tarahumaras no tienen la ch, sino que la tsch es característica de esta lengua, y se base el razonamiento de mi aserción en que, cuando el P. Tomás Guadalaxara escribió su Gramática en el idioma español, se atuvo a la pronunciación española, y la ch española propia se pronuncia como la tsch, por ej. la palabra muchácho. Además, cuando el mismo P. Guadalaxara, tratando las letras tarahumaras, afirma que esta letra compuesta **Ts** pertenece a los tarahumares, y es igual a la Tsade de los hebreos, de esto claramente se infiere que la tsch, y no la ch, es tarahumara.

Con respecto a la letra **F**, como aquel autor dice, esa deberá pronunciarse con tono duro, sin embargo, afirmo la certeza enseñada por la experiencia que la **F** de ninguna manera pertenece al alfabeto tarahumar. Y efectivamente, aunque frecuentemente intenté, nunca pude incitar que un

tarahumar pronunciara la **F** por su boca, pues siempre se oía **P** por **F**, ni, que yo recuerdo, existe en esta lengua alguna palabra que tiene esa letra. La **G** siempre escoge la pronunciación suave, por ej. *chuluguí*, ‘tengo hambre’, *corcoguí*, cierta especie de ave, de la cual en el Diccionario. La letra **H** se realiza con fuerte [13] aspiración, más que entre los latinos, casi como por los alemanes en *mihi*, por ej. *ihé*, ‘este’, casi *iché*; *tehóje*, *techóje*, ‘hombre’. La **P** y la **T** siempre son duras, por ej. *talahípoa*, ‘se debe correr con los pies’; *tara*, ‘contar’.

Tomo los diptongos tarahumaras de ser: *ai*, como en *caitá*, ‘no’; *ua*, *guacá*, ‘hacia aquí’; *ue*, *igué*, ‘mucho’; *ui*, *chuluguí*, ‘tengo hambre’; *uo*, *naguó-co*, ‘cuatro’. Estos, en lo principal pasado por encima por el P. Guadalajara, varón habilísimo en esta lengua y sumamente docto, aunque establece la discusión de ellos, esto que presento es lo único que imparte: las letras duplicadas deben de ser juzgadas entre los diptongos de la lengua tarahumara y tratadas como tal. Sin embargo, sean vocales o también consonantes (como en *guocá* o *gvocá*) se preceden como en la forma siguiente: mientras la pronunciación de una apenas comienza, en seguida termina la pronunciación de la segunda, como en *pigué*, ‘confesar’, *u-e*. Advierte, sin embargo, el autor [Guadalajara] que este uso de pronunciación no es necesario, lo cual se demuestra muy patente a mí; efectivamente, parece que este modo de hablar era más bien de aquellos que anteriormente se habían quedado en cuevas, y el habla balbuciente había prevalecido después de que las familias fueron reducidas a la vida social; no obstante, no recuerdo haber oído de mis indios esta manera de hablar durante los años de mi misión. Y esto de la pronunciación de las letras es suficiente, ahora ya pasamos la pluma a las principales partes de la oración. [14]

### 7.8.2. Alargamiento de las vocales

#### *Manuscrito Brno*

*Guamí*. Allá. Lejos. Cuando los tarahumaras alargan la *i* de la última sílaba, quieren dar a entender que el lugar adonde uno quiere ir, está muy lejos. [MB: tms-0199]

*Mechcá*. Lejos. Retirado. Cuando se les pregunta a los tarahumaras en el camino si aquel lugar adonde uno quiere llegar aún está lejos y ellos dan como respuesta *Mechcá*, alargando la última sílaba, entonces es una señal de que el lugar aún está muy lejos y se requiere un día de viaje. VER también *Guamí*. [MB: tms-0359]

*Diccionario*

Allá. *Abé, guamí*. Cuando los tarahumaras alargan la *i* de la última palabra, quieren dar a entender que el lugar está muy lejos [...] [1809: E-0266]

Cerca. *Amulípi*. Si está muy cerca, la última sílaba se pronuncia largamente. [1809: E-0852]

Lejos. *Mechcá*. Cuando uno está de viaje y pregunta a un tarahumara si el lugar adonde uno quiere ir ¿Está aún retirado? y él, al responder *mehcá*, alarga la última sílaba, significa así que este lugar está muy retirado y un día de viaje es necesario para llegar ahí. Indican lo mismo cuando contestan con la palabra *guamí*. [1809: E-1378]

*Gramática* [1799: fs. 15, 19-20]

El número plural de los sustantivos se forma de diversas maneras, pero sólo en el nominativo. La primera manera y la más común es doblando la primera sílaba del sustantivo, por ej. *Tehóje*, ‘hombre’: *tete-* o *terehóje*, ‘hombres’. *Tepigáca*, ‘cuchillo’, *tetepigáca*, ‘cuchillos’. La segunda es duplicando el mismo sustantivo, por ej. *tepigáca tepigáca ichíguáleke*, ‘Se robó los cuchillos’. La tercera, poniendo una doble *i* antes del sustantivo y añadiendo la partícula *ori*, a veces suprimiendo las últimas sílabas (o también conservando todas), por ej. *ipágótúgameke*, ‘bautizado’, *íibágori*, ‘bautizados’. *Íirépigáca*, ‘cuchillos’. Pero si quieren indicar una cantidad considerable, prolongan largamente la última sílaba del adverbio *vuehcá*, por ej. *vuehcá tehóje*, ‘muchísimos hombres’. / Nota. Esto mismo observan cuando se pregunta de la distancia de algún lugar, y el lugar está muy lejos, prolongan largamente el adverbio *mehcá* o *guamí*, ‘ahí lejos’, y hacen señas indicando un lugar que está muy lejano. [16] [...]

Los grados de comparación se forman muy fácilmente en el idioma tarahumara. Se hace el comparativo, añadiendo al adjetivo positivo la sílaba *be* o *igóbe*, por ej. *galá*, ‘bueno’, *galabé*, ‘mejor’; *guelú*, ‘grande’, *guélubé*, ‘mayor’; *nehí igóbe matchíameke*, ‘más sabio que yo’. Suelen también indicar el comparativo con este adverbio: *tchigó*, que se pospone, por ej. *telé tchigó*, ‘más abajo’. El grado más alto de comparación, o el superlativo, se forma por medio del adverbio *igué*, ‘muy’, o por medio de *tasígameke*, o por medio de la doble negación o partícula negativa, por ej. *igué rah-tágameke*, ‘calientísimo’; *tasígame matchíameke*, ‘sapiéntísimo’; *caítá ta peguá*, ‘durísimo’. También lo forman prolongando largamente la última sílaba de un adverbio unida al adjetivo, tal y como arriba se dijo de *mehcá*. Y si quieren indicar poco de algo, o disminución de algo, usan este voca-

blo *tahpébi*, o *ekíchipi*, ('muy poco'), con un tono irónico, extendiendo al mismo tiempo, mientras hablan, los dedos pulgar, índice y medio como si intentaran agarrar algo. No es raro que formen el superlativo, añadiendo al nombre adjetivo la partícula negativa *caitá*, 'no', por ej. *caitá hiagó*, 'muy rápido, rapidísimo'; *caitá rahpé*, [20] 'no poco, sino muchísimos'. También se hace el superlativo doblando la última sílaba del verbo o del nombre, por ej. *peguaá*, 'muy duro', pero esto concuerda con lo que se ha dicho arriba de *mehcá* y de *vuehcá*. Finalmente, el superlativo también se hace añadiendo *ti* o *sáti*, por ej. *galá*, 'bueno', *galáti*, o *galasáti*, 'óptimo'.

### 7.8.3. <d>, <f>, <q>

#### *Manuscrito Brno*

- D.** Ninguna palabra tarahumara contiene esta letra. Siempre y en todas las palabras pronuncian la **T** con dureza, nunca **D**. *Diósi*, Dios, es prestada del español. [MB: tms-0143]
- F.** Los tarahumaras carecen por completo de esta letra también, ni siquiera la pueden pronunciar. Por esto mis ayudantes en la misa, al servirme en el altar, siempre decían Compiteor en vez de Confiteor. [MB: tms-0168]
- Q.** He dividido todas las palabras que podrían tener esta letra al principio entre las clases de palabras que empiezan con **C**, **G** y **K**, en parte porque en tarahumara suenan completamente igual, en parte porque no es seguro con cuál letra se debe escribir las palabras que quizá empiezan con **Q** por la falta de un alfabeto verdadero (ya que esta nación no tiene ninguna ortografía). [MB: tms-0589]

#### *Diccionario*

- D.** Esta letra no se encuentra en ninguna palabra tarahumara, como ya lo he mencionado en el prólogo. [1809: T-0140]
- F.** Ésta es la segunda letra que los tarahumaras no tienen en su lengua y que ni siquiera pueden pronunciar. VER el prólogo. [1809: T-0165]
- Q.** Todas las palabras que podrían empezar con esta letra, las he puesto bajo la **C**, **G** o **K**, porque en tarahumara suenan completamente igual; ellos no tienen una escritura de la cual se podrían derivar reglas ortográficas. VER el prólogo. [1809: T-0637]

#### 7.8.4. <rh ~ th>

*Gramática* [1799: fs. 60-61]

Finalmente, hay que tomar en cuenta que existen ciertas palabras, que aunque siempre conservan su acento en la misma sílaba, cambian el significado por variar su pronunciación entre suave o áspera, tanto por la garganta como por la nariz. Así *tará*, alternativamente *talá*, pronunciada suavemente significa ‘contar’, enunciada duramente es ‘pié’. *Rhaná*, o *thaná*, ‘trueno’, si se pronuncia suavemente significa ‘un parto [~61] de animales’. *Natépa*, ‘encontrar’, enunciada de manera más afectada significa ‘fornicar’.

# Quinta parte

## Las transcripciones

## **Las transcripciones de Tarahumarisches Wörterbuch**

Las transcripciones de la versión publicada y la versión inédita del diccionario de Steffel que se presentan en los siguientes dos capítulos preservan la mayoría de las características de las obras originales. Las diferencias mínimas entre las transcripciones y los originales se enumeran en sección 2 de la “Guía para el usuario”.

Las variantes de las palabras en tarahumara están marcadas con asteriscos (\*). Todas las atestaciones de estas palabras se presentan en el apéndice 1, a menudo acompañadas por comentarios. Las palabras incluidas en el apéndice 1 están organizadas en orden alfabético de acuerdo a las formas en que aparecen en las obras originales.

El signo “§” colocado al final de una entrada, después del identificador alfanumérico, indica que existe una nota para esta entrada. Las notas se encuentran en los capítulos 5 y 6, con las traducciones al español de las entradas en cuestión.

En las transcripciones de la secciones alemán-tarahumara, los identificadores alfanuméricos de las entradas en la versión publicada empiezan con “D-” y en la versión inédita, con “dms-”. En las traducciones de estas secciones, los identificadores de las entradas correspondientes están marcados con “E-” y “ems-”. En las transcripciones y traducciones de las secciones tarahumara-alemán y en los anexos de ambas obras, los identificadores empiezan con “T-”, “tms-”, “A-” y “ams-”.

## **Capítulo 8.**

Tarahumarisches Wörterbuch,  
versión publicada

[293]

**Tarahumarisches Wörterbuch,**  
nebst einigen Nachrichten von den Sitten  
und Gebräuchen der Tarahumaren,  
in Neu-Biscaya, in der Audiencia Guadalaxara  
im Vice-Königreiche Alt-Mexico,  
oder Neu-Spanien.

---

Von  
P. Matthäus Steffel.

[294: leer]

[395] [sic]

Herr Abbé Matthäus Steffel, dessen Fleisse man folgendes Wörterbuch zu verdanken hat, schrieb also an mich: "Ich glaubte, es wäre besser, wenn ich dieses Wörterbuch nach dem deutschen, und dann nach dem tarahumarischen Alphabet umarbeitete. Da ich die Uebung dieser Sprache schon über 20 Jahre nicht mehr gehabt habe, so fand ich, sowol Ihrem Verlangen, als meinem Worte, Genüge zu leisten, für nöthig, meine Uebersetzungen der Bacmeisterischen Sätze der Prüfung eines dieser Sprache kundigen Freundes zu unterwerfen, so daß ich hoffe, es werde diese tarahumarische Uebersetzung so wohl, als das gesammelte Wörterbuch, von den ehemaligen dieser Sprache kundigen, und in Deutschland noch lebenden Missionarien, meinen Gefährten, wenn es in ihre Hände gerathen sollte, nicht verkannt werden, — der ich mit ausnehmender Hochachtung verbleibe"

Ew.

Brünn, den 28 März,  
1791.

dienstbarer Freund  
Matthäus Steffel.

[296]

## Vorbericht.

Das Wörterbuch der Nazion von Tarahumara, welche Landschaft, voll düsterer und fürchterlicher Wälder, mit steilen Felsen und fast unzugänglichen Gebirgen, wenige in der Ebene gelegene Reductionen ausgenommen, in dem nördlichen Amerika im Königreiche Neu Biscaya liegt, habe ich einstens auf den Befehl meiner Obern zusammengetragen. Nun aber bewog mich das Bitten eines sehr schätzbaren Freundes, daß ich es nicht nur der Wißbegierde aller Europäer, sondern auch dem Urtheile aller dieser Sprache kundigen Missionarien, welche mit mir seit unserer Verweisung in dem deutschen Vaterlande noch am Leben sind, öffentlich vorzulegen mich entschlossen habe. Man wird zwar sagen: zu was ein solches Wörterbuch? wem wird diese meine Bemühung einen Nutzen schaffen? — Allein so gering auch ein Ding seyn mag, ist es doch nicht gänzlich für nichts zu achten: es ist auch nichts so verächtlich, das nicht einstens einen Nutzen bringen könne. Vielleicht kann es noch geschehen, daß in irgend einem Jahrhunderte auch andere Europäer, vielleicht Russen und auch Deutsche, wie einstens die Spanier, über das unbeschränkte Meer einen freyen und ungehinderten Eingang in diesen weltchichtigen Kontinent finden. In diesem Falle darf ich behaupten: daß dieses Büchlein, wenn es auch jetzt als unbrauchbar liegen bleibt, den Reisenden nicht zur Last, sondern wenn sie bis in Tarahumara gelangen sollten, ein getreuer Dollmetscher bey dieser Nazion, und zur Erlernung der Sprache ein guter Lehrmeister seyn wird. Allein diese Absicht kann mein Werkchen nur von ferne haben. Es hängt von der ewigen Vorsicht ab, welche [297] künftige Dinge anordnet, von denen wir mit Gewißheit nichts vorhersagen können. Ich schreite zu meinem Vorhaben, und gebe von dem Gebrauche der Sprache einen vorläufigen Bericht.

Vor allem andern habe ich folgendes zu bemerken. Die tarahumarische Sprache ist zwar, im Vergleiche mit andern Sprachen, an Wörtern arm; aber in der Eigenschaft und im Gebrauche derselben ist sie überaus reich. Sie ist der rauhen und ungeschlachten Art des Volkes angemessen; es mangeln ihr sehr viele abgeleitete und zusammengesetzte Wörter, viele Hauptwörter und gleichbedeutende Ausdrücke (Synonymen) nebst den Benennungen solcher Dinge, welche vor der Ankunft der Spanier, diesem Volke gänzlich unbekannt waren. Wollte man alles dieses aus unsern Wörterbüchern weglassen, so würden sie gewiß auch sehr kleine Bändchen ausmachen. Aber dieser Abgang der Wörter, den man die Armuth der Sprache heißt, wird durch eine nicht unzierliche und sehr kurzgefaßte Redensart, oder durch den Gebrauch

der Vertretungsmittel und anderer Hilfszeitwörter vielfach ersetzt. Weil sie wenig Stammwörter hat, wird sie zwar leichter erlernt: man wird aber doch nicht gleich gut tarahumarisch verstehen oder reden, wenn nicht das Gehör und der Vortrag mehr daran gewöhnet wird. Ich weiß keine aus denen Sprachen, welche ich verstehe, die so viele Abweichungen hätte, und in der Wortfügung so verwickelt wäre, als es meine tarahumarische ist. Würde man die Wörter nach den allgemeinen Regeln der Sprachkunst fügen und aussprechen, so würde der Tarahumare nichts als einen bloßen Laut ohne Bedeutung vernehmen, und den Redenden mit Verwunderung ansehen. So sehr ist diese Sprache von der Wortfügung anderer Sprachen unterschieden. Diese Abweichung, dieser sonderbare Wortgebrauch, hat meistentheils den dieser Sprache kundigen Missionarien [298] die größte Schwierigkeit gemacht, sichere Sprachregeln davon zu verfassen; und obgleich P. Thomas Guadalaxara sel. And. mit unermüdetem Fleisse große Fortschritte darin gemacht hat, hat er doch sein grammatikalisches Werkchen nicht zur Vollkommenheit bringen können.

Ich will nun einige Beyspiele tarahumarischer Ausdrücke hersetzen. Ich wollte z. B. von einem Tarahumaner wissen, ob er türkischen Waizen habe. Türkischer Waizen heißt: *Sunúcu* oder *Schunúcu*, haben, *naligué*, du, *mú*. Wenn ich die Frage so stelle: hast du türkischen Waizen? *naligué mú schunúcu?* so sage ich zwar gute Wörter, aber meine Frage wird ihm kaum verständlich seyn. Damit ich also eine fertige Antwort erhalte, muß ich so fragen: *Há mú schunúguetsá?* — Willst du gehen? wollen, *jelá*, oder *nachkí*, gehen, *simí*, du, *mú*. Wenn ich ihn so anrede: *jelá* oder *nachkí mú simí?* so versteht er nichts. Man muß also sagen: *há mú simináletsa?* Will ich sagen: du sollst gehen, so sage ich: *simímela*. Man muß pflügen *bassaráboa*. Von dergleichen Redensarten habe ich in dem Wörterbuche selbst bey einigen Stellen, besondere Anmerkungen zugesetzt, aus welchen man leicht erkennen mag, wie kurz der Tarahumar spreche, und wie einige Hülfswörtchen, die den Zeitwörtern angehängt werden, den ganzen Sinn der Rede bestimmen müssen. Dergleichen Hülfswörter sind: wirkende, *mela*, *ruje*: leidende, *ruc*, *boa* und *poa*. *Mela* bey jedem Zeitworte bedeutet dieses machen sollen, was das Zeitwort selbst, dem es beygefügt wird, anzeigt. *Ruje* heißt dieses glattweg thun oder machen, was das Zeitwort ausdrückt. Z. B. *ajóruge\**, zornig machen. *Ruc* einem Zeitworte angehängt bedeutet, daß dieses schon geschehen sey, was das Zeitwort sagt, z.B. *echtschiruc*, es ist gesäet worden. *Boa* aber, oder *poa* bedeutet, daß es gemacht werden solle, z.B. *hoki-boá*, [299] es muß gedroschen werden. *Talahí poa*, man muß laufen, oder

es muß gelaufen seyn. — Dies gehört zwar mehr zur Wortfügung, als in ein Wörterbuch; doch mußte ich es anmerken, weil dergleichen Ausdrücke auch in dem Wörterbuche öfters vorkommen.

Nun noch etwas von dem Gebrauche der Buchstaben. Sie haben so viele Buchstabenverwechslungen, daß es zu weitläufig seyn würde, alle anzuführen. Ich bemerke nur die gewöhnlichsten. Sie gebrauchen sich gemeinlich des *C, G, Q*, anstatt *L, T, R*, des *i* anstatt *y*, des *s* anstatt *z*. Nebst dem haben sie in ihrer Sprache gar kein Wort mit einem *d* oder *f*, weder am Anfange, noch in der Mitte des Wortes. Ja das *f* ist ihnen so fremd und schwer auszusprechen, daß ich keinen gefunden habe, der mir nicht anstatt *f* das *p* gesagt hätte. Daher, wenn sie dem Priester zur Messe dienten und das Confiteor beteten, sagten sie allezeit: Compiteor. Darum mangeln in diesem tarahumarischen Wörterbuche die zween Buchstaben *d* und *f*. Ich habe auch die Buchstaben *q, y, z*, meistens weggelassen, weil sie durch die Buchstaben *c, g, k, i* und *s*, ohne allen Nachtheil der Bedeutung des Wortes ersetzt werden. Sie sagen auch oft *b* anstatt *p*, *m* anstatt *n*, *h* anstatt *g*, u.a.m. Nichts destoweniger kann doch *q, y, z*, geschrieben werden; denn da die Tarahumaren von ihren Vorfahren gar keine Bücher, Schriften oder andere Zeichen aufzuweisen haben, auch in den Höhlen, wo noch die Heiden begraben liegen, kein Merkmal einer Aufschrift anzutreffen ist, so glaube ich, es gelte gleichviel, mit was immer für Buchstaben das Wort für uns geschrieben werde, wenn es dadurch nichts verliert. Das *R* am Anfange, eines Wortes, muß gelind ausgesprochen werden, so daß es gleichsam durch ein vorgesetztes *e* linder laute, z.B. *rehóje* Mensch, *erehóje*. Damit auch ein Reisender, der etwan aus Europa zu dieser weit ausgebreiteten Nation gerathen [300] möchte, keine Beschweriß habe, welche aus verschiedenen untrennbaren Redetheilen, die zwar für sich selbst keine Bedeutung haben, aber andern Wörtern beygesetzt werden, entstehen mag, setze ich auch einige davon her: *tsíne, ru, coló, goló, có, colánego*. Endlich bediente ich mich in den tarahumarischen Wörtern, lateinischer Buchstaben, nach deren gewöhnlicher Aussprache auch das tarahumarische Wort gut ausgesprochen wird. Letzlich habe ich noch zu erinnern: daß die deutschen Zeitwörter, wie bey uns gewöhnlich ist, in der unbestimmten Art gesetzt sind, die tarahumarischen aber stehen in der ersten Person gegenwärtiger Zeit; daher allezeit das Fürwort *nehé* ich dabey zu verstehen ist, als: laufen, *humá*, versteh: *nehé humá*, ich laufe.

Diese Anmerkungen wollte ich voraussetzen, theils damit das Werkchen, so viel als es möglich ist, vollkommen wäre, theils damit sich niemand ver-

wundere, warum das tarahumarische Alphabet so kurz sey. Ich habe auch einige Nachrichten von den Sitten und Gebräuchen der Tarahumaren, ihren Tänzen, Spielen, Jagden, Fischereyen und dergl. beygesetzt, damit der Leser auch etwas anderes, als bloße Wörter antreffen möge. Ich hätte mich niemals entschlossen ein solches Werk an das Licht treten zu lassen, wenn mich nicht, wie ich schon gesagt habe, das wiederholte Bitten eines Freundes dazu bewogen hätte. Zugleich dachte ich bey mir: es wäre doch Schade, wenn das, was aus so entfernten Gegenden zu uns gekommen ist, in eine ewige Vergessenheit begraben würde. Wenigstens glaube ich, daß es für den Philologen und Literator kein unangemes Geschenk seyn wird. Geschrieben im Jahr 1791.

Der Verfasser.

[301]

## Deutsch – Tarahumarisches Wörterbuch.

---

### A.

- Aber. *Alí*, oder *ari*. *Halí* oder *harí*. Hier sieht man gleich die Buchstabenverwechslung, wie ich in der Vorrede erinnert habe. Denn *gualé*, z.B. wer aber sündigt, beleidigt Gott, *mapú gualé tsetí jolá*, *Diósi ajóruje*. {D-0001§}
- Abermal. *Hulí tschigóco*, *hulí tschigó*, *sinépi putsé*, *hulí putsé*. {D-0002}
- Abgehärtet. *Peguámeke*. {D-0003}
- Abgehen. *Nehé simí*. Abgehend. *Simíameke*. Es gehet ab. *Róco*. *Taitéki*, *taitéke*. {D-0004}
- Abgemattet. *Lessíameke*. {D-0005}
- Abhalten. *Sulí*. {D-0006}
- Abhauen. *Siká*, *tepurá*, *tepulá*. Abgehauen. *Sikirúgameke*. *Tepulirúgameke*. {D-0007}
- Abhäufen. *Talá*. {D-0008§}
- Abmessen. *Nanaguá*. {D-0009}
- Abnehmen. *Schuguí*. {D-0010}
- Abschicken. *Hulá*. Abgeschickt. *Hulirúgameke*. {D-0011}
- Abschneiden, s. abhauen. {D-0012}
- Abscheu haben. *Skitsiki\**. {D-0013}
- Absenden, s. abschicken. {D-0014}
- Abstehen. *Aregué*, *regué*. {D-0015}
- Absteigen. *Nehé telé simi\**. {D-0016}
- Abwärts. *Telégona*. {D-0017}
- Abwaschen. *Pagota\**. Abgewaschen. *Pagotúgameke*. {D-0018}
- Abwaschung. *Pavolíki*. So heissen sie auch die Taufe. {D-0019}
- Abweg. *Tá póvireck\**. {D-0020}
- Abzählen. *Tara\**. {D-0021}
- Acht. *Ossanaguóco*. Der achte. *Ossanaguóameke*. Achtmal. *Ossanaguéssa\**.  
Achtzimal. *Ossanaguéssa\* macóék\**. {D-0022§}
- Acht haben. *Gáne kaké*. {D-0023}
- Acker. *Bassá*. Gepflügter Acker. *Bassa\* mapú echtschirúc\**. {D-0024}
- Ackern. *Bassará*. Es muß geackert werden. *Bassaráboa*. Das *boa* ist ein  
Hülfswort der leidenden Bedeutung, wie das *mela* in der wirkenden ist.  
{D-0025}

Adler. *Guagué\**. In jenem Gebirge giebt es Adler von solcher Größe, daß sie ein Lamm in ihren Klauen davon tragen, wie ich selbst gesehen habe.

{D-0026}

Aernten. *Siká*. {D-0027}

Allein. *Pinélipi*. Ganz allein. *pilépitso*. {D-0028}

Alles. *Jumá* oder *jomá*. {D-0029}

Allenthalben. *Jumá guetsí*. {D-0030}

Allerdings. *Hune\**. *Hútsine*. {D-0031}

Allgegenwärtig. *Jumáguetsí gatlámgeke\**. {D-0032}

Allmächtig. *Jumájumájameke*. {D-0033}

Allwissend. *Jumámatsígameke*. {D-0034}

Allzeit. *Síneví*, oder *síniví*. {D-0035}

Aloe. *Méke*. Es ist eine der Aloe ganz ähnliche, aber nicht so große Pflanze, welche auf den höchsten Felsen wächst, und von den Tarahumaren jährlich mit [302] vieler Mühe und Lebensgefahr in großer Menge gesammelt wird. Man kann diese Sammlung ihre Weinlese nennen. Diese Pflanzen werden zum Genusse auf folgende Art zubereitet. Es wird eine tiefe Grube gemacht, welche mit Gras ausgefütert wird. Darein werden die Pflanzen gelegt, die man abermal mit dünnen Grasse bedeckt, darüber kommen Steine, und über die Steine etwas Erde. Man zündet darauf ein heftiges Feuer an, so daß die vergrabenen Pflanzen schwitzen, dünsten, und den süßen Saft, oder Syrup, den sie in sich haben, halb flüssig machen. Wenn nun dieses geschehen, werden sie herausgenommen, und in große Kugeln zusammengepappt, wovon sie lange Zeit ihre Leckerbissen haben. Es wird auch ein guter Rosoglio daraus gezogen, welcher *Mescáli* genannt wird. {D-0036}

Als, das Bindewort, s. Ja. Das Vergleichungswort. *Mapúiéeri\**. {D-0037§}

Alsdann. *Guitsóco*. {D-0038}

Also. *Có* oder *gó* ist bey den Tarahumaren eine angehängte Sylbe am Ende des Worts, z.B. geh also, *simigó*. Warte also ein wenig, *pugué rachpéco*, item *cossi\**. {D-0039}

Alsobald, alsogleich. *Hipéco*[.] *Hípela*. {D-0040}

Alt. Ein alter Mann, *Aschérameke\**. Ein altes Weib, *Guelámeke*. {D-0041}

Vor Alters. *Coséc*[.] *Kiáca*. {D-0042}

Ameise. *Motsáca*. {D-0043}

Anbinden, s. binden. {D-0044}

Anderer. *Hulí*. *Senú*, *senúla*. {D-0045}

Anderst. *Seguí*. {D-0046}

- Andeuten. *Naguessá*. {D-0047}  
 Anfassen. *Tschapí*. {D-0048}  
 Anfechten. *Sátuje*. {D-0049}  
 Anfechter. *Satiameke*. {D-0050}  
 Anfüllen. *Potschí*. Es ist angefüllt. *Pótschiruc*. {D-0051}  
 Angesicht. *Retéguala*. {D-0052}  
 Anhäufen. *Napabú*. Angehäuft. *Napavítschí\**. {D-0053}  
 Anhöhe. *Reguiguíki*. {D-0054}  
 Ankündigen. *Naguessá*. {D-0055}  
 Annehmen. *Guikí*. {D-0056}  
 Anschauen, ansehen. *Nené*. *Reteguá*. {D-0057}  
 Anstreichen. *Sauguéra*. {D-0058}  
 Antworten. *Nehajámera*. {D-0059}  
 Anziehen, s. ziehen. {D-0060}  
 Anzünden. *Naigé\**. Es ist angezündet. *Nairuc\**. {D-0061}  
 Apatschee, ein Volksname. *Apátsche*. Sie sind eine heidnische, freye, diebische, und barbarische Nation, welche um ganz Neu-Biscaya, und auch an Tarahumara gränzet. Es ist nicht zu beschreiben, was diese Barbaren mit ihren unausgesetzten Streifereyen in diesem ganzen Reiche für Verwüstungen und Schaden angerichtet, und welche Mordthaten sie verbreitet haben. Sie haben eine ungeheure Menge Viehes, Pferde, Esel, und Maulthiere davongetrieben, und damit ich von ihren Räubereyen nur einen kurzen Entwurf mache, so haben sie innerhalb sechs Jahren [303] nur von einem einzigen Bestand bis 40,000 Stücke gestohlen. Man war nirgends sicher, daß man ihnen nicht in die Hände fiel, und ermordet wurde. Immer war es schrecklich zu hören, wie viel sie da und dort umgebracht haben. Sie ziehen den Getödteten die Haare sammt der Haut ab, und nehmen sie mit, damit, wenn sie mit ihrer Beute zu den Ihrigen zurückkommen, sie sich damit als Zeichen ihrer grausamen Tapferkeit prallen, und solche bey ihren festlichen Tänzen gleichsam im Triumph vorzeigen können. Sie giengen sonst nur bey Nacht auf Räubereyen aus, zuletzt aber sielen sie auch bey hellem Tage in die Reductionen ein, und führten alles fort, wobey es auch an Mordthaten nicht mangelte. Es ist ungläublich, über was für ein unersteigliches Gebirg sie das geraubte Vieh fortgetrieben haben. Wenn ein Thier, müde ward, oder ausreissen wollte, machten sie es nieder, so daß man den Trieb, ohne erst auf die Spur Acht zu haben, aus dem Luder erkennen, und den Weg den sie genommen hatten, wahrnehmen konnte. Ihre Einfälle und Lauerungen

verbreiteten allenthalben Furcht und Schrekken. Wer sich auf die Reise begab, konnte sich einbilden, daß er seine Behausung nicht mehr sehen werde. Daher reisete niemand, ohne mit einem guten Pferde, und mit allerhand Waffen versehen zu seyn. Ein Reisender hatte gemeinlich vier Pistolen, über dem Sattelknopf eine Flinte, in der Hand einen langen Spieß, an der Seite einen spanischen Säbel, nebst einem von groben Leder zweifach überlegten Schild, um sich sammt seinem Pferde wider die Pfeile schützen zu können. Unsere Tarahumaren, ob sie gleich auch kriegerische Leute sind, konnten ihnen doch nicht gewachsen seyn. Oft sind sie von ihnen mit vielem Verluste in die Flucht geschlagen worden. Daher sie von der Furcht so sehr eingenommen sind, daß, wenn sich nur ein einziger Apatsche an der Höhe des Gebirges bei einer Reduktion sehen ließ, das ganze Dorf in eine fürchterliche Unruhe versetzt wurde wie ich es selbst erfahren habe. Es ist zu beklagen, daß nicht durch nachdrückliche Veranstaltungen von höheren Orten diesen Wütrichen und Landesverheerern engere Gränzen sind gesetzt worden, da doch alle ihre Ausfälle, besonders in dem tarahumarischen hohen Gebirge, wohin sie von ihren Heimaten nur drey Pässe oder Zugänge haben, durch eine Besatzung mit etlichen dreisig Soldaten hätten können gehemmt werden. {D-0062§} [304]

Arbeit. *Inoitsánali*, oder *noitsánali*. {D-0063}

Arbeiten. *Inoitsá*, oder *noitsá*. Man soll oder muß arbeiten. *Inoitsámela*. {D-0064}

Arm, dürftig. *Tessíguati*. {D-0065}

Armbrust, *Atáca*, *hatáca*. Dieser Bogen bestehet aus einem vom harten Holze, zuvor wohl gebaitzten, zugeschnittenen, an beiden Enden gespitzen, und durchaus mit Nerven umwickelten Aste, damit er eine rechte Schnellkraft habe, und nicht so leicht zerbreche. Die Tarahumaren gebrauchen sich grösserer Bögen, und auch grösserer Pfeile, als andere Nationen Beide sind in der Hand eines Indianers sehr fürchterliche und gefährliche Waffen. Ich will sie dem Feuergeschütze darum vorziehen, weil der Indianer, eher als ein Feuergewehr nochmals geladen wird, bis dreisig Pfeile abdrückt. Mit den ersten drey Schüssen wird ein Bret durchgebohrt, und in dem Fluge ist von dem Pfeile eben so wenig, als von einer Kugel zu sehen. Weil aber durch die gewaltige Spannung die Seite doch ausgedehnt wird, so lassen sich die hinten an dem Pfeile angebrachten, und gestutzten drey Federchen, wie ein kleines Rädlein in der Luft bemerken. In dieser Schießkunst sind alle Indianer trefflich ge-

- übt, daher sie einen Pfeil nicht so leicht verwerfen. Sie wissen auch, ihm beym Abdrücken eine so unversehene und schnelle Richtung zu geben, daß sie nicht den, auf welchen sie zielen, sondern einen andern, den sie wollen treffen. Der Tarahumare geht allezeit mit seinem Bogen auf dem Arm, mit seinem Köcher auf dem Rücken, und mit zween Pfeilen in der Hand, damit er jederzeit fertig sey. {D-0066§}
- Arsch. *Mujáca*. {D-0067}
- Arzney. *Oguéameke*. {D-0068}
- Asche. *Nachpisóco*. {D-0069}
- Auch. *Putsé*. {D-0070}
- Auf. *Tschic*. Wird allzeit nachgesetzt, und dem Worte angehängt, z.B. auf der Hand, *secatschíc*. {D-0071}
- Aufbehalten, bewahren. *Nessé*. {D-0072}
- Aufbinden. *Botané*. Aufgebunden. *Botanéameke*. {D-0073}
- Aufhören. *Aregué, regué*. {D-0074}
- Aufladen. *Balá*. Was beladen ist worden, *Baláriruc*. Das *ruc* ist ein Hülfswort der leidenden Bedeutung, wie das *ruje* der wirkenden ist. Es deutet an, daß dieses gemacht worden, was das Zeitwort ausdrücket, wie in der Vorrede gesagt wurde. {D-0075}
- Auflösen, s. Aufbinden. {D-0076}
- Aufmachen, d.i. öffnen. *Epúaje, epújé\**. {D-0077§}
- Aufmerken. *Gáne kaké*. {D-0078}
- Aufschliessen, aufsperrn, s. aufmachen. {D-0079}
- Aufspielen, Musikmachen. *Taâ\**. Man soll aufspielen, man soll Musik machen, *tápoa*. {D-0080}
- Aufstehen, vom Tode. *Hassaguá*. {D-0081} [305]
- Aufsteigen. *Tepásné\* simí*. {D-0082}
- Aufwecken. *Bussá\*, pusá*. Verstehe: vom Schlafe. {D-0083}
- Auge. *Pusíki*, mit Augen, *pusíraje*. {D-0084}
- Augenblick. Diesen Augenblick, *Hípela*. {D-0085}
- Aus. Dieses Vorwort mangelt. Es ist aus, *cajénapa*. {D-0086§}
- Ausbreiten. *Peré*. {D-0087}
- Ausfüllen. *Putschá*. {D-0088}
- Ausgehen. *Matschíné\* simí*. {D-0089}
- Ausgetrunken. Sie zeigen das Geschirr, und sagen: *Suguíepa\**. {D-0090}
- Ausgießen. *Comiguá*. {D-0091}
- Aushöhlen. *Hôco\**. {D-0092}
- Ausjäten. *Nachpiguá*. {D-0093}

- Auskehren. *Petsíki*. Man soll auskehren, *petsímela*. {D-0094}  
 Auslöchern. *Hóco*. {D-0095}  
 Auslöschen. *Tschouguá. Nahomá. Soiguá*. {D-0096§}  
 Ausmachen, vollenden. *Cajéna*. {D-0097}  
 Ausmessen. *Nanaguá*. {D-0098}  
 Ausrotten. *Nachpíguá\**. {D-0099}  
 Aussatz. *Tschá*. {D-0100}  
 Ausschütten. *Comiguá*. {D-0101}  
 Ausspeyen. *Acatsí*. {D-0102}  
 Ausspruch. *Neogála*. {D-0103}  
 Ausspürzen. *Acatsí*. {D-0104}  
 Aussen, auswärts. *Matschí*. {D-0105}  
 Ausstreichen. *Nahomá*. {D-0106}

## B.

- Bach. *Paugui\**. {D-0107}  
 Backenstreich. *Tschotschonála*. {D-0108}  
 Bad, Warmbad. *Vassútschi*. {D-0109}  
 Baden. *Uvánale*. Baden und Schwimmen können die Tarahumaren gar wohl. Sie können sich, gleich den Busos der Marinären unter das Wasser tauchen, und lange Zeit in der Tiefe aushalten. Ich habe die Probe von ihrer Schwimmkunst gesehen, da sie mich einer dringenden Ursache wegen über einen sehr angeschwollenen Fluß, nur in einen durchlöcherten und mit Kothwasser verstopften hohlen Baume gebracht haben. Drey faßten das Ende des Strickes und schwammen, der Strick aber wurde von den Strome hingerissen, und machte einen Zirkel, der ihnen an die Füße kam, u. sie gewaltig zurücktrieb. Sie wurden rückwärts in das Wasser gerissen, so daß eine Zeit von ihnen nichts zu sehen war. Allein sie kamen bald in die Höhe, und traten glücklich an das Ufer. — Ist ein Fluß, wie es sich in jenem Gebirge oft ereignet, zu sehr eingeschränkt, und durch große Platzregen zu reissend, so daß man sich nicht getrauet, mit dem Pferde über zu setzen, so wird man von ihnen also hinübergebracht, wie ich es auch erfahren habe. Man setzt sich einem auf den Nacken, ergreift ihn beym Schopfe, und hält sich fest, da er zugleich mit beyden Händen die Füße des Sitzenden zusammenfasset. Auf beiden Seiten stellen sich zween mit einer dicken Stange in das Wasser, und ergreifen den Träger unter seinen Armen. Bey jedem Schritte wird erst

die Stange vorwärts in dem Wasser festgestellt, den sonst wäre [306] es nicht möglich sich in dem Strome auf einem Fuße zu erhalten, noch den gehobenen Fuß auf den Grund zu bringen, und also, obgleich das Wasser oft bis an den Hals reicht, kommt man doch glücklich durch. Die Halb-Spanier haben noch eine andere Art über Flüße zu setzen, wo man mit dem Pferde nicht übersetzen kann, wenn das Pferd durch die Last des Reuters im Schwimmen zu schwach würde. Sie winden sich den Pferdschweif recht wohl um die Hand, treiben das Pferd in den Fluß, und lassen sich also hinüberschleppen, da sie zugleich mit der linken Hand nachhelfen. Es muß freilich ein solches Pferd dazu gebraucht werden, welches das Durchwaten der Flüße, und Schwimmen gewohnt ist; das sind aber die meisten dortigen Pferde, theils weil sie als Wildfange erzogen, und erst im dritten Jahre eingefangen und gezähmt werden, theils weil es in Amerika keine Brücken giebt. {D-0110§}

Backstube. *Temascáli*. Es ist ein mexikanisches Wort, und bedeutet einen runden Backofen, den schier jeder mexikanischer Indianer vor seiner Wohnung von Kothziegeln erbauet hat. Wenn sie sich unpäßlich befinden, kriechen sie in diesen zuvor ausgeheizten Ofen nackend hinein, so warm als sie ihn erleiden können, und brechen sodann in einen häufigen Schweiß aus. Damit aber die Kur noch bessere Wirkung mache, so wird der Patient zugleich von aussen mit einem Besen über den Rücken gestrichen, oder frottirt, welcher Besen, weil er dort von rauchen Palmzweigen gebunden ist, nicht wenig kratzet. Es haben sich einige in der Gliederlähmung dieser Kur bedienet, und hernach gestanden, daß das Frottiren eine gräuliche Marter wäre. {D-0111§}

Bahnen. Gebahnter Weg. *Póviruc*. {D-0112}

Bald. *Hiá. Hipela*. {D-0113}

Balg. *Guitschíla*. {D-0114}

Balgen, sich, *Nahirape. Nakója*. {D-0115}

Balke. *Khutegáca*. {D-0116}

Ball. *Ulé*, s. Spielplatz. {D-0117}

Band. *Massíbula*. {D-0118}

Bändigen. *Neníruje\**. Gebändiget. *Neníameke\**. {D-0119}

Bank. *Jassála*. {D-0120}

Bär. *Vohí*. Die Bärenjagd wird zu Pferd, und bey hellem Mondscheine an- gestellt, wenn sie auf die türkischen Waizenfelder zum Raube kommen. Wenn sie Reißaus nehmen, so werden sie gar leicht entweder gespiesset, oder mit einer Schlinge gefangen. Aber gefährlicher ist es, wenn sie sich

entgegenstellen, denn sie machen einen plötzlichen Anlauf, ertappen ein Pferd, und halten es bey dem Schweife so fest, daß es nicht fortschreiten kann. Da aber mehr Leute zu Hülfe kom-[307]men, werden sie doch erlegt. Ein verwundeter Bär, welcher entkömmt, macht ein erbärmliches Geschrey. Er soll sich wie ein Mensch mit immerwährenden *Ay! Ay!* beklagen. {D-0121}

Bart. *Etschaguála*. {D-0122}

Bärtig. *Etschaguámeke*. Weil den Tarahumaren kein Bart wächst, so werden bey ihnen die Europäer unter diesem Namen verstanden, besonders die Spanier, denn von andern Nationen giebt es dorten sehr wenig, indem kein Ausländer ohne hohe Erlaubniß in das spanische Amerika kommen darf. Dieser Name unterscheidet also die natürlichen Amerikaner, oder Indianer von den Spaniern. Selbst die Spanier gebrauchen sich zweyerley Namen, durch welche die, welche aus Spanien ankommen, und jene, die in Amerika von spanischen Eltern abstammen, erkannt werden. Die ersteren werden *Catschupines* die letztern aber *Criollos* genannt. {D-0123§}

Bauch. *Rhopála*. {D-0124}

Bauchgrimmen haben. Sie sagen: *rapatschí\* é\* cocolá*. {D-0125§}

Bauen. *Calíruje\**. Die Tarahumaren bauen ihre Hütten gemeinlich so: Sie schlagen in die Erde vier gegabelte Stöcke, worüber zwo Stangen gelegt werden. Zwischen diesen stellen sie zwo andere dergleichen, voran und hinten, die aber etwas höher sind, worüber eine dicke Latte gelegt wird. Dann werden mehrere auf die Queerstangen abwärts gelegt, und oben und unten angebunden. Diese Häuschen sind sehr klein, und so niedrig, daß man hineinkriechen muß, und darinnen kaum stehen kann. Das ganze Hausgeräth besteht aus einem Reibsteine, aus dem Bogen und Köcher: aus einem von Heu, oder einer Haut auf der Erde gemachten Bette. Man hat ihnen aber schon gemächlichere Häuschen von Kothziegeln gebauet, wobey diese meine Hände, die ich jetzt zum Schreiben gebrauche, nicht wenig beygetragen, und mit Koth gemauert haben. {D-0126}

Baum, *Cutsiki, cutschiki*. Mit diesem Worte wird alles, was holzartig ist, genannt. Eine besondere Gattung der Bäume heißt *Hochcóco*, welche den hiesigen Kiefern viel ähnlich sind. Ein aus dem Stamme ausgehauenes Stück dienet also gleich zu einer Hächel. Die Nadelblätter sind noch einmal so lang, als sie bey uns sind, und in den Kornschalen werden kleine Nüsse gefunden, welche viel schmackhafter als die Mandeln sind. {D-0127§}

- Baumfrüchte. *Khutugála\**. {D-0128}
- Baumwolle. *Cosiki*. Eine andere Gattung heißt *Potschóte*. {D-0129}
- Becher, *Laváca*. Ist eine dünne und ausgehöhlte Kürbisschale, die zum *Cuvírusi*, oder zum türkischen Gries [308] anmachen, und zum trinken dienet. Ohne diese reisen sie nicht, wie auch niemals ohne Feuerzeug. Denn gleichwie sie, wenn sie hungrig sind, in diese Schale Wasser schöpfen, und den benannten Gries anmachen, der ihnen Speise und Trank zugleich ist; so kehren sie auch, wenn sie müde sind, in einen Wald ein, und zünden sich ein Feuer an, wenn auch der höchste Sommer ist, s. Gries. {D-0130}
- Bedecken. *Polé*. Es ist bedeckt. *Póliruc*. Bedeckt, *Polirúgameke*. {D-0131}
- Bedrängt. *Tessíguati*. {D-0132}
- Bedürftig. *Tessíguati*. {D-0133}
- Befehl. *Nulálila*. {D-0134}
- Befehlen. *Nulá*. Es ist befohlen. *Núliruc*. {D-0135}
- Befruchten. *Samíruje*. Ein zusammengesetztes Wort aus *Samí*, Feucht, naß, und dem Hülfs Worte *ruje*. {D-0136§}
- Beflecken. *Pujaniki*. {D-0137}
- Begeben. Es begiebt sich. *Jekí*. {D-0138}
- Begehren. *Elá, Taní*. {D-0139}
- Begießen. *Samíruje*. {D-0140}
- Begraben. *Tecá. Tóco*. Er ist begraben. *Tókuke\**. {D-0141}
- Begreifen, d.i. verstehen, wissen. *Matschí*. {D-0142}
- Behaglich. *Ogué*. {D-0143}
- Behalten, aufbewahren. *Nessé*. {D-0144}
- Behend, das Beywort. *Gualíneke*. {D-0145}
- Behend, das Nebenwort. *Belágo*. {D-0146}
- Bejahen. *Tsaní*. Bejahend. *Tsaneliámeke\**. {D-0147}
- Beichte. *Piguélilá\**. {D-0148}
- Beichten. *Pigué*. {D-0149}
- Beil. *Tepuláca*, oder *Tepuráca*. {D-0150}
- Bein. *Hotschíla*. {D-0151}
- Beissen. *Ikí. Teé*. {D-0152}
- Bekennen. *Pigué*. {D-0153}
- Bekenntniß. *Piguélilá\**. {D-0154}
- Beladen, s. Aufladen. {D-0155}
- Belebt. *Haágameke*. {D-0156}
- Beleidigen. *Ajórúje*, s. zornig machen. {D-0157§}

- Belieben. Es beliebt mir. *Nehé nachkí*, oder *eláné*. {D-0158§}
- Belohnen. *Nachtétuje*. *Natútuje*. {D-0159}
- Belohnung. *Nateguí*. {D-0160}
- Benennt, was einen Namen hat. *Reguámeke*. {D-0161}
- Benetzen. *Samíruje*, s. befeuchten. {D-0162}
- Berauben. *Itschiguá*. {D-0163}
- Berauschen[.] *Naguábahi\**. *Teculú\**. Berauscht. *Teculúameke*. {D-0164}
- Berg. *Reguiguiki*. {D-0165}
- Bergwerk. *Guenomeatsí\**. {D-0166}
- Berichten. *Matschíruje*. {D-0167}
- Berufen. *Bajé*. {D-0168}
- Berühren. *Notsá*. {D-0169}
- Besaufen, besoffen, s. berauschen. {D-0170}
- Beschauen. *Nené*. *Reteguá*. {D-0171}
- Beschmieren. *Pujaníki*. {D-0172}
- Beschweren. *Balá*. {D-0173}
- Beseelt. *Haágameke*. {D-0174}
- Besehen, s. beschauen. {D-0175}
- Besen. *Petsiláca*. {D-0176}
- Besitzen. *Naligué*. *Buké*. Das *Buké* bedeutet eigentlich ein vierfüßiges zahmes Thier besitzen, oder zum Eigenthume haben. Es kann also nur damals angewendet werden, wann die Rede von dem Besitze solcher Thiere ist. Den Besitz anderer Sachen auszu-[309]drücken dienet das Wort *bugué*, von welchem noch zu merken ist: daß, wenn das *bugué* nicht glatt weg gesagt, sondern die Sache oder das Eigenthum selbst ausdrücklich genannt wird, die erste Sylbe *bu* auszulassen, und dem bestimmten Worte, welches zugleich seine letzte Sylbe verliert, nur das *gue* anzufügen ist. Man will z.B. sagen: Vater hat, oder besitzt türkischen Waizen. Türkischer Waizen heißt *Sunúcu*, oder *Schunúcu*, haben oder besitzen *naligué*, so muß die Rede so ausfallen: *Pedro sunugué*. Im Fragen: hast du? *hámú\** *naliguetsá?* hast du türkischen Waizen? *há mú sunúguetsá\*?* hast du Vieh[?]: *hámú\** *buketsá*, oder *buguetsamú?* {D-0177§}
- Besudeln. *Pujaníki*. {D-0178}
- Betheuren, *Tessiguá*. {D-0179§}
- Betrunken. *Teculúameke*. {D-0180}
- Beten. *Mamatsíki*. {D-0181}
- Betrübniß. *Tessiguála*. {D-0182}

- Betrübt. *Tessíguati*. {D-0183}
- Betrübt seyn. *Tessiguá*. {D-0184}
- Bewachen, bewahren. *Nessé*. {D-0185}
- Bewegen, *Nokí*. {D-0186}
- [¶] Beweibt, *Mukiameke*, besser *Uplameke\**. {D-0187}
- Bewußt. *Matschígameke*. {D-0188}
- [¶] Bey[.] *Napá*, {D-0189}
- Beyde. *Ocánica*. Beyderseits. *Nanáca*. {D-0190}
- Beysammen. *Jújega. Napá*. {D-0191}
- Bezahlen. *Nachtútuje*. {D-0192}
- Bezahlung. *Natejuí\**. {D-0193}
- Binde. *Nassíbula*. {D-0194}
- Binden. *Bulá*. Es ist gebunden, *Búlruc*. Gebunden, *Bulirúgameke*. {D-0195}
- Bischen, *Rachpé*, oder *Tachpé*. Ein bischen Fleisch, *rachpé sapáca*. {D-0196}
- Bisweilen. *Siní, schiné*. {D-0197}
- Bitten. *Taní*. {D-0198}
- Blasen. *Putsché*. {D-0199}
- Blatt. *Bacaguáca*. Blatt eines Buches. *Hosseliki*, s. Papier. {D-0200}
- Blau. *Schiógameke*. {D-0201}
- Blech. *Guenomí tschípérameke*, das heißt, ein dünnes Metall. {D-0202}
- Bley, s. Metall. {D-0203}
- Blind[.] *Támatschígameke\**, nicht sehend. {D-0204}
- Blitzen, das. *Repágameke*. Es blitzt. *Repá*. {D-0205}
- Blut. Das Menschenblut heißt *eláca*, anderes Blut aber nennet man uur *láca*. {D-0206}
- Blutsfreund. *Tehimá. Tehiméameke*. Mein Blutsfreund. *Tehimála*. Das am Ende angehängte *la* bedeutet die zweyte Endung, s. Mutter. {D-0207}
- Bock[.] *Cambalátschi*, oder *gambalátschi*. Ein wilder Bock, *Veréndo*. Auf den Heyden giebt es deren viele, die in das Gebirge nicht gehen. Wenn man über die großen Heyden hinreutet, so laufen sie allezeit voraus, und einer hinter dem andern bis hundert Schritte über den Weg. Man kann sie mit dem Pferde nicht einholen. Wenn ihnen auch mehrere zu Pferde nachsetzen, so ist es viel, wenn sie den Tag hindurch zwey oder, drey erhaschen. {D-0208}
- Bogen, s. Armbrust. {D-0209}
- Bohne, s. Hülsenfrucht. {D-0210} [310]
- Bohren. *Hóco*. {D-0211}

- Borgen. *Tanegué*. {D-0212}
- Bös. *Tsetí*. Böses thun. *Tsetíjolá*. {D-0213}
- Bothschaft bringen. *Matschíruje*. {D-0214}
- Braten, gebratenes Fleisch. *Guauguéke*, s. Speise. {D-0215§}
- Brav. Er ist brav, *igué galále húccu\**. {D-0216}
- Brautpaar, die Brautleute. *Tschapíboli*. {D-0217}
- Brechen. *Cassiní*, *cassinale\**, oder *gassinale\**. {D-0218}
- Brennen. Es brennt, *rachá*. Es brennt schon. *Rachába*. {D-0219}
- Brennholz. *Kússu\**. Brennschwamm. *Gassó*. {D-0220}
- Brief. *Hosselíki*, s. Papier. {D-0221}
- Bringen. *Tó*. Brings her, *cá ó\**, oder *guácató\**. {D-0222§}
- Brod. Nach der Art der Tarahumaren *Teméke*, oder besser *Reméke*. Es ist ein von türkischen Waizen gebackener Kuchen, welcher das gewöhnliche Tischbrod ist, ob es gleich am rechten Waizen nicht mangelt. Dieser tarahumarische Kuchen wird also zubereitet. Der türkische Waizen wird entweder in einer Lauge, oder im Kalkwasser gekocht, hernach mit frischem Wasser gut ausgewaschen. Der Balg wird von jeden Körnchen abgezogen, und das Keimlein herausgenommen. Die Körner werden hernach auf einem schief liegenden und abgeschärften Reibsteine mit einem andern geschärften und länglichten Steine zerquetschet, und mit einigen Wassertropfen besprenget. Dann werden sie mit beyden Händen geknetet, bis der feinste Teig daraus wird. An der rechten Seite des Reibsteines liegt eine mit Kohlen gehitzte Platte, die ein wenig mit Unschlitt bestrichen wird. Alsdann wird von den Teige eine Kugel, wie eine wälische Nuß groß gemacht, und anstatt des Walkens von einer Hand in die andere geworfen, und also ganz dünn und rund ausgetrieben. Wenn auch der Teig im Hin- und Herwerfen über beyde Hände herabhänget, zerfällt er doch nicht. Endlich wird er gäh auf die Platte geworfen, wo er gleich aufschwillt, und eine Blase macht, die aber drey oder viermal mit dem Mittelfinger getupfet wiederum vergehet. Nun wird der Kuchen alsobald umgewendet, und wenn er ausgebacken ist, auf eine ausgebreitete Serviette gelegt. Und so kömmt ein Kuchen über den andern, bis der ganze Teig verbacken ist. Man bringt sodann alle Kuchen in der Serviette auf den Tisch, wo sie entweder in Brocken zertheilet, eingetunkt, oder zusammengerollet gegessen werden. Sie müssen aber nicht zusehr gebacken werden, sonst sind sie zu hart, und kaum zu genießen. {D-0223§}
- Bruder. *Batschí*. {D-0224}

Brühe. *Tschórike\**. {D-0225}  
 Brunn. *Pauguimaníameke\**. {D-0226} [311]  
 Brunst. *Naiki\**. {D-0227}  
 Brust. *Putschila\**. {D-0228}  
 Bube. *Toguí*. {D-0229}  
 Buckel. *Bucâligua\**. {D-0230}  
 Buch. *Hosseliki*. {D-0231}

## D.

Da. Das Nebenwort. *Ibe\**. *Hená ibe\**. {D-0232}  
 Da, das Bindewort. Für dieses werden gewisse Wörtchen nach der Verschiedenheit der Personen und Zahlen gebraucht, als: da ich, *pané\**, da du, *mamú*, da er, *mapú*, da wir, *matámehé*, da ihr, *matáemi*, da sie, *mapú*. Sie können auch ein Vertretungswort, welches mit dem lateinischen in do übereinkömmt, anwenden, welches bey den Tarahumaren sehr gewöhnlich ist, z.B. da ich gieng, bin ich gefallen: *síga*, oder *símega né guechtschiléke\**, eundo cecidi. Sie haben auch das *hecabú* mit den Personen, z.B. da ich, *hecá nehé*, da du, *hecamú*, da er, *hecabú*, da wir, *hecátá-meké\**, da ihr, *hecátáemi\**, da sie, *hecabúiché\**. {D-0233§}  
 Dadurch. *Lá[.] Guaná, gualá*. {D-0234§}  
 Daher. *Kiná, vakiná. Cá, guacá*. {D-0235§}  
 Dahin, s. dadurch. {D-0236}  
 Damit. *Colaguítaje. Guítaje, taje*, oder *raje* hat sehr viele Bedeutungen. Bald heißt es: von, mit, durch, z.B. *Pedrótage\**, mit dem Peter, von oder durch den Peter. Bald wird es gebraucht anstatt des um, für, z.B. *Tepigátaje*, um, für das Messer. {D-0237}  
 Damit nicht. *Mapuguítaje tá*, z.B. ich fürchte, daß er nicht fehle, *nehé mahaguá, mapuguítaje tá itschiguása*. {D-0238§}  
 Dampf. *Pemoliki. Noliki\**. *Pemolé\**. {D-0239}  
 Danken. Sie danken mit diesen Worten: *Diósi mí*, s. Grüßen. {D-0240}  
 Dannen. Von dannen. *Guaná[.] Seguí\**, *seguiná*. Von dannenher. *Héna\* hoínega*, oder *ibe hoinesa\**. *Hípe hoínega* oder *hoínega*. {D-0241§}  
 Darinnen. *Tepatsá*. {D-0242}  
 Darüber. *Móba, ámoba*. {D-0243}  
 Darum. *Colaguítaje*, s. damit. {D-0244}  
 Darunten. *Telé*. {D-0245}  
 Daß. *Mapú*, wird in den Personen verändert; daß ich, *manehé*, daß du,

*mamú*, daß er, *mapú*, daß wir, *matamehé\**, daß ihr, *matáemi*, daß sie, *mapú*. {D-0246}

Decke. *Kemáca*. Es ist eine von groben Wollfäden gewirkte Kotze, in welche sich die Tarahumaren einwickeln. Bey einfallender rauher Witterung dienet sie ihnen statt eines Mantels, bey Nachts statt einer Bettdecke. Eine solche Kotze die von groben Aloefäden zusammengewebt ist, wird von den mexikanischen Tarahumaren *Tilma\** genennet, obschon sie sich itzt mit wollenen Kotzen, welche die Spanier *Stesadas* heißen, bedecken. Die Verfertigung der *Kemáca* ist eine Arbeit der Weiber in Tarahumara. Das ganze Werkzeug dazu bestehet in zwo runden, und [312] ziemlich dicken Stangen, worauf das Garn zum Weben gehaspelt, und das gewebte abgehaspelt wird. Die Stangen werden in zwey durchlöchernte Pflöcke geschoben, damit sie gewalzet und umgedrehet werden können. Die Arbeit ist sehr mühsam, denn nach einem jeden Aufschub muß der durchgezogene Faden mittelst eines geschärften Holzes angeschlagen, und die übers Kreuz gezogenen Fäden mit beyden Händen zu einem abermaligen Durchschub von einander gehoben und getheilet werden. Decke heißt auch *Peráca*. {D-0247§}

Decken. *Polé*. Gedeckt, *Polirúgameke*. {D-0248}

Degen. *Malagála*. {D-0249}

Dein[.] *Muhéli*. {D-0250}

Denken. *Majé*. {D-0251}

Der, die, das. *Iché*. In einigen Dörfern sagen sie auch *étse*, welches eigentlich das anzeigende Fürwort dieser ist. {D-0252§}

Derowegen. *Colaguitaje*. *Kepunaguitaje*. *Elágitaje\**. *Ichétaje*. *Hipéguitaje\**. *Kibelágitaje*. *Etseguitaje\**. {D-0253}

Derselbe. *Iché*[.] *Etse\**. {D-0254}

Deswegen, s. derowegen. {D-0255}

Dick, von Leibe. *Guelé*. *Culúameke*. {D-0256}

Dieb. *Itschiguájameke*. Wenn ein Diebstahl geschieht, so beobachten sie die Fußtapfen, wo einige anzutreffen sind, welche sie mit einem Hölzlein abmessen. Sie spühren dann jenem nach, auf welchen der Verdacht fällt. Treffen sie ihn an, so messen sie ihm den Fuß, und wenn das Maaß der Fußtapfen übereinkömmt. so ist es richtig der Dieb. Sie fehlen darinnen selten. {D-0257}

Dieser. *Etsé\**[.] *Iché*. Eben dieser, *Igótsela*[.] *Ichépuna*. Nur dieser, *Ichétsa*. Dieser selbst, *igótsela*. Dieser? fragweise, *Ichetsá?* {D-0258}

Dieweil. *Mapuguitaje*. {D-0259}

- Ding. *Nanamúti*. {D-0260}
- Donnern. Es donnert. *Rhaná*. {D-0261}
- Donnerschlag. *Jukí*. {D-0262}
- Doppelt. *Ossá eki*. {D-0263}
- Dorfrichter. *Cusiguéameke*. Das heißt eigentlich: der einen Stab oder Stecken hat. Dadurch werden die Richter der Reductionen, und andere Vorgesetzte verstanden, denen beym Antritte ihres Amtes ein Stecken überreicht wird. Hier ist der Gebrauch und die Bedeutung des *naligué* zu beobachten, wenn es mit einem andern Worte zusammen gefügt wird, s. besitzen. *Cusíki* heißt Holz, Stab, oder Stecken. *Gué* deutet das haben an, und *ámeke\** machet das Mittelwort der gegenwärtigen Zeit aus. {D-0264}
- Dorn. *Soiguála*. {D-0265}
- Dort. *Abé. Guamí*. Wenn die Tarahumaren das *i* des letzten Wortes sehr lang ausziehen, wollen sie hiemit zu verstehen geben: daß der Ort sehr weit entfernt sey. Von dort her, s. von dannen. {D-0266}
- Dörren, oder dürrn. *Sakíruje*. Es dürrt aus. *Vakitsí*. {D-0267§} [313]
- Draussen. *Matschí*. Dieses Wort hat noch vielerley andere Bedeutungen, welche in diesem Wörterbuche bey sehen, wissen, lernen  $\lambda$ c. vorkommen werden. {D-0268}
- Drehen. *Nolíruje*. {D-0269}
- Dreschen. *Hocá*. {D-0270}
- Drey. *Baicá*. Dreyfach. *Baicarúgameke*. Dreymal. *Baissá*. {D-0271}
- Dreyzehn. *Macoëk\* ámoba baicá*. Dreyzehnmal. *Macöëk ámoba baissá*. {D-0272}
- Dreyssig. *Baicá macöëk*. Dreyssigmal. *Baissá macöëssa*. {D-0273§}
- Dritter. *Baicáraje*. {D-0274}
- Drücken. *Nachkibú*. {D-0275}
- Du. *Mú, muhé, muhéli*. Dir, dich, *mí, míki*. Du selbst. *Mugótse*. Mit dir, *mí jújega*. Ihr, *emí, emehé, eméje*. {D-0276}
- Dunkel. *Tamatsíame*. {D-0277}
- Dünn. *Tschipérameke. Titákome*. {D-0278}
- Dunst. *Pemolíki. Noliki\*. Pemolé\**. {D-0279}
- Dünsten. *Pemolé\**. {D-0280}
- Durchbohren. *Hóco*. {D-0281}
- Durchsuchen. *Amé*. {D-0282}
- Dürftig. *Tessíguati*. {D-0283}
- Dürr. *Sakíameke*. {D-0284}

Dürsten. *Pará, parámugú*. *Mugú* ist ein Hülfswort, u. wenn es mit einem Zeitworte gefüget wird, zeigt es eine Nothwendigkeit, Gewalt, oder Wichtigkeit an, z.B. *igué mugújola\**. Es ist nothwendig das zu machen. {D-0285}

## E.

Eben. *Pó. Póviruc*, {D-0286}

Eben so. *Mapú révega, Mapú ierí\**. {D-0287}

Ekel haben. *Ikitsiki*. {D-0288}

Ehe als. Dieses Bindewort mangelt, es wird aber durch das *Tatsó* mit dem Zeitworte in der längstvergangenen Zeit ersetzt, z.B. ehe als die Sonne aufgeht, *tatsó tajenásago*. {D-0289}

Ehe, die. *Tehóje mukí tschapírujelilá\**. Zur Ehe nehmen, s. Heurathen. {D-0290}

Ehelos, *Tatsó upéameke*[,] Mann. *Tatsó cunéameke*[,] Weib. {D-0291}

Ehemals. *Kiá. Kiáca*. {D-0292}

Ehemann. *Cuná. Cunála. Upíameke. Mukíameke*. {D-0293}

Ehestand, s. Ehe. {D-0294}

Eheweib. *Mukí cunéameke. Upí. Upíla*. {D-0295}

Eher. *Batsabé*. {D-0296}

[¶] Ehren. *Noiné*. {D-0297}

Eiche. *Roháca*. {D-0298}

Eichhorn. *Tschimolí*. Es giebt deren mehrere Gattungen. Die größten heißen *tschipauguiki*, und schaden den Feldern. *Tschicá* sind viel kleinere und die gar kleinen in der Größe einer Maus *tschitschimóco*. {D-0299}

Eidechse, *Huluguí*. {D-0300}

Eigen. Wenn sie sagen wollen: das ist mir eigen, das ist mein, so drücken sie sich so aus: *nehé bonóje naligué*. {D-0301}

Eilends. *Belágo*. {D-0302}

Eilf. *Macoék\* pilé*. {D-0303}

Eilfmal. *Macoéssa\* ámoba sinépi*. {D-0304}

Ein. *Pilé. Piléke*. Nur einer, *piléla*. Einer allein, *Pilépi*. {D-0305}

Einbilden, sich. *Majé*. {D-0306}

Eingebohrrer. *Ibe\* jassámeke. Ibe\* motschíameke\**. {D-0307}

Eingedenk seyn. *Negualé*. {D-0308} [314]

Eingeschläfert. *Cotschiméameke*. {D-0309}

Eingeweide. *Siguáca*. {D-0310§}

Eingraben. *Tóco*. Eingegraben. *Tótuke*. {D-0311}

Einkehren. *Bechté*. {D-0312}

[¶] Einmal. *Sinépi*. {D-0313}

Einöde. *Cauguila*. *Cauguiki*. {D-0314}

Einsalben. *Tschutschá*. {D-0315}

Einsam. *Pinélipi*. {D-0316}

Einscharren, s. Eingraben. {D-0317}

Einschlafen. *Cotschiné\* simi\**. {D-0318}

Einschließen. *Eke\**. {D-0319}

Einschmieren. *Tschutschá*. {D-0320}

Einstens. *Kiá*. *Kiáca*. {D-0321}

Einwickeln. *Acabílague*. {D-0322}

Einwohner, s. Eingeborner. {D-0323}

Einzig. *Pilépitso*. {D-0324}

Eisen, s. Metall. {D-0325}

Elend. *Tessíguati*. {D-0326}

Elle. *Pilé cusiki*. {D-0327§}

Endigen. *Cajéna*. {D-0328}

Ente. *Passonáca*. Von diesem und anderm dergleichen Geflügel sind dort alle Seen, Flüße und Lachen schaarenweise besetzt. Die mexikanischen Amerikaner fangen sie in großer Menge in jenen zween Seen, welche nahe bey der Hauptstadt Mexiko sind. Denn weil aller Küchenunrath, als Schaalen von Melonen, Kürbissen und anderen Früchten in die Hauptkanäle, welche durch die Stadt geführet sind, hineingeworfen, und von da bis in die Seen getrieben wird, so kommen die Enten besonders bey Nachtszeit zum Fraße häufig zusammen. Wenn nun der Mond scheint, stellen die mexikanischen Amerikaner ihren Fang also an. Sie nehmen über den Kopf einen ausgehöhlten Kürbis, der zwey auf die Augen passende Löcher hat. Mit diesem tauchen sie sich mitten in den schwimmenden Unrath bis an den Hals, ertappen nach und nach die um sie herumschwimmenden Enten bey den Füßen, ziehen sie hinab, und geben ihnen den Knips. Da nun dieses ohne alles Getös geschieht, und den übrigen Enten scheint, daß die Gefangenen sich untergetaucht haben, so läuft der Fang sehr reichlich ab; bringet aber doch schlechten Gewiñ, theils weil dieses Geflügel sehr gemein ist, theils weil diese Enten von den Spaniern nicht gegessen werden. Auf dem Markte sieht man täglich hohe Haufen liegen, und obgleich das Stück um einen halben Real (das ist: um einen amerikanischen halben

Silberkreuzer, welcher dort die kleinste Münze ist, und nach unserm Werthe achthalb Kreuzer ausmacht), erkauft werden kann, können sie doch nicht an Mann gebracht werden. In ganz Amerika, das zu dem Königreiche Spanien gehöret, wird von den Spaniern kein Vogel, keine Gans, kein Haase, kein kleines Kalb, kein säugendes Ferkel gegessen. Das Kalb muß zuvor schier ein Jahr gesäugt, und das Ferkel mit türkischen Waizen gut ausgefüttert worden seyn, bis es [315] aufgesetzt werden kann. Die vornehmsten Fleischspeisen, die eine Tafel zieren, sind: eine französische Suppe, das ist: geschnittene Semmel mit unterlegten Kößschnittchen, und mit Schöpsensuppe übergossen: ein gebratenes Hühnlein: ein eingemachtes Kaninchen: eine Estofada, das ist: ein in einer süßen Brühe dick eingedämpftes Fleisch: ein Pipiano, das ist ein in einer Brühe vom türkischen Pfeffer gedämpfter indianischer Hahn, und endlich ein gutes Stück Carnowo, oder Schöpsenfleisch, das mit allerley Gemüse, als Kraut, Kohl, Kürbis, einer ganzen Zwiebel, einem Platanus, Zisererbsen und mit einem Stücke Speck belegt ist. Darauf folgen lauter süsse Backwerke, und auch wohl gefrorne Figuren, als auch Eiswasser zum Trunke. {D-0329§}

Entfernt. *Mechá\**, s. Weit. {D-0330}

Entfliehen. *Humá*. {D-0331}

Entfremden. *Itschiguá*. {D-0332}

Enthalten[,] sich. *Regué, aregué*. {D-0333}

Entlegen. *Mechcá*. {D-0334}

Entreißen. *Itschiguá. Tschapí*. {D-0335}

Entwenden. *Itschiguá*. {D-0336}

Entwischen. *Humá*. {D-0337}

Entzweyen. *Nárigué*. {D-0338}

Er. *Iché*. {D-0339}

[¶] Erbsen, s. Hülsenfrüchte. {D-0340§}

Erdapfel. *Teloguí*. {D-0341}

Erde. *Gué*. Auf der Erde. *Guechtschíc*. Das *Tschíc\** ist ein Anhangswort, welches auf oder in heist, z.B. *tschicotschíc*, im Winkel, *sulátschíc\**, im Herzen. {D-0342}

Ereignen. Es ereignet sich. *Jekí*. {D-0343}

Erfahren, das Beywort: *Matschígameke*. {D-0344}

Ergreifen. *Tschapí*. Es ist ergriffen. *Ischampirúc\**. Ergriffen, *tschampirúgameke*. {D-0345}

Erinneren[,] sich. *Negualé*. {D-0346}

- Erkennen. *Matschí*. {D-0347}  
 Erlernen. *Matschisimí*. {D-0348}  
 Erleuchten. *Rachelé*. {D-0349}  
 Ermatten. *Lessí*. {D-0350}  
 Ermorden. *Meá*. {D-0351}  
 Ermüden. *Lessí*. Ermüdet, *Lessíameke*. {D-0352}  
 Ernähren. *Nutítuje*. {D-0353}  
 Eröffnen. *Epúaje*, oder *epúje*. {D-0354}  
 Erreichen. *Sevá*. {D-0355}  
 Erschaffer. *Netéjameke*. {D-0356}  
 Erschrecken, wirkend. *Maháruje*. Erschreckt, erschrocken[,], *mahajámeke*. {D-0357}  
 Erstarren. Ich erstarre, oder, mir ist kalt. *Thuláne*. {D-0358}  
 Erster. *Piléöe*. {D-0359}  
 Erwarten. *Pugué*. {D-0360}  
 Erwecken. *Bussá\**, *pusá*, s. Aufwecken. Erwecken vom Tode, *hassaguáruje*. {D-0361}  
 Erweitern. *Guelubé né jolá*: d.i. grösser, oder länger machen. {D-0362}  
 Erwidern. *Nachtétuje*. {D-0363}  
 Erz. *Guenomí*. {D-0364}  
 Erzeuger. *Nonó*, s. Vater. {D-0365}  
 Erzgrube. *Guenomeatsí\**. {D-0366}  
 Erzörnen, sich, *ajonóco*: einen andern, *ajóruje*. {D-0367}  
 Esel, Maulthier. *Múra*, s. Maulthier. {D-0368§}  
 Eseltreiber. *Hálicur*, oder *Ariéro* vom spanischen. {D-0369}  
 Essen. *Coá*. Das Essen, die Speise, *coajameke\**. {D-0370}  
 Etwann. *Gualéke*. {D-0371}  
 Etwas. *Rachpébi*, *tachpébi*, *piléke*, *pilé nanamúti*. {D-0372} [316]  
 Eule. *Ululú*. {D-0373}  
 Ey. *Kauguáca*. {D-0374}

## F.

- Fakel. *Racheliki*. *Tschopéke*. {D-0375}  
 Fallen. *Guechtschiki*. {D-0376}  
 Fangen. *Tschapí*. {D-0377}  
 Fassen. *Tschapí*. {D-0378}  
 Fasten. *Jumaguá*. {D-0379}

- Fasttag. *Jumagualiki*. Die Tarahumaren gebrauchen sich auch dieses Wortes um einen großen Fasttag anzudeuten, obgleich ein Fasttag eigentlich *Jomeiki*\* heißt. {D-0380§}
- Faul. *Nassíameke*. {D-0381}
- Faulenzen. *Nassínäe*. Faulenzend[,] im Faulenzen begriffen, *nassínaja*. {D-0382}
- [¶] Faulen. *Mujá*. Es faulet schon. *Mujába*. Faul, gefault. *Mujájameke*. {D-0383§}
- Feder. *Lupála*. *Masháca*\*. {D-0384}
- Fegen. *Petsiki*. {D-0385}
- Fehlen. Es fehlet. *Róco*. {D-0386}
- Feige indianische. *Nopál*. Diese Bäume sind zwar in unserem Teutschlande nicht unbekannt, aber nur in Zwergengestalt. Der Baum fängt von einem Blatte an zu wachsen, woraus mit der Zeit ein dicker und hoher Stamm entsteht, dessen Aeste grosse, dicke und halbrunde Blätter sind, an deren Rande, zur Sommerszeit kleine Röschen von rother, weißer oder gelber Farbe, je nachdem die Gattung der Feigen ist, hervorkommen, woraus endlich die Frucht wird. Nachdem sie reif geworden, werden sie mit einer Stange herabgestossen und im Grase gut herumgetrieben, damit sie die feinen Stacheln, mit welchen sie um und um versehen sind, verlieren. Sie sind der Schale, der Größe und der Gestalt nach einer Gurke ähnlich, nur daß sie am Ende nicht so gespitzt sind, und keine Warzen haben. Zum Genuße wird die Schale an beyden Enden abgeschnitten, die Feige von oben herab getheilet, und die innerliche Frucht gegessen, welche lauter kleine Körnchen hat, und köstlich schmecket. Die Spanier nennen dergleichen Feigenwälder *Tunál*. Von diesem Baum ist noch zu bemerken, daß er, so dick auch der aus dicken Blättern erwachsene Stamm ist, mit einem wohlgeschärften Messer auf einmal gefällt werden kann, weil er voll Saft und nicht holzig ist. Ein Blatt, das abgeschlagen wird, faulet auf dem Boden nicht, sondern es bringt oft Blüthe und Früchte, und wird zu einem Baume. {D-0387§}
- Fein. *Titákome*. {D-0388}
- Feld. *Bassá*. {D-0389}
- Fell. *Bouguasíki*. {D-0390}
- Felsen. *Techtéke*. {D-0391§}
- Fertig. Es ist fertig. *Cajénapa*. {D-0392}
- Fest. *Iguéameke*. *Peguámeké*\*. Festmachen. *Iguéruje*\*. {D-0393}
- Festtag. *Jomeiki*\*. *Jumagualiki*. {D-0394}

- Fett. *Guelé. Culiámeke.* {D-0395}
- Feucht. *Samíameke.* Es ist feucht. *Samí.* {D-0396} [317]
- Feuer. *Nai kí\**. Feuer machen, *naigé\**. Man muß Feuer schlagen. *Tschichpípoa\**, s[.] Gries. {D-0397}
- Feuerstein. *Tauguéke.* {D-0398}
- Feuerzeug. *Tschichpiláca.* {D-0399}
- Feurig. *Nairúgameke\**. {D-0400}
- Feyerlichkeit, Feyertag, s. Festtag. {D-0401}
- Finden. *Natépa.* {D-0402}
- Finger. *Makútschíguala\**. {D-0403}
- Finster. Es wird schon finster. *Tschonába.* Finstere Nacht, nox concubia, *Tucaguó.* {D-0404§}
- Fisch. *Totschi*[.] Die gar kleinern Fische heißen: *Salé*, größere von Karpenart: *Sacatsi\**, noch andere *tschuchcú.* {D-0405}
- Fischen. *Totschi\** *tschapímela\**. Die Tarahumaren bedienen sich zum Fischfange verschiedener Arten. Sie tauchen sich mit einem Stecken, an dessen Spitze ein langer Nagel steckt, in tiefe Tümpel hinab: mit diesem stechen sie in die Felsenlöcher, und treiben die Fische heraus. Den gefangenen ziehen sie durch die Flossen und den Mund eine Schnur, an deren Ende ein Queerhölzlein gebunden ist, damit sie nicht durchfahren. Oder sie leiten das Wasser ab, damit in den Tümpel nichts mehr zufließe, zerreiben an einem Steine nahe bey dem Tümpel ein gewisses Kraut und schwellen es hinein, bis das Wasser ganz grün davon ist. Da heben sich die Fische aus der Tiefe in die Höhe, und schwimmen ganz matt oben auf, daß man sie nur zusammenklauben kann. In kleinen Bächen werfen sie einen kleinen Stein an einen großen, heben ihn auf, und die kleinen Fische unter dem Steine werden von den Schläge betäubt, und an das Ufer geworfen. Sie treffen es auch gar wohl, einen Fisch, der im Sande oder Schlamme steckt, mit freyer Hand heraus zu heben, oder wenn er im Wasser schwimmt, und oben die Flossen öffnet, mit einem kleinen Pfeile durch zu schießen, und einzufangen. Sie haben noch eine andere Art kleine Fische zu fangen. In dem Bache legen sie von beiden Seiten abwärts Steine in einem Dreyeck, womit sie das Wasser schwellen, damit es einen Zug bekomme. Am Ende des Dreyeckes legen sie bis auf den Grund, damit kein Fisch durchkomme, eine von Ruthen geflochtene Reuße, die aber rückwärts erhoben werden muß, daß sie aus dem Wasser heraus stehe. Da nun die Fische, welche im Zuge sind, von der

- Fluth mitgerissen werden, werden sie in den erhobenen Theil der Reuße geschoben, wo sie auch liegen bleiben. Es heißt eine solche. {D-0406§}  
 Fischreuße. *Tapéstle*. {D-0407}  
 Flach. *Pó. Tshipérameke*. {D-0408}  
 Flachs. Dieser mangelt, sie machen aber Zwirn aus gebeizter Aloe, den sie *Sóco* nennen. {D-0409}  
 Fledermaus. *Sopetschi\**. {D-0410} [318]  
 Fleisch, *Sapáca*. Gebratenes Fleisch, *guauguéke*. An der Luft gedörrtes Fleisch, *pepuliki*. {D-0411}  
 Fleischig. *Sapéameke*. {D-0412}  
 Fliege. *Sévoli: item Tábano*. Diese letztern sind eine Gattung großer Fliegen, welche im May und Brachmonat die Pferde, Maulthiere, und alles Vieh sehr plagen. Man kann um diese Zeit einen Schimmel, weil er ganz blutig ist, ohne Erbarmen nicht ansehen. Sie setzen sich so häufig an, daß das Vieh fast rasend wird. Die Pferde und Maulthiere laufen dem Gebüsch zu, wo sie sich anreiben, und Rettung suchen. Mit einem Thiere, welches diese Peiniger noch nicht erfahren hat, um diese Zeit in jenem Gebirge reisen, ist gefährlich, denn wenn nur ein einziger *Tábano* einen Biß anbringt, so fängt das Thier an gewaltig auszureißen daß man ganz leicht den Hals brechen kann. Denn jenes Gebirg ist so rauh, steil und hoch, daß wenn man zuerst hineinreiset, man glaubet, es sey nicht möglich durchzukommen. Die Berge, meistens von weißen Felsenstücken, die man ringsherum reitend übersteigen muß, sind so hoch, daß, wenn fünf Personen hintereinander reiten, die letzte den Huf von dem ersten Pferde sieht, s. davon mehreres im Gebirge. {D-0413§}  
 Fliegen, *Niní*. Fliegend[.] *Niníameke*. {D-0414}  
 Fliehen. *Humá*. {D-0415}  
 Floh, *Tshipúsi*. {D-0416}  
 Flüchten. *Humá*. {D-0417}  
 Flüchtig, Flüchtling. *Huméameke*. {D-0418}  
 Flüßig. *Maníameke*. {D-0419}  
 Fluß. *Pauguí*. Jenseit des Flußes, *pauguó*. {D-0420}  
 Folgen. *Nahóta*. {D-0421}  
 Fordern. *Taní*. {D-0422}  
 Forelle. Es ist dort eine Gattung davon, welche *Säutsi\** heißt. {D-0423}  
 Fortgehen. *Simí*. {D-0424}  
 Fortschreiten. *Hóje*. {D-0425}

Forttragen. *Paâ\**. {D-0426}

Fragen. *Náruje*. Sie haben ihre Fragewörter *há* und *tsá\**. Das *há* ist ein Wort, mit welchem man den, den man fragen will, aufmerksam macht. Wenn der Tarahumar die Frage nicht wohl verstanden hat, sagt er auch: *há?* *Há* wird jeder Frage vorgesetzt, und *tsá\** mit Verlust der letzten Sylbe des letzten Wortes am Ende angehängt, z.B. *há mú jolatsa\*?* hast du es gethan? *jolá* hat in der vergangenen Zeit *joláca*: die letzte Sylbe *ca* wird also wegen des anzuhängenden Wörtchens *tsá* weggelassen. Frage, ob es Peter gethan habe, *náruje ha\** oder *háli Pedro jolatsá*. Wenn die Frage mit Ernst, und gleichsam drohend geschieht, muß die Rede so ausfallen: *jolatsamu\*?* hast es gethan? {D-0427}

Fremd. *Senúla*. {D-0428}

Fressen. *Coá*. {D-0429} [319]

Freund. *Tehimâ\**. {D-0430}

Freylich, s. Ja. {D-0431}

Frieren. Es friert. *Tehé\**. Die größte Gefrierung in jenem Gebirge ist: wenn es an den Rändern der Flüsse eines Messer-Rücken dickes Eis macht, welches aber bald nach aufgegangener Sonne wieder schmilzt. — Es ist gefroren. *Tetúleke*. {D-0432}

Frisch, das Aufmunterungswort, *hiá*, in der vielfachen Zahl[,] *hiási*. {D-0433}

Frosch. *Tomóco*. {D-0434§}

Frostig. *Thúlameke\**. {D-0435}

Frucht. *Khutagála*. {D-0436}

Früh, *Beá*, *bealiki*, oder *tatsó tajenásago*, das heißt: es hat noch nicht getaget. {D-0437§}

Fuchs. *Passátschi*. {D-0438}

Füllen. *Putschá*. {D-0439}

Fünf, *Malí*, *maliki*. {D-0440}

Fünfter. *Malíaje*. {D-0441}

Fünfzehn. *Macoék\* ámoba maliki*. {D-0442}

Für. *Ráje\**, *táje\**, *guítaje*, *coláguítaje\**. z.B. für mich wirst du das thun, *nehéguítaje iché mú jolása*. Für, oder anstatt, dieses wirst du machen, *ichétaje mú jolása*. {D-0443§}

Furcht. *Mahaguiki\**. Furcht einjagen, *maháruje*. {D-0444}

Fürchten. *Mahaguá*. {D-0445}

Furchtsam. *Mahajámeke*. {D-0446}

- Fürwahr. *Guéva*. So sprechen die Tarahumaren, wann sie etwas betheuren wollen. {D-0447}
- Fuß. *Talá*. Von diesem Worte kömmt der Name *Talahúmali*, oder *Tarahúmari* her, s. Spiel. {D-0448}
- Fußsteig. *Povéke*. {D-0449}
- Fütterung. *Nutugála*. {D-0450}
- Füttern. *Nutútuje*. *Gueléruje*. {D-0451}

## G.

- Gaffen. *Reteguá*. {D-0452}
- Gähe, gählings. *Belágo*. {D-0453}
- Gallsüchtig. *Ajónameke*. {D-0454§}
- Gans, eine wilde. *Rachó*. {D-0455}
- Ganz. *Jumárugameke\**. {D-0456}
- Garn. *Socó\**, s. Flachs. {D-0457}
- Gaul. *Caú*. {D-0458}
- Gebähren. *Raná* oder *taná*. {D-0459}
- Gebährerin. *Jojé*. {D-0460}
- Gebein. *Hotschíla*. {D-0461}
- Geben. *Kiá*. Gegeben, *Kiarúgameke*. {D-0462}
- Gebieten. *Nulá*. {D-0463}
- Gebirg. *Reguiguíki*. Das Gebirg in Tarahumara ist hoch, steil und fast gräßlich, und äusserst schwer zu besteigen. Man trifft ausgetretene Stufen an, auf welche die Pferde und Maulthiere einen Sprung aufwärts machen müssen. Oft sieht man sich auf einem schmalen Felsenrücken an einem tiefen Abgrunde; oft muß man auf einem der Länge nach gestreckten, und an einem Felsen oder Baum angestützten Balken seine Reise fortsetzen, nicht ohne Furcht, daß nicht der Balken hinabrolle, und den Reuter sammt dem Thiere in einem ungeheuren Abgrund schleudere. Um einen Begriff von jenem Gebirge und dessen gefährlichen Wegen zu machen, will ich nur in Kürze sagen, was den Maulthiertreibern begegnet ist, welche aus der Haupt-[320]stadt Mexico den nothwendigen jährlichen Vorrath für die Kirche und Hausbedürfnisse zu uns Missionarien überbrachten, ob sie gleich nicht alle Missionen besucht, sondern nur einen geraden Durchweg gemacht haben. Sie trieben wohl mehrere hundert beladene Maulthiere, und nachdem sie jene gefährlichen Pässe, wo ein Thier nach den anderen fortschreiten muste, zurückgelegt hatten, und in

- ein Thal herabgekommen waren, konnten sie erst alsdann wahrnehmen, wie viel sich gestürzt und verloren hatten. {D-0464}
- Geblüt. *Eláca*, s. Blut. {D-0465}
- Gebot. *Nulálila*. Die zehn Gebote. *Macoéke\* nulalila\**. {D-0466}
- Gebraten. *Guauguerúgameke*. {D-0467}
- Gedenken. *Majé*. {D-0468}
- Gedeylich. *Ogué*. {D-0469}
- Gegenwart, z.B. in meiner Gegenwart, *né batáni*. {D-0470}
- Gehen. *Simí. Hóje*. Er geht schon, *simíba*. Also sagen auch die Tarahumaren, wenn der Kranke in die Zügen greifet. So geh doch, *simigó. Gó* oder *có* ist eine Anhangssylbe, welche die Bedeutung des Wortes dringender und nachdrücklicher macht, als: *jolágo*, mache doch: *hipéco*, jetzt gleich. — Es geht ab, *róco*. {D-0471}
- Gehör. *Nachcála*. {D-0472}
- Gehörlos. *Nachcátule*. {D-0473}
- Geige. *Ravéli*. Die tarahumarische Geige ist von gehobelten Bretchen gemacht, mit Pech geleimt, und auch mit Darmsaiten bespannt, mit welcher und einer kleinen Zitter sie bey ihren Tänzen Musik machen. {D-0474§}
- Geiß, *Cambalátschi*, mit dem Beysatze: *mukila*, denn wenn es den Bock andeuten soll, wird *hoguila* zugesetzt. {D-0475}
- Geißeln. *Guechpisóco*. Gegeißelt, *guéchpiruc*. {D-0476}
- Gelächter. *Atschilélila*. {D-0477}
- Gelangen. *Sevá*. {D-0478}
- Geld. *Guenomí*, s. Metall. {D-0479}
- Gelehrt. *Matschígameke*. {D-0480}
- Gelind, sachte. *Keliki*. {D-0481}
- Gemach. *Keliki*. {D-0482}
- Gemahl. *Cuná, Cunála*. {D-0483}
- Gemahlinn. *Upíla. Upí*. {D-0484}
- Genesen. *Sauguíba*, oder wie sie zu sagen pflegen: *rachpé né ganíle*, ich bin etwas gesund. {D-0485}
- Gering. *Ekípi, ekítschípi. Tachpé, tachpébi. Tá me\* guelú*, nicht groß. *Tá me\* vuechcá*, nicht viel. {D-0486§}
- Gern. *Elájo\**. {D-0487}
- Geschehen. Es geschieht. *Jekí*. Es ist geschehen, oder gemacht worden, *jolárupa*, oder *neguárupa*. {D-0488}
- Geschirr. *Bechtoléke*. {D-0489}

- Geschmack. *Igué gá*, das heißt: sehr gut. {D-0490}
- Geschwind. *Hiá, hiága*: vielfach[,] *hiási. Belágo*. Geschwind, das Beywort. *Gualíneke*. {D-0491}
- Gesegnet. *Galetsaneliameke*. {D-0492}
- Gesicht. *Retéguala*. {D-0493}
- Gestern. *Tapáco*. {D-0494}
- Gestirn. *Sopolí*. {D-0495}
- Gesund. *Ganeliameke*, d.i. dem es wohlgehet. Wenn ich aber frage: wie befindest du dich? *atschí mú inile[?]*, so [321] antwortet er: *ganémile\**: ich bin gesund, oder wohlauf. {D-0496}
- Gesundheit. *Ganiléliki*. {D-0497}
- Gesund seyn, *Ganinile\**. {D-0498}
- Getauft. *Pagotúgameke*. Sie pflegen auch zu sagen: *Ipagatúgameke\**. {D-0499}
- Getränk. Ein Getränk der Tarahumaren heist *Patalíki*, womit sie sich berauschen. Es wird also zubereitet: der türksche Weizen wird eingegraben, bis er zu keimen anfängt; alsdann wird er mit Wasser auf einem Reibsteine abgetrieben, in Töpfe oder in große ausgehöhlte Kürbisse gefüllt, diese zum Feuer oder in die Sonne gestellt, damit er gähre und eine Schärfe bekomme. Dieses Getränk, welches sie auch *Schuguiki* nennen, ward ihnen auf das schärfste verboten, weil bey dergleichen Saufereyen sich gemeiniglich Unglücksfälle ereigneten. Sie verbargen sich also in die Wildnisse, um ihre Freyheit zu geniessen, und wenn sie verrathen oder von den Missionarien überfallen wurden, mußte man sich einer großen Bescheidenheit dabey bedienen, um das weitere Saufen zu verhüten und sie auseinander zu bringen. Denn obgleich die Tarahumaren, so lange sie nüchtern sind, sich ziemlich gelassen betragen, so daß ich niemals zwey miteinander habe zanken gehört: so sind sie doch sehr wild und unbändig, wenn sie viel getrunken haben, denn da schonen sie keinem, der mit ihnen anbindet. —
- Ein anderes bey den Mexicanern gewöhnliches Getränk heißt mit einem mexicanischen Worte *Púlke*, welches aus den großen Aloepflanzen gezogen wird. Der mäßige Gebrauch desselben ist sehr gesund, aber unmäßig genommen, da berauscht es wie Wein oder starkes Bier. Es ist weiß von Farbe und hinterläßt im Geschirr einen 2 Fingerdicken Satz, gleich denen Hefen, der aber nicht schädlich ist. Von diesem Aloegetränke werden täglich gleich am ersten Morgen viele 1000 Eymen in ledernen Säcken auf Maulthieren in die Hauptstadt Mexico gebracht,

- und von eingebornen Mexicanern, von Mulatten, Mestizen und dergleichen Gesindel aufgezehrt; denn kein Spanier findet sich bey dergleichen Pulckereyen ein. Es wird auch nicht zu einem gewöhnlichen Haus- oder Tischtrunk geholt, weil nur Wasser getrunken wird. {D-0500§}
- Getreidemaß. *Tschivávoli*. Eine Metze, welche die dortigen Spanier *Fanega*, oder oder auch *Anega* nennen. {D-0501§}
- Gewässert. *Pauguirúgameke*. {D-0502} [322]
- Gewebe. *Tschini*. So nennen die Tarahumanen alles Lein- und Baumwollengewebe, obwol sie auch die aus Baumwolle verfertigte Leinwand *Patío* heissen, welches ein spanisches Wort ist. {D-0503§}
- Gewinnen. *Merá*. {D-0504}
- Gewiß, fürwahr. *Guéva*. {D-0505}
- Geyer. *Rauguí*. {D-0506§}
- Giebel, Gipfel. *Cuvála*. {D-0507}
- Giessen. *Comiguá*. {D-0508}
- Glänzend. *Repágameke*. {D-0509}
- Glas, s. Metall. {D-0510}
- Glaskorallen. *Cologuáca*. Die gemeinen Korallen mit denen sich auch die Tarahumaren um den Hals zu zieren pflegen, sind schöne rothe Bohnen, die unsern Hahnenbutten ähnlich sind. {D-0511§}
- Glätten. *Massisí*. {D-0512}
- Glaube. *Pitschíguali*. {D-0513}
- Glauben. *Pitschigé*. {D-0514}
- Gleichwie. *Mapú recá, mapú révega. Hatschi révega, hatschi recá*. {D-0515}
- Glocke. Man soll die Glocke läuten. *Guechpímela*. {D-0516}
- Glücklich. *Ganelíameke*. {D-0517}
- Glückseligkeit. *Ganiléliki*. {D-0518}
- Glückseligmachen. *Ganiléruje*. {D-0519}
- Glut. *Naiiki\**. {D-0520}
- Gold, s. Metall. {D-0521}
- Gott. Sie haben hiezu zwar kein eigenes Wort, sagen aber *Tepagatígameke\**, oder *Repagatígameke\**, der oben ist; obwol man sie auch schon gewöhnt hat zu sagen *Diósi*, nach dem spanischen *Dios*. {D-0522}
- Graben. *Hóco*. Man soll graben, *Hómela*. {D-0523}
- Grabscheit. *Nachpíguáleke\**. {D-0524}
- Gras. *Páca*, bedeutet eigentlich das welke Gras, welches den Pferden u. Maulthieren, wenn sie eingetrieben werden, vorgeworfen wird. Denn in America wird kein Heu gemacht, auch kein Stroh aufbewahret, sondern

im Schnitt werden die Aehren fast ganz oben abgenommen u. das Stroh angezündet. {D-0525}

Grauen. *Ikitsiki*. {D-0526}

Greifen. *Tschapi*. {D-0527}

Greis. *Otschérameke*. {D-0528}

Gries. *Cuvirusi*, oder *Gubirusi*, *Kubirusi*. Der dortige Gries wird aus geprägten türkischen Weitzen gerieben. So lange die Tarahumaren keinen Mangel daran leiden, befinden sie sich nebst dem, was sie durch das Fischen u. Jagen erwerben, ganz wohl. Dieser Gries ist ihr Mundvorrath auf der Reise, den sie in einem ledernen Säcklein bey sich tragen. Wenn sich der Hunger anmeldet, werfen sie, so viel man 2 oder zmal mit 3 Fingern fassen kann, in eine halbe Kürbisschaale, giessen Wasser darauf, rühren es wohl herum, trinken es aus, und hiemit haben sie auf einmal den Hunger und Durst gestillt. s. Becher. Ohne diesen Vorrath entfernt sich der Tarahumare nicht weit, gleichwie er seinen Bogen u. Köcher, und ein kleines Säcklein allezeit bey sich hat, in welchem ein Feuerstein, Stahl und Brennschwamm ist: denn wo er übernachtet, da muß er Feuer haben.

Ich bemerke allhier noch folgende Stücke: 1) der Tarahumar achtet es nicht, wenn durch sein Feuer ein Brand im Grase, oder in einer Waldung auf eine oder mehrere Meilen entsteht. 2) Er zündet sich auf eine [323] geschwinde Art das Feuer an. Er sucht sich nemlich einen durren, aber noch runden Pferdmist, legt in dessen Mitte einen glimmenden Schwamm, bedeckt ihn mit dürrem Grase, und facht es mit der Hand an, wodurch alsbald eine Flamme entsteht. Diesen brennenden Busch wirft er auf die Erde, legt kleine dürre Aeste darauf, und damit hat er Feuer. Ich mußte oft durch dergl. brennende Gegenden reuten, in welchen nicht so sehr die in Asche gelegten Bäume, (denn das Holz wird dort für nichts geachtet), als die Verwüstung der Viehweide zu bedauern war. {D-0529}

Groß, *Guelú*. Größer, *Guelubé*. So groß, *etschubú*. {D-0530}

Großvater, *Catsó*. Von Seiten des Vaters, *Tatéla*. Von Seiten der Mutter, *Suilá*. {D-0531}

Grün, *Pamaguéameke*. Sie verwechseln oft gar das Grüne mit dem Blauen, und sagen auch *schiógameke*. {D-0532}

Grüßen, *Cuguíra*. *Nacuguíta*. Die Tarahumaren grüßen einander also: *Diósi mí cuguira\**, Gott helfe oder stehe dir bey; worauf der andere also antwortet: *Diósi mí nachtetijera*, Gott vergelte es dir. {D-0533}

- Gürtel, *Guísma*. {D-0534}  
 Gürtlein, *Nassíbula*. {D-0535}  
 Gut, *Gá, galá, galála, gané*. Schon gut, *gába, ganéba\**. Besser, *galabé*.  
 Etwas besser, *galabé tschuigó\**. Am Besten, *igué gá*, oder so gut, daß es  
 nicht besser seyn kañ, *galá ta símega\**. {D-0536}

## H.

- Haar, *Kupáka\**, oder *Kupála*. {D-0537}  
 Haben, *Naligué*. s. Besitzen. {D-0538}  
 Habicht, *Rauguí*. {D-0539}  
 Hacke, *Tepuláka\**. {D-0540}  
 Hacken, *Tepulá, depurá\**. {D-0541}  
 Hafen, *Tschicoliki*. {D-0542}  
 Hagel, *Rhehéke*. {D-0543}  
 Hahn, indianischer, *Tschivi\**. In jenen Gebirgen sind ihrer sehr viele. {D-  
 0544}  
 Halb, Hälfte, *Nassípa*. {D-0545}  
 Hals, *Khutála*. {D-0546}  
 Halten, dafür, *Majé*. {D-0547}  
 Hammel, *Pouguáca*. s. Schaaf. {D-0548§}  
 Hand, *Secá*. {D-0549}  
 Hanf, s. Flachs. {D-0550}  
 Harnen, *Sisí*. {D-0551}  
 Hart, *Peguámeke*. Es ist hart, *Peguá*. Das ist sehr hart: *iché igué peguámek\**  
*huccu\**. Von *peguá* haben die Tepeguanen ihren Namen: eine wilde, auf-  
 rührische und noch immer widerspenstige Nation, welche mit unsern  
 Tarahumaren gränzet. Sie haben etliche aus den Missionarien und viele  
 Spanier getödtet. Ihr Name deutet ihren Charakter an, denn Tepeguane  
 heißt fast so viel als steinharte Leute. {D-0552}  
 Härten, *Iguéruje\**. {D-0553}  
 Hase, *Tschárajé*. {D-0554}  
 Hassen, *Ikitsíki. Satíruje*. {D-0555}  
 Haue, s. Hacke, *Nachpiguáleke*. {D-0556}  
 Hauen, *Tepulá, tepurá, síká*. Gehauen, *sikirúgameke*. {D-0557}  
 Haupt, *Moóla*. {D-0558}  
 Haus, *Bechtéke*. Geh nach haus, *Beccú\**, oder *cúLmí\**. {D-0559}  
 Häusgen, *Caliki*. s. Bauen. {D-0560}

- Haut, *Guitschíla*. {D-0561}
- Heften, *Cháva\**. {D-0562}
- Heide, *Tá pagotúgameke*. d.i. ungetauft. {D-0563} [324]
- Heil, *Ganilélíki*. {D-0564}
- Heilend, heilsam, *Ogué, Ogájameke\**. {D-0565}
- Heiß, *Bassujámeke\**, oder *igué rachtágameke*. Es ist heiß, *Rachá*. {D-0566§}
- Heissen, Namen haben, *Reguá*, oder *reguéke*. z.B. wie heißt du? *atschí mú reguéke?* Ich heiß Johań, *Juán né reguéke*. {D-0567}
- Heitern, es heitert sich, *Tajená*. {D-0568}
- Helfen, *Cuguí*. {D-0569}
- Helfer, *Cuguíameke*. {D-0570}
- Hell, es wird hell, *Tajénaba*. {D-0571}
- Henne, *Totolí*. {D-0572}
- Her, *Cá, Guáca\**, *kiná, vakiná*. {D-0573}
- Herabfallen, *Nischigó*. {D-0574}
- Herausgehen, *Matschí né simí*. {D-0575}
- Herbergen, *Bechté*. {D-0576}
- Herbeyrufen, *Bajé* oder *bajénule\**. Herbeygerufen, *Bajeliruk\**. {D-0577}
- Herbeytreten, *Naguá*, oder *amulípi mé\* simí*. {D-0578§}
- Herbringen, *Tó*. Hergebracht[,] *Tórugameke\**. {D-0579}
- Hernach, *Guerachpéco*, als ob gesagt würde, *pugué rachpéco*. Warte ein wenig, *Guitsóco*. {D-0580§}
- Herr. Von einem gebietenden Herrn, (Dynasten) haben die Tarahumaren keinen Begriff. Bey den Mexikanern aber heissen sie *Cassike*. {D-0581§}
- Herrschen, *Selí*. {D-0582}
- Herrscher, *Selíameke*. Also nennen die Tarahumaren ihren Dorfrichter. {D-0583}
- Hertragen, *Tó*. Trag es her, *Ca\* tó*, oder *guacató\**. {D-0584}
- Herüber, *Vakína\**. {D-0585}
- Herumgehen, *Nolíre\**. {D-0586}
- Herz, *Sulála*. Im Herzen, *Sulátschíc\**. {D-0587}
- Herzunahen, s. herbeytreten. {D-0588}
- Heulen, *Nalaguí*. {D-0589}
- Heurath, *Tschapirúgelilá\**. {D-0590}
- Heurathen, einen Mann nehmen, *Tehóje tschapí*. Ein Weib nehmen, *mukí tschapí*. Daher nannten sie in der Kirche das Eheverlöbniß also: *Tehóje mukí tschapirujelilá\**. {D-0591}

- Heut, *Hipéba*. Von heute an, *Hípe hoínesa*. {D-0592}
- Hie, s. hier. {D-0593}
- Hiedurch, *Lá*. {D-0594}
- Hier, *Ibe\**, oder *hená íbe*. Von hier, *guaná*. Von hier bis dorthin, *Ibe\* hoínesa*. {D-0595}
- Himmel. Sie haben kein eigenes Wort dazu, sie sagen aber, *guamí repá*, oder *guamí reguíki*, oder *revegátschi*. {D-0596}
- Hinab, *Telé. Telégona*. {D-0597}
- Hinabschlingen, *Guaguá*. {D-0598}
- Hinabsteigen, *Telé simí*. {D-0599}
- Hinauf, *Reguí*. {D-0600}
- Hinaufsteigen, *Tepá né simí*. {D-0601}
- Hinaus, *Matschí*. Dieses Wortes *matschí* gebrauchen sich die Tarahumaren auf verschiedene Arten. Es heist bey ihnen auch sehen u. wissen, z.B. *Tané\* matschí*, ich sehe, oder ich weiß es nicht. {D-0602}
- Hinausgehen, *Matschí né simí*. {D-0603}
- Hinausjagen, hinauswerfen, *Matschiná*. {D-0604}
- Hineintragen, *Tepatsá né tó*. {D-0605}
- Hineinwerfen, *Tepatsá né tschaâ\**. {D-0606}
- von Hinnen, *Guaná. Seguí\**. {D-0607}
- Hinüber, *Pauguó*. {D-0608}
- Hinunter, *Telé. Telégona*. {D-0609}
- Hinweg, *Seguí*. {D-0610}
- Hinwegreißen, *Tschapí*. {D-0611}
- Hinwegtragen, *Paâ\*.[.]* Hinweggetragen, *Parúgameke*. {D-0612} [325]
- Hinzugehen, *Naguá. Amulípi né simí*. {D-0613}
- Hirsch, *Búra*. s. Reh. {D-0614}
- Hobeln, *Massisí*. Es muß gehobelt werden, *Massisípoa*. {D-0615}
- Hoch, *Tepá. Repá*. Höher, *Tepabé*. {D-0616}
- Hochzeit, *Tschapirúgelilá\**. {D-0617}
- Höhle, *Tessó*. {D-0618§}
- Hoffen. Man hat kein eigenes Wort, sondern man sagt: *pugué*, erwarten. {D-0619§}
- Hohl, *Hótuke*. {D-0620}
- Hölle. Weil sie kein eigentliches Wort dafür haben, so gebraucht man sich einer Umschreibung, als: *guamí telé, mapú diaplosí*, weit unten, wo der Teufel ist; oder: *mapú guelú maiki\* húccu\**, wo das große Feuer ist. {D-0621}

- Holz, *Cusíki*. Brennholz, *Kússu\**. {D-0622}  
 Hölzern, *Cusígameke*. {D-0623}  
 Hören, *Kaké*. {D-0624}  
 Horn, *Aguáca*. {D-0625}  
 Hügel, *Reguiguíki*. {D-0626}  
 Hilfe, *Cuguíla*. {D-0627}  
 Hilfsmittel, Arzeney, *Oguéameke*. {D-0628}  
 Hülsenfrucht, *Muní*. Das ist der allgemeine Name aller Hülsenfrüchte, den einzigen türkischen Weizen ausgenommen, der *Sunúcu*, oder *Schunúcu* heist. Andere Gattungen müssen durch ein zugesetztes Beywort unterschieden werden, als: Linsen, *Muní tshipérameke*. Glatte Hülsenfrüchte, *Muní cavolámeke\**, Erbsen oder runde Hülsenfrüchte, ꝛc. {D-0629§}  
 Huhn, *Totolí*. {D-0630}  
 Hund, *Cocotschí*. {D-0631}  
 Hundert, *Maköéssa\* moköék\**. Hundert Jahre[,] *macöék macöéssa\* pamí*. {D-0632§}  
 Hungern, *Tschuluguítsi*. {D-0633}  
 Hungrig, *Tschuluguéameke*. {D-0634}  
 Hurtig, *Gualíneke*. {D-0635}  
 Hurtig, das Nebenwort: *Belágo*. {D-0636}  
 Husten, *Gassiníki*. {D-0637}  
 Hut, *Cojátschi*. {D-0638}  
 Hüten, *Nessé*. {D-0639}  
 Hüter, *Nesséameke*. {D-0640}  
 Hütte, *Calíki*, s. Bauen. {D-0641}

## I.

Ja, *ú*. *Erú*. *Hú*. *Húli*. *Húne*. *Hústine\**. Wenn die Tarahumaren zu dem, was ihnen vorgetragen wird, das *erú* öfters wiederholen, so ists ein Zeichen, daß ihnen das gefalle, was sie hören, und daß es von ihnen mit Beyfall angenommen werde. Denn *ú* und *hú* haben schon keine so angenehme Bedeutung, sondern sind nur gemeine Antworten, die sie auf eine Frage glattweg erwiedern, als z.B. Hast du dieses gemacht? *Há mú jolátsa\* iché?* Antwort: Ja, ich habe es gemacht: *Hú jolá colánego*. *Húne* bedeutet eine freundliche Erwiederung. Wenn aber der Tarahumar *hústine*, von sich hören läßt, so hat diese Antwort etwas zärtliches an sich, und bedeutet seine Bereitwilligkeit das zu thun, was man verlangt. {D-0642}

Jahr, *Pamiválikí\**. Jahre, *pamivalí\**. Jährlich, *síneví pa-[326]miválikí\**.  
Zwey Jahre, *ocá pamivali*. Drey Jahre, *baicá pamí*. Fünf Jahre, *malí  
pamí*. Zehn Jahre, *macöék pamí*. Zwanzig Jahre, *Ossá macöék pamí*.  
{D-0643}

Jahrhundert, *Macöék macöéssa pamí*. {D-0644§}

Jäten, *Nachpiguá*. {D-0645}

Ich, *Né, nehé, nehéli, negótse, nemegótse*. Mir, *netschí\**. Ich selbst, *Nemo-  
gótse\**. *Bonáje\**. Mit mir, *retschijega\**, oder, *netschí\* jujega\**. Vor mir,  
in meiner Gegenwart, *né batáni*. Wenn sie mit Nachdruck bekräftigen  
wollen, als: Ja wirklich, ich selbst, sagen sie: *negótselá\**. Wir, *tamé,  
tamehé*. Wir selbst, *tamegótse*. {D-0646}

Jeder, *Pipilé*. {D-0647}

Jemals, *Kiáka\**. {D-0648}

Jemand, *Pilé. Piléke*. {D-0649}

Jener, jenes, *Képuna*. {D-0650}

Jenseits des Flusses, *Pauguó*, {D-0651}

Immer, *Sineví\**, oder *siniví\**. {D-0652}

In, *Tschik\**, wird dem Hauptworte nachgesetzt und angehängt, z.B. *Tschig-  
gotschic\**, im Winkel. *Sulatschic\**, im Herzen. *Pauguitschic*, im Wasser.  
*Secatschic*, in der Hand. {D-0653}

Indem, s. Da. {D-0654}

Ingedenk seyn, *Negualé*. {D-0655§}

Itzt, von jetzo an, *hipéco, hipenoínesa\**. Jetzt gleich, *hípela*. {D-0656}

Jungfrau, *Mukí guguéke*. {D-0657}

Jüngling, *Temaliki*. {D-0658}

## K.

Kalb, *Telétsi*. {D-0659}

Kalt, *Thulámeke*. Es ist kalt, *Thulaguá*. Mir ist kalt, *Thuláne*. {D-0660}

Kamisol, *Mapatsáca*. {D-0661}

Kammer, s. Zimmer. {D-0662}

Kämpfen, *Nahirape*. {D-0663}

Kaninchen, *Roguí*. {D-0664}

Kapaun, *Pitschaburámeke\**. {D-0665}

Karpfe, *Sakatsí\**. s. Fisch. {D-0666}

Katze, *Músa*, oder *Misa\**, ist vom Spanischen entlehnet. Denn vor der An-  
kunft der Europäer waren ihnen die Katzen unbekannt. {D-0667§}

- Kehren, *Petsiki*. {D-0668}  
 Keiner, *Tá schiné\**. {D-0669}  
 Keineswegs. *Caitá, ketá, kékota\**. {D-0670}  
 Keimen, *Matschi*. {D-0671}  
 Kerze, *Racheliki*. {D-0672}  
 Kessel, *Bechtoléke*. {D-0673}  
 Kienholz, zum Brennen, *Tschapéke\**. {D-0674}  
 Kieselstein, *Tauguéke*. {D-0675}  
 Kind, *Cutschigua\**. Klein Kind, *Abíti*, oder *apíti*. {D-0676}  
 Kirche, *Teópa*. {D-0677}  
 Kirren, *Nalagui*. {D-0678}  
 Klaue, *Sutúla*. {D-0679}  
 Kleid, *Kemáka\**. s. Decke, denn dies ist ihre ganze Kleidung. {D-0680}  
 Klein, *Khutá*. Kleiner, *Khutabé*. Kleinste, *Khutá ta\* símega\**. {D-0681}  
 Klippe, *Teéke\**. {D-0682}  
 Kluft, *Tessó*. {D-0683}  
 Klug, *Matschígameke*. {D-0684}  
 Knab, *Toguí*. {D-0685}  
 Knie, *Tschohcó*. {D-0686}  
 Knieen, *Isícu*. {D-0687}  
 Knüpfen, *Bulá*. {D-0688}  
 Knüttel, *Cusíki*. {D-0689}  
 Kochen, *Bassú*. Gekocht, *bassirúgameke*. Hier ist ein doppeltes Mittelwort, *ruc* und [327] *ameke*, jenes der leidenden[,] dieses der wirkenden Bedeutung. Diese Zusammensetzung geschieht, wenn zu dem, was geschehen ist, eine wirkende Beyhülfe von nöthen war. Ausgekocht, *gá bassirúgameke*. {D-0690}  
 Kohle, *Sauguíki*. {D-0691}  
 Kommen, *Nagúá*. {D-0692}  
 Können, *ká*, bisweilen auch *gá*. *Ké, né gá*, ich kann nicht. *Ké ká*, es kañ nicht seyn, es geht nicht an. {D-0693§}  
 Kopf, *Moóla*. {D-0694}  
 Korallen, s. Glaskorallen. {D-0695}  
 Körper, *Sapála*. {D-0696}  
 Kost, *Nutugála*. {D-0697}  
 Köstlich, *Kochkagámeke\**. {D-0698}  
 Koth, *Guéke*. s. Lehm. {D-0699}  
 Kotze, *Kemáka\**. s. Decke. Es wird aus den Aloeblättern ein Garn gespon-

- nen, aus welchem die Mexicaner ihre Leibkotzen weben, welche sie *Tilma*\* nennen. — Der davon gedrehte Zwirn ist sehr gut. {D-0700}
- Kraftlos, *Tessíguati*. {D-0701}
- Kräftig, *Iguéameke*. {D-0702}
- Kragen, *Khutála*. {D-0703}
- Kralle, *Sutúla*. {D-0704}
- Kranich, *Coló*[.] Dieses Geflügel ist in jenen Gegenden so häufig, daß man glaubt, die Ebenen seyen mit lauter Schaafheerden besetzt. Wegen ihrer hohen Füße und langgespitzten und großen Schnäbeln, sind sie denen Störchen sehr ähnlich: die Farbe aber ist anders, und auf den Köpfen haben sie eine dunkelrothe Platte. — Beym frühen Morgen fliegen sie mit immerwährenden Schwenkungen u. großem Geschrey über diejenige Gegend herum, wo sie sich niederlassen wollen. Endlich setzen sie sich entweder am Rande eines Flusses, oder an einer Heide. Ins Wasser gehen sie nicht weit. Sie sind sehr witzig, und darum hat jeder Haufe seine ausgestellten Schildwachen, die nach und nach von andern zum Fraß abgewechselt werden. Zum Genuß sind sie eben nicht so schmackhaft, wie eine Gans. {D-0705}
- Krank, *Cocojamake*\*. *Najújámeke*\*. {D-0706}
- Krank seyn, *Cocolá*\*. *Najulú*. {D-0707}
- Krätze, *Tschá*. Er ist ganz krätzig, *jumá tschá*. {D-0708}
- Kratzen, *Suchú*\*. {D-0709}
- Kraut, s. Gras, *Páca*. *Kilibáca* ist ein Kraut, welches dem wilden Spinat gleicht, so lange es zart ist, wird es gekocht gegessen. Es ist eine gewöhnliche Speise. *Pejóte* ist ein Kraut und Wurzel, womit die Tarahumaren viel Aberglauben treiben. Es wird von ihnen auch *Hicoli* genannt. *Tschináca* ist ein Kraut, welches wie die wilden Cichorien zwischen den Felsen wächst, welches die Tarahumaren, wie viele andere Kräuter und Wurzeln gern roh essen, nur daß sie es wegen der Stacheln etwas anbrennen. {D-0710}
- Kreis, *Tschitúla*. {D-0711}
- Kriechen, *Tschucúcu*. Kriechend, *tschucúameke*. {D-0712} [328]
- Kriegen, Krieg führen, *Nakója*. {D-0713}
- Kröte, *Temóco*. Ein Ort, wo sich viele Kröten aufhalten, heißt *Temosatschic*. {D-0714}
- Krumm, *Mapú tá caëná*\*. {D-0715}
- Kuchen, *Reméke*. s. Brodt. {D-0716§}
- Kugel, *Cavolí*. {D-0717}

Kugelförmig, *Cavolámeke\**, od. *cavorámeke\**. *Tschitulámeke\**. {D-0718}  
 Kuh, *Vácaschi*, ist vom spanischen Wort *Vacca* entlehnt. Eine Kuh, die zahm ist und sich melken läßt, heißt *tschitschígua*. {D-0719}

Kukuck. In Tarahumara ist ein dem Kukuck ähnlicher Vogel, der von seinem Geschrey *Corcoguí* gennant wird. Er schreyet aber geschwinder, als der Kukuck. Wenn er sich im Frühling hören läßt, so ists ein Zeichen, daß die Reiffe aufhören. Wird er durch den Tag nicht irre gemacht oder verscheucht, so läßt er sich gegen den Abend hören. An der Größe gleicht er einer Drossel. Dieser Vogel ist ein unversöhnlicher Feind der Raben. Wo sich einer in der Luft zeigt, ruft er alle seine Nachbarn mit lärmendem Geschrey zusammen, die also gleich herbey eilen, sich heben und stürmend, auf den Raben losgehen, und ihn so lange stoßen und beißen, bis er jammernd zu Boden fällt. Dieser Angriff wird so oft wiederholet, als sich der Rabe aufschwingen will, so daß der beklemmte Rabe sich nicht zu helfen weiß, und ihrer Wuth nur durch hüpfen entgehen kann. Es ist sehr kurzweilig anzusehen, wie er von ihnen in die Enge getrieben wird. Man kann dieses Schauspiel für eine Reiherbeitze ansehen. Dieser Haß rührt daher: weil der diebische Rabe, wenn er sich zu ihren Nestern hinschleichen kann, die Jungen davon trägt, oder die Eyer stiehlt. {D-0720§}

Kummer, *Tessiguála*. {D-0721}

Kupfer, s. Metall. {D-0722}

Kürbis, *Halesí*, s. Becher. {D-0723}

Kurz, *Khúta\**. *Cutsí*. {D-0724}

Küssen, *Nothépa\**. {D-0725}

## L.

Lachen, *Atschí*. {D-0726}

Lachen, das, *Atschilélila*. {D-0727}

Lahm, *Mápu\** *tá cáëna\**. {D-0728}

Lamm, *Pouguáca*. Das Geschlecht wird durch die Wörter *Hoguila* und *Mukila* unterschieden. Das erstere bedeutet das Männliche, das zweyte das weibliche Geschlecht. {D-0729}

Lampe, *Racheliki*. {D-0730}

Lang, Beywort, *Guelú*. {D-0731}

Lang, Nebenwort der Zeit. *Cosé*, *cosék\**, *coséke*. *Najá*, *Kiá*, *kiáca*. Sehr lang, längst, *najási*. {D-0732}

- Langsam, *Keliki*. {D-0733}
- Lassen, seyn lassen, *Regué, aregué*. {D-0734}
- Laster, *Tsaní, tsetí, tsainijoliki\**. {D-0735§}
- Lasterhaft, *Tsetí. Tsetijolájameke\**. {D-0736}
- Latte, *Khutegáca*. {D-0737} [329]
- Laufen, *Mahá*. Laufend, im Laufen, *mága. item humá*. {D-0738}
- Laus, *Té*. {D-0739}
- Läuten, s. Glocke. {D-0740}
- Leben, *Haâ\**. {D-0741}
- Leben, das, *Halaguála*. {D-0742}
- Lebendig, *Haagámeke\**. {D-0743}
- Leblos. *Mukúameke*. {D-0744}
- Lebensmittel, *Nutugála*. {D-0745}
- Lebe wohl, für das sagen sie: *Diósibá*. {D-0746}
- Leder, *Guitschiki*. {D-0747}
- Ledig, eine Mannsperson, *tatsó upéameke*. Eine Weibsperson, *Múki\* gu-guéke*. {D-0748}
- Leer, *Hótuke*. Wo nichts darinnen ist, sagen sie: *taitéki*, oder *taitéke*. {D-0749}
- Lehre, *Matschirujelilá\**. {D-0750}
- Lehren, *Matschiruje*. Gelehrt[, ] *Matschigámeke\**. {D-0751}
- Lehrling, *Matschirujegámeke\**. {D-0752}
- Leib, *Sapála*. {D-0753}
- Leibig, *Guelé*. {D-0754}
- Leihen, *Tanegué*. {D-0755}
- Lehm, *Guéke*. So wird von den Tarahumaren das mit dürrem Grase vermischte, und gut getretene Koth zum ägyptischen Ziegelmachen genannt. {D-0756§}
- Leinwand, *Tschini*. s. Gewebe. {D-0757}
- Leopard, *Magualí*. Dieses wilde Raubthier ist an Größe, Gestalt und Haaren einer englischen Dogge fast ähnlich, hat aber einen gespizten Rachen, dabey aber so hurtig und gelenkig, wie eine Katze, daher es auch sehr schnell Bäume erklettern kann. Seine Beute erlauert er auf zwiefache Art. Er legt sich entweder in das Gras, wo Pferde u. Maulthiere geweidet werden, hält seinen Schwanz hoch u. spielt damit. Wenn sich nun ein Thier aus Vorwitz hinzunahet, springt er jähling auf und schwingt sich ihm auf den Rücken. Dieser Raub ist ihm schon gewiß, besonders wenn sich das Thier nur mit Ausschlagen wehrt: noch ehender rettet es

sich, wenn es schnell fortläuft, da denn der Leopard zuweilen abspringt. Oder er legt sich auf einen Ast meistens an den Scheidewegen, wo das Vieh, besonders Hirsche und Rehe öfters kreuzen, denen er denn eilends auf den Rücken springt. Hat er ein Thier getödtet, fängt er seinen Fraß beym Halse an, und das thut er gleich, zumal wenn er sehr hungrig ist, was sich aber wol selten ereignen mag, weil dort genug Wild ist, was zugleich auch Ursache ist, daß in jenen Gegenden die Wölfe, Tiger, Bären den Menschen nicht nachstellen. Gewöhnlich verscharrt er seine Beute in das abgefallene Laub, setzt sich nicht weit davon auf einen Baum und hält Wache. Kömmt ein anderes Raubthier dazu, so eilt er hinab, u. vertheidigt seinen Fang; wird er aber überwunden, so verläßt er ihn gänzlich; wie er denn auch nimmermehr etwas davon berührt, sobald ein ander Thier davon gefressen hat. So groß und stark der Leopard ist, so [330] sonderbar ist seine Furcht, wenn er auch nur den kleinsten Hund bellen hört. Er flüchtet sich demnach sogleich auf die Bäume, und stirbt ehender vor Hunger, als daß er es wage herunter zu kommen: er kann daher ganz leicht u. ohne Gefahr geschossen werden. Man hat auch gut abgerichtete Hunde, welche, wenn er irgendwo Schaden angerichtet hat, ihm auf der Spuhr nachgehen, und mit Bellen das Zeichen geben, bis die nachkommenden Leute ihn erwischen und erlegen. Als ich einstens mit meinen indianischen Knaben reiste, trafen wir auf einen frisch erwürgten, und mit Laube halb bedeckten Hirsch, den wir sodann mit nach Hause nahmen. {D-0758}

Lernen, *Matschísimi*\*. Das *simí*, welches einfach gehen heißt, wird als ein Hülfswort andern Zeitwörtern zugesetzt, und bedeutet den Zuwachs oder das Abnehmen einer Sache, als: *vakisimí*\*, es trocknet schon. *Suguísimí*, es nimmt schon ab, oder es gehet zum Ende. So bedeutet auch das *Matschísimí* eben so viel, als in dem Wissen oder Verstehen (*matschí*) zunehmen, einen Fortgang machen. {D-0759}

Leuchten, *Raché*. *Rachelé*. Leuchtend, *repágameke*. {D-0760}

Leugnen, *Tá né pigué*, das heißt, ich bekenne es nicht. {D-0761}

Leute, *Tetéhoje*\*. {D-0762}

Licht, *Rachéla*. *Rachelikí*\*. Es wird Licht, *tajéna*\*. *tajénaba*\*. {D-0763}

Lichtputze, *Nassila*. {D-0764}

Lieben, *Gaélé*. {D-0765}

Liegen. Hier liegts, *Ibe*\* *gatiki*. {D-0766}

Links, linker Hand, *Hoguerána*. {D-0767}

Linse, s. Hülsenfrucht. {D-0768}

- Löffel, *Lótschiki*. Die tarahumarischen Eß- und Schöpflöffel sind aus einer halben, durren und ausgehöhlten Kürbisschaale gemacht. {D-0769}  
 Lohn, *Nateguí*. {D-0770}  
 Losbinden, losmachen, *Botané*. {D-0771}  
 Luft, *Heicála*. {D-0772}  
 Lüge, *Jejegaliki*. {D-0773}  
 Lügen, *Jejegá*. {D-0774}

## M.

- Machen, *Jolá*. Gemacht, *Jolárugameke\**. Machen, der etwas macht, *jolágameke\**. Es ist schon gemacht, *Jolárupa*. {D-0775§}  
 Mädchen, *Teguéke*. Bey den Tarahumaren ist es ein allgemeiner Gebrauch, ihre kleinen Töchterlein im Angesicht zu zeichnen. Mit einem Dorne stechen sie ihnen an die Stirne gepünktelte Schlänglein, über die Lippen eine Leiter, und auf beyden Wangen ein Rädlein mit abwärtigen Streifen. Diese Stiche werden mit feinen Kohlenstaube eingestreuet, und bleiben unauslöschlich. Dieß macht ihnen ein greuliches Aussehen. Damit aber der Leser auch an dieser rohen Nation, die dem weiblichen Geschlechte eigenthümliche Neigung zum Putze erkenne, setze ich noch hinzu, daß sich [331] auch die Tarahumarinnen des Anstrichs bedienen, der ein rother Leim ist, mit dem sie sich die Wangen anschmieren. {D-0776}  
 Mager. *Tá sapéameke*, d.i. nicht fleischig. {D-0777}  
 Malen. *Pauguéra*. {D-0778}  
 Mahlen. *Tuschí*. {D-0779}  
 Mangeln. *Táne naligué*. d.i. ich habe es nicht. Es mangelt. *Róco*, *taitéki* oder *taitéke*. {D-0780}  
 Mann. *Tehóje*. *Rehóje*. {D-0781}  
 Männlich, Männchen, *Hoguila*. *Houguí*. Wenn sie nun sagen wollen, es ist ein Hammel, so sagen sie: *Pouguác\** *hoguila*. {D-0782}  
 Mantel. *Kemáca*. s. Decke. {D-0783}  
 Mästen. *Gueléruje*. Die amerikanischen Schweine werden nicht anders, als wohl gemästet geschlachtet. Sie werden eingesperrt, und zuvor mit Seifenwasser, oder mit gekochtem und gut gesalzenem türkischen Waizen purgirt[.] Darauf wird ihnen der türkische Waizen öfters des Tages, aber in einem großen Maaße vorgeworfen, damit sie sich nicht überfressen, und einen Ekel dafür bekommen. Diese Mästung wird durch zwey Monate fortgesetzt, wobey sie so dick und fett werden, daß

- sie weder stehen, noch grunzen können. Es muß aber jedes Stück allein und besonders gemästet werden. {D-0784§}
- Matratze, s. Decke, Kotze. {D-0785}
- Matt. *Lessíameke*. Matt werden, *Lessí*[,] *lessísimi*\*[.] s. lernen. Er wird schon matt, *lessíba*. {D-0786}
- Matte. *Peráca*. {D-0787}
- Maul. *Tschumíla*. {D-0788}
- Maulesel. *Múra*[,] von dem spanischen Worte *Múla*: aber sagen sie das allgemeine *bucúla*. {D-0789}
- Mauleseltreiber. *Háiliruc*. Heißt aber auch nach der spanischen Sprache *Ariéro*, darum die tarahumaschen Eseltreiber, wenn sie die beladenen Maulthiere treiben, dem spanischen Rufe: *arí, arí*, fleißig nachahmen. {D-0790§}
- Maulschelle, *Tschotschonába*\*. Maulschelle geben, *tschotschoná*. Er hat mir eine Maulschelle gegeben, *iché nétschi tschotschonáca*. {D-0791}
- Maulwurf. *Tepósi*. {D-0792}
- Maus. *Tschicúli*. Gebratene Mäuse und Ratten sind ein Leckerbissen der Tarahumaren. {D-0793}
- Mehl. *Tuschíki*. {D-0794}
- Mehr. *Vuechcabé*. Noch mehr. *Tschigóco*. {D-0795}
- Mehren. *Napabú*. {D-0796}
- Meiden. *Aregué*. {D-0797}
- Mein. *Nehéli*. {D-0798}
- Meinen. *Majé*. {D-0799}
- Melden, *Naguessá*. {D-0800}
- Meinetwegen. *Netschítaje*. {D-0801}
- Melken. *Pavolé*. {D-0802}
- Mengen. *Hologuá*. {D-0803}
- Mensch, *Rehóje, tehóje*. vielfach, *tetehóje*. {D-0804}
- Merken. *Negualé*. {D-0805}
- Messen. *Nanaguá*. {D-0806}
- Messer. *Tepigacá*\*. {D-0807}
- Metall. *Guenomí*. Sie haben keine besondere Benennungen der Metalle, son-[332]dern dieses allgemeine Wort bedeutet alles, Gold, Silber, Eisen, Kupfer ꝛc. und was aus Metall gemacht wird, als Geld, auch sogar Glas. {D-0808}
- Metzeln. *Meá*. {D-0809}
- Metze, die, *Tschivávoli*. s. Getreidemaß. {D-0810}

- Milbe. *Saiki\**. {D-0811}
- Milch. *Piguáca*. {D-0812}
- Mild. *Galá*. {D-0813}
- Mißbilligen. *Rapá*. {D-0814}
- Mischen. *Hologuá*. {D-0815}
- Missethat. *Tsainájoliki\**. {D-0816}
- Mit. *Putse\**. *Jujeja\**. Wenn aber ein Werkzeug angedeutet wird, wird *ráje\** oder *táje\** gebraucht, als: Er hat mich mit einem Prügel geschlagen: *cusítaje nétschi mé áca*. Er hat mich mit der Hand geschlagen: *secáraje nétschi tschotschonáca*. {D-0817§}
- Miteinander. *Napé, napá. Jujega\**. {D-0818}
- Mittag. *Raugueliki*. {D-0819}
- Mitte. In der Mitte. *Nassípasic*. {D-0820}
- Mögen. *Ká* oder *gá*. {D-0821}
- Monat und Mond. *Maitsáca*. {D-0822}
- Morast. *Pauguímanila\**. {D-0823}
- Morgen. *Beá. Bealiki. Tapáco*. Die Morgenröthe fängt an. *Tajénaba*. {D-0824}
- Morgenstern. *Tselisapoli\**. {D-0825}
- Mörtel. *Vossaguáca*. Was sie anstatt des Mörtels zum Mauern brauchen, ist eine angefeuchtete mit Gras vermischte, und wohl getretene Erde, aus welcher auch die Kothziegel gemacht werden. {D-0826}
- Motte. *Saiki\**. {D-0827}
- Mücke. *Sévoli*. s. Fliege. {D-0828}
- Müde, *Lessíameke*. {D-0829}
- Mühe. *Noitsánali*. {D-0830}
- Mühselig. *Tessíguati*. {D-0831}
- Mund. *Tschumíla*. {D-0832}
- Münze. *Guenomí*. s. Metall. {D-0833}
- Müssen. *Méla\**[.] *Bóa\**, *Póa\**. Mit diesen Wörtern wird, nicht nureine Nothwendigkeit u. etwas zu thun ausgedrückt, sondern auch die wirkende oder leidende Bedeutung des Zeitwortes bestimmt. *Méla\** zeigt die wirkende Bedeutung an, *bóa\** oder *póa\** die leidende, wie ich schon in der Vorrede erinnert habe. Als: *ámela*, man muß suchen. *Bassammela\**, man muß ackern. *Nehé hosselémela*, ich muß schreiben. *Nehé jolámela*, ich muß machen. *Nehé símela* oder *simímela*, ich muß gehen. *Bassaráboa*, es muß geackert werden. *Hóppoa\**, es muß ausgegraben werden. *Joláboa*, es muß gemacht werden. *Hokíboa*, es muß gedroschen werden. {D-0834}

Müßig, *Nassínaja*. Müßig seyn, *Nassínäe*. {D-0835}

Mutter, *Jejé*. Mit einem Worte der zweyten Endung lautet es *jejéla*. Ich setze dieses darum her, um zu zeigen, daß bey den Tarahumaren die zweyte Endung ganz anders, als bey uns Deutschen, oder bey den Lateinern gefüget werde. Bey den Deutschen wird die 2te Endung durch das beygefügte des, der, des, und bey den Lateinern durch die Veränderung der Ausgangssyl-[333]be gemacht, der Vater des Peters, *pater Pedri*. Bey den Tarahumaren aber ist das *la* das Kennzeichen der 2ten Endung, welches aber nicht dem Besitzer, sondern dem andern Worte angehängt wird, als: der Vater des Peters, *Pedro Nonóla*. Die Mutter des Peters, *Pedro jejéla*. Das Vieh des Peters, *Pedro bucúla*. {D-0836§}

## N.

Nach, *Bucalí*. {D-0837}

Nachdem. Ein solches Wort mangelt, die Bedeutung aber wird durch die vergangene Wandelzeit gut ausgedruckt, z.B. nachdem du wirst fortgegangen seyn, werden wir essen: *musé simísaga, :amí coc*. {D-0838§}

Nachfolgen, *Nahóta. Nehéje*. {D-0839}

Nachforschen, *Amé. Iguá*. {D-0840}

Nachgehen, *Nahóta*. {D-0841}

Nachkommen, *Nahótá\**. {D-0842}

Nachlässig, *Nassíameke. Nassínaja*. {D-0843}

Nachsehen, vergeben, *Tseligueti\**. {D-0844}

Nacht, *Cugué*. Es wird Nacht, *Cugué simíba*. {D-0845}

Nachteule, *Ululú*. {D-0846}

Nadel, *Guechtsáca*. {D-0847}

Nähen, *Schulá*. {D-0848}

Nähnadel, *Guechtsáca*. {D-0849}

Nähren, *Nutútuje*. {D-0850}

Nagel, an Händen oder Füßen, *Sutúla*. {D-0851}

Nahe, *Amulípi*. Ist es sehr nahe, so wird die letzte Sylbe gar lang gezogen. {D-0852}

Nahrung, *Natugála\**. {D-0853}

Namen, *Reguála*. {D-0854}

Naß, *Samíameke*. Naß machen, *Samíruje*. Es ist naß, *Samí*. Ich bin ganz naß, *jumá né samí*. {D-0855}

Nase, *Jachcála. Jacunábo*. {D-0856}

- Natter, *Alicánte*. Dies ist eine Gattung großer Nattern, die sich in den Heyden aufhalten, und sonst nicht schädlich sind. Wenn sie aber gereizt wird, richtet sie sich in die Höhe auf, geht auf ihren Gegner los, verfolgt ihn mit schnellen Sprüngen und versetzt ihm mit dem Schwanze heftige Streiche auf den Rücken, läßt aber keinen Gift von sich. {D-0857}
- Nebel, *Noliki\**. *Pemolé\**. {D-0858}
- Neben, *Napá, napé*. {D-0859}
- Nehmen, *Tschapí. Guiki*. {D-0860}
- Nein, *Tá. Aitá. Caitá. Ké. Kéc. Kéke. Kétá\**. *Kécota*. Diese Verneinungen haben eine vor der andern einen besondern Ausdruck des Unwillens oder der Verweigerung. Das *Kécota* insbesondere bedeutet eine verdrießliche und mit Widerwillen gegebene Antwort. Von dem *ké* ist noch zu merken, daß es auch das Kennzeichen der 3ten oder 6ten Endung ist, wenn es einem Hauptworte vorgesetzt wird. {D-0861§}
- Nennen, *Reguéke*. {D-0862}
- Neun, *Kimacöék*. {D-0863}
- Neunmal, *Kimacöéssa*. {D-0864}
- Neunter, *Kimacóaë*. {D-0865}
- Neunzig, *Kimacöéssa maköék\**. {D-0866}
- Nicht, *Tá, aitá, caitá*. s. Nein. {D-0867}
- Nichts, *Taitéki, taitéke, taitáse*. {D-0868}
- Nichtswerth, *Caitá gá*. {D-0869}
- Niederfallen, *Guechtschíki*. {D-0870} [334]
- Niederlegen, sich in die Länge, *Boí*. {D-0871}
- Niemals, *Siné tá*. {D-0872}
- Niemand, *Taschiné\**. {D-0873}
- Niessen, *Tschusiguá*. {D-0874}
- Noch, *Tschigó*. Noch mehr, *Tschigóco*. Noch nicht, *Tatsó. ketsó*. {D-0875}
- Nur. Nur dieser, *Ichetsá\**. Nur das, *élabi*. Wenn sie durch das nur eine Sache vermindern wollen, setzen sie dem Worte das *tschó* oder *tsó* zu. z.B. nur du, *muhé tsó*. nur morgen, *bealítso*. {D-0876}

## O.

- Ob? *Há* und *tša\**. s. Fragen. {D-0877}
- Oben, *Móba. ámoba. Repá. tepá*. {D-0878}
- Oberer, *Repágatígameke*. durch dieses Wort wird auch Gott bedeutet, s. Gott. {D-0879}

Obst, *Khutagála*. {D-0880}

Oder, *Alí, arí. Halí. hari*. {D-0881}

Oeffnen, *Epúaje, epúje*. {D-0882}

Oft, *Guessá*. Oefters, *guessabé*. Wie oft? *ékisá[?]* So oft, *ékisá*, und das zeigen sie an den Fingern, mit Körnern, oder mit kleinen Steinen. {D-0883}

Ohr, *Nachcála*. {D-0884}

Ohrfeige, *Tschotschonála*. s. Mauschelle. {D-0885}

## P.

Packen. Packe dich fort! *Seguiná*. oder *seguí simí*. Packet euch fort, *Seguí simási*. {D-0886§}

Packsattel, *Aparécho*, ist ein vom Spanischen entlehntes Wort. Dieser Packsattel ist ganz anders, als die europäischen beschaffen, u. meines Erachtens dem Lastthier viel bequemer. Er gleicht einer kleinen Matratze, die auswärts mit grobem Leder überzogen, einwärts aber halb mit Zwilch gefüttert, u. inwendig mit sehr feinem, zuvor wohlgetrocknetem Grase ausgestopft ist. Die Mitte aber bleibt leer und biegsam, damit, wenn er dem Lastthiere auf den Rücken gelegt wird, beyderseits erhoben werden könne, so daß er auf dem Rücken des Thieres nicht ruhe, sondern eine erhobene Höhle mache, um, damit der Rücken nicht wund gedrückt werde. Unter diesen Sattel wird vorerst auf den Rücken ein lindes und mit Unschlitt bestrichenes Schaaffell gelegt, darüber noch ein anderes, und endlich ein 4fach zusammengelegtes Tuch. Wenn nun der Packsattel um den Bauch mit einer Gurt fest anzogen wird, so kann ohne Gefahr das Thier zu beschädigen, die Last aufgeladen werden. Diese Art ist in ganz Amerika gebräuchlich, wo zur Erleichterung des Handels und Beförderung der Lieferungen kein Frachtwegen zu sehen ist. {D-0887}

Palmbaum, *Tacúcu*. {D-0888}

Pantherthier, *Magualí*. s. Leopard. {D-0889}

Papagey, *Cachcánali*. (Psittich in altdeutscher Mundart). Von diesen sonst in Europa so wohl aufgenommenen Vögeln, giebt es allda eine solche Menge, daß sie sich [335] tausendweise in einem Zuge versammeln. Wenn sie vorüberziehen, unterhalten sie in der Luft, ein immerwährendes Geschnatter. Ihre Schwärme sind wie bey uns die Schwärme der Dohlen. Raben und Krähen. Sie nähren sich von den Knospen und jungen Trieben der Bäume, an welchen sie, wo sie sich niederlassen, wie

Bienen hängen. In dem tarahumarischen hohen Gebirge sind keine andern, als ganz grüne mit purpurrothen Achseln, und dergleichen Federn unterhalb des Schweifes. Die Haut und die Zunge ist kohlschwarz, und sie sind nicht sehr gelehrig. Die schönsten von allerley bunten Farben halten sich in noch wärmern Gegenden auf, und diese sind zum Unterrichte die besten. *Pitagája* ist ein großer Papagey, den man hier den indianischen Raben heißt. Er ist ungelehrig. {D-0890}

Papier. *Hosseliki*. So nennen sie alles, was v. Papier ist, als Buch, Brief, oder Schrift. {D-0891}

Peitschen. *Guechpisóco*. Gepeitscht, *guéchpiruc*. {D-0892}

Pelz. *Pouguasiki*. {D-0893}

Pinsel. *Kupáca*. {D-0894}

Pfanne. *Bechtoléke*. {D-0895}

Pfau. *Tschivi*. {D-0896§}

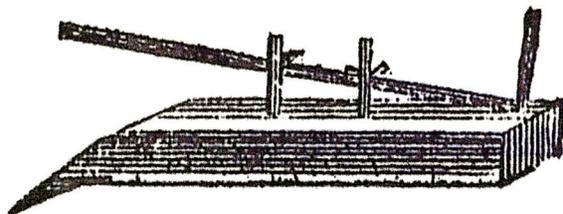
Pfeffer, türkischer. *Cocolí*. Dieser ist dort ein unentbehrliches Gewürz, welches fast zu allen Speisen nöthig ist. Wenn sich daran ein Mißwachs ereignet, so wird darüber, wie hier über das Brod gejammert, denn man glaubt, daß man ohne diesen nicht leben könne. Es ist aber gewiß, daß dieser Pfeffer, weil dorten kein, oder sehr wenig Wein getrunken wird, zur Verdauung der Speisen sehr dienlich ist. {D-0897}

Pfeil. *Guáca*, hat den Namen von *guá*[,] Schilf oder Rohr, weil der untere Theil desselben daraus gemacht ist. Der obere Theil ist aus hartem zugespitzten Holze, das mit Nerven an das Rohr gebunden wird, an dessen Spitze ist ein spitzig geschliffener schwarzer Kristall, oder ein Eißein fest gemacht. An dem untersten Theile sind drey Reihen abgestutzter Federn. s. Armbrust. {D-0898}

Pfennig. *Guenomí*. s. Metall. {D-0899}

Pferd. *Caú*. *Cajútschi*. {D-0900}

Pflug[.] *Bassaráleke*, oder *Vasseráleke*.



Dieses amerikanische Werkzeug besteht aus einem ein bis 2 Ellen langen, dicken und harten Klotz, der am unteren Theile einen rückwärts etwas aufstehenden Ast hat, damit er gehalten und bey dem Pflügen ge-[336]leitet werden könne. Die obere Länge des Klotzes ist abgerundet, die untere aber prismatisch geschärft, damit die Schneide die Erde gut ausfurcht. Aus der oberen Fläche werden zwey voneinander abstehende Löcher gemacht, in welchen drey Spannen lange Speile verfestigt werden, doch muß der vordere etwas höher seyn. Darüber kommt die Deichsel, welche zwey Löcher hat, durch welche die Speile durchgehen, und mit Widerkeilen verfestiget werden; die Deichsel aber muß mit dem Ende in das schiefe Loch, welches in dem rückwärts aufstehenden Aste gemacht ist, gut einpassen. Die Löcher der Deichsel, durch welche die Speile gehen, müssen guten Raum haben, denn von der Erhöhung oder Herablassung der Deichsel hängt es ab, daß der Pflug, der schlechterdings ohne Achse und Räder von dem Viehe fortgeschleppt wird, tiefer oder seichter in den Boden eingreife. Der vordere Theil des Klotzes ist abwärts abgegleicht, und von beyden Seiten ein wenig zugespitzt, woran mit drey Nägeln eine kleine eiserne Platte angeschlagen wird, und das ist die Pflugschar. Es ist dieß fürwahr ein sehr einfaches Werkzeug, doch wird das Erdreich damit eben so gut, als mit einem europäischen Pfluge, zur Saat bereitet. Ich habe davon einen Abriß beygelegt. {D-0901§}

Pflügen. *Bassará*. s. Ackern. {D-0902}

Pfütze. *Pauguímanila*. *Pauguímaniki*. {D-0903}

Pinsel. *Kupáca*. {D-0904}

Pissen. *Sisí*. {D-0905}

Platzregen. *Jukiki*. {D-0906}

Plündern. *Itschiguá*. {D-0907}

Possen treiben. *Teétsa*. {D-0908}

Predigen, *Naguessá*. {D-0909}

Priester. *Páli*. So nannten sie die Missionarien, welches Wort von dem spanischen *Padre* herzustammen scheint, und von den Tarahumaren verhunzt worden, weil ihre Sprache kein *d* hat. {D-0910}

Prügel. *Cusiki*. {D-0911}

Prügeln. *Guechpisóco*. {D-0912}

## R.

- Rabe. *Colátschi\**. {D-0913}
- Rächen. *Nemiki\**. {D-0914}
- Rasen. *Loguí*. Rasend, *Loguíameke*. {D-0915}
- Ratze. *Tschicúli*. {D-0916}
- Rauben. *Itschiguá*. *Tschapí*. {D-0917}
- Raubvogel. *Rauguí*. {D-0918}
- Rauch. *Pemoliki*. {D-0919}
- Raufen. *Nakója*. {D-0920}
- Rauschig. *Teculúameke*. {D-0921}
- Recht. *Gá, gané, galála*. {D-0922}
- Rechts, rechter Hand, *Guatónana*. {D-0923}
- Rede. *Neogála*. {D-0924}
- Reden. *Tsaní*. *Neóca*. *Ruje\**. Im Reden, *neóga*, i.e. loquendo. Rede, sage her, *Ruí*. {D-0925§}
- Redlos. *Tá néoca\**. {D-0926}
- Regen. *Jukiki*. {D-0927}
- Regnen. Es regnet. *Jukú*. {D-0928}
- Reh. *Tschomali*. Die großen Hirsche heissen *búra*, und [337] halten sich ausser dem Gebirge in flachen Wäldern auf. Die Rehjagd aber wird von den Tarahumaren also gemacht: sie machen den Trieb auf eine Anhöhe, welche nur eine oder zwey Aus- und Eingänge hat. Eine solche Anhöhe wird *mesa* genannt, welches im spanischen einen Tisch bedeutet, weil sie oben flach ist. Wenn nun das Wild hingetrieben ist, so stellen sich einige mit ihren Bogen und Pfeilen zu den Eingängen hin, die übrigen, alle bewaffnet, fangen zu jagen an. Alles, was sich den Ausgängen nähert, fällt ihnen in die Hände, und vieles stürzt öfters von der Anhöhe hinab[.] Wenn es ihnen gelingt, die Rehe auf eine Ebene zu treiben, können sie dieselben leicht fangen, weil diese Thiere, welche an das Gebirge gewöhnt sind, in der Ebene fast nicht fortkommen können, sondern nur Sätze und Springe in die Höhe machen. Sonst ist in jenem steilen, und meistentheils dicht bewachsenen Gebirge ein Reh schwer zu bekommen, es sey denn, daß, wenn es mit dem Viehe weidet, sich der Tarahumar hinschleichen, und seinen Schuß anbringen kann, oder daß er es im Lager antreffe. {D-0929§}
- Rehhaut. *Tschomali guitschíla*. {D-0930}
- Reiben, zerreiben. *Tuschí*. Reiben, oder kratzen, *Suchkú*. {D-0931}

- Reibstein. *Matáca*. So heißt jener Reibstein, auf welchem der geröstete türkische Waitzen zu Gries gemahlen wird. s. Brod und Gries. {D-0932}
- Reichthum. Sie haben kein eigenes Wort, wenn sie aber sagen wollen, daß jemand reich sey, so sagen sie: *igué naligué*. {D-0933}
- Reif. *Bassíameke*. Reif seyn. *Bassí*. Es wird schon reif, *Bassíba*, oder *bas sími\**. {D-0934}
- Reiger. *Guatschó*. Ist eine gewisse Gattung derselben, welche die Spanier *garsa* nennen. {D-0935}
- Rennen. *Humá*. {D-0936}
- Reue. *Tessiguála*. {D-0937}
- Reuen. Es reuet mich. *Tessiguáneba*. {D-0938}
- Reuße. *Tapéstle*. {D-0939}
- Reuten. *Nasséga né simí*. {D-0940}
- Reutzeug. *Lomilo\**. Das tarahumarische Reutzeug besteht aus sonst nichts andern, als aus zweyen mit feinem Grase angefüllten, und so zusammenhängenden Würsten, so daß sie fest neben dem Rücken des Pferdes zu liegen kommen, darüber wird um den Bauch eine Binde gezogen, die aber nicht fest angezogen wird, damit der Reuter auch die Füße hineinstecken könne. Sie reuten so wacker darauf, und halten sich so fest, daß sie weder herabfallen, noch die Würste verlieren. {D-0941}
- Richter. *Cusiguéameke*. s. Dorfrichter. {D-0942}
- Riem. *Guitschíla*. {D-0943}
- Rinde. *Kachéla*. {D-0944} [338]
- Ringeln. *Nahírape*. {D-0945}
- Rohr. *Guá*. {D-0946}
- Rose. *Seguá\**. {D-0947}
- Roß. *Cau*. *Cajútschi*. {D-0948}
- Rost. *Mujála*, ist ein Hauptwort, aber nicht im Gebrauche, sondern man sagt [Rostig, *Mujájameke*]. {D-0949§}
- Rostig. *Mujájameke*. {D-0950}
- Roth. *Tsestatácameke*, oder *stácameke*. Es ist roth. *Tsestána*. {D-0951}
- Rücken. *Bucáligua*. {D-0952}
- Rückwärts. *Bucalí*. {D-0953}
- Rufen. *Bajé*. Rufend, *Bajéameke*. Gerufen, *Bajéliruc*. Rufen sollen, *bajémela*. {D-0954}
- Rühren, in einander mischen. *Hologuá*. {D-0955}
- Rund, wie eine Kugel. *Cavólameke*, *cavórameke*, wie ein Kreis, *tschitúlemeke*. {D-0956}

Runde. *Tschítúla\**. {D-0957}  
 Ruthe. *Cusíki*. {D-0958}

## S.

Säbel. *Malagála*. {D-0959}  
 Sache. *Nanamúti*. {D-0960}  
 Sachte. *Keliki*. {D-0961}  
 Säen. *Echtschá*. Säen sollen, *echtsámela\**. Gesäet, *échtschiruc\**. {D-0962}  
 Sagen. *Tsaní. Rúje*. Sag es, *ruí*. {D-0963}  
 Saitenspiel. *Ravéli*. s. Geige. {D-0964}  
 Saite. *Tejáca\**. {D-0965}  
 Salat. *Tschináca*. s. Kraut. {D-0966}  
 Salben. *Tschutschá*. Gesalbt, *Tschutschelíameke*. {D-0967}  
 Salbung. *Tschutschelíla*. {D-0968}  
 Salz. *Honáca*. {D-0969}  
 Saamen. *Talíki*. {D-0970}  
 Sammeln. *Napabú*. Man muß sammeln, *napabúmela*. {D-0971}  
 Sammt. *Napá, napé*. {D-0972}  
 Sand. *Saaté*. {D-0973}  
 Sandig. *Saatéameke*. {D-0974}  
 Sanft, das Nebenwort. *Keliki*. {D-0975}  
 Satan. *Satíameke*. {D-0976}  
 Sattel. *Peráca*. s. Packsattel. und Reutzeug. {D-0977}  
 Satteln. *Peré*. {D-0978}  
 Sau. *Cotschí*. {D-0979}  
 Saufer. *Pahíameke*. {D-0980}  
 Saugen. *Tschitschí*. {D-0981}  
 Säugling. *Tschitschíameke*. {D-0982}  
 Schaben, *Schucú\**. {D-0983}  
 Schaden. *Cocóruje*. {D-0984}  
 Schaf. *Pouguáca*[.] s. Lamm. {D-0985}  
 Schafhirt. *Pouguá nasséameke\**. {D-0986}  
 Schafpelz. *Pouguá guitschíla*. {D-0987}  
 Schaffen. *Nulá*. {D-0988}  
 Schale, Rinde. *Kachéla*. Trinkschale[.] s. Becher. {D-0989}  
 Schalk. *Tsetí*. {D-0990}  
 Scharf. *Tschutárugameke\**. {D-0991}

- Schärfen. *Tschutá*. {D-0992}
- Schätzen, ehren, *Noiné*. {D-0993}
- Scheuen[.] *Nené*. *Reteguá*. {D-0994§}
- Schedel. *Moóla*. {D-0995}
- Scheere. *Nassíla*. {D-0996}
- Scheffel, s. Getreidemaß. {D-0997}
- Scheibe. *Tschitúla*. {D-0998}
- Scheinen. *Rachelé*. Es scheint mir, ich halte dafür. *Majé*. {D-0999§}
- Schelle. *Támule*. {D-1000}
- Scherben, zerbrochenes Geschirr. *Cassiniki*. *Gassirúgameke*. {D-1001}
- Schermas. *Tepósi*. {D-1002}
- Schermesser. *Tepigáca*. {D-1003}
- Scherzen. *Teejé\**. Scherzend, im Scherz, *te\* ejá\**. {D-1004}
- Scherzhaft. *Teejá*. {D-1005}
- Scheuen. *Ikitsíki*. {D-1006}
- Schicken. *Hulá*. {D-1007}
- Schienbein. *Tabeláca*. {D-1008}
- Schilf. *Guá*. {D-1009}
- Schimmeln. *Mujá*. Es schimmelt schon, *mujába*. {D-1010} [339]
- Schimmernd. *Repágameke*. {D-1011}
- Schímlich, *Mujájameke*. {D-1012§}
- Schlachten. *Meá*. Geschlachtet. *Melirúgameke*. Es ist geschlachtet, *melirúc*. {D-1013}
- Schlaf. *Cotschiki*. {D-1014§}
- Schlafen, *Cotschimé*. Schlafend, *cotschiméameke*. Sich grade aus, nach der Länge schlafen legen, *boí*. {D-1015}
- Schläfrig. *Cotschíameke*. {D-1016}
- Schlagen. *Guechpisóco*. {D-1017}
- Schlangen. *Schinó*, oder *Schinóco*. In Amerika giebt es verschiedene Schlangengarten. Hier folgen einige Benennungen derselben. *Bacalátschi* ist eine Art langer und dicker Schlangen, davon es sehr viele Gattungen in jenem Gebirge giebt. Sie verschlingen mit Haut und Haaren ganze Königshasen, wie einer aus dem Bauche einer solchen Schlange vor meinen Augen, aber ganz gequetscht, herausgeschnitten worden ist. Die allergrößten Schlangen, die schrecklich anzusehen sind, verlassen ihre Höhlen nicht, sondern kriechen nur heraus, und rollen sich schneckenförmig an der Sonne. Was ihre Nahrung sey, kann man nicht leicht errathen. Man sagte mir, daß sie, wenn ein Hase oder Kaninchen in ihre

- Gegend geräth, sie mit der Zunge und ihren Ausdünstungen so lange spiele, bis das Thierchen davon betäubt wird, sich hebt, und anstatt sich zu retten, in den Rachen springt. *Bahumáli* ist eine andere Gattung der Schlangen mit schwarzen und goldfarbigen Flecken, sehr groß, die aber dem Menschen nicht schadet. *Guaschinó* ist eine Schlange mit einem rothen Schwanze. Es giebt auch Klapperschlangen, die, weñ sie schleichen, ein schellendes Getös machen. Dieses Getös entsteht aus einer schuppigten Klapper, die sie am Schwanze haben. Man hört den Schall, und kann ihr ausweichen. Die Tarahumaren sagen, daß sie eben so viele Jahre zähle, als sie dergleichen dürre Schuppenglieder an ihrem Schwanze hat. {D-1018}
- Schleifen. *Tschutá*. {D-1019}
- Schleunig, *Gualinéke\**. *Belágo*. {D-1020}
- Schließen. *Ecke\**. Geschlossen, *étuke*. {D-1021}
- Schlimm. *Tsetí*. Schlimmer, *Tsetibé*. {D-1022}
- Schlinge. *Buila*. s. Strick. {D-1023}
- Schlingen. *Guaguá*. {D-1024}
- Schlüssel. *Epuláca*. {D-1025}
- Schmackhaft. *Igué gá*. {D-1026}
- Schmauchen Tab[ak]. *Tschutschú*. {D-1027}
- Schmerz. *Tessiguála*. {D-1028}
- Schmierer. *Tschutschá*. {D-1029}
- Schnee. *Kepálikí\**. {D-1030}
- Schneiden. *Tepulá*. *Siká*. Sich schneiden, *guakí*. {D-1031}
- Schnell. *Gualinéke\**. {D-1032}
- Schneyen. Es schneyet. *Kepá*. {D-1033}
- Schön. *Galá*. {D-1034}
- Schooß. *Ropála*. {D-1035}
- Schöpfen. *Pabahí*. {D-1036}
- Schöpfer. *Netéjameke*. {D-1037}
- Schon. *Bá*. Ist ein Anhangswort, und wird den Zeitwörtern beygefügt. Als: [340] *simí*, gehen, *simiba\**, er, aber es gehet schon. In der vergangenen Zeit aber wird das *ba* in *pa* verändert, als: *similepa\**, er, oder, es ist schon gegangen. {D-1038§}
- Schöps. *Pouguá pitschabúrameke*. {D-1039}
- Schrecken, das Zeitwort. *Maháruje*. {D-1040§}
- Schreiben. *Hosselé*. {D-1041}
- Schreiten. *Hoje\**[.] *Simí*. {D-1042}

- Schreyen. *Siná*. {D-1043}
- Schrift. *Hosselíki*. {D-1044}
- Schuh. *Kacác\**. Dieser besteht nur aus einer Sohle. s. Sohle. {D-1045}
- Schuld. *Tsainajoliki\**. {D-1046}
- Schüler. *Mátschirujégameke*. {D-1047}
- Schürze. *Guísma*. {D-1048}
- Schüssel. *Bechtoléke*. {D-1049}
- Schwalbe. *Souguépali*. {D-1050}
- Schwamm. *Soláca*. *Cassó\**. {D-1051§}
- Schwanger. *Potschirúgameke*. {D-1052}
- Schwarz. *Tschocámeke\**. {D-1053}
- Schweif. *Calitschiki*. {D-1054}
- Schweigen. *Mutschá*. {D-1055}
- Schwein. *Cotschí*. {D-1056}
- Schwermüthig. *Tessiguájameke*. *Tessíguati*. {D-1057}
- Schwert. *Malagála*. {D-1058}
- Schwester. *Boní\**. {D-1059}
- Schwimmen, s. Baden. {D-1060}
- Schwitzen. *Pauguína*. {D-1061}
- Schwitzstube, *Temascáli*. s. Badstube. {D-1062§}
- Schwören. Das eigene Wort mangelt, wenn sie aber schwören, heben sie die Hand auf, legen den Daumen über dem Zeigefinger, und sprechen *guéva Diósi gúitaje*, oder *Santa Crucítaje*. {D-1063§}
- Schwungfeder. *Masháca\**. {D-1064}
- Sechs, *Pusániki*. {D-1065}
- Sechsmal. *Pusaníssa*. {D-1066}
- Sechster. *Pusaníaje*. {D-1067}
- Sechzehn. *Macöék ámoba pusánik*. {D-1068}
- See. *Pauguimaníla\**. *Pauguímaníki*. {D-1069}
- Seele. *Halaguála*, wird im Mangel eines andern Wortes uneigentlich gesagt. {D-1070§}
- Sehen. *Nené*. *Reteguá*. *Matschí*. Blöd, oder übel sehen, *táne gá matschí*, oder *nehé tá gá matschí*. Sieh, *niní*. {D-1071}
- Sehr. *Igué*. {D-1072}
- Seidenzeug. *Tschiní*. So heißt überhaupt alles, was gewebt ist. s. Gewebe. {D-1073}
- Seil. *Buíla*. s. Strick. {D-1074}
- Sein. *Puhé[,] pú*. {D-1075}

Seitenstechen. *Vossíga\**. Der Tarahumar, welcher das Seitenstechen hat, drückt sich in seiner Sprache also aus: *Vossi\* gatschicné\* cocolá*, ich bin krank an Seitenstechen. Sie werden von dieser Krankheit gemeinlich am Ende des Herbstes überfallen, weil sie das kalte Wasser hinein trinken. Gleich am Anfange hat man den meisten zu ihrer Genesung also geholfen: man nahm einen Viertel Bogen Papier, durchlöcherete ihn mit der Spitze einer Scheere, und bestrich es auf jener Seite, wo es durch gestochen worden, mit alten ungesalznem Schmeer. Sodann wurde dieses Pflaster, (welches freylich etwas anderes, als ein europäischer Umschlag ist), über die Gluth gehalten, und nachdem man den Kranken [341] befragt hatte, wo er die Schmerzen empfinde, so heiß, als er es erdulden konnte, aufgebunden, In kurzer Zeit hat sich der Schmerz dieser Orte verloren und anderswo angemeldet: aber mit wiederholten Erwärmen u. Auflegen des bestrichenen Papiere verfolgte man den Ansatz des Seitenstechens so lange, bis sich die böse Materie zertheilet und der Patient über nichts mehr geklagt hat. Gleich am Anfange der Krankheit habe ich dieses Mittel fast allezeit bewährt befunden. Wenn aber eine schon innerliche Fäulung vorhanden ist, der Kranke einen blutigen Schleim auswirft, und die Lippen ausgedorrt sind, so ist dieses sonst so heilsame Mittel, nicht mehr zur Rettung des Lebens hinlänglich. {D-1076}

Selbst. Er, dieser selbst. *Igótsela*. {D-1077}

Selig, *Ganelíameke*. {D-1078}

Seligkeit, *Ganilelíki\**. {D-1079}

Seligmachen, *Ganileríje\**. {D-1080}

Senden, *Hulá*. {D-1081}

Seyn, *Húcu*. *Gatiki* oder *gatiki*, wenn der Ort einer Person, wo sie ist, sich befindet, oder wohnt, anzudeuten ist. Wo ein 4füßiges Thier ist, heist es *tschucú*, bey einer fliessenden Materie aber *maní*. {D-1082}

Sieben, *Kitsaóco*. {D-1083}

Siebenmal, *Kitsaóssa*. {D-1084}

Siebenter, *Kitsaóaje*. {D-1085}

Siebenzehn, *Macóëk\* ámoba kitsaóco*. {D-1086}

Siebentzig, *Kitsaóssa macöék*. {D-1087}

Siech, *Cocojámeke\**. {D-1088}

Sieden, *Bassú*. Siedend, *bassújameke*. Gesotten, *bassirújameke\**. Es siedet, *bassúba*. {D-1089}

Silber, s. Metall. {D-1090}

Singen, *Guicára*. {D-1091}

Sitz, *Jassála*. {D-1092}

Sitzen, *Jassá*. {D-1093}

Skorpion, *Guatschiki*. Dieser ist einer größern Eidechse ähnlich. Jene aber, die man hier zu Lande Skorpionen nennt, und krebsänlich sind, heissen *Alacránés*, und sind allda sehr häufig. Der Skorpion soll das giftigste Thier unter allem Ungeziefer in Amerika seyn. {D-1094§}

So, also. s. Also. Eben so, *mapú révega*, *mapú iéri*. *Cossí*. {D-1095§}

Sohle, *Guarátscha*. *Kacác\**. Sie ist v. rohem Leder nach dem Fuße geschnitten und daran angebunden; sonst pflegen sie keine Schuhe zu gebrauchen, die sie überhaupt nicht gern tragen: dessen Ursache mir zu seyn scheint, weil sie lieber zu Fuß als zu Pferde reisen, und da man in jenen Gebirgen, öfters Flüsse durchwaten muß, sind sie gern der Mühe überhoben, die Schuhe aus- u. anzuziehen. Die Weiber gehen allezeit mit ganz bloßen Füßen, woran man sie auch erkennt, da in der übrigen Leibesbedeckung, die eine Kotze ist, zwischen Männern und Weibern kein Unterschied ist. {D-1096§}

Sohn, *Nolá*. Der drittgeborne Sohn, *potsó*. {D-1097} [342]

Sollen, *Melá\**, *boá\**, *poá\**. s. Müssen. {D-1098}

Sommer, *Cuvésali*. {D-1099}

Sonne, *Taicá*. {D-1100}

Sonst, von der Zeit, *Kiá*, *kiáca*, *naja\**. {D-1101§}

Sonst, anderst, *Seguí*. {D-1102}

Sorglos, *Nassíameke*. {D-1103}

Spalten, *Nárigué*. {D-1104}

Spät, *Cugué*. {D-1105}

Spatzieren, *Basseló*. {D-1106}

Speichel, *Acáca*. {D-1107}

Speise, *Coajámeke\**. Gute, schmackhafte Speise, *coiguála*. *Tatéma*, ist eine in der Erde gebratene Speise. So machen sie es auch mit den Ochsenköpfen, und nennen diesen Braten *barbacóa*, der nicht unschmackhaft ist. Die Art in der Erde zu braten, s. bey Aloe. {D-1108}

Sperren, *éke*. Gesperrt, *étuke*. {D-1109}

Speyen, *Acatsí*. {D-1110}

Spiel. Eines der vornehmsten Tarahumarischen Spiele ist *Talahípoa*, welches mit ihrem Namen *Tarahumári*, oder *Talahumáli* gar wohl übereinkommt. Denn *talá* Fuß, und *humá* laufen, machen das Wort *Talahúmali*, Fußläufer aus. Dieses Wettspiel im Rennen wird von 2 Partheyen also

gehalten. Die Läufer stellen sich in 2 Reihen, in deren Mitte die dazu gewählten Aufseher oder Schiedsmänner stehen. Die Gewinnsätze werden zusammengelegt, die oft nur in wenigen Pfeilen bestehen. Das Ziel, wohin sie laufen, und von dannen bis auf den Kampfplatz wieder zurück kehren sollen, wird bestimmt, welches oft eine starke Meile ausmacht. Alsdann wird das Zeichen zum Rennen gegeben. Vor jeder Parthey liegt bey den Füßen eine von Holz geschnittene Kugel. Sobald das Zeichen gegeben wird, fangen sie an zu rennen, fassen die Kugel mit der obern Fläche des Fußes und werfen sie stets laufend vorwärts. Welche Parthey nun ehender mit der Kugel in den Kampfplatz zurückkömmt, diese erhält den Sieg und den Preiß. Wird aber die Kugel mit der Hand berührt, so ist das Spiel verloren. Setzt sich einer von den Mitläufern nieder, so darf er nicht mehr mitlaufen. Das sind ihre Spielgesetze. Die Wettläufer werden mit reutenden Gefährden begleitet, aber die Pferde halten nicht aus. Es ist zu bewundern, daß diese Läufer, ob sie gleich vom Kopf bis an die Füße vom Schweisse träufen, (denn hiebey sind sie ganz nackend,) sich nachher bey einem Bache das kalte Wasser über den Kopf schütten, und doch keinen Schaden leiden. Allein den Tag darnach schwellen ihnen die Füße sehr an und werden kohlschwarz. Dann nehmen sie einen gespitzten Krystall, und schröpfen sich die Waden, wornach es wieder gut wird. Eben so schröpfen sie sich auch die Stirne, wenn sie Kopfweh haben. Ein [343] anderes Spiel, s. unten Spielplatz. *Patolle\** ist ein einfältiges Weiberspiel, wobey sie sich mit kleinen eingeschnittenen und gezeichneten Hölzlein unterhalten. Diese werden entweder aus einem in der Luft hangenden Hut von unten auf mit der Faust herausgestoßen, oder es sitzen beyde Partheyen auf der Erde gegen einander, machen zwischen ihnen einen kleinen Zaun, auch von kleinen Hölzlein, und treiben ihre gezeichnete Hölzlein mit einer Peitsche aus der linken Hand über den Zaun. Wo nun die Hölzlein niederfallen, und die eingeschnittenen Strichlein darzeigen, so wird eben so, wie bey dem Würfelspiele, der Gewinn oder Verlust angerechnet. {D-1111§}

Spielplatz, *Uláma*. So heißt der vornehmste tarahumarische Spielplatz, allwo mit dem Ball (*Ulé*) gespielt wird. Es ist ein langes Viereck, vom Rasen gut gereinigt, und so eben, wie eine Billardtafel. Die Spieler sind fast nackend, nur um die Schaam bedeckt, und haben auf dem hintern Theile ein Stück rohes Leder angebunden, damit, wenn sie sich gewaltig auf dem Boden hinschleudern, um den Ball von der Erde in die Höhe

- zu treiben, sie sich nicht verletzen. Der Ball ist schwarz, schwer u. von elastischem Gummi. Er darf nicht mit der Hand, sondern nur mit der Hüfte, dem Schulterbeine, oder dem Knie aufgetrieben werden. Hat er einen weichern Theil des Leibes, als ben Bauch und die Waden berührt, oder wird er aus dem Spielplatz herausgestoßen, so ist das Spiel verloren. Es ist ein sehr mühsames u. wahrhaft barbarisches Spiel, ganz geschickt Arme und Beine zu brechen. {D-1112}
- Spindel, *Malacáte*. Ist vom Spanischen entlehnt. {D-1113}
- Spitze, *Cuvála*. {D-1114}
- Sprachlos, *Tá neóka\**. {D-1115}
- Sprechen, *Neóka\**, *rúge\**, *tsáni\**. {D-1116}
- Spruch, *Neogála*. {D-1117}
- Staar, *Tschachcáca*. Dieses sind Vögel, die mit unsern Staaren vieles gemein haben. Es sind ihrer verschiedene schöne Gattungen. Einige sind wachsgelb, mit schwarzen, andere schwarz mit rothen oder weiß ausgeschlagenen Flügeln, andre wiederum ganz schwarz oder ganz grau. Sie fliegen im Herbst und Winter Schaarenweise, und machen Mittags und Abends ein Geschnatter, wie die Staare. Bey den Mexikanern heissen sie *Chanate*, bey denen Spaniern *Tordos*. {D-1118§}
- Stab, *Cusiki*. {D-1119}
- Stachel, *Cuvála*. {D-1120}
- Stahl, zum Feuerschlagen, *Tschichpilaca\**. {D-1121}
- Stande, ich bin nicht im Stande, *Tá kené\* gá*. {D-1122}
- Stange, *Cusí guelú*. {D-1123}
- Stark, *Igueámeke\**. {D-1124}
- Staub, *Nachpisóco*. *Tuschiki*. {D-1125} [344]
- Stäupen, *Guechpisóco*. {D-1126}
- Stecken, *Cusiki*. {D-1127}
- Stehen, dabey stehen, *ibe né gatiki*. Stehen bleiben, *uilí*. {D-1128}
- Stehlen, *Itschiguá*. {D-1129}
- Steig, *Povéke*. {D-1130}
- Steigen, *Tepané\**, oder *tepa né simí*. {D-1131}
- Stein, *Teéke\**, *techtéke*. Steinerner Säule, *telé\* ulíameke\**. Zerstoßener Stein, *tecubírameke*. Von den Steinen und Felsen des großen tarahumarischen Gebirges haben die meisten Dörfer ihre Benennungen, als: *Teuilitschic\**, *Tecuibrutschic\**, *Tecavolátschic\**, d.i. rundsteinig. {D-1132}
- Steineiche, *Roháca*. {D-1133}
- Stempel, zum Stoßen oder Reiben, *Muliki*. {D-1134}

- Sterben, *Mukúku*. Verstorben, *mukúameke*. Der schon sterben sollte, der zum Sterben war, *Mukuréjameke*. Weñ ein Tarahumare stirbt, wird seine Hütte (s. bauen) ganz eingerissen u. von neuen wieder aufgebaut, doch so, daß die innern Wände hinaus, u. die äußern hinein gewendet werden. Es ist dieser Gebrauch nicht sowol ein Aberglauben, als eine obwol unnütze Sorgfalt für die Gesundheit der Lebenden. {D-1135}
- Sterblich, *mukísati*, oder *mukísatiameke*. Dieses Wort wird auch gebraucht alles andere zu bedeuten, was vergänglich ist. Wie auch bey unvergänglichen Dingen mit Vorsetzung des Wörtleins *tá*, nicht, nein, welches, weil die tarahumarische Sprache keine zusammengesetzte Wörter (composita[]) hat, mit unserm deutschen Un gleichbedeutend ist, z.B. *tá mukísatiameke*, unvergänglich, immer dauernd. {D-1136§}
- Stern, *Sopolí*. {D-1137}
- Stiefvater, *Píseliga*. {D-1138}
- Stillhalten, *Uilí*. {D-1139}
- Stinken, *Tschipú*. Stinkend, *Ischípúgameke\**. {D-1140}
- Stirn, *Covára*. {D-1141}
- Stöbel, *Mulíki*. {D-1142}
- Stoßen, *Nachkibú*. *Tuschí*. {D-1143}
- Strafen. Sie haben kein eigentliches Wort; wenn sie aber drohen wollen, sagen sie: *Muhé nachtesá iníle*, d.h. in einer freyen Uebersetzung: Du wirst deinen Lohn bekommen, und es wird dir nicht wohl seyn. {D-1144}
- Strang, *Buila*. s. Strick. {D-1145}
- Straße, *Povéke*. {D-1146}
- Streiten, *Nacója\**. {D-1147}
- Strick, *Buila*. Ihre Stricke werden in den gebirgigen Gegenden von gesponnenen Roßhaaren, oder von rohen eingeweichten, und zu Riemen-geschnittenen Leder zusammengedrehet. Auf dem flachen Lande aber werden sie von den größten Aloefäden gemacht. Sie sprechen auch *guí-la*, denn, wenn sie einen Strick verlangen, um einen Ochsen oder Pferd zu fangen, rufen sie: *cató\* guílá\**, bring einen Strick her. {D-1148}
- Stricklein, *Tassuvíki*. {D-1149}
- Stroh, *Páca*, uneigentlich, s. Gras. {D-1150}
- Stuhl, *Jassála*. {D-1151}
- Stück, *Rachpé*. {D-1152}
- Stumm, *Tá neóca*. {D-1153}
- Stürzen, *Telé né tschaá*. {D-1154§} [345]

- Stute, *Caú mukíla*. s. Lamm. {D-1155}  
 Suchen, *Amé*. Man soll, oder muß suchen, *ámela*. {D-1156}  
 Sünde, *Tsaní*—\* oder *Tsainíjoliki*. {D-1157}  
 Sünder, *Tsaní*—\* oder *Tsainíjolágameke*\*. *Tsetíjolájameke*. {D-1158}  
 Sündigen, *Tsainíjolá*. *Tsetíjolá*. {D-1159}  
 Suppe, *Tschorike*[.] *Pauguíla*. — *Kiolíki* ist eine gekochte dünne Suppe von türkischen Waizengries. Sie heißt auch noch anders *eskiáte*. s. Gries. {D-1160}  
 Süß, *Kachkagámeke*. Es ist süß, *kachká*. {D-1161}  
 Sumpfig, *Pabahítschic*, ein Ort, wo Moräste sind. {D-1162}

## T.

- Taback, *Uipáca*. Es kann den Tarahumaren kein angenehmeres Geschenk gemacht werden, als Rauchtack, türkischer Waizen und gedörrtes Fleisch. Vom Tabackschmauchen sind sie große Liebhaber. Sie setzen sich rings um das Feuer, füllen ein Rohr mit geriebenen Taback an, u. da geht es von Mund zu Mund, bis nicht nur d. Füllung, sondern auch das Rohr im Rauch aufgeht. {D-1163}  
 Tag, *Tselé* oder *tselí*, *tseliki*. Vor Tags, *beá* oder *tatsó tajénásago*. Zwey Tage, *ocá tselé*. Drey Tage, *baicá tselé*. Vier Tage, *navóco tselé*. Es wird Tag, es taget, *tajená* oder *tajénaba*. Nach dem tagen, nachdem es getaget hat, *tajénásago*. {D-1164}  
 Täglich, *Jomá tselé*. {D-1165}  
 Tanz, *Jauguíla*. Eine gewisse Art des Tanzes heißt *ímari*\*. {D-1166}  
 Tanzen, *Jauguí*. Gleichwie die Tarahumaren einen besondern Hang zum Laufen haben, so haben sie auch eine nicht geringere Freude an Tánzen. Alle Festtage werden mit Tanzen gehalten, wobey es nicht nur zu bewundern ist, daß die Tänzer zwey Tage und Nächte ohne lange Aussetzung aushalten, sondern auch die geschicktesten Kontratánze zu machen wissen. Zu diesen Tánzen wird keine Weibsperson zugelassen. Sieben oder neun junge Bursche, mit Schuhen und rothen Strümpfen, mit einem Schürzlein, einem fliegenden Hemde, aufgebundenem Haar, mit verschiedenen Bändern durchgeflochtenen Kránzen, und einem großen Federbusch auf dem Kopfe, einen dreyeckigen Federbusch in der rechten Hand, und in der linken einen ausgehöhlten kleinen Kürbis an einem kleinen Stabe oder Stiele, worinnen kleine Steinlein sind, mit Klappern

an den Füßen, die aber nichts anders, als dürre Hasenklauen sind, stellen sie sich in zwo Reihen. Einer aus ihnen, welcher der Vortänzer oder Reihenführer ist, stellet sich an die Spitze. Wenn nun die Spielleute mit einer kleinen Laute und Geige den ersten Takt vollendet haben, so fängt der Vortänzer an, und bey dem dritten Takt kommen alle in [346] Bewegung. Da fangen sie an, mit ihrem Kürbis gerade nach dem Takt ein Geklapper zu machen, und machen zugleich bey ihren künstlichen Durchdrehungen mit dem Federbusche in der rechten Hand ganz gleich Schwenkungen, bald über den Kopf, bald um die Erde, ohne daß sie in eine Unordnung gerathen. Ihnen zuzusehen, ist gewiß unterhaltend. Bey diesen Tänzen finden sich auch allezeit zwey vermummte Alte ein, mit grauen Bärten, einem großen Höcker auf dem Rücken, und einem Plumpsacke in der Hand, die um die Tanzenden herumspringen, etwas dazu brummen, und, wenn sie einem Tänzer einen Streich versetzen, etwas lächerliches daher sagen: Sunt huic quoque gaudia genti. {D-1167§}

Tänzer. *Jauguírameke.* {D-1168}

Taub. *Nachcátule.* {D-1169}

Taufe. *Pauvoliki\**. {D-1170}

Taufen. *Pagóta.* Getauft, *pagotúgameke*, oder auch *ipagatúgameke\**. {D-1171}

Teppich. *Kemáca. Peráca.* s. Decke. {D-1172}

Teufel. *Aitáruc.* Gemeiniglich aber sagen sie: *telegatúgameke\**, der unten ist. {D-1173}

That. *Jolaliki.* {D-1174}

Thier. *Bucoú\**. Ist der allgemeine Name aller vierfüßigen Thiere. {D-1175§}

Thun. *Jolá[.]* Thuend, *jolájameke[.]* Gethan, *jolarúgameke.* Es ist gethan, *jolárupa.* {D-1176}

Thüre. *Era\**. {D-1177}

Tief. Es ist tief, *rohcó.* {D-1178}

Toben. *Loguí.* {D-1179}

Tochter. *Malála. Aguila.* {D-1180}

Todt, der, *Mukiki.* {D-1181}

Todtseyn, *Mukúameke, schuguíameke.* {D-1182}

Tödten. *Meá.* Getödtet, *melirúc* oder *melirúgameke.* {D-1183}

Todtenkopf. *Moorápera\**. {D-1184}

Topf. *Tschicoliki.* {D-1185}

Trächtig. *Potschirúgameke.* {D-1186}

Träg, *Nassiameke*. {D-1187}  
 Tragen, hertragen, *tó*. Hinwegtragen, *paâ\**. {D-1188}  
 Trank, s. Getränke. {D-1189§}  
 Trauren, *Tessiguá*. {D-1190}  
 Traurig, *Tessiguati*. {D-1191}  
 Traurigkeit, *Tessiguála*. {D-1192}  
 Trinken, *Pahí*. {D-1193}  
 Trinker, *Pahíameke*. {D-1194}  
 Trinkgeschirr, s. Becher. {D-1195}  
 Trocken, *Sakiameke*. Es ist trocken, *sakíba*. {D-1196}  
 Trocknen. *Sakíruje*. Es trocknet aus, *vakitsí*. {D-1197}  
 Trüb. Es wird trüb. *nolé\**. {D-1198}  
 Trunk, *Pahíla*. {D-1199}  
 Trunken, *Teculúameke*. {D-1200}

## U.

Uebel, *Tseti\**. {D-1201}  
 Uebelthat, *Tsainijoliki*. {D-1202}  
 Uebelthäter, *Tsainijolájameke*. {D-1203}  
 Uebelthun, *Tsainijola\**. *tsetíjola*. {D-1204}  
 Ueber, *Móba, ámoba*. {D-1205}  
 Ueberaus, *Igué*. {D-1206}  
 Uebergeben, *Kiá*. {D-1207}  
 Ueberläufer, *Huméameke*. {D-1208}  
 Uebermorgen, *Ocátselétaje\**. {D-1209}  
 Ueberwinden, *Jumábara*. {D-1210}  
 Umarmen, *Corisúcu*. {D-1211}  
 Umbringen, *Méa\**. {D-1212}  
 Umdrehen, *Nóliroje\**. {D-1213}  
 Umgehen, *Nólire*. {D-1214}  
 Umgekehrt, *Renána*. {D-1215}  
 Umkreis, *Tschitúla*. {D-1216} [347]  
 Umrühren, *Hologuá*. {D-1217}  
 Umsonst, *Kitsópi. Nagótse*. {D-1218}  
 Unablässlich, *Sínevi\** oder *síniví*. {D-1219}  
 Unbeweglich, *Tá nokísati*. {D-1220}  
 Unbeweibt, *Tatsó upéameke*. {D-1221}

- Und, *Putsé*. {D-1222}
- Unendlich, *Tá schuguíameke*. {D-1223}
- Unermeßlich, *Tá nanaguásati*. {D-1224}
- Unerschrocken, *Ta\* mahajámeke*. {D-1225}
- Ungeackert, *Tá bassaríc*. {D-1226}
- Ungebahnt, *Tá póviruk\**. {D-1227}
- Ungekocht, *Tatsó bassirúk*. {D-1228}
- Ungern, *Tá elájo*. {D-1229}
- Ungewaschen, *Tá pagótugameke\**. {D-1230}
- Ungleich. Das zu bedeuten, sagen sie, *tá sevá*, es reichet oder langet nicht.  
{D-1231}
- Unglücklich, *Tessíguati*. {D-1232}
- Unkundig, *Tá matschígameke*. {D-1233}
- Unlänglich, *Hípela*. {D-1234}
- Unmöglich. Es ist unmöglich, *tá jekísati húccu\**. {D-1235}
- Unrecht, *Tsetí*. {D-1236}
- Unsinnig, *Loguíameke*. {D-1237}
- Unsterblich, *Tá mukísati*, oder *mukísatíameke\**. {D-1238§}
- Unten, *Telé*. {D-1239}
- Unterlassen, *Regué, aregué*. Ohn Unterlaß, *Síneví, síniví*. {D-1240}
- Unterricht, *Matschirújelilá*. {D-1241}
- Unterrichten, *Matschíruje*. {D-1242}
- Untersuchen, *Iguá*. {D-1243}
- Unverdorrt, *Tatsó nakirúc\**. {D-1244}
- Unverehlicht, *Tatsó upéameke*. {D-1245}
- Unverletzt, *Jumarúgameke*. {D-1246}
- Unvermögend. Ich bin unvermögend, nicht im Stande. *Tá kené\* gá*. {D-1247}
- Unversehens. *Tá matschíga*. {D-1248}
- Unversehrt. *Jumarúgameke*. {D-1249}
- Unverzagt, *Tá mahajámeke*. {D-1250}
- Unverzüglich, *Hípela*. {D-1251}
- Unwegsam, *Tá povirúk\**. {D-1252}
- Unwillig seyn, werden. *Ajonóco*. {D-1253}
- Unwissend, *Tá matschígameke*. {D-1254}
- Unzählbar, *Tá tarásati*. {D-1255}
- Unzeitig, *Tá bassígameke*. {D-1256}
- Urbar, das sich pflügen läßt, *Bassatíameke*. {D-1257}
- Urtheilen, *Majé*. {D-1258}

## V.

- Vater, *Nonó*. Mit diesem Namen werden auch die Wälder von indianischen Feigenbäumen benannt, s. Feige. {D-1259}
- Verabscheuen, *Ikitsiki*. {D-1260}
- Verbergen, *Itschiná*. {D-1261}
- Verbieten, *Sulí*. Es ist verboten, *suléliruc*. {D-1262}
- Verbunden, *Bulá*. {D-1263§}
- Verbittern, erzürnen, *Ajórúje*. {D-1264}
- Verbleiben, *Jasá\**. {D-1265}
- Verbot, *Sulelila*. {D-1266}
- Verbrechen, *Tsainájoliki\**. {D-1267}
- Verbrecher, *Tsetíjolámeke\**. {D-1268}
- Verehligen. s. Heyrathen. {D-1269§}
- Verehren, *Noiné*. {D-1270}
- Verfault, *Mujámeke\**. {D-1271}
- Verfertigen, *Cajéna*. {D-1272}
- Verfestigen, *Iguéruje\**. {D-1273}
- Verfolgen, *Nahóta*. {D-1274}
- Vergänglich, *Mukísati*. s. sterblich. {D-1275}
- Vergeben, *Tseliguéi*. {D-1276}
- Vergebens, *Nagótse*. {D-1277}
- Vergelten, *Nachtétuje*. {D-1278}
- Vergeltung, *Nateguí*. {D-1279}
- Vergraben, es ist vergraben, *Tótuke*. {D-1280}
- Vergrößern, *Guelubéjolá*. {D-1281}
- Verhärtet, *Peguámeke*. {D-1282}
- Verheyrathet. Eine Mannsperson, *upéameke*. Eine Weibsperson, *cunéameke*. {D-1283}
- Verhexen. Verhext, *ópiruc*. Was immer Gelehrte sowohl, als Pedanten und [348] Aberwitzige von Hexereyen denken und schreiben mögen, lasse ich dahin gestellt seyn. Genug, daß unsere Indianer der Hexerey ergeben waren, und noch sind, wodurch sie andern an der Gesundheit Schaden zufügen können. Es ist nicht so leicht, einem rauhen Volke, welches durch so viele Jahrhunderte im Irrthum und Blindheit war, den Wahn zu benehmen, an den sie so lange Zeit gewöhnt sind. Ich habe dort verschiedenes davon erfahren. {D-1284}
- Verhüllen, *Polé*. {D-1285}

- Verlaufen, *Tali*. {D-1286§}  
 Verkündigen, *Naguessá*. {D-1287§}  
 Verkösten, *Nutútuje*. {D-1288}  
 Verlangen, *Jomóne. Elá. Nachkí*. {D-1289}  
 Verlassen, *Ropá*. Dieß wird gesagt, wenn die Rede von der Verlaßung einer Person ist Sonst heißt es *regué*. {D-1290}  
 Verletzen, sich, *Tapaní*. {D-1291}  
 Verlieren, *Amí*. {D-1292}  
 Verlobt, zur Ehe, *Tscúapiboli\**. {D-1293}  
 Vermehren, *Napabú*. {D-1294}  
 Vermeinen, *Majé*. {D-1295}  
 Vermengen, vermischen, *Hologuá*. {D-1296}  
 Vernehmen, hören, *Kaké*. {D-1297}  
 Verrichten, *Cajenáruge\**. {D-1298}  
 Verriegeln, *éke*. {D-1299}  
 Versammeln, *Napabú*. {D-1300}  
 Versammlung, *Tlatólle\**. {D-1301}  
 Verscharrt, *Tótuke*. {D-1302}  
 Verschliessen, *éke*. Verschlossen, *étuke*. {D-1303}  
 Verschlingen, *Guaguá*. {D-1304}  
 Verschneiden, *Pitschá*. Verschnittene| Bock, Hahn 2c. *Pitschabúrameke*. {D-1305§}  
 Versperren, *éke*. {D-1306}  
 Verständig, *Matschígameke*. {D-1307}  
 Verstecken, *Itschiná*. {D-1308}  
 Verstorben, *Mukúameke. Schuguíameke*. {D-1309}  
 Versuchen, *Sátuje*. {D-1310}  
 Versucher, *Satíameke*. {D-1311}  
 Vertheilen, *Natsúmela*. {D-1312}  
 Verunglückt, *Tessíguati*. {D-1313}  
 Verwandter, *Tehimá. Tehiméameke*. {D-1314}  
 Verweilen, *Pugué*. {D-1315}  
 Verwerfen, *Tschaa\**. {D-1316}  
 Verwischen, *Nahomá*. {D-1317}  
 Verwunden, *Tapaní*. {D-1318}  
 Verzehren, *Schuguá*. Verzehrt, *schuguíameke*, das heißt: es ist ausgegangen, hat abgenommen. So pflegen sie auch zu sagen, wenn sie einen Verstorbenen nennen. {D-1319}

- Verzeihen, *Tseliguéi*. {D-1320}
- Verziehen, warten, *Pugué*. {D-1321}
- Vieh, *Bucú*. s. Thier. {D-1322}
- Viehisch, *Bucúameke*. {D-1323}
- Viel, *Vuehcá*. Mehr, *vuehcabé*. Wie viel? *ekípu?* wie viel habe ich? *máne ekí naligue\**? So viel, *ekí*. Noch so viel, eben so viel. *ekí tshigó*. Nicht viel, *ekípi*. Gar nicht viel, *ekítschipi*. Wie vielmal? *ekisá\**? Wie viel Jahr? *ekípu pamípa?* Vielmal, *guessá*. So vielmal, *ekisá\**, s. oft, so oft. {D-1324}
- Vielleicht, *Gualéke*. {D-1325}
- Vier, *Naguóco*. Vier Tage, *Naguó tselé*. Vier Jahr, *naguó Pamivaliki\**. {D-1326}
- Vierfach, *Naguóssaeki\**. {D-1327} [349]
- Viermal, *Naguossa\**. {D-1328}
- Vierteljährig, *Baicá maitsáca*. {D-1329}
- Vierter, *Navóaje*. *Naguósáni\**. {D-1330}
- Vierzehn, *Macoëék\* ámoba*, oder *guáminá\* naguóco*. Wenn sie zählen, und gefragt werden: wie viel hast du gezählt? *ekípu mú taráca?* so antworten sie nach ihrem Gebrauche, z.B, dreyzehn, *macoëék\* guáminá\* naguó tá sigá*. {D-1331§}
- Vierzehnmal, *Macoëéssa\* ámoba naguóco*. {D-1332§}
- Vierzig, *Navóssa macöék*. {D-1333}
- Viper, *Schinó*. {D-1334}
- Vogel, *Tschuluguí*. Einige Gattungen der Vögel *Galándria*, ist ein mit einem schwarzen Kopfe, Flügeln, und Schweife hochgelb schöner Vogel, so groß wie eine Amsel. *Guacámaja* eine Papagey–Art. *Uilú* ist so groß als ein indianisches Huhn und schwarz, frißt todttes Aas, würgt aber selbst nichts. *Papígoli* ist weiß. s. ferner: Kukuk, Papagey, Staar. {D-1335§}
- Voll. Es ist schon voll, *putschába*. *Pótschiruc*. Sich voll trinken. *Naguábahí*. {D-1336}
- Vollenden. *Cajéna*. Man soll, oder muß die Sache vollenden, *cajenámela*. Es ist schon vollendet, *cañapa\**. {D-1337}
- Von. Sie haben dieses sowohl, als andere Vorwörter nicht. Man ersetzt sie durch *ráje\** oder *áje\**; wie sie aber gebraucht werden sollen, gehört zu den Sprachregeln. {D-1338}
- Vor, *Batsá*. Vor mir[,] in meiner Gegenwart, *né batáni*. Er ist vor der Thüre, *ératschíc\* gatíki*. Er hat es vor Freude gethan: Dieß erklären sie durch das Vertretungswort, *ganiléja (gaudendo) joláca*. {D-1339§}

- Vorangehen, *Batsá né simi\**. {D-1340}  
 Voraus, *Batsá*. Mehr vorwärts, *batsabé*. {D-1341}  
 Vorderer, *Mapú batsabé*. {D-1342}  
 Vorgestern, *Guanoguí*. {D-1343}  
 Vorkommen, *Batsá né naguá*. {D-1344§}  
 Vorlängst, *Kiáca, Cosék\**. {D-1345}  
 Vorschicken, *Batsá né hulá*. {D-1346}  
 Vortragen, *Batsá né tó*. {D-1347}

## W.

- Wachen, *Nessé*. {D-1348}  
 Wächter, *Nesséameke*. {D-1349}  
 Wachtel, *Tetsc[h]óli*. Sie sind den Wachtelkönigen gleich, und halten sich gemeinlich in Wäldern auf. {D-1350§}  
 Wahnsinnig, *Loguíameke*. Wahnsinnig seyn, *Loguí*. {D-1351}  
 Wahrhaftig, *Guéva*. Ist sehr betheuernd. {D-1352}  
 Wahrheit, *Pitschíguali*. Es ist wahr, *pitschíguali húccu\**. Für wahr halten, *pitschíge\**. {D-1353}  
 Wald, *Cauguíki*. {D-1354}  
 Wandern, *Simí*. {D-1355}  
 Wann, das Fragwort. *Ekó? hecabú?* Wird nach Verschiedenheit der Personen gefügt. Wenn ich? *hecané?* wann du? *hecamú?* wann er? *hecabú?* wann wir? *hecamehé\*?* wann ihr? *hecäëmi\*?* wann sie? *hecabú?* {D-1356}  
 Wann, wann, das Bindewort. s. Da. {D-1357} [350]  
 Warm, *Rachtágameke*. Warm seyn, *rachtá*. Es soll, oder muß gewärmet werden, *Rachtábatsáboa*. {D-1358}  
 Warten, *Uilí. Pugué*. Wartend, *puguéameke*. {D-1359}  
 Warum? *Tschikía? tschimikía\**, *tschipikía\*[?]* Warum redest du nicht? *tschikía tá mú neóca?* {D-1360}  
 Was? *Píri?* Was denn? *píríco?* Was für ein? *Atschibú\*? Jérubú\*[?]*. {D-1361}  
 Waschen, *Pagóta*. Die Wäsche waschen[,], *Vissigó, Guitsóna*. {D-1362}  
 Wasser, *Pauguíki*. Wasser ziehen, *Pabahí*. {D-1363}  
 Wässerig, *Pauguirúgameke*. {D-1364}  
 Weben, *Kemaráje*. s. Decke. {D-1365}  
 Wecken, vom Schläfe. *Bussá\**. {D-1366}  
 Weder, *Ké tschigó*. {D-1367}

- Weg, *Povéke*. {D-1368}
- Wegen, *Táje\**, *ráje\**, *kítaje*, *guitaje*. Diese Wörtchen werden allezeit nachgesetzt, z.B. wegen diesem, oder dessentwegen, *ichétaje*, *elátaje*, *etsé-guitaje\**. {D-1369}
- Wegnehmen, *Tschapí*, *Itschiguá*. {D-1370}
- Weich seyn, *Lomíki*. Es wird weich, *lomísimí*. {D-1371}
- Wehe thun. Es thut mir weh, ich leide Schmerzen. *Tessiguá*. {D-1372}
- Weib, *Mukí*. Eheweib, *upí*. Ledige Weibsperson, *mukí guguéke*. Altes Weib, *guelámeke*. {D-1373}
- Weihrauch, *Molé*, *moléke*. {D-1374}
- Weil, *Mapúguitaje\**. {D-1375}
- Weinen, *Nalagá*. {D-1376}
- Weiß, *Rosácameke*, *tosácameke*. {D-1377}
- Weit, *Mechcá*. Wenn man auf der Reise einen Tarahumaren fragt: ob der Ort, wohin man kömen will, noch weit entfernt sey? und er in der Antwort *mehcá*, die letzte Silbe sehr lang ausdehnt, so bedeutet es, daß dieser Ort weit entlegen, und eine Tagereise nöthig sey, dahin zu gelangen. Eben dieses antworten sie auch mit dem Worte *guamí*. {D-1378}
- Weiter, *Guaminá*. {D-1379}
- Waizen, türkischer, *Schunúcu*, oder *sunúcu*.  
Die Frucht noch am Stamme, *patschíki*.  
Nach abgelösten Körnern, *holirúgameke*.  
Noch nicht abgekörnt, *honéameke*. Geröstet und zu Mehl gemacht, *cu-virusi*. Gemahlen und nicht geröstet, *sakíki*. Gekocht, wie eine Suppe, *kiolíkí\**, welches in Mexiko *atolle* heißt. Geröstet und mit Wasser angemacht heißt es bey einigen *eskiáte*. Zu einem Teig gemacht: *isternil\**. Gekocht wie ein Brey, *tschoríke*. {D-1380§}
- Welcher? *Jéribu?* {D-1381}
- Wenig, *Tachpé*, *rachpé*. *Ekípi*, *ekítschípi*. {D-1382}
- Wenn, s. Wann. {D-1383}
- Wer? *Képu?* Wessen? *kuépula?* Mit wem? *kuépu jujega\** {D-1384}
- Werfen, *Tschaâ\**. {D-1385}
- Wettlauf, s. Spiel. {D-1386}
- Widder, *Pouguáca jumarúgameke*. {D-1387}
- Wie, das Vergleichungswort. *Mapú ierí\**, *mapu\* reca\**, *mapú révega*. {D-1388} [351]
- Wie? das Fragwort. *Atschibú\**? Sie drücken es noch anders aus, als, z.B. wie soll ich es thun? *Tschuné jolámela?* {D-1389}

- Wie immer, *Lála\**. {D-1390}
- Wiederholen, *Hulí né jolá*. {D-1391}
- Wiederum? *Hulí tschigó* oder *tschigóco*. *Sinépi putsé*. {D-1392§}
- Willen, *Jelaliki*. Wider Willen, *tá elájo*. {D-1393}
- Wind, *Heicála*. {D-1394}
- Winkel, *Tschicótschi*. {D-1395}
- Wissen, *Matschí*. Wissend, *matschigameke*. Ich weiß nicht, *Kuepútsela*, od. *kepútschela*. {D-1396}
- Wo[?] *Cabu\*[?]*. {D-1397}
- Woher. *Talaríki\**. {D-1398§}
- Wodurch[?] *Cabúna\*[?]*. {D-1399}
- Wohin[?] *Cabúna\*[?]*. {D-1400}
- Wohl, *Gá, gané, galála*. {D-1401}
- Wohlan, *Hiá, hiága[,]* *hiájo\**. Vielfach, *hiási*. {D-1402}
- Wohlauf seyn, *Ganinise\**. {D-1403}
- Wohnen, *Bechte\**. *Motschí*. *Gatíki\*[.]* s. Seyn. {D-1404}
- Wohnung, *Bechteke*. {D-1405}
- Wolkig. Es wird wolkig, *Nolé\**. {D-1406}
- Wolf, *Nalígoli*. Diese Raubthiere sind so häufig, daß sie wie die Hunde in einer Stadt, auf den Heiden, im flachen Lande, und allenthalben sich sehen lassen, und viel Schaden anrichten. Es ist dort zu einem Sprüchworde geworden, daß, wenn diese und andere dergleichen Raubthiere, so viel Vieh nicht aufgefressen, und die Apathen nicht weggetrieben hätten, das Vieh in Amerika fast keinen Platz mehr hätte. {D-1407}
- Wolle, *Pouguasiki*. {D-1408}
- Wollen, *Elá, jela\**, *nachki*. Wenn sie glattweg etwas wollen, sagen sie nur: *eláné*. Wird aber der Gegenstand des Wollens angedeutet, so setzen sie *nale* hinzu, z.B. ich will gehen, *simínale*, ich will essen, *coánale*. So ist es auch bey der Verneinung, oder nicht wollen, als: ich will nicht[,]  
*kene\*nachki*, oder *táne elá*. Ich will nicht übel thun, *táne tsetí jolá nale*, wo das Verneinungswort *ké* oder *tá* voran, und *nale* nachgesetzt wird. {D-1409§}
- Wort, *Neogála*. {D-1410}
- Wozu[?] *Cabúna\*[?]* {D-1411}
- Wunde, *Tscháca*. {D-1412}
- Wünschen, *Elá, nachki*. Wollte Gott! *Somúca[!]*. {D-1413}
- Würfel, s. Spiel, *Patólle\**. {D-1414}
- Wurfspiel, *Guáca*. {D-1415}

Wurm, *Saiki\**. {D-1416}  
 Wurzel, *Cojahéta* ist eine Wurzel, so schön gelb färbt. {D-1417}  
 Würzen, *Coígua\**. {D-1418}  
 Wüste, *Cauguila*, *cauguiki*. {D-1419}  
 Wüten, *Loguí*. {D-1420}  
 Wüthig, *Loguíameke*. {D-1421}

## Z.

Zahl, *Taralíki*. {D-1422}  
 Zählbar, *Tarásati*. {D-1423}  
 Zählen, *Tará*. Zählend, zähler, *tarágameke*. Man soll oder muß zählen, *tarámela*. {D-1424}  
 Zahlung, *Nateguí*. {D-1425}  
 Zahm, *Veníameke*. Zahm machen, *veníruje*. {D-1426}  
 Zahn, *Reméla*, *teméla*. *raméla*. {D-1427}  
 Zange, *Nassíla*. {D-1428} [352]  
 Zaum, *Tenibátsala*. {D-1429}  
 Zehn, *Macöök*. 10 Gebote, *Macöök nulálila*. 10 Jahre, *macöök\* pami\**, oder *pamivalíki\**. {D-1430§}  
 Zehnmal, *Macöéssa*. {D-1431}  
 Zehner, *Macópi*. {D-1432}  
 Zeigen, *Matschíruje*. {D-1433}  
 Zeit, vor Zeiten, *Kiáca*, *cosé*, *coséc*. {D-1434}  
 Zeitig, *Bassíameke*. s. reif. {D-1435}  
 Zeitlich. Du bist zeitlich gekommen, *beá mú naguáca*, oder *belágo mú naguáca*. {D-1436}  
 Zerbrechen, *Cassínale*. Zerbrochenes Geschirr, *Cassiníki*. {D-1437}  
 Zerhauen, *Siká*. Zerhauenes, *sikirúgameke*. {D-1438}  
 Zerquetschen, *Tuschí*. {D-1439}  
 Zerreiben, *Tuschí*. Zerrieben, *tuschirúgameke*. {D-1440§}  
 Zerreißen, *Tepuná*. {D-1441}  
 Zerschneiden, *Siká*. {D-1442}  
 Zerstoßen, *Tuschí*. {D-1443}  
 Zertheilen, *Nárigue\**. {D-1444}  
 Zeugen, gebähren, *Taná*. Gezeugt, *tanarúgameke*. {D-1445}  
 Ziege, *Cambalátschi mukíla*. s. Geise. {D-1446§}  
 Ziegel, *Schupánali*, s. Leim. {D-1447§}

- Ziegelerde, *Vuossaguáca*[.] s. Mörtel. {D-1448}
- Ziehen, *Manisúcu*. {D-1449}
- Ziemlich, *Lála\**. {D-1450}
- Zimmer, *Santacále*. So wird das Zimmerchen genannt, welches jeder mexikanischer Indianer neben seinem Hause hat, das er mit Bildern und Blumen ausziert, und jedem, der ihn besucht, zeigt. {D-1451}
- Zinn, *Guenomí*, s. Metall. {D-1452}
- Zinnen, *Cuvála*. {D-1453}
- Zirkel, *Tschitúla*. {D-1454}
- Zörnen, *Ajonóco*. {D-1455}
- Zornig, *Ajónameke*. Zornig machen, *ajóruje*. {D-1456}
- Zu. Dieses Wort mangelt ihnen auch. Wenn sie also sagen wollen, z.B. gehe zum Peter, so sagen sie: *simí, mapú Pedro bechték*. wo der Vater wohnt. {D-1457§}
- Zudecken, *Polé*. {D-1458}
- Zugegen, *Ibe\**. *Hená ibe*. {D-1459}
- Zugehören. Das muß anders ausgedrückt werden. Man fragt nicht: wem gehört dieses zu? sondern: wessen ist es, *kuépu iché?* Wissen sie es nicht, so sagen sie: *kueputséla\**. s. Wissen. Wissen sie es aber, so zeigen sie es an, und sagen: *iché*. {D-1460}
- Zügen. In Zügen liegen. *Simíba*. {D-1461}
- Zugleich, *Napá. napé. Jujega\**. {D-1462}
- Zumachen, schließen. *Eke\**. {D-1463}
- Zunamen, *Reguála*. {D-1464}
- Zunder, *Gassó. Soláca*, eigentlich der Brennschwam̃. {D-1465}
- Zunge, *Teníla*. {D-1466}
- Zurück, *Becú*. Wird bey allen zusammengesetzten Wörtern gebraucht, als: zurückgehen, *becú né simí*, zurückkommen, *becú né naguá*: zurückbringen, *becú né tó*. {D-1467§}
- Zusammen, *Napá, napé*. {D-1468}
- Zusammenfallen, *Guechtschiki*. {D-1469}
- Zusammengefügt, *Napéameke*. {D-1470}
- Zusammenhauen, *Siká*. {D-1471}
- Zusammengekoppelt, *Napéameke*. {D-1472}
- Zusammenkunft, *Tlatólle\**. {D-1473}
- Zusammennähen, *Schulá*. {D-1474}
- Zusammenrotten, *Hereguguí*. {D-1475}
- Zusammenweben, *Kemaräje\**. {D-1476} [353]

- Zuschließen, *Éke*. Zugeschlossen, *étuke*. {D-1477}  
 Zutragen, Es trägt sich zu, *Jeki\**. {D-1478}  
 Zwanzig, *Ossá macöék*. {D-1479}  
 Zwanzigmal, *Ossá macöéssa*. {D-1480}  
 Zwey, *Ocá* oder *guocá*[.] Zwey und zwey, *ossánica*, *guossánica*. {D-1481}  
 Zweyfach, *Ossá eki*. {D-1482}  
 Zweymal, *Ossá, guossá*. {D-1483}  
 Zweyter, *Ossanavoje\**. {D-1484}  
 Zwillinge, *Marátsi*. {D-1485}  
 Zwirn, *Socó\**. Wird von der Aloe gemacht. {D-1486}  
 Zwölfmal, *Macöék guaminá* oder *ámoba ossá*. {D-1487}



## Tarahumarisch – Deutsches Wörterbuch.

---

### A.

- Abé*, dort. {T-0001}  
*Abíti* oder *Apíti*, ein kleines Kind. Hier sieht man gleich die Buchstabenverwechslung, wovon ich in der Vorrede gesagt habe. Diese Verwechslung wird in dem gegenwärtigen Wörterbuche zum öftern wahrgenommen. {T-0002}  
*Acabílague*, Einwickeln. {T-0003}  
*Acáca*, Speichel. {T-0004}  
*Acatsí*, Ausspeyen, ausspritzen. {T-0005}  
*Aguíla*, Tochter. {T-0006}  
*Ajónameke*, ein Zorniger. {T-0007}  
*Ajónoco\**, zörnen. {T-0008}  
*Ajóruje*, zornig machen. Beleidigen. *Rúje\**, ist ein Hülfswort wirkender Bedeutung, und einem andern Zeitworte angehängt, bedeutet es dasjenige Thun oder Machen, was das Zeitwort selbst ausdrückt. {T-0009}  
*Aitá*, oder *caitá*, nein, nicht. {T-0010}  
*Aitáruc*, Teufel. Gemeinlich aber wird er *Telegatígameke\** (der unten ist) genannt. *Telé*, unten, *gatíkí*, seyn; die Endsylben *ameke* bezeichnen das

- Mittelwort gegenwärtiger Zeit wirkender Bedeutung. Die Tarahumaren verschlingen zwar in der Aussprache meistens die letzte Sylbe *ke*, ich habe sie aber doch allen dergleichen Wörtern zugeschrieben. {T-0011§}
- Alí* oder *arí*, Aber, s. *abíti*. {T-0012}
- Alicánte*, s. in dem deutsch-tarahumarischen Wörterbuche Natter. {T-0013}
- Amé*, Suchen. {T-0014}
- Ámela*, Man soll oder muß suchen. *Mela*, ein Hülfswort wirkender Bedeutung, einem andern mit Verwerfung dessen letzter Sylbe angehängt, bedeutet, daß man dieses thun solle, was das Zeitwort ausdrückt. s. müssen. {T-0015}
- Amí*, verlieren. {T-0016}
- Ámoba*, Mehr. Darüber. {T-0017}
- Amulípi*, Nahe. Nicht weit. {T-0018}
- Aparécho*, s. Packsattel. {T-0019} [354]
- Apátsche*, s. Apatschen. {T-0020§}
- Arí*, ein Anruf mit welchem man die belasteten Maulthiere antreibt. {T-0021}
- Aríero\**, Eseltreiber. Ist ein Spanisches Wort. {T-0022}
- Atáca* oder *hatúca\**. Armbrust, Bogen[,] s. Armbrust. {T-0023}
- Atschí*, Lachen. {T-0024}
- Atschibú\*?* Wie? auf was Weise? {T-0025}
- Atschilélila*, das Lachen, Gelächter. {T-0026}
- Auguáca*, Horn. {T-0027}

## B.

- Bá*, Schon, s. Schon. {T-0028}
- Babahí*, Wasser ziehen, schöpfen. {T-0029}
- Bacaguáca*, Blatt. {T-0030}
- Bacalátschi*. Eine Schlangenart, s. Schlange. {T-0031§}
- Bahumáli*, Eine andere Schlangenart. {T-0032}
- Baicá*, Drey. {T-0033}
- Baicáráje*, der Dritte. {T-0034}
- Baicarúgameke*, dreyfach. {T-0035}
- Bajé*, Rufen. {T-0036}
- Bajéameke*, der Rufende. {T-0037}
- Bajémela*, Rufen sollen, oder müssen, s. *Ámela*. {T-0038}

- Baissá*, dreymal. {T-0039}
- Balá*, Beladen, beschweren, aufladen. {T-0040}
- Baláliruc*, Was beladen ist worden. *Ruc* ist ein Hülfswort der leidenden Bedeutung, gleichwie das *ruje* der wirkenden ist. Einem Zeitworte angehängt, bedeutet es, daß dasselbe gemacht worden, was das Zeitwort bedeutet. {T-0041}
- Bássa\**, Acker, Feld. {T-0042}
- Bassará*, Ackern, pflügen. {T-0043}
- Bassaráboa*, es muß geackert werden. *Boa* ist das Hülfswort der leidenden Bedeutung, wie *mela* müssen, sollen der wirkenden ist, s. müssen. {T-0044}
- Bassaráleke*, Pflug, s. Pflug. {T-0045}
- Bassatámeke*. Urbar, was gepflügt werden kann. {T-0046}
- Basseló*. Spazieren. {T-0047}
- Bassí*, Reif, zeitig seyn. {T-0048}
- Bassíba* oder *bassísimi\**. Es reift schon, es wird schon zeitig, s. Schon. *Simí* heißt sonst gehen: als ein Anhangswort aber das Zunehmen, Wachstum, oder Gang einer Sache, s. Lernen. {T-0049}
- Bassirúgameke*, Gekochtes. Hier sind zwey Mittelwörter, *ruc* der leidenden, *ameke* der wirkenden Bedeutung. Sie werden zusammengesetzt, wenn zu dem, was geschehen ist, eine wirkende Beyhülfe vonnöthen war. In der Zusammensetzung, *bassú*, *ruc*, *ameke* wird in *ruc* das *c* in *g* verwandelt. {T-0050}
- Bassú*, Kochen. Sieden. {T-0051}
- Batáni*. In Gegenwart[,] z.B. *né batáni*, vor mir, in meiner Gegenwart. {T-0052}
- Batsá*, Vorher, voraus. {T-0053}
- Batsabé*, Mehr vorwärts. *Bé*, eine Anhangssylbe deutet die zweyte Vergleichungsstaffel an, z.B. *galá*, gut, *galabé*, besser. *Guelú*, groß, *guelubé*, größer. {T-0054}
- Batschí*, Bruder. {T-0055}
- Beá*, Früh, Morgens, zeitlich. *Bealiki*, Morgen. {T-0056}
- Becú*, Zurück. {T-0057}
- Bechté*, Wohnen. {T-0058}
- Bechtéke*, Wohnung, Haus. {T-0059}
- Belágo*, Geschwind, hurtig. {T-0060} [355]
- Bóa\**, s. *bassaráboa*. {T-0061}
- Boní\**, Schwester. {T-0062}

- Bonóje*, Ich selbst. {T-0063}  
*Botarcé\**, Auflösen, aufbinden, losmachen. {T-0064}  
*Bucalí*, Von hinten. Rückwärts. {T-0065}  
*Bucáligua*, Rücken, Buckel. {T-0066}  
*Bucú*, ist der allgemeine Name aller vierfüßigen zahmen Thiere. {T-0067}  
*Buila*, Strick, Strang, s. Strick. {T-0068}  
*Buké*, Haben, besitzen, s. besitzen. {T-0069}  
*Bulá*, Binden. {T-0070}  
*Búlruc*, es ist gebunden. {T-0071}  
*Bulirúgameke*, Gebundenes. {T-0072}  
*Búra*, Hirsch. {T-0073}  
*Bússa\**, vom Schläfe wecken. {T-0074}

### C.

- Cá*, oder *guacá*. Daher. Her da. {T-0075}  
*Cabú?* Wo? in welchem Orte? {T-0076}  
*Cabuná?* Wodurch, wohin, wozu? {T-0077}  
*Cachcánali*, Papagey, s. Papagey. {T-0078}  
*Cajéna*, Vollenden, verfertigen, ausmachen. {T-0079}  
*Cajenámela*, Man soll, oder muß die Sache vollenden. {T-0080}  
*Cajénapa*, Es ist schon vollendet, vollbracht. Es ist aus. {T-0081}  
*Caitá*, Nein, nicht, s. Nein. {T-0082}  
*Cajútschi*, Pferd, Roß. {T-0083}  
*Caliki*, Häuschen, Hütte. {T-0084}  
*Calíruje\**, Bauen, s. Bauen. {T-0085}  
*Calitschiki*, Schweif. {T-0086}  
*Cambalátschi*, oder *Gambalátschi*, Bock. {T-0087}  
*Camú?* Wo du? oder Wohin du? {T-0088}  
*Cassinale*, Zerbrechen. {T-0089}  
*Cassiniki*, Scherben, zerbrochenes Geschirr. {T-0090}  
*Catsó*, Großvater. {T-0091}  
*Caú*, Pferd. Roß. {T-0092}  
*Cauguiki*, Wüsteney. {T-0093}  
*Cauguila*, Wüste[,] Einöde. {T-0094}  
*Cavólameke*, oder *cavórameke*, Kugelförmig. Rund. {T-0095}  
*Cavolí*, Kugel. {T-0096}  
*Có* oder *gó*, ist eine Anhangssylbe, welche der Bedeutung des Wortes, dem

- sie beygesetzt ist, einen Nachdruck giebt, z.B. *Simigó*, so geh doch. *Jo-lágo*, mache doch. *Hipéco*, itzt gleich. {T-0097}
- Coá*. Essen. {T-0098}
- Coájameke*, das Essen. Speise. {T-0099}
- Cocolá\**, Krank seyn. {T-0100}
- Cocolí*, türkischer Pfeffer, s. Pfeffer. {T-0101}
- Cocóruje*, Schaden. Ein Uebel zufügen. {T-0102}
- Cocotschí*. Hund. {T-0103}
- Cojahéta*, Eine Wurzel, die schön gelb färbt. {T-0104}
- Cojátschí\**, Hut. {T-0105}
- Coígua\**, Würzen. {T-0106}
- Coiguála*, gute[,] schmackhafte Speise. {T-0107}
- Colaguítaje*, Daher, deswegen, damit, darum, s. damit. {T-0108}
- Colátschí\**, der Rabe. {T-0109}
- Coló*, Kranich[,] s. Kranich. {T-0110}
- Cologuâca\**, s. Glaskorallen. {T-0111}
- Corcoguí*, Ein gewisser Vogel. s. Kukuk. {T-0112§}
- Corisúcu*, Umarmen. {T-0113}
- Cosé*, *coséc*, *coséke*, Schon lange, vor Zeiten. {T-0114}
- Cosíki*, Baumwolle. {T-0115}
- Cossí*, Also. {T-0116}
- Cotschí*, Schwein. {T-0117}
- Cotschíki*, Schlaf. {T-0118§}
- Cotschimé*, Schlafen. {T-0119}
- Cotschiméameke*, Ein Schlafender. {T-0120} [356]
- Cavára\**, Stirne. {T-0121}
- Cucútschigua*, Kinder, es mögen Söhne oder Töchter seyn. {T-0122}
- Cugué*, Spät, Nacht. {T-0123}
- Cuguí*, Helfen. {T-0124}
- Cuguíameke*, Helfer. {T-0125}
- Cuguíla*, Hülfe, s. Grüßen. {T-0126}
- Culúameke*, dick, fett, leibig, Schmeerbauch. {T-0127§}
- Cuná*, Ehemann. {T-0128}
- Cunéameke*, Verheurathete Weibsperson. {T-0129}
- Cuséameke*, Ein Ort, oder Gegend, wo es Holz oder Bäume giebt. {T-0130}
- Cusíguéameke\**, Der einen Stab oder Stecken hat, s. Dorfrichter. {T-0131}
- Cusíki*, Holz, Stab, Stecken, Prügel. {T-0132}
- Cú*, oder *bécú\**, Zurück. {T-0133}

*Cutsí*, Kurz. {T-0134}  
*Cútschigua*, Kind. {T-0135}  
*Cutschiki*, Baum. {T-0136}  
*Cuvála*, Gipfel, Spitze. {T-0137}  
*Cuvésali*, Sommer. {T-0138}  
*Cuvirusi*, s. Gries– {T-0139}

## D.

Dieser Buchstabe ist in keinem einzigen Tarahumarischen Worte anzutreffen, wie ich schon in der Vorrede erinnert habe. {T-0140}

## E.

*Echtschá*, Säen. {T-0141}  
*Echtsámela\**, Säen sollen, oder müssen, s. *ámela*. {T-0142}  
*Échtschiruc*, Gesäetes, was besäet ist worden[,] s. *baláliruc*. {T-0143}  
*Éke*, Zumachen, sperren, schließen. {T-0144}  
*Éki*, So viel. {T-0145}  
*Ékípi*, Nicht viel. Nur, wenig. {T-0146§}  
*Ékípu?* Wie viel? {T-0147}  
*Ékísá\*?* Wie vielmal? {T-0148}  
*Ékítschípi\**, Sehr wenig. {T-0149}  
*Ékó?* Wann? {T-0150}  
*Elá*, Verlangen, begehren. {T-0151}  
*Élabí\**, Nur das. {T-0152}  
*Eláca*, Menschenblut. Sonst heißt es nur *láca*, wenn von anderm Blute die Rede ist. Auch *elála*, *l* für *c*. {T-0153}  
*Elaguítaja\**. Deswegen, darum, s. damit. {T-0154}  
*Épúaje*, oder *épuje\**, Aufmachen. Aufsperrern. {T-0155}  
*Épuláca*, Schlüssel. {T-0156}  
*Éra*, Thüre. {T-0157}  
*Erú*, Ja, s. Ja. {T-0158}  
*Eskíate\**, Ist eine vom türkischen Waizengries dünn eingekochte Suppe. {T-0159}  
*Etschaguála*, Bart. {T-0160}  
*Etschaguóameke*, Der einen Bart hat, s. Bärtig. {T-0161}  
*Etschubú*, So groß. {T-0162}

*Étse*, Dieser[,] dieses. {T-0163}

*Étuke*. Es ist zu. Es ist verschlossen. {T-0164}

## F.

Dieß ist der zweyte Buchstabe, den die Tarahumaren in ihrer Sprache nicht haben, und den sie nicht einmal aussprechen können. s. die Vorrede. {T-0165}

## G.

*Gá*, Gut, wohl. {T-0166}

*Gaëlé*, Lieben. {T-0167}

*Galá*, Gut. {T-0168}

*Galabé*, Besser, s. *batsabé*. {T-0169}

*Galá tá símega\**, So gut, daß es nicht besser seyn kann. {T-0170}

*Galándria*, s. Vogel. {T-0171} [357]

*Gané*, Recht gut. {T-0172}

*Gáneba*, Es ist schon gut. {T-0173}

*Ganeliámeke\**, Der gesund ist, dem es gut geht. {T-0174}

*Ganiléliki*, Glückseligkeit. {T-0175}

*Ganiléruje*, Glückselig machen. {T-0176}

*Ganilile*, Gesund, wohlauf seyn. {T-0177}

*Gassiní*, oder *Gassinale*, Zerbrechen. {T-0178}

*Gassiniki*, Husten. {T-0179}

*Gassirúgameke*, Zerbrochenes, Scherben. {T-0180}

*Gassó*, Brennschwamm. {T-0181}

*Gatiki*, oder *gatiki*, Wohnen, sich wo befinden, seyn, s. Seyn. {T-0182}

*Gó* ist eine Zusatzsylbe, welche der Bedeutung einen Nachdruck giebt, s. *có*. {T-0183}

*Guá*, Schilf, Rohr. {T-0184}

*Guáca*, Pfeil, s. Pfeil. {T-0185}

*Guaguá*, Schlingen, schlucken. {T-0186}

*Guaugué*, Adler, s. Adler. {T-0187}

*Guauguéke*, gebratenes Fleisch. {T-0188}

*Guakí*, Sich schneiden. {T-0189}

*Guakiná*, Näher, besser her. {T-0190§}

*Gualá*, Dahin. {T-0191}

*Gualé*, Aber. {T-0192}

- Gualéke*, Vielleicht, Etwan. {T-0193}  
*Gualíneke*, Hurtig, schneller Laufer. {T-0194}  
*Guamí*, Dort, weit, s. Weit. {T-0195}  
*Guaminá*, Weiter fort. {T-0196}  
*Guaná*, Von hier, von dannen. {T-0197}  
*Guanoguí*, Vorgestern. {T-0198}  
*Guarátscha*, Eine lederne Fußsohle, s. Sohle. {T-0199}  
*Guaschinó*, s. Schlange. {T-0200§}  
*Guatónana*, Rechts, rechter Arm, rechte Hand. {T-0201}  
*Guatschiki*, s. Skorpion. {T-0202}  
*Guatschó*, Eine Reigerart, spanisch: *Garsa*. {T-0203}  
*Gué*, Erde. {T-0204}  
*Guéchpiruc*, Gepeitscht, gezeißelt. {T-0205}  
*Guechpisóco*, Peitschen, geißeln. {T-0206}  
*Guechtsáca*, Nähnadel. {T-0207}  
*Guechtschíc*, Auf der Erde, s. *Tschic*. {T-0208}  
*Guechtsiki\**, Fallen. {T-0209}  
*Guéke*, Koth, Leim, s. Leim. {T-0210§}  
*Guelámeke*, altes Weib. {T-0211}  
*Guelé*, Dick, fett. {T-0212}  
*Gueléruje*, Mästen, s. mästen. {T-0213}  
*Guelú*, Groß, lang. {T-0214}  
*Guelubé*, Größer, länger. {T-0215}  
*Guenoméatsi*, Bergwerk, Erzgrube. {T-0216}  
*Guenomí*, s. Metall. {T-0217}  
*Guerachpéco*, Hernach. {T-0218}  
*Guechpímela* oder *guechpúmela*, Die Glocke läuten sollen. {T-0219}  
*Guessá*, Vielmal, oft. {T-0220}  
*Guéva*, Fürwahr, s. fürwahr. {T-0221}  
*Guicára*, Singen. {T-0222}  
*Guikí*, Annehmen. {T-0223}  
*Guísma*, Leibgürtel. {T-0224}  
*Guitschiki*, Leder. {T-0225}  
*Guitschila\**, Haut. {T-0226}  
*Guitsóco*, Hernach, demnach. {T-0227§}  
*Guitsóna*, die Wäsche, waschen. {T-0228}  
*Guossaguáca*, Ziegelerde, s. Mörtel. {T-0229}

## H.

- Ha\**, s. Fragen. {T-0230}  
*Haa\**, Laben. {T-0231§}  
*Haagameke\**, Belebt. {T-0232}  
*Halaguála*, das Leben, s. Seele. {T-0233}  
*Halesí*, wilder Kürbis. {T-0234}  
*Haleséatschic*, oder *Hareséatschic*, ist der Name eines Dorfes, wo viel dergleichen Kürbisse wachsen. Lautet also zu deutsch fast also: Kürbisdorf. Schier alle Reduktionsdörfer haben ihre Benennungen von jenen Dingen, welche dorten häufig sind, als: *Tecavóratschic*, Rundstein, wo viele [358] runde Steine sind. *Hotschilatschic\**, Beindorf, wo viele Gebeine gefunden werden. s. Stein. {T-0235}  
*Halí*, oder *harí*. Oder. s. *alí*. {T-0236}  
*Háiliruc*, Maulthiertreiber, s. *Ariéro*. {T-0237}  
*Hassaguá*, Vom Tode aufstehen. {T-0238}  
*Hassaguárujo\**, Vom Tode erwecken, s. *ajóruje*. {T-0239}  
*Hatáca*, s. *Atáca*. {T-0240}  
*Hatschírevega\**, oder *hatschírecá\**, oder *mapú révegá\**, oder *mapú recá*. Gleichwie. {T-0241}  
*Hecabú?* Wenn? {T-0242}  
*Heicála*, Luft, Wind. {T-0243}  
*Hená íbe*, Da. Hier. {T-0244}  
*Hereguguí*, Zusammenrotten. {T-0245}  
*Hiá* ist ein Zwischenwort zur Aufmunterung, Wohlan! Frisch, hurtig! {T-0246}  
*Hiága*, anstatt *hiágo*, Mache geschwind, mache doch. {T-0247}  
*Hiási*, vielfach, machet hurtig. {T-0248}  
*Hípe*, Itzt. {T-0249}  
*Hipéba*, Heute. {T-0250}  
*Hipéco*, Alsogleich. Von itzt an. {T-0251}  
*Hipeguítaje*, Deswegen. {T-0252}  
*Hipehoínesa\**, Von heute, von nun an. {T-0253}  
*Hípela*, Itzt gleich, diesen Augenblick. {T-0254}  
*Hoca\**, Dreschen. {T-0255}  
*Hochcóco*, s. Baum. {T-0256}  
*Hóco*, Graben. {T-0257}  
*Hoguerána*, Links, linker Hand, linker Arm. {T-0258}

*Hoguila*, Männchen. Wird den Namen der Thiere beygesetzt, um das männliche Geschlecht anzudeuten, als: *Cambalátschi hoguila*, ein Ziegenbock.

- Pouguáca hoguila*, Hammel. {T-0259}  
*Hóje*, Fortschreiten, gehen. {T-0260}  
*Hologuá*, Mischen. Umrühren. {T-0261}  
*Hómela*, Eine Grube machen sollen. {T-0262}  
*Honáca*, Salz. {T-0263}  
*Hosselé*, Schreiben. {T-0264}  
*Hosseliki*, Pappier. Buch λc, s. Pappier. {T-0265}  
*Hotschíla*, Bein. {T-0266}  
*Hótuke*, Hohl, Leer. Ausgehöhlet. {T-0267}  
*Houguí*, Männchen, s. *hoguila*. {T-0268}  
*Hú*, s. Ja. {T-0269}  
*Hulá*, Schicken, senden. {T-0270}  
*Húli*, s. Ja. {T-0271}  
*Hulí*, Ein anderer, anderes. {T-0272§}  
*Huluguí*, Eidechs. {T-0273}  
*Humá*, Laufen, fliehen, sich flüchten. {T-0274}  
*Huméameke*, Flüchtling. Ueberläufer. {T-0275}  
*Húne*, s. Ja. {T-0276}  
*Hútsine*, s. Ja. {T-0277}

## I.

- Jachcála*, Nase, auch *Jacunábo*. {T-0278}  
*Jassá*, Sitzen. {T-0279}  
*Jassála*, Sitz, Stuhl, Bank. {T-0280}  
*Jauguí*, Tanzen, s. Tanzen. {T-0281}  
*Jauguila*, Tanz. {T-0282}  
*Íbe*, Da. Hier. Zugegen. {T-0283}  
*Íbe hoínesa*, Von hier bis dorthin. {T-0284}  
*Iché*, Dieser. {T-0285}  
*Ichépuna*, Eben dieser, dieses. {T-0286}  
*Ichetaje\**, dessentwegen, hujus causa. {T-0287§}  
*Ichétsa*, Nur dieser, dieses. {T-0288}  
*Igóbe*, wird öfters gebraucht, die zweyte Vergleichungsstaffel anzudeuten.  
 {T-0289}  
*Igótsela*, Dieser selbst. {T-0290§}

- Jejé*, Mutter. {T-0291}  
*Jejegá*, Lügen. {T-0292} [359]  
*Jejegalíki*, Lüge. {T-0293}  
*Jejéla*, s. Mutter. {T-0294}  
*Jekí*, Es ereignet sich. Es geschieht. {T-0295}  
*Jelá*, Wollen. {T-0296}  
*Jclalíki\**, Wille. {T-0297}  
*Jérubu?* Welcher? Was für einer? {T-0298}  
*Igótsela*, Eben dieser. {T-0299§}  
*Iguá*, Untersuchen. Nachforschen. {T-0300}  
*Igué*, Sehr. {T-0301}  
*Iguéameke*, Ein Starker, der Kräfte hat. {T-0302}  
*Iguéleke*, Schmeer. {T-0303}  
*Iguéruje\**, Fest machen. Verfestigen. s. *ajóruje*. {T-0304}  
*Eki\**, Beißen. {T-0305§}  
*Ikítsiki*, Hassen, Verabscheuen. {T-0306}  
*Ímari\**, Eine Art zu tanzen. {T-0307}  
*Inoítsá*, Arbeiten. {T-0308}  
*Inoítsámela*, Man soll, oder muß arbeiten. {T-0309}  
*Inoítsánali*, Arbeit. {T-0310}  
*Jolá*, Machen. Thun. {T-0311§}  
*Jolájameka\**, Der etwas macht, thut. {T-0312}  
*Jolárupa*, Es ist schon gethan, gemacht. {T-0313§}  
*Jomeíki*, Festtag, Feyertag. {T-0314}  
*Jomóne*, Verlangen, Begierde haben. Nach etwas trachten. {T-0315}  
*Isúcu*, Knieen. {T-0316}  
*Itschiguá*, Stehlen. Entfremden. {T-0317}  
*Itschiguájameke*, Dieb. {T-0318}  
*Itschiná*, Verbergen. {T-0319}  
*Jújega*, Mitsammen. Zugleich. {T-0320}  
*Jukí*, Donnerschlag. {T-0321}  
*Jukú*, Es regnet. {T-0322}  
*Jumá*, oder *Jomá*, Alles. {T-0323}  
*Jumábon\**, Ueberwinden. Besiegen. {T-0324}  
*Jumaguá*, Fasten. {T-0325}  
*Jumagalíki\**, Fasttag. {T-0326}  
*Jumájumájameke*, Allmächtig. {T-0327}  
*Jumá guetsí gatígameke*, Allgegenwärtig. {T-0328}

*Jumánamatschígameke\**, Allwissend. Allsehend. {T-0329}  
*Jumarúgameke*, Vollkommen. Ganz. Unverletzt. {T-0330§}

## K.

*Ká*, Bisweilen, auch *gá*, Können. z.B. *Ké né gá*, ich kann nicht. *Kéká\**, Es kann nicht seyn, es geht nicht. {T-0331}  
*Kachéla\**, Rinde, Schaale. {T-0332}  
*Kacác\**, s. Schuh. {T-0333}  
*Kachká*. Es ist süß. {T-0334}  
*Kachkágameke\**, Süß. {T-0335}  
*Kaké*, Hören. {T-0336}  
*Kambalátschi*, oder *Gambalátschi*, Bock. {T-0337}  
*Kauguáca*, Ey. {T-0338}  
*Ké*, s. Nein. {T-0339}  
*Kéc*, Nein. {T-0340}  
*Kéke*, s. Nein. {T-0341}  
*Kelíki*, Sachte, Langsam. {T-0342}  
*Kemáca*, s. Decke. {T-0343}  
*Kemáraje\**, Weben. {T-0344}  
*Ké né gá*, Ich kann nicht. {T-0345}  
*Kepá*, Es schneyet. {T-0346}  
*Kepalíki*, Schnee. {T-0347}  
*Képuna*, Jenes. {T-0348}  
*Ketá*, oder *Kécota*. s. Nein. {T-0349}  
*Katsó\**, Noch nicht. {T-0350}  
*Khutá*, Klein. {T-0351}  
*Khutabé*, Kleiner. {T-0352}  
*Khutágála\**, Obst. {T-0353}  
*Khutála*, Hals. {T-0354}  
*Kiá*, Geben. {T-0355}  
*Kiá*, Sonst. {T-0356}  
*Kiáca*, Vor Zeiten. Längst. Jemals. {T-0357}  
*Kibeláguítaje*, Darum, Deswegen. {T-0358}  
*Kilibáca*, s. Kraut. {T-0359}  
*Kimacoëk\**, Neune. {T-0360} [360]  
*Kimacöéssa*, Neunmal. {T-0361}  
*Kiná*, oder *vakiná*, Daher. {T-0362}

*Kinabé*, Näher daher. {T-0363}  
*Kioliki*, Gekochte dünne Suppe von türkischem Weizengries. {T-0364}  
*Kitssóco\**, Sieben. {T-0365}  
*Kitsaóssa*, Siebenmal. {T-0366}  
*Kitsópi*, Umsonst. {T-0367}  
*Kuépu?* Wer denn? Wer ist es? {T-0368}  
*Kuépula?* Wessen? {T-0369}  
*Kuepútsela*, oder *Kepútschela*. Ich weiß es nicht. {T-0370}  
*Kubirusi*, oder *Gubirusi*, s. Gries. {T-0371}  
*Kukú\**, Brennholz. {T-0372}

## L.

*Lá*, Dahin. Hindurch. {T-0373§}  
*Láca*, Blut, s. *Eláca*. {T-0374}  
*Lála\**, So ziemlich. {T-0375}  
*Laváca*, s. Becher. {T-0376}  
*Lessí*, Ermatten, müde werden. {T-0377}  
*Lessíameke*, Müde, matt. {T-0378}  
*Lessíba*, Er wird schon matt. {T-0379}  
*Lessísimí*, Es, oder er verliert die Kräfte. Von dem Beysatze *simí*, s. lernen.  
 {T-0380}  
*Loguí*[,] Rasen. Wüthen. {T-0381}  
*Loguíameke*, Rasend. Unsinnig. {T-0382§}  
*Lomiki*, Weich seyn, {T-0383}  
*Lomillo\**, s. Reutzeug. {T-0384}  
*Lomísimí*, Es wird weich. {T-0385}  
*Lotschiki\**, s. Löffel. {T-0386}

## M.

*Macöék*, Zehn. {T-0387}  
*Macöéssa*, Zehnmal. {T-0388}  
*Mága*, Laufend. Im Laufen. {T-0389}  
*Magualí*[,] s. Leopard. {T-0390}  
*Mahá*, Laufen. {T-0391}  
*Mahaguá*, Fürchten. {T-0392}  
*Mahaguíki*, Furcht. {T-0393}

- Mahajámeke*, Furchtsam. {T-0394}  
*Maháruje*, Schrecken. Furchtsam machen. {T-0395}  
*Majé*, Urtheilen. Meynen. Dafür halten. {T-0396}  
*Maitsáca*, Mond. {T-0397}  
*Makútschíguala*, Finger. {T-0398}  
*Malacáte*, Spindel. {T-0399}  
*Malagála*, Degen. Schwert. {T-0400}  
*Malála*, Tochter. {T-0401}  
*Malí*, oder *malíki*, fünf. {T-0402}  
*Mamatsíki*, Beten. {T-0403}  
*Maméi*. Ist eine sehr köstliche Frucht in der Größe einer kleinen Melone, und hat eine der Fichtenrinde ähnliche, nicht gar dicke Schaale. Inwendig ist ein karmosinrothes zartes Fleisch, welches mit einem Löffel, wie Butter aus einem Gefäße herausgenommen wird, auch süß, lind und gar sehr geschmackvoll zu essen ist. In der Mitte liegt ein großer, fast eben so langer und dicker Kern, der sehr hart ist. {T-0404§}  
*Mani\**, der Ort, wo eine Feuchtigkeit ist. Sumpf. {T-0405}  
*Manisúcu*, Ziehen. Anziehen. {T-0406}  
*Mapú*, Gleichwie. Wird auch für wo, als das Nebenwort eines Ortes gebraucht. Z.B. *mapú Pedro bechték*, wo der Peter ist, wohnt, sein Haus hat. {T-0407}  
*Mapugúitaje*, Dieweil. {T-0408}  
*Mapú recá*, Gleichwie. Sowie. {T-0409}  
*Mapú révega*, Gleichwie. {T-0410}  
*Marátsi*, Zwillinge. {T-0411}  
*Mascháco\**[,] Feder. {T-0412}  
*Masíssi\**, Hobeln. Glatt machen. {T-0413} [361]  
*Massisípoa*, Es muß gehobelt werden, s. *boa*. {T-0414§}  
*Matáca*, Reibstein, s. Reibstein, Brod, Gries. {T-0415}  
*Matschí*, Draußen. {T-0416}  
*Matschí*, als ein Zeitwort: wissen[,], sehen, erfahren, und dergleichen Bedeutungen mehr; als: *tané\** *matschí*, ich sehe, oder ich weiß es nicht.  
*Matschíjena*, es keimt, kömmt hervor, wächst. {T-0417}  
*Matschína\**, Herausjagen, werfen. {T-0418§}  
*Matschísimí*, Lernen, s. Lernen. {T-0419}  
*Meá*, Tödten. Umbringen. {T-0420}  
*Mechcá*. Weit[,], entlegen. s. Weit. {T-0421§}  
*Méké\**, Eine gewisse Pflanze. s. Aloe. {T-0422}

- Mela*, Sollen, Müssen, s. *ámela*. {T-0423}  
*Melirúgameke*, Geschlachtet. {T-0424}  
*Melirúc*, Es ist geschlachtet, getödtet. {T-0425}  
*Merá*, Gewinnen. {T-0426}  
*Mí*, Dir. Dir. {T-0427§}  
*Miki*, Dir. Dich. {T-0428}  
*Móla\**, Oben. Ueber. Darüber. Mehr. {T-0429}  
*Molé*, Weihrauch. {T-0430}  
*Moléké\**, Weihrauch. {T-0431}  
*Moóla*, Haupt, Kopf. {T-0432}  
*Moorápera\**, Tottenkopf. {T-0433}  
*Motsáca*. Ameise. {T-0434}  
*Motschí*, Wohnen. {T-0435}  
*Mú*, Du. {T-0436}  
*Muhé, muhéli*, Du. {T-0437}  
*Mujá*, Schimmeln. Faulen. {T-0438}  
*Mujába*, Es schimmelt, faulet schon. {T-0439}  
*Mujáca*, der Hintere. {T-0440}  
*Mujájameke*, Schimmlicht. Gefault. {T-0441}  
*Mukí*, Weibsbild. {T-0442}  
*Mukí, guguéke*, Jungfrau. Lediges Weibsbild. {T-0443}  
*Mukíameke*, oder besser *upíameke*, Ein verheuratheter Mann. {T-0444}  
*Mukíki*, Tod. {T-0445}  
*Mukisáti\**, Sterblich. Vergänglich, s. sterblich. {T-0446}  
*Mukisatíameke\**, Sterblich. Vergänglich. {T-0447}  
*Mukúameke*, Todt. Verstorben. {T-0448}  
*Mukúku*, Sterben. {T-0449}  
*Mukuréjameke*, Der schon sterben sollte, zum Sterben war. {T-0450}  
*Mulíki*, Stempel, Stößel. {T-0451}  
*Mumugí*, Weiber. Die vielfache Zahl wird gemeiniglich mit Verdopplung der ersten Sylbe gemacht. Z.B. *tepigáca*, das Messer, *tetepigáca*, die Messer. *Tehóje*, Mensch, *tetehóje*, oder *terehóje*, Menschen. {T-0452}  
*Muní*, s. Hülsenfrucht. {T-0453}  
*Múra*, Maulthier. {T-0454}  
*Músa*, oder *mísa*, Katze. {T-0455}  
*Musí*. Eine Gattung, Fische, wie die Schleihen. Dieser Fisch hat keine Schuppen, und ist sehr schmackhaft. Die nicht über eine Elle lang sind, werden mitten aufgemacht, aber nicht ganz getheilet, ausgeweidet, ein-

gesalzen, an der Luft gedörret, und auch durch ein ganzes Jahr an einem  
trocknem Orte aufbehalten. {T-0456§}  
*Mutschá*, Schweigen. {T-0457}

## N.

*Nachcála*, Ohr. Gehör. {T-0458}  
*Nachcátule*, Gehörlos, Taub. {T-0459}  
*Nachki*, Wollen. {T-0460} [362]  
*Nachkibú*, Stoßen. {T-0461}  
*Nachpiguá*, Jäten. {T-0462}  
*Nachpiguáleke*, Haue. Grabscheit. {T-0463}  
*Nachpiguámela*, Man soll, muß jäten. {T-0464}  
*Nachpisóco*, Asche, Staub. {T-0465}  
*Nachtétuje*, Erwidern, Vergelten. Belohnen. {T-0466}  
*Nacuguíta*, Grüßen, s. Grüßen. {T-0467}  
*Nagótse*, Umsonst. Vergebens. {T-0468}  
*Naguá*, Kommen. {T-0469}  
*Naguábahí*, Sich voll trinken. {T-0470}  
*Naguessá*, Verkündigen, andeuten, predigen. {T-0471}  
*Nahírape*, Ringen. Kämpfen. {T-0472}  
*Nahomá*, Auslöschen. Ausstreichen. Verwischen. {T-0473}  
*Nahóta*, Nachfolgen. Nachgeheu. {T-0474}  
*Najá*, Längst. Sonst. {T-0475}  
*Najási*, Gar sehr lang. {T-0476}  
*Naigé*, Anzünden. Feuer machen. {T-0477}  
*Náiruc*, Es ist angezündet. {T-0478}  
*Najújameke*, Ein Kranker. {T-0479}  
*Najulú*, Krank seyn. {T-0480}  
*Nakója*, Streiten. Kriegen. Raufen. {T-0481}  
*Nalagá*, Weinen. {T-0482}  
*Nalaguí*, Heulen. Kirren. {T-0483}  
*Nalígoli*, Wolf, s. Wolf. {T-0484}  
*Naligué*, Haben, besitzen. {T-0485}  
*Nanáca*, Von beyden Seiten. {T-0486}  
*Nanaguá*, Messen. {T-0487}  
*Nanamúti*, Sache. Ding. {T-0488}  
*Napá*, Beysammen. Miteinander. {T-0489}

- Napabú*, Sammeln, anhäufen. {T-0490}  
*Napabúmela*, Man soll, oder muß sammeln. {T-0491}  
*Napé*, Nebeneinander. {T-0492}  
*Napéameke*, Zusammengekoppelt. {T-0493}  
*Nárigué*, Zertheilen. Entzweyen. {T-0494}  
*Náruje*, Fragen. {T-0495}  
*Nassíbula*, Binde. Gürtlein. {T-0496}  
*Nassíla*, Scheere. Lichtputze. Zange. {T-0497}  
*Nassínaë\**, Träg seyn. Faulenzen. {T-0498}  
*Nassínaja*, Faulenzend, Im Faulenzen begriffen seyn. {T-0499}  
*Nassípa*, Hälfte, der halbe Theil. {T-0500}  
*Nassípasic*, In der Mitte. {T-0501}  
*Nateguí*, Lohn. Vergeltung. {T-0502}  
*Natépa*, Finden. {T-0503}  
*Natútuje*, besser *nachtútuje*, Belohnen. Vergelten. {T-0504}  
*Naguóco*, Vier. {T-0505}  
*Navóaje*, Vierter. {T-0506}  
*Naguóssa*, Viermal. {T-0507}  
*Naguossáni*, Vierter. {T-0508}  
*Natsúmela*, Vertheilen. {T-0509}  
*Né*, Ich. *Nehé*, *negótse*, *nemegótse*, *nehéli*, alles heißt Ich. {T-0510}  
*Negualé*, Sich erinnern. {T-0511}  
*Nehajámera*, Antworten. {T-0512}  
*Nehéje*, Nachfolgen. {T-0513}  
*Nemiki*, Sich rächen. {T-0514}  
*Nené*, Sehen. Schauen. {T-0515}  
*Neóca*, Reden, Sprechen. {T-0516}  
*Neóga*, Im Reden. {T-0517}  
*Neogála*, Wort, Rede. {T-0518}  
*Nessé*, Bewahren. Hüten. {T-0519}  
*Nesséameke*, Hüter. {T-0520}  
*Netéjameke*, Schöpfer. {T-0521}  
*Netschí\**, Mir. {T-0522}  
*Netschítaje*, Meinetwegen. {T-0523}  
*Nini*, Fliegen. {T-0524}  
*Noiné*, Ehren, verehren. {T-0525}  
*Noitsá*, Arbeiten. {T-0526}  
*Noitsámela*, Man soll, muß arbeiten. {T-0527}

*Noitsánali*, Arbeit. {T-0528}  
*Nokí*, Bewegen. {T-0529}  
*Nolá*, Sohn. {T-0530}  
*Nolé\**, Es überzieht sich, wird trüb, wolzig. {T-0531} [363]  
*Nolíki\**, Nebel, Dunst. {T-0532}  
*Nólire*, Umgehen. Einen Umgang machen. {T-0533}  
*Nolíruje*, Herumdrehen. {T-0534}  
*Nonó*, Vater, s. Vater. Feige. {T-0535}  
*Nothépa\**, Küssen. {T-0536}  
*Notsá*, Anrühren. {T-0537}  
*Nulá*, Befehlen. Gebieten. {T-0538}  
*Nulálilla\**, Befehl. Gebot. {T-0539}  
*Núliruc*, Was befohlen, geboten ist. {T-0540}  
*Nutugála*, Nahrung. Lebensmittel. {T-0541}  
*Nutútuje*, Ernähren. Verkösten. {T-0542}

## O.

*Ocá*, oder *guocá*, Zwey. {T-0543}  
*Ocánica*, Beyde. {T-0544}  
*Ogué*, Gedeihlich, zur Gesundheit dienlich. {T-0545}  
*Oguéameke*, Arzney. Hülfsmittel. {T-0546}  
*Opiruc\**, Schaden zufügen, s. Verhext. {T-0547§}  
*Ossá[.]* oder *guossá*, Zweymal. {T-0548}  
*Ossánica*, Zwey und zwey. {T-0549}  
*Ossanavóje*, Der zweyte. {T-0550}  
*Ossanaguóco*, Acht. {T-0551}  
*Ossanaguóameke*. Der Achte. {T-0552}  
*Ossanaguéssa\**, Achtmal. {T-0553}  
*Otschérameke*, Ein alter Mann. {T-0554}

## P.

*Pá*, s. *bá*. {T-0555}  
*Paâ\**, Forttragen. {T-0556}  
*Pabahí*, Schöpfen. Wasser ziehen. {T-0557}  
*Pabahítschic*, Gegend, wo es viel Sümpfe giebt. {T-0558}  
*Páca*, s. Gras. {T-0559}

- Pagóta*, Abwaschen. Taufen. {T-0560}  
*Pagotúgameke*, Ein Getaufte. Ein Christ. Sie sagen auch *Ipagatúgameke\**.  
 {T-0561}  
*Pahi*, Trinken. {T-0562}  
*Pahíla*, Trunk. {T-0563}  
*Páli*, Priester. {T-0564}  
*Pamaguéameke*, Grün. {T-0565}  
*Pamívali*, Jahre. {T-0566}  
*Pamiváliki\**, Jahr. {T-0567}  
*Pará*, Dürsten. {T-0568}  
*Parámugú*, Durst leiden. s. Dürsten. {T-0569}  
*Parúgameke*, Fortgetragenes. {T-0570}  
*Passátschi*, Fuchs. {T-0571}  
*Pássonáca\**, Ente. {T-0572}  
*Patalíki*, s. Getränk. {T-0573}  
*Patólle\**, s. Spiel. {T-0574}  
*Pauguéra*, Mit Farben mahlen. {T-0575§}  
*Pauguí*, Fluß. {T-0576}  
*Pauguíki*, Wasser. {T-0577}  
*Pauguila*, Suppe. {T-0578}  
*Pauguó*, Jenseits des Flusses. {T-0579}  
*Pavole\**, Melken. {T-0580}  
*Pauvolíki\**, Abwaschung, Taufe. {T-0581}  
*Peguá*, Es ist hart. {T-0582}  
*Peguámeke*, Hartes. {T-0583}  
*Pejóte*, s. Kraut. {T-0584}  
*Pemolé\**, Nebel. Dunst. {T-0585}  
*Pemolíki*, Rauch. {T-0586}  
*Peráca*, Decke. Sattel. {T-0587}  
*Peré*, Satteln, aufbreiten, decken. {T-0588}  
*Pepulíki*, An der Luft gedörrtes Fleisch. {T-0589}  
*Petsíki*, Auskehren. {T-0590}  
*Petsilaca\**, Besen. {T-0591}  
*Petsímela*, Man soll, muß auskehren. {T-0592}  
*Piguáca\**, Milch. {T-0593}  
*Pigué*, Bekennen. Beichten. {T-0594}  
*Pignélila\**, Bekenntniß. Beichte. {T-0595}  
*Pilé*, Einer, eines. {T-0596}

- Piléke*, Einer. {T-0597}  
*Pilíla\**, Nur einer. {T-0598} [364]  
*Piléöe*, Erster. {T-0599}  
*Pilépi*, Einer allein. {T-0600}  
*Pilépitso*, Ganz allein. {T-0601}  
*Pinélipi*, Alleinig. {T-0602}  
*Pípilé*, Ein jeder. {T-0603}  
*Pirí\*?* Was? {T-0604}  
*Pirico?* Was denn? was doch? s. *có*. {T-0605}  
*Piséliga\**, Stiefvater. {T-0606}  
*Pitagája*, s. Papagey. {T-0607}  
*Pitája*, Eine sehr schmackhafte amerikanische Frucht. {T-0608}  
*Pitschá*, Verschneiden, kastriren. {T-0609}  
*Pitschabúrameke*, Verschnitten. Kapaun. {T-0610}  
*Pitschíguali*, Wahrheit, Glauben. {T-0611}  
*Pitschigé*, Glauben, für wahr halten. {T-0612}  
*Poá\**, s. *boá\**. {T-0613§}  
*Polé*, Bedecken. {T-0614}  
*Pólruc*, Es ist bedeckt. {T-0615}  
*Potschí*, Anfüllen. {T-0616}  
*Pótschiruc*, Es ist voll, angefüllt. {T-0617}  
*Potschirúgameke*, Schwanger. Trächtig. {T-0618}  
*Potsó*, der drittgebohrne Sohn. {T-0619}  
*Pouguáca*, Schaaf, Lamm, Schöps. Das Geschlecht wird durch *hoguila*, Männchen, und *mukíla*[,] Weibchen unterschieden. {T-0620}  
*Pougusíki\**, Wolle. {T-0621}  
*Poveke\**, Steig, gebahnter Weg. {T-0622}  
*Póviruc*, Ein guter gebahnter Weg. {T-0623}  
*Pú, puhé*, Sein, das zueignende Fürwort. {T-0624}  
*Pugué*, Warten. {T-0625}  
*Pujaníki*, Beflecken. {T-0626}  
*Púlke*, s[.] Getränk. {T-0627}  
*Pusá*, Vom Schläfe wecken. {T-0628}  
*Pu[s]ániki\**, Sechs. {T-0629§}  
*Pusaníssa*, Sechsmal. {T-0630}  
*Pusí*, Sehen. {T-0631}  
*Pusíki*, Auge. {T-0632}  
*Putschá*, Anfüllen. {T-0633}

*Putsché*, Blasen. {T-0634}  
*Putschila\**, Brust, uber. {T-0635§}  
*Putsé*, Auch. Und. Mit. {T-0636}

## Q.

Alle Wörter, die von diesem Buchstaben anfangen könnten, habe ich unter das *C*, *G*, oder *K* gebracht, weil sie bey den Tarahumaren ganz gleichgültig lauten, sie aber keine Buchstabenschrift haben, aus welcher orthographische Regeln genommen werden könnten. s. die Vorrede. {T-0637}

## R-

*Rachá*, Es ist heiß, es brennt. {T-0638}  
*Rachába*, Es ist schon heiß, es brennt schon. {T-0639}  
*Raché*, Es flammet. {T-0640}  
*Rachelé*, Leuchten. {T-0641}  
*Racheliki*, Licht. Kerze. {T-0642}  
*Rachó*, Eine wilde Gans. {T-0643}  
*Rachpé* oder *tacúpé\**, Wenig. Nicht viel. {T-0644}  
*Rachpébi*, Gar wenig. {T-0645}  
*Rachtáatsáboa*, Es soll, muß gewärmt werden. {T-0646}  
*Raméla*, Zahn. {T-0647}  
*Raná*, Gebähren. {T-0648}  
*Ráje\**, oder *táje\**, s. *colaguítaje*, {T-0649}  
*Ravéli*, Geige, s. Geige. {T-0650}  
*Raugueliki*, Mittag. {T-0651}  
*Rauguí*, Habicht. Raubvogel. {T-0652}  
*Rhaná*, Es donnert. {T-0653}  
*Rhehéke*, Hagel. {T-0654}  
*Reguá*, Heissen. Namen haben. {T-0655}  
*Reguála*, Namen. {T-0656}  
*Regué* oder *aregué*. Aufhören. Abstehen. Seyn lassen. {T-0657} [365]  
*Reguí*, Hinauf. {T-0658}  
*Reguiguiki*, Anhöhe. Hügel. {T-0659}  
*Reméla*, Zahn. {T-0660}  
*Runána\**, Umgekehrt. {T-0661}

*Repá*. Es blitzt. {T-0662}  
*Repágameke*, das Blitzen. {T-0663}  
*Repágatígameke*, oder *tepágatígameke*. Der oben ist, s. Gott. {T-0664}  
*Reteguá*, Sehen, Schauen. {T-0665}  
*Retéguala*, Angesicht. {T-0666}  
*Roháca*, Eiche. {T-0667}  
*Rochcó*, Es ist tief. {T-0668}  
*Róco*, Es mangelt, geht ab. {T-0669}  
*Roguí*, Kaninchen. Königshase. {T-0670}  
*Ropá*, Verlassen. {T-0671}  
*Rosácameke*, oder *tosácameke*. Weiß. {T-0672}  
*Ríje*, Sprechen. Reden. {T-0673}  
*Rui\**, Rede, sage her. {T-0674}

## S.

*Saaté*, Sand. {T-0675}  
*Saatéameke*, Sandig. {T-0676}  
*Sacatsí*, s. Fisch. {T-0677}  
*Säiki*, Wurm. {T-0678}  
*Samí*, Es ist feucht, naß, madet. {T-0679§}  
*Samíameke*, Feucht. Naß. {T-0680}  
*Sapáca\**, Fleisch. {T-0681}  
*Sapála*, Körper. Leib. {T-0682}  
*Satíameke*, Anfechter. Versuchen. {T-0683§}  
*Sátuje*, Anfechten. Versuchen. {T-0684}  
*Sauguéra*, Anstreichen. {T-0685}  
*Sauguíki*, Kohle. {T-0686}  
*Schinó*, oder *schinóco*, Schlange. {T-0687}  
*Schiógameke\**, Blau. {T-0688}  
*Schuguá*, Verzehren. {T-0689}  
*Schuguí*, Abnehmen, wenig werden. {T-0690}  
*Schugíameke\**. Es ist ausgegangen, hat abgenommen. Dies pflegen sie auch von einem Verstorbenen zu sagen. {T-0691}  
*Schuguíki*, s. Getränk. {T-0692}  
*Schulá*, Nähen. {T-0693}  
*Schupánali*, Erdziegel. {T-0694}  
*Secá*, Hand. {T-0695}

- Seguá\**, Rose. {T-0696}  
*Seguí*, Auf eine andere Weise. Hinweg. {T-0697}  
*Selí*, Befehlen. Die Gewalt zu schaffen haben. {T-0698}  
*Seliameke*, So nennen sie ihren Dorfrichter. {T-0699}  
*Senú*, Ein anderes. {T-0700}  
*Senúla*, Noch ein anderes. {T-0701}  
*Sevá*, Gelangen. Erreichen. Wohin kommen. {T-0702}  
*Sévoli*, Fliege. {T-0703}  
*Siguáca*, Eingeweide. {T-0704§}  
*Siká*, Hauen, zerschneiden. {T-0705}  
*Sikirúgameke*, Zerhauenes. {T-0706}  
*Simí*, Gehen. {T-0707}  
*Simíba*, Er oder es geht schon. So sagen sie auch, wenn der Kranke in die Zugen greift. {T-0708}  
*Simigó*, So geh doch, s. *có*. {T-0709}  
*Siní*[,] oder *Schiné*. Bisweilen. {T-0710}  
*Sinépi*, Einmal. {T-0711}  
*Sinépi putsé*, Noch einmal. {T-0712}  
*Sinepitso\**, Nur einmal. {T-0713}  
*Sineví\**, oder *siniví\**, Immer, allezeit. {T-0714}  
*Sisí*[,] Harnen. {T-0715}  
*Sóco*, Zwirn, von Aloe. {T-0716}  
*Soiguá*, Auslöschen. {T-0717}  
*Soiguála*, Dorn. {T-0718}  
*Soláca*, Brennschwamm. {T-0719}  
*Somúca!* Wollte Gott! {T-0720}  
*Sopetschí*, Fledermaus. {T-0721}  
*Sapolí\**, Stern. {T-0722}  
*Souguépali*, Schwalbe. {T-0723}  
*Suchkú*, Kratzen. {T-0724}  
*Suilá*, Großvater, von Seiten der Mutter. {T-0725} [366]  
*Sulála*, Herz. {T-0726}  
*Sulatschic\**, im Herzen, s. *tschic*. {T-0727}  
*Sulelila*, Verbot. {T-0728}  
*Suléliruc*, Es ist verboten. {T-0729}  
*Sulí\**, Verbieten. {T-0730}  
*Sutúla*, Nagel, Klaue. {T-0731}

## T.

- Tá*, Nein. Nicht, s. Nein. {T-0732}  
*Taá\**, Aufspielen, Musik machen. {T-0733}  
*Tábano*, s. Fliege. {T-0734}  
*Tabeláca*, Schienbein. {T-0735}  
*Tachpé*, Wenig. {T-0736}  
*Tachpébi*, Nur was weniges. {T-0737}  
*Tá guetsí jomá*, Nirgends. {T-0738}  
*Taicá*, Sonne. {T-0739}  
*Táje\**, oder *ráje\**, s. *colaguítaje*. {T-0740}  
*Tajená*, Es kläret sich, wird Tag. {T-0741}  
*Tajénaba*, Es wird schon Tag. s. *bá*. {T-0742}  
*Tajénasago*, Nachdem es Tag geworden. {T-0743}  
*Taitáse*, Es giebt nichts, es hat nichts. {T-0744}  
*Taitéke*, *taitéki*, Es ist nicht vorhanden. {T-0745}  
*Talá*, Fuß. {T-0746}  
*Talahípoa*, s. Spiel. {T-0747}  
*Talárik*, Woche. {T-0748}  
*Talí*, Verkaufen. {T-0749}  
*Taliki*, Saamen. {T-0750}  
*Tamatsíame*, Dunkel, finster. {T-0751}  
*Tamé*, Wir. {T-0752}  
*Tamegótse*, Wir selbst. {T-0753}  
*Tamehé*, Wir. {T-0754}  
*Tamulé\**, Schelle, Klapper. Was ein Geräusch macht. {T-0755}  
*Taná*, oder *raná*, Gebähren. {T-0756}  
*Tanegué*, Leihen. Borgen. {T-0757}  
*Taní*, Begehen. Fordern. {T-0758§}  
*Tapáco*, Gestern. {T-0759}  
*Tapaní*, Sich reissen, verletzen, verwunden. {T-0760}  
*Tápoa\**, Aufspielen, Musik machen. {T-0761}  
*Tará*, Zählen. {T-0762}  
*Taragameke\**, Zähler. Der im Zählen begriffen ist. {T-0763}  
*Tarámela*, Man soll, oder muß zählen. {T-0764}  
*Taralíki*, Zahl. {T-0765}  
*Tarásati*, Zählbar. Was sich zählen läßt. {T-0766}  
*Taschiné\**, Nirgend. {T-0767}

- Tasímega*, Das sagen sie, wenn sie andeuten wollen, daß etwas nicht besser seyn könne. Es bedeutet also die höchste Vergleichungsstaffel. {T-0768}
- Tasségua*, Huren. {T-0769}
- Tatéla*, Großvater, von Vatersseite. {T-0770}
- Tatéma*, s. Speise. {T-0771}
- Tatémela*, Man soll in der Grube braten. {T-0772}
- Tatsó*, Noch nicht. {T-0773}
- Tauguéke*, Feuerstein. {T-0774}
- Té*, Laus. {T-0775}
- Teéa\**, Begraben. {T-0776}
- Techtéke*, Stein. {T-0777}
- Teculíameke*, Berauscht. Betrunknen. {T-0778}
- Teé*, Beissen. {T-0779}
- Teegá*, Scherzend. Im Scherzen. {T-0780}
- Teéje*, Scherzen. {T-0781}
- Teétsa*, Spielen, Possen treiben. {T-0782}
- Teguéke*, Mädchen, s. Mägdchen. {T-0783§}
- Tehimá*, Blutsfreund. {T-0784}
- Tehimála*, Mein Blutsfreund, s. Mutter. {T-0785}
- Tehiméameke*, Verwandter. {T-0786}
- Tehóje*, oder *rehóje*, Mensch. Mann. {T-0787}
- Tejáca\**, Seite. {T-0788§}
- Tele\**, Unten. Hinab. {T-0789}
- Telebé*, Tiefer, Weiter hinab. {T-0790} [367]
- Telégatígameke*, der unten ist, s. Teufel. {T-0791}
- Telégona*, Abwärts. {T-0792}
- Telétsi*, Kalb. {T-0793}
- Teloguí*, Erdapfel. {T-0794}
- Temalíki*, Jüngling. {T-0795}
- Tomascáli\**, s. Badstube. {T-0796§}
- Teméke*, besser *reméke*[,] s. Brod. {T-0797}
- Taméla\**, oder *reméla*, Zahn. {T-0798}
- Temóco*, Kröte. {T-0799}
- Temotsatschic\**, Ein Ort, wo viele Kröten sind. {T-0800}
- Tenibátsala*, Zaum. {T-0801}
- Teníla*, Zunge. {T-0802}
- Teópa*, Kirche. {T-0803}
- Tepá*, oder *repá*, Oben. {T-0804}

- Tepabé*, Höher, besser, oben. {T-0805§}  
*Tepágatígameke*, s. Gott. {T-0806}  
*Tepatsá*, Darinnen. {T-0807}  
*Tepósi*, Maulwurf. Scheermaus. {T-0808}  
*Tepulá*, oder *tepurá*, Hauen, hacken. {T-0809}  
*Tepuláca*, Hacke. {T-0810}  
*Tepuná*, Zerreißen. {T-0811}  
*Tepunéameke*, Zerreißen. {T-0812§}  
*Tessiguá*, Trauern, betrübt seyn. {T-0813}  
*Tessiguála*, Betrübniß. Traurigkeit. Reue. {T-0814}  
*Tessiguati*, Verunglückt, bedrängt, arm. {T-0815}  
*Tessó*, Kluft, Höhle. {T-0816}  
*Tetéhoje\**, Menschen. Leute. {T-0817}  
*Tetschóli*, s. Wachtel. {T-0818}  
*Tetú*, Es friert, s. frieren. {T-0819}  
*Tetúleke*, Es ist gefroren. {T-0820}  
*Thulaguá*, Es ist kalt. {T-0821}  
*Thulámeke*, Kalt. {T-0822}  
*Thuláne*, Mir ist kalt. {T-0823}  
*Tilma\**, s. Kotze. {T-0824}  
*Tatákome\**, Dünn, fein. {T-0825}  
*Tlatólle\**, Rottungen. Heimliche Zusammenkünfte. {T-0826}  
*Tó*, Bringen. Hertragen. *Cá tó* oder *guácató\**, bring es her. {T-0827}  
*Tocó\**, Begraben. Einscharren. {T-0828}  
*Togui\**, Knab. Bub. {T-0829}  
*Tosácameke*, Weiß. {T-0830}  
*Totolí*, Huhn. {T-0831}  
*Tótschi\**, Fisch. *Tótschi tschapímela*, Fische fangen, s. Fischen. {T-0832}  
*Tótuke*, Er ist begraben. {T-0833}  
*Tsaní*, Sagen. Sprechen. Reden. {T-0834}  
*Tsaníjolá*, oder besser *tsainíjolá*, oder *tsetíjolá*, Böses thun. {T-0835}  
*Tsaní-\** oder *tsainíjolájameke\**. Der Böses thut. Uebelthäter. {T-0836}  
*Tsaní-\** oder *tsainíjolíki*, Uebelthat. Sünde. {T-0837}  
*Tsehá\**, Krätze. {T-0838}  
*Tschaá*, Wegwerfen. {T-0839}  
*Tscháca*, Wunde. {T-0840}  
*Tschachcáca*, s. Staar. {T-0841}  
*Tschapí*, Nehmen. Ergreifen. {T-0842}

- Tschapiboli*, Die Brautleute. {T-0843}  
*Tscharúgameke*, Weggeworfenes. {T-0844}  
*Tschic*, heißt Auf, oder In, und wird dem Hauptworte hinten angehängt, z.B. *tschigótschic\**, im Winkel. *Sulátschic\**, im Herzen. {T-0845§}  
*Tschicoliki*, Topf[.] Hafen. {T-0846}  
*Tschicótschi*, Winkel. {T-0847}  
*Tschichpiláca*, Stahl zum Feuerschlagen. {T-0848}  
*Tschichpípoa*, Es muß Feuer geschlagen werden. {T-0849}  
*Tschicúli*, Maus, s. Maus. {T-0850}  
*Tschigó*, Noch. {T-0851}  
*Tschikía?* Warum? {T-0852}  
*Tschimikía\*?* Warum? {T-0853}  
*Tschímoli\**, Eichhörnchen. {T-0854}  
*Tschináca*, s. Kraut. {T-0855}  
*Tschini*, s. Gewebe. {T-0856}  
*Tschipérameke*, Fein. Dünn. Flach. {T-0857} [368]  
*Tschipikía?* Warum? {T-0858}  
*Tschipú*, Stinken. {T-0859}  
*Tschipúsi*, Floh. {T-0860}  
*Tschitschi*, Saugen. {T-0861}  
*Tschitschíameke*, Säugling. {T-0862}  
*Tschitschígua*, Eine zahme Kuh, die sich melken läßt. {T-0863}  
*Tschitschimóco*, Ein gar kleines Eichhörnchen, wie eine Maus. {T-0864}  
*Tschitúla*, Kreis. Runde. Zirkel. {T-0865}  
*Tschitúlameke*, Rund. {T-0866}  
*Tschivávoli*, Metze, s. Getreidemaß. {T-0867}  
*Tschivi*, Indianischer Hahn. {T-0868}  
*Tschócameke*, Schwarz. {T-0869}  
*Tschochcó*, Knie. {T-0870}  
*Tschomalí*, Reh, s. Reh. {T-0871}  
*Tschonába*, Es wird, ist schon finster. {T-0872}  
*Tschotschoná*, Ins Maul schlagen. {T-0873}  
*Tschotschonála*, Maulschelle. Ohrfeige. {T-0874}  
*Tschopéke*, Kienholz zum Brennen. {T-0875}  
*Tschouguá*, Auslöschen. {T-0876}  
*Tschukía?* Warum? {T-0877}  
*Tschucú*, Der Ort, wo sich ein zahmes Thier befindet, s. Seyn. {T-0878}  
*Tschuluguí*, Vogel. {T-0879}

*Tschulugéameke\**, Hungrig. {T-0880}  
*Tschuluguítsi*, Hungern. {T-0881}  
*Tschumíla*, Mund, Maul. {T-0882}  
*Tsrhusiguá\**, Nießen. {T-0883}  
*Tschutá*, Schleifen[.] Schärfen. {T-0884}  
*Tschutschá*, Salben[.] Schmieren. {T-0885}  
*Tschutschelíla*, Salbung. {T-0886}  
*Tschutschú*, Taback schmauchen, s. Taback. {T-0887}  
*Tselé* oder *Tselí*, Tag. {T-0888}  
*Tseliguéi*, Verzeihen. Vergeben. {T-0889}  
*Tselisápoli\**, Morgenstern. {T-0890}  
*Tsestána*, Es ist roth. {T-0891}  
*Tsestatácameke*, oder *Stácameke*, Roth. {T-0892}  
*Tsetí*, Bös. Uebel. Schlimm. {T-0893}  
*Tsetibé*, Aerger. Schlimmer. {T-0894}  
*Tsetíjolá*, Böses thun. {T-0895}  
*Tsetíjolájameke*, Uebelthäter. Sünder. {T-0896}  
*Tucaguó*, Stockfinstere Nacht, *nox concubia*. {T-0897§}  
*Tuschi\**, Mahlen. Zerreiben. {T-0898}  
*Tuschiki*, Mehl, Staub. Zerriebenes. {T-0899}

## U. V.

*U\**, s. Ja. {T-0900}  
*Vácaschi*, Kuh. {T-0901}  
*Takiná\**, Näher. Besser her. {T-0902§}  
*Vakitsí*, Es trocknet, dürrt aus. {T-0903}  
*Vasséraleke\**, s. Pflug. {T-0904}  
*Vassútschi*, Wo es warmes Wasser hat. {T-0905}  
*Uélameke\**, Altes Weib. {T-0906}  
*Veníameke*, Zahm. {T-0907}  
*Veníruje*, Zahm machen. {T-0908}  
*Uilí*, Stehen bleiben. Still halten. Warten. {T-0909}  
*Uipáca*, Taback. {T-0910}  
*Veréndo*, Ein wilder Bock. {T-0911§}  
*Vissigó*, Wäsche waschen. {T-0912}  
*Ulé*, Spielblatt. {T-0913§}  
*Ululú*, Nachteule. {T-0914}

- Vohí*, Bär, s. Bär. {T-0915}  
*Vossíga\**[,] Seitenstechen. s. Seitenstechen. {T-0916}  
*Upéameke*, Ein Verheuratheter, Ehemann. {T-0917}  
*Upí*, Eheweib. {T-0918}  
*Uvánale*, Baden, s. Baden. {T-0919}  
*Vuehcá*, Viel. {T-0920}  
*Vuechcabé*, Mehr. {T-0921}  
*Vuossaguáca*, Ziegelerde, s. Mörtel. {T-0922}

[369]

**A n h a n g.****I. Von der tarahumarischen Art zu zählen.**

Die Tarahumaren gebrauchen sich verschiedener Arten zu zählen; deren hauptsächlich vier gewöhnlich sind.

Die erste und gemeinste ist folgende:

1. *Pilépi*. {A-0001}
2. *Ocá* oder *guocá*. {A-0002}
3. *Baicá*. {A-0003}
4. *Naguóco*. {A-0004}
5. *Maliki*. {A-0005}
6. *Pusánik*. {A-0006}
7. *Kitsaóco*. {A-0007}
8. *Guossánaguóco*. {A-0008}
9. *Kimacöék*. {A-0009}
10. *Macöék*. {A-0010}
11. *Macöék ámoba pilépi*, das heißt: zehn darüber eins. {A-0011}
12. *Macöék ámoba guocá*. {A-0012}
13. *Macöék ámoba baicá*. {A-0013}
14. *Macöék ámoba naguóco*. {A-0014}
15. *Macöék ámoba maliki*. {A-0015}
16. *Macöék ámoba pusánik\**. {A-0016}
17. *Macöék ámoba kitsaóco*. {A-0017}
18. *Macöék ámoba guossánaguóco*. {A-0018}
19. *Macöék ámoba kimacöék\**. {A-0019}
20. *Guossá macöék*. Zweimal zehn. {A-0020}
21. *Guossá macöék ámoba pilépi*, das ist: zweimal zehn darüber eins. Und so setzen sie mit dem Worte *ámoba\** die ersten neun Zahlwörter zu. {A-0021}
22. *Guossá macöék guocá ámoba guocá*, u.s.w. {A-0022§}
30. *Baissá macöék*. {A-0023}
31. *Baissá macöék ámoba pilépi*. {A-0024}
32. *Baissá macöék ámoba guocá*. {A-0025}
33. *Baissá macöék ámoba baicá*[,] u.s.w. {A-0026}

40. *Naguóssa macöék*. {A-0027}  
 50. *Malíssa macöék*. {A-0028}  
 60. *Pusaníssa macöék*. {A-0029}  
 70[.] *Kitsaóssa macöék*. {A-0030}  
 80. *Guossánaguóssa macöék*. {A-0031}  
 90. *Kimacöéssa macöék*. {A-0032}  
 100[.] *Macöéssa macöék*. {A-0033}  
 1000. *Macöéssa macöéssa macöék*. {A-0034}

Die zweite Art zu zählen ist wie die erste bis auf 6, darauf sprechen die Tarahumaren also:

7. *Pusáni pilétásigamec\**, und so fahren sie fort den folgenden Zahlwörtern das Wort *tásigamec\** bis auf die zwölfte Zahl beizufügen, als: {A-0035}  
 8. *Kitsaóco guocá tasigamec\**, u.s.w. hernach. {A-0036§}  
 12. *Guossá sánic*. {A-0037}  
 13. *Baissá saníc\**. {A-0038§}  
 14. *Naguóssa saníc\**, und so die übrigen. {A-0039§}

Die dritte Art zu zählen verändert sich in der Zahl.

26. *Pilé tehóje*. {A-0040§}  
 40. *Ucá tehóje*, und in den folgenden. *Pilé tehóje pilétasiamec\**, bedeutet 20. {A-0041§}

Die vierte Art zu zählen verändert nur in etwas die Zahl 12, aber gänzlich die Zahlen 36 und 48, als:

12. *Usá\* sánic*. {A-0042}  
 36. *Bacaguí*. {A-0043}  
 48. *Nassogaguí\**; und bey ihren Spielen gebrauchen sie sich [370] noch dieses besondern Wortes *pilhégamec\**, 48[;] sonstn aber ist es nicht im Gebrauche. {A-0044§}

Die Tarahumaren begnügen sich nicht die Zahlen mündlich auszusprechen, sondern sie bedienen sich auch allezeit gewisser Zeichen. Diese geben sie durch die Finger, der Hände, Zähnen der Füße, ja auch durch die Gliedmaßen der Finger. Wenn sie die Zahl 10 zu verstehen geben wollen, sprechen sie zwar *macöék*, zeigen aber zugleich ihre Hände mit den ausgestreckten zehn Fingern her. Bey der Zahl 20 strecken sie ihre zehn Finger gegen die Füße, und nehmen sie zu Hülfe. Die Zahl 4 bedeuten sie durch drey Gliedchen des einen, und durch eines des zweiten

Fingers; die zwölfte Zahl anzugeben halten sie den Daumen eingebogen, und zeigen die vier Finger; die drey Gliedchen eines jeden Fingers machen durch alle vier die zwölfte Zahl.

Sie zählen noch anders mit türkischen Weizenkörnern, oder kleinen Steinchen, oder mit eingeschnittenem Kerbholze, welche sie entweder selbst abzählen, oder zum zählen darreichen. Sie sind darin den Brasilianern ähnlich; s[.] davon des Herrn v. Murr Journal VI. Theil Seite 199. {A-0045§}

Das mal bey den Zahlwörtern, als: dreymal, fünfmal wird so angedeutet: daß die letzte Sylbe der Grundzahl (*numeri cardinalis*) in *ssa* verändert wird, die erste Zahl *pilépi* oder *sinépi* ausgenommen, z.B. {A-0046}

*Sinépi*, Einmal. {A-0047}

*Guossá*, Zweymal. Von der Grundzahl *guocá*, oder *ocá* mit Veränderung der letzten Sylbe *ca* in *ssa*: *guossá*, *ossa*\*. {A-0048}

*Baissá*, Dreymal. {A-0049}

*Nagúossa*\*, Viermal. {A-0050}

*Malíssa*, Fünfmal. {A-0051}

*Pusaníssa*, Sechsmal. {A-0052}

*Kitsaóssa*, Siebenmal. {A-0053}

*Guossánaguóssa*, Achtmal. {A-0054}

*Kimacöéssa*, Neunmal. {A-0055}

*Macöéssa*, Zehnmal. {A-0056}

So sind also die obigen erstern Zahlen zu verstehen, als: *guossá macöék*[,] zweymal zehn[,] das ist: zwanzig. *Baissá macöék*, dreymal zehn, oder dreißig. *Nagúossa macöék*, viermal zehn, oder vierzig. *Macöéssa macöék*, zehnmal zehn, oder hundert. *Macöéssa macoéssa*\* *macöék*, zehnmal, zehnmal hundert, das macht tausend. {A-0057}

Endlich noch einige andere Zahlwörter.

*Pipllé*\*, Ein einziger. {A-0058}

*Guocánic*, oder *ocánica*, Beyde. Ambo, uterque. {A-0059§}

*Piléraje*, der erste. {A-0060}

*Guocáraje*, der zweite. {A-0061}

*Baicáraje*, der dritte. {A-0062}

*Nagúaje*, *navóaje*, der vierte. {A-0063}

*Malíaje*, der fünfte. {A-0064}

Und so stammen die von dem Grundzahlen die Ordnungszahlen (Ordinalia) ab, deren Kennzeichen die Ausgangssylbe *aje* ist. {A-0065}

[371]

## Tarahumarische Sprachprobe.

---

Herr Bacmeister in St. Petersburg hatte schon im Jahre 1773 gewünscht einige von ihm aufgesetzte Formeln in verschiedenen Sprachen zu bekommen. S. davon des Herrn von Murr Journal Th. VI. S. 195. und Th. IX. S. 96. Ich habe also auch diese Formeln in meine tarahumarische Sprache übersetzt. Weil ich aber mein tarahumarisches Wörterbuch deutsch verfasst habe, will ich diese Formeln lateinisch, deutsch, und tarahumarisch hersetzen.

1. Deus non moritur, homo non diu vivit.  
Gott stirbt nicht, der Mensch lebt nicht lange.  
*Tepágatígameke tá mukú, tehóje tá guelí haâ.* {A-0066}
2. Mater osculatur liberos suos. Haber multum lactis in uberibus. Ipsius maritus amat ipsam.  
Die Mutter küsset ihre Kinder. Sie hat in den Brüsten viel Milch. Ihr Mann liebt sie.  
*Jejé nothépa\* pú cucutschíguála\*. Guelú tshigué\* putschitschíc\*. Pú cunála pú gäéle\*.* {A-0067}
3. Hæc fœmina erat gravida. Ante hos sex dies peperit filium. Adhuc ægrotat. Filia ejus juxta eam sedet, et flet.  
Dieses Weib war schwanger. Vor diesen sechs Tagen hat sie einen Sohn gehöhren. Sie ist noch krank. Ihre Tochter sitzt bey ihr und weinet.  
*Iché muki pútschiruc\*. Pusánic\* tselítaje ranáleke. Pihí najulú. Puhé aguila jújega amulípi jassá, nalagá tshigó.* {A-0068}
4. Infans non vult maminam sugere.  
Das Kind will an der Brust nicht saugen.  
*Cútschiguá\* caitá tshitschinále\*.* {A-0069} [372]
5. Hæc puella nondum potest incedere. Ante annum et duos menses nata est.  
Dieses Mädchen kann noch nicht gehen. Es ist vor einem Jahre und zwey Monaten gebohren.

*Iché teguéke tatsó simísanile\*. Pilé pamívali, guocá maitsátaje putsé ranálruc. {A-0070}*

6. Hi quatuor pueri omnes bene valent. Primus currit, secundus salit, tertius canit, quartus ridet.

Diese vier Knaben sind alle wohlauf. Der erste läuft, der zweyte springt; der dritte singt; der vierte lacht.

*Iché naguó cucúrogui jomá ganile. Piléraje humaguá, guocáraje jau-gui\*, baicáraje guicára, navóraje atschí. {A-0071}*

7. Hic vir est cæcus. Uxor ejus est surda: non audit nos loqui.

Dieser Mann ist blind. Sein Eheweib ist taub: sie hört uns nicht reden.

*Iché tehóje tápusí oder pusíame húcu. Puhé upíla tá kaké neogála, oder upíla nachcátule. {A-0072§}*

8. Frater tuus sternutat; soror tua dormit. Pater vester vigilat. Edit et bibit parum.

Dein Bruder nießet; deine Schwester schläft. Euer Vater wachet. Er ißt und trinkt wenig.

*Mú batschíla tschusiguá; mú boníla cotschí. Emé nonó nené, oder tá cotschí. Tachpebi\* coá, pahí putsé. {A-0073§}*

9. Nasus est in medio faciei.

Die Nase ist mitten im Gesichte.

*Jacunábo (jachcála) retégualatschic\* nassípa húcu. {A-0074}*

10. Habemus duos pedes, et utraque manu qui nos digitos.

Wir haben zween Füße, und an jeder Hand fünf Finger.

*Tamehé guocá talá naligue\*, pipilé\* secatschiki\* maliki macútschíguala\* putsé. {A-0075}*

11. In capite nascuntur pili.

Auf dem Haupte wachsen Haare.

*Mootschiki kupáca matschíjena. {A-0076} [373]*

12. Lingua et dentes sunt in ore.

Die Zunge und Zähne sind im Munde.

*Tschumítschic teníla, raméla putsé húcu. {A-0077}*

13. Dextrum brachium robustius est sinistro.

Der rechte Arm ist stärker, als der linke.

*Guatónana iguágue húcu, mápu\* révega hoguerána. {A-0078}*

14. Pilus est longus et tenuis. Sanguis est ruber. Ossa dura sunt sicut lapis.  
 Das Haar ist lang und fein. Das Blut ist roth. Die Beine sind hart, wie Stein.  
*Kupáca guelú húcu, titákome putsé. Elála tsestácameke\* hucú. Guesó\*  
 peguá mapuíere\* téték\*.* {A-0079}
15. Piscis habet oculos, non vero aures.  
 Der Fisch hat Augen, aber keine Ohren.  
*Potschí\* pusínáligue\*, caíta\* kaké.* {A-0080§}
16. Hæc avis tarde volat. In terra residet. Pennæ alarum sunt nigræ, rostrum acutum et cauda brevis. In nido ejus sunt ova alba.  
 Dieser Vogel fliegt langsam. Er sitzt auf der Erde. Die Schwungfedern sind schwarz, der Schnabel spitzig, und der Schweif kurz. In seinem Neste sind weisse Eyer.  
*Iché tschúluguí\* kelíki niní. Guetschíki jassá. Pú masháca\* tschócame húcu, tschumíla guelí cosí, cutsí pú calitschiki. Pú kauguála rosácame húcu.* {A-0081§}
17. Folia arboris sunt viridia, rami sunt crassi.  
 Die Blätter des Baumes sind grün, die Aeste sind dicke.  
*Cutschiki bacaguála pamaguéame húcu. Pú cusiki gueléame.* {A-0082}
18. Ignis ardet. Videmus fumum, flammam et prunam.  
 Das Feuer brennt. Wir sehen den Rauch, die Flamme und die Kohle.  
*Näiki\* rachtá. Taméhe\* moliki reteguá, racheliki, saugiki putsé.* {A-0083} [374]
19. Unda in fluvio rapide fertur.  
 Das Wasser im Fluße geht reissend.  
*Pauguiki\* pauguitschiki igué simí.* {A-0084}
20. Luna major est quam stella et minor quam sol.  
 Der Mond ist größer als ein Stern, und kleiner als die Sonne.  
*Maitsáca guelubé húcu mapuíeri\* sopolí, khutabé putsé mapujeri\* taicá.* {A-0085}
21. Heri vesperi pluit. Hodie mane vidi arcum cœlestem.  
 Gestern Abend hat es geregnet. Heute früh habe ich einen Regenbogen gesehen.  
*Tapáco tschonásago jukúleke. Beá tselisago nehé hatáca régúí\* reteguáleke.* {A-0086§}

22. Nox obscura est, dies lucidus.

Die Nacht ist dunkel, der Tag licht.

*Tucaguó tamatsíame húcu, ragué tselí.* {A-0087}**Das Gebet des Herrn.**

*Tamí Nonó, mamú reguí guamí gatiki, tamí noinéruje mú reguá seliméa rekijena, tamí neguáruje mú jelaliki\* henná\* guetschikí, mapú hatschíbe réguega guamí. Tamí nutútuje hipelá, tamí guecáuje tamí guikelikí, matamé hatschíbe réguega tamí guecáuje putsé tamí guikejámeke, ké tá tamí sátuje, telegatígameke\* mechcá hulá. Amen.* {A-0088}

---

## **Capítulo 9.**

Tarahumarisches Wörterbuch,  
versión inédita

[8]

Tarahumarisches Wörterbuch  
nebst einigen Nachrichten von den Sitten und Ge-  
bräuchen der Tarahumaren.  
Von  
Matthäus Steffel  
ehemaligen Glaubensprediger und Seelsorger in  
Tarahumara in Nordamerika.

[8v: leer]

[9]

## Vorrede.

Die tarahumarische Nation bewohnt in dem nordamerikanischen Königsreiche Neubiscaya eine Landschaft, welche von allen Seiten, wenn man einige wenige in der Ebene gelegene Reductionen ausnimmt, steile Gebirge, rauhe und öde Wälder, fürchterliche Klüften und Höhlen, und unübersteigliche Felsen hat. Das Wörterbuch ihrer Sprache, welches ich einstens nach dem Wunsche meiner Vorgesetzten für das Hausarchiv zusammengetragen hatte, gebe ich dermalen durch das ungelegentliche Bitten eines sehr schätzbaren Freundes bewogen gern heraus, und liefere es zur Befriedigung einer philologischen und historischen Wißbegierde aller Europäer, und zur angenehmen Erinnerung meiner ehemaligen geistlichen Gefährten in Tarahumara, welche nun sammt mir aus Amerika bis in unser altes Vaterland, so zu sagen, verbannt sind. Aber [9v] sollte es wohl jemandem auch nützen können? Kann es vielleicht den ausländischen Seefahrern einigen Vortheil verschaffen, welche schon so viele über Meer gelegene Länder aufgesuchet haben, die zwar schon oft von Kadiz bis Veracruz gesegelt sind, niemals aber in das reiche und angenehme amerikanische Spanien eindringen konnten, ob sie gleich die nahe gelegene Insel Cuba durch die Eroberung der Festung Morrho im Jahre 1768. zu ihrem und der Einwohner grössten Handlungsvortheile erworben hatten. Für deutsche Reisende unseres festen Landes ist ohnehin keine Aussicht dahin zu gelangen. Vielleicht könnte ich doch fremden apostolischen Seeleneiferern einigen Nutzen bringen? Und dieses wäre gewiß, wenn nicht andere Hindernisse im Wege stünden, die Hauptabsicht meiner Arbeit gewesen. Nun aber konnte ich auch diese nicht haben. Denn allen Ausländern überhaupt hat Spanien den Eingang in sein Nordamerika durch strenge und unverbrüchliche Gesetze gänzlich untersaget. Ja ich wollte es nicht einmal den neuen Luftfahrern [10] rathen, einen Versuch dazu zu machen. Werden sie für Ausländer erkennt, so laufen sie Gefahr mishandelt, und unter einem unangenehmen Geleite nach Europa zurückgewirfen zu werden.

Da ich also keinen Gebrauch von diesem Wörterbuche eines Landes, das uns unzugänglich ist, anzugeben weis, so wäre es wohl besser gewesen diese Arbeit liegen zu lassen. Ich will auch dieß zugeben, besonders wenn man die Stürme jetziger Zeiten betrachten will. Aber so groß auch alle die Stürme und Staatenverkehrungen seyn mögen, so sollen wir doch die Hoffnung günstiger Zeiten nicht verlieren. Gleichwie die Erde /: man erlaube mir diese Gleichniß :/ welche ihren Weg um die Sonne machet,

zu ihrem Standpunkte wieder zurückkehret, so werden auch die von dem dermaligen Wirbel hingerissenen Köpfe der Menschen wiederum auf den Punkt der Vernunft zurückkommen, und künftighin durch so viele Uibel eines besseren belehret klügere Entschlüsse fassen. Der Ausgang der Dinge mag nun seyn, wie er will, [10v] so wird es mich doch nie reuen, mich mit dieser Arbeit beschäftigt zu haben, wenigstens darum, weil doch nichts so gering ist, daß man es für gar nichts achten sollte, besonders weil vieles mit der Zeit nicht nur nützlich, sondern so gar nothwendig. Was Menschen fest beschlossen, und gleichsam für die Ewigkeit als unabänderlich versichert haben, veraltet endlich durch die Länge der Zeit, oder es ändert sich selbst nach der veränderlichen Laune der Menschen. Wer hat vor 400 Jahren den Spaniern den Eingang nach Mexiko versprechen können? Wer hätte ihnen den Besitz so vieler anderer Reiche in einer Strecke von mehr als 400. Meilen vorgesagt? Was ihnen hernach das Glück verschaffet hat, kann es denn nicht auch anderen Nationen zu Theil werden, daß sie weit über Meere schiffen, und bey keinem *non plus ultra* stehen bleiben, oder ihr letztes Thule haben; folgsam auch einen freyen Eingang in den weitschichtigen Kontinent von Amerika finden? ~~Und~~ Und dann kann ich versichern, daß gegenwärtiges Wörterbuch, wenn es gleich jetzt in einem Pulte oder [11] Bücherschrank hingeworfen liegen mag, einem jeden Europäer, der in Tarahumara käme, keine schwere Last auf seiner Reise, sondern ein treuer Gefährte und Dolmetscher seyn wird. Weil aber alles dieß von der Anordnung einer ewigen Vorsicht abhängt, und man nichts bestimmtes darüber sagen kann, so setze ich indessen einige vorläufige Anmerkungen über das Wörterbuch selbst her.

Erstens. Dieses Wörterbuch, wenn es mit den Wörterbüchern anderer ausgebildeten Sprachen verglichen wird, fällt zwar sehr gering aus, hat aber doch an eigenthümlicher Kraft der Wörter und Ausdrücke keinen Mangel. Denn die tarahumarische Sprache, ohne erst zu sagen, daß diese Nation keine Bücher, ja nicht einmal ein Merkmal einiger Schriftzeichen aufzuweisen hat, ist noch eben so ungebildet, wie das Volk selbst dumm und ungeschlachtet ist. Es mangelt dieser Sprache an mehreren abgeleiteten, gleichbedeutenden und zusammengesetzten Wörtern: es fehlen die eigentlichen Benennungen aller dieser Dinge, welche ihnen vor der Ankunft [11v] der Spanier gänzlich unbekannt waren: sie nehmen auch nicht gern fremde Namen in ihre Sprache auf. Wenn alles dieses aus unseren Wörterbüchern weggestrichen würde, wären sie gewiß auch ganz kleine Bände. Aber dieser Mangel der Wörter, den man die Armuth der Sprache zu nennen pflegt, wird durch ihre lakonische

Art zu sprechen, durch den schicklichen Gebrauch der Vertretungs- Mittel- und Hilfsörter, und durch eine Menge Anhangsylvben reichlich ersetzt, in derer richtigen Gebrauche die ganze Schwierigkeit der Sprache, aber auch alle ihre Kraft und Schönheit bestehet. Daher kann man zwar die kleine Anzahl ihrer Stammörter bald in das Gedächtniß fassen, doch wird man dabey diese Schwierigkeit bemerken, daß, wenn man auch alle Wörter weis und sie nach den allgemeinen grammatikalischen Regeln in einen Satz füget, man doch nicht für den Tarahumaren verständlich sprechen wird, wenn man sie nicht nach ihrer Mundart und gewöhnlicher Fügung ordnet. Fehlet es daran, so erhält man von ihm keine passende Antwort. [12]

## A.

A. Ausrufungswörtchen der 5. Endung. {tms-0001}

*Abé.* Dort. {tms-0002}

*Abíti,* oder *Apíti.* Ein kleines Kind. (Der Buchstabenwechsel ist bey den Tarahumaren sehr gebräuchlich. So wird *b* mit *p*, *l* mit *r*, und noch andere mehr miteinander verwechselt; dergleichen Veränderungen in diesem Wörterbuche öfters vorkommen werden. {tms-0003}

*Acabílague.* Einwickeln. {tms-0004}

*Acáca.* Speichel. {tms-0005}

*Acatsí.* Ausspeyen. {tms-0006}

*Ajonóco.* Zörnen. {tms-0007}

*Ajónameke.* Zornig. Erzörnt (*meke* s. *aitáruc.* {tms-0008}

*Ajórúje.* Erzörnen, zornig machen, beleidigen. (*Ruje* ist ein Hilfswort der wirkender Bedeutung, welches dem Grundworte angehängt dieses thun, oder machen heißt, was durch das Grundwort angedeutet wird. Also *ajonóco*, heißt zörnen; mit Hinweglassung der letzten Sylben, welche durch das Hilfswort gleichsam verschlungen werden, und Beysetzung des *ruje* wird *ajórúje*, und heißt machen, daß einer zörne, folgsam erzörnen, zum Zorne reizen. {tms-0009}

*Aitá,* oder *Caitá.* Nein. Nicht. s. *Caitá.* {tms-0010}

*Aitáruc.* Teufel. (Gemeiniglich aber wird er *Telegatígameke\**, der unten ist, genannt. *Telé*, heißt unten, *gatikí*, *seyn*, oder sich wo befinden. *Ameke* aber, wann es einem Zeitworte beygefüget wird, bedeutet das Mittelwort gegenwärtiger Zeit wirkender Bedeutung. Also auch *ajónameke* wird heissen: der zörnende, d.i. zornig. Die Tarahumaren verschlingen zwar gemeiniglich in der Aussprache die letzte Sylbe *ke*, und sagen *me*, oder höchstens *mek*, doch wollte ich sie bey allen vorkommenden Mittelwörtern zusetzen. {tms-0011}

*Alí,* oder *Arí.* Aber. {tms-0012}

*Alicánte.* Ist eine Gattung grosser Nattern, die sich auf den Heyden aufhalten, und sonst nicht schädlich sind. Wird aber eine gehetzt, stellt sie sich wider ihren Hetzer in die Höhe, fährt auf ihn los, und verfolgt ihn mit gähen Sprüngen, und da er sich flüchtet, versetzt sie ihm bey jedem Nachsatze mit dem Schwanze einen heftigen Strich auf den Rücken; [12v] Gift aber läßt sie keinen von sich. {tms-0013}

*Amé.* Suchen. {tms-0014}

*Ámela.* Man soll, oder muß suchen. *Mela* ist ein Hilfswort der Nothwendigkeit

oder Schuldigkeit wirkender Bedeutung, welches einem Zeitworte angehängt zu verstehen giebt, daß man dasjenige thun, oder machen soll, was das Zeitwort ausdrückt. {tms-0015}

*Ami.* Verlieren. {tms-0016}

*Ámoba.* Mehr. Darüber. {tms-0017}

*Amulipi.* Nahe. Nicht weit. {tms-0018}

*Aparécho.* Packsattel. Ist ein vom Spanischen entlehntes Wort. Dieser Packsattel ist ganz anders, als hier zu Lande beschaffen, und nach meinem Gedünken dem Lastthiere viel bequemer. Er gleicht einer kleinen Matratze, die auswärts mit grobem Leder überzogen, einwärts aber halb mit Zwilch gefüttert und beyderseits mit sehr feinem, zuvor wohl getrocknetem Grase ausgestopft ist, doch so, daß die Mitte leer und biegsam bleibe. Ich kann keinen besseren Entwurf davon geben, als wenn ich ihn einer ledernen, und mit Büchern oder Schriften angefüllten, sogenannten Theka vergleiche, dergleichen unsere Schulknaben zu haben pflegen. Diese mittlere Biegsamkeit hat er darum, damit er, wann er dem Lastthiere aufgelegt wird, beyderseits könne gehoben werden, so daß er eine erhobene Höhlung mache, und dem Rücken des Thieres nicht drücke. Unter diesen Sattel wird zuerst ein lindes mit Unschlitt bestrichenes Schaffell gelegt, darüber noch ein anderes, und endlich ein vierfach zusammengelegtes Tuch. Da nun der darauf geworfene Packsattel mit einem Gurt um den Bauch fest zusammengezogen worden, so kann die Last ohne Gefahr das Thier zu beschädigen aufgeladen werden. Auf diese Art wird in Amerika, wo kein Frachtwagen zu sehen ist, das Kommerz betrieben, und alle Lieferungen gemacht. {tms-0019§}

*Apátsche.* Ist der Namen einer heidnischen, ganz freyen, räuberischen, und wilden [13] Nation, welche um ganz Neu Biscaya, und auch sehr nahe an Tarahumara gränzet. Es ist nicht zu beschreiben, was diese Barbaren durch ihre ununterbrochene Einfälle in diesem ganzen Reiche für Unheile, Verwüstungen, Schaden angerichtet, und welche Mordthaten sie verübet haben. Sie haben eine ungeheure Menge Viehs, Pferde, und Maulthiere davon getrieben. Nur in Kürze von ihren Räubereyen etwas zu sagen haben sie innerhalb 6. Jahren nur von einem einzigen Bestand bis 40000. Stück Vieh gestohlen. Bey jedem Schritte hatte man zu fürchten ihnen in die Hände zu fallen, und ermordet zu werden. Ein Elend war es immer zu hören, wie viel sie da und dort ums Leben gebracht haben. Den Getödteten ziehen sie die Haut sammt den Haaren ab, und nehmen sie mit sich, womit sie bey ihrer Rückkehr zu den

ihrigen als mit dem Zeichen ihrer grausamen Tapferkeit sich pralen, und solche bey ihren Tanzfesten wie im Triumpfe vorzeigen. Sie raubten sonst nur bey Nachts, hernach fielen sie aber auch bey hellem Tage in die Reduktionen ein, plünderten, und mordeten. Unglaublich ist es, über welche unbesteigliche Gebirge sie das geraubte Vieh fortführen. Wurde ein Thier matt, oder wollte es ausreißen, so machten sie es nieder, so daß man den Trieb aus dem Luder erkennen, und den Weg den sie genommen haben, wahrnehmen konnte. Ihre Einfälle und Lauerungen verbreiten allenthalben Schrecken und Furcht. Wer sich auf die Reise begeben wollte, mußte gefaßt seyn seinen Wohnort nicht mehr wieder zu sehen. Daher niemand reisete ohne nebst einem guten Pferde mit allerhand Waffen behängt, und wohl versehen zu seyn. Gemeinlich hatte ein Reisender vier Pistolen, über den Sattelknopf eine Flinte, in der Hand einen langen Spies, und an der Seite einen spanischen Säbel, wie auch einen von grobem Leder zweyfach zusammengesetzten hartem Schild, um sich sammt seinem Pferde [13v] wider die Pfeile schützen zu können. Unsere Tarahumaren, ob sie gleich selbst sehr kriegerisch sind, vermochten nichts wider sie, und wurden oft mit Verlust in die Flucht geschlagen. Daher sie schon dermassen von Furcht eingenommen sind, daß, wann ein einziger Apatsche sich an der Höhe des Gebirges einer Reduktion sehen läßt, das ganze Dorf in eine schreckenvolle Unruhe versetzt wird, wie ich es selbst erfahren habe. Schade! daß nicht durch höhere Verordnungen diesen Wüterichen und Länderverheerern engere Gränzen gesetzt worden, da doch alle ihre Streifereyen, besonders in dem tarahumarischen hohen Gebirge *! Andes !* wohin sie von ihren Heimaten nur drey Zugänge haben, mit Besetzung von etlichen dreyszig Soldaten hätten können gehemmet werden. -⊖-

[14]

*ad pag. 4.*

-⊖-

Denn wenn gleich die Apatschen roh, wild, und unmenschlich sind, so ist doch diese Nation lange nicht so beherzt, und kriegerisch, daß sie sich in ordentliche Gefechte einzulassen wage, wo die Standhaftigkeit das Feld behaupten, und die Tapferkeit den Sieg entscheiden soll. Sie sind vielmehr ein feiges niederträchtiges Gesindel, welches auf geheimen Raub und Meuchelmord, und nur dann ausgehet, wenn ihnen

die Beute sicher, und der Angriff für sie nicht gefährlich ist. Durch mehrere Tage spähen sie von den Anhöhen aus, wo und wie ihnen ihr Vorhaben gelingen möge; daher es auch gemeiniglich geschieht, daß sie das, was sie zu entführen sich vorgenommen haben, gewiß erhaschen, und der verübte Raub nicht eher als beim Tage wahrgenommen wird, mit dem sie aber schon etliche Meilen Wegs nach ihren Schlupfwinkeln genommen haben. In den Ebenen, wo sie sich beim Tage nicht gern sehen lassen, lauren sie im Grase, oder hinter den Hügeln auf die Reisenden, welche sie bei ihrem Annahen mit einem entsetzlichen Zetergeschrei /: *Alarido* :/ bewillkommen, und zugleich ihre Pfeile auf sie abprellen, wobey manche, ehe als sie nach ihren Gewehren greifen können, tödtlich verwundet werden. Im Gebirge stecken sie hinter den Felsen, oder in einem Gehege; daher der Reisende, dem solche Gefahren nicht unbekannt sind, und weil dort wegen der engen Pässe die Flucht fast unmöglich, und die Vertheidigung desto beschwerlicher ist, bei jedem Schritte mißtrauisch, und mit seinen [14v] Waffen allzeit fertig und bereit seyn muß. Geschieht es nun, daß er angefallen wird, so muß er vor allen, wenn ihm sonst die Geistesgegenwart dieses gestattet, darauf bedacht seyn, daß er den Rücken durch den Schutz eines Felsen, oder eines dicken Baumes schußfrey mache, sich aber zugleich hüte, daß er sein Feuergewehr nicht auf sie, deren einer bald da, bald dort sich mehr zu nahen getrauet, losbrenne, sondern mit demselben ebenfalls bald auf diesen, bald auf jenen Wagehals nur ziele, ihn schrecke, und dergestalt sich so lang zu wehren trachte, bis etwann Gott jemand anderen Reisenden schicket, oder ein Pferdegetös gehöret wird, worüber die Apatschen in Schrecken gerathen, und Reißaus nehmen. Brennt er sein Gewehr los, so wird er gewiß, ehe er wieder laden kann, ein Opfer ihrer barbarischen Wuth und Grausamkeit.

[¶] Ein anderes war es mit meinen Tarahumaren, welche in dem Gebirge auf eine ziemliche Entfernung die Apatschen, wie die Jagdhunde das Wild, rochen, worüber ich mich oft wunderen mußte. Wann wir in den wüstesten Einöden zwischen Felsengerippen, Hecken, und dichten Bäumen ritten, bemerkte ich, daß sie auf ein gewisses Ort starr hinsahen. Da ich sie fragte, was es gäbe, antworteten sie mir: *abé tehóje* oder *terehóje*, dort hat es Leute. So sehr ich auch meine Augen schärfte, konnte ich doch nichts sehen. Sie merken also, so auch ihre Pferde, wo die Apatschen stehen; und wenn sie gleich von ihnen verfolgt werden, so ist es ihnen was leichtes durch ihre Füße, [15] davon sie sich als Tarahumaren, d.i.

Fußläufer /: s. *Taláhipoa*\* :/ behend zu gebrauchen wissen, ihrer Wuth zu entgehen, auch im Nothfalle von den steilesten Gebirge über die Felsenritze in den Abgrund ohne alle Verletzung sich hinabzustürzen, wie ich es einmal selbst von einem dickleibigen Tarahumaren mit Schaudern gesehen habe. Da ich gewiß glaubte, er habe Hals und Bein gebrochen, sah ich ihn auf der anderen Seite wieder frisch hinauf laufen. Wie ihnen das schnelle und anhaltende Laufen was leichtes ist, so ist ihnen auch das Felsenklettern was gemeines. Sie suchen jährlich familienweise zu ihrem Gebrauche eine gewisse Pflanze /: s. *méke*, *mescáli*, *tschináca* :/, welche nur in hohen Felsenrissen wächst, und niemals habe ich gehört, daß jemand dabey sein Leben eingebüset hätte.

[¶] Weil es nun, wie ich gesagt habe, so unsicher zu reisen ist, so ließ ich mir sagen, daß schon ein und anderer mit solchen Feuergewehren sich versehen habe, welche mehrere Ladungen fassen. Wenn die Apatschen glauben, der Reisende habe nun ausgeschossen, aber wiederum etlichemal nacheinander Krachen hören, so finden sie sich in ihrer Meinung betrogen, und fürchten, das Krachen dürfte kein Ende nehmen, bis sie alle zu Boden gestreckt sind, werden sodann mutlos, und ergreifen die Flucht.

[¶] Es ist zu bewundern, mit welchem Witze und Arglist sie ihre Einfälle in die Reduktionen veranstalten. Niemals kommen sie in grossen Haufen, sondern nur zu fünften bis sieben, und auch diese halten sich nicht beysammen, [15v] wenn man gleich wahrzunehmen glaubet, sie haben sich schon eine gewisse Gegend zur Ausführung ihres Vorhabens bestimmt. Bei der Dämmerung rufen sie einander mit einem nachgeahmten Geschrei der Raben, oder der *Cojôte*, einer Art kleiner Luchse. Die Tarahumaren erkennen dieses Geschrei sehr gut. Läßt sich ein natürlicher Rabe, oder *Cojôte* hören, achten sie nicht darauf; ist es aber ein apatschischer Rabe, oder *Cojôte*, so geräth alles in Furcht. Niemand will es wagen sie aufzusuchen, und mit ihnen anzubinden, und wenn sie auch zuweilen ausrückten, so fehlte es ihnen gemeiniglich an Ernst und Herz, dann sie kamen immer unverrichteter Sachen zurück, und gaben vor, sie hätten nichts angetroffen. Auf solche Art bin ich in einer Nacht, da ich eben in einem entlegenen Orte mit einem Kranken beschäftigt war, um die wenigen Pferde, Maulthiere, und Esel gekommen, welche die Mission hatte. Des Morgens ward mir der Raub bekannt gemacht. Ich fragte, ob man den Räubern nachgesetzt habe? Ja, hieß es da bey meiner Rückkunft die ausgeschickten Leute ohne Erfolg nach Hause

gekommen waren, entschuldigten sie sich mit dem Vorwande, sie hätten die Plünderer nicht einholen können. Ich aber merkte wohl, daß sie dieselbe nicht einholen wollten. So haben wir Gebirgs-Missionarien, das Zeitliche betreffend, in immerwährendem Kummer und Furcht, ohne Hoffnung eines tröstlichen Beistandes, stehen müssen. Den Missionarien in den Ebenen ergieng es nicht viel besser. Ich vernahm auch, daß einige treulose Tarumaren die Kunst das Vieh zu rauben den Apatschen abgelernt, und es sogar ihnen zugetrieben haben, was ich bei meinem Falle, [16] der mir selbst begegnet ist, schier geglaubet habe. Ein Missionar, welcher von den Oberen in die Residenz, welche wir Jesuiten in dem vom Silber so berühmten Bergflecken *Chiguaguá* hatten, abgesendet war, kam auf seiner Hinreise bey mir an. Zwey *Reguá*, oder Haufen Maulthiere, die zur Mission gehörten, weideten eben in der Nähe. Ich ließ die Lastthiere meines Gastes dahin treiben, und befahl zugleich die Nacht hindurch einige Wächter dazu zu stellen. Kaum als es finster zu werden begann, und wir unser tarahumarisches Abendmahl einnehmen wollten, kam ein Wächter mit der bösen Nachricht gelaufen, daß alle Pferde und Maulthiere weggetrieben worden wären. Diesen Boten ließ ich auf der Stelle fest halten, aus Vorsicht, damit er meine Veranstaltung nicht verrathen möchte. Die Pferde, die in dem Hausstalle waren, mußten eilends gesattelt werden, und den Leuten, die ich zum Nachsetzen beorderte, befahl ich, sich mit Lebensmitteln zu versehen. Kaum vergieng eine halbe Stunde, als sie mir die gute Nachricht brachten, daß sie die Wächter angetroffen hätten, und daß sich alles auf der Weide in gutem Stande befände. So hatte ich das Glück keinen Schaden zu leiden, da hingegen meinem Vorfahrer das Unglück begegnet ist, daß ihm zwey *Reguá* fortgetrieben worden, und auf immer verloren gegangen sind. Nachdem ich des anderen Tages die Wächter zur Rede gestellet habe, gaben sie vor, es hätte sich unter den Thieren ein Gespenst gezeigt, worüber sie vor Schrecken ausgerissen wären.

[¶] Nun wieder auf die Verwüstungen, und Mordthaten der Apatschen zu kommen, so war es eine allgemeine Sage, daß das ganze so [16v] weitschichtige Neu-Biscaya alles Vieh, Pferde, und Maulthiere nicht fassen könnte, wenn nicht nebst den wilden Raubthieren, als: Tigern, Leoparden, Wölfen, Bären, Luchsen, wilden Katzen, und dgl. die Apatschen so grosse Verwüstungen anrichteten. Es scheint unglaublich, und doch bin ich selbst dieser Meinung. Da ich durch Wüsteneyen auf

meine Mission reisete, sah ich auf den über einige hundert Meilen sich erstreckenden flachen Heiden, wo man nicht ein Bäumchen sieht, eine Menge Hornviehs, Pferde, und Maulthiere frei herumschwärmen. Dann dachte ich, im Gebirge müßte noch mehr vorhanden seyn, wenn gleich nebst dem Gestohlenen von Jahr zu Jahr viele tausend Stücke ausgemusterter Ochsen, Stiere, Kühe, junger Pferde, und Maulthiere, im Frühjahre und Herbst zu den Städten getrieben, und um einen geringen Preis verkaufet werden. Z.B. ein drey- oder vierthalbjähriges auf den Kappzaum gewöhntes Pferd um 6 - 7 f. unseres Geldes. Wird ein ganzes Gestütt verkauft, so gilt Stück für Stück 2 f. wozu die noch nicht gebrandmarkten Füllen ohnehin mitgegeben werden. Und wiewohl alle Jahre im November aus dem ganzen Biscaya etliche hundert tausend Stücke Hornvieh bei der *Mattanza* /: Schlächtereey :/ abgeschlachtet werden, wozu die Leute mit ihren Messern wie bei uns die Gebirgsleute mit den Sensen in das flache Land zum Heumachen kommen; so ist doch bei allem dem kein Abgang zu bemerken. Bei solchen Mattanzen ist es erbärmlich anzusehen, wie die Stiere, Ochsen, und Kühe mit drey gebundenen Füßen da liegen, und einem nach dem anderen ein Stück Leder sammt der Gurgel abge[17]schnitten, und hingeworfen wird. Uiberall strömet Blut. Man kann sich in der That bei dergleichen Schlachtungen eine recht ähnliche Vorstellung jener Abschachtung machen, welche unter dem Könige Salomon bei der Tempelweihe geschehen ist.

[¶] Noch eines kann ich bei dieser Erzählung von der Wuth, den Räubereyen und Mordthaten der Apatschen nicht unbemerkt lassen. Keinem, den sie morden konnten, schenkten sie das Leben. Nur uns Missionarien, die wir in jenem wilden, rauhen, und halsbrecherischem Gebirge geistlicher Geschäfte halber fast täglich herumwandern mußten, thaten sie nichts zu leide, ob sie uns gleich bei dem Pferdezaum anhalten und ergreifen konnten. Niemals habe ich etwas solches, wohl aber genug von anderen Todschlägen gehöret. Wir hatten zwar drey bis vier mit Bogen und Köcher versehene Tarahumaren zu unserem Geleite; man konnte aber wenig Rechnung darauf machen. Ich habe mich daher einer so schlechten und unsicheren Leibgarde sehr selten gebraucht, auch damals nicht, als mir von meinen Obern aufgetragen worden bequemere und kürzere Wege von einer Reduktion zur anderen auszukundschaften, und Gott sey Dank! ich kam allzeit glücklich durch. Ich fragte einstens meine Tarahumaren, woher es komme, daß die Apatschen keinem Missionar,

weder auf seinen Reisen, noch in seiner Wohnung ein Leid zufügen, da sie doch zum öfteren in die Reduktionen stürmisch einfallen, und auch sonst Gelegenheit haben uns zu morden? Ihre Antwort war: die Apatschen hätten einmal einen [17v] Priester, den sie verkannten, getödtet: alle jene aber, welche an dieser Mordthat theil genommen hatten, wären ausgedorret, und zu Grund gegangen, obschon sie nachher ihre sacrilegische Unthat sehr bedauert haben. Dem sey nun, wie es wolle. Ich lasse mir zwo andere Ursachen gefallen. Erstens: weil einige aus unseren Tarahumaren um die vorige wilde Freyheit zu geniessen zu den Apatschen übergelaufen sind, denn sie folglich unser Verhalten, und unsere Beschäftigungen, welche in Betreff der geistlichen sowohl, als zeitlichen Versorgung ganz väterlich waren, und nur auf das Wohl des Leibes und der Seele abzielten, bekannt gemacht haben. Zweytens, und hauptsächlich war es dem Schutze Gottes zuzuschreiben, der nicht zulassen wollte, daß seine neue Heerde durch die Aufreibung ihrer Hirten wieder zerstreuet, und ein Raub der höllischen Wölfe würde. Denn hätten die Apatschen eben so uns, wie anderen, die sie für ihre Feinde hielten, besonders wenn es Europäer waren, nach dem Leben gestrebet, so wäre die ganze mexikanische Provinz mit allen ihren Subjecten nicht im Stande gewesen die Stellen der gemordeten geistlichen Hirten zu ersetzen. {tms-0020§} [18 → 14]

*Aregué.* Aufhören. Abstehen. {tms-0021}

*Apíti.* s. *abíti.* Ein kleines Kind. {tms-0022}

*Arí.* s. *alí.* Aber. Durch den Buchstabenwechsel. {tms-0023§}

*Arí.* So schreyen auch die Tarahumaren, wenn sie die beladenen Maulthiere auf der Strasse forttreiben. {tms-0024}

*Ariéro,* ein spanisches Wort. Ein Maulthiertreiber. Tarahumarisch heißt er *Háhiruc.* {tms-0025}

*Atáca,* oder *Hatáca.* Armbrust, Schießbogen. Dieser bestehet aus einem harten Aste, welcher vorher wohl gebaitz, dann zugeschnitten, an beyden Enden gespitzt, und durchaus mit Sehnen Sennen umwickelt wird, damit er nicht so leicht breche, und eine grössere Schnellkraft habe. Die Tarahumaren gebrauchen sich grösserer Bögen und Pfeile, als andere Nationen. In der Hand eines Indianers sind sie gefährliche und fürchterliche Waffen. Ich will sie dem Feuergeschütze vorziehen darum weil der Indianer bis dreyssig Pfeile eher abdrücket, als ein Feuergewehr geladen und abgeschossen wird. Mit den ersten drey Schüssen wird ein Bret durchgebohrt, und in dem Fluge ist von einem Pfeile eben so wenig

als von einer Kugel zu sehen. Wann aber die gespannte Bogensenne etwas nachläßt, so lassen [14 →18] sich die drey gestutzten Federreihen, welche unten an dem Pfeile angepappt sind, gleich einem kleinen Rade in der Luft bemerken. In dieser Schießkunst sind die Indianer trefflich geübt, daher werfen sie nicht so leicht einen Pfeil. Sie wissen ihm auch beym abdrücken eine so unversehene und schnelle Richtung zu geben, daß sie nicht den, auf welcher sie mit Ernste zu zielen scheinen, sondern einen anderen, den sie wollen, treffen. Der Tarahumar gehet allzeit mit seinem Bogen auf dem Arm, mit dem Köcher auf dem Rücken, und mit zween Pfeilen in der Hand, damit er immer fertig sey. {tms-0026}

*Atschí.* Lachen. {tms-0027}

*Atschibú\**. Wie? auf was Weise? {tms-0028}

*Atschilélila.* das Lachen, Gelächter. {tms-0029}

*Auguáca.* Horn. {tms-0030}

## B.

*Bá.* Schon. Ist ein Anhangswörtchen, welches mit einem Zeitworte verbunden schon heisset. Z.B. *Simí*, heißt gehen: *Simíba*, er oder es geht schon. In der vergangenen Zeit aber wird das *ba* in *pa* verändert, z.B. *Simílepa*, er ist schon gegangen. Dieses Ausdrucks *simíba* gebrauchen sich auch die Tarahumaren, wann sie sagen wollen, daß der Kranke zu sterben anfangt. {tms-0031}

*Babahí.* Wasser ziehen. Schöpfen. {tms-0032}

*Bacaguáca.* Blatt. {tms-0033}

*Bacalátschi.* Eine Gattung langer und dicker Schlangen, deren es vielerley Gattungen in jenem Gebirge giebt. Sie verschlingen mit Haut und Haaren ganze Königshasen, wie einer aus dem Bauche einer solchen Schlange, aber ganz zerquetschet, vor meinen Augen ist heraus geschnitten worden. Die allergrößten Schlangen, welche schrecklich anzusehen sind, verlassen ihre Höhlen nicht, sondern kriechen nur hervor, und rollen sich in Schnecken an der Sonne. Man kann nicht leicht errathen, wovon sie sich nähren. Man erzählte mir nur, daß sie, wann ein Hase, oder Kaninchen bis auf eine gewisse [18v] Strecke zu ihnen kommt, gegen dasselbe mit ihrer Zunge und Hauche so lange spielen, bis das Thier sich hebt, und anstatt sich zu retten, seinem Feinde betäubt in den Rachen springt. s. auch *Támule*. {tms-0034}

*Bahumáli.* Eine andere Gattung der Schlangen. {tms-0035}

*Bajé. Rufen. Bajéameke. Der rufende. Bajémela. Rufen sollen, oder müssen.*  
s. *ámela*. {tms-0036}

*Baicá. Drey.* {tms-0037}

*Baicáraje. Der dritte.* {tms-0038}

*Baicarúgameke. Dreyfach.* {tms-0039}

*Baissá. Dreymal. Baissásánic\*. Dreyzehn.* {tms-0040}

*Balá. Beladen, beschweren, aufladen.* {tms-0041}

*Baláliruc. Beladen, was beladen ist worden. Ruc* die Zusatzsylbe bedeutet das Mittelwort der vergangenen Zeit leidender Bedeutung, wie das *ruje* das Mittelwort gegenwärtiger Zeit wirkender Bedeutung. {tms-0042}

*Barbacóa. Gebratener Ochsenkopf. s. Tatéma.* {tms-0043}

*Bassá. Acker. Feld.* {tms-0044}

*Bassará. Ackern, pflügen.* {tms-0045}

*Bassaráboa. Es muß geackert werden. Boa* ist das Hilfswort der Nothwendigkeit oder Schuldigkeit leidender Bedeutung, so wie es *mela* der wirkenden ist. s. *Ámela*. Hier zeigt sich ein Vorzug der tarahumarischen Sprache /: dergleichen sie noch viele andere hat :/ da sie mit etlichen Anhangssyllben viel ausdrücken kann, wodurch ihre Armuth an Wörtern reichlich ersetzt wird. {tms-0046}

*Bassaráleke. Pflug.* Dieses amerikanische Werkzeug besteht aus einem bis zwo Ellen langen, dicken, und harten Klotze, der am hinteren Theile einen aufwärts stehenden, aber zugleich etwas zurück gebogenen Ast hat, damit er gehalten, und bey dem Pflügen geleitet werden könne. Der obere Theil ist durchaus abgeglichen und flach, von unten auf aber geschärfet, damit er die Erde durchschneide. Unter dem Aste ist eine schiefe Höhlung, worein die Deichsel gut passen muß. Auf der oberen Fläche sind zwey etwas von einander abstehende Löcher, und in diesen zween bis drey Spannen lange, hoch aufstehende Speile be[19]festiget, welche in zwey in der Deichsel befindliche Löcher einpassen. Die Löcher der Deichsel müssen geräumig seyn, damit die Speile darin mit Wiederkeilen gut verfestiget werden können. Denn von der Erhebung oder Abspannung der Deichsel hängt es ab, daß der Pflug, welcher schlechterdings ohne Achse und Räder auf dem Boden von dem Viehe fortgeschleppt wird, tief oder seicht eingreife. Der Vordertheil des Klotzes ist abwärts abgeglichen, und von beyden Seiten ein wenig zugespitzt, woran eine kleine eiserne Platte mit drey Nägeln angeschlagen ist. Dieses Werkzeug ist sehr einfah, doch wird damit eben so gut, wie mit einem mährischen Pfluge das Erdreich für den Anbau zubereitet. {tms-0047}

*Bassatíameke.* Was bearbeitet, oder geackert werden kann. Urbar. {tms-0048}

*Basseló.* Spatzieren. {tms-0049}

*Bassi.* Reif, zeitig seyn. {tms-0050}

*Bassíba, oder Bassísimi.* Es reifet schon, wird schon zeitig. s. *Bá. Simi* heißt bey den Tarahumaren eigentlich gehen, sie gebrauchen sich aber auch dieses Wortes, wann sie sagen wollen, daß eine Sache zunehme, einen Fortgang habe, oder im Begriffe sey zu werden. Es gehört also auch unter die Hilfsörter. {tms-0051}

*Bassirúgameke.* Gekocht. Hier zeigen sich zwey Hilfsörter zugleich, eines der leidenden Bedeutung *ruc*, das zweyte der wirkenden *ameke*. s. *aitáruc* und *baláiruc*. Sie werden zusammen gebraucht, wann zu dem, was geschehen ist, eine wirkende Beyhilfe vonnöthen gewesen ist. Man beobachte zugleich den Buchstabenwechsel, da hier das *g* für das *c* gesetzt, und anstatt *ruc rug* gesprochen wird. {tms-0052}

*Bassú.* Kochen. Sieden. {tms-0053}

*Batáni.* In Gegenwart, vor, z.B. *Né batáni*, in meiner Gegenwart, vor mir. Wird nachgesetzt. {tms-0054}

*Batsá.* Vorher. Voraus. {tms-0055} [19v]

*Batsabé.* Besser vorwärts, mehr voraus, weiter. *Be* ist eine Anhangssylbe, und bedeutet die zweyte Vergleichungsstafel, z.B. *galá*, gut, *galabé*, besser: *guelú*, groß, *guelubé*, grösser. {tms-0056§}

*Batschí.* Bruder. {tms-0057}

*Beá.* Früh. Morgens. {tms-0058}

*Bealiki.* Morgen. {tms-0059}

*Becú.* Zurück. {tms-0060}

*Bechté.* Wohnen. {tms-0061}

*Bechtéke.* Wohnung. Haus. {tms-0062}

*Becú.* Zurück. {tms-0063}

*Belágo.* Geschwind, eilends, hurtig. {tms-0064}

*Boa*, ein Hilfswort. s. *bassaráboa*. {tms-0065}

*Boí.* Sich der Länge nach schlafen legen. {tms-0066}

*Boní.* Schwester. {tms-0067}

*Bonóje.* Ich selbst. {tms-0068}

*Botané.* Auflösen, aufbinden, losmachen. {tms-0069}

*Bucalí.* Von hinten. Rückwärts. {tms-0070}

*Bucáligua.* der Rücken. {tms-0071}

*Bucú.* Ist der allgemeine Namen aller vierfüssigen zahmen, oder einheimischen Thiere. {tms-0072}

*Buila.* Strick, Strang, Schlinge. In jener Gegend werden alle Stricke von gesponnenen Roßhaaren, oder von rohem, geweichten, und zu schmalen Riemen geschnittenen Leder zusammengedrehet. In dem flachen Lande aber werden sie aus den größten Aloefäden gemacht. {tms-0073}

*Buké*, heißt ein zahmes vierfüßiges Thier /: *bucú* :/ zum Eigenthume haben, besitzen. Dieses Wort kann also nur gebraucht werden, wann von dem Besitze solcher Thiere die Rede ist. Der Besitz anderer Dinge wird mit dem Worte *bugué* ausgedrückt, wobey zu merken, daß, wenn *bugué* nicht allein, sondern auch die Sache selbst, die man hat oder besitzt, namentlich gesagt wird, in dem *bugué* die erste Sylbe *bu* weggelassen, und das *gué* dem anderen Worte am Ende angehängt werden muß, wobey das Wort selbst seine letzte Sylbe verliert. z.B. man will sagen: Peter hat, oder besitzt türkischen Waizen. Türkischer Weizen heißt *Sunúcu* oder *Schunúcu*. Also mit Hinweglassung der letzten Sylbe *cu* und Beysetzung [20] der letzten *gué* von *bugué*, haben, besitzen /: welches auch *náligue*\* heißt :/ wird man sagen: *Pedro sunugué*. {tms-0074}

*Bulá.* Binden. {tms-0075}

*Buti Búlruc.* Es ist gebunden. {tms-0076}

*Bulirúgameke.* Gebunden. s. *Bassirúgameke*. {tms-0077}

*Búra.* Hirsch. {tms-0078}

*Bussá\**, *pusá.* Aufwachen, vom Schlafe. {tms-0079§}

*Busaméla\**. Aufwecken. {tms-0080}

### C.

*Cá* oder *guacá.* Daher. Her da. {tms-0081}

*Cabú*[?] Wo? in welchem Orte? {tms-0082}

*Cabuná?* Wodurch? Wozu? Wohin? {tms-0083}

*Cachcánali.* Papagey. Dieser sonst im ganzen Europa wohl aufgenommenen Vögel giebt es dort eine solche Menge, daß man sie zu tausenden beysammen sieht. Wann sie vorüberziehen, unterhalten sie in der Luft ein immerwährendes Geschnatter. Sie fliegen in Scharen, wie bey uns die Dohlen, Krähen, und Raben. Sie nähren sich von den Knospen, und jüngeren Trieben der Bäume, an welchen sie, wo sie sich niederlassen, wie die Bienen hängen. In dem tarahumarischen hohen Gebirge giebt es keine andere, als nur ganz grüne mit purpurrothen Köpfen, dergleichen Flügeln, und auch mit so gefärbten Federn unter dem Schweife. Die Haut und die Zunge ist kohlschwarz, und sind nicht wohl gelehrig. Die

- schönsten von allerley bunten Farben halten sich in noch wärmeren Gegenden auf, und diese lassen sich am besten abrichten. {tms-0084}
- Cajéna*. Vollenden. Verfertigen. Ausmachen. {tms-0085}
- Cajénamela*. Man soll, oder muß die Sache vollenden. s. *Ámela*. {tms-0086}
- Cajénapa*. Es ist schon vollendet, vollbracht. Es ist aus. s. *Bá*. {tms-0087}
- Caitá*. Nein. Nicht. Das Nein und das Nicht, oder überhaupt die Verneinung [20v] wird auch mit folgenden Wörtern zu verstehen gegeben: *ke\**, *kec\**, *kéke*. *Tá*, *ketá*, *kécota*. Doch hat eines vor den anderen einen besonderen Ausdruck des Unwillens oder der Verweigerung. {tms-0088}
- Cajútschi*. Pferd. Roß. {tms-0089}
- Calíki*. Häuschen. Hütte. {tms-0090}
- Calíruje*. Bauen, ein Häuschen oder eine Hütte. s. *ajóruje*. Die Tarahumaren bauen bauen ihre Hütten gemeiniglich so. Sie schlagen in die Erde vier gegabelte Stöcke ein, worüber zwei Stangen gelegt werden. Zwischen diesen stellen sie andere zwei dergleichen etwas höhere hinten und vornen auf, worüber eine dickere Latte gelegt wird. Von dieser werden nun mehrere abwärts auf die Querstangen gelegt, und daran befestigt, sodann mit Grase bedeckt. Diese Häuschen sind sehr klein und so niedrig, daß man hineinkriechen muß, und darin kaum stehen kann. Das ganze Hausgeräth besteht aus einem Reibsteine, worauf sie den türkischen Waizen mahlen, aus dem Bogen und dem Köcher. Das Bett ist von Heu, oder einer Haut. Man bauete ihnen hernach gemächlichere Häuschen von Kothziegeln, wobey diese meine Hände, die ich jetzt zum Schreiben gebrauche, nicht wenig beygetragen, und mit Kothe gemauert haben. {tms-0091}
- Cambalátschi*, oder *Gambalátschi*. Bock. {tms-0092}
- Camú?* Wo du? oder Wohin du? *Cárrira*. Nach. {tms-0093§}
- Cassínale*. Zerbrechen. {tms-0094}
- Cassiniki*. Scherben, zerbrochenes Geschirr. {tms-0095}
- Catsó*. Großvater. {tms-0096}
- Caú*. Pferd. Roß. {tms-0097}
- Cauguila*. Wüste. Einöde. {tms-0098}
- Cauguiki*. Wüsteney. {tms-0099}
- Cavólameke*, oder *cavórameke*, mit *r* für *l*. Kugelrund. {tms-0100}
- Cavolí*. Kugel. {tms-0101}
- Có* oder *gó*. Ist eine Anhangssylbe, wel[21]che einem Worte beygesetzt dasselbe dringend machet, und der Bedeutung einen Nachdruck giebt, z.B. *simigó*, so geh doch: *jolágo*, mache doch: *hipéco*, jetzt gleich, auf der Stelle. {tms-0102}

- Coá. Essen.* {tms-0103}
- Coájameke. Speise.* {tms-0104}
- Cocójameke. Krank.* {tms-0105}
- Cocolá. Krank seyn.* {tms-0106}
- Cocolí. Türkischer Pfeffer.* Dieser ist ein in Amerika unentbehrliches Gewürz, weil er fast zu allen Speisen gebraucht wird. Eignet sich ein Miswuchs, so wird darum, wie hier zu Lande um das Brod gejämmert. Denn man glaubt dort, daß man ohne dieses Gewächs nicht leben könne. Doch ist es gewiß, daß dieser Pfeffer, weil dort kein, oder nur sehr wenig Wein getrunken wird, zur Verdauung der Speisen sehr dienlich ist. {tms-0107}
- Cocóruje. Schaden, ein Uibel zufügen* {tms-0108}
- Cocotschí. Hund.* {tms-0109}
- Cojahéta. Eine Wurzel, die schön gelb färbet.* {tms-0110}
- Cojátschi. Hut.* {tms-0111}
- Coigua\*. Gewürzen.* {tms-0112}
- Coiguála. Eine gute, schmackhafte Speise.* {tms-0113}
- Cojóte. Eine Art kleiner Luchse.* {tms-0114§}
- Colaguítaje. Daher, darum, deswegen, damit.* *Guítaje, taje* und *raje* haben verschiedene Bedeutungen, als: von, mit, durch. z.B. *Pedrotaje*, mit dem Vater, durch den Vater, von dem Vater: oder um, für, z.B. *tepigátaje um*, oder für das Messer {tms-0115§}
- Colátschi. Rabe.* {tms-0116}
- Coló. Kranich.* Dieser grossen Vögel hat es in jenen Gegenden eine solche Menge, daß man glauben könnte, die Ebenen wären mit lauter Schafheerden besetzt. Wegen ihrer hohen Füßen, und langen gespitzten Schnabeln, nicht aber in der Farbe, sind sie den Storchen ähnlich. Auf dem Kopfe haben sie eine dunkelrothe Platte. Am frühen Morgen fliegen sie mit immer währenden Schwenkungen und Geschrey [21v] über die Gegend herum, wo sie sich niederlassen wollen, und dann fallen sie an den Rand eines Flußes, oder einer Heide. In das Wasser gehen sie nicht weit. Sie sind sehr witzig, und jede Schaar hat eine ausgestellte Schildwache, welche nach und nach zum Fraße abgewechselt wird. Zum essen sind sie eben nicht so schmackhaft, wie eine Gans. {tms-0117}
- Cologuáca. Glaskorallen.* Die gemeinen Korallen, mit welchen auch die Tarahumaren ihren Hals zu zieren pflegen, sind schöne rothe Bohnen, die unseren Hahnbutten gleichen. {tms-0118}
- Corcoguí. Ein dem Guguck fast ähnlicher Vogel.* Er läßt sich in jenem Gebirge erst im Frühling, und wenn er den Tag hindurch durch nichts rege gemacht

wird, nur gegen den Abend sehen, und schreyet *corcoguí*, daher sein Namen. Er ist so groß wie eine Drossel, und ein unversöhnlicher Feind der Raben. Läßt sich ein Rabe in der Nähe seines Aufenthalts blicken, so rufet er alle seine Nachbarn mit lärmendem Geschrey zusammen. Diese eilen sogleich herbey gehen sich, und gehen stürmend auf den Raben los, stossen und beissen ihn so lang, bis er jammernd zu Boden fällt. Diesen Angriff wiederholen sie so oft, als sich der Rabe aufschwingen will, so, daß der beklemmte Rabe sich nicht zu helfen weis, und ihrer Wuth nicht anders als mit Hüpfen entgehen kann. Es ist recht lächerlich anzusehen, wie der Rabe in die Enge getrieben, und gestürzt wird. Man kann es für eine Reigenbaize mitnehmen. Dieser Haß und Feindschaft rühret daher, weil sich der diebische Rabe unbemerkt zu ihren Nestern hinschleichen kann, ihnen ihre Jungen davon trägt, oder die Eyer stiehlt. {tms-0119}

*Corisúcu*. Umarmen. {tms-0120} [22]

*Cosé*, *cosék\**, *coséke*. Schon lange, vormals, vor Zeiten. {tms-0121}

*Cosíki*. Baumwolle. {tms-0122}

*Cossí*. Also. {tms-0123}

*Cotschí*. Schwein. s. *Gueléruje*. {tms-0124}

*Cotschiki*. Schlaf. {tms-0125}

*Cotschimé*. Schlafen. *Cotschiméameke*, ein Schlafender. {tms-0126}

*Covára*. Stirne. {tms-0127}

*Cú*. Zurück. {tms-0128}

*Cugué*. Spät. Nachts. {tms-0129}

*Cuguí*. Helfen. *Cuguíameke*, helfend, ein Helfer. {tms-0130}

*Cuguíla*. Hilfe. Wenn die Tarahumaren einander grüssen, sagen sie: *Diósi mí cuguíla*, Gott soll dir helfen, worauf der andere antwortet: *Diósi mí nachétujera*, Gott soll dirs vergelten. {tms-0131}

*Culúameke*. Dick, fett, leibig, der einen Schmeerbauch hat. {tms-0132}

*Cuná*. Ehemann, Gemahl. {tms-0133}

*Cunéameke*. Eine verheyrathete Weibsperson. {tms-0134}

*Cuséameke*. Holzige Gegend, wo es Holz oder Bäume giebt. {tms-0135}

*Cuséiki*. Wald. {tms-0136}

*Cusiguéameke*. Der einen Stab oder Stecken hat: eine obrigkeitliche Person.

Durch dieses Wort werden die Richter der Reduktionen, und andere Obrigkeiten verstanden, denen beym Antritte ihres Amtes ein Stecken überreicht wird. — Hier ist wieder zu sehen wie das *náligue\**, wenn es mit einem anderen Worte gefüget wird, haben heisset. *Cusíki* heißt Holz,

- Stab, oder Stecken. *Gué*, die letzte Sylbe von *náligue\**, heißt haben, und *ámeke\** machet das Mittelwort aus. s. *Buké, náligue\**. {tms-0137}
- Cusíki*. Holz. Stab. Stecken. {tms-0138}
- Cútschigua*. Kind. *Cucútschigua*. Kinder, es mögen Söhne oder Töchter seyn. {tms-0139}
- Cuvála*. Gipfel. Spitze. {tms-0140}
- Cuvésali*. Sommer. {tms-0141}
- Cuvirusi*. Gries vom türkischen Waizen. Dieser wird aus dem gepregelten tür[22v]kischen Weizen gerieben. So lang die Tarahumaren keinen Mangel daran leiden, befinden sie sich, nebst dem, was sie durch das Fischen und Jagen erwerben, gar wohl. Wenn der Tarahumar reiset, ist dieser Gries sein ganzer Vorrath, den er in einem ledernen Säckel mit sich trägt. Fühlet er Hunger, so wirft er davon zwey- oder dreymal, so viel als man mit drey Fingern fassen kann, in eine halbe Kürbisschaale, gießt Wasser darauf, rühret es wohl um, und trinkt es aus, und hiemit ist auf einmal Hunger und Durst gestillt. Ohne diesen Vorrath gehet der Tarahumar nicht weit. Er muß auch allzeit seinen Bogen, und Köcher, und ein kleines Säckel, worin er einen Feuerstein, Stahl, und Brennschwamm hat, bey sich haben. Denn wo er übernachtet, kann er ohne Feuer nicht seyn. Weil ich hier von Feuer Meldung mache, setze ich zugleich zwo Anmerkungen her. Erstens, daß es der Tarahumar nicht achtet, wenn durch sein Feuer ein Gras- oder Waldbrand auf eine oder mehr Meilen entstehet. Zweytens, daß er sich auf eine leichte und geschwinde Art Feuer zu machen weis. Er suchet einen dürrer runden Pferdmist, legt einen glimmenden Schwamm hinein, bedeckt ihn mit dürrer Grase, und fachtet es mit der Hand so lange an, bis eine Flamme aufflodert. Diesen brennende Busche wirft er auf die Erde, legt dürre Reiser darauf, und nun hat er Feuer. Ich mußte oft durch solche brennenden Gegenden reiten, welcher Brand nicht zwar so wegen der in Asche gelegten Bäume /: denn das Holz wird dort nicht geachtet :/, als wegen des Mangels der Viehweide ziemlich schädlich ist. {tms-0142}

#### D.

Diesen Buchstaben hat kein tarahumarisches Wort. Denn allzeit und in allen Wörtern sprechen sie *te* mit einer Härte, niemals *de*. *Diósi*, Gott, ist von dem Spanischen erborgt. {tms-0143} [23]

## E.

*Echtschá.* Säen. {tms-0144}

*Echtschámela.* Säen sollen, oder müssen. s. *ámela.* {tms-0145}

*Échtschiruc.* Gesäet. Was besäet worden. s. *baláiruc.* {tms-0146}

*Éke.* Sperren. Zuschliessen. {tms-0147}

*Éki.* So viel. {tms-0148}

*Ékípi.* Nicht viel. Nur wenig. {tms-0149}

*Ékípu?* Wie viel? {tms-0150}

*Ékisá?* Wie vielmal? {tms-0151}

*Ékítschipí\*.* Sehr wenig. {tms-0152}

*Ékó?* Wann? {tms-0153}

*Elá.* Verlangen. Begehren. {tms-0154}

*Élabi.* Nur das. {tms-0155}

*Eláca.* Menschenblut. Sonst sagen die Tarahumaren nur *láca*, wenn sie von dem Blute eines Thieres reden. {tms-0156}

*Elaguítaje.* Deswegen. Darum. s. *colaguítaje.* {tms-0157}

*Épúaje,* oder *Épuje\*.* Aufmachen. Aufsperrn. Oeffnen, eröffnen. {tms-0158}

*Epuláca.* Schlüssel. {tms-0159}

*Éra.* Thür. {tms-0160}

*Erú.* Ja. Wenn die Tarahumaren zu dem, was ihnen vorgetragen wird, das *éru\** öfters wiederholen, so ist es ein Zeichen, daß ihnen das gefalle, was sie hören, und daß es von ihnen mit Beyfalle angenommen werde. *Ú, hú* haben schon keine so annehmliche Bedeutung, sondern werden nur für gemeine Antworten gehalten. Wenn aber der Tarahumar *hútsine* von sich hören läßt, so hat diese seine Antwort etwas zärtliches an sich. {tms-0161}

*Eskiate\*.* Ist eine vom türkischen Waizengriese dünn eingekochte Suppe. s. *Cuvirusi.* {tms-0162}

*Etschaguála.* Bart. {tms-0163}

*Etschaguóameke.* Bärtig, der einen Bart hat. Weil den Tarahumaren kein Bart [23v] wächst, so werden bey ihnen unter diesem Namen die Europäer verstanden, besonders die Spanier, weil von anderen Nationen wenig dort angetroffen werden, denn allen Ausländern ist der Eingang in das spanische Amerika nicht anders, als mit hoher Erlaubniß gestattet. Dieser Namen unterscheidet also die natürlichen Amerikaner, oder Indianer von den Spaniern. Selbst die Spanier in Amerika haben

eine zweyfache Benennung. Eine für die, welche aus Spanien dahin gekommen sind; die andere für jene, welche in Amerika von spanischen Eltern abstammen. Die ersteren werden *Catschupínes*, die letzteren aber *Criollos* genennt. {tms-0164}

*Etschubú*. So groß. {tms-0165}

*Étse*. Dieser, dieses. {tms-0166}

*Étuke*. Es ist zu, es ist verschlossen. {tms-0167}

## F.

Auch dieser Buchstab mangelt den Tarahumaren gänzlich, sie können ihn so gar nicht aussprechen. Daher auch meine Meßknaben, wann sie mir zum Altare dienten, allzeit *Compiteor* anstatt *Confiteor* sprachen. {tms-0168}

## G.

*Gá*. Gut. Wohl. {tms-0169}

*Gába*. Schon gut. {tms-0170}

*Gaelé\**. Lieben. {tms-0171}

*Galá*. Gut. Galabé, besser. s. *Batsabé*. {tms-0172}

*Galá tasímega*. So gut, daß es nicht besser seyn kann. {tms-0173}

*Galándria*. Ein Vogel mit einem schwarzen Kopfe, Flieglen, und Schweife, übrigens von hoch gelber Farbe, und gleicht sonst einer Amsel. {tms-0174}

*Gambalátschi*. Bock. {tms-0175}

*Gané*. Recht. Gut. {tms-0176} [24]

*Gáneba*. Es ist schon gut. {tms-0177}

*Ganelíameke*. Gesund, der sich wohl befindet, dem es gut geht. {tms-0178}

*Ganilélíki*. Glückseligkeit. Wohlstand. {tms-0179}

*Ganilérúje*. Beglücken, glücklich machen. {tms-0180}

*Ganilíle*. Gesund, wohlauf seyn. {tms-0181}

*Gassiní*, oder *gassinale*. Zerbrechen. {tms-0182}

*Gassiníki*. Husten. {tms-0183}

*Gassirúgameke*. Zerbrechen. Scherben. {tms-0184§}

*Gassó*. Brennschwamm. {tms-0185}

*Gatíki* oder *gatíki*. Wohnen, sich wo befinden, wo aufhalten, seyn. Wenn der Ort eines vierfüßigen Thieres angedeutet wird, sagen die Tarahumaren *tshucú*: von einer flüssigen Sache aber *maní*. {tms-0186}

*Gó.* Ist eine Zusatzsilbe, welche die Bedeutung des Worts nachdrücklicher macht. s. *có.* {tms-0187}

[FLECK] *Guá.* Schilf. Rohr. {tms-0188}

[FLECK] [*Guáca.* Pfeil.] hat seinem Namen von *guá*, weil der untere Theil daraus besteht. Der obere Theil ist von hartem zugespitzten Holze, welches mit Sennen an das Rohr angebunden ist. An der Spitze ist ein geschliffener schwarzer Krystall, oder ein Eisen fest gemacht. Am unteren Theile aber sind drey Reihen abgestutzter Federn. s. *atáca.* {tms-0189}

*Guaguá.* Schlucken. Schlingen. {tms-0190}

*Guaugué.* Adler. In jenem Gebirge sind sie so groß, daß sie ein Lamm in ihren Klauen davon tragen, wie ich es selbst erfahren habe. {tms-0191}

*Guauguéke.* Braten. Gebratenes Fleisch. {tms-0192}

*Guakí.* Sich schneiden. {tms-0193}

*Guakiná.* Näher. Besser her. {tms-0194}

*Gualá.* Dahin. {tms-0195}

*Gualé.* Aber. {tms-0196}

*Gualéke.* Vielleicht. Etwann. {tms-0197}

*Gualíneke.* Ein hurtiger, schneller Laufer. {tms-0198§} [24v]

*Guamí.* Dort. Weit. Wenn die Tarahumaren das *I* der letzten Sylbe sehr ausziehen, wollen sie hiemit zu verstehen geben, daß der Ort, wohin man zu kommen trachtet, sehr weit entfernt sey. {tms-0199}

*Guaminá.* Weiter fort. {tms-0200}

*Guaná.* Von hier. Von dannen. {tms-0201}

*Guanoguí.* Vorgestern. {tms-0202}

*Guarátscha.* Eine lederne Sohle. Die Tarahumaren binden sich eine aus rohem Leder nach dem Fuß geschnittene Sohle an. Die Weiber aber bedienen sich davon nicht; sondern gehen allzeit mit blossen Füßen. Und daran werden sie erkannt, denn die Leibeskleidung ist Männern und Weibern gemein. {tms-0203}

*Guaschinó.* Eine Schlange mit einem rothen Schweife. {tms-0204}

*Guatschiki.* Skorpion. Er sieht einer grösseren Eidechse ähnlich. Jene aber, die man hier Skorpione nennet, und welche dem Krebsen ähnlich sind, heissen *Alacránes*. Man sagt, der Skorpion solle das giftigste unter allen Ungeziefern in Amerika seyn. {tms-0205}

*Guatschó.* Eine Gattung der Reiger. Die Spanier nennen ihn *gársa*. {tms-0206}

*Gué.* Erde. {tms-0207}

*Guéchpiruc.* Gepeitscht. Gegeiselt. {tms-0208}

*Guechpisóco.* Peitschen. Geiseln. {tms-0209}

*Guechtsáca.* Nähnadel. {tms-0210}

*Guechtschíc.* Auf der Erde. *Tschíc\** ist ein Vorwort des Orts, welches dem Hauptworte am Ende angehängt wird, und auf oder in heisset, z.B.

*Tschigotschíc,* im Winkel. *Sulatschíc,* im Herzen. {tms-0211§}

*Guechtschíki.* Fallen. [FLECK] {tms-0212}

*Gueguéke.* [FLECK] {tms-0213}

*Guéke.* Koth, [FLECK] {tms-0214}

## I

[25] einem Stäbchen, wie eine Klapper, worin kleine Steinchen sind, und endlich an den Füßen Schellen, die aber nichts anderes als dürre Hasenklaue sind, stellen sich in zwei Reihen. Einer aus ihnen, welcher der Vortänzer ist, stellt sich an die Spitze. Wann nun die Saitenspieler mit einer Laute, und kleiner Geige den ersten Takt vollendet haben, so fängt der Vortänzer an, und bey dem dritten Takt geht der Tummel an. Da klappern [FLECK] mit der einen Hand mit ihren Kürbissen nach dem Takt und machen bey ihren künstlichen Wendungen mit dem Federbusche [FLECK] in der Hand auch ganz gleiche Schwenkungen, bald über dem Kopf, bald um die Erde, ohne daß sie in eine Unordnung gerathen, welches mit Verwunderung anzusehen ist. Bey diesem Tanze finden sich auch allzeit zwey [FLECK] Bärten, mit einem grossen Bündel auf dem Rücken, und einem Plumpsacke in der Hand ein, welche um die Tanzenden herumspringen, immer etwas vorbrummen, und dann und wann, wenn sie einem von den Tänzern einen Streich versetzen, etwas lächerliches daher sagen. {tms-0215§}

*Íbe.* Da. Hier. Zugegen. s. *Hená íbe.* {tms-0216}

*Ibé\** *hoínesa.* Von hier bis dorthin. {tms-0217}

*Iché.* [FLECK] Dieser. {tms-0218}

*Ichépuna.* [FLECK] Eben dieser, dieses. {tms-0219}

*Ichétaje.* [FLECK] Deswegen. Deshalben. {tms-0220}

*Ichétsa.* Nur dieser, dieses. {tms-0221}

[¶] *Jéga.* Mit. {tms-0222}

*Igóbe.* Wird öfters gebraucht die zweyte Vergleichungsstafel anzudeuten. {tms-0223}

*Igótsela.* Dieser selbst. {tms-0224}

[¶] *Jeguák*. Loch. {tms-0225}

*Jejegá*. Lügen. {tms-0226}

*Jejé*. Mutter. {tms-0227}

*Jejéla*. Drückt eine zweyte Endung aus. Ich setze dies darum her, um [25v] zeigen zu können, daß die zweyte Endung bey den Tarahumaren ganz anders, als bey den Deutschen, oder Lateinern ausgedrückt werde. Bey den Deutschen wird sie aus dem Geschlechtsworte des, der, des erkannt, und die Lateiner verändern die Endsylbe des Worts. Deutsch saget man: der Vater des Peters, lateinisch aber: *pater Petri*. Der Tarahumar spricht: *Pedro nonóla*. Denn *Nonó*, Vater, und die Zusatzsylbe *la* deutet die zweyte Endung an, in welche unsere Sprachen das Wort Peter setzen. Eben so heißt es: *Pedro bucúla*, Peters Vieh. Das *la* und dessen Fügung ist also ein wahres possessivum der Tarahumaren. {tms-0228§}

*Jejegalíki*. Lüge. {tms-0229}

[¶] *Jéjunik*. Mit. {tms-0230}

*Jekí*. Es ereignet sich, trägt sich zu, geschieht. {tms-0231}

*Jelá*. Wollen. {tms-0232}

*Jejolíki\**. Wille. {tms-0233§}

*Jérubu?* Welcher? Was für einer? {tms-0234}

*Igótsela*. Eben dieser. {tms-0235}

*Iguá*. Untersuchen. Nachforschen. {tms-0236}

*Igué*. Sehr. {tms-0237}

*Iguéameke*. Ein Starker, der Kräften hat. {tms-0238}

*Iguéleke*. Schmeer. {tms-0239}

*Iguéruje\**. Fest machen. Verfestigen. s. *Ajoruje*. {tms-0240§}

[FLECK] *Iki*. Beissen. {tms-0241}

*Ikítsiki*. Hassen. Verabscheuen. {tms-0242}

*Ína*, *ínari*. Gegen. {tms-0243}

*Ímari\**. Eine Art des Tanzes. {tms-0244}

*Inoitsá*. Arbeiten. *Inoitsámela*. Man soll, oder muß arbeiten. {tms-0245}

*Inoitsánali*. Arbeit. {tms-0246}

*Jolá*. Machen. [FLECK] {tms-0247§}

*Jolajámeke\**. Der etwas thut, machtet. {tms-0248}

*Jolárupa*. Es ist schon gethan [FLECK] {tms-0249}

[¶] *Jomáguetsítschic*, oder *tschiki* [FLECK] {tms-0250§}

*Jomeíki*. Festtag. Feyertag. {tms-0251} [26]

*Jomoné\**. Verlangen. Begierde haben. Nach etwas trachten. {tms-0252}

*Ipagatúgameke\**. Getauft. Ein Christ. {tms-0253}

- Isúcu.* Knieen, die Kniee biegen. {tms-0254}  
*Itschiguá.* Stehlen. Entfremden. {tms-0255}  
*Itschiguájameke.* Dieb. {tms-0256}  
*Itschiná.* Verbergen. Verstecken. {tms-0257}  
*Jújega.* Zusammen. Zugleich. Miteinander. {tms-0258}  
*Jukí.* Donnerschlag. {tms-0259}  
*Jukú.* Es regnet. {tms-0260}  
*Jumá* oder *jomá.* Alles. {tms-0261}  
*Jumábara.* Uiberwinden. Besiegen. {tms-0262}  
*Jumaguá.* Fasten. {tms-0263}  
*Jumagualíki.* Allgemeiner Fasttag. Die Tarahumaren, nämlich die christlichen, deuten auch durch dieses Wort jeden grossen Festtag an, obschon bey ihnen ein Festtag vornehmlich *Joméiki*\* heißt. {tms-0264§}  
*Jumájumájameke.* Allmächtig. {tms-0265}  
*Jumá guetsí gatígameke.* Allgegenwärtig. {tms-0266}  
*Jumámatsígameke.* Allwissend. Allsehend. {tms-0267}  
*Jumarúgameke.* Vollkommen. Ganz unverletzt. {tms-0268}

## K.

- Ká,* bisweilen auch *gá.* Können. z.B. *Ké né gá,* ich kann nicht. *Ké ká.* Es kann nicht seyn. Es geht nicht. {tms-0269}  
*Kacác*\*. So nennen auch die Tarahumaren ihre lederne Fußsohle. s. *guarátscha.* {tms-0270}  
*Kachéla.* Rinde. Schaale. {tms-0271}  
*Kachká.* Es ist süß. {tms-0272}  
*Kachkagámeke.* Süß. {tms-0273}  
*Kaké.* Hören. {tms-0274}  
*Kambalátschi* oder *Gambalátschi.* Bock. {tms-0275}  
*Kauguáca.* Ey. {tms-0276}  
*Ké.* Nein. s. *caítá,* *aitá.* Bedeutet auch die 3. und 4. Endung. {tms-0277}  
*Kéc.* Nein. Nicht. {tms-0278}  
*Kéke.* Nein. [Wenn das *ké* einem Hauptworte vorgesetzt wird, deutet es die dritte oder sechste Endung an. {tms-0279§}  
*Kelíki.* Sachte. Langsam. {tms-0280} [26v]  
*Kemáca.* Ist eine von groben Wollfäden gewirkte Kotze, in welche sich die Tarahumaren einwickeln. Darin besteht ihre Kleidung. Bey einfallendem rauhen Wetter dienet sie anstatt eines Mantels, und Nachts

zur Decke. Die mexikanischen Tarahumaren nennen eine solche Kotze auch *Tilma*, die aber nur von groben Aloefäden zusammen gewebet ist. Denn jetzt bedecken sie sich meistens mit wöllenen Kotzen, welche die Spanier *Fresadas* heissen. Die Verfertigung der *Kemáca* ist eine Arbeit der tarahumarischen Weiber. Die ganze Werkstatt dazu besteht aus zween runden ziemlich dicken Stangen, worauf das Garn zum Weben aufgehaspelt, und das Gewebe abgehaspelt wird. Diese zylindriche Stangen werden in zween durchlöcherete Pflöcke eingeschoben, damit sie gedrehet und gewalzet werden können. Die Arbeit ist sehr mühsam, weil nach jedem Durchschub der durchgezogene Faden mit einem geschärften Holze angeschlagen wird, und wieder die übers Kreuz gezogenen Fäden mit beyden Händen zu einem abermaligen Durchzug von einander gehoben, und getheilet werden müssen. {tms-0281}

*Kemáruje\**. Weben. Eine Kotze machen. {tms-0282}

*Kepá*. Es schneyet. {tms-0283}

*Kepaliki*. Schnee. {tms-0284}

*Képuna*. Jenes. {tms-0285}

*Ketá* oder *Kécota*. Nein. Nicht. Das *Kécota* bedeutet eine verdrüßliche und mit Widerwillen gegebene Antwort. {tms-0286}

*Ketsó*. Noch nicht. {tms-0287}

*Khutá*. Klein. {tms-0288}

*Khutabé*. Kleiner. {tms-0289} [27]

*Khutagála*. Baumfrüchte. Obst. {tms-0290}

*Khutála*. Hals. {tms-0291}

*Kiá*. Geben. {tms-0292}

*Kiá*. Sonst. {tms-0293}

*Kiáca*. Vor Zeiten. Längst. Jemals. {tms-0294}

*Kibelaguitaje*. Darum. Deswegen. {tms-0295}

*Kilibáca*. Ein Kraut, welches dem wilden Spinat ähnlich, und so lang es zart, gekocht wohl zu essen ist. (*Beta*) {tms-0296§}

*Kimacóek\**. Neun. {tms-0297}

*Kimacoéssa\**. Neunmal. {tms-0298}

*Kiná* oder *vakiná*. Daher. {tms-0299}

*Kinabé*. Näher daher. {tms-0300}

*Kioliki*. Gekochte dünne Suppe von türkischen Waizengries. {tms-0301}

*Kitsaóco*. Sieben. {tms-0302}

*Kitsaóssa*. Siebenmal. {tms-0303}

*Kitsópi*. Umsonst. {tms-0304}

*Kuépu?* Wer denn? Wer ist es? {tms-0305}  
*Kuépula?* Wessen? {tms-0306}  
*Kuepútsela* oder *Kepútschela*. Ich weis es nicht. {tms-0307}  
*Kubirusi* oder *Gubirusi*. s. *Cuvirusi*. {tms-0308}  
*Kúku*. Brennholz. {tms-0309}  
*Kupáca*. Haar. {tms-0310}

## L.

*Lá*. Dahin. Hiedurch. Bedeutet auch die zweyte Endung. s. *Jejéla*. {tms-0311}  
*Láca*. Blut. s. *eláca*. {tms-0312}  
*Laváca*. Ist eine dünne ausgehöhlte Kürbisschaale, die zum *Cuvirusi* anmachen, und zum Trinken dienet. {tms-0313}  
*Lessí*. Ermüden. Müde werden. {tms-0314}  
*Lessíameke*. Ermüdet. Müde. Matt. {tms-0315}  
*Lessíba*. Er wird schon matt. {tms-0316}  
*Lessísimí*. Es, oder er verlieret die Kräfte. *Simí*, gehen, wann es einem Zeitworte zugetheilet wird, wird es ein Hilfswort, und deutet an, daß etwas zu- oder abnehme, z.B. *Vakísimí*, es tröcknet schon. *Sugúsimí*, es nimmt schon ab, es geht zu Ende. s. *Bassíba*. {tms-0317}  
*Loguí*. Rasen. Wüten. {tms-0318}  
*Loguíameke*. Rasend. {tms-0319} [27v]  
*Lótschiki*. Löffel. Er ist bey den Tarahumaren aus einer dünnen Kürbisschaale gemacht. {tms-0320}  
*Lomíki*. Weich seyn. {tms-0321}  
*Lomillo*\*. Reitzeug der Tarahumaren. Es bestehet aus nichts anderem, als aus zweyen mit feinem Grase angefüllten, und so zusammenhängenden Würsten, daß sie genau neben dem Rücken des Pferdes zu liegen kommen. Darüber wird um den Bauch eine Binde oder Gurt gezogen, die aber nicht fest angezogen wird, damit der Reiter die Füße hinein stecken könne. Sie reiten auf dergleichen Sätteln so wacker, und halten sich so fest, daß sich beyde Würste weder verrücken, viel weniger herabfallen. s. auch *Aparécho*. {tms-0322}  
*Lukíni*. Herabfallen. {tms-0323}

## M

*Macóec\**. Zehn. {tms-0324}

*Macoéssa\**. Zehnmal. {tms-0325}

*Mága*. Laufend. Im Laufe. von *Mahá*. {tms-0326}

*Maguali*. Pantherthier. Leopard. Dieses wilde Raubthier ist an Grösse, Gestalt, wie auch an Haaren einer englischen Dogge sehr ähnlich; in diesem aber ganz unähnlich, daß es einen gespitzten Rachen, und das Gelenke einer Katze hat, daher es mit Schnelligkeit auf die Bäume springen kann. Seinen Fang stellt es auf zweyerley Art an. Es legt sich entweder in das Gras, wo die Pferde und Maulthiere weiden, und wedelt mit seinem Schwanze. Kömmt ihm ein Thier nahe genug, so machet es plötzlich einen Satz, und schwingt sich ihm auf den Rücken, und dieser Raub ist ihm sicher, besonders wenn das Thier nur mit Ausschlagen sich wehren will. Ehe kann es sich noch retten, wenn es [28] ausläuft, denn da springt der Panther bisweilen herab. Oder er legt sich auf einen Ast neben den Wechselwegen, wo die Thiere, Hirschen und Rehe öfters kreuzen, und im Vorbeygehen springt er ihnen auf den Rücken. Wenn er ein Thier getödtet hat, und sehr hungrig ist /: welches sich wohl selten ereignen mag, weil es dort Wild und anderes Vieh genug giebt, daher auch in jenen Gegenden die Wölfe, Tiger, Bären den Menschen nicht nachstellen /: so fängt er seinen Fraß um den Hals an. Darauf verscharret er seine Beute unter abgefallenes Laub, begiebt sich nahe auf einen Baum, und hält darüber Wache. Findet ein anderes Raubthier seine Beute, eilet er herab um sie zu vertheidigen. Wird er überwunden, oder hat sein Gegner etwas davon verkostet, so verläßt er den Raub, und suchet sich einen anderen Schmauß. So groß und stark das Pantherthier ist, so ist es doch zu bewundern, daß es sich eben so vor dem kleinsten Hündchen, wann es bellet, fürchtet, wie der afrikanische Löw /: wenn es noch wahr ist /: den krähenden Hahn fürchtet. Er würde dann auch eher auf dem Baum vor Hunger sterben, als daß es wagen sollte herabzusteigen, und also kann er ganz leicht und ohne Gefahr geschossen werden. {tms-0327}

*Mahá*. Laufen. {tms-0328}

*Mahaguá*. Fürchten. {tms-0329}

*Mahajámeke*. Furchtsam. Zaghaft. {tms-0330}

*Maháruje*. Schrecken. Furcht einjagen. {tms-0331}

*Mahaguiki*. Furcht. {tms-0332}

*Majé*. Urtheilen. Meinen. Dafür halten. {tms-0333}

- Maitsáca*. Mond. Monat. {tms-0334} [28v]
- Makútschíguala\**. Finger. {tms-0335}
- Malacáte*. Spindel. Ist vom spanischen hergenommen. {tms-0336}
- Malagála*. Degen, Schwert. {tms-0337}
- Malála*. Tochter. {tms-0338}
- Mali* oder *Maliki*. Fünf. {tms-0339}
- Malissa*. Fünfmal. {tms-0340}
- Mamatsiki*. Beten. {tms-0341}
- Maméi*. Ist eine sehr köstliche Frucht, groß wie eine kleine Melone, und hat eine der Fichtenbaumrinde gleich sehende nicht gar dicke Schaale. Inwendig ist ein karmisinrothes zartes Fleisch, welches mit einem Löffel, wie Butter aus dem Gefäße herausgenommen, süß, mild, und wohlgeschmackt zu essen ist. In der Mitte ist ein großer, fast eben so langer dicker Kern, der sehr hart ist. {tms-0342}
- Maní*. Seyn. Wird nur von den flüssigen Sachen gesagt. s. *Gatiki*. {tms-0343}
- Manisúcu*. Ziehen. Anziehen. {tms-0344}
- Mapú*. Gleichwie. Auch Wo, das Nebenwort eines Orts, nicht aber das Fragewort, z.B. *Mapú Pedro bechték, wo der Peter ist, wohnt, sein Haus hat*. {tms-0345}
- Mapúguitaje\**. Dieweil. s. *Colaguitaje*. {tms-0346}
- Mapú recá*. Gleichwie. So wie. {tms-0347}
- Mapú révega*. Gleichwie. {tms-0348}
- Marátsi*. Zwillinge. {tms-0349}
- Masháca\**. Feder. {tms-0350}
- Massisi*. Hobeln. Glatt machen. {tms-0351}
- Massisípoa*. Es muß glatt gemacht werden. s. *Boá\**. {tms-0352}
- Matáca*. Reibstein, auf welchem der geröste türkische Weizen zu Gries gemahlen wird. s. *Cuvirusi*. {tms-0353}
- Matschí*. Draussen. {tms-0354}
- Matschí*. Wissen. Sehen. z.B. *Tané\* matschí*. Ich sehe, oder ich weis es nicht. {tms-0355}
- Matschiná*. Herausjagen, werfen. {tms-0356} [29]
- Matschísimi*. Lernen. Im Lernen einen Fortgang machen. Von *Matschí*. s. *Lessísimi*. {tms-0357}
- Meá*. Tödten. Umbringen. Schlachten. {tms-0358}
- Mechcá*. Weit. Entlegen. Wenn man auf dem Wege die Tarahumaren fragt, ob man zu jenem Orte, wohin man gelangen will, noch weit habe, und sie

zur Antwort geben *mechcá*, so daß sie die letzte Sylbe lang ausziehen, so ist es ein Zeichen, daß es noch sehr weit sey, und eine Tagreise erforderet werde. s. auch *guamí*. {tms-0359}

*Méke*. Ist eine nicht so grosse, aber der Aloe ganz ähnliche Pflanze, welche auf den höchsten Felsen wächst, und jährlich von den Tarahumaren mit grosser Mühe und nicht ohne Lebensgefahr häufig gesammelt wird. Man könnte diese Fechsung ihre Weinlese nennen. Diese Pflanzen werden zum Genuße auf folgende Art zubereitet. Es wird eine tiefe Grube gemacht, und mit Gras ausgefütert. Darein werden die Pflanzen gelegt, und wieder mit dürrer Grasse bedeckt, darüber Steine, und über die Steine etwas Erde. Dann zündet man darüber ein starkes Feuer an, so daß die eingegrabenen Pflanzen schwitzen, und dünsten, und der in denselben enthaltenen Syrup halb flüssig wird. Da nun dieses geschehen, werden sie herausgenommen, und in grosse Kugeln zusammen geknetet, wovon sie lange Zeit ihre Leckerbissen haben. Es kann auch ein guter Rosoli daraus gezogen werden, welcher *Mescále\** genennt wird. {tms-0360}

*Mela*. Sollen. Müssen. Ist ein Hilfswort wirkender Bedeutung. s. *Ámela*. {tms-0361}

*Melirúgameke*. Geschlachtet. {tms-0362}

*Melirúc*. Es ist geschlachtet, getödtet. {tms-0363}

*Merá*. Gewinnen. {tms-0364} [29v]

*Mescále\**. Ein Getränk. s. *Méke*. {tms-0365}

*Metáte*. Reibstein. s. *Matáca*. {tms-0366}

*Mí*. Dir. Dich. Von *mu*, *du*. {tms-0367}

*Miki*. Dir. Dich. {tms-0368}

*Misa*. Katze. {tms-0369}

*Móba*. Oben. Uiber. Darüber. s. *ámoba*. {tms-0370}

*Molé*. Weihrauch. {tms-0371}

*Moléke*. Weihrauch. {tms-0372}

*Moóla*. Haupt. Kopf. {tms-0373}

*Moorápera\**. Todtenkopf. {tms-0374}

*Motsáca*. Ameise. {tms-0375}

*Motschí*. Wohnen. {tms-0376}

*Mú*. Du. {tms-0377}

*Mugú*[.] s. *Parámugú*. {tms-0378}

*Muhé*, oder *Muhéli*. Du. {tms-0379}

*Mujá*. Schimmeln. Fäulen. {tms-0380}

*Mujába*. Es schimmelt, fäulet schon. {tms-0381}

- Mujáca*. Hintern. {tms-0382}
- Mujájameke*. Schimmlicht. Fäulend. {tms-0383}
- Mukí*. Weibsbild. *Mukí iéri*. Weibisch. {tms-0384}
- Mukí guguéke*. Jungfrau. Mädgen. Ledige Weibsperson. {tms-0385}
- Mukíameke*, oder besser: *Upíameke*. Beweibt. Verheurathete Mannsperson. {tms-0386}
- Mukiki*. Tod. {tms-0387}
- Mukila*. Weibchen. {tms-0388}
- [¶] *Mukíri*. Beweibt. {tms-0389}
- Mukisáti\**. Sterblich. *Mukisáti\** oder *mukisátíameke\** bedeutet alles, was vergänglich ist; und im Gegentheile, wenn das Wörtchen *tá*, nicht, nein, oder in der Zusammensetzung un vorgesetzt wird, z.B. *tá mukisátíameke*, so bedeutet es etwas das nicht vergehet: unvergänglich, ewig, immerwährend. {tms-0390§}
- Mukúameke*. Ein Todter. {tms-0391}
- Mukúktu\**. Sterben. {tms-0392}
- Mukuréjameke*. Der schon sterben sollte, der zum Sterben war. {tms-0393}
- Mulíki*. Stössel. {tms-0394}
- Múmugi\**. Weiber. Ist die vielfache Zahl, welche von den Tarahumaren gewöhnlich durch die Verdopplung der ersten Sylbe ausgedrückt wird. z.B. *Tepigáca*, Messer, vielfach, *tetepigáca*. *Tehóje*, Mensch, *tetehóje*, oder *terehóje*, Menschen. {tms-0395}
- Muní*. Hülsenfrucht. Ist der allgemeine Na[30]men aller Hülsenfrüchte, den türkischen Waizen ausgenommen, welcher *Sunúcu* oder *Schunúcu* heißt. Die Gattungen dieser Früchte werden durch ein zugesetztes Beywort angedeutet z.B. *Muní tshipérameke*, glatte Hülsenfrucht, d.i. Linsen. *Muní cavólameke*, runde Hülsenfrucht, oder Erbsen. {tms-0396§}
- Murá\**. Maultier. Ist von dem spanischen Worte *múla* hergenommen. {tms-0397}
- Músa* oder *Misa*. Katze. Ist ebenfalls von dem spanischen, wie die Benennungen vieler anderer Dinge, von denen die Tarahumaren vor der Ankunft der Europäer keine Kenntniß hatten. {tms-0398}
- Musí*. Eine Gattung Fische, wie Schaiden. Sie sind wohlgeschmakt, und haben keine Schuppen. Die nicht über eine Elle lang sind, werden längs der Mitte aufgemacht, aber nicht ganz zertheilt, ausgeweidet, eingesalzen, auf der Luft gedörret, und zum Genusse auch ein ganzes Jahr an einem trockenen Orte aufbehalten. {tms-0399§}
- Mutschá*. Schweigen. {tms-0400}

## N

- Ná.* Gegen. {tms-0401}  
*Nachcála.* Ohr. Gehör. {tms-0402}  
*Nachcátule.* Gehörlos. Taub. {tms-0403}  
*Nachki.* Wollen. {tms-0404}  
*Nachkibu\*.* Stossen. {tms-0405}  
*Nachpiguá.* Jäten. {tms-0406}  
*Nachpigualeke\*.* Hauer. {tms-0407}  
*Nachpiguámela.* Man soll oder muß jäten. {tms-0408}  
*Nachpisóco.* Asche. Staub. {tms-0409}  
*Nachtétuje.* Erwiedern. Vergelten. Belohnen. {tms-0410}  
*Nacója\*.* Streiten. Kriegen. Raufen. {tms-0411}  
*Nacuguíta.* Grüssen. s. *Cuguíla.* {tms-0412}  
*Nagótse.* Umsonst. Vergebens. {tms-0413}  
*Naguá.* Kommen. {tms-0414}  
*Naguábahí.* Volltrinken. sich berauschen. {tms-0415} [30v]  
*Naguessá.* Verkündigen. Andeuten. Predigen. {tms-0416}  
*Naguóco.* Vier. *Naguóssasánic\*.* Vierzehn. *Naguóssa,* Viermal. {tms-0417}  
*Nahirape.* Ringen. Kämpfen. {tms-0418}  
*Nahomá.* Auslöschen. Ausstreichen. Verwischen. {tms-0419}  
*Nahóta.* Nachfolgen. Nachgehen. {tms-0420}  
*Najá.* Längst. Sonst. {tms-0421}  
*Najási.* Gar sehr lang. {tms-0422}  
*Naigé.* Feuer machen. Anzünden. {tms-0423}  
*Naíki.* Feuer. Brunst. s. *Cuvirusi.* {tms-0424}  
*Naíruc.* Es ist angezündet. {tms-0425}  
*Najújameke.* Krank. {tms-0426}  
*Najulú.* Krank seyn. {tms-0427}  
[¶] *Naká.* Ohr. {tms-0428}  
*Nalagá.* Weinen. {tms-0429}  
*Nalaguí.* Heulen. {tms-0430}  
*Nalígoli.* Wolf. Dieser Raubthiere giebt es in jenem Gebirge so viel, daß sie, wie die Hunde, in einer Stadt, auf dem flachen Lande, und allenthalben sich sehen lassen, und viel Schaden anrichten. Es ist dort zu einem Sprüchworte geworden, daß, wenn diese und andere dergleichen Raubthiere nicht so viel Vieh aufgefressen, und die Apatschen nicht so viel weggetrieben hätten, es im ganzen Amerika kaum mehr Platz hätte. {tms-0431}

- Nalígue\**. Haben. Besitzen. s. *Buké*. *Cusiguéameke*. {tms-0432}  
*Nanáca*. Von beyden Seiten. {tms-0433}  
*Nanaguá*. Messen. {tms-0434}  
[¶] *Nanáguega*. Miteinander. {tms-0435}  
*Nanamúti*. Sachen. Dinge. {tms-0436}  
*Napá*. Beysammen. Miteinander. {tms-0437}  
*Napabú*. Sammeln. Zusammenhäufen. {tms-0438}  
*Napabúmela*. Man soll, oder muß zusammenhäufen, auf einen Haufen geben. {tms-0439}  
*Napé*. Neben einander. {tms-0440}  
*Napéameke*. Zusammen gekoppelt. {tms-0441}  
*Narigué\**. Zertheilen. Entzweyen. {tms-0442}  
*Náruje*. Fragen. {tms-0443} [31]  
*Nassíbula*. Gürtel. Binde. {tms-0444}  
*Nassíla*. Scheere. Lichtputz. Zange. {tms-0445}  
*Nassínäe*. Träg seyn. Faulenzen. {tms-0446}  
*Nassínaja*. Träg. Faulenzer. {tms-0447§}  
*Nassípa*. Hälfte. {tms-0448}  
*Nassípasic*. In der Mitte. {tms-0449}  
*Nateguí*. Lohn. Belohnung. Vergeltung. {tms-0450}  
*Natépa*. Finden. {tms-0451}  
*Natútuje*, besser *nachtútuje*. Belohnen. Vergelten. {tms-0452}  
[¶] *Nauguímúgu\**. Traurig seyn. {tms-0453§}  
*Natguóco*. Vier. {tms-0454}  
*Natguóaje*. Vierter. {tms-0455}  
*Naguóssa*. Viermal. {tms-0456}  
*Naguossáni*. Vierter. {tms-0457}  
*Natsúmela*. Vertheilen. {tms-0458}  
*Né*. Ich. *Nehé*. *Negótse*. *Nemegótse*. *Nehéli*. Alles heißt Ich, z.B. *né batáni*,  
vor mir. {tms-0459}  
*Nébora*. Möglich. {tms-0460}  
*Negualé*. Sich erinnern. {tms-0461}  
*Nehajámera*. Antworten. {tms-0462}  
*Nehéje*. Nachfolgen. {tms-0463}  
*Nemiki*. Rächen. {tms-0464}  
*Nené*. Sehen. Schauen. {tms-0465}  
*Neóca*. Reden. Sprechen. {tms-0466}  
*Neóga*. Im Reden. {tms-0467}

*Neogála.* Wort. Rede. {tms-0468}  
*Nessé.* Bewahren. Hüten. {tms-0469}  
*Nesséameke.* Hüter. {tms-0470}  
 [¶] *Netegí.* Endigen. {tms-0471}  
*Netéjameke.* Schöpfer. {tms-0472}  
*Nétschi.* Mir. Ist die dritte Endung von *nehé*, *ich*. {tms-0473§}  
*Netschítaje.* Meinetwegen. {tms-0474}  
*Niní.* Fliegen. {tms-0475}  
 [¶] *Noíca.* Bewegen. {tms-0476}  
*Noitsá.* Arbeiten. {tms-0477}  
*Noitsámela.* Man soll, oder muß arbeiten. {tms-0478}  
*Noitsánali.* Arbeit. {tms-0479}  
*Nokí.* Bewegen. {tms-0480}  
*Nolá.* Sohn. s. *Jejéla*. {tms-0481}  
*Nolé\*.* Es wird trübe. {tms-0482}  
*Nolíki\*.* Nebel. Dunst. {tms-0483}  
*Nólire.* Umgehen, einen Umweg machen. {tms-0484}  
*Nolíruje.* Herumdrehen. {tms-0485} [31v]  
*Nonó.* Vater.

So werden auch die Wälder von indianischen Feigen genennt. Diese Bäume sind in unserem Deutschlande nicht unbekannt, aber nur wie in Zwergengestalt. Der Baum erwächst von einem Blatte, woraus mit der Zeit ein aus lauter Blättern bestehender sehr dicker und hoher Stamm entsteht, dessen Aeste nur grosse und dicke halbrunde Blätter sind, an deren Rande zur Sommerszeit kleine Röschen von rother, weisser oder gelber Farbe, je nachdem die Gattung der Feigen ist, hervorkommen, woraus die Früchte werden. Wann sie zeitig geworden sind, werden sie mit einer Stange herabgestossen, und im Grase herumgetrieben, damit sie die feinen Stacheln verlieren, mit denen sie um und um versehen sind. Im Ansehen der Schale, Grösse, und Gestalt sind sie einer Gurke ähnlich, nur daß sie am Ende nicht so gespitzt sind, und keine Warzen haben. Man schneidet die beyden Ende ab, wie bey einer Gurke, und machet der Länge nach von oben herab einen Schnitt, wo die Schaale getheilet, und das Fleisch herausgenommen wird. Dieses hat lauter kleine Körnchen, und ist köstlich zu essen. Die Spanier nennen dergleichen Wälder *Tunál*. Von diesem Baume ist noch folgendes merkwürdig. So dick als der aus dicken Blättern erwachsene Stamm ist, kann er doch mit einem wohl geschärften Messer auf einmal gefället werden, weil er

voll Safts, und nicht holzig ist. Ein abgeschlagenes Blatt fäulet auf dem Boden nicht, sondern faßt Wurzel, bringt auch oft Blüthe und Früchte, und wird mit der Zeit auch ein Baum. {tms-0486§} [32]

*Notsá.* Berühren. Anrühren. {tms-0487}

*Nulá.* Schaffen. Befehlen. {tms-0488}

*Nulálila.* Gebot. Befehl. {tms-0489}

*Núliruc.* Was geboten ist. {tms-0490}

*Nutugála.* Nahrung. Lebensmittel. {tms-0491}

*Nutútuje.* Ernähren. Verkösten. {tms-0492}

## O

*Ocá* oder *guocá.* Zwey. {tms-0493}

*Ocánica.* Beyde. {tms-0494}

*Ogué.* Heilsam. Ersprieslich, zur Gesundheit dienlich. {tms-0495}

*Oguéameke.* Arzney. Gesundheitsmittel. {tms-0496}

*Ópiruc.* Schaden, heimlich einen Schaden besonders an der Gesundheit, zufügen, seyn verhext worden. Man verlache diesen Ausdruck nicht. Bey den Tarahumaren hat *ópiruc* einmal diese Bedeutung, welches abergläubische Volk über diesen Gegenstand noch ganz anders denket, als man dermalen in Europa denket. Sie sind der sogenannten schwarzen Kunst sehr ergeben, wodurch sie anderen aus Feindschaft und Rache Schaden zufügen, es möge nun durch heimliche natürliche Mittel, mit oder ohne abergläubischen Gebräuchen geschehen. Sie verbinden also mit dem Worte *ópiruc* eben diesen Begriff, den wir mit verhext verbinden. Giebt es doch in Europa noch Leute genug, welche fest darauf halten, und sich ihren Irrthum nicht nehmen lassen, was Wunder denn, daß diese Meinung bey diesen noch immer zu ungeschlachten Neophyten herrsche? Wer weis es nicht, wie schwer abergläubische Begriffe und Meinungen, welche bey einer ganzen Nation von Kindheit an eingewurzelt sind, getilgt werden können? Ich weis, was ich dort erfahren habe. {tms-0497} [32v]

*Ossá* oder *guossá.* Zweymal. {tms-0498}

*Ossánica.* Zwey und zwey. Paarweise. {tms-0499}

*Ossanavóje.* Zweyter. {tms-0500}

*Ossanaguóco.* Acht. {tms-0501}

*Ossanaguóameke.* Achter. {tms-0502}

*Ossanaguéssa\*.* Achtmal. {tms-0503}

*Otschérameke.* Ein alter Mann, Greis. {tms-0504}

**P.**

*Pá.* Schon. s. *Bá.* {tms-0505}

*Pââ.* Fort, hinwegtragen. {tms-0506}

*Pabahí.* Schöpfen. {tms-0507}

*Pabahitschic\*.* Eine sumpfige Gegend. {tms-0508§}

*Páca.* Welkes Gras, das den Pferden und Maulthieren täglich verschafft und hergeworfen wird. Denn in Amerika wird kein Heu gemacht, und kein Stroh aufbewahrt. Bey dem Schnitte werden die Aehren fast ganz oben abgenommen, und das Stroh angezündet. {tms-0509}

*Pabahitschic.* Eine sumpfige Gegend. {tms-0510}

*Pagóta.* Abwaschen. Taufen. {tms-0511}

*Pagotúgameke.* Ein Getaufte. Ein Christ. Sie pflegen auch zu sagen *Ipagatúgameke\*.* {tms-0512}

[¶] *Pahá.* Biegen. {tms-0513§}

*Pahí.* Trinken. {tms-0514}

*Pahíla.* Trunk. {tms-0515}

*Páli.* So nannten die Tarahumaren uns Missionarien, welches Wort von dem spanischen *Padre* herzustammen scheint. {tms-0516}

*Pamaguéameke.* Grün. {tms-0517}

*Pamiváliki\*.* Jahr. Pamívali. Jahre. {tms-0518}

*Pará.* Dürsten. {tms-0519}

*Parámugú.* Durst leiden. *Mugú* ist ein Hilfswort, welches einem anderen Worte zugesetzt eine Noth, Gewalt, oder auch eine Wichtigkeit andeutet z.B. *igué mugú jolá, es ist sehr nöthig dieß zu machen.* {tms-0520} tms-0507

*Parúgameke.* Was fortgetragen ist. {tms-0521}

*Passátschi.* Fuchs. {tms-0522}

*Passonáca.* Ente. Mit diesem und anderem dergleichen Geflügel sind dort alle [33] Seen, Flüsse, und Lacken bedeckt. Die mexikanischen Amerikaner fangen sie häufig in denen zween Seen, welche nahe bey der Hauptstadt Mexiko sind. Weil aller Küchenunrath, als die Schäler von Melonen, Kürbissen, und anderen Früchten, in die Hauptkanäle, welche durch die Stadt laufen, geworfen, und aus denselben gegen den Rand des Sees getrieben wird, so sammeln sich die Enten, besonders bey Nachtzeits. Wann nun der Mond scheint, so stellen die Mexikaner

ihren Fang also so an. Sie nehmen einen ausgehöhlten Kürbis, der zwey auf die Augen passende Löcher hat, über den Kopf, dann senken sie sich in das Wasser bis an den Hals, ertappen nach und nach die um sie herumschwimmenden Enten bey den Füßen, ziehen sie hinab, und geben ihnen den Knipps. Weil nun dieß ohne alles Geräusch geschieht, und den übrigen Enten scheint, daß die Gefangenen sich nur untergetaucht haben, so wird der Fang sehr reichlich, bringet aber doch sehr schlechten Gewinn, theils weil dieses Geflügel zu gemein ist, theils weil es die Spanier nicht essen. Man sieht täglich auf dem Marktplatze ganze Haufen von Enten liegen, und obgleich eine Ente um einen halben Real /: d. i. um einen amerikanischen halben Silberkreuzer, welcher nach unserem Geldeswerthe  $7 \frac{1}{2}$  Kreuzer beträgt, dort aber die kleinste Münze ist :/ hindangegeben wird, werden sie doch wenig an Mann gebracht. Im ganzen spanischen Amerika wird von den Spaniern kein Vogel, keine Gans, kein Hase, kein kleines Kalb, kein säugendes Ferkel [33v] geessen. Das Kalb muß zuvor schier ein Jahr gesogen haben, und das Ferkl mit türkischem Waizen gut ausgefüttert worden seyn, bis es aufgesetzt werden darf. Die vornehmsten Fleischspeisen, die eine Tafel zieren, sind: eine französische Suppe, d.i. geschnittene Semmel mit unterlegten Käseschnittgen, und mit Schöpsensuppe begossen, ein gebratenes Hühnlein, ein eingemachter Königshase, eine *Estofada*, d.i. ein dick eingedämpftes Fleisch in einer süßen Brühe, ein in *Pipiano*, d. i. türkischer Pfefferbrühe gedämpfter indianischer Hahn, und ein gutes Stück *Carnéro*, oder Schöpsenfleisch, welches mit allerley Gemüse, Kraut, Kohl, Kürbis, Zwiebel, Platanus, Zisererbsen, und mit einem Stückchen Speck belegt ist. Darauf folget Backwerk, und sowohl gefrorne Figuren, als Eiswasser zum trinken. {tms-0523}

*Pataliki*. Ist ein tarahumarisches Getränk, womit sie sich zu berauschen pflegen. Es wird also zubereitet. Der türkische Waizen wird eingegraben, bis er keimet, darauf mit Wasser auf einem Reibsteine /: s. *Macáta*\* :/ abgetrieben, dann in grosse Töpfe oder Kürbisschalen gefüllet, und zum Feuer oder an die Sonne gestellet, damit es gähre, und eine Schärfe bekomme. Dieses Getränk, welches auch *Schuguiki* genennt wird, war ihnen auf das schärfeste verboten, weil bey dergleichen Säufereyen gemeinlich Unglücksfälle sich ereignet haben. Daher verbergen sie sich in den Wildnissen, um ihre Freyheit geniessen zu können, und wenn sie verrathen, und von den Missionarien überfallen wurden, mußte man sehr bescheiden handeln, um das weitere Saufen zu verhüten, und sie

aus einander zu bringen. Denn [34] obschon die Tarahumaren, so lange sie nüchtern sind, ziemlich gelassen sich verhalten, so daß ich niemals zween mit einander zanken gehöret habe; so sind sie doch sehr wild und unbändig, wann sie viel getrunken haben. Da schonen sie niemanden, der mit ihnen anbindet. {tms-0524}

*Patólle\**.<sup>o</sup> ~~Ist ein einfältiges Weiberspiel, womit sie sich mit kleinen eingekerbten und gezeichneten Hölzlein unterhalten. Diese werden entweder aus einem herabhängenden Hut mit der Faust von unten auf herausgestossen, oder mit einer Peitsche aus der linken Hand über ein kleines Zäunchen, das der Länge nach zwischen beyden gegen einander sitzenden Partheyen von kleinen Hölzlein ausgesteckt ist, hinüber getrieben. Nach den fallenden, und sich zeigenden Strichlein, welche in die Stäbchen eingeschnitten sind, wird sodann der Gewinn angerechnet.~~ {tms-0525§}

*Pauguéra*. Mit Farben malen. {tms-0526}

*Pauguí*. Fluß. *Pauguíameke*. Wässerig. {tms-0527}

*Pauguíki*. Wasser. {tms-0528}

*Pauguíla*. Suppe. Brühe. {tms-0529}

*Pauguisóco*. Sumpf. Pfütze. {tms-0530}

*Pauguó*. Jenseits des Flusses. {tms-0531}

*Pavolé*. Melken. {tms-0532}

*Pavoliki*. Abwaschung. Taufe. {tms-0533}

*Peguá*. Es ist hart. {tms-0534}

*Peguámeke*. Hart. {tms-0535}

*Pejóte*. Ist ein Kraut und Wurzel, womit die Tarahumaren vielen Aberglauben treiben. Anders wird es auch *hícoli* genennt. {tms-0536}

*Pemolé\**. Nebel. Dunst. {tms-0537}

*Pemoliki*. Rauch. {tms-0538}

*Peráca*. Sattel. Decke. {tms-0539}

*Peré*. Satteln. Bedecken. Aufbreiten. {tms-0540}

*Pepuliki*. Auf der Luft gedörertes Fleisch. {tms-0541}

*Petsiki*. Auskehren. {tms-0542} [34v]

*Petsiláca*. Besen. {tms-0543}

*Petsímela*. Man soll, oder muß auskehren. {tms-0544}

*Piguáca*. Milch. {tms-0545}

*Pigué*. Bekennen. Beichten. {tms-0546}

*Piguélila*. Bekenntniß. Beicht. {tms-0547}

*Pihi\**. {tms-0548§}

- Pilé.* Einer. Eins. {tms-0549}
- Piléke.* Einer. {tms-0550}
- Piléla.* Nur einer. {tms-0551}
- Piléöe.* Erster. {tms-0552}
- Pilépi.* Einer allein. {tms-0553}
- Pilépitso.* Ganz allein. {tms-0554}
- Piléraje,* *pilégame.* Erster. {tms-0555}
- Pinélipi.* Alleinig. {tms-0556}
- Pípilé.* Jeder. Ein einziger. Einzel. {tms-0557}
- Píri?* Was? {tms-0558}
- Pírico?* Was denn? was doch? s. *Có.* {tms-0559}
- Piseliga.* Stiefvater. {tms-0560}
- Pitagája.* Ein grosser Papagey, den man einen indianischen Raben nennet.  
Er ist ungelehrig. {tms-0561}
- Pitája.* Ist eine sehr schmackhafte amerikanische Frucht. {tms-0562}
- Pitschá.* Verschneiden. Entmannen. {tms-0563}
- Pitschabúrameke.* Verschnittener. Kapaun. {tms-0564}
- Pitschíguali.* Wahrheit. Glaube. {tms-0565}
- Pitschigé.* Glauben, für wahr halten. {tms-0566}
- Poá\*.* Man soll, oder muß. s. *Boá\*.* {tms-0567}
- Polé.* Bedecken. {tms-0568}
- Pólruc.* Es ist bedeckt. {tms-0569}
- Potschí.* Anfüllen. {tms-0570}
- Pótschiruc.* Es ist angefüllt. Voll. {tms-0571}
- Potschirúgameke.* Schwanger. Trächtig. {tms-0572}
- Potsó.* Der drittgebohrne Sohn. {tms-0573}
- Pouguáca.* Schaf. Lamm. Rammel. Schöps. Die Geschlechter werden mit  
*hoguila*, oder *mukila* unterschieden. Das erste bedeutet das männliche,  
das zweyte das weibliche Geschlecht. s. *hoguila*. {tms-0574}
- Povaguasíki\*.* Wolle. {tms-0575}
- Potschóte.* Baumwolle. {tms-0576}
- Povéke.* Steig. Ein gebahnter Weg. {tms-0577}
- Póviruc.* Ein Weg, auf dem fortzukommen ist. {tms-0578} [35]
- Pugué.* Warten. {tms-0579}
- Pujaníki.* Beflecken. Verunreinigen. {tms-0580}
- Púlke.* Ist ein mexikanisches Wort, und bedeutet das mexikanische Getränk,  
welches aus den grossen Aloepflanzen herausgezogen wird. Wenn  
man sich dessen mässig gebrauchet, ist es sehr gesund: aber unmässig

genommen, berauscht es, wie Wein und Bier. Dieses Getränk ist weiß, und machet in dem Geschirre einen dicken zween Finger hohen Satz, gleich dem Hefen, der aber nicht schädlich ist. Von diesem Aloesaft werden täglich bey frühem Morgen einige tausend Eimer in ledernen Säcken auf Maulthieren in die Hauptstadt Mexiko gebracht, und von den eingebohrenen Mexikanern, von Mulatten, Mestizen, und dergleichen Gesindel aufgezehret. Denn kein Spanier erscheint bey diesen Pulkereyen. Es wird auch dieses Getränk zum gewöhnlichen Haus- oder Tischtrunk nicht gebraucht, weil man nur Wasser zu trinken pflegt. Aus den Aloeblättern wird auch Garn gesponnen, woraus die Mexikaner ihre Leibkotzen, welche *Tilma* heisset, sonst gewebet hatten. s. *Kemáca*. Der davon gedrehte Zwirn ist sehr gut. {tms-0581}

*Pusá*. Aufwecken, vom Schlafe wecken. {tms-0582}

*Pusániki*. Sechs. oder *pusánic\**. {tms-0583}

*Pusaníssa*. Sechsmal. {tms-0584}

*Pusíki*. Aug. {tms-0585}

*Putschá*. Anfüllen. Voll machen. {tms-0586}

*Putsché*. Blasen. {tms-0587}

*Putsé*. Auch. Mit. Und. Wird nachgesetzt, wie das lateinische *que*. z.B. Zunge und Zähne, *Tenila, raméla putsé, lingua, dentesque*. {tms-0588}

## Q

Alle die Wörter, welche von diesem Buchstaben ihren Anfang haben könn[35v]ten, habe ich in die Klassen der von *C*, *G*, und *K* anfangenden Wörter eingetheilet, theils weil sie bey den Tarahumaren ganz gleichgiltig lauten, theils weil aus dem Mangel eines richtigen Alphabets /: denn diese Nation hat keine Schriftzeichen :/ es nicht gewiß ist, mit welchen Buchstaben die etwann mit *Q* anfangenden Wörter geschrieben werden sollten. s. die Vorrede. Davon vielleicht etwas in einer künftigen Grammatik, die ich jetzt vornehme. {tms-0589}

## R.

*Rachá*. Es ist heiß, brennt. {tms-0590}

*Rachába*. Es ist schon heiß, brennt schon. {tms-0591}

*Raché*. Es flammet. {tms-0592}

*Rachelé*. Leuchten. {tms-0593}

- Racheliki*. Licht. Kerze. {tms-0594}
- Rachó*. Eine wilde Gans. {tms-0595}
- Rachpé*, oder *Tachpé*. Wenig, nicht viel. {tms-0596}
- Rachpébi*. Gar wenig. {tms-0597}
- Rachtáatsáboa*. Es soll oder muß gewärmet werden. {tms-0598}
- Raméla*. Zahn. {tms-0599§}
- Raná*. Gebähren. {tms-0600}
- Ráje\** oder *Táje\**. s. *colaguitaje*. {tms-0601}
- [¶] *Rápera*, wird zu jedem Gliede gesetzt, wenn vom Todten die Rede ist,  
z.B. *moó rápera*, Todtenkopf; *gosí\* rápera*, Todtenbein. {tms-0602§}
- Raugueliki*. Mittag. {tms-0603}
- Rauguí*. Habicht. Raubvogel. {tms-0604}
- Ravéli*. Ist eine kleine zusammengepappte tarahumarische Geige, mit der  
und mit einer kleinen Cither sie bey ihren Tánzen die Musik machen.  
{tms-0605}
- Rhaná*. Es donnert. {tms-0606}
- Rhehéke*. Hagel. Schlossen. {tms-0607}
- Reguá*. Heißen, Namen haben. {tms-0608}
- Reguála*. Namen. {tms-0609}
- Regué* oder *aregué*. Aufhören. Abstehen. Seyn lassen. {tms-0610}
- Reguí*. Hinauf. {tms-0611}
- Reguiguiki*. Anhöhe, Hügel, Berg. s. *Tábano*. {tms-0612}
- Rehóje*. Mensch. Mann. {tms-0613}
- [¶] *Reméla*. Zahn. {tms-0614§}
- [¶] *Reméke*. s. *Teméke*. {tms-0615}
- Renána*. Umgekehrt. {tms-0616}
- Repá*. Oben. {tms-0617} [36]
- Repá*. Es blitzet. {tms-0618}
- Repágameke*. Das Blitzen. {tms-0619}
- Repagátigameke\**. Der oben ist. Mit diesem Worte, anders auch  
*Tepagátigameke\**, wird auch Gott bedeutet, obschon man die  
Tarahumaren schon gewöhnet hat *Diósi* von dem spanischen *Dios* zu  
sagen. {tms-0620}
- Reteguá*. Sehen. Schauen. {tms-0621}
- Roháca*. Eiche. {tms-0622}
- Rochcó*. Es ist tief. {tms-0623}
- Róco*. Es mangelt, gehet ab, fehlet. {tms-0624}
- Roguí*. Königshase. Kaninchen. {tms-0625}

*Ropá.* Verlassen. {tms-0626}  
*Rosácameke*, oder *Tosácameke.* Weiß. {tms-0627}  
*Ruá.* Sagen. {tms-0628}  
*Ruc.* s. *Baláliruc.* {tms-0629}  
*Rúje.* Sprechen. Reden. s. auch *baláliruc*, und *ajóruje.* {tms-0630}  
*Ruí.* Rede. Sage her. {tms-0631}

## S.

*Saaté.* Sand. {tms-0632}  
*Saatéameke.* Sandig. {tms-0633}  
*Sacatsí.* Ein Fisch von Karpfenart. {tms-0634}  
*Saiki.* Wurm. {tms-0635}  
*Samí.* Es ist feucht, naß. {tms-0636}  
*Samíameke.* Feucht. Naß. {tms-0637}  
*Santo Cále.* s. *Temascáli.* {tms-0638}  
*Sapáca.* Fleisch. {tms-0639}  
*Sapála.* Körper. Leib. {tms-0640}  
*Sapolí\*.* Stern. {tms-0641}  
*Satíameke.* Versucher. {tms-0642}  
*Sátuje.* Anfechten. Versuchen. {tms-0643}  
*Sauguéra.* Anstreichen. {tms-0644}  
*Sauguíki.* Kohle. {tms-0645}  
*Schinó* oder *Schinóco.* Schlange. {tms-0646}  
*Schiójameke\*.* Blau. {tms-0647}  
*Schuguá.* Verzehren. {tms-0648}  
*Schuguí.* Abnehmen, wenig werden. {tms-0649}  
*Schuguíameke.* Es ist ausgegangen, hat abgenommen. So pflegen auch die Tarahumaren zu sagen, wann sie einen Verstorbenen meinen. Ist dieß nicht ähnlich dem lateinischen *Vixit?* {tms-0650§}  
*Schuguíki.* Ein gewisses Getränk. s. *Patalíki.* {tms-0651} [36v]  
*Schulá.* Nähen. {tms-0652}  
*Schunúcu.* Türkischer Weizen. {tms-0653}  
*Schupánali.* Ziegel von Erde. s. *Guéke.* {tms-0654}  
*Secá.* Hand. {tms-0655}  
*Seguá.* Rose. {tms-0656}  
*Seguí.* Auf eine andere Weise. — Hinweg. {tms-0657}  
*Selí.* Befehlen. {tms-0658}

- Sellameke*. Dorfrichter. s. *Cusiguéameke*. {tms-0659}  
*Senú*. Ein anderes. {tms-0660}  
*Senúla*. Noch ein anderes. {tms-0661}  
*Sevá*. Gelangen. Erreichen. Hinkömen. {tms-0662}  
*Sévoli*. Fliege. {tms-0663}  
*Siguáca*. Eingeweid. {tms-0664}  
*Siká*. Hauen. Zerschneiden. {tms-0665}  
*Sikirugameke*\*. Zerhauet. {tms-0666}  
*Simí*. Gehen. s. *Bassiba*. {tms-0667}  
*Simíba*. Er oder es gehet schon. Also sagen auch die Tarahumaren, wenn der Kranke schon in Zügen liegt. {tms-0668}  
*Simigó*. So geh doch. s. *Có*. {tms-0669}  
*Siní*, oder *Schiné*. Bisweilen. {tms-0670}  
*Sinépi*. Einmal. {tms-0671}  
*Sinépi putsé*. Noch einmal. {tms-0672}  
*Sinépitso*. Nur einmal. {tms-0673}  
*Sineví* oder *Sinivi*\*. Immer. Allzeit. {tms-0674}  
*Sisí*. Harnen. {tms-0675}  
*Socó*\*. Zwirn von Aloe. {tms-0676}  
*Soiguá*. Auslöschen. {tms-0677}  
*Soiguála*. Dorn. {tms-0678}  
*Soláca*. Brennschwamm. s. *cassó*\*. {tms-0679§}  
*Somúca*. Wollte Gott! {tms-0680}  
*Sopetschí*. Fledermaus. {tms-0681}  
*Souguépali*. Schwalbe. {tms-0682}  
*Suchkú*. Kratzen. {tms-0683}  
[¶] *Suguí*\*. Es geht zu Ende. {tms-0684§}  
*Suilá*. Großvater von Seite der Mutter. {tms-0685}  
*Sulála*. Herz. {tms-0686}  
*Sulatschiki*\*. Im Herzen. s. *tschic*. {tms-0687}  
*Sulelila*. Verbot. {tms-0688}  
*Sulí*. Verbieten. *Suléliruc*. Es ist verboten. {tms-0689}  
*Sunúcu*. Türkischer Waizen. Kukuruz. {tms-0690}  
*Sutúla*. Nagel an der Hand. {tms-0691} [37]

## T

- Tá*. Nein. Nicht. s. *caitá*. {tms-0692}

*Tâa.* Aufspielen, Musik machen. {tms-0693}

*Tábano.* Ist eine Art sehr grosser im May und Juny schwärmender Fliegen, welche die Pferde, Maulthiere, und alles Vieh peinigen. Ein Schimmel ist damals erbärmlich anzusehen, weil er ganz blutig ist. Sie setzen sich so häufig an, daß sie das Vieh fast rasend machen. Die Pferde und Maulthiere rennen dem Gebüsche zu, wo sie sich anstreifen, und zu retten suchen. In jenem Gebirge ist es zu dieser Zeit gefährlich mit einem Thiere zu reisen, welches diese Pein noch nicht erfahren hat; denn sobald es nur von einem einzigen Tabano\* einen Biß bekommt, fängt es gewaltig an auszulaufen, daß man leicht den Hals brechen kann. Denn jenes Gebirg ist so rauh, hoch, und steil, daß, wenn man zuerst hineinreiset, man glaubet, es sey nicht möglich durchzukommen. Es giebt hohe Berge, meistens von weißen mürben Felsen, die man so ringsherum reitend übersteigen muß, daß, wenn fünf hinter einander reiten, man von unten den Huf des oberen Pferde sieht. Die Pferde und Maulthiere müssen zugleich mit dem Reiter über die ausgetretenen Stufen einen Sprung aufwärts machen. Oft befindet man sich plötzlich an einem sehr schmalen felsigen Bergrücken zwischen einem tiefen Abgrund. Oft muß man an einem abhängigen harten Felsen auf einem langen an einem Felsen oder Baum gestützten Balken seine Reise fortsetzen, der, wenn er zu rollen anfienge, den Reiter sammt dem Thiere in einen ungeheuren Abgrund stürzen würden. Damit ich von jenem Gebirge, und dessen gefährlichen Wegen [37v] einen Begriff gebe, will ich nur in Kürze erzählen, was den Maulthiertreibern begegnet ist, welche uns Missionarien den jährlichen Vorrath für die Kirche und das Haus aus der Hauptstadt Mexiko überbrachten, obschon sie nicht alle Missionen besuchten, sondern nur einen geraden Durchgang nahmen. Sie trieben etliche hundert beladene Maulthiere, und wann sie jene gefährliche Pässe, wo ein Thier nach dem anderen fortschreiten mußte, durchwanderten, konnten sie erst alsdann, wann sie in ein Thal herabgekommen sind, wahrnehmen, wie viel davon gestürzt und verloren gegangen sind. {tms-0694§}

*Tabeláca.* Schienbein. {tms-0695}

*Tachpé.* Wenig. {tms-0696}

*Tachpébi.* Nur etwas weniges. Ein bisgen. {tms-0697}

*Tá guetsí jomá.* Nirgends. {tms-0698}

*Taicá.* Sonne. {tms-0699}

*Táje\** oder *Ráje\**. s. *colaguitaje.* {tms-0700}

*Tajená.* Es kläret sich, es taget. {tms-0701}

*Tajénaba.* Es wird schon Tag. s. Bá. {tms-0702}

*Tajénasago.* Nachdem Tag geworden. {tms-0703}

*Taitáse.* Es giebt nichts, ist nichts da. {tms-0704}

*Taitéki, oder Taitéke.* Es ist nicht vorhanden. {tms-0705}

*Talá.* Fuß. {tms-0706}

*Talahípoa.* Ist eines aus den vornehmsten Spielen der Tarahumaren, welches mit ihrem Namen *Tarahú mari*, oder durch den Buchstabenwechsel *Talahúmali*, Fußläufer, gar wohl übereinstimmt. s. *Jauguí* und *humá*. Dieses Wettrennen wird zwischen zween Partheyen so gehalten. Es stehen zwei Reihen der Läufer, in deren Mitte aber die Aufseher oder Schiedsrichter. Jede Parthey hat vor den Füßen eine von Holz geschnittene Kugel liegen. Die Gewinnste werden zusammen gelegt, die oft nur in wenigen Pfeilen bestehen, und das Ziel be[38]stimmt, wohin sie laufen, und von dannen bis zu dem Rennplatze wieder zurückkehren sollen, das oft eine starke Meile ausmachet. Dann wird das Zeichen zum Auslaufen gegeben. Da rennen sie ab, und dürfen die Kugel nur mit der oberen Fläche des Fusses fassen, und laufend vorwärts werfen. Die Parthey, welche mit der Kugel zum besagten Rennplatze zurückkehret, erhält nun den Sieg und den Gewinn. Wenn die Kugel mit der Hand berührt wird, so ist das Spiel verloren. Wer von den Mitläufern sich niedersetzt, bleibt ausgeschlossen. Diese Läufer werden mit reitenden Gefährten begleitet, aber die Pferde halten es nicht aus. Es ist zu bewundern, daß diese Läufer, welche fast ganz nackend sind, ob sie gleich über den ganzen Leib vom Schweiß tropfen, sich bey einem Bache das Wasser über den Kopf herabschütten, und an ihrer Gesundheit doch keinen Schaden leiden. Den Tag darauf aber schwellen ihnen die Füße sehr an, und werden kohlschwarz. Sie schröpfen sich sodann die Waden mit einem gespitzten Krystal, und es wird wieder alles gut. Eben so schröpfen sie sich die Stirn, wann sie Kopfweh haben. {tms-0707§}

*Talárik.* Woche. {tms-0708}

*Talí.* Verkaufen. {tms-0709}

*Talíki.* Samen. {tms-0710}

*Tá matschíga.* Unwissend. {tms-0711}

*Tamé.* Wir. {tms-0712}

*Tamegótse.* Wir selbst. {tms-0713}

*Tamehé.* Wir. {tms-0714}

*Támule.* Schelle. Klapper: alles, was ein Geräusch machet. Es sind dort

- Schlangen, welche einherschleichend ein schellendes Getöse machen. Das sind die Klapperschlangen. Dieser Schall entsteht aus den Schuppengliedern am Schweife. Weil man ihn wohl vernehmen kann, weicht [38v] man der Gefahr leicht aus. Die Tarahumaren sagen, daß diese Schlangen eben so viele Jahre zähle, als sie Schuppenglieder am Schweife hat. {tms-0715}
- Taná.* Gebähren. {tms-0716}
- Tanegué.* Leihen. Borgen. {tms-0717}
- Taní.* Begehren. Fordern. {tms-0718}
- Tapáco.* Morgen. {tms-0719}
- Tapaní.* Sich verletzen, verwunden. {tms-0720}
- Tapéstle.* Fischreuse. s. *Totschí tschapímela.* {tms-0721}
- Tápoa\*.* Musik machen. {tms-0722}
- Tará.* Zählen. s. den Anhang. {tms-0723}
- [¶] *Tarabáki.* Erkälten. {tms-0724§}
- Tarágameke.* Zähler. Der im Zählen begriffen ist. {tms-0725}
- Tarámela.* Man soll, oder muß zählen. {tms-0726}
- Taralíki.* Zahl. {tms-0727}
- Tarásati.* Zählbar; was sich zählen läßt. {tms-0728}
- Taschiné\*.* Nirgends. {tms-0729}
- Tasségua.* Huren. {tms-0730}
- Tasímega.* So sagen die Tarahumaren, wann sie andeuten wollen, daß etwas nicht besser seyn könne. Dieses Wort vertritt also die Stelle der dritten Vergleichungsstaffel. {tms-0731}
- Tatéma.* Ist eine in der Erde gebratene Speise. So bereiten sie auch die Ochsenköpfe, und nennen diesen Braten *barbacóá*, der nicht ungeschmackt ist. s. auch *Méke.* {tms-0732}
- Tatémeta.* Man soll, oder muß braten, nämlich in der Grube. {tms-0733}
- Tatéla.* Großvater von Seite des Vaters. {tms-0734§}
- Tatsó.* Noch nicht. {tms-0735§}
- Tauguéke.* Feuerstein. {tms-0736}
- Té.* Laus. {tms-0737}
- Teé.* Beissen. {tms-0738}
- Teéje.* Scherzen. {tms-0739}
- Teegá.* Scherzend. Im Scherze. {tms-0740}
- Teétsa.* Spielen. Possen treiben. {tms-0741}
- Tecá.* Begraben. {tms-0742}
- Techtéke.* Stein. {tms-0743}

*Teculúameke*. Berauscht. Betrunken. {tms-0744} [39]

*Teguéke*. Mägdlein. Es ist bey den Tarahumaren ein allgemeiner Gebrauch, daß sie ihre kleine Mägdchen im Gesichte zeichnen. Sie nehmen einen Dorn, und stechen ihnen an die Stirne schlangenförmige Striche, über die Lippen eine Leiter, und auf beyden Wangen ein Rädcl mit abhängenden Schnürchen. Weil feiner Kohlenstaub darauf eingerieben wird, so dauert es schon immer fort. Sie sehen aber gräulich aus. Damit ich aber die Neigung des weiblichen Geschlechtes zum Putze bestätige, so muß ich noch zugeben, daß die Tarahumarinnen sich auch des Anstriches bedienen, der aber nichts anderes, als ein rother Leim ist, den sie sich dann und wann an die Wangen schmieren. {tms-0745}

*Tehimá*. Blutsfreund. {tms-0746}

*Tehimála*. Mein Blutsfreund. *La* ist die zweyte Endung. s. *Jejéla*. {tms-0747§}

*Tehiméameke*. Ein Anverwandter. {tms-0748}

*Tehóje* oder *Rehóje*. Mensch. Mann. {tms-0749}

*Tejáca*\*. Saite. {tms-0750}

*Telé*. Unten. Hinab. {tms-0751}

*Telebé*. Tiefer. Weiter hinab. {tms-0752}

*Telegatígameke*\*. Der unten ist. So nennen sie den Teufel, den sie auch unter dem Worte *Aitáruc* verstehen. s. *aitáruc*. {tms-0753}

*Telégona*. Abwärts. {tms-0754}

*Telétsi*. Kalb. {tms-0755}

*Teloguí*. Erdapfel. {tms-0756}

*Temalíki*. Jüngling. {tms-0757}

*Temascáli*. Ist ein mexikanisches Wort, und bedeutet einen runden Backofen, den schier jeder mexikanischer Indianer vor seiner Wohnung von Kothziegeln erbauet hat. Er dienet ihnen dazu, daß sie, wann sie sich nicht wohl befinden, in diesen gehaizten Ofen, so warm sie [39v] ihn erleiden können, nackend hineinkriechen, worin sie sodann gewaltig schwitzen. Damit aber diese Cur eine noch bessere Wirkung habe, so wird der Kranke zugleich mit einem Besen über den Rücken frottiret. Weil dieser Besen von rauhen Palmzweigen gebunden ist, kratzet er nicht wenig. Es haben sich einige kontrakte Leute dieser Cur bedienet, und gestanden, daß das Frottiren eine gräuliche Marter sey. Nebst diesem *Temascále*\* hat auch schier jeder mexikanischer Indianer neben seinem Hause ein wohl ausgeziertes, und mit Bildnissen und Blumen angefülltes Gemach, welches sie *Santo Cále* nennen, und einem jeden, der sie besucht, zeigen. {tms-0758§}

*Teméke*, oder besser *Reméke*. Ist ein aus türkischem Waizen gebackener Kuchen oder Dalke, welches das gemeine und tägliche Tischbrod ist, ob es gleich an anderem Waizen dort nicht fehlet. Die Zubereitung geschieht auf folgende Weise. Der türkische Waizen wird entweder in Lauge, oder Kalkwasser gekocht, und darauf mit frischem Wasser gut ausgewaschen. Von jedem Korne wird das Häutchen abgezogen, und das Keimlein herausgenommen. Diese werden demnach auf einem schief liegenden, und abgeschärften Reibsteine /: s. *Matáca* :/ mit einem anderen geschärften länglichten Steine zerquetschet, und mit einigen Tropfen Wasser besprenget, endlich fängt das Kneten mit beyden Händen an, bis der feinste Teig daraus geworden ist. Auf der rechten Seite des Reibsteins liegt eine mit Kohlen gehitzte Platte, die mit ein wenig Unschlitt bestrichen wird. Als dann wird ein Stücklein von diesem Teige [40] zu einer Kugel in der Grösse einer wälschen Nuß gemacht, diese aber mit hin und her Platschen von einer Hand zur anderen ganz dünn und rund ausgetrieben, ohne daß sie zerfällt, obschon sie über beyde Hände herabhängt. Dann wird sie gählings auf die Platte geworfen, wo sie alsogleich aufgehet, und eine grosse Blase machet, die sich aber gleich leget, wenn man mit dem Mittelfinger drey- bis viermal hineinstößt. Der Kuchen wird sodann umgekehret, und wann er gebacken ist, auf eine aufgebretete Serviette gelegt. So kömmt ein Kuchen über den anderen, und wenn aller Teig verbacken ist, wird die Serviette zusammengelegt, und auf die Tafel getragen. Da werden sie entweder in Stücklein getheilet, und getunkt, oder nur zusammen gerollt geessen. Noch ist zu bemerken, daß sie nicht zu sehr gebacken werden müssen, sonst kann man sie vor Härte nicht essen. {tms-0759§}

*Teméla*, oder *Reméla*. Zahn. {tms-0760}

*Temóco*. Kröte. {tms-0761}

*Temosatschic*. Ein Ort, wo es viel Kröten giebt. {tms-0762}

*Tenibátsala*. Zaum. Zügel. {tms-0763}

*Tenila*. Zunge. {tms-0764}

*Teópa*. Kirche. {tms-0765}

*Tepá* oder *Repá*. Oben. {tms-0766}

*Tepabé*. Höher, weiter oben. {tms-0767}

*Tepagatígameke\**. Der oben ist. So nennen sie auch Gott. s. *Repagatígameke\**. {tms-0768}

*Tepatsá*. Darin. {tms-0769}

*Tepósi*. Maulwurf. Scheermaus. {tms-0770}

- Tepulá* oder *Tepurá*. Haue. {tms-0771§}  
*Tepuláca*. Hacke. {tms-0772}  
*Tepuná*. Zerreissen. {tms-0773}  
*Tepunéameke*. Zerrissen. {tms-0774}  
*Térrera*. Unten, unter. {tms-0775}  
*Tessiguá*. Trauren. Betrübt seyn. {tms-0776}  
*Tessiguála*. Betrübniß. Traurigkeit. Reue. {tms-0777} [40v]  
*Tessiguati*. Verunglückt. Bedrängt. Arm. {tms-0778}  
*Tessó*. Kluft. Höhle. {tms-0779}  
*Tetéhoje\**. Menschen. Leute. Ist die vielfache Zahl von *Tehóje*. s. *Múmugi\**.  
 {tms-0780}  
*Tetscholí\**. Wachtel. Ist dem Wachtelkönig mehr ähnlich, und hält sich im  
 Walde auf. {tms-0781}  
*Tetú*. Es frieret. Der grösste Frost in jenem Gebirge ist, wann es über Nacht  
 an den Rändern der Flüsse einen Messerrücken dickes Eis machet, das  
 aber nach Sonnenaufgang bald schmilzt. {tms-0782}  
*Tetúleke*. Gefroren. {tms-0783}  
*Thulaguá*. Es ist kalt. {tms-0784}  
*Thulámeke*. Kalt. {tms-0785}  
*Thuláne*. Mir ist kalt. {tms-0786}  
*Tilma*. s. *Kemáca*. {tms-0787}  
*Tlatólle\**. Rottungen. Heimliche Zusammenkünfte. {tms-0788}  
*Tó*. Bringen. Hertragen. Cá tó, oder oder *guácató\**. Bring es her. {tms-0789}  
*Tóco*. Begraben. Einscharren. {tms-0790}  
*Toguí*. Bube. {tms-0791}  
 [¶] *Toháca*. Eiche. Tohárare. Eichenwald. {tms-0792}  
 [¶] *Torogó*. Schnarchen. {tms-0793§}  
*Tosácameke*. Weiß. {tms-0794}  
*Totolí*. Henne. {tms-0795}  
*Totschí*. Fisch. {tms-0796}  
*Totschí tschapímela*. Fische fangen. Fischen. Die Tarahumaren fischen  
 auf mancherley Art. Sie tauchen sich in tiefe Dümpel hinab mit einem  
 Stecken, an dessen Ende ein langer Nagel steckt. Mit diesem stechen  
 sie in die Felsenlöcher, und treiben die Fische heraus. Den Gefangenen  
 ziehen sie durch die Flossen und den Mund eine Schnur, an deren Ende  
 ein Querhölzlein ist. Oder sie leiten das Wasser von dem Dümpel ab,  
 zerreiben an einem in derselben ragenden abschießigen Felsen ein  
 gewisses Kraut, wovon das Wasser, da sie es wiederum einlassen, ganz

grün wird. Dann kommen die Fische aus der Tiefe in die Höhe, und [41] und schwimmen ganz matt oben auf, daß sie mit Händen gefangen werden können. In kleinen Bächen werfen sie mit Gewalt einen Stein auf einen grossen, heben ihn auf, und da die unter dem Steine befindlichen kleinen Fische von dem Schläge betäubt sind, werden sie an das Ufer heraus geworfen. Sie treffen es auch gar wohl einen Fisch, der im Sande oder Schlamme ist, mit freyer Hand herauszunehmen, oder wann er im Wasser schwimmt, mit einem kleinen Pfeile durch die Flossen zu schiessen, und einzufangen. Sie fischen noch auf eine andere Art. Sie legen in dem Bache beyderseits Steine zusammen abwärts in einem Dreyecke, damit das Wasser herabströme: gegen das Dreyeck legen sie eine von Ruthen geflochtene Flechte oder Fichreuse, welche sie *Tapéstle* nennen; diese reicht bis an den Grund, damit kein Fisch durchkomme, stehet aber mit dem oberen Theile über das Wasser heraus. Der Strom des Wassers führet nun die Fische in die Reuse, wo sie liegen bleiben.  
{tms-0797}

*Tótuke*. Er ist begraben. {tms-0798}

*Tsaní*. Sagen. Sprechen. Reden. {tms-0799}

*Tsanijolá*, oder besser *Tainijolá\**, oder *Tsetjoló*. Böses thun. Sündigen.  
{tms-0800}

*Tsaní*-\* oder *tainijolájameke\**. Uibelthäter. Verbrecher. Sünder. {tms-0801}

*Tsaní*-\* oder *tainijoliki\**. Uibelthat. Verbrechen. Sünde. {tms-0802}

*Tschá*. Krätze. {tms-0803}

*Tschaá*. Wegwerfen. {tms-0804}

*Tscháca*. Wunde. {tms-0805}

*Tschachcáca*. Ist eine Art Vögel, die mit unseren Staaren vieles gemein [41v] hat. Es giebt deren verschiedene Gattungen. Einige sind wachsgelb mit schwarzen, andere ganz schwarz mit roth oder weiß ausgeschlagenen Flügeln, andere ganz schwarz, oder ganz grau. Sie fliegen schaarenweise, und Mittags und Abends unterhalten sie ein Geschnatter, wie die Staaren. Die Spanier nennen sie *tordos*. {tms-0806}

*Tschapí*. Nehmen. Ergreifen. {tms-0807}

*Tschapíoli*. Die Brautleute. {tms-0808}

*Tscharúgameke*. Weggeworfenes. {tms-0809}

*Tschíc\**. In. Auf. s. *guechtschíc*. {tms-0810}

*Tschicoliki*. Topf. Hafen. Gefäß. {tms-0811§}

*Tschicótschi*. Winkel. {tms-0812}

*Tschichpílaca\**. Stahl zum Feuer schlagen. {tms-0813}

- Tschitschigua*. Melkkuh. {tms-0814}
- Tschichpípoa*. Es muß Feuer geschlagen werden. {tms-0815}
- Tschicúli*. Maus. Die gebratenen Mäuse sowohl, als die Ratten sind tarahumarische Leckerbissen. {tms-0816}
- Tschigó*. Noch. {tms-0817}
- Tschigóco*. Noch mehr. {tms-0818}
- Tschikía?* Warum? {tms-0819}
- Tschimikía?* Warum? {tms-0820}
- Tschimolí*. Eichhorn. {tms-0821}
- Tschináca*. Ist ein gewisses Kraut, welches zwischen den Felsen, wie der wilde Cichorie wächst, und das die Tarahumaren, wie viele andere Kräuter und Wurzeln, roh essen. {tms-0822}
- Tschiní*. Gewebe. So nennen die Tarahumaren alles Lein- und Baumwollgewebe. Baumwollenes Zeug nennen sie auch *Patío*, welches aber ein spanisches Wort ist. {tms-0823}
- Tschipérameke*. Fein. Dünn. Flach. {tms-0824}
- Tschipikía?* Warum? {tms-0825}
- Tschipú*. Stinken. {tms-0826}
- Tschipúsi*. Floh. {tms-0827} [42]
- Tschitschí*. Säugen. {tms-0828}
- Tschitschíameke*. Säugling. {tms-0829}
- Tschitschimóco*. Ein gar kleines Eichhorn, wie eine Maus. {tms-0830}
- Tschitúla*. Kreis. Runde. Zirkel. {tms-0831}
- Tschitúlameke*. Rund, in einem Kreise. {tms-0832}
- Tschivávoli*. Metzen, der bey den Spaniern *Fanega*, oder auch *Anega* heißt. {tms-0833}
- Tschiví*. Indianischer Hahn, deren es dort sehr viele giebt. {tms-0834}
- Tschócameke*. Schwarz. {tms-0835}
- Tschochcó*. Knieen. {tms-0836§}
- Tschomalí*. Reh. Die grossen Hirschen, welche sich ausser dem Gebirge in flachen Wäldern aufhalten, nennen sie *Búra*. Die Rehjagd stellen die Tarahumaren so an. Sie machen einen Trieb auf eine Anhöhe, welche nur einen oder zwey Ein- und Ausgänge hat, und eben wie ein Tisch ist, daher sie auch von den Spaniern *Mesa*, welches einen Tisch bedeutet, genennt wird. Wenn nun das Wild hineingetrieben ist, besetzen einige mit Bogen und Pfeilen versehen die Eingänge, die übrigen ebenfalls bewaffnet fangen an zu jagen. Alles, was sich dem Ausgange nähert, fällt ihnen in die Hände, vieles stürzt auch hinab. Wenn es ihnen aber

- gelinget, die Rehe auf eine Ebene zu treiben, werden sie leicht gefangen, weil sie dort nicht so, wie sie es im Gebirge gewöhnt sind, fortkommen können, sondern nur Sätze und Sprünge in die Höhe machen. Sonst aber ist in jenem zerstreuten und meistens dicht verwachsenen Gebirge ein Reh schwer zu bekommen, es sey denn, daß es mit dem Viehe weidet, und der Tarahumar sich hinschleichen, und seinen Schuß anbringen kann, oder daß er es in seinem Lager antrifft. {tms-0837} [42v]
- Tschotschoná.* Ins Maul schlagen. {tms-0838}
- Tschotschonála.* Maulschelle. Backenstreich. Ohrfeige. {tms-0839}
- Tschopéke.* Kien, zum Brennen. {tms-0840}
- Tschouguá.* Auslöschen. {tms-0841}
- Tschukía?* Warum? {tms-0842}
- Tschucú.* Seyn, sich wo aufhalten. Wird von dem Aufenthalte zahmer Thiere gesagt. s. *Gatiki.* {tms-0843}
- Tschuluguí.* Vogel. {tms-0844}
- Tschuluguéameke.* Hungrig. {tms-0845}
- Tschuluguísi.* Hungern, hungrig seyn. {tms-0846}
- Tschutá.* Schleifen. Schärfen. {tms-0847}
- Tschusíguá\*.* Nießen. {tms-0848§}
- Tschutschá.* Salben. Schmieren. {tms-0849}
- Tschutschelíla.* Salbung. {tms-0850}
- Tschutschú.* Schmauchen. Tabak rauchen. s. *Uipáca.* {tms-0851}
- Tselé* oder *tselí.* Tag. {tms-0852}
- Tseliguéi.* Verzeihen. Vergeben. {tms-0853}
- Tselisópoli\*.* Morgenstern. {tms-0854}
- Tsestatácameke,* oder *Stácameke.* Roth. {tms-0855}
- Tsestána.* Es ist roth. {tms-0856}
- Tsetí.* Bös. Uibel. Schlimm. {tms-0857}
- Tsetibé.* Aerger. Schlimmer. {tms-0858}
- Tsetíjolá.* Uibel thun. Sündigen. {tms-0859}
- Tsetíjolájameke.* Uibelthäter. Sünder. Böswicht. {tms-0860}
- Tunál.* s. *Nonó.* {tms-0861}
- Tuschí.* Mahlen. Zerreiben, zu Staube oder Mehl machen. Zermalmen. {tms-0862}
- Tuschiki.* Mehl. Staub. Zerstossenes. {tms-0863}

## V.

Ú. Ja. s. Erú. {tms-0864}

*Vácaschi.* Kuh. Ist vom spanischen *Vacca* abgeleitet. {tms-0865}

*Vakiná.* Näher. Besser her. {tms-0866}

*Vakitsí.* Es tröcknet, dürret aus. {tms-0867}

*Vasseráleke.* Pflug. s. *Bassaráleke.* {tms-0868}

*Vassútschi.* Wo es warmes Wasser hat. {tms-0869} [43]

*Uélameke\*.* Ein altes Weib. {tms-0870}

*Veníameke.* Zahm. {tms-0871}

*Veníruje.* Zahm machen. s. *Ajóruje.* {tms-0872}

*Uilí.* Stehen bleiben. Still halten. Warten. {tms-0873}

*Uipáca.* Tabak. Den Tarahumaren kann kein angenehmeres Geschenk, als Rauchtobak, Kukuruz, und gedörrtes Fleisch gemacht werden. Vom Tobak schmauchen sind sie grosse Liebhaber. Wann sie gesellschaftlich schmauchen, setzen sie sich um ein Feuer rings herum, füllen ein Rohr mit zerriebenem Tobak, und da geht es von Mund zu Mund, bis sowohl die Füllung, als das Rohr selbst in Rauch aufgeht. {tms-0874}

*Veréndo.* Ist ein wilder Bock, deren eine grosse Menge auf den Haiden ist, denn in das Gebirge gehen sie nicht. Wenn man über grosse Haiden hinreitet, laufen sie wohl bis hundert Schritte, einer nach dem anderen, vorwärts auf dem Wege, und doch kann man sie mit dem Pferde nicht so leicht einholen. Wenn ihnen mehrere Reiter nachsetzen, so ist es viel, wenn man den Tag hindurch zween oder drey erhaschet. {tms-0875}

*Vissigó.* Wäsche säubern, waschen. {tms-0876§}

*Vossíga\*.* Seitenstechen. Mit dieser gefährlichen Krankheit werden die Tarahumaren gemeiniglich zu Ende des Herbstes überfallen. Ihr Heilmittel war anfänglich dieß. Man nahm einen Viertelbogen Papier, durchstach ihn mit der Spitze einer Scheere, und bestrich das Papier auf jener Seite, wo es durchgestochen worden, mit altem ungesalzenen Schmeere. Dieses Pflaster wurde sodann über die Glut gehalten, und der Kranke befragt, wo er den Schmerzen empfinde, darauf, so heiß als er es erdulden konnte, gebunden, und der Schmerz wich in kurzer Zeit an einen anderen Ort. Mit wiederholter Wärmung und Auflegung des bestrichenen Papiers verfolgte man den Anfall des Seitenstechens so lang, bis sich der bösertige Stoff zertheilte, und der Kranke über nichts mehr klagte. Ich habe dieses Mittel fast allzeit bewährt befunden, wann die Krankheit sich ansetzen wollte. Wenn aber eine innerliche Fäulung

schon vorhanden ist, und der Kranke einen blutigen Schleim auswirft, anbey ausgedörrte Lefzen hat, so ist dieses sonst so heilsame Mittel zur Rettung des Lebens nicht mehr erklecklich. {tms-0877}

*Uláma.* Spielplatz. Der vornehmste Spielplatz der Tarahumaren, ganz eben, und von Wasen gereinigt. Das Spiel ist sehr ermüdend. Denn die Tarahumaren stehen da fast nackend, nur um die Scham bedeckt, und haben über dem hinteren Theil ein Stück rohes Leder angebunden, damit, weil sie sich auf den Boden gewaltig hinschleudern, sie sich nicht verletzen. Dieses Spiel wird mit einem Ballen von elastischen Gummi getrieben. Er darf nicht mit der Hand, sondern nur mit der Hüfte, oder mit der Schulter, oder mit dem Knie gehoben werden. Wenn er das Weiche des Leibes, als den Bauch oder die Waden berührt, so ist das Spiel verloren: wie auch wenn er aus dem Tummelplatz gestossen wird. {tms-0878}

*Ulé.* Spielball. {tms-0879}

*Ululú.* Nachteule. {tms-0880}

*Vohí.* Bär. Die Bärenjagd wird bey [44] hellem Mondscheine zu Pferde angestellt, wann sie in die Kukuruzfelder zum Raube kommen. Sie werden, wann sie sich flüchten, entweder gar leicht gespiesset, oder mit Schlingen gefangen. Stellen sie sich aber entgegen, so ist es gefährlich. Denn der Bär fällt plötzlich an, ertappet gemeiniglich ein Pferd, und hält es bey dem Schweife so fest, daß es nicht fortschreiten kann. Da aber mehrere zu Hilfe eilen, wird er doch erlegt. Es ist erbärmlich anzuhören, wenn er verwundet worden, und doch entkommen ist. Er soll sich, wie ein Mensch, mit immerwährendem *Ai! Ai!* beklagen. {tms-0881}

*Vuossaguáca.* Angefeuchte, mit Gras vermischte, und wohl getretene Erde, welche zum Ziegel machen, und auch zum Mauern statt des Mertels dienet. s. *Guossaguáca.* {tms-0882}

*Upéameke* oder *upíameke.* Verheurathet. Ehemann. Beweibt. {tms-0883}

*Upí.* Eheweib. {tms-0884}

*Uvánale.* Baden. Baden und Schwimmen sind die größten Künste der Tarahumaren. Sie können sich, wie die Marinärs, untertauchen, und lange Zeit in der Tiefe aushalten. s. *Totschí.* Von ihrer Schwimmkunst habe ich die Probe gesehen, da sie mich wegen einer dringenden Ursache über einen sehr angeschwellten Fluß, nur in einem durchlöchernten, aber mit Koth und Wasen verstopften hohlen Baume überschiffet haben. Drey von ihnen, welche diesen Kahn schwimmend zogen, hat der angemachte Strick, der von dem Strome hingerissen sich um ihre Füße wand,

rückwärts in das Wasser mit Gewalt getrieben, so daß eine Weile nichts von ihnen zu sehen war. Sie kamen aber bald wieder em[44v]por, und traten glücklich an das Ufer. Ist ein Fluß, wie es sich in jenem Gebirge oft ereignet, gar sehr eingeschränket, und wegen vielen Platzregen reissend, daß man mit dem Pferde durchzukommen sich nicht getrauet, so wird man von ihnen also hinüber gebracht, wie ich es selbst oft erfahren habe. Man setzt sich einem auf den Nacken, ergreift ihn beym Schopfe, und hält sich fest, da er zugleich die Füße des auf seinem Rücken sitzenden mit beyden Händen fasset. Zween andere stellen sich mit einer starken Stange in das Wasser, und ergreifen die Träger unter den Armen. Bey jedem Schritte wird die Stange in dem Wasser vorausgesetzt, denn sonst würde es nicht möglich seyn sich in dem Strome zu erhalten, noch den gehobenen Fuß auf den Grund zu bringen, und also, obschon das Wasser oft bis über den Hals reicht, kömmt man doch glücklich durch. Die Halbspanier haben noch eine andere Art über angelaufene Flüsse zu setzen, über welche man zu Pferde nicht kommen kann, weil das Pferd mit dem Reiter bey langem Schwimmen zu schwach würde. Sie winden sich den Pferdschweif fest um die Hand, treiben das Pferd in den Fluß, und lassen sich so fortschleppen, da sie doch auch mit der linken Hand sich nachhelfen. Es muß freylich ein solches Pferd dazu gebraucht werden, welches ins Wasser zu gehen gewöhnt ist; das aber die meisten können, weil sie als Wildfange gezogen, und erst im dritten Jahre eingefangen und gebändiget werden. In Amerika giebt es sonst keine Brücken. {tms-0885} [45]

*Vuehcá.* Viel. {tms-0886}

*Vuehcabé.* Mehr. {tms-0887}

## 1. Anhang von den Zahlwörtern.

Die Tarahumaren, eine Nordamerikanische Nation im Lande Neu Biscaya, in dem hohen Gebirge wohnend, gebrauchen sich im Zählen mancherley Arten, deren vier gebräuchlich sind.

Die erste ist, welche die Grundzahlen */: Numeros cardinales :/* begreift. Diese sind folgende:

*Pilépi.* 1. {ams-0001}

- Guocá.* 2. {ams-0002}  
*Baicá.* 3. {ams-0003}  
*Naguóco.* 4. {ams-0004}  
*Maliki.* 5. {ams-0005}  
*Pusánic\*.* 6. {ams-0006}  
*Kitsaóco.* 7. {ams-0007}  
*Guossánaguóco.* 8. {ams-0008}  
*Kimacóëc\*.* 9. {ams-0009}  
*Macóëc\*.* 10. {ams-0010}  
*Macóëc ámoba pilépi.* 11. {ams-0011}  
*Macóëc ámoba guocá.* 12. {ams-0012}  
*Macóëc ámoba baicá.* 13. {ams-0013}  
*Macóëc ámoba naguóco.* 14. {ams-0014}  
*Macóëc ámoba maliki.* 15. {ams-0015}  
*Macóëc ámoba pusánic.* 16. {ams-0016}  
*Macóëc ámoba kitsaóco.* 17. {ams-0017}  
*Macóëc ámoba guossánaguóco.* 18. {ams-0018}  
*Macóëc ámoba kimacóëc.* 19. {ams-0019}  
*Guossá macóëc.* 20. {ams-0020}  
*Guossá macóëc ámoba pilépi.* 21. {ams-0021}  
*Guossá macóëc ámoba guocá.* 22. {ams-0022}  
 Und so werden die Zahlwörter der ersten Dekade immer beygesetzt mit dem Worte *ámoba*, darüber, als ob man deutsch sagen möchte: zweymal zehn und zwey darüber, d.i. 22. {ams-0023}  
*Baissá macóëc.* 30. {ams-0024}  
*Baissá macóëc ámoba pilépi.* 31. {ams-0025} [45v]  
*Baissá macóëc ámoba guocá.* 32. {ams-0026}  
*Baissá macóëc ámoba naguóco.* 34. ss. {ams-0027}  
*Naguóssa macóëc.* 40. {ams-0028}  
*Naguóssa macoëc\* ámoba baicá.* 43. ss. {ams-0029}  
*Malíssa macóëc.* 50. {ams-0030}  
*Malíssa macóëc ámoba maliki.* 55. ss. {ams-0031}  
*Pusaníssa macóëc.* 60. {ams-0032}  
*Pusaníssa macóëc ámoba guossánaguóco.* 68. {ams-0033}  
*Kitsaóssa macóëc.* 70. {ams-0034}  
*Guossánaguossá macóëc.* 80. {ams-0035}  
*Kimacöéssa macóëc.* 90. {ams-0036}  
*Kimacöéssa macóëc ámoba kimacóëc.* 99. {ams-0037}

*Macöéssa macóëc.* 100. {ams-0038}

*Macöéssa macöéssa macóëc.* 1000. {ams-0039}

Die zweyte Art zu zählen gleichet der ersten bis 6. darauf sie sprechen sie also:

*Pusáni pilé tásigá mec\**. 7. und so fahren sie fort mit dem Zahlworte das Wort *tásigá mec\** zu setzen bis auf 12. z.B. *Pusáni guocá tásigá mec\**. 8. Von zwölf aber sagen sie so: {ams-0040}

*Guossá sánic.* 12. {ams-0041}

*Baissá sánic.* 13. {ams-0042}

*Naguóssa sánic.* 14. und so die übrigen. {ams-0043}

Die dritte Art zu zählen verändert sich in 26. welche Zahl sie so ausdrücken:

*pilé tehóje.* {ams-0044}

*Ucá tehóje.* 40. und in den folgenden: {ams-0045}

*Pilé tehóje pilé tasiá mec\**. {ams-0046}

Die vierte Art veränderet nur in etwas die Zahl 12. aber gänzlich die Zahlen 36. und 48. als:

*Usá\* sánic.* 12. {ams-0047}

*Bacaguí.* 36. {ams-0048}

*Nasógaguí\**. 48. und in ihren Spielen bedienen sie sich dieses besonderen Wortes: *pilhógá mec\**. 48. sonst ist es aber nicht gebräuchlich. {ams-0049}

Die Tarahumaren begnügen sich nicht die Zahlen mündlich anzugeben, sondern sie bedienen sich noch dazu einiger Zeichen. Diese bestehen in den Fingern, Zähnen, [46] und den Gliedmassen der Finger. Wollen sie die Zahl 10 zu verstehen geben, obschon sie *macóëc* sprechen, zeigen sie gleichwohl die Hände mit den ausgestreckten zehn Fingern her. Bey der Zahl 20 strecken sie ihre zehn Finger gegen die Füße und, und rufen die Zähne gleichsam zu Hilfe. Die Zahl 4. bedeuten sie durch die drey Glieder des einen, und das eine des zweyten Fingers. Die Zahl 12. aber geben sie durch die 12. Glieder der vier Finger an, da sie zugleich den Daumen eingezogen halten. {ams-0050}

Sie zählen auch mit türkischen Waizenkörnern, oder kleinen Steinlein, oder auf eingekerbten Stäbchen, die von ihnen entweder selbst aufgezählet, oder zum Zählen gereicht werden.

Die Male oder Nebenwörter der Zahlen /: *adverbia numeralia* :/ das drücken sie aus, da sie die letzte Sylbe der Grundzahlen /: *pilépi* oder *sinépi* ausgenommen :/ in *ssa* verändern, als: {ams-0051}

*Sinépi*. Einmal. {ams-0052}

*Guossá*. 2mal. {ams-0053}

*Baissá*. 3mal. {ams-0054}

*Naguóssa*. 4mal. {ams-0055}

*Malíssa*. 5mal. {ams-0056}

*Pusaníssa*. 6mal. {ams-0057}

*Kitsaóssa*. 7mal. {ams-0058}

*Guossánaguóssa*. 8mal. {ams-0059}

*Kimacóëssa*\*. 9mal. {ams-0060}

*Macóëssa*\*. 10mal. {ams-0061}

*Pipilé*\*. Ein einziger. {ams-0062}

*Guocacánic*. Beyde. {ams-0063}

*Piléraje*, oder *pilégame*. Der erste. {ams-0064}

*Guocáraje*, oder *guocágame*. Der zweyte. {ams-0065}

Und so die übrigen Ordnungszahlen /: *numeri ordinales* :/ [46v]

## 2. Anhang. Tarahumarische Sprachprobe.

Herr von Murr in seinem Journal 6. Th. S. 195 und 200 liefert einige Sätze des Herrn Bacmeisters in Petersburg, die er in verschiedene Sprachen übersetzt zu haben wünschet. Hier folgen also diese Sätze in tarahumarischer Sprache.

1. Gott stirbt nicht, der Mensch lebet nicht lang.  
*Tepagátigámeke tá mucú, tehóje tá guelí hâa.* {ams-0066}
2. Die Mutter küsset ihre Kinder, sie hat viel Milch in ihren Brüsten, ihr Mann liebet sie.  
*Jejé nathépa\* pú cucutschiguála\*, guelú schigué\* putschitschíc\*, pú cunála pú gäéle\*.* {ams-0067}
3. Dieses Weib ist schwanger, vor sehs Tagen gebahr sie einen Sohn, sie ist noch krank, ihre Tochter sitzt bey ihr, und weint.  
*Iché mukí potschiruc\*, pusánic\* tselítaje ranáleke, pihí najulú, puhé aguila jujegá\* amulipi jassá, nalagá tshigó.* {ams-0068§}
4. Das Kind will die Brust nicht saugen.  
*Cutschiguá\* caitá tshítschinále\*.* {ams-0069}
5. ~~Hæc puella nondum potest~~ Dieses Mägdchen kann noch nicht gehen, es ist vor einem Jahre und zwey Monaten gebohren worden.  
*Iché teguêke tatsó simisanile\*, pilé pamivali, guocá maitsátaje putsé ranáliruc.* {ams-0070§}
6. Diese vier Knaben sind alle gesund. Der erste läuft, der zweyte springt, der dritte singt, der vierte lacht.  
*Iché naguó cucúrogui jomá ganile. Piléraje humaguá, guocáraje jauguí, baicáraje cuicára\*, naguóraje atschí.* {ams-0071}
7. Dieser Mann ist blind, sein Weib ist taub, sie höret nicht reden.  
*Iché tehóje tá busí, oder busíame húcu, puhé upila nachcátule, tá kaké neogála.* {ams-0072} [47]
8. Dein Bruder nießt. Deine Schwester schläft. Euer Vater wachet, ißt und trinkt wenig.  
*Mú batschíla tshúsiguá\*. Mú biníla cotschí. Emé nonó nené, tachpébi coá, bahí putsé.* {ams-0073}
9. Die Nase ist mitten im Gesichte.  
*Jacunábo regalátschiki\* nassípa húcu.* {ams-0074}
10. Wir haben zween Füsse, und an beyden Händen fünf Finger.  
*Tamehé guocá talá nalígue\*, pipilé\* secatschiki malíki makútschíguala*

- putsé.* {ams-0075§}
11. Auf dem Kopfe wachsen Haare.  
*Mootschiki kupáca matschijena.* {ams-0076}
12. Die Zunge und die Zähne sind im Maule.  
*Tschumítschic\* teníla, raméla putsé húcu.* {ams-0077}
13. Der rechte Arm ist stärker, als der linke.  
*Guabónána\* iguágue húcu, mápu\* révega hoguenána\*.* {ams-0078}
14. Das Haar ist lang und dünn. Das Blut ist roth. Die Beine sind hart, wie Stein.  
*Kupáca guelú hucú, titákome putsé. Elála tschásame\* húcu. Guesó\* peguá mapú jeri\* téték\*.* {ams-0079}
15. Der Fisch hat Augen, aber keine Ohren.  
*Totschí pusínaligue\*, caitá kaké.* {ams-0080}
16. Dieser Vogel fliegt langsam. Er sitzt auf der Erde. Die Federn der Flügel sind schwarz. Der Schnabel ist spitzig, und der Schweif kurz. In seinem Neste sind weiße Eyer.  
*Iché tschúluguí\* keliki nini. Guechtschic jassá. Pú masáca tschócame húcu. Tschumíla guelí cosí, cutsí pú calitschiki, pú kauguála rosácameke húcu.* {ams-0081}
17. Die Blätter des Baumes sind grün, die Aeste sind dick.  
*Cutschiki pacaguála pajáguéame\* húcu, pú cusiki gueléame.* {ams-0082}
18. Das Feuer brennt, wir sehen den Rauch, die Flamme, und die Kohle.  
*Naíki rachtá, taméhe\* molíki reteguá, rachelíki, sauguíki putsé.* {ams-0083}
19. Das Wasser im Flusse geht reissend. [47v]  
*Pauguíki pauguitschiki igué simí.* {ams-0084}
20. Der Mond ist grösser, als der Stern, und kleiner als die Sonne.  
*Maitsáca guelubé húcu mapújeri\* sopolí, khutabé putsé mapújeri\* taicá.* {ams-0085}
21. Gestern Abends hat es geregnet, heute früh sah ich einen Regenbogen.  
*Tapáco tschonásago jukúleke. Beá tselísago nehé hatáca reguí retegue reteguáleke.* {ams-0086}
22. Die Nacht ist dunkel, der Tag licht.  
*Tucaguó tamatsíame húcu, ragué tselí.* {ams-0087} [48]

## Deutsch – Tarahumarisches Wörterbuch.

Die hier vorkommenden tarahumarischen Wörter, denen eine Nachricht, oder grammatikalische Anmerkung beygefüget ist, sind mit † bezeichnet.

## A.

- Aber. *Alí, arí. Halí, hari. Gualé.* {dms-0001}  
 Abnehmen, wenig werden. *Schuguí.* Es hat abgenommen. *Schuguíameke.* †  
 {dms-0002}  
 Abstehen, von etwas. *Regué. Aregué.* {dms-0003}  
 Abwärts. *Telégona.* {dms-0004}  
 Abwaschen. *Pagóta.* {dms-0005}  
 Abwaschung. *Pavolíki.* {dms-0006}  
 Acht. *Guossánaguóco,* oder *ossánaguóco\**. {dms-0007}  
 Achter. *Ossánaguóameke\**. {dms-0008}  
 Achtmal. *Guossánaguóssa,* oder *ossánaguóssa\**. {dms-0009}  
 Acker. *Bassá.* {dms-0010}  
 Ackern. *Bassará.* Es muß geackert werden, *bassaráboa.* † {dms-0011}  
 Adler. *Guaugué.* † {dms-0012}  
 Alleinig. *Pinélipi.* {dms-0013}  
 Alles. *Jumá. Jomá.* {dms-0014}  
 Allgegenwärtig. *Jumá guetsí gatígameke.* {dms-0015}  
 Allmächtig. *Jumájumájameke.* {dms-0016}  
 Allsehend. *Jumá matsígameke.* {dms-0017§}  
 Allwissend. *Jumá matsígameke.* {dms-0018§}  
 Allzeit. *Síneví. Siniví.* {dms-0019}  
 Also. *Cossí.* {dms-0020}  
 Alsogleich. *Hipéco.* {dms-0021}  
 Alt, ein alter Mann. *Otschérameke.* {dms-0022}  
 Ameise. *Motsáca.* {dms-0023}  
 Andeuten. *Naguossá.* {dms-0024}  
 Anderer, ein. *Hulí.* {dms-0025}  
 Anderes, ein. *Senú.* Noch ein anderes, *senúla.* {dms-0026}  
 Andeuten. *Naguossá\**. {dms-0027}  
 Anfechten. *Sátuje.* {dms-0028}  
 Anfüllen. *Potschí. Putschá.* Es ist angefüllt, *pótschiruc.* {dms-0029}  
 Anhöhe. *Reguiguíki.* {dms-0030}

- Annehmen. *Guíki\**. {dms-0031} [48v]  
 Anrühren. *Notsá*. {dms-0032}  
 Anstreichen. *Sauguéra*. {dms-0033}  
 Antworten. *Nehajámera*. {dms-0034}  
 Anverwandter. *Tehiméameke*. {dms-0035}  
 Anziehen, an sich ziehen. *Manisúcu*. {dms-0036}  
 Anzünden. *Naigé*. Es ist angezündet, *naíruc* {dms-0037}  
 Apatsche, der Namen einer wilden Nation. *Apátsche*. † {dms-0038}  
 Arbeit. *Inoitsánali*. *Noitsánali*. {dms-0039}  
 Arbeiten. *Inoitsá*. *Noitsá*. Man soll oder muß arbeiten. *Inoitsámela*,  
*noitsámela*. {dms-0040}  
 Arm, dürftig. *Tessíguati*. {dms-0041}  
 Armbrust. *Atáca*. *Hatáca*. † {dms-0042}  
 Arsch. *Mujáca*. {dms-0043}  
 Arznei. *Oguéameke*. {dms-0044}  
 Asche. *Nachpisóco*. {dms-0045}  
 Auch. *Putsé*. † {dms-0046}  
 Auf. *Tschíc\**. {dms-0047}  
 Aufbinden, losbinden. *Botané*. {dms-0048}  
 Aufbreiten. *Peré*. {dms-0049}  
 Auferstehen, vom Tode. *Hassaguá*. {dms-0050}  
 Aufhalten, sich an einem Orte. *Gatíki*. † {dms-0051}  
 Aufhören. *Regué*. *Aregué*. {dms-0052}  
 Aufladen. *Balá*. {dms-0053}  
 Auflösen. *Botané*. {dms-0054}  
 Aufsperrern. *Epúaje*. *Épuje\**. {dms-0055}  
 Aufwachen. *Bussá\**. *Pusá*. Aufwecken, *busaméla\**. {dms-0056§}  
 Aug. *Pusíki*. {dms-0057}  
 Augenblick. Diesen Augenblick. *Hípela*. {dms-0058}  
 Aus. Es ist aus. *Cajénapa*. {dms-0059}  
 Ausheitern. Es heitert sich aus. *Tajená*. {dms-0060}  
 Auskehren. *Petsíki*. Man soll auskehren. *Petsímela*. {dms-0061}  
 Auslöschen, verwischen. *Nahomá*. {dms-0062§}  
 Auslöschen. *Soiguá*. *Tschouguá*. {dms-0063§}  
 Ausmachen. *Cajéna*. s. vollenden. {dms-0064}  
 Ausreisser. *Huméameke*. {dms-0065}  
 Ausspeyen. *Acatsí*. {dms-0066}  
 Ausstreichen. *Nahomá*. {dms-0067}

**B.**

- Backenstreich. *Tschotschonála*. {dms-0068}  
 Backofen. *Temascáli*. † {dms-0069} [49]  
 Baden. *Uvánale*. † {dms-0070}  
 Bank. *Jassála*. {dms-0071}  
 Bär. *Vohí*. † {dms-0072}  
 Bart. *Etschaguála*. {dms-0073}  
 Bärtig. *Etschaguóameke*. † {dms-0074}  
 Bauen. *Calíruje\**. † {dms-0075}  
 Baumwolle. *Cosiki*. *Potschóte*. {dms-0076}  
 Bedecken. *Peré*. *Polé*. Es ist bedeckt. *Póliruc*. {dms-0077}  
 Bedrängt. *Tessíguati*. {dms-0078}  
 Befehl. *Nulálila*. {dms-0079}  
 Befehlen. *Nulá*. *Selí*. Es ist befohlen. *Núliruc*. {dms-0080}  
 Befinden, sich an einem Orte. *Gatiki*. † {dms-0081}  
 Beflecken. *Pujaníki*. {dms-0082}  
 Begehren. *Elá*. *Taní*. {dms-0083}  
 Beglücken. *Ganiléruje*. {dms-0084}  
 Begraben. *Tóco*. *Tecá*. Er ist begraben. *Tótuke*. {dms-0085}  
 Beicht. *Piguélila*. {dms-0086}  
 Beichten. *Pigué*. {dms-0087}  
 Bein. *Hotschíla*. {dms-0088}  
 Beissen. *Ikí*. *Teé*. {dms-0089}  
 Bekennen. *Pigué*. {dms-0090}  
 Bekenntniß. *Piguélila*. {dms-0091}  
 Beladen. *Balá*. Es ist beladen. *Baláliruc*. † {dms-0092}  
 Beleidigen. *Ajóruje*. † {dms-0093}  
 Belohnen. *Nachtétuje*. *Natítuje*, *nachtítuje*. {dms-0094}  
 Belohnung. *Nateguí*. {dms-0095}  
 Berauschen. *Naguábahí*. Berauscht. *Teculúameke*. {dms-0096}  
 Bergwerk. *Guenomatsí\**. {dms-0097}  
 Berühren. *Notsá*. {dms-0098}  
 Beschweren. *Balá*. {dms-0099}  
 Beseelt. *Haágameke*. {dms-0100}  
 Besen. *Petsiláca*. {dms-0101}  
 Besiegen. *Jumábara*. {dms-0102}  
 Besitzen. *Buké*. † *Náligue\**. † {dms-0103}

- Besser. *Galabé*. {dms-0104}  
 Beten. *Mamatsíki*. {dms-0105}  
 Betrunknen. *Teculúameke*. {dms-0106}  
 Betrübniß. *Tessiguála*. {dms-0107}  
 Bewahren. *Nessé*. {dms-0108}  
 Bewegen. *Nokí. Noíca*. {dms-0109} [49v]  
 Beweibt. *Mukíameke. Mukíri. Upéameke, upíameke*. {dms-0110}  
 Beyde. *Ocánica. Guocacánic*. {dms-0111}  
 Beyderseits. *Nanáca*. {dms-0112}  
 Beysammen. *Napá*. {dms-0113}  
 [¶] Biegen. *Pahá*. {dms-0114}  
 Binde. *Nassíbula*. {dms-0115}  
 Binden. *Bulá*. Gebunden, *bulirúgameke*. Es ist gebunden, *búliruc*. {dms-0116}  
 Bisgen. *Rachpébi, tachpébi*. {dms-0117}  
 Bisweilen. *Siní. Schiné*. {dms-0118}  
 Blasen. *Putsché*. {dms-0119}  
 Blatt. *Bacaguáca*. {dms-0120}  
 Blau. *Schiójameke\**. {dms-0121}  
 Blitzen, das. *Repágameke*. Es blitzet, *repá*. {dms-0122}  
 Blut, vom Menschen, *eláca*: von Thieren, *láca*. {dms-0123}  
 Blutsfreund. *Tehimá*. {dms-0124}  
 Bock. *Cambalátschi, gambalátschi*. Wilder Bock. *Veréndo*. † {dms-0125}  
 Bogen. *Atáca. Hatáca*. † {dms-0126}  
 Borgen. *Tanegué*. {dms-0127}  
 Bös. *Tsetí*. {dms-0128}  
 Böses thun. *Tsaníjolá, tainíjolá\*, tsetíjolá*. {dms-0129}  
 Böswicht. *Tsetíjolájameke*. {dms-0130}  
 Braten, der. *Guauguéke*. {dms-0131}  
 Brautleute. *Tschapíboli*. {dms-0132}  
 Brennholz. *Kúku*. {dms-0133}  
 Brennschwamm. *Gassó. Soláca*. {dms-0134}  
 Brief. *Hosselíki*. † {dms-0135}  
 Bringen. *Tó*. {dms-0136}  
 Bruder. *Batschí*. {dms-0137}  
 Brühe. *Pauguála*. {dms-0138}  
 Brunst. *Náiki*. {dms-0139}  
 Bube. *Toguí*. {dms-0140}  
 Buch. *Hosselíki*. † {dms-0141}

## C

Christ. *Pagotúgameke. Ipagatúgameke\**. {dms-0142}

## D.

Da. *Hená íbe. Íbe*. {dms-0143}

Daher. *Cá. Guacá. Kiná. Vakiná*. Näher daher, *kinabé*. {dms-0144}

Dahin. *Gualá. Lá*. {dms-0145}

Damit. *Colaguítaje. Elaguítaje. Guítaje. Hipe[50]guítaje. Ichétaje. Kibela-guítaje*. {dms-0146}

Dannen, von dannen. *Guaná*. {dms-0147}

Darin. *Tepatsá*. {dms-0148}

Darüber. *Ámoba. Móba*. {dms-0149}

Darum. *Colaguítaje. Elaguítaje. Guítaje. Hipeguítaje. Ichétaje. Kibela-guítaje*. {dms-0150}

Decke. *Peráca*. {dms-0151}

Degen. *Malagála*. {dms-0152}

Deshalben. *Ichétaje*. {dms-0153}

Deswegen. s. Darum. {dms-0154}

Dick. *Guelé*. {dms-0155}

Dickleibig. *Culúameke*. {dms-0156}

Dieb. *Itschiguájameke*. {dms-0157}

Dieser. *Iché*. Eben dieser. *Ichépuna, igótsela*. Nur dieser. *Ichétsa*. Dieser selbst, *igótsela*. {dms-0158}

Dieweil. *Mapúguítaje\**. {dms-0159}

Ding. *Nanamúti*. {dms-0160}

Donner, Donnerschlag. *Jukí*. Es donnert, *rhaná*. {dms-0161}

Dorfrichter. *Seliameke. †* {dms-0162}

Dorn. *Soiguála*. {dms-0163}

Dort. *Abí\**. *Guamí. †* {dms-0164}

Draussen. *Matschí*. {dms-0165}

Dreschen. *Hocá*. {dms-0166}

Drey. *Baicá*. {dms-0167}

Dreyfach. *Baicarúgameke*. {dms-0168}

Dreymal. *Baissá*. {dms-0169}

Dreizehn. *Baissá sánic*. {dms-0170}

Dritter. *Baicáraje*. {dms-0171}

Du. *Mú. Muhé. Muhéli.* {dms-0172}  
 Dünn. *Tschipérameke.* {dms-0173}  
 Dunst. *Nolíki\*. Pemolé\*.* {dms-0174}  
 Durch. *Guitaje, táje\*, ráje\*.* {dms-0175}  
 Dürren. Es dürret aus. *Vakitsí.* {dms-0176}  
 Dursten. *Pará.* {dms-0177}  
 Durst leiden. *Parámugú.†* {dms-0178}

## E

Ehemann. *Cuná. Upéameke, upíameke.* {dms-0179}  
 Eheweib. *Upí.* {dms-0180}  
 Eiche. *Roháca. Toháca.* Eichenwald. *Tohárare.* {dms-0181}  
 Eichhorn. *Tschimolí. Tschitschimóco.†* {dms-0182}  
 Eidechse. *Huluguí.* {dms-0183} [50v]  
 Eilends. *Belágo.* {dms-0184}  
 Einer. *Pilé. Piléke.* Nur einer, *piléla.* Einer allein, *pilépi.* Ganz allein, *pilépitsó\*.* {dms-0185}  
 Eingeweid. *Siguáca.* {dms-0186}  
 Einmal. *Sinépi.* Noch einmal, *sinépi putsé.* Nur einmal, *sinépitso.* {dms-0187}  
 Einöde. *Cauguúla.* {dms-0188}  
 Einscharren. *Tóco.* {dms-0189}  
 Einwickeln. *Acabílague.* {dms-0190}  
 Einzel, ein einziger. *Pípilé.* {dms-0191}  
 Endigen. *Netegí.* {dms-0192}  
 Ente. *Passonáca.†* {dms-0193}  
 Entfremden. *Itschiguá.* {dms-0194}  
 Entlegen. *Mechcá.†* {dms-0195}  
 Entmannen. *Pitschá.* {dms-0196}  
 Entzweyen. *Narigué\*.* {dms-0197}  
 Erbse. *Muní cavólameke.* {dms-0198}  
 Erdapfel. *Teloguí.* {dms-0199}  
 Erde. *Gué.* Auf der Erde. *Guechtschíc.†* {dms-0200}  
 Ereignen. Es ereignet sich. *Jekí.* {dms-0201}  
 Ergreifen. *Tschapí.* {dms-0202}  
 Erinnern. *Negualé.* {dms-0203}  
 Erkälten. *Tarabáki.* {dms-0204}

- Ermorden. *Meá*. {dms-0205}  
 Ermüden. *Lessí*. Ermüdet. *Lessíameke*. Er wird schon müde, *lessísimí*. †  
 {dms-0206}  
 Ernähren. *Nutútuje*. {dms-0207}  
 Eröffnen. *Epúaje*, *épuje*\*. {dms-0208}  
 Erreichen. *Sevá*. {dms-0209}  
 Erster. *Piléöe*, *piléraje*, *pilégame*. {dms-0210}  
 Erwecken, vom Tode. *Hassaguáruje*. {dms-0211}  
 Erwiedern. *Nachtétuje*. {dms-0212}  
 Erzörnen. *Ajóruje*. † {dms-0213}  
 Erzörnt. *Ajónameke*. {dms-0214}  
 Erztgrube. *Guenomatsí*\*. {dms-0215}  
 Essen. *Coá*. {dms-0216}  
 Etwann. *Gualéke*. {dms-0217}  
 Ewig. *Tá mukísatiameke*. {dms-0218}  
 Ey. *Kauguáca*. {dms-0219}

## F.

- Fallen. *Guechtsiki*. *Guechtschiki*. *Lukini*. {dms-0220}  
 Fasten. *Jumaguá*. {dms-0221}  
 Fasttag. *Jumagualiki*. † {dms-0222}  
 Faul. *Nassínaja*. {dms-0223} [51]  
 Fäulen. *Mujá*. Es fäulet schon, *Mujéba*\*. Fäulend, *mujújameke*\*. {dms-0224}  
 Faulenzen. *Nassínäe*. {dms-0225}  
 Feder. *Masháca*\*. {dms-0226}  
 Fein. *Tschipérameke*. {dms-0227}  
 Feld. *Bassá*. {dms-0228}  
 Fest machen. *Iguéruje*\*. {dms-0229}  
 Festtag. *Jomeíki*. *Jumágualiki*\*. † {dms-0230}  
 Fett. *Culúameke*. *Guelé*. {dms-0231}  
 Feucht. *Samíameke*. Es ist feucht, *samí*. {dms-0232}  
 Feuer. *Naiíki*. † {dms-0233}  
 Feuer machen. *Naigé*. {dms-0234}  
 Feuerstein. *Tauguéke*. {dms-0235}  
 Feyertag. *Jomeíki*. *Jumágualiki*\*. † {dms-0236}  
 Finden. *Natépa*. {dms-0237}

- Finger. *Makútschíguala\**. {dms-0238}  
 Fisch. *Totschí*. {dms-0239}  
 Fischen. *Totschí tschapímela*. † {dms-0240}  
 Fischreuse. *Tapéstle*. {dms-0241}  
 Flach. *Tschipérameke*. {dms-0242}  
 Fledermaus. *Sopetschí*. {dms-0243}  
 Fleisch. *Sapáca*. Gebratenes Fleisch, *guauguéke*. Auf der Luft gedörertes  
 Fleisch. *Pepulíki*. {dms-0244}  
 Fliege. *Sévoli*. {dms-0245}  
 Fliegen. *Niní*. {dms-0246}  
 Fliehen. *Humá*. {dms-0247}  
 Floh. *Tschipúsi*. {dms-0248}  
 Flüchten. *Humá*. {dms-0249}  
 Fluß. *Pauguí*. Jenseits des Flusses, *pauguó*. {dms-0250}  
 Fordern. *Taní* {dms-0251}  
 Fortschreiten. *Hóje*. {dms-0252}  
 Forttragen. *Paá\**. {dms-0253}  
 Fragen. *Náruje*. {dms-0254}  
 Frieren. Es frieret, *tetú*. † Gefroren, *tetúleke*. {dms-0255}  
 Frisch auf! *Hiá!* {dms-0256}  
 Früh. *Beá*. {dms-0257}  
 Fuchs. *Passátschi*. {dms-0258}  
 Fünf. *Malí* oder *malíki*. {dms-0259}  
 Fünfmal. *Malíssa*. {dms-0260}  
 Für. *Guítaje*, *táje\**, *ráje\**. {dms-0261}  
 Furcht. *Mahaguíki*. Furcht einjagen, *maháruje*. {dms-0262} [51v]  
 Fürchten. *Mahaguá*. {dms-0263}  
 Furchtsam. *Mahajámeke*. {dms-0264}  
 Fürwahr. *Guéva*. {dms-0265}

## G.

- Gans, wilde. *Rachó*. {dms-0266}  
 Gebähren. *Raná*. *Taná*. {dms-0267}  
 Geben. *Kiá*. {dms-0268}  
 Gebieten. *Nulá*. Es ist geboten, *núliruc*. {dms-0269}  
 Gebot. *Nulálila*. {dms-0270}  
 Gefäß. *Tschicolíki*. {dms-0271}

- [¶] Gegen. *Ína, ínari, ná*. {dms-0272}  
 Gehen. *Simí*. So geh doch, *simigó*. Er geht schon, *simíba*. † — *Hóje*. {dms-0273}  
 Gehölz. *Cuséameke. Cusiatschic*. {dms-0274}  
 Gehör. *Nachcála*. {dms-0275}  
 Gehörlos. *Nachcátule*. {dms-0276}  
 Geige. *Ravéli*. † {dms-0277}  
 Geiseln. *Guechpisóco*. Gegeiselt, *guéchpiruc*. {dms-0278}  
 Gelächter. *Atschilélila*. {dms-0279}  
 Gelangen. *Sevá*. {dms-0280}  
 Geld. *Guenomí*. † {dms-0281}  
 Gemahl. *Cuná*. {dms-0282}  
 Gemahlin. *Upí*. {dms-0283}  
 Geschehen. Es geschieht, *jekí*. {dms-0284}  
 Geschwind. *Belágo*. {dms-0285}  
 Gesund. *Ganelíameke*. {dms-0286}  
 Gesund seyn. *Ganilíle*. {dms-0287}  
 Gesundheitsmittel. *Oguéameke*. {dms-0288}  
 Getauft. *Pagotúgameke. Ipagatúgameke\**. {dms-0289}  
 Gewebe. *Tschini*. † {dms-0290}  
 Gewinnen. *Merá*. {dms-0291}  
 Gewürzen. *Coiguá*. {dms-0292}  
 Geyer. *Rauguí*. {dms-0293}  
 Gipfel. *Cuvála* {dms-0294}  
 Glaskorallen. *Cologuáca*. † {dms-0295}  
 Glaube. *Pitschíguali*. {dms-0296}  
 Glauben. *Pitschigó\**. {dms-0297}  
 Gleichwie. *Hatschí révega, hatschí recá, mapú révega, mapú recá, mapú*. {dms-0298}  
 Glücklich machen. *Ganiléruje*. {dms-0299}  
 Glückseligkeit. *Ganiléliki*. {dms-0300}  
 Gott. *Repagatígameke\**, oder *Tepagatígameke\**. † *Diósi*. {dms-0301}  
 Graben. *Hóco*. Man soll graben, *hómela*. {dms-0302} [52]  
 Gras, welches. *Páca*. † {dms-0303}  
 Greis. *Otschérameke*. {dms-0304}  
 Gries, vom türkischen Waizen. *Cuvírusi*. † {dms-0305}  
 Groß. *Guelú*. Grösser, *guelubé*. {dms-0306}  
 Großvater. *Catsó*. Väterlicher Seite, *tatéla*: mütterlicher, *suilá*. {dms-0307}

Grün. *Pamaguéameke*. {dms-0308}  
 Grüssen. *Nacuguíta*. {dms-0309}  
 Gürtel. *Guisamá\**. *Nassíbula*. {dms-0310}  
 Gut. *Gá, galá, gané*. Schon gut, *gába*. So gut, daß es nicht besser seyn kann,  
*galá tá símega\**. Es ist schon gut, *gáneba*. Dem es gut geht, *ganelíameke*.  
 {dms-0311}

## H.

Haar. *Kupáca*. {dms-0312}  
 Haben. *Buké.† Náligue\**. {dms-0313}  
 Habicht. *Rauguí*. {dms-0314}  
 Hacke. *Tepuláca*. {dms-0315}  
 Hafen. *Tschicoliki*. {dms-0316}  
 Hagel. *Rhehéke*. {dms-0317}  
 Hahn. *Tschiví.†* {dms-0318}  
 Hälfte. *Nassípa*. {dms-0319}  
 Hals. *Khutába Khutála*. {dms-0320}  
 Hand. *Secá*. {dms-0321}  
 Harnen. *Sisí*. {dms-0322}  
 Hart. *Peguámeke*. Es ist hart, *peguá*. {dms-0323}  
 Hassen. *Ikitsiki*. {dms-0324}  
 Haue. *Tepulá, tepurá*. {dms-0325§}  
 Hauen. *Siká*. Zerhauet, *sikirúgameke* {dms-0326}  
 Hauer. *Nachpígualéke\**. {dms-0327}  
 Haupt. *Moóla*. {dms-0328}  
 Haus. *Bechtéke*. {dms-0329}  
 Häuschen. *Calíki*. {dms-0330}  
 Haut. *Guitschíla*. {dms-0331}  
 Heilsam. *Ogué*. {dms-0332}  
 Heißen, Namen haben. *Reguá*. {dms-0333§}  
 Helfen. *Cuguí*. Helfend, ein Helfer, *cuguíameke*. {dms-0334§}  
 Herausjagen, werfen. *Matschiná*. {dms-0335}  
 Her da. *Cá, guacá*. {dms-0336} [52v]  
 Hernach. *Guerachpéco, guitsóco*. {dms-0337}  
 Hertragen. *Tó*. {dms-0338}  
 Herumdrehen. *Nolíruje*. {dms-0339}  
 Heulen. *Nalaguí*. {dms-0340}

- Heute. *Hipéba*. Von heute an, *hipehoínesa*. {dms-0341}  
 Herz. *Sulála*. Im Herzen, *sulatschíki\**. {dms-0342}  
 Hiedurch. *Lá*. {dms-0343}  
 Hieher. *Cá, guacá*. {dms-0344}  
 Hier. *Hená íbe. Íbe*. Von hier, *guaná*. Von hier bis dorthin. *Íbe hoínesa*.  
 {dms-0345}  
 Hilfe. *Cuguíla*. † {dms-0346}  
 Hinab. *Telé*. {dms-0347}  
 Hinauf. *Reguí*. {dms-0348}  
 Hinkommen. *Sevá*. {dms-0349}  
 Hinten. *Bucalí*. {dms-0350}  
 Hintern. *Mujáca*. {dms-0351}  
 Hinweg. *Seguí*. {dms-0352}  
 Hinwegtragen. *Páa*. {dms-0353}  
 Hirsch. *Búra*. {dms-0354}  
 Hobeln. *Massisí*. Es muß gehobelt werden, *massisípoa*. {dms-0355}  
 Hohl. *Hótuke*. {dms-0356}  
 Höhle. *Tessó*. {dms-0357}  
 Holz. *Cusíki*. Holzige Gegend, wo es Holz oder Bäume giebt, *cuséameke*.  
 Brennholz, *kúku*. {dms-0358}  
 Hören. *Kaké*. {dms-0359}  
 Horn. *Aguáca*. {dms-0360}  
 Hügel. *Reguiguíki*. {dms-0361}  
 Hülsenfrucht. *Muni\**. † {dms-0362}  
 Hund. *Cocotschí*. {dms-0363}  
 Hungern. *Tschuluguítsi*. {dms-0364}  
 Hungrig. *Tschuluguéameke*. {dms-0365}  
 Huren. *Tasségua*. {dms-0366}  
 Hurtig! *Belágo! Hiá!* {dms-0367}  
 Hut. *Cojátschi*. {dms-0368}  
 Hüten. *Nessé*. {dms-0369}  
 Hüter. *Nesséameke*. {dms-0370}  
 Hütte. *Calíki*. {dms-0371}

## J.

- Ja. *Erú, hú, húli*. Ja ich, *húne*. Oja, *hútsine*. † {dms-0372}  
 Jahr. *Pamivalíki\**. Jahre, *pamivali*. {dms-0373}

Jäten. *Nachpiguá*. Man muß jäten, *nachpiguámela*. {dms-0374} [53]  
 Ich. *Né. Nehé, negótse, nemegótse, nehéli*. Ich selbst, *bonóje*. {dms-0375}  
 Jeder. *Pípilé*. {dms-0376}  
 Jemals. *Kiáca*. {dms-0377}  
 Jenes. *Képuta*. {dms-0378}  
 Jetzt. *Hipe*. Jetzt gleich, *hípela*. {dms-0379}  
 Immer. *Sinevi\**, oder *siniví*. {dms-0380}  
 Immerwährend. *Tá mukísatíameke*. {dms-0381}  
 In. *Tschíc\**. {dms-0382}  
 Jungfrau. *Mukí guguéke*. {dms-0383}  
 Jüngling. *Temaliki*. {dms-0384}

## K

Kalb. *Telétsi*. {dms-0385}  
 Kalt. *Thulámeke*. Es ist kalt, *thulaguá*. Mir ist kalt, *thuláne*. {dms-0386}  
 Kämpfen. *Nahírape*. {dms-0387}  
 Kaninchen. *Rogui*. {dms-0388}  
 Kapaun. *Pis Pitschabúrameke*. {dms-0389}  
 Katze. *Músa, mísa*. {dms-0390}  
 Kerze. *Racheliki*. {dms-0391}  
 Kien. *Tschopéke*. {dms-0392}  
 Kind. *Abíti* oder *apíti*. † *Cútschigua*. † Kinder, *cucútschigua*. {dms-0393}  
 Kirche. *Teópa*. {dms-0394}  
 Klapper. *Támule*. {dms-0395}  
 Klein. *Khutá*. Kleiner, *khutabé*. {dms-0396}  
 Kluft. *Tessó*. {dms-0397}  
 [¶] Knab. *Toguí*. {dms-0398}  
 Knieen. *Isúcu. Tschochcó*. {dms-0399§}  
 Kochen. *Bassú*. Gekocht, *bassirúgameke*. † {dms-0400}  
 Kohle. *Sauguiki*. {dms-0401}  
 [¶] Kommen. *Naguá*. {dms-0402}  
 Königshase. *Rogui*. {dms-0403}  
 Können. *Ká, gá. Naguá*. Ich kann nicht, *Ké né ga\**. Es kann nicht seyn, *ké ká*. {dms-0404}  
 Kopf. *Moóla*. {dms-0405}  
 Körper. *Sapála*. {dms-0406}  
 Koth. *Guéke*. † {dms-0407}

Kotze. *Kemáca*. † *Tilma*. {dms-0408}  
 Kotzen machen. *Kemáruje*\*. {dms-0409}  
 Krank. *Cocójameke*. *Najújameke*. {dms-0410}  
 Krank seyn. *Cocolá*. *Najulú*. {dms-0411}  
 Kranich. *Coló*. † {dms-0412} [53v]  
 Krätze. *Tschá*. {dms-0413}  
 Kratzen. *Suchkú*. {dms-0414}  
 Kreis. *Tschitúla*. {dms-0415}  
 Kriegen. *Nacója*\*. {dms-0416}  
 Kröte. *Temóco*. {dms-0417}  
 Kuchen. *Teméke*. † *Reméke*. {dms-0418}  
 Kugel. *Cavolí*. {dms-0419}  
 Kugelrund. *Cavólameke*, *cavórameke*. {dms-0420}  
 Kuh. *Vácaschi*. {dms-0421}  
 Kukuruz. *Sunúcu*, *Schunúcu*. {dms-0422}  
 Kürbis. *Halesí*. {dms-0423}

## L

Lachen. *Atschí*. {dms-0424}  
 Lamm. *Pouguáca*. {dms-0425}  
 Lang /: von der Zeit. :/ *Cosé*, *cosek*\*, *coséke*. *Guelí*. {dms-0426}  
 Lang /: von dem Maaße :/ *Guelú*. Länger, *guelubé*. {dms-0427}  
 Längst. *Kiáca*. *Najá*. Gar sehr lang, *najási*. {dms-0428}  
 Langsam. *Keliki*. {dms-0429}  
 Laufen. *Humá*. *Mahá*. Laufend, im Laufe, *mága*. {dms-0430}  
 Laufer, ein schneller. *Gualíneke*. {dms-0431§}  
 Laus. *Té*. {dms-0432}  
 Läuten. Man soll die Glocken läuten. *Guechpímela*, oder *guechpímela*.  
 {dms-0433}  
 Leben. *Haá*\*. {dms-0434}  
 Leben, das. *Halaguála*. {dms-0435}  
 Lebend, lebendig. *Haágameke*. {dms-0436}  
 Lebensmittel. *Nutugála*. {dms-0437}  
 Leder. *Guitschiki*. {dms-0438}  
 Ledige Weibsperson. *Mukí guguéke*. {dms-0439}  
 Leer. *Hótuke*. {dms-0440}  
 Legen, sich der Länge nach schlafen legen, *boí*. {dms-0441}

Leib. *Sapála*. {dms-0442}  
 Leibgürtel. *Guísma*. {dms-0443}  
 Leibig. *Culúameke*. {dms-0444}  
 Leihen. *Tanegué*. {dms-0445}  
 Leim. *Guéke*.† {dms-0446}  
 Leopard. *Magualí*.† {dms-0447}  
 Lernen. *Matschísimí*. {dms-0448} [54]  
 Letten. *Guéke*.† {dms-0449}  
 Leuchten. *Rachelé*. {dms-0450}  
 Leute. *Tetéhoje*\*.† {dms-0451}  
 Licht. *Racheliki*. {dms-0452}  
 Lichtputz. *Nassila*. {dms-0453}  
 Lieben. *Gaélé*. {dms-0454}  
 Linsen. *Muní tshipérameke*. {dms-0455}  
 [¶] Loch. *Jeguák*. {dms-0456}  
 Löffel. *Lótschiki*.† {dms-0457}  
 Lohn. *Nateguí*. {dms-0458}  
 Losmachen. *Botané*. {dms-0459}  
 Luft. *Heicála*. {dms-0460}  
 Lüge. *Jejegaliki*. {dms-0461}  
 Lügen. *Jejegá*. {dms-0462}

## M

Machen. *Jolá*. Der etwas macht, *jolajámeke*\*. Es ist schon gemacht, *joláru-pa*. {dms-0463}  
 Mädchen. *Mukí guguéke*. *Teguéke*.† {dms-0464}  
 Mahlen. *Tuschí*. {dms-0465}  
 Malen. *Pauguéra*. {dms-0466}  
 Mangeln. Es mangelt. *Róco*. {dms-0467}  
 Mann, Männlich, Männchen. *Hoguíla*.† *Houguí*.† *Tehóje*, *rehóje*. {dms-0468}  
 Mästen. *Gueléruje*.† {dms-0469}  
 Matt. *Lessíameke*. {dms-0470}  
 Maulschelle. *Tschotschonála*. {dms-0471}  
 Maulschelle geben. *Tschotschoná*. {dms-0472}  
 Maulthier. *Murá*\*. {dms-0473}  
 Maulthiertreiber. *Ariéro*. *Hálruc*. {dms-0474}

- Maulwurf. *Tepósi*. {dms-0475}  
 Maus. *Tschicúli*. † {dms-0476}  
 Mehl. *Tuschiki*. {dms-0477}  
 Mehr. *Ámoba*. {dms-0478}  
 Meinen. *Majé*. {dms-0479}  
 Meinetwegen. *Netschítaje*. {dms-0480}  
 Melken. *Pavolé*. {dms-0481}  
 Melkkuh. *Tschitschígua*. {dms-0482}  
 Mensch. *Tehóje, rehóje*. {dms-0483}  
 Messen. *Nanaguá*. {dms-0484}  
 Metall. *Guenomí*. {dms-0485}  
 Metzen. *Tschivávoli*. † {dms-0486}  
 Milch. *Piguáca*. {dms-0487} [54v]  
 Mischen. *Hologuá*. {dms-0488}  
 Mit. *Guitaje, taje, raje. Putsé*. † *Jéga. Jújega. Jéjunik*. {dms-0489}  
 Miteinander. *Jújega. Napá. Nanáguega*. {dms-0490}  
 Mittag. *Raugueliki*. {dms-0491}  
 Mitte. In der Mitte. *Nassípasic*. {dms-0492}  
 Möglich. *Nébora*. {dms-0493}  
 [¶] Monat. *Maitsáca*. {dms-0494}  
 Mond. *Maitsáca*. {dms-0495}  
 Morden. *Meá*. {dms-0496}  
 Morgen. *Bealíki. Tapáco*. {dms-0497}  
 Morgens. *Beá*. {dms-0498}  
 Morgenstern. *Tselisópoli\**. {dms-0499}  
 Müde. *Lessíameke*. {dms-0500}  
 Müde werden. *Lessí*. Er wird schon müde, *lessísimí*. † {dms-0501}  
 Musik machen. *Taá\**. *Tápoa\**. {dms-0502}  
 Müssen. *Mela*. † *Poá\**. † {dms-0503}  
 Mutter. *Jejé*. {dms-0504}

## N

- Nach. *Cárrira*. {dms-0505}  
 Nachfolgen. *Nahóta. Nehéje*. {dms-0506}  
 Nachforschen. *Iguá*. {dms-0507}  
 Nachgehen. *Nahóta*. {dms-0508}  
 Nachteule. *Ululú*. {dms-0509}

- Nachts. *Cugué*. {dms-0510}  
 Nagel, an Händen oder Füßen. *Sutúla*. {dms-0511}  
 Nahe. *Amulípi*. Näher. *Guakiná, vakiná*. {dms-0512}  
 Nähen. *Schulá*. {dms-0513}  
 Nähnadel. *Guechtsáca*. {dms-0514}  
 Nähren. *Nutútuje*. {dms-0515}  
 Nahrung. *Nutugála*. {dms-0516}  
 Namen. *Reguála*. {dms-0517}  
 Nase. *Jachála. Jacunábo*. {dms-0518}  
 Naß. *Samíameke*. Es ist naß, *samí*. {dms-0519}  
 Natter. *Alicánte*. † {dms-0520}  
 [¶] Nebel. *Noliki\**. *Pemolé\**. {dms-0521}  
 Neben einander. *Napé*. {dms-0522}  
 Nehmen. *Tschapí*. {dms-0523}  
 Nein. *Aitá, caitá, ké, kéc, kéke*. † *Ketá, kecotá\**. {dms-0524}  
 Neun. *Kimacóčk\**. {dms-0525}  
 Neunmal. *Kimacoéssa\**. {dms-0526}  
 Nicht. *Aitá, caitá, kéc, ketá, kécota, tá*. Noch nicht, *ketsó, tatsó*. {dms-0527}  
 [¶] Nießen. *Tschúsiguá\**. {dms-0528}  
 Nirgends. *Tá guetsí jomá. Táschiné\**. {dms-0529}  
 Noch. *Tschigó*. Noch mehr, *tschigóco*. {dms-0530}

## O

- Oben. *Móba. Repá, tepá*. {dms-0531}  
 Obrigkeit. *Cusiguéameke*. † {dms-0532} [55]  
 Obst. *Khutagála*. {dms-0533}  
 Ochsenkopf, gebratener. *Barbacóa*. {dms-0534}  
 Oeffnen. *Epúaje, épuje\**. *Hepú*. {dms-0535}  
 Oft. *Guessá*. {dms-0536}  
 [¶] Ohne. *Caitá cá*. {dms-0537}  
 Ohr. *Nachála. Naká*. {dms-0538}  
 Ohrfeige. *Tschotschonála*. {dms-0539}

## P.

- Paarweise. *Ossánica*. {dms-0540}  
 Packsattel. *Aparécho*. † {dms-0541}

Panterthier. *Magualí*. † {dms-0542}  
 Papagey. *Cachcánali*. † *Pitagája*. † {dms-0543}  
 Papier. *Hosseliki*. † {dms-0544}  
 Peitschen. *Guechpisóco*. Gepeitscht, *guéchpiruc*. {dms-0545}  
 Pfeffer, türkischer. *Cocolí*. † {dms-0546}  
 Pfeil. *Guáca*. † {dms-0547}  
 Pferd. *Cajútschi*, *cauí*. {dms-0548}  
 Pflug. *Bassaráleke*, † *vasseráleke*. {dms-0549}  
 Pflügen. *Bassará*. {dms-0550}  
 [¶] Pfütze. *Pauguisóco*. {dms-0551}  
 Possen treiben. *Teétsa*. {dms-0552}  
 Predigen. *Naguessá*. {dms-0553}  
 Priester. *Páli*. {dms-0554}

## R

Rabe. *Colátschi*. {dms-0555}  
 Rächen. *Nemiki*. {dms-0556}  
 Rammel. *Pouguáca*. {dms-0557}  
 Rasen. *Loguí*. Rasend, *loguíameke*. {dms-0558}  
 Raubvogel. *Rauguí*. {dms-0559}  
 Rauch. *Pemoliki*. {dms-0560}  
 Raufen. *Nacója*\*. {dms-0561}  
 Recht, wohl. *Gané*. {dms-0562}  
 Rede. *Neogála*. {dms-0563}  
 Reden. *Neóca*. *Rúje*. *Tsaní*. Im Reden, *neóga*. {dms-0564}  
 Regnen. *Jukú*. {dms-0565}  
 Reh. *Tschomalí*. † {dms-0566}  
 Reibstein. *Matáca*. † {dms-0567}  
 Reif seyn. *Bassí*. Es reifet schon, *bassísimí*. † {dms-0568}  
 Reiger. *Guatschó*. {dms-0569}  
 Reitzeug. *Lomillo*\*. † {dms-0570}  
 Reue. *Tessiguála*. {dms-0571}  
 Rinde. *Kachéla*. {dms-0572}  
 Ringen. *Nahírape*. {dms-0573}  
 Richter, eines Dorfes. *Cusiguéameke*. † {dms-0574}  
 Rohr. *Guá*. {dms-0575}  
 Rose. *Seguá*. {dms-0576} [55v]

- Roß. *Cajútschi, caú*. {dms-0577}  
 Roth. *Tsestatácameke, stácameke*. Es ist roth, *tsestána*. {dms-0578}  
 Rottungen. *Tlatólle\**. {dms-0579}  
 Rücken. *Bucáligua*. {dms-0580}  
 Rückwärts. *Bucalí*. {dms-0581}  
 Rufen. *Bajé*. Rufend, *bajéameke*. Man soll rufen, *bajémela*. {dms-0582}  
 Rund. *Cavólameke, cavórameke. Tschitulámeke\**. {dms-0583}  
 Runde. *Tschitúla*. {dms-0584}

## S.

- Säbel. *Malagála*. {dms-0585}  
 Sache. *Nanamúti*. {dms-0586}  
 Sachte. *Keliki*. {dms-0587}  
 Säen. *Echtschá*. Man soll säen, *echtschámela*. Gesäet, *échtschiruc*. {dms-0588}  
 Sagen. *Tsaní. Ruá*. {dms-0589}  
 Saite. *Tejáca\**. {dms-0590}  
 Salben. *Tschutschá*. {dms-0591}  
 Salz. *Honáca*. {dms-0592}  
 Salbung. *Tschutschelíla*. {dms-0593}  
 Salz. *Honáca*. {dms-0594}  
 Samen. *Talíki*. {dms-0595§}  
 Sammeln. *Napabú*. Man muß sammeln, *napabúmela*. {dms-0596§}  
 Sand. *Saaté*. {dms-0597}  
 Sandig. *Saatéameke*. {dms-0598}  
 Sattel. *Peráca*. {dms-0599}  
 Satteln. *Peré*. {dms-0600}  
 Säugen. *Tschitschí*. {dms-0601}  
 Säugling. *Tschitschíameke*. {dms-0602}  
 Schaden. *Cocóruje*. {dms-0603}  
 Schaf. *Pouguáca*. † {dms-0604}  
 Schaffen. *Nulá*. {dms-0605}  
 Schale. *Kachéla*. {dms-0606}  
 Schärfen. *Tschutá*. {dms-0607}  
 Schauen. *Nené. Reteguá*. {dms-0608}  
 Scheere. *Nassíla*. {dms-0609}  
 Schermaus. *Tepósi*. {dms-0610}

- Schelle. *Támule*. {dms-0611}
- Scherben, gebrochenes Geschirr. *Cassiniki, gassirúgameke*. {dms-0612}  
[56]
- Scherzen. *Teéje*. Scherzend, im Scherze. *Teegá*. {dms-0613}
- Schicken. *Hulá*. {dms-0614}
- Schienbein. *Tabeláca*. {dms-0615}
- Schilf. *Guá*. {dms-0616}
- Schimmeln. *Mujá*. Es schimmelt schon, *mujába*. {dms-0617}
- Schimmlicht. *Mujájameke*. {dms-0618}
- Schlachten. *Meá*. Geschlachtet, *melirúgameke*. Es ist geschlachtet, *melirúc*.  
{dms-0619}
- Schlaf. *Cotschiki*. {dms-0620}
- Schlafen. *Cotschimé*. Schlafend, *cotschiméameke*. {dms-0621}
- Schlange. *Bacalátschi*. † *Bahumáli*. *Guaschinó*. † *Schinó*, *schinóco*. s.  
*Támule*. {dms-0622}
- Schleifen. *Tschutá*. {dms-0623}
- Schliessen. *Éke*. {dms-0624}
- Schlimm. *Tsetí*. {dms-0625}
- Schlinge. *Buila*. † {dms-0626}
- Schlingen. *Guaguá*. {dms-0627}
- Schlössen. *Rhehéke*. {dms-0628}
- Schlucken. *Guaguá*. {dms-0629}
- Schlüssel. *Epuláca*. {dms-0630}
- Schmauchen. *Tschutschú*. s. *Uipáca*. {dms-0631}
- Schmeer. *Iguéleke*. {dms-0632}
- Schmierien. *Tschutschá*. {dms-0633}
- [¶] Schnarchen. *Torogó*. {dms-0634}
- Schnee. *Kepaliki*. {dms-0635}
- Schneyen. Es schneyet. *Kepá*. {dms-0636}
- Schneiden, sich. *Guakí*. {dms-0637}
- Schon. *Bá*. † *Pá*. {dms-0638}
- Schöpfen. *Babahí, pabahí*. {dms-0639}
- Schöpfer. *Netejámeke\**. {dms-0640}
- Schöps. *Pouguáca*. † {dms-0641}
- Schrecken, erschrecken. *Maháruje*. {dms-0642}
- Schreiben. *Hosselé*. {dms-0643}
- Schrift. *Hosseliki*. † {dms-0644}
- Schwalbe. *Souguépali*. {dms-0645}

- Schwanger. *Potschirúgameke*. {dms-0646}  
 Schwarz. *Tschócameke*. {dms-0647}  
 Schweigen. *Mutschá*. {dms-0648}  
 Schwein. *Cotschí*. {dms-0649}  
 Schwert. *Malagála*. {dms-0650}  
 Schwester. *Boní*. {dms-0651}  
 [¶] Sechs. *Pusániki*, *pusánic\**. Sechsmal, *pusánissa\**. {dms-0652§}  
 Seele. *Halaguála*. {dms-0653}  
 Sehen. *Matschí*. *Nené*. *Reteguá*. {dms-0654} [56v]  
 Sehr. *Igué*. {dms-0655}  
 Seitenstechen. *Vossíga\**. † {dms-0656}  
 Senden. *Hulá*. {dms-0657}  
 Seyn, an einem Orte: von Menschen, *gatíki*, *gatíkí*; von einem Thiere, *tschucú*: von einer flüssigen Sache, *maní*. {dms-0658}  
 Seyn lassen. *Regué*, *aregué*. {dms-0659}  
 Sieben. *Kitsaóco*. {dms-0660}  
 Siebenmal. *Kitsaóssa*. {dms-0661}  
 Sieden. *Bassú*. Gesotten, *bassirúgameke*. † {dms-0662}  
 Singen. *Guicára*. {dms-0663}  
 Sitz. *Jassála*. {dms-0664}  
 Sitzen. *Jassá*. {dms-0665}  
 Skorpion. *Guatschíki*. † *Alacránés*. {dms-0666}  
 Sohle. *Guarátscha*. † *Kacác\**. {dms-0667}  
 Sohn. *Nolá*. † Der drittgebohrne, *Potsó*. {dms-0668}  
 Sollen. *Mela*. † *Boá\**. † {dms-0669}  
 Sommer. *Cuvésali*. {dms-0670}  
 Sonne. *Taicá*. {dms-0671}  
 Sonst. *Kiá*, *najá*. {dms-0672}  
 Spät. *Cugué*. {dms-0673}  
 Spatzieren. *Basseló*. {dms-0674}  
 Speichel. *Acáca*. {dms-0675}  
 Speise. *Coájameke*. Eine schmackhafte Speise, *coiguála*. {dms-0676}  
 Sperren. *Éke*. {dms-0677}  
 Speyen, ausspeyen. *Acatsí*. {dms-0678}  
 Spielball. *Uhé*. *Ulé*. {dms-0679}  
 Spielen. *Teétsa*. {dms-0680}  
 Spielplatz. *Uláma*. † {dms-0681}  
 Spindel. *Malacáte*. {dms-0682}

- Spitze. *Cuvála*. {dms-0683}  
 Sprechen. *Neóca, ríje, tsaní*. {dms-0684§}  
 Stab. *Cusíki*. {dms-0685}  
 Stahl, zum Feuer schlagen. *Tschichpiláca*. {dms-0686}  
 Stark. *Iguéameke*. {dms-0687}  
 Staub. *Nachpisóco. Tuschi*. {dms-0688}  
 Stecken, der. *Cusíki*. {dms-0689}  
 Stehen bleiben. *Uilí*. {dms-0690}  
 Stehlen. *Itschiguá*. {dms-0691}  
 Stein. *Techtéke*. {dms-0692}  
 Stelle. Auf der Stelle. *Hipéco*. {dms-0693§}  
 Sterben. *Mukúku\**. Der schon sterben sollte, zum Sterben war, *mukuréjameke*.  
 {dms-0694}  
 Sterblich. *Mukísáti\**, *mukísatíameke*. † {dms-0695} [57]  
 Stern. *Sapolí\**. {dms-0696}  
 Stiefvater. *Piséliga\**. {dms-0697}  
 Stillstehen. *Uilí*. {dms-0698}  
 Stinken. *Tschipú*. {dms-0699}  
 Stirne. *Covára*. {dms-0700}  
 Stöbel. *Mulíki*. {dms-0701}  
 Stossen. *Nachkíbu\**. {dms-0702}  
 Strang. *Buila*. † {dms-0703}  
 Streiten. *Nacója\**. {dms-0704}  
 Strick. *Buila*. † {dms-0705}  
 Stuhl. *Jassála*. {dms-0706}  
 Suchen. *Amé*. Man soll suchen, *ámela*. † {dms-0707}  
 Sumpf, sumpfige Gegend. *Pabahítschic. Pauguisóco*. {dms-0708}  
 Sünde. *Tsaní-\** oder *tainíjolíki\**. {dms-0709}  
 Sünder. *Tsaní-\** oder *tainíjolájameke\**. *Tsetíjolájameke\**. {dms-0710}  
 Sündigen. *Tsaníjolá, tainíjolá\**, *tsetíjolá*. {dms-0711}  
 Suppe. *Pauguila*. {dms-0712}  
 Süß. *Kachkagámeke*. Es ist süß, *kachká*. {dms-0713}

## T.

- Tabak. *Uipáca*. † {dms-0714}  
 Tabak rauchen. *Tschutschú*. {dms-0715}  
 Tag. *Tselé, tselí*. {dms-0716}

- Tagen. Es taget. *Tajená*. Es taget schon, *tajénaba*. Nachdem es Tag geworden, *tajénásago*. {dms-0717}
- Tanz. *Ímari\**. {dms-0718}
- Tanzen. *Jauguí.†* {dms-0719}
- Taub. *Nachcátule*. {dms-0720}
- Taufe. *Pavoliki*. {dms-0721}
- Taufen. *Pagóta*. {dms-0722}
- Teufel. *Aitáruc.† Telegatígameke\**. {dms-0723}
- Thier, vierfüssiges. *Bucú*. {dms-0724}
- Thun. *Jolá*. Der etwas thut, *jolajámeke\**. Es ist schon gethan, *jolárupa*. {dms-0725}
- Thür. *Éra*. {dms-0726}
- Tief. *Telé*. Es ist tief. *Rochcó*. Tiefer, *telebé*. {dms-0727}
- Tochter. *Malála*. {dms-0728}
- Tod. *Mukiki*. Vom Tode auferstehen, *hassaguá*. Vom Tode erwecken, *hassaguáruje*. {dms-0729}
- Todt. *Mukúameke*. {dms-0730}
- Tödten. *Meá*. Es ist getödtet, *melirúc*. {dms-0731}
- Todtenkopf. *Moorápera\**. {dms-0732}
- Topf. *Tschicoliki*. {dms-0733}
- Trachten, nach etwas. *Jomoné\**. {dms-0734} [57v]
- Trächtigt. *Potschirúgameke*. {dms-0735}
- Träg. *Nassínaja*. Träg seyn. *Nassínäe*. {dms-0736}
- Trauren. *Tessiguá*. *Nauguímúgu\**. {dms-0737}
- Traurigkeit. *Tessiguála*. {dms-0738}
- Trinken. *Pahí*. {dms-0739}
- Tröcknen. Es tröcknet. *Vakitsí*. {dms-0740}
- Trüb. Es wird trüb. *Nolé\**. {dms-0741}
- Trunk. *Pahíla*. {dms-0742}

## V

- Vater. *Nonó.†* {dms-0743}
- Uibel. *Tsetí*. Uibel thun. *Tsetijolá*. {dms-0744}
- Uibelthat. *Tsaní-\** oder *tainijoliki\**. {dms-0745}
- Uibelthäter. *Tsaní-\** oder *tainijolámeke\**. *Tsetijolájameke*. {dms-0746}
- Uiber. *Móba*. {dms-0747}
- [¶] Uiberall. *Jomáguetsítschic*, oder *tschíki*. {dms-0748§}

- [¶] Uiberwinden. *Jumábara*. {dms-0749§}  
 Verabscheuen. *Ikitsíki*. {dms-0750}  
 Verbergen. *Itschiná*. {dms-0751}  
 Verbieten. *Sulí*. Es ist verboten, *suléliruc*. {dms-0752}  
 Verbot. *Sulelila*. {dms-0753}  
 Verbrechen. *Tsaní*–\* oder *tainíjoliki*\*. {dms-0754}  
 Verbrecher. *Tsaní*–\* oder *tainíjolámeke*\*. *Tsetijolajámeke*\*. {dms-0755}  
 Verfertigen. *Cajéna*. {dms-0756}  
 Verfestigen. *Iguéruje*\*. {dms-0757}  
 Vergänglich. *Mukisáti*\*, *mukisatámeke*\*. † {dms-0758}  
 Vergeben. *Tseliguéi*. {dms-0759}  
 Vergebens. *Nagótse*. {dms-0760}  
 Vergelten. *Nechtétuje*\*. *Natútuje*, besser *nachtútuje*. {dms-0761}  
 Vergeltung. *Nateguí*. {dms-0762}  
 Verhext. *Ópiruc*. † {dms-0763}  
 Verheyrathet: eine Mannsperson, *mukíameke*, *upíameke*, *upéameke*: eine Weibsperson, *cunéameke*. {dms-0764}  
 Verkaufen. *Talí*. {dms-0765}  
 Verkösten. *Nutútuje*. {dms-0766}  
 Verkündigen. *Naguessá*. {dms-0767}  
 Verlangen. *Elá*. *Jomoné*\*. {dms-0768}  
 Verlassen. *Ropá*. {dms-0769}  
 Verletzen. *Tapaní*. {dms-0770}  
 Verlieren. *Amí*. {dms-0771}  
 Versammeln. *Hereguguí*. {dms-0772}  
 Verschneiden. *Pitschá*. {dms-0773} [58]  
 Verschnittener. *Pitschabúrameke*. {dms-0774}  
 Verstecken. *Itschiná*. {dms-0775}  
 Versuchen. *Sátuje*. {dms-0776}  
 Versucher. *Satámeke*. {dms-0777}  
 Vertheilen. *Natsúmela*. {dms-0778}  
 Verunglückt. *Tessíguati*. {dms-0779}  
 Verunreinigen. *Pujaníki*. {dms-0780}  
 Verwischen. *Nahomá*. {dms-0781}  
 Verwunden. *Tapaní*. {dms-0782}  
 Verzehren. *Schuguá*. {dms-0783}  
 Verzeihen. *Tseliguéi*. {dms-0784}  
 Viel. *Vuechcá*. Mehr, *vuechcabé*. So viel, *ekí*. Nicht viel, *ekípi*. Wie viel, *ekípu*. Wie vielmal, *ékisa*\*. {dms-0785}

- Vielleicht. *Gualéke*. {dms-0786}  
 Vielmal. *Guessá*. {dms-0787}  
 Vier. *Naguóco*. {dms-0788}  
 Viermal. *Naguóssa*. {dms-0789}  
 Vierter. *Naguóaje, naguossáni*. {dms-0790}  
 Vierzehn. *Naguóssasánic\**. {dms-0791}  
 Vierzig. *Ucá tehóje*. {dms-0792}  
 Um. *Gúitaje, taje, raje*. {dms-0793§}  
 Umarmen. *Corisúcu*. {dms-0794}  
 Umbringen. *Meá*. {dms-0795}  
 Umdrehen. *Noliruje*. {dms-0796}  
 Umgehen, Umweg machen. *Nólire*. {dms-0797}  
 Umgekehrt. *Renána*. {dms-0798}  
 Umrühren. *Hologuá*. {dms-0799}  
 Umsonst. *Kitsópi, Nagótse*. {dms-0800}  
 Und. *Putsé*. {dms-0801}  
 Unsterblich. *Tá mukísatiameke*. {dms-0802}  
 Unten. *Telé, Térera*. {dms-0803}  
 Untersuchen. *Iguá*. {dms-0804}  
 Unvergänglich. *Tá mukísatiameke*. {dms-0805}  
 Unverheurathete Weibsperson. *Guguéke, gueguéke*. {dms-0806}  
 Unwissend. *Tá matschíga*. {dms-0807}  
 Vogel. *Tschuluguí*. {dms-0808}  
 Voll. *Pótschiruc*. {dms-0809}  
 Vollenden. *Cajéna*. Man soll oder muß die Sache vollenden, *cajénamela*. Es ist vollendet, vollbracht, *cajénapa*. {dms-0810}  
 Vollkommen. *Jumarúgameke*. {dms-0811} [58v]  
 Volltrinken. *Naguábahí*. {dms-0812}  
 Von. *Gúitaje, taje, raje*. {dms-0813}  
 Vor, in Gegenwart, *batáni*. † Vor mir, *né batáni*. {dms-0814}  
 Voraus. *Batsá*. Mehr voraus, *batsabé*. {dms-0815}  
 Vorgestern. *Guanoguí*. {dms-0816}  
 Vorher. *Batsá*. {dms-0817}  
 Vormals. *Cosé, cosék\*, coséke*. {dms-0818}  
 Vorwärts. *Batsá*. {dms-0819}  
 Urbar. *Bassatiameke*. {dms-0820}  
 Urtheilen. *Majé*. {dms-0821}

## W

- Wachtel. *Tetscholí\**. † {dms-0822}  
 Wahrhaftig. *Guéva*. {dms-0823}  
 Wahrheit. *Pitschiguali*. {dms-0824}  
 Waizen, türkischer. *Schunúcu, sunúcu*. {dms-0825}  
 Wald. *Cuséameke*. s. *Cusíki*. Wald von indischen Feigenbäumen, *nonó*. †  
 {dms-0826}  
 Wann? *Ekó? Hecabú?* {dms-0827}  
 Warten. *Pugué, uilí*. {dms-0828}  
 Warum? *Tschikía, tschikipía\**, *tschukía?* {dms-0829}  
 Was? *Píri. pi* Was denn? *Pirico?* {dms-0830}  
 Waschen, die Wäsche. *Guitsóna. Vissigó*. {dms-0831}  
 Wasser. *Pauguíki*. Wasser ziehen, *babahí*. Wässerig. *Pauguíameke*. {dms-  
 0832}  
 Weben. *Kemáruje\**. {dms-0833}  
 Wecken, vom Schlafe. *Bussá\**, *pusá*. {dms-0834}  
 Weg, ein gebahnter. *Povéke*. Auf dem fortzukommen ist, *póviruc*. {dms-  
 0835}  
 Wegwerfen. *Tschaá*. Weggeworfen, *tscharúgameke*. {dms-0836}  
 Weib, Weibsbild. *Mukí*. Ein lediges, *mukí guguéke*. Ein altes Weib,  
*guélameke\**, *uélameke\**. Weiber. *Múmugi\**. † {dms-0837}  
 Weibchen. *Mukíla*. Weibisch. *Mukí iéri*. {dms-0838}  
 Weich seyn. *Lomiki*. {dms-0839}  
 Weihrauch. *Molé, moléke*. {dms-0840}  
 Weil. *Mapúguitaje\**. {dms-0841}  
 Weinen. *Nalagá*. {dms-0842}  
 Weise. Auf eine andere Weise. *Seguí*. {dms-0843}  
 Weiß. *Rosácameke, tosácameke*. {dms-0844}  
 Weit. *Guamí*. † *Mechcá*. † Weiter, *batsabé*. † Weiter fort, *guaminá*. {dms-  
 0845} [59]  
 Welcher, was für einer? *Jérubu?* {dms-0846}  
 Wenig. *Ekípi. Rachpé, tachpé*. Sehr wenig, *ekítschípi, tachpébi, rachpébi*.  
 {dms-0847}  
 Wer denn? wer ist es? *Kuépu?* {dms-0848}  
 Wessen. *Kuépula?* {dms-0849}  
 Wettrennen. *Talahípoa*. † {dms-0850}  
 Wetzen. *Tschutá*. {dms-0851}

- Wie? *Atschibú\**? {dms-0852}  
 Wille. *Jejoliki\**. {dms-0853}  
 Wind. *Heicála*. {dms-0854}  
 Winkel. *Tschicótschi*. {dms-0855}  
 Wir. *Tamé, tamehé*. Wir selbst, *tamegótse*. {dms-0856}  
 Wissen. *Matschí*. Ich weis es nicht, *kuéputsela\**, oder *kepútschela*. {dms-0857}  
 Wo? *Cabú?* {dms-0858}  
 Wo. *Mapú*. {dms-0859}  
 Woche. *Tabárik\**. {dms-0860}  
 Wodurch. *Cabuná?* {dms-0861}  
 Wohin. *Cabuná?* Wohin gehst du? *camú?* {dms-0862}  
 Wohl. *Gá*. Der sich wohl befindet, *ganelíameke*. {dms-0863}  
 Wohlauf seyn. *Ganilíle*. {dms-0864}  
 Wohlstand, Wohlbefinden. *Ganílelíki\**. {dms-0865}  
 Wohnen. *Bechté. Gatiki, gatiki. Motschí*. {dms-0866}  
 Wohnung. *Bechtéke*. {dms-0867}  
 Wolf. *Nalígoli. †* {dms-0868}  
 Wolle. *Pouguasiki*. {dms-0869}  
 Wollen. *Jelá. Nachki*. {dms-0870}  
 Wollte Gott! *Somúca!* {dms-0871}  
 Wort. *Neogála*. {dms-0872}  
 Wozu? *Cabuná?* {dms-0873}  
 Wunde. *Tschóca\**. {dms-0874}  
 Wurm. *Saíki*. {dms-0875}  
 Wüste, Wüsteney. *Cauguíla, cauguíki*. {dms-0876}  
 Wüten. *Loguí*. Wütend, *loguíameke*. {dms-0877}

## Z

- Zaghaft. *Mahajámeke*. {dms-0878}  
 Zahl. *Taraliki*. {dms-0879}  
 Zählbar. *Farágameke. Tarásati*. {dms-0880}  
 Zählen. *Tará. †* Man soll zählen. *Tarámela*. {dms-0881}  
 Zähler. *Tarágameke*. {dms-0882}  
 Zahm. *Veníameke*. Zahm machen, *veníruje*. {dms-0883}  
 Zahn. *Reméla, teméla*. {dms-0884} [59v]  
 Zange. *Nassíla*. {dms-0885}

- Zaum. *Tenibátsala*. {dms-0886}  
 Zehn. *Macöec\**. {dms-0887}  
 Zehnmal. *Macöéssa*. {dms-0888}  
 Zeit. Vor Zeiten. *Cosé, cosék\*, coséke. Kiáca*. {dms-0889}  
 Zeitig seyn. *Bassí*. {dms-0890§}  
 Zerbrechen. *Cassínale, gassínale. Gassirú\**. Zerbrochenes. *Gassirúgameke*.  
 {dms-0891}  
 Zermalmen. *Tuschí*. {dms-0892§}  
 Zerreiben. *Tuschí*. {dms-0893§}  
 Zerreißen. *Tepuná*. Zerrissen, *tepunéameke*. {dms-0894}  
 Zerschneiden. *Siká*. {dms-0895}  
 Zertheilen. *Narigué\**. {dms-0896}  
 Ziegel. *Schupánali*. {dms-0897}  
 Ziehen. *Manisúcu*. {dms-0898}  
 Zirkel. *Tschitúla*. {dms-0899}  
 Zörnen. *Ajonóco*. {dms-0900}  
 Zornig. *Ajónameke*. {dms-0901}  
 Zugegen. *Íbe*. {dms-0902}  
 Zügel. *Tenibátsala*. {dms-0903}  
 Zügen. In Zügen liegen. *Simíba*. {dms-0904}  
 Zugleich. *Jújega*. {dms-0905}  
 Zunge. *Teníla*. {dms-0906}  
 Zurück. *Becú. Cú*. {dms-0907}  
 Zusammen. *Jújega*. {dms-0908}  
 Zusammengekoppelt. *Napéameke*. {dms-0909}  
 Zusammenhäufen. *Napabú*. {dms-0910}  
 Zusammenkünfte, heimliche. *Tlatólle\**. {dms-0911}  
 Zusammenrotten. *Hereguguí*. {dms-0912}  
 Zuschliessen. *Éke*. {dms-0913}  
 Zutragen. Es trägt sich zu. *Jekí*. {dms-0914}  
 Zwey. *Guocá. Oca*. {dms-0915}  
 Zwey und zwey. *Ossánica*. {dms-0916}  
 Zweymal. *Guossá. Ossá*. {dms-0917}  
 Zweyter. *Ossanávoje\**. {dms-0918}  
 Zwirn. *Socó\*. †* {dms-0919}  
 Zwillinge. *Marátsi*. {dms-0920}  
 Zwölf. *Guossásanic\*. Usásanic\**. {dms-0921} [60]

# Sexta parte

## Los apéndices

# Apéndice 1.

## Las variantes y las formas de cita

### INTRODUCCIÓN

De las más de 1,100 palabras tarahumaras que Steffel documentó, el cuarenta por ciento están representadas de distintas maneras en diferentes entradas de su diccionario. Estas variantes se pueden dividir en tres clases: 1) variantes ortográficas, 2) variantes fonológicas y 3) variantes erróneas.

Las variantes ortográficas son las que alternan el uso de los grafemas <c> y <k> para representar la oclusiva velar sorda [k], así como las que indican la acentuación con el circunflejo o el signo de diéresis en lugar del acento agudo o grave. Las variantes fonológicas reflejan la alternancia de ciertos sonidos, de los cuales los más importantes son [p ~ b], [č ~ ç], [k ~ g], [r ~ l] y [t ~ r]. Esta alternancia se examina en detalle en capítulo 7 (7.6). Las variantes ortográficas y fonológicas no representan errores, en contraste con las variantes erróneas. Éstas incluyen las atestaciones que están mal deletreadas o que muestran fallas en la acentuación, ya sea porque faltan el acento o porque su colocación es incorrecta.

El objetivo principal de este apéndice es identificar los errores en la representación de las palabras, así como de algunas partículas y afijos, en el diccionario de Steffel, a fin de que pueda servir como una fuente confiable de datos para la investigación lingüística sobre la lengua tarahumara del siglo XVIII. Para lograr este objetivo, considero todas las variantes de todas las palabras, partículas y afijos registradas por Steffel para poder establecer una forma de cita para cada una. Por “forma de cita” me refiero a la forma que con más probabilidad refleja la pronunciación de las palabras en el tarahumara del siglo XVIII o al menos la percepción de Steffel sobre esta pronunciación. Estas formas se usan en los apéndices 3 y 4, donde se presentan las palabras en tarahumara incluidas en el *Diccionario* junto con sus equivalentes en español.

La identificación de la forma de cita para una palabra a menudo es sencilla porque la misma forma aparece en la mayoría de las atestaciones de ella. El proceso se complica cuando existe sólo una atestación de una cierta palabra o cuando las atestaciones exhiben diversas formas, al punto que el

número de variantes aproximan al número de atestaciones. En tales casos, la forma de cita se selecciona después de una amplia consideración de las palabras similares para las que las formas de cita son claras, así como una evaluación de las variantes en relación a patrones fonológicos o morfológicos generales que se puede extraer de la obra de Steffel. Dado que la mayoría de las variantes erróneas existen a causa de errores en la colocación del acento, presento al final de esta introducción un resumen de los patrones de acentuación que se puede reconstruir para el tarahumara del siglo XVIII basado en el corpus de palabras que Steffel registró.

En algunos casos, identifico como erróneas todas las atestaciones de una palabra y propongo una forma de cita para ella que no es atestada en el corpus de Steffel. También existen casos en que sospecho que unas palabras han sido representadas de una manera equivocada, pero es insuficiente la información disponible para establecer las formas de citas para éstas. La situación incierta de estas palabras se indica en las “Observaciones” asociadas a ellas y las formas registradas en el diccionario se utilizan como sus formas de cita.

La gran mayoría de las entradas en este apéndice presentan las formas de cita de palabras, partículas y sufijos para las cuales existen variantes erróneas. Por ser pocas, también se incluyen todas las variantes ortográficas, así como las variantes fonológicas de algunos sufijos donde se encuentra la alternancia entre las consonantes [g] y [y] o, en la ortografía de Steffel, <g> y <j>.

Además, algunas entradas aclaran las glosas u otro tipo de información que Steffel proporcionó para otras palabras que están representadas de la misma manera en todas las atestaciones. Estas palabras y las atestaciones que varían de la formas de cita seleccionadas, por lo general están marcadas con un asterisco (\*) en las traducciones y transcripciones del *Diccionario* y del Manuscrito Brno que comprenden los capítulos 5, 6, 8 y 9, aunque en el caso de algunas construcciones compuestas por dos o más palabras, la remisión a este apéndice se presenta en las notas a las entradas en que aparecen. Las atestaciones que corresponden a las formas de cita o no requieran algún comentario no están marcadas.

Las entradas para las variantes y para las formas de cita son distintas. En las primeras, la variante se presenta en negritas, seguida de una remisión a su forma de cita. En algunas casos, se incluye después de la variante un breve comentario entre paréntesis. El comentario “errata”, que se asocia exclusivamente con las variantes erróneas, indica que la variante y la forma

de cita difieren sólo por simples errores tipográficos. Los comentarios que siguen a las variantes ortográficas indican si difieren de las formas de cita porque exhiben la alternancia entre los grafemas <c> y <k> o porque la acentuación en ellas está indicada por los signos de diéresis o circunflejo en lugar de los acentos agudo y grave. El comentario “alternancia entre <g> y <j>” es el único que se presenta después de las variantes fonológicas.

Las entradas para las formas de cita incluyen hasta cuatro componentes: 1) La forma de cita en negritas sirve como el encabezado de cada entrada; 2) “*Atestaciones*” enumera las entradas donde se encuentran las atestaciones de la forma de cita, primero en el *Diccionario* y, después de “MB”, en el Manuscrito Brno. La falta de atestaciones de la forma de cita se indica por la palabra “ninguna”. En el caso de los sufijos, las listas de atestaciones incluyen sólo las entradas en que existen comentarios sobre los sufijos en sí, no las atestaciones de las palabras en donde aparecen; 3) “*Variantes*” presenta en orden alfabético todas las variantes de la palabra en cuestión y las entradas en las que son atestadas, primero en el *Diccionario* y, después de “MB”, en el Manuscrito Brno; y 4) “*Observaciones*”. Todas las entradas para las formas de cita incluyen los dos primeros componentes. En caso de no haber variantes, ya sea en el *Diccionario* o en el Manuscrito Brno, o de no requerir comentarios, uno u otro de los últimos dos componentes se excluyen de la entrada.

## LA ACENTUACIÓN

Steffel indicó el acento en casi todas las palabras tarahumaras que incorporó a su diccionario, incluyendo las monosílabas. De este corpus, he seleccionado 1086 palabras, para las cuales no existen significativas variaciones en la documentación de su acentuación. Considero que este conjunto de palabras refleja las perspectivas de Steffel sobre la correcta ubicación del acento en el tarahumara del siglo XVIII.

Aunque no hay indicación de que Steffel reconoció la importancia contrastiva del acento, el registro que legó hace evidente que la acentuación era imprevisible y fonémica, como se demuestra en los siguientes dos pares mínimos: *guacá*, ‘para acá’ ≠ *guáca*, ‘flecha’ y *hulí*, ‘otro’ ≠ *húli*, ‘sí’. Al mismo tiempo, el análisis de las 1086 palabras seleccionadas revela tendencias marcadas en su acentuación, relacionadas con el número de sílabas que contienen.

En el cuadro A1.1, resumo la distribución del acento que se encuentra en este conjunto. Las palabras están compuestas por un máximo de seis sílabas, sin contar el sufijo reduplicativo *-kV* en los casos en que su uso es opcional. He incluido, en aras de la exhaustividad, treinta y seis palabras monosílabas, que se muestran todas con acento.

Cuadro A1.1. Número de sílabas y acentuación

Número de sílabas	Acentuación					Subtotal	% del total
	1a. sílaba	2a. sílaba	3a. sílaba	4a. sílaba	Doble acento		
1	36 (100%)	—	—	—	—	36	3%
2	20 (6%)	314 (94%)	—	—	—	334	31%
3	41 (11%)	161 (42%)	181 (47%)	—	—	383	35%
4	—	181 (72%)	54 (22%)	5 (2%)	10 (4%)	250	23%
5	—	—	68 (93%)	1 (1%)	4 (6%)	73	7%
6	—	—	—	2 (20%)	8 (80%)	10	1%
<b>SUBTOTAL</b>	97	656	303	8	22	1086	100%
<b>% DEL TOTAL</b>	9%	60%	28%	1%	2%	100%	

Varios patrones en la colocación del acento son patentes en este cuadro. Casi todas las palabras (97%) muestran un sólo acento en una de las tres primeras sílabas y en casi dos tercios (60%), el acento recae sobre la segunda sílaba. El acento en la segunda sílaba es el patrón dominante en las palabras de dos o cuatro sílabas, mientras que el acento en palabras de tres sílabas, cae casi equitativamente en la segunda y la tercera sílabas.

Las treinta palabras del conjunto que muestran doble acento o un sólo acento en la cuarta sílaba parecen ser anomalías. Tras examinarlas, la mayoría presentan ciertas características que pueden haber conducido a que Steffel las representara de esta manera. Se presentan en el cuadro A1.2.

Cuadro A1.2. Acentuación en palabras de más de tres sílabas

Palabras	4 sílabas	5 sílabas	6 sílabas	4ª. sílaba acentuada	Doble acento
<b>Grupo 1</b>					
<i>guossá-naguó(co)</i> , ‘ocho’	+				+
<i>guossá-naguóssa</i> , ‘ocho veces’		+			+
<i>jumá-jumájame(ke)</i> , ‘todopoderoso’			+		+
<i>jumá-matsígame(ke)</i> , ‘omnisciente’			+		+
<i>naguá-bahí</i> , ‘embriagar’	+				+
<i>pauguí-maníame(ke)</i> , ‘pozo’			+		+
<i>pauguí-maníki</i> , ‘charco, lago’		+			+
<i>tsainí-jolá</i> , ‘pecar’	+				+
<i>tsainí-jolájame(ke)</i> , ‘pecador’			+		+
<i>tsainí-jolíki</i> , ‘pecado’		+			+
<i>tsetí-jolá</i> , ‘pecar’	+				+
<i>tsetí-jolájame(ke)</i> , ‘pecador’			+		+
<i>tsetí-jolánale</i> , ‘querer hacer mal’			+		+
<i>tsetí-jolíki</i> , ‘vicio’		+			+
<b>Grupo 2</b>					
<i>bassí-simí</i> , ‘ya está madurando’	+				+
<i>lessí-simí</i> , ‘estarse agotando’	+				+
<i>lomí-simí</i> , ‘se ablanda’	+				+
<i>matschí-simí</i> , ‘aprender’	+				+
<i>suguí-simí</i> , ‘va terminando’	+				+
<i>vakí-simí</i> , ‘ya se está secando’	+				+
<i>temosa-tschíc</i> , ‘lugar de muchos sapos’	+			+	
<i>tëuili-tschíc</i> , ‘lugar de piedras paradas’	+			+	
<i>ipaga-túgame(ke)</i> , ‘bautizado’			+	+	
<i>tepuli-rúgame(ke)</i> , ‘talado’			+	+	
<b>Grupo 3</b>					
<i>bugue-tsa-mú</i> , ‘¿Tienes ganado?’	+			+	
<i>naligue-tsá</i> , ‘¿Tienes?’	+			+	
<i>mukí-satíame(ke)</i> , ‘mortal’			+		+
<i>rachtá batsáboa</i> , ‘se debe calentar’			+		+
<i>hereguguí</i> , ‘juntarse’	+			+	
<i>talahumáli</i> , ‘tarahumara’		+		+	

Estas palabras están organizadas en tres grupos. Las que conforman el primer grupo son palabras compuestas por dos palabras independientes, que están divididas en el cuadro por un guion. Todas podrían ser presentadas como palabras separadas, cada una con el acento en la segunda sílaba. Sin embargo, al parecer, Steffel prefirió representarlas como una sola palabra con doble acento, tal vez porque la primera palabra era un modificador o un objeto de la segunda.

Los miembros del segundo grupo son palabras que terminan en los sufijos *-simí*, *-tschíc* y *-rúgame* ~ *-túgame*. Steffel siempre presentó *-simí* y *-rúgame* ~ *-túgame* acentuado (VER las entradas para *-simí* y *-rúgameke* abajo). Todas las palabras que atestan *-simi* muestran doble acento, que puede reflejar el hecho de que este sufijo progresivo corresponde al verbo independiente *simí*, ‘ir’, llevando a Steffel a interpretarlas como palabras compuestas, comparables a ellas que se incluyen en el primer grupo.

En el caso de *-rúgame* ~ *-túgame*, el número de sílabas, que contienen las palabras en las que aparece, no afectaba la ubicación del acento. Este sufijo es atestado en palabras de cuatro, cinco y seis sílabas y todas se presentan con un solo acento en la primera sílaba del sufijo (VER cuadro A1.5 abajo). El acento cae en la cuarta sílaba de las dos atestaciones de *-rúgame* ~ *-túgame* incluidas en el cuadro A1.2 simplemente porque el sufijo se adjunta a bases de tres sílabas.

En general, el sufijo locativo *-tschic* es acentuado en palabras de dos, tres o cuatro sílabas y no-acentuado en palabras de cinco sílabas. Sin embargo, existen varias excepciones, en las cuales el acento se encuentra en las bases de palabras compuestas por tres y cuatro sílabas (VER cuadro A1.6 abajo). Los datos disponibles en la obra de Steffel no permiten determinar los factores que podrían haber afectado la acentuación de este sufijo (VER la entrada para *-tschic* abajo).

El tercer grupo incluye las palabras acentuadas en la cuarta sílaba que no encajan en los dos grupos anteriores. En las dos atestaciones del marcador interrogativo *-tsa*, el acento se presenta en la última sílaba, una colocación que podría reflejar el patrón de acentuación asociado con la formación de preguntas. Como en el caso de *-tschic*, el acento recae en las bases de las palabras que atestan *-tsa* si exceden cuatro sílabas (VER la entrada para *jolatsá* abajo).

El adjetivo *mukísatíameke*, ‘mortal’, combina la base sustantiva *muki-*, ‘la muerte’, con el sufijo adjetivalizador *-sati* y el sufijo participial *-ameke*. El verbo *rachtábatsáboa*, ‘se debe calentar’, está compuesto por el verbo adjetival *rachtá*, ‘estar caliente’, la cadena de sufijos *-ba-tsá* que aparenta-

mente lo convierte en verbo reflexivo y el sufijo pasivo de obligación *-boa* (cf. Brambila 1976: 455, entrada para *řatabátzama*). El doble acento en ambas palabras podría reflejar la tendencia por parte de Steffel en representar palabras de seis sílabas con doble acento en la segunda y la cuarta sílabas. El doble acento no es visto en *mukísati*, sinónimo de cuatro sílabas de *mukísatiameke* (VER la entrada para *mukísati* abajo). Una forma comparable para *rachtábatsáboa*, en que no aparece el sufijo *-boa*, no se encuentra en el corpus de Steffel.

El verbo *hereguguí*, ‘juntarse’, forma parte de un conjunto reducido de verbos intransitivos y reflexivos, en los cuales el morfema *-guí* siempre es acentuado: *loguí*, ‘enfurecerse’, *nalaguí*, ‘aullar’, *sauguíba*, ‘recuperarse’, *schuguí*, ‘decrecer, disminuir’ y *tschuluguítsi*, ‘pasar hambre’. Es posible que el morfema *-guí* funcionara como un sufijo intransitivizador que siempre llevaba el acento, ya que su acentuación no era afectada por el número de sílabas de las palabras registradas por Steffel en que se atesta.

La última palabra en el cuadro A1.2 es *talahumáli*, identificada por Steffel (E-1111) como el etnónimo de los tarahumaras. Él analizó este término como una palabra compuesta, combinando dos palabras independientes: *talá*, ‘pie’ y *humá*, ‘correr’. Tanto en el Manuscrito Brno (tms-0707) como el *Diccionario*, representó la palabra compuesta, que él glosó como ‘corredores a pie’, con el acento en la tercera sílaba, *talahúmali*. En el Manuscrito Brno identificó esta forma y su forma alternativa *tarahúmari* como el etnónimo. En el *Diccionario* presentó el etnónimo con el acento en la cuarta sílaba: *talahumáli ~ tarahumári*.

La acentuación de *talahúmali ~ tarahúmari* en la tercera sílaba concuerda con el patrón encontrado en noventa y tres por ciento de las palabras de cinco sílabas. En contraste, de las setenta y tres palabras seleccionadas de cinco sílabas, *talahumáli ~ tarahumári* es la única que muestra un solo acento en la cuarta sílaba. Las otras cuatro palabras de cinco sílabas incluidas en el cuadro A1.2 se presentan con doble acento en la segunda y cuarta sílabas. Esta acentuación se esperaría también en *talahumáli ~ tarahumári* si el análisis de ésta como palabra compuesta fuera correcto. Es posible que la forma *talahumáli ~ tarahumári* refleje la influencia del español, donde la acentuación de la penúltima sílaba es el patrón predominante en palabras de esta forma.

Siete palabras (u ocho, si se incluye *talahumáli ~ tarahumári*) en el cuadro A1.2 ofrecen alguna evidencia de que el acento simple en la cuarta sílaba era admisible en el tarahumara del siglo XVIII. El corpus de Steffel

no incluye ningún ejemplo confiable de la acentuación simple en sílabas posteriores a la cuarta y la mayoría de las palabras acentuadas en la cuarta sílaba se acentúan también en la segunda. Basándose sólo en las atestaciones, es imposible determinar si el doble acento representaba dos acentos de la misma intensidad o el acento primario y secundario.

Entre las palabras excluidas del conjunto en que se basó este análisis hay algunas que están presentadas en las formas que Steffel, al parecer, consideró correctas, pero la acentuación que muestran es enigmática. Éstas incluyen: 1) palabras de tres sílabas con doble acento (VER *ékisá*, *nárigué* y *síneví* ~ *síniví* abajo); 2) palabras que se atestan con doble acento en sílabas adyacentes (VER *cucútschiguala* y *makútschíguala* abajo); 3) palabras en las que los patrones de doble acento que exhiben no se encuentran en otras palabras (VER *mátschirujégameke*, *matschirújelilá* y *tschapisirújelilá* abajo) y 4) la única palabra en el corpus de Steffel compuesta de siete sílabas, *galelsanelíameke*, ‘bendito’, que se presenta con un solo acento en la quinta sílaba (E-0492).

Es lamentable que Steffel no ofreció sus perspectivas sobre el acento en estas palabras, ya que pudiera haber representado patrones de acentuación distintos a los que se encuentran en la mayoría de las palabras en su corpus. La ausencia de sus comentarios sobre la acentuación, la escasez en su corpus de palabras de más de cuatro sílabas y las variaciones en la ubicación del acento que éstas demuestran impiden llegar a más que una aproximación del sistema de acentuación del tarahumara del siglo XVIII.

**abé**

*Atestaciones:* E-0266, T-0001. MB: tms-0002, tms-0020.

*Variantes*, MB: (1) abí: ems-0164.

**abí** (errata), *VER* abé

**áje** (errata), *VER* -raje ~ -taje

**ajonóco**

*Atestaciones:* E-0367, E-1253, E-1455. MB: ems-0900, tms-0007.

*Variantes:* (1) ajónoco: T-0008.

**ajónoco** (errata), *VER* ajonóco

**ajóruge** (errata), *VER* ajóruje, -ruje

**ajóruje**

*Atestaciones:* E-0001, E-0157, E-0367, E-1264, E-1456, T-0009, T-0239, T-0304. MB: ems-0093, ems-00213, tms-0009 (2 atestaciones), tms-0091, tms-0630, tms-0872.

*Variantes:* (1) ajóruge: prólogo (1809: 298).

**-ameke**

*Atestaciones:* E-0690, T-0011, T-0050. MB: tms-0011.

*Variantes:* (1) ámeke: E-0264. MB: (1) ámeke: tms-0137.

*Observaciones:* El sufijo participial *-ameke* no está acentuado, aunque aparece con acento en algunas palabras, por ejemplo, *peguámeke*, ‘duro’ y *thulámeke*, ‘frío’ (*VER* *peguámeke* y *thulámeke* abajo). En estos casos, las bases a las que se adjunta terminan con el acento en *-á* y la secuencia *-á + -ameke* se simplifica a *-á + -meke*. Además, Steffel lo representó acentuado en dos entradas (E-0264, tms-0137), donde habló del sufijo en abstracto, es decir, aislado de las bases a las que se conecta.

**ámeke**, *VER* -ameke

**amoba** (errata), *VER* ámoba

**ámoba**

*Atestaciones:* E-0243, E-0272 (2 atestaciones), E-0304, E-0442, E-0878, E-1068, E-1086, E-1205, E-1331, E-1332, E-1487, T-0017, A-0011–A-0019, A-0021, A-0022, A-0024–A-0026. MB: ems-0149, ems-0478, tms-0017, tms-0370, ams-0011–ams-0019, ams-0021–ams-0023, ams-0025–ams-0027, ams-0029, ams-0031, ams-0033, ams-0037.

*Variantes:* (1) amoba: A-0021.

**ariéro**

*Atestaciones:* E-0369, E-0790. MB: ems-0474, tms-0025.

*Variantes:* (1) ariero: T-0022.

**ariéro** (errata), *VER* ariéro

**atschérameke** (errata), *VER* otschérameke

**atschibú?**

*Atestaciones:* E-1361, E-1389, T-0025. **MB:** ems-0852, tms-0028.

*Observaciones:* Las tres glosas adscritas a la interrogativa ¿*Atschibú?* son ‘¿Cómo?’, ‘¿Cuál?’ y ‘¿De qué manera?’. Esta gama de glosas sugiere que puede haber funcionado como una interrogativa general, similar a ¿*Cabuná?*, glosada como ‘¿Adónde?’, ‘¿Cómo?’ y ‘¿Para qué?’. Estos dos términos son distintos de otras seis interrogativas, cada uno de los cuales transmite un significado: 1) ¿*Cabú?*, ‘¿Dónde?’; 2) ¿*Ekípu?*, ‘¿Cuánto?’; 3) ¿*Ekó?*, ‘¿Cuándo?’; 4) ¿*Hecabú?*, ‘¿Cuándo?’; 5) ¿*Jérubu?*, ‘¿Cuál?’ y 6) ¿*Képu ~ Kuépu?*, ‘¿Quién?’. Todos estos términos contrastan con los marcadores interrogativos *há* y *-tsa* (*VER há* y *-tsa* abajo). Las atestaciones de *cabuná* y *jérubu* se presentan en las entradas correspondientes a estos términos a continuación. Las atestaciones que aparecen en el *Diccionario* de las demás interrogativas se enumeran en el apéndice 3, mientras que las del Manuscrito Brno se encuentran en las siguientes entradas: ems-0785, ems-0827, ems-0848, ems-0858, tms-0082, tms-0150, tms-0153 y tms-0305.

**baissá saníc**, *VER* sánic

**baissá sánic**, *VER* sánic

**baissásánic**, *VER* sánic

**bajéliruc**

*Atestaciones:* E-0954. **MB:** ninguna.

*Variantes:* (1) bajeliruk: E-0577.

**bajeliruk** (errata; alternancia entre <c> y <k>), *VER* bajéliruc

**bajénule**

*Atestaciones:* E-0577. **MB:** ninguna.

*Observaciones:* El verbo transitivo *bajénule*, glosado como ‘convocar’, combina la base del verbo *bajé-*, ‘llamar, convocar’, con el sufijo *-nule*. Aunque este sufijo no es visto en ninguna otra palabra en la obra de Steffel, se puede proponer que se deriva del sufijo *-nulá*, ‘mandar’, la vocal final de que se sustituye por el sufijo aplicativo *-e*. De ser así, la glosa literal de *bajénule* sería ‘mandarle(s) convocar’. En la única entrada en la que aparece *bajénule*, se glosa igual que *bajé*, ‘llamar, convocar’, pero la presencia del sufijo *-nule* indicaría que no eran sinónimos.

**bassa** (errata), *VER* bassá

**bassá**

*Atestaciones:* E-0024, E-0389. **MB:** ems-0010, ems-0228, tms-0044.

*Variantes:* (1) bássa: T-0042. (2) bassa: E-0024.

**bássa** (errata), *VER* bassá

**bassammela** (errata), *VER* bassarámela

**bassarámela**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) bassammela: E-0834.

*Observaciones:* En el verbo *bassarámela*, ‘hay que barbechar’, el sufijo activo de obligación *-mela* se adjunta a la base *bassará-*, ‘arar, barbechar’. La única atestación de este verbo, *bassammela*, es un error tipográfico de *bassarámela*. La entrada donde aparece incluye también la forma *bassaráboa*, ‘tiene que ser barbechado’, en la que el sufijo pasivo de obligación *-boa* aparece en lugar de *-mela*.

**bassími** (errata), *VER* bassísimí

**bassirújameke** (alternancia entre <g> y <j>), *VER* -rúgameke

**bassísimi** (errata), *VER* bassísimí

**bassísimí**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ems-0568, tms-0051.

*Variantes:* (1) bassími: E-0934. (2) bassísimi: T-0049.

*Observaciones:* El verbo *bassísimí*, ‘ya está madurando’, combina la base *bassí-*, ‘estar maduro’, y el sufijo progresivo *-simí*. Las dos atestaciones en el *Diccionario* son erróneas: *bassími* porque carece de la sílaba inicial del sufijo *-simí* y *bassísimi* porque la segunda sílaba de este sufijo no tiene acento (*VER* *-simí* abajo).

**bassujámeke** (errata), *VER* bassújameke

**bassújameke**

*Atestaciones:* E-1089. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) bassujámeke: E-0566.

*Observaciones:* El adjetivo *bassújameke*, ‘caliente, hirviendo’, combina la base del verbo *bassú*, ‘hervir’, con el sufijo estativo *-ga ~ -ja* y el sufijo participial *-(a)meke*. La variante *bassujámeke* muestra el acento en el sufijo estativo, pero es probable que esta acentuación sea incorrecta. La mayoría de las atestaciones de este sufijo no están acentuadas y los pocos ejemplos en los que se acentúan pueden ser identificados como errores (*VER* *coájameke*, *cocójameke*, *jolájameke*, *mujájameke*; cf. *kachkagámeke* y *mahajámeke*).

**beccú**, *VER* becú

**bechte** (errata), *VER* bechté

**bechté**

*Atestaciones:* E-0312, E-0576, T-0058. MB: ems-0866, tms-0061.

*Variantes:* (1) bechte: E-1404.

**becú**

*Atestaciones:* E-1467 (4 atestaciones), T-0057. MB: ems-0907, tms-0063.

*Variantes:* (1) bécu: T-0133. (2) beccú: E-0559.

*Observaciones:* Steffel glosó el término *becú* como ‘de regreso, devuelto’ y lo presentó como un sinónimo de *cú* (T-0133, ems-0907). En E-1467, ofreció tres ejemplos de su uso en construcciones: *becú né naguá*, ‘regresar’ (lit. ‘Yo llego de regreso’), *becú né simí*, ‘volver’ (lit. ‘Yo voy de regreso’) y *becú né tó*, ‘traer de regreso’ (lit. ‘Yo traigo de regreso’). La palabra aparece también funcionando como el imperativo singular ¡*Beccú!*, glosado como ‘¡Vete a casa!’, igual que ¡*Cú simí!* (VER *cú simí* abajo). Se supone que se utilizó el grafema <cc> en el imperativo para distinguirlo de la forma adverbial (VER *húcu* abajo y capítulo 7, 7.5.11).

**bécú** (errata), VER *becú*

**-boa ~ -poa**

*Atestaciones:* E-0025, T-0044, T-0414. MB: tms-0065.

*Variantes:* (1) boá ~ poá: E-1098, T-0613. (2) bóa ~ póa: E-0834 (2 atestaciones). (3) bóa: T-0061, T-0414. MB: (1) boá: ems-0669, tms-0352, tms-0567. (2) poá: ems-0503, tms-0567.

*Observaciones:* El sufijo *-boa* y su forma alternativa *-poa* no llevan acento. Steffel lo presentó acentuado sólo cuando se refería a éste en aislamiento de las palabras en las que aparece.

**boá**, VER *-boa ~ -poa*

**bóa**, VER *-boa ~ -poa*

**bonáje** (errata), VER *bonóje*

**boní**

*Atestaciones:* E-1059, T-0062. MB: ems-0651, tms-0067.

*Observaciones:* Steffel glosó *boní* como ‘hermana’, que parece ser un error. En el tarahumara moderno, *boní* designa ‘hermano menor’ mientras que *batschí*, glosado por Steffel como ‘hermano’ (E-0224, T-0055), indica ‘hermano mayor’. En el segundo anexo del Manuscrito Brno (ams-0073), Steffel incluyó otro término para ‘hermana’, *biní*, utilizado en el tarahumara moderno por hablantes femeninos para ‘hermana menor’. Sin embargo, en la entrada comparable de su *Diccionario* (A-0073), reemplazó *biní* por *boní*, que es el único término para ‘hermana’ que incluyó en el cuerpo principal de ambas obras. Para una evaluación de la comprensión de Steffel sobre la terminología tarahumara de parentesco, VER capítulo 3, “Léxico”.

**bonóje**

*Atestaciones:* E-0301, T-0063. MB: ems-0375, tms-0068.

*Variantes:* (1) bonáje: E-0646.

### **botané**

*Atestaciones:* E-0073, E-0771. MB: ems-0048, ems-0054, ems-0459, tms-0069.

*Variantes:* (1) botarcé: T-0064.

**botarcé** (errata), *VER* botané

### **bucáligua**

*Atestaciones:* E-0952, T-0066. MB: ems-0580, tms-0071.

*Variantes:* (1) bucâligua: E-0230.

**bucâligua** (acentuación indicada por el circunflejo), *VER* bucáligua

**bucoú** (errata), *VER* bucú

### **bucú**

*Atestaciones:* E-1322, T-0067. MB: ems-0724, tms-0072, tms-0074.

*Variantes:* (1) bucoú: E-1175.

### **busá**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) bussá: E-0083, E-0361, E-1366. (2) bússa: T-0074. MB: (1) bussá: ems-0056, tms-0079. (2) bussá: ems-0834.

*Observaciones:* En el Manuscrito Brno, Steffel presentó *busá* y *pusá* como formas alternativas de los verbos ‘despertar’ y ‘despertarse’. En su *Diccionario*, glosó estos términos exclusivamente como ‘despertar’. En ambas versiones de su diccionario, representó *busá* como *bussá*, sin embargo, en dos de las atestaciones del Manuscrito Brno, la segunda <s> en *bussá* fue tachada. Se puede suponer que se hizo este cambio porque, en la ortografía de Steffel, el grafema <s> entre vocales parece haber representado la fricativa dental sonora [z], mientras que el grafema <ss> representaba la fricativa dental sorda [s] (*VER* capítulo 7, 7.5.5). Por su alternación con *pusá*, se esperaría que se utilizara *busá* en lugar de *bussá* en todos los casos. Existe sólo un caso, identificado como un error, en el que formas alternativas de la misma palabra se muestran tanto con <s> y con <ss> en posición medial: *jasá* y *jassá* (*VER* *jassá* abajo). Además, no hay otros ejemplos en la obra de Steffel en los que <ss> ocurriera después de una <u> (*VER* capítulo 7, 7.5.5). El hecho de que el cambio de *bussá* a *busá* sólo aparece en el Manuscrito Brno, sugiere que el error fue descubierto después de la entrega del manuscrito en que se basó la versión publicada.

### **busaméla**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ems-0056, tms-0080.

*Observaciones:* El verbo *busaméla* es atestado sólo en el Manuscrito Brno,

donde Steffel lo glosó como el verbo transitivo ‘despertar’. En esta palabra, el elemento *-méla* se afija a la base *busa-*, ‘despertar’, que está relacionada con el sustantivo *pusí*, ‘ojo(s)’. Aunque no aparece en ninguna otra palabra en el diccionario, se supone que *-méla* es un sufijo que transmite la idea de causalidad, ya que en la gramática de Steffel (1799: f. 94), *busaméla* y su forma alternativa *pusaméla* son glosadas como ‘hacer que el durmiente abra los ojos’. Esta función y la acentuación de *-méla* lo distingue del sufijo *-mela*, ‘deber, tener que’, que no está acentuado (VER *-mela* abajo). Si *-méla* en *busaméla* correspondiera al sufijo *-mela*, su forma y glosa anticipada sería *busámela*, ‘deber despertar’ o ‘tener que despertar’.

**bussá**, VER busá

**bussá**, VER busá

**bússa** (errata), VER busá

**ca [ca tó]** (errata), VER cá tó

**cá tó**

*Atestaciones*: T-0827. **MB**: tms-0789.

*Variantes*: (1) cató: E-1148. (2) ca tó: E-0584. (3) cá ó: E-0222.

*Observaciones*: La construcción imperativa *Cá tó*, ‘Traelo acá’, combina el locativo *cá*, ‘acá, para acá’ y el verbo *tó*, ‘traer’. Es una forma abreviada de *guacá tó* (VER *guacá tó* abajo). Al parecer, Steffel no estaba claro sobre la forma más adecuada para estas dos construcciones: entre las ocho formas documentadas de ellas, se encuentran seis variantes.

**cabu?** (errata), VER cabú?

**cabú?**

*Atestaciones*: T-0076. **MB**: ems-0858, tms-0082.

*Variantes*: (1) cabu?: E-1397.

**cabuná?**

*Atestaciones*: T-0077. **MB**: ems-0861, ems-0862, ems-0873, tms-0083.

*Variantes*: (1) cabúna?: E-1399, E-1400, E-1411.

*Observaciones*: La interrogativa *cabuná*, ‘¿Adónde? ¿Cómo? ¿Para qué?’, se presenta con el acento en la segunda sílaba (*cabúna*) en tres de las cuatro atestaciones de esta palabra en el *Diccionario*. La colocación de este acento es probablemente un error. Todas las atestaciones en el Manuscrito Brno son de *cabuná*, que es la forma utilizada en la entrada principal de esta palabra en el *Diccionario* (T-0077).

**cabúna?** (errata), VER cabuná?

**caëná**

*Atestaciones*: E-0715. **MB**: ninguna.

*Variantes:* (1) cáëna: E-0728.

*Observaciones:* La palabra *caëná* aparece en la frase *mapú tá caëná*, en la que *caëná* es precedida por el subordinante *mapú* y la negación *tá*. Steffel glosó esta frase como ‘corvo’ en E-0715 y como ‘tullido’ en E-0728, donde se presenta como “*mápu tá cáëna*”. El hecho de que “*mápu*” sea casi invariablemente atestado como “*mapú*” (VER *mapú* abajo) sugiere que “*cáëna*” es un error y que “*caëná*” es la forma correcta, sin embargo, el significado de este término no es claro. La primera sílaba *ca-* puede representar una forma alternativa de *gá*, ‘bien’, o el verbo *ká*, ‘poder’, mientras que *-ená* es comparable al verbo del tarahumara moderno *ená*, ‘caminar’. De ser así, la glosa literal de *mapú tá caëná* sería ‘que no camina bien’ o ‘que no puede caminar’, ambas serían coherentes con la glosa ‘tullido’.

**cáëna**, VER *caëná*

**caítá**

*Atestaciones:* E-0670, E-0861, E-0867, E-0869, T-0010, T-0082, A-0069.

MB: ems-0524, ems-0527, ems-0537, tms-0010 (2 atestaciones), tms-0088, tms-0277, tms-0692, ams-0069, ams-0080.

*Variantes:* (1) caíta: A-0080.

**caíta** (errata), VER *caítá*

**cajénapa**

*Atestaciones:* E-0086, E-0392, T-0081. MB: ems-0059, ems-0810, tms-0087.

*Variantes:* (1) cañapa: E-1337.

*Observaciones:* El verbo *cajénapa* es glosado como ‘se acabó, está listo [terminado], ya está llevado a cabo, ya está terminado’. En una atestación, se presenta como *cañapa*, en la que el tilde sobre la <n> podría indicar que no se muestra la sílaba *-je-*. Es enigmático el uso de esta convención en la entrada donde se encuentra *cañapa* porque hay espacio suficiente para incluir la palabra completa, tal vez fue abreviada en el manuscrito sobre el que se basó el *Diccionario*. No cabe duda, sin embargo, que “*cañapa*” representa *cajénapa*. Aparece en una entrada para *cajéna*, ‘acabar, producir, terminar’, y su glosa, ‘ya está terminado’, es asignada a *cajénapa* en otra entrada (T-0081).

**cajenáruge**, VER *-ruje*

**calíruje**, VER TB. *kemaráje*

*Atestaciones:* E-0126, T-0085. MB: ems-0075, tms-0091.

*Observaciones:* La palabra *calíruje* es glosada simplemente como ‘construir’ en el *Diccionario* y en una entrada (ems-0075) del Manuscrito Brno. Sin embargo, se refiere específicamente a la construcción de vi-

viendas, tal y como se refleja en la glosa de la entrada principal de este término en el Manuscrito Brno: ‘Construir, una casita o una choza’ (tms-0091). Está compuesta por *calí*, ‘casita, choza’ y por el sufijo *-ruje*, que podría ser el sufijo causativo *-ruje* que transmite la idea de ‘causar de ser o convertirse en’.

**cañapa** (errata), *VER* cajénapa

**cassinale** (errata), *VER* cassínale

**cassínale**

*Atestaciones*: E-1437, T-0089. MB: ems-0891, tms-0094.

*Variantes*: (1) cassinale: E-0218.

**cassó**, *VER* gassó

**cató**, *VER* cá tó

**cavára** (errata), *VER* covára

**cavólameke** (errata), *VER* cavólameke ~ cavórameke

**cavólameke ~ cavórameke**

*Atestaciones*: E-0956, T-0095. MB: ems-0420, ems-0583, tms-0100.

*Variantes*: (1) cavólameke ~ cavorámeke: E-0718. (2) cavólameke: E-0629.

*Observaciones*: Las formas alternativas *cavólameke ~ cavórameke*, ‘esférico, redondo’, reflejan la alternancia entre <l> y <r> en posición medial vista a través de la obra de Steffel (*VER* capítulo 7, 7.6). Esta misma alternancia se ve en *cavólameke ~ cavorámeke* (E-0718), pero la colocación del acento en la tercera sílaba es un error. Aunque la variante *cavólameke*, en lugar de *cavólameke*, es atestada en la construcción *muni cavólameke*, ‘chícharos, leguminosas redondas’ (E-0629), el uso de esta palabra como un modificador no debería de producir un cambio en el acento (*VER teca-vóratschic* abajo). Por ejemplo, la acentuación de *tshipérameke*, ‘llano’, se mantiene sin cambios cuando modifica al mismo sustantivo en *muni tshipérameke*, ‘lentejas, leguminosas llanas’ (E-0629) y también *guenomí, ‘metal’, en guenomí tshipérameke, ‘hojalata’* (E-0202).

**cavorámeke** (errata), *VER* cavólameke ~ cavórameke

**cháva**

*Atestaciones*: E-0562. MB: ninguna.

*Observaciones*: El verbo *cháva*, ‘sujetar’, es atestado en una sola entrada en el *Diccionario* y es el único ejemplo en la obra de Steffel en el que la fricativa postalveolar sorda <ch> aparece en la posición inicial de la palabra (*VER* capítulo 7, 7.5.4). Podría ser un error o el equivalente en el tarahumara del siglo XVIII de *hába*, un verbo reflexivo utilizado en el tarahumara moderno sólo con sujetos en plural para transmitir los concep-

tos de ‘ponerse, colocarse, detenerse’ (Brambila 1976: 215, entrada para *jábama*). La transcripción fonética de *cháva* es [xáva], una forma alternativa de lo que podría ser [hába] porque [x] y [h] son alófonos del fonema /h/ y [v] alternaban con [b] en posición medial (VER capítulo 7, 7.5.4, 7.6). Sin embargo, de ser así, la glosa de *cháva* como el transitivo ‘sujetar’ es incorrecta o, entre los siglos XVIII y XX, hubo un cambio en su significado.

**coajameke** (errata), VER coájameke

**coajámeke** (errata), VER coájameke

**coájameke**

*Atestaciones*: T-0099. MB: ems-0676, tms-0104.

*Variantes*: (1) coájámeke: E-1108. (2) coajameke: E-0370.

*Observaciones*: El sustantivo *coájameke*, ‘el alimento, la comida’, se deriva del verbo *coá*, ‘comer’, mediante la adición del sufijo estativo *-ga* ~ *-ja* y el sufijo participial *-(a)meke*. La variante *coajámeke* (E-1108) se interpreta como un error, ya que aparece como *coájameke* en ems-0676, la entrada del Manuscrito Brno en la que se basa E-1108.

**cocojamine** (errata), VER cocójameke

**cocojámeke** (errata), VER cocójameke

**cocójameke**

*Atestaciones*: ninguna. MB: ems-0410, tms-0105.

*Variantes*: (1) cocojámeke: E-1088. (2) cocojamine: E-0706.

*Observaciones*: Las atestaciones de *cocójameke*, ‘enfermo, enfermizo’, en el Manuscrito Brno muestran la colocación prevista del acento en la base, en lugar de en el sufijo (VER *bassújameke*, *coájameke*, *jolájameke*, *mujájameke*; cf. *kachkagámeke* y *mahajámeke*). Ambas atestaciones en el *Diccionario* son errores. En la variante *cocojámeke*, el acento cae en el sufijo, mientras que en *cocojamine* no se indica el acento y el sufijo *-jameke* aparece como *-jamine*.

**cocolá**

*Atestaciones*: E-0707, T-0100. MB: ems-0411, tms-0106.

*Observaciones*: Steffel glosó *cocolá* como ‘estar enfermo’, pero una glosa más adecuada sería ‘sufrir’ o ‘doler(se)’. De hecho, Steffel (1799: f. 67) adoptó estas glosas para *cocolá* en su gramática, como ilustra la glosa que proporcionó para *rametschic cocolá*: “‘Me duelen los dientes’, al pie de la letra: ‘sufro en los dientes’ [...]”

**coiguá**

*Atestaciones*: ninguna. MB: ems-0292.

*Variantes*: (1) coigua: E-1418, T-0106. MB: (1) coigua: tms-0112.

*Observaciones:* Steffel glosó *coiguá* como el verbo transitivo ‘sazonar’. Aunque tres de las cuatro atestaciones de este verbo muestran el acento en la segunda sílaba, varias consideraciones llevan a la conclusión de que el acento en la sílaba final es correcto. El acento cae sobre *-guá-* en el sustantivo *coiguála*, ‘alimento bueno, alimento sabroso’, que se deriva de *coiguá* mediante la adición del sufijo nominalizador *-la*, y Steffel (1799: f. 73) presentó la palabra como *coiguá*, no *coígua*, en su gramática. Además, esta acentuación caracteriza a la de todos los verbos en el corpus de Steffel que terminan en *-gua* con una sola excepción: el verbo intransitivo *tassé-gua*, ‘fornicar’.

**coígua**, *VER* coiguá

**cojátschi**

*Atestaciones:* E-0638. MB: ems-0368, tms-0111.

*Variantes:* (1) *cojátschí*: T-0105.

**cojátschí** (errata), *VER* *cojátschi*

**colaguitaje**, *VER* TB. *-guitaje*

*Atestaciones:* E-0237, E-0244, E-0253, T-0108, T-0649, T-0740. MB: ems-0146, ems-0150, tms-0115, tms-0157, tms-0346, tms-0601, tms-0700.

*Variantes:* (1) *colágitaje*: E-0443.

**colágitaje** (errata), *VER* *colaguitaje*

**colátschi**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ems-0555, tms-0116.

*Variantes:* (1) *colátschí*: E-0913, T-0109

*Observaciones:* En el *Diccionario*, el sustantivo *colátschi*, ‘cuervo’, se presenta con doble acento, pero se esperaría un sólo acento para este término. Ambas atestaciones en el Manuscrito Brno muestran un sólo acento en la segunda sílaba.

**colátschí**, *VER* *colátschi*

**cologuáca**

*Atestaciones:* E-0511. MB: ems-0295, tms-0118.

*Variantes:* (1) *cologuâca*: T-0111.

**cologuâca** (acentuación indicada por el circunflejo), *VER* *cologuáca*

**coséc**

*Atestaciones:* E-0042, E-1434, T-0114. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) *cosék*: E-0732, E-1345. MB: (1) *cosék*: ems-0818, ems-0889, tms-0121. (2) *cosek*: ems-0426.

**cosék** (alternancia entre <c> y <k>), *VER* *coséc*

**coosi** (errata), *VER* *coosí*

**coosí**

*Atestaciones:* E-1095, T-0116. MB: ems-0020, tms-0123.

*Variantes:* (1) *coosi*: E-0039.

**cotschimé**

*Atestaciones:* E-1015, T-0119. MB: ems-0621, tms-0126.

*Variantes:* (1) *cotschiné*: E-0318.

*Observaciones:* El verbo *cotschimé*, ‘dormir’, aparece como “*cotschiné*” en la construcción “*cotschiné simí*”, glosado como ‘dormirse’ (E-0318). Se podría interpretar el morfema *-né* en *cotschiné* como la forma abreviada de *nehé*, ‘yo’, con la construcción *cotschiné simí* literalmente significando ‘me voy a dormir’, ya que *simí*, ‘ir’ (presentada sin acento en E-0318) proporciona el sentido de una acción que se llevará a cabo en el futuro inmediato. Sin embargo, en su gramática, Steffel (1799: f. 49) presentó *cotschimé*, en lugar de *cotschiné*, como el equivalente de ‘me duermo’. Este dato sugiere que *cotschiné*, que aparece sólo una vez en la obra de Steffel, es un error de *cotschimé*.

**cotschiné**, *VER* *cotschimé*

**covára**

*Atestaciones:* E-1141. MB: ems-0700, tms-0127.

*Variantes:* (1) *cavára*: T-0121.

**cú simí**, *VER* TB. *becú*

*Atestaciones:* ninguna. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) *cúLmí*: E-0559.

*Observaciones:* La construcción *cú simí* no es atestada en el diccionario de Steffel, pero la forma “*cúLmí*” es un error tipográfico de ella. Steffel presentó “*cúLmí*” como sinónimo del imperativo ¡*Beccú!*, ‘¡Vete a casa!’’. Esta glosa se puede aplicar a *cú simí*, ya que *cú* representa ‘a casa’ y *simí*, el tiempo presente del verbo ‘ir’, funciona como el imperativo singular ‘¡Vete!’’. Además, *cú* y *becú* se incluyen como sinónimos, glosados como ‘de regreso, devuelto’ (T-0133, ems-0907), y *becú* se combina con *simí* en la construcción *becú né simí* (E-1467). Aunque Steffel glosó esta última construcción como ‘volver’, su glosa literal es ‘Yo voy de regreso’: *becú*, ‘de regreso’ + *né*, ‘yo’ + *simí*, ‘voy’.

**cucutschíguála**, *VER* *cucútschiguala*

**cucútschiguala**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) *cucutschíguála*: A-0067. MB: (1) *cucutschíguála*: ams-0067.

*Observaciones:* En la palabra *cucútschiguala*, el sufijo posesivo *-la* se adjunta al sustantivo plural *cucútschigua*, ‘hijos’, que se derive mediante la reduplicación de la sílaba inicial del singular *cútschigua*, ‘hijo’. Las dos atestaciones de esta palabra se encuentran en la misma oración del segundo anexo del diccionario, en la construcción “*pú cucútschiguála*”, ‘sus hijos’, en la cual *pú* representa el pronombre de la tercera persona. Se presentan con doble acento en la tercera y cuarta sílaba, un patrón de acentuación que parece ser erróneo. No existe evidencia en el corpus de Steffel de que la reduplicación de las sílabas iniciales o la adición del sufijo posesivo *-la* provocara un cambio en la acentuación (VER *mumugí*, *retéguatschic*, *tetehóje* y *tschíla* abajo). Por lo tanto, se esperaría que el acento de *cútschigua* se retuviera y que la acentuación de la forma plural fuera *cucútschigua*. Una palabra relacionada, *makútschiguala*, ‘dedo(s)’, muestra el acento en esta sílaba, aunque el doble acento en sílabas adyacentes es aberrante (VER *makútschiguala* abajo).

**cuguira** (errata), VER *cuguíra*

**cuguíra**

*Atestaciones:* E-0533. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) *cuguira*: E-0533.

**cuicára**, VER *guicára*

**cúLmí**, VER *cú simí*

**cusíatschic**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ems-0274.

*Observaciones:* La palabra *cusíatschic*, ‘bosquecillo’, combina la base *cusí-*, ‘madera’, con el sufijo locativo *-atschic*, un alomorfo del locativo *-tschic*. Sólo es atestada en el Manuscrito Brno, donde se presenta como un sinónimo de *cuséameke*, que Steffel glosó en otras entradas como ‘sitio con madera’ y ‘donde hay madera o árboles’ (ems-0358, tms-0135; T-0130). Incluyó *cuséameke* pero no *cusíatschic* en su *Diccionario*, posiblemente porque no tenía clara su forma adecuada. Puesto que *cusíatschic* etiqueta una clase de espacio en vez de un lugar específico, debería mostrar el sufijo locativo *-atschi* en lugar de *-atschic* (VER *-tschic* abajo). Además, es probable que el sufijo *-e*, ‘haber, tener’, debiera sustituir a la vocal final de la base *cusí-*, como se ve en *cusé-ameke*. Basado en estas consideraciones, la forma prevista para *cusíatschic* es *cuséatschi*.

**cusiguéameke**

*Atestaciones:* E-0264, E-0942. MB: ems-0532, ems-0574, tms-0137, tms-0432, tms-0659.

*Variantes:* (1) cusíguéameke: T-0131.

**cusíguéameke** (errata), *VER* cusíguéameke

**cutschigua** (errata), *VER* cútschigua

**cútschigua**

*Atestaciones:* T-0135. MB: ems-0393, tms-0139.

*Variantes:* (1) cútschiguá: A-0069. (2) cutschigua: E-0676. MB: (1) cutschiguá: ams-0069.

**cútschiguá** (errata), *VER* cútschigua

**depurá** (errata), *VER* tepurá

**é [rapatschí é cocolá]**, *VER* rapatschí né cocolá

**echtsámela**, *VER* echtschámela

**echtschámela**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ems-0588, tms-0145.

*Variantes:* (1) echtsámela: E-0962, T-0142.

*Observaciones:* En la palabra *echtschámela*, ‘deber sembrar, tener que sembrar’, el sufijo activo de obligación *-mela* se adjunta a la base del verbo *echtschá-*, ‘sembrar’. Las dos atestaciones de esta palabra en el *Diccionario* difieren de las que están en el Manuscrito Brno al mostrar en la segunda sílaba <ts> en lugar de <tsch>. Estas formas podrían ser simplemente un ejemplo de la alternancia de las africadas <ts> y <tsch> (*VER* capítulo 7, 7.5.2), pero también podrían ser errores. En la sección tarahumara-alemán del *Diccionario*, *echtsámela* se encuentra, de acuerdo al orden alfabético, donde se esperaría encontrar *echtschámela* (*echtschá / echtsámela / échtschiruc*), y todas las demás atestaciones de *echtschá* y de los términos derivados de ésta presentan <tsch> en lugar de <ts>.

**echtschirúc** (errata), *VER* échtschiruc

**échtschiruc**

*Atestaciones:* T-0143. MB: ems-0588, tms-0146.

*Variantes:* (1) echtschirúc: E-0024. (2) échtschiruc: E-0962.

**échtschiruc** (errata), *VER* échtschiruc

**ecke** (errata), *VER* éke

**ejá** (errata), *VER* teegá

**eke** (errata), *VER* éke

**éke**

*Atestaciones:* E-1109, E-1299, E-1303, E-1306, E-1477, T-0144. MB: ems-0624, ems-0677, ems-0913, tms-0147.

*Variantes:* (1) ecke: E-1021. (2) eke: E-0319, E-1463.

**ekí** (errata), *VER* ikí

**ekisá**, *VER* ékisa

**ékisa** (errata), *VER* ékisa

**ékisa**

*Atestaciones*: E-0883 (2 atestaciones). MB: tms-0151.

*Variantes*: (1) ekisá: E-1324 (2 atestaciones), T-0148. MB: (1) ékisa: ems-0785.

*Observaciones*: Steffel glosó la palabra *ékisa* como ‘tantas veces’ (E-0883, E-1324) y como las interrogativas ‘¿Cuántas veces?, ¿Qué tan seguido?’ (E-0883, E-1324, T-0148). En el *Diccionario*, la colocación del acento varía entre *ékisa* (E-0883) y *ekisá* (E-1324, T-0148), pero la formas variantes no se asocian con las distintas glosas. Lo mismo ocurre en el Manuscrito Brno donde *ékisa* y *ékisa* son a la vez glosadas como ‘¿Cuántas veces?’. Debido a que las atestaciones con un sólo acento varían en mostrar este acento en la primera y última sílaba, se puede suponer que *ékisa*, con doble acento, es la forma que Steffel pretendía usar.

**ekítschipi**

*Atestaciones*: E-0486, E-1324, E-1382. MB: ems-0847.

*Variantes*: (1) ekítschipí: T-0149. MB: (1) ekítschipí: tms-0152.

**ekítschipí** (errata), *VER* ekítschipi

**élabi**

*Atestaciones*: E-0876. MB: tms-0155.

*Variantes*: (1) élabí: T-0152.

**élabí** (errata), *VER* élabi

**elaguítaja** (errata), *VER* elaguítaje

**elaguítaje**, *VER* TB. -guítaje

*Atestaciones*: ninguna. MB: ems-0146, ems-0150, tms-0157.

*Variantes*: (1) elaguítaja: T-0154. (2) eláguítaje: E-0253.

**eláguítaje** (errata), *VER* elaguítaje

**elájo**

*Atestaciones*: E-0487, E-1229, E-1393. MB: ninguna.

*Observaciones*: La palabra *elájo* combina la base del verbo *elá-*, ‘desear, querer’, con el sufijo *-jo*. Steffel la glosó como ‘con gusto’ (E-0487) y la incluyó en la construcción negativa *tá elájo*, ‘a disgusto, de mala gana’ (E-1229, E-1393). El sufijo *-jo* no se encuentra en ninguna otra palabra del corpus de Steffel y *elájo* en sí es atestado sólo en el *Diccionario*. Es posible que sea un error del sufijo continuativo *-ja*. Si *elája* fuera la forma correcta, su glosa sería ‘deseando, queriendo’ y esperaría que ocurriera exclusivamente en cláusulas subordinadas en oraciones complejas.

Aunque Steffel no presentó ningún ejemplo del uso de *elájo* o *elája*, se encuentra *-ja* en una construcción análoga, *Ganiléja joláca*, que Steffel glosó como ‘Lo hizo por gusto’ (E-1339). La glosa literal de esta construcción es ‘Gustando, lo hizo’: 1) *ganilé*, ‘gustar’; 2) el sufijo continuativo *-ja*; 3) *jolá*, ‘hacer’ y 4) el marcador del tiempo pasado *-ca*.

### **epúje**

*Atestaciones*: E-0354, E-0882. MB: ninguna.

*Variantes*: (1) *épuje*: T-0155. (2) *epújé*: E-0077. MB: (1) *épuje*: ems-0055, ems-0208, ems-0535, tms-0158.

*Observaciones*: El verbo *epúje*, que Steffel glosó como ‘abrir’, se deriva de *é-*, ‘cerrar’, mediante la adición del sufijo *-pu*, que indica una acción contraria a la que expresa la base del verbo al que se adjunta. El morfema *-je* probablemente es el sufijo aplicativo también visto en el verbo *rúje*, ‘decirle, hablarle, platicarle’ (VER *rúje* [verbo] abajo). Si es así, la glosa correcta para *epúje* sería ‘abrirle’. En el Manuscrito Brno, esta palabra se muestra sólo con el acento en la primera sílaba, como *épuje*. En el *Diccionario*, esta colocación del acento se mantiene en una atestación, pero en todas las demás se acentúa el morfema *-pu*, como es el caso en *epúaje*, que invariablemente se presenta en ambas obras como una forma alternativa de *epúje* (E-0077, E-0354, E-0882, T-0155, ems-0055, ems-0208, ems-0535, tms-0158). La conclusión de que el acento debe caer en *-pu* en lugar de en la sílaba inicial se ve reforzada por el hecho de que, en el Manuscrito Brno (ems-0535), Steffel presentó *hepú*, con el acento en *-pú*, como otra forma alternativa de *epúje* y *epúaje*. La <h> en *hepú* es opcional, ocurre en algunas palabras antes de las sílabas iniciales no acentuadas compuestas por una sola vocal (VER capítulo 7, 7.5.4). Puesto que *hepú* no incluye el sufijo *-je*, debe ser glosada simplemente como ‘abrir’.

**epújé** (errata), VER *epúje*

**épuje**, VER *epúje*

**era** (errata), VER *éra*

**éra**

*Atestaciones*: T-0157. MB: ems-0726, tms-0160.

*Variantes*: (1) *era*: E-1177.

### **ératschíc**

*Atestaciones*: E-1339. MB: ninguna.

*Observaciones*: La palabra *ératschíc* combina *éra*, ‘puerta’ y el sufijo locativo *-tschic*. Aparece sólo una vez en el diccionario de Steffel, en la construcción *Ératschíc gatiki*, ‘Está delante de la puerta’ (E-1339), donde

se muestra con doble acento. Para este término se esperaría un solo acento, pero no está claro si éste debe caer sobre la base o el sufijo. No hay otros ejemplos en que *-tschic* sea adjuntado a una palabra de dos sílabas que, en forma aislada, se acentúe en la primera sílaba (VER *-tschic* abajo).

### **erú**

*Atestaciones:* E-0642, T-0158. **MB:** ems-0372, tms-0161.

*Variantes, MB:* (1) éru: tms-0161.

**éru** (errata), VER erú

### **eskiáte**

*Atestaciones:* E-1160, E-1380. **MB:** ninguna.

*Variantes:* (1) eskiáte: T-0159. **MB:** (1) eskiáte: tms-0162.

*Observaciones:* La palabra *eskiáte* se deriva del náhuatl *izquiatl*, que Molina (1970, 2a. sección: 49) define como una ‘bebida de maíz tostado y molido’. Esta definición concuerda con la descripción de Steffel sobre *eskiáte* como maíz “tostado y mezclado con agua” (E-1380). Aunque *eskiáte* se supone que es la forma correcta basada en la pronunciación del término tanto en español como en náhuatl, Steffel presentó dos atestaciones de *eskiáte*, lo que puede reflejar la pronunciación tarahumara, dado que más del setenta por ciento de las palabras de cuatro sílabas en su obra muestran el acento en la segunda sílaba (VER cuadro A1.1).

**eskiáte**, VER eskiáte

**etse** (errata), VER étse

**etsé** (errata), VER étse

### **étse**

*Atestaciones:* E-0252, T-0163. **MB:** tms-0166.

*Variantes:* (1) etsé: E-0258. (2) etse: E-0254.

**etseguitaje** (errata), VER etseguitaje

### **etseguitaje**

*Atestaciones:* ninguna. **MB:** ninguna.

*Variantes:* (1) etséguitaje: E-1369. (2) etseguitaje: E-0253.

*Observaciones:* El subordinante *etseguitaje*, ‘por aquello, por esto, por lo tanto’, combina el demostrativo *étse*, ‘éste, esto, el mismo’ y el sufijo *-guitaje*. En la única atestación de esta palabra en la que se indica acentuación, el acento ocurre en la segunda sílaba de la base *etse-*, pero esta acentuación puede ser incorrecta. El acento en la primera sílaba de *-guitaje* se encuentra en la mayoría de las atestaciones de este sufijo (VER *-guitaje* abajo).

**etséguitaje**, VER etseguitaje

**ga [ké né ga]** (errata), *VER* ké né gá

**gaelé** (errata), *VER* gaëlé

**gaëlé**

*Atestaciones:* E-0765, T-0167. MB: ems-0454.

*Variantes:* (1) gäéle: A-0067. MB: (1) gaelé: tms-0171. (2) gäéle: ams-0067.

*Observaciones:* En el cuerpo principal de su diccionario, Steffel presentó el verbo *gaëlé*, ‘amar’, con el acento en la última sílaba. En el segundo anexo, aparece con el acento en la segunda sílaba, en la frase *Pú cunála pú gäéle*, ‘Su marido la ama’ (A-0067, ams-0067). La ausencia de otras atestaciones de esta palabra impide una conclusión definitiva sobre su acentuación, aunque es posible que las dos formas representaran distintas inflexiones del verbo y, por lo tanto, ambas sean correctas.

**gäéle**, *VER* gaëlé

**ganéba** (errata), *VER* gáneba

**gáneba**

*Atestaciones:* T-0173. MB: ems-0311, tms-0177.

*Variantes:* (1) ganéba: E-0536.

**ganeliámeke** (errata), *VER* ganeliameke

**ganeliameke**

*Atestaciones:* E-0496, E-0517, E-1078. MB: ems-0286, ems-0311, ems-0863, tms-0178.

*Variantes:* (1) ganeliámeke: T-0174.

**ganémile**, *VER* ganénile

**ganénile**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) ganémile: E-0496.

*Observaciones:* La palabra *ganénile*, ‘Estoy sano o bien de salud y ánimo’, se compone de tres morfemas: 1) *ga*, ‘bien, sano’; 2) *né*, la forma abreviada del pronombre *nehé*, ‘yo’ y 3) *-nile*, la forma ligada del verbo estativo *inile*, que puede ser glosado como ‘sentirse’ (*VER ganilile* abajo). Esta palabra es atestada una sola vez e incorrectamente como *ganémile*, en la que el verbo *-nile* se presenta como *-mile*. La variante errónea se presenta como una respuesta a la pregunta *¿Atschí mú inile?*, ‘¿Cómo estás?’, en que aparece la forma libre *inile*. La forma ligada *-nile* también se ve en la frase *Rachpé né ganíle*, ‘Estoy un poco sano’ (E-0485), en la que se utiliza el pronombre *né* como una palabra independiente.

**ganilelíki** (errata), *VER* ganiléliki

**ganilélíki**

*Atestaciones:* E-0497, E-0518, E-0564, T-0175. MB: ems-0300, tms-0179.

*Variantes:* (1) ganilelíki: E-1079. MB: (1) ganilelíki: ems-0865.

**ganílelíki** (errata), *VER* ganilélíki

**ganilerúje** (errata), *VER* ganiléruje

**ganiléruje**

*Atestaciones:* E-0519, T-0176. MB: ems-0084, ems-0299, tms-0180.

*Variantes:* (1) ganilerúje: E-1080.

**ganilíle**

*Atestaciones:* T-0177. MB: ems-0287, ems-0864, tms-0181.

*Variantes:* (1) ganiníle: E-0498. (2) ganinise: E-1403.

*Observaciones:* El verbo *ganilíle*, ‘estar bien de salud y ánimo, estar sano’, combina la base *ga-*, ‘bien, sano’, con *-nilíle*, un verbo estativo que expresa la idea de ‘sentirse’. Este verbo, que sólo es atestado con *ga-*, podría haber funcionado principalmente como un auxiliar. Las dos variantes, *ganiníle* y *ganinise*, son errores. La segunda *-ni-* en ambos términos tal vez refleja una confusión de *-nilíle* con la forma relacionada *-nile* (*VER ganénile* arriba). Además, *ganinise* no está acentuada y la *-s-* es un error tipográfico de *-l-*.

**ganiníle** (errata), *VER* ganilíle

**ganinise** (errata), *VER* ganilíle

**gassinale** (errata), *VER* gassínale

**gassínale**

*Atestaciones:* T-0178. MB: ems-0891, tms-0182.

*Variantes:* (1) gassinale: E-0218.

**gassirú**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ems-0891.

*Observaciones:* El verbo *gassirú*, ‘romperse’, combina la base *gassi-* ~ *cassi-*, ‘romper’, con el sufijo pasivo *-ru*. Se atesta en una entrada en el Manuscrito Brno y sirve como la base de *gassirúgameke*, a la que se añaden el sufijo estativo *-ga* y el sufijo participial *-(a)meke*, para crear un sustantivo glosado como ‘algo roto, pedazos, platos rotos’ (E-1001, T-0180, ems-0612, ems-0891, tms-0184). En el *Diccionario*, *gassirú* fue remplazado por *gassiní* ~ *cassiní*, ‘quebrarse, romperse’ (E-0218, T-0178, tms-0182). El *-ni* en *gassiní* ~ *cassiní* es un marcador intransitivo que contrasta con el *-ru* de *gassirú* y el marcador transitivo *-nale* visto en *gassínale* ~ *cassínale*, ‘quebrar, romper’ (E-0218, E-1437, T-0089, T-0178, ems-0891, tms-0094, tms-0182).

**gassó**

*Atestaciones:* E-0220, E-1465, T-0181. **MB:** ems-0134, tms-0185.

*Variantes:* (1) cassó: E-1051. **MB:** (1) cassó: tms-0679.

*Observaciones:* El sustantivo *gassó* es glosado como ‘esponja, mecha, yesca’, pero Steffel dio a entender que su referencia principal era ‘yesca’ (E-1465). La variante *cassó* no es un error, sino una forma alternativa de *gassó*. El par *cassó* ~ *gassó* refleja la alternancia entre <c> y <g> (VER capítulo 7, 7.6).

**gatiámgeke** (errata), VER *gatiámgeke*

**gatiámgeke**

*Atestaciones:* T-0328. **MB:** ems-0015, tms-0266.

*Variantes:* (1) *gatiámgeke*: E-0032.

*Observaciones:* El participial *gatiámgeke* consiste de la base *gati-*, ‘estar’, el sufijo estativo *-ga* ~ *-ja* y el sufijo participial *-(a)meke*. Se presenta como una palabra independiente sólo en la construcción *jumá guetsí gatiámgeke*, en la que *jumá* ‘todo’ y *guetsí*, ‘parte(s)’, se combinan para transmitir el significado de ‘en todas partes’. Steffel glosó esta construcción como ‘omnipresente’. Se puede traducir literalmente con la frase adjetival ‘que está(n) en todas partes’ y con la frase sustantival ‘el [o ellos, ella(s), lo(s), etc.] que está(n) en todas partes’. En las demás atestaciones de *gatiámgeke*, aparece como parte de las palabras *repágatiámgeke* ~ *tepágatiámgeke*, ‘el que está arriba [Dios]’ y *teléatiámgeke*, ‘el que está abajo [Diablo]’ (VER *repágatiámgeke*, *tepágatiámgeke* y *teléatiámgeke* abajo).

**gatií ~ gatií**

*Atestaciones:* E-0766, E-1082, E-1128, E-1339, T-0011, T-0182, A-0088.

**MB:** ems-0051, ems-0081, ems-0658, ems-0866, tms-0011, tms-0186, tms-0343, tms-0843.

*Variantes:* (1) *gatií*: E-1404.

*Observaciones:* Steffel presentó *gatií* y *gatií* como formas alternativas que glosó como ‘encontrarse en algún lugar’, ‘residir’ y ‘estar’. No explicó la diferencia en la acentuación de estas formas y no dio ejemplos del uso de la forma *gatií*, sólo de la forma *gatií*, que incluyó en tres construcciones: *Íbe gatií*, ‘Aquí está’ (E-0766); *íbe né gatií*, ‘estar cerca’ (lit., ‘Estoy cerca’; E-1128) y *Ératschic gatií*, ‘Está delante de la puerta’ (E-1339; VER *ératschic* arriba). La única variante *gatií*, que muestra doble acento, se identifica como un error.

**gatií** (errata), VER *gatií* ~ *gatií*

**gatschicné**, VER *voosíga*

**gosí**, *VER* rápera

**guabónána** (errata), *VER* guatónana

**guacá**

*Atestaciones*: E-0235, T-0075. MB: ems-0144, ems-0336, ems-0344, tms-0081.

*Variantes*: (1) guáca: E-0573.

**guáca** (errata), *VER* guacá

**guacá tó**

*Atestaciones*: ninguna. MB: ninguna

*Variantes*: (1) guacató: E-0584. (2) guácató: E-0222, T-0827. MB: (1) guácató: tms-0789.

*Observaciones*: La frase imperativa *Guacá tó*, ‘Traelo acá’, combina el locativo *guacá*, ‘acá, para acá’ y el verbo *tó*, ‘traer’. Sin excepción, esta construcción se presenta como una sola palabra y tres de las cuatro atestaciones muestran el doble acento: *Guácató*. Por combinar dos palabras independientes, el doble acento se espera en esta construcción, pero la acentuación de la primera sílaba no es prevista, ya que *guáca* es el término para ‘flecha’. Además, en tres de las cinco atestaciones de *cá tó*, una forma abreviada de *guacá tó*, el elemento *cá* se acentúa (*VER cá tó* arriba). La forma *guácató* podría ser un error o, por otra parte, podría reflejar la pronunciación de este imperativo en el habla.

**guacató**, *VER* guacá tó

**guácató**, *VER* guacá tó

**guagué**, *VER* guaugué

**gualinéke** (errata), *VER* gualíneke

**gualíneke**

*Atestaciones*: E-0145, E-0491, E-0635, T-0194. MB: ems-0431, tms-0198.

*Variantes*: (1) gualinéke: E-1020. (2) gualínéke: E-1032.

**gualínéke** (errata), *VER* gualíneke

**guaminá**

*Atestaciones*: E-1379, E-1487, T-0196. MB: ems-0845, tms-0200.

*Variantes*: (1) guáminá: E-1331. (2) guaminá: E-1331.

**guaminá** (errata), *VER* guaminá

**guáminá** (errata), *VER* guaminá

**guatónana**

*Atestaciones*: E-0923, T-0201, A-0078. MB: ninguna.

*Variantes*: MB: (1) guabónána: ams-0078.

**guaugué**

*Atestaciones:* T-0187. MB: ems-0012, tms-0191.

*Variantes:* (1) guagué: E-0026.

*Observaciones:* Tanto en el Manuscrito Brno como en el *Diccionario*, el término glosado como ‘águila’ se presenta como *guaugué*, con una excepción: *guagué*. Esta variante difiere de *guaugué* en que la primera sílaba carece de la <u> en la secuencia de vocales <au>, que se analiza como una [a] redondeada, o sea, el diptongo [a<sup>u</sup>]. En el corpus de Steffel, este diptongo se encuentra sólo antes de la fricativa labiovelar sonora [g<sup>w</sup>], representada en la ortografía de Steffel con el grafema <gu + vocal> (VER capítulo 7, 7.4.3, 7.4.4, 7.5.9). La ausencia de esta secuencia en *guagué*, así como en *aguila*, ‘hija’, *naguessá*, ‘predicar’ y *naguó*, ‘cuatro’, sugiere que el redondeo de la [a] en este contexto era opcional.

**guechtschiki**

*Atestaciones:* E-0376, E-0870, E-1469. MB: ems-0220, tms-0212.

*Variantes:* (1) guechtsíki: T-0209.

*Observaciones:* El verbo *guechtschiki* es glosado como ‘caer, caerse, desplomarse’. La variante *guechtsíki*, glosada como ‘caer’, difiere de las otras atestaciones en mostrar, en la segunda sílaba, la africada dentoalveolar <ts> en lugar de la africada palatoalveolar <tsch>. Se supone que el par *guechtschiki* ~ *guechtsíki* es un ejemplo de la alternancia entre estas africadas (VER capítulo 7, 7.5.2).

**guechtschiléke** (errata), VER guechtschíleke**guechtschíleke**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) guechtschiléke: E-0233.

*Observaciones:* El verbo *guechtschíleke*, ‘caí’, se compone de la base *guechtschi-*, ‘caerse’, el marcador del tiempo pasado *-le* y el marcador perfectivo *-ke*. La única atestación de esta palabra aparece, con el acento en la penúltima sílaba, en la frase *Síga ~ símega né guechtschiléke*, ‘Cuando yo caminaba, me caí’ (E-0233). Se identifica esta acentuación como un error, ya que las demás atestaciones de la cadena de sufijos *-leke* muestran el acento en la base: *jukúleke*, ‘llovió’ (A-0086), *ranáleke*, ‘parió’ (A-0068) y *reteguáleke*, ‘vi’ (A-0086).

**guechtsíki**, VER guechtschiki**guelámeke**, VER TB. uelámeke

*Atestaciones:* E-0041, E-1373, T-0211. MB: ninguna.

*Variantes:* MB: (1) guélameke: ems-0837.

**guélameke**, *VER* guelámeke

**guenomatsí** (errata), *VER* guenoméatsi

**guenomeatsí** (errata), *VER* guenoméatsi

**guenoméatsi**

*Atestaciones*: T-0216. MB: ninguna.

*Variantes*: (1) guenomeatsí: E-0166, E-0366. MB: (1) guenomatsí: ems-0097, ems-0215.

*Observaciones*: El sustantivo *guenoméatsi*, ‘mina, veta metálica’, se deriva del sustantivo *guenomí*, glosado como ‘metal, mineral’, así como ‘dinero, estaño, moneda, penique’. En *guenoméatsi*, la <í> final de *guenomí* se sustituye por el sufijo -é, ‘haber, tener’, para producir el verbo *guenomé*, que no es atestado en la obra de Steffel pero puede ser glosado como ‘hay metal, hay mineral, etc.’. El sufijo -atsi es una forma alternativa de -atschi, ambos alomorfos del sufijo locativo -tschi (*VER* capítulo 3, “Morfología”). La variante *guenomeatsí* muestra, incorrectamente, el acento en la última sílaba, visto también en la variante *guenomatsí*, que además le falta el sufijo -é.

**guesó**

*Atestaciones*: A-0079. MB: ams-0079.

*Observaciones*: En el segundo anexo de su diccionario, Steffel utilizó *guesó* [g<sup>w</sup>esó], derivado del español “hueso” [wéso], como el término tarahumara para ‘huesos’. No está claro por qué eligió este préstamo en vez de *hotschíla*, el término en tarahumara para ‘hueso(s)’, atestado en ambas versiones del diccionario (E-0151, E-0461, T-0266, ems-0088). No obstante, su inclusión en estas obras indica que la [w] inicial de las palabras prestadas de español se convirtió en [g<sup>w</sup>] cuando se integraron al tarahumara. Si la [w] se hubiera mantenido, la forma que se podría anticipar en la ortografía de Steffel sería “uesó” (*VER* capítulo 7, 7.4.4, 7.5.9). La integración de esta palabra al léxico tarahumara también fue acompañada por un cambio en el acento, de la primera a la segunda sílaba. Este patrón de acentuación se encuentra en más del noventa por ciento de las palabras de dos sílabas registradas por Steffel (*VER* cuadro A1.1).

**guicára**

*Atestaciones*: E-1091, T-0222, A-0071. MB: ems-0663.

*Variantes*: MB: (1) cuicára: ams-0071.

*Observaciones*: El verbo *guicára* [g<sup>w</sup>ikára], ‘cantar’, aparece en una atestación como *cuicára* [k<sup>w</sup>ikára]. Esta atestación es el único ejemplo en el corpus de Steffel de la ocurrencia de la oclusiva labiovelar sorda [k<sup>w</sup>] an-

tes de [i], y el par *k<sup>w</sup>ikára* ~ *g<sup>w</sup>ikára*, junto con *k<sup>w</sup>épu* ~ *g<sup>w</sup>épu*, representan los únicos ejemplos de la alternancia entre [k<sup>w</sup>] y [g<sup>w</sup>] (VER capítulo 7, 7.4.4, 7.5.9, 7.6).

### **guiki**

*Atestaciones:* E-0056, E-0860, T-0223. MB: ninguna.

*Variantes:* MB: (1) guiki: ems-0031.

**guíki** (errata), VER guiki

### **guíla**

*Atestaciones:* E-1148. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) guíla: E-1148.

*Observaciones:* La palabra *guíla*, ‘cuerda’ y la variante *guílá* son atestadas en la misma entrada del *Diccionario*, donde la variante aparece en la construcción imperativa *Cató guílá*, ‘Trae acá una cuerda’. Se supone que el doble acento en *guílá* es un error, en lugar de una representación de su pronunciación en esta construcción. La acentuación de ambas sílabas en una palabra de dos sílabas es imprevista y los demás ejemplos de la secuencia <guila>, todas en palabras de tres sílabas, presentan sólo un acento: *aguíla*, *cauguíla*, *hoguíla*, *jauguíla* y *pauguíla* (las glosas de estas palabras y la ubicación de sus atestaciones en el *Diccionario* se indican en el apéndice 3).

**guílá** (errata), VER guíla

**guísmá** (errata), VER guísma

### **guísma**

*Atestaciones:* E-0534, E-1048, T-0224. MB: ems-0443.

*Variantes:* MB: (1) guísmá: ems-0310.

### **-guítaje**

*Observaciones:* La mayoría de las atestaciones de *-guitaje* se le agrega a los demostrativos para formar subordinantes, que son glosados con más frecuencia como ‘por eso, por la cual, por lo tanto’ (VER cuadro A1.3). Los demostrativos incluyen 1) *étse*, ‘el mismo, éste, esto’; 2) *hípe*, ‘ahora’; 3) *iché*, ‘éste’ y 4) *képuna*, ‘aquel, aquello’. Además, se le anexa al subordinante *mapú*, ‘como, cuando, que’ y también a *cola-*, *ela-* y *kibela-*, que se supone son las bases de demostrativos, ya que no se registran como palabras independientes en el diccionario.

Cuadro A1.3. Palabras formadas con el sufijo *-guitaje*

Atestación	Glosa	Atestaciones	Variantes
<i>colaguitaje</i>	‘de ahí, por ello, por eso, por la cual, por lo tanto’	E-0237, E-0244, E-0253, T-0108, T-0649, T-0740, ems-0146, ems-0150, tms-0115, tms-0157, tms-0346, tms-0601, tms-0700	<i>coláguitaje</i> (E-0443)
<i>elaguitaje</i>	‘por eso, por la cual, por lo tanto’	ems-0146, ems-0150, tms-0157	<i>elaguitaja</i> (T-0154), <i>eláguitaje</i> (E-0253)
<i>etseguitaje</i>	‘por aquello, por esto, por lo tanto’	—	<i>etséguitaje</i> (E-1369)
<i>hipeguitaje</i>	‘por eso, por lo tanto’	T-0252, ems-0146, ems-0150.	<i>hipéguitaje</i> (E-0253)
<i>kepunaguitaje</i>	‘por lo tanto’	E-0253	—
<i>kibeláguitaje</i>	‘por eso, por la cual, por lo tanto’	E-0253, T-0358	—
<i>mapuguitaje</i>	‘mientras, porque’	E-0238, E-0259, T-0408	<i>mapúguitaje</i> (E-1375), <i>mapúguitaje</i> (ems-0159, ems-0841, tms-0346)

Como muestra el cuadro A1.3, la acentuación de la primera sílaba de *-guitaje* es el patrón predominante en estas palabras subordinantes, a pesar de que la acentuación de las bases y el número de sílabas que contienen varían entre: 1) bases de dos sílabas acentuadas en la primera sílaba (*étse* y *hípe*), 2) bases de dos sílabas acentuadas en la segunda sílaba (*iché* y *mapú*) y 3) una base de tres sílabas acentuada en la primera sílaba (*képuna*). Puesto que todas las variantes para las que el acento aparece sólo en la base se encuentran en el *Diccionario*, pueden ser errores tipográficos. Una posible excepción es *kibeláguitaje*, acentuada en la tercera sílaba, sin embargo, la acentuación de la base se desconoce porque no es atestada en forma aislada.

El sufijo *-guitaje* se encuentra agregado al pronombre personal *nehé*, ‘yo’, en la oración *Nehéguitaje iché mú jolása*, ‘Lo vas a hacer para mí’ (E-0443), y aparece como palabra independiente en el juramento *Guéva Diósi guitaje*, ‘Cierto por Dios’ (E-1063). Estos ejemplos sugieren que se le podría analizar como un clítico, lo que explicaría la variación en la co-

locación del acento en las atestaciones, así como el doble acento visto en *mapúguitaje* en el Manuscrito Brno.

**guitschila** (errata), *VER* guitschíla

**guitschíla**

*Atestaciones:* E-0114, E-0561, E-0930, E-0943, E-0987. MB: ems-0331.

*Variantes:* (1) guitschila: T-0226.

**guossásánic**, *VER* sánic

**ha** (errata), *VER* há

**há**

*Atestaciones:* E-0177, E-0427 (5 atestaciones), E-0642, E-0877. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) ha: E-0427, T-0230.

*Observaciones:* La partícula *há* es un marcador interrogativo, que Steffel caracterizó, junto con el sufijo *-tsa*, como una “palabra interrogativa” (E-0427; *VER* *-tsa* abajo). En los ejemplos que presentó sobre su uso, *há* ocurre al comienzo de preguntas, en la mayoría de los casos como la forma independiente acentuada, *há*. Cuando el pronombre clítico =*mú*, ‘tú’, se incluye, la combinación se presenta como una sola palabra que muestra doble acento (*há mú*) o como dos palabras separadas, cada una de las cuales se acentúa (*há mú*) (E-0177, E-0427, E-0642). Los dos ejemplos en los que aparece *ha* sin acento son errores tipográficos.

**haa** (errata), *VER* hââ ~ haâ

**haá** (errata), *VER* hââ ~ haâ

**hââ ~ haâ**

*Atestaciones:* E-0741, A-0066. MB: ams-0066

*Variantes:* (1) haa: T-0231. MB: (1) haá: ems-0434.

*Observaciones:* En el Manuscrito Brno, Steffel puso un signo circunflejo sobre la secuencia <aa> en *hââ*, ‘vivir’, al parecer para indicar que se alarga la pronunciación de la <a> (*VER* capítulo 7, 7.3, 7.4.1). Un uso comparable del circunflejo es visto en el Manuscrito Brno en *pââ* y *tââ*, pero en el *Diccionario*, este diacrítico se colocó únicamente sobre la segunda <a> (*VER* *pââ* ~ *paâ* y *tââ* ~ *taâ* abajo). Aunque en ambas obras un signo de acento en la segunda <a> sustituye al circunflejo en la forma derivada *haágameke*, ‘vivo’ (ems-0100, ems-0436, E-0156, E-0174), una [a:] alargada se espera para esta palabra, así como para las variantes *haá* y *haa*.

**haagameke** (errata), *VER* haágameke

**haagámeke** (errata), *VER* haágameke

**haágameke**

*Atestaciones:* E-0156, E-0174. MB: ems-0100, ems-0436.

*Variantes:* (1) haagámeke: E-0743. (2) haagameke: T-0232.

**hámú**, *VER* há**hassaguáruje**

*Atestaciones:* E-0361. MB: ems-0211, ems-0729.

*Variantes:* (1) hassaguárujo: T-0239.

**hassaguárujo** (errata), *VER* hassaguáruje**hatáca**

*Atestaciones:* E-0066, T-0240. MB: ems-0042, ems-0126, tms-0026, ams-0086.

*Variantes:* (1) hatúca: T-0023.

**hatschí recá**

*Atestaciones:* E-0515. MB: ems-0298.

*Variantes:* (1) hatschírecá: T-0241.

**hatschírecá**, *VER* hatschí recá**hatschí révega**

*Atestaciones:* E-0515. MB: ems-0298.

*Variantes:* (1) hatschírevega: T-0241.

*Observaciones:* El comparativo *hatschí révega*, ‘como’, se presenta en T-0241 como una sola palabra, con el acento omitido de *révega*. Steffel fue inconsistente en la colocación del acento en esta partícula (*VER révega* abajo).

**hatschírevega**, *VER* hatschí révega**hatúca** (errata), *VER* hatáca**heca-**

*Atestaciones:* E-0233, E-1356. MB: ninguna.

*Observaciones:* Steffel glosó *heca-* como la interrogativa ‘¿Cuándo?’ y la conjunción ‘cuando’. Los dos sentidos se asocian con un conjunto de palabras que combina la partícula *hecá-* y los pronombres de la primera, segunda y tercera persona del singular y del plural, la mayoría en el caso nominativo. Las combinaciones se atestan sólo en dos entradas en el *Diccionario* (E-0233, E-1356), sin ejemplos de su uso en frases u oraciones. La información que proporcionó Steffel sobre ellas contiene algunos errores. El cuadro A1.4 presenta las formas que parecen ser las correctas, así como las variantes.

Cuadro A1.4. Palabras formadas con el subordinante *heca-*

Persona	Formas	Variantes
1. <sup>a</sup> del sg.	<i>hecané ~ hecá nehé</i> , ‘¿Cuándo yo?; cuando yo’	—
2. <sup>a</sup> del sg.	<i>hecamú</i> , ‘¿Cuándo tú?; cuando tú’	—
3. <sup>a</sup> del sg.	<i>hecabú</i> , ‘¿Cuándo él/ella?; cuando él/ella’	—
1. <sup>a</sup> del pl.	<i>hecatámehé</i> , ‘¿Cuándo nosotros?; cuando nosotros’	<i>hecámehé, hecatámeké</i>
2. <sup>a</sup> del pl.	<i>hecatáemí</i> , ‘¿Cuándo vosotros?; cuando vosotros’	<i>hecäemí, hecatáemi</i>
3. <sup>a</sup> del pl.	<i>hecabú</i> , ‘¿Cuándo ellos/ellas?; cuando ellos/ellas’	<i>hecabúiché</i>

Las variantes se limitan a las formas de la primera, segunda y tercera persona del plural y posiblemente todas son errores:

1. El pronombre de la primera persona del plural es *tamehé* (ver *tamehé* abajo). En la variante ¿*Hecámehé?*, ‘¿Cuándo nosotros?’, falta la sílaba inicial *ta-* y en la variante *hecatámeké*, ‘cuando nosotros’, la última sílaba *-hé* aparece como *-ké*. El doble acento en la supuesta forma correcta preserva la acentuación registrada para las dos variantes, aunque un sólo acento en la tercera sílaba es previsto para estas palabras de cinco sílabas (VER cuadro A1.1).
2. Las formas presentadas para la segunda persona del plural son enigmáticas. El pronombre de la segunda persona del plural en el caso nominativo es *emehé* o *emé*, sin embargo, se usa *-emí*, que está asociado con los casos oblicuos (dativo, acusativo y ablativo). El marcador del objeto, *-ta-*, está incluido en la supuesta forma correcta y en una de las variantes, y también aparece en la construcción *matáemí*, ‘cuando vosotros, que vosotros’ (E-0233, E-0246), en la que el subordinante *ma-* sustituye a *heca-*. No está clara la ubicación correcta del acento en estas construcciones, pero dos de las tres atestaciones muestran doble acento.
3. El morfema *-bú* representa el pronombre de la tercera persona, tanto para el singular como el plural. El morfema *iché* visto en *hecabúiché*, ‘cuando ellos/ellas’, es un pronombre demostrativo que también se utilizó como el pronombre personal de la tercera persona (E-0339). No se explica la inclusión de *iché* en esta construcción, ya que es redundante con *-bú*. Su presentación como parte de la palabra *hecabúiché* indicaría que la entrada en la que aparece (E-0233) fue creada o modificada por alguien que no era conocedor de la lengua tarahumara.

**hecabúiché** (errata), *VER* heca-

**hecáëmí**, *VER* heca-

**hecámehé**, *VER* heca-

**hecataëmi**, *VER* heca-

**hecátameké** (errata), *VER* heca-

**hená**

*Atestaciones:* E-0232, E-0595, E-1459, T-0244. MB: ems-0143, ems-0345, tms-0216.

*Variantes:* (1) héna: E-0241. (2) henná: A-0088.

**héna** (errata), *VER* hená

**henná** (errata), *VER* hená

**hiágo**

*Atestaciones:* T-0247. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) hiájo: E-1402.

*Observaciones:* Steffel presentó *hiágo* como una forma alternativa del imperativo *hiága*, glosado como ‘¡Apúrate!, ¡Hazlo ya!, ¡Vamos!’. La variante *hiájo* se identifica como un error tipográfico porque no existe otra evidencia de la alternancia entre *-go* y *-jo*. De hecho, *-go* es una forma alternativa del sufijo enfático *-ko*. Aunque en otras palabras <g> sustiyó incorrectamente a <j> (*VER* *-ruje* abajo), la alternancia entre <g> y <j> sólo se encuentra en los sufijos estativos y continuativos *-ga* ~ *-ja*.

**hiájo** (errata), *VER* hiágo

**hipeguítaje**, *VER* TB. *-guítaje*

*Atestaciones:* T-0252. MB: ems-0146, ems-0150.

*Variantes:* (1) hipéguitaje: E-0253.

**hipéguitaje** (errata), *VER* hipeguítaje

**hipehoínsa**, *VER* hoínsa

**hipenoínsa** (errata), *VER* hoínsa

**hoca** (errata), *VER* hocá

**hocá**

*Atestaciones:* E-0270. MB: ems-0166.

*Variantes:* (1) hoca: T-0255.

**hóco**

*Atestaciones:* E-0095, E-0211, E-0281, E-0523, T-0257. MB: ems-0302.

*Variantes:* (1) hôco: E-0092.

**hôco** (acentuación indicada por el circunflejo), *VER* hóco

**hoguenána** (errata), *VER* hoguerána

**hoguerána**

*Atestaciones:* E-0767, T-0258, A-0078. MB: ninguna.

*Variantes:* MB: (1) hoguenána: ams-0078.

**hoinesa** (errata), *VER* hoínesa

**hoínesa**

*Atestaciones:* E-0241, E-0592, E-0595, T-0253, T-0284. MB: ems-0341, ems-0345, tms-0217.

*Variantes:* (1) hoinesa: E-0241. (2) noínesa [hipenoínesa]: E-0656.

*Observaciones:* La palabra *hoínesa*, ‘desde’, es atestada sólo después del temporal *hípe*, ‘ahora’ y del locativo *íbe*, ‘acá, aquí’. En T-0253, *hípe* y *hoínesa* se presentan como una sola palabra, *hipehoínesa*, con acentuación solamente en *hoínesa*. La misma forma es vista en E-0656 salvo que *hoínesa* está representada incorrectamente como “noínesa”. No hay ejemplos de *íbe* y *hoínesa* combinados en una sola palabra.

**hoje** (errata), *VER* hóje

**hóje**

*Atestaciones:* E-0425, E-0471, T-0260. MB: ems-0252, ems-0273.

*Variantes:* (1) hoje: E-1042.

**hópoa**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) hóppoa: E-0834.

*Observaciones:* El verbo *hópoa*, ‘tiene que ser excavado’, combina la base *hó*, ‘excavar’ y el sufijo pasivo de obligación *-poa*. La única atestación de esta palabra aparece como “hóppoa”, con <pp> en lugar de <p>, que se identifica como un error. No hay otras palabras en la obra de Steffel que muestren <pp> y no hay evidencia de que este grafema tuviera especial significado fonológico o gramatical (*VER* capítulo 7, 7.5.11).

**hóppoa**, *VER* hópoa

**hotschilatschic**

*Atestaciones:* T-0235. MB: ninguna.

*Observaciones:* El topónimo *hotschilatschic*, ‘Pueblo Hueso, donde se hallan muchos huesos’, combina *hotschíla*, ‘hueso(s)’, con el sufijo locativo *-tschic*. El acento no está indicado en la única atestación de esta palabra y no está claro en dónde se debe acentuar. Otros topónimos de cuatro sílabas varían en mostrar el acento en la base o en el sufijo (*VER* *-tschic* abajo).

**huccu** (errata), *VER* húcu

**húccu**, *VER* húcu

**húcu**

*Atestaciones:* E-1082, A-0072, A-0074, A-0077, A-0078, A-0079 (2 atestaciones), A-0081 (2 atestaciones), A-0082, A-0085, A-0087. MB: ams-0072, ams-0074, ams-0077, ams-0078, ams-0079 (2 atestaciones), ams-0081 (2 atestaciones), ams-0082, ams-0085, ams-0087.

*Variantes:* (1) huccu: E-0552. (2) húccu: E-0216, E-0621, E-1235, E-1353.

*Observaciones:* Steffel glosó el verbo *húcu* con el verbo alemán *sein*, que significa tanto ‘ser’ como ‘estar’. La variante *húccu* aparece sólo en el cuerpo principal del *Diccionario*. Steffel no proporcionó explicación alguna sobre su decisión de representar este verbo con <cc> y no hay homónimos que lo pudieran haber motivado a introducir *húccu* en su *Diccionario*, como parece haber sido el caso con *beccú*, ‘¡Vete a casa!’ y *becú*, ‘devuelto’ (ver *becú* arriba). Es dudoso que la duplicación de consonantes en este grafema tuviera importancia fonológica o gramatical (VER capítulo 7, 7.5.11).

**hune** (errata), VER *húne*

**húne**

*Atestaciones:* E-0642 (2 atestaciones), T-0276. MB: ems-0372.

*Variantes:* (1) hune: E-0031.

**hústine** (errata), VER *hútsine*

**hútsine**

*Atestaciones:* E-0031, E-0642. MB: ems-0372, tms-0161.

*Variantes:* (1) hústine: E-0642.

**ibe** (errata), VER *íbe*

**ibé** (errata), VER *íbe*

**íbe**

*Atestaciones:* E-0241, E-0595, E-1128, E-1459, T-0244, T-0283, T-0284. MB: ems-0143 (2 atestaciones), ems-0345 (3 atestaciones), ems-0902, tms-0216 (2 atestaciones).

*Variantes:* (1) ibe: E-0232 (2 atestaciones), E-0307 (2 atestaciones), E-0595 (2 atestaciones), E-0766, E-1459. MB: (1) ibé: tms-0217.

*Observaciones:* Ocho atestaciones de *ibe*, ‘acá, aquí’, se presentan sin acento. La ausencia del acento en seis de éstas se puede atribuir a la representación de la <i> inicial con mayúscula, aunque en dos atestaciones (T-0283, T-0284) el signo del acento fue puesto antes de la palabra: *Íbe*. Las otras dos que carecen de acento aparecen en las construcciones *hená ibe*, también glosada como ‘acá, aquí’ (E-0232), y en *ibe motschiameke*, ‘indígena’ (E-0307). La segunda es atestada sólo una vez, pero existen

otras atestaciones de la primera, en que *ibe* se muestra con acento (E-0595, E-1459, T-0244).

**ichetaje** (errata), *VER* ichétaje

**ichétaje**

*Atestaciones:* E-0253, E-0443, E-1369. MB: ems-0146, ems-0150, ems-0153.

*Variantes:* (1) ichetaje: T-0287.

**ichetsá** (errata), *VER* ichétsa

**ichétsa**

*Atestaciones:* E-0258. MB: ems-0158, tms-0221.

*Variantes:* (1) ichetsá: E-0876.

*Observaciones:* El demostrativo *ichétsa*, ‘solamente éste’, tiene una variante errónea, *ichetsá*, que podría confundirse con la forma interrogativa de esta palabra, *¿Ichetsá?*, ‘¿Éste?’ (E-0258). El morfema *-tsa* en las dos palabras representa sufijos diferentes. En *¿Ichetsá?*, es el marcador interrogativo *-tsa* (*VER* *-tsa* abajo), mientras que en *ichétsa*, es un delimitador que convierte *iché*, ‘éste’, en ‘solamente éste’. Aunque no se encuentra en otras palabras, parece que el delimitador *-tsa* es una forma alternativa de *-tso*, que Steffel explícitamente identificó como un delimitador (E-0876).

**ieri**, *VER* mapú iéri

**ierí**, *VER* mapú iéri

**iéri**, *VER* mapú iéri

**iguéameke** (errata), *VER* iguéameke

**iguéameke**

*Atestaciones:* E-0393, E-0702, T-0302. MB: ems-0687, tms-0238.

*Variantes:* (1) iguéameke: E-1124.

**iguéruje**

*Atestaciones:* E-0393, E-0553, E-1273, T-0304. MB: ems-0229, ems-0757, tms-0240.

*Observaciones:* La palabra *iguéruje* literalmente significa ‘hacer fuerte’: *igué-*, ‘fuerte’ + *-ruje*, ‘causar de ser o convertirse en’. En una entrada (E-0393), el verbo alemán dado como su equivalente es festmachen, ‘fijar, sujetar’, mientras que en otra (T-0304), se presenta como “fest machen”. En forma aislada, el adjetivo fest tiene connotaciones de ‘fuerte, firme’, lo que sugiere que el significado que Steffel quería transmitir con fest machen ~ festmachen era ‘hacer fuerte o firme’ o, en una sola palabra, ‘fortalecer’. Esta glosa es más probable que ‘fijar, sujetar’ porque es similar a las otras glosas asignadas a *iguéruje*: ‘endurecer’ (härten) y ‘reforzar’ (verfestigen).

**iki**

*Atestaciones:* E-0152. MB: ems-0089.

*Variantes:* (1) ekí: T-0305.

*Observaciones:* La variante *ekí* es un error de *iki*. Comparte con *iki* la glosa de ‘morder’ y se encuentra en la sección tarahumara-alemán del *Diccionario* donde debería estar *iki: iguéruje / ekí / ikitsiki*. La palabra *ekí* es distinta, con significado de ‘tanto’ (T-0145).

**ikitsiki**

*Atestaciones:* E-0288, E-0526, E-0555, E-1006, E-1260, T-0306. MB: ems-0324, ems-0750, tms-0242.

*Variantes:* (1) skitsiki: E-0013.

**ímari**

*Atestaciones:* E-1166, T-0307. MB: ems-0718, tms-0244.

*Observaciones:* Steffel identificó *ímari* como el nombre de ‘un tipo de baile’. Siempre presentó este término como *ímari*, que se puede identificar como un error de *júmari*, con la <j> inicial representando la aproximante [y]. En tarahumara moderno, *yúmari* es el nombre de un ritual religioso y es también el término registrado para este ritual por Guadalajara (1683: 36) en su gramática del siglo XVII. Es posible que Steffel derivara *ímari* de la obra de Guadalajara, pero Guadalajara presentó este término como “*iúmari*”. En su ortografía, la <i> antes de una vocal es la consonante <i> de latín, que tenía el valor fonético de [y].

**ipagatúgameke**

*Atestaciones:* E-0499, E-1171, T-0561. MB: ems-0142, ems-0289, tms-0253, tms-0512.

*Observaciones:* Steffel presentó *ipagatúgameke* como una forma alternativa de *pagotúgameke*, ambas glosadas como ‘bautizado, lavado, un bautizado, un cristiano’ (VER *pagotúgameke* abajo). Ya que tanto *ipagatúgameke*, como *pagotúgameke*, se derivan del verbo *pagóta*, ‘bautizar, lavar’, la presencia de la <i> inicial y la <a> en la tercera sílaba de *ipagatúgameke* es imprevista. En su diccionario, Steffel no ofreció ningún comentario al respecto. Sin embargo, en su gramática, comentó que “La letra *i* puesta al inicio del verbo indica el pronombre demostrativo ‘este, esta, esto’, como en *ipágotuc*, ‘este bautizado’” (Steffel 1799: f. 71). Basándose en este comentario, se puede proponer que la glosa indicada para *ipagatúgameke* sería ‘este bautizado, este cristiano’. La presencia de la <a> en vez de <o> es más enigmática. Podría reflejar un proceso de armonización vocálica entre la [a] de la tercera sílaba y la de la segunda, o tal vez indicaría que la

vocal [o] a veces se deslizaba hacia la más abierta [a] en sílabas no acentuadas (VER *rapatschí né cocolá* y *sopolí* abajo). En diferentes secciones de su gramática, la palabra se presenta como *ipagatúgameke* y también como *ipagotúgameke* (1799: fs. 10, 15, 47).

**ischapirúc** (errata), VER *tschapirúc*

**ischipúgameke** (errata), VER *tshipúgameke*

**isternil**

*Atestaciones*: E-1380. MB: ninguna.

*Observaciones*: La palabra *isternil*, que se incluye en la entrada principal para “Trigo, turco” para referirse al maíz ‘hecho masa’, no parece ser una palabra tarahumara. Tal vez está relacionada con el náhuatl *nextamalli*, a menudo presentado como *nixtamal*, que designa los granos de maíz que se remojan en agua de cal, en preparación para ser molidos en la masa utilizada para preparar las tortillas y otros platos de maíz (Karttunen 1992: 171; Santamaria 1978: 760). En tarahumara moderno, la palabra para esta masa es *batusí* (Brambila 1976: 59; Hilton 1959: 12).

**jasá**, VER *jassá*

**jassá**

*Atestaciones*: E-1093, T-0279, A-0068, A-0081. MB: ems-0665, ams-0068, ams-0081.

*Variantes*: (1) *jasá*: E-1265.

*Observaciones*: El verbo *jassá*, ‘estar sentado’, tiene una variante *jasá*, glosada como ‘permanecer’. El par *jassá* ≠ *jasá* podría ser interpretado como un par mínimo que refleja el contraste entre las sibilantes sorda [s] y sonora [z], que al parecer Steffel representó con los grafemas <ss> y <s> respectivamente (VER capítulo 7, 7.5.5). Es más probable que *jasá* sea un error de *jassá*. Ni *jasá* ni la glosa ‘permanecer’ figuran en el Manuscrito Brno y se encuentran en el *Diccionario* en una sola entrada. Además, *jasá* en sí transmite el concepto de ‘permanecer’. Éste se indica por su inclusión como la base del participio *jassámeke* en la construcción *ibe jassámeke* (E-0307), que designa a alguien que es un residente permanente de un lugar determinado o, como Steffel la glosó, ‘indígena, nativo’.

**jaugui** (errata), VER *jauguí*

**jauguí**

*Atestaciones*: E-1167, T-0281. MB: ems-0719, tms-0707, ams-0071.

*Variantes*: (1) *jaugui*: A-0071.

**jchalíki** (errata), VER *jelalíki*

**jejolíki** (errata), VER *jelalíki*

**jeki** (errata), *VER* jekí

**jekí**

*Atestaciones:* E-0138, E-0343, E-0488, T-0295. MB: ems-0201, ems-0284, ems-0914, tms-0231.

*Variantes:* (1) jeki: E-1478.

**jela** (errata), *VER* jelá

**jelá**

*Atestaciones:* T-0296. MB: ems-0870, tms-0232.

*Variantes:* (1) jela: E-1409.

**jelalíki** (errata) *VER* jelalíki

**jelalíki**

*Atestaciones:* E-1393. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) jclalíki: T-0297. (2) jelalíki: A-0088. MB: (1) jejolíki: ems-0853, tms-0233.

*Observaciones:* El sustantivo *jelalíki*, ‘voluntad’, combina tres morfemas: 1) la base *jelá*, ‘querer’; 2) el sufijo nominalizador *-lí* y 3) el sufijo reduplicativo *-ki*. No se encuentra en el Manuscrito Brno, donde la glosa ‘voluntad’ se asigna a *jejolíki*, que a su vez no aparece en el *Diccionario*. Se puede identificar *jelalíki* como la forma correcta. La variante *jejolíki* se derivaría de un verbo de la forma *jejó*, que no es atestado en el corpus de Steffel. Además, en la sección tarahumara-alemán del Manuscrito Brno, *jejolíki* sigue a *jelá* y precede a *jérubu*, la posición en que se esperarían encontrar a *jelalíki*. Se puede concluir que *jejolíki* es un error en el Manuscrito Brno que se corrigió en el *Diccionario*.

**jeri [mapú jeri]** (errata), *VER* mapú iéri

**jérubu?**

*Atestaciones:* E-1381, T-0298. MB: ems-0846, tms-0234.

*Variantes:* (1) jérubú?: E-1361.

**jérubú?** (errata), *VER* jérubu?

**jolágameke** (errata), *VER* jolájameke

**jolájameka** (errata), *VER* jolájameke

**jolajámeke** (errata), *VER* jolájameke

**jolájameke**

*Atestaciones:* E-1176. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) jolágameke: E-0775. (2) jolájameka: T-0312. MB: (1) jolajámeke: ems-0463, ems-0725, tms-0248.

*Observaciones:* El término *jolájameke*, ‘el que hace algo’, combina la base *jolá*, ‘hacer’, con el sufijo estativo *-ga ~ -ja* y el sufijo participial *-(a)*

*meke*. La forma alternativa *jolágameke* se presenta en la palabra *tsainí-jolágameke*, ‘pecador’ (E-1158), en la cual el primer elemento es *tsainí*, ‘mal, el mal’. Dos de las tres atestaciones de *jolájameke* ~ *jolágameke* en el *Diccionario* son errores: *jolágemeke*, que debería ser *jolágameke*, y *jolájameka*, que debería ser *jolájameke*. No hay otras palabras en la obra de Steffel que muestran *-ge* como una forma alternativa de *-ja* o *-ameka* como una forma alternativa de *-ameke*. Las atestaciones en el Manuscrito Brno también se interpretan como errores, porque muestran el acento en el sufijo *-jameke* en vez de la base *jolá-* (VER *bassújameke*, *coájameke*, *cocójameke*, *mujájameke*; cf. *kachkagámeke* y *mahajámeke*).

**jolárugameke**, VER -rúgameke

**jolatsa** (errata), VER jolatsá

**jolatsá**

*Atestaciones*: E-0427. MB: ninguna.

*Variantes*: (1) jolátsa: E-0642. (2) jolatsa: E-0427.

*Observaciones*: La interrogativa *jolatsá*, derivada del verbo *jolá*, ‘hacer’, mediante la adición del sufijo interrogativo *-tsa*, está representada en el *Diccionario* con el acento en el sufijo *-tsa*, en la base *jolá-* y también sin acento. Sobre la base de atestaciones de *-tsa* en otras palabras, la forma prevista es *jolatsá*: ¿*Há mú buketsá?*, ‘¿Tienes ganado?’ y ¿*Há mú nali-guetsá?*, ‘¿Tienes?’ (E-0177). La combinación de *jola-* y *-tsa* también se presenta, sin acento, en ¿*Jolatsamu?*, ‘¿Lo hiciste?’’, en la que el morfema *-mu* es la forma abreviada de *muhé*, ‘tú’ (E-0427). En este caso, el acento se espera en *-mú*, como es atestado en ¿*Buguetsamú?*, ‘¿Tienes ganado?’ (E-0177). La variación en la representación de las construcciones interrogativas, así como el limitado número de ejemplos, impiden llegar a una conclusión definitiva con respecto a la correcta ubicación del acento en éstas. Los datos que existen sugieren que se deberían acentuar con acento simple en la última sílaba, a menos de que la construcción excediera cuatro sílabas. Sin embargo, una interrogativa de cuatro sílabas, *sunúguetsá*, muestra el doble acento (VER *sunúguetsá* abajo) y el único ejemplo de una interrogativa de más de cuatro sílabas es *simináletsa*, compuesta por la base *simi-*, ‘ir’, el sufijo desiderativo *-nale* y el marcador interrogativo *-tsa*. Esta palabra aparece en la frase ¿*Há mú simináletsa?*, ‘¿Quieres ir?’ (Steffel 1809: 298).

**jolátsa**, VER jolatsá

**jolatsamu** (errata), VER jolatsá

**jomeïki**

*Atestaciones:* T-0314. MB: ems-0230, ems-0236, tms-0251.

*Variantes:* (1) jomeïki: E-0380, E-0394. MB: (1) jomeïki: tms-0264.

**jomeïki** (acentuación indicada por la diéresis), *VER* jomeïki

**joméiki** (errata), *VER* jomeïki

**jomoné** (errata), *VER* jomóne

**jomóne**

*Atestaciones:* E-1289, T-0315.

*Variantes,* MB: (1) jomoné: ems-0734, ems-0768, tms-0252.

*Observaciones:* El verbo *jomóne*, ‘anhelar algo, desear, tener deseo’, invariablemente se presenta en el Manuscrito Brno con el acento en la última sílaba. Se supone que la acentuación en la segunda sílaba atestada en el *Diccionario* representa una corrección que se hizo durante la preparación del manuscrito en que se basó, ya que corresponde a la de su equivalente en el tarahumara moderno, *oʔmóna*, ‘afligirse, entristecerse; estar afligido, apesadumbrado, triste’ (Brambila 1976: 403, entrada para *oʔmonama*).

**jujega** (errata), *VER* jújega

**jujegá** (errata), *VER* jújega

**jújega**

*Atestaciones:* E-0191, E-0276, T-0320, A-0068. MB: ems-0489, ems-0490, ems-0905, ems-0908, tms-0258.

*Variantes:* (1) jujega: E-0646, E-0818, E-1384, E-1462. (2) jújeja: E-0817.

MB: (1) jujegá: ams-0068.

**jújeja** (alternancia entre <g> y <j>), *VER* jújega

**jumábara**

*Atestaciones:* E-1210. MB: ems-0102, ems-0749, tms-0262.

*Variantes:* (1) jumábon: T-0324.

**jumábon** (errata), *VER* jumábara

**jumagalíki** (errata), *VER* jumagualíki

**jumagualíki**

*Atestaciones:* E-0380, E-0394. MB: ems-0222, tms-0264.

*Variantes:* (1) jumagalíki: T-0326. MB: (1) jumágualíki: ems-0230, ems-0236.

**jumágualíki** (errata), *VER* jumagualíki

**jumámatsígameke**

*Atestaciones:* E-0034. MB: tms-0267.

*Variantes:* (1) jumánamatschígameke: T-0329. MB: (1) jumá matsígameke: ems-0017, ems-0018.

*Observaciones:* La palabra *jumámatsígameke*, ‘omnisciente, omnividente’, se compone de cuatro morfemas: 1) *jumá*, ‘todo’; 2) *matsí*, ‘saber, ver’; 3) el sufijo estativo *-ga ~ -ja* y 4) el sufijo participial *-(a)meke*. El *-na-* que se ve después de *jumá-* en *jumánamatschígameke* es un error. La entrada en la que aparece es idéntica a tms-0267 en el Manuscrito Brno, donde la palabra se presenta como *jumámatsígameke*. El morfema *matschí-* en esta variante es una forma alternativa de *matsí-* que refleja la alternancia entre las africadas <tsch> y <ts> (VER capítulo 7, 7.5.2).

**jumánamatschígameke** (errata), VER *jumámatsígameke*

**jumárugameke** (errata), VER *-rúgameke*

**kacác**

*Atestaciones:* E-1045, E-1096, T-0333. **MB:** ems-0667, tms-0270.

*Observaciones:* Steffel glosó *kacác* como ‘suela, suela de cuero, zapato’, pero claramente se estaba refiriendo a sandalias. En E-1076, comentó que los tarahumaras “Casi nunca se ponen zapatos y no se muestran dispuestos a usarlos” y en E-1096, describió su calzado en los siguientes términos: “Es de cuero crudo, cortado a la medida del pie y atado de lado”. En la misma entrada, presentó *kacác* como sinónimo de *guarátsha*, ‘guarache’, un préstamo de español de origen tarasco (VER capítulo 3, “Léxico”).

**kachéla**

*Atestaciones:* E-0944, E-0989. **MB:** ems-0572, ems-0606, tms-0271.

*Variantes:* (1) *kachéla*: T-0332.

**kachéla** (errata), VER *kachéla*

**kachkágameke** (errata), VER *kachkagámeke*

**kachkagámeke**

*Atestaciones:* E-1161. **MB:** ems-0713, tms-0273.

*Variantes:* (1) *kachkágameke*: T-0335. (2) *kochkagámeke*: E-0698.

*Observaciones:* El adjetivo *kachkagámeke*, ‘dulce’, está formado por la adición del sufijo participial *-(a)meke* a la base *kachkagá-*, ‘algo dulce’, que consiste en el verbo adjetival *kachká*, ‘está dulce’, y el sufijo nominalizador *-gá ~ -já*. Todas las atestaciones de esta palabra muestran el acento en el sufijo *-gá* excepto una, *kachkágameke* (T-0335), que es un error. En tms-0273, la entrada en el Manuscrito Brno en la que se basa T-0335, la palabra se presenta como *kachkagámeke*. La acentuación de la base en la variante *kachkágameke* puede reflejar una confusión entre el sufijo nominalizador *-gá ~ -já* y el sufijo estativo *-ga ~ -ja*, que no fue acentuado. La única atestación de la forma alternativa del sufijo nominalizador se ve en *mahajámeke*, ‘asustado, espantado, temeroso’. Aquí *-já* convierte la

base del verbo *mahá-*, ‘temer’, en el sustantivo *mahajá*, ‘temor’, a partir del cual se deriva el adjetivo *mahajámeke* mediante la adición del sufijo participial *-(a)meke*. Todas las atestaciones de *mahajámeke* muestran el acento en el sufijo *-já* (E-0357, E-0446, E-1250, E-1225; T-0394, ems-0264, ems-0878, tms-0330).

**katsó** (errata), *VER* *ketsó*

**ke** (errata), *VER* *ké*

**ké**

*Atestaciones:* E-0861, E-1409, T-0339, A-0088. MB: ems-0524, tms-0277.

*Variantes:* MB: (1) *ke*: tms-0088.

**ké ká**

*Atestaciones:* E-0693. MB: ems-0404, tms-0269.

*Variantes:* (1) *kéká*: T-0331.

*Observaciones:* Todas las atestaciones de la construcción *ké ká*, que combina la negación *ké* con el verbo *ká*, ‘poder’, comparten la glosa de ‘no puede ser’. La única variante, *kéká*, presenta estas dos palabras como una sola palabra que muestra doble acento, pero como palabras independientes, es más apropiado que se dividan.

**ké né**

*Atestaciones:* E-0693, T-0331, T-0345. MB: ems-0404, tms-0269.

*Variantes:* (1) *kené*: E-1122, E-1247. (2) *kene*: E-1409.

*Observaciones:* La construcción *ké né* combina la negación *ké*, ‘no’, con *né*, la forma abreviada de *nehé*, ‘yo’. Aparece sólo en tres frases, donde está representada diferentemente en cada caso: 1) *Ké né gá*, ‘No puedo’ (E-0693, T-0331, T-0345, ems-0404, tms-0269; *VER* *ké né gá* abajo); 2) *Tá kené gá*, ‘No estoy en condiciones, Soy incapaz’ (E-1122, E-1247) y 3) *Kene nachki*, ‘No quiero’ (E-1409). La variación puede reflejar que el énfasis puesto en estas partículas variaba en el habla, o que Steffel estaba incierto sobre la mejor manera de representar el pronombre *né*, que funcionaba como palabra independiente y clítico. Se encuentra esta variación también en las contrucciones en las que la negación *tá* se usa en lugar de *ké* (*VER* *táne* abajo).

**ké né gá**

*Atestaciones:* T-0331, T-0345. MB: tms-0269.

*Variantes:* (1) *ké, né gá*: E-0693. MB: (1) *ké né gá*: ems-0404.

*Observaciones:* La construcción *Ké né gá*, ‘No puedo’, consiste en la negación *ké*, la forma abreviada del pronombre de la primera persona del

singular *né* y el verbo *gá*, ‘poder’. En E-0693, se presenta como “*ké, né gá*”, pero la coma es un error.

**kec** (errata), *VER* *kéc*

**kéc**

*Atestaciones*: E-0861, T-0340. MB: ems-0524, ems-0527, tms-0278.

*Variantes*, MB: (1) *kec*: tms-0088.

**kecotá** (errata), *VER* *kécota*

**kécota**

*Atestaciones*: E-0861 (2 atestaciones), T-0349. MB: ems-0527, tms-0088, tms-0286 (2 atestaciones).

*Variantes*: (1) *kékota*: E-0670. MB: (1) *kecotá*: ems-0524.

**kéká**, *VER* *ké ká*

**kékota** (alternancia entre <c> y <k>), *VER* *kécota*

**kemáca**

*Atestaciones*: E-0247 (2 atestaciones), E-0783, E-1172, T-0343. MB: ems-0408, tms-0281 (2 atestaciones), tms-0581, tms-0787.

*Variantes*: (1) *kemáka*: E-0680, E-0700.

**kemáka** (alternancia entre <c> y <k>), *VER* *kemáca*

**kemaráje**

*Atestaciones*: E-1365. MB: ninguna.

*Variantes*: (1) *kemaräje*: E-1476. (2) *kemáraje*: T-0344. MB: (1) *kemáruje*: ems-0409, ems-0833, tms-0282.

*Observaciones*: El verbo *kemaráje*, ‘tejer’, combina la base *kema-*, ‘capa, cobija’, con el sufijo *-ráje*, ‘hacer o fabricar’. En el Manuscrito Brno, esta palabra siempre se presenta como *kemáruje*, con la acentuación en la base y, en vez de *-ráje*, el sufijo *-ruje*, ‘causar de ser o convertirse en’. Tanto en el Manuscrito Brno como en el *Diccionario*, este mismo sufijo y acentuación se encuentra en *calíruje*, ‘construir una casita o una choza’ (*VER calíruje* arriba). Es posible que ambos sufijos se usaran para crear tales formas, ya que el sufijo *-rá-* aparece en el término *kemará*, registrado en el siglo XVII por Guadalaxara (1683: 22) y atestado en el tarahumara moderno (Brambila 1976: 177, entrada para *gemarama*).

**kemaräje** (acentuación indicada por la diéresis), *VER* *kemaráje*

**kemáraje** (errata), *VER* *kemaráje*

**kemáruje**, *VER* *kemaráje*

**kene** (errata), *VER* *ké né*

**kepalíki**

*Atestaciones*: T-0347. MB: ems-0635, tms-0284.

*Variantes:* (1) *kepálíki*: E-1030.

**kepálíki** (errata), *VER* *kepalíki*

**ketá**

*Atestaciones:* E-0670, T-0349. MB: *ems-0524*, *ems-0527*, *tms-0088*, *tms-0286*.

*Variantes:* (1) *kétá*: E-0861.

**kétá** (errata), *VER* *ketá*

**ketsó**

*Atestaciones:* E-0875. MB: *ems-0527*, *tms-0287*.

*Variantes:* (1) *katsó*: T-0350.

*Observaciones:* El temporal *ketsó* combina la negación *ké* con el clítico =*tso* para significar ‘todavía no’. Una forma sinónima es *tatsó*, en la que la negación *tá* sustituye a *ké* (E-0289, E-0875, T-0773). Cuando se utiliza en construcciones positivas, =*tso* transmite la noción de ‘solamente’, por ejemplo, *bealítsó*, ‘solamente mañana’ y *muhé tsó*, ‘solamente tú’ (E-0876). La única variante de *ketsó* es *katsó*, en la que *ké* se presenta erróneamente como *ká*. No hay atestaciones de *ká* como una negación y *katsó* aparece en el *Diccionario* donde *ketsó* debería estar: *ketá* / *katsó* / *khutá*.

**khutá**

*Atestaciones:* E-0681, T-0351. MB: *ems-0396*, *tms-0288*.

*Variantes:* (1) *khúta*: E-0724.

**khúta** (errata), *VER* *khutá*

**khutagála**

*Atestaciones:* E-0436, E-0880. MB: *ems-0533*, *tms-0290*.

*Variantes:* (1) *khutugála*: E-0128. (2) *khutágála*: T-0353.

**khutágála** (errata), *VER* *khutagála*

**khutugála** (errata), *VER* *khutagála*

**kiáca**

*Atestaciones:* E-0042, E-0292, E-0321, E-0732, E-1101, E-1345, E-1434, T-0357. MB: *ems-0377*, *ems-0428*, *ems-0889*, *tms-0294*.

*Variantes:* (1) *kiáka*: E-0648.

**kiáka** (alternancia entre <c> y <k>), *VER* *kiáca*

**kimacóëc** (errata; alternancia entre <c> y <k>), *VER* *kimacöëk*

**kimacóëk** (errata), *VER* *kimacöëk*

**kimacöëk** (errata), *VER* *kimacöëk*

**kimacöëk** (errata), *VER* *kimacöëk*

**kimacoëk** (acentuación también indicada por la diéresis), *VER* *kimacöëk*

**kimacöék**

*Atestaciones:* E-0863, A-0009. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) kimacoëk: T-0360. (2) kimacöek: A-0019. MB: (1) kimacöec: ams-0009, ams-0019, ams-0037. (2) kimacöék: ems-0525. (3) kimacóek: tms-0297.

*Observaciones:* El numeral *kimacöék*, ‘nueve’, combina el prefijo *ki-*, ‘casi’ y *macöék*, ‘diez’. Este numeral aparece con el acento en la tercera sílaba en el Manuscrito Brno y en la cuarta sílaba en el *Diccionario*. Esta diferencia refleja un cambio en la representación del término ‘diez’, de *macóek* en el Manuscrito Brno a *macöék* en el *Diccionario* (VER *macöék* abajo).

**kimacoéssa**, VER *kimacöéssa*

**kimacôessa**, VER *kimacöéssa*

**kimacöéssa**

*Atestaciones:* E-0864, T-0361. MB: ams-0036, ams-0037.

*Variantes*, MB: (1) kimacoéssa: ems-0526, tms-0298. (2) kimacöéssa: ams-0060.

**kiolíki**

*Atestaciones:* E-1160, T-0364. MB: tms-0301.

*Variantes:* (1) kíoliki: E-1380.

**kíoliki** (errata), VER *kiolíki*

**kitsaóco**

*Atestaciones:* E-1083, E-1086, A-0007, A-0017, A-0036. MB: ems-0660, tms-0302, ams-0007, ams-0017.

*Variantes:* (1) kitssóco: T-0365.

**kitssóco** (errata), VER *kitsaóco*

**kochkagámeke** (errata), VER *kachkágameke*

**kuéputséla** (errata), VER *kuépútsela*

**kuépútsela**

*Atestaciones:* E-1396, T-0370. MB: tms-0307.

*Variantes:* (1) kuéputséla: E-1460. MB: (1) kuépútsela: ems-0857.

*Observaciones:* Steffel glosó *Kuépútsela* como ‘Yo no sé, Yo no lo sé’. Es probable que esta palabra se utilizara exclusivamente como una respuesta a las preguntas formadas por *¿Kuépu?*, ‘¿Quién?’, con la frase *Táne matschí*, ‘Yo no (lo) sé’, usada en otros contextos (E-0602, T-0417). Aunque la glosa ‘Yo no sé’ es aceptable para *kuépútsela*, algo así como ‘¿Quién será?’ sería una glosa más literal.

**kuépútsela** (errata), VER *kuépútsela*

**kúku**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ems-0133, ems-0358, tms-0309.

*Variantes:* (1) kukú: T-0372. (2) kússu: E-0220, E-0622.

*Observaciones:* En el Manuscrito Brno, la palabra para ‘leña’ invariablemente se presenta como *kúku*, pero las tres atestaciones de esta palabra en el *Diccionario* varían de esta forma. Una, *kukú*, acentuada en la segunda sílaba, es un error porque esta sílaba es el sufijo reduplicativo *-kV*, que nunca se acentúa. Las otras dos se presentan como *kússu*, un error tipográfico que es enigmático porque el grafema <ss> nunca se encuentra después de una sílaba inicial acentuada (VER capítulo 7, 7.5.5).

**kukú** (errata), VER *kúku*

**kupáca**

*Atestaciones:* E-0894, E-0904, A-0076, A-0079. MB: ems-0312, tms-0310, ams-0076, ams-0079.

*Variantes:* (1) kupáka: E-0537.

*Observaciones:* La glosa de ‘cabello’ está asignada a *kupáca* en el Manuscrito Brno y en el anexo del *Diccionario*. En el cuerpo principal del *Diccionario*, *kupáca* se utiliza como el término para ‘pincel’ (E-0894, E-0904), mientras que el término para ‘cabello’ se representa como *kupáka*. Es probable que *kupáca* y *kupáka* fueran la misma palabra y que su alcance semántico se ampliara a partir de ‘cabello’ para incluir ‘pincel’ porque se fabrica con cerdas. De ser así, se puede proponer que Steffel se aprovechó de la alternancia entre los grafemas <c> y <k> para proporcionar formas distintas para ‘cabello’ y ‘pincel’.

**kupáka** (alternancia entre <c> y <k>), VER *kupáca*

**kússu** (errata), VER *kúku*

**lála**

*Atestaciones:* E-1390, E-1450, T-0375. MB: ninguna.

*Observaciones:* A la palabra *lála* se le asigna glosas muy distintas en las tres entradas del *Diccionario* en que aparece: ‘bastante’ (E-1450), ‘casi’ (T-0375) y ‘como siempre’ (E-1390). La gama de estas glosas sugiere que *lála* era una partícula que sirvió como un enfático, con su significado preciso variando según el contexto. Esta función se reporta para *?lá* en la variante occidental del tarahumara moderno (Burgess 1984: 15). Steffel no proporcionó ejemplos de su uso y no le incluyó en el Manuscrito Brno.

**lessísimi** (errata), VER *lessísimí*

**lessísimí**

*Atestaciones:* T-0380. MB: ems-0206, ems-0501, tms-0317, tms-0357.

*Variantes:* (1) lessísimi: E-0786.

### **lomíjo**

*Atestaciones:* ninguna. **MB:** ninguna.

*Variantes:* (1) lomilo: E-0941. (2) lomillo: T-0384. **MB:** ems-0570, tms-0322.

*Observaciones:* La palabra *lomillo* viene del español “lomillo”, pronunciada [lomíyo]. Aunque en su ortografía sería representada como <lomíjo>, Steffel optó por usar la forma española, sólo agregando un acento a la segunda sílaba. La <ll> en *lomillo* contrasta con la <ll> observada en dos préstamos náhuatl, *patólle* y *tlatólle*, que se puede asumir se pronunciaba como [l] por hablantes de la lengua tarahumara (VER *patóle* y *tlatóle* abajo).

**lomilo** (errata), VER lomíjo

**lomillo** (errata), VER lomíjo

**lotschíki** (errata), VER lótschiki

### **lótschiki**

*Atestaciones:* E-0769. **MB:** ems-0457, tms-0320.

*Variantes:* (1) lotschiki: T-0386.

**macáta** (errata), VER matáca

**macoëc** (errata; alternancia entre <c> y <k>), VER macöék

**macóec** (errata; alternancia entre <c> y <k>), VER macöék

**macoëék** (errata), VER macöék

**macoëéssa** (errata), VER macöéssa

**macoék** (errata), VER macöék

**macoëk** (acentuación también indicada por la diéresis), VER macöék

**macóëk** (errata), VER macöék

**macöek** (errata), VER macöék

### **macöék**

*Atestaciones:* E-0272, E-0273, E-0632, E-0643 (2 atestaciones), E-0644, E-1068, E-1087, E-1333, E-1430 (2 atestaciones), E-1479, E-1487 (2 atestaciones), T-0387, A-0010–A-0034, A-0045, A-0057. **MB:** ninguna.

*Variantes:* (1) macöék: E-0022, E-1086. (2) macoék: E-0303, E-0442, E-1331. (3) macoëk: E-0272. (4) macöek: E-1430. (5) macoëék: E-1331. (6) maköék: E-0866. (7) moköék: E-0632 (2 atestaciones). **MB:** (1) macóëc: ams-0010–ams-0022, ams-0024–ams-0028, ams-0030–ams-0039, ams-0050. (2) macóec: tms-0324. (3) macöec: ems-0887. (4) macoëc: ams-0029.

*Observaciones:* En la mayoría de las atestaciones en el Manuscrito Brno, Steffel representó la palabra ‘diez’ como *macóëc*, con el acento en la segunda sílaba y el signo de diéresis en la tercera sílaba para indicar que

las vocales en la secuencia <oe> se pronunciaban por separado. En el *Diccionario*, cambió, sin comentario, la forma a *macöék*, con el acento en la tercera sílaba y el signo de diéresis en la segunda. La última acentuación corresponde a la que se encuentra en la gramática de Guadalajara, que registró el término como “*macoéque*” [*makoéke*] (Guadalajara 1683: 17v). Debido a que Steffel derivó gran parte de sus datos sobre los numerales de la obra de Guadalajara, pudo haber decidido adoptar la forma para ‘diez’ que Guadalajara registró (VER capítulo 3, “Léxico”). Sin embargo, en su revisión de la gramática de Guadalajara, regresó a la forma *macöék* que había utilizado en el Manuscrito Brno (Steffel 1799: fs. 22-23). El hecho de que Guadalajara acentuó este término en la tercera sílaba, mientras que Steffel en dos de sus estudios lingüísticos lo acentuó en la segunda sílaba, sugiere que un cambio ocurrió en la acentuación de este numeral entre los siglos XVII y XVIII. En tarahumara moderno, el término para ‘diez’ es *makói*, con el acento en la segunda sílaba (Brambila 1976: 294, entrada para *makói*).

#### **macoéke**

*Atestaciones*: E-0466. **MB**: ninguna.

*Observaciones*: Este numeral aparece en la construcción *macoéke nuláli-la*, ‘los diez mandamientos’. Es el único ejemplo en la obra de Steffel de la palabra para ‘diez’ representada con *-ke* al final, en lugar de la truncada *-k* o *-c*. La sílaba final truncada se ve en *macöék nuláli-la* (E-1430), que es glosada como ‘diez mandamientos’, sin el artículo ‘los’. La asociación de ‘los’ con la glosa de *macoéke* sugiere que el *-ke*, o tal vez sólo la *-e* final, añadió un grado de especificidad a la construcción.

**macoéssa** (errata), VER *macöéssa*

**macöéssa** (errata), VER *macöéssa*

#### **macöéssa**

*Atestaciones*: E-0273, E-0644, E-1431, E-1480, T-0388, A-0033, A-0034 (2 atestaciones), A-0056, A-0057 (2 atestaciones). **MB**: *ems-0888*, *ams-0038*, *ams-0039* (2 atestaciones).

*Variantes*: (1) *macoéssa*: E-0304, A-0057. (2) *macoëssa*: E-1332. (3) *macóëssa*: E-0632. (4) *maköéssa*: E-0632. **MB**: (1) *macoéssa*: *tms-0325*. (2) *macöéssa*: *ams-0061*.

**macútschíguala** (alternancia entre <c> y <k>), VER *makútschíguala*

**mahaguiki** (errata), VER *mahaguíki*

#### **mahaguíki**

*Atestaciones*: T-0393. **MB**: *ems-0262*, *tms-0332*.

*Variantes:* (1) mahaguiki: E-0444.

**maïki** (errata), *VER* nãiki

**maköék** (alternancia entre <c> y <k>), *VER* macöék

**maköéssa** (alternancia entre <c> y <k>), *VER* macöéssa

**makútschíguala**

*Atestaciones:* T-0398. **MB:** ems-0238, tms-0335, ams-0075.

*Variantes:* (1) macútschíguala: A-0075. (2) makútschîguala: E-0403.

*Observaciones:* Steffel glosó el sustantivo *makútschíguala* como ‘dedo(s)’ de la mano, pero no registró un término para ‘dedo(s) del pie’. Esta palabra parece combinar la raíz *ma-*, ‘mano’, con la palabra para ‘hijo’, *kútschigua* y el sufijo posesivo *-la*. De ser así, su glosa literal sería ‘hijo(s) de la(s) mano(s)’. Todas las atestaciones se presentan con el doble acento en la segunda y tercera sílaba. Aunque este patrón de acentuación no se encuentra en otras palabras, se puede asumir, por la falta de variantes, que representa lo que Steffel consideró correcto. El equivalente de *makútschíguala* en el tarahumara moderno, *makúsuwala*, muestra un solo acento en la segunda sílaba. Las fuentes que registran este término varían en presentarlo como la designación sólo para los dedos de la mano o para los dedos tanto de las manos como de los pies (Brambila 1976: 295, entrada para *makúsuwa*; Guillén Rauda y Martínez Ramírez 2005: 107, 109).

**makútschîguala** (acentuación indicada por el circunflejo), *VER* makútschíguala

**mané**

*Atestaciones:* ninguna. **MB:** ninguna.

*Variantes:* (1) pané: E-0233.

*Observaciones:* La palabra *mané*, ‘cuando yo’, combina el subordinante *ma-* y *né*, la forma abreviada del pronombre personal *nehé*, ‘yo’. Es atestada sólo una vez en la obra de Steffel, incorrectamente como “*pané*”. En la misma entrada, se presentan construcciones comparables con los demás pronombres personales, las cuales muestran *ma-* como su morfema inicial. Este morfema también se ve en otra entrada, en la construcción relacionada *manehé*, ‘que yo’ (E-0246).

**mani** (errata), *VER* maní

**maní**

*Atestaciones:* E-1082. **MB:** ems-0658, tms-0186, tms-0343.

*Variantes:* (1) mani: T-0405.

**mapu** (errata), *VER* mapú

**mapú**

*Atestaciones:* E-0001, E-0024, E-0037, E-0233 (2 atestaciones), E-0246

(3 atestaciones), E-0287 (2 atestaciones), E-0515 (2 atestaciones), E-0621 (2 atestaciones), E-0715, E-1095 (2 atestaciones), E-1342, E-1388 (2 atestaciones), E-1457, T-0241 (2 atestaciones), T-0407 (2 atestaciones), T-0409, T-0410, A-0088. MB: ems-0298 (3 atestaciones), ems-0859, tms-0345 (2 atestaciones), tms-0347, tms-0348, ams-0079, ams-0085.

*Variantes*: (1) mápu: E-0728, A-0078. (2) mapu: E-1388, A-0079, A-0085 (2 atestaciones). MB: (1) mápu: ams-0078.

**mápu** (errata), *VER* mapú

**mapú iéri**

*Atestaciones*: E-1095. MB: ninguna.

*Variantes*: (1) mapúíeri: E-0037. (2) mapuíere: A-0079. (3) mapuíeri: A-0085. (4) mapujeri: A-0085. (5) mapú ierí: E-0287. (6) mapú ieri: E-1388. MB: (1) mapú jeri: ams-0079. (2) mapújeri: ams-0085 (2 atestaciones).

*Observaciones*: La partícula *iéri* es atestada en la obra de Steffel sólo en combinación con el subordinante *mapú*, con una excepción: *mukí iéri*, ‘feminino’, que significa literalmente ‘como mujer’ (tms-0384). La aparición de *iéri* con *mukí*, ‘mujer’, indica que era independiente de *mapú*, pero la combinación *mapú iéri*, a que Steffel asignó la glosa de ‘como, la palabra de comparación’ (E-1388), al parecer se requería en ciertas construcciones comparativas (A-0079, A-0085). La multiplicidad de formas en que esta combinación aparece sugiere que Steffel estaba incierto sobre la mejor manera de presentarla. En casi la mitad de las atestaciones, la vocal inicial de *iéri* se sustituyó por la aproximante [y], representada en la ortografía de Steffel con el grafema <j>. Es posible que los mismos tarahumaras pronunciaran esta palabra como [iéri] y [yéri].

**mapuguítaje**, *VER* TB. -guítaje

*Atestaciones*: E-0238 (2 atestaciones), E-0259, T-0408. MB: ninguna.

*Variantes*: (1) mapúguitaje: E-1375. MB: (1) mapúguítaje: ems-0159, ems-0841, tms-0346.

**mapúguitaje** (errata), *VER* mapuguítaje

**mapúguítaje** (errata), *VER* mapuguítaje

**mapuíere** (errata), *VER* mapú iéri

**mapuíeri** (errata), *VER* mapú iéri

**mapúíeri**, *VER* mapú iéri

**mapujeri** (errata), *VER* mapú iéri

**mapújeri**, *VER* mapú iéri

**masáca**

*Atestaciones:* ninguna. **MB:** ams-0081.

*Variantes:* (1) mascháco: T-0412. (2) masháca: E-0384, E-1064, A-0081.

**MB:** (1) masháca: ems-0226, tms-0350.

*Observaciones:* La palabra para ‘pluma, remera’ se muestra en la obra de Steffel en tres formas diferentes: *masáca*, *masháca* y *mascháco*. La forma más común es *masháca*, pero no hay otros ejemplos de palabras que incluyan la secuencia de consonantes <sh>. Es probable que <sh> sea un error de <sch> y que la forma correcta de la palabra es *masáca* [*masáka*], con *mascháca* [*mašáka*] como una pronunciación alternativa que refleja la alternancia entre [s] y [š] (VER capítulo 7, 7.5.5). De hecho, [*masáka*] y [*mašáka*] se identifican como formas alternas de esta palabra en la gramática de Steffel (1799: f. 100). La variante *mascháco* muestra el anticipado <sch> en lugar de <sh>, pero la <o> final puede ser identificada como un error.

**mascháco** (errata), VER *masáca*

**masháca**, VER *masáca*

**masíssi** (errata), VER *massisí*

**massisí**

*Atestaciones:* E-0512, E-0615. **MB:** ems-0355, tms-0351.

*Variantes:* (1) masíssi: T-0413.

**matáca**

*Atestaciones:* E-0932, T-0415. **MB:** ems-0567, tms-0353.

*Variantes,* **MB:** (1) macáta: tms-0524.

**matamehé** (errata), VER *matámehé*

**matámehé**

*Atestaciones:* E-0233. **MB:** ninguna.

*Variantes:* (1) matamehé: E-0246.

*Observaciones:* La construcción *matámehé*, ‘cuando nosotros, que nosotros’, combina el subordinante *ma-* con la forma nominativa del pronombre de la segunda persona del plural, *tamehé*. Se supone que la intención de Steffel era la de representar esta palabra con doble acento. La presentó en su gramática como *matámehé*, ‘que nosotros’ (1799: f. 30), y el doble acento es visto en la forma relacionada *hecatámehé*, ‘cuando nosotros’ (VER *heca-* arriba).

**matschí né**

*Atestaciones:* E-0575, E-0603. **MB:** ninguna.

*Variantes:* (1) matschíné: E-0089.

*Observaciones:* La combinación *matschí né* aparece en la construcción *matschí né simí*, que Steffel glosó como ‘salir’. Se compone del locativo *matschí*, ‘afuera, hacia afuera’, la forma abreviada del pronombre de la primera persona del singular *né*, ‘yo’ y el verbo *simí*, ‘ir’. Su glosa literal es ‘yo voy afuera’. La única variante, *matschíné*, combina el locativo y el pronombre en una sola palabra con doble acento. Esta combinación es aceptable, pero la forma esperada es *matschíne*, en la que no se acentúa el clítico =*ne*.

**matschigámeke** (errata), *VER* matschígameke

**matschígameke**

*Atestaciones:* E-0188, E-0344, E-0480, E-0684, E-1233, E-1254, E-1307, E-1396. **MB:** ninguna.

*Variantes:* (1) matschigámeke: E-0751.

**matschiná**

*Atestaciones:* E-0604. **MB:** ems-0335, tms-0356.

*Variantes:* (1) matschína: T-0418.

**matschína** (errata), *VER* matschiná

**matschíné**, *VER* matschí né

**matschirujégameke**, *VER* mátschirujégameke

**mátschirujégameke**

*Atestaciones:* E-1047. **MB:** ninguna.

*Variantes:* (1) matschirujégameke: E-0752.

*Observaciones:* Excluyendo el sufijo reduplicativo opcional *-ke*, la palabra *mátschirujégameke*, ‘alumno, aprendiz’, incluye seis sílabas que representan cuatro morfemas: 1) la base *matschí-*, ‘saber’; 2) el sufijo causativo *-ruje*; 3) el sufijo estativo *-ga ~ -ja* y 4) el sufijo participial *-(a)me*. Su glosa literal es ‘uno que se causa a saber’. Se supone que Steffel tenía la intención de representar esta palabra con doble acento porque la mayoría de las otras palabras en su obra compuestas por seis sílabas muestran doble acento (*VER* cuadro A1.1). Al mismo tiempo, la aparición del acento en la sílaba inicial de *mátschirujégameke* se desvía de la colocación del acento visto en las otras (*VER* cuadro A1.2). En cada caso, el primer morfema es de dos sílabas con el acento en la segunda sílaba, al igual que *matschí-*. En la mayoría de los casos, cuando se agregan sufijos a las bases, el acento se mantiene en esta sílaba y se añaden el acento a la cuarta sílaba, de modo que *matschírujégameke* sería la forma esperada. Sin embargo, este patrón de acentuación no es visto en la única otra palabra de seis sílabas que combina la base *matschí-* con el sufijo *-ruje*:

*matschirújelilá*, ‘enseñanza, instrucción’ (VER *matschirújelilá* abajo). El acento en la tercera y sexta sílabas se encuentra sólo en *matschirújelilá* y en la palabra parecida *tschampirújelilá* (VER *-rujelila* abajo). Hay dos ejemplos de palabras de seis sílabas que Steffel presentó con un solo acento en la cuarta sílaba: *ipago-túgameke*, ‘bautizado, lavado; un bautizado, un cristiano’, y *tepuli-rúgameke*, ‘talado’ (VER cuadro A1.5 abajo). Ambas incluyen el sufijo *-rúgameke*, que siempre se presenta con la acentuación en su primera sílaba.

**matschirujelilá**, VER *matschirújelilá*

**matschirújelilá**

*Atestaciones*: E-1241. **MB**: ninguna.

*Variantes*: (1) *matschirujelilá*: E-0750.

*Observaciones*: El sustantivo *matschirújelilá*, ‘enseñanza, instrucción’, combina la base *matschí*, ‘saber’, con una cadena de tres sufijos: 1) el causativo *-ruje*; 2) el pasivo *-li* y 3) el instrumental *-la*. Se puede glosar literalmente como ‘el medio a través del cual sea causado que algo se sepa’. La función de la cadena de sufijos *-lila* en esta palabra es evidente cuando *matschirújelilá* se compara con el verbo *matschiruje*, ‘enseñar, instruir’ (lit., ‘causar de saber’), que sirve como la base a la que *-lila* se adjunta. La colocación del acento en este término es incierta, pero la evidencia disponible sugiere que Steffel pretendió mostrarle con doble acento en la tercera y sexta sílabas (VER *-rujelila* abajo).

**matschísimi** (errata), VER *matschísimí*

**matschísimí**

*Atestaciones*: E-0348, E-0759, T-0419. **MB**: ems-0448, tms-0357.

*Variantes*: (1) *matschísimi*: E-0759.

**me**, VER *mé*

**mé**

*Atestaciones*: ninguna. **MB**: ninguna.

*Variantes*: (1) *me*: E-0486 (2 atestaciones).

*Observaciones*: La partícula *mé* es atestada en una sola entrada en el *Diccionario*, donde aparece sin acento en las frases *tá me guelú* y *tá me vuehcá*. Las glosas asignadas a estas frases son ‘no grande’ y ‘no mucho’ respectivamente. Es probable que deban ser glosadas como ‘no tan grande’ y ‘no tanto’, con “*me*” representando una palabra independiente comparable a ‘tanto’ en español. De ser así, “*me*” se debe acentuar.

**mé [simí]** (errata), VER *né simí*

**meá**

*Atestaciones:* E-0351, E-0809, E-1013, E-1183, T-0420. MB: ems-0205, ems-0496, ems-0619, ems-0731, ems-0795, tms-0358.

*Variantes:* (1) méa: E-1212.

**méa** (errata), *VER* meá

**mechá** (errata), *VER* mechcá

**mehcá**

*Atestaciones:* E-0334, E-1378 (2 atestaciones), T-0421, A-0088. MB: ems-0195, ems-0845, tms-0359 (2 atestaciones).

*Variantes:* (1) mechá: E-0330.

**méke**

*Atestaciones:* E-0036. MB: tms-0020, tms-0360, tms-0365, tms-0732.

*Variantes:* (1) méké: T-0422.

**méké** (errata), *VER* méke

**-mela**

*Atestaciones:* E-0025, T-0044, T-0423. MB: ems-0503, ems-0669, tms-0015, tms-0046, tms-0361.

*Variantes:* (1) melá: E-1098. (2) méla: E-0834 (2 atestaciones).

*Observaciones:* Steffel asoció *-mela* con las glosas de ‘deber’ o ‘tener que’ y lo describió como un sufijo que indicaba la obligación de emprender las acciones denotadas por los verbos a los que se le adjunta (*VER* capítulo 3, cuadros 3.8 y 3.9). Lo presentó con acento sólo cuando se le refirió al sufijo en forma aislada. Cuando está adjunto a las bases de los verbos, siempre lo presentó sin acento.

**melá**, *VER* -mela

**méla**, *VER* -mela

**mescále**, *VER* mescáli

**mescáli**

*Atestaciones:* E-0036. MB: tms-0020.

*Variantes,* MB: (1) mescále: tms-0360, tms-0365.

*Observaciones:* El sustantivo *mescáli* deriva del náhuatl mexcalli, ‘mezcal’. Steffel lo representó como *mescáli* y *mescále*. La alternancia de <e> e <i> en la vocal final también se ve en *tselé* ~ *tselí*, ‘día’ (E-1164, T-0888, ems-0716, tms-0852). Esta alternancia y el hecho de que Steffel utilizara *mescále* como el encabezado de una entrada en el Manuscrito Brno (tms-0365) sugiere que se trata de un préstamo integrado al léxico tarahumara del siglo XVIII (*VER* capítulo 3, “Léxico”).

**misá** (errata), *VER* mísica

**mísa**

*Atestaciones:* T-0455. MB: ems-0390, tms-0369, tms-0398.

*Variantes:* (1) misa: E-0667.

**móba**

*Atestaciones:* E-0243, E-0878, E-1205. MB: ems-0149, ems-0531, ems-0747, tms-0370.

*Variantes:* (1) móla: T-0429.

**moköék** (errata; alternancia entre <c> y <k>), *VER* macöék

**móla** (errata), *VER* móba

**moléke**

*Atestaciones:* E-1374. MB: ems-0840, tms-0372.

*Variantes:* (1) moléké: T-0431.

**moléké** (errata), *VER* moléke

**moó rápera**, *VER* moorápera

**moorápera**

*Atestaciones:* E-1184, T-0433. MB: ems-0732, tms-0374.

*Variantes*, MB: (1) moó rápera: tms-0602.

*Observaciones:* La palabra *moorápera*, ‘calavera’, combina *moó*, ‘cabeza’, con *rápera*, que Steffel indicó se adjuntaba a los términos de las partes del cuerpo para denotar los huesos de los muertos (tms-0602; *VER* *rápera* abajo). En la mayoría de las atestaciones, presentó la combinación como una palabra compuesta con un solo acento, pero en *moó rápera* trató a los dos componentes por separado, es decir, cada una con su propio acento. Esta inconsistencia sugiere que no estaba seguro si *rápera* constituía un morfema libre o ligado.

**motschíameke**

*Atestaciones:* E-0307. MB: ninguna.

*Observaciones:* El participial *motschíameke*, derivado de *motschí*, ‘residir’, se atesta una sola vez, en combinación con *íbe*, ‘aquí’, en la construcción *íbe motschíameke*. Steffel presentó *íbe motschíameke* como sinónimo de *íbe jassámeke* (*VER* *jassá* arriba), glosando ambos en singular como ‘indígena’, pero es probable que *íbe motschíameke* representara la construcción plural ‘indígenas’. En tarahumara moderno, el verbo *motschí* se utiliza sólo con los sujetos plurales (Brambila 1976: 322-323, entrada para *mochíma*).

**mugú jolá**

*Atestaciones:* ninguna. MB: tms-0520.

*Variantes:* (1) mugújola: E-0285.

*Observaciones:* La construcción *mugú jolá* combina el verbo *jolá*, ‘hacer’, con *mugú*, que Steffel caracterizó como un auxiliar que denota “una necesidad, fuerza o importancia” (tms-0520). Esta construcción aparece en el Manuscrito Brno en la frase *Igué mugú jolá*, ‘Es muy necesario hacer esto’. La variante *mugújola*, con sólo un acento, se encuentra en el *Diccionario* en la misma frase, pero la glosa asociada, ‘Es necesario hacerlo’, falla al no traducir *igué*, ‘muy’ (E-0285). En la única otra atestación de *mugú*, se adjunta al verbo *pará*, ‘tener sed’, para formar *parámugú*, ‘padecer sed’, que muestra el doble acento (E-0285, T-0569, ems-0178, tms-0520). A partir de estas atestaciones, es imposible determinar si *mugú* representaba una palabra independiente, un afijo o un clítico. Tampoco es clara si su colocación anterior o posterior al verbo afectaba la noción que transmitía.

**mugújola**, *VER* mugú jolá

**mujába**

*Atestaciones:* E-0383, E-1010, T-0439. MB: ems-0617, tms-0381.

*Variantes*, MB: (1) mujéba: ems-0224.

**mujájameke**

*Atestaciones:* E-0383, E-0950, E-1012, T-0441. MB: ems-0618, tms-0383.

*Variantes:* (1) mujámeke: E-1271. MB: (1) mujújameke: ems-0224.

*Observaciones:* El adjetivo *mujájameke*, ‘enmohecido, oxidado, podrido’, combina la base del verbo *mujá-*, ‘enmohecer, pudrir’, con el sufijo estativo *-ja* y el sufijo participial *-(a)meke*. La variante *mujámeke* podría ser una forma legítima que carece del sufijo estativo, aunque es más probable que sea un error introducido al *Diccionario*. Su glosa ‘pútrido’ no aparece en el Manuscrito Brno.

**mujámeke** (errata), *VER* mujájameke

**mujéba** (errata), *VER* mujába

**mujújameke** (errata), *VER* mujájameke

**mukí**

*Atestaciones:* E-0290, E-0295, E-0591 (2 atestaciones), E-0657, E-1373 (2 atestaciones), T-0442, T-0443, A-0068. MB: ems-0383, ems-0439, ems-0464, ems-0837 (2 atestaciones), ems-0838, tms-0384 (2 atestaciones), tms-0385, ems-0068.

*Variantes:* (1) múki: E-0748.

**múki** (errata), *VER* mukí

**mukisáti**, *VER* mukísati

**mukísati**

*Atestaciones:* E-1136, E-1238, E-1275. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) mukisáti: T-0446. MB: (1) mukisáti: ems-0695, ems-0758, tms-0390 (2 atestaciones).

*Observaciones:* El adjetivo *mukísati*, ‘mortal, precedero’, combina *mukí-*, ‘la muerte’, con el sufijo *-sati*, que deriva adjetivos de los sustantivos y verbos. En el Manuscrito Brno, Steffel invariablemente presentó esta palabra como *mukisáti*, pero cambió esta forma a *mukísati* en todas las entradas del *Diccionario*, excepto una (T-0446). Que *-sati* en vez de *-sáti* sea la forma correcta se indica por el hecho de que otras palabras con este sufijo presentan *-sati*. Éstas incluyen *tarásati*, ‘contable’, que es la forma utilizada tanto en el Manuscrito Brno y en el *Diccionario* (E-1423, T-0766, ems-0880, tms-0728). Otros ejemplos, precedidos por la negación *tá*, se encuentran solamente en el *Diccionario*: *tá jekísati*, ‘imposible’ (E-1235), *tá nanaguásati*, ‘inmensurable’ (E-1224), *tá nokísati*, ‘inmóvil’ (E-1220) y *tá tarásati*, ‘incontable’ (E-1255). El uso de *mukisáti* en lugar de *mukísati* en el Manuscrito Brno podría reflejar una confusión con el verbo *mukisáti*. En su gramática, Steffel (1799: fs. 39, 47) distinguió entre el verbo *mukisáti*, glosado como ‘si hubiera muerto’ y ‘después que hubiere muerto’, y el adjetivo *mukísati*, ‘mortal’.

**mukisatíameke**, *VER* mukisatíameke

**mukisatíameke**

*Atestaciones:* E-1136. MB: ems-0218, ems-0381, ems-0695, ems-0802, ems-0805, tms-0390.

*Variantes:* (1) mukisatíameke: E-1238, T-0447. MB: (1) mukisatíameke: ems-0758. (2) mukisátíameke: tms-0390.

*Observaciones:* El adjetivo *mukisatíameke*, ‘mortal, precedero’, es un sinónimo de *mukísati* al que se le ha añadido el sufijo participial *-ameke* (*VER* *mukísati* arriba). En contraste con *mukísati*, todas las atestaciones de *mukisatíameke* muestran el acento en la segunda sílaba del sufijo *-sati* y la mayoría también en la segunda sílaba de la base *mukí-*. El doble acento visto en esta palabra refleja la tendencia de Steffel de presentar palabras compuestas de seis sílabas con el acento en la segunda y cuarta sílabas (*VER* cuadro A1.1).

**mukisátíameke** (errata), *VER* mukisatíameke

**mukúku**

*Atestaciones:* E-1135, T-0449. MB: ninguna.

*Variantes*, MB: (1) mukúkꞑ: ems-0694, tms-0392.

*Observaciones:* El verbo intransitivo *mukúku*, ‘morir’, tiene como su última sílaba *-ku*, el sufijo reduplicativo *-kV* que Steffel incluyó en su representación de muchos verbos. Este sufijo se desechó cuando se añadieron otros sufijos, por ejemplo, el sufijo participial *-ameke* en *mukú-ameke*, ‘muerto, un muerto’. En ambas atestaciones de *mukúku* del Manuscrito Brno, el reduplicativo *-ku* está tachado: *mukúku*. Como *-kV* también servía como un marcador perfectivo, tachándolo en la forma glosada con el infinitivo ‘morir’ evitó confundirlo con la forma del tiempo pasado *mukúku*, ‘murió’ (Steffel 1799: f. 37). Sin embargo, ya que *-kV* marcaba el perfectivo para todos los verbos, no está claro el por qué no fue eliminado en las atestaciones de los demás verbos glosados con el infinitivo.

**mukúku**, *VER* mukúku

**mumugí**

*Atestaciones:* T-0452. MB: ninguna.

*Variantes*, MB: (1) múmugí: ems-0837, tms-0395.

*Observaciones:* El sustantivo *mumugí*, ‘mujeres’, es el plural de *mukí*, ‘mujer’. Se trata de un miembro de una subclase de sustantivos que forman su plural al reduplicar la primera sílaba de su forma singular. En el Manuscrito Brno, Steffel presentó este término con el doble acento (*múmugí*). Otros plurales creados mediante esta reduplicación muestran un sólo acento, por ejemplo, *tetehóje*, ‘gente, seres humanos’ (< *tehóje*, ‘hombre, el ser humano’; *VER tetehóje* abajo) y *tetepigáca*, ‘cuchillos’ (< *tepigáca*, ‘cuchillo’; T-0452).

**múmugí**, *VER* mumugí

**muni** (errata), *VER* muní

**muní**

*Atestaciones:* E-0629, T-0453. MB: tms-0396.

*Variantes*, MB: (1) muni: ems-0362.

**murá**, *VER* múra

**múra**

*Atestaciones:* E-0368, E-0789, T-0454. MB: ninguna.

*Variantes*, MB: (1) murá: ems-0473, tms-0397.

**nachkibú**

*Atestaciones:* E-0275, E-1143, T-0461. MB: ninguna.

*Variantes*, MB: (1) nachkibu: ems-0702, tms-0405.

*Observaciones:* Steffel al parecer cambió sus perspectivas con respecto a la acentuación del verbo *nachkibú*, que glosó como ‘apretar, machacar’. En el Manuscrito Brno, el acento siempre se muestra en la segunda sílaba,

mientras que en el *Diccionario* invariablemente cae en la sílaba final. El hecho de que *nachkibú* se presenta en el *Diccionario* sin variantes, sugiere que era la forma que Steffel consideró como la correcta.

**nachkíbu** (errata), *VER* nachkibú

**nachpiguá**

*Atestaciones:* E-0093, E-0645, T-0462. MB: ems-0374, tms-0406.

*Variantes:* (1) nachpiguá: E-0099.

**nachpíguá** (errata), *VER* nachpiguá

**nachpiguáleke**

*Atestaciones:* E-0556, T-0463. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) nachpiguáleke: E-0524. MB: (1) nachpiguáleke: ems-0327, tms-0407.

**nachpiguáleke** (errata), *VER* nachpiguáleke

**nachpíguáleke** (errata), *VER* nachpiguáleke

**nachtétuje**

*Atestaciones:* E-0159, E-0363, E-1278, T-0466. MB: ems-0212, tms-0410.

*Variantes,* MB: (1) nechtétuje: ems-0761.

**nacója** (alternancia entre <c> y <k>), *VER* nakója

**naguábahi** (errata), *VER* naguábahí

**naguábahí**

*Atestaciones:* E-1336, T-0470. MB: ems-0096, ems-0812, tms-0415.

*Variantes:* (1) naguábahi: E-0164.

**naguessá**

*Atestaciones:* E-0047, E-0055, E-0800, E-0909, E-1287, T-0471. MB: ems-0553, ems-0767, tms-0416.

*Variantes,* MB: (1) naguossá: ems-0027.

**naguósání** (errata), *VER* naguossání

**naguossa** (errata), *VER* naguóssa

**naguossá** (errata), *VER* naguessá

**naguóssa**

*Atestaciones:* E-1327, T-0507, A-0027, A-0039, A-0057. MB: ems-0789, tms-0417, tms-0456, ams-0028, ams-0029, ams-0043, ams-0055.

*Variantes:* (1) naguossa: E-1328. (2) naguóssa: A-0050.

**naguóssa** (errata), *VER* naguóssa

**naguóssa ekí**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) naguóssaekí: E-1327.

*Observaciones:* El numeral *naguóssa ekí*, ‘cuádruple’, combina *naguóssa*, ‘cuatro veces’ y *ekí*, ‘tanto’. En la única atestación, se presenta como

una sola palabra con doble acento: *naguóssaeki*. Sin embargo, debería dividirse en dos palabras, como se ve en el numeral *ossá eki*, ‘doble’ (E-0263, E-1482).

**naguóssa sánic**, *VER* sánic

**naguóssaeki**, *VER* naguóssa eki

**naguossáni**

*Atestaciones*: T-0508. MB: ems-0790, tms-0457.

*Variantes*: (1) naguósáni: E-1330.

**naguóssasánic**, *VER* sánic

**nahóta**

*Atestaciones*: E-0421, E-0839, E-0841, E-1274, T-0474. MB: ems-0506, ems-0508, tms-0420.

*Variantes*: (1) nahótá: E-0842.

**nahótá** (errata), *VER* nahóta

**naigé** (errata), *VER* naigé

**naigé**

*Atestaciones*: T-0477. MB: ems-0037, ems-0234, tms-0423.

*Variantes*: (1) naigé: E-0061, E-0397.

**naiki** (errata), *VER* naïki

**naiki** (acentuación también indicada por la diéresis), *VER* naïki

**naikí** (errata), *VER* naïki

**näikí** (errata), *VER* naïki

**näiki**

*Atestaciones*: ninguna. MB: ems-0139, ems-0233, tms-0424, ams-0083 [naiki]

*Variantes*: (1) maiki: E-0621. (2) naïki: E-0227. (3) naïki: E-0520. (4) naïkí: E-0397. (5) näikí: A-0083.

*Observaciones*: En el Manuscrito Brno, Steffel presentó *näiki*, ‘fuego’, como *naiki*, con los signos del acento y de la diéresis sobre la primera <i>, para indicar que esta vocal se acentuaba y se pronunciaba por separado de la anterior <a>. La combinación de diéresis y acento sobre una sola letra, al parecer no era una opción disponible para el cajista del *Diccionario* (VER capítulo 7, 7.3). A pesar de que la forma *näiki* capta la intención de Steffel, no fue utilizada en el *Diccionario*, donde la palabra está representada por una variedad de formas (VER TB. *säiki* abajo). Tres de estas variantes son erróneas: *naikí* y *näikí*, en las que la última sílaba se acentúa, y *maiki*, que muestra <m> en lugar de <n> como la primera consonante.

**naíruc**, *VER* näíruc

**näíruc**

*Atestaciones:* T-0478. MB: ems-0037, tms-0425 [*näíruc*]

*Variantes:* (1) *náíruc*: E-0061.

**nairúgameke**

*Atestaciones:* E-0400. MB: ninguna.

*Observaciones:* Esta palabra, glosada como ‘ardiente’, se deriva de *näi-*, ‘fuego’, mediante la adición de la cadena de sufijos *-rúgameke* (VER *-rúgameke* abajo). A diferencia de otras palabras derivadas de esta base, Steffel no marcó la secuencia <ai> en *nairúgameke* con una diéresis para indicar que estas vocales se pronuncian por separado (VER *näiki* arriba). Dado que ni la <a> ni la <i> se acentúan, existe la posibilidad de que se pronunciaban como un diptongo (VER capítulo 7, 7.4.2). Sin embargo, en el tarahumara moderno, estas vocales están separadas por una oclusiva glotal, lo que sugiere que la secuencia era bisilábica (Brambila 1976: 345, entrada para *na’i*).

**naja** (errata), VER *najá*

**najá**

*Atestaciones:* E-0732, T-0475. MB: ems-0428, ems-0672, tms-0421.

*Variantes:* (1) *naja*: E-1101.

**najújameke**

*Atestaciones:* T-0479. MB: ems-0410, tms-0426.

*Variantes:* (1) *najújámeke*: E-0706.

**najújámeke** (errata), VER *najújameke*

**nakirúc**, VER *vakirúc*

**nakója**

*Atestaciones:* E-0115, E-0713, E-0920, T-0481. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) *nacója*: E-1147. MB: (1) *nacója*: ems-0416, ems-0561, ems-0704, tms-0411.

**naligue** (errata), VER *naligué*

**naligué**

*Atestaciones:* E-0177 (2 atestaciones), E-0264, E-0301, E-0538, E-0780, E-0933, T-0485. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) *naligue*: E-1324, A-0075. (2) *náligue*: A-0080. MB: (1) *náligue*: ems-0103, ems-0313, tms-0074, tms-0137 (3 atestaciones), ams-0080. (2) *naligue*: tms-0432, ams-0075.

*Observaciones:* En el Manuscrito Brno, el verbo *naligué*, ‘poseer, tener’, se muestra con el acento en la primera sílaba, como *náligue*. Mientras preparaba el manuscrito sobre el que se basó el *Diccionario*, Steffel, al parecer, llegó a la conclusión de que esta palabra debe estar representada como

*naligué*, con acento en la última sílaba. La variante *náligue* solamente se encuentra en el *Diccionario* en una frase en el segundo anexo (A-0080). Esta forma se retuvo de la frase comparable en el Manuscrito Brno (ams-0080), pero en ambas obras se presenta erróneamente, como parte de una sola palabra *pusínáligue*, ‘tiene ojos’ (VER *pusí naligué* abajo).

**nalígue** (errata), VER *naligué*

**náligue** (errata), VER *naligué*

### **napavítschi**

*Atestaciones*: ninguna. MB: ninguna.

*Variantes*: (1) *napavítschí*: E-0053.

*Observaciones*: La única atestación de *napavítschi* se presenta con la acentuación en la tercera y cuarta sílabas y glosada como ‘amontonado’. Tanto la acentuación como la glosa son cuestionables. Ninguna de las palabras de cuatro sílabas que Steffel representó con doble acento muestra el acento en las sílabas adyacentes (VER cuadro A1.2). Además, la forma prevista para la palabra glosada como ‘amontonado’ es *napabúameke*, que combina el verbo transitivo *napabú*, ‘amontonar’ (E-0053, T-0490) y el sufijo participial *-ameke*. Es probable que *napavítschi* [*napavíči*] se derive del verbo intransitivo *napaví*. Aunque *napaví* no es atestada en el diccionario, su equivalente moderno es *napawí*, ‘reunirse, juntarse, congregarse’, para que *napawíči* sirva como la forma del tiempo presente (Brambila 1976: 357, entrada para *napawima*).

**napavítschí**, VER *napavítschi*

**narigué** (errata), VER *nárigué*

**nárigue** (errata), VER *nárigué*

### **nárigué**

*Atestaciones*: E-0338, E-1104, T-0494. MB: ninguna.

*Variantes*: (1) *nárigue*: E-1444. MB: (1) *narigué*: ems-0197, ems-0896, tms-0442.

*Observaciones*: La palabra para ‘dividir, escindir, hender’ aparece como *narigué* en el Manuscrito Brno y como *nárigue* y *nárigué* en el *Diccionario*. Todas las otras palabras de tres sílabas que muestran el doble acento se acentúan en la primera y la tercera sílaba (VER *ékisá* arriba y *pípilé*, *síneví* y *síniví* abajo). Se puede suponer que Steffel decidió cambiar *narigué* a *nárigué* en el proceso de preparar el manuscrito sobre el que se basó el *Diccionario*. No reveló su motivación para hacer este cambio, pero puede estar relacionado con un cambio similar visto en la palabra para ‘poseer, tener’, que se presenta en el Manuscrito Brno como *náligue*

y en el *Diccionario* como *naligué* (VER *naligué* arriba). Dada la alternancia de <l> y <r> en posición medial (VER capítulo 3, “Fonología” y capítulo 7, 7.6), Steffel pudo haber llegado a la conclusión de que *naligué* y *narigué* podrían ser malinterpretadas como formas alternativas de la misma palabra y decidió presentar *nárigué* con doble acento para incrementar la diferencia entre ellas. Es probable que esta palabra deba ser representada como *narigué* porque un solo acento en la sílaba final se encuentra en otros verbos trisílabos que terminan en *-gue*, por ejemplo, *aregué*, ‘cesar’ y *tanegué*, ‘prestar’ (ver apéndice 3: *aregué*, *tanegué*). Sin embargo, *nárigué* se retiene aquí porque es visto en todas menos en una atestación en el *Diccionario* y, por lo tanto, parece haber sido la forma que prefirió Steffel.

**nasógaguí**, VER *nassogaguí*

**nasséameke** (errata), VER *nesséameke*

**nassínaë**, VER *nassínäe*

**nassínäe**

*Atestaciones*: E-0382, E-0835. **MB**: ems-0225, ems-0736, tms-0446.

*Variantes*: (1) *nassínaë*: T-0498.

**nassogaguí**

*Atestaciones*: A-0044. **MB**: ninguna.

*Variantes*, **MB**: (1) *nasógaguí*: ams-0049.

*Observaciones*: En su análisis de los numerales en el segundo anexo de su *Diccionario*, Steffel presentó *nassogaguí* como un término para ‘cuarenta y ocho’ (A-0044). En la entrada comparable en el Manuscrito Brno, este término aparece como *nasógaguí* (ams-0049) con doble acento y el grafema <s> en lugar de <ss>. En su ortografía, Steffel al parecer usó <s> para representar la fricativa sonora [z] entre vocales y <ss> la fricativa sorda [s] (VER capítulo 7, 7.5.5). Probablemente llegó a la conclusión de que eran errores la <s> y el doble acento en *nasógaguí*, los que cambió en el *Diccionario* a *nassogaguí*. Sin embargo, es dudoso que *nassogaguí* sea la forma correcta para esta palabra. Steffel adoptó este término de la gramática de Guadalajara, al que representó como “*nahógáguí*”, con <h> donde aparecen <s> y <ss> en las formas de Steffel (Guadalajara 1683: 18). El grafema <h> en lugar de <s> o <ss> también se encuentra en otro término relacionado que Guadalajara (1683: 18v) documentó, “*nahógáguísa*”, ‘cuarenta y ocho veces’ que Steffel excluyó de su revisión de la gramática de Guadalajara. Como en el caso de *pilé hógamec*, otro numeral que derivó de Guadalajara, Steffel quizá no registró esta palabra mientras estaba entre los tarahumaras y, por lo tanto, estaba dudoso sobre su forma correcta (VER *pilé hógamec* abajo).

**nateguí**

*Atestaciones:* E-0160, E-0770, E-1279, E-1425, T-0502. MB: ems-0095, ems-0458, ems-0762, tms-0450.

*Variantes:* (1) natejuí: E-0193.

**natejuí** (errata), *VER* nateguí

**natépa**

*Atestaciones:* E-0402, T-0503. MB: ems-0237, tms-0451.

*Variantes:* (1) nothépa: E-0725, T-0536, A-0067. MB: (1) nathépa: ams-0067.

*Observaciones:* En ambas versiones de su diccionario, Steffel glosó *natépa* como ‘encontrar’ pero en el segundo anexo del Manuscrito Brno, también utilizó esta palabra, presentada como *nathépa*, para designar ‘besa’ (ams-0067). En el cuerpo principal del *Diccionario* (E-0725, T-0536), presentó otra palabra, *nothépa*, como el equivalente de ‘besar’. Reemplazó *natépa* por *nothépa* en la oración comparable del segundo anexo de esta obra (A-0067), pero en la misma oración en su gramática utilizó *natépa* en lugar de *nothépa* (Steffel 1799: fs. 86-87; *VER* capítulo 7, 7.5.10). Es probable que ni *natépa* ni *nothépa* fuera el equivalente en tarahumara de ‘besar’ en el siglo XVIII. En tarahumara moderno el término es *učú*, pero nada parecido a este término aparece en la obra de Steffel (Hilton 1959: 75, entrada para <sup>2</sup>*uchú*; cf. Brambila 1976: 567, entrada para *u’chuma*). No obstante, para poder traducir la oración en el segundo anexo, Steffel necesitaba un término para ‘besar’ y pudo haber seleccionado *natépa* porque esta palabra se usó de manera figurativa para significar ‘fornicar’ (Steffel 1799: fs. 61, 86). Estas consideraciones sugieren que *nothépa* fue un error que Steffel creó, porque no registró o no recordó el término en tarahumara para ‘besar’ y asumió, correctamente, que las glosas ‘besar’ y ‘encontrar’ eran demasiado diferentes para ser abarcadas por el término *natépa*.

**nathépa**, *VER* natépa

**natugála** (errata), *VER* nutugála

**nauguimúgu**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ninguna.

*Variantes*, MB: (1) nauguimúgu: ems-0737, tms-0453.

*Observaciones:* El verbo *nauguimúgu*, ‘estar triste’, se encuentra sólo en el Manuscrito Brno, donde se presenta con doble acento como *nauguimú-gu*. Es probable que esta acentuación sea errónea. En su gramática, Steffel (1799: f. 38) presentó esta palabra con un solo acento en la tercera sílaba: *nauguimúgu*. Ninguna otra palabra contiene el elemento *-múgu*, con acen-

to en la primera sílaba, y no está claro si se relaciona con la partícula *mugú* atestada en algunas palabras (VER *mugú jolá* arriba).

**nauguímúgu**, VER *naguimúgu*

**né simí**

*Atestaciones*: E-0082, E-0089, E-0575, E-0601, E-0603, E-0613, E-0940, E-1131, E-1340, E-1467. **MB**: ninguna.

*Variantes*: (1) mé simí: E-0578.

*Observaciones*: La frase *né simí*, literalmente ‘voy’ y ‘me voy’, combina la forma abreviada del pronombre personal *nehé*, ‘yo’ y el verbo *simí*, ‘ir’. Aparece en una serie de construcciones que Steffel glosó con infinitivos: *batsá né simí*, ‘ir por delante’ (E-1340); *becú né simí*, ‘volver’ (E-1467); *matschí né simí*, ‘salir’ (E-0089, E-0575, E-0603); *nasséga né simí*, ‘cabalgar’ (E-0940) y *tepá né simí*, ‘ascender, subir’ (E-0082, E-0601, E-1113). La forma *mé*, que aparece en la frase *amulipi mé simí*, ‘acercarse’ (E-0578), es un error de *né*, como lo indica en otra entrada (E-0613): *amulipi né simí*, glosada en este caso como ‘aproximarse’. Aparte de esta variante errónea, la obra de Steffel no incluye atestaciones de *mé* como el pronombre de la primera persona del singular.

**nechtétuje** (errata), VER *nachtétuje*

**negótsela**

*Atestaciones*: ninguna. **MB**: ninguna.

*Variantes*: (1) negótselá: E-0646.

*Observaciones*: El pronombre *negótsela*, que Steffel glosó como ‘yo mismo, realmente’, combina *ne=*, la forma clítica de *nehé*, ‘yo’ con el sufijo enfático *-gótse*, ‘mismo’ y otro sufijo enfático *-la*. Es atestada solamente una vez, como *negótselá*, con el acento en ambos sufijos enfáticos. La única otra palabra en la que estos sufijos enfáticos ocurren juntos es otro pronombre, *igótsela*, glosado como ‘él mismo, éste mismo, precisamente éste’ (E-0258, E-1077, T-0290). Ninguna de las tres atestaciones de *igótsela* muestran el acento en el sufijo *-la*, lo que sugiere que se debería acentuar *negótsela* sólo en el morfema *-gótse*.

**negótselá**, VER *negótsela*

**nemegótse**

*Atestaciones*: E-0646. **MB**: *ems-0375*, *tms-0459*.

*Variantes*: (1) *nemogótse*: E-0646.

*Observaciones*: El pronombre *nemegótse* es glosado en el Manuscrito Brno y en el *Diccionario* simplemente como ‘yo’, pero la presencia del sufijo enfático *-gótse* indica que debería ser glosado como ‘yo mismo’

(*VER negótsela* arriba). Esta glosa se atribuye a la variante *nemogôtse* (E-0646), que se identifica como un error de *nemegôtse*.

### **nemíki**

*Atestaciones:* T-0514. MB: ems-0556, tms-0464.

*Variantes:* (1) *nemíki:* E-0914.

**nemíki** (errata), *VER* *nemíki*

**nemogôtse** (errata; acentuación indicada por el circunflejo), *VER* *nemegôtse*

**neníameke** (errata), *VER* *veníameke*

**neníruje** (errata), *VER* *veníruje*

### **neóca**

*Atestaciones:* E-0925, E-1153, E-1360, T-0516. MB: ems-0564, ems-0684, tms-0466.

*Variantes:* (1) *neóka:* E-1115, E-1116. (2) *néoca:* E-0926.

**néoca** (errata), *VER* *neóca*

**neóka** (alternancia entre <c> y <k>), *VER* *neóca*

### **nesséameke**

*Atestaciones:* E-0640, E-1349, T-0520. MB: ems-0370, tms-0470.

*Variantes:* (1) *nasséameke:* E-0986.

**netejámeke** (errata), *VER* *netéjameke*

### **netéjameke**

*Atestaciones:* E-0356, E-1037, T-0521. MB: tms-0472.

*Variantes, MB:* (1) *netejámeke:* ems-0640.

**netschí**, *VER* *nétschi*

### **nétschi**

*Atestaciones:* E-0791, E-0817 (2 atestaciones). MB: tms-0473.

*Variantes:* (1) *netschí:* E-0646 (2 atestaciones), T-0522.

*Observaciones:* En su gramática, Steffel (1799: f. 27) identificó *nétschi* como la forma del objeto del pronombre de la primera persona del singular *nehé*, en los casos dativo, acusativo y ablativo. Los ejemplos del uso de este término que presentó en su diccionario son coherentes con esta caracterización. La variante *netschí* podría ser un error, pero también puede indicar que la acentuación cambió a la segunda sílaba de *nétschi* cuando se le agregaron sufijos de dos sílabas, como se ve en *netschí-taje*, ‘por mí’ (E-0801, T-0523, ems-0480, tms-0474) y *netschí-jega*, ‘conmigo’ (*VER netschijega* a continuación).

### **netschijega**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) *retschijscha:* E-0646.

*Observaciones:* La palabra *netschijega*, ‘connmigo’, combina *nétschi*, la forma del objeto del pronombre de la primera persona del singular, y *-jega*, una contracción de *jújega*, ‘con’. La única atestación de esta palabra, *retschijega*, es un error. La forma correcta *netschijega*, junto con su forma alternativa *nétschi jújega*, es atestada en la gramática de Steffel (1799: f. 50). Estas dos formas proporcionan evidencia de que el acento en *nétschi-* cambió de la primera a la segunda sílaba cuando se le añadió el sufijo de dos sílabas *-jega* (VER *nétschi* arriba).

### **nolé**

*Atestaciones:* E-1198, E-1406, T-0531. MB: ems-0741, tms-0482.

*Observaciones:* El verbo *nolé* se deriva del sustantivo *nolí-*, ‘nube’, mediante la sustitución de la [i] final de *nolí-* por el sufijo *-é*, que transmite el concepto de ‘haber, tener’. Aunque Steffel glosó *nolé* como ‘se está nublando, se nubla’, su glosa literal es ‘hay nubes’.

**noliki** (errata), VER *nolíki*

### **nolíki**

*Atestaciones:* E-0239, E-0858, T-0532. MB: ems-0174, ems-0521, tms-0483.

*Variantes:* (1) *noliki*: E-0279.

*Observaciones:* Steffel asignó a *nolíki* las glosas de ‘bruma, niebla, vapor’. También significa ‘nube(s)’, como lo indican las glosas de ‘se está nublando, se nubla’ asociadas con la forma derivada *nolé* (VER *nolé* arriba).

**nolíre** (errata), VER *nólire*

### **nólire**

*Atestaciones:* E-1214, T-0533. MB: ems-0797, tms-0484.

*Variantes:* (1) *nólire*: E-0586.

### **nolíruje**

*Atestaciones:* E-0269, T-0534. MB: ems-0339, ems-0796, tms-0485.

*Variantes:* (1) *nolíruje*: E-1213.

**nóliroje** (errata), VER *nolíruje*

**nothépa**, VER *natépa*

**nulalila** (errata), VER *nulálila*

### **nulálila**

*Atestaciones:* E-0134, E-0466, E-1430. MB: ems-0079, ems-0270, tms-0489.

*Variantes:* (1) *nulálilla*: T-0539. (2) *nulalila*: E-0466.

**nulálilla** (errata), VER *nulálila*

**nutugála**

*Atestaciones:* E-0450, E-0697, E-0745, T-0541. MB: ems-0437, ems-0516, tms-0491.

*Variantes:* (1) natugála: E-0853.

**ó [cá ó]** (errata), *VER* cá tó

**ocá tselétaje**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) ocátselétaje: E-1209.

*Observaciones:* En la construcción *ocá tselétaje*, el numeral *ocá*, ‘dos’, modifica *tselétaje*, que combina el sustantivo *tselé*, ‘día(s)’ y el sufijo *-taje*. En el tarahumara del siglo XVIII, este sufijo, distinto del sufijo ablativo *-taje* (*VER -raje* ~ *-taje* abajo), se adjuntaba a los términos temporales para designar un punto en el tiempo antes del presente. En otras dos construcciones, transmite la noción de ‘hace’: *pusánic tselítaje*, ‘hace seis días’ (*pusánic*, ‘seis’ + *tseli-*, ‘día(s)’ + *-taje*, ‘hace’; A-0068) y *pilé pamívali guocá maitásataje putsé*, ‘hace un año y dos meses’ (*pilé*, ‘un’ + *pamívali*, ‘año(s)’ + *guocá*, ‘dos’ + *maitásá-*, ‘mes(es)’ + *-taje*, ‘hace’ + *putsé*, ‘y’; A-0070). De acuerdo con estos ejemplos, la glosa esperada para *ocá tselétaje* es ‘hace dos días’ o ‘anteayer’. Sin embargo, en la única atestación de ella, es glosada como ‘pasado mañana’ y es presentada erróneamente como una sola palabra. Estos errores, junto con la ausencia de esta construcción en el Manuscrito Brno, sugieren que fue introducida en el *Diccionario* por alguien no familiarizado con la lengua tarahumara, posiblemente porque Steffel no proporcionó un término para ‘pasado mañana’. Es probable que la palabra *guanoguí*, que Steffel glosó como ‘anteayer’ (E-1343, T-0198), fuera utilizada en el tarahumara del siglo XVIII para designar tanto ‘anteayer’ como ‘pasado mañana’, como es el caso en el tarahumara moderno (Brambila 1976: 581, entrada para *waniwí*). De hecho, Steffel documentó otra palabra que, de manera similar, denotaba puntos equidistantes del presente, en el pasado y futuro: *tapáco*, a la que le atribuyó la glosa de ‘ayer’ y ‘mañana’, esta última también asignada a *bealíki*. Los dos significados de *tapáco* no se encuentra en el tarahumara moderno, donde denota solamente ‘ayer’, mientras que el equivalente moderno de *bealíki* se utiliza para ‘mañana’.

**ocátselétaje**, *VER* ocá tselétaje

**ogájameke**, *VER* oguájameke

**ogujameke**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) ogájameke: E-0565.

*Observaciones:* El adjetivo *ogujameke* se presenta como sinónimo de *ogué*, ‘curativo, saludable’. Es atestado sólo en una entrada (E-0565), donde aparece en la forma “*ogájameke*”. Esta forma es sospechosa: no está incluida en el Manuscrito Brno, no existen otras palabras relacionadas con ella en la obra de Steffel y carece de un equivalente en el tarahumara moderno. Contrasta en los tres puntos con *ogué*, que es atestada en el Manuscrito Brno y en el *Diccionario*, está relacionada con el sustantivo *oguéameke*, ‘medicamento, remedio’ (E-0068, E-0628, T-0546, ems-0044, ems-0288, tms-0496) y se puede vincular al verbo moderno *ówe*, ‘curar’ (Brambila 1976: 416, entrada para *ówema*). La presencia del sufijo participial estativo *-jameke* en “*ogájameke*” sugiere que se deriva de un verbo que transmitiría el significado de ‘curar’. Steffel no registró un verbo glosado como ‘curar’, sin embargo, lo más probable es que este verbo postulado sea *ogúa* [*og<sup>w</sup>á*], que encontraría su equivalente moderno en *owá*, ‘curar, medicinar’ (Brambila 1976: 416, entrada para *owama*). De ser así, la forma correcta para *ogájameke* sería *ogujameke* [*og<sup>w</sup>áyameke*].

**opiruc** (errata), *VER* ópiruc

### ópiruc

*Atestaciones:* E-1284. MB: ems-0763, tms-0497 (3 atestaciones).

*Variantes:* (1) opiruc: T-0547.

*Observaciones:* En el Manuscrito Brno, *ópiruc* es glosado como el adjetivo ‘embrujaado’, el sustantivo ‘daño’ y los verbos ‘estar embrujaado’ y ‘causar un daño en secreto, especialmente a la salud’. En el *Diccionario* es glosado como el adjetivo ‘embrujaado’ y los verbos ‘embrujaar’ y ‘hacer daño’. Este diverso conjunto de glosas sugiere que el morfema *-ruc* [*-ruk*] de *ópiruc* representa dos cadenas de sufijos distintas, una en la que *-ru* es un marcador pasivo y *-k* es un marcador perfectivo, la otra en la que *-ru* transmite la noción de ‘ser, convertirse en’ y la *-k* es un marcador participial. De ser así, las glosas básicas previstas para *ópiruc* serían ‘estar embrujaado’ y ‘embrujaado’. Este análisis no se puede comprobar, debido a la ausencia de palabras relacionadas en la obra de Steffel. Sin embargo, es posible que la base de *ópiruc* sea *ópiru-* en vez de *ópi-*. En tarahumara moderno, el equivalente más cercano es *oparú*, ‘ponerse bravo, agresivo, embravecerse’ (Brambila 1976: 406, entrada para *oparuma*).

**ossa** (errata), *VER* ossá

### ossá

*Atestaciones:* E-0263, E-0643, E-1480, E-1482, E-1483, E-1487, T-0548. MB: ems-0917, tms-0498.

*Variantes:* (1) ossa: A-0048.

**ossanaguéssa** (errata), *VER* ossánaguóssa  
**ossanaguóameke**

*Atestaciones:* E-0022, T-0552. MB: tms-0502.

*Variantes, MB:* (1) ossánaguóameke: ems-0008.

**ossánaguóameke** (errata), *VER* ossanaguóameke  
**ossanaguóco**

*Atestaciones:* E-0022, T-0551. MB: tms-0501.

*Variantes, MB:* (1) ossánaguóco: ems-0007.

**ossánaguóco**, *VER* ossanaguóco

**ossanaguóssa**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) ossanaguéssa: E-0022 (2 atestaciones), T-0553. MB: (1) ossanaguéssa: tms-0503. (2) ossánaguóssa: ems-0009.

*Observaciones:* El numeral *ossanaguóssa*, ‘ocho veces’ está compuesto por tres morfemas: 1) *ossá*, ‘dos veces’, que combina *o-*, derivada de *ocá*, ‘dos’ y el sufijo *-ssa*, ‘veces’; 2) *naguó*, ‘cuatro’ que con *ossá* forma la palabra *ossánaguó*, ‘dos veces cuatro’ u ‘ocho’ y 3) *-ssa*, ‘veces’. La palabra *ossanaguóssa* no aparece en el *Diccionario*, donde se encuentra en su lugar *guossánaguóssa*, derivada de *guocá*, ‘dos’, una forma alternativa de *ocá*, ‘dos’ (A-0031, A-0054). Se esperaría que *ossanaguóssa* se acentuaría en la segunda y cuarta sílabas, como en la variante *ossánaguóssa* y la forma alternativa *guossánaguóssa*. Sin embargo, la mayoría de las atestaciones de esta palabra, así como de otras palabras que contienen la combinación *ossanaguó-*, muestran sólo un acento en la cuarta sílaba (*VER* *ossanaguóameke* y *ossanaguóco* arriba). La variante *ossanaguéssa* es un error de *ossanaguóssa*. Tanto *ossanaguéssa* como *ossánaguóssa* se incluyen en el Manuscrito Brno, pero sólo la variante errónea *ossanaguéssa* fue incorporada al *Diccionario*.

**ossánaguóssa**, *VER* ossanaguóssa

**ossanavoje** (errata), *VER* ossanavóje

**ossanavóje**

*Atestaciones:* T-0550. MB: tms-0500.

*Variantes:* (1) ossanavoje: E-1484. MB: (1) ossanavóje: ems-0918.

*Observaciones:* El numeral *ossanavóje* está incorrectamente glosado como ‘segundo’, tanto en el *Diccionario* como en el Manuscrito Brno. Su base es *ossanavó*, ‘ocho’ (lit. ‘dos veces cuatro’), a la que se le adjuntó el sufijo *-je*, que convierte numerales cardinales en ordinales. Debería ser

glosado como ‘octavo’, la glosa asignada a su forma alternativa *ossanaguóameke*, en la que *navó* se sustituye por *naguo-* y *-je* por *-ameke*, un sufijo participial que también convierte cardinales en ordinales (E-0022, T-0552, ems-0008, tms-0502).

**ossanávoje** (errata), *VER* ossanavóje

**otschérameke**

*Atestaciones:* E-0528, T-0554. MB: ems-0022, ems-0304, tms-0504.

*Variantes:* (1) atschérameke: E-0041.

**paá**, *VER* p<sup>â</sup> ~ pa<sup>â</sup>

**p<sup>â</sup> ~ pa<sup>â</sup>**

*Atestaciones:* E-0426, E-0612, E-1188, T-0556. MB: ems-0353, tms-0506.

*Variantes, MB:* (1) paá: ems-0253.

*Observaciones:* La palabra glosada como ‘llevar, transportar’ se presenta en el Manuscrito Brno como *p<sup>â</sup>* y en el *Diccionario* como *paá*. En ambos casos, el acento circunflejo se interpreta como una indicación de que se alarga la pronunciación de la <a> (*VER* capítulo 7, 7.3, 7.4.1). El acento circunflejo se utilizó de la misma manera en las palabras *h<sup>â</sup>* y *t<sup>â</sup>* (*VER* *h<sup>â</sup> ~ ha<sup>â</sup>* arriba y *t<sup>â</sup> ~ ta<sup>â</sup>* abajo).

**pabahitschic** (errata), *VER* pabahítschic

**pabahítschic**

*Atestaciones:* E-1162, T-0558. MB: ems-0708, tms-0510.

*Variantes, MB:* (1) pabahitschic: tms-0508.

**pagota** (errata), *VER* pagóta

**pagóta**

*Atestaciones:* E-1171, E-1362, T-0560. MB: ems-0005, ems-0722, tms-0511.

*Variantes:* (1) pagota: E-0018.

**pagotúgameke**, *VER* TB. ipagatúgameke

*Atestaciones:* E-0018, E-0499, E-0563, E-1171, T-0561. MB: ems-0142, ems-0289, tms-0512.

*Variantes:* (1) pagótugameke: E-1230.

**pagótugameke** (errata), *VER* pagotúgameke

**pajáguéame** (errata), *VER* pamaguéameke

**pamaguéameke**

*Atestaciones:* E-0532, T-0565. MB: ems-0308, tms-0517.

*Variantes:* (1) pamaguéame: A-0082. MB: (1) pajáguéame: ams-0082.

*Observaciones:* El término *pamaguéameke*, para el color ‘verde’, aparece en el segundo anexo del *Diccionario* como *pamaguéame* en la frase *Cutschiki bacaguála pamaguéame húcu*, ‘Las hojas del árbol son verdes’ (A-0082). La ausencia de *-ke* como la última sílaba de *pamaguéame* documenta el uso opcional de este sufijo reduplicativo. La forma *pajáguéame*, que se encuentra en la frase comparable en el Manuscrito Brno, es un error que se corrigió en el *Diccionario*.

**pami** (errata), *VER* pamí

**pamí**

*Atestaciones:* E-0632, E-0643 (4 atestaciones), E-0644. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) pamí: E-1430.

**pamivalí** (errata), *VER* pamívali

**pamívali**

*Atestaciones:* E-0643, T-0566, A-0070. MB: ems-0373, tms-0518, ams-0070.

*Variantes:* (1) pamívali: E-0643.

**pamivalíki**

*Atestaciones:* E-1326, E-1430. MB: ems-0373.

*Variantes:* (1) pamívalíki: T-0567. (3) pamívalíki: E-0643 (2 atestaciones). MB: (1) pamívalíki: tms-0518.

*Observaciones:* En el Manuscrito Brno, Steffel presentó la palabra para ‘año’ con un acento en dos posiciones diferentes, en la tercera sílaba en *pamívalíki* y en la cuarta sílaba en *pamivalíki*. Estas variantes también se encuentran en el *Diccionario* junto con una tercera, *pamívalíki*, que presenta doble acento en la tercera y quinta sílabas. Puesto que ninguna otra palabra documentada por Steffel muestra este patrón de doble acento, la tercera variante se puede identificar como un error de *pamívalíki*, pero la información disponible en su diccionario es insuficiente para determinar si Steffel consideró a *pamívalíki* o a *pamivalíki* como la forma correcta. Dos consideraciones sugieren que tenía la intención de representar el término como *pamivalíki*, con un acento en la cuarta sílaba. La primera es que todos los sustantivos en su obra a los que se les adjuntó el sufijo reduplicativo *-kV* muestran el acento en la sílaba que precede a este sufijo, con la excepción de *lótschiki*, ‘cuchara, chucharón’ (E-0769, ems-0457, tms-0320) y los sustantivos en que este sufijo aparece al final del sufijo participial *-ameke*. La segunda es que *pamivalíki* se utilizó en dos construcciones: *naguó pamivalíki*, ‘cuatro años’ (E-1326) y *macöéc pamivalíki*, ‘diez años’ (E-1430). La forma *pamívalíki* no aparece en ninguna construcción

salvo quizá como la variante errónea *pamiválíki* en “*siniví pamiválíki*”, ‘anualmente’ (E-0643). El acento en la cuarta sílaba también se encuentra en *pamivalí*, la única variante del término relacionado *pamivali*, ‘años’ (VER *pamivali* arriba). Sin embargo, las glosas que les asignó a *pamivali* y *pamivalíki* son problemáticas. Representó *pamivalíki* como el singular ‘año’ y *pamivali* como el plural ‘años’, pero esta distinción no se conservó en las construcciones, como se ve en las anteriores, en las que *pamivalíki* sirve como el equivalente de ‘años’, y en *pilé pamivali*, ‘un año’ (A-0070, ams-0070), donde *pamivali* aparece como la forma singular. Es más probable que *pamivali* denotara tanto ‘año’ como ‘años’, como lo hace en tarahumara moderno (Brambila 1976: 49, entrada para *bamíbari*) y que el sufijo *-ki* en *pamivalíki* servía como especificador en lugar de crear la forma singular de esta palabra. Si es así, la glosa esperada para *pamivalíki* sería ‘el año’ en lugar de ‘año’.

**pamiválíki**, VER *pamivalíki*

**pamiválíkí**, VER *pamivalíki*

**pané** (errata), VER *mané*

**passonáca**

*Atestaciones*: E-0329. MB: ems-0193, tms-0523.

*Variantes*: (1) *pássonáca*: T-0572.

**pássonáca** (errata), VER *passonáca*

**patóle**

*Atestaciones*: ninguna. MB: ninguna.

*Variantes*: (1) *patolle*: E-1111. (2) *patólle*: E-1414, T-0574. MB: tms-0525.

*Observaciones*: El sustantivo *patóle*, glosado como ‘dado’ y ‘un juego simple de mujeres’, viene de la palabra náhuatl *pato:lli*. En el náhuatl, el grafema <ll> representaba la geminación, o doble pronunciación, de [l]. Aunque el grafema <ll> fue usado en todas las atestaciones en el diccionario, se supone que la pronunciación tarahumara hubiera sido [l], ya que no hay evidencia confiable de la geminación de consonantes en la lengua tarahumara (VER capítulo 3, “Léxico” y capítulo 7, 7.5.11).

**patolle** (errata), VER *patóle*

**patólle**, VER *patóle*

**paugui** (errata), VER *pauguí*

**pauguí**

*Atestaciones*: E-0420, T-0576. MB: ems-0250, tms-0527.

*Variantes*: (1) *paugui*: E-0107.

**pauguíki** (errata), VER *pauguíki*

**pauguíki**

*Atestaciones:* E-1363, T-0577. MB: ems-0832, tms-0528, ams-0084.

*Variantes:* (1) pauguíki: A-0084.

**pauguimaníameke** (errata; acentuación indicada por el circunflejo), *VER* pauguímaníameke

**pauguímaníameke**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) pauguimaníameke: E-0226.

*Observaciones:* El término *pauguímaníameke*, glosado como ‘pozo’, combina tres morfemas: 1) *pauguí*, ‘agua’; 2) *maní*, el verbo para ‘estar’ utilizado con líquidos y 3) el sufijo participial *-ameke*. La única atestación de esta palabra, *pauguímaníameke*, muestra un solo acento en el segundo morfema, marcado con un signo de circunflejo (*VER* capítulo 7, 7.3). Sin embargo, Steffel tendía a marcar las palabras compuestas de dos palabras independientes con el doble acento, como se ve en el cuadro A1.2 y en el término relacionado *pauguímaníki*, ‘charco, lago’ (E-0903, E-1069) (*VER* TB. *pauguímaníla* abajo).

**pauguímaníla** (errata), *VER* pauguímaníla

**pauguímaníla** (errata), *VER* pauguímaníla

**pauguímaníla**

*Atestaciones:* E-0903. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) pauguímaníla: E-0823. (2) pauguímaníla: E-1069.

*Observaciones:* El término *pauguímaníla* es glosado como ‘charco, ciénega, lago’. Al igual que *pauguímaníameke*, combina las palabras *pauguí*, ‘agua’ y *maní*, ‘estar [líquidos]’, pero en este caso el sufijo nominalizador *-la* se utilizó en lugar del sufijo participial *-ameke* (*VER* *pauguímaníameke* arriba). Se puede suponer que Steffel tenía la intención de representar esta palabra con doble acento. Dicha acentuación se aprecia en una atestación y, aunque las dos variantes presentan un solo acento, éste se encuentra en *pauguí-* en un caso y en *maní-* en el otro. Además, aparece en dos entradas como sinónimo de *pauguímaníki*, que se muestra con doble acento (E-0903, E-1069).

**pauvolíki**, *VER* pavolíki

**pavolíki**

*Atestaciones:* E-0019. MB: ems-0006, ems-0721, tms-0533.

*Variantes:* (1) pavolíki: E-1170, T-0581.

*Observaciones:* La palabra *pavolíki* es glosada con los sustantivos ‘bautizo, lavado’. Es probable que la única variante, *pauvolíki*, sea un error.

Aparte de esta variante, la secuencia <au>, interpretada como el diptongo [a<sup>u</sup>], es visto solamente precediendo la secuencia <gu+vocal>, que representa la consonante labiovelar sonora [g<sup>w</sup>] más vocal (VER capítulo 7, 7.4.3, 7.4.4, 7.5.9). Además, en la sección tarahumara-alemán del *Diccionario*, aparece en el correcto orden alfabético para *pavolíki*: *pavolé* / *pauvolíki* / *peguá* (T-0581).

**pavole** (errata), VER *pavolé*

**pavolé**

*Atestaciones*: E-0802. MB: ems-0481, tms-0532.

*Variantes*: (1) *pavole*: T-0580.

**pedrótage** (errata), VER -raje ~ -taje

**peguámek**, VER *peguámeke*

**peguámeke**

*Atestaciones*: E-0003, E-0552, E-1282, T-0583. MB: ems-0323, tms-0535.

*Variantes*: (1) *peguámeké*: E-0393. (2) *peguámek*: E-0552.

*Observaciones*: La palabra *peguámeke*, glosada como ‘duro, endurecido’ y ‘algo duro’, se deriva del verbo *peguá*, ‘está duro’, mediante la adición del sufijo participial *-(a)meke*. La combinación *peguá-ameke* se simplifica a *peguá-meke* (VER *-ameke* arriba). El doble acento que figura en la variante *peguámeké* es un error, pero el truncamiento de la *-ke* final visto en *peguámek* al parecer era común en las palabras formadas con el sufijo *-ameke*. En relación a este sufijo, Steffel comentó, “Por cierto, los tarahumaras comúnmente tragan la última sílaba *ke* en la pronunciación y dicen *me* o cuando más *mek* [...]” (tms-0011).

**peguámeké** (errata), VER *peguámeke*

**pemolé**

*Atestaciones*: E-0239, E-0279, E-0280, E-0858, T-0585. MB: ems-0174, ems-0521, tms-0537.

*Observaciones*: La palabra *pemolé* es glosada como el verbo ‘cocer al vapor’ y también como los sustantivos ‘bruma, niebla, vapor’, pero las glosas sustantivas deben asociarse con la palabra *pemolí*, en la que la raíz sustantiva *pemo-* ha sido lexicalizada mediante la adición del marcador del sustantivo *-li*. Esta palabra es atestada en la obra de Steffel como *pemolíki*, ‘bruma, humo, vapor’, donde *-ki* es el sufijo reduplicativo opcional (E-0239, E-0279, E-0919, T-0586, ems-0560, tms-0538). La forma *pemolé* representa en realidad dos verbos, ambos se derivan de *pemolí*.

En el primero, el sufijo verbalizador *-le* sustituye al sufijo nominalizador *-li*, produciendo el verbo ‘cocer al vapor’. En el segundo, el sufijo verbalizador *-e*, ‘haber, tener’, sustituye a la *-i* final de *pemolí*. En este caso, las glosas de *pemolé* son los verbos ‘hay bruma, hay niebla, hay vapor’, en lugar de los sustantivos ‘bruma, niebla, vapor’.

**petsilaca** (errata), *VER* petsiláca

**petsiláca**

*Atestaciones:* E-0176. MB: ems-0101, tms-0543.

*Variantes:* (1) petsilaca: T-0591.

**pignélile** (errata), *VER* piguélila

**piguáca**

*Atestaciones:* E-0812. MB: ems-0487, tms-0545.

*Variantes:* (1) píguáca: T-0593.

**píguáca** (errata), *VER* piguáca

**piguélila**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ems-0086, ems-0091, tms-0547.

*Variantes:* (1) piguélilá: E-0148, E-0154. (2) pignélile: T-0595.

*Observaciones:* El sustantivo *piguélila*, ‘confesión’, se deriva del verbo *pigué*, ‘confesar’, mediante la adición del sufijo pasivo *-li* y el sufijo instrumental *-la*. Su glosa literal es ‘el medio a través del cual el acto de confesar se lleva a cabo’. Todas las atestaciones en el Manuscrito Brno presentan la forma esperada *piguélila*, pero dos atestaciones en el *Diccionario* muestran el acento, tanto en la base *pigué-* como en el sufijo *-la*. Este doble acento es un error. El sufijo *-la* se presenta con acento sólo en dos palabras, ambas compuestas por seis sílabas: *matschirújelilá*, ‘enseñanza, instrucción’ y *tschampirújelilá*, ‘boda, casamiento’ (*VER matschirújelilá* arriba y *-rujelila* y *tschampirújelilá* abajo).

**piguélilá** (errata), *VER* piguélila

**pihi** (errata), *VER* pihí

**pihí**

*Atestaciones:* A-0068. MB: ams-0068.

*Variantes, MB:* (1) pihi: tms-0548.

**pilé hógamec**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) pilhégamec: A-0044. MB: (1) pilhógamec: ams-0049.

*Observaciones:* Steffel identificó *pilé hógamec* como un numeral que significa ‘cuarenta y ocho’ y lo caracterizó como una “palabra especial” que se utilizaba sólo en los juegos. Aunque no reveló a qué juegos se refería, su co-

mentario sugiere que ‘cuarenta y ocho’ era la meta numérica de uno o más juegos. En la construcción *pilé hógamec*, la primera palabra es el numeral ‘uno’, pero la segunda no se encuentra en ninguna otra parte en la obra de Steffel y se desconoce su significado. De hecho, es posible que no tuviera experiencia directa con el uso de este numeral. Derivó el término de la gramática de Guadalaxara (1683: 18), que lo presentó como “*piléhócamec*”. En el Manuscrito Brno y en el *Diccionario*, Steffel cambió la <c> medial a <g> y excluyó la <e> de *pilé*. En su *Diccionario*, también sustituyó una <e> a la <o> en la sílaba inicial de *hógamec*. Se puede concluir que las dos formas *pilhégamec* y *pilhógamec* son erróneas, ya que en su revisión de la gramática de Guadalaxara, Steffel (1799: f. 24) utilizó “*piléhócamek*”.

### **pilé tehóje**

*Atestaciones:* A-0040, A-0041. MB: ams-0045, ams-0046.

*Observaciones:* En la construcción *pilé tehóje*, el término *tehóje*, ‘hombre, el ser humano’, se precede por *pilé*, que representa el numeral ‘uno’. Su glosa literal es ‘un hombre’ o ‘una persona’. En el sistema de numeración base 20, esta construcción representa el número ‘20’, en referencia al número total de los dedos de las manos y de los pies que tiene una persona. Sin embargo, Steffel dio como su equivalente el número ‘26’, un error que se originó en la gramática de Guadalaxara (1683: 17v). También malinterpretó como ‘20’ la construcción *pilé tehóje pilé tasígamec*, que en realidad se refiere al ‘21’; su glosa literal es ‘una persona más uno’, es decir, ‘veinte más uno’. En el *Diccionario*, esta construcción aparece como “*Pilé tehóje pilétasiáamec*” y en el Manuscrito Brno como “*Pilé tehóje pilé tasiáamec*” (VER *tasígamec* abajo).

### **piléla**

*Atestaciones:* E-0305. MB: ems-0185, tms-0551.

*Variantes:* (1) pilíla: T-0598.

*Observaciones:* El numeral *piléla*, ‘solamente uno’, combina *pilé*, ‘uno’, con el sufijo *-la*. Cuando se afija a todos los demás numerales cardinales, este sufijo crea ordinales, pero en el caso de *piléla*, funciona como un delimitador. El ordinal ‘primero’ es creado por el uso de otros sufijos, por ejemplo, *-raje* y *-gamec*, como se ve en *piléraje* (A-0060, ams-0064) y en *pilégame* (ams-0064). La única variante, *pilíla*, es un error. Muestra *pilí-* en lugar de *pilé-* y se encuentra donde *piléla*, según el orden alfabético, debería estar: *piléke* / *pilíla* / *piléöe*.

### **pilépitso**

*Atestaciones:* E-0028, E-0324, T-0601. MB: tms-0554.

*Variantes, MB:* (1) pilé pitsó: ems-0185.

**pilé pitsó** (errata), *VER* pilé pitsó

**pilé tasiá mec**, *VER* tasiá mec

**pilé tasiá mec**, *VER* tasiá mec

**pilhé gamec**, *VER* pilé hógamec

**pilhó gamec**, *VER* pilé hógamec

**pí lila** (errata), *VER* pí lila

**pipilé** (errata), *VER* pí pilé

**pí pilé**

*Atestaciones:* E-0647, T-0603. MB: ems-0191, ems-0376, tms-0557.

*Variantes:* (1) pipilé: A-0075. (2) pipllé: A-0058. MB: (1) pipilé: ams-0062, ams-0075.

*Observaciones:* La palabra *pí pilé*, ‘cada una/o, sólo un(a/o)’, combina la partícula *pí*, ‘cada, sólo’, con el numeral *pilé*, ‘uno’. Siempre se presenta como una sola palabra, pero su acentuación varía entre un acento en la última sílaba y el doble acento en las sílabas inicial y final. Dada la morfología de esta combinación, se supone que el doble acento es correcto, aunque presentándola como *pí pilé* podría ser más apropiado.

**pipllé** (errata), *VER* pí pilé

**pí ri?** (errata), *VER* pí ri?

**pí ri?**

*Atestaciones:* E-1361. MB: ems-0830, tms-0558.

*Variantes:* (1) pí ri?: T-0604.

**pisé liga**, *VER* pí seliga

**pí seliga**

*Atestaciones:* E-1138. MB: tms-0560.

*Variantes:* (1) pisé liga: T-0606. MB: (1) pisé liga: ems-0697.

*Observaciones:* Steffel proporcionó dos formas diferentes para la palabra glosada como ‘padrastró’: *pí seliga* y *pisé liga*. A falta de otras atestaciones, es imposible determinar dónde se acentúa esta palabra. El acento en la sílaba inicial podría estar indicado por el hecho de que este término tiene cierta semejanza con el término de parentesco en tarahumara moderno *pí čele* (*pitschile* en la ortografía de Steffel). Este término designa tanto a ‘tatarabuela’ como a ‘tatarabuelo’ en lugar de ‘padrastró’. No obstante, Steffel podría haber estado equivocado sobre el significado de *pí seliga* en el tarahumara del siglo XVIII, como lo estuvo en el caso de *boní*, ‘hermano menor’ (*VER boní* arriba).

**pitschaburámeke** (errata), *VER* pitschabúrameke

**pitschabúrameke**

*Atestaciones:* E-1039, E-1305, T-0610. MB: ems-0389, ems-0774, tms-0564.

*Variantes:* (1) pitschaburámeke: E-0665.

**pitschigé**

*Atestaciones:* E-0514, T-0612. MB: tms-0566.

*Variantes:* (1) pitschíge: E-1353. MB: (1) pitschigó: ems-0297.

**pitschíge** (errata), *VER* pitschigé

**pitschigó** (errata), *VER* pitschigé

**-poa**, *VER* -boa ~ -poa

**poá** (errata), *VER* -boa ~ -poa

**póa** (errata), *VER* -boa ~ -poa

**potschí** (errata), *VER* totschí

**potschíruc** (errata), *VER* pótschiruc

**pótschiruc**

*Atestaciones:* E-0051, E-1336, T-0617. MB: ems-0029, ems-0809, tms-0571.

*Variantes:* (1) pútschiruc: A-0068. MB: (1) potschíruc: ams-0068.

**pouguác**, *VER* pouguáca

**pouguáca**

*Atestaciones:* E-0548, E-0729, E-0985, E-1387, T-0259, T-0620. MB: ems-0425, ems-0557, ems-0604, ems-0641, tms-0574.

*Variantes:* (1) pouguác: E-0782.

*Observaciones:* La palabra para ‘oveja’, *pouguá*, por lo general es atestada como *pouguáca*, en la que la *-ca* final es el sufijo reduplicativo opcional. Este sufijo es truncado en una construcción en la que *pouguáca* se modifica por *hoguíla*, ‘macho, masculino’: *pouguác hoguíla*, ‘carnero’ (E-0782). La misma construcción es atestada en T-0259 como *pouguáca hoguíla*, con la forma completa del sufijo. El truncamiento del sufijo reduplicativo es raro en la obra de Steffel. Se encuentra sólo en *kacác*, ‘suela, zapato’ y *peguámek*, ‘duro’, así como en algunos sustantivos que ocurren al final de las frases u oraciones (*VER kacác* y *peguámeke* arriba y E-1457, T-0407, A-0079).

**pouguasíki**

*Atestaciones:* E-0893, E-1408. MB: ems-0869.

*Variantes:* (1) pougusíki: T-0621. MB: (1) povaguasíki: tms-0575.

*Observaciones:* La variante *pougusíki* es un error de *pouguasíki*, ‘lana, pelaje’. Esta forma incorrecta sólo aparece en el *Diccionario*, pero el

Manuscrito Brno incluye, en la comparable entrada, otra variante errónea, *povaguasíki*, que se presenta donde cabría esperar a *pouguasíki*: *pouguá-ca / povaguasíki / potschóte*. Teniendo en cuenta la alternancia de la labial [v] y la labiovelar [g<sup>w</sup>] (esta última representada por el grafema <gu+vocal>; VER capítulo 7, 7.4.4, 7.5.9), se puede especular que Steffel consideró representar *pouguasíki* como *povasíki*, pero terminó incluyendo a las dos *-va-* y *-gua-*.

**pougusíki** (errata), VER *pouguasíki*

**povaguasíki** (errata), VER *pouguasíki*

**poveke** (errata), VER *povéke*

**povéke**

*Atestaciones*: E-0449, E-1130, E-1146, E-1368. MB: ems-0835, tms-0577.

*Variantes*: (1) *poveke*: T-0622.

**póvireck** (errata), VER *póviruc*

**póviruc**

*Atestaciones*: E-0112, E-0286, T-0623. MB: ems-0835, tms-0578.

*Variantes*: (1) *póviruc* [tá *póviruc*]: E-1227. (2) *povirúk* [tá *povirúk*]: E-1252. (3) *póvireck* [tá *póvireck*]: E-0020.

*Observaciones*: El término *póviruc* es glosado como ‘camino hecho, un camino bien hecho, llano’. La glosa de ‘llano’ parece ser un error: se asigna al término relacionado *pó* (E-0286). Las tres variantes se encuentran precedidas por la negación *tá* en construcciones glosadas como ‘camino equivocado, intransitable, sin caminos’. Ninguna de estas construcciones se incluyen en el Manuscrito Brno, donde tampoco se aplica la glosa de ‘llano’ a *póviruc*.

**povirúk** (errata; alternancia entre <c> y <k>), VER *póviruc*

**póviruk** (alternancia entre <c> y <k>), VER *póviruc*

**pusánic** (alternancia entre <c> y <k>), VER *pusánik*

**pusanik** (errata), VER *pusánik*

**pusánik**

*Atestaciones*: E-1068, A-0006. MB: ninguna.

*Variantes*: (1) *pusánic*: A-0068. (2) *pusanik*: A-0016. MB: (1) *pusánic*: ems-0652, tms-0583, ams-0006, ams-0016, ams-0068.

**pusániki**

*Atestaciones*: E-1065. MB: ems-0652, tms-0583.

*Variantes*: (1) *pusániki*: T-0629.

**pusáníki** (errata), VER *pusániki*

**pusaníssa**

*Atestaciones:* E-1066, T-0630, A-0029, A-0052. MB: tms-0584.

*Variantes, MB:* (1) pusánissa: ems-0652.

**pusánissa** (errata), *VER* pusaníssa**pusí naligné**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) pusínáligue: A-0080. MB: (1) pusínáligue: ams-0080.

*Observaciones:* La construcción *pusí naligné*, glosada como ‘tiene ojos’, combina *pusí*, ‘ojo(s)’ y *naligné*, ‘poseer, tener’. En ambas atestaciones de esta construcción, Steffel la presentó como una sola palabra con doble acento en la segunda y la tercera sílabas: “*pusínáligue*”. Debería ser dividida en dos palabras y la acentuación de la segunda palabra se espera en la sílaba final, como se ve en la mayoría de las atestaciones de *naligné* en el *Diccionario* (*VER naligné* arriba).

**pusínáligue**, *VER* pusí naligné**putschíla**, *VER* tshíla**pútschiruc** (errata), *VER* pótschiruc**putschitschíc**, *VER* tshíla**putse** (errata), *VER* putsé**putsé**

*Atestaciones:* E-0002 (2 atestaciones), E-0070, E-1222, E-1392, T-0636, T-0712, A-0070, A-0073, A-0075, A-0077, A-0079, A-0083, A-0085, A-0088. MB: ems-0046, ems-0489, ems-0801, tms-0588 (2 atestaciones), ams-0070, ams-0073, ams-0075, ams-0077, ams-0079, ams-0083, ams-0085.

*Variantes:* (1) putse: E-0817.

**rachelikí** (errata), *VER* rachelíki**rachelíki**

*Atestaciones:* E-0375, E-0672, E-0730, T-0642, A-0083. MB: ems-0391, ems-0452, tms-0594, ams-0083.

*Variantes:* (1) rachelikí: E-0763.

**-raje ~ -taje**

*Atestaciones:* E-0237. MB: ems-0489, ems-0793, ems-0813, tms-0115.

*Variantes:* (1) áje: E-1338. (2) ráje ~ táje: E-0443, E-0817, E-1369, T-0649, T-0740. (3) ráje: E-1338. (4) -tage [pedrótage]: E-0237. MB: (1) ráje ~ táje: ems-0175, ems-0261, tms-0601, tms-0700.

*Observaciones:* El corpus de Steffel no incluye palabras en las que se acentúan el sufijo ablativo *-raje* y su forma alternativa *-taje*. Steffel le

solía presentar con acento cuando lo consideró aislado de las bases a las que se adjunta. Este sufijo aparece erróneamente como *áje* en una entrada del *Diccionario* (E-1338) y como *-tage* en otra (E-0237). En este último caso, *-tage* forma parte de la palabra *pedrótage*, ‘con Pedro, de Pedro, por Pedro’, que se presenta como “*Pedrotaje*” en la entrada correspondiente del Manuscrito Brno (tms-0115).

**ráje**, *VER* -raje ~ -taje

**rapatschí né cocolá**

*Atestaciones*: ninguna. MB: ninguna.

*Variantes*: (1) rapatschí é cocolá: E-0125.

*Observaciones*: Steffel glosó la frase *Rapatschí né cocolá* como ‘tener dolor del estómago’, pero su glosa literal sería ‘Me duele el estómago’ o ‘Me duele en el estómago’ (*VER cocolá* arriba). En la única atestación de esta frase, el pronombre de la primera persona del singular *né* es presentado incorrectamente como “é” y son inciertas la forma y glosa correcta para *rapatschí*. Claramente se relaciona con los términos *rhopála*, ‘abdomen’ y *ropála*, ‘regazo’ (E-0124, E-1035), lo que sugiere que su base debe ser *rhopá-* or *ropa-* o que refleja una alternación entre [a] y [o] vista en algunas palabras (*VER ipagatúgameke* arriba y *sopolí* abajo). El elemento *-tschí* probablemente corresponde al sufijo locativo *-tschic* que se afija a los términos de otras partes del cuerpo, por ejemplo, *sulatschic*, ‘en el corazón’ (*VER -tschic* abajo). La forma prevista para esta palabra es *ropatschíc*, glosada como ‘en el estómago’, pero la ausencia de otras atestaciones impide llegar a una conclusión definitiva.

**rápera**

*Atestaciones*: E-1184, T-0433. MB: ems-0732, tms-0374, tms-0602.

*Observaciones*: En el Manuscrito Brno, Steffel comentó que la partícula *rápera* “se agrega a cada parte del cuerpo, si el habla es sobre los muertos” (tms-0602). Proporcionó dos ejemplos de su uso: *gosí rápera*, ‘hueso de un muerto’ y *moó rápera*, ‘calavera’, que también representó como *moorápera* e incluyó en el *Diccionario* (*VER moorápera* arriba). Derivó ambas construcciones de la gramática de Guadalajara (1683: 16, 55), que utilizó la forma *rápara* ~ *tápara* en lugar de *rápera*. La glosa de Guadalajara de *moó rápara* como ‘calavera’ coincide con la de Steffel, pero Guadalajara glosó *gosí rápera*, que presentó en la forma “*cozirápara*”, como ‘hueso sacro’ e indicó que se deriva de “*coziqui*, anus”. En su revisión de la gramática de Guadalajara, Steffel (1799: f. 21) cambió *cozi-* a *gosí* y asignó a la construcción *gosí rápera* una glosa más amplia: “hueso de muerto”.

Esta adaptación de los datos de Guadalajara es un error. Aunque Steffel no incluyó un término para ‘ano’ en su obra, se puede suponer que era *kosí*, ya que el equivalente moderno de “*coziqui*” es *kosiki*. Además, para el equivalente en tarahumara de la construcción glosada como ‘hueso de un muerto’, debería haber usado, en vez de *gosí*, la palabra *hotschila*, que él incluyó como el único término en tarahumara para ‘hueso’ en el cuerpo principal de ambas versiones de su diccionario (VER apéndice 3: *hotschila*).

**reca** (errata), VER *recá*

**recá**

*Atestaciones:* E-0515 (2 atestaciones), T-0241 (2 atestaciones), T-0409.

MB: ems-0298 (2 atestaciones), tms-0347.

*Variantes:* (1) *reca*: E-1388.

**regualátschíki** (errata), VER *retégualatschic*

**reguí**

*Atestaciones:* E-0600, T-0658, A-0088. MB: ems-0348, tms-0611, ams-0086.

*Variantes:* (1) *reguí*: A-0086.

**réguí** (errata), VER *reguí*

**renána**

*Atestaciones:* E-1215. MB: ems-0798, tms-0616.

*Variantes:* (1) *runána*: T-0661.

**repagátigameke**, VER *repágatigameke*

**repágatigameke**, VER TB. *tepágatigameke*

*Atestaciones:* E-0879, T-0664. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) *repagátigameke*: E-0522. MB: (1) *repagátigameke*: ems-0301, tms-0620, tms-0768.

*Observaciones:* El sustantivo *repágatigameke*, ‘el que está arriba [Dios]’, es una forma alternativa de *tepágatigameke* (VER *tepágatigameke* abajo). Esta palabra se compone de cuatro morfemas: 1) *repá* ~ *tepá*, ‘alto, arriba’; 2) *gatí*, ‘estar’; 3) el sufijo estativo *-ga* ~ *-ja* y 4) el sufijo participial *-(a)meke*. En el Manuscrito Brno, la representó con un solo acento en la cuarta sílaba, pero en dos de las tres atestaciones en el *Diccionario*, la presentó con doble acento en la segunda y cuarta sílabas. Este cambio se interpreta como una indicación de que él decidió que el doble acento era apropiado para *repágatigameke* ~ *tepágatigameke*, así como para otras palabras compuestas de dos palabras independientes (VER cuadro A1.2).

**retégualatschic**

*Atestaciones:* A-0074. MB: ninguna.

*Variantes*, MB: (1) *regualátschiki*: ams-0074.

*Observaciones*: La palabra *retégualatschic*, ‘en la cara’, combina la base *retégua-*, ‘cara’, con el sufijo posesivo *-la* y el sufijo locativo *-tschic*. La base de la variante *regualátschiki* debería ser *retégua-*, no *regua-*, y el doble acento en los sufijos también es incorrecto. En otras palabras de cinco sílabas que muestran el sufijo *-tschic*, el acento cae en la base, como en *retégualatschic* (VER *-tschic*).

**retschijega** (errata), VER *netschijega*

**revega** (errata), VER *révega*

**révega**

*Atestaciones*: E-0287, E-0515, E-1095, E-1388, T-0410. MB: ems-0298 (2 atestaciones), tms-0348, ams-0078.

*Variantes*: (1) *révegá*: T-0241. (2) *revega*: T-0241.

*Observaciones*: Todas las atestaciones de *révega* aparecen en combinación con *hatschí* o *mapú*. La glosa de la construcción *hatschí révega* es ‘como’ y las de *mapú révega* son ‘como’ e ‘igual que’. Las variantes *révegá* y *revega* se encuentran en la misma entrada (T-0241), con *révegá* presentada como una palabra independiente después de *mapú* y *revega* combinada con *hatschí* para formar una sola palabra, *hatschírevega*. En el Manuscrito Brno, *révega* invariablemente se presenta aparte de *hatschí* o *mapú* con el acento en la sílaba inicial. Las variantes se pueden identificar como errores que se introdujeron en el *Diccionario*.

**révegá** (errata), VER *révega*

**-rúgameke**

*Observaciones*: La cadena de sufijos *-rúgameke* consta de cuatro morfemas: *-ru-*, *-ga-*, *-me-* y *-ke*. El sufijo *-ru* tenía dos funciones: 1) flexionar verbos transitivos para el tiempo pasado en la voz pasiva y 2) transmitir la noción de ‘ser, estar, convertirse en’ cuando estaba conectado a otras clases de bases. Tiene un alomorfo, *-tu*, que se encuentra sólo en *ipagatúgameke* ~ *pagotúgameke*, ‘bautizado, lavado; un bautizado, un cristiano’ (VER *ipagatúgameke* arriba). El morfema *-ga* es el sufijo estativo, también con un alomorfo *-ja*, atestado en esta cadena de sufijos una vez, en *bassirújameke*, ‘hervido’ (E-1089). El morfema *-(a)me-* es el sufijo participial, que se trunca a *-me* cuando es precedido por un morfema que termina en <a>. El morfema *-ke* es el sufijo reduplicativo opcional.

La obra de Steffel incluye veinticinco palabras que muestran *-rúgameke* o su alomorfos *-rújameke* y *-túgameke*. Todas se presentan en el cuadro A1.5. Las bases de veintidós son verbos transitivos. Los tres restantes

incluyen: 1) un numeral multiplicativo derivado de un numeral cardinal (*baicarúgameke*, ‘triple’ < *baicá*, ‘tres’); 2) un adjetivo derivado de un sustantivo (*pauguirúgameke*, ‘acuoso, regado’ < *pauguí*, ‘agua’) y 3) un adjetivo derivado de un cuantificador (*jumarúgameke*, ‘completo, ileso’ < *jumá*, ‘todo’). Veintidós de las bases de estas palabras están compuestas por dos sílabas, mientras que las bases de dos (*pa-rúgameke*, *to-rúgameke*) son monosilábicas y una (*tepuli-rúgameke*) tiene tres sílabas. La base de *ipagatúgameke* también contiene tres sílabas.

Hay setenta y un atestaciones de *-rúgameke* ~ *-rújameke* ~ *-túgameke* y sólo cinco variantes. Las variantes *tó-rugameke* y *tshutá-rugameke* son las únicas para las que no existen otras atestaciones. Puesto que los morfemas *-ru* ~ *-tu* se acentúan en noventa y cuatro por ciento de las palabras en las que *-rúgameke* o sus alomorfos aparecen, se puede concluir que éstas y las otras tres variantes son errores.

Cuadro A1.5. Palabras formadas con el sufijo *-rúgameke*

Atestación	Glosa	Atestaciones	Variantes
<i>baicarúgameke</i>	‘triple’	E-0271, T-0035, ems-0168, tms-0039	
<i>bassirúgameke</i> ~ <i>bassirújameke</i>	‘cocido, hervido; algo cocido’	E-0690, E-1089, T-0050, ems-0400, ems-0662, tms-0052, tms-0077	
<i>bulirúgameke</i>	‘atado; algo atado’	E-0195, T-0072, ems-0116, tms-0077	
<i>gassirúgameke</i>	‘algo roto, pedazos, platos rotos’	E-1001, T-0180, ems-0612, ems-0891, tms-0184	
<i>gauguerúgameke</i>	‘asado’	E-0467	
<i>holirúgameke</i>	‘desgranado [maíz]’	E-1380	
<i>hulirúgameke</i>	‘despachado’	E-0011	

Atestación	Glosa	Atestaciones	Variantes
<i>ipagatúgameke</i> ~ <i>pagotúgameke</i>	‘bautizado, lavado; un bautizado, un cristiano’	E-0018, E-0499, E-0563, E-1171, E-1230, T-0561, ems-0142, ems-0289, tms-0253, tms-0512	
<i>jolarúgameke</i>	‘hecho’	E-1176	<i>jolárugameke</i> (E-0775)
<i>jumarúgameke</i>	‘completo, completamente ileso, entero, ileso, incólume’	E-1246, E-1249, E-1387, T-0330, ems-0811, tms-0268	<i>jumárugameke</i> (E-0456)
<i>kiarúgameke</i>	‘dado’	E-0462	
<i>melirúgameke</i>	‘muerto, sacrificado [animales]’	E-1013, E-1183, T-0424, ems-0619, tms-0362	
<i>nairúgameke</i>	‘ardiente’	E-0400	
<i>parúgameke</i>	‘llevado; lo que se ha llevado’	E-0612, T-0570, tms-0521	
<i>pauguirúgameke</i>	‘acuoso, regado’	E-0502, E-1364	
<i>polirúgameke</i>	‘cubierto, tapado’	E-0131, E-0248	
<i>potschirúgameke</i>	‘embarazada, preñada [lit., “llenado”]’	E-1052, E-1186, T-0618, ems-0646, ems-0735, tms-0572	
<i>sikirúgameke</i>	‘cortado, tajado, talado; algo tajado’	E-0007, E-0557, E-1438, T-0706, ems-0326	<i>sikírugameke</i> (tms-0666)
<i>tanarúgameke</i>	‘procreado’	E-1445	
<i>tepulirúgameke</i>	‘talado’	E-0007	
[ <i>torúgameke</i> ]	‘traído’	—	<i>tórugameke</i> (E-0579)
<i>tschampirúgameke</i>	‘asido’	E-0345	
<i>tscharúgameke</i>	‘tirado; algo tirado’	T-0844, ems-0836, tms-0809	
[ <i>tschutarúgameke</i> ]	‘afilado’	—	<i>tschutárugameke</i> (E-0991)
<i>tuschirúgameke</i>	‘molido’	E-1440	

**rúge** (errata), *VER* rúje

**ruí** (errata), *VER* ruí

**ruí**

*Atestaciones:* E-0925, E-0963. MB: tms-0631.

*Variantes:* (1) rui: T-0674.

**-ruje**

*Atestaciones:* E-0075, E-0136, T-0041. MB: tms-0009 (2 atestaciones).

*Variantes:* (1) rúje: T-0009.

*Observaciones:* El sufijo disilábico *-ruje* transmite la noción de ‘causar de ser o convertirse en’. En una entrada (T-0009) donde aparece aislado, Steffel lo presentó como *-rúje*, con acentuación. Cuando se adjunta a las bases, se encuentra sin acento, excepto cuando se incluye en palabras compuestas por seis sílabas (*VER mátschirujégameke* y *matschirújelilá* arriba y *tschapiirújelilá* abajo; cf. *ganiléruje* arriba). En algunos casos, *-ruje* aparece como *-ruge*, pero existen múltiples atestaciones de las mismas palabras que muestran *-ruje*. La única excepción es *cajenáruge*, ‘realizar’ (E-1298), de la que no existen otras atestaciones (*VER ajóruje* arriba y *-rujelila* y *tschapiirújelilá* abajo; cf. *hassaguáruje* arriba). Puesto que la alternancia entre <g> y <j> antes de <e> se encuentra sólo en las atestaciones de *-ruje* y del verbo *rúje* (*VER rúje* a continuación), todas las atestaciones de *-ruge*, así como de *rúge* se interpretan como errores.

**ruje** (errata), *VER* rúje (verbo)

**rúje** (errata), *VER* -ruje

**rúje** (verbo)

*Atestaciones:* E-0963, T-0673. MB: ems-0564, ems-0684, tms-0630.

*Variantes:* (1) rúge: E-1116. (2) ruje: E-0925.

*Observaciones:* Steffel glosó el verbo *rúje* como ‘decir, hablar, platicar’. Sin embargo, la base *rú-* en sí misma transmite estos sentidos, mientras que el morfema *-je* es un sufijo aplicativo que crea objetos de los verbos a los que se adjunta. Las glosas correctas para *rúje* son ‘decirle’, ‘hablarle’ y ‘platicarle’.

**-rujelila**

*Observaciones:* La cadena de sufijos *-rujelila* combina el causativo *-ruje*, el pasivo *-li* y el instrumental *-la*. Se encuentra en sólo dos palabras, agregada a las bases *matschi-*, ‘saber’ y *tschapi-*, ‘asir’. En cada caso, las atestaciones varían en la acentuación: 1) *matschirújelilá* ~ *matschirujelilá*, ‘enseñanza, instrucción’ y 2) *tschapiirúgelilá* (dos atestaciones) ~ *tschapiirujelilá* ~ *tschapiirujelilá*, ‘boda, casamiento’ (*VER matschirújelilá* arriba).

ba y *tschampirújelilá* abajo). Por falta de otras atestaciones de *-rujelila*, es imposible determinar la ubicación correcta del acento en estas palabras. Sin embargo, se puede proponer que Steffel tenía la intención de presentar esta cadena de sufijos con doble acento como en *-rújelilá*. Cuatro de las seis atestaciones muestran el doble acento, el sufijo *-la* se acentúa en todas y el elemento *-ru-* se acentúa en tres. De ser así, las formas de estas palabras que se esperarían son *matschirújelilá* y *tschampirújelilá*.

**runána** (errata), *VER* renána

**sacatsi** (errata), *VER* sacatsí

**sacatsí**

*Atestaciones:* T-0677. **MB:** tms-0634.

*Variantes:* (1) sakatsí: E-0666. (2) sacatsi: E-0405.

**saiki** (errata), *VER* säiki

**saiki** (acentuación también indicada por la diéresis), *VER* säiki

**säiki**

*Atestaciones:* T-0678. **MB:** ems-0875, tms-0635 [*saiki*].

*Variantes:* (1) saiki: E-0811. (2) saiki: E-0827, E-1416.

*Observaciones:* El sustantivo *säiki* es glosado como ‘ácaro, gusano, polilla’. La variación en el uso de la diéresis y del acento en las diferentes atestaciones representan maneras alternativas para indicar que las vocales en la secuencia <ai> se pronuncian por separado, no como un diptongo, y que el acento cae en la <i> de la segunda sílaba (*VER* *näiki* arriba y capítulo 7, 7.4.2).

**sakatsí** (alternancia entre <c> y <k>), *VER* sacatsí

**saníc** (errata), *VER* sánic

**sánic**

*Atestaciones:* A-0037, A-0042. **MB:** ems-0170, ems-0791, ems-0921, tms-0040, tms-0417, ams-0041, ams-0042, ams-0043, ams-0047.

*Variantes:* (1) saníc: A-0038, A-0039.

*Observaciones:* El morfema *sánic*, una contracción de *pusánic*, ‘seis’, se asocia con el sistema de numeración base 6. Es precedido por multiplicativos para crear numerales que son múltiplos de ‘seis’, por ejemplo, *guossá sánic*, ‘doce’ (lit. ‘dos veces seis’; A-0037, ams-0041). Todas las atestaciones de este morfema se acentúan, pero en el *Diccionario* el acento aparece incorrectamente en la segunda sílaba en lugar de la primera en dos de estos numerales: *baissá saníc* (A-0038) y *naguóssa saníc* (A-0039). Además, Steffel interpretó erróneamente el significado de estos dos términos, por no entender que los numerales que muestran *sánic* representaban múltiplos de ‘seis’. Glosó *baissá sánic* como ‘trece’ y *naguóssa*

*sánic* como ‘catorce’, cuando en realidad representan ‘dieciocho’ (lit. ‘tres veces seis’) y ‘veinticuatro’ (lit. ‘cuatro veces seis’). Las glosas correctas se encuentran en la gramática del tarahumara elaborada por Guadalajara (1683: 17v), a partir de la cual Steffel derivó su información sobre este sistema de numeración (ver capítulo 3, “Léxico”). En su presentación de estos numerales, Guadalajara combinó el multiplicativo con *sánic* para formar una sola palabra con doble acento. Estas formas se ven en algunas atestaciones en el Manuscrito Brno: *guossásanic* ~ *usásanic*, ‘doce’; *baissásanic*, ‘dieciocho’ y *naguóssasanic*, ‘veinticuatro’ (ems-0791, ems-0921, tms-0040, tms-0417; VER *ussá sánic* abajo).

### **sapáca**

*Atestaciones*: E-0196, E-0411. MB: ems-0244, tms-0639.

*Variantes*: (1) *sapâca*: T-0681.

**sapâca** (acentuación indicada por el circunflejo), VER *sapáca*

**sapolí** (errata), VER *sopolí*

### **säutsi**

*Atestaciones*: E-0423. MB: ninguna.

*Observaciones*: La obra de Steffel incluye sólo una atestación de la palabra *säutsi*, que describió como ‘una especie de trucha’. La diéresis indica que la secuencia <au> no se pronuncia como un diptongo y quizá también indica el acento (VER capítulo 7, 7.3, 7.4.3).

**schiógameke** (errata), VER *schiógameke*

**schigué** (errata), VER *tschigué*

**schiné [tá schiné]**, VER *taschiné*

### **schiógameke**

*Atestaciones*: E-0201, E-0532. MB: ninguna.

*Variantes*: (1) *schiógameke*: T-0688. MB: (1) *schiógameke*: ems-0121, tms-0647.

*Observaciones*: El término *schiógameke*, ‘azul, verde’, aparece exclusivamente como *schiógameke* en el Manuscrito Brno. La variación entre *-gameke* ~ *-jameke* vista aquí paralela a la de los alomorfos del sufijo participial *-gameke* ~ *-jameke*, sin embargo, no es seguro que el sufijo participial es representado en *schiógameke* ~ *schiójameke*. Todos los demás términos básicos para colores muestran *-cameke* como sus últimas sílabas: 1) *rosácameke* ~ *tosácameke*, ‘blanco’ (E-1377, T-0672, T-0830, A-0081, ems-0844, tms-0627, tms-0794, ams-0081); 2) *tschócameke*, ‘negro’ (E-1053, T-0869, ems-0647, tms-0835) y 3) *tsestatácameke* ~ *stácameke*, ‘rojo’ (E-0951, T-0892, ems-0578, tms-0855). Dada la alternancia entre <g> y <c>,

*-gameke* podría ser una variante de *-cameke* (VER capítulo 7, 7.5.1, 7.6). Esto sugiere que *-jameke* en *schiójameke* es un error que se corrigió en el *Diccionario* en todas las atestaciones, salvo en el defectuoso *scbiójameke*, que claramente es un error de *schiójameke*.

**schiójameke**, VER *schiógameke*

**schucú**

*Atestaciones*: E-0983. MB: ninguna.

*Observaciones*: La palabra *schucú*, ‘raspar’, se atesta una sola vez en la obra de Steffel, pero lo más probable es que se tratara de una forma alternativa del verbo *suchkú*, ‘rascar, restregar’ (VER *suchkú* abajo). La diferencia en las consonantes iniciales refleja la alternancia entre <s> y <sch> mientras que <ch> en *suchkú* es la fricativa postalveolar opcional que se encuentra antes de [k] y de otras oclusivas y africadas sordas (VER capítulo 7, 7.5.4, 7.5.5). Teniendo en cuenta estos patrones fonológicos, *schucú* podría ser representado como *suchkú*, *suchkú* como *schucú* y ambos como *sukú*.

**schugíameke** (errata), VER *schuguíameke*

**schuguíameke**

*Atestaciones*: E-1182, E-1223, E-1309, E-1319. MB: ems-0002, tms-0650.

*Variantes*: (1) *schugíameke*: T-0691.

**secatschiki** (errata), VER *secatschíki*

**secatschíki**

*Atestaciones*: ninguna. MB: ams-0075.

*Variantes*: (1) *secatschiki*: A-0075.

*Observaciones*: La palabra *secatschiki* es una forma alternativa de *secatschíc*, ‘en la mano’, que muestra el acento en el sufijo *-tschic* en sus dos atestaciones (E-0071, E-0653). La base de ambas formas es *secá*, ‘mano’ y se diferencian sólo en el alomorfo del sufijo locativo *-tschic* ~ *-tschiki* (VER *-tschic* abajo).

**seguá**

*Atestaciones*: E-0947, T-0696. MB: ems-0576, tms-0656.

*Observaciones*: El equivalente de *seguá* en tarahumara moderno es *sewá*, que designa ‘flor(es)’. Steffel glosó *seguá* con el término en alemán Rose, ‘rosa’, en lugar de términos más generales, como Blüthe, ‘flor’ y Blumen, ‘flores’, aunque ambos aparecen en dos pasajes descriptivos (E-0387, E-1451, tms-0486, tms-0758). No obstante, debido a que denotó las flores del nopal con el diminutivo Röschen, ‘rositas’ (E-0387, tms-0486), sugiere que pretendía que Rose tuviera el significado de ‘flor(es)’.

**seguí**

*Atestaciones:* E-0046, E-0241, E-0607, E-0610, E-0886, E-1102, T-0697.

**MB:** ems-0352, ems-0843, tms-0657.

*Observaciones:* En el Manuscrito Brno, *seguí* es glosada como ‘aparte, de otra manera’, pero en el *Diccionario*, se le asigna una gama de glosas más amplia: ‘aparte, de aquí, de otro modo, de otra manera, desde allá, distinto’. Es probable que dos de estas glosas, ‘de aquí’ y ‘desde allá’, no se deberían de haber atribuido a *seguí* sino sólo a *seguiná* y *guaná*, que son erróneamente identificadas como sinónimos de *seguí* (E-0241, E-0607). El sufijo *-ná* en *seguiná* y *guaná* transmite la noción de movimiento fuera de un determinado punto en el espacio. El sentido de *-ná*, así como el contraste entre *seguí* y *seguiná*, se ilustra en dos formas alternativas del imperativo ‘¡Márchate!’ (E-0886). La primera, *¡Seguí simí!*, requiere el verbo *simí*, ‘ir’, para proporcionar una dimensión de movimiento al imperativo. En la segunda, *¡Seguiná!*, este movimiento está implícito en el sufijo *-na*.

**sikírugameke** (errata), *VER* -rúgameke

**símega**, *VER* tasímega

**simi** (errata), *VER* simí

**simí**

*Atestaciones:* E-0004, E-0082, E-0089, E-0424, E-0471, E-0575, E-0578, E-0599, E-0601, E-0603, E-0613, E-0759, E-0886, E-0940, E-1038, E-1042, E-1131, E-1355, E-1457, E-1467, T-0049, T-0707, A-0084. **MB:** ems-0273, tms-0031, tms-0051, tms-0317, tms-0667, ams-0084.

*Variantes:* (1) *simi*: E-0016, E-0318, E-1340.

*Observaciones:* La palabra *simí*, ‘ir’, aparece sin acento en tres construcciones: *batsá né simi*, ‘ir por delante’ (E-1340), *cotschimé simi*, ‘dormirse’ (E-0318) y *nehé télé simi*, ‘descender’ (E-0016). En todas las demás atestaciones, se acentúa en la segunda sílaba, inclusive en otras construcciones, por ejemplo, *matschí né simí*, ‘salir’ (E-0575, E-0603).

**-simí**

*Atestaciones:* E-0348, E-0759, E-1371, T-0380, T-0385, T-0419. **MB:** ems-0206, ems-0448, ems-0501, ems-0568, tms-0051, tms-0317, tms-0357.

*Variantes:* (1) *-simi*: E-0759, E-0786, E-0934, T-0049.

*Observaciones:* El sufijo *-simí* se adjuntó a verbos para expresar la idea de una acción progresiva. Se presenta con el acento en la última sílaba en todas las atestaciones en el Manuscrito Brno y en la mayoría en el *Diccionario*. En el caso de las variantes no acentuadas, otras atestaciones de las mismas palabras muestran la acentuación en la última sílaba (*VER*

*bassísimí*, *lessísimí* y *matschísimí* arriba y *vakísimí* abajo. VER TB. *lomísimí* [E-1371 y T-0385]).

**simiba** (errata), VER *simíba*

**simíba**

*Atestaciones*: E-0471, E-0845, E-1461, T-0708. MB: ems-0273, ems-0904, tms-0031, tms-0668.

*Variantes*: (1) *simiba*: E-1038.

**similepa** (errata), VER *simílepa*

**simílepa**

*Atestaciones*: ninguna. MB: tms-0031.

*Variantes*: (1) *similepa*: E-1038.

**simisaníle**, VER *simísaníle*

**simísaníle**

*Atestaciones*: A-0070. MB: ninguna.

*Variantes*, MB: (1) *simisaníle*: ams-0070.

*Observaciones*: El verbo *simísaníle* aparece en una oración en el segundo anexo del diccionario: *Iché teguéke tatsó simísaníle*, ‘Esta niña aún no puede caminar’. Dada la traducción de esta frase, se puede suponer que *simísaníle* combina *simí*, ‘ir’, con el sufijo *-sa*, que indica una acción no realizada, y el auxiliar verbal *-níle*, ‘poder’. La palabra es atestada en el Manuscrito Brno con un solo acento en el sufijo, sin embargo, aparece con doble acento, tanto en el *Diccionario* como en la gramática (1799: fs. 90-91).

**sinépitso** (errata), VER *sinépitso*

**sinépitso**

*Atestaciones*: ninguna. MB: ems-0187, tms-0673.

*Variantes*: (1) *sinépitso*: T-0713.

**sineví**, VER *síneví*

**síneví**, VER *síneví*

**síneví**

*Atestaciones*: E-0035, E-0643, E-1240. MB: ems-0019, tms-0674.

*Variantes*: (1) *síneví*: E-1219. (2) *sineví*: E-0652, T-0714. MB: (1) *síneví*: ems-0380.

*Observaciones*: Steffel presentó *síneví* y *siníví* como formas alternativas de la misma palabra, que glosó como ‘incesante, siempre, sin cesar, todo el tiempo’. La mayoría de las atestaciones de estas palabras muestran doble acento, pero un solo acento también es visto en algunas atestaciones. En el caso de *síneví*, las formas con un solo acento incluyen tanto *síneví* como *sineví*, lo que sugiere que *síneví*, con doble acento, es la forma que Steffel pretendía usar (VER *siníví* abajo).

**siniví**, *VER* síniví

**síniví**

*Atestaciones*: E-0035, E-1219, E-1240. MB: ems-0019, ems-0380.

*Variantes*: (1) siniví: E-0652, T-0714. MB: (1) siniví: tms-0674.

*Observaciones*: La palabra *síniví* es una forma alternativa de *síneví* (*VER* *síneví* arriba).

**skitsiki** (errata), *VER* ikitsíki

**socó**, *VER* sóco

**sóco**

*Atestaciones*: E-0409, T-0716.

*Variantes*: (1) socó: E-0457, E-1486. MB: (1) socó: ems-0919, tms-0676.

*Observaciones*: En el Manuscrito Brno, Steffel utilizó la forma “*socó*” para denotar ‘el hilo del maguey adobado’ (E-0409). Reemplazó esta forma con *sóco* en las dos entradas principales para esta palabra en el *Diccionario* (E-0409, T-0716), pero conservó *socó* en otras dos (E-0457, E-1486). Se supone que la forma correcta es *sóco*, con *só-* representando la base y *-co* el sufijo reduplicativo opcional.

**sopetschí**

*Atestaciones*: T-0721. MB: ems-0243, tms-0681.

*Variantes*: (1) sopetschî: E-0410.

**sopetschî** (acentuación indicada por el circunflejo), *VER* sopetschí

**sopolí**

*Atestaciones*: E-0495, E-1137, A-0085. MB: ams-0085.

*Variantes*: (1) sapolí: T-0722. MB: (1) sapolí: ems-0696, tms-0641.

*Observaciones*: Steffel presentó la palabra para ‘astro, estrella’ como *sopolí* y *sapolí*. No hizo ningún comentario sobre la relación entre estas dos formas o entre *-sopolí* y *-sapolí* vista en la palabra compuesta ‘estrella de la mañana’ (*VER* *tselisópolis* abajo). Esta variación podría reflejar una alternancia entre las vocales [a] y [o] en sílabas no acentuadas, que se encuentra en algunas palabras (*VER* *ipagatúgameke* y *rapatschí né cocolá* arriba). En tarahumara moderno, el término para ‘astro, estrella’ es *so?polí* y para ‘estrella de la mañana’, *čičlisópolis* (Brambila 1976: 121, 534, entradas para *chí’risópolis* y *so’porí*).

**suchcú** (alternancia entre <c> y <k>), *VER* suchkú

**suchkú**, *VER* TB. schucú

*Atestaciones*: E-0931, T-0724. MB: ems-0414, tms-0683.

*Variantes*: (1) suchcú: E-0709.

**suguí** (errata), *VER* sugúsimí

**suguíepa**

*Atestaciones:* E-0090. MB: ninguna.

*Observaciones:* El verbo *suguíepa* aparece sin glosa en una entrada del *Diccionario* (E-0090): “Bebido. Ellos muestran el recipiente y dicen: *Suguíepa*”. En este contexto, la glosa literal de *suguíepa* es ‘Ya se acabó’. Se deriva del verbo intransitivo *schuguí*, que es glosado como ‘disminuir, decrecer’, pero tiene también la connotación de ‘acabarse’, como se ve en el participial *schuguíameke*, ‘consumido, se ha acabado’. Las bases *suguí-* y *schuguí-* exhiben la alternancia entre <s> y <sch> documentada en otras palabras (VER capítulo 7, 7.5.5). El morfema final *-pa* es la forma del sufijo enfático *-ba* ~ *-pa* usado con verbos en el tiempo pasado (VER E-1038, tms-0031).

**suguísimí**

*Atestaciones:* E-0759. MB: tms-0317.

*Variantes, MB:* (1) *suguí*: tms-0684.

*Observaciones:* El verbo *suguísimí*, ‘va terminando, ya está disminuyendo’, combina la base *suguí-* ~ *schuguí-*, ‘decrecer, disminuir’ y el sufijo *-simí*, que transmite la noción de acción progresiva (VER *-simí* arriba). La forma *suguí* aparece sólo en una entrada del Manuscrito Brno (tms-0684), donde es glosada como ‘va terminando’, lo que indica que es un error de *suguísimí*.

**sulatschic** (errata), VER *sulatschíc*

**sulatschíc**

*Atestaciones:* ninguna. MB: tms-0211.

*Variantes:* (1) *sulatschic*: E-0653, T-0727. (2) *sulátschic*: T-0845. (3) *sulátschíc*: E-0342, E-0587. MB: (1) *sulatschíki*: ems-0342, tms-0687.

*Observaciones:* La palabra *sulatschíc*, ‘en el corazón’, combina el sustantivo *sulá*, ‘corazón’, con el sufijo locativo *-tschic*. En el Manuscrito Brno, Steffel presentó *sulatschíc* y *sulatschiki* como formas alternativas para esta palabra, ambas con el acento en el sufijo. En el *Diccionario*, la acentuación varía. Se supone que la colocación del acento que Steffel pretendió para esta palabra es un solo acento en el sufijo *-tschic*, al igual que en otras palabras en que aparecen los alomorfos *-tschic* y *-tschíki* (VER *-tschic* abajo).

**sulátschic** (errata), VER *sulatschíc*

**sulátschíc** (errata), VER *sulatschíc*

**sulatschíki**, VER *sulatschíc*

**suli** (errata), VER *sulí*

**sulí**

*Atestaciones:* E-0006, E-1262. **MB:** ems-0752, tms-0689.

*Variantes:* (1) sulí: T-0730.

**sunúguetsá**

*Atestaciones:* E-0177. **MB:** ninguna.

*Observaciones:* La palabra *sunúguetsá* combina la base *sunú-*, ‘maíz’, con el sufijo posesivo *-gue* y el sufijo interrogativo *-tsa*. Se atesta en una entrada del *Diccionario*, en la pregunta *¿Há mú sunúguetsá?*, ‘¿Tienes maíz?’. También se encuentra en el prólogo al *Diccionario*, en la misma frase pero con la forma alternativa para *schunú-* ‘maíz’: *¿Há mú schunúguetsá?*, ‘¿Tienes tú maíz?’ (Steffel 1809: 298). Aunque varias palabras de cuatro sílabas están marcadas con doble acento, otras de las palabras de cuatro sílabas que atestan el sufijo interrogativo *-tsa* muestran un solo acento en la última sílaba (VER *jolatsá* y cuadros A1.1 y A1.2 arriba).

**ta** (errata), VER *tá*

**ta [ta símega]**, VER *tasímega*

**tá**

*Atestaciones:* E-0020, E-0238 (2 atestaciones), E-0486 (2 atestaciones), E-0563, E-0669, E-0715, E-0728, E-0761, E-0777, E-0861, E-0867, E-0872, E-0926, E-1071, E-1115, E-1122, E-1136 (2 atestaciones), E-1153, E-1220, E-1223, E-1224, E-1226, E-1227, E-1229, E-1230, E-1231, E-1233, E-1235, E-1238 (2 atestaciones), E-1247, E-1248, E-1250, E-1252, E-1254, E-1255, E-1256, E-1360, E-1393, E-1409, T-0732, T-0738, A-0066 (2 atestaciones), A-0072, A-0073, A-0088. **MB:** ems-0218, ems-0381, ems-0527, ems-0529, ems-0802, ems-0805, ems-0807, tms-0088, tms-0390 (2 atestaciones), tms-0692, tms-0698, tms-0711, ams-0066 (2 atestaciones), ams-0072 (2 atestaciones).

*Variantes:* (1) ta: E-1225.

**tá matschígameke**

*Atestaciones:* E-1233, E-1254. **MB:** ninguna.

*Variantes:* (1) *támatschígameke*: E-0204.

*Observaciones:* La construcción *tá matschígameke* combina la negación *tá* con la forma participial del verbo *matschí*, ‘saber, ver’. Steffel glosó *tá matschígameke* como ‘ignorante, inexperto’ en contraste con *támatschígameke*, que glosó como ‘ciego’. Los distintos significados que les atribuyó a estas formas reflejan el hecho de que *matschí* significa tanto ‘saber’ como ‘ver’. Steffel, al parecer, decidió hacer una distinción entre estos homónimos al representar uno como dos palabras y el otro como una sola palabra.

**tá sigá**

*Atestaciones:* E-1331. MB: ninguna.

*Observaciones:* La forma *tá sigá* aparece en sólo una entrada en el *Diccionario* (E-1331), en la construcción *macoék guaminá naguó tá sigá*. Esta construcción es glosada como ‘trece’, pero en realidad significa ‘catorce’: *macoék*, ‘diez’ + *guaminá*, ‘más’ + *naguó*, ‘cuatro’. La inclusión de *tá sigá* también es enigmática. Se supone que está relacionada con el término *tasígamec*, que transmite el significado de ‘más’ (VER *tasígamec* abajo). De ser así, *tá sigá* sería redundante con *guaminá*. Estos errores, combinados con la falta de otras atestaciones de *tá sigá*, sugieren que alguien no familiarizado con la lengua tarahumara preparó esta entrada.

**taá**, VER *tâa* ~ *taâ*

**tâa** ~ **taâ**

*Atestaciones:* E-0080. MB: tms-0693.

*Variantes:* (1) taá: T-0733. MB: (1) taá: ems-0502.

*Observaciones:* El verbo glosado como ‘hacer música, tocar música’ se representa como *tâa* en el Manuscrito Brno y como *taâ* en el *Diccionario*. El uso del circunflejo en estas formas alternativas se interpreta como una indicación de que se alargaba la pronunciación de la <a> (VER capítulo 7, 7.3, 7.4.1). El mismo uso del circunflejo se encuentra en otras dos palabras: *hâa* y *pâa* (VER *hâa* ~ *haâ* y *pâa* ~ *paâ* arriba).

**tabano** (errata), VER *tábano*

**tábano**

*Atestaciones:* E-0413 (2 atestaciones), T-0734. MB: tms-0612, tms-0694.

*Variantes*, MB: (1) tabano: tms-0694.

**tabárik** (errata), VER *talárik*

**tachpé**

*Atestaciones:* E-0196, E-0486, E-1382, T-0736. MB: ems-0847, tms-0596, tms-0696.

*Variantes:* (1) tacúpé: T-0644.

**tachpebi** (errata), VER *tachpébi*

**tachpébi**

*Atestaciones:* E-0372, E-0486, T-0737. MB: ems-0117, ems-0847, tms-0697, ams-0073.

*Variantes:* (1) tachpebi: A-0073.

**tacúpé** (errata), VER *tachpé*

**-taje** (errata), VER *-raje* ~ *-taje*

**tainijolá**, VER *tsainíjolá*

**tainíjolájameke**, *VER* tsainíjolájameke

**tainíjolíki**, *VER* tsainíjolíki

**tainíjoliki**, *VER* tsainíjolíki

**tainíjolíki**, *VER* tsainíjolíki

**-taje**, *VER* -raje ~ -taje

**táje** (errata), *VER* -raje ~ -taje

**tajená**

*Atestaciones*: E-0568, E-1164, T-0741. MB: ems-0060, ems-0717, tms-0701.

*Variantes*: (1) tajéna: E-0763.

**tajéna** (errata), *VER* tajená

**tajenába** (errata), *VER* tajénaba

**tajénaba**

*Atestaciones*: E-0571, E-0824, E-1164, T-0742. MB: ems-0717, tms-0702.

*Variantes*: (1) tajenába: E-0763.

**takiná** (errata), *VER* vakiná

**talahípoa**

*Atestaciones*: E-1111, T-0747. MB: ems-0850, tms-0707.

*Variantes*: (1) talahí poa: prólogo (1809: 299). MB: (1) taláhipoa: tms-0020.

**taláhipoa** (errata), *VER* talahípoa

**talárik**

*Atestaciones*: T-0748. MB: tms-0708.

*Variantes*: (1) talaríki: E-1398. MB: (1) tabárik: ems-0860.

*Observaciones*: La palabra *talárik* se deriva del verbo *talá* ~ *tará*, ‘contar, numerar’, mediante la adición del sufijo pasivo *-ri* y el marcador participial *-k*. Denota la unidad de tiempo ‘semana’, pero su glosa literal es ‘algo que se cuenta’. La variante *talaríki* es un error. El sufijo acentuado *-rí* es una forma alternativa de *-lí*, un sufijo nominalizador que se ve en el término *taralíki*, ‘número’. La entrada en la que se encuentra *talaríki* incluye un segundo error: el encabezado en alemán es woher, ‘de donde’, en lugar del correcto Woche, ‘semana’. En el Manuscrito Brno, las dos atestaciones muestran la correcta colocación del acento en la base y son glosadas como ‘semana’, pero en ems-0860 la palabra se da como *tabárik* en lugar de *talárik*. En tms-0708, fue originalmente escrito *tabárik* y luego corregido como *talárik*, pero no se hizo esta corrección en ems-0860.

**talaríki** (errata), *VER* talárik

**támatschígameke**, *VER* tá matschígameke

**tamehé**

*Atestaciones:* E-0646, T-0754, A-0075. MB: ems-0856, tms-0714, ams-0075.

*Variantes:* (1) taméhe: A-0083. MB: (1) taméhe: ams-0083.

**taméhe** (errata), *VER* tamehé

**taméla** (errata), *VER* teméla

**tamulé** (errata), *VER* támule

**támule**

*Atestaciones:* E-1000. MB: ems-0395, ems-0611, ems-0622, tms-0034, tms-0715.

*Variantes:* (1) tamulé: T-0755.

**tané**, *VER* táne

**táne**

*Atestaciones:* E-0780, E-1071, E-1409 (2 atestaciones). MB: ninguna.

*Variantes:* (1) tané: E-0602, T-0417. MB: (1) tané: tms-0355.

*Observaciones:* La palabra *táne* consiste en la negación *tá* y la forma ligada del pronombre de la primera persona del singular *né*, ‘yo’. Es atestada exclusivamente en frases. La variante *tané* es vista sólo en una de éstas: *Tané matschí*, ‘Yo no veo, o no lo sé’ (E-0602, T-0417, tms-0355). Las distintas glosas de esta frase reflejan el hecho de que el verbo *matschí* denota tanto ‘ver’ como ‘saber’. Se supone que *táne* es más apropiada que *tané* porque, como forma ligada, *-ne* no se acentuaría. Sin embargo, Steffel a menudo la representó con acento cuando está combinada con otra negación *ké* (*VER ké né* arriba).

**tápoa**

*Atestaciones:* E-0080, T-0761. MB: ems-0502, tms-0722.

*Observaciones:* El verbo *tápoa* combina la base *tá-*, ‘hacer música, tocar música’, con el sufijo de obligación *-poa* para crear ‘debería hacer música, debería tocar música’. Esta glosa está asignada a *tápoa* en E-0080, pero en T-0761, así como en el Manuscrito Brno, es erróneamente glosado como ‘hacer música, tocar música’ (*VER táâ ~ taâ* arriba).

**tara** (errata), *VER* tará

**tará**

*Atestaciones:* E-1424, T-0762. MB: ems-0881, tms-0723.

*Variantes:* (1) tara: E-0021.

**taragameke** (errata), *VER* tarágameke

**tarágameke**

*Atestaciones:* E-1424. MB: ems-0882, tms-0725.

*Variantes:* (1) taragameke: T-0763.

### **taschiné**

*Atestaciones:* E-0873, T-0767. MB: tms-0729.

*Variantes:* (1) tá schiné: E-0669. MB: (1) táschiné: ems-0529.

*Observaciones:* La negación *taschiné* es glosada como ‘en ninguna parte’, ‘nadie’ y ‘ninguna(o)’. La palabra parece incluir dos morfemas: la negación *táschi-* y *-né*. Este último tal vez funcionaba como un enfático, comparable al *-ne* no acentuado que se ve en *húne* y *hútsine*, ambos glosados como ‘por supuesto, sí’. También podría estar relacionada con el clítico =*ne* que se encuentra en el tarahumara y el guarijío moderno, que transmite la noción de ‘pues’ (Brambila 1976: 372-373; Miller 1996: 316-318). La variación en la acentuación y la segmentación de las atestaciones indica que Steffel no estaba claro sobre la morfología de esta palabra. Las formas *tá schiné* y *táschiné* sugieren que la pudo haber analizado como compuesta por la negación *tá* y el adverbio *schiné* ~ *siné*, ‘a veces’ (E-0197, T-0710). Sin embargo, la glosa resultante de esta interpretación sería ‘nunca’, que se asocia con *siné tá* (E-0872), una construcción parecida pero distinta.

**táschiné**, *VER* *taschiné*

**tasiámec** (errata), *VER* *tasígamec*

**tasígamec**, *VER* *tasígamec*

**tasígamec** (errata), *VER* *tasígamec*

### **tasígamec**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) tasiámec [pilétasiámec]: A-0041. (2) tásígamec [pilétásígamec]: A-0035. (3) tasígamec: A-0036. MB: (1) tasiámec: ams-0046. (2) tásigámec: ams-0040 (3 atestaciones).

*Observaciones:* Steffel documentó el uso de *tasígamec* en el primer anexo de su diccionario, en su análisis de los numerales. La representó en cuatro formas diferentes: *tásigámec*, *tásígamec*, *tasígamec* y *tasiámec*. Aunque no se atesta en el cuerpo principal del diccionario, se puede proponer que *tasígamec* es la forma correcta. Se llega a esta conclusión por el hecho de que Steffel se basó en la gramática de Guadalajara para la mayoría de su información sobre los numerales, y Guadalajara (1683: 17v-18v) utilizó las formas alternativas *tasígamec* ~ *tasiámec*. En su revisión de la gramática de Guadalajara, Steffel (1799: f. 24) sustituyó la forma *tasígameke* y proporcionó dos ejemplos de la utilización de este término, que puede ser glosado como ‘más’, en la construcción de dos numerales: *makóek pilé*

*tasígameke*, ‘once’ (‘diez + uno + más’) y *makóek ucá tasígameke*, ‘doce’ (‘diez + dos + más’).

**tásigamec** (errata), *VER* *tasígamec*

**tásigámec** (errata), *VER* *tasígamec*

**tasímega**

*Atestaciones*: T-0768. **MB**: tms-0173, tms-0731.

*Variantes*: (1) *ta símega*: E-0536, E-0681. (2) *tá símega*: T-0170. **MB**: (1) *tá símega*: ems-0311.

*Observaciones*: Steffel describió *tasímega* como marcando el superlativo en las comparaciones, señalando que los tarahumaras “lo dicen cuando quieren indicar que algo no podría estar mejor” (T-0768). Dio dos ejemplos de su uso, en ambos casos modificando adjetivos: *galá tasímega*, ‘tan bien que no puede ser mejor’ (*galá*, ‘bien’; E-0536, T-0170) y *khutá tasímega*, ‘pequeñísimo’ (*khutá*, ‘pequeño’; E-0681). La palabra puede ser analizada como la combinación de la raíz *tasí-*, ‘exceso’, con el sufijo participial *-me* y el sufijo enfático *-ga*, pero al parecer Steffel no estaba claro sobre la mejor manera de presentarla. La representó como una sola palabra (*tasímega*) y también como dos palabras separadas, presentando *ta-* con el acento en una atestación (*tá símega*) y sin acento en otra (*ta símega*). Las dos últimas atestaciones sugieren que confundió *ta-* con la negación *tá* y *-símega* con *símega*, ‘caminando’ (E-0233).

**tatákome** (errata), *VER* *titákome*

**te [te ejá]** (errata), *VER* *teegá*

**teca**

*Atestaciones*: E-0141. **MB**: ems-0085, tms-0742.

*Variantes*: (1) *teéa*: T-0776.

**tecavólátschic**, *VER* *tecavóratschic*

**tecavóratschic**

*Atestaciones*: T-0235. **MB**: ninguna.

*Variantes*: (1) *tecavólátschic*: E-1132.

*Observaciones*: El locativo *tecavóratschic* es glosado como el topónimo ‘Piedra Redonda’ y ‘donde hay muchas piedras redondas’. Combina las palabras *te-*, ‘piedra’ y *cavóra*, ‘redonda’, con el sufijo locativo *-tschic*. La variante *tecavólátschic*, que muestra el acento en la cuarta sílaba, se le asignó un glosa ligeramente diferente: ‘de piedras redondas’. Es probable que *tecavólátschic* sea un error de *tecavólatschic*, la forma alternativa de *tecavóratschic* que refleja la alternancia entre <l> y <r> en posición medial (*VER* capítulo 7, 7.6). La colocación del acento en la cuarta sílaba en

*tecavólátschic* puede derivar de un error en la representación de *cavólameke* como *cavólameke* (VER *cavólameke* ~ *cavórameke* arriba).

### **techtéke**

*Atestaciones*: E-0391, E-1132, T-0777. MB: ems-0692, tms-0743.

*Variantes*: (1) *teéke*: E-0682, E-1132. (2) *telé*: E-1132. (3) *téték*: A-0079.

MB: (1) *téték*: ams-0079.

*Observaciones*: Steffel registró tres términos para ‘piedra’: *techtéke*, *teéke* y *téték*. Se supone que el doble acento en *téték* es un error, dado que este término y *techtéke* representan formas alternativas de la misma palabra: *teté-ke*. La *-k* final en *téték* es un truncamiento del sufijo reduplicativo *-ke* visto en *techtéke* y *teéke*, mientras que la <ch> en *techtéke* es la fricativa postalveolar opcional que ocurre antes de [t] y de algunas otras consonantes sordas que siguen a las sílabas iniciales sin acento (VER capítulo 7, 7.5.4). Es probable que la variante *telé* sea un error de *teté*. Es atestada en la construcción *telé ulíameke*, ‘columna de piedra’ (E-1132), que probablemente debería ser *teté uilíameke*, donde la glosa literal es ‘piedra parada’ (VER *uilíameke* abajo).

### **tecubírutschic**

*Atestaciones*: ninguna. MB: ninguna.

*Variantes*: (1) *tecuíbrutschic*: E-1132.

*Observaciones*: En la única atestación de *tecubírutschic*, se representa incorrectamente como “*tecuibrutschic*” y, aunque se identifica como topónimo, no se le asignó ninguna glosa. Está compuesta por tres morfemas: 1) *te-*, ‘piedra(s)”; 2) *cubíru*, ‘pulverizar’ y 3) el sufijo locativo *-tschic*. Se puede glosar literalmente como ‘lugar de piedra(s) pulverizada(s)’. El verbo *cubíru*, ‘pulverizar’, no está incluido en el diccionario como palabra independiente, sin embargo, aparece en *cuvíru-si* ~ *kubíru-si* ‘maíz tostado y hecho harina’ (E-0130, E-0529, E-1380) y *te-cubír-ameke*, ‘piedra pulverizada’ (E-1132).

### **tecuíbrutschic**, VER *tecubírutschic*

### **teculú**

*Atestaciones*: E-0164. MB: ninguna.

*Observaciones*: Steffel glosó *teculú* como el verbo transitivo ‘embriagar’, pero es más apropiado glosarle como el verbo adjetival ‘estar embriagado’. Esta palabra puede ser analizada como la combinación del verbo intransitivo *tecú*, ‘embriagarse’, con el sufijo *-lu*, que transmite la noción de ‘estar’. Una construcción paralela se ve en el verbo *najulú*, en la que el

sufijo *-lu* se afija a la base intransitiva *naju-*, ‘enfermarse’. Steffel glosó *najulú* como el verbo adjetival ‘estar enfermo’.

**teéa** (errata), *VER* tecá

**teegá**

*Atestaciones*: T-0780. MB: ems-0613, tms-0740.

*Variantes*: (1) te ejá: E-1004.

**teejé** (errata), *VER* teéje

**teéje**

*Atestaciones*: T-0781. MB: ems-0613, tms-0739.

*Variantes*: (1) teejé: E-1004.

**teéke**, *VER* techtéke

**tehé**

*Atestaciones*: E-0432. MB: ninguna.

*Observaciones*: Steffel glosó *tehé* como ‘está helando’, la misma glosa que asignó a *tetú* (T-0819). Aunque estos términos podrían haber sido sinónimos, es más probable que *tehé* significara ‘está granizando’ y *tetú*, ‘está helando’ o ‘está congelando’ (cf. *tetúleke*, ‘está congelado’ [E-0432]). Esta interpretación se respalda por el hecho de que la palabra que Steffel proporcionó para ‘granizo’ es *rhehé-ke*. La consonante inicial de *rhehé-ke* se interpreta como la fricativa ápticoalveolar sonora [r<sup>h</sup>] que se encontraba en variación libre con la vibrante alveolar sonora [r], que a su vez se alternaba con [t] en posición inicial (*VER* capítulo 7, 7.5.7, 7.6). Por lo tanto, es probable que *tehé* y *rhehé-ke* sean el mismo término o al menos estén estrechamente relacionados.

**tehimá**

*Atestaciones*: E-0207, E-1314, T-0784. MB: ems-0124, tms-0746.

*Variantes*: (1) tehimâ: E-0430.

**tehimâ** (acentuación indicada por el circunflejo), *VER* tehimá

**tejáca**

*Atestaciones*: E-0965, T-0788. MB: ems-0590, tms-0750.

*Observaciones*: Todas las atestaciones de *tejáca* son glosadas como “Cuerda [de un instrumento musical]”. La aclaración entre corchetes se añade para distinguir *tejáca* de los términos que etiquetan otros tipos de cuerdas, por ejemplo, *buíla* y *guíla* (ver apéndice 3: *buíla*, *guíla*). Esta glosa es coherente con el significado que transmite Saite, el equivalente en alemán de *tejáca*, y corresponde al significado de su equivalente en tarahumara moderno, *téga* (Brambila 1976: 551, entrada para *téga*).

**tele** (errata), *VER* telé

**telé**

*Atestaciones:* E-0016, E-0245, E-0597, E-0609, E-0621, E-1154, E-1239, T-0011. **MB:** ems-0347, ems-0727, ems-0803, tms-0011, tms-0751.

*Variantes:* (1) tele: T-0789.

**telé** (errata), *VER* techtéke

**telegatígameke**, *VER* telégatígameke

**telégatígameke**

*Atestaciones:* T-0791. **MB:** ninguna.

*Variantes:* (1) telegatígameke: E-1173, T-0011, A-0088. **MB:** (1) telegatígameke: ems-0723, tms-0011, tms-0753.

*Observaciones:* El sustantivo *telégatígameke*, ‘el que está abajo [Diablo]’ se compone de cuatro morfemas: 1) *telé*, ‘abajo’; 2) *gati*, ‘estar’; 3) el sufijo estativo *-ga ~ -ja* y 4) el sufijo participial *-(a)meke*. Todas menos una atestación de esta palabra tienen un solo acento, pero el doble acento es indicado por el patrón de acentuación en otras construcciones que combinan dos palabras independientes (*VER* cuadro A1.2).

**temascále** (errata), *VER* temascáli

**temascáli**

*Atestaciones:* E-0111, E-1062. **MB:** ems-0069, tms-0638, tms-0758.

*Variantes:* (1) tomascáli: T-0796. **MB:** (1) temascále: tms-0758.

**teméla**

*Atestaciones:* E-1427. **MB:** ems-0884, tms-0760.

*Variantes:* (1) taméla: T-0798.

*Observaciones:* En el Manuscrito Brno y en el *Diccionario*, Steffel presentó *teméla* como una de las tres formas alternativas de la palabra ‘diente(s)’, las otras dos son *raméla* y *reméla* (E-1427, ems-0884, tms-0760; *VER* TB. apéndice 3: *raméla*, *reméla*, *teméla*). La variante *taméla* es atestada en una sola entrada del *Diccionario*, como una forma alternativa de *reméla* (T-0798). A pesar de que se esperaría *taméla* como la forma alternativa de *raméla* que ejemplificaría la alternancia entre <r ~ t> vista en *reméla* ~ *teméla*, la atestación de *taméla* es un error de *teméla*. Se presenta como *teméla* en la entrada comparable del Manuscrito Brno (tms-0760) y aparece en el *Diccionario* donde *teméla* se debería de encontrar: *teméke* / *taméla* / *tomóco*.

**temosatschíc**

*Atestaciones:* E-0714. **MB:** tms-0762.

*Variantes:* (1) temotsatschic: T-0800.

**temotsatschic**, *VER* temosatschíc

**tepá né simí**

*Atestaciones:* E-0601, E-1131. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) tepané simí: E-1131. (2) tepásné simí: E-0082.

*Observaciones:* La frase *tepá né simí*, que Steffel glosó como ‘ascender, subir’, literalmente significa ‘Yo voy arriba’ (*tepá*, ‘arriba’ + *né*, ‘yo’ + *simí*, ‘voy’). En E-1131, Steffel presentó *tepané* como una forma alternativa de *tepá né*, pero es el único ejemplo en su obra en que se combinan un locativo direccional y el pronombre personal *né* para formar una sola palabra (VER *matschí né* y *né simí* arriba). Puesto que *né* es un clítico, tal combinación es posible, pero el patrón de acentuación esperado es *tepane*. La pérdida del acento en *tepá* y su retención en *né* vista en *tepané* puede reflejar la acentuación de esta oración cuando se utilizaba en el habla. Con respecto a la variante *tepásné simí*, el hecho de que ambos *tepá* y *né* están acentuados indica que la <s> entre ellos es un error tipográfico.

**tepagátigameke**, VER tepátigameke**tepagátigameke** (errata), VER tepátigameke**tepatigameke**, VER TB. repátigameke

*Atestaciones:* T-0664, T-0806, A-0066. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) tepagátigameke: E-0522. MB: (1) tepagátigameke: ems-0301, tms-0620, tms-0768. (2) tepagátigameke: ems-0066.

**tepané**, VER tepá né simí**tepásné** (errata), VER tepá né simí**tepigacá** (errata), VER tepigáca**tepigáca**

*Atestaciones:* E-1003, T-0452. MB: tms-0395.

*Variantes:* (1) tepigacá: E-0807.

**tepuláca**

*Atestaciones:* E-0150, T-0810. MB: ems-0315, tms-0772.

*Variantes:* (1) tepuláca: E-0540.

**tepuláka** (alternancia entre <c> y <k>), VER tepuláca**tepurá**

*Atestaciones:* E-0007, E-0557, T-0809. MB: ems-0325, tms-0771.

*Variantes:* (1) depurá: E-0541.

**tetehóje**

*Atestaciones:* E-0804, T-0452. MB: tms-0395.

*Variantes:* (1) tetehóje: E-0762, T-0817. MB: (1) tetehóje: ems-0451, tms-0780.

*Observaciones:* La palabra *tetehóje*, ‘gente, seres humanos’, es el plural

de *tehóje*, ‘hombre, ser humano’, formado por la reduplicación de la sílaba inicial *te-*. La acentuación en las atestaciones de esta palabra varía, pero se puede suponer que la forma correcta es *tetehóje*. En otros ejemplos de este tipo de reduplicación, la misma sílaba se acentúa, tanto en el singular como en el plural, por ejemplo, el *-gá-* en *tepigáca*, ‘cuchillo’ y *tetepigáca*, ‘cuchillos’ (T-0452).

**tetéhoje** (errata), *VER* tetehóje

**téték**, *VER* techtéke

**tetscholí**, *VER* tetschóli

**tetschóli**

*Atestaciones*: E-1350, T-0818. **MB**: ninguna.

*Variantes*, **MB**: (1) tetscholí: ems-0822, tms-0781.

**teuĩlitschíc**, *VER* tẽuilitschíc

**tẽuilitschíc**

*Atestaciones*: ninguna. **MB**: ninguna.

*Variantes*: (1) teuĩlitschíc: E-1132.

*Observaciones*: El topónimo *tẽuilitschíc* contiene tres morfemas: 1) *te-*, ‘piedra’; 2) *uĩlĩ*, ‘pararse’ y 3) el sufijo locativo *-tschic*. Su glosa literal es ‘lugar de la piedra parada’ o ‘lugar de piedras paradas’. Es atestada sólo una vez, como “*teuĩlitschíc*”, con la diéresis sobre la <ĩ>. Este diacrítico debería aparecer sobre la <e> de *te-* porque la secuencia <ui> es un dígrafo que representa la aproximante [w] (*VER* capítulo 7, 7.4.4). El acento en el sufijo *-tschic* concuerda con el patrón esperado (*VER* *-tschic* abajo), pero contrasta con la acentuación de la tercera sílaba vista en su equivalente moderno *Tehiríchi* [*Tewiríči*].

**thulámeke**

*Atestaciones*: E-0660, T-0822. **MB**: ems-0386, tms-0785.

*Variantes*: (1) thúlameke: E-0435.

*Observaciones*: El adjetivo *thulámeke*, ‘frío, helado’, combina la base del verbo *thulá-*, ‘estar frío’, con el sufijo participial *-ameke*. La duplicada <a> en *thulá-ameke* se simplifica a una sola <á>, con el acento mantenido sobre la base (*VER* *-ameke* arriba).

**thúlameke** (errata), *VER* thulámeke

**tilma**, *VER* tılma

**tılma**

*Atestaciones*: ninguna. **MB**: ems-0408, tms-0281, tms-0581, tms-0787.

*Variantes*: (1) tilma: E-0247, E-0700, T-0824.

*Observaciones*: Steffel describió el artículo de ropa llamado “*tilma*” como

una capa “tejida de hebra gruesa de maguey” (E-0247). Identificó a esta palabra como de origen náhuatl y señaló que era utilizada “por los tarahumaras mexicanos” (E-0247). A diferencia de otros préstamos del náhuatl, no mostró esta palabra con acento en ninguna de las atestaciones en el *Diccionario*, pero en el Manuscrito Brno la presentó invariablemente con el acento en la primera sílaba (VER capítulo 3, “Léxico”).

### **titákome**

*Atestaciones:* E-0278, E-0388, A-0079. MB: ams-0079.

*Variantes:* (1) tatákome: T-0825.

*Observaciones:* Las últimas sílabas *-kome* en el adjetivo *titákome*, ‘delgado, fino’, no aparecen en ninguna otra palabra en la obra de Steffel. Probablemente son un error de *-kame*, similar al *-kame* visto en términos para colores (VER *schiógameke* arriba). En la entrada para ‘delgado’ (E-0278), Steffel presentó *titákome* y *tshipérameke* como sinónimos, en otras entradas fueron glosados cada uno por separado como ‘fino’ (E-0388, T-0825, T-0857, A-0079). Aunque los sentidos de estos dos términos pudieron haberse traslapado, no coinciden del todo. En los dos ejemplos de su uso en construcciones, *titákome*, glosado como ‘fino’, modifica al sustantivo *kupáca*, ‘pelo’ y *tshipérameke*, glosado como ‘llana(s)’, modifica al sustantivo *muni*, ‘leguminosa(s)’, para crear el término para ‘lentejas’ (A-0079, ams-0079; E-0629, ems-0455, tms-0396). Estos usos sugieren que *titákome* se asoció con los objetos que eran cilíndricos, mientras que *tshipérameke* transmitía un sentido de ‘aplanado’.

### **tlatóle**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) tlatólle: E-1301, E-1473, T-0826. MB: (1) tlatólle: ems-0579, ems-0911, tms-0788.

*Observaciones:* Steffel glosó el sustantivo *tlatóle* como ‘asamblea’, ‘conspiraciones’, ‘reunión’ y ‘reuniones secretas’. El hecho de que fuera utilizado como el encabezado de entradas tanto en el Manuscrito Brno como en el *Diccionario* sugiere que formaba parte del léxico del tarahumara del siglo XVIII. Sin embargo, es dudoso que la forma “*tlatólle*” que se encuentra en todas las atestaciones refleje la pronunciación tarahumara. La palabra viene del náhuatl *tlahto:lli*, en la cual el grafema <ll> representa la geminación del lateral [l]. Se supone que Steffel preservó <ll> simplemente porque la palabra fue escrita así en la ortografía colonial del náhuatl y, de ser así, que los hablantes de la lengua tarahumara lo hubieran pronunciado como una sola [l] (VER *patóle* arriba y capítulo 7, 7.5.11). La pro-

nunciación en tarahumara del sonido asociado con el grafema <tl>, que representaba una africada lateral en el náhuatl, es menos clara. Aunque este sonido era ajeno al sistema fonológico del tarahumara, se encuentra también en la última sílaba de *tapéstle*, ‘nasa’, una palabra derivada del náhuatl *tlapechtli* que, al igual que “*tlatólle*”, Steffel implicó formaba parte del léxico del tarahumara de su época. Como fue el caso con *tapéstle*, se puede proponer que la africada lateral del náhuatl en posición inicial se convirtió en la oclusiva [t] del tarahumara, sin embargo, faltan los datos necesarios para comprobar esta hipótesis. Por otra parte, la africada lateral del náhuatl se conservó al menos en el español de la región tarahumara. Esto se indica en un informe de 1676 escrito por los misioneros jesuitas Joseph Tardá y Tomás de Guadalaxara (1676: fs. 358, 360v), donde explicaron, con respecto a *tlahtole*, “así llaman a los recaudos, embajadas, parlamentos o consultas que suele haber entre esta gente” y, con respecto al término *tlahtoleros*, “así llaman por acá los que entre ellos predicán y hacen razonamiento”.

**tlatólle**, VER *tlatóle*

**tocó** (errata), VER *tóco*

**tóco**

*Atestaciones*: E-0141, E-0311. **MB**: ems-0085, ems-0189, tms-0790.

*Variantes*: (1) *tocó*: T-0828.

**togui** (errata), VER *toquí*

**toquí**

*Atestaciones*: E-0229, E-0685. **MB**: ems-0140, ems-0398, tms-0791.

*Variantes*: (1) *togui*: T-0829.

**tókuke** (errata), VER *tótuke*

**tomascáli** (errata), VER *temascáli*

**tórugameke**, VER *-rúgameke*

**totschi** (errata), VER *totschí*

**totschí**

*Atestaciones*: E-0405. **MB**: ems-0239, tms-0796, tms-0885, ams-0080.

*Variantes*: (1) *totschi*: E-0406. (2) *tótschí*: T-0832. (3) *potschí*: A-0080.

**tótschí** (errata), VER *totschí*

**tótuke**

*Atestaciones*: E-0311, E-1280, E-1302, T-0833. **MB**: ems-0085, tms-0798.

*Variantes*: (1) *tókuke*: E-0141.

**-tsa**

*Atestaciones:* E-0877. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) -tsá: E-0427 (2 atestaciones).

*Observaciones:* El sufijo interrogativo *-tsa* se adjunta a verbos para crear preguntas. En la mayoría de las atestaciones, se muestra con acento, pero hay algunas excepciones (VER *jolatsá* y *sunúguetsá* arriba). Además, en una atestación en que *-tsa* es seguido por el pronombre de la segunda persona del singular *mú*, el acento recae en el pronombre: *¿Buguetsamú?*, ‘¿Tienes ganado?’ (E-0177). Una forma alternativa de la misma pregunta indica la acentuación cuando el pronombre no se presenta después del *-tsa*: *¿Há mú buketsá?* (E-0177). Estos ejemplos sugieren que había una tendencia en las construcciones interrogativas de acentuar la última sílaba.

**tsá**, VER *-tsa*

**tsainajolíki** (errata), VER *tsainíjolíki*

**tsainájolíki** (errata), VER *tsainíjolíki*

**tsainí- ~ tsaní- ~ tsetí-**

*Observaciones:* Steffel registró una serie de palabras que combinan tres términos para ‘mal, el mal’ (*tsainí-*, *tsaní-*, *tsetí-*) con el verbo *jolá*, ‘hacer’ y dos de sus formas derivadas (*jolíki*, *jolágameke* ~ *jolájameke*). Los tres conjuntos de palabras que resultan de la combinación de estos elementos, junto con las glosas que se les asignó, son los siguientes: (1) *tsainíjolá*, *tsaníjolá*, *tsetíjolá*: ‘hacer el mal, hacer mal, pecar, perjudicar’; (2) *tsainíjolágameke* ~ *tsainíjolájameke*, *tsaníjolágameke* ~ *tsaníjolájameke*, *tsetíjolágameke* ~ *tsetíjolájameke*: ‘criminal, el que hace el mal, malhechor, pecador, vicioso’ y (3) *tsainíjolíki*, *tsaníjolíki*, *tsetíjolíki*: ‘delito, pecado, vicio’. Cuatro comentarios generales acerca de estas palabras están en orden:

1. En su *Diccionario*, Steffel presentó *tsainí-* y *tsaní-* como formas alternativas e indicó que *tsainí-* era la forma preferida, aunque se encuentra la forma incorrecta de *tsainá-* en lugar de *tsainí-* en tres atestaciones de la palabra *tsainíjolíki* (VER *tsainíjolíki* abajo). En el Manuscrito Brno, *tainí-* se utiliza en lugar de *tsainí-*, pero es probable que *tainí-* sea un error. Se presenta como una forma alternativa de *tsaní-* pero la alternancia de <t> y <ts> no es documentada en la obra de Steffel.
2. Tanto en el Manuscrito Brno como en el *Diccionario*, el morfema *tsaní-* a menudo es seguido por un guion largo “-” y, a continuación, *tsainíjolíki* o *tsainíjolágameke* ~ *tsainíjolájameke*. El guion indica que *tsaní-* se debe adjuntar a *-jolíki* o *-jolágameke* ~ *-jolájameke*, sin embargo, en E-0735,

*tsaní-*, así como *tsetí-* se presentan sin guion, como “*Tsaní, tsetí, tsainijoliki* [un error de *tsainijoliki*]”. La ausencia del guion da la impresión de que *tsaní* y *tsetí* son sinónimos de *tsainijoliki* cuando en realidad el conjunto de sinónimos es *tsainijoliki, tsetijoliki* y *tsainijoliki*. El representarlas sin el guion también confunde *tsaní-* con el verbo *tsaní*, ‘decir’, y *tsetí-* con el adjetivo *tsetí*, ‘malo, vicioso’.

3. Las dos formas derivadas del verbo *jolá*, ‘hacer’, son sustantivos. En *joliki*, el sufijo aplicativo *-li* se adjunta a la base *jolá-* y el consiguiente *jolá-li* se simplifica a *jolí*, ‘hacerle’. El sufijo participial *-ki* convierte *jolí-* en un sustantivo, que puede ser glosado como ‘algo hecho’. En *jolágameke* ~ *jolájameke*, las formas alternativas del sufijo estativo *-ga* ~ *-ja* se adjuntan a la base *jolá-* y son seguidas por el sufijo participial *-ameke*. La combinación *-ga-ameke* ~ *-ja-ameke* se simplifica a *-gameke* ~ *-jameke*. En la mayoría de los casos se utiliza la forma del sufijo *-jameke*. También hay unos ejemplos en los que el sufijo *-ameke* se adjunta directamente a la base *jolá-*. La combinación *jolá-ameke* se simplifica a *jolámeke*, reteniendo el acento de *jolá* (E-1268, ems-0746, ems-0755).
4. Una serie de variantes de estos términos se encuentran en el Manuscrito Brno y en el *Diccionario*, la mayoría de los cuales son errores. Todas las variantes se presentan a continuación bajo *tsainijolá, tsainijolájameke, tsainijoliki, tsetijolá* y *tsetijolájameke*. El término *tsetijoliki*, ‘vicio’, es atestado una sola vez (E-0735).

**tsainíjola** (errata), *VER* tsainíjolá

**tsainíjolá**, *VER* TB. tsainí- ~ tsaní- ~ tsetí-

*Atestaciones*: E-1159, T-0835. **MB**: ninguna.

*Variantes*: (1) tsainíjola: E-1204. **MB**: (1) tainíjolá: ems-0129, ems-0711, tms-0800.

**tsainíjolágameke** (alternancia entre <g> y <j>), *VER* tsainíjolájameke

**tsainijolájameke** (errata), *VER* tsainíjolájameke

**tsainíjolájameke**, *VER* TB. tsainí- ~ tsaní- ~ tsetí-

*Atestaciones*: E-1203. **MB**: ninguna.

*Variantes*: (1) tsainíjolágameke: E-1158. (2) tsainijolájameke: T-0836.

**MB**: (1) tainíjolájameke: ems-0710, tms-0801. (2) tainíjolámeke: ems-0746, ems-0755.

**tsainijolíki** (errata), *VER* tsainíjolíki

**tsainíjolíki**, *VER* TB. tsainí- ~ tsaní- ~ tsetí-

*Atestaciones*: E-1157, E-1202, T-0837. **MB**: ninguna.

*Variantes*: (1) tsainijolíki: E-0735. (2) tsainíjolíki: E-0816, E-1267. (3)

tsainajolíki: E-1046. MB: (1) tainíjolíki: ems-0745, ems-0754. (2) tainíjolíki: tms-0802. (3) tainíjolíki: ems-0709.

**tsaneliámeke** (errata), *VER* tsaneliámeke

**tsaneliámeke**

*Atestaciones*: ninguna. MB: ninguna.

*Variantes*: (1) tsaneliámeke: E-0147.

*Observaciones*: El adjetivo *tsaneliámeke*, ‘afirmativo’, se deriva del verbo transitivo *tsaní*, ‘afirmar’. La <í> final de *tsaní* se sustituye por el sufijo aplicativo *-e* para crear *tsane-* ‘afirmarlo’. La adición del sufijo pasivo *-li* a esta base produce *tsaneli-*, ‘se afirma’ y el sufijo participial *-ameke* convierte este verbo en el adjetivo ‘afirmativo’. La única atestación de esta palabra, *tsaneliámeke*, muestra el acento en el sufijo *-ameke*, que no es correcto (*VER -ameke* arriba). La forma esperada es *tsaneliámeke*, como se ve en *galetsaneliámeke*, ‘bendito’ (E-0492); cf. *tschutscheliámeke*, ‘ungido’ (E-0967).

**tsaní**

*Atestaciones*: E-0147, E-0925, E-0963, T-0834. MB: ems-0564, ems-0589, ems-0684, tms-0799.

*Variantes*: (1) tsáni: E-1116.

**tsáni** (errata), *VER* tsaní

**tsaní-**, *VER* tsainí- ~ tsaní- ~ tsetí-

**tsanijolágameke** (alternancia entre <g> y <j>), *VER* tsanijolájameke

**tsanijolájameke**, *VER* TB. tsainí- ~ tsaní- ~ tsetí-

*Atestaciones*: T-0836. MB: ems-0710, tms-0801.

*Variantes*: (1) tsanijolágameke: E-1158. MB: (1) tsanijolámeke: ems-0746, ems-0755.

**tsanijolíki** (errata), *VER* tsaníjolíki

**tsaníjolíki**, *VER* TB. tsainí- ~ tsaní- ~ tsetí-

*Atestaciones*: E-0735, E-1157, T-0837. MB: ems-0745, ems-0754, tms-0802.

*Variantes*, MB: (1) tsaníjolíki: ems-0709.

**tschá**

*Atestaciones*: E-0100, E-0708. MB: ems-0413, tms-0803.

*Variantes*: (1) tsehá: T-0838.

**tschaa** (errata), *VER* tschaá

**tschaá**

*Atestaciones*: E-1154, T-0839. MB: ems-0836, tms-0804.

*Variantes*: (1) tschaâ: E-0606, E-1385. (2) tschaa: E-1316.

**tschaâ** (acentuación indicada por el circunflejo), *VER* tschaá  
**tscháca**

*Atestaciones:* E-1412, T-0840. MB: tms-0805.

*Variantes, MB:* (1) tschóca: ems-0874.

**tschapéke** (errata), *VER* tschopéke

**tschapíboli**

*Atestaciones:* E-0217, T-0843. MB: ems-0132, tms-0808.

*Variantes:* (1) tscúapíboli: E-1293.

*Observaciones:* El sustantivo *tschapíboli*, glosado como ‘los novios’ y ‘pareja de novios’, consta de tres morfemas: 1) la base *tschapi-*, ‘asir’; 2) el sufijo plural del futuro *-bo* y 3) el sufijo *-li*, que convierte los verbos en sustantivos. Su glosa literal es ‘los que asirán’, en la que el verbo ‘asir’ representa metafóricamente el matrimonio. Es tentativa la identificación del morfema *-bo-* como marcador del tiempo de futuro. Aunque corresponde al sufijo plural del futuro en el tarahumara moderno y el equivalente moderno de *tschapíboli* es *čapibóri*, ‘los que vamos a casarnos ~ los que vais a casaros’, este morfema no aparece en ninguna otra palabra en la obra de Steffel (Brambila 1976: 106, entrada para *cha’pibori*). La variante *tscúapíboli* es un error tipográfico de *tschapíboli* y su glosa como el adjetivo ‘prometido, en matrimonio’ es incorrecta. La presencia del sufijo nominalizador *-li* excluye la posibilidad de que esta palabra sea un adjetivo. La glosa prevista es ‘los prometidos’.

**tschapímela**

*Atestaciones:* T-0832. MB: ems-0240, tms-0721, tms-0797.

*Variantes:* (1) tschapímela: E-0406.

**tschapîmela** (acentuación indicada por el circunflejo), *VER* tschapímela

**tschapiirúc**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) ischapiirúc: E-0345.

*Observaciones:* La palabra *tschapiirúc*, ‘está asido’, es atestada una sola vez, en una entrada que también incluye *tschapi*, ‘asir’ y *tschapiirúgameke*, ‘asido’. Sin embargo, aparece como “*Ischapiirúc*”, un error tipográfico resultante de la utilización de una “*P*” mayúscula en lugar de una “*T*” mayúscula. El mismo error se ve en *tschapiirúgameke* (*VER tschapiirúgameke* abajo).

**tschapiirúgelilá** (errata), *VER* tschapiirújelilá, -ruje

**tschapiirujelilá** (errata), *VER* tschapiirújelilá

**tschapiirujelilá** (errata), *VER* tschapiirújelilá

**tschampirújelilá**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) tschampirújelilá: E-0590, E-0617. (2) tschapírujelilá: E-0290. (3) tschampirujelilá: E-0591.

*Observaciones:* La palabra *tschampirújelilá*, ‘boda, casamiento’, se deriva del verbo *tschapi*, ‘asir’, que se utiliza figurativamente para denotar ‘casar’. La cadena de sufijos *-rujelila* consta de tres morfemas: 1) el sufijo causativo *-ruje*; 2) el sufijo pasivo *-li* y 3) el sufijo instrumental *-la*. La combinación de *tschapi-* y *-rujelila* puede ser glosada literalmente como ‘el medio a través del cual se efectúa el acto de asir’ o ‘el medio a través del cual se logra el matrimonio’. Esta palabra es uno de los dos sustantivos en la obra de Steffel que muestra la cadena de sufijos *-rujelila*, siendo el otro *matschirújelilá*, ‘enseñanza, instrucción’. En las seis atestaciones de estos sustantivos, la forma *-rújelilá* es la más común (VER *matschirújelilá* y *-rujelila* arriba). Esta acentuación se ve en dos de las atestaciones de *tschampirújelilá*, pero ambas presentan el sufijo causativo *-ruje* como *-ruge*, lo que es un error (VER *-ruje* arriba).

**tschásame**, VER *tsestatácameke*

**-tschic**

*Atestaciones:* E-0071, T-0208, T-0727, T-0845. MB: tms-0687.

*Variantes:* (1) tschic: E-0342. (2) tschik: E-0653. MB: (1) tschic: ems-0047, ems-0382, tms-0211, tms-0810.

*Observaciones:* Steffel documentó el uso del sufijo locativo *-tschic* para transmitir dos nociones: ‘en’ y ‘lugar de’ o ‘lugar donde’ (VER cuadro A1.6). La <c> final, que representa la oclusiva velar sorda [k], es un truncamiento del sufijo reduplicativo *-ki* que, en este contexto, añade un sentido de especificidad a los locativos en que aparece. Este sentido falta en *-tschi*, otro sufijo locativo utilizado para crear términos para clases de espacios, por ejemplo, *tschicótschi*, ‘rincón’, que contrasta con *tschico-tschic*, ‘en el rincón’ (E-0342, E-1395, T-0847).

Steffel presentó *-tschic* en cuatro formas diferentes, todas correctas: *-tschic*, *-tschíc*, *-tschik* y *-tschiki*. Utilizó las tres primeras formas cuando habló de este sufijo en lo abstracto y utilizó las formas *-tschic*, *-tschíc* y *-tschiki* en palabras completas. Las formas *-tschic* y *-tschik* son homónimos que reflejan la alternancia de los grafemas <c> y <k>. El par *-tschic* ~ *-tschiki* muestran la forma truncada y la forma completa del sufijo reduplicativo *-ki* y ambos a menudo aparecen en las mismas palabras pero en diferentes entradas: *guechtschic* ~ *guetschiki*, ‘en la tierra’; *pauguitschic* ~ *pauguitschiki*, ‘en el agua’ y *secatschic* ~ *secatschiki*, ‘en la mano’.

Cuadro A1.6. Acentuación y el sufijo locativo *-tschic*

Atestación	No. de sílabas	Acentuación	Ubicación
<i>guechtschic</i> ~ <i>guetschiki</i> , ‘en la tierra’	2	sufijo	E-0342, T-0208, ems-0200, tms-0211, A-0081, ams-0081
<i>tschitschic</i> , ‘en los senos’	2	sufijo	A-0067, ams-0067
<i>mootschiki</i> , ‘en la cabeza’	3	sufijo	A-0076, ams-0076
<i>pauguitschic</i> ~ <i>pauguitschiki</i> , ‘en el agua’	3	sufijo	E-0653, A-0084, ams-0084
<i>secatschic</i> ~ <i>secatschiki</i> , ‘en la mano’	3	sufijo	E-0071, E-0653, A-0075, ams-0075
<i>sulatschic</i> , ‘en el corazón’	3	sufijo	E-0342, E-0587, E-0653, T-0727, T-0845, tms-0211
<i>tschicotschic</i> , ‘en el rincón’	3	sufijo	E-0342, E-0653, T-0845, tms-0211
<i>tschumitschic</i> , ‘en la boca’	3	base	A-0077, ams-0077
<i>ératschic</i> , ‘en la puerta’	3	doble	E-1339
<i>temosatschic</i> , ‘lugar donde hay muchos sapos’	4	sufijo	E-0714, T-0800, tms-0762
<i>tëuilitschic</i> , ‘lugar de piedras paradas’	4	sufijo	E-1132
<i>pabahitschic</i> , ‘lugar donde hay pantanos’	4	base	E-1162, T-0558, ems-0708, tms-0510
<i>vossígatschic</i> , ‘en el costado’	4	base	E-1076
<i>hotschilatschic</i> , ‘lugar donde se hallan muchos huesos’	4	—	T-0235
<i>haleséatschic</i> , ‘lugar donde crecen muchas calabazas’	5	base	T-0235
<i>retégualatschic</i> , ‘en la cara’	5	base	A-0074
<i>tejavóratschic</i> , ‘lugar de piedras redondas’	5	base	E-1132, T-0235
<i>tecurirutschic</i> , ‘lugar de piedra(s) pulverizada(s)’	5	base	E-1132

Steffel a menudo variaba en la colocación del acento en las palabras que atestan este sufijo (VER *retégualatschic*, *secatschiki* y *sulatschic* arriba). En el cuadro A1.6. se presenta lo que al parecer era su intención en la

representación del acento en todas las palabras que incluyen *-tschic*. En la mayoría de los casos, palabras compuestas por un máximo de tres sílabas muestran el acento en el sufijo, mientras que las de más de cuatro sílabas presentan el acento en la base. Sin embargo, una palabra de tres sílabas se acentuó en la base (*tschumítschic*) y otra se presenta con doble acento (*ératschíc*). Además, las palabras de cuatro sílabas se dividen por igual entre las que se acentúan en el sufijo y las que tienen acento en la base. Estos ejemplos indican que el número de sílabas no es el único factor que afectó a la colocación del acento, por lo menos en las palabras de tres y cuatro sílabas, pero la información disponible es insuficiente para determinar qué otros factores podrían haber estado involucrados.

**tschíc**, *VER* -tschic

### **tschichpiláca**

*Atestaciones*: E-0399, T-0848. MB: ems-0686.

*Variantes*: (1) tschichpiláca: E-1121. MB: (1) tschichpiláca: tms-0813.

*Observaciones*: El sustantivo *tschichpiláca*, ‘acero que saca chispa’, se deriva del verbo *tschichpi-*, ‘sacar chispa’, mediante la adición del sufijo instrumental *-la*. La variante *tschichpiláca*, con el acento en la base, es incorrecta. Es el único ejemplo en el diccionario de Steffel en el que el sufijo *-la* es seguido por el sufijo reduplicativo *-ca* y no está acentuado. Hay, en cambio, otras tres palabras mostrando *-láca*: *epuláca*, ‘llave’, *petsiláca*, ‘escoba’ y *tepuláca*, ‘hacha’ (*VER* apéndice 3: *epuláca*, *petsiláca*, *tepuláca*).

**tschichpiláca** (errata), *VER* tschichpiláca

### **tschichpípoa**

*Atestaciones*: T-0849. MB: tms-0815.

*Variantes*: (1) tschichpípoa: E-0397.

**tschichpípoa** (errata), *VER* tschichpípoa

### **tschicotschíc ~ tschigotschíc**

*Atestaciones*: E-0342. MB: tms-0211.

*Variantes*: (1) tschigótschic: T-0845. (2) tschigótschic: E-0653.

*Observaciones*: Las formas alternativas *tschicotschíc* y *tschigotschíc*, ‘en el rincón’, ilustran la alternancia de <c> y <g> y contrastan con *tschicótschi*, ‘rincón’ (E-1395, T-0847, ems-0855, tms-0812). El par mínimo *tschicótschi*, ‘rincón’ ≠ *tschicotschíc*, ‘en el rincón’, indica la diferencia entre el sufijo locativo *-tschi*, que se usa en las palabras que denotan clases de lugares, y el sufijo locativo *-tschíc*, que transmite la noción ‘en’ y se asocia con términos específicos para localidades (*VER* *-tschic* arriba).

**tschigó**

*Atestaciones:* E-0002, E-0875, E-1324, E-1367, E-1392, T-0851, A-0068.

*MB:* ems-0530, tms-0817, ams-0068.

*Variantes:* (1) tschuigó: E-0536.

**tschigotschic** (errata), *VER* tschicotschíc ~ tschigotschíc

**tschigótschic** (errata), *VER* tschicotschíc ~ tschigotschíc

**tschigué**

*Atestaciones:* A-0067. *MB:* ninguna.

*Variantes, MB:* (1) schigué: ams-0067.

*Observaciones:* El término *tschigué*, ‘tiene leche’, está formado por la sustitución de la <á> final del sustantivo *tschiguá*, ‘leche’, con el sufijo -é, ‘haber, tener’. La variante *schigué*, atestada en el Manuscrito Brno, es un error corregido en el *Diccionario*. Ni *tschiguá* ni *tschigué* aparecen en el cuerpo principal del diccionario, donde la palabra para ‘leche’ se da como *piguáca* (E-0812, T-0593, ems-0487, tms-0545). Sin embargo, *tschiguá* [čig<sup>w</sup>á] es el término para ‘leche’ en tarahumara moderno, donde aparece como čičwá, con una oclusiva glotal y la aproximante [w] en lugar de la labiovelar [g<sup>w</sup>] (Brambila 1976: 123, entrada para *chi ’wá*).

**tschik** (alternancia entre <c> y <k>), *VER* -tschic

**tschiki**, *VER* -tschic

**tschikipía?** (errata), *VER* tschikipikía?

**tschíla**

*Atestaciones:* ninguna. *MB:* ninguna.

*Variantes:* (1) putschíla: E-0228, T-0635.

*Observaciones:* En el *Diccionario*, la palabra *putschíla* se presenta glosada como ‘seno’ y en el segundo anexo del Manuscrito Brno y del *Diccionario*, la forma conexas *putschitschíc* se incluye en la oración *Guelú tschigué putschitschíc*, ‘Tiene mucha leche en sus senos’ (A-0067; ams-0067). En la gramática de Steffel (1799: fs. 86-87), la palabra *putschitschíc* se analiza como compuesta por tres morfemas: 1) *pu-*, ‘sus’; 2) *-tschi-*, ‘senos’ y 3) *-tschíc*, ‘en’. De acuerdo con este análisis, se puede proponer que el término para ‘seno(s)’ en el siglo XVIII era *tschí* y que el morfema *pu-* en *putschíla* representaba el pronombre de la tercera persona y el morfema *-la*, el sufijo posesivo. De ser así, la glosa correcta para *putschíla* sería ‘su seno’ o ‘sus senos’. Esta perspectiva se respalda por la obvia relación entre *tschi* y el verbo *tschitschí*, glosado como ‘amamantar’ en el Manuscrito Brno (ems-0601, tms-0828) y como ‘mamar’ en el *Diccionario* (E-0981, T-0861). La ausencia de un término para ‘seno(s)’

en el cuerpo principal del Manuscrito Brno sugiere que las dos entradas para ‘seno’ en el *Diccionario* fueron creadas por alguien con poco conocimiento de la lengua tarahumara, quien creó la forma *putschíla* basándose en una interpretación equívoca de la construcción *putschitschíc*.

**tschimikía?** (errata), *VER* tschimikía

**tschimikía?**

*Atestaciones:* ninguna. MB: tms-0820.

*Variantes:* (1) tschimikía?: T-0853. (2) tschimikía?: E-1360.

**tschimikía?** (errata), *VER* tschimikía

**tschimolí**

*Atestaciones:* E-0299. MB: ems-0182, tms-0821.

*Variantes:* (1) tschímolí: T-0854.

**tschímolí** (errata), *VER* tschimolí

**tschipikía?**

*Atestaciones:* T-0858. MB: tms-0825.

*Variantes:* (1) tschipikía?: E-1360. MB: (1) tschikipía?: ems-0829.

**tschipikía?**, *VER* tschipikía?

**tschipúgameke**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) ischipúgameke: E-1140.

*Observaciones:* El adjetivo *tschipúgameke*, ‘apestoso’, se deriva del verbo *tschipú*, ‘apestar’. En la única atestación de esta palabra, aparece como “*Ischipúgameke*”, que se encuentra en la misma entrada que “*Tschipú*”. La “*I*” inicial en “*Ischipúgameke*” es un error tipográfico de “*T*”, que se ve también en *tschampirúc* (*VER* *tschampirúc* arriba).

**tschitschinále**, *VER* tschitschinále

**tschitschinále**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) tschitschinále: A-0069. MB: (1) tschitschinále: ams-0069.

*Observaciones:* El término *tschitschinále*, ‘querer mamar’, combina el verbo *tschitschí*, ‘mamar’, con el sufijo desiderativo *-nale*, ‘querer’. En el Manuscrito Brno, esta palabra se presenta con doble acento como *tschitschinále* y en el *Diccionario* como *tschitschinále*, con un solo acento en el sufijo *-nale*. Ambas atestaciones son errores. Con una excepción, otras palabras en las que aparece este sufijo muestran el acento en la base en lugar de en el sufijo, por ejemplo: *Coá-nale*, ‘Quiero comer’, *Simí-nale*, ‘Quiero ir’ y *Táne tsetjoló-nale*, ‘No quiero hacer nada malo’ (E-1409). La excepción es *simináletsa*, vista en la pregunta, ¿*Há mú simináletsa?*,

‘¿Quieres ir?’ (Steffel 1809: 298). Esta palabra se compone de tres morfe-  
mas: 1) *simí*, ‘ir’; 2) el sufijo desiderativo *-nale* y 3) el sufijo interrogativo  
*-tsa*. El cambio en el acento de la base *simí-* a la primera sílaba de *-nale*  
concuerta con el patrón de acentuación en la tercera sílaba que se encuen-  
tra en la mayoría de las palabras de cinco sílabas (VER cuadro A1.1).

**tschítschinále**, VER *tschitschínale*

**tschitúla**

*Atestaciones*: E-0711, E-0998, E-1216, E-1454, T-0865. MB: ems-0415,  
ems-0584, ems-0899, tms-0831.

*Variantes*: (1) *tschítúla*: E-0957.

**tschítúla** (errata), VER *tschitúla*

**tschitulámeke** (errata), VER *tschitulámeke*

**tschitulámeke**

*Atestaciones*: E-0956, T-0866. MB: tms-0832.

*Variantes*: (1) *tschitulámeke*: E-0718. MB: (1) *tschitulámeke*: ems-0583.

*Observaciones*: La palabra para ‘redondo, como un círculo’ se presenta  
como *tschitulámeke* y *tschitulámeke*, tanto en el *Diccionario* como en el  
Manuscrito Brno. Se esperaría el acento en *-tu-*, dado que esta palabra  
deriva del sustantivo *tschitúla*, ‘círculo, ronda’, y el sufijo *-ámeke* no se  
acentúa (VER *-ámeke* arriba). En E-0718, la variante *tschitulámeke* es glo-  
sada como ‘esférico’, pero las demás atestaciones de esta palabra indican  
claramente que debería ser glosada como ‘circular’ en lugar de ‘esférico’.

**tschivi** (errata), VER *tschiví*

**tschiví**

*Atestaciones*: E-0896, T-0868. MB: ems-0318, tms-0834.

*Variantes*: (1) *tschivi*: E-0544.

**tschóca** (errata), VER *tscháca*

**tschocámeke** (errata), VER *tschócameke*

**tschócameke**

*Atestaciones*: T-0869. MB: ems-0647, tms-0835.

*Variantes*: (1) *tschocámeke*: E-1053.

**tschopéke**

*Atestaciones*: E-0375, T-0875. MB: ems-0392, tms-0840.

*Variantes*: (1) *tschapéke*: E-0674.

**tschoríke**

*Atestaciones*: E-1160, E-1380. MB: ninguna.

*Variantes*: (1) *tschórike*: E-0225.

**tschórike** (errata), VER *tschoríke*

**tschotschonába** (errata), *VER* tschotschonála

**tschotschonála**

*Atestaciones:* E-0108, E-0885, T-0874. MB: ems-0068, ems-0471, ems-0539, tms-0839.

*Variantes:* (1) tschotschonába: E-0791.

**tschuigó** (errata), *VER* tschigó

**tschulugéameke** (errata), *VER* tschuluguéameke

**tschuluguéameke**

*Atestaciones:* E-0634. MB: ems-0365, tms-0845.

*Variantes:* (1) tschulugéameke: T-0880.

**tschuluguí**

*Atestaciones:* E-1335, T-0879. MB: ems-0808, tms-0844.

*Variantes:* (1) tschúluguí: A-0081. MB: (1) tschúluguí: ams-0081.

**tschúluguí** (errata), *VER* tschuluguí

**tschumítschic**, *VER* -tschic

**tschusiguá**

*Atestaciones:* E-0874, A-0073. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) tsrhusiguá: T-0883. MB: (1) tschúsiguá: ems-0528, ams-0073. (2) tschusiguá: tms-0848.

**tschusiguá**, *VER* tschusiguá

**tschúsiguá**, *VER* tschusiguá

**tschutárugameke**, *VER* -rúgameke

**tscúapíboli** (errata), *VER* tschapíboli

**tsehá** (errata), *VER* tschá

**tseligui** (errata), *VER* tseliguéi

**tseliguéi**

*Atestaciones:* E-1276, E-1320, T-0889. MB: ems-0759, ems-0784, tms-0853.

*Variantes:* (1) tseligui: E-0844.

**tselisápoli**, *VER* tselisópoli

**tselisapoli** (errata), *VER* tselisópoli

**tselisópoli**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ems-0499, tms-0854.

*Variantes:* (1) tselisápoli: T-0890. (2) tselisapoli: E-0825.

*Observaciones:* El sustantivo *tselisópoli*, ‘estrella de la mañana’, combina *tselí*, ‘día’ y *sopolí*, ‘astro, estrella’, resultando en una palabra compuesta que muestra el acento en la tercera sílaba. En el Manuscrito Brno, Steffel invariablemente presentó este término como *tselisópoli*, pero en el *Diccionario*, usó la forma *tselisápoli*. No explicó la razón por la que hizo

este cambio y no comentó sobre la relación entre *tselisópoli* y *tselisápoli*, que incorporan las formas *sopolí* y *sapolí* que utilizó en ambas obras como los equivalentes de ‘astro, estrella’ (VER *sopolí* arriba).

**tsestácameke** (errata), VER *tsestatácameke*

**tsestatácameke**

*Atestaciones*: E-0951, T-0892. MB: ems-0578, tms-0855.

*Variantes*: (1) *tsestácameke*: A-0079. MB: (1) *tschásame*: ams-0079.

*Observaciones*: Steffel presentó *tsestatácameke* y *stácameke* como formas alternativas para ‘rojo’ (E-0951, T-0892, ems-0578, tms-0855). Ambas formas son inusuales en mostrar la secuencia de consonantes <st>, que de otra manera sólo se encuentra en las palabras *isternil*, un probable error, y *tapéstle*, un préstamo del náhuatl (VER *isternil* arriba y capítulo 3, “Léxico”). En tarahumara moderno, el término equivalente es *sitákame*, que obviamente está relacionado con *stácameke*, pero Steffel nunca presentó la vocal [i] en la secuencia <st> (Brambila 1976: 528, entrada para *sitákame*). En el segundo anexo del Manuscrito Brno (ams-0079), *tschásame* se da como la palabra para ‘rojo’ en la traducción de la oración ‘La sangre es roja’. Este término, que no se encuentra en ninguna otra parte de la obra de Steffel, puede estar relacionado con *tscháca*, ‘herida’ (E-1412, T-0840, ems-0874, tms-0805). En la misma oración en el *Diccionario* (A-0079), *tschásame* es sustituido por *tsestácameke*, que carece de la primera -ta- de *tsestatácameke* y, presumiblemente, es un error.

**tseti** (errata), VER *tsetí*

**tsetí**

*Atestaciones*: E-0213, E-0736, E-0990, E-1022, E-1236, T-0893. MB: ems-0128, ems-0625, ems-0744, tms-0857.

*Variantes*: (1) *tseti*: E-1201.

**tsetíjolá**, VER TB. *tsainí-* ~ *tsaní-* ~ *tsetí-*

*Atestaciones*: E-0213, E-1159, E-1204, T-0835, T-0895. MB: ems-0129, ems-0711, ems-0744, tms-0800, tms-0859.

*Variantes*: (1) *tsetíjolá*: E-0001.

**tsetíjolájameke** (errata), VER *tsetíjolájameke*

**tsetíjolájameke**, VER TB. *tsainí-* ~ *tsaní-* ~ *tsetí-*

*Atestaciones*: E-1158, T-0896. MB: ems-0130, tms-0860.

*Variantes*: (1) *tsetíjolámeke*: E-1268. (2) *tsetíjolájameke*: E-0736. MB: (1) *tsetíjolájameke*: ems-0710, ems-0755.

**tsetíjolámeke**, VER *tsetíjolájameke*

**tsetíjolámeke**, VER *tsetíjolájameke*

**tsrhusiguá** (errata), *VER* tschusiguá

**tuschi** (errata), *VER* tuschí

**tuschí**

*Atestaciones:* E-0779, E-0931, E-1143, E-1439, E-1440, E-1443. MB:  
ems-0465, ems-0688, ems-0892, ems-0893, tms-0862.

*Variantes:* (1) tuschi: T-0898.

**u** (errata), *VER* ú

**ú**

*Atestaciones:* E-0642 (2 atestaciones). MB: tms-0161, tms-0864.

*Variantes:* (1) u: T-0900.

**uelámeke**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) uélameke: T-0906. MB: (1) uélameke: ems-0837, tms-0870.

*Observaciones:* En el Manuscrito Brno, las formas alternativas de la palabra para ‘mujer vieja’ se presentan como *uélameke* y *guélameke*, con acento en la primera sílaba. En el *Diccionario*, son remplazados por *guelámeke* en todas las atestaciones de esta palabra excepto en una, en la que se conserva *uélameke* (*VER* *guelámeke* arriba). La forma esperada para esta palabra es *guelámeke* ~ *uelámeke*, con acento en la segunda sílaba, como se ve en el equivalente moderno de esta palabra, *weláame*, que se deriva del verbo *welá*, ‘crecer, envejecer [la mujer]’ (Brambila 1976: 594, entradas para *weráame* y *weramea*). Aunque el equivalente de *welá* en el tarahumara del siglo XVIII no se atesta en el diccionario de Steffel, se puede proponer que tuviera la forma *guelá* ~ *uelá* [*g<sup>w</sup>elá* ~ *welá*] y que los sustantivos *guelámeke* y *uelámeke* se derivaron de este verbo mediante la adición del sufijo participial *-(a)meke*. Esta propuesta y la conclusión de que el acento en los sustantivos debe caer en la segunda sílaba de la base, se respalda por el hecho de que todas las bases disilábicas de los verbos en el diccionario muestran el acento en la segunda sílaba, con una excepción, *cháva* (*VER* *cháva* arriba). Es probable que la forma *guélameke* vista en el Manuscrito Brno fuera reconocida como un error de *guelámeke* que se corrigió en el *Diccionario*, pero no se hizo la correspondiente corrección en *uélameke*.

**uélameke**, *VER* uelámeke

**uillámeke**

*Atestaciones:* ninguna. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) uillámeke: E-1132.

*Observaciones:* El adjetivo *uillámeke*, ‘parado’, se deriva del verbo *uili*,

‘esperar, quedarse de pie, quedarse quieto’ (T-0909, tms-0873). Es atestado sólo una vez, erróneamente, en la construcción “*telé ulíameke*”, que Steffel glosó como ‘columna de piedra’. Es probable que *telé* también sea un error de *teté*, ‘piedra’ (VER *techtéke* arriba). Suponiendo que *teté uilíameke* es la forma correcta de esta construcción, su glosa literal sería ‘piedra(s) parada(s)’, que es consistente con la glosa más libre ‘columna de piedra’ que le fue asignada en el *Diccionario*.

**ulíameke**, VER uilíameke

**upíameke**

*Atestaciones*: E-0293, T-0444. MB: ems-0110, ems-0179, ems-0764, tms-0386, tms-0883.

*Variantes*: (1) uplameke: E-0187.

**uplameke** (errata), VER upíameke

**usá**, VER ussá sánic

**usásánic**, VER ussá sánic

**ussá sánic**

*Atestaciones*: ninguna. MB: ninguna.

*Variantes*: (1) usá sánic: A-0042. MB: (1) usá sánic: ams-0047. (2) usásánic: ems-0921.

*Observaciones*: La construcción *ussá sánic*, ‘doce’, es un numeral del sistema de numeración base 6 que literalmente significa ‘dos veces seis’ (VER *sánic* arriba). Steffel adoptó las formas “*usá sánic*” y “*usásánic*” de la gramática del tarahumara del siglo XVII de Guadalajara (1683: 17v). Sin embargo, el grafema <s> entre vocales parece haber representado la sibilante sonora [z] en la ortografía de Steffel, no la sibilante sorda [s], como fue el caso en la ortografía de Guadalajara (VER capítulo 7, 7.5.5). Steffel corrigió este error en su revisión de la gramática de Guadalajara, donde sustituyó el grafema <s> por <ss>, que tenía el valor de [s] en su ortografía. Presentó “*usá*” como “*ussá*” y la identificó como un sinónimo de *ossá* y *guossá*, ‘dos veces’ (1799: f. 26), aunque representó *ussá sánic* como una sola palabra “*ussásanic*”.

**vakíná**

*Atestaciones*: E-0235, E-0573, T-0362. MB: ems-0144, ems-0512, tms-0299, tms-0866.

*Variantes*: (1) vakína: E-0585. (2) takiná: T-0902.

**vakína** (errata), VER vakíná

**vakirúc**

*Atestaciones*: ninguna. MB: ninguna.

*Variantes:* (1) nakirúc: E-1244.

*Observaciones:* La palabra *vakirúc* aparece en la obra de Steffel como *nakirúc*, en la frase *tatsó nakirúc*, ‘sin secar’, la glosa literal de que es ‘todavía no está seco [secado]’ (E-1244). La identificación de *vakirúc* como la forma correcta está indicada por la existencia de otras dos formas conexas, ambas derivadas del verbo *vaki-*, ‘secarse’: *vakísimí*, ‘ya se está secando’ (E-0759, tms-0317) y *vakitsí*, ‘se está secando’ (E-0267, E-1197, T-0903, ems-0176, ems-0740, tms-0867).

**vakisimí** (errata), *VER* vakísimí

**vakísimí**

*Atestaciones:* ninguna. **MB:** tms-0317.

*Variantes:* (1) vakisimí: E-0759.

*Observaciones:* En el *Diccionario*, la única atestación de *vakísimí*, ‘ya se está secando’, muestra un solo acento en la última sílaba, pero se esperaría encontrar el doble acento. La palabra aparece con doble acento en la entrada comparable del Manuscrito Brno (tms-0317), y Steffel representó casi todas las demás palabras que presentan el sufijo *-simí* con doble acento, tanto en este sufijo como en la base (*VER -simí* arriba).

**vasseráleke**

*Atestaciones:* E-0901. **MB:** ems-0549, tms-0868.

*Variantes:* (1) vasséraleke: T-0904.

*Observaciones:* Tanto en el *Diccionario* como en el Manuscrito Brno (E-0901, ems-0549), Steffel presentó el sustantivo *vasseráleke* como una forma alternativa de *bassaráleke*, ‘arado’, que combina la base del verbo *bassará-*, ‘arar’, con el sufijo instrumental *-leke*. La forma prevista es *vassaráleke*, en la que la última vocal del morfema inicial *vasse-* es <a> en lugar de <e>, como se ve en *bassaráleke* y *bassará*, así como en *bassá*, ‘campo, parcela’, el sustantivo del cual se derivan. Sin embargo, todas las atestaciones de *vasseráleke* muestran <e> en lugar de <a> y se puede suponer que es la forma intencionada por Steffel.

**vasséraleke** (errata), *VER* vasseráleke

**veníameke**

*Atestaciones:* E-1426, T-0907. **MB:** ems-0883, tms-0871.

*Variantes:* (1) neníameke: E-0119.

**veníruje**

*Atestaciones:* E-1426, T-0908. **MB:** ems-0883, tms-0872.

*Variantes:* (1) neníruje: E-0119.

**vossí**, *VER* vossíga

**vossíga**

*Atestaciones:* E-1076, T-0916. MB: ems-0656, tms-0877.

*Observaciones:* Steffel glosó *vossíga* como ‘dolores de costado’, pero esta palabra significa solamente ‘costado’. En E-1076 aparece en la construcción “*Vossí gatschicné cocolá*”, ‘Estoy enfermo de dolores de costado’, pero la segmentación de las palabras en esta oración es incorrecta. Debería ser *vossígatschic né cocolá*, en la que *vossíga*, ‘costado’, se combina con el sufijo locativo *-tschic*, ‘en’, para formar *vossígatschic*, ‘en el costado’, y la oración se completa con *né*, ‘yo’ y *cocolá*, ‘tener doler’. La glosa literal de la oración es ‘Tengo dolor en el costado’.

## Apéndice 2.

### Identificaciones postuladas de plantas y animales silvestres

#### INTRODUCCIÓN

Steffel registró setenta y un términos para plantas y animales silvestres y a menudo proporcionó información sobre las características físicas, hábitos o significado cultural de las plantas y los animales designados por ellos. En este apéndice, examino estos datos para proponer vínculos entre estos términos y los taxones de los sistemas de clasificación biológica desarrollados por los botánicos y zoólogos.

Mi análisis se guía bajo la hipótesis de que los términos registrados por Steffel denotan las mismas categorías biológicas que sus equivalentes en tarahumara moderno. En el cuadro A2.1 a continuación, presento en orden alfabético de acuerdo a la ortografía de Steffel, los términos para plantas y animales silvestres que él documentó, seguidos por las transcripciones fonéticas de estos términos y sus equivalentes en tarahumara moderno. A los pocos equivalentes que existen en el español pero no en tarahumara moderno, les siguen una “[E]” para “español”. Una “T” (para “tarahumara”) precede a los términos modernos que difieren de los que Steffel reportó. En el caso de *passátschi*, que Steffel presentó como el término para ‘zorro’, el equivalente más cercano en tarahumara moderno es *basací*, que etiqueta ‘coyote’.

No he localizado equivalentes modernos para once de los setenta y un términos que documentó Steffel. Para siete de ellos (*corcoguí*, *guatschíki*, *papígoli*, *pitagája*, *säutsi*, *tscháraje*, *ululú*), la información que proporcionó Steffel es suficiente para postular identificaciones taxonómicas. No he podido proponer identificaciones para los nombres de una planta (*cojahéta*) y tres animales (*guaschinó*, *huluguí*, *tschuchcú*).

El cuadro A2.2 presenta las identificaciones que propongo para los términos del siglo XVIII. Los nombres para las plantas aparecen primero, en orden alfabético sin subdivisiones. Los nombres para los animales se dividen en seis secciones: “Invertebrados” y las cinco subdivisiones generales de “Vertebrados”, con los términos en cada sección organizados en orden

alfabético. Cuando un término abarca más de una especie o grupo de especies, cada una aparece en una línea distinta. Con pocas excepciones, no se incluyen subespecies o variedades. Las identificaciones postuladas a nivel de género o especie se acompañan por citas de los taxonomistas, o los “autores”, que se acreditan con la primera asignación de las designaciones a las plantas y los animales en cuestión. Siguiendo las citas están los identificadores numéricos, conocidos como “Números de Serie Taxonómicos” (NST), asociados con estas designaciones. Tanto las citas de los autores como los NST facilitan el seguimiento de las identificaciones, en caso de que la nomenclatura sea revisada en el futuro. Todos los NST se toman de la base de datos del “Sistema Integrado de Información Taxonómica” (SIIT), accesible por Internet en <http://www.itis.gov>. Para algunas designaciones, los autores y los NST no están disponibles a través de SIIT porque no se incluyen en su base de datos. En tales instancias, los autores derivan de publicaciones o, en el caso de las plantas, del “Índice Internacional de Nombres de las Plantas” (<http://www.ipni.org>). Los nombres comunes se toman principalmente del SIIT y no necesariamente corresponden a los utilizados por los residentes de la Sierra Tarahumara de habla hispana.

Las identificaciones que ofrezco aquí se basan en varias fuentes. El punto de partida es mi experiencia personal en la Sierra Tarahumara, que comenzó en 1977. En los años siguientes, muchas personas tarámuri (tarahumara) han compartido conmigo su conocimiento de la flora y la fauna locales, pero no he recolectado especímenes ejemplares. Para la identificación científica de las plantas y animales asociados con los términos que Steffel registró, he consultado directamente con los especialistas que han llevado a cabo investigaciones etnobiológicas en la Sierra Tarahumara: Robert A. Bye para las plantas; Dean Hendrickson y Héctor Espinosa para los peces; Celia López y Diego García para los mamíferos y Andrew Miller para las aves. Los principales depósitos de sus especímenes ejemplares son, para las plantas y los peces, el Instituto de Biología de la Universidad Nacional Autónoma de México y, para los mamíferos, el Centro Interdisciplinario de Investigación para el Desarrollo Integral Regional (CIIDIR), Unidad Durango, del Instituto Nacional Politécnico. Las identificaciones ornitológicas de Miller se basan en observaciones del campo, no en especímenes ejemplares.

No se han llevado a cabo investigaciones etnobiológicas sobre los reptiles, anfibios y la mayoría de los invertebrados de la Sierra Tarahumara. Las identificaciones que propongo para los términos de estas categorías se basan en informes de las especies que han sido documentadas ahí. A falta de esos informes, he incluido sólo identificaciones generales de las categorías

biológicas en cuestión, por ejemplo, “especie(s) del Orden Psocodea” para el término *té*, ‘piojo’.

La mayoría de los términos que Steffel documentó designan en tarahumara moderno una sola especie o género, pero tres etiquetan categorías generales: *schinó*, ‘serpiente(s)’, *totschí*, ‘pez ~ peces’ y *tschuluguí*, ‘aves’. Otros denotan categorías intermedias que abarcan una serie de diferentes especies, géneros, o familias, por ejemplo, *temóco*, una etiqueta para ‘ranas’ y ‘sapos’ que corresponde al Orden Anura. En el siglo XX, los tarahumaras a menudo tenían nombres que distinguían entre las especies incluidas en esas categorías generales, pero Steffel no registró ninguno de éstos.

En su mayor parte, los significados y los niveles de especificidad, que Steffel atribuyó a los términos biológicos que documentó, son comparables a los de sus equivalentes modernos, pero hay algunas excepciones. Presentó ‘rosa’ como la glosa de *seguá*, el equivalente moderno del cual (*sewá*) designa ‘flor(es)’ en general, y glosó *kilibáca* como ‘una hierba que se parece a la espinaca silvestre’, aunque en tarahumara moderno este término denota ‘quelites’ (hierbas comestibles) en general. Asimismo, asoció la descripción de una gran serpiente terrestre con el nombre *bacalátschi*, la etiqueta en tarahumara moderno para una serpiente chica y semi-acuática.

El componente principal de este apéndice es un glosario de los términos incluidos en los dos cuadros y otros dos términos genéricos: *cutschiki* ~ *cutsiki*, ‘árbol(es)’ y *páca*, ‘hierba, paja, pasto. Para facilitar su localización, todos los términos se presentan en orden alfabético. Cada entrada del glosario incluye el término que registró Steffel, la transcripción fonética de este término entre corchetes, la glosa proporcionada por Steffel y la identificación postulada (“IP”). Estos son seguidos por un comentario sobre los criterios que utilicé para establecer la identificación y citas de las fuentes que he consultado. La información bibliográfica completa de estas citas se encuentra en “Obras Citadas”. Cuando no se han citado las fuentes de ciertos datos, se derivan de los especialistas mencionados anteriormente o de mi propia investigación en la Sierra Tarahumara. El apéndice 3 indica la ubicación de las entradas del *Diccionario* donde se encuentran todos los términos biológicos considerados aquí.

Cuadro A2.1. Términos para plantas y animales silvestres

Abreviaturas: E = español; T = tarahumara

<b>Término</b>	<b>Transcripción fonética</b>	<b>Forma moderna</b>
<i>alicánte</i>	<i>alíkánte</i>	alicante [E]
<i>bacalátschi</i>	<i>bakaláči</i>	<i>bakaláči</i>
<i>bahumáli</i>	<i>bahumáli</i>	<i>wahumáli</i>
<i>búra</i>	<i>búra</i>	bura [E]. T = <i>soháwi</i>
<i>cachcánali</i>	<i>kaxkánali</i>	<i>akánali</i>
<i>cojahéta</i>	<i>koyahéta</i>	—
<i>colátschi</i>	<i>koláči</i>	<i>koláči</i>
<i>coló</i>	<i>koló</i>	<i>koló</i>
<i>corcoguí</i>	<i>korkog<sup>w</sup>í</i>	—
<i>guá</i>	<i>g<sup>w</sup>á</i>	<i>baká</i>
<i>guacámaja</i>	<i>g<sup>w</sup>akámaya</i>	guacamaya [E]
<i>guaschinó</i>	<i>g<sup>w</sup>ašinó</i>	—
<i>guatschiki</i>	<i>g<sup>w</sup>ačiki</i>	—
<i>guatschó</i>	<i>g<sup>w</sup>ačó</i>	<i>wačó</i>
<i>guaugué</i>	<i>g<sup>w</sup>a<sup>u</sup>g<sup>w</sup>é</i>	<i>waɽwé</i>
<i>halesí</i>	<i>halesí</i>	<i>alisí</i>
<i>hícoli</i>	<i>híkoli</i>	<i>híkuli</i>
<i>hochcóco</i>	<i>hoxkóko</i>	<i>okó-ko</i>
<i>huluguí</i>	<i>hulug<sup>w</sup>í</i>	—
<i>kilibáca</i>	<i>kilibáka</i>	<i>kilibá-ka</i>
<i>magualí</i>	<i>mag<sup>w</sup>alí</i>	<i>mawiyá</i>
<i>méke</i>	<i>méke</i>	<i>mé-ke</i>
<i>motsáca</i>	<i>močáka</i>	<i>moʔčá-ka</i>
<i>musí</i>	<i>musí</i>	<i>musí</i>
<i>nalígoli</i>	<i>nalígoli</i>	<i>nalíguli</i>
<i>nopál</i>	<i>nopál</i>	nopal [E]. T = <i>elá</i>
<i>papígoli</i>	<i>papígoli</i>	—
<i>passátschi</i>	<i>pasáči</i>	<i>basači</i>

<b>Término</b>	<b>Transcripción fonética</b>	<b>Forma moderna</b>
<i>passonáca</i>	<i>pasonáka</i>	<i>basoná</i>
<i>pitagája</i>	<i>pitagáya</i>	<i>walá</i>
<i>pitája</i>	<i>pitáya</i>	pitaya [E]. T = <i>čawiró</i>
<i>potschóte</i>	<i>počóte</i>	pochote [E]. T = <i>makaví, axkába</i>
<i>rachó</i>	<i>raxó</i>	—
<i>rauguí</i>	<i>ra<sup>u</sup>g<sup>w</sup>í</i>	<i>rawí</i>
<i>roguí</i>	<i>rog<sup>w</sup>í</i>	<i>rowí</i>
<i>roháca</i>	<i>roháka</i>	<i>rohá-ka</i>
<i>sacatsí</i>	<i>sakačí</i>	<i>sakačí</i>
<i>säiki</i>	<i>saiki</i>	<i>saʔí-ki</i>
<i>salé</i>	<i>salé</i>	<i>salé</i>
<i>säutsi</i>	<i>saučí</i>	—
<i>schinó</i>	<i>šinó</i>	<i>sinói</i>
<i>segúá</i>	<i>seg<sup>w</sup>á</i>	<i>sewá</i>
<i>sévoli</i>	<i>sévoli</i>	<i>seʔolí</i>
<i>sóco</i>	<i>sóko</i>	<i>só-ko</i>
<i>sopetschí</i>	<i>sopečí</i>	<i>sopečí</i>
<i>souguépali</i>	<i>so<sup>u</sup>g<sup>w</sup>épalí</i>	<i>sowépalí</i>
<i>tábano</i>	<i>tábano</i>	tábano [E]. T = <i>napalí</i>
<i>tacúcu</i>	<i>takúku</i>	<i>rakú-ku</i>
<i>té</i>	<i>té</i>	<i>té</i>
<i>temóco</i>	<i>temóko</i>	<i>remó-ko</i>
<i>tepósi</i>	<i>tepósi</i>	<i>repósi</i>
<i>tetschóli</i>	<i>tečóli</i>	<i>reʔčolí</i>
<i>totschí</i>	<i>točí</i>	<i>ročí</i>
<i>tschachcáca</i>	<i>čaxkáka</i>	<i>čaká-ka</i>
<i>tscháráje</i>	<i>čáraye</i>	—
<i>tschicá</i>	<i>čiká</i>	<i>čiká</i>
<i>tschicúli</i>	<i>čikúli</i>	<i>čikúli</i>
<i>tschimolí</i>	<i>čimolí</i>	<i>čimolí</i>

Término	Transcripción fonética	Forma moderna
<i>tschináca</i>	<i>čináka</i>	<i>činá-ka</i>
<i>tschipauguíki</i>	<i>čipa<sup>w</sup>iki</i>	<i>čipawí</i>
<i>tschípúsi</i>	<i>čipúsi</i>	<i>ripúsi</i>
<i>tschitschimóco</i>	<i>čičimóko</i>	<i>čimó ~ čičimó-ko</i>
<i>tschiví</i>	<i>čiví</i>	<i>čiwí</i>
<i>tschomalí</i>	<i>čomalí</i>	<i>čomalí</i>
<i>tschuchcú</i>	<i>čuxkú</i>	—
<i>tschuluguí</i>	<i>čulug<sup>w</sup>í</i>	<i>čuluwí</i>
<i>wilú</i>	<i>wilú</i>	<i>wilú</i>
<i>wipáca</i>	<i>wipáka</i>	<i>wipá-ka</i>
<i>ululú</i>	<i>ululú</i>	—
<i>veréndo</i>	<i>veréndo</i>	berrendo [E]
<i>vohí</i>	<i>vohí</i>	<i>ohí</i>

Cuadro A2.2. Identificaciones postuladas para plantas y animales silvestres

PLANTAS				
Término	Nombre común	Identificación postulada		
		Taxón	Autor	NST
<i>cojahéta</i>	[una raíz que tiñe amarillo]	no-identificada		
<i>guá</i>	caña, carrizo	<i>Phragmites australis</i>	(Cavanilles) Trinius ex Steudel	41072
<i>halesí</i>	calabazilla	<i>Cucurbita foetidissima</i>	Kunth	22368
<i>hicoli</i>	biznaga peyotillo	<i>Ariocarpus fissuratus</i>	(Engelmann) K. Schumann	19876
<i>hicoli</i>	órgano-pequeño copa de vino	<i>Echinocereus triglochidiatus</i>	Engelmann	19815
<i>hicoli</i>	peyote	<i>Lophophora williamsii</i>	(Lemaire ex Salm-Dyck) Coulter	503551
<i>hicoli</i>	chollito	<i>Mammillaria grahamii</i> var. <i>oliviae</i>	(Orcutt) L. Benson	529089

Término	Nombre común	Identificación postulada		
		Taxón	Autor	NST
<i>hochcóco</i>	pino	<i>Pinus</i> spp.	Linnaeus	18035
<i>méke</i>	maguay, mezcal, lechuguilla	<i>Agave</i> spp.	Linnaeus	182659
<i>nopál</i>	nopal	<i>Opuntia engelmannii</i> var. <i>engelmannii</i>	Salm-Dyck	195317
<i>nopál</i>	nopal	<i>Opuntia engelmannii</i> var. <i>lindheimeri</i>	(Engelmann) Parfitt y Pinkava	195321
<i>nopál</i>	nopal de Castilla	<i>Opuntia ficus-indica</i>	(Linnaeus) P. Miller	19706
<i>nopál</i>	nopal	<i>Opuntia macrocentra</i> var. <i>macrocentra</i>	Engelmann	195328
<i>nopál</i>	nopal	<i>Opuntia phaeacantha</i> var. <i>major</i>	Engelmann	195294
<i>pitája</i>	pitayo dulce	<i>Stenocereus thurberi</i>	(Engelmann) Buxbaum	505365
<i>pitája</i>	cardón hecho	<i>Pachycereus pecten-aboriginum</i>	(Engelm. ex S. Watson) Britton y Rose	907586
<i>pitája</i>	pitaya	<i>Cephalocereus</i> sp.	Pfeiffer	19865
<i>potschóte</i>	pochote	<i>Ceiba acuminata</i>	(S. Watson) Rose	506100
<i>roháca</i>	encino huaje	<i>Quercus crassifolia</i>	Humboldt y Bonpland	—
<i>roháca</i>	encino azul	<i>Quercus oblongifolia</i>	Torrey	19390
<i>sóco</i>	yuca	<i>Yucca madrensis</i>	Gentry	810184
<i>tacúcu</i>	palma blanca	<i>Sabal uresana</i>	Trelease	—
<i>tschináca</i>	cardo santo	<i>Cirsium mexicanum</i>	de Candolle	36431
<i>tschináca</i>	cardo	<i>Eryngium longifolium</i>	Cavanilles	—
<i>tschináca</i>	quelite de conejo	<i>Sonchus asper</i>	(Linnaeus) Hill	38424
<i>tschináca</i>	achicoria	<i>Sonchus oleraceus</i>	Linnaeus	38427
<i>uipáca</i>	tabaco	<i>Nicotiana</i> spp.	Linnaeus	30562

ANIMALES				
Término	Nombre común	Identificación postulada		
		Taxón	Autor	NST
<b>Invertebrados</b>				
<i>motsáca</i>	hormiga colorada	especie(s) de la Familia Formicidae	—	154193
<i>säiki</i>	lombriz de tierra	Suborden Lumbricina	—	69069
<i>tábano</i>	tábano	<i>Tabanus</i> spp.	—	131527
<i>té</i>	piojo	especie(s) del Orden Psocodea	—	998435
<i>tshipúsi</i>	pulga	especie(s) del Orden Siphonaptera	—	152732
<b>Peces</b>				
<i>musí</i>	bagre	<i>Ictalurus</i> sp.	Rafinesque	163996
<i>sacatsí</i>	carpita aleta redonda	<i>Gila robusta</i>	Baird y Girard	163558
<i>salé</i>	rodapiedras mexicano	<i>Campostoma ornatum</i>	Girard	163510
<i>säutsi</i>	trucha	<i>Oncorhynchus</i> sp.	Suckley	161974
<i>totschí</i>	pez ~ peces	Superclase Osteichthyes	—	161030
<i>tshuchcú</i>	[una especie de pez]	no-identificada		
<b>Anfibios</b>				
<i>temóco</i>	rana, sapo	Orden Anura	—	173423
<b>Reptiles</b>				
<i>alicánte</i>	culebra chirriadora común	<i>Masticophis</i> spp.	Baird y Girard	174236
<i>bacalátschi</i>	culebras listonadas	<i>Thamnophis</i> spp.	Fitzinger	174133
<i>bahumáli</i>	culebra sorda	<i>Pituophis</i> spp.	Holbrook	174262
<i>guaschinó</i>	[una víbora]	no-identificada		
<i>guatschíki</i>	lagarto escorpión	<i>Elgaria kingii</i>	Gray	209017
<i>huluguí</i>	lagartija	no-identificada		
<i>schinó</i>	serpiente(s)	Suborden Serpentes	—	174118

Término	Nombre común	Identificación postulada		
		Taxón	Autor	NST
<b>Aves</b>				
<i>cachcánali</i>	cotorra serrana occidental	<i>Rhynchopsitta pachyrhyncha</i>	Swainson	177411
<i>colátschi</i>	cuervo común	<i>Corvus corax</i>	—	179725
<i>coló</i>	grulla gris	<i>Grus canadensis</i>	Linnaeus	176177
<i>corcoguí</i>	tirano gritón	<i>Tyrannus vociferans</i>	Swainson	178288
<i>guacámaja</i>	guacamaya roja	<i>Ara macao</i>	Linnaeus	177665
<i>guatschó</i>	garza morena	<i>Ardea herodias</i>	Linnaeus	174773
<i>guaugué</i>	águila real	<i>Aquila chrysaetos</i>	Linnaeus	175407
<i>papígoli</i>	garza blanca, garcita blanca	especies de la Subfamilia Anserinae	—	714008
<i>passonáca</i>	pato(s)	especies de la Familia Anatidae	—	174983
<i>pitagája</i>	guacamaya verde	<i>Ara militaris</i>	Linnaeus	554897
<i>rachó</i>	ganso silvestre	especies de la Familia Ardeidae	—	174771
<i>rauguí</i>	gavilán	<i>Accipiter</i> spp.	Brisson	175299
<i>souguépali</i>	vencejo pecho blanco	<i>Aeronautes saxatalis</i>	Woodhouse	178014
<i>souguépali</i>	golondrina tijereta	<i>Hirundo rustica</i>	Linnaeus	178448
<i>souguépali</i>	golondrina verdemar	<i>Tachycineta thalassina</i>	Swainson	178427
<i>tetschóli</i>	codorniz Moctezuma	<i>Cyrtonyx montezumae</i>	Vigors	175900
<i>tschachcáca</i>	tordo, chanate	Familia Fringillidae	—	179122
<i>tschivi</i>	guajolote norteño	<i>Meleagris gallopavo</i>	Linnaeus	176136
<i>tschuluguí</i>	ave(s)	Clase Aves	—	174371
<i>uilú</i>	zopilote común	<i>Coragyps atratus</i>	Bechstein	175272
<i>ululú</i>	búho, lechuza	especies de las Familias Tytonidae y Strigidae	—	177849, 177854

Término	Nombre común	Identificación postulada		
		Taxón	Autor	NST
<b>Mamíferos</b>				
<i>búra</i>	venado bura	<i>Odocoileus hemionus</i>	Rafinesque	180698
<i>maguali</i>	puma	<i>Puma concolor</i>	Linnaeus	552479
<i>nalígoli</i>	lobo mexicano	<i>Canis lupus baileyi</i>	Nelson y Goldman	726813
<i>passátschi</i>	zorra gris	<i>Urocyon cinereoargenteus</i>	Schreber	180609
<i>roguí</i>	conejo serrano	<i>Sylvilagus floridanus</i>	J.A. Allen	180124
<i>sopetschi</i>	murciélago	Orden Chiroptera	—	179985
<i>tepósi</i>	tuza mexicana	<i>Thomomys umbrinus</i>	Richardson	180230
<i>tscháraje</i>	liebre	<i>Lepus</i> sp.	Linnaeus	180110
<i>tschicá</i>	ardillón de Sierra Madre	<i>Spermophilus madrensis</i>	Merriam	632450
<i>tschicúli</i>	ratón casero	<i>Mus musculus</i>	Linnaeus	180366
<i>tschicúli</i>	ratón arbustero	<i>Peromyscus boylii</i>	Baird	180282
<i>tschicúli</i>	ratón de roca	<i>Peromyscus difficilis</i>	J.A. Allen	180285
<i>tschicúli</i>	ratón de Tlalpan	<i>Peromyscus gratus</i>	Merriam	552495
<i>tschicúli</i>	ratón de campo	<i>Peromyscus maniculatus</i>	Wagner	180276
<i>tschicúli</i>	ratón orejas negras	<i>Peromyscus melanotis</i>	J.A. Allen y Chapman	180287
<i>tschimolí</i>	ardilla de Abert	<i>Sciurus aberti</i>	Woodhouse	180173
<i>tschimolí</i>	ardilla de Nayarit	<i>Sciurus nayaritensis</i>	J.A. Allen	180177
<i>tschipauguiki</i>	ardillón de roca	<i>Spermophilus variegatus</i>	Erxleben	180193
<i>tschitschimóco</i>	chichimoco	<i>Tamias dorsalis</i>	Baird	180193
<i>tschomalí</i>	venado cola blanca	<i>Odocoileus virginianus</i>	Zimmerman	180699
<i>veréndo</i>	berrendo	<i>Antilocapra americana mexicana</i>	Merriam	196815
<i>vohí</i>	oso negro	<i>Ursus americanus</i>	Pallas	180544
<i>vohí</i>	oso pardo	<i>Ursus arctos</i>	Linnaeus	180543

## GLOSARIO

**alicánte** [*alíkánte*], ‘una especie de culebra grande que habita en los matorrales’. IP: *Masticophis* spp. [?]. El término *alicánte* es de origen español. Steffel no registró un nombre en tarahumara para esta serpiente, pero señaló que, “[...] si es provocada se levanta en alto y ataca a su adversario, lo persigue con rápidos brincos y le da fuertes golpes con la cola, pero no expulsa ningún veneno” (E-0857). Sobre la base de este comentario, parece que se refirió a un tipo de culebra-chirriadora, probablemente un miembro del género *Masticophis*, del cual varias especies y subespecies se encuentran hoy en Chihuahua (Wilson 1970: 47-51; Wilson 1973; Van Devender y Lowe 1977: 46; Lemos Espinal, *et al.* 2004: 10). En el siglo XX, Brambila reportó que “alicante” fue utilizado por residentes de habla hispana de la Sierra Tarahumara para designar una serpiente conocida en tarahumara como *wahomári* (Brambila 1976: 578, entrada para *wajomari*). Sin embargo, el término *wahomári*, o *wahomáli*, es el equivalente moderno de *bahumáli*, el nombre registrado por Steffel para otro tipo de serpiente (VER *bahumáli* abajo).

**bacalátschi** [*bakaláči*], ‘un tipo de serpiente larga y gruesa’. IP: *Thamnophis* spp. [?]. En tarahumara moderno, el término *bakaláči* designa una o más especies de serpientes que viven en y cerca del agua y subsisten principalmente de pequeños peces y anfibios. Estas serpientes semi-acuáticas tal vez pueden ser identificadas como miembros del género *Thamnophis*, del cual varias especies diferentes se han recolectado en la Sierra Tarahumara (Tanner 1959; Van Devender y Lowe 1977: 46-47; Lemos Espinal, *et al.* 2004: 10-11). La caracterización de Steffel de *bakaláči* como “larga y gruesa” y capaz de “tragar una liebre entera, con todo y pellejo” (E-1018) no se adecua a este género, pero se podría aplicar a la culebra sorda mexicana (VER *bahumáli* abajo).

**bahumáli** [*bahumáli*], ‘otra especie de serpiente, de manchas negras y doradas, muy grande, pero que no daña a la gente’. IP: *Pituophis* spp. [?]. La combinación de gran tamaño y coloración “de manchas negras y doradas” sugiere que el término *bahumáli* designó una culebra sorda (*Pituophis* spp.). Si esta identificación es correcta, la *bahumáli*, en lugar de la *bacalátschi*, pudo haber sido la serpiente que de cuyo estómago fue extraída, según Steffel, una liebre “toda apachurrada” (E-1018). En mis conversaciones sobre zoología con personas rarámuri, la *bahumáli*, para la que registré el nombre *bahomáwali*, era la única serpiente reportada que comía liebres, en este caso la cría de liebres en lugar de adultos.

El consumo de mamíferos de este tamaño se aplicaría a las dos especies de *Pituophis* que se han recolectado en Chihuahua: *P. catenifer affinis* y *P. deppei deppei* (Lemos Espinal, *et al.* 2004: 10; cf. Van Devender y Lowe 1977: 46).

**búra** [*búra*], ‘ciervo’. *IP*: *Odocoileus hemionus*. Steffel (1809: E-0929) comentó que “Los grandes ciervos se llaman *búra* y se mantienen en los bosques llanos fuera de la sierra”. El tamaño y el hábitat descrito para este ciervo se aplican claramente al venado bura, una clase de ciervo encontrado en la mayor parte del occidente de América del Norte, incluyendo el norte de México (Anderson y Wallmo 1984), y distinto del venado cola blanca, para el que Steffel registró el nombre *tschomali* (VER *tschomali* abajo). Santamaría (1978: 156) afirma que el término *búra* es “seguramente de origen tarahumara”, aunque no revela la fuente de esta información. Que yo sepa, *búra* se presenta como una palabra tarahumara sólo en el diccionario de Steffel, pero Santamaría no menciona esta obra entre las que consultó. Es más probable que *búra* haya sido un préstamo al tarahumara o que Steffel lo incluyó en su diccionario porque no pudo recordar el nombre en tarahumara para esta especie. En el siglo XX, el término tarahumara era *soháwi* y es razonable suponer que este nombre también existía en el siglo XVIII, porque es afín a términos para ‘venado bura’ en idiomas yuto-nahuas que se hablan en Sonora, Arizona y California (Brambila 1976: 532, entrada para *sojawi*; Lionnet 1985: #261; Stubbs 2011: 146, #639). Se podría proponer que *búra* derivó de la palabra española “burra” y se aplicó a este ciervo a causa de sus grandes orejas (otro nombre común para este ciervo es “ciervo mulo”). Debido a que una <rr> vibrante no ocurre en la posición medial en tarahumara, la sustitución por la [r] aletada sería lo apropiado si “burra” estuviera integrada en el léxico tarahumara. Sin embargo, “venado bura” era el nombre para este ciervo en el español de la época colonial temprana (Lombardo 1702: 9v; Pennington (ed.) 1979: 119; Pennington (ed.) 1981: 157, 194; Lionnet 1986: 86, 124; Guzmán Betancourt (ed.) 2009: 53). Si “burra” es la fuente de *búra*, cabría esperar que la forma en español hubiera sido “venado burro” o “venada burra”. Aunque el origen de *búra* sigue siendo oscuro, es posible que fuera el término para ‘venado bura’ en otro idioma indígena de la región que fue adoptado por hablantes del español durante el período colonial.

**cachánali** [*kaxkánali*], ‘papagayo’. *IP*: *Rhynchopsitta pachyrhyncha*. La descripción que proporcionó Steffel de este papagayo (E-0890) no deja

ninguna duda de que *cachcánali* etiqueta la cotorra serrana (*Rhynchopsitta pachyrhyncha*). El equivalente moderno de esta palabra, *akánari* o *akánali*, también se ha documentado como el nombre para esta ave (Brambila 1983: 437, entrada para “perico”). Otras dos especies de papagayo que mencionó Steffel se examinan a continuación, bajo *guacámaja* y *pitagája*.

**cojahéta** [*koyahéta*], ‘una raíz que tiñe de color amarillo’. *IP*: no-identificada. En el siglo XX, los tarahumaras se han basado en una serie de diferentes plantas como fuente de colorante amarillo (Pennington 1963: 209-211), pero el término *koyahéta* no ha sido registrado para ninguna de ellas. En ausencia de información adicional, no se puede proponer una identificación de la planta o plantas designadas por *cojahéta*.

**colátschi** [*koláči*], ‘cuervo’. *IP*: *Corvus corax*. El cuervo común (*Corvus corax*) es el único cuervo que se encuentra actualmente en la Sierra Tarahumara y, presumiblemente, es el ave que fue etiquetada como *colátschi*. Este término puede haberse aplicado también al cuervo llanero (*Corvus cryptoleucus*), que se encuentra en las zonas más áridas de Chihuahua (Brown (ed.) 1994: 331).

**coló** [*koló*], ‘grulla’. *IP*: *Grus canadensis*. La grulla gris (*Grus canadensis*) es la única grulla reportada en el siglo XX en la Sierra Tarahumara.

**corcoguí** [*korkog<sup>w</sup>í*], ‘un ave parecida al cuclillo’. *IP*: *Tyrannus vociferans*. En su descripción de esta ave (E-0720), Steffel ofreció varias pistas sobre su identidad. Comentó que su nombre derivó de su alarido, que era “más rápido que el del cuclillo”, probablemente refiriéndose al cuclillo común de Europa (*Cuculus canorus*). Indicó que era comparable en tamaño a un “Drossel”, un término en alemán que por lo general denota las aves de la familia Turidae, conocidas en México como mirlos o zorzales, que tienden a ser más pequeños que el cuclillo europeo. También implicó que migraba: “Cuando se escucha en la primavera, es señal de que han pasado las heladas”. Por último, señaló que era “un enemigo irreconciliable de los cuervos”, que robaban sus huevos y su cría. Esta combinación de características, especialmente su comportamiento belicoso hacia los “cuervos”, sugiere que *corcoguí* designó el tirano gritón (*Tyrannus vociferans*), que tiene un chillido distintivo, es del tamaño de un mirlo, llega a la región tarahumara en la primavera y ataca agresivamente a cuervos y otros depredadores que se acercan a sus nidos (Tweit y Tweit 2000).

- cutschiki ~ cutsiki** [kučiki ~ kučiki], ‘árbol’. IP: no-aplicable. La palabra *cutschiki* y su forma alternativa *cutsiki* eran términos generales para ‘árbol’.
- guá** [g<sup>w</sup>á], ‘caña, carrizo’. IP: *Phragmites australis*. Steffel señaló que los tarahumaras hacían sus flechas de *guá*. En el siglo XX, se ha reportado que los tarahumaras utilizaban para este fin tanto el carrizo local *Phragmites australis* y el introducido *Arundo donax* (Pennington 1963: 95). En la época de Steffel, *guá* probablemente designaba sólo el *Phragmites australis*, ya que los datos disponibles indican que *Arundo donax* fue introducido al Nuevo Mundo después del siglo XVIII (Bell 1997: 104).
- guacámaja** [g<sup>w</sup>akámaya], ‘un tipo de papagayo’. IP: *Ara macao*. El término *guacámaja* aparece una vez en el diccionario de Steffel, en la entrada general para “Ave” (E-1335), donde es glosado sólo como “un tipo de papagayo”. Probablemente etiquetó el papagayo que se describe en la entrada de “Papagayo” (E-0890) como siendo “de todos colores” y nativo de las “regiones más calurosas”. Esta descripción aplicaría a la guacamaya roja (*Ara macao*) (Íñigo Elías 1999, 2000b).
- guaschinó** [g<sup>w</sup>ašinó], ‘una víbora con cola roja’. IP: no-identificada. Steffel no proporcionó suficiente información sobre esta serpiente para permitir que se propusiera una identificación. Su decisión de no mencionar más que su “cola roja” en su descripción sugiere que podría haber sido la culebra de collar que responde a las amenazas, levantando su cola para mostrar su flanco inferior de color rojo brillante (Behar y King 1979: 602). La culebra de collar es identificada como *Diadophis punctatus*, de la cual dos subespecies han sido reportadas en la Sierra Tarahumara (Lemos Espinal, *et al.* 2004: 9). Sin embargo, Steffel no notó que la *guaschinó* tenía un anillo alrededor de su cuello que, como su nombre común implica, es una característica distintiva de la culebra de collar. Además, registré el muy distinto término, *rinólowi*, para la culebra de collar.
- guatschiki** [g<sup>w</sup>ačiki], ‘escorpión; se parece a una lagartija grande’. IP: *Elgaria kingii* [?]. Sobre la base del comentario de Steffel que la *guatschiki* “se parece a una lagartija grande” (E-1094), podría ser que el animal en cuestión se tratara del lagarto escorpión (*Elgaria kingii*) (Bryson, *et al.* 2005), que tiene un cuerpo significativamente más largo que las demás lagartijas locales. El término para este lagarto en el español de la Sierra Tarahumara es “escupión” o “escorpión” y el nombre que registré en tarahumara moderno es *ropogópali* (Merrill 2002: 338-340, 344 n. 20). Steffel distinguió (E-1094) el *guatschiki* del arácnido “escorpión”, para el que proporcionó el término de “alacrán”, su nombre en español local.

La palabra en tarahumara moderno para ‘alacrán’ es *mačili* o *maʔčili* (Hilton 1959: 42, entrada para *machiri*; Brambila 1976: 291, entrada para *ma’chiri*).

**guatschó** [*g<sup>w</sup>ačó*], ‘garza’. *IP*: *Ardea herodias*. La garza morena (*Ardea herodias*) es el ave etiquetada, en el siglo XX, con el término *wačó*, el equivalente moderno de *guatschó*.

**guaugué** [*g<sup>w</sup>a<sup>u</sup>g<sup>w</sup>é*], ‘águila’. *IP*: *Aquila chrysaetos*. Steffel comentó sobre esta ave, “En aquellas montañas hay águilas tan grandes que llevan a un cordero en sus garras, como yo mismo he visto” (E-0026). La única posible identificación de *guaugué* es el águila real (*Aquila chrysaetos*), que fue etiquetada en el siglo XX con el equivalente moderno de este término, *waʔwé*.

**halesí** [*halesí*], ‘calabaza silvestre’. *IP*: *Cucurbita foetidissima*. La única ‘calabaza silvestre’ en la Sierra Tarahumara es *Cucurbita foetidissima*, que se conocía en el siglo XX como *alisí*, el equivalente moderno de *halesí* (Brambila 1976: 31, entrada para *arisí*). Steffel glosó *halesí* también como ‘calabaza’, refiriéndose al parecer a las calabazas cultivadas. En el siglo XX, se ha reportado que los tarahumaras cultivaban dos especies de calabaza, *Cucurbita pepo* y *Cucurbita mixta* (actualmente reclasificada como *C. argyrosperma*), pero ambas fueron designadas con un término diferente: *bačí* (Pennington 1963: 44-45; Merrick y Bates 1989; Merrick 1990).

**hícoli** [*híkoli*], ‘peyote’. *IP*: *Lophophora williamsii* y otras especies de cactus. En el siglo XX, el principal referente del término *híkuli* era *Lophophora williamsii*, pero este término también se aplicaba a otros cactus: *Ariocarpus fissuratus*, *Echincereus triglochidiatus*, *Mammillaria grahamii* var. *oliviae* y, posiblemente *Mammillaria senilis* (Bye 1979: 27-35).

**hochcóco** [*hoxkóko*], ‘una especie particular de árboles [...] que se parece mucho a los pinos de aquí’. *IP*: *Pinus* spp. El equivalente moderno de *hoxkóko* es *okó-ko*, una designación general para ‘pino’. La descripción que hizo Steffel (E-0127) de sus hojas como “doble de largo que las nuestras” podría aplicarse a tres especies de pinos que se encuentran en la Sierra Tarahumara: *Pinus arizonica*, *P. lumholtzii* y *P. ponderosa*. Sin embargo, su observación de que las “nueces” del *hoxkóko* “son más sabrosas que las almendras” es probablemente incorrecta. Las semillas, o piñones, de estos pinos de hojas largas son definitivamente inferiores en sabor a los de los otros pinos de la región, entre ellos el “pino piñonero” (*Pinus cembroides*), una especie de hojas cortas.

- huluguí** [*hulug<sup>w</sup>i*], ‘lagartija’. IP: no-identificada. Steffel no indica si *huluguí* designó ‘lagartija’ en general, un subgrupo de lagartijas o una lagartija en específico. El término no se encuentra en tarahumara moderno, donde *ročá* es la etiqueta genérica para ‘lagartija(s)’ (Merrill 2002: 338).
- kilibáca** [*kilibáka*], ‘una hierba que se parece a la espinaca silvestre’. IP: no-identificada. Como la espinaca es un miembro de la familia Chenopodiaceae, Steffel pudo haberse referido a una o a varias de las especies del género *Chenopodium* o del género similar *Amaranthus*, las hojas de las cuales eran consumidas por los tarahumaras en el siglo XX (Pennington 1963: 125). Sin embargo, utilizaban el término *kilibáca* no para designar una determinada planta, sino como el nombre genérico para hierbas comestibles, o quelites (Bye 1979, 1981; Mares Trías 1982: 241-269, 498-499).
- magualí** [*mag<sup>w</sup>ali*], ‘leopardo, pantera’. IP: *Puma concolor*. Steffel (E-0758) proporciona una descripción detallada de este felino que puede aplicarse únicamente al puma (*Puma concolor*).
- méke** [*méke*], ‘maguey’. IP: *Agave* sp. Steffel describe en detalle cómo los tarahumaras horneaban *méke*, o maguey, en hoyos para extraer su savia dulce (E-0036). No especificó qué partes de la planta se utilizaban, pero en el siglo XX tanto los corazones como las hojas de diferentes especies de *Agave* se preparaban de esta manera para el consumo (Pennington 1963: 129-131; Bye, *et al.* 1975). Bye, *et al.* (1975: 92, 101) registró *méke* e *imé*, los equivalentes en tarahumara moderno de *méke*, como la etiqueta de cuatro especies de *Agave* (*A. bovicornuta*, *A. pacifica*, *A. shrevei*, *A. wocomahi*), así como *Agave americana* var. *expansa*, que pudiera haber sido introducida en la Sierra Tarahumara durante el siglo XIX.
- motsáca** [*moçáka*], ‘hormiga’. IP: especie(s) de la Familia Formicidae. El equivalente moderno de *motsáca* is *moʔčá*, que Brambila identificó como una hormiga arriera o colorada (1983: 302-303, entrada para “hormiga”). En ausencia de información adicional, es imposible hacer una identificación más específica.
- musí** [*musí*], ‘una especie de pez, como la tenca; no tiene escamas’. IP: *Ictalurus* sp. En tarahumara moderno, el término *musí* etiqueta el bagre (*Ictalurus* sp.). En el Manuscrito Brno (tms-0399), Steffel comparó el pez designado con este nombre con el “siluro”, un nombre común para el bagre europeo *Silurus glanis*. Sin embargo, en el *Diccionario* (T-0456) fue comparado con la “tenca”, presumiblemente *Tinca tinca*, una especie de carpa que, en contraste con los bagres, sí tiene escamas.

- nalígoli** [*nalígoli*] ‘lobo’. *IP*: *Canis lupus baileyi*. El único lobo que se ha reportado en la región tarahumara es el lobo mexicano (*Canis lupus baileyi*), una subespecie del lobo gris (Anderson 1972: 373-374).
- nopál** [*nopál*], ‘higo indio’. *IP*: *Opuntia* spp. La palabra *nopál* se deriva del náhuatl *nohpal-li*, que designó especies de *Opuntia* (Karttunen 1992: 173). Steffel no registró un equivalente en tarahumara para ‘nopal’. En el siglo XX, el término genérico fue *elá* mientras que los frutos, o “tunas”, eran conocidos como *napó* (Brambila 1983: 393, 564, entradas para “nopal” y “tuna”). Se consumían las tunas de al menos cuatro diferentes especies o variedades de *Opuntia*: *O. ficus-indica*, *O. engelmannii* var. *engelmannii*, *O. engelmannii* var. *lindheimeri* y *O. phaeacantha* var. *major* (Bye 1976; Mares Trías 1982: 498).
- páca** [*páca*], ‘hierba, paja, pasto’. *IP*: no-aplicable. Steffel describió *páca* como una palabra “no usual” e indicó que “se refiere más bien al pasto seco que se les echan a los caballos y mulas cuando los acorralan” (E-0525, E-1150). Este término no etiquetaba ninguna planta en particular y tal vez se derivó de la palabra en español “paca”, que se refiere, entre otras cosas, a fardos de heno usados para alimentar el ganado.
- papígoli** [*papígoli*], ‘un ave blanca’. *IP*: especies de la Subfamilia Anserinae. La decisión de Steffel de describir esta ave sólo por su color sugiere que éste fue su característica distintiva. Se puede suponer que *papígoli* fue el nombre que designaba la garcita blanca (*Egretta thula*) o la garza blanca (*Ardea alba*). Hoy en día, ambas especies inviernan en Chihuahua (National Geographic Society 2002: 60).
- passátschi** [*pasáci*], ‘zorro’. *IP*: *Urocyon cinereoargenteus*. Aunque Steffel glosó *passátschi* como ‘zorro’, este término es muy similar a *basačí*, el nombre en tarahumara moderno para ‘coyote’ (*Canis latrans*). Steffel no proporcionó un término para ‘coyote’ y no documentó un término parecido a *keóči*, que designa ‘zorra’ en tarahumara moderno. El único zorro que se ha reportado en la región tarahumara es la zorra gris (*Urocyon cinereoargenteus*) (Anderson 1972: 374-376).
- passonáca** [*pasonáca*], ‘pato’. *IP*: especies de la familia Anatidae. En el siglo XX, *basoná*, el equivalente moderno de *passonáca*, servía como etiqueta genérica para ‘pato’ y se aplicaba a diversos géneros de patos dentro de la familia Anatidae.
- pitagája** [*pitagáya*] ‘un papagayo grande’. *IP*: *Ara militaris*. Steffel describió la *pitagája* como “un papagayo grande que aquí se llama cuervo indio” (E-0890). Lo contrastó con otros dos papagayos: el cotorro serrano

conocido como *cachcánali* y la *guacámaja*, que probablemente puede ser identificada como la guacamaya roja (VER *cachcánali* y *guacámaja* arriba). Por proceso de eliminación, “*pitagája*” puede ser identificada como el nombre para la guacamaya verde (*Ara militaris*), el único otro papagayo que podría encontrarse en la Sierra Tarahumara (Iñigo Elías 1999, 2000a).

**pitája** [*pitáya*], ‘una fruta americana muy sabrosa’. IP: *Pachycereus pecten-aboriginum*, *Stenocereus thurberi*, *Cephalocereus* sp. El término “pitaya” y las formas alternas “pitahaya” y “pitajaya”, ingresaron al español colonial como préstamo de alguna lengua indígena del Nuevo Mundo, probablemente de taino (Random House 1997: 1476). Se refiere a varias especies de cactus altos, así como a sus frutos comestibles. En el siglo XX, *čawiró* se registró como el término en tarahumara para estas plantas, que han sido identificadas como *Cephalocereus* sp., *Pachycereus pecten-aboriginum* y *Stenocereus thurberi* (Brambila 1983: 448, entrada para “pitahaya”; Bye 1976; Mares Trías 1982: 498).

**potschóte** [*počóte*], ‘una variedad de algodón’. IP: *Ceiba acuminata*. El término *počóte* deriva de la palabra náhuatl *po:cho:-tl*, el nombre para árboles del género *Ceiba* que produce una fibra comparada a menudo con el algodón (Karttunen 1992: 200). Este término puede haber sido un préstamo al tarahumara del siglo XVIII pero en el siglo XX, Bye (1976) registró las palabras *makaví* y *axkába* como los nombres para *Ceiba acuminata*, la especie que se encuentra en la Sierra Tarahumara.

**rachó** [*raxó*], ‘un ganso salvaje’. IP: especies de la Familia Ardeidae. Steffel no proporcionó una descripción de la o las especies etiquetadas con el nombre *rachó*. Cuatro especies de gansos silvestres han sido registradas en Chihuahua en la actualidad: *Anser albifrons*, *Chen caerulescens*, *Chen rossii* y *Branta canadensis* (National Geographic Society 2002: 68-72).

**rauguí** [*ra<sup>u</sup>g<sup>w</sup>í*], ‘ave de rapiña, azor, buitre’. IP: *Accipiter* spp. Steffel glosó *rauguí* como ‘buitre’, un error que se encuentra en el Manuscrito Brno y en el *Diccionario*. No está claro por qué él no reconoció la contradicción entre esta glosa y la de ‘ave de rapiña, azor’. Sobre la base de las descripciones que me proporcionó gente rarámuri del *rawí*, el equivalente moderno de *rauguí*, estas últimas glosas son las correctas. En tarahumara moderno, *rawí* designa varios gavilanes del género *Accipiter*, entre ellos el gavilán de Cooper (*Accipiter cooperii*) y el gavilán azor (*Accipiter gentilis*).

- roguí** [rog<sup>w</sup>i], ‘conejo’. IP: *Sylvilagus floridanus*. El conejo que más probablemente existía en las zonas donde vivió Steffel era el conejo serrano (*Sylvilagus floridanus*), que fue etiquetado por los tarahumaras en el siglo XX como *rowí*, el equivalente moderno de *roguí*. Una especie similar es el conejo del desierto (*Sylvilagus auduboni*), el cual se reportó en el siglo XX a elevaciones más bajas en las zonas más áridas de Chihuahua (Anderson 1972: 262-264).
- roháca** [roháka], ‘encino, roble’. IP: *Quercus* spp. En el Manuscrito Brno (ems-0181, tms-0792), *toháca* se presenta como la forma alternativa de *roháca* para ‘roble’, que refleja la alternancia de [t] y [r] en la posición inicial (VER capítulo 7, 7.6). En el siglo XX, Bye (1976) identificó dos especies de robles que fueron designadas como *roháca*: *Quercus crassifolia* y *Quercus oblongifolia*.
- sacatsí** [sakaçí], ‘carpa’. IP: *Gila robusta*. El término *sakaçi*, el equivalente moderno de *sacatsí*, fue el término utilizado en el siglo XX para *Gila robusta*.
- säiki** [saiki], ‘ácaro, gusano, polilla’. IP: Suborden Lumbricina. La glosa de Steffel para *säiki* como ‘ácaro, gusano, polilla’ implica que se trata de una categoría genérica, pero esta glosa puede ser incorrecta. En el siglo XX, el término equivalente *sa?i-ki* designaba solamente las lombrices de tierra, que pertenecen al Suborden Lumbricina.
- salé** [salé], ‘peces muy pequeños’. IP: *Campostoma ornatum*. En 1920, Ferrero identificó “*saréque*” ([saré-ke], comparable a *salé*) como el nombre de la hembra de un “pez amarillo” conocido como “*ahuíqui*” [*awíki*] (Ferrero 1920: 178, entrada para “pez”). Varias décadas después, Brambila describió *awí* como un “pescadito alargado, delgado, amarillo, con espinas en la prosboscis” (Brambila 1976: 39, entrada para *awí*). Sobre la base de esta información, este pez se puede identificar como el rodapiedras mexicano (*Campostoma ornatum*). Las “espinas en la prosboscis” son tubérculos que son particularmente notorios en los machos durante las épocas de reproducción. El nombre *awí* viene del verbo *awí*, ‘danzar’, y se refiere a los movimientos de los machos cuando están defendiendo a sus nidos y a los huevos que las hembras depositan allí. Otros nombres en tarahumara moderno para los machos de esta especie son *motoléche* y *mosoláchi*, mientras que las hembras también se conocen como *rokíli* ~ *rukíli*.
- säutsi** [sauçí], ‘trucha’. IP: *Oncorhynchus* sp. Steffel glosó *säutsi* simplemente como ‘trucha’ y no proporcionó información adicional que permita pro-

poner una identificación más precisa. El término no se reporta en ninguna otra fuente, pero probablemente etiquetaba una especie de ‘trucha(s)’. El nombre de la trucha dorada mexicana (*Oncorhynchus chrysogaster*) se ha documentado como *aʔpali*, pero Steffel no registró este término. Para una visión general de las truchas mexicanas, incluyendo especies recolectadas en la Sierra Tarahumara, VER Hendrickson, *et al.* 2002.

**schinó ~ schinóco** [šínó ~ šinóko], ‘serpiente(s), víbora’. IP: Suborden Serpentes. Este término era la etiqueta genérica para ‘culebra’ y ‘víbora’.

**seguá** [seg<sup>w</sup>á], ‘rosa’. IP: no-identificada. No está claro si Steffel interpretó el término *seguá* como el nombre de una planta específica (una ‘rosa’) o como la etiqueta general de ‘flor’. El equivalente en tarahumara moderno, *sewá*, es el término genérico para ‘flor’.

**sévoli** [sévoli], ‘mosca, mosquito’. IP: no-aplicable. En el siglo XX, *seʔolí*, el equivalente moderno de *sévoli*, fue utilizado como una etiqueta general que designaba muchas clases de pequeños insectos voladores.

**sóco** [sóko], ‘hilado, hilaza, del maguey’. IP: *Yucca madrensis*. Aunque Steffel describe *sóco* como ‘hilado’ e ‘hilaza’, en el siglo XX este término etiquetaba la planta *Yucca madrensis*, cuya fibra se utilizaba en la preparación de cuerdas.

**sopetschí** [sopečí], ‘murciélago’. IP: Orden Chiroptera. En tarahumara moderno, *sopečí* es la etiqueta genérica para ‘murciélago(s)’ (García Mendoza 2006: 13-27). Para una visión general de los murciélagos documentados en la Sierra Tarahumara, VER López-González y García-Mendoza 2006.

**souguépali** [so<sup>w</sup>g<sup>w</sup>épali], ‘golondrina’. IP: *Aeronautes saxatalis*, *Hirundo rustica*, *Tachycineta thalassina*. El equivalente moderno de *soguépali* es *sowépale ~ sowé*. En el siglo XX, tres especies diferentes se han identificado como etiquetadas con este término: el vencejo pecho blanco (*Aeronautes saxatalis*), la golondrina tijereta (*Hirundo rustica*) y la golondrina verdemar (*Tachycineta thalassina*).

**tábano** [tábano], ‘mosca’. IP: *Tabanus* spp. [?]. El término *tábano* es una palabra española derivada del latín *tabanus*, que también es el nombre del género al que el insecto descrito por Steffel pudo haber pertenecido. El nombre en tarahumara moderno para *tábano* es *napalí*, pero Steffel no registró este término.

**tacúcu** [takúku], ‘palma’. IP: *Sabal uresana*. El término *rakú*, el equivalente moderno de *takúku*, se reporta en el siglo XX como la etiqueta para la palma blanca (*Sabal uresana*) (Pennington 1963: 129).

**té** [té], ‘piojo’. IP: especie(s) del Orden Psocodea.

**temóco** [temóko], ‘sapo’. IP: Orden Anura. El equivalente moderno de *temóco* es *remó*, que sirve como la etiqueta genérica para sapos y ranas. En su *Diccionario*, Steffel distinguió *temóco*, ‘sapo’, de *tomóco*, ‘rana’, pero este último término probablemente no es correcto. A diferencia de *temóco*, *tomóco* no aparece en el Manuscrito Brno y se encuentra en el *Diccionario* sólo en la sección alemán-tarahumara, en una entrada creada para ‘rana’ (E-0434). Podría ser un error tipográfico de *temóco*.

**tepósi** [tepósi], ‘topo, tuza’. IP: *Thomomys umbrinus*. El único topo, o tuza, registrado en la Sierra Tarahumara en el siglo XX es *Thomomys umbrinus* (Anderson 1972: 285-295). El término que yo registré para éste es *ripósi*, que en algunas variantes de tarahumara moderno se pronuncia como *repósi* (Brambila 1983: 565, entrada para “tuza”).

**tetschóli** [tečóli], ‘codorniz’. IP: *Cyrtonyx montezumae* [?]. Este término probablemente etiquetaba la codorniz Moctezuma (*Cyrtonyx montezumae*), que habita hoy en la Sierra Tarahumara. También se pudo haber aplicado a la codorniz escamosa (*Callipepla squamata*), que se encuentra en las zonas más áridas en el centro y el oriente del Estado de Chihuahua (Brown (ed.) 1994: 331).

**tomóco** [tomóko], ‘rana’. IP: no-aplicable. Este término probablemente es un error de *temóco* (VER *temóco* arriba).

**totschí** [točí], ‘pez ~ peces’. IP: Superclase Osteichthyes. Este término y su equivalente moderno *ročí* son etiquetas genéricas para ‘pez’ o ‘peces’.

**tschachcáca** [čaxkáka], ‘tordo’. IP: Fringillidae (familia). Steffel indicó claramente que el término *tschachcáca* etiquetaba diferentes aves que se conocen en español como tordos: “Hay varias y hermosas especies. Algunos son amarillo fuerte con alas negras, otros son negros con alas guarnecidas de rojo o blanco; en cambio otros son completamente negros o grises” (E-1118). El grupo de aves que más se ajusta a esta descripción es la familia Fringillidae.

**tscháraraje** [čáraye], ‘liebre’. IP: *Lepus* sp. El único término para ‘liebre’ registrado por Steffel es *tscháraraje*, que no aparece en ningún diccionario del tarahumara compilado en el siglo XX. En tarahumara moderno, *ruwé* es el nombre para ‘liebre’, pero este término ha sido documentado sólo como la etiqueta para la liebre cola negra (*Lepus californicus*). Una segunda especie de liebre, la liebre torda (*Lepus callotis*), ha sido recolectada en las inmediaciones de las misiones en las que sirvió Steffel, donde no se ha llevado a cabo ninguna investigación lingüística o etno-

biológica (Anderson 1972: 266-267). Es posible que *tscháraje* fuera el término para la liebre torda y contrastaba con otro término no registrado por Steffel, que etiquetaba la liebre cola negra.

**tschicá** [čiká], ‘ardilla pequeña’. *IP*: *Spermophilus madrensis*. En su entrada para “Ardilla”, Steffel distinguió entre *tschicá* y *tschitschimóco*, indicando que ambos eran mucho más pequeños que los otros tipos de ardillas para los que registró nombres (E-0299; VER *tschimolí* y *tschipauguiki* abajo). También señaló que *tschitschimóco* era más pequeño que *tschicá*. Sobre la base de esta información, se puede proponer que *tschicá* etiquetaba el ardillón de Sierra Madre (*Spermophilus madrensis*) mientras que *tschitschimóco* designaba, como su nombre lo indica, el chichimoco, *Tamias dorsalis* (VER *tschitschimóco* abajo).

**tschicúli** [čikúli], ‘rata, ratón’. *IP*: *Peromyscus* spp. Al glosar *tschicúli* como ‘rata’ y ‘ratón’, Steffel dio a entender que se refería a varios géneros dentro de la familia de roedores Muridae. Sin embargo, con la excepción del ratón casero (*Mus musculus*), una introducción europea, este término ha sido registrado exclusivamente en asociación con un género de esta familia, *Peromyscus*, como el nombre para cinco diferentes especies de *Peromyscus*: *P. boylii*, *P. difficilis*, *P. gratus*, *P. maniculatus* y *P. melanotis*. Otras especies de la familia Muridae han sido etiquetadas con tres términos que no fueron documentados por Steffel: 1) *sotóči* (*Reithrodontomys zacatecae*); 2) *rorí* (*Neotoma mexicana*) y 3) *okíri* ~ *rokíri* (*Sigmodon leucotis*, *Sigmodon ochrognatus*) (García Mendoza 2006: 46-66).

**tschimolí** [čimolí], ‘ardilla’. *IP*: *Sciurus* spp. En tarahumara moderno, el término *čimolí* etiqueta dos especies de *Sciurus*: la ardilla de Abert (*Sciurus aberti*) y la ardilla de Nayarit (*Sciurus nayaritensis*). Se distinguen sobre la base de su coloración. *Sciurus aberti* es conocido como *čimolí siyóname*, ‘ardilla azul o gris’ y *Sciurus nayaritensis* como *čimolí sitákame*, ‘ardilla roja’, o *čimolí láčame*, ‘ardilla color de sangre’.

**tschináca** [čináca], ‘una hierba comestible’. *IP*: *Cirsium mexicanum*, *Eryngium longifolium*, *Sonchus asper*, *Sonchus oleraceus*. En su descripción de esta hierba, Steffel (1809: E-0710) señaló que los tarahumaras la comían cruda, “sólo que la queman un poco por las espinas”. De ser comestible y tener espinas al parecer fueron las características definitivas de las plantas designadas en el siglo XVIII como *tschináca*. En el siglo XX, el nombre *čináca* designaba no una planta específica, sino cuatro plantas que compartían estas características, incluyendo dos especies

de *Sonchus* introducidas de Europa (Pennington 1963: 128; Bye 1976; Mares Trías 1982: 241-242, 500).

**tschipauguíki** [čipa<sup>u</sup>g<sup>w</sup>iki], ‘ardilla grande’. IP: *Spermophilus variegatus*.

El término *čipawiki* es el equivalente moderno de *tschipauguiki*. Ha sido documentado como el nombre sólo para el ardillón de roca (*Spermophilus variegatus*), el ardillón más grande en la Sierra Tarahumara.

**tschipúsi** [čipúsi], ‘pulga’. IP: especie(s) del Orden Siphonaptera. En tarahumara moderno, el término para ‘pulga’ es *ripúsi*, que comparte la segunda y la tercera sílaba del término *tschipúsi* documentado por Steffel pero no la primera. Las especies de pulgas que se encuentran en la Sierra Tarahumara no se han documentado.

**tschitschimóco** [čičimóko], ‘una ardillita muy pequeña’. IP: *Tamias dorsalis*. El único chichimoco documentado en la zona donde vivía Steffel es *Tamias dorsalis* (Anderson 1972: 268-273). He escuchado dos formas alternativas del término utilizado por hablantes de tarahumara, *čimó* y *čičimó*, a ambos se puede añadir el sufijo opcional reduplicativo *-ko*.

**tschiví** [čiví], ‘gallo indio’. IP: *Meleagris gallopavo*. Este término claramente designa el guajolote (*Meleagris gallopavo*), que se designa en tarahumara moderno con el nombre *čiwí*. Sin embargo, en una entrada del *Diccionario* (E-0896), también es glosado como ‘pavo real’ [Pfau], que aquí interpreto como un error introducido en el *Diccionario* por alguien que no era Steffel. No hay registro de que pavos reales de Asia o África estuvieran presentes en la Sierra Tarahumara en el siglo XVIII y tampoco hay otras aves comparables al guajolote que se encontraran allí en ese período. Aunque Pennington (1963: 87) afirma que “pavo reales” son mencionados en los informes de los franciscanos a finales del siglo XVIII, el término que aparece en estos informes es “pito real”, el nombre común para el pájaro carpintero *Campephilus imperialis*.

**tschomalí** [čomalí], ‘venado’. IP: *Odocoileus virginianus*. Steffel registró términos para dos especies de ciervos: *tschomalí*, que designaba el venado cola blanca (*Odocoileus virginianus*) y *búra*, que etiquetaba el venado bura (*Odocoileus hemionus*) (VER *búra* arriba).

**tschuchcú** [čuxkú], ‘[pez]’. IP: no-identificado. Steffel no proporcionó ninguna información sobre *tschuchcú* salvo la indicación de que era el nombre de un tipo de pez (E-0405). Un matalote (*Catostomus* sp.) que habita en la Sierra Tarahumara es conocido como *kučú*, palabra que invierte las sílabas de *tschuchcú* y no presenta la fricativa opcional [x] que Steffel representó con el grafema <ch>. El término *tschuchcú* podría ser un

error: no aparece en el Manuscrito Brno o en la sección tarahumara-alemán del *Diccionario*. Por otra parte, es posible que Steffel haya incluido la fricativa opcional para distinguir este término de *tschucú* [čukú], uno de varios verbos que comparte el significado básico de ‘estar’. De ser así, es probable que *tschuchcú* [čuxkú] no haya sido un error de *kučú*, sino el nombre de un pez diferente.

**tschuluguí** [čulug<sup>w</sup>í], ‘ave’. IP: Aves (clase). El término *tschuluguí* y su equivalente moderno *čuluwí* son etiquetas genéricas para ‘ave(s)’.

**uilú** [wilú], ‘es del tamaño de una gallina india [guajolota] y es de color negro, come carroña y no mata nada’. IP: *Coragyps atratus*. Basado en la descripción de Steffel (E-1335), esta ave puede identificarse como el zopilote común (*Coragyps atratus*), que es completamente negro, excepto en las bases de sus plumas primarias, que son de color blanco. El término *wilú* pudo haber etiquetado el zopilote aura (*Cathartes aura*), como lo hace en la actualidad, pero Steffel no mencionó su cabeza roja.

**uipáca** [wipáka], ‘tabaco’. IP: *Nicotiana* spp. La forma de esta palabra registrada por Steffel y su equivalente moderno son idénticos: *wipáka*. Durante el siglo XX, era el término genérico para todas las especies de tabaco, que incluía el tabaco silvestre *Nicotiana trigonophylla* y las especies domesticadas *N. rustica* y *N. tabacum* (Bye 1979: 41). Probablemente sirvió como un término genérico para ‘tabaco’ en el siglo XVIII.

**ululú** [ululú], ‘búho, lechuza’. IP: especies de las familias Tytonidae and Strigidae. Es probable que *ululú* sea onomatopéyico, imitando los sonidos que hacen estas aves. Steffel no ofreció descripciones de la especie o las especies de lechuza que etiquetaba el término *ululú*, que no se ha registrado en otras fuentes. Varias especies de búho se han documentado en la Sierra Tarahumara, de las familias Tytonidae y Strigidae.

**veréndo** [veréndo], ‘chivo salvaje’. IP: *Antilocapra americana*. El término *veréndo* claramente se deriva del español “berrendo”, aplicado a este animal debido a su coloración, que combina el blanco y el café claro (Real Academia Española 1995). Es extraño que Steffel no haya registrado un término en tarahumara para este antílope, ya que se encontraban manadas en las zonas donde vivían los tarahumaras en el siglo XVIII y además él narró las dificultades al cazarlos (E-0208). A pesar de que caracterizó al *veréndo* como un ‘chivo salvaje’, no debe confundirse con el borrego cimarrón (*Ovis canadensis*), que también habitaba en Chihuahua (Leopold 1959: 518-528; Anderson 1972: 392-394; cf. Pennington 1963: 100, 233).

**vohí** [*vohi*], ‘oso’. IP: *Ursus* spp. Dos especies de osos se han documentado en la Sierra Tarahumara: el oso negro (*Ursus americanus*) y el oso pardo (*Ursus arctos*) (Leopold 1959: 411-424; Anderson 1972: 376-378). El término *vohí* probablemente se aplicaba a ambos.

## Apéndice 3.

### Tarahumara – Español

#### INTRODUCCIÓN

Este apéndice reúne todas las glosas adscritas a las palabras tarahumaras que se incluyen en la versión publicada del diccionario de Steffel. Debido a que muchas palabras se les asignan distintas glosas en diferentes secciones de la obra original, esta compilación revela toda la gama de significados que Steffel les asoció. Al indicar la entrada o entradas donde aparece cada una de las glosas, también permite que todas las atestaciones de una determinada palabra en el *Diccionario* sean fácilmente localizadas.

La mayoría de las palabras tarahumaras se presentan aquí exactamente como aparecen en el *Diccionario*. En el caso de palabras para las que existen variantes, se utilizan las formas de cita identificadas en el apéndice 1. Se han excluido cinco palabras, ya que es probable que las formas en que aparecen, o las glosas asociadas con ellas, sean errores y no se cuenta con suficiente información para identificar las apropiadas formas de cita o glosas. Estas son *isternil*, *napavítschi*, *nassogaguí*, *rapatschí* y *tá sigá*, todas se examinan en el apéndice 1.

Por lo general, las palabras que comparten raíces se encuentran aquí adyacentes, ya que los prefijos que precederían a estas raíces son poco comunes en la lengua tarahumara. A menudo, tales palabras conexas están organizadas en conjuntos. La palabra que corresponde más estrechamente a la raíz que comparten actúa como encabezado, mientras que las otras palabras están enumeradas bajo ésta. En algunos casos, se hacen aun más evidentes estos conjuntos al organizar las palabras relacionadas bajo un elemento común, que se presenta en mayúsculas. Si una palabra está fuera del orden alfabético como consecuencia de su agrupamiento, se inserta una entrada donde aparecería en orden alfabético, seguida por “*VER*” y el encabezado del conjunto donde se encuentra. La notación “*VER TB.*” se utiliza para indicar conexiones entre distintas palabras que son sinónimos o casi sinónimos, así como formas alternativas de las mismas palabras.

Cada entrada en el apéndice incluye, como mínimo, una palabra en tarahumara, su glosa o glosas y la entrada o entradas en el *Diccionario*

donde es atestada. Si una palabra se asocia con múltiples glosas, éstas han sido numeradas y presentadas en orden alfabético. Muchas entradas incluyen, además, ejemplos del uso de una palabra en construcciones. Si estas construcciones forman parte de conjuntos de palabras relacionadas, se presentan después de todas las palabras individuales del conjunto. Si ilustran el uso de más de una palabra para las que existen entradas individuales en el apéndice, se repiten en las entradas relevantes.

Las glosas asignadas a algunas palabras en el *Diccionario* son evidentes errores. Estas son identificadas y examinadas en el apéndice 1. Cuando las glosas correctas de esas palabras se pueden determinar con certeza, se utilizan éstas, en lugar de las incorrectas, en este apéndice. Si tal determinación no es posible, se utiliza la glosa que aparece en el *Diccionario* y la supuesta glosa correcta se incluye en corchetes después, seguida por un signo de interrogación. Corchetes también contienen las glosas que he provisto para algunos términos que carecían de éstas, así como glosas literales y otra información necesaria para aclarar o completar las glosas que se dan en el *Diccionario*.

## A

- abé**, 1. allá {E-0266, T-0001}.
- abíti ~ apíti**, 1. pequeña(o) niña(o) {E-0676}. 2. un(a) niño(a) pequeño(a) {T-0002}.
- acabílague**, 1. envolver {E-0322, T-0003}.
- acáca**, 1. saliva {E-1107, T-0004}.
- acatsí**, 1. escupir {E-0102, E-0104, E-1110, T-0005}. 2. salpicar {T-0005}.
- aguíla**, 1. hija {E-1180, T-0006}. *VER TB.* malála, nolá, potsó.
- aitá**, 1. no {E-0861, E-0867, T-0010}. *VER TB.* caitá, tá.
- aitáruc**, 1. diablo {E-1173, T-0011}. *VER TB.* satíameke, telégatígameke.
- AJÓ-**
- ajónameke**, 1. enojado {E-1456}. 2. malhumorado {E-0454}. 3. un enojado {T-0007}.
- ajonóco**, 1. enojarse, uno mismo {E-0367}. 2. estar enojado {E-1455, T-0008}. 3. estar indignado {E-1253}. 4. volverse indignado {E-1253}.
- ajóruje**, 1. amargar {E-1264}. 2. enojar a alguien {E-0367}. 3. hacer enojar {E-1456, T-0009}. 4. irritar {E-1264}. 5. ofender {E-0157, T-0009}.
- alí ~ arí**, 1. o {E-0881}. 2. pero {E-0001, T-0012}. *VER TB.* halí ~ harí.
- alicánte**, 1. un tipo de culebra grande {E-0857, T-0013}.
- amé**, 1. buscar {E-0282, E-1156, T-0014}. 2. investigar {E-0840}.
- ámela**, 1. debería buscar {E-1156, T-0015}. 2. hay que buscar {E-0834, E-1156, T-0015}.
- amí**, 1. perder {E-1292, T-0016}.
- ámoba**, 1. arriba de {E-0878}. 2. encima {E-0243, T-0017, A-0021}. 3. más {T-0017}. 4. sobre {E-1205}. *VER TB.* móba.
- amulípi**, 1. cerca {E-0852, T-0018}. 2. no lejos {T-0018}.
- amulípi né simí**, 1. acercarse {E-0578}. 2. aproximarse {E-0613}.
- aparécho**, 1. silla de carga {E-0887}. *VER TB.* peráca.
- apátsche**, 1. apache {E-0062}.
- apíti**, *VER* abíti ~ apíti.
- aregué**, 1. abstenerse {E-0333}. 2. cesar {E-0074, T-0657}. 3. dejar {E-0734}. 4. dejar de ser {E-0734, T-0657}. 5. desistir {E-0015, T-0657}. 6. evitar {E-0797}. 7. omitir {E-1240}. *VER TB.* regué, ropá.
- arí**, 1. un grito con el cual se arrean las mulas de carga {T-0021}.
- arí**, *VER* alí ~ arí.

- ariéro**, 1. burrero {E-0369, T-0022}. 2. mulero {E-0790}. *VER TB.* háliruc.  
**atáca ~ hatáca**, 1. arco {T-0023}. 2. ballesta {E-0066, T-0023}.  
**atschí**, 1. reír {E-0726, T-0024}. 2. ríe {A-0071}.  
**atschilélila**, 1. la risa {E-0727, T-0026}. 2. risas {E-0477, T-0026}.  
**¿atschí?**, 1. [palabra interrogativa] {E-0496, E-0567}  
**¿atschí mú iníle?**, 1. ¿cómo estás? {E-0496}.  
**¿atschí mú reguéke?**, 1. ¿cómo te llamas? {E-0567}.  
**¿atschibú?**, 1. ¿cómo? {E-1389, T-0025}. 2. ¿cuál? {E-1361}. 3. ¿de qué manera? {T-0025}.  
**auguáca**, 1. cuerno {E-0625, T-0027}.

## B

- babahí**, 1. sacar agua {T-0029}. 2. sacar [un líquido] {T-0029}. *VER TB.* pabahí.  
**bacaguáca**, 1. hoja {E-0200, T-0030}.  
**cutschíki bacaguála**, 1. hojas del árbol {A-0082}.  
**bacaguí**, 1. treinta y seis {A-0043}.  
**bacalátschi**, 1. un tipo de serpiente larga y gruesa {E-1018, T-0031}.  
**bahumáli**, 1. un tipo de serpiente, de manchas negras y doradas {E-1018, T-0032}.  
**baicá**, 1. tres {E-0271, T-0033, A-0003}.  
**baicáraje**, 1. tercero {E-0274}. 2. el tercero {T-0034, A-0062, A-0071}.  
**baicarúgameke**, 1. triple {E-0271, T-0035}.  
**baicá maitsáca**, 1. de tres meses {E-1329}.  
**baicá pamí**, 1. tres años {E-0643}.  
**baicá tselé**, 1. tres días {E-1164}.  
**baissá**, 1. tres veces {E-0271, T-0039, A-0049}.  
**baissá macöék**, 1. treinta {A-0023, A-0057}.  
**baissá macöék ámba baicá**, 1. treinta y tres {A-0026}.  
**baissá macöék ámba guocá**, 1. treinta y dos {A-0025}.  
**baissá macöék ámba pilépi**, 1. treinta y uno {A-0024}.  
**baissá macöéssa**, 1. treinta veces {E-0273}.  
**baissá sánic**, 1. dieciocho {A-0038}. *VER TB.* guossá sánic, naguóssa sánic, ussá sánic.  
**bajé**, 1. convocar {E-0168, E-0577}. 2. llamar {E-0954, T-0036}.  
**bajéameke**, 1. el que llama {T-0037}. 2. que llama {E-0954}.  
**bajéliruc**, 1. convocado {E-0577}. 2. llamado {E-0954}.

- bajémela**, 1. deber llamar {E-0954, T-0038}. 2. tener que llamar {T-0038}.
- bajénule**, 1. convocar [mandarle(s) convocar] {E-0577}.
- balá**, 1. cargar {T-0040}. 2. gravar {E-0075, T-0040}. 3. poner peso {E-0173, T-0040}.
- baláliruc**, 1. lo que se ha cargado {E-0075, T-0041}.
- barbacóa**, 1. cabeza de buey [asada dentro de la tierra] {E-1108}.
- bassá**, 1. campo [de cultivo] {E-0024, T-0042}. 2. parcela {E-0389, T-0042}.
- bassará**, 1. arar {E-0902, T-0043}. 2. barbechar {E-0025, T-0043}.
- bassaráboa**, 1. tiene que ser barbechado {E-0025, E-0834, T-0044}.
- bassaráleke**, 1. arado {E-0901, T-0045}. *VER TB.* vasseráleke.
- bassarámela**, 1. hay que barbechar {E-0834}.
- bassatíameke**, 1. cultivable {E-1257, T-0046}. 2. que se puede arar {E-1257}.
- bassá mapú échtschiruc**, 1. campo labrado {E-0024}.
- tá bassarúc**, 1. sin barbechar {E-1226}.
- basseló**, 1. pasear {E-1106, T-0047}.
- bassí**, 1. estar maduro {E-0934, T-0048}. 2. estar sazonado {T-0048}.
- bassíameke**, 1. maduro {E-0934}. 2. sazonado {E-1435}.
- bassiba**, 1. ya está madurando {E-0934, T-0049}. 2. ya está sazonando {T-0049}.
- bassísimí**, 1. ya está madurando {E-0934, T-0049}. 2. ya está sazonando {T-0049}.
- tá bassígameke**, 1. inmaduro {E-1256}.
- bassirúgameke**, 1. algo cocido {T-0050}. 2. cocido {E-0690}. 3. hervido {E-1089}. *VER TB.* bassú.
- gá bassirúgameke**, 1. bien cocido {E-0690}.
- tatsó bassirúk**, 1. sin cocer {E-1228}.
- bassú**, 1. cocer {E-0690, T-0050, T-0051}. 2. hervir {E-1089, T-0051}. *VER TB.* bassirúgameke.
- bassúba**, 1. está hirviendo {E-1089}.
- bassújameke**, 1. caliente {E-0566}. 2. hirviente {E-1089}.
- batáni**, 1. en presencia {T-0052}.
- né batáni**, 1. delante de mí {E-0646, E-1339, T-0052}. 2. en mi presencia {E-0470, E-0646, E-1339, T-0052}.
- batsá**, 1. antes de {T-0053}. 2. delante de {E-1339}. 3. hacia adelante {E-1341, T-0053}.

- batsabé**, 1. antes que {E-0296}. 2. más adelante {E-1341, T-0054}.
- batsá né hulá**, 1. enviar por delante {E-1346}.
- batsá né naguá**, 1. venir hacia adelante {E-1344}.
- batsá né simí**, 1. ir por delante {E-1340}.
- batsá né tó**, 1. llevar adelante {E-1347}.
- mapú batsabé**, 1. él de adelante {E-1342}.
- batschí**, 1. hermano {E-0224, T-0055}.
- mú batschíla**, 1. tu hermano {A-0073}.
- beá**, 1. antes del amanecer {E-1164}. 2. mañana {E-0824}. 3. por la mañana {T-0056}. 4. temprano {E-0437, T-0056}.
- beá tselísago**, 1. hoy en la mañana {A-0086}.
- bealíki**, 1. mañana {E-0824, T-0056}. 2. temprano {E-0437}.
- bealítso**, 1. solamente mañana {E-0876}.
- bechté**, 1. albergar {E-0576}. 2. hospedarse {E-0312}. 3. residir {E-1404, T-0058}.
- bechtéke**, 1. casa {E-0559, T-0059}. 2. vivienda {E-1405, T-0059}.
- bechtoléke**, 1. caldera {E-0673}. 2. plato {E-1049}. 3. sartén {E-0895}. 4. vajilla {E-0489}.
- becú**, 1. de regreso {E-1467, T-0057, T-0133}. *VER TB.* cú.
- ¡becú!**, 1. ¡vete a casa! {E-0559}. *VER TB.* ¡cú simí!
- becú né naguá**, 1. regresar {E-1467}.
- becú né simí**, 1. volver {E-1467}.
- becú né tó**, 1. traer de regreso {E-1467}.
- belágo**, 1. abrupto {E-0453}. 2. de prisa {E-0302}. 3. prestamente {E-0146}. 4. rápidamente {E-0636, T-0060}. 5. raudamente {E-1020}. 6. repentinamente {E-0453}. 7. velozmente {E-0491, T-0060}. *VER TB.* gualíneke.
- boí**, 1. acostarse, a lo largo {E-0871, E-1015}. *VER TB.* gatíki, jassá, maní, tshucú, uilí.
- boní**, 1. hermana [hermano menor?] {E-1059, T-0062}.
- mú boníla**, 1. tu hermana [tu hermano menor?] {A-0073}.
- bonóje**, 1. yo mismo {E-0646, T-0063}. *VER TB.* negótsela, nemegótse.
- botané**, 1. deshacer {T-0064}. 2. desamarrar {E-0771}. 3. desanudar {E-0771, T-0064}. 4. desatar {E-0073, T-0064}.
- botanéameke**, 1. desatado {E-0073}.
- bouguasíki**, 1. pellejo {E-0390}. *VER TB.* pouguasíki.
- bucalí**, 1. desde atrás {T-0065}. 2. hacia atrás {E-0953, T-0065}. 3. tras {E-0837}.

- bucáligua**, 1. espalda {E-0952, T-0066}. 2. lomo {E-0230, T-0066}.
- bucú**, 1. ganado [animales] {E-1322}. 2. todos los cuadrúpedos domesticados {E-1175, T-0067}.
- bucúameke**, 1. animal [adjetivo] {E-1323}.
- bucúla**, 1. mula {E-0789}. *VER TB.* múra.
- bugué**, 1. poseer {E-0177}. *VER TB.* buké, naligué.
- buíla**, 1. cordón {E-1074}. 2. cuerda {E-1148, T-0068}. 3. lazo {E-1023}. 4. soga {E-1145, T-0068}. *VER TB.* guíla, tassuvíki, tejáca.
- buké**, 1. poseer un animal domesticado de cuatro patas {E-0177}. 2. tener [un animal domesticado de cuatro patas] {T-0069}. *VER TB.* bugué, naligué.
- bulá**, 1. anudar {E-0688}. 2. atar {E-0195, T-0070}. 3. ligar {E-1263}.
- búliruc**, 1. está atado {E-0195, T-0071}.
- bulirúgameke**, 1. algo atado {T-0072}. 2. atado {E-0195}.
- búra**, 1. ciervo {E-0614, T-0073}. 2. ciervos grandes {E-0929}. *VER TB.* tschomalí.
- busá**, 1. despertar {E-0083, E-0361}. 2. despertar del sueño {E-1366, T-0074}. *VER TB.* hassaguáruje, pusá.

## C

- cá**, *VER* guacá ~ cá.
- ¿cabú?**, 1. ¿dónde? {E-1397, T-0076}. 2. ¿en qué lugar? {T-0076}.
- ¿cabuná?**, 1. ¿adónde? {E-1400, T-0077}. 2. ¿cómo? {E-1399, T-0077}. 3. ¿para qué? {E-1411, T-0077}.
- ¿camú?**, 1. ¿dónde tú? {T-0088}. 2. ¿hacia dónde tú? {T-0088}.
- cachcánali**, 1. papagayo {E-0890, T-0078}.
- caítá**, 1. de ninguna manera {E-0670}. 2. no {E-0861, E-0867, T-0010, T-0082, A-0069}. *VER TB.* aítá, tá.
- caítá gá**, 1. de ningún valor {E-0869}.
- cajéna**, 1. acabar {E-0097, T-0079}. 2. producir {E-1272, T-0079}. 3. terminar {E-0097, E-0328, E-1337, T-0079}.
- cajenámela**, 1. debería terminar la cosa {E-1337, T-0080}. 2. hay que terminar la cosa {E-1337, T-0080}.
- cajénapa**, 1. está listo [terminado] {E-0392}. 2. se acabó {E-0086, T-0081}. 3. ya está llevado a cabo {T-0081}. 4. ya está terminado {E-1337, T-0081}.
- cajenáruje**, 1. realizar {E-1298}.

- cajútschi**, 1. caballo {E-0900, T-0083}. 2. corcel {E-0948, T-0083}. *VER TB.* caú.
- calíki**, 1. casita {E-0560, T-0084}. 2. choza {E-0641, T-0084}.
- calíruje**, 1. construir [una casa] {E-0126, T-0085}.
- calítschiki**, 1. cola {E-1054, T-0086}.
- cambalátschi**, 1. cabra {E-0475}. 2. chivo {E-0208, T-0087}. *VER TB.* gambalátschi, kambalátschi.
- cambalátschi hoguila**, 1. un chivo {T-0259}.
- cambalátschi mukíla**, 1. chiva {E-1446}.
- CASSI-**, *VER TB.* GASSI-.
- cassínale**, 1. quebrar {E-0218}. 2. romper {E-1437, T-0089}.
- cassiní**, 1. quebrarse {E-0218}.
- cassiníki**, 1. pedazos {E-1001, T-0090}.
- catsó**, 1. abuelo {E-0531, T-0091}. *VER TB.* suilá, tatéla.
- caú**, 1. caballo {E-0900, T-0092}. 2. corcel {E-0948, T-0092}. 3. rocín {E-0458}. *VER TB.* cajútschi.
- caú mukíla**, 1. yegua {E-1155}.
- cauguíki**, 1. bosque {E-1354}. 2. desierto {E-1419, T-0093}. 3. yermo {E-0314}.
- cauguíla**, 1. desierto {E-1419, T-0094}. 2. yermo {E-0314, T-0094}.
- cavólameke ~ cavórameke**, 1. esférico {E-0718, T-0095}. 2. redondo, como una bola {E-0956, T-0095}.
- cavolí**, 1. bola {E-0717, T-0096}.
- cavórameke**, *VER* cavólameke ~ cavórameke.
- cháva**, 1. sujetar {E-0562}.
- coá**, 1. come {A-0073}. 2. comer {E-0370, T-0098}. 3. tragar {E-0429}.
- coájameke**, 1. alimento {E-1108, T-0099}. 2. el alimento {E-0370}. 3. la comida {E-0370, T-0099}. *VER TB.* nutugála.
- coánale**, 1. quiero comer {E-1409}.
- COCO -**, *VER TB.* NAJÚ-.
- cocójameke**, 1. enfermizo {E-1088}. 2. enfermo {E-0706}.
- cocolá**, 1. estar enfermo {E-0707, T-0100}.
- cocóruje**, 1. dañar {E-0984, T-0102}. 2. hacer una maldad {T-0102}.
- cocolí**, 1. pimienta turca [chile] {E-0897, T-0101}.
- cocotschí**, 1. perro {E-0631, T-0103}.
- coiguá**, 1. sazonar {E-1418, T-0106}.
- coiguála**, 1. alimento bueno {E-1108, T-0107}. 2. alimento sabroso {E-1108, T-0107}.
- cojahéta**, 1. una raíz {E-1417, T-0104}.

- cojátschi**, 1. sombrero {E-0638, T-0105}.
- colaguítaje**, 1. de ahí {T-0108}. 2. por ello {E-0237, T-0108}. 3. por eso {T-0108}. 4. por lo cual {E-0244, T-0108}. 5. por lo tanto {E-0253}.
- colátschi**, 1. cuervo {E-0913, T-0109}.
- coló**, 1. grulla {E-0705, T-0110}.
- cologuáca**, 1. coral de vidrio {E-0511}.
- comiguá**, 1. derramar {E-0508}. 2. vaciar {E-0101}. 3. verter {E-0091}.
- corcoguí**, 1. un ave parecida al cuclillo {E-0720, T-0112}.
- corisúcu**, 1. abrazar {E-1211, T-0113}.
- cosé**, 1. antiguamente {E-1434, T-0114}. 2. hace mucho {T-0114}. 3. largamente {E-0732}. *VER TB.* kiá [adverbio], najá.
- coséc**, 1. antiguamente {E-1434, T-0114}. 2. desde antes {E-0042}. 3. desde hace tiempo {E-1345}. 4. hace mucho {T-0114}. 5. largamente {E-0732}.
- coséke**, 1. antiguamente {T-0114}. 2. hace mucho {T-0114}. 3. largamente {E-0732}.
- cosíki**, 1. algodón {E-0129, T-0115}.
- cossí**, 1. pues {E-0039, E-1095, T-0116}.
- cotschí**, 1. cerdo {E-1056, T-0117}. 2. puerca {E-0979}.
- COTSCHI-**
- cotschíameke**, 1. soñoliento {E-1016}.
- cotschíki**, 1. sueño {E-1014, T-0118}.
- cotschimé**, 1. dormir {E-1015, T-0119}.
- cotschiméameke**, 1. adormecido {E-0309}. 2. alguien que duerme {T-0120}. 3. durmiente {E-1015}.
- cotschimé simí**, 1. dormirse {E-0318}.
- covára**, 1. la frente {E-1141, T-0121}.
- cú**, 1. de regreso {T-0133}. *VER TB.* becú.
- ¡cú simí!**, 1. ¡vete a casa! {E-0559}. *VER TB.* ¡becú!
- cucúrogui**, 1. muchachos {A-0071}. *VER TB.* cucútschigua, toguí.
- cucútschigua**, 1. hijas(os), niñas(os) {T-0122}. *VER TB.* cucúrogui, cútschigua.
- cugué**, 1. noche {E-0845, T-0123}. 2. tarde {E-1105, T-0123}. *VER TB.* tucaguó.
- cugué simíba**, 1. anochece {E-0845}.
- cuguí**, 1. ayudar {E-0569, T-0124}.
- cuguíameke**, 1. ayudante {E-0570, T-0125}.
- cuguíla**, 1. ayuda {E-0627, T-0126}.
- cuguíra**, 1. saludar {E-0533}.
- diósi mí cuguíra**, 1. que dios te ayude o te socorra {E-0533}.

- culúameke**, 1. corpulento {T-0127}. 2. gordo {E-0395, T-0127}. 3. grueso, de cuerpo {E-0256, T-0127}. *VER TB.* guelé.
- cuná**, 1. esposo {E-0293, T-0128}. 2. marido {E-0483}. *VER TB.* upí.
- cunála**, 1. esposo {E-0293}. 2. marido {E-0483}.
- cunéameke**, 1. mujer casada {E-1283, T-0129}.
- mukí cunéameke**, 1. esposa {E-0295}.
- tatsó cunéameke**, 1. no casada {E-0291}.
- cuséameke**, 1. lugar donde hay madera o árboles {T-0130}. *VER TB.* cusíki.
- cusíki**, 1. bastón {E-0264, E-1119, T-0132}. 2. férula {E-0958}. 3. garrote {E-0689}. 4. madera {E-0622, E-0264, T-0132}. 5. palo {E-0911, T-0132}. 6. vara {E-0264, E-1127, T-0132}.
- cusígameke**, 1. de madera {E-0623}.
- cusiguéameke**, 1. el que tiene una vara {E-0264, T-0131}. 2. el que tiene un bastón {E-0264, T-0131}. 3. juez {E-0942}. 4. juez del pueblo {E-0264}. *VER TB.* selíameke.
- cusítaje**, 1. con un palo. {E-0817}.
- cusí guelú**, 1. estaca {E-1123}.
- cutsíki**, 1. árbol {E-0127}. *VER TB.* cutschíki.
- cútschigua**, 1. niña(o) {E-0676, T-0135, A-0069}.
- cucútschigua**, 1. hijas(os), niñas(os) {T-0122}. *VER TB.* cucúrogui.
- cutschíki**, 1. árbol {E-0127, T-0136}. *VER TB.* cutsíki.
- cutschíki bacaguála**, 1. hojas del árbol {A-0082}.
- cutsí**, 1. corto {E-0724, T-0134, A-0081}.
- cuvála**, 1. cima {E-0507, T-0137}. 2. cúspide {E-0507}. 3. espina {E-1120}. 4. pináculo {E-1453}. 5. punta {E-1114, T-0137}.
- cuvésali**, 1. verano {E-1099, T-0138}.
- cuvírusi**, 1. maíz tostado y hecho harina {E-1380}. 2. sémola {E-0529}. 3. sémola turca [pinole] {E-0130}. *VER TB.* kubírusi ~ gubírusi.

## D

### diaplosí

- guamí telé, mapú diaplosí**, 1. abajo, donde está el diablo {E-0621}. *VER TB.* mapú guelú nãiki húcu.
- diósi**, 1. dios {E-0522}. *VER TB.* repáгатígameke, tepáгатígameke.
- diósibá**, 1. adios {E-0746}.
- diósi mí**, 1. gracias {E-0240}.
- diósi mí cuguíra**, 1. que dios te ayude o te socorra {E-0533}.

**diósi mí nactetújera**, 1. que dios te lo pague {E-0533}.

## E

**echtschá**, 1. sembrar {E-0962, T-0141}.

**echtschámela**, 1. deber sembrar {E-0962, T-0142}. 2. tener que sembrar {T-0142}.

**échtschiruc**, 1. algo sembrado {T-0143}. 2. lo que ha sido sembrado {T-0143}. 3. sembrado {E-0962}.

**bassá mapú échtschiruc**, 1. campo labrado {E-0024}.

**éke**, 1. atrancar {E-1299}. 2. cerrar {E-1021, E-1303, E-1463, E-1477, T-0144}. 3. encerrar {E-0319}. 4. obstruir {E-1109, E-1306, T-0144}.

**ekí**, 1. tanto {E-1324, T-0145}.

**ekípi**, 1. no mucho {E-1324, T-0146}. 2. poco {E-1382}. 3. reducido {E-0486}. 4. solamente poco {T-0146}.

**ekítschipi**, 1. muy poco {E-1324, T-0149}. 2. poco {E-1382}. 3. reducido {E-0486}.

**ekí tschigó**, 1. a la par {E-1324}. 2. otro tanto {E-1324}.

**¿ekípu?**, 1. ¿cuánto? {E-1324, T-0147}.

**¿ekípu mú taráca?**, 1. ¿cuántos contaste? {E-1331}.

**¿ekípu pamípa?**, 1. ¿cuántos años? {E-1324}.

**ékisá**, 1. tantas veces {E-0883, E-1324}.

**¿ékisá?**, 1. ¿cuántas veces? {E-1324, T-0148}. 2. ¿qué tan seguido? {E-0883}.

**¿ekó?**, 1. ¿cuándo? {E-1356, T-0150}. *VER TB.* ¿HECA-?

**elá**, 1. anhelar {E-1413}. 2. desear {E-1289, T-0151}. 3. querer {E-1409}. 4. solicitar {E-0139, T-0151}. *VER TB.* jelá, jomóne, nachkí, taní.

**elájo**, 1. con gusto {E-0487}.

**eláné**, 1. me gusta {E-0158}. 2. querer {E-1409}.

**tá elájo**, 1. a disgusto {E-1229}. 2. de mala gana {E-1393}.

**táne elá**, 1. no quiero {E-1409}.

**élabi**, 1. solamente eso {E-0876, T-0152}.

**eláca**, 1. sangre {E-0465}. 2. sangre humana {E-0206, T-0153}. *VER TB.* láca.

**elála**, 1. sangre {A-0079}. 2. sangre humana {T-0153}.

**elaguítaje**, 1. por eso {T-0154}. 2. por lo cual {T-0154}. 3. por lo tanto {E-0253}.

**elájo**, *VER* elá.

**elátaje**, 1. por aquello {E-1369}. 2. por esto {E-1369}.

- emé**, 1. vosotros {A-0073}.
- emehé**, 1. vosotros {E-0276}.
- eméje**, 1. vosotros {E-0276}.
- emí**, 1. vosotros {E-0276}.
- hecatáemí**, 1. cuando vosotros {E-0233}.
- ¿hecatáemí?**, 1. ¿cuándo vosotros? {E-1356}.
- matáemí**, 1. cuando vosotros {E-0233}. 2. que vosotros {E-0246}.
- epúaje ~ epúje**, 1. abrir {E-0077, E-0882, T-0155}. 2. desencerrar {T-0155}. 3. inaugurar {E-0354}.
- epuláca**, 1. llave {E-1025, T-0156}.
- éra**, 1. puerta {E-1177, T-0157}.
- ératschíc gatíki**, 1. está delante de la puerta {E-1339}.
- erú**, 1. sí {E-0642, T-0158}.
- eskiáte**, 1. maíz tostado y mezclado con agua {E-1160, E-1380, T-0159}.
- etschaguála**, 1. barba {E-0122, T-0160}.
- etschaguóameke**, 1. barbudo {E-0123}. 2. el que tiene barba {T-0161}.
- etschubú**, 1. tan grande {E-0530, T-0162}.
- étse**, 1. el mismo {E-0254}. 2. éste {E-0252, E-0258, T-0163}. 3. esto {T-0163}.
- etseguítaje**, 1. por aquello {E-1369}. 2. por esto {E-1369}. 3. por lo tanto {E-0253}.
- étuke**, 1. cerrado {E-1021, E-1303, E-1477}. 2. está cerrado {T-0164}. 3. obstruido {E-1109}.

## G

- gá [adjetivo, adverbio]**, 1. bien de salud y ánimo {E-1401, T-0166}. 2. bueno, bien {E-0536, T-0166}. 3. correcto {E-0922}. *VER TB.* galá, galála, gané.
- gába**, 1. ya está bien {E-0536}.
- caitá gá**, 1. de ningún valor {E-0869}.
- gá bassirúgameke**, 1. bien cocido {E-0690}.
- igué gá**, 1. de lo mejor {E-0536}. 2. muy bueno {E-0490}. 3. sabroso {E-1026}.
- gá [verbo]**, 1. poder [verbo] {E-0693, T-0331}. 2. poder [verbo auxiliar] {E-0821}. *VER TB.* ká.
- ké né gá**, 1. no puedo {E-0693, T-0331, T-0345}.
- tá kené gá**, 1. no estoy en condiciones {E-1122}. 2. soy incapaz {E-1247}.

- gaëlé**, 1. amar {E-0765, T-0167}.
- galá**, 1. afable {E-0813}. 2. bueno, bien {E-0536, T-0168, T-0054}. 3. hermoso {E-1034}. *VER TB.* gá [adjetivo, adverbio], galála, gané.
- galabé**, 1. mejor {E-0536, T-0169, T-0054}.
- galabé tschigó**, 1. un tanto mejor {E-0536}.
- galá tasímega**, 1. tan bien que no puede ser mejor {E-0536}.
- galála**, 1. bien de salud y ánimo {E-1401}. 2. bueno, bien {E-0536}. 3. correcto {E-0922}. *VER TB.* gá [adjetivo, adverbio], galá, gané.
- galetsanelíameke**, 1. bendito {E-0492}.
- gambalátschi**, 1. chivo {E-0208, T-0087, T-0337}. *VER TB.* cambalátschi, kambalátschi.
- gané**, 1. bastante bien {T-0172}. 2. bien de salud y ánimo {E-1401}. 3. bueno, bien {E-0536}. 4. correcto {E-0922}. *VER TB.* gá [adjetivo, adverbio], galá, galála.
- ganénile**, 1. estoy sano o bien de salud y ánimo {E-0496}.
- gáne kaké**, 1. prestar atención {E-0078}. 2. tener cuidado {E-0023}.
- gáneba**, 1. ya está bien {E-0536, T-0173}.
- ganelíameke**, 1. dichoso {E-0517}. 2. feliz {E-1078}. 3. el que está bien {T-0174}. 4. el que está sano {T-0174}. 5. el que le va bien {E-0496}. 6. sano {E-0496}.
- ganiléliki**, 1. dicha {E-0518, T-0175}. 2. felicidad {E-1079}. 3. fortuna {E-0564}. 4. salud {E-0497}.
- ganiléruje**, 1. hacer dichoso {E-0519, T-0176}. 2. hacer feliz {E-1080}.
- ganilíle**, 1. estar bien de salud y ánimo {E-1403, T-0177}. 2. estar sano {E-0498, T-0177}.
- GASSI-**, *VER TB.* CASSI-.
- gassínale**, 1. quebrar {E-0218}. 2. romper {T-0178}. *VER TB.* cassínale.
- gassiní**, 1. romperse {T-0178}. *VER TB.* cassiní.
- gassirúgameke**, 1. algo roto {T-0180}. 2. pedazos {E-1001, T-0180}. 3. platos rotos {E-1001}.
- gassiníki**, 1. toser {E-0637, T-0179}.
- gassirúgameke**, *VER* GASSI-.
- gassó**, 1. esponja {E-1051}. 2. mecha {E-1465}. 3. yesca {E-0220, T-0181}.
- gatiki**, 1. encontrarse en algún lugar {T-0182}. 2. estar {E-1082, T-0182}. 3. residir {E-1404, T-0182}. *VER TB.* boí, jassá, maní, tschucú, uilí.
- gatikí**, 1. encontrarse en algún lugar {T-0182}. 2. estar {E-1082, T-0011, T-0182}. 3. residir {T-0182}.
- ératschíc gatiki**, 1. está delante de la puerta {E-1339}.

- ibe gatiki**, 1. aquí está {E-0766}.
- jumá guetsí gatígameke**, 1. omnipresente {E-0032, T-0328}.
- repágatígameke**, 1. dios {E-0522}. 2. el que está arriba {E-0522, T-0664}. 3. superior {E-0879}. *VER TB.* diósi, tepágatígameke.
- telégatígameke**, 1. el que está abajo {E-1173, T-0791, T-0011}. *VER TB.* aitáruc, satíameke.
- tepágatígameke**, 1. dios {E-0522}. 2. el que está arriba {E-0522, T-0664, T-0806, A-0066}. *VER TB.* diósi, repágatígameke.
- guá**, 1. caña {E-1009, E-0898, T-0184}. 2. carrizo {E-0946, E-0898, T-0184}.
- guáca**, 1. flecha {E-0898, T-0185}. 2. juego de tiro {E-1415}.
- guacá ~ cá**, 1. acá, para acá {E-0573}. 2. de ahí [hacia acá] {E-0235, T-0075}. 3. por aquí {T-0075}. *VER TB.* kiná, vakiná.
- cá tó**, 1. traelo acá {E-0222, T-0827}. 2. traelo para acá {E-0584}.
- guacá tó**, 1. traelo acá {E-0222, T-0827}. 2. traelo para acá {E-0584}.
- guacámaja**, 1. un tipo de papagayo {E-1335}.
- guaguá**, 1. devorar {E-1304}. 2. engullir {E-0598, E-1024, T-0186}. 3. ingerir {T-0186}.
- guakí**, 1. cortarse {E-1031, T-0189}.
- guakiná**, 1. más acá {T-0190}. 2. más cerca {T-0190}. *VER TB.* kiná, vakiná.
- gualá**, 1. hacia allá {T-0191}. 2. por allá {E-0234}.
- gualé**, 1. pero {T-0192}.
- gualéke**, 1. acaso {E-0371, T-0193}. 2. quizá {E-1325, T-0193}.
- gualíneke**, 1. corredor ligero {T-0194}. 2. ligero {E-1032}. 3. presto {E-0145}. 4. rápido {E-0635, T-0194}. 5. raudo {E-1020}. 6. veloz {E-0491}. *VER TB.* belágo.
- guamí**, 1. allá {E-0266, T-0195}. 2. lejos {E-1378, T-0195}. *VER TB.* mechcá.
- guamí reguíki**, 1. cielo {E-0596}. *VER TB.* guamí repá, revegátschi.
- guamí repá**, 1. cielo {E-0596}. *VER TB.* guamí reguíki, revegátschi.
- guamí telé, mapú diaplosí**, 1. abajo, donde está el diablo {E-0621}. *VER TB.* mapú guelú nãiki húcu.
- guaminá**, 1. más lejano {E-1379}. 2. más lejos {T-0196}.
- guaná**, 1. de aquí {E-0607}. 2. desde aquí {E-0595, T-0197}. 3. desde allá {E-0241, T-0197}. 4. por allá {E-0234}.
- guanoguí**, 1. anteayer {E-1343, T-0198}.
- guarátscha**, 1. suela {E-1096}. 2. una suela de cuero {T-0199}. *VER TB.* kacác.
- guaschinó**, 1. una víbora con cola roja {E-1018}.
- guatónana**, 1. a la derecha {E-0923, T-0201}. 2. a mano derecha {E-0923}.

3. brazo derecho {T-0201}. 4. el brazo derecho {A-0078}. 5. mano derecha {T-0201}. *VER TB.* hoguerána.

**guatschiki**, 1. escorpión [una lagartija] {E-1094}.

**guatschó**, 1. garza {E-0935, T-0203}.

**guaugué**, 1. águila {E-0026, T-0187}.

**guauguéke**, 1. carne asada {E-0215, E-0411, T-0188}.

**guauguerúgameke**, 1. asado {E-0467}. *VER TB.* tatéma.

**gubírusi**, *VER* kubírusi ~ gubírusi.

**gué**, 1. tierra {E-0342, T-0204}.

**guechtschíc**, 1. en la tierra {E-0342, T-0208}.

**guéke**, 1. adobe {E-0756, T-0210}. 2. lodo {E-0699, T-0210}.

#### GUECHPI-

**guechpímela**, 1. deber tocar la campana {T-0219}. 2. debería tocar la campana {E-0516}.

**guéchpiruc**, 1. azotado {E-0892, T-0205}. 2. flagelado {E-0476, T-0205}.

**guechpisóco**, 1. apalear {E-0912}. 2. azotar {E-0892, T-0206}. 3. flagelar {E-0476, T-0206}. 4. fustigar {E-1126}. 5. golpear {E-1017}.

**guechpúmela**, 1. deber tocar la campana {T-0219}.

**guechtsáca**, 1. aguja {E-0847}. 2. aguja para coser {E-0849, T-0207}.

**guechtschíc**, *VER* gué.

**guechtschiki**, 1. caer {E-0376, T-0209}. 2. caerse {E-0870}. 3. desplomarse {E-1469}.

**guelámeke**, 1. mujer vieja {E-0041, E-1373, T-0211}. *VER TB.* mukí, uelámeke.

**guelé**, 1. corpulento {E-0754}. 2. gordo {E-0395, T-0212}. 3. grueso, de cuerpo {E-0256, T-0212}. *VER TB.* culúameke.

**gueléame**, 1. gruesas {A-0082}.

**gueléruje**, 1. alimentar [a los animales] {E-0451}. 2. cebar {E-0784, T-0213}. *VER TB.* nutútuje.

**guelú**, 1. grande {E-0530, T-0214, T-0054}. 2. largo {E-0731, T-0214, A-0079}.

**cusí guelú**, 1. estaca {E-1123}.

**tá mé guelú**, 1. no [tan] grande {E-0486}.

**guelubé**, 1. más largo {T-0215}. 2. mayor {E-0530, T-0215, T-0054, A-0085}.

**guelubé jolá**, 1. agrandar {E-1281}.

**guelubé né jolá**, 1. ampliar {E-0362}. 2. hacer más grande {E-0362}. 3. hacer más largo {E-0362}.

**guenoméatsi**, 1. mina {E-0166, T-0216}. 2. veta metálica {E-0366, T-0216}.

- guenomí**, 1. dinero {E-0479}. 2. estaño {E-1452}. 3. metal {E-0808}. 4. mineral {E-0364}. 5. moneda {E-0833}. 6. penique {E-0899}.
- guenomí tshipérameke**, 1. hojalata {E-0202}.
- guerachpéco**, 1. después {E-0580, T-0218}. *VER TB.* guitsóco.
- guesó**, 1. huesos {A-0079}. *VER TB.* hotschíla.
- guessá**, 1. frecuentemente {E-0883, T-0220}. 2. muchas veces {E-1324, T-0220}.
- guessabé**, 1. más veces {E-0883}.
- guéva**, 1. ciertamente {E-0447, E-0505, T-0221}. 2. cierto {E-0505}. 3. verdaderamente {E-1352}.
- guicára**, 1. canta {A-0071}. 2. cantar {E-1091, T-0222}.
- guikí**, 1. adquirir {E-0056, T-0223}. 2. tomar {E-0860}.
- guíla**, 1. cuerda {E-1148}. *VER TB.* buíla, tassuvíki, tejáca.
- guísma**, 1. cinturón {E-0534}. 2. delantal {E-1048}. 3. faja {T-0224}.
- guitschíki**, 1. cuero {E-0747, T-0225}.
- guitschíla**, 1. correa {E-0943}. 2. piel {E-0114, E-0561, T-0226}.
- pouguá guitschíla**, 1. piel de borrego {E-0987}.
- tschomalí guitschíla**, 1. piel de venado {E-0930}.
- guitsóco**, 1. después {E-0580, T-0227}. 2. después de que {T-0227}. 3. luego {E-0038}. *VER TB.* guerachpéco.
- guitsóna**, 1. lavar la ropa {E-1362, T-0228}. *VER TB.* vissigó.
- guocá**, 1. dos {E-1481, T-0543, A-0002, A-0048, A-0070, A-0075}. *VER TB.* ocá.
- guocánic**, 1. ambos {A-0059}.
- guocáraje**, 1. el segundo {A-0061, A-0071}.
- guossá**, 1. dos veces {E-1483, T-0548, A-0048 (2 atestaciones)}. *VER TB.* ossá.
- guossá sánic**, 1. doce {A-0037}. *VER TB.* baissá sánic, naguóssa sánic, ussá sánic.
- guossánica**, 1. dos más dos {E-1481}.
- guossá macöék**, 1. veinte {A-0020, A-0057}. *VER TB.* ossá macöék, pilé tehóje.
- guossá macöék ámoba guocá**, 1. veintidós {A-0022}.
- guossá macöék ámoba pilépi**, 1. veintiuno {A-0021}.
- guossaguáca**, 1. tierra arcillosa para ladrillos {T-0229}. *VER TB.* vossaguáca, vuossaguáca.
- guossánaguóco**, 1. ocho {A-0008}. *VER TB.* ossanaguóco.
- guossánaguóssa**, 1. ocho veces {A-0054}. *VER* ossánaguóssa.

**guossánaguóssa macöék**, 1. ochenta {A-0031}.

## H

**há**, 1. partícula que indica la interrogación {E-0427}. 2. ¿sí? {E-0877}.

**haá**, 1. vivir {E-0741, T-0231}.

**haágameke**, 1. animado {E-0156, T-0232}. 2. con alma {E-0174}. 3. viviente {E-0743}.

**halaguála**, 1. alma {E-1070}. 2. la vida {E-0742, T-0233}.

**haleséatschic ~ hareséatschic**, 1. lugar donde crecen muchas calabazas {T-0235}. *VER TB.* halesí.

**halesí**, 1. calabaza {E-0723}. 2. calabaza silvestre {T-0234}. *VER TB.* haleséatschic ~ hareséatschic.

**halí ~ harí**, 1. o {E-0881, T-0236}. 2. pero {E-0001}. *VER TB.* alí ~ arí.

**háliruc**, 1. burrero {E-0369}. 2. mulero {E-0790}. 3. muletero {T-0237}. *VER TB.* ariéro.

**harí**, *VER* halí ~ harí.

**hassaguá**, 1. resurgir de la muerte {E-0081, T-0238}. *VER TB.* haá.

**hassaguáruje**, 1. despertar de la muerte {E-0361, T-0239}. *VER TB.* busá.

**hatáca**, *VER* atáca ~ hatáca.

**hatschí recá**, 1. como [comparativo] {E-0515, T-0241}.

**hatschí révega**, 1. como [comparativo] {E-0515, T-0241}.

**HECA-**, *VER TB.* MA-

**hecá nehé**, 1. cuando yo {E-0233}.

**hecabú**, 1. cuando él {E-0233}. 2. cuando ellas/ellos {E-0233}.

**hecamú**, 1. cuando tú {E-0233}.

**hecatáemí**, 1. cuando vosotros {E-0233}.

**hecatámehé**, 1. cuando nosotros {E-0233}.

**¿HECA-?** *VER TB.* ¿ekó?

**¿hecabú?**, 1. ¿cuándo? {E-1356, T-0242}. 2. ¿cuándo él? {E-1356}. 3. ¿cuándo ellas(os)? {E-1356}.

**¿hecamú?**, 1. ¿cuándo tú? {E-1356}.

**¿hecané?**, 1. ¿cuándo yo? {E-1356}.

**¿hecatáemí?**, 1. ¿cuándo vosotros? {E-1356}.

**¿hecatámehé?**, 1. ¿cuándo nosotros? {E-1356}.

**heicála**, 1. aire {E-0772, T-0243}. 2. viento {E-1394, T-0243}.

**hená hoínega**, 1. desde aquí {E-0241}.

- hená íbe**, 1. acá {E-0232, T-0244}. 2. aquí {E-0595, T-0244}. 3. presente {E-1459}.
- hereguguí**, 1. juntarse {E-1475, T-0245}.
- hiá**, 1. pronto [adverbio] {E-0113}.
- ¡hiá!**, 1. ¡adelante! {E-0433, T-0246}. 2. ¡rápido! {T-0246}. 3. ¡vamos! {E-1402, T-0246}. 4. ¡veloz! {E-0491}.
- ¡hiága!**, 1. ¡apúrate! {T-0247}. 2. ¡hazlo ya! {T-0247}. 3. ¡vamos! {E-1402}. 4. ¡veloz! {E-0491}.
- ¡hiágo!**, 1. ¡apúrate! {T-0247}. 2. ¡hazlo ya! {T-0247}. 3. ¡vamos! {E-1402}.
- ¡hiási!** [plural], 1. ¡adelante! {E-0433}. 2. ¡apuraos! {T-0248}. 3. ¡vamos! {E-1402}. 4. ¡veloz! {E-0491}.
- hícoli**, 1. peyote {E-0710}. *VER TB.* pejóte.
- hípe**, 1. ahora {T-0249}.
- hipéba**, 1. hoy {E-0592, T-0250}.
- hipéco**, 1. ahora mismo {E-0471, T-0097}. 2. a partir de ahora {E-0656, T-0251}. 3. en breve {E-0040}. 4. enseguida {E-0040, T-0251}.
- hipeguítaje**, 1. por eso {T-0252}. 2. por lo tanto {E-0253}.
- hípela**, 1. ahora mismo {E-0656, T-0254}. 2. en breve {E-0040}. 3. en este instante {E-0085, T-0254}. 4. enseguida {E-0040}. 5. inmediatamente {E-1251}. 6. pronto {E-0113}. 7. recientemente {E-1234}.
- hípe hoínega**, 1. desde ahora {E-0241}.
- hípe hoínesa**, 1. a partir de ahora {E-0656, T-0253}. 2. a partir de hoy {E-0592, T-0253}. 3. desde ahora {E-0241}.
- hocá**, 1. trillar {E-0270, T-0255}.
- hokíboa**, 1. tiene que ser trillado {E-0834}.
- hochcóco**, 1. un tipo de árbol {E-0127}.
- hóco**, 1. agujerear {E-0281}. 2. cavar {E-0523, T-0257}. 3. excavar {E-0092}. 4. horadar {E-0095}. 5. perforar {E-0211}.
- hómela**, 1. deber excavar un hoyo {T-0262}. 2. debería cavar {E-0523}.
- hópoa**, 1. tiene que ser excavado {E-0834}.
- hótuke**, 1. excavado {T-0267}. 2. hueco {E-0620, T-0267}. 3. vacío {E-0749, T-0267}.
- hoguerána**, 1. a la izquierda {E-0767, T-0258}. 2. a mano izquierda {E-0767, T-0258}. 3. brazo izquierdo {T-0258}. 4. el [brazo] izquierdo {A-0078}. *VER TB.* guatónana.
- hoguíla** *VER* hougúí.

- hóje**, 1. andar {E-1042}. 2. avanzar {E-0425, T-0260}. 3. ir {E-0471, T-0260}. *VER TB.* simí.
- hokíboa**, *VER* hocá.
- holirúgameke**, 1. maíz después de quitar los granos {E-1380}.
- hologuá**, 1. batir {E-0955}. 2. mezclar {E-0803, E-0815, E-1296, T-0261}.  
3. mezclar uno con el otro {E-0955}. 4. revolver {E-1217, T-0261}.
- hómela**, *VER* hóco.
- honáca**, 1. sal {E-0969, T-0263}.
- honéameke**, 1. maíz aún no desgranado {E-1380}.
- hópoa**, *VER* hóco.
- hosselé**, 1. escribir {E-1041, T-0264}.  
**nehé hosselémela**, 1. tengo que escribir {E-0834}.
- hosselíki**, 1. carta {E-0221}. 2. escritura {E-1044}. 3. libro {E-0231, T-0265}. 4. página de un libro {E-0200}. 5. papel {E-0891, T-0265}.
- hotschíla**, 1. hueso {E-0151, T-0266}. 2. huesos {E-0461}. *VER TB.* guesó.  
**hotschilatschic**, 1. lugar donde se hallan muchos huesos {T-0235}.
- hótuke** *VER* hóco.
- houguí**, 1. macho {E-0782, T-0268}. 2. masculino {E-0782}.
- hoguíla**, 1. macho {E-0475, E-0782, T-0259, T-0620}. 2. masculino {E-0782}. 3. el género masculino {E-0729}.  
**cambalátschi hoguíla**, 1. un chivo {T-0259}.  
**pouguáca hoguíla**, 1. carnero {E-0782, T-0259}.
- hú**, 1. sí {E-0642}.
- húcu**, 1. estar, ser {E-1082}. 2. es {A-0078, A-0079 (2 atestaciones), A-0085, A-0087}. 3. son {A-0079, A-0081 (2 atestaciones), A-0082}. 4. está {A-0072, A-0074}. 5. están {A-0077}.
- hulá**, 1. despachar {E-0011}. 2. enviar {E-1007, E-1081, T-0270}.  
**hulirúgameke**, 1. despachado {E-0011}. *VER* hulá.  
**batsá né hulá**, 1. enviar por delante {E-1346}.
- hulí**, 1. otro {E-0045, T-0272}. *VER TB.* senú.  
**hulí né jolá**, 1. repetir {E-1391}.  
**hulí putsé**, 1. nuevamente {E-0002}.  
**hulí tschigó**, 1. de nuevo {E-1392}. 2. nuevamente {E-0002}.  
**hulí tschigóco**, 1. de nuevo {E-1392}. 2. nuevamente {E-0002}.
- húli**, 1. sí {E-0642}.
- hulirúgameke**, *VER* hulá.
- huluguí**, 1. lagartija {E-0300, T-0273}.

**humá**, 1. correr {E-0936, E-1111, T-0274}. 2. escapar {E-0331}. 3. escaparse {T-0274}. 4. escurrirse de {E-0337}. 5. fugarse {E-0417}. 6. huir {E-0415, T-0274}. *VER TB.* mahá.

**humaguá**, 1. corre {A-0071}.

**huméameke**, 1. desertor {E-1208, T-0275}. 2. fugitivo {E-0418, T-0275}. 3. prófugo {E-0418}.

**húne**, 1. por supuesto {E-0031}. 2. sí {E-0642}.

**hútsine**, 1. por supuesto {E-0031}. 2. sí {E-0642}.

## I

**íbe**, 1. acá {E-0232, T-0283}. 2. aquí {E-0595, T-0283}. 3. presente {E-1459, T-0283}.

**íbe gatiki**, 1. aquí está {E-0766}.

**íbe hoínesa**, 1. desde aquí {E-0241}. 2. desde aquí hasta allá {E-0595, T-0284}.

**íbe jassámeke**, 1. indígena {E-0307}.

**íbe motschámeke**, 1. indígena {E-0307}.

**iché**, 1. el, la, lo {E-0252}. 2. él {E-0339}. 3. el mismo {E-0254}. 4. esta {A-0068, A-0070}. 5. este {A-0072, A-0081}. 6. éste {E-0258, E-1460, T-0285}. 7. estos {A-0071}.

**ichépuna**, 1. precisamente éste {E-0258, T-0286}. 2. precisamente esto {T-0286}.

**ichétaje**, 1. por aquello {E-1369, T-0287}. 2. por esto {E-1369}. 3. por lo tanto {E-0253}.

**ichétsa**, 1. solamente éste {E-0258, E-0876, T-0288}. 2. solamente esto {T-0288}.

**¿ichetsá?**, 1. ¿éste? {E-0258}.

**igóbe**, 1. palabra que indica el segundo grado de la comparación {T-0289}.

**igótsela**, 1. él mismo {E-1077}. 2. éste mismo {E-0258, E-1077, T-0290, T-0299}.

**iguá**, 1. examinar {E-1243, T-0300}. 2. investigar {E-0840, T-0300}.

**igué**, 1. muy {E-1072, T-0301}. 2. sumamente {E-1206}.

**igué gá**, 1. de lo mejor {E-0536}. 2. muy bueno {E-0490}. 3. sabroso {E-1026}.

**igué naligué**, 1. rico {E-0933}.

**igué rachtágameke**, 1. [muy] caliente {E-0566}.

**IGUÉ-**

**iguéameke**, 1. el que tiene fuerza {T-0302}. 2. fuerte {E-0702}. 3. resistente {E-0393}. 4. una persona vigorosa {T-0302}. 5. vigoroso {E-1124}.

**iguéruje**, 1. endurecer {E-0553}. 2. fortalecer {E-0393, T-0304}. 3. reforzar {E-1273, T-0304}.

**iguéleke**, 1. manteca {T-0303}. *VER TB.* guelé.

**ikí**, 1. morder {E-0152, T-0305}.

**ikitsiki**, 1. aborrecer {E-1260, T-0306}. 2. horrorizarse {E-0526}. 3. odiar {E-0555, T-0306}. 4. recelar {E-1006}. 5. tener náuseas {E-0288}. 6. tener repugnancia {E-0013}. *VER TB.* satíruje.

**ímari**, 1. una forma de danzar {T-0307}. 2. un tipo de danza {E-1166}.

**inoitsá**, 1. trabajar {E-0064, T-0308}. *VER TB.* noitsá.

**inoitsámela**, 1. debería trabajar {E-0064, T-0309}. 2. hay que trabajar {E-0064, T-0309}.

**inoitsánali**, 1. trabajo {E-0063, T-0310}.

**ipagotúgameke**, 1. bautizado [adjetivo] {E-0499, E-1171}. 2. un bautizado {T-0561}. 3. un cristiano {T-0561}. *VER TB.* pagóta.

**isúcu**, 1. arrodillarse {E-0687, T-0316}.

**itschiguá**, 1. arrancar {E-0335}. 2. despojar {E-0163}. 3. enajenar {E-0332, T-0317}. 4. hurtar {E-1129, T-0317}. 5. quitar {E-1370}. 6. robar {E-0917}. 7. saquear {E-0907}. 8. sustraer {E-0336}.

**itschiguájameke**, 1. ladrón {E-0257, T-0318}.

**itschiná**, 1. encubrir {E-1308}. 2. esconder {E-1261, T-0319}.

**J**

**jachcála**, 1. nariz {E-0856, T-0278, A-0074}.

**jacunábo**, 1. nariz [en la nariz, por la nariz?] {E-0856, T-0278, A-0074}.

**jasá**, 1. permanecer {E-1265}.

**jassá**, 1. estar sentado {E-1093, T-0279}. 2. está sentado {A-0068, A-0081}. *VER TB.* boí, gatiki, maní, tschucú, uilí.

**jassála**, 1. asiento {E-1092, T-0280}. 2. banco {E-0120, T-0280}. 3. silla {E-1151, T-0280}.

**jauguí**, 1. danzar {E-1167, T-0281}. 2. brinca {A-0071}.

**jauguíla**, 1. danza {E-1166, T-0282}.

**jauguírameke**, 1. danzante {E-1168}.

- jejé**, 1. madre {E-0836, T-0291, A-0067}. *VER TB.* nonó<sup>2</sup>.  
**jejéla**, 1. madre {E-0836}.
- jejegá**, 1. mentir {E-0774, T-0292}.
- jejegalíki**, 1. mentira {E-0773, T-0293}.
- jejéla**, *VER* jejé.
- jekí**, 1. acontece {E-1478}. 2. ocurre {E-0138}. 3. pasa {E-0343, T-0295}.  
 4. sucede {E-0488, T-0295}.
- tá jekísati húcu**, 1. es imposible {E-1235}.
- jelá**, 1. querer {E-1409, T-0296}. *VER TB.* elá.
- jelalíki**, 1. voluntad {E-1393, T-0297}.
- ¿jérubu?**, 1. ¿cuál? {E-1361, E-1381, T-0298}.
- jojé**, 1. parturienta {E-0460}.
- jolá**, 1. hacer {E-0427, E-0775, E-1176, T-0311}. *VER TB.* TSAINÍ-, TSANÍ-, tsetijolá.  
**joláboa**, 1. se tiene que hacer {E-0834}.
- joláca**, 1. el tiempo pasado de *jolá* {E-0427}.
- ¡jolágo!**, 1. ¡hazlo ya! {E-0471, T-0097}.
- jolájameke**, 1. el que hace algo {E-0775, T-0312}. 2. que hace {E-1176}.
- jolalíki**, 1. acto {E-1174}.
- jolarúgameke**, 1. hecho {E-0775, E-1176}.
- jolárupa**, 1. está hecho {E-1176}. 2. ha sucedido {E-0488}. 3. se ha hecho {E-0488}. 4. ya está hecho {E-0775, T-0313}.
- ¿jolatsamú?**, 1. ¿lo hiciste? {E-0427}.
- igué mugú jolá**, 1. es [muy] necesario hacerlo {E-0285}.
- nehé jolámela**, 1. tengo que hacer {E-0834}.
- jomá**, 1. todo {E-0029, T-0323}. 2. todos {A-0071}. *VER TB.* jumá.  
**jomá tselé**, 1. diariamente {E-1165}.
- tá guetsí jomá**, 1. en ninguna parte {T-0738}. *VER TB.* jumá guetsí, taschiné.
- jomeíki**, 1. día de ayuno {E-0380}. 2. día festivo {E-0394, T-0314}. *VER TB.* jumagualíki.
- jomóne**, 1. anhelar algo {T-0315}. 2. desear {E-1289, T-0315}. 3. tener deseo {T-0315}. *VER TB.* elá, nachkí.
- jújega**, 1. al mismo tiempo {E-1462, T-0320}. 2. con {E-0817}. 3. juntamente {T-0320}. 4. reunidos {E-0191}. 5. unos con otros {E-0818}.
- jukí**, 1. retumbo del trueno {E-0262, T-0321}. *VER TB.* repá [verbo], rhaná.
- jukíki**, 1. aguacero {E-0906}. 2. lluvia {E-0927}.

- jukú**, 1. llueve {E-0928, T-0322}.
- jukúleke**, 1. llovió {A-0086}.
- jumá**, 1. todo {E-0029, T-0323}. *VER TB.* jomá.
- jumá guetsí**, 1. por todas partes {E-0030}.
- jumá guetsí gatígameke**, 1. omnipresente {E-0032, T-0328}.
- jumá tschá**, 1. está todo sarnoso {E-0708}.
- jumábara**, 1. superar {E-1210, T-0324}. 2. vencer {T-0324}.
- jumaguá**, 1. ayunar {E-0379, T-0325}.
- jumagualíki**, 1. día de ayuno {E-0380, T-0326}. 2. día festivo {E-0394}. *VER TB.* jomeíki.
- jumájumájameke**, 1. todopoderoso {E-0033, T-0327}. *VER TB.* jumá.
- jumámatsígameke**, 1. omnisciente {E-0034, T-0329}. 2. omnividente {T-0329}. *VER TB.* jumá, matschí [verbo].
- jumarúgameke**, 1. completo {T-0330}. 2. entero {E-0456, T-0330}. 3. ileso {E-1246, T-0330}. 4. incólume {E-1249}. *VER TB.* jumá.

## K

- ká**, 1. poder [verbo] {E-0693, T-0331}. 2. poder [verbo auxiliar] {E-0821}. *VER TB.* gá [verbo].
- ké ká**, 1. no debe ser {E-0693}. 2. no es posible {T-0331}. 3. no puede ser {E-0693, T-0331}.
- kacác**, 1. suela {E-1096}. 2. zapato {E-1045}. *VER TB.* guarátscha.
- kachéla**, 1. cáscara {E-0989, T-0332}. 2. corteza {E-0944, E-0989, T-0332}.
- kachká**, 1. está dulce {E-1161, T-0334}.
- kachkagámeke**, 1. delicioso {E-0698}. 2. dulce {E-1161, T-0335}.
- kaké**, 1. oír {E-0624, E-1297, T-0336}. 2. percibir {E-1297}.
- gáne kaké**, 1. prestar atención {E-0078}. 2. tener cuidado {E-0023}.
- kambalátschi**, 1. chivo {T-0337}. *VER TB.* cambalátschi, gambalátschi.
- kauguáca**, 1. huevo {E-0374, T-0338}.
- ké**, 1. la negación {E-1409}. 2. no {E-0861}. *VER TB.* aítá, caitá, tá.
- kéc**, 1. no {E-0861, T-0340}.
- kécota**, 1. de ninguna manera {E-0670}. 2. no {E-0861}. *VER TB.* ketá.
- kéke**, 1. no {E-0861}.
- ké ká**, 1. no debe ser {E-0693}. 2. no es posible {T-0331}. 3. no puede ser {E-0693, T-0331}.
- ké né gá**, 1. no puedo {E-0693, T-0331, T-0345}.
- kéne nachkí**, 1. no quiero {E-1409}.

- ké tschigó**, 1. ni {E-1367}.
- tá kené gá**, 1. no estoy en condiciones {E-1122}. 2. soy incapaz {E-1247}.
- kelíki**, 1. apacible {E-0481}. 2. despacio, lento {E-0481, E-0961, T-0342}. 3. lentamente, lento {E-0733, T-0342, A-0081}. 4. poco a poco {E-0975}. 5. tranquilamente, tranquilo {E-0482}.
- kemáca**, 1. abrigo {E-0783}. 2. capa {E-0247, E-0700}. 3. cobija {E-0247}. 4. vestido {E-0680}. 5. tapete {E-1172}. *VER TB.* peráca.
- kemaráje**, 1. tejer {E-1365, E-1476, T-0344}.
- kepá**, 1. está nevando {E-1033, T-0346}.
- kepalíki**, 1. nieve {E-1030, T-0347}.
- ¿képu?**, 1. ¿quién? {E-1384}. *VER TB.* ¿kuépu?
- képuna**, 1. aquel {E-0650}. 2. aquello {E-0650, T-0348}.
- kepunaguítaje**, 1. por lo tanto {E-0253}.
- kepútschela**, 1. yo no lo sé {T-0370}. 2. yo no sé {E-1396}. *VER TB.* kuepútsela.
- ketá**, 1. de ninguna manera {E-0670}. 2. no {E-0861}. *VER TB.* kécota, tá.
- ketsó**, 1. todavía no {E-0875, T-0350}.
- khutá**, 1. corto {E-0724}. 2. pequeño {E-0681, T-0351}.
- khutabé**, 1. más pequeño {E-0681, T-0352}. 2. menor {A-0085}.
- khutá tasímega**, 1. pequeñísimo {E-0681}.
- khutagála**, 1. fruta(s) {E-0880, T-0353}. 2. fruto {E-0436}. 3. frutos de árbol {E-0128}.
- khutála**, 1. cuello {E-0546, E-0703, T-0354}.
- khutegáca**, 1. viga {E-0116}. 2. vigueta {E-0737}.
- kiá [adverbio]**, 1. anteriormente {E-1101, T-0356}. 2. antes {E-0292}. 3. en otros tiempos {E-0321}. 4. largamente {E-0732}. *VER TB.* cosé, najá.
- kiáca**, 1. alguna vez {E-0648, T-0357}. 2. anteriormente {E-1101}. 3. antes {E-0292}. 4. antiguamente {E-1434, T-0357}. 5. desde antes {E-0042}. 6. desde hace tiempo {E-1345}. 7. en otros tiempos {E-0321}. 8. hace tiempo {T-0357}. 9. largamente {E-0732}.
- kiá [verbo]**, 1. dar {E-0462, T-0355}. 2. entregar {E-1207}.
- kiarúgameke**, 1. dado [participio pasivo] {E-0462}.
- kibeláguítaje**, 1. por eso {T-0358}. 2. por lo cual {T-0358}. 3. por lo tanto {E-0253}.
- kilibáca**, 1. una hierba {E-0710}.
- kimacóaë**, 1. noveno {E-0865}.
- kimacöék**, 1. nueve {E-0863, T-0360, A-0009}.
- kimacöéssa**, 1. nueve veces {E-0864, T-0361, A-0055}.

- kimacöéssa macöék**, 1. noventa {E-0866, A-0032}.
- kiná**, 1. acá, para acá {E-0573}. 2. de ahí [hacia acá] {E-0235, T-0362}. *VER TB.* guacá ~ cá, guakiná, vakiná.
- kinabé**, 1. más cerca acá {T-0363}.
- kiolíki**, 1. maíz cocido como una sopa {E-1160, E-1380, T-0364}.
- kitsaóaje**, 1. séptimo {E-1085}.
- kitsaóco**, 1. siete {E-1083, T-0365, A-0007}.
- kitsaóssa**, 1. siete veces {E-1084, T-0366, A-0053}.
- kitsaóssa macöék**, 1. setenta {E-1087, A-0030}.
- kitsópi**, 1. en vano {E-1218, T-0367}.
- kubírusi ~ gubírusi**, 1. sémola {E-0529}. *VER TB.* cuvírusi.
- ¿kuépu?**, 1. ¿quién es? {T-0368}. 2. ¿quién pues? {T-0368}. *VER TB.* ¿képu?
- ¿kuépu?**, 1. ¿de quién? {E-1384, T-0369}.
- ¿kuépu iché?**, 1. ¿de quién es esto? {E-1460}.
- ¿kuépu jújega?**, 1. ¿con quién? {E-1384}.
- kuepútsela**, 1. yo no lo sé {E-1460, T-0370}. 2. yo no sé {E-1396}. *VER TB.* kepútschela.
- kúku**, 1. leña {E-0220, E-0622, T-0372}.
- kupáca**, 1. pincel {E-0894, E-0904}.
- kupáka**, 1. cabello {E-0537, A-0076, A-0079}.
- kupála**, 1. cabello {E-0537}.

## L

- lá**, 1. hacia allá {T-0373}. 2. por allá {E-0234}. 3. por aquí {E-0594, T-0373}.
- láca**, 1. sangre {E-0206, T-0153, T-0374}. *VER TB.* eláca.
- lála**, 1. bastante {E-1450}. 2. casi {T-0375}. 3. como siempre {E-1390}.
- laváca**, 1. taza {E-0130}.
- lessí**, 1. agotarse {E-0350, T-0377}. 2. estar cansando {T-0377}. 3. fatigarse {E-0352}.
- lessíameke**, 1. agotado {E-0005, E-0786, T-0378}. 2. cansado {E-0829, T-0378}. 3. fatigado {E-0352}.
- lessíba**, 1. ya se está agotando {E-0786, T-0379}.
- lessísimí**, 1. estarse agotando {E-0786}. 2. pierde la fuerza {T-0380}.
- loguí**, 1. enfurecerse {E-1420, T-0381}. 2. estar loco {E-1351}. 3. estar rabioso {E-1179}. 4. rabiar {E-0915, T-0381}.
- loguíameke**, 1. demente {E-1237, T-0382}. 2. furioso {E-1421}. 3. loco {E-1351}. 4. rabioso {E-0915, T-0382}.

**lomíjo**, 1. montura {E-0941, T-0384}.

**lomíki**, 1. estar, ser blando {E-1371, T-0383}.

**lomísimí**, 1. se ablanda {E-1371, T-0385}.

**lomísimí**, *VER* lomíki.

**lótschiki**, 1. cuchara {E-0769}. 2. cucharón {E-0769}.

**lupála**, 1. pluma {E-0384}. *VER TB.* masáca.

## M

**MA-**, *VER TB.* HECA-

**mamú**, 1. cuando tú {E-0233}. 2. que tú {E-0246}.

**mané**, 1. cuando yo {E-0233}.

**manehé**, 1. que yo {E-0246}.

**mapú**, 1. como [subordinante] {T-0407}. 2. cuando él {E-0233}. 3. cuando ellas/ellos {E-0233}. 4. que {E-0246}. 5. que él {E-0246}. 6. que ellas/ellos {E-0246}. *VER TB.* mapú (abajo).

**matáemí**, 1. cuando vosotros {E-0233}. 2. que vosotros {E-0246}.

**matámehé**, 1. cuando nosotros {E-0233}. 2. que nosotros {E-0246}.

**macöék**, 1. diez {E-1430, T-0387, A-0010, A-0045}.

**macöék nulálila**, 1. diez mandamientos {E-1430}.

**macöéke nulálila**, 1. los diez mandamientos {E-0466}.

**macöék pamí**, 1. diez años {E-0643, E-1430}.

**macöék pamivalíki**, 1. diez años {E-1430}.

**MACÖÉK ÁMOBA**

**macöék ámoba baicá**, 1. trece {E-0272, A-0013}.

**macöék ámoba baissá**, 1. trece veces {E-0272}.

**macöék ámoba guocá**, 1. doce {A-0012}. *VER TB.* guossá sánic, ussá sánic.

**macöék ámoba guossánaguóco**, 1. dieciocho {A-0018}. *VER TB.* baissá sánic.

**macöék ámoba kimaöék**, 1. diecinueve {A-0019}.

**macöék ámoba kitsaóco**, 1. diecisiete {E-1086, A-0017}.

**macöék ámoba malíki**, 1. quince {E-0442, A-0015}.

**macöék ámoba naguóco**, 1. catorce {E-1331, A-0014}.

**macöék ámoba ossá**, 1. doce veces {E-1487}.

**macöék ámoba pilépi**, 1. once {A-0011}.

**macöék ámoba pusánik**, 1. dieciséis {E-1068, A-0016}.

**MACÖÉK GUAMINÁ**

**macöék guaminá ossá**, 1. doce veces {E-1487}.

- macöék guaminá naguóco**, 1. catorce {E-1331}.
- macöék pilé**, 1. onca {E-0303}.
- macöéssa**, 1. diez veces {E-1431, T-0388, A-0056}.
- macöéssa ámoba sinépi**, 1. once veces {E-0304}.
- macöéssa macöék**, 1. cien {E-0632, A-0033, A-0057}.
- macöéssa macöéssa macöék**, 1. mil {A-0034, A-0057}.
- macópi**, 1. decena {E-1432}.
- mága**, *VER* mahá.
- magualí**, 1. leopardo {E-0758}. 2. pantera {E-0889}.
- mahá**, 1. correr {E-0738, T-0391}. *VER TB.* humá.
- mága**, 1. al correr {E-0738, T-0389}. 2. corriendo {E-0738, T-0389}.
- MAHA-**
- mahaguá**, 1. temer {E-0445, T-0392}.
- mahaguíki**, 1. miedo {E-0444, T-0393}.
- mahajámeke**, 1. asustado {E-0357}. 2. espantado {E-0357}. 3. temeroso {E-0446, T-0394}.
- maháruje**, 1. asustar {E-0357}. 2. atemorizar {T-0395}. 3. dar miedo {E-0444}. 4. espantar {E-1040, T-0395}.
- tá mahajámeke**, 1. impávido {E-1250}. 2. intrépido {E-1225}.
- maitsáca**, 1. luna {E-0822, T-0397, A-0085}. 2. mes {E-0822}.
- baicá maitsáca**, 1. de tres meses {E-1329}.
- majé**, 1. figurarse {E-0306}. 2. juzgar {E-1258, T-0396}. 3. lo tomo por {E-0999}. 4. me parece {E-0999}. 5. opinar {E-0799, T-0396}. 6. pensar {E-0251}. 7. pensar en {E-0468}. 8. suponer {E-1295}. 9. tener por {E-0547, T-0396}.
- makútschíguala**, 1. dedo {E-0403, T-0398}. 2. dedos {A-0075}.
- malacáte**, 1. huso {E-1113, T-0399}.
- malagála**, 1. espada {E-0249, E-1058, T-0400}. 2. sable {E-0959}.
- malála**, 1. hija {E-1180, T-0401}. *VER TB.* aguíla, nolá, potsó.
- malíaje**, 1. el quinto {A-0064}. 2. quinto {E-0441}.
- malí**, 1. cinco {E-0440, T-0402}.
- malíki**, 1. cinco {E-0440, T-0402, A-0005, A-0075}.
- malí pamí**, 1. cinco años {E-0643}.
- malíssa**, 1. cinco veces {A-0051}.
- malíssa macöék**, 1. cincuenta {A-0028}.
- mamatsíki**, 1. rezar {E-0181, T-0403}.
- maméi**, 1. un tipo de fruta {T-0404}.
- mamú**, *VER* MA-.

**mané**, *VER MA-*.

**manehé**, *VER MA-*.

**maní**, 1. estar, para una materia líquida {E-1082}. 2. lugar donde hay humedad {T-0405}. 3. pantano {T-0405}. *VER TB.* boí, gatíki, jassá, tschucú, uilí.

**pauguímaníki**, 1. charco {E-0903}. 2. lago {E-1069}.

**pauguímaníla**, 1. charco {E-0903}. 2. ciénega {E-0823}. 3. lago {E-1069}.

**maníameke**, 1. líquido {E-0419}.

**pauguímaníameke**, 1. pozo {E-0226}.

**manisúcu**, 1. arrastrar {T-0406}. 2. jalar {E-1449, T-0406}.

**mapatsáca**, 1. chaleco {E-0661}.

**mapú**, 1. como [subordinante] {T-0407}. 2. cuando él {E-0233}. 3. cuando ellas/ellos {E-0233}. 4. que {E-0246}. 5. que él {E-0246}. 6. que ellas/ellos {E-0246}. *VER TB. MA-*.

**mapú batsabé**, 1. él de adelante {E-1342}.

**mapú guelú năiki húcu**, 1. donde está el gran fuego {E-0621}. *VER TB.* guamí telé, mapú diaplosí.

**mapú iéri**, 1. como [comparativo] {E-0037, E-1388, A-0079, A-0085}. 2. igual que {E-0287, E-1095}.

**mapú recá**, 1. así como {T-0409}. 1. como [comparativo] {E-0515, E-1388, T-0241, T-0409}.

**mapú révega**, 1. como [comparativo] {E-0515, E-1388, T-0241, T-0410}. 2. igual que {E-0287, E-1095}.

**mapú tá caëná**, 1. corvo {E-0715}. 2. tullido {E-0728}.

**mapuguítaje**, 1. mientras {E-0259, T-0408}. 2. porque {E-1375}.

**mapuguítaje tá**, 1. para que no {E-0238}.

**marátsi**, 1. gemelos {E-1485, T-0411}.

**masáca**, 1. pluma {E-0384, T-0412}. 2. remera {E-1064}. 3. remeras {A-0081}. *VER TB.* lupála.

**massíbula**, 1. listón {E-0118}. *VER TB.* nassíbula.

**massisí**, 1. alisar {E-0512, T-0413}. 2. cepillar {E-0615, T-0413}.

**massisípoa**, 1. se tiene que cepillar {E-0615, T-0414}.

**matáca**, 1. metate {E-0932, T-0415}. *VER TB.* mulíki.

**matáemí**, *VER MA-*.

**matámehé**, *VER MA-*.

**matschí [locativo]**, 1. afuera {E-0268, T-0416}. 2. fuera {E-0105}. 3. hacia afuera {E-0602}. 4. hacia fuera {E-0105}. 5. germinar {E-0671}.

**matschí né simí**, 1. salir {E-0089, E-0575, E-0603}.

- matschí [verbo]**, 1. comprender {E-0142}. 2. entender {E-0142, E-0759}. 3. experimentar {T-0417}. 4. reconocer {E-0347}. 5. saber {E-0142, E-0759, E-1396, E-0602, T-0417}. 6. ver {E-1071, E-0602, T-0417}.
- tá matschíga**, 1. de improviso {E-1248}.
- táne gá matschí ~ nehé tá gá matschí**, 1. ver deficientemente o mal [lit., no veo bien] {E-1071}.
- táne matschí**, 1. yo no lo sé {E-0602, T-0417}. 2. yo no veo {E-0602, T-0417}.
- matschígameke**, 1. consciente {E-0188}. 2. experimentado {E-0344}. 3. instruido {E-0480, E-0751}. 4. inteligente {E-0684}. 5. sagaz {E-1396}. 6. sensato {E-1307}. *VER TB.* matschí [verbo].
- jumámatsígameke**, 1. omnisciente {E-0034, T-0329}. 2. omnividente {T-0329}. *VER TB.* jumá.
- tá matschígameke**, 1. ciego {E-0204}. 2. ignorante {E-1254}. 3. inexperto {E-1233}. 4. que no ve {E-0204}.
- matschíjena**, 1. crece {T-0417, A-0076}. 2. germina {T-0417}. 3. sale {T-0417}. *VER TB.* matschí [locativo].
- matschiná**, 1. expulsar {E-0604}. 2. lanzar hacia afuera {T-0418}. 3. lanzar para fuera {E-0604}. 4. sacar hacia afuera {T-0418}. *VER TB.* matschí [locativo].
- matschíruje**, 1. enseñar {E-1242}. 2. informar {E-0167}. 3. instruir {E-0751}. 4. mostrar {E-1433}. 5. traer mensaje {E-0214}. *VER TB.* matschí [verbo].
- mátschirujégameke**, 1. alumno {E-1047}. 2. aprendiz {E-0752}.
- matschirújelilá**, 1. enseñanza {E-1241}. 2. instrucción {E-0750}.
- matschísímí**, 1. aprender {E-0348, E-0759, T-0419}. *VER TB.* matschí [verbo].
- meá**, 1. asesinar {E-0351}. 2. matar {E-1183, T-0420}. 3. quitar la vida {E-1212, T-0420}. 4. sacrificar {E-0809}. 5. sacrificar [animales] {E-1013}.
- mechá**, 1. distante {E-0330}. 2. lejos {E-1378, T-0421}. 3. retirado {E-0334, E-1378, T-0421}. *VER TB.* guamí.
- méke**, 1. maguey {E-0036, T-0422}. *VER TB.* sóco, tílma.
- melirúc**, 1. muerto {E-1183}. 2. está muerto {T-0425}. 3. está sacrificado [animales] {E-1013, T-0425}.
- melirúgameke**, 1. muerto {E-1183}. 2. sacrificado [animales] {E-1013, T-0424}.
- merá**, 1. ganar {E-0504, T-0426}.
- mescáli**, 1. un buen aguardiente [extraído del maguey] {E-0036}.

- mí**, 1. a ti {E-0276, T-0427}. 2. te {E-0276, T-0427}. *VER TB.* mú, muhé.  
**mí jújega**, 1. contigo {E-0276}.
- míki**, 1. a ti {E-0276, T-0428}. 2. te {E-0276, T-0428}.
- mísa**, 1. gato {E-0667, T-0455}. *VER TB.* músa.
- móba**, 1. arriba de {E-0878, T-0429}. 2. encima {E-0243, T-0429}. 3. más {T-0429}. 4. sobre {E-1205, T-0429}. *VER TB.* ámoba.
- molé**, 1. incienso {E-1374, T-0430}.
- moléke**, 1. incienso {E-1374, T-0431}.
- molíki**, 1. humo {A-0083}.
- moóla**, 1. cabeza {E-0558, E-0694, T-0432}. 2. cráneo {E-0995}.
- moorápera**, 1. calavera {E-1184, T-0433}.
- mootschíki**, 1. en la cabeza {A-0076}.
- motsáca**, 1. hormiga {E-0043, T-0434}.
- motschí**, 1. residir {E-1404, T-0435}.
- mú**, 1. tú {E-0276, T-0436}. *VER TB.* mí, muhé.  
**¿atschí mú iníle?**, 1. ¿cómo estás? {E-0496}.
- ¿atschí mú reguéke?**, 1. ¿cómo te llamas? {E-0567}.
- ¿camú?**, 1. ¿dónde tú? {T-0088}. 2. ¿hacia dónde tú? {T-0088}.
- ¿há mú sunúguetsá?**, 1. ¿tienes maíz? {E-0177}.
- hecamú**, 1. cuando tú {E-0233}.
- ¿hecamú?**, 1. ¿cuándo tú? {E-1356}.
- mamú**, 1. cuando tú {E-0233}. 2. que tú {E-0246}.
- mugótse**, 1. tú mismo {E-0276}.
- mugú**, 1. partícula que indica una necesidad, fuerza o importancia {E-0285}.
- igué mugú jolá**, 1. es [muy] necesario hacerlo {E-0285}.
- parámugú**, 1. padecer sed {T-0569}. 2. tener sed {E-0285}.
- muhé**, 1. tú {E-0276, T-0437}. *VER TB.* mí, mú.  
**muhé tsó**, 1. solamente tú {E-0876}.
- muhéli**, 1. tú {E-0276, T-0437}. 2. tu {E-0250}.
- mujá**, 1. enmohecer {E-1010, T-0438}. 2. pudrir {E-0383, T-0438}.
- mujába**, 1. ya se está enmoheciendo {E-1010, T-0439}. 2. ya se está pudriendo {E-0383, T-0439}.
- mujájameke**, 1. echado a perder {E-0383, T-0441}. 2. enmohecido {E-1012, T-0441}. 3. oxidado {E-0950}. 4. podrido {E-0383}. 5. pútrido {E-1271}.
- mujála**, 1. óxido {E-0949}.
- mujáca**, 1. el trasero {T-0440}. 2. trasero {E-0067}.

- mukí**, 1. mujer {E-1373, T-0442, A-0068}. *VER TB.* guelámeke, mukíla, mumugí, uelámeke.  
**mukí cunéameke**, 1. esposa {E-0295}.  
**mukí guguéke**, 1. mujer joven {E-0657, T-0443}. 2. mujer soltera {E-0748, E-1373, T-0443}.  
**mukí tschapí**, 1. casarse, tomar una mujer {E-0591}.  
**tehóje mukí tschapiújelilá**, 1. desposorios {E-0591}. 2. el matrimonio {E-0290}.  
**mukíameke**, 1. esposo {E-0293}. 2. hombre casado {T-0444}. 3. que tiene mujer {E-0187}.  
**mukíki**, 1. la muerte {E-1181, T-0445}. *VER TB.* mukísati, mukisatíameke, mukúku.  
**mukíla**, 1. el sexo femenino {E-0729}. 2. hembra {E-0475, T-0620}. *VER TB.* mukí.  
**cambalátschi mukíla**, 1. chiva {E-1446}.  
**caú mukíla**, 1. yegua {E-1155}.  
**mukísati**, 1. mortal {E-1136, T-0446}. 2. percedero {E-1275, T-0446}. *VER TB.* mukíki.  
**tá mukísati**, 1. inmortal {E-1238}.  
**mukísatíameke**, 1. mortal {E-1136, T-0447}. 2. percedero {T-0447}. *VER TB.* mukíki.  
**tá mukísatíameke**, 1. imperecedero {E-1136}. 2. inmortal {E-1238}. 3. que siempre dura {E-1136}.  
**mukúameke**, 1. fallecido {E-1135, E-1309, T-0448}. 2. muerto {T-0448}. 3. estar muerto {E-1182}. 4. sin vida {E-0744}.  
**mukúku**, 1. morir {E-1135, T-0449}. *VER TB.* mukíki.  
**mukuréameke**, 1. el que ya debía morir {E-1135, T-0450}. 2. el que ya estaba por morir {E-1135, T-0450}.  
**tá mukú**, 1. no muere {A-0066}.  
**mulíki**, 1. mano [utensilio] {E-1142, T-0451}. 2. mano para machacar o restregar {E-1134}. *VER TB.* matáca.  
**mumugí**, 1. mujeres {T-0452}. *VER TB.* mukí.  
**muní**, 1. legumbre(s) [leguminosa(s)] {E-0629}.  
**muní cavólameke**, 1. leguminosas redondas [chícharos] {E-0629}.  
**muní tschiperámeke**, 1. leguminosas llanas [lentejas] {E-0629}.  
**múra**, 1. burro {E-0368}. 2. mula {E-0368, E-0789, T-0454}. *VER TB.* bucúla.  
**músa**, 1. gato {E-0667, T-0455}. *VER TB.* mísa.  
**musí**, 1. un tipo de pez, como la tenca {T-0456}. *VER TB.* totschi.

**mutschá**, 1. callar {E-1055, T-0457}.

## N

**nachcála**, 1. oído {E-0472, T-0458}. 2. oreja {E-0884, T-0458}.

**nachcátule**, 1. sin escucha {E-0473, T-0459}. 2. sordo {E-1169, T-0459, A-0072}.

**nachkí**, 1. anhelar {E-1413}. 2. desear {E-1289}. 3. querer {E-1409, T-0460}. *VER TB.* elá, jomóne.

**kéne nachkí**, 1. no quiero {E-1409}.

**nehé nachkí**, 1. me gusta {E-0158}.

**nachkibú**, 1. apretar {E-0275}. 2. machacar {E-1143, T-0461}.

**nachpiguá**, 1. desherbar {E-0645, T-0462}. 2. escardar {E-0093}. 3. extirpar {E-0099}.

**nachpiguáleke**, 1. azadón {E-0556, T-0463}. 2. pala {E-0524, T-0463}.

**nachpiguámela**, 1. debería desherbar {T-0464}. 2. hay que desherbar {T-0464}.

**nachpisóco**, 1. ceniza {E-0069, T-0465}. 2. polvo {E-1125, T-0465}.

**nachtétuje**, 1. premiar {E-0159, T-0466}. 2. recompensar {E-1278, T-0466}. 3. responder {E-0363, T-0466}. *VER TB.* nachtétuje, natútuje, nateguí.

**diósi mí nachtétujera**, 1. que dios te lo pague {E-0533}.

**nachtútuje**, 1. premiar {T-0504}. 2. pagar {E-0192}. 3. recompensar {T-0504}. *VER TB.* nachtétuje, natútuje, nateguí.

**nacuguíta**, 1. saludar {E-0533, T-0467}.

**nagótse**, 1. en balde {E-1277, T-0468}. 2. en vano {E-1218, T-0468}.

**naguá**, 1. acercarse {E-0578}. 2. aproximarse {E-0613}. 3. venir {E-0692, T-0469}.

**naguáca**, 1. llegaste {E-1436 (2 atestaciones)}.

**batsá né naguá**, 1. venir hacia adelante {E-1344}.

**becú né naguá**, 1. regresar {E-1467}.

**naguábahí**, 1. emborracharse completamente {E-1336, T-0470}. 2. embriagar {E-0164}. *VER TB.* teculú.

**naguessá**, 1. anunciar {E-0055}. 2. avisar {E-0800}. 3. indicar {E-0047, T-0471}. 4. predicar {E-0909, T-0471}. 5. proclamar {E-1287, T-0471}.

**naguó**, 1. cuatro {A-0071}. *VER TB.* NAVÓ-

**naguó tselé**, 1. cuatro días {E-1326}.

**naguó pamivalíki**, 1. cuatro años {E-1326}.

- naguóaje**, 1. el cuarto {A-0063}.
- naguóco**, 1. cuatro {E-1326, T-0505, A-0004}.
- naguóssa**, 1. cuatro veces {E-1328, T-0507, A-0050}.
- naguóssa ekí**, 1. cuádruple {E-1327}. *VER TB.* ossá ekí.
- naguossáni**, 1. cuarto {E-1330, T-0508}.
- naguóssa macöék**, 1. cuarenta {A-0027, A-0057}. *VER TB.* navóssa macöék, ucá tehóje.
- naguóssa sánic**, 1. veinticuatro {A-0039}. *VER TB.* baissá sánic, guossá sánic, ussá sánic.
- nahírape**, 1. luchar {E-0663, E-0945, T-0472}. 2. pelearse {E-0115}. *VER TB.* nakója.
- nahomá**, 1. borrar {E-1317, T-0473}. 2. eliminar {E-0096, T-0473}. 3. tachar {E-0106, T-0473}.
- nahóta**, 1. andar atrás de {E-0841, T-0474}. 2. perseguir {E-1274}. 3. suceder a {E-0839, T-0474}. 4. seguir {E-0421}. 5. seguir a {E-0842}. *VER TB.* nehéje.
- NAI-**
- naïgé**, 1. encender {E-0061, T-0477}. 2. prender fuego {E-0397, T-0477}.
- naïki**, 1. brama {E-0227}. 2. brasas {E-0520}. 3. fuego {E-0397, A-0083}.
- naïruc**, 1. está encendido {E-0061, T-0478}.
- nairúgameke**, 1. ardiente {E-0400}.
- najá**, 1. anteriormente {E-1101, T-0475}. 2. hace tiempo {T-0475}. 3. largamente {E-0732}. *VER TB.* cosé, kiá [adverbio].
- najási**, 1. hace tiempo {E-0732}. 2. mucho tiempo {E-0732}. 3. muchísimo tiempo {T-0476}.
- NAJÚ -**, *VER TB.* COCO-
- najújameke**, 1. enfermo {E-0706}. 2. un enfermo {T-0479}.
- najulú**, 1. estar enfermo {E-0707, T-0480}. 2. está enferma {A-0068}.
- nakója**, 1. hacer la guerra {E-0713}. 2. luchar {E-0920, T-0481}. 3. pelear {E-0713, T-0481}. 4. pelearse {E-0115}. 5. reñirse {E-1147, T-0481}. *VER TB.* nahírape.
- nalagá**, 1. llora {A-0068}. 2. llorar {E-1376, T-0482}.
- nalaguí**, 1. aullar {E-0589, T-0483}. 2. berrear {E-0678, T-0483}.
- nalígoli**, 1. lobo {E-1407, T-0484}.
- naligué**, 1. poseer {E-0177 (2 atestaciones), E-0264, T-0485}. 2. tener {E-0538, E-0177, T-0485}. *VER TB.* bugué, buké.

- igué nalignué**, 1. rico {E-0933}.
- tamehé nalignué**, 1. nosotros tenemos {A-0075}.
- táne nalignué**, 1. carecer [lit., no tengo] {E-0780}.
- nanáca**, 1. de ambas partes {E-0190}. 2. de ambos lados {T-0486}.
- nanaguá**, 1. medir {E-0009, E-0098, E-0806, T-0487}.
- tá nanaguásati**, 1. inmensurable {E-1224}.
- nanamúti**, 1. cosa {E-0960, T-0488}. 2. objeto {E-0260, T-0488}.
- pilé nanamúti**, 1. algo {E-0372}.
- napá**, 1. al lado de {E-0859}. 2. al mismo tiempo {E-1462}. 3. junto a {E-0189}. 4. juntos {E-1468}. 5. reunidos {E-0191, T-0489}. 6. todos juntos {E-0972}. 7. unos con otros {E-0818, T-0489}. *VER TB.* napé.
- napabú**, 1. acrecentar {E-1294}. 2. amontonar {E-0053, T-0490}. 3. aumentar {E-0796}. 4. congregar {E-1300}. 5. recolectar {E-0971, T-0490}.
- napabúmela**, 1. debería recolectar {T-0491}. 2. hay que recolectar {E-0971, T-0491}.
- napé**, 1. al lado de {E-0859}. 2. al mismo tiempo {E-1462}. 3. juntos {E-1468}. 4. todos juntos {E-0972}. 5. unos al lado de los otros {T-0492}. 6. unos con otros {E-0818}. *VER TB.* napá.
- napéameke**, 1. acoplado {E-1472, T-0493}. 2. reunido {E-1470}.
- nárigué**, 1. dividir {E-0338, T-0494}. 2. escindir {E-1444, T-0494}. 3. hender {E-1104}.
- náruje**, 1. preguntar {E-0427, T-0495}.
- nasséga né simí**, 1. cabalgar {E-0940}.
- nassíbula**, 1. cinta {E-0535, T-0496}. 2. venda {E-0194, T-0496}. *VER TB.* massíbula.
- nassíla**, 1. despabiladeras {E-0764, T-0497}. 2. tenazas {E-1428, T-0497}. 3. tijeras {E-0996, T-0497}.
- NASSÍ-**
- nassíameke**, 1. descuidado {E-0843}. 2. despreocupado {E-1103}. 3. flojo {E-0381}. 4. perezoso {E-1187}.
- nassínäe**, 1. estar ocioso {E-0835}. 2. haraganear {E-0382, T-0498}. 3. ser perezoso {T-0498}.
- nassínaja**, 1. descuidado {E-0843}. 2. estando en la holgazanería {E-0382}. 3. estar en la holgazanería {T-0499}. 4. haraganear {E-0382, T-0499}. 5. ocioso {E-0835}.
- nassípa**, 1. media parte {T-0500}. 2. medio [cuantitativo] {E-0545}. 3. mitad {E-0545, T-0500}.
- retégualatschic nassípa**, 1. en medio de la cara {A-0074}.

- nassípasic**, 1. en medio {E-0820, T-0501}.
- nateguí**, 1. desembolso {E-1425}. 2. paga {E-0770, T-0502}. 3. pago {E-0193}. 4. premio {E-0160}. 5. recompensa {E-1279, T-0502}. *VER TB.*  
nachtétuje, nachtútuje, natútuje.
- natépa**, 1. encontrar {E-0402, T-0503}.
- natsúmela**, 1. repartir {E-1312, T-0509}.
- natútuje**, 1. premiar {E-0159, T-0504}. 2. recompensar {T-0504}. *VER TB.*  
nachtétuje, nachtútuje, nateguí.
- NAVÓ-**, *VER TB.* naguó.
- navóaje**, 1. cuarto {E-1330, T-0506}. 2. el cuarto {A-0063}.
- navóraje**, 1. el cuarto {A-0071}.
- navóco tselé**, 1. cuatro días {E-1164}.
- navóssa macöék**, 1. cuarenta {E-1333}. *VER TB.* naguóssa macöék, ucá tehóje.
- né**, 1. yo {E-0646, T-0510}. *VER TB.* nehé.  
¿hecané?, 1. ¿cuándo yo? {E-1356}.
- mané**, 1. cuando yo {E-0233}.
- thuláne**, 1. yo me congeló {E-0358}. 2. tengo frío {E-0358, E-0660, T-0823}.
- ké né gá**, 1. no puedo {E-0693, T-0331, T-0345}.
- kéne nachkí**, 1. no quiero {E-1409}.
- né batáni**, 1. delante de mí {E-0646, E-1339, T-0052}. 2. en mi presencia {E-0470, E-0646, E-1339, T-0052}.
- tá kené gá**, 1. no estoy en condiciones {E-1122}. 2. soy incapaz {E-1247}.
- negótse**, 1. yo {E-0646, T-0510}. *VER TB.* né, nehé.  
**negótsela**, 1. yo mismo {E-0646}. *VER TB.* bonóje, nemegótse.
- negualé**, 1. acordarse de {E-0308, E-0655}. 2. notar {E-0805}. 3. recordar {E-0346, T-0511}.
- neguárupa**, 1. ha sucedido {E-0488}. 2. se ha hecho {E-0488}.
- nehajámela**, 1. contestar {E-0059, T-0512}.
- nehé**, 1. yo {E-0646, T-0510, A-0086}. *VER TB.* né.  
**heca nehé**, 1. cuando yo {E-0233}.
- manehé**, 1. que yo {E-0246}.
- nehé hosselémela**, 1. tengo que escribir {E-0834}.
- nehé jolámela**, 1. tengo que hacer {E-0834}.
- nehé nachkí**, 1. me gusta {E-0158}.
- nehé reteguáleke**, 1. yo vi {A-0086}.
- nehé símela**, 1. tengo que irme {E-0834}.

- nehé simímela**, 1. tengo que irme {E-0834}.
- nehéje**, 1. suceder a {E-0839, T-0513}. *VER TB.* nahóta.
- nehéli**, 1. mi ~ mío {E-0798}. 2. yo {E-0646, T-0510}. *VER TB.* né, nehé.
- nemegótse**, 1. yo {E-0646, T-0510}. 2. yo mismo {E-0646}. *VER TB.* bonóje, né, negótsela, nehé.
- nemíki**, 1. vengar {E-0914}. 2. vengarse {T-0514}.
- nené**, 1. contemplar {E-0171}. 2. mirar {E-0057, E-0994, T-0515}. 3. ver {E-0057, E-1071, T-0515}. *VER TB.* reteguá.
- neóca**, 1. hablar {E-1116, T-0516}. 2. platicar {E-0925, T-0516}. *VER TB.* rúje, tsaní.
- neóga**, 1. al platicar {E-0925, T-0517}.
- neogála**, 1. dicho [sustantivo] {E-1117}. 2. expresión {E-0103}. 3. habla [sustantivo] {E-0924, T-0518}. 4. palabra {E-1410, T-0518}.
- tá neóca**, 1. mudo {E-1153}. 2. sin habla {E-0926, E-1115}.
- nessé**, 1. conservar {E-0144}. 2. cuidar {E-0639, T-0519}. 3. guardar {E-0072, E-0185, T-0519}. 4. mantener {E-0072}. 5. retener {E-0144}. 6. velar {E-1348}. 7. vigilar {E-0185}.
- nesséameke**, 1. custodio {E-0640, T-0520}. 2. guardián {E-1349}.
- pouguá nesséameke**, 1. pastor de ovejas {E-0986}.
- netéjameke**, 1. creador {E-0356, E-1037, T-0521}.
- nétschi**, 1. a mi {E-0646, T-0522}. 2. me {E-0791, E-0817}. *VER TB.* né, nehé.
- netschí jújega ~ netschíjega**, 1. conmigo {E-0646}.
- netschítaje**, 1. por mi {E-0801, T-0523}.
- niní**, 1. volar {E-0414, T-0524}. 2. vuela {A-0081}.
- niníameke**, 1. volador {E-0414}.
- nischigó**, 1. caer desde arriba {E-0574}.
- noiné**, 1. admirar {E-1270, T-0525}. 2. estimar {E-0993}. 3. honrar {E-0297, E-0993, T-0525}.
- noitsá**, 1. trabajar {E-0064, T-0526}. *VER TB.* inoitsá.
- noitsámela**, 1. debería trabajar {T-0527}. 2. hay que trabajar {T-0527}.
- noitsánali**, 1. esfuerzo {E-0830}. 2. trabajo {E-0063, T-0528}.
- nokí**, 1. mover {E-0186, T-0529}.
- tá nokísati**, 1. inmóvil {E-1220}.
- nolá**, 1. hijo {E-1097, T-0530}. *VER TB.* aguíla, malála, potsó.
- nolé**, 1. se está nublando {T-0531}. 2. se nubla {E-1198, E-1406, T-0531}.
- nolíki**, 1. bruma {E-0279, T-0532}. 2. niebla {E-0858, T-0532}. 3. vapor {E-0239}. *VER TB.* pemolíki.

- nólire**, 1. dar una vuelta {E-1214, T-0533}. 2. hacer una vuelta {T-0533}.  
3. rodear {E-0586}.
- nolíruje**, 1. girar {E-1213}. 2. torcer {E-0269}. 3. voltear {T-0534}.
- nonó<sup>1</sup>**, 1. bosque de higueras indias [nopales] {E-1259}.
- nonó<sup>2</sup>**, 1. padre {E-1259, T-0535}. 2. progenitor {E-0365}. *VER TB.* jejé, píseligá.
- nonóla**, 1. padre {E-0836}.
- nopál**, 1. higo indio [nopal] {E-0387}.
- notsá**, 1. rozar {E-0169}. 2. tocar {T-0537}.
- nulá**, 1. encargar {E-0988}. 2. mandar {E-0463, T-0538}. 3. ordenar {E-0135, T-0538}.
- nulálila**, 1. mandato {E-0466, T-0539}. 2. orden {E-0134, T-0539}.
- macóék nulálila**, 1. diez mandamientos {E-1430}.
- macóéke nulálila**, 1. los diez mandamientos {E-0466}.
- núliruc**, 1. está ordenado {E-0135}. 2. lo que es mandado {T-0540}. 3. lo que es ordenado {T-0540}.
- nutugála**, 1. alimentación {E-0697, E-0853, T-0541}. 2. alimentación [de los animales] {E-0450}. 3. víveres {E-0745, T-0541}. *VER TB.* coájameke.
- nutútuje**, 1. alimentar {E-1288, T-0542}. 2. alimentar [a los animales] {E-0451}. 3. nutrir {E-0353, E-0850, T-0542}. *VER TB.* guelérúje.

## O

- ocá**, 1. dos {E-1481, T-0543, A-0002, A-0048}. *VER TB.* guocá.
- ocánica**, 1. ambos {E-0190, T-0544, A-0059}.
- ocá pamívali**, 1. dos años {E-0643}.
- ocá tselé**, 1. dos días {E-1164}.
- ocá tselétaje**, 1. hace dos días {E-1209}.
- oguájameke**, 1. curativo {E-0565}. 2. saludable {E-0565}.
- ogué**, 1. agradable {E-0143}. 2. curativo {E-0565}. 3. salubre {E-0469, T-0545}. 4. saludable {E-0565}.
- oguámeke**, 1. medicamento {E-0068, E-0628, T-0546}. 2. remedio {E-0628, T-0546}.
- ópiruc**, 1. embrujar {E-1284}. 2. embrujado {E-1284}. 3. hacer daño {T-0547}.
- ossá**, 1. dos veces {E-1483, T-0548, A-0048}. *VER TB.* guossá.
- ossá ekí**, 1. doble {E-0263, E-1482}. *VER TB.* naguóssa ekí.
- ossánica**, 1. dos más dos {E-1481, T-0549}.

- ossá macöék**, 1. veinte {E-1479}. *VER TB.* guossá macöék, pilé tehóje.  
**ossá macöék pamí**, 1. veinte años {E-0643}.  
**ossá macöéssa**, 1. veinte veces {E-1480}.  
**ossanaguóameke**, 1. el octavo {E-0022, T-0552}. *VER TB.* ossanavóje.  
**ossanaguóco**, 1. ocho {E-0022, T-0551}. *VER TB.* guossánaguóco.  
**ossanaguóssa**, 1. ocho veces {E-0022 (2 atestaciones), T-0553}. *VER TB.*  
 guossánaguóssa.  
**ossanavóje**. 1. el octavo {T-0550}. 2. octavo {E-1484}. *VER TB.* ossanaguó-  
 ameke.  
**ossánica**, *VER* ossá.  
**otschérameke**, 1. hombre viejo {E-0528}. 2. un hombre viejo {E-0041,  
 T-0554}. *VER TB.* tehóje.

## P

- paá**, 1. llevar {E-0612, E-1188}. 2. transportar {E-0426, T-0556}.  
**parúgameke**, 1. llevado {E-0612, T-0570}.  
**pabahí**, 1. sacar agua {E-1363, T-0557}. 2. sacar [un líquido] {E-1036,  
 T-0557}. *VER TB.* babahí.  
**pabahítschic**, 1. lugar donde hay pantanos {E-1162}. 2. lugar donde  
 hay muchos pantanos {T-0558}.  
**páca**, 1. paja {E-1150}. 2. pasto {E-0525}. 3. hierba {E-0710}.  
**pagóta**, 1. bautizar {E-1171, T-0560}. 2. lavar {E-0018, E-1362, T-0560}.  
*VER TB.* pavolíki.  
**pagotúgameke**, 1. bautizado [adjetivo] {E-0499, E-1171}. 2. lavado  
 [adjetivo] {E-0018}. 3. un bautizado {T-0561}. 4. un cristiano {T-  
 0561}. *VER TB.* ipagotúgameke.  
**tá pagotúgameke**, 1. no bautizado {E-0563}. 2. no lavado {E-1230}. 3.  
 pagano {E-0563}.  
**pahí**, 1. beber {E-1193, T-0562}. 2. bebe {A-0073}.  
**pahíameke**, 1. bebedor {E-0980, E-1194}.  
**pahíla**, 1. bebida {E-1199, T-0563}.  
**páli**, 1. sacerdote {E-0910, T-0564}.  
**pamaguéame**, 1. verde {A-0082}.  
**pamaguéameke**, 1. verde {E-0532, T-0565}.  
**pamí**  
**baicá pamí**, 1. tres años {E-0643}.  
**macöék pamí**, 1. diez años {E-0643, E-1430}.

- macöék macöéssa pamí**, 1. cien años {E-0632}. 2. siglo {E-0644}.
- malí pamí**, 1. cinco años {E-0643}.
- ossá macöék pamí**, veinte años {E-0643}.
- pamívali**, 1. años [año(s)?] {E-0643, T-0566}.
- ocá pamívali**, 1. dos años {E-0643}.
- pilé pamívali guocá maitsátaje putsé**, 1. hace un año y dos meses {A-0070}.
- pamivalíki**, 1. año [el año?] {E-0643, T-0567}.
- macöék pamivalíki**, diez años {E-1430}.
- naguó pamivalíki**, cuatro años {E-1326, E-1430}.
- síneví pamivalíki**, anualmente {E-0643}.
- papígoli**, 1. un ave blanca {E-1335}.
- pará**, 1. tener sed {E-0285, T-0568}.
- parámugú**, 1. padecer sed {T-0569}. 2. tener sed {E-0285}. *VER TB.*  
mugú.
- passátschi**, 1. zorro {E-0438, T-0571}.
- passonáca**, 1. pato {E-0329, T-0572}.
- patalíki**, 1. una bebida alcohólica {E-0500}. *VER TB.* schuguíki.
- patío**, 1. lienzo {E-0503}. *VER TB.* tschiní.
- patóle**, 1. dado {E-1414}. 2. un juego simple de mujeres {E-1111}.
- patschíki**, 1. la mazorca [de maíz] en la caña {E-1380}.
- pauguéra**, 1. pintar {E-0778}. 2. pintar con colores {T-0575}. *VER TB.*  
sauguéra.
- pauguí**, 1. riachuelo {E-0107}. 2. río {E-0420, T-0576}.
- pauguíki**, 1. agua {E-1363, T-0577}. 2. el agua {A-0084}.
- pauguíla**, 1. sopa {E-1160, T-0578}.
- pauguímaníameke**, 1. pozo {E-0226}.
- pauguímaníki**, 1. charco {E-0903}. 2. lago {E-1069}.
- pauguímaníla**, 1. charco {E-0903}. 2. ciénega {E-0823}. 3. lago {E-1069}.
- pauguína**, 1. sudar {E-1061}.
- pauguirúgameke**, 1. acuoso {E-1364}. 2. regado {E-0502}.
- pauguitschíc**, 1. en el agua {E-0653}.
- pauguitschíki**, 1. en el río {A-0084}.
- pauguó**, 1. al otro lado del río {E-0420, E-0651, T-0579}. 2. hacia el otro lado {E-0608}.
- pavolé**, 1. ordeñar {E-0802, T-0580}.

- pavolíki**, 1. bautizo {E-1170, T-0581}. 2. lavado [sustantivo] {E-0019, T-0581}. *VER TB.* pagóta.
- peguá**, 1. está duro {E-0552, T-0582}. 2. están duros {A-0079}.
- peguámeke**, 1. algo duro {T-0583}. 2. duro {E-0552}. 3. endurecido {E-0003, E-1282}. 4. resistente {E-0393}.
- pejóte**, 1. peyote {E-0710}. *VER TB.* hícoli.
- pemolé**, 1. cocer al vapor {E-0280}. 2. hay bruma {E-0279, T-0585}. 3. hay niebla {E-0858, T-0585}. 4. hay vapor {E-0239}.
- pemolíki**, 1. bruma {E-0279}. 2. humo {E-0919, T-0586}. 3. vapor {E-0239}. *VER TB.* nolíki.
- pepulíki**, 1. carne secada al aire {E-0411, T-0589}. *VER TB.* sapáca.
- peráca**, 1. cobija {E-0247, T-0587}. 2. petate {E-0787}. 3. silla de montar {E-0977, T-0587}. 4. tapete {E-1172}. *VER TB.* aparécho, kemáca.
- peré**, 1. ensillar {E-0978, T-0588}. 2. extender [una cosa] {E-0087, T-0588}. 3. tapar {T-0588}. *VER TB.* polé.
- petsiki**, 1. barrer {E-0094, E-0385, E-0668, T-0590}.
- petsiláca**, 1. escoba {E-0176, T-0591}.
- petsímela**, 1. debería barrer {E-0094, T-0592}. 2. hay que barrer {T-0592}.
- piguáca**, 1. leche {E-0812, T-0593}. *VER TB.* tschigué.
- pigué**, 1. confesar {E-0149, E-0153, T-0594}.
- piguélila**, 1. confesión {E-0148, E-0154, T-0595}.
- tá né pigué**, 1. no lo confieso {E-0761}.
- pilé**, 1. uno {E-0305, T-0596}. 2. alguien {E-0649}. *VER TB.* pípilé.
- piléke**, 1. uno {E-0305, T-0597}. 2. algo {E-0372}. 3. alguien {E-0649}.
- piléla**, 1. solamente uno {E-0305, T-0598}.
- piléöe**, 1. primero {E-0359, T-0599}.
- pilépi**, 1. uno {A-0001, A-0046}. 2. uno solo {E-0305, T-0600}.
- pilépitso**, 1. completamente solo {E-0028, T-0601}. 2. único {E-0324}. *VER TB.* pinélipi.
- piléraje**, 1. el primero {A-0060, A-0071}.
- pilé cusíki**, 1. ana {E-0327}.
- pilé nanamúti**, 1. algo {E-0372}.
- pilé pamívali**, 1. un año {A-0070}.
- pilé hógamec**, 1. cuarenta y ocho {A-0044}.
- pilé tehóje**, 1. veinte {A-0040}. *VER TB.* guossá macöék, ossá macöék, tehóje.
- pilé tehóje pilé tasígamec**, 1. veintiuno {A-0041}.
- pinélipi**, 1. solo {E-0028, E-0316, T-0602}. *VER TB.* pilépitso.

- pípilé**, 1. cada uno {T-0603}. 2. cada [uno] {E-0647}. 3. sólo un(a) {A-0058}. *VER TB.* pilé.
- ¿píri?**, 1. ¿qué? {E-1361, T-0604}.
- ¿píríco?**, 1. ¿qué hay? {T-0605}. 2. ¿qué pues? {E-1361, T-0605}.
- píseliga**, 1. padrastro {E-1138, T-0606}. *VER TB.* nonó<sup>2</sup>.
- pitagája**, 1. un papagayo grande {E-0890}.
- pitája**, 1. una fruta americana {T-0608}.
- pitschá**, 1. capar {E-1305, T-0609}. 2. castrar {T-0609}.
- pitschabúrameke**, 1. capón {E-0665, T-0610}. 2. castrado [adjetivo] {T-0610}. 3. castrado [sustantivo] {E-1305}.
- pouguá pitschabúrameke**, 1. carnero castrado {E-1039}.
- pitschigé**, 1. creer {E-0514, T-0612}. 2. tener por verdadero {E-1353, T-0612}.
- pitschiguali**, 1. creencia {E-0513, T-0611}. 2. verdad [sustantivo] {E-1353, T-0611}.
- pitschíguali húcu**, 1. es verdad {E-1353}.
- pó**, 1. llano {E-0408}. 2. plano {E-0286}.
- polé**, 1. cubrir {E-0131, T-0614}. 2. ocultar {E-1285}. 3. tapar {E-0248, E-1458}. *VER TB.* peré.
- póliruc**, 1. está cubierto {E-0131, T-0615}.
- polirúgameke**, 1. cubierto {E-0131}. 2. tapado {E-0248}.
- potschí**, 1. llenar {E-0051, T-0616}. *VER TB.* putschá.
- pótschiruc**, 1. está lleno {E-0051, T-0617}. 2. ya está lleno {E-1336}.
- potschirúgameke**, 1. embarazada {E-1052, T-0618}. 2. preñada {E-1186, T-0618}.
- potschóte**, 1. algodón {E-0129}.
- potsó**, 1. el tercer hijo {E-1097, T-0619}. *VER TB.* aguíla, malála, nolá.
- pouguáca**, 1. carnero {E-0548}. 2. carnero castrado {T-0620}. 3. cordero {E-0729, T-0620}. 4. oveja {E-0985, T-0620}.
- pouguá guitschíla**, 1. piel de borrego {E-0987}.
- pouguá nesséameke**, 1. pastor de ovejas {E-0986}.
- pouguá pitschabúrameke**, 1. carnero castrado {E-1039}.
- pouguác hoguíla**, 1. carnero {E-0782}.
- pouguáca hoguíla**, 1. carnero {T-0259}.
- pouguáca jumarúgameke**, 1. carnero entero {E-1387}.
- pouguasíki**, 1. lana {E-1408, T-0621}. 2. pelaje {E-0893}. *VER TB.* bouguasíki.
- povéke**, 1. calle {E-1146}. 2. camino {E-1368}. 3. camino trillado {T-0622}. 4. sendero {E-0449}. 5. vereda {E-1130, T-0622}.

- póviruc**, 1. camino trillado {E-0112}. 2. plano {E-0286}. 3. un camino bien trillado {T-0623}.
- tá póviruc**, 1. camino equivocado {E-0020}. 2. intransitable {E-1227}. 3. sin caminos {E-1252}.
- pú**, 1. su(s) {A-0067}.
- pú ~ puhé**, 1. su [de él] {E-1075, T-0624}.
- pugué**, 1. demorar {E-1321}. 2. esperar {E-0360, E-0619, E-1321, E-1359, T-0625}. 3. quedar {E-1315}. *VER TB.* uilí.
- puguéameke**, 1. que espera [adjetivo] {E-1359}.
- pugué rachpéco**, 1. espera un poco {E-0580}. 2. espera pues un poco {E-0039}.
- puhé**, *VER* pú ~ puhé.
- pujaníki**, 1. embarrar {E-0172}. 2. ensuciar {E-0178}. 3. manchar {E-0137, T-0626}.
- pusá**, 1. despertar {E-0083, E-0361}. 2. despertar del sueño {T-0628}. *VER TB.* busá.
- pusáni pilé tasígamec**, 1. siete {A-0035}.
- pusaníaje**, 1. sexto {E-1067}.
- pusánik**, 1. seis {A-0006, A-0068}.
- pusániki**, 1. seis {E-1065, T-0629}.
- pusánik tselítaje**, 1. hace seis días {A-0068}.
- pusaníssa**, 1. seis veces {E-1066, T-0630, A-0052}.
- pusaníssa macöék**, 1. sesenta {A-0029}.
- pusí**, 1. ver {T-0631}.
- pusíki**, 1. ojo {E-0084, T-0632}.
- pusíraje**, 1. con los ojos {E-0084}.
- pusí naligué**, 1. tiene ojos {A-0080}.
- tá pusí ~ tá pusíame**, 1. ciego {A-0072}.
- putschá**, 1. llenar {E-0088, E-0439, T-0633}. *VER TB.* potschí.
- putschába**, 1. ya está lleno {E-1336}.
- pútschiruc**, 1. estaba embarazada {A-0068}.
- putsché**, 1. soplar {E-0199, T-0634}.
- pútschiruc**, *VER* putschá.
- putsé**, 1. con {E-0817, T-0636}. 2. también {E-0070, T-0636}. 3. y {E-1222, T-0636, A-0070, A-0073, A-0075, A-0077, A-0079, A-0083, A-0085}.

## R

- rachá**, 1. arde {E-0219, T-0638}. 2. está caliente {E-0566, T-0638}. *VER TB.* rachtá.
- rachába**, 1. ya arde {E-0219, T-0639}. 2. ya está caliente {T-0639}.
- raché**, 1. brillar {E-0760}. 2. flamea {T-0640}.
- rachéla**, 1. luz {E-0763}.
- rachelé**, 1. brillar {E-0760, E-0999, T-0641}. 2. iluminar {E-0349}.
- rachelíki**, 1. antorcha {E-0375}. 2. flama {A-0083}. 3. lámpara {E-0730}. 4. luz {E-0763, T-0642}. 5. vela {E-0672, T-0642}.
- rachó**, 1. un ganso salvaje {E-0455, T-0643}.
- rachpé**, 1. no mucho {T-0644}. 2. parte {E-1152}. 3. poco {E-1382, T-0644}. 4. un poco {E-0196}. *VER TB.* tachpé.
- pugué rachpéco**, 1. espera un poco {E-0580}. 2. espera pues un poco {E-0039}.
- rachpé sapáca**, 1. un poco de carne {E-0196}.
- rachpébi**, 1. algo {E-0372}. 2. muy poco {T-0645}.
- rachtá**, 1. arde {A-0083}. 2. estar caliente {E-1358}. *VER TB.* rachá.
- rachtábatsáboa**, 1. se debe calentar {E-1358, T-0646}. 2. se tiene que calentar {E-1358, T-0646}.
- rachtágameke**, 1. caliente {E-1358}.
- igué rachtágameke**, 1. [muy] caliente {E-0566}.
- ragué**, 1. claro {A-0087}.
- raméla**, 1. diente {E-1427, T-0647}. 2. dientes {A-0077}. *VER TB.* reméla, teméla.
- raná**, 1. parir {E-0459, T-0648, T-0756}. *VER TB.* taná.
- ranáleke**, 1. parió {A-0068}.
- ranáliruc**, 1. nació {A-0070}.
- rapá**, 1. desaprobado {E-0814}.
- rauguelíki**, 1. mediodía {E-0819, T-0651}.
- rauguí**, 1. azor {E-0539, T-0652}. 2. ave de rapiña {E-0918, T-0652}.
- ravéli**, 1. música de instrumentos de cuerda {E-0964}. 2. violín {E-0474, T-0650}.
- reguá**, 1. llamar(se) {E-0567, T-0655}. 2. tener nombre {E-0567, T-0655}.
- reguála**, 1. apellidos {E-1464}. 2. nombres {E-0854, T-0656}.
- reguámeke**, 1. lo que tiene un nombre {E-0161}.
- regué**, 1. abandonar {E-1290}. 2. abstenerse {E-0333}. 3. cesar {E-0074, T-0657}. 4. dejar {E-0734}. 5. dejar de ser {E-0734, T-0657}. 6. desistir

- {E-0015, T-0657}. 7. omitir {E-1240}. *VER TB.* aregué, ropá.
- reguéke**, 1. llamar(se) {E-0567}. 2. nombrar {E-0862}. 3. tener nombre {E-0567}.
- reguí**, 1. hacia arriba {E-0600, T-0658}.
- reguiguíki**, 1. colina {E-0054, T-0659}. 2. loma {E-0626, T-0659}. 3. montaña {E-0165}. 4. sierra {E-0464}.
- guamí reguíki**, 1. cielo {E-0596}. *VER TB.* guamí repá, revegátschi.
- rehóje**, 1. hombre {E-0781, T-0787}. 2. hombre [el ser humano] {E-0804, T-0787}. *VER TB.* tehóje.
- terehóje**, 1. hombres [seres humanos] {T-0452}.
- reméke**, 1. pan {E-0223}. 2. pastel {E-0716}. *VER TB.* teméke.
- reméla**, 1. diente {E-1427, T-0660, T-0798}. *VER TB.* raméla, teméla.
- renána**, 1. al revés {E-1215, T-0661}.
- repá [locativo]**, 1. alto {E-0616}. 2. arriba {E-0878, T-0804}. *VER TB.* tepá.
- repágatígameke**, 1. dios {E-0522}. 2. el que está arriba {E-0522, T-0664}. 3. superior {E-0879}. *VER TB.* diósi, tepágatígameke.
- guamí repá**, 1. cielo {E-0596}. *VER TB.* guamí reguíki, revegátschi.
- repá [verbo]**, 1. relampaguea {E-0205, T-0662}. *VER TB.* jukí, rhaná.
- repágameke**, 1. brillante {E-0760}. 2. brillante {E-0509}. 3. el relampagueo {E-0205, T-0663}. 4. reluciente {E-1011}.
- repágatígameke**, *VER* repá [locativo].
- reteguá**, 1. contemplar {E-0171}. 2. mirar {E-0057, E-0994, T-0665}. 3. mirar con la boca abierta {E-0452}. 4. ver {E-0057, E-1071, T-0665}. *VER TB.* nené.
- nehé reteguáleke**, 1. yo vi {A-0086}.
- tamehé reteguá**, 1. nosotros vemos {A-0083}.
- retéguala**, 1. cara {E-0052, T-0666}. 2. rostro {E-0493}.
- retégualatschic**, 1. en la cara {A-0074}.
- revegátschi**, 1. cielo {E-0596}. *VER TB.* guamí reguíki, guamí repá.
- rhaná**, 1. hay truenos {E-0261, T-0653}. *VER TB.* jukí, repá [verbo].
- rhehéke**, 1. granizo {E-0543, T-0654}. *VER TB.* tehé.
- rhopála**, 1. abdomen {E-0124}. *VER TB.* ropála.
- rohcó**, 1. está profundo {E-1178, T-0668}.
- róco**, 1. carece {E-0780, T-0669}. 2. falta {E-0004, E-0386, E-0471, T-0669}.
- roguí**, 1. conejo {E-0664, T-0670}. *VER TB.* tschárarje.
- roháca**, 1. encino {E-1133}. 2. roble {E-0298, T-0667}.
- ropá**, 1. abandonar {E-1290, T-0671}. *VER TB.* aregué, regué.
- ropála**, 1. regazo {E-1035}. *VER TB.* rhopála.

- rosácameke**, 1. blanco {E-1377, T-0672}. *VER TB.* tosácameke.  
**rosácame**, 1. blancos {A-0081}.  
**¡ruí!**, 1. ¡di! {E-0925, E-0963, T-0674}. 2. ¡habla! {E-0925, T-0674}.  
**rúje**, 1. decir[le] {E-0963}. 2. hablar[le] {E-1116, T-0673}. 3. platicar[le] {E-0925, T-0673}. *VER TB.* neóca, tsaní.

## S

- saaté**, 1. arena {E-0973, T-0675}.  
**saatéameke**, 1. arenoso {E-0974, T-0676}.  
**sacatsí**, 1. carpa {E-0405, E-0666}.  
**säiki**, 1. ácaro {E-0811}. 2. gusano {E-1416, T-0678}. 3. polilla {E-0827}.  
**SAKI-**, *VER TB.* VAKI-.  
**sakíameke**, 1. seco {E-0284, E-1196}.  
**sakíba**, 1. está seco {E-1196}.  
**sakíruje**, 1. secar {E-0267, E-1197}.  
**sakíki**, 1. maíz molido y no tostado {E-1380}.  
**sakíruje**, *VER* SAKI-.  
**salé**, 1. peces muy pequeños {E-0405}.  
**samí**, 1. está húmedo {E-0396, T-0679}. 2. está mojado {E-0855, T-0679}.  
**samíameke**, 1. húmedo {E-0396, T-0680}. 2. mojado {E-0855, T-0680}.  
**samíruje**, 1. humedecer {E-0855, E-0136}. 2. mojar {E-0162}. 3. regar {E-0140}.  
**sapáca**, 1. carne {E-0411, T-0681}. *VER TB.* pepulíki.  
**sapála**, 1. cuerpo {E-0696, E-0753, T-0682}.  
**sapéameke**, 1. carnosos {E-0412}.  
**tá sapéameke**, 1. flaco {E-0777}. 2. no carnosos {E-0777}.  
**satíameke**, 1. impugnador {E-0050, T-0683}. 2. satanás {E-0976}. 3. tentador {E-1311, T-0683}. *VER TB.* aitáruc, telégatígameke.  
**satíruje**, 1. odiar {E-0555}. *VER TB.* ikitsíki.  
**sátuje**, 1. impugnar {E-0049, T-0684}. 2. tentar {E-1310, T-0684}.  
**sauguéra**, 1. marcar {E-0058, T-0685}. *VER TB.* pauguéra.  
**sauguíba**, 1. recuperarse {E-0485}.  
**sauguíki**, 1. carbón {E-0691, T-0686, A-0083}.  
**säutsi**, 1. un tipo de trucha {E-0423}.  
**schiné**, 1. a veces {E-0197, T-0710}.  
**schinó**, 1. serpiente {T-0687}. 2. serpientes {E-1018}. 3. víbora {E-1334}.  
**schinóco**, 1. serpiente {T-0687}. 2. serpientes {E-1018}.

- schiógameke**, 1. azul {E-0201, T-0688}. 2. verde {E-0532}.
- schucú**, 1. raspar {E-0983}. *VER TB.* suchkú.
- schuguá**, 1. consumir {E-1319, T-0689}.
- schuguí**, 1. decrecer {T-0690}. 2. disminuir {E-0010, T-0690}. *VER TB.* SUGUÍ-.
- schuguíameke**, 1. consumido {E-1319}. 2. estar muerto {E-1182}. 3. fallecido {E-1309}. 4. ha disminuido {E-1319, T-0691}. 5. se ha acabado {E-1319, T-0691}.
- tá schuguíameke**, 1. infinito {E-1223}.
- schuguíki**, 1. una bebida alcohólica {E-0500}. *VER TB.* patalíki.
- schulá**, 1. coser {E-0848, T-0693}. 2. unir cosiendo {E-1474}.
- schunúcu**, *VER* sunúcu ~ schunúcu.
- schupánali**, 1. ladrillo {E-1447}. 2. ladrillo de tierra {T-0694}.
- secá**, 1. mano {E-0549, T-0695}.
- secáraje**, 1. con la mano {E-0817}.
- secatschíc**, 1. en la mano {E-0071, E-0653}.
- pípilé secatschíki**, 1. en cada mano {A-0075}.
- seguá**, 1. rosa {E-0947, T-0696}.
- seguí**, 1. aparte {E-0610, T-0697}. 2. de aquí {E-0607}. 3. de otra manera {T-0697}. 4. de otro modo {E-1102}. 5. desde allá {E-0241}. 6. distinto {E-0046, E-1102}.
- ¡seguí simási!**, 1. ¡márchense! {E-0886}.
- ¡seguí simí!**, 1. ¡márchate! {E-0886}.
- seguiná**, 1. desde allá {E-0241}.
- ¡seguiná!**, 1. ¡márchate! {E-0886}.
- selí**, 1. gobernar {E-0582}. 2. ordenar {T-0698}.
- selíameke**, 1. gobernante {E-0583}. 2. juez del pueblo {E-0583, T-0699}. *VER TB.* cusiguéameke.
- senú**, 1. otro {E-0045, T-0700}. *VER TB.* hulí.
- senúla**, 1. foráneo {E-0428}. 2. otro {E-0045}. 3. otro más {T-0701}.
- sevá**, 1. alcanzar {E-0478, T-0702}. 2. llegar a algún lugar {T-0702}. 3. lograr {E-0355, T-0702}.
- tá sevá**, 1. no alcanza {E-1231}. 2. no es suficiente {E-1231}.
- sévoli**, 1. mosca {E-0413, T-0703}. 2. mosquito {E-0828}. *VER TB.* tábano.
- siguáca**, 1. tripas {E-0310, T-0704}.
- siká**, 1. cortar {E-1031}. 2. cortar en pedazos {E-1442, T-0705}. 3. hacer pedazos {E-1471}. 4. partir {E-1438}. 5. segar {E-0027}. 6. tajar {E-0557, T-0705}. 7. talar {E-0007}. *VER TB.* TEPU-.

- sikirúgameke**, 1. algo tajado {E-1438, T-0706}. 2. cortado {E-0557}. 3. talado {E-0007}.
- simí**, 1. andar {E-1042}. 2. ir {E-0471, E-0759, E-1038, T-0049, T-0707}. 3. irse {E-0004}. 4. marcharse {E-0424}. 5. vagar {E-1355}. *VER TB.* hóje.
- síga ~ símega**, 1. cuando caminaba [yendo] {E-0233}.
- simíameke**, 1. saliente {E-0004}.
- simíba**, 1. estar agonizando {E-1461}. 2. ya se va {E-0471, E-1038, T-0708}.
- simílepa**, 1. ya se fue {E-1038}.
- simínale**, 1. quiero ir {E-1409}.
- amulípi né simí**, 1. acercarse {E-0578}. 2. aproximarse {E-0613}.
- batsá né simí**, 1. ir por delante {E-1340}.
- becú né simí**, 1. volver {E-1467}.
- cugué simíba**, 1. anochece {E-0845}.
- matschí né simí**, 1. salir {E-0089, E-0575, E-0603}.
- nasséga né simí**, 1. cabalgar {E-0940}.
- nehé simí**, 1. irse {E-0004}.
- nehé telé simí**, 1. descender {E-0016}.
- telé simí**, 1. bajar {E-0599}.
- ¡cú simí!**, 1. ¡vete a casa! {E-0559}. *VER TB.* ¡becú!
- ¡seguí simási!**, 1. ¡márchense! {E-0886}.
- ¡seguí simí!**, 1. ¡márchate! {E-0886}.
- ¡seguiná!**, 1. ¡márchate! {E-0886}.
- ¡simigó!**, 1. ¡vete pues! {E-0039, E-0471, T-0709, T-0097}.
- siná**, 1. gritar {E-1043}.
- SINE- ~ SINI-**
- sinépi**, 1. una vez {E-0313, T-0711, A-0046, A-0047}.
- sinépitso**, 1. solamente una vez {T-0713}.
- síneví ~ síniví**, 1. incesante {E-1219}. 2. siempre {E-0652, T-0714}. 3. sin cesar {E-1240}. 4. todo el tiempo {E-0035, T-0714}.
- siní**, 1. a veces {E-0197, T-0710}.
- siné tá**, 1. nunca {E-0872}.
- sinépi putsé**, 1. de nuevo {E-1392}. 2. nuevamente {E-0002}. 3. otra vez {T-0712}.
- síneví pamivalíki**, 1. anualmente {E-0643}.
- sisí**, 1. orinar {E-0551, E-0905, T-0715}.
- sóco**, 1. hilado [sustantivo] {E-0457}. 2. hilaza, del maguey {E-0409, E-1486, T-0716}. *VER TB.* méke, tílma.

- soiguá**, 1. extinguir {E-0096, T-0717}. *VER TB.* tschouguá.
- soiguála**, 1. espina {E-0265, T-0718}.
- soláca**, 1. esponja {E-1051}. 2. mecha {E-1465}. 3. yesca {T-0719}.
- ¡somúca!**, 1. ¡quiera dios! {E-1413, T-0720}.
- sopetschí**, 1. murciélago {E-0410, T-0721}.
- sopolí**, 1. astro {E-0495}. 2. estrella {E-1137, T-0722, A-0085}. *VER TB.* tselisópoli.
- souguépali**, 1. golondrina {E-1050, T-0723}.
- stácameke**, 1. rojo {E-0951, T-0892}. *VER TB.* tsestatácameke.
- suchkú**, 1. rascar {E-0709, E-0931, T-0724}. 2. restregar {E-0931}. *VER TB.* schucú.
- SUGUÍ-**, *VER TB* schuguí.
- suguíepa**, 1. bebido [consumido] {E-0090}.
- suguísimí**, 1. va terminando {E-0759}. 2. ya está disminuyendo {E-0759}.
- suilá**, 1. abuelo, del lado materno [abuela materna?]{E-0531, T-0725}. *VER TB.* catsó, tatéla.
- sulála**, 1. corazón {E-0587, T-0726}.
- sulatschíc**, 1. en el corazón {E-0342, E-0587, E-0653, T-0727, T-0845}.
- sulelíla**, 1. prohibición {E-1266, T-0728}.
- suléliruc**, 1. está prohibido {E-1262, T-0729}.
- sulí**, 1. impedir {E-0006}. 2. prohibir {E-1262, T-0730}.
- sunúcu ~ schunúcu**, 1. maíz [trigo turco] {E-0177, E-0629, E-1380}.
- ¿há mú sunúguetsá?**, 1. ¿tienes maíz? {E-0177}.
- sutúla**, 1. garra {E-0679, E-0704, T-0731}. 2. pezuña {E-0679, T-0731}. 3. uña {E-0851, T-0731}.

## T

- tá**, 1. la negación {E-1409}. 2. no {E-0861, E-0867, E-1136, T-0732}. *VER TB.* aítá, caitá, ké.
- tá bassarúc**, 1. sin barbechar {E-1226}.
- tá bassígameke**, 1. inmaduro {E-1256}.
- tá elájo**, 1. a disgusto {E-1229}. 2. de mala gana {E-1393}.
- tá guetsí jomá**, 1. en ninguna parte {T-0738}. *VER TB.* jumá guetsí, taschiné.
- tá jekísati húcu**, 1. es imposible {E-1235}.
- tá kené gá**, 1. no estoy en condiciones {E-1122}. 2. soy incapaz {E-1247}.

- tá mahajámeke**, 1. impávido {E-1250}. 2. intrépido {E-1225}.
- tá matschíga**, 1. de improviso {E-1248}.
- tá matschígameke**, 1. ciego {E-0204}. 2. ignorante {E-1254}. 3. inexperto {E-1233}. 4. que no ve {E-0204}.
- tá mé guelú**, 1. no [tan] grande {E-0486}.
- tá mé vuechcá**, 1. no mucho [no tanto] {E-0486}.
- tá mukísati**, 1. inmortal {E-1238}.
- tá mukísatiameke**, 1. imperecedero {E-1136}. 2. inmortal {E-1238}. 3. que siempre dura {E-1136}.
- tá nanaguásati**, 1. inmensurable {E-1224}.
- tá né pigué**, 1. no lo confieso {E-0761}.
- tá neóca**, 1. mudo {E-1153}. 2. sin habla {E-0926, E-1115}.
- tá nokísati**, 1. inmóvil {E-1220}.
- tá pagotúgameke**, 1. no bautizado {E-0563}. 2. no lavado {E-1230}. 3. pagano {E-0563}.
- tá póviruc**, 1. camino equivocado {E-0020}. 2. intransitable {E-1227}. 3. sin caminos {E-1252}.
- tá pusí ~ tá pusíame**, 1. ciego {A-0072}.
- tá sapéameke**, 1. flaco {E-0777}. 2. no carnosos {E-0777}.
- tá schuguíameke**, 1. infinito {E-1223}.
- tá sevá**, 1. no alcanza {E-1231}. 2. no es suficiente {E-1231}.
- tá tarásati**, 1. incontable {E-1255}.
- táne elá**, 1. no quiero {E-1409}.
- táne gá matschí ~ nehé tá gá matschí**, 1. ver deficientemente o mal [lit., no veo bien] {E-1071}.
- táne matschí**, 1. yo no lo sé {E-0602, T-0417}. 2. yo no veo {E-0602, T-0417}.
- táne nalignué**, 1. carecer [lit., no tengo] {E-0780}.
- táne tsetíjolánale**, 1. no quiero hacer nada malo {E-1409}.
- taá**, 1. hacer música {E-0080, T-0733}. 2. tocar música {E-0080, T-0733}.
- tápoa**, 1. debería hacer música {E-0080}. 2. debería tocar música {E-0080}.
- tábano**, 1. mosca {E-0413}. *VER TB.* sévoli.
- tabeláca**, 1. tibia {E-1008, T-0735}.
- tachpé**, 1. no mucho {T-0644}. 2. poco {E-1382, T-0644, T-0736}. 3. reducido {E-0486}. 4. un poco {E-0196}. *VER TB.* rachpé.
- tachpébi**, 1. algo {E-0372}. 2. poco {A-0073}. 3. reducido {E-0486}. 4. solamente poco {T-0146}. 5. solamente un poco {T-0737}.

- tacúcu**, 1. palma {E-0888}.
- taicá**, 1. sol {E-1100, T-0739, A-0085}.
- taitáse**, 1. nada {E-0868}. 2. no hay nada {T-0744}. 3. no tiene nada {T-0744}.
- taitéke ~ taitéki**, 1. carece {E-0780}. 2. donde no hay nada {E-0749}. 3. falta {E-0004}. 4. nada {E-0868}. 5. no hay {T-0745}.
- tajená**, 1. está aclarándose {E-0568}. 2. está alboreando {T-0741}. 3. está amaneciendo {E-1164, T-0741}. 4. se hace de día {E-1164}. 5. se hace la luz {E-0763}.
- tajénaba**, 1. el alba comienza {E-0824}. 2. está amaneciendo {E-1164}. 3. se aclara {E-0571}. 4. se hace de día {E-1164}. 5. se hace la luz {E-0763}. 6. ya está amaneciendo {T-0742}.
- tajénasago**, 1. después de amanecer {E-1164}. 2. después del amanecer {T-0743}. 3. después de que se hizo de día {E-1164}.
- tatsó tajénasago**, 1. antes del amanecer {E-1164}. 2. antes de que salga el sol {E-0289}. 3. aún no es de día {E-0437}. 4. temprano {E-0437}.
- talá<sup>1</sup>**, 1. hacer montones {E-0008}.
- talá<sup>2</sup>**, 1. pie {E-0448, E-1111, T-0746}. 2. pies {A-0075}.
- talahípoa**, 1. un juego {E-1111}.
- talahumáli ~ tarahumári**, 1. nombre que designa la gente tarahumara {E-1111}.
- talahúmali**, 1. corredores a pie {E-0448, E-1111}. *VER TB.* tarahúmari.
- talárik**, 1. semana {E-1398, T-0748}.
- talí**, 1. vender {E-1286, T-0749}.
- talíki**, 1. semilla {E-0970, T-0750}.
- tamatsíame**, 1. oscuro {E-0277, T-0751, A-0087}. *VER TB.* tschonába.
- tamé**, 1. nosotros {E-0646, T-0752}. *VER TB.* tamehé.
- tamegótse**, 1. nosotros mismos {E-0646, T-0753}.
- tamehé**, 1. nosotros {E-0646, T-0754, A-0075, A-0083}. *VER TB.* tamé.
- hecatámehé**, 1. cuando nosotros {E-0233}.
- ¿hecatámehé?**, 1. ¿cuándo nosotros? {E-1356}.
- matámehé**, 1. cuando nosotros {E-0233}. 2. que nosotros {E-0246}.
- tamehé naligué**, 1. nosotros tenemos {A-0075}.
- tamehé reteguá**, 1. nosotros vemos {A-0083}.
- támule**, 1. campanilla {E-1000, T-0755}. 2. sonaja {T-0755}.
- taná**, 1. parir {E-0459, E-1445, T-0756}. 2. procrear {E-1445}. *VER TB.* raná.
- tanarúgameke**, 1. procreado {E-1445}.
- tanegué**, 1. prestar {E-0212, E-0755, T-0757}.

- taní**, 1. exigir {E-0422, T-0758}. 2. pedir {E-0198}. 3. solicitar {E-0139, T-0758}. *VER TB.* elá.
- tapáco**, 1. ayer {E-0494, T-0759, A-0086}. 2. mañana {E-0824}.
- tapaní**, 1. herir {E-1318, T-0760}. 2. lastimar {T-0760}. 3. lastimarse {E-1291}. 4. rasguñarse {T-0760}.
- tapéstle**, 1. nasa {E-0407, E-0939}.
- tará**, 1. contar {E-1424, T-0762}. 2. numerar {E-0021}.
- tarágameke**, 1. el que cuenta {E-1424, T-0763}. 2. el que está contando {T-0763}. 3. que cuenta [adjetivo] {E-1424}.
- tarámela**, 1. debería contar {E-1424, T-0764}. 2. hay que contar {E-1424, T-0764}.
- tarásati**, 1. contable {E-1423, T-0766}. 2. lo que se puede contar {T-0766}.
- tá tarásati**, 1. incontable {E-1255}.
- taralíki**, 1. número {E-1422, T-0765}.
- ¿ekípu mú taráca?**, 1. ¿cuántos contaste? {E-1331}.
- tarahumári**, *VER* talahumáli ~ tarahumári.
- tarahúmari**, 1. corredores a pie {E-0448}. *VER TB.* talahúmali.
- taschiné**, 1. en ninguna parte {T-0767}. 2. nadie {E-0873}. 3. ninguna(o) {E-0669}. *VER TB.* tá guetsí jomá.
- tasímega**, 1. palabra que indica el superlativo {T-0768}.
- galá tasímega**, 1. tan bien que no puede ser mejor {E-0536}.
- khutá tasímega**, 1. pequeñísimo {E-0681}.
- tasségua**, 1. fornicar {T-0769}.
- tassuvíki**, 1. cordel {E-1149}. *VER TB.* buíla, guíla.
- tatéla**, 1. abuelo, del lado paterno {E-0531, T-0770}. *VER TB.* catsó, suilá.
- tatéma**, 1. una comida asada dentro de la tierra {E-1108}. *VER TB.* guaague-rúgameke.
- tatémele**, 1. debería asar en el hoyo {T-0772}.
- tatsó**, 1. antes de (que) {E-0289}. 2. todavía no {E-0875, T-0773, A-0070}.
- tatsó bassirúk**, 1. sin cocer {E-1228}.
- tatsó cunéameke**, 1. no casada {E-0291}.
- tatsó tajenásago**, 1. antes del amanecer {E-1164}. 2. antes de que salga el sol {E-0289}. 3. aún no es de día {E-0437}. 4. temprano {E-0437}.
- tatsó upéameke**, 1. hombre no casado {E-0291}. 2. que no está casado {E-1245}. 3. sin mujer {E-1221}. 4. un hombre soltero {E-0748}.
- tatsó vakirúc**, 1. sin secar {E-1244}.
- tauguéke**, 1. pedernal {E-0675}. 2. piedra de chispa {E-0398, T-0774}.

**té**, 1. piojo {E-0739, T-0775}.

**tecá**, 1. sepultar {E-0141, T-0776}. *VER TB.* tóco.

**techtéke**, 1. piedra {E-1132, T-0777}. 2. roca {E-0391}. *VER TB.* teéke.

**teté uilíameke**, 1. columna de piedra [piedra parada] {E-1132}.

**teculú**, 1. embriagar {E-0164}. *VER TB.* naguábahí.

**teculúameke**, 1. beodo {E-0180, T-0778}. 2. borracho {E-1200}. 3. ebrio {E-0921}. 4. embriagado {E-0164, T-0778}.

**teé**, 1. morder {E-0152, T-0779}.

**TEE-**

**teegá**, 1. al bromear {T-0780}. 2. bromeando {E-1004, T-0780}. 3. en broma {E-1004}.

**teejá**, 1. bromista [adjetivo] {E-1005}.

**teéje**, 1. bromear {E-1004, T-0781}.

**teétsa**, 1. hacer payasadas {E-0908, T-0782}. 2. jugar {T-0782}.

**teéke**, 1. piedra {E-1132}. 2. peña {E-0682}. *VER TB.* techtéke.

**tecavólatschic**, 1. lugar donde hay muchas piedras redondas {E-1132}.

**tecavóratschic**, 1. lugar donde hay muchas piedras redondas {T-0235}.

**tecubírameke**, 1. piedra pulverizada {E-1132}.

**tecubírutschic**, 1. [lugar de piedra(s) pulverizada(s)] {E-1132}.

**tëuilitschic**, 1. [lugar de piedras paradas] {E-1132}.

**teétsa**, *VER TEE-*.

**teguéke**, 1. niña, muchacha {E-0776, T-0783, A-0070}.

**tehé**, 1. está helando [está granizando?] {E-0432}. *VER TB.* rhehéke, tetú.

**tehimá**, 1. amigo {E-0430}. 2. amigo del alma {E-0207, T-0784}. 3. pariente {E-1314}.

**tehimála**, 1. mi amigo del alma {E-0207, T-0785}.

**tehiméameke**, 1. amigo del alma {E-0207}. 2. pariente {E-1314, T-0786}.

**tehóje**, 1. hombre {E-0781, T-0787, A-0072}. 2. hombre [el ser humano] {E-0804, T-0787, T-0452, A-0066}. *VER TB.* otschérameke, pilé tehóje, rehóje, ucá tehóje.

**tetehóje**, 1. gente {E-0762, T-0817}. 2. hombres [seres humanos] {E-0804, T-0452, T-0817}.

**tehóje mukí tschapirújelilá**, 1. desposorios {E-0591}. 2. el matrimonio {E-0290}.

**tehóje tschapí**, 1. casarse, tomar un hombre {E-0591}.

**tejáca**, 1. cuerda [de un instrumento musical] {E-0965, T-0788}. *VER TB.* buíla, guíla.

- telé**, 1. abajo {E-1239, T-0011, T-0789}. 2. abajo, hacia abajo {E-0597, E-0609, T-0789}. 3. debajo {E-0245}.
- telebé**, 1. más hacia abajo {T-0790}. 2. más profundo {T-0790}.
- telégatígameke**, 1. el que está abajo {E-1173, T-0791, T-0011}. *VER TB.* aitáruc, satíameke.
- telégona**, 1. abajo, hacia abajo {E-0597, E-0609}. 2. hacia abajo {E-0017, T-0792}.
- guamí telé, mapú diaplosí**, 1. abajo, donde está el diablo {E-0621}. *VER TB.* mapú guelú nãiki húcu.
- nehé telé simí**, 1. descender {E-0016}.
- telé né tschaá**, 1. precipitar {E-1154}.
- telé simí**, 1. bajar {E-0599}.
- telétsi**, 1. ternera(o) {E-0659, T-0793}. *VER TB.* vácaschi.
- teloguí**, 1. patata {E-0341, T-0794}.
- temalíki**, 1. hombre joven {E-0658, T-0795}. *VER TB.* tehóje.
- temascáli**, 1. baño sauna {E-1062}. 2. temascal {E-0111}. *VER TB.* vassútschi.
- teméke**, 1. pan {E-0223}. *VER TB.* reméke.
- teméla**, 1. diente {E-1427, T-0798}. *VER TB.* raméla, reméla.
- temóco**, 1. sapo {E-0714, T-0799}. *VER TB.* tomóco.
- temosatschíc**, 1. lugar donde hay muchos sapos {E-0714, T-0800}.
- tenibátsala**, 1. freno {E-1429, T-0801}.
- teníla**, 1. lengua {E-1466, T-0802, A-0077}.
- teópa**, 1. iglesia {E-0677, T-0803}.
- tepá**, 1. alto {E-0616}. 2. arriba {E-0878, T-0804}. *VER TB.* repá [locativo].
- tepbé**, 1. más alto {E-0616, T-0805}. 2. más arriba {T-0805}.
- tepágatígameke**, 1. dios {E-0522}. 2. el que está arriba {E-0522, T-0664, T-0806, A-0066}. *VER TB.* diósi, repágatígameke.
- tepá né simí ~ tepané simí**, 1. ascender {E-0601}. 2. subir {E-0082, E-1131}.
- tepatsá**, 1. adentro {E-0242, T-0807}.
- tepatsá né tó**, 1. llevar hacia dentro {E-0605}.
- tepatsá né tschaá**, 1. lanzar hacia dentro {E-0606}.
- tepigáca**, 1. cuchillo {E-0807, T-0452}. 2. cuchillo para esquilarse {E-1003}.
- tepigátaje**, 1. para el cuchillo {E-0237}.
- tetepigáca**, 1. los cuchillos {T-0452}.
- tepósi**, 1. topo {E-0792, T-0808}. 2. tuza {E-1002, T-0808}.
- TEPU-**, *VER TB.* siká.
- tepulá**, 1. cortar {E-1031}. 2. picar {E-0541, T-0809}. 3. tajar {E-0557, T-0809}. 4. talar {E-0007}.

- tepuláca**, 1. hacha {E-0150}. 2. pico {E-0540, T-0810}.
- tepulirúgameke**, 1. talado {E-0007}.
- tepuná**, 1. despedazar {E-1441, T-0811}.
- tepunéameke**, 1. despedazado {T-0812}.
- tepurá**, 1. picar {E-0541, T-0809}. 2. tajar {E-0557, T-0809}. 3. talar {E-0007}.
- tepuráca**, 1. hacha {E-0150}.
- terehóje**, *VER* rehóje.
- tessiguá**, 1. estar afligido {E-0184, T-0813}. 2. estar desconsolado {E-0179}. 3. estar triste {E-1190, T-0813}. 4. me duele {E-1372}. 5. sufro de dolores {E-1372}.
- tessiguájameke**, 1. melancólico {E-1057}.
- tessiguála**, 1. aflicción {E-0182, T-0814}. 2. arrepentimiento {E-0937, T-0814}. 3. congoja {E-0721}. 4. dolor {E-1028}. 5. tristeza {E-1192, T-0814}.
- tessiguáneba**, 1. me arrepiento {E-0938}.
- tessíguati**, 1. accidentado {E-1313, T-0815}. 2. afligido {E-0183}. 3. indigente {E-0133}. 4. infeliz {E-1232}. 5. melancólico {E-1057}. 6. miserable {E-0326}. 7. necesitado {E-0065, E-0283}. 8. oprimido {E-0132, T-0815}. 9. penoso {E-0831}. 10. pobre {E-0065, T-0815}. 11. sin fuerza {E-0701}. 12. triste {E-1191}.
- tessó**, 1. cueva {E-0618, T-0816}. 2. hendidura {E-0683, T-0816}.
- tetehóje**, *VER* tehóje.
- tetschóli**, 1. codorniz {E-1350}.
- tetú**, 1. está helando {T-0819}. *VER TB.* rrehéke, tehé.
- tetúleke**, 1. está congelado {E-0432, T-0820}.
- thulaguá**, 1. hace frío {E-0660, T-0821}.
- thulámeke**, 1. frío {E-0660, T-0822}. 2. helado {E-0435}.
- thuláne**, 1. tengo frío {E-0358, E-0660, T-0823}. 2. yo me congelo {E-0358}.
- tílma**, 1. capa, hecha de hebra gruesa del maguey {E-0247, E-0700}. *VER TB.* méke, kemáca, sóco.
- titákome**, 1. delgado {E-0278, T-0825}. 2. fino {E-0388, T-0825, A-0079}.
- tlatóle**, 1. asamblea {E-1301}. 2. conspiraciones {T-0826}. 3. reunión {E-1473}. 4. reuniones secretas {T-0826}.
- tó**, 1. llevar {E-1188}. 2. traer {E-0222, T-0827}. 3. traer acá {E-0579}. 4. traer para acá {E-0584, E-1188, T-0827}.
- torúgameke**, 1. traído {E-0579}.

- batsá né tó**, 1. llevar adelante {E-1347}.
- becú né tó**, 1. traer de regreso {E-1467}.
- cá tó**, 1. traelo acá {E-0222, T-0827}. 2. traelo para acá {E-0584}.
- guacá tó**, 1. traelo acá {E-0222, T-0827}. 2. traelo para acá {E-0584}.
- tóco**, 1. enterrar {E-0311}. 2. sepultar {E-0141, T-0828}. 3. soterrar {T-0828}. *VER TB.* tecá.
- tótuke**, 1. él está enterrado {E-0141, T-0833}. 2. enterrado {E-0311, E-1302}. 3. está soterrado {E-1280}.
- toguí**, 1. muchacho {E-0685, T-0829}. 2. niño {E-0229, T-0829}.
- cucúrogui**, 1. muchachos {A-0071}. *VER TB.* cucútschigua.
- tomóco**, 1. rana {E-0434}. *VER TB.* temóco.
- torúgameke**, *VER* tó.
- tosácameke**, 1. blanco {E-1377, T-0672, T-0830}. *VER TB.* rosácameke.
- totolí**, 1. gallina {E-0572}. 2. gallina o gallo {E-0630, T-0831}.
- totschí**, 1. pez {E-0405, T-0832, A-0080}.
- totschí tschapímela**, 1. atrapar peces {T-0832}. 2. pescar {E-0406}.
- tótuke**, *VER* tóco.
- tsá**, 1. ¿sí? {E-0877}.
- TSAINÍ-**, *VER TB.* TSANÍ-, tsetíjolá.
- tsainíjolá**, 1. hacer el mal {T-0835}. 2. pecar {E-1159}. 3. hacer mal {E-1204}.
- tsainíjolájameke**, 1. el que hace el mal {T-0836}. 2. malhechor {E-1203, T-0836}. 3. pecador {E-1158}.
- tsainíjolíki**, 1. crimen {E-1267}. 2. culpa {E-1046}. 3. delito {E-1202, T-0837}. 4. vicio {E-0735}. 5. fechoría {E-0816}. 6. pecado {E-1157, T-0837}.
- tsaní**, 1. afirmar {E-0147}. 2. decir {E-0963, T-0834}. 3. hablar {E-1116, T-0834}. 4. platicar {E-0925, T-0834}. *VER TB.* neóca, rúje.
- tsanelíameke**, 1. afirmativo {E-0147}.
- TSANÍ-**, *VER TB.* TSAINÍ-, tsetíjolá.
- tsaníjolá**, 1. hacer el mal {T-0835}.
- tsaníjolájameke**, 1. el que hace el mal {T-0836}. 2. malhechor {T-0836}. 3. pecador {E-1158}.
- tsaníjolíki**, 1. delito {T-0837}. 2. pecado {E-1157, T-0837}. 3. vicio {E-0735}.
- tschá**, 1. lepra {E-0100}. 2. sarna {E-0708, T-0838}.
- jumá tschá**, 1. está todo sarnoso {E-0708}.
- tschaá**, 1. desechar {E-1316}. 2. lanzar {E-1385}. 3. tirar {T-0839}.

- tscharúgameke**, 1. algo tirado {T-0844}.
- tscháca**, 1. herida {E-1412, T-0840}.
- tschachcáca**, 1. tordo {E-1118}.
- tschapí**, 1. agarrar {E-0527}. 2. arrancar {E-0335}. 3. arrebatar {E-0611}. 4. asir {E-0345, T-0842}. 5. atrapar {E-0377}. 6. coger {E-0048, E-0378}. 7. quitar {E-1370}. 8. robar {E-0917}. 9. tomar {E-0860, T-0842}.
- tschapíboli**, 1. los novios {E-0217, T-0843}. 2. pareja de novios {E-0217}.
- tschapiúc**, 1. está asido {E-0345}.
- tschapiúgameke**, 1. asido {E-0345}.
- tschapiújelilá**, 1. boda {E-0590}. 2. casamiento {E-0617}.
- mukí tschapí**, 1. casarse, tomar una mujer {E-0591}.
- tehóje mukí tschapiújelilá**, 1. desposorios {E-0591}. 2. el matrimonio {E-0290}.
- tehóje tschapí**, 1. casarse, tomar un hombre {E-0591}.
- totschí tschapímela**, 1. atrapar peces {T-0832}. 2. pescar {E-0406}.
- tscháraje**, 1. liebre {E-0554}. *VER TB.* roguí.
- tschicá**, 1. un tipo de ardilla, pequeño {E-0299}.
- tschichpiláca**, 1. acero que saca chispa {E-1121, T-0848}. 2. herramienta que saca chispa {E-0399}.
- tschichpípoa**, 1. hay que sacar chispa {E-0397}. 2. se tiene que sacar chispa {T-0849}.
- tschicolíki**, 1. olla {E-0542, E-1185, T-0846}.
- tschicótschi**, 1. rincón {E-1395, T-0847}.
- tschicotschíc**, 1. en el rincón {E-0342}.
- tschigotschíc**, 1. en el rincón {E-0653, T-0845}.
- tschicúli**, 1. rata {E-0916}. 2. ratón {E-0793, T-0850}.
- tschigó**, 1. todavía {E-0875, T-0851}.
- tschigóco**, 1. todavía más {E-0795, E-0875}.
- ekí tschigó**, 1. a la par {E-1324}. 2. otro tanto {E-1324}.
- galabé tschigó**, 1. un tanto mejor {E-0536}.
- hulí tschigó**, 1. de nuevo {E-1392}. 2. nuevamente {E-0002}.
- hulí tschigóco**, 1. de nuevo {E-1392}. 2. nuevamente {E-0002}.
- ké tschigó**, 1. ni {E-1367}.
- tschigotschíc**, *VER* tschicotschíc.
- tschigué**, 1. tiene leche {A-0067}. *VER TB.* piguáca.
- ¿tschikía?**, 1. ¿por qué? {E-1360, T-0852}.
- ¿tschimikía?**, 1. ¿por qué? {E-1360, T-0853}.

**tschíla**, 1. seno {E-0228, T-0635}.

**pú tschitschíc**, 1. en sus senos {A-0067}.

**tschimolí**, 1. ardilla {E-0299, T-0854}.

**tschináca**, 1. hierba comestible {E-0966}. 2. una hierba {E-0710}.

**tschiní**, 1. lienzo {E-0757}. 2. seda {E-1073}. 3. tela {E-0503}. *VER TB.* patío.

**tschipauguíki**, 1. un tipo de ardilla, grande {E-0299}.

**tschipérameke**, 1. delgado {E-0278, T-0857}. 2. fino {T-0857}. 3. llano {E-0408, T-0857}.

**¿tschikipía?**, 1. ¿por qué? {E-1360, T-0858}.

**tschipú**, 1. apestar {E-1140, T-0859}.

**tschipúgameke**, 1. apestoso {E-1140}.

**tschipúsi**, 1. pulga {E-0416, T-0860}.

**tschitschí**, 1. mamar {E-0981, T-0861}.

**tschitschíameke**, 1. lactante {E-0982, T-0862}.

**tschitschinále**, 1. quiere mamar {A-0069}.

**tschitschígua**, 1. una vaca que se deja ordeñar {E-0719, T-0863}. *VER TB.* vácaschi.

**tschitschimóco**, 1. un tipo de ardilla, muy pequeño {E-0299, T-0864}.

**tschitúla**, 1. círculo {E-0711, E-1454, T-0865}. 2. circunferencia {E-1216}. 3. rebanada {E-0998}. 4. ronda {E-0957, T-0865}.

**tschitúlameke**, 1. redondo {T-0866}. 2. redondo, como un círculo {E-0956}.

**tschivávoli**, 1. celemín {E-0810, T-0867}. 2. medida para cereales {E-0501}.

**tschiví**, 1. guajolote [gallo indio] {E-0544, T-0868}. 2. pavo real [?] {E-0896}.

**tschócameke**, 1. negro {E-1053, T-0869}.

**tschócame**, 1. negros {A-0081}.

**tschohcó**, 1. rodilla(s) {E-0686, T-0870}.

**tschomalí**, 1. venado {E-0929, T-0871}. *VER TB.* búra.

**tschomalí guitschíla**, 1. piel de venado {E-0930}.

**tschonába**, 1. está oscureciendo {T-0872}. 2. ya está oscureciendo {E-0404}. 3. ya está oscuro {T-0872}. *VER TB.* tamatsíame.

**tschonásago**, 1. por la noche {A-0086}. *VER TB.* cugué, tucaguó.

**tschopéke**, 1. antorcha {E-0375}. 2. ocote [leña resinosa], para prender la lumbre {E-0674, T-0875}.

**tschoríke**, 1. caldo {E-0225}. 2. sopa {E-1160}. 3. maíz cocido como puré {E-1380}.

**tschotschoná**, 1. dar una bofetada {E-0791}. 2. golpear en la boca {T-0873}.

- tschotschonáca**, 1. ha dado una bofetada {E-0791}. 2. ha pegado {E-0817}.
- tschotschonála**, 1. bofetada {E-0791, T-0874}. 2. cachetada {E-0885, T-0874}. 3. sopapo {E-0108}.
- tschouguá**, 1. extinguir {E-0096, T-0876}. *VER TB.* soiguá.
- tschuchcú**, 1. un tipo de pez {E-0405}.
- tschucú**, 1. estar, para un animal cuadrúpedo {E-1082}. 2. lugar donde se encuentra un animal domesticado {T-0878}. *VER TB.* boí, gatíki, jassá, maní, uilí.
- tschucúcu**, 1. arrastrarse {E-0712}.
- tschucúameke**, 1. rastrero {E-0712}.
- ¿tschukía?**, 1. ¿por qué? {T-0877}.
- tschuluguéameke**, 1. hambriento {E-0634, T-0880}. *VER TB.* tschuluguítsi.
- tschuluguí**, 1. ave {E-1335, T-0879, A-0081}.
- tschuluguítsi**, 1. pasar hambre {E-0633, T-0881}. *VER TB.* tschuluguéameke.
- tschumíla**, 1. boca {E-0832, T-0882}. 2. hocico {E-0788, T-0882}. 3. pico [de ave] {A-0081}.
- tschumítschic**, 1. en la boca {A-0077}.
- tschusiguá**, 1. estornudar {E-0874, T-0883}. 2. estornuda {A-0073}.
- tschutá**, 1. afilar {E-0992, T-0884}. 2. sacar filo {E-1019, T-0884}.
- tschutárugameke**, 1. afilado {E-0991}.
- tschutschá**, 1. embadurnar {E-1029, T-0885}. 2. engrasar {E-0320}. 3. ungir {E-0967, T-0885}. 4. untar {E-0315}.
- tschutschelíameke**, 1. ungido {E-0967}.
- tschutschelíla**, 1. unción {E-0968, T-0886}.
- tschutschú**, 1. fumar tabaco {E-1027, T-0887}. *VER TB.* uipáca.
- tselé**, 1. día {E-1164, T-0888}. *VER TB.* tselí.
- baicá tselé**, 1. tres días {E-1164}.
- jomá tselé**, 1. diariamente {E-1165}.
- naguó tselé**, 1. cuatro días {E-1326}.
- navóco tselé**, 1. cuatro días {E-1164}.
- ocá tselé**, 1. dos días {E-1164}.
- ocá tselétaje**, 1. hace dos días {E-1209}.
- tselí**, 1. día {E-1164, T-0888}. 2. el día {A-0087}. *VER TB.* tselé.
- tselíki**, 1. día {E-1164}.
- tselísago**, 1. temprano [después de que se hizo de día] {A-0086}.
- pusánik tselítaje**, 1. hace seis días {A-0068}.
- tseliguéi**, 1. disculpar {E-0844, E-1276, T-0889}. 2. eximir {E-0844}. 3. perdonar {E-1320, T-0889}.

- tselisópoli**, 1. estrella de la mañana {E-0825, T-0890}. *VER TB.* sopolí.
- tsestatácameke**, 1. rojo {E-0951, T-0892, A-0079}. *VER TB.* stácameke.
- tsestána**, 1. está rojo {E-0951, T-0891}.
- tsetí**, 1. bellaco {E-0990}. 2. mal {E-1201, T-0893}. 3. malhecho {E-1236}. 4. malo {E-0213, E-1022, T-0893}. 5. vicioso {E-0736}.
- tsetibé**, 1. peor {E-1022, T-0894}.
- tsetíjolá**, 1. hacer el mal {E-0213, T-0835, T-0895}. 2. pecar {E-1159}. 3. perjudicar {E-1204}. *VER TB.* jolá, TSAINÍ-, TSANÍ-.
- tsetíjolájameke**, 1. criminal {E-1268}. 2. malhechor {T-0896}. 3. pecador {E-1158, T-0896}. 4. vicioso {E-0736}.
- tsetíjoliki**, 1. vicio {E-0735}.
- táne tsetíjólánale**, 1. no quiero hacer nada malo {E-1409}.
- tucaguó**, 1. noche {A-0087}. 2. noche completamente oscura {T-0897}. 3. noche oscura {E-0404}. *VER TB.* cugué.
- tuschí**, 1. despachurrar {E-1439}. 2. machacar {E-1143}. 3. moler {E-0779, T-0898}. 4. pulverizar {E-1443}. 5. restregar {E-0931}. 6. triturar {E-0931, E-1440, T-0898}.
- tuschiki**, 1. algo molido {T-0899}. 2. harina {E-0794, T-0899}. 3. polvo {E-1125, T-0899}.
- tuschirúgameke**, 1. molido {E-1440}.

## U

- ú**, 1. sí {E-0642}.
- ucá tehóje**, 1. cuarenta {A-0041}. *VER TB.* naguóssa macöék, navóssa macöék, tehóje.
- uelámeke**, 1. mujer vieja {T-0906}. *VER TB.* guelámeke, mukí.
- uilí**, 1. esperar {E-1359, T-0909}. 2. quedarse de pie {E-1128, T-0909}. 3. quedarse quieto {E-1139, T-0909}. *VER TB.* boí, gatíki, jassá, maní, pugué, tschucú.
- teté uilíameke**, 1. columna de piedra [piedra parada] {E-1132}.
- uilú**, 1. un ave negra del tamaño de una gallina india [guajolota] {E-1335}.
- uipáca**, 1. tabaco {E-1163, T-0910}. *VER TB.* tschutschú.
- uláma**, 1. campo de juego {E-1112}.
- ulé**, 1. pelota {E-0117, E-1112}. 2. pelota de juego {T-0913}.
- ululú**, 1. búho {E-0373}. 2. lechuga {E-0846, T-0914}.
- upéameke**, 1. esposo {T-0917}. 2. hombre casado {E-1283, T-0917}. *VER TB.* cuná, upí.

- tatsó upéameke**, 1. hombre no casado {E-0291}. 2. que no está casado {E-1245}. 3. sin mujer {E-1221}. 4. un hombre soltero {E-0748}.
- upí**, 1. esposa {E-0295, E-0484, E-1373, T-0918}. *VER TB.* cuná, upéameke.
- upíameke**, 1. esposo {E-0293}. 2. hombre casado {T-0444}. 3. que tiene mujer {E-0187}.
- upíla**, 1. esposa {E-0295, E-0484}.
- ussá sánic**, 1. doce {A-0042}.
- uvánale**, 1. bañar {E-0110, T-0919}.

## V

- vácaschi**, 1. vaca {E-0719, T-0901}. *VER TB.* telétsi, tschitschígua.
- VAKI-**, *VER TB.* SAKI-.
- vakísimí**, 1. ya se está secando {E-0759}.
- vakitsí**, 1. se está secando {E-0267, E-1197, T-0903}.
- tatsó vakirúc**, 1. sin secar {E-1244}.
- vakiná**, 1. acá, para acá {E-0573}. 2. de ahí [hacia acá] {E-0235, T-0362}. 3. hacia acá {E-0585}. 4. más acá {T-0902}. 5. más cerca {T-0902}. *VER TB.* guacá ~ cá, guakiná, kiná.
- vakísimí**, *VER VAKI-*.
- vakitsí**, *VER VAKI-*.
- vasseráleke**, 1. arado {E-0901}. *VER TB.* bassaráleke.
- vassútschi**, 1. baño {E-0109}. 2. baño de agua caliente {E-0109}. 3. lugar donde hay agua caliente {T-0905}. *VER TB.* temascáli.
- veníameke**, 1. domado {E-0119}. 2. manso {E-1426, T-0907}.
- veníruje**, 1. domar {E-0119}. 2. domesticar {E-1426, T-0908}.
- veréndo**, 1. un chivo salvaje [berrendo] {E-0208, T-0911}.
- vissigó**, 1. lavar la ropa {E-1362, T-0912}. *VER TB.* guitsóna.
- vohí**, 1. oso {E-0121, T-0915}.
- vossaguáca**, 1. mortero {E-0826}. *VER TB.* guossaguáca, vuossaguáca.
- vossíga**, 1. costado {E-1076, T-0916}.
- vuehcá**, 1. mucho {E-1324, T-0920}.
- vuehcabé**, 1. más {E-0795, E-1324, T-0921}.
- tá mé vuehcá**, 1. no mucho [no tanto] {E-0486}.
- vuossaguáca**, 1. tierra arcillosa para ladrillos {E-1448, T-0922}. *VER TB.* guossaguáca, vossaguáca.

# Apéndice 4.

## Español – Tarahumara

### INTRODUCCIÓN

Este apéndice incluye el mismo corpus de palabras tarahumaras que el apéndice 3, organizado aquí en orden alfabético por sus equivalentes, o glosas, en español. Complementa el apéndice 3 al reunir distintas palabras en tarahumara que son sinónimos o casi sinónimos. También facilita la localización de los equivalentes en español al consolidar todos los equivalentes incluidos en las secciones tarahumara-español y español-tarahumara del *Diccionario* y la mayoría de los que se encuentran en los dos anexos.

Cinco características de este apéndice requieren comentario:

1. Al igual que en el apéndice 3, los numerales están organizados en conjuntos, con los numerales cardinales en calidad de encabezados y los numerales derivados enumerados debajo. En el apéndice 3, los numerales derivados se presentan en orden alfabético, mientras que en este apéndice, los multiplicadores ('tres veces') figuran primero, seguidos por los multiplicativos ('triple') y los ordinales ('tercero', 'el tercero') y a continuación por cualquier construcción que involucre los numerales en cuestión.
2. Cuando los numerales modifican a otros términos, están incluidos en las entradas de éstos, organizados en orden numérico, no alfabético, por ejemplo: 'dos años / tres años / cuatro años', en lugar de 'dos años / cuatro años / tres años'.
3. Pronombres personales también se presentan tanto en las entradas de estos pronombres, como en las entradas de las palabras con que aparecen en construcciones. Cuando diferentes pronombres personales aparecen en construcciones que varían sólo por la presencia de los pronombres, se organizan por el orden de la persona y el número de los pronombres: 'yo mismo / tú mismo', en lugar de 'tú mismo / yo mismo', que refleja un ordenamiento alfabético.
4. Las notaciones "VER" y "VER TB." se utilizan de la misma manera en este apéndice que en el apéndice 3: "VER" indica dónde se encuentra un equi-

valente en español si está fuera del orden alfabético, mientras que “*VERTB.*” remite a términos o conceptos relacionados.

5. Si un equivalente en español contiene dos o más palabras que son traducciones literales de sus equivalentes en tarahumara, se duplica en cada una de las entradas de estas palabras. No se duplica cuando se han requerido dos o más palabras en español para captar el significado de una sola palabra en tarahumara. Por ejemplo, la glosa ‘aquí está’ aparece en las entradas para ‘aquí’ y ‘está’ porque su equivalente en tarahumara está formado por *ibe*, ‘aquí’ y *gatiki*, ‘está’. En contraste, la glosa ‘está duro’ sólo aparece en la entrada para ‘duro’ porque su equivalente en tarahumara es la palabra *peguá*.

## A

- abajo**, 1. telé {E-1239, T-0011, T-0789}.
- debajo**, 1. telé {E-0245}.
- hacia abajo**, 1. telé {E-0597, E-0609, T-0789}. 2. telégona {E-0017, E-0597, E-0609, T-0792}.
- más hacia abajo**, 1. telebé {T-0790}.
- abandonar**, 1. regué {E-1290}. 2. ropá {E-1290, T-0671}.
- abdomen**, 1. rhopála {E-0124}.
- ablandarse**
- se ablanda**, 1. lomísimí {E-1371, T-0385}.
- aborrecer**, 1. ikitsíki {E-1260, T-0306}.
- abrazar**, 1. corisúcu {E-1211, T-0113}.
- abrigo**, 1. kemáca {E-0783}.
- abrir**, 1. epúaje ~ epúje {E-0077, E-0882, T-0155}.
- abrupto**, 1. belágo {E-0453}.
- abstenerse**, 1. aregué {E-0333}. 2. regué {E-0333}.
- abuelo**, 1. catsó {E-0531, T-0091}.
- abuelo, del lado materno [abuela materna?]**, 1. suilá {E-0531, T-0725}.
- abuelo, del lado paterno**, 1. tatéla {E-0531, T-0770}.
- acá**, 1. cá {E-0573}. 2. guacá {E-0573}. 3. hená íbe {E-0232, T-0244}. 4. íbe {E-0232, T-0283}. 5. kiná {E-0573}. 6. vakiná {E-0573}.
- hacia acá**, 1. vakiná {E-0585}.
- más acá**, 1. guakiná {T-0190}. 2. vakiná {T-0902}.
- para acá**, 1. cá {E-0573}. 2. guacá {E-0573}. 3. kiná {E-0573}. 4. vakiná {E-0573}.
- traelo acá**, 1. cá tó {E-0222, T-0827}. 2. guacá tó {E-0222, T-0827}.
- traelo para acá**, 1. cá tó {E-0584}. 2. guacá tó {E-0584}.
- traer acá**, 1. tó {E-0579}.
- traer para acá**, 1. tó {E-0584, E-1188, T-0827}.
- acabar**, 1. cajéna {E-0097, T-0079}.
- se acabó**, 1. cajénapa {E-0086, T-0081}.
- se ha acabado**, 1. schuguíameke {E-1319, T-0691}.
- ácaro**, 1. sáiki {E-0811}.
- acaso**, 1. gualéke {E-0371, T-0193}.
- accidentado**, 1. tessíguati {E-1313, T-0815}.
- acercarse**, 1. amulípi né simí {E-0578}. 2. naguá {E-0578}.

**acero que saca chispa**, 1. tschichpiláca {E-1121, T-0848}.

**aclararse**

**está aclarándose**, 1. tajená {E-0568}.

**se aclara**, 1. tajénaba {E-0571}.

**acontecer**

**acontece**, 1. jekí {E-1478}.

**acoplado**, 1. napéameke {E-1472, T-0493}.

**acordarse de**, 1. negualé {E-0308, E-0655}.

**acostarse, a lo largo**, 1. boí {E-0871, E-1015}.

**acrecentar**, 1. napabú {E-1294}.

**acto**, 1. jolalíki {E-1174}.

**acuoso**, 1. pauguirúgameke {E-1364}.

**adelante**

**¡adelante!**, 1. ¡hiá! {E-0433, T-0246}. 2. ¡hiási! {E-0433}.

**hacia adelante**, 1. batsá {E-1341, T-0053}.

**más adelante**, 1. batsabé {E-1341, T-0054}.

**él de adelante**, 1. mapú batsabé {E-1342}.

**llevar adelante**, 1. batsá né tó {E-1347}.

**venir hacia adelante**, 1. batsá né naguá {E-1344}.

**adentro**, 1. tepatsá {E-0242, T-0807}.

**lanzar hacia dentro**, 1. tepatsá né tschaá {E-0606}.

**llevar hacia dentro**, 1. tepatsá né tó {E-0605}.

**adios**, 1. diósibá {E-0746}.

**admirar**, 1. noiné {E-1270, T-0525}.

**adobe**, 1. guéke {E-0756, T-0210}. *VER TB.* lodo.

**adormecido**, 1. cotschiméameke {E-0309}.

**alguién que duerme**, 1. cotschiméameke {T-0120}.

**adquirir**, 1. guikí {E-0056, T-0223}.

**afable**, 1. galá {E-0813}.

**afilado**, 1. tschutarúgameke {E-0991}.

**afilar**, 1. tschutá {E-0992, T-0884}.

**sacar filo**, 1. tschutá {E-1019, T-0884}.

**afirmar**, 1. tsaní {E-0147}.

**afirmativo**, 1. tsanelíameke {E-0147}.

**aflicción**, 1. tessiguála {E-0182, T-0814}.

**afligido**, 1. tessíguati {E-0183}.

**estar afligido**, 1. tessiguá {E-0184, T-0813}.

**afuera**, 1. matschí {E-0268, T-0416}.

- hacia afuera**, 1. matschí {E-0602}.
- lanzar hacia afuera**, 1. matschiná {T-0418}.
- lanzar para fuera**, 1. matschiná {E-0604}.
- sacar hacia afuera**, 1. matschiná {T-0418}.
- agarrar**, 1. tschapí {E-0527}.
- agonizar**
- estar agonizando**, 1. simíba {E-1461}.
- agotado**, 1. lessíameke {E-0005, E-0786, T-0378}.
- agotarse**, 1. lessí {E-0350, T-0377}.
- estarse agotando**, 1. lessísimí {E-0786}.
- pierde la fuerza**, 1. lessísimí {T-0380}.
- ya se está agotando**, 1. lessíba {E-0786, T-0379}.
- agradable**, 1. ogué {E-0143}.
- agrandar**, 1. guelubé jolá {E-1281}.
- agua**, 1. pauguíki {E-1363, T-0577}.
- el agua**, 1. pauguíki {A-0084}.
- en el agua**, 1. pauguitschíc {E-0653}.
- donde hay agua caliente**, 1. vassútschi {T-0905}.
- aguacero**, 1. jukíki {E-0906}.
- aguardiente**
- un buen aguardiente [extraído del maguey]**, 1. mescáli {E-0036}.
- águila**, 1. guaugué {E-0026, T-0187}.
- aguja**, 1. guechtsáca {E-0847}.
- aguja para coser**, 1. guechtsáca {E-0849, T-0207}.
- agujerear**, 1. hóco {E-0281}.
- ahí**
- de ahí [subordinante]**, 1. colaguítaje {T-0108}.
- de ahí [hacia acá]**, 1. cá {E-0235, T-0075}. 2. guacá {E-0235, T-0075}. 3. kiná {E-0235, T-0362}. 4. vakiná {E-0235, T-0362}.
- ahora**, 1. hípe {T-0249}.
- ahora mismo**, 1. hipéco {E-0471, T-0097}. 2. hípela {E-0656, T-0254}.
- a partir de ahora**, 1. hipéco {E-0656, T-0251}. 2. hípe hoínesa {E-0656, T-0253}.
- desde ahora**, 1. hípe hoínega {E-0241}. 2. hípe hoínesa {E-0241}.
- aire**, 1. heicála {E-0772, T-0243}.
- albergar**, 1. bechté {E-0576}.
- alborear**
- el alba comienza**, 1. tajénaba {E-0824}.

- está alboreando**, 1. tajená {T-0741}.
- alcanzar**, 1. sevá {E-0478, T-0702}.
- no alcanza**, 1. tá sevá {E-1231}.
- no es suficiente**, 1. tá sevá {E-1231}.
- algo**, 1. piléke {E-0372}. 2. pilé nanamúti {E-0372}. 3. rachpébi ~ tachpébi {E-0372}.
- algodón**, 1. cosíki {E-0129, T-0115}. 2. potschóte {E-0129}.
- alguién**, 1. pilé {E-0649}. 2. piléke {E-0649}.
- alguna vez**, 1. kiáca {E-0648, T-0357}.
- alimentación**, 1. nutugála {E-0697, E-0853, T-0541}.
- alimentación [de los animales]**, 1. nutugála {E-0450}.
- alimentar**, 1. nutútuje {E-1288, T-0542}.
- alimentar [a los animales]**, 1. gueléruje {E-0451}. 2. nutútuje {E-0451}.
- alimento**, 1. coájameke {E-0370, E-1108, T-0099}. *VER TB.* comida.
- alimento bueno**, 1. coiguála {E-1108, T-0107}.
- alimento sabroso**, 1. coiguála {E-1108, T-0107}.
- alisar**, 1. massisí {E-0512, T-0413}.
- allá**, 1. abé {E-0266, T-0001}. 2. guamí {E-0266, T-0195}.
- desde allá**, 1. guaná {E-0241, T-0197}. 2. seguí {E-0241}. 3. seguiná {E-0241}.
- desde aquí hasta allá**, 1. íbe hoínesa {E-0595, T-0284}.
- hacia allá**, 1. gualá {T-0191}. 2. lá {T-0373}.
- por allá**, 1. gualá {E-0234}. 2. guaná {E-0234}. 3. lá {E-0234}.
- alma**, 1. halaguála {E-1070}.
- con alma**, 1. haágameke {E-0174}.
- alto**, 1. repá ~ tepá {E-0616}.
- más alto**, 1. tepabé {E-0616, T-0805}.
- alumno**, 1. mátschirujégameke {E-1047}.
- amanecer**
- antes del amanecer**, 1. beá {E-1164}. 2. tatsó tajenásago {E-1164}.
- antes de que salga el sol**, 1. tatsó tajenásago {E-1164}.
- aún no es de día**, 1. tatsó tajenásago {E-0437}.
- después de amanecer**, 1. tajenásago {E-1164}.
- después del amanecer**, 1. tajenásago {T-0743}.
- después de que se hizo de día**, 1. tajenásago {E-1164}.
- está amaneciendo**, 1. tajená {E-1164, T-0741}. 2. tajénaba {E-1164}.
- se hace de día**, 1. tajená {E-1164}. 2. tajénaba {E-1164}.
- se hace la luz**, 1. tajená {E-0763}. 2. tajénaba {E-0763}.

- ya está amaneciendo**, 1. tajénaba {T-0742}.
- amar**, 1. gaëlé {E-0765, T-0167}.
- amargar**, 1. ajóruje {E-1264}.
- ambos**, 1. guocánic {A-0059}. 2. ocánica {E-0190, T-0544, A-0059}.
- de ambas partes**, 1. nanáca {E-0190}.
- de ambos lados**, 1. nanáca {T-0486}.
- amigo**, 1. tehimá {E-0430}.
- amigo del alma**, 1. tehimá {E-0207, T-0784}. 2. tehiméameke {E-0207}.
- mi amigo del alma**, 1. tehimála {E-0207, T-0785}.
- amontonar**, 1. napabú {E-0053, T-0490}.
- hacer montones**, 1. talá {E-0008}.
- ampliar**, 1. guelubé né jolá {E-0362}.
- ana**, 1. pilé cusíki {E-0327}.
- andar**, 1. hóje {E-1042}. 2. simí {E-1042}.
- andar atrás de**, 1. nahóta {E-0841, T-0474}.
- anhelar**, 1. elá {E-1413}. 2. nachkí {E-1413}.
- anhelar algo**, 1. jomóne {T-0315}.
- animado**, 1. haágameke {E-0156, T-0232}.
- animal**
- animal [adjetivo]**, 1. bucúameke {E-1323}.
- lugar donde se encuentra un animal domesticado**, 1. tschucú {T-0878}.
- todos los cuadrúpedos domesticados**, 1. bucú {E-1175, T-0067}.
- anteayer**, 1. guanoguá {E-1343, T-0198}.
- anteriormente**, 1. kiá {E-1101, T-0356}. 2. kiáca {E-1101}. 3. najá {E-1101, T-0475}.
- antes**, 1. kiá ~ kiáca {E-0292}.
- antes de**, 1. batsá {T-0053}.
- antes de (que)**, 1. tatsó {E-0289}.
- antes que**, 1. batsabé {E-0296}.
- desde antes**, 1. coséc {E-0042}. 2. kiáca {E-0042}.
- antiguamente**, 1. cosé ~ coséc {E-1434, T-0114}. 2. coséke {T-0114}. 3. kiáca {E-1434, T-0357}.
- antorcha**, 1. rachelíki {E-0375}. 2. tschopéke {E-0375}.
- anualmente**, 1. síneví pamivalíki {E-0643}.
- anudar**, 1. bulá {E-0688}.
- anunciar**, 1. naguezá {E-0055}.
- año**
- año [el año?]**, 1. pamivalíki {E-0643, T-0567}.

- años [año(s)?]**, 1. pamívali {E-0643, T-0566}.
- un año**, 1. pilé pamívali {A-0070}.
- dos años**, 1. oca pamívali {E-0643}.
- tres años**, 1. baicá pamí {E-0643}.
- cuatro años**, 1. naguó pamivalíki {E-1326}.
- cinco años**, 1. malí pamí {E-0643}.
- diez años**, 1. macöék pamí {E-0643, E-1430}. 2. macöék pamivalíki {E-1430}.
- veinte años**, 1. ossá macöék pamí {E-0643}.
- cien años**, 1. macöék macöéssa pamí {E-0632}.
- ¿cuántos años?**, 1. ¿ekípu pamípa? {E-1324}.
- apache**, 1. apátsche {E-0062}.
- apacible**, 1. kelíki {E-0481}.
- apalearse**, 1. guechpisóco {E-0912}.
- aparte**, 1. seguí {E-0610, T-0697}.
- apellidos**, 1. reguála {E-1464}.
- apestarse**, 1. tschípú {E-1140, T-0859}.
- apestoso**, 1. tschípúgameke {E-1140}.
- aprender**, 1. matschísímí {E-0348, E-0759, T-0419}.
- aprendiz**, 1. mátschirujégameke {E-0752}.
- apretarse**, 1. nachkibú {E-0275}.
- aproximarse**, 1. amulípi né simí {E-0613}. 2. naguá {E-0613}.
- apurarse**
- ¡apuraos!**, 1. ¡hiási! {T-0248}.
- ¡apurate!**, 1. ¡hiága! {T-0247}. 2. ¡hiágo! {T-0247}.
- aquel ~ aquello**, 1. kápuna {E-0650, T-0348}.
- por aquello**, 1. elátaje {E-1369}. 2. etseguítaje {E-1369}. 3. ichétaje {E-1369, T-0287}.
- aquí**, 1. hená íbe {E-0595, T-0244}. 2. íbe {E-0595, T-0283}.
- aquí está**, 1. íbe gatíki {E-0766}.
- de aquí**, 1. guaná {E-0607}. 2. seguí {E-0607}.
- desde aquí**, 1. guaná {E-0595, T-0197}. 2. hená hoínega {E-0241}. 3. íbe hoínesa {E-0241}.
- desde aquí hasta allá**, 1. íbe hoínesa {E-0595, T-0284}.
- por aquí**, 1. cá {T-0075}. 2. guacá {T-0075}. 3. lá {E-0594, T-0373}.
- arado**, 1. bassaráleke {E-0901, T-0045}. 2. vasseráleke {E-0901}.
- arar**, 1. bassará {E-0902, T-0043}.
- lo que puede ser arado**, 1. bassatíameke {T-0046}.

- que se puede arar**, 1. bassatíameke {E-1257}.
- árbol**, 1. cutsíki {E-0127}. 2. cutschíki {E-0127, T-0136}.
- las hojas del árbol**, 1. cutschíki bacaguála {A-0082}.
- lugar donde hay madera o árboles**, 1. cuséameke {T-0130}.
- un tipo de árbol**, 1. hochcóco {E-0127}.
- arco**, 1. atáca ~ hatáca {T-0023}. *VER TB.* ballesta.
- arder**
- arde**, 1. rachá {E-0219, T-0638}. 2. rachtá {A-0083}.
- ya arde**, 1. rachába {E-0219, T-0639}.
- ardiente**, 1. nairúgameke {E-0400}.
- ardilla**, 1. tschimolí {E-0299, T-0854}.
- un tipo de ardilla, grande**, 1. tschipauguíki {E-0299}.
- un tipo de ardilla, pequeña**, 1. tschicá {E-0299}.
- un tipo de ardilla, muy pequeña**, 1. tschitschimóco {E-0299, T-0864}.
- arena**, 1. saaté {E-0973, T-0675}.
- arenoso**, 1. saatéameke {E-0974, T-0676}.
- arrancar**, 1. itschiguá {E-0335}. 2. tschapí {E-0335}.
- arrastrar**, 1. manisúcu {T-0406}.
- arrastrarse**, 1. tschucúcu {E-0712}.
- arrebatar**, 1. tschapí {E-0611}.
- arrepentimiento**, 1. tessiguála {E-0937, T-0814}.
- arrepentirse**
- me arrepiento**, 1. tessiguáneba {E-0938}.
- arriba**, 1. repá ~ tepá {E-0878, T-0804}.
- caer desde arriba**, 1. nischigó {E-0574}.
- hacia arriba**, 1. reguí {E-0600, T-0658}.
- más arriba**, 1. tepabé {T-0805}.
- arriba de**, 1. ámoba {E-0878}. 2. móba {E-0878, T-0429}.
- arriero**, *VER* burrero, mulero, muletero.
- arrodillarse**, 1. isúcu {E-0687, T-0316}.
- asado**, 1. guauguerúgameke {E-0467}.
- carne asada**, 1. guauguéke {E-0215, E-0411, T-0188}.
- cabeza de buey [asada dentro de la tierra]**, 1. barbacóa {E-1108}.
- una comida asada dentro de la tierra**, 1. tatéma {E-1108}.
- asamblea**, 1. tlatóle {E-1301}.
- asar**
- debería asar en el hoyo**, 1. tatémela {T-0772}.
- ascender**, 1. tepá né simí {E-0601}.

- asesinar**, 1. meá {E-0351}.
- así como**, 1. mapú recá {T-0409}.
- asido**, 1. tschampirúgameke {E-0345}.
- está asido**, 1. tschampirúc {E-0345}.
- asiento**, 1. jassála {E-1092, T-0280}.
- asir**, 1. tschapí {E-0345, T-0842}.
- astro**, 1. sopolí {E-0495}.
- asustado**, 1. mahajámeke {E-0357}.
- asustar**, 1. maháruje {E-0357}.
- atado**, 1. bulirúgameke {E-0195}.
- algo atado**, 1. bulirúgameke {T-0072}.
- está atado**, 1. búliruc {E-0195, T-0071}.
- atar**, 1. bulá {E-0195, T-0070}.
- atemorizar**, 1. maháruje {T-0395}.
- atención, prestar**, 1. gáne kaké {E-0078}.
- atrancar**, 1. éke {E-1299}.
- atrapar**, 1. tschapí {E-0377}.
- atrapar peces**, 1. totschi tschapímela {T-0832}.
- atrás**
- andar atrás de**, 1. nahóta {E-0841, T-0474}.
- desde atrás**, 1. bucalí {T-0065}.
- hacia atrás**, 1. bucalí {E-0953, T-0065}.
- aullar**, 1. nalaguí {E-0589, T-0483}.
- aumentar**, 1. napabú {E-0796}.
- avanzar**, 1. hóje {E-0425, T-0260}.
- ave**, 1. tschuluguí {E-1335, T-0879, A-0081}.
- ave de rapiña**, 1. rauguí {E-0918, T-0652}.
- un ave blanca**, 1. papígoli {E-1335}.
- un ave negra del tamaño de una gallina india [guajolota]**, 1. uilú {E-1335}.
- un ave parecida al cuclillo**, 1. corcoguí {E-0720, T-0112}.
- avisar**, 1. naguessá {E-0800}.
- ayer**, 1. tapáco {E-0494, T-0759, A-0086}.
- ayuda**, 1. cuguíla {E-0627, T-0126}.
- ayudante**, 1. cuguíameke {E-0570, T-0125}.
- ayudar**, 1. cuguí {E-0569, T-0124}.
- que dios te ayude o te socorra**, 1. diósi mí cuguíra {E-0533}.
- ayunar**, 1. jumaguá {E-0379, T-0325}.

**ayuno, día de**, 1. jomeíki {E-0380}. 2. jumagualíki {E-0380, T-0326}.  
**azadón**, 1. nachpiguáleke {E-0556, T-0463}. *VER TB.* pala.  
**azor**, 1. rauguí {E-0539, T-0652}.  
**azotado**, 1. guéchpiruc {E-0892, T-0205}.  
**azotar**, 1. guechpisóco {E-0892, T-0206}.  
**azul**, 1. schiógameke {E-0201, T-0688}.

## B

**bajar**, 1. telé simí {E-0599}.  
**balde, en**, *VER* inútilmente.  
**ballesta**, 1. atáca ~ hatáca {E-0066, T-0023}. *VER TB.* arco.  
**banco**, 1. jassála {E-0120, T-0280}.  
**bañar**, 1. uvánale {E-0110, T-0919}.  
**baño**, 1. vassútschi {E-0109}.  
     **baño de agua caliente**, 1. vassútschi {E-0109}.  
     **baño sauna**, 1. temascáli {E-1062}.  
**barba**, 1. etschaguála {E-0122, T-0160}.  
**barbechar**, 1. bassará {E-0025, T-0043}.  
     **hay que barbechar**, 1. bassarámela {E-0834}.  
     **sin barbechar**, 1. tá bassarúc {E-1226}.  
     **tiene que ser barbechado**, 1. bassaráboa {E-0025, E-0834, T-0044}.  
**barbudo**, 1. etschaguóameke {E-0123}.  
     **el que tiene barba**, 1. etschaguóameke {T-0161}.  
**barrer**, 1. petsíki {E-0094, E-0385, E-0668, T-0590}.  
     **debería barrer**, 1. petsímela {E-0094, T-0592}.  
     **hay que barrer**, 1. petsímela {T-0592}.  
**bastante**, 1. lála {E-1450}.  
**bastón**, 1. cusíki {E-0264, E-1119, T-0132}.  
     **el que tiene un bastón**, 1. cusiguéameke {E-0264, T-0131}.  
**batir**, 1. hologuá {E-0955}.  
**bautizado [adjetivo]**, 1. ipagotúgameke ~ pagotúgameke {E-0499, E-1171}.  
     **no bautizado**, 1. tá pagotúgameke {E-0563}.  
**bautizado [sustantivo]**, 1. ipagotúgameke ~ pagotúgameke {T-0561}.  
**bautizar**, 1. pagóta {E-1171, T-0560}.  
**bautizo**, 1. pavolíki {E-1170, T-0581}.  
**bebedor**, 1. pahíameke {E-0980, E-1194}.  
**beber**, 1. pahí {E-1193, T-0562}.

- bebe**, 1. pahí {A-0073}.
- bebida**, 1. pahíla {E-1199, T-0563}.
- bebida alcohólica, clase de**, 1. patalíki {E-0500}. 2. schuguíki {E-0500}.
- bebido [consumido]**, 1. suguíepa {E-0090}.
- bellaco**, 1. tsetí {E-0990}.
- bendito**, 1. galetsanelíameke {E-0492}.
- beodo**, *VER* embriagado.
- berrear**, 1. nalaguí {E-0678, T-0483}.
- bien**, 1. gá {E-0536, T-0166}. 2. galá {E-0536, T-0168, T-0054}. 3. galála {E-0536}. 4. gané {E-0536}. *VER TB.* bueno.
- bastante bien**, 1. gané {T-0172}.
- tan bien que no puede ser mejor**, 1. galá tasímega {E-0536}.
- ya está bien**, 1. gába {E-0536}. 2. gáneba {E-0536, T-0173}.
- bien de salud y ánimo**, 1. gá {E-1401, T-0166}. 2. galála {E-1401}. 3. gané {E-1401}.
- el que está bien**, 1. ganelíameke {T-0174}.
- el que le va bien**, 1. ganelíameke {E-0496}.
- estar bien de salud y ánimo**, 1. ganilíle {E-1403, T-0177}.
- estoy sano o bien de salud y ánimo**, 1. ganénile {E-0496}.
- blanco**, 1. rosácameke {E-1377, T-0672}. 2. tosácameke {E-1377, T-0672, T-0830}.
- blancos**, 1. rosácame {A-0081}.
- blando**
- estar, ser blando**, 1. lomíki {E-1371, T-0383}.
- boca**, 1. tschumíla {E-0832, T-0882}.
- en la boca**, 1. tschumítschic {A-0077}.
- golpear en la boca**, 1. tschotschoná {T-0873}.
- boda**, *VER* casamiento.
- bofetada**, 1. tschotschonála {E-0791, T-0874}.
- dar una bofetada**, 1. tschotschoná {E-0791}.
- golpear en la boca**, 1. tschotschoná {T-0873}.
- ha dado una bofetada**, 1. tschotschonáca {E-0791}.
- ha pegado**, 1. tschotschonáca {E-0817}.
- bola**, 1. cavolí {E-0717, T-0096}.
- borracho**, *VER* embriagado.
- borrego**, *VER* oveja.
- borrar**, 1. nahomá {E-1317, T-0473}.

**bosque**, 1. cauguíki {E-1354}.

**bosque de higueras indias [nopales]**, 1. nonó {E-1259}.

**brama**, 1. nãiki {E-0227}.

**brasas**, 1. nãiki {E-0520}.

**brazo**

**brazo derecho**, 1. guatónana {T-0201}.

**brazo izquierdo**, 1. hoguerána {T-0258, A-0078}.

**breve, en**, 1. hipéco {E-0040}. 2. hípela {E-0040}.

**brillante**, 1. repágameke {E-0760}.

**brillar**, 1. raché {E-0760}. 2. rachelé {E-0760, E-0999, T-0641}.

**brilloso**, 1. repágameke {E-0509}.

**brincar**

**brinca**, 1. jauguí {A-0071}.

**bromear**, 1. teéje {E-1004, T-0781}.

**al bromear**, 1. teegá {T-0780}.

**bromeando**, 1. teegá {E-1004, T-0780}.

**en broma**, 1. teegá {E-1004}.

**hacer payasadas**, 1. teétsa {E-0908, T-0782}.

**bromista [adjetivo]**, 1. teejá {E-1005}.

**bruma**, 1. nolíki {E-0279, T-0532}. 2. pemolíki {E-0279}.

**hay bruma**, 1. pemolé {E-0279, T-0585}.

**bueno**, 1. gá {E-0536, T-0166}. 2. galá {E-0536, T-0168, T-0054}. 3. galála {E-0536}. 4. gané {E-0536}. *VER TB.* bien.

**muy bueno**, 1. igué gá {E-0490}.

**búho**, 1. ululú {E-0373}.

**burrero**, 1. ariéro {E-0369, T-0022}. 2. háliruc {E-0369}.

**burro**, 1. múra {E-0368}.

**buscar**, 1. amé {E-0282, E-1156, T-0014}.

**debería buscar**, 1. ámela {E-1156, T-0015}.

**hay que buscar**, 1. ámela {E-0834, E-1156, T-0015}.

## C

**cabalgar**, 1. nasséga né simí {E-0940}.

**caballo**, 1. cajútschi {E-0900, T-0083}. 2. caú {E-0900, T-0092}.

**cabello**, 1. kupáka {E-0537, A-0076, A-0079}. 2. kupála {E-0537}.

**cabeza**, 1. moóla {E-0558, E-0694, T-0432}.

**en la cabeza**, 1. mootschíki {A-0076}.

- cabra**, 1. cambalátschi {E-0475}.
- cachetada**, 1. tschotschonála {E-0885, T-0874}.
- cada uno**, 1. pípilé {E-0647, T-0603}.
- caer**, 1. guechtschíki {E-0376, T-0209}.
- caer desde arriba**, 1. nischigó {E-0574}.
- caerse**, 1. guechtschíki {E-0870}.
- calabaza**, 1. halesí {E-0723}.
- calabaza silvestre**, 1. halesí {T-0234}.
- lugar donde crecen muchas calabazas**, 1. haleséatschic ~ hareséatschic {T-0235}.
- calavera**, 1. moorápera {E-1184, T-0433}.
- caldera**, 1. bechtoléke {E-0673}.
- caldo**, 1. tschoríke {E-0225}.
- calentarse**
- se debe calentar**, 1. rachtábatsáboa {E-1358, T-0646}.
- se tiene que calentar**, 1. rachtábatsáboa {E-1358, T-0646}.
- caliente**, 1. bassújameke {E-0566}. 2. rachtágameke {E-1358}.
- está caliente**, 1. rachá {E-0566, T-0638}.
- estar caliente**, 1. rachtá {E-1358}.
- [muy] caliente**, 1. igué rachtágameke {E-0566}.
- ya está caliente**, 1. rachába {T-0639}.
- callar**, 1. mutschá {E-1055, T-0457}.
- calle**, 1. povéke {E-1146}.
- camino**, 1. povéke {E-1368}.
- camino equivocado**, 1. tá póviruc {E-0020}.
- camino trillado**, 1. povéke {T-0622}. 2. póviruc {E-0112}.
- sin caminos**, 1. tá póviruc {E-1252}.
- un camino bien trillado**, 1. póviruc {T-0623}.
- campana**
- deber tocar la campana**, 1. guechpímela {T-0219}. 2. guechpúmela {T-0219}.
- debería tocar la campana**, 1. guechpímela {E-0516}.
- campanilla**, 1. támule {E-1000, T-0755}.
- campo [de cultivo]**, 1. bassá {E-0024, T-0042}.
- campo labrado**, 1. bassá mapú échtschiruc {E-0024}.
- campo de juego**, 1. uláma {E-1112}.
- cansado**, 1. lessíameke {E-0829, T-0378}.
- cansarse**, 1. lessí {T-0377}.

- cantar**, 1. guicára {E-1091, T-0222}.
- canta**, 1. guicára {A-0071}.
- caña**, 1. guá {E-1009, E-0898, T-0184}.
- capa**, 1. kemáca {E-0700}.
- capa, hecha de hebra gruesa del maguey**, 1. tílma {E-0247, E-0700}.
- capar**, 1. pitschá {E-1305, T-0609}.
- capón**, 1. pitschabúrameke {E-0665, T-0610}.
- cara**, 1. retéguala {E-0052, T-0666}.
- en la cara**, 1. retégualatschic {A-0074}.
- carbón**, 1. sauguíki {E-0691, T-0686, A-0083}.
- carecer**, 1. táne naligué {E-0780}.
- carece**, 1. róco {E-0780, T-0669}. 2. taitéke {E-0780}. 3. taitéki {E-0780}.
- cargar**, 1. balá {T-0040}.
- lo que se ha cargado**, 1. baláliruc {E-0075, T-0041}.
- poner peso**, 1. balá {E-0173, T-0040}.
- carne**, 1. sapáca {E-0411, T-0681}.
- carne asada**, 1. guauguéke {E-0215, E-0411, T-0188}.
- carne secada al aire**, 1. pepulíki {E-0411, T-0589}.
- un poco de carne**, 1. rachpé sapáca {E-0196}.
- carnero**, 1. pouguáca {E-0548}. 2. pouguác hoguila {E-0782}. 3. pouguáca hoguila {T-0259}.
- carnero castrado**, 1. pouguáca {T-0620}. 2. pouguá pitschabúrameke {E-1039}.
- carnero entero**, 1. pouguáca jumarúgameke {E-1387}.
- carnoso**, 1. sapéameke {E-0412}.
- no carnoso**, 1. tá sapéameke {E-0777}.
- carpa**, 1. sacatsí {E-0405, E-0666}.
- carrizo**, 1. guá {E-0946, E-0898, T-0184}.
- carta**, 1. hosselíki {E-0221}.
- casa**, 1. bechtéke {E-0559, T-0059}.
- casita**, 1. calíki {E-0560, T-0084}.
- construir [una casa]**, 1. calíruje {E-0126, T-0085}.
- ¡vete a casa!**, 1. ¡becú! {E-0559}. 2. ¡cú simí! {E-0559}.
- casada(o)**
- hombre casado**, 1. mukíameke {T-0444}. 2. upéameke {E-1283, T-0917}. 3. upíameke {T-0444}.
- mujer casada**, 1. cunéameke {E-1283, T-0129}.
- no casada**, 1. tatsó cunéameke {E-0291}.

- no casado**, 1. tatsó upéameke {E-0291}.
- que no está casado**, 1. tatsó upéameke {E-1245}.
- que tiene mujer**, 1. mukíameke {E-0187}. 2. upíameke {E-0187}.
- sin mujer**, 1. tatsó upéameke {E-1221}.
- casamiento**, 1. tschapirújelilá {E-0617}.
- boda**, 1. tschapirújelilá {E-0590}.
- desposorios**, 1. tehóje mukí tschapirújelilá {E-0591}.
- el matrimonio**, 1. tehóje mukí tschapirújelilá {E-0290}.
- los novios**, 1. tschapíboli {E-0217, T-0843}.
- pareja de novios**, 1. tschapíboli {E-0217}.
- casarse**
- tomar un hombre**, 1. tehóje tschapí {E-0591}.
- tomar una mujer**, 1. mukí tschapí {E-0591}.
- cáscara**, 1. kachéla {E-0989, T-0332}.
- casi**, 1. lála {T-0375}.
- castrado [adjetivo]**, 1. pitschabúrameke {T-0610}.
- carnero castrado**, 1. pouguáca {T-0620}. 2. pouguá pitschabúrameke {E-1039}.
- castrado [sustantivo]**, 1. pitschabúrameke {E-1305}.
- castrar**, 1. pitschá {T-0609}.
- catorce**, 1. macöék ámoba naguóco {E-1331, A-0014}. 2. macöék guaminá naguóco {E-1331}.
- cavar**, 1. hóco {E-0523, T-0257}.
- debería cavar**, 1. hómela {E-0523}.
- cebar**, 1. guelérufe {E-0784, T-0213}.
- celemín**, 1. tschivávoli {E-0810, T-0867}.
- medida para cereales**, 1. tschivávoli {E-0501}.
- ceniza**, 1. nachpisóco {E-0069, T-0465}.
- cepillar**, 1. massisí {E-0615, T-0413}.
- se tiene que cepillar**, 1. massisípoa {E-0615, T-0414}.
- cerca**, 1. amulípi {E-0852, T-0018}.
- más cerca**, 1. guakiná {T-0190}. 2. vakiná {T-0902}.
- más cerca acá**, 1. kinabé {T-0363}.
- cerdo**, 1. cotschí {E-1056, T-0117}.
- cerrado**, 1. étuke {E-1021, E-1303, E-1477}.
- está cerrado**, 1. étuke {T-0164}.
- cerrar**, 1. éke {E-1021, E-1303, E-1463, E-1477, T-0144}.
- cesar**, 1. aregué {E-0074, T-0657}. 2. regué {E-0074, T-0657}.

- sin cesar**, 1. síneví ~ síniví {E-1240}.
- chaleco**, 1. mapatsáca {E-0661}.
- charco**, 1. pauguímaníki {E-0903}. 2. pauguímaníla {E-0903}.
- chícharos**, *VER* legumbre(s).
- chile [pimienta turca]**, 1. cocolí {E-0897, T-0101}.
- chispa**
- acero que saca chispa**, 1. tschichpiláca {E-1121, T-0848}.
- herramienta que saca chispa**, 1. tschichpiláca {E-0399}.
- pedra de chispa**, 1. tauguéke {E-0398, T-0774}.
- hay que sacar chispa**, 1. tschichpípoa {E-0397}.
- se tiene que sacar chispa**, 1. tschichpípoa {T-0849}.
- chiva**, 1. cambalátschi mukíla {E-1446}.
- chivo**, 1. cambalátschi {E-0208, T-0087}. 2. cambalátschi hoguíla {T-0259}.
3. gambalátschi {E-0208, T-0087, T-0337}. 4. kambalátschi {T-0337}.
- un chivo salvaje [berrendo]**, 1. veréndo {E-0208, T-0911}.
- choza**, 1. calíki {E-0641, T-0084}.
- ciego**, 1. tá matschígameke {E-0204}. 2. tá pusí {A-0072}. 3. tá pusíame {A-0072}.
- que no ve**, 1. tá matschígameke {E-0204}.
- cielo**, 1. guamí reguúki {E-0596}. 2. guamí repá {E-0596}. 3. revegátschi {E-0596}.
- cien**, 1. macöéssa macöék {E-0632, A-0033, A-0057}.
- ciénega**, 1. pauguímaníla {E-0823}.
- ciertamente**, 1. guéva {E-0447, E-0505, T-0221}.
- cierto**, 1. guéva {E-0505}.
- ciervo**, 1. búra {E-0614, T-0073}. *VER TB.* venado.
- ciervo grande**, 1. búra {E-0929}.
- cima**, 1. cuvála {E-0507, T-0137}.
- cinco**, 1. malí {E-0440, T-0402}. 2. malíki {E-0440, T-0402, A-0005, A-0075}.
- cinco veces**, 1. malíssa {A-0051}.
- el quinto**, 1. malíaje {A-0064}.
- quinto**, 1. malíaje {E-0441}.
- cinco años**, 1. malí pamí {E-0643}.
- cincuenta**, 1. malíssa macöék {A-0028}.
- cinta**, 1. nassíbula {E-0535, T-0496}.
- cinturón**, 1. guísma {E-0534}.
- círculo**, 1. tschitúla {E-0711, E-1454, T-0865}.
- circunferencia**, 1. tschitúla {E-1216}.

- claro**, 1. ragué {A-0087}.
- cobija**, 1. kemáca {E-0247}. 2. peráca {E-0247, T-0587}.
- cocer**, 1. bassú {E-0690, T-0050, T-0051}.
- cocer al vapor**, 1. pemolé {E-0280}.
- cocido**, 1. bassirúgameke {E-0690}.
- algo cocido**, 1. bassirúgameke {T-0050}.
- bien cocido**, 1. gá bassirúgameke {E-0690}.
- sin cocer**, 1. tatsó bassirúk {E-1228}.
- codorniz**, 1. tetschóli {E-1350}.
- coger**, 1. tschapí {E-0048, E-0378}.
- cola**, 1. calitschíki {E-1054, T-0086, A-0080}.
- colina**, 1. reguiguíki {E-0054, T-0659}.
- comer**, 1. coá {E-0370, T-0098}.
- come**, 1. coá {A-0073}.
- quiero comer**, 1. coánale {E-1409}.
- comida**, *VER TB*. alimento.
- comida asada dentro de la tierra**, 1. tatéma {E-1108}.
- la comida**, 1. coájameke {E-0370, T-0099}.
- como [comparativo]**, 1. hatschí recá {E-0515, T-0241}. 2. hatschí révega {E-0515, T-0241}. 3. mapú {T-0407}. 4. mapú iéri {E-0037, E-1388, A-0079}. 5. mapú recá {E-0515, E-1388, T-0241, T-0409}. 6. mapú révega {E-0515, E-1388, T-0241, T-0410}.
- como [subordinante]**, 1. mapú {T-0407}.
- ¿cómo?**, 1. ¿atschibú? {E-1389, T-0025}. 2. ¿cabuná? {E-1399, T-0077}.
- ¿de qué manera?**, 1. ¿atschibú? {T-0025}.
- ¿cómo estás?**, 1. ¿atschí mú inile? {E-0496}.
- ¿cómo te llamas?**, 1. ¿atschí mú reguéke? {E-0567}.
- comparativo**
- palabra que indica el segundo grado de la comparación**, 1. igóbe {T-0289}.
- palabra que indica el superlativo**, 1. tasímega {T-0768}.
- completo**, 1. jumarúgameke {T-0330}.
- comprender**, 1. matschí {E-0142}.
- con**, 1. jújega {E-0817}. 2. putsé {E-0817, T-0636}.
- con el cuchillo**, 1. tepigátaje {E-0237}.
- con la mano**, 1. secáraje {E-0817}.
- ¿con quién?**, 1. ¿kuépu jújega? {E-1384}.
- con un palo**, 1. cusítaje {E-0817}.

- conmigo**, 1. netschíjega {E-0646}. 2. netschí jújega {E-0646}.
- contigo**, 1. mí jújega {E-0276}.
- unos con otros**, 1. jújega {E-0818}. 2. napá {E-0818, T-0489}. 3. napé {E-0818}.
- conejo**, 1. roguí {E-0664, T-0670}.
- confesar**, 1. pigué {E-0149, E-0153, T-0594}.
- no lo confieso**, 1. tá né pigué {E-0761}.
- confesión**, 1. piguélila {E-0148, E-0154, T-0595}.
- congelar**
- está congelado**, 1. tetúleke {E-0432, T-0820}.
- yo me congelo**, 1. thuláne {E-0358}.
- congoja**, 1. tessiguála {E-0721}.
- congregar**, 1. napabú {E-1300}.
- consciente**, 1. matschígameke {E-0188}.
- conservar**, 1. nessed {E-0144}.
- conspiraciones**, 1. tlatóle {T-0826}.
- construir [una casa]**, 1. calíruje {E-0126, T-0085}.
- consumido**, 1. schuguámeke {E-1319}.
- consumir**, 1. schuguá {E-1319, T-0689}.
- contable**, 1. tarásati {E-1423, T-0766}.
- lo que se puede contar**, 1. tarásati {T-0766}.
- contar**, 1. tará {E-1424, T-0762}.
- debería contar**, 1. tarámela {E-1424, T-0764}.
- hay que contar**, 1. tarámela {E-1424, T-0764}.
- ¿cuántos contaste?**, 1. ¿ekípu mú taráca? {E-1331}.
- el que cuenta**, 1. tarágameke {E-1424, T-0763}.
- el que está contando**, 1. tarágameke {T-0763}.
- que cuenta [adjetivo]**, 1. tarágameke {E-1424}.
- contemplar**, 1. néné {E-0171}. 2. reteguá {E-0171}.
- contestar**, 1. nehajámpera {E-0059, T-0512}.
- convocado**, 1. bajéliruc {E-0577}.
- convocar**, 1. bajé {E-0168, E-0577}.
- mandarle(s) convocar**, 1. bajénule {E-0577}.
- coral de vidrio**, 1. cologuáca {E-0511}.
- corazón**, 1. sulála {E-0587, T-0726}.
- en el corazón**, 1. sulatschíc {E-0342, E-0587, E-0653, T-0727, T-0845}.
- corcel**, 1. cajútschi {E-0948, T-0083}. 2. caú {E-0948, T-0092}.
- cordel**, 1. tassuvíki {E-1149}.

**cordero**, 1. pouguáca {E-0729, T-0620}.

**cordón**, 1. buíla {E-1074}.

**corpulento**, 1. culúameke {T-0127}. 2. guelé {E-0754}.

**correa**, 1. guitschíla {E-0943}.

**correcto**, 1. gá {E-0922}. 2. galála {E-0922}. 3. gané {E-0922}.

**corredor**

**corredor ligero**, 1. gualíneke {T-0194}.

**corredores a pie**, 1. talahúmali {E-1111}. 2. tarahúmari {E-0448}.

**correr**, 1. humá {E-0936, E-1111, T-0274}. 2. mahá {E-0738, T-0391}.

**al correr**, 1. mága {E-0738, T-0389}.

**corre**, 1. humaguá {A-0071}.

**corriendo**, 1. mága {E-0738, T-0389}.

**cortado**, 1. sikirúgameke {E-0557}.

**cortar**, 1. siká {E-1031}. 2. tepulá {E-1031}.

**cortar en pedazos**, 1. siká {E-1442, T-0705}.

**cortarse**, 1. guakí {E-1031, T-0189}.

**corteza**, 1. kachéla {E-0944, E-0989, T-0332}.

**corto**, 1. cutsí {E-0724, T-0134, A-0081}. 2. khutá {E-0724}.

**corvo**, 1. mapú tá caěná {E-0715}.

**cosa**, 1. nanamúti {E-0960, T-0488}.

**coser**, 1. schulá {E-0848, T-0693}.

**unir cosiendo**, 1. schulá {E-1474}.

**costado**, 1. vossíga {E-1076, T-0916}.

**cráneo**, 1. moóla {E-0995}.

**creador**, 1. netéjameke {E-0356, E-1037, T-0521}.

**crecer**

**crece**, 1. matschíjena {T-0417, A-0076}.

**creencia**, 1. pitschíguali {E-0513, T-0611}.

**creer**, 1. pitschigé {E-0514, T-0612}.

**tener por verdadero**, 1. pitschigé {E-1353, T-0612}.

**crimen**, 1. tsainíjolíki {E-1267}.

**criminal**, 1. tsetíjolájameke {E-1268}.

**cristiano, un**, 1. ipagotúgameke ~ pagotúgameke {T-0561}.

**cuádruple**, *VER* cuatro.

**¿cuál?**, 1. çatschibú? {E-1361}. 2. ¿jérubu? {E-1361, E-1381, T-0298}.

**cuando [subordinante]**

**cuando yo**, 1. hecá nehé {E-0233}. 2. mané {E-0233}.

**cuando tú**, 1. hecamú {E-0233}. 2. mamú {E-0233}.

- cuando él**, 1. hecabú {E-0233}. 2. mapú {E-0233}.
- cuando nosotros**, 1. hecatámehé {E-0233}. 2. matámehé {E-0233}.
- cuando vosotros**, 1. hecatámí {E-0233}. 2. matámí {E-0233}.
- cuando ellas/ellos**, 1. hecabú {E-0233}. 2. mapú {E-0233}.
- ¿cuándo?**, 1. ¿ekó? {E-1356, T-0150}. 2. ¿hecabú? {E-1356, T-0242}.
- ¿cuándo yo?**, 1. ¿hecané? {E-1356}.
- ¿cuándo tú?**, 1. ¿hecamú? {E-1356}.
- ¿cuándo él?**, 1. ¿hecabú? {E-1356}.
- ¿cuándo nosotros?**, 1. ¿hecatámehé? {E-1356}.
- ¿cuándo vosotros?**, 1. ¿hecatámí? {E-1356}.
- ¿cuándo ellas/ellos?**, 1. ¿hecabú? {E-1356}.
- ¿cuánto?**, 1. ¿ekípu? {E-1324, T-0147}.
- ¿cuántos años?**, 1. ¿ekípu pamípa? {E-1324}.
- ¿cuántos contaste?**, 1. ¿ekípu mú taráca? {E-1331}.
- cuarenta**, 1. naguóssa macöék {A-0027, A-0057}. 2. navóssa macöék {E-1333}. 3. ucá tehóje {A-0041}.
- cuarenta y ocho**, 1. pilé hógamec {A-0044}.
- cuarto**, *VER* cuatro.
- cuatro**, 1. naguó {A-0071}. 2. naguóco {E-1326, T-0505, A-0004}.
- cuatro veces**, 1. naguóssa {E-1328, T-0507, A-0050}.
- cuádruple**, 1. naguóssa ekí {E-1327}.
- cuarto**, 1. naguossáni {E-1330, T-0508}. 2. navóaje {E-1330, T-0506}.
- el cuarto**, 1. naguóaje ~ navóaje {A-0063}. 2. navóraje {A-0071}.
- cuatro años**, 1. naguó pamivalíki {E-1326}.
- cuatro días**, 1. naguó tselé {E-1326}. 2. navóco tselé {E-1164}.
- cubierto**, 1. polirúgameke {E-0131}.
- está cubierto**, 1. póriruc {E-0131, T-0615}.
- cubrir**, 1. polé {E-0131, T-0614}.
- cuchara ~ cucharón**, 1. lótschiki {E-0769}.
- cuchillo**, 1. tepigáca {E-0807, T-0452}.
- los cuchillos**, 1. tetepigáca {T-0452}.
- cuchillo para esquilar**, 1. tepigáca {E-1003}.
- con el cuchillo**, 1. tepigátaje {E-0237}.
- cuello**, 1. khutála {E-0546, E-0703, T-0354}.
- cuerda**, 1. buíla {E-1148, T-0068}. 2. guíla {E-1148}.
- cuerda [de un instrumento musical]**, 1. tejáca {E-0965, T-0788}.
- cuerno**, 1. auguáca {E-0625, T-0027}.
- cuero**, 1. guitschíki {E-0747, T-0225}.

**cuerpo**, 1. sapála {E-0696, E-0753, T-0682}.  
**cuervo**, 1. colátschi {E-0913, T-0109}.  
**cueva**, 1. tessó {E-0618, T-0816}.  
**cuidado, tener**, 1. gáne kaké {E-0023}.  
**cuidar**, 1. nessedé {E-0639, T-0519}.  
**culebra**, *VER* serpiente.  
**culpa**, 1. tsainíjoliki {E-1046}.  
**cultivable**, 1. bassatíameke {E-1257, T-0046}.  
**curativo**, 1. ogájameke [ogujameke?] {E-0565}. 2. ogué {E-0565}.  
**cúspide**, 1. cuvála {E-0507}.  
**custodio**, 1. nessedámeke {E-0640, T-0520}.

## D

**dado**, *VER* juego.  
**dado [participio pasivo]**, 1. kiarúgameke {E-0462}.  
**danza**, 1. jauguíla {E-1166, T-0282}.  
**danza, un tipo de**, 1. ímari {E-1166, T-0307}.  
**danzante**, 1. jauguírameke {E-1168}.  
**danzar**, 1. jauguí {E-1167, T-0281}.  
**dañar**, 1. cocóruje {E-0984, T-0102}.  
**hacer daño**, 1. ópiruc {T-0547}.  
**dar**, 1. kiá {E-0462, T-0355}.  
**debajo**, *VER* abajo.  
**deber**  
**no debe ser**, 1. ké ká {E-0693}.  
**decena**, *VER* diez.  
**decir**, 1. tsaní {E-0963, T-0834}.  
**decir[le]**, 1. rúje {E-0963}.  
**¡di!**, 1. ¡ruí! {E-0925, T-0674}.  
**¡dilo!**, 1. ¡ruí! {E-0963}.  
**decrecer**, 1. schuguí {T-0690}.  
**dedo(s)**, 1. makútschíguala {E-0403, T-0398, A-0075}.  
**dejar**, 1. aregué {E-0734}. 2. regué {E-0734}.  
**dejar de ser**, 1. aregué {E-0734, T-0657}. 2. regué {E-0734, T-0657}.  
**delantal**, 1. guísma {E-1048}.  
**delante**  
**delante de**, 1. batsá {E-1339}.

- delante de mí**, 1. né batáni {E-0646, E-1339, T-0052}.
- enviar por delante**, 1. batsá né hulá {E-1346}.
- está delante de la puerta**, 1. ératschíc gatíki {E-1339}.
- ir por delante**, 1. batsá né simí {E-1340}.
- delgado**, 1. titákome {E-0278, T-0825}. 2. tschípérameke {E-0278, T-0857}.
- delicioso**, 1. kachkagámeke {E-0698}.
- delito**, 1. tsainijolíki {E-1202, T-0837}. 2. tsanijolíki {T-0837}.
- demente**, 1. loguíameke {E-1237, T-0382}.
- demorar**, 1. pugué {E-1321}.
- derecha [a la derecha]**, 1. guatónana {E-0923, T-0201}.
- a mano derecha**, 1. guatónana {E-0923}.
- derecho**
- el brazo derecho**, 1. guatónana {A-0078}.
- derramar**, 1. comiguá {E-0508}.
- desamarrar**, 1. botané {E-0771}.
- desanudar**, 1. botané {E-0771, T-0064}.
- desaprobar**, 1. rapá {E-0814}.
- desatado**, 1. botanéameke {E-0073}.
- desatar**, 1. botané {E-0073, T-0064}.
- descender**, 1. nehé telé simí {E-0016}.
- descuidado**, 1. nassíameke {E-0843}. 2. nassínaja {E-0843}.
- desde**
- desde ahora**, 1. hípe hoínega {E-0241}. 2. hípe hoínesa {E-0241}.
- desde allá**, 1. guaná {E-0241, T-0197}. 2. seguí {E-0241}. 3. seguíná {E-0241}.
- desde antes**, 1. coséc {E-0042}. 2. kiáca {E-0042}.
- desde aquí**, 1. guaná {E-0595, T-0197}. 2. hená hoínega {E-0241}. 3. íbe hoínesa {E-0241}.
- desde aquí hasta allá**, 1. íbe hoínesa {E-0595, T-0284}.
- desde atrás**, 1. bucalí {T-0065}.
- desde hace tiempo**, 1. coséc {E-1345}. 2. kiáca {E-1345}.
- desear**, 1. elá {E-1289, T-0151}. 2. jomóne {E-1289, T-0315}. 3. nachkí {E-1289}.
- tener deseo**, 1. jomóne {T-0315}.
- me gusta**, 1. eláné {E-0158}. 2. nehé nachkí {E-0158}.
- desechar**, 1. tschaá {E-1316}.
- desembolso**, 1. nateguá {E-1425}.
- desencerrar**, 1. epúaje ~ epúje {T-0155}.

- desertor**, 1. huméameke {E-1208, T-0275}.
- deshacer**, 1. botané {T-0064}.
- desherber**, 1. nachpiguá {E-0645, T-0462}.
- debería desherbar**, 1. nachpiguámela {T-0464}.
- hay que desherbar**, 1. nachpiguámela {T-0464}.
- desierto**, 1. cauguíki {E-1419, T-0093}. 2. cauguíla {E-1419, T-0094}.
- desistir**, 1. aregué {E-0015, T-0657}. 2. regué {E-0015, T-0657}.
- despabiladeras**, 1. nassíla {E-0764, T-0497}.
- despachado**, 1. hulirúgameke {E-0011}.
- despachar**, 1. hulá {E-0011}.
- despachurrar**, 1. tuschí {E-1439}.
- despacio**, 1. kelíki {E-0481, E-0961, T-0342}.
- poco a poco**, 1. kelíki {E-0975}.
- despedazado**, 1. tepunéameke {T-0812}.
- despedazar**, 1. tepuná {E-1441, T-0811}.
- despertar**, 1. busá {E-0083, E-0361, E-1366, T-0074}. 2. pusá {E-0083, E-0361, T-0628}.
- despertar de la muerte**, 1. hassaguáruje {E-0361, T-0239}.
- desplomarse**, 1. guechtschíki {E-1469}.
- despojar**, 1. itschiguá {E-0163}.
- desposorios**, *VER* casamiento.
- despreocupado**, 1. nassíameke {E-1103}.
- después**, 1. guerachpéco {E-0580, T-0218}. 2. guitsóco {E-0580, T-0227}.
- después de que**, 1. guitsóco {T-0227}.
- devorar**, 1. guaguá {E-1304}.
- día**, 1. tselé {E-1164, T-0888}. 2. tselí {E-1164, T-0888, A-0087}. 3. tselíki {E-1164}.
- dos días**, 1. ocá tselé {E-1164}.
- tres días**, 1. baicá tselé {E-1164}.
- cuatro días**, 1. naguó tselé {E-1326}. 2. navóco tselé {E-1164}.
- día de ayuno**, 1. jomeíki {E-0380}. 2. jumagualíki {E-0380, T-0326}.
- día festivo**, 1. jomeíki {E-0394, T-0314}. 2. jumagualíki {E-0394}.
- hace dos días**, 1. ocá tselétaje {E-1209}.
- hace seis días**, 1. pusánik tselítaje {A-0068}.
- temprano [después de que se hizo de día]**, 1. tselísago {A-0086}.
- diablo**, 1. aítaruc {E-1173, T-0011}. *VER TB.* satanás.
- el que está abajo**, 1. telégatígameke {E-1173, T-0011, T-0791}.
- muy abajo, donde está el diablo**, 1. guamí telé, mapú diaplosí {E-0621}.

- diariamente**, 1. jomá tselé {E-1165}.
- dicha** [sustantivo], 1. ganiléliki {E-0518, T-0175}.
- dicho** [sustantivo], 1. neogála {E-1117}.
- dichoso**, 1. ganelíameke {E-0517}.
- hacer dichoso**, 1. ganiléruje {E-0519, T-0176}.
- diecinueve**, 1. macöék ámoba kamacöék {A-0019}.
- dieciocho**, 1. baissá sánic {A-0038}. 2. macöék ámoba guossánaguóco {A-0018}.
- dieciséis**, 1. macöék ámoba pusánic {E-1068, A-0016}.
- diecisiete**, 1. macöék ámoba kitsaóco {E-1086, A-0017}.
- diente**, 1. raméla {E-1427, T-0647}. 2. reméla {E-1427, T-0660, T-0798}.
3. teméla {E-1427, T-0798}.
- dientes**, 1. raméla {A-0077}.
- diez**, 1. macöék {E-1430, T-0387, A-0010, A-0045}.
- diez veces**, 1. macöéssa {E-1431, T-0388, A-0056}.
- decena**, 1. macópi {E-1432}.
- diez años**, 1. macöék pamí {E-0643, E-1430}. 2. macöék pamivalíki {E-1430}.
- diez mandamientos**, 1. macöék nulálila {E-1430}.
- los diez mandamientos**, 1. macöéke nulálila {E-0466}.
- dinero**, 1. guenomí {E-0479}.
- dios**, 1. diósi {E-0522}. 2. repáгатígameke {E-0522}. 3. tepáгатígameke {E-0522, T-0806, A-0066}.
- el que está arriba**, 1. repáгатígameke {E-0522, T-0664}. 2. tepáгатígameke {E-0522, T-0664}.
- que dios te ayude o te socorra**, 1. diósi mí cuguíra {E-0533}.
- que dios te lo pague**, 1. diósi mí nachtetújera {E-0533}.
- ¡quiera dios!**, 1. ¡somúca! {E-1413, T-0720}.
- disculpar**, 1. tseliguéi {E-0844, E-1276, T-0889}.
- disgusto**, *VER* gusto.
- disminuir**, 1. schuguí {E-0010, T-0690}.
- ha disminuido**, 1. schuguíameke {E-1319, T-0691}.
- ya está disminuyendo**, 1. suguísímí {E-0759}.
- distante**, 1. mechcá {E-0330}.
- distinto**, 1. seguí {E-0046, E-1102}.
- dividir**, 1. nárigué {E-0338, T-0494}.
- doble**, *VER* dos.

- doce**, 1. guossá sánic {A-0037}. 2. macöék ámoba guocá {A-0012}. 3. ussá sánic {A-0042}.
- doce veces**, 1. macöék ámoba ossá {E-1487}. 2. macöék guaminá ossá {E-1487}.
- dolor**, 1. tessiguála {E-1028}.
- me duele**, 1. tessiguá {E-1372}.
- sufro de dolores**, 1. tessiguá {E-1372}.
- domado**, 1. veníameke {E-0119}.
- domar**, 1. veníruje {E-0119}.
- domesticar**, 1. veníruje {E-1426, T-0908}.
- ¿dónde?**, 1. ¿cabú? {E-1397, T-0076}.
- ¿adónde?**, 1. ¿cabuná? {E-1400, T-0077}.
- ¿en qué lugar?**, 1. ¿cabú? {T-0076}.
- dormir**, 1. cotschimé {E-1015, T-0119}.
- durmiente**, 1. cotschiméameke {E-1015}.
- dormirse**, 1. cotschimé simí {E-0318}.
- dos**, 1. guocá {E-1481, T-0543, A-0002, A-0048, A-0070, A-0075}. 2. ocá {E-1481, T-0543, A-0002, A-0048}.
- dos veces**, 1. guossá {E-1483, T-0548, A-0048 (2 atestaciones)}. 2. ossá {E-1483, T-0548, A-0048}.
- doble**, 1. ossá ekí {E-0263, E-1482}.
- el segundo**, 1. guocáraje {A-0061, A-0071}.
- dos años**, 1. ocá pamívali {E-0643}.
- dos días**, 1. ocá tselé {E-1164}.
- dos más dos**, 1. guossánica {E-1481}. 2. ossánica {E-1481, T-0549}.
- hace dos días**, 1. ocá tselétaje {E-1209}.
- dulce**, 1. kachkagámeke {E-1161, T-0335}.
- está dulce**, 1. kachká {E-1161, T-0334}.
- duro**, 1. peguámeke {E-0552}.
- algo duro**, 1. peguámeke {T-0583}.
- está duro**, 1. peguá {E-0552, T-0582}.
- están duros**, 1. peguá {A-0079}.

## E

- ebrio**, *VER* embriagado.
- el [artículo]**, 1. iché {E-0252}.

**él**, 1. iché {E-0339}.

**cuando él**, 1. hecabú {E-0233}. 2. mapú {E-0233}.

**¿cuándo él?**, 1. ¿hecabú? {E-1356}.

**él mismo**, 1. igótsela {E-1077}.

**que él**, 1. mapú {E-0246}.

**su [de él]**, 1. pú {E-1075, T-0624}. 2. puhé {E-1075, T-0624}.

**eliminar**, 1. nahomá {E-0096, T-0473}.

**ellas/ellos**

**cuando ellas/ellos**, 1. hecabú {E-0233}. 2. mapú {E-0233}.

**¿cuándo ellas/ellos?**, 1. ¿hecabú? {E-1356}.

**que ellas/ellos**, 1. mapú {E-0246}.

**embadurnar**, 1. tschutschá {E-1029, T-0885}.

**embarazada**, 1. potschirúgameke {E-1052, T-0618}.

**estaba embarazada**, 1. pútschiruc {A-0068}.

**embarrar**, 1. pujaníki {E-0172}.

**emborrachar**, *VER* embriagar.

**embriagado**, 1. teculúameke {E-0164, T-0778}.

**beodo**, 1. teculúameke {E-0180, T-0778}.

**borracho**, 1. teculúameke {E-1200}.

**ebrio**, 1. teculúameke {E-0921}.

**embriagar**, 1. naguábahí {E-0164}. 2. teculú {E-0164}.

**emborracharse completamente**, 1. naguábahí {E-1336, T-0470}.

**embrujaado**, 1. ópiruc {E-1284}.

**embrujaar**, 1. ópiruc {E-1284}.

**enajenar**, 1. itschiguá {E-0332, T-0317}.

**encargar**, 1. nulá {E-0988}.

**encender**, 1. naigé {E-0061, T-0477}. *VER TB.* fuego.

**encendido**

**está encendido**, 1. năiruc {E-0061, T-0478}.

**encerrar**, 1. éke {E-0319}.

**encima**, 1. ámoba {E-0243, T-0017, A-0021}. 2. móba {E-0243, T-0429}.

**encino**, 1. roháca {E-1133}.

**encontrar**, 1. natépa {E-0402, T-0503}.

**encontrarse**, 1. gatíki {T-0182}. 2. gatíki {T-0182}.

**encubrir**, 1. itschiná {E-1308}.

**endurecer**, 1. iguéruje {E-0553}.

**endurecido**, 1. peguámeke {E-0003, E-1282}.

**enfermar**

- estar enfermo**, 1. cocolá {E-0707, T-0100}. 2. najulú {E-0707, T-0480}.
- está enfermo**, 1. najulú {A-0068}.
- enfermizo**, 1. cocójameke {E-1088}.
- enfermo [adjetivo]**, 1. cocójameke {E-0706}. 2. najújameke {E-0706}.
- enfermo [sustantivo]**, 1. najújameke {T-0479}.
- enfurecerse**, 1. loguí {E-1420, T-0381}.
- engrasar**, 1. tschutschá {E-0320}.
- engullir**, 1. guaguá {E-0598, E-1024, T-0186}.
- enmohecer**, 1. mujá {E-1010, T-0438}.
- ya se está enmoheciendo**, 1. mujába {E-1010, T-0439}.
- enmohecido**, 1. mujájameke {E-1012, T-0441}.
- enojado [adjetivo]**, 1. ajónameke {E-1456}.
- enojado [sustantivo]**, 1. ajónameke {T-0007}.
- enojar**
- enojar, a alguien**, 1. ajóruje {E-0367}.
- hacer enojar**, 1. ajóruje {E-1456, T-0009}.
- enojarse**, 1. ajonóco {E-0367}.
- estar enojado**, 1. ajonóco {E-1455, T-0008}.
- enseguida**, 1. hipéco {E-0040, T-0251}. 2. hípela {E-0040}.
- enseñanza**, 1. matschirújelilá {E-1241}.
- enseñar**, 1. matschíruje {E-1242}.
- ensillar**, 1. peré {E-0978, T-0588}.
- ensuciar**, 1. pujaníki {E-0178}.
- entender**, 1. matschí {E-0142, E-0759}.
- entero**, 1. jumarúgameke {E-0456, T-0330}.
- enterrado**, 1. tótuke {E-0311, E-1302}.
- él está enterrado**, 1. tótuke {E-0141, T-0833}.
- enterrar**, 1. tóco {E-0311}.
- entregar**, 1. kiá {E-1207}.
- enviar**, 1. hulá {E-1007, E-1081, T-0270}.
- enviar por delante**, 1. batsá né hulá {E-1346}.
- envolver**, 1. acabílague {E-0322, T-0003}.
- escapar**, 1. humá {E-0331}.
- escaparse**, 1. humá {T-0274}.
- escardar**, 1. nachpiguá {E-0093}.
- escindir**, 1. nárigué {E-1444, T-0494}.
- escoba**, 1. petsiláca {E-0176, T-0591}.
- esconder**, 1. itschiná {E-1261, T-0319}.

**escorpión [una lagartija]**, 1. guatschíki {E-1094}. *VER TB.* lagartija.

**escribir**, 1. hossalé {E-1041, T-0264}.

**tengo que escribir**, 1. nehé hossalémela {E-0834}.

**escritura**, 1. hossalíki {E-1044}.

**escupir**, 1. acatsí {E-0102, E-0104, E-1110, T-0005}.

**escurrirse de**, 1. humá {E-0337}.

**esférico**, 1. cavólameke ~ cavórameke {E-0718, T-0095}.

**esfuerzo**, 1. noitsánali {E-0830}.

**eso**

**por eso**, 1. colaguítaje {T-0108}. 2. elaguítaje {T-0154}. 3. hipeguítaje {T-0252}. 4. kibeláguitaje {T-0358}.

**solamente eso**, 1. élabi {E-0876, T-0152}.

**espada**, 1. malagála {E-0249, E-1058, T-0400}. *VER TB.* sable.

**espalda**, 1. bucáligua {E-0952, T-0066}.

**espantado**, 1. mahajámeke {E-0357}.

**espantar**, 1. maháruje {E-1040, T-0395}.

**esperar**, 1. pugué {E-0360, E-0619, E-1321, E-1359, T-0625}. 2. uilí {E-1359, T-0909}.

**espera pues un poco**, 1. pugué rachpéco {E-0039}.

**espera un poco**, 1. pugué rachpéco {E-0580}.

**que espera [adjetivo]**, 1. puguéameke {E-1359}.

**espina**, 1. soiguála {E-0265, T-0718}.

**esponja**, 1. gassó {E-1051}. 2. soláca {E-1051}.

**esposa**, 1. mukí cunéameke {E-0295}. 2. upí {E-0295, E-0484, E-1373, T-0918}. 3. upíla {E-0295, E-0484}.

**esposo**, 1. cuná {E-0293, T-0128}. 2. cunála {E-0293}. 3. mukíameke {E-0293}. 4. upéameke {T-0917}. 5. upíameke {E-0293}.

**estaca**, 1. cusí guelú {E-1123}.

**estaño**, 1. guenomí {E-1452}.

**estar**, 1. gatíki {E-1082, T-0011, T-0182}. 2. gatíki {E-1082, T-0182}. 3. húcu {E-1082}. *VER TB.* ser.

**está**, 1. húcu {A-0072, A-0074}.

**están**, 1. húcu {A-0077}.

**estar, para un animal cuadrúpedo**, 1. tschucú {E-1082}.

**estar, para una materia líquida**, 1. maní {E-1082}.

**aquí está**, 1. íbe gatíki {E-0766}.

**¿cómo estás?**, 1. ¿atschí mú iníle? {E-0496}.

**donde está el gran fuego**, 1. mapú guelú náiki húcu {E-0621}.

- el que está abajo**, 1. telégatígameke {E-1173, T-0011, T-0791}.
- el que está arriba**, 1. repágatígameke {E-0522, T-0664}. 2. tepágatígameke {E-0522, T-0664}.
- está delante de la puerta**, 1. ératschíc gatíki {E-1339}.
- este**, 1. iché {A-0072, A-0081}.
- éste**, 1. étse {E-0252, E-0258, T-0163}. 2. iché {E-0258, E-1460, T-0285}.
- ¿éste?**, 1. ¿ichetsá? {E-0258}.
- éste mismo**, 1. igótsela {E-0258, E-1077, T-0290}.
- precisamente éste**, 1. ichépuna {E-0258, T-0286}. 2. igótsela {E-0258, T-0299}.
- solamente éste**, 1. ichétsa {E-0258, E-0876, T-0288}.
- estimar**, 1. noiné {E-0993}.
- esto, esta**, 1. étse {T-0163}. 2. iché {A-0068, A-0070}. 3. ichépuna {T-0286}.
- estos**, 1. iché {A-0071}.
- por esto**, 1. elátaje {E-1369}. 2. etseguítaje {E-1369}. 3. ichétaje {E-1369}.
- solamente esto**, 1. ichétsa {T-0288}.
- estornudar**, 1. tschusiguá {E-0874, T-0883}.
- estornuda**, 1. tschusiguá {A-0073}.
- estrella**, 1. sopolí {E-1137, T-0722, A-0085}.
- estrella de la mañana**, 1. tselisópoli {E-0825, T-0890}.
- evitar**, 1. aregué {E-0797}.
- examinar**, 1. iguá {E-1243, T-0300}.
- excavado**, 1. hótuke {T-0267}.
- excavar**, 1. hóco {E-0092}.
- deber excavar un hoyo**, 1. hómela {T-0262}.
- tiene que ser excavado**, 1. hópoa {E-0834}.
- exigir**, 1. taní {E-0422, T-0758}.
- eximir**, 1. tseliguéi {E-0844}.
- experimentado**, 1. matschígameke {E-0344}.
- experimentar**, 1. matschí {T-0417}.
- expresión**, 1. neogála {E-0103}.
- expulsar**, 1. matschiná {E-0604}.
- extender [una cosa]**, 1. peré {E-0087, T-0588}.
- extinguir**, 1. soiguá {E-0096, T-0717}. 2. tschouguá {E-0096, T-0876}.
- extirpar**, 1. nachpiguá {E-0099}.

## F

**faja**, 1. guísma {T-0224}.

**fallecido**, 1. mukúameke {E-1135, E-1309, T-0448}. 2. schuguíameke {E-1309}.

**faltar**

**falta**, 1. róco {E-0004, E-0386, E-0471, T-0669}. 2. taitéke {E-0004}.  
3. taitéki {E-0004}.

**fatigado**, 1. lessíameke {E-0352}.

**fatigarse**, 1. lessí {E-0352}.

**fechoría**, 1. tsainíjolíki {E-0816}.

**felicidad**, 1. ganiléliki {E-1079}.

**feliz**, 1. ganelíameke {E-1078}.

**hacer feliz**, 1. ganiléruje {E-1080}.

**femenino, el sexo**, 1. mukíla {E-0729}.

**férula**, 1. cusíki {E-0958}.

**festivo**

**día festivo**, 1. jomeíki {E-0394, T-0314}. 2. jumagualíki {E-0394}.

**figurarse**, 1. majé {E-0306}.

**fino**, 1. titákome {E-0388, T-0825, A-0079}. 2. tschiperámeke {T-0857}.

**flaco**, 1. tá sapéameke {E-0777}.

**flagelado**, 1. guéchpiruc {E-0476, T-0205}.

**flagelar**, 1. guechpisóco {E-0476, T-0206}.

**flama**, 1. rachelíki {A-0083}.

**flamea**, 1. raché {T-0640}.

**flecha**, 1. guáca {E-0898, T-0185}.

**flojo**, 1. nassíameke {E-0381}.

**foráneo**, 1. senúla {E-0428}.

**fornicar**, 1. tasségua {T-0769}.

**fortalecer**, 1. iguéruje {E-0393, T-0304}.

**fortuna**, 1. ganiléliki {E-0564}.

**frecuentemente**, 1. guessá {E-0883, T-0220}.

**freno**, 1. tenibátsala {E-1429, T-0801}.

**frente, la**, 1. covára {E-1141, T-0121}.

**frío**, 1. thulámeke {E-0660, T-0822}.

**hace frío**, 1. thulaguá {E-0660, T-0821}.

**tengo frío**, 1. thuláne {E-0358, E-0660, T-0823}.

**fruta(s)**, 1. khutagála {E-0880, T-0353}.

- una fruta americana**, 1. pitája {T-0608}.
- un tipo de fruta**, 1. maméi {T-0404}.
- fruto**, 1. khutagála {E-0436}.
- frutos del árbol**, 1. khutagála {E-0128}.
- fuego**, 1. nāiki {E-0397, A-0083}.
- donde está el gran fuego**, 1. mapú guelú nāiki húcu {E-0621}.
- prender fuego**, 1. naigé {E-0397, T-0477}.
- fuera**, 1. matschí {E-0105}.
- hacia fuera**, 1. matschí {E-0105}.
- fuerte**, 1. iguéameke {E-0702}.
- fuerza**
- el que tiene fuerza**, 1. iguéameke {T-0302}.
- pierde la fuerza**, 1. lessísimí {T-0380}.
- sin fuerza**, 1. tessíguati {E-0701}.
- fugarse**, 1. humá {E-0417}.
- fugitivo**, 1. huméameke {E-0418, T-0275}.
- fumar**, *VER* tabaco.
- furioso**, 1. loguíameke {E-1421}.
- fustigar**, 1. guechpisóco {E-1126}.

## G

- gallina**, 1. totolí {E-0572, E-0630, T-0831}.
- gallo**, 1. totolí {E-0630, T-0831}.
- gallo indio**, *VER* guajolote.
- ganado [animales]**, 1. bucú {E-1322}.
- todos los cuadrúpedos domesticados**, 1. bucú {E-1175, T-0067}.
- ganar**, 1. merá {E-0504, T-0426}.
- ganso salvaje**, 1. rachó {E-0455, T-0643}.
- garra**, 1. sutúla {E-0679, E-0704, T-0731}.
- garrote**, 1. cusíki {E-0689}.
- garza**, 1. guatschó {E-0935, T-0203}.
- gato**, 1. mísa ~ músa {E-0667, T-0455}.
- gemelos**, 1. marátsi {E-1485, T-0411}.
- gente**, 1. tetehóje {E-0762, T-0817}.
- germinar**, 1. matschí {E-0671}.
- germina**, 1. matschíjena {T-0417}.
- girar**, 1. nolíruje {E-1213}.

- gobernante**, 1. selíameke {E-0583}.
- gobernar**, 1. selí {E-0582}.
- golondrina**, 1. souguépali {E-1050, T-0723}.
- golpear**, 1. guechpisóco {E-1017}.
- golpear en la boca**, 1. tschotschoná {T-0873}.
- gordo**, 1. culúameke {E-0395, T-0127}. 2. guelé {E-0395, T-0212}.
- gracias**, 1. diósi mí {E-0240}.
- grande**, 1. guelú {E-0530, T-0214, T-0054}.
- donde está el gran fuego**, 1. mapú guelú náiki húcu {E-0621}.
- hacer más grande**, 1. guelubé né jolá {E-0362}.
- no [tan] grande**, 1. tá mé guelú {E-0486}.
- tan grande**, 1. etschubú {E-0530, T-0162}.
- granizo**, 1. rrehéke {E-0543, T-0654}.
- gravar**, 1. balá {E-0075, T-0040}. *VER TB.* cargar.
- gritar**, 1. siná {E-1043}.
- grito**
- grito con el cual se arrean las mulas de carga**, 1. arí {T-0021}.
- grueso**, 1. culúameke {E-0256, T-0127}. 2. guelé {E-0256, T-0212}.
- gruesos**, 1. gueléame {A-0082}.
- grulla**, 1. coló {E-0705, T-0110}.
- guajolote [gallo indio]**, 1. tschiví {E-0544, T-0868}. *VER TB.* pavo real.
- guardar**, 1. nessé {E-0072, E-0185, T-0519}.
- guardián**, 1. nesséameke {E-1349}.
- gusano**, 1. säiki {E-1416, T-0678}.
- gusto**
- con gusto**, 1. elájo {E-0487}.
- a disgusto**, 1. tá elájo {E-1229}.
- de mala gana**, 1. tá elájo {E-1393}.

## H

- habla [sustantivo]**, 1. neogála {E-0924, T-0518}.
- hablar**, 1. neóca {E-1116, T-0516}. 2. tsaní {E-1116, T-0834}.
- hablar[le]**, 1. rúje {E-1116, T-0673}.
- ¡habla!**, 1. ¡ruí! {E-0925, T-0674}.
- hace [temporal]**
- desde hace tiempo**, 1. coséc {E-1345}. 2. kiá {E-1101}. 3. kiáca {E-1101, E-1345}. 4. najá {E-1101}.

- hace dos días**, 1. ocá tselétaje {E-1209}.
- hace mucho**, 1. cosé ~ coséc ~ coséke {T-0114}.
- hace seis días**, 1. pusánik tselítaje {A-0068}.
- hace tiempo**, 1. kiáca {T-0357}. 2. najá {T-0475}. 3. najási {E-0732}.
- hace un año y dos meses**, 1. pilé pamívali guocá maitsátaje putsé {A-0070}.
- hacer**, 1. jolá {E-0427, E-0775, E-1176, T-0311}.
- hacer, tiempo pasado**, 1. joláca {E-0427}.
- el que hace algo**, 1. jolájameke {E-0775, T-0312}.
- es [muy] necesario hacerlo**, 1. igué mugú jolá {E-0285}.
- ¡hazlo ya!**, 1. ¡hiága! {T-0247}. 2. ¡hiágo! {T-0247}. 3. ¡jolágo! {E-0471, T-0097}.
- ¿lo hiciste?**, 1. ¿jolatsamú? {E-0427}.
- que hace**, 1. jolájameke {E-1176}.
- se tiene que hacer**, 1. joláboa {E-0834}.
- tengo que hacer**, 1. nehé jolámela {E-0834}.
- hacha**, 1. tepuláca ~ tepuráca {E-0150}. *VER TB.* pico.
- hambre**
- hambriento**, 1. tschuluguéameke {E-0634, T-0880}.
- pasar hambre**, 1. tschuluguítsi {E-0633, T-0881}.
- haraganear**, 1. nassínäe {E-0382, T-0498}. *VER TB.* holgazanería.
- haraganeando**, 1. nassínaja {E-0382, T-0499}.
- harina**, 1. tuschíki {E-0794, T-0899}.
- hecho**, 1. jolarúgameke {E-0775, E-1176}.
- está hecho**, 1. jolárupa {E-1176}.
- se ha hecho**, 1. jolárupa {E-0488, E-1176}. 2. neguárupa {E-0488}.
- ya está hecho**, 1. jolárupa {E-0775, T-0313}.
- helado**, 1. thulámeke {E-0435}.
- helar**
- está helando**, 1. tetú {T-0819}.
- está helando [está granizando?]**, 1. tehé {E-0432}.
- hembra**, 1. mukíla {E-0475, T-0620}.
- hender**, 1. nárigué {E-1104}.
- hendidura**, 1. tessó {E-0683, T-0816}.
- herida**, 1. tscháca {E-1412, T-0840}.
- herir**, 1. tapaní {E-1318, T-0760}.
- hermana [hermano menor?]**, 1. boní {E-1059, T-0062}.
- tu hermana [tu hermano menor?]**, 1. mú boníla {A-0073}.

- hermano**, 1. batschí {E-0224, T-0055}.
- tu hermano**, 1. mú batschíla {A-0073}.
- hermoso**, 1. galá {E-1034}.
- herramienta que saca chispa**, 1. tschichpiláca {E-0399}.
- hervido**, 1. bassirúgameke {E-1089}.
- hervir**, 1. bassú {E-1089, T-0051}.
- hirviente**, 1. bassújameke {E-1089}.
- está hirviendo**, 1. bassúba {E-1089}.
- hierba**, 1. páca {E-0710}.
- variedades de hierbas comestibles**, 1. kilibáca {E-0710}. 2. tschináca {E-0710, E-0966}.
- higo indio**, *VER* nopal.
- hija**, 1. aguíla {E-1180, T-0006}. 2. malála {E-1180, T-0401}.
- hijas(os)**, 1. cucútschigua {T-0122}.
- hijo**, 1. nolá {E-1097, T-0530}.
- el tercer hijo**, 1. potsó {E-1097, T-0619}.
- hilo**
- hilado [sustantivo]**, 1. sóco {E-0457}.
- hilaza, del maguey**, 1. sóco {E-0409, E-1486, T-0716}.
- hocico**, 1. tschumíla {E-0788, T-0882}.
- hoja**, 1. bacaguáca {E-0200, T-0030}.
- hojas del árbol**, 1. cutschíki bacaguála {A-0082}.
- hojalata**, 1. guenomí tschiperameke {E-0202}.
- holgazanería**, *VER TB.* haraganear.
- estar en la holgazanería**, 1. nassínaja {T-0499}.
- estando en la holgazanería**, 1. nassínaja {E-0382}.
- hombre**, 1. rehóje {E-0781, T-0787, A-0072}. 2. tehóje {E-0781, T-0787}.
- hombre joven**, 1. temalíki {E-0658, T-0795}.
- hombre viejo**, 1. otschérameke {E-0041, E-0528, T-0554}.
- hombre [el ser humano]**, 1. rehóje {E-0804, T-0787}. 2. tehóje {E-0804, T-0787, T-0452, A-0066}.
- hombres [seres humanos]**, 1. terehóje {T-0452}. 2. tetehóje {E-0804, T-0452, T-0817}.
- honrar**, 1. noiné {E-0297, E-0993, T-0525}.
- horadar**, 1. hóco {E-0095}.
- hormiga**, 1. motsáca {E-0043, T-0434}.
- horrorizarse**, 1. ikitsíki {E-0526}.
- hospedarse**, 1. bechté {E-0312}.

- hoy**, 1. hipéba {E-0592, T-0250}.
- a partir de hoy**, 1. hípe hoínesa {E-0592, T-0253}.
- hoy en la mañana**, 1. beá tselísago {A-0086}.
- hueco**, 1. hótuke {E-0620, T-0267}.
- hueso**, 1. hotschíla {E-0151, T-0266}.
- huesos**, 1. guesó {A-0079}. 2. hotschíla {E-0461}.
- lugar donde se hallan muchos huesos**, 1. hotschilatschic {T-0235}.
- huevo**, 1. kauguáca {E-0374, T-0338}.
- huir**, 1. humá {E-0415, T-0274}.
- humedecer**, 1. samíruje {E-0136, E-0855}.
- húmedo**, 1. samíameke {E-0396, T-0680}.
- está húmedo**, 1. samí {E-0396, T-0679}.
- lugar donde hay humedad**, 1. maní {T-0405}.
- humo**, 1. pemolíki {E-0919, T-0586}. 2. molíki {A-0083}.
- hurtar**, 1. itschiguá {E-1129, T-0317}.
- huso**, 1. malacáte {E-1113, T-0399}.

## I

- iglesia**, 1. teópa {E-0677, T-0803}.
- ignorante**, 1. tá matschígameke {E-1254}.
- igual que**, 1. mapú iéri {E-0287, E-1095}. 2. mapú révega {E-0287, E-1095}.
- ileso**, 1. jumarúgameke {E-1246, T-0330}.
- iluminar**, 1. rachelé {E-0349}.
- impávido**, 1. tá mahajámeke {E-1250}.
- impedir**, 1. sulí {E-0006}.
- imperecedero**, 1. tá mukísatíameke {E-1136}.
- imposible**
- es imposible**, 1. tá jekísati húcu {E-1235}.
- no es posible**, 1. ké ká {T-0331}.
- no puede ser**, 1. ké ká {E-0693, T-0331}.
- improviso, de**, 1. tá matschíga {E-1248}.
- impugnador**, 1. satíameke {E-0050, T-0683}.
- impugnar**, 1. sátuje {E-0049, T-0684}.
- inaugurar**, 1. epúaje ~ epúje {E-0354}.
- incapaz**
- no estoy en condiciones**, 1. tá kené gá {E-1122, E-1247}.
- no puedo**, 1. ké né gá {E-0693, T-0331, T-0345}.

- soy incapaz**, 1. tá kené gá {E-1247}.
- incesante**, 1. síneví ~ síniví {E-1219}.
- sin cesar**, 1. síneví ~ síniví {E-1240}.
- incienso**, 1. molé {E-1374, T-0430}. 2. moléke {E-1374, T-0431}.
- incólume**, 1. jumarúgameke {E-1249}.
- incontable**, 1. tá tarásati {E-1255}.
- indicar**, 1. nagueśá {E-0047, T-0471}.
- indígena**, 1. íbe jassámeke {E-0307}. 2. íbe motschíameke {E-0307}.
- indigente**, 1. tessíguati {E-0133}.
- indignado**
- estar indignado**, 1. ajonóco {E-1253}.
- volverse indignado**, 1. ajonóco {E-1253}.
- inexperto**, 1. tá matschígameke {E-1233}.
- infeliz**, 1. tessíguati {E-1232}.
- infierno**
- donde está el gran fuego**, 1. mapú guelú năiki húcu {E-0621}.
- muy abajo, donde está el diablo**, 1. guamí telé, mapú diaplosí {E-0621}.
- infinito**, 1. tá schuguíameke {E-1223}.
- informar**, 1. matschíruje {E-0167}.
- ingerir**, 1. guaguá {T-0186}.
- inmaduro**, 1. tá bassígameke {E-1256}.
- inmediatamente**, 1. hípela {E-1251}.
- inmensurable**, 1. tá nanaguásati {E-1224}.
- inmortal**, 1. tá mukísati {E-1238}. 2. tá mukísatíameke {E-1238}.
- que siempre dura**, 1. tá mukísatíameke {E-1136}.
- inmóvil**, 1. tá nokísati {E-1220}.
- instante, en este**, 1. hípela {E-0085, T-0254}.
- instrucción**, 1. matschirújelilá {E-0750}.
- instruido**, 1. matschígameke {E-0480, E-0751}.
- instruir**, 1. matschíruje {E-0751}.
- inteligente**, 1. matschígameke {E-0684}.
- intransitable**, 1. tá póviruc {E-1227}.
- intrépido**, 1. tá mahajámeke {E-1225}.
- inútilmente**
- en balde**, 1. nagótse {E-1277, T-0468}.
- en vano**, 1. kitsópi {E-1218, T-0367}. 2. nagótse {E-1218, T-0468}.
- investigar**, 1. amé {E-0840}. 2. iguá {E-0840, T-0300}.

- ir(se)**, 1. hóje {E-0471, T-0260}. 2. simí {E-0004, E-0471, E-0759, E-1038, T-0707}.
- cuando caminaba [yendo]**, 1. síga ~ símega {E-0233}.
- ir por delante**, 1. batsá né simí {E-1340}.
- quiero ir**, 1. simínale {E-1409}.
- ¡vamos!**, 1. ¡hiá! {E-1402, T-0246}. 2. ¡hiága! {E-1402}. 3. ¡hiágo! {E-1402}. 4. ¡hiási! {E-1402}.
- ¡vete pues!**, 1. ¡simigó! {E-0039}.
- irritar**, 1. ajóruje {E-1264}.
- irse**, 1. nehé simí {E-0004}.
- saliente**, 1. simíameke {E-0004}.
- tengo que irme**, 1. nehé símela {E-0834}. 2. nehé simímela {E-0834}.
- ya se va**, 1. simíba {E-0471, E-1038, T-0708}.
- ya se fue**, 1. simílepa {E-1038}.
- ¡vete a casa!**, 1. ¡becú! {E-0559}. 2. ¡cú simí! {E-0559}.
- ¡vete pues!**, 1. ¡simigó! {E-0471, T-0709, T-0097}.
- izquierda [a la izquierda]**, 1. hoguerána {E-0767, T-0258}.
- a mano izquierda**, 1. hoguerána {E-0767, T-0258}.

## J

- jalar**, 1. manisúcu {E-1449, T-0406}.
- juego**
- campo de juego**, 1. uláma {E-1112}.
- dado**, 1. patóle {E-1414}.
- juego de tiro**, 1. guáca {E-1415}.
- pelota de juego**, 1. ulé {T-0913}.
- un juego**, 1. talahípoa {E-1111}.
- un juego de mujeres**, 1. patóle {E-1111}.
- juez**, 1. cusiguéameke {E-0942}.
- juez del pueblo**, 1. cusiguéameke {E-0264}. 2. selíameke {E-0583, T-0699}.
- el que tiene un bastón**, 1. cusiguéameke {E-0264, T-0131}.
- el que tiene una vara**, 1. cusiguéameke {E-0264, T-0131}.
- jugar**, 1. teétsa {T-0782}.
- juntamente**, 1. jújega {T-0320}.
- juntarse**, 1. hereguguí {E-1475, T-0245}.
- junto a**, 1. napá {E-0189}.

**juntos**, 1. napá {E-1468}. 2. napé {E-1468}.  
**todos juntos**, 1. napá {E-0972}. 2. napé {E-0972}.  
**juzgar**, 1. majé {E-1258, T-0396}.

## L

**la [artículo]**, 1. iché {E-0252}.  
**lactante**, 1. tschitschíameke {E-0982, T-0862}.  
**lado**  
**al lado de**, 1. napá {E-0859}. 2. napé {E-0859}.  
**al otro lado del río**, 1. pauguó {E-0420, E-0651, T-0579}.  
**de ambos lados**, 1. nanáca {T-0486}.  
**hacia el otro lado**, 1. pauguó {E-0608}.  
**unos al lado de los otros**, 1. napé {T-0492}.  
**ladrillo**, 1. schupánali {E-1447}.  
**ladrillo de tierra**, 1. schupánali {T-0694}.  
**tierra arcillosa para ladrillos**, 1. guossaguáca {T-0229}. 2. vuossaguáca {E-1448, T-0922}. *VER TB.* mortero.  
**ladrón**, 1. itschiguájameke {E-0257, T-0318}.  
**lagartija**, 1. huluguí {E-0300, T-0273}. *VER TB.* escorpión.  
**lago**, 1. pauguímaníki {E-1069}. 2. pauguímaníla {E-1069}.  
**lámpara**, 1. rachelíki {E-0730}.  
**lana**, 1. pouguasíki {E-1408, T-0621}. *VER TB.* pelaje, pellejo.  
**lanzar**, 1. tschaá {E-1385}.  
**lanzar hacia afuera**, 1. matschiná {T-0418}.  
**lanzar hacia dentro**, 1. tepatsá né tschaá {E-0606}.  
**lanzar para fuera**, 1. matschiná {E-0604}.  
**largamente**, 1. cosé ~ coséc ~ coséke {E-0732}. 2. kiá ~ kiáca {E-0732}.  
 3. najá {E-0732}.  
**largo**, 1. guelú {E-0731, T-0214, A-0079}.  
**hacer más largo**, 1. guelubé né jolá {E-0362}.  
**más largo**, 1. guelubé {T-0215}.  
**lastimar**, 1. tapaní {T-0760}.  
**lastimarse**, 1. tapaní {E-1291}.  
**lavado [adjetivo]**, 1. pagotúgameke {E-0018}.  
**no lavado**, 1. tá pagotúgameke {E-1230}.  
**lavado [sustantivo]**, 1. pavolíki {E-0019, T-0581}.  
**lavar**, 1. pagóta {E-0018, E-1362, T-0560}.

- lavar la ropa**, 1. guitsóna {E-1362, T-0228}. 2. vissigó {E-1362, T-0912}.
- lazo**, 1. buíla {E-1023}.
- leche**, 1. piguáca {E-0812, T-0593}.
- tiene leche**, 1. tschigué {A-0067}.
- lechuza**, 1. ululú {E-0846, T-0914}.
- legumbre(s) [leguminosa(s)]**, 1. muní {E-0629}.
- leguminosas llanas [lentejas]**, 1. muní tschiperameke {E-0629}.
- leguminosas redondas [chícharos]**, 1. muní cavólameke {E-0629}.
- lejos**, 1. guamí {E-1378, T-0195}. 2. mechcá {E-1378, T-0421}.
- más lejano**, 1. guaminá {E-1379}.
- más lejos**, 1. guaminá {T-0196}.
- no lejos**, 1. amulípi {T-0018}.
- lengua**, 1. teníla {E-1466, T-0802, A-0077}.
- lentamente**, 1. kelíki {E-0733, T-0342, A-0081}.
- lentejas**, *VER* legumbre(s).
- lento**, 1. kelíki {E-0481, E-0733, E-0961, T-0342}.
- leña**, 1. kúku {E-0220, E-0622, T-0372}.
- leopardo**, 1. magualí {E-0758}.
- lepra**, 1. tschá {E-0100}. *VER TB.* sarna.
- libro**, 1. hosselíki {E-0231, T-0265}.
- liebre**, 1. tscháraje {E-0554}.
- lienzo**, *VER* tela.
- ligar**, 1. bulá {E-1263}.
- ligero [veloz]**, 1. gualíneke {E-1032}.
- líquido**, 1. maníameke {E-0419}.
- listo**, *VER* terminado.
- listón**, 1. massíbula {E-0118}.
- lo [artículo]**, 1. iché {E-0252}.
- lobo**, 1. nalígoli {E-1407, T-0484}.
- loco**, 1. loguíameke {E-1351}.
- estar loco**, 1. loguí {E-1351}.
- lodo**, 1. guéke {E-0699, T-0210}. *VER TB.* adobe.
- lograr**, 1. sevá {E-0355, T-0702}.
- loma**, 1. reguiguíki {E-0626, T-0659}.
- lomo**, 1. bucálígua {E-0230, T-0066}.
- luchar**, 1. nahírape {E-0663, E-0945, T-0472}. 2. nakója {E-0920, T-0481}.
- luego**, 1. guitsóco {E-0038}.

**lugar**

[**lugar de piedras paradas**], 1. tēuilitschic {E-1132}.

[**lugar de piedra(s) pulverizada(s)**], 1. tecubírutschic {E-1132}.

**lugar donde crecen muchas calabazas**, 1. haleséatschic ~ hareséatschic {T-0235}.

**lugar donde hay agua caliente**, 1. vassútschi {T-0905}.

**lugar donde hay humedad**, 1. maní {T-0405}.

**lugar donde hay madera o árboles**, 1. cuséameke {T-0130}.

**lugar donde hay muchas piedras redondas**, 1. tecavólatschic {E-1132}. 2. tecavóratschic {T-0235}.

**lugar donde hay pantanos**, 1. pabahítschic {E-1162}.

**lugar donde hay muchos pantanos**, 1. pabahítschic {T-0558}.

**lugar donde hay muchos sapos**, 1. temosatschic {E-0714, T-0800}.

**lugar donde se encuentra un animal domesticado**, 1. tschucú {T-0878}.

**lugar donde se hallan muchos huesos**, 1. hotschilatschic {T-0235}.

**luna**, 1. maitsáca {E-0822, T-0397, A-0085}. *VER TB.* mes.

**luz**, 1. rachéla {E-0763}. 2. rachelíki {E-0763, T-0642}.

**se hace la luz**, 1. tajená {E-0763}. 2. tajénaba {E-0763}.

**LL**

**llamado**, 1. bajéliruc {E-0954}.

**llamar**, 1. bajé {E-0954, T-0036}.

**deber llamar**, 1. bajémela {E-0954, T-0038}.

**tener que llamar**, 1. bajémela {T-0038}.

**el que llama**, 1. bajéameke {T-0037}.

**que llama**, 1. bajéameke {E-0954}.

**llamar(se)**, 1. reguá {E-0567, T-0655}. 2. reguéke {E-0567}.

**¿cómo te llamas?**, 1. ¿atschí mú reguéke? {E-0567}.

**llano**, 1. pó {E-0408}. 2. tschiperámeke {E-0408, T-0857}.

**llave**, 1. epuláca {E-1025, T-0156}.

**llegar**, *VER TB.* venir.

**llegar a algún lugar**, 1. sevá {T-0702}.

**llegaste**, 1. naguáca {E-1436 (2 atestaciones)}.

**llenar**, 1. potschí {E-0051, T-0616}. 2. putschá {E-0088, E-0439, T-0633}.

**lleno**

**está lleno**, 1. pótschiruc {E-0051, T-0617}.

**ya está lleno**, 1. pótschiruc {E-1336}. 2. putschába {E-1336}.

- llevar**, 1. parúgameke {E-0612, T-0570}.
- llevar**, 1. paá {E-0612, E-1188}. 2. tó {E-1188}. *VER TB.* traer.
- llevar adelante**, 1. batsá né tó {E-1347}.
- llevar hacia dentro**, 1. tepatsá né tó {E-0605}.
- llorar**, 1. nalagá {E-1376, T-0482}.
- llora**, 1. nalagá {A-0068}.
- llover**
- llovió**, 1. jukúleke {A-0086}.
- llueve**, 1. jukú {E-0928, T-0322}.
- lluvia**, 1. jukíki {E-0927}.

## M

- machacar**, 1. nachkibú {E-1143, T-0461}. 2. tuschí {E-1143}.
- macho**, 1. houguí {E-0782, T-0268}. 2. hoguíla {E-0475, E-0782, T-0259, T-0620}.
- madera**, 1. cusíki {E-0622, E-0264, T-0132}.
- de madera**, 1. cusígameke {E-0623}.
- lugar donde hay madera o árboles**, 1. cuséameke {T-0130}.
- madre**, 1. jejé {E-0836, T-0291, A-0067}. 2. jejéla {E-0836}.
- madurar**
- ya está madurando**, 1. bassíba {E-0934, T-0049}. 2. bassísimí {E-0934, T-0049}.
- maduro**, 1. bassíameke {E-0934}.
- estar maduro**, 1. bassí {E-0934, T-0048}.
- maguey**, 1. méke {E-0036, T-0422}.
- hilaza, del maguey**, 1. sóco {E-0409, E-1486, T-0716}.
- maíz [trigo turco]**, 1. sunúcu ~ schunúcu {E-0177, E-0629, E-1380}.
- maíz, aún no desgranado**, 1. honéameke {E-1380}.
- maíz, cocido como puré**, 1. tschoríke {E-1380}.
- maíz, cocido como una sopa**, 1. kiolíki {E-1160, E-1380, T-0364}.
- maíz, después de quitar los granos**, 1. holirúgameke {E-1380}.
- maíz, la mazorca en la caña**, 1. patschíki {E-1380}.
- maíz, molido y no tostado**, 1. sakíki {E-1380}.
- maíz, tostado y mezclado con agua**, 1. eskiáte {E-1160, E-1380, T-0159}.
- maíz, tostado y hecho harina**, 1. cuvírusi {E-1380}. *VER TB.* sémola.
- ¿tienes maíz?**, ¿há mú sunúguetsá? {E-0177}.

**mal [sustantivo]**

**el que hace el mal**, 1. tsainíjolájameke {T-0836}. 2. tsainíjolájameke {T-0836}.

**hacer el mal**, 1. tsainíjolá {T-0835}. 2. tsainíjolá {T-0835}. 3. tsetíjolá {E-0213, T-0835, T-0895}.

**hacer mal**, 1. tsainíjolá {E-1204}. 2. tsetíjolá {E-1204}.

**hacer una maldad**, 1. cocóruje {T-0102}.

**no quiero hacer nada malo**, 1. táne tsetíjolánale {E-1409}.

**malhecho**, 1. tsetí {E-1236}.

**malhechor**, 1. tsainíjolájameke {E-1203, T-0836}. 2. tsainíjolájameke {T-0836}. 3. tsetíjolájameke {T-0896}.

**malhumorado**, 1. ajónameke {E-0454}.

**mal**, 1. tsetí {E-1201, T-0893}.

**malo**, 1. tsetí {E-0213, E-1022, T-0893}.

**mamar**, 1. tschitschí {E-0981, T-0861}.

**quiere mamar**, 1. tschitschinále {A-0069}.

**mamey**, *VER* fruta(s).

**manchar**, 1. pujaníki {E-0137, T-0626}.

**mandado**

**lo que es mandado**, 1. núliruc {T-0540}.

**mandamiento**

**diez mandamientos**, 1. macöék nulálila {E-1430}.

**los diez mandamientos**, 1. macöéke nulálila {E-0466}.

**mandar**, 1. nulá {E-0463, T-0538}.

**mandarle(s) convocar**, 1. bajénule {E-0577}.

**mandato**, 1. nulálila {E-0466, T-0539}.

**manera**

**de ninguna manera**, 1. caitá {E-0670}. 2. kécota {E-0670}. 3. ketá {E-0670}.

**de otra manera**, 1. seguí {T-0697}.

**de otro modo**, 1. seguí {E-1102}.

**¿de qué manera?**, 1. ¿atschibú? {T-0025}.

**mano**, 1. secá {E-0549, T-0695}.

**con la mano**, 1. secáraje {E-0817}.

**en cada mano**, 1. pípilé secatschíki {A-0075}.

**en la mano**, 1. secatschíc {E-0071, E-0653}.

**mano derecha**, 1. guatónana {T-0201}.

**mano [utensilio]**, 1. mulíki {E-1142, T-0451}.

- mano, para machacar o restregar**, 1. mulíki {E-1134, T-0451}.
- manso**, 1. veníameke {E-1426, T-0907}.
- manteca**, 1. iguéleke {T-0303}.
- mantener**, 1. nessed {E-0072}.
- mañana**, 1. beá {E-0824}. 1. bealíki {E-0824, T-0056}. 2. tapáco {E-0824}.
- por la mañana**, 1. beá {T-0056}.
- solamente mañana**, 1. bealítso {E-0876}.
- marcar**, 1. sauguéra {E-0058, T-0685}.
- marcharse**, 1. simí {E-0424}.
- ¡márchate!**, 1. ¡seguíná! {E-0886}. 2. ¡seguí simí! {E-0886}.
- ¡márchense!**, 1. ¡seguí simási! {E-0886}.
- marido**, 1. cuná {E-0483}. 2. cunála {E-0483}. *VER TB.* esposo.
- más**, 1. ámoba {T-0017}. 2. móba {T-0429}. 3. vuechcabé {E-0795, E-1324, T-0921}.
- masculino**, 1. houguí {E-0782}. 2. hoguíla {E-0782}.
- el sexo masculino**, 1. hoguíla {E-0729}.
- matar**, 1. meá {E-1183, T-0420}.
- quitar la vida**, 1. meá {E-1212, T-0420}.
- matrimonio**, *VER* casamiento.
- mayor**, 1. guelubé {E-0530, T-0215, T-0054, A-0085}.
- mecha**, 1. gassó {E-1465}. 2. soláca {E-1465}.
- medicamento**, 1. oguéameke {E-0068, E-0628, T-0546}.
- medida para cereales**, *VER* celemín.
- medio [cuantitativo]**, 1. nassípa {E-0545}.
- media parte**, 1. nassípa {T-0500}.
- medio [locativo]**
- en medio**, 1. nassípasic {E-0820, T-0501}.
- en medio de la cara**, 1. retégualatschic nassípa {A-0074}.
- mediodía**, 1. rauguelíki {E-0819, T-0651}.
- medir**, 1. nanaguá {E-0009, E-0098, E-0806, T-0487}.
- mejor**, 1. galabé {E-0536, T-0169, T-0054}.
- de lo mejor**, 1. igué gá {E-0536}.
- tan bien que no puede ser mejor**, 1. galá tasímega {E-0536}.
- un tanto mejor**, 1. galabé tschigó {E-0536}.
- melancólico**, 1. tessiguájameke {E-1057}. 2. tessiguati {E-1057}.
- menor**, 1. khutabé {A-0085}.
- mensaje, traer**, 1. matschíruje {E-0214}.
- mentir**, 1. jejegá {E-0774, T-0292}.

- mentira**, 1. jejegalíki {E-0773, T-0293}.
- mes**, 1. maitsáca {E-0822}. *VER TB.* luna.  
**de tres meses**, 1. baicá maitsáca {E-1329}.
- metal**, 1. guenomí {E-0808}.
- metate**, 1. matáca {E-0932, T-0415}.
- mezclar**, 1. hologuá {E-0803, E-0815, E-1296, T-0261}.
- mezclar uno con el otro**, 1. hologuá {E-0955}.
- mi ~ mío**, 1. nehéli {E-0798}.
- mí ~ me**  
**a mí ~ me**, 1. nétschi {E-0646, E-0791, E-0817, T-0522}.
- conmigo**, 1. netschíjega {E-0646}. 2. netschí jújega {E-0646}.
- delante de mí**, 1. né batáni {E-0646, E-1339, T-0052}.
- por mí**, 1. netschítaje {E-0801, T-0523}.
- miedo**, 1. mahaguíki {E-0444, T-0393}.
- dar miedo**, 1. maháruje {E-0444}.
- mientras**, 1. mapuguítaje {E-0259, T-0408}.
- mil**, 1. macöessa macöessa macöék {A-0034, A-0057}.
- mina**, 1. guenoméatsi {E-0166, T-0216}.
- veta metálica**, 1. guenoméatsi {E-0366, T-0216}.
- mineral**, 1. guenomí {E-0364}.
- mirar**, 1. nené {E-0057, E-0994, T-0515}. 2. reteguá {E-0057, E-0994, T-0665}.
- mirar con la boca abierta**, 1. reteguá {E-0452}.
- miserable**, 1. tessíguati {E-0326}.
- mismo**  
**ahora mismo**, 1. hipéco {E-0471, T-0097}. 2. hípela {E-0656, T-0254}.
- el mismo**, 1. étse {E-0254}. 2. iché {E-0254}.
- éste mismo**, 1. igótsela {E-0258, E-1077, T-0290}.
- yo mismo**, 1. bonóje {E-0646, T-0063}. 2. negótsela {E-0646}. 3. nemegótse {E-0646}.
- tú mismo**, 1. mugótse {E-0276}.
- él mismo**, 1. igótsela {E-1077}.
- nosotros mismos**, 1. tamegótse {E-0646, T-0753}.
- mitad**, 1. nassípa {E-0545, T-0500}.
- mojado**, 1. samíameke {E-0855, T-0680}.
- está mojado**, 1. samí {E-0855, T-0679}.
- mojar**, 1. samíruje {E-0162}.
- moler**, 1. tuschí {E-0779, T-0898}.

- molido**, 1. tuschirúgameke {E-1440}.  
**algo molido**, 1. tuschíki {T-0899}.  
**moneda**, 1. guenomí {E-0833}.  
**montaña**, 1. reguiguíki {E-0165}.  
**montura**, 1. lomíjo {E-0941, T-0384}. *VER TB.* silla.  
**morder**, 1. ikí {E-0152, T-0305}. 2. teé {E-0152, T-0779}.  
**morir**, 1. mukúku {E-1135, T-0449}.  
**el que ya debía morir**, 1. mukuréjameke {E-1135, T-0450}.  
**el que ya estaba por morir**, 1. mukuréjameke {E-1135, T-0450}.  
**no muere**, 1. tá mukú {A-0066}.  
**mortal**, 1. mukísati {E-1136, T-0446}. 2. mukísatíameke {E-1136, T-0447}.  
**mortero**, 1. vossaguáca {E-0826}. *VER TB.* tierra.  
**mosca**, 1. sévoli {E-0413, T-0703}. 2. tábano {E-0413}.  
**mosquito**, 1. sévoli {E-0828}.  
**mostrar**, 1. matschíruje {E-1433}.  
**mover**, 1. nokí {E-0186, T-0529}.  
**muchacha**, 1. teguéke {E-0776, T-0783, A-0070}.  
**muchacho**, 1. toguí {E-0685, T-0829}.  
**muchachos**, 1. cucúrogui {A-0071}.  
**mucho**, 1. vuechcá {E-1324, T-0920}.  
**no mucho**, 1. ekípi {E-1324, T-0146}. 2. rachpé ~ tachpé {T-0644}.  
**no mucho [no tanto]**, 1. tá mé vuechcá {E-0486}.  
**mudo**, 1. tá neóca {E-1153}.  
**sin habla**, 1. tá neóca {E-0926, E-1115}.  
**muerte, la**, 1. mukíki {E-1181, T-0445}.  
**despertar de la muerte**, 1. hassaguáruje {E-0361, T-0239}.  
**resurgir de la muerte**, 1. hassaguá {E-0081, T-0238}.  
**muerto**, 1. melirúc {E-1183}. 2. melirúgameke {E-1183}. 3. mukúameke {T-0448}.  
**está muerto**, 1. melirúc {T-0425}. 2. mukúameke {E-1182}. 3. schu-  
guíameke {E-1182}.  
**sin vida**, 1. mukúameke {E-0744}.  
**mujer**, 1. mukí {E-1373, T-0442, A-0068}.  
**mujeres**, 1. mumugí {T-0452}.  
**mujer joven**, 1. mukí guguéke {E-0657, T-0443}.  
**mujer vieja**, 1. guelámeke {E-0041, E-1373, T-0211}. 2. uelámeke {T-  
0906}.  
**mula**, 1. bucúla {E-0789}. 2. múra {E-0368, E-0789, T-0454}.

**mulero**, 1. ariéro {E-0790}. 2. háliruc {E-0790}.

**muletero**, 1. háliruc {T-0237}.

**murciélago**, 1. sopetschí {E-0410, T-0721}.

### **música**

**música de instrumentos de cuerda**, 1. ravéli {E-0964}.

**debería hacer música**, 1. tápoa {E-0080, T-0761}.

**debería tocar música**, 1. tápoa {E-0080}.

**hacer música**, 1. taá {E-0080, T-0733}.

**tocar música**, 1. taá {E-0080, T-0733}.

**muy**, 1. igué {E-1072, T-0301}.

## **N**

**nacer**, *VER* parir.

**nada**, 1. taitáse {E-0868}. 2. taitéke {E-0868}. 3. taitéki {E-0868}.

**donde no hay nada**, 1. taitéke {E-0749}. 2. taitéki {E-0749}.

**no hay**, 1. taitéke {T-0745}. 2. taitéki {T-0745}.

**no hay nada**, 1. taitáse {T-0744}.

**no tiene nada**, 1. taitáse {T-0744}.

**nadie**, 1. taschiné {E-0873}.

**nariz**, 1. jachcála {E-0856, T-0278, A-0074}.

**nariz [en la nariz, por la nariz?]**, 1. jacunábo {E-0856, A-0074}.

**nasa**, 1. tapéstle {E-0407, E-0939}.

**nauseas, tener**, 1. ikitsiki {E-0288}.

### **necesidad**

**es [muy] necesario hacerlo**, 1. igué mugú jolá {E-0285}.

**partícula que indica una necesidad, fuerza o importancia**, 1. mugú {E-0285}.

**necesitado**, 1. tessíguati {E-0065, E-0283}.

**negro**, 1. tschócameke {E-1053, T-0869}.

**negros**, 1. tschócame {A-0081}.

### **nevar**

**está nevando**, 1. kepá {E-1033, T-0346}.

**ni**, 1. ké tschigó {E-1367}.

**niebla**, 1. nolíki {E-0858, T-0532}.

**hay niebla**, 1. pemolé {E-0858, T-0585}.

**nieve**, 1. kepalíki {E-1030, T-0347}.

**ninguna(o)**, 1. taschiné {E-0669}.

- de ningún valor**, 1. caitá gá {E-0869}.
- de ninguna manera**, 1. caitá {E-0670}. 2. kécota {E-0670}. 3. ketá {E-0670}.
- en ninguna parte**, 1. tá guetsí jomá {T-0738}. 2. taschiné {T-0767}.
- niña**, 1. teguéke {E-0776, T-0783, A-0070}.
- niña(o)**, 1. cútschigua {E-0676, T-0135, A-0069}.
- niñas(os)**, 1. cucútschigua {T-0122}.
- pequeña(o) niña(o)**, 1. abíti ~ apíti {E-0676}.
- un(a) pequeño(a) niño(a)**, 1. abíti ~ apíti {T-0002}.
- niño**, 1. toguí {E-0229, T-0829}.
- no**, 1. aítá {E-0861, E-0867, T-0010}. 2. caitá {E-0861, E-0867, T-0010, T-0082, A-0069}. 3. ké {E-0861, E-1409}. 4. kéc {E-0861, T-0340}. 5. kécota {E-0861}. 6. kéke {E-0861}. 7. ketá {E-0861}. 8. tá {E-0861, E-0867, E-1136, E-1409, T-0732}.
- noche**, 1. cugué {E-0845, T-0123}. 2. tucaguó {A-0087}.
- anochece**, 1. cugué simíba {E-0845}.
- noche completamente oscura**, 1. tucaguó {T-0897}.
- noche oscura**, 1. tucaguó {E-0404}.
- por la noche**, 1. tschonásago {A-0086}.
- nombrar**, 1. reguéke {E-0862}.
- nombre**
- nombres**, 1. reguála {E-0854, T-0656}.
- lo que tiene un nombre**, 1. reguámeke {E-0161}.
- tener nombre**, 1. reguá {E-0567, T-0655}. 2. reguéke {E-0567}.
- nopal [higo indio]**, 1. nopál {E-0387}.
- bosque de higueras indias [nopales]**, 1. nonó {E-1259}.
- nosotros**, 1. tamé {E-0646, T-0752}. 2. tamehé {E-0646, T-0754, A-0075, A-0083}.
- cuando nosotros**, 1. hecatámehé {E-0233}. 2. matámehé {E-0233}.
- ¿cuándo nosotros?**, 1. ¿hecatámehé? {E-1356}.
- nosotros mismos**, 1. tamegótse {E-0646, T-0753}.
- que nosotros**, 1. matámehé {E-0246}.
- notar**, 1. negualé {E-0805}.
- noveno**, *VER* nueve.
- noventa**, 1. kimacöéssa macöék {E-0866, A-0032}.
- novia(o)**, *VER* casamiento.
- nublado**, 1. nolé {E-1406}.

**nublar**

**se está nublando**, 1. nolé {T-0531}.

**se nubla**, 1. nolé {E-1198, E-1406, T-0531}.

**nubloso**, 1. nolé {E-1198}.

**nuevamente**, 1. hulí tschigó {E-0002}. 2. hulí tschigóco {E-0002}. 3. hulí putsé {E-0002}. 4. sinépi putsé {E-0002}.

**de nuevo**, 1. hulí tschigó {E-1392}. 2. hulí tschigóco {E-1392}. 3. sinépi putsé {E-1392}.

**nueve**, 1. kimacöék {E-0863, T-0360, A-0009}.

**nueve veces**, 1. kimacöéssa {E-0864, T-0361, A-0055}.

**noveno**, 1. kimacóaë {E-0865}.

**numerar**, 1. tará {E-0021}.

**número**, 1. taralíki {E-1422, T-0765}.

**nunca**, 1. siné tá {E-0872}.

**nutrir**, 1. nutútuje {E-0353, E-0850, T-0542}.

**O**

**o**, 1. alí ~ arí {E-0881}. 2. halí ~ harí {E-0881, T-0236}.

**objeto**, 1. nanamúti {E-0260, T-0488}.

**obstruido**, 1. étuke {E-1109}.

**obstruir**, 1. éke {E-1109, E-1306, T-0144}.

**ochenta**, 1. guossánaguóssa macöék {A-0031}.

**ocho**, 1. guossánaguóco {A-0008}. 2. ossanaguóco {E-0022, T-0551}.

**ocho veces**, 1. guossánaguóssa {A-0054}. 2. ossánaguóssa {E-0022 (2 atestaciones), T-0553}.

**el octavo**, 1. ossanaguóameke {E-0022, T-0552}. 2. ossanavóje {T-0550}.

**octavo**, 1. ossanavóje {E-1484}.

**ocioso**, 1. nassínaja {E-0835}.

**estar ocioso**, 1. nassínäe {E-0835}.

**ocote [leña resinosa para prender la lumbre]**, 1. tschopéke {E-0674, T-0875}.

**octavo**, *VER* ocho.

**ocultar**, 1. polé {E-1285}.

**ocurrir**

**ocurre**, 1. jekí {E-0138}.

**odiar**, 1. ikitsíki {E-0555, T-0306}. 2. satíruje {E-0555}.

- ofender**, 1. ajóruje {E-0157, T-0009}.
- oído**, 1. nachcála {E-0472, T-0458}.
- oir**, 1. kaké {E-0624, E-1297, T-0336}.
- ojo**, 1. pusíki {E-0084, T-0632}.
- con los ojos**, 1. pusíraje {E-0084}.
- tiene ojos**, 1. pusí naligné {A-0080}.
- olla**, 1. tschicolíki {E-0542, E-1185, T-0846}.
- omitir**, 1. aregué {E-1240}. 2. regué {E-1240}.
- omnipresente**, 1. jumá guetsí gatígameke {E-0032, T-0328}.
- por todas partes**, 1. jumá guetsí {E-0030}.
- omnisciente**, 1. jumámatsígameke {E-0034, T-0329}.
- omnividente**, 1. jumámatsígameke {T-0329}.
- once**, 1. macöék ámoba pilépi {A-0011}. 2. macöék pilé {E-0303}.
- once veces**, 1. macöéssa ámoba sinépi {E-0304}.
- opinar**, 1. majé {E-0799, T-0396}.
- me parece**, 1. majé {E-0999}.
- oprimido**, 1. tessíguati {E-0132, T-0815}.
- orden**, 1. nulálila {E-0134, T-0539}.
- ordenar**, 1. nulá {E-0135, T-0538}. 2. selí {T-0698}.
- está ordenado**, 1. núliruc {E-0135}.
- lo que es ordenado**, 1. núliruc {T-0540}.
- ordeñar**, 1. pavolé {E-0802, T-0580}.
- oreja**, 1. nachcála {E-0884, T-0458}.
- orinar**, 1. sisí {E-0551, E-0905, T-0715}.
- oscurecer**
- está oscureciendo**, 1. tschonába {T-0872}.
- ya está oscureciendo**, 1. tschonába {E-0404}.
- oscuro**, 1. tamatsíame {E-0277, T-0751, A-0087}.
- ya está oscuro**, 1. tschonába {T-0872}.
- oso**, 1. vohí {E-0121, T-0915}.
- otro**, 1. hulí {E-0045, T-0272}. 2. senú {E-0045, T-0700}. 3. senúla {E-0045}.
- otro más**, 1. senúla {T-0701}.
- otro tanto**, 1. ekí tschigó {E-1324}.
- oveja**, 1. pouguáca {E-0985, T-0620}.
- pastor de ovejas**, 1. pouguá nesséameke {E-0986}.
- piel de borrego**, 1. pouguá guitschíla {E-0987}.
- oxidado**, 1. mujájameke {E-0950}.

**óxido**, 1. mujála {E-0949}.

## P

**padrastró**, 1. píseliga {E-1138, T-0606}.

**padre**, 1. nonó {E-1259, T-0535}. 2. nonóla {E-0836}.

**pagano**, 1. tá pagotúgameke {E-0563}.

**pagar**, 1. nachtútuje {E-0192}.

**que dios te lo pague**, 1. diósi mí nachtetújera {E-0533}.

**página**, *VER* papel.

**pago**, 1. nateguí {E-0193, E-0770, T-0502}.

**paja**, 1. páca {E-1150}.

**pala**, 1. nachpiguáleke {E-0524, T-0463}. *VER TB.* azadón.

**palabra**, 1. neogála {E-1410, T-0518}.

**palma**, 1. tacúcu {E-0888}.

**palo**, 1. cusíki {E-0911, T-0132}.

**con un palo**, 1. cusítaje {E-0817}.

**pan**, 1. reméke ~ teméke {E-0223}.

**pantano**, 1. maní {T-0405}.

**lugar donde hay pantanos**, 1. pabahítschic {E-1162}.

**lugar donde hay muchos pantanos**, 1. pabahítschic {T-0558}.

**pantera**, 1. magualí {E-0889}.

**papagayo**, 1. cachcánali {E-0890, T-0078}.

**un tipo de papagayo**, 1. guacámaja {E-1335}.

**un tipo de papagayo, grande**, 1. pitagája {E-0890}.

**papel**, 1. hosselíki {E-0891, T-0265}.

**página de un libro**, 1. hosselíki {E-0200}.

**par**

**a la par**, 1. ekí tschigó {E-1324}.

**para que no**, 1. mapuguítaje tá {E-0238}.

**¿para qué?**, 1. ¿cabuná? {E-1411, T-0077}.

**parcela**, 1. bassá {E-0389, T-0042}.

**pariente**, 1. tehimá {E-1314}. 2. tehiméameke {E-1314, T-0786}.

**parir**, 1. raná {E-0459, T-0648, T-0756}. 2. taná {E-0459, E-1445, T-0756}.

*VER TB.* parturienta.

**nació**, 1. ranálicuc {A-0070}.

**parió**, 1. ranáleke {A-0068}.

**parte**, 1. rachpé {E-1152}.

**de ambas partes**, 1. nanáca {E-0190}.

- en ninguna parte**, 1. tá guetsí jomá {T-0738}. 2. taschiné {T-0767}.
- media parte**, 1. nassípa {T-0500}.
- por todas partes**, 1. jumá guetsí {E-0030}.
- partir**, 1. siká {E-1438}.
- parturienta**, 1. jojé {E-0460}.
- pasar**
- pasa**, 1. jekí {E-0343, T-0295}.
- pasear**, 1. basseló {E-1106, T-0047}.
- pastel**, 1. reméke {E-0716}.
- pasto**, 1. páca {E-0525}.
- pastor de ovejas**, 1. pouguá nessesámeke {E-0986}.
- patata**, 1. teloguí {E-0341, T-0794}.
- pato**, 1. passonáca {E-0329, T-0572}.
- pavo real** [?], 1. tschiví {E-0896}. *VER TB.* guajolote.
- payasada**, *VER* bromear.
- pecado**, 1. tsainíjolíki {E-1157, T-0837}. 2. tsaníjolíki {E-1157, T-0837}.
- pecador**, 1. tsainíjolájameke {E-1158}. 2. tsaníjolájameke {E-1158}. 3. tsetíjolájameke {E-1158, T-0896}.
- pecar**, 1. tsainíjolá {E-1159}. 2. tsetíjolá {E-1159}.
- pedazos**, 1. cassiníki {E-1001, T-0090}. 2. gassirúgameke {E-1001, T-0180}.
- hacer pedazos**, 1. siká {E-1471}.
- pedernal**, 1. tauguéke {E-0675}.
- pedir**, 1. taní {E-0198}.
- pelaje**, 1. pouguasíki {E-0893}. *VER TB.* lana, pellejo.
- pelear**, 1. nakója {E-0713, T-0481}.
- hacer la guerra**, 1. nakója {E-0713}.
- pelearse**, 1. nahírape {E-0115}. 2. nakója {E-0115}.
- pellejo**, 1. bouguasíki {E-0390}. *VER TB.* lana, pelaje.
- pelota**, 1. ulé {E-0117, E-1112}.
- pelota de juego**, 1. ulé {T-0913}.
- penique**, 1. guenomí {E-0899}.
- penoso**, 1. tessíguati {E-0831}.
- pensar**, 1. majé {E-0251}.
- pensar en**, 1. majé {E-0468}.
- peña**, 1. teéke {E-0682}.
- peor**, 1. tsetibé {E-1022, T-0894}.
- pequeño**, 1. khutá {E-0681, T-0351}.
- más pequeño**, 1. khutabé {E-0681, T-0352}.

- pequeñísimo**, 1. khutá tasímega {E-0681}.
- percibir**, 1. kaké {E-1297}.
- perder**, 1. amí {E-1292, T-0016}.
- perdonar**, 1. tseliguéi {E-1320, T-0889}.
- percedero**, 1. mukísati {E-1275, T-0446}. 2. mukísatíameke {T-0447}.
- perezoso**, 1. nassíameke {E-1187}.
- ser perezoso**, 1. nassínäe {T-0498}.
- perforar**, 1. hóco {E-0211}.
- permanecer**, 1. jasá {E-1265}.
- pero**, 1. alí ~ arí {E-0001, T-0012}. 2. gualé {T-0192}. 3. halí ~ harí {E-0001}.
- perro**, 1. cocotschí {E-0631, T-0103}.
- perseguir**, 1. nahóta {E-1274}.
- pescar**, 1. totschi tschapímela {E-0406}.
- atrapar peces**, 1. totschi tschapímela {T-0832}.
- petate**, 1. peráca {E-0787}.
- peyote**, 1. hícoli {E-0710}. 2. pejóte {E-0710}.
- pez**, 1. totschi {E-0405, T-0832, A-0080}.
- peces muy pequeños**, 1. salé {E-0405}.
- un tipo de pez**, 1. tschuchcú {E-0405}.
- un tipo de pez, como la tenca**, 1. musí {T-0456}.
- pezuña**, 1. sutúla {E-0679, T-0731}.
- picar**, 1. tepulá {E-0541, T-0809}. 2. tepurá {E-0541, T-0809}.
- pico [de ave]**, 1. tschumíla {A-0081}.
- pico [herramienta]**, 1. tepuláca {E-0540, T-0810}. *VER TB.* hacha.
- pie**, 1. talá {E-0448, E-1111, T-0746}.
- pies**, 1. talá {A-0075}.
- piedra**, 1. techtéke {E-1132, T-0777}. 2. teéke {E-1132}.
- columna de piedra [piedra parada]**, teté uilíameke {E-1132}.
- piedra de chispa**, 1. tauguéke {E-0398, T-0774}.
- piedra pulverizada**, 1. tecubíameke {E-1132}.
- [lugar de piedras paradas]**, 1. tēuilitschic {E-1132}.
- [lugar de piedra(s) pulverizada(s)]**, 1. tecubírutschic {E-1132}.
- lugar donde hay muchas piedras redondas**, 1. tecavólatschic {E-1132}. 2. tecavóratschic {T-0235}.
- piel**, 1. guitschíla {E-0114, E-0561, T-0226}.
- piel de borrego**, 1. pouguá guitschíla {E-0987}.
- piel de venado**, 1. tschomalí guitschíla {E-0930}.
- pimienta turca**, *VER* chile.

- pináculo**, 1. cuvála {E-1453}.
- pincel**, 1. kupáca {E-0894, E-0904}.
- pintar**, 1. pauguéra {E-0778}.
- pintar con colores**, 1. pauguéra {T-0575}.
- piojo**, 1. té {E-0739, T-0775}.
- pitaya**, *VER* fruta(s).
- plano**, 1. pó {E-0286}. 2. póviruc {E-0286}.
- platicar**, 1. neóca {E-0925, T-0516}. 2. tsaní {E-0925, T-0834}.
- platicar[le]**, 1. rúje {E-0925, T-0673}.
- al platicar**, 1. neóga {E-0925, T-0517}.
- plato**, 1. bechtoléke {E-1049}.
- pluma**, 1. lupála {E-0384}. 2. masháca {E-0384, T-0412}.
- pobre**, 1. tessíguati {E-0065, T-0815}.
- poco**, 1. ekípi {E-1382}. 2. ekítschipi {E-1382}. 3. rachpé {E-1382, T-0644}.  
4. tachpé {E-1382, T-0644, T-0736}. 5. tachpébi {A-0073}.
- muy poco**, 1. ekítschipi {E-1324, T-0149}. 2. rachpébi {T-0645}.
- solamente poco**, 1. ekípi {T-0146}.
- solamente un poco**, 1. tachpébi {T-0737}.
- un poco**, 1. rachpé ~ tachpé {E-0196}.
- un poco de carne**, 1. rachpé sapáca {E-0196}.
- poco a poco**, *VER* despacio.
- poder [verbo auxiliar]**, 1. gá ~ ká {E-0821}.
- poder [verbo]**, 1. gá ~ ká {E-0693, T-0331}.
- podrido**, 1. mujájameke {E-0383}.
- echado a perder**, 1. mujájameke {E-0383, T-0441}.
- polilla**, 1. säiki {E-0827}.
- polvo**, 1. nachpisóco {E-1125, T-0465}. 2. tuschiki {E-1125, T-0899}.
- por**
- por aquello**, 1. elátaje {E-1369}. 2. etseguítaje {E-1369}. 3. ichétaje {E-1369, T-0287}.
- por ello**, 1. colaguítaje {E-0237, T-0108}.
- por eso**, 1. colaguítaje {T-0108}. 2. elaguítaje {T-0154}. 3. hipeguítaje {T-0252}. 4. kibeláguítaje {T-0358}.
- por esto**, 1. elátaje {E-1369}. 2. etseguítaje {E-1369}. 3. ichétaje {E-1369}.
- por lo cual**, 1. colaguítaje {E-0244, T-0108}. 2. elaguítaje {T-0154}. 3. kibeláguítaje {T-0358}.

- por lo tanto**, 1. colaguítaje {E-0253}. 2. elaguítaje {E-0253}. 3. etseguítaje {E-0253}. 4. hipeguítaje {E-0253}. 5. ichétaje {E-0253}. 6. kepunaguítaje {E-0253}. 7. kibeláguítaje {E-0253}.
- por supuesto**, 1. húne {E-0031}. 2. hútsine {E-0031}.
- porque**, 1. mapuguítaje {E-1375}.
- ¿por qué?**, 1. ¿tschikía? {E-1360, T-0852}. 2. ¿tschimikía? {E-1360, T-0853}. 3. ¿tschikipikía? {E-1360, T-0858}. 4. ¿tschukía? {T-0877}.
- poseer**, 1. naligué {E-0177 (2 atestaciones), E-0264, T-0485}. 2. bugué {E-0177}.
- poseer un animal domesticado de cuatro patas**, 1. buké {E-0177, T-0069}.
- pozo**, 1. pauguímaníameke {E-0226}.
- precipitar**, 1. telé né tschaá {E-1154}.
- predicar**, 1. naguessá {E-0909, T-0471}.
- preguntar**, 1. náruje {E-0427, T-0495}.
- premiar**, 1. nachétuje {E-0159, T-0466}. 2. nachútuje {T-0504}. 3. natútuje {E-0159, T-0504}.
- premio**, 1. nateguí {E-0160}.
- preñada**, 1. potschirúgameke {E-1186, T-0618}.
- presencia**  
**en mi presencia**, 1. né batáni {E-0470, E-0646, E-1339, T-0052}.  
**en presencia**, 1. batáni {T-0052}.
- presente**, 1. hená íbe {E-1459}. 2. íbe {E-1459, T-0283}.
- prestamente**, 1. belágo {E-0146}.
- prestar**, 1. tanegué {E-0212, E-0755, T-0757}.
- presto**, 1. gualíneke {E-0145}.
- primero**, *VER* uno.
- prisa, de**, 1. belágo {E-0302}.
- proclamar**, 1. naguessá {E-1287, T-0471}.
- procreado**, 1. tanarúgameke {E-1445}.
- procrear**, 1. taná {E-1445}.
- producir**, 1. cajéna {E-1272, T-0079}.
- prófugo**, 1. huméameke {E-0418}.
- profundo**  
**está profundo**, 1. rohcó {E-1178, T-0668}.  
**más profundo**, 1. telebé {T-0790}.
- progenitor**, 1. nonó {E-0365}.
- prohibición**, 1. sulelíla {E-1266, T-0728}.

**prohibido**

- está prohibido**, 1. suléliruc {E-1262, T-0729}.
- prohibir**, 1. sulí {E-1262, T-0730}.
- pronto [adverbio]**, 1. hiá {E-0113}. 2. hípela {E-0113}.
- púa**, 1. cuvála {E-1120}.
- podrir**, 1. mujá {E-0383, T-0438}.
- ya se está pudriendo**, 1. mujába {E-0383, T-0439}.
- puerca**, 1. cotschí {E-0979}.
- puerta**, 1. éra {E-1177, T-0157}.
- está delante de la puerta**, 1. ératschíc gatíki {E-1339}.
- pues**, 1. cossí {E-1095, T-0116}.
- pulga**, 1. tshipúsi {E-0416, T-0860}.
- pulverizar**, 1. tuschí {E-1443}.
- piedra pulverizada**, 1. tecubírameke {E-1132}.
- [lugar de piedra(s) pulverizada(s)]**, 1. tecubírutschic {E-1132}.
- punta**, 1. cuvála {E-1114, T-0137}.
- pútrido**, 1. mujájameke {E-1271}.

**Q**

- que**, 1. mapú {E-0246}.
- que yo**, 1. manehé {E-0246}.
- que tú**, 1. mamú {E-0246}.
- que él**, 1. mapú {E-0246}.
- que nosotros**, 1. matámehé {E-0246}.
- que vosotros**, 1. matáemí {E-0246}.
- que ellas/ellos**, 1. mapú {E-0246}.
- ¿qué?**, 1. ¿píri? {E-1361, T-0604}.
- ¿qué hay?**, 1. ¿píríco? {T-0605}.
- ¿qué pues?**, 1. ¿píríco? {E-1361, T-0605}.
- quebrar**, 1. cassínale {E-0218}. 2. gassínale {E-0218}.
- quebrarse**, 1. cassíní {E-0218}.
- quedar**, 1. pugué {E-1315}.
- quedarse de pie**, 1. uilí {E-1128, T-0909}.
- querer**, 1. elá {E-1409}. 2. eláné {E-1409}. 3. jelá {E-1409, T-0296}. 4. nachkí {E-1409, T-0460}.
- yo no quiero**, 1. kéne nachkí {E-1409}. 2. táne elá {E-1409}.
- ¿quién?**, 1. ¿képu? {E-1384}.

**¿de quién?**, 1. ¿kuépula? {E-1384, T-0369}.

**¿de quién es esto?**, 1. ¿kuépu iché? {E-1460}.

**¿quién es?**, 1. ¿kuépu? {T-0368}.

**¿quién pues?**, 1. ¿kuépu? {T-0368}.

### quieto

**quedarse quieto**, 1. uilí {E-1139, T-0909}.

**quince**, 1. macöék ámobá malíki {E-0442, A-0015}.

**quinto**, *VER* cinco.

**quitar**, 1. itschiguá {E-1370}. 2. tschapí {E-1370}.

**quizá**, 1. gualéke {E-1325, T-0193}.

## R

**rabiar**, 1. loguí {E-0915, T-0381}.

**rabioso**, 1. loguíameke {E-0915, T-0382}.

**estar rabioso**, 1. loguí {E-1179}.

**raíz, una**, 1. cojahéta {E-1417, T-0104}.

**rana**, 1. tomóco {E-0434}.

**rápidamente**, 1. belágo {E-0636, T-0060}.

**rápido**, 1. gualíneke {E-0635, T-0194}.

**¡rápido!**, 1. ¡hiá! {T-0246}.

**rascar**, 1. suchkú {E-0709, E-0931, T-0724}.

**rasguñarse**, 1. tapaní {T-0760}.

**raspar**, 1. schucú {E-0983}.

**rastrero**, 1. tschucúameke {E-0712}.

**rata**, 1. tschicúli {E-0916}.

**ratón**, 1. tschicúli {E-0793, T-0850}.

**raudamente**, 1. belágo {E-1020}.

**raudo**, 1. gualíneke {E-1020}.

**realizar**, 1. cajenárúje {E-1298}.

**rebanada**, 1. tschitúla {E-0998}.

**recelar**, 1. ikitsíki {E-1006}.

**recientemente**, 1. hípela {E-1234}.

**recolectar**, 1. napabú {E-0971, T-0490}.

**debería recolectar**, 1. napabúmela {T-0491}.

**hay que recolectar**, 1. napabúmela {E-0971, T-0491}.

**recompensa**, 1. nateguí {E-1279, T-0502}.

- recompensar**, 1. nachtétuje {E-1278, T-0466}. 2. nachtútuje {T-0504}. 3. natútuje {T-0504}.
- reconocer**, 1. matschí {E-0347}.
- recordar**, 1. negualé {E-0346, T-0511}.
- recuperarse**, 1. sauguíba {E-0485}.
- redondo**, 1. cavólameke ~ cavórameke {T-0095}. 2. tschitúlameke {T-0866}.
- redondo, como una bola**, 1. cavólameke ~ cavórameke {E-0956}.
- redondo, como un círculo**, 1. tschitúlameke {E-0956}.
- lugar de piedras redondas**, 1. tecavólatschic {E-1132}. 2. tecavóratschic {T-0235}.
- reducido**, 1. ekípi {E-0486}. 2. ekítschipi {E-0486}. 3. tachpé {E-0486}. 4. tachpébi {E-0486}.
- reforzar**, 1. iguéruje {E-1273, T-0304}.
- regado**, 1. pauguirúgameke {E-0502}.
- regar**, 1. samíruje {E-0140}.
- regazo**, 1. ropála {E-1035}.
- regresar**, 1. becú né naguá {E-1467}.
- regreso**
- de regreso**, 1. becú {E-1467, T-0057, T-0133}. 2. cú {T-0133}.
- traer de regreso**, 1. becú né tó {E-1467}.
- reír**, 1. atschí {E-0726, T-0024}.
- rie**, 1. atschí {A-0071}.
- relampaguea**, 1. repá {E-0205, T-0662}.
- relampagueo, el**, 1. repágameke {E-0205, T-0663}.
- reluciente**, 1. repágameke {E-1011}.
- remedio**, 1. oguéameke {E-0628, T-0546}.
- remera(s)**, 1. masáca {E-1064, A-0081}.
- reñirse**, 1. nakója {E-1147, T-0481}.
- repartir**, 1. natsúmela {E-1312, T-0509}.
- repentinamente**, 1. belágo {E-0453}.
- repetir**, 1. hulí né jolá {E-1391}.
- repugnancia, tener**, 1. ikitsiki {E-0013}.
- residir**, 1. bechté {E-1404, T-0058}. 2. gaticí {T-0182}. 3. gatíki {E-1404, T-0182}. 4. motschí {E-1404, T-0435}.
- resistente**, 1. iguéameke {E-0393}. 2. peguáameke {E-0393}.
- responder**, 1. nachtétuje {E-0363, T-0466}.
- restregar**, 1. suchkú {E-0931}. 2. tuschí {E-0931}.
- resurgir de la muerte**, 1. hassaguá {E-0081, T-0238}.

**retener**, 1. nessedé {E-0144}.

**retirado**, 1. mechcá {E-0334, E-1378, T-0421}.

**reunido**, 1. napéameke {E-1470}.

**reunidos**, 1. jújega {E-0191}. 2. napá {E-0191, T-0489}.

**reunión**, 1. tlatóle {E-1473}.

**reuniones secretas**, 1. tlatóle {T-0826}.

**revés**

**al revés**, 1. renána {E-1215, T-0661}.

**revolver**, 1. hologuá {E-1217, T-0261}.

**rezar**, 1. mamatsíki {E-0181, T-0403}.

**riachuelo**, 1. pauguí {E-0107}.

**rico**, 1. igué naligué {E-0933}.

**rincón**, 1. tschicótschi {E-1395, T-0847}.

**en el rincón**, 1. tschicotschíc {E-0342}. 2. tschigotschíc {E-0653, T-0845}.

**río**, 1. pauguí {E-0420, T-0576}.

**al otro lado del río**, 1. pauguó {E-0420, E-0651, T-0579}.

**en el río**, 1. pauguitschíki {A-0084}.

**risa, la**, 1. atschilélila {E-0727, T-0026}.

**risas**, 1. atschilélila {E-0477, T-0026}.

**robar**, 1. itschiguá {E-0917}. 2. tschapí {E-0917}.

**roble**, 1. roháca {E-0298, T-0667}.

**roca**, 1. techtéke {E-0391}.

**rocín**, 1. caú {E-0458}.

**rodear**, 1. nólire {E-0586}.

**rodilla(s)**, 1. tschohcó {E-0686, T-0870}.

**rojo**, 1. stácameke {E-0951, T-0892}. 2. tsestatácameke {E-0951, T-0892, A-0079}.

**está rojo**, 1. tsestána {E-0951, T-0891}. 2. tsestatácameke {A-0079}.

**romper**, 1. cassínale {E-1437, T-0089}. 2. gassínale {T-0178}.

**romperse**, 1. gassiní {T-0178}.

**ronda**, 1. tschitúla {E-0957, T-0865}.

**rosa**, 1. seguá {E-0947, T-0696}.

**rostro**, 1. retéguala {E-0493}.

**roto**

**algo roto**, 1. gassirúgameke {T-0180}.

**platos rotos**, 1. gassirúgameke {E-1001}.

**rozar**, 1. notsá {E-0169}.

## S

- saber**, 1. matschí {E-0142, E-0759, E-1396, E-0602, T-0417}.
- sagaz**, 1. matschígameke {E-1396}.
- yo no sé**, 1. kepútschela {E-1396}. 2. kuepútsela {E-1396}.
- yo no lo sé**, 1. kepútschela {T-0370}. 2. kuepútsela {E-1460, T-0370}.
3. táne matschí {E-0602, T-0417}.
- sable**, 1. malagála {E-0959}. *VER TB.* espada.
- sabroso**, 1. igué gá {E-1026}.
- sacar**
- sacar hacia afuera**, 1. matschiná {T-0418}.
- sacar chispa**, *VER* chispa.
- sacar [un líquido]**, 1. babahí {T-0029}. 2. pabahí {E-1036, T-0557}.
- sacar agua**, 1. babahí {T-0029}. 2. pabahí {E-1363, T-0557}.
- sacerdote**, 1. páli {E-0910, T-0564}.
- sacrificado [animales]**, 1. melirúgameke {E-1013, T-0424}.
- está sacrificado [animales]**, 1. melirúc {E-1013, T-0425}.
- sacrificar**, 1. meá {E-0809}.
- sacrificar [animales]**, 1. meá {E-1013}.
- sal**, 1. honáca {E-0969, T-0263}.
- salir**, 1. matschí né simí {E-0089, E-0575, E-0603}.
- sale**, 1. matschíjena {T-0417}.
- saliva**, 1. acáca {E-1107, T-0004}.
- salpicar**, 1. acatsí {T-0005}.
- salubre**, 1. ogué {E-0469, T-0545}.
- salud**, 1. ganiléliki {E-0497}.
- saludable**, 1. ogájameke [oguéjameke?] {E-0565}. 2. ogué {E-0565}.
- saludar**, 1. cuguíra {E-0533}. 2. nacuguíta {E-0533, T-0467}.
- sangre**, 1. eláca {E-0465}. 2. elála {A-0079}.
- sangre de los animales**, 1. láca {E-0206, T-0153, T-0374}.
- sangre humana**, 1. eláca {E-0206, T-0153}. 2. elála {T-0153}.
- sano**, 1. ganelíameke {E-0496}.
- el que está sano**, 1. ganelíameke {T-0174}.
- estar sano**, 1. ganilíle {E-0498, T-0177}.
- estoy sano o bien de salud y ánimo**, 1. ganénile {E-0496}.
- sapo**, 1. temóco {E-0714, T-0799}.
- lugar donde hay muchos sapos**, 1. temosatschíc {E-0714, T-0800}.
- saquear**, 1. itschiguá {E-0907}.

- sarna**, 1. tschá {E-0708, T-0838}. *VER TB.* lepra.  
**está todo sarnoso**, 1. jumá tschá {E-0708}.
- sartén**, 1. bechtoléke {E-0895}.
- satanás**, 1. satíameke {E-0976}. *VER TB.* diablo.
- sazonado**, 1. bassíameke {E-1435}.  
**estar sazonado**, 1. bassí {T-0048}.
- sazonar**, 1. coiguá {E-1418, T-0106}.  
**ya está sazonando**, 1. bassíba {T-0049}. 2. bassísímí {T-0049}.
- secar**, 1. sakíruje {E-0267, E-1197}.  
**se está secando**, 1. vakítsí {E-0267, E-1197, T-0903}.  
**ya se está secando**, 1. vakísímí {E-0759}.
- seco**, 1. sakíameke {E-0284, E-1196}.  
**está seco**, 1. sakíba {E-1196}.  
**sin secar**, 1. tatsó vakírúc {E-1244}.
- sed**  
**padecer sed**, 1. parámugú {T-0569}.  
**tener sed**, 1. pará {E-0285, T-0568}. 2. parámugú {E-0285}.
- seda**, *VER* tela.
- segar**, 1. siká {E-0027}.
- seguido**  
**¿qué tan seguido?**, 1. ¿ékisá? {E-0883}.
- seguir**, 1. nahóta {E-0421}.  
**seguir a**, 1. nahóta {E-0842}.
- segundo**, *VER* dos.
- seis**, 1. pusánik {A-0006, A-0068}. 2. pusániki {E-1065, T-0629}.  
**seis veces**, 1. pusaníssa {E-1066, T-0630, A-0052}.  
**sexto**, 1. pusaníaje {E-1067}.  
**hace seis días**, 1. pusánik tselítaje {A-0068}.
- semana**, 1. talárik {E-1398, T-0748}.
- sembrado**, 1. échtschiruc {E-0962}.  
**algo sembrado**, 1. échtschiruc {T-0143}.  
**lo que ha sido sembrado**, 1. échtschiruc {T-0143}.
- sembrar**, 1. echtschá {E-0962, T-0141}.  
**deber sembrar**, 1. echtschámela {E-0962, T-0142}.  
**tener que sembrar**, 1. echtschámela {T-0142}.
- semilla**, 1. talíki {E-0970, T-0750}.
- sémola**, 1. cuvírusi {E-0529}. 2. kubírusi ~ gubírusi {E-0529}.  
**sémola turca [pinole]**, 1. cuvírusi {E-0130}. *VER TB.* maíz.

**sendero**, 1. povéke {E-0449}.

**seno**, 1. tschíla {E-0228, T-0635}.

**en sus senos**, 1. pú tschitschic {A-0067}.

**sensato**, 1. matschígameke {E-1307}.

**sentado**

**estar sentado**, 1. jassá {E-1093, T-0279}.

**está sentado**, 1. jassá {A-0068, A-0081}.

**séptimo**, *VER* siete.

**sepultar**, 1. tecá {E-0141, T-0776}. 2. tóco {E-0141, T-0828}.

**ser**, 1. húcu {E-1082}. *VER TB.* estar.

**es**, 1. húcu {A-0078, A-0079 (2 atestaciones), A-0085, A-0087}.

**son**, 1. húcu {A-0079, A-0081 (2 atestaciones), A-0082}.

**serpiente**, 1. schinó ~ schinóco {E-1018, T-0687}. *VER TB.* víbora.

**un tipo de culebra grande**, 1. alicánte {E-0857, T-0013}.

**un tipo de serpiente, de manchas negras y doradas**, 1. bahumáli {E-1018, T-0032}.

**un tipo de serpiente larga y gruesa**, 1. bacalátschi {E-1018, T-0031}.

**sesenta**, 1. pusaníssa macöék {A-0029}.

**setenta**, 1. kitsaóssa macöék {E-1087, A-0030}.

**sexto**, *VER* seis.

**sí**, 1. erú {E-0642, T-0158}. 2. hú {E-0642}. 3. húli {E-0642}. 4. húne {E-0642}. 5. hútsine {E-0642}. 6. ú {E-0642}.

**¿si?**, 1. há {E-0877}. 2. tsá {E-0877}.

**siempre**, 1. síneví ~ síniví {E-0652, T-0714}.

**como siempre**, 1. lála {E-1390}.

**sierra**, 1. reguiguíki {E-0464}.

**siete**, 1. kitsaóco {E-1083, T-0365, A-0007}. 2. pusáni pilé tasígamec {A-0035}.

**siete veces**, 1. kitsaóssa {E-1084, T-0366, A-0053}.

**séptimo**, 1. kitsaóaje {E-1085}.

**siglo**, 1. macöék macöéssa pamí {E-0632}.

**silla**, 1. jassála {E-1151, T-0280}. *VER TB.* montura.

**silla de carga**, 1. aparécho {E-0887}.

**silla de montar**, 1. peráca {E-0977, T-0587}.

**sobre**, 1. ámoba {E-1205}. 2. móba {E-1205, T-0429}.

**soga**, 1. buíla {E-1145, T-0068}.

**sol**, 1. taicá {E-1100, T-0739, A-0085}.

**solamente**

- solamente eso**, 1. élabi {E-0876, T-0152}.  
**solamente esto**, 1. ichétsa {T-0288}.  
**solamente mañana**, 1. bealítso {E-0876}.  
**solamente poco**, 1. ekípi {T-0146}. 2. tachpébi {T-0737}.  
**solamente tú**, 1. muhé tsó {E-0876}.  
**solamente una vez**, 1. sinépitso {T-0713}.  
**solamente uno**, 1. piléla {E-0305, T-0598}.  
**sólo un(a)**, 1. pípilé {A-0058}.  
**solicitar**, 1. elá {E-0139, T-0151}. 2. taní {E-0139, T-0758}.  
**solo**, 1. pinélipi {E-0028, E-0316, T-0602}.  
**completamente solo**, 1. pilépitso {E-0028, T-0601}.  
**uno solo**, 1. pilépi {E-0305, T-0600}.  
**soltera**, 1. mukí guguéke {E-0748, E-1373, T-0443}.  
**soltero**, 1. tatsó upéameke {E-0748}.  
**sombrero**, 1. cojátschi {E-0638, T-0105}.  
**sonaja**, 1. támule {T-0755}.  
**soñoliento**, 1. cotschíameke {E-1016}.  
**sopa**, 1. pauguíla {E-1160, T-0578}. 2. tschoríke {E-1160}.  
**sopapo**, 1. tschotschonála {E-0108}.  
**soplar**, 1. putsché {E-0199, T-0634}.  
**sordo**, 1. nachcátule {E-1169, T-0459, A-0072}.  
**sin escucha**, 1. nachcátule {E-0473, T-0459}.  
**soterrar**, 1. tóco {T-0828}.  
**está soterrado**, 1. tótuke {E-1280}.  
**su(s)**. 1. pú {A-0067}.  
**su [de él]**, 1. pú {E-1075, T-0624}. 2. puhé {E-1075, T-0624}.  
**subir**, 1. tepá né simí {E-0082, E-1131}. 2. tepané simí {E-1131}.  
**suceder**  
**ha sucedido**, 1. jolárupa {E-0488}. 2. neguárupa {E-0488}.  
**sucede**, 1. jekí {E-0488, T-0295}.  
**suceder a**, 1. nahóta {E-0839, T-0474}. 2. nehéje {E-0839, T-0513}.  
**sudar**, 1. pauguína {E-1061}.  
**suela**, 1. guarátscha {E-1096}. 2. kacác {E-1096}.  
**suela, hecha de cuero**, 1. guarátscha {T-0199}.  
**sueño**, 1. cotschíki {E-1014, T-0118}.  
**sujetar**, 1. cháva {E-0562}.  
**sumamente**, 1. igué {E-1206}.  
**superar**, 1. jumábara {E-1210, T-0324}.

**superior**, 1. repágatígameke {E-0879}.  
**superlativo**, *VER* comparativo.  
**suponer**, 1. majé {E-1295}.  
**sustraer**, 1. itschiguá {E-0336}.

## T

**tabaco**, 1. uipáca {E-1163, T-0910}.  
**fumar tabaco**, 1. tschutschú {E-1027, T-0887}.  
**tachar**, 1. nahomá {E-0106, T-0473}.  
**tajado**  
**algo tajado**, 1. sikirúgameke {E-1438, T-0706}.  
**tajar**, 1. siká {E-0557, T-0705}. 2. tepulá {E-0557, T-0809}. 3. tepurá {E-0557, T-0809}.  
**talado**, 1. sikirúgameke {E-0007}. 2. tepulirúgameke {E-0007}.  
**talar**, 1. siká {E-0007}. 2. tepulá ~ tepurá {E-0007}.  
**también**, 1. putsé {E-0070, T-0636}.  
**tanto**, 1. ekí {E-1324, T-0145}.  
**tapado**, 1. polirúgameke {E-0248}.  
**tapar**, 1. peré {T-0588}. 2. polé {E-0248, E-1458}.  
**tapete**, 1. kemáca {E-1172}. 2. peráca {E-1172}.  
**tarahumara [nombre que designa la gente tarahumara]**, 1. talahumáli ~ tarahumári {E-1111}.  
**tarde**, 1. cugué {E-1105, T-0123}.  
**taza**, 1. laváca {E-0130}.  
**te ~ tí**  
**a tí**, 1. mí {E-0276, T-0427}. 2. míki {E-0276, T-0428}.  
**contigo**, 1. mí jújega {E-0276}.  
**te**, 1. mí {E-0276, T-0427}. 2. míki {E-0276, T-0428}.  
**tejer**, 1. kemaráje {E-1365, E-1476, T-0344}.  
**tela**, 1. tschiní {E-0503}.  
**lienzo**, 1. patío {E-0503}. 2. tschiní {E-0757}.  
**seda**, 1. tschiní {E-1073}.  
**temascal**, 1. temascáli {E-0111}.  
**temer**, 1. mahaguá {E-0445, T-0392}.  
**temeroso**, 1. mahajámeke {E-0446, T-0394}.  
**temprano**, 1. beá {E-0437, T-0056}. 2. bealíki {E-0437}. 3. tatsó tajenása-go {E-0437}.

- temprano [después de que se hizo de día]**, 1. tselísago {A-0086}.
- tenazas**, 1. nassíla {E-1428, T-0497}.
- tener**, 1. naligué {E-0177, E-0538, T-0485}.
- nosotros tenemos**, 1. tamehé naligué {A-0075}.
- tener [un animal domesticado de cuatro patas]**, 1. buké {T-0069}.
- tener por**, 1. majé {E-0547, T-0396}.
- lo tomo por**, 1. majé {E-0999}.
- tentador**, 1. satíameke {E-1311, T-0683}.
- tentar**, 1. sátuje {E-1310, T-0684}.
- tercero**, *VER* tres.
- terminado**
- está listo**, 1. cajénapa {E-0392}.
- ya está llevado a cabo**, 1. cajénapa {T-0081}.
- ya está terminado**, 1. cajénapa {E-1337, T-0081}.
- terminar**, 1. cajéna {E-0097, E-0328, E-1337, T-0079}.
- debería terminar la cosa**, 1. cajenámela {E-1337, T-0080}.
- hay que terminar la cosa**, 1. cajenámela {E-1337, T-0080}.
- va terminando**, 1. suguísimí {E-0759}.
- ternera(o)**, 1. telétsi {E-0659, T-0793}.
- tibia**, 1. tabeláca {E-1008, T-0735}.
- tiempo**
- al mismo tiempo**, 1. jújega {E-1462, T-0320}. 2. napá {E-1462}. 3. napé {E-1462}.
- desde hace tiempo**, 1. coséc {E-1345}. 2. kiá {E-1101}. 3. kiáca {E-1101, E-1345}. 4. najá {E-1101}.
- en otros tiempos**, 1. kiá ~ kiáca {E-0321}.
- hace tiempo**, 1. kiáca {T-0357}. 2. najá {T-0475}. 3. najási {E-0732}.
- mucho tiempo**, 1. najási {E-0732}.
- muchísimo tiempo**, 1. najási {T-0476}.
- todo el tiempo**, 1. síneví ~ síniví {E-0035, T-0714}.
- tierra**, 1. gué {E-0342, T-0204}.
- en la tierra**, 1. guechtschíc {E-0342, T-0208}.
- tierra arcillosa para ladrillos**, 1. guossaguáca {T-0229}. 2. vuossaguáca {E-1448, T-0922}. *VER TB.* mortero.
- tijeras**, 1. nassíla {E-0996, T-0497}.
- tirado**
- algo tirado**, 1. tscharúgameke {T-0844}.
- tirar**, 1. tschaá {T-0839}.

- tocar**, 1. notsá {T-0537}.
- todavía**, 1. tschigó {E-0875, T-0851}.
- todavía más**, 1. tschigóco {E-0795, E-0875}.
- todavía no**, 1. ketsó {E-0875, T-0350}. 2. tatsó {E-0875, T-0773, A-0070}.
- todo(s)**, 1. jomá {E-0029, T-0323, A-0071}. 2. jumá {E-0029, T-0323}.
- todo el tiempo**, 1. síneví ~ síniví {E-0035, T-0714}.
- todos juntos**, 1. napá {E-0972}. 2. napé {E-0972}.
- todopoderoso**, 1. jumájumájameke {E-0033, T-0327}.
- tomar**, 1. guikí {E-0860}. 2. tschapí {E-0860, T-0842}.
- topo**, 1. tepósi {E-0792, T-0808}.
- torcer**, 1. nolíruje {E-0269}.
- tordo**, 1. tschachcáca {E-1118}.
- toser**, 1. gassiníki {E-0637, T-0179}.
- trabajar**, 1. inoitsá {E-0064, T-0308}. 2. noitsá {E-0064, T-0526}.
- debería trabajar**, 1. inoitsámela {E-0064, T-0309}. 2. noitsámela {T-0527}.
- hay que trabajar**, 1. inoitsámela {E-0064, T-0309}. 2. noitsámela {T-0527}.
- trabajo**, 1. inoitsánali {E-0063, T-0310}. 2. noitsánali {E-0063, T-0528}.
- traer**, 1. tó {E-0222, T-0827}. *VER TB. llevar.*
- traer acá**, 1. tó {E-0579}.
- traer para acá**, 1. tó {E-0584, E-1188, T-0827}.
- traelo acá**, 1. cá tó {E-0222, T-0827}. 2. guacá tó {E-0222, T-0827}.
- traelo para acá**, 1. cá tó {E-0584}. 2. guacá tó {E-0584}.
- traer de regreso**, 1. becú né tó {E-1467}.
- traer mensaje**, 1. matschíruje {E-0214}.
- tragar**, 1. coá {E-0429}.
- traído**, 1. torúgameke {E-0579}.
- tranquilamente**, 1. kelíki {E-0482}.
- tranquilo**, 1. kelíki {E-0482}.
- transportar**, 1. paá {E-0426, T-0556}.
- tras**, 1. bucalí {E-0837}.
- trasero**, 1. mujáca {E-0067}.
- el trasero**, 1. mujáca {T-0440}.
- trece**, 1. macöék ámoba baicá {E-0272, A-0013}.
- trece veces**, 1. macöék ámoba baissá {E-0272}.
- treinta**, 1. baissá macöék {A-0023, A-0057}.

- treinta veces**, 1. baissá macöéssa {E-0273}.
- treinta y dos**, 1. baissá macöék ámoba guocá {A-0025}.
- treinta y seis**, 1. bacaguí {A-0043}.
- treinta y tres**, 1. baissá macöék ámoba baicá {A-0026}.
- treinta y uno**, 1. baissá macöék ámoba pilépi {A-0024}.
- tres**, 1. baicá {E-0271, T-0033, A-0003}.
- tres veces**, 1. baissá {E-0271, T-0039, A-0049}.
- triple**, 1. baicarúgameke {E-0271, T-0035}.
- tercero**, 1. baicáraje {E-0274}.
- el tercero**, 1. baicáraje {T-0034, A-0062, A-0071}.
- tres años**, 1. baicá pamí {E-0643}.
- tres días**, 1. baicá tselé {E-1164}.
- de tres meses**, 1. baicá maitsáca {E-1329}.
- trigo turco**, *VER* maíz.
- trillar**, 1. hocá {E-0270, T-0255}.
- tiene que ser trillado**, 1. hokíboa {E-0834}.
- tripas**, 1. siguáca {E-0310, T-0704}.
- triple**, *VER* tres.
- triste**, 1. tessíguati {E-1191}.
- estar desconsolado**, 1. tessiguá {E-0179}.
- estar triste**, 1. tessiguá {E-1190, T-0813}.
- tristeza**, 1. tessiguála {E-1192, T-0814}.
- triturar**, 1. tuschí {E-0931, E-1440, T-0898}.
- tronar**
- hay truenos**, 1. rhaná {E-0261, T-0653}.
- trueno, retumbo del**, 1. jukí {E-0262, T-0321}.
- trucha, un tipo de**, 1. säutsi {E-0423}.
- tu**, 1. muhéli {E-0250}.
- tú**, 1. mú {E-0276, T-0436}. 2. muhé {E-0276, T-0437}. 3. muhéli {E-0276, T-0437}.
- cuando tú**, 1. hecamú {E-0233}. 2. mamú {E-0233}.
- ¿cuándo tú?**, 1. ¿hecamú? {E-1356}.
- ¿dónde tú?**, 1. ¿camú? {T-0088}.
- ¿hacia dónde tú?**, 1. ¿camú? {T-0088}.
- que tú**, 1. mamú {E-0246}.
- solamente tú**, 1. muhé tsó {E-0876}.
- ¿tienes [tú] maíz?**, ¿há mú sunúguetsá? {E-0177}.
- tú mismo**, 1. mugótse {E-0276}.

**tullido**, 1. mapú tá caëná {E-0728}.

**tuza**, 1. tepósi {E-1002, T-0808}.

## U

**unci3n**, 1. tschutschelíla {E-0968, T-0886}.

**ungido**, 1. tschutschelíameke {E-0967}.

**ungir**, 1. tschutschá {E-0967, T-0885}.

**único**, 1. pilépitso {E-0324}.

**unir**, *VER* coser.

**uno**, 1. pilé {E-0305, T-0596}. 2. piléke {E-0305, T-0597}. 3. pilépi {A-0001, A-0046}.

**una vez**, 1. sinépi {E-0313, T-0711, A-0046, A-0047}.

**solamente una vez**, 1. sinépitso {T-0713}.

**solamente uno**, 1. piléla {E-0305, T-0598}.

**sólo un(a)**, 1. pípilé {A-0058}.

**uno solo**, 1. pilépi {E-0305, T-0600}.

**primero**, 1. piléöe {E-0359, T-0599}.

**el primero**, 1. piléraje {A-0060, A-0071}.

**untar**, 1. tschutschá {E-0315}.

**uña**, 1. sutúla {E-0851, T-0731}.

## V

**vaca**, 1. vácaschi {E-0719, T-0901}.

**vaca que se deja ordeñar**, 1. tschitschígua {E-0719, T-0863}.

**vaciar**, 1. comiguá {E-0101}.

**vacío**, 1. hótuke {E-0749, T-0267}.

**vagar**, 1. simí {E-1355}.

**vajilla**, 1. bechtoléke {E-0489}.

**valor**

**de ningún valor**, 1. caitá gá {E-0869}.

**vano**, *en*, *VER* inútilmente.

**vapor**, 1. nolíki {E-0239}. 2. pemolíki {E-0239}.

**cocer al vapor**, 1. pemolé {E-0280}.

**hay vapor**, 1. pemolé {E-0239}.

**vara**, 1. cusíki {E-1127, E-0264, T-0132}.

**el que tiene una vara**, 1. cusiguéameke {E-0264, T-0131}.

- veinte**, 1. guossá macöék {A-0020, A-0057}. 2. ossá macöék {E-1479}. 3. pilé tehóje {A-0040}.
- veinte veces**, 1. ossá macöéssa {E-1480}.
- veinte años**, 1. ossá macöék pamí {E-0643}.
- veinticuatro**, 1. naguóssa sánic {A-0039}.
- veintidós**, 1. guossá macöék ámoba guocá {A-0022}.
- veintiuno**, 1. guossá macöék ámoba pilépi {A-0021}. 2. pilé tehóje pilé tasígamec {A-0041}.
- vela**, 1. rachelíki {E-0672, T-0642}.
- velar**, 1. nessedé {E-1348}.
- veloz**, 1. gualíneke {E-0491}.
- ¡veloz!**, 1. ¡hiá! {E-0491}. 2. ¡hiága! {E-0491}. 3. ¡hiási! {E-0491}.
- velozmente**, 1. belágo {E-0491, T-0060}.
- venado**, 1. tschomalí {E-0929, T-0871}. *VER TB.* ciervo.
- piel de venado**, 1. tschomalí guitschíla {E-0930}.
- vencer**, 1. jumábara {T-0324}.
- venda**, 1. nassíbula {E-0194, T-0496}.
- vender**, 1. talí {E-1286, T-0749}.
- vengar**, 1. nemíki {E-0914}.
- vengarse**, 1. nemíki {T-0514}.
- venir**, 1. naguá {E-0692, T-0469}. *VER TB.* llegar.
- venir hacia adelante**, 1. batsá né naguá {E-1344}.
- ver**, 1. matschí {E-0602, E-1071, T-0417}. 2. nené {E-0057, E-1071, T-0515}. 3. pusí {T-0631}. 4. reteguá {E-0057, E-1071, T-0665, A-0083}.
- nosotros vemos**, 1. tamehé reteguá {A-0083}.
- que no ve**, 1. tá matschígameke {E-0204}.
- ver deficientemente o mal [no veo bien]**, 1. táne gá matschí ~ nehé tá gá matschí {E-1071}.
- yo no veo**, 1. táne matschí {E-0602, T-0417}.
- yo ví**, 1. nehé reteguáleke {A-0086}.
- verano**, 1. cuvésali {E-1099, T-0138}.
- verdad [sustantivo]**, 1. pitschíguali {E-1353, T-0611}.
- es verdad**, 1. pitschíguali húcu {E-1353}.
- verdaderamente**, 1. guéva {E-1352}.
- verde**, 1. pamaguéame {A-0082}. 2. pamaguéameke {E-0532, T-0565}. 3. schiógameke {E-0532}.
- vereda**, 1. povéke {E-1130, T-0622}.
- verter**, 1. comiguá {E-0091}.

**vestido**, 1. kemáca {E-0680}.

**veta metálica**, 1. guenoméatsi {E-0366, T-0216}.

**vez**

**a veces**, 1. schiné {E-0197, T-0710}. 2. siní {E-0197, T-0710}.

**¿cuántas veces?**, 1. ¿ékisá? {E-1324, T-0148}.

**más veces**, 1. guessabé {E-0883}.

**muchas veces**, 1. guessá {E-1324, T-0220}.

**otra vez**, 1. sinépi putsé {T-0712}.

**solamente una vez**, 1. sinépitso {T-0713}.

**tantas veces**, 1. ékisá {E-0883, E-1324}.

**una vez**, 1. sinépi {E-0313, T-0711, A-0046, A-0047}.

**víbora**, 1. schinó {E-1334}. *VER TB.* serpiente.

**una víbora con cola roja**, 1. guaschinó {E-1018}.

**vicio**, 1. tsainíjolíki {E-0735}. 2. tsaníjolíki {E-0735}. 3. tsetíjolíki {E-0735}.

**vicioso**, 1. tsetí {E-0736}. 2. tsetíjolájameke {E-0736}.

**vida, la**, 1. halaguála {E-0742, T-0233}.

**vidrio**, *VER* coral de vidrio.

**viento**, 1. heicála {E-1394, T-0243}.

**viga**, 1. khutegáca {E-0116}.

**vigilar**, 1. nessé {E-0185}.

**vigoroso**, 1. iguéameke {E-1124}.

**una persona vigorosa**, 1. iguéameke {T-0302}.

**vigueta**, 1. khutegáca {E-0737}.

**violín**, 1. ravéli {E-0474, T-0650}. *VER TB.* música.

**viveres**, 1. nutugála {E-0745, T-0541}.

**vivienda**, 1. bechtéke {E-1405, T-0059}.

**viviente**, 1. haágameke {E-0743}.

**vivir**, 1. haá {E-0741, T-0231}.

**volador**, 1. niníameke {E-0414}.

**volar**, 1. niní {E-0414, T-0524}.

**vuela**, 1. niní {A-0081}.

**voltear**, 1. nolíruje {T-0534}.

**voluntad**, 1. jelalíki {E-1393, T-0297}.

**volver**, 1. becú né simí {E-1467}.

**vosotros**, 1. emé {A-0073}. 2. emehé {E-0276}. 3. eméje {E-0276}. 4. emí {E-0276}.

**cuando vosotros**, 1. hecataémí {E-0233}. 2. mataémí {E-0233}.

**¿cuándo vosotros?**, 1. ¿hecataémí? {E-1356}.

**que vosotros**, 1. matáemí {E-0246}.

### **vuelta**

**dar una vuelta**, 1. nólire {E-1214, T-0533}.

**hacer una vuelta**, 1. nólire {T-0533}.

## **Y**

**y**, 1. putsé {E-1222, T-0636, A-0070, A-0073, A-0075, A-0077, A-0079, A-0083, A-0085}.

**yegua**, 1. caú mukíla {E-1155}.

**yermo**, 1. cauguíki {E-0314}. 2. cauguíla {E-0314, T-0094}.

**yesca**, 1. gassó {E-0220, T-0181}. 2. soláca {T-0719}.

**yo**, 1. né {E-0646, T-0510}. 2. negótse {E-0646, T-0510}. 3. nehé {E-0646, T-0510, A-0086}. 4. nehéli {E-0646, T-0510}. 5. nemegótse {E-0646, T-0510}.

**cuando yo**, 1. hecá nehé {E-0233}. 2. mané {E-0233}.

**¿cuándo yo?**, 1. ¿hecané? {E-1356}.

**que yo**, 1. manehé {E-0246}.

**yo mismo**, 1. bonóje {E-0646, T-0063}. 2. negótsela {E-0646}. 3. nemegótse {E-0646}.

## **Z**

**zapato**, 1. kacác {E-1045}.

**zorro**, 1. passátschi {E-0438, T-0571}.

## Apéndice 5.

### Transcripciones fonéticas de las palabras tarahumaras

#### INTRODUCCIÓN

En este apéndice proporciono las transcripciones fonéticas de todas las palabras tarahumaras incluidas en los apéndices 3 y 4, así como otras que aparecen en oraciones complejas, con el propósito de facilitar la comparación de las palabras documentadas por Steffel con las que se encuentran en otras fuentes. Las relaciones entre los grafemas de Steffel y los símbolos fonéticos utilizados aquí se presentan en el cuadro que figura a continuación.

Cuadro A5.1. Grafemas y símbolos fonéticos

Abreviatura: V = vocal

Grafema	Símbolo fonético	Valor fonético postulado
<b>VOCALES</b>		
a	a	baja central
aa	a:	baja central, alargada
ai	a <sup>i</sup>	diptongo, baja central a alta anterior
au	a <sup>u</sup>	diptongo, baja central a alta posterior redondeada
e	e	media anterior
i	i	alta anterior
o	o	media posterior redondeada
ou	o <sup>u</sup>	diptongo, media posterior redondeada a alta posterior redondeada
u	u	alta posterior redondeada
<b>CONSONANTES</b>		
b	b	fricativa bilabial sonora
c	k	oclusiva velar sorda
cc	k	oclusiva velar sorda
ch	x	fricativa postalveolar sorda

Grafema	Símbolo fonético	Valor fonético postulado
d	d	oclusiva dental sonora
g	g	fricativa velar sonora
gu+V	g <sup>w</sup> +V	fricativa labiovelar sonora
h	h	fricativa glotal sorda
j	y	aproximante palatoalveolar sonora
k	k	oclusiva velar sorda
kh	k <sup>h</sup>	oclusiva velar sorda aspirada
ku+V	k <sup>w</sup> +V	oclusiva labiovelar sorda
l	l	lateral alveolar sonora
m	m	nasal bilabial sonora
n	n	nasal alveolar sonora
p	p	oclusiva bilabial sorda
pp	p	oclusiva bilabial sorda
r	r	vibrante simple alveolar sonora
rh	r <sup>h</sup>	fricativa ápicoalveolar sonora
s	s, z	fricativa dental sorda y sonora
ss	s	fricativa dental sorda
sch	š	fricativa prepalatal sorda
t	t	oclusiva dental sorda
th	t <sup>h</sup>	oclusiva dental sorda aspirada
ts	tʃ	africada dentoalveolar sorda
tsch	tʃ	africada palatoalveolar sorda
u+V	w+V	aproximante labiovelar sonora
v	v	fricativa labiodental sonora
vu+V	v <sup>w</sup> +V	fricativa labiodental sonora redondeada

La principal duda sobre la correcta transcripción fonética de estas palabras es en lo que respecta al sibilante sonoro [z]. En el capítulo 7 (7.5.5), propongo que Steffel utilizó el grafema <s> entre vocales para representar [z], en contraste con <ss>, con el que representó el sibilante sordo [s]. Al mismo tiempo, implicó que [s] y [z] alternaban entre sí, aunque no indicó si estos sibilantes estaban en variación libre en todos los contextos o si

contrastaban el uno con el otro entre vocales. La ausencia de pares mínimos definitivos en los cuales [s] y [z] contrastaran sugiere que se encontraban en variación libre en todos los contextos, pero de ser así, no se explica el por qué Steffel incorporó tanto <s> como <ss> en su ortografía. Por consecuencia, incluyo transcripciones alternativas de las palabras en las cuales [s] o [z] pudieron haber ocurrido.

En la lista de transcripciones que sigue, presento primero las formas de cita de las palabras tarahumaras de acuerdo a la ortografía de Steffel y, después de las doble barras, las transcripciones fonéticas de las mismas.

## LAS TRANSCRIPCIONES

abé || abé  
 abíti || abíti  
 acabílague || akabílag<sup>w</sup>e  
 acáca || akáka  
 acatsí || akaçí  
 aguíla || ag<sup>w</sup>íla  
 aítá || a'ítá  
 aítáruk || a'ítáruk  
 ajónameke || ayónameke  
 ajonóco || ayonóko  
 ajóruje || ayóruye  
 alí || alí  
 alicánte || alikánte  
 amé || amé  
 ámela || ámela  
 amí || amí  
 ámoba || ámoba  
 amulípi || amulípi  
 aparécho || aparéxo  
 apátsche || apáče  
 apíti || apíti  
 aregué || areg<sup>w</sup>é  
 arí || arí  
 ariéro || ariéro  
 atáca || atáka  
 atschí || ačí  
 atschibú || ačibú  
 atschilélila || ačilélila  
 auguáca || a<sup>u</sup>g<sup>w</sup>áka  
 babahí || babahí  
 bacaguáca || bakag<sup>w</sup>áka  
 bacaguála || bakag<sup>w</sup>ála  
 bacaguí || bakag<sup>w</sup>í  
 bacalátschi || bakaláči  
 bahumáli || bahumáli  
 baicá || ba'ká

baicáraje || ba'káraye  
 baicarúgameke || ba'karúgameke  
 baissá || ba'sá  
 bajé || bayé  
 bajéameke || bayéameke  
 bajéliruc || bayéliruk  
 bajémela || bayémela  
 bajénule || bayénule  
 balá || balá  
 baláliruc || baláliruk  
 barbacóa || barbakóa  
 bassá || basá  
 bassará || basará  
 bassaráboa || basaráboa  
 bassaráleke || basaráleke  
 bassarámela || basarámela  
 bassarúc || basarúk  
 bassatíameke || basatíameke  
 basseló || baseló  
 bassí || basí  
 bassíameke || basíameke  
 bassíba || basíba  
 bassígameke || basígameke  
 bassirúgameke || basirúgameke  
 bassirúk || basirúk  
 bassísimí || basísimí ~ basízimí  
 bassú || basú  
 bassúba || basúba  
 bassújameke || basújameke  
 batáni || batáni  
 batsá || baçá  
 batsabé || baçabé  
 batschí || bačí  
 batschíla || bačíla  
 beá || beá  
 bealíki || bealíki  
 bealítso || bealíço  
 bechté || bexté

bechték || bexték  
 bechtéke || bextéke  
 bechtoléke || bextoléke  
 becú || bekú  
 belágo || belágo  
 boí || boí  
 boní || boní  
 boníla || boníla  
 bonóje || bonóye  
 botané || botané  
 botanéameke || botanéameke  
 bouguasíki || bo<sup>u</sup>g<sup>w</sup>asíki ~ bo<sup>u</sup>g<sup>w</sup>azíki  
 bucalí || bukalí  
 bucáligua || bukálig<sup>w</sup>a  
 bucú || bukú  
 bucúameke || bukúameke  
 bucúla || bukúla  
 bugué || bug<sup>w</sup>é  
 buguetsamú || bug<sup>w</sup>eçamú  
 buíla || buíla  
 buké || buké  
 buketsá || bukeçá  
 bulá || bulá  
 búliruc || búliruc  
 bulirúgameke || bulirúgameke  
 búra || búra  
 busá || busá ~ buzá  
 cá || ká  
 cabú || kabú  
 cabuná || kabuná  
 cachcánali || kaxkánali  
 caëná || kaená  
 caitá || ka'tá  
 cajéna || kayéna  
 cajanámela || kayenámela  
 cajénapa || kayénapa  
 cajanáruje || kayenáruye  
 cajútschi || kayúçi

calíki || kalíki  
 calíruje || kalíruye  
 calítschíki || kaličíki  
 cambalátschi || kambaláči  
 camú || kamú  
 cassínale || kasínale  
 cassiní || kasiní  
 cassiníki || kasiníki  
 cató || kató  
 catsó || kačó  
 caú || kaú  
 cauguíki || ka<sup>u</sup>g<sup>wí</sup>ki  
 cauguíla || ka<sup>u</sup>g<sup>wí</sup>la  
 cavólameke || kavólameke  
 cavolí || kavolí  
 cavórameke || kavórameke  
 cháva || xáva  
 coá || koá  
 coájameke || koáyameke  
 coánale || koánale  
 cocójameke || kokóyameke  
 ocolá || kokolá  
 ocolí || kokolí  
 cocóruje || kokóruye  
 cocotschí || kokočí  
 coiguá || koig<sup>wá</sup>  
 coiguála || koig<sup>wá</sup>la  
 cojahéta || koyahéta  
 cojátschi || koyáči  
 colaguítaje || kolag<sup>wít</sup>aye  
 colánego || kolánego  
 colátschi || koláči  
 coló || koló  
 cologuáca || kolog<sup>wá</sup>ca  
 comiguá || komig<sup>wá</sup>  
 corcoguí || korkog<sup>wí</sup>  
 corisúcu || korisúku ~ korizúku  
 cosé || kosé ~ kozé

coséc || kosék ~ kozék  
 coséke || koséke ~ kozéke  
 cosíki || kosíki ~ kozíki  
 cossí || kosí  
 cotschí || kočí  
 cotschíameke || kočíameke  
 cotschíki || kočíki  
 cotschimé || kočimé  
 cotschiméameke || kočiméameke  
 covára || kovára  
 crucítaje || krusítaye ~ kruzítaye  
 cú || kú  
 cucúrogui || kukúrog<sup>w</sup>i  
 cucútschigua || kukúčig<sup>w</sup>a  
 cucútschiguala || kukúčig<sup>w</sup>ala  
 cugué || kug<sup>w</sup>é  
 cuguí || kug<sup>w</sup>í  
 cuguíameke || kug<sup>w</sup>íameke  
 cuguíla || kug<sup>w</sup>íla  
 cuguíra || kug<sup>w</sup>íra  
 culúameke || kulúameke  
 cuná || kuná  
 cunála || kunála  
 cunéameke || kunéameke  
 cuséameke || kuséameke ~ kuzéameke  
 cusí || kusí ~ kuzí  
 cusígameke || kusígameke ~ kuzígameke  
 cusíguéameke || kusíguéameke ~ kuzíguéameke  
 cusíki || kusíki ~ kuzíki  
 cusítaje || kusítaye ~ kuzítaye  
 cútschigua || kúčig<sup>w</sup>a  
 utschíki || kučíki  
 cutsí || kučí  
 cutsíki || kučíki  
 cuvála || kuvála  
 cuvésali || kuvésali ~ kuvézali  
 cuvírusi || kuvírusi ~ kuvíruzi  
 diaplosí || diaplosí ~ diaplozí

diósi || diósi ~ diózi  
 diósibá || diósibá ~ diózibá  
 echtschá || exčá  
 echtschámela || exčámela  
 échtschiruc || éxčiruk  
 éke || éke  
 ekí || ekí  
 ekípi || ekípi  
 ekípu || ekípu  
 ékísá || ékísá ~ ékizá  
 ekítschipi || ekíčipi  
 ekó || ekó  
 elá || elá  
 élabi || élabi  
 eláca || eláka  
 elaguítaje || elag<sup>w</sup>ítaje  
 elájo || eláyo  
 elála || elála  
 eláné || eláné  
 elátaje || elátaje  
 emé || emé  
 emehé || emehé  
 eméje || eméye  
 emí || emí  
 epúaje || epúaje  
 epúje || epúye  
 epuláca || epuláka  
 éra || éra  
 ératschíc || éračík  
 erú || erú  
 eskiáte || eskiáte  
 etschaguála || ečag<sup>w</sup>ála  
 etschaguóameke || ečag<sup>w</sup>óameke  
 etschubú || ečubú  
 étse || éče  
 etseguítaje || ečeg<sup>w</sup>ítaje  
 étuke || étuke  
 gá || gá

gába || gába  
 gaëlé || gaelé  
 gäéle || gaéle  
 galá || galá  
 galabé || galabé  
 galála || galála  
 galále || galále  
 galetsanelíameke || galeçanelíameke  
 gambalátschi || gambaláči  
 gané || gané  
 gáne || gáne  
 gáneba || gáneba  
 ganelíameke || ganelíameke  
 ganénile || ganénile  
 ganíle || ganíle  
 ganiléja || ganiléya  
 ganiléliki || ganiléliki  
 ganiléruje || ganiléruye  
 ganilíle || ganilíle  
 gassínale || gasínale  
 gassiní || gasiní  
 gassiníki || gasiníki  
 gassirúgameke || gasirúgameke  
 gassó || gasó  
 gatígameke || gatígameke  
 gatikí || gatikí  
 gatíki || gatíki  
 guá || g<sup>w</sup>á  
 guacá || g<sup>w</sup>aká  
 guáca || g<sup>w</sup>áka  
 guacámaja || g<sup>w</sup>akámaya  
 guaguá || g<sup>w</sup>ag<sup>w</sup>á  
 guakí || g<sup>w</sup>akí  
 guakiná || g<sup>w</sup>akiná  
 gualá || g<sup>w</sup>alá  
 gualé || g<sup>w</sup>alé  
 gualéke || g<sup>w</sup>aléke  
 gualíneke || g<sup>w</sup>alíneke

guamí || g<sup>w</sup>amí  
 guaminá || g<sup>w</sup>aminá  
 guaná || g<sup>w</sup>aná  
 guanoguí || g<sup>w</sup>anog<sup>wí</sup>  
 guarátscha || g<sup>w</sup>aráča  
 guaschinó || g<sup>w</sup>ašinó  
 guatónana || g<sup>w</sup>atónana  
 guatschíki || g<sup>w</sup>ačíki  
 guatschó || g<sup>w</sup>ačó  
 guaugué || g<sup>w</sup>a<sup>u</sup>g<sup>wé</sup>  
 guauguéke || g<sup>w</sup>a<sup>u</sup>g<sup>wé</sup>ke  
 guauguerúgameke || g<sup>w</sup>a<sup>u</sup>g<sup>w</sup>erúgameke  
 gubírusi || gubírusi ~ gubíruzi  
 gué || g<sup>wé</sup>  
 guechpímela || g<sup>w</sup>expímela  
 guéchpiruc || g<sup>w</sup>épiruk  
 guechpisóco || g<sup>w</sup>expisóko ~ g<sup>w</sup>expizóko  
 guechpúmela || g<sup>w</sup>expúmela  
 guechtsáca || g<sup>w</sup>exčáka  
 guechtschíc || g<sup>w</sup>exčík  
 guechtschíki || g<sup>w</sup>exčíki  
 guechtschíleke || g<sup>w</sup>exčíleke  
 guéke || g<sup>wé</sup>ke  
 guelámeke || g<sup>w</sup>elámeke  
 guelé || g<sup>w</sup>elé  
 gueléame || g<sup>w</sup>eléame  
 gueléruje || g<sup>w</sup>eléruye  
 guelí || g<sup>w</sup>elí  
 guelú || g<sup>w</sup>elú  
 guelubé || g<sup>w</sup>elubé  
 guenoméatsi || g<sup>w</sup>enoméač*i*  
 guenomí || g<sup>w</sup>enomí  
 guerachpéco || g<sup>w</sup>eraxpéko  
 guesó || g<sup>w</sup>esó ~ g<sup>w</sup>ezó  
 guessá || g<sup>w</sup>esá  
 guessabé || g<sup>w</sup>esabé  
 guetsí || g<sup>w</sup>ečí  
 guéva || g<sup>w</sup>éva

guguéke || gug<sup>w</sup>éke  
 guicára || g<sup>w</sup>ikára  
 guikí || g<sup>w</sup>ikí  
 guíla || g<sup>w</sup>íla  
 guísma || g<sup>w</sup>ísma  
 guitschíki || g<sup>w</sup>ičíki  
 guitschíla || g<sup>w</sup>ičíla  
 guitsóco || g<sup>w</sup>ičóko  
 guitsóna || g<sup>w</sup>ičóna  
 guocá || g<sup>w</sup>oká  
 guocánic || g<sup>w</sup>okánik  
 guocáraje || g<sup>w</sup>okáraye  
 guossá || g<sup>w</sup>osá  
 guossaguáca || g<sup>w</sup>osag<sup>w</sup>áca  
 guossánaguóco || g<sup>w</sup>osánag<sup>w</sup>óco  
 guossánaguóssa || g<sup>w</sup>osánag<sup>w</sup>óssa  
 guossánica || g<sup>w</sup>osánika  
 há || há  
 haá || há:  
 haágameke || há:gameke  
 halaguála || halag<sup>w</sup>ála  
 haleséatschic || haleséačik ~ halezéačik  
 halesí || halesí ~ halezí  
 halí || halí  
 háli || háli  
 háliruc || háliruk  
 hareséatschic || hareséačik ~ harezéačik  
 harí || harí  
 hassaguá || hasag<sup>w</sup>á  
 hassaguáruje || hasag<sup>w</sup>áruye  
 hatáca || hatáca  
 hatschí || hačí  
 hecá || heká  
 hecabú || hekabú  
 hecamú || hekamú  
 hecané || hekané  
 hecatáemí || hekatáemí  
 hecatámehé || hekatámehé

heicála || heikála  
 hená || hená  
 hereguguí || heregug<sup>wí</sup>  
 hiá || hiá  
 hiága || hiága  
 hiágo || hiágo  
 hiási || hiási ~ hiázi  
 hícoli || híkoli  
 hípe || hípe  
 hipéba || hipéba  
 hipéco || hipéco  
 hipeguítaje || hipeg<sup>wítaye</sup>  
 hípela || hípela  
 hocá || hoká  
 hochcóco || hoxkóko  
 hóco || hóco  
 hógamec || hógamek  
 hoguerána || hog<sup>w</sup>erána  
 hoguíla || hog<sup>w</sup>íla  
 hoínega || hoínega  
 hoínesa || hoínesa ~ hoíneza  
 hóje || hóye  
 hokíboa || hokíboa  
 holirúgameke || holirúgameke  
 hologuá || holog<sup>w</sup>á  
 hómela || hómela  
 honáca || honáka  
 honéameke || honéameke  
 hópoa || hópoa  
 hosselé || hoselé  
 hosselémela || hosselémela  
 hosselíki || hoselíki  
 hotschíla || hočíla  
 hotschilatschic || hočilačik  
 hótuke || hótuke  
 houguí || ho<sup>u</sup>g<sup>wí</sup>  
 hú || hú  
 húcu || húku

hulá || hulá  
 hulí || hulí  
 húli || húli  
 hulirúgameke || hulirúgameke  
 huluguí || hulug<sup>wí</sup>  
 humá || humá  
 humaguá || humag<sup>wá</sup>  
 huméameke || huméameke  
 húne || húne  
 hútsine || hú<sup>ç</sup>ine  
 íbe || íbe  
 iché || ixé  
 ichépuna || ixépuna  
 ichétaje || ixétaye  
 ichetsá || ixé<sup>çá</sup>  
 ichétsa || ixé<sup>çá</sup>  
 iéri || iéri  
 igóbe || igóbe  
 igótsela || igó<sup>ç</sup>ela  
 iguá || ig<sup>wá</sup>  
 iguágue || ig<sup>wá</sup>g<sup>wé</sup>  
 igué || ig<sup>wé</sup>  
 iguéameke || ig<sup>wé</sup>ameke  
 iguéleke || ig<sup>wé</sup>leke  
 iguéruje || ig<sup>wé</sup>ruye  
 ikí || ikí  
 ikitsíki || iki<sup>ç</sup>íki  
 ímari || ímari  
 iníle || iníle  
 inoitsá || inoi<sup>çá</sup>  
 inoitsámela || inoi<sup>çá</sup>mela  
 inoitsánali || inoi<sup>çá</sup>nali  
 ipagatúgameke || ipagatúgameke  
 isúcu || isúku ~ izúku  
 itschiguá || i<sup>ç</sup>ig<sup>wá</sup>  
 itschiguájameke || i<sup>ç</sup>ig<sup>wá</sup>yameke  
 itschiná || i<sup>ç</sup>iná  
 jachcála || yaxkála

jacunábo || yakunábo  
 jasá || yasá ~ yazá  
 jassá || yasá  
 jassála || yasála  
 jassámeke || yasámeke  
 jauguí || ya<sup>u</sup>g<sup>wí</sup>  
 jauguíla || ya<sup>u</sup>g<sup>wí</sup>la  
 jauguírameke || ya<sup>u</sup>g<sup>wí</sup>rameke  
 jejé || yeyé  
 jejegá || yeyegá  
 jejegalíki || yeyegalíki  
 jejéla || yeyéla  
 jekí || yekí  
 jekísati || yekísati ~ yekízati  
 jelá || yelá  
 jelalíki || yelalíki  
 jéri || yéri  
 jérubu || yérubu  
 jojé || yoyé  
 jolá || yolá  
 joláboa || yoláboa  
 joláca || yoláca  
 jolágo || yolágo  
 jolájameke || yoláyameke  
 jolalíki || yolalíki  
 jolámela || yolámela  
 jolarúgameke || yolarúgameke  
 jolárupa || yolárupa  
 jolása || yolása ~ yoláza  
 jolatsá || yolaçá  
 jolatsamú || yolaçamú  
 jomá || yomá  
 jomeíki || yomeíki  
 jomóne || yomóne  
 jújega || yúyega  
 jukí || yukí  
 jukíki || yukíki  
 jukú || yukú

jukúleke || yukúleke  
 jumá || yumá  
 jumábara || yumábara  
 jumaguá || yumag<sup>w</sup>á  
 jumagualíki || yumag<sup>w</sup>alíki  
 jumájumájameke || yumáyumáyameke  
 jumámatsígameke || yumámaçígameke  
 jumarúgameke || yumarúgameke  
 ká || ká  
 kacác || kakák  
 kachéla || kaxéla  
 kachká || kaxká  
 kachkagámeke || kaxkagámeke  
 kaké || kaké  
 kambalátschi || kambaláči  
 kauguáca || ka<sup>u</sup>g<sup>w</sup>áka  
 kauguála || ka<sup>u</sup>g<sup>w</sup>ála  
 ké || ké  
 kéc || kék  
 kécota || kékota  
 kéke || kéke  
 kelíki || kelíki  
 kemáca || kemáka  
 kemaráje || kemaráye  
 kené || kené  
 kepá || kepá  
 kepalíki || kepalíki  
 képu || képu  
 kúpuna || kúpuna  
 kepunaguítaje || kepunag<sup>w</sup>ítaye  
 kepútschela || kepúčela  
 ketá || ketá  
 ketsó || keçó  
 khutá || k<sup>h</sup>utá  
 khutabé || k<sup>h</sup>utabé  
 khutagála || k<sup>h</sup>utagála  
 khutála || k<sup>h</sup>utála  
 khutegáca || k<sup>h</sup>utegáka

kiá || kiá  
 kiáca || kiáka  
 kiarúgameke || kiarúgameke  
 kibeláguitaje || kibelág<sup>w</sup>itaye  
 kilibáca || kilibáka  
 kimaóáë || kimaóáe  
 kimaóëk || kimaóéék  
 kimaóëssa || kimaóéssa  
 kiná || kiná  
 kinabé || kinabé  
 kiolíki || kiolíki  
 kitsaóaje || kiçaóaye  
 kitsaóoco || kiçaóoko  
 kitsaóssa || kiçaóosa  
 kitsópi || kiçópi  
 kubírusi || kubírusi ~ kubíruzi  
 kuépu || k<sup>w</sup>épu  
 kuépula || k<sup>w</sup>épula  
 kuepútsela || k<sup>w</sup>epúçela  
 kúku || kúku  
 kupáca || kupáka  
 kupáka || kupáka  
 kupála || kupála  
 lá || lá  
 láca || láka  
 lála || lála  
 laváca || laváka  
 lessí || lesí  
 lessíameke || lesíameke  
 lessíba || lesíba  
 lessísimí || lesísimí ~ lesízimí  
 loguí || log<sup>w</sup>í  
 loguíameke || log<sup>w</sup>íameke  
 lomíjo || lomíyo  
 lomíki || lomíki  
 lomísimí || lomísimí ~ lomízimí  
 lótschiki || lóčiki  
 lupála || lupála

macöék || makoék  
 macöéke || makoéke  
 macöéssa || makoéssa  
 macópi || makópi  
 mága || mága  
 magualí || mag<sup>w</sup>alí  
 mahá || mahá  
 mahaguá || mahag<sup>w</sup>á  
 mahaguíki || mahag<sup>w</sup>íki  
 mahajámeke || mahayámeke  
 maháruje || maháruye  
 maitsáca || ma<sup>i</sup>çáka  
 maitsátaje || ma<sup>i</sup>çátaye  
 majé || mayé  
 makútschíguala || makúçíg<sup>w</sup>ala  
 malacáte || malakáte  
 malagála || malagála  
 malála || malála  
 malí || malí  
 malíaje || malíaye  
 malíki || malíki  
 malíssa || malísa  
 mamatsíki || mamaçíki  
 maméi || maméi  
 mamú || mamú  
 mané || mané  
 máne || máne  
 manehé || manehé  
 maní || maní  
 maníameke || maníameke  
 manisúcu || manisúku ~ manizúku  
 mapatsáca || mapaçáka  
 mapú || mapú  
 mapuguítaje || mapug<sup>w</sup>ítaye  
 marátsi || maráçi  
 masáca || masáka ~ mazáka  
 massíbula || masíbula  
 massisí || masisí ~ masizí

massisípoa || masisípoa ~ masizípoa  
 matáca || matáka  
 mataémí || mataémí  
 matámehé || matámehé  
 matschí || mačí  
 matschíga || mačíga  
 matschígameke || mačígameke  
 matschíjena || mačíyena  
 matschiná || mačiná  
 matschíruje || mačíruye  
 mátschirujégameke || máčíruyégameke  
 matschirújelilá || mačírúyelilá  
 matschísimí || mačísimí ~ mačízimí  
 mé || mé  
 meá || meá  
 mehcá || mexká  
 méke || méke  
 melirúc || melirúk  
 melirúgameke || melirúgameke  
 merá || merá  
 mescáli || meskáli  
 mí || mí  
 míki || míki  
 mísa || mísa ~ míza  
 móba || móba  
 molé || molé  
 moléke || moléke  
 molíki || molíki  
 moóla || moóla  
 moorápera || moorápera  
 mootschíki || moočíki  
 motsáca || močáka  
 motschí || močí  
 motschíameke || močíameke  
 mú || mú  
 mugótse || mugóče  
 mugú || mugú  
 muhé || muhé

muhéli || muhéli  
 mujá || muyá  
 mujába || muyába  
 mujáca || muyáca  
 mujájameke || muyáyameke  
 mujála || muyála  
 mukí || mukí  
 mukíameke || mukíameke  
 mukíki || mukíki  
 mukíla || mukíla  
 mukísati || mukísati ~ mukízati  
 mukísatíameke || mukísatíameke ~ mukízatíameke  
 mukú || mukú  
 mukúameke || mukúameke  
 mukúku || mukúku  
 mukurájameke || mukuréyameke  
 mulíki || mulíki  
 mumugí || mumugí  
 muní || muní  
 múra || múra  
 músa || músa ~ múza  
 musí || musí ~ muzí  
 mutschá || mučá  
 nachcála || naxkála  
 nachcátule || naxkátule  
 nachkí || naxkí  
 nachkibú || naxkibú  
 nachpiguá || naxpig<sup>wá</sup>  
 nachpiguáleke || naxpig<sup>wá</sup>leke  
 nachpiguámela || naxpig<sup>wá</sup>mela  
 nachpisóco || naxpisóko ~ naxpizóko  
 nachtesá || naxtesá ~ naxtezá  
 nachtétuje || naxtétuye  
 nachtetújera || naxtetúyera  
 nachtútuje || naxtútuye  
 nacuguíta || nakug<sup>wíta</sup>  
 nagótse || nagóŕe  
 naguá || nag<sup>wá</sup>

naguábahí || nag<sup>w</sup>ábahí  
 naguáca || nag<sup>w</sup>áca  
 naguessa || nag<sup>w</sup>essa  
 naguó || nag<sup>w</sup>ó  
 naguóaje || nag<sup>w</sup>óaje  
 naguóco || nag<sup>w</sup>óco  
 naguóssa || nag<sup>w</sup>óssa  
 naguossáni || nag<sup>w</sup>osáni  
 nahírape || nahírape  
 nahomá || nahomá  
 nahóta || nahóta  
 naigé || naigé  
 naïki || naïki  
 naïruc || naïruc  
 nairúgameke || nairúgameke  
 najá || nayá  
 najási || nayási ~ nayási  
 najújameke || nayúyameke  
 najulú || nayulú  
 nakója || nakóya  
 nalagá || nalagá  
 nalaguí || nalag<sup>w</sup>uí  
 nalígoli || nalígoli  
 naligué || nalig<sup>w</sup>ué  
 naliguetsá || nalig<sup>w</sup>eçá  
 nanáca || nanáca  
 nanaguá || nanag<sup>w</sup>á  
 nanaguásati || nanag<sup>w</sup>ásati ~ nanag<sup>w</sup>ázati  
 nanamúti || nanamúti  
 napá || napá  
 napabú || napabú  
 napabúmela || napabúmela  
 napé || napé  
 napéameke || napéameke  
 nárigué || nárig<sup>w</sup>ué  
 náruje || náruye  
 nasséga || naséga  
 nassíameke || nasíameke

nassíbula || nasíbula  
 nassíla || nasíla  
 nassínäe || nasínae  
 nassínaja || nasínaya  
 nassípa || nasípa  
 nassípasic || nasípasik  
 nateguí || nateg<sup>wí</sup>  
 natépa || natépa  
 natsúmela || naçúmela  
 natútuje || natútuye  
 navóaje || navóaye  
 navóco || navóko  
 navóraje || navóraye  
 navóssa || navósa  
 né || né  
 negótse || negóçe  
 negótsela || negóçela  
 negualé || neg<sup>walé</sup>  
 neguárupa || neg<sup>wárupa</sup>  
 nehajámera || nehayámera  
 nehé || nehé  
 nehéguitaje || nehég<sup>witaye</sup>  
 nehéje || nehéye  
 nehéli || nehéli  
 nemegótse || nemegóçe  
 nemíki || nemíki  
 nené || nené  
 neóca || neóka  
 neóga || neóga  
 neogála || neogála  
 nessé || nesé  
 nesséameke || neséameke  
 netéjameke || netéyameke  
 nétschi || néçi  
 netschíjega || neçíyega  
 netschítaje || neçítaye  
 niní || niní  
 niníameke || niníameke

nischigó || nišigó  
 noiné || noiné  
 noitsá || noičá  
 noitsámela || noičámela  
 noitsánali || noičánali  
 nokí || nokí  
 nokísati || nokísati ~ nokízati  
 nolá || nolá  
 nolé || nolé  
 nolíki || nolíki  
 nólire || nólire  
 nolíruje || nolíruye  
 nonó || nonó  
 nonóla || nonóla  
 nopál || nopál  
 notsá || nočá  
 nulá || nulá  
 nulálila || nulálila  
 núliruc || núliruk  
 nutugála || nutugála  
 nutútuje || nutútuye  
 ocá || oká  
 ocánica || okánika  
 oguájameke || og<sup>w</sup>áyameke  
 ogué || og<sup>w</sup>é  
 oguéameke || og<sup>w</sup>éameke  
 ópiruc || ópiruk  
 ossá || osá  
 ossanaguóameke || osanag<sup>w</sup>óameke  
 ossanaguóco || osanag<sup>w</sup>óko  
 ossanaguóssa || osanag<sup>w</sup>ósa  
 ossanavóje || osanavóye  
 ossánica || osánika  
 otschérameke || očérameke  
 paá || pá:  
 pabahí || pabahí  
 pabahítschic || pabahíčik  
 páca || páka

pagóta || pagóta  
 pagotúgameke || pagotúgameke  
 pahí || pahí  
 pahíameke || pahíameke  
 pahíla || pahíla  
 páli || páli  
 pamaguéame || pamag<sup>w</sup>éame  
 pamaguéameke || pamag<sup>w</sup>éameke  
 pamí || pamí  
 pamípa || pamípa  
 pamívali || pamívali  
 pamivalíki || pamivalíki  
 papígoli || papígoli  
 pará || pará  
 parámugú || parámugú  
 parúgameke || parúgameke  
 passátschi || pasáči  
 passonáca || pasonáka  
 patalíki || patalíki  
 patío || patío  
 patóle || patóle  
 patschíki || pačíki  
 pauguéra || pa<sup>u</sup>g<sup>w</sup>éra  
 pauguí || pa<sup>u</sup>g<sup>w</sup>í  
 pauguíki || pa<sup>u</sup>g<sup>w</sup>íki  
 pauguíla || pa<sup>u</sup>g<sup>w</sup>íla  
 pauguímaníameke || pa<sup>u</sup>g<sup>w</sup>ímaníameke  
 pauguímaníki || pa<sup>u</sup>g<sup>w</sup>ímaníki  
 pauguímaníla || pa<sup>u</sup>g<sup>w</sup>ímaníla  
 pauguína || pa<sup>u</sup>g<sup>w</sup>ína  
 pauguirúgameke || pa<sup>u</sup>g<sup>w</sup>irúgameke  
 pauguitschíc || pa<sup>u</sup>g<sup>w</sup>ičík  
 pauguitschíki || pa<sup>u</sup>g<sup>w</sup>ičíki  
 pauguó || pa<sup>u</sup>g<sup>w</sup>ó  
 pavolé || pavolé  
 pavolíki || pavolíki  
 pedrótaje || pedrótaye  
 peguá || peg<sup>w</sup>á

peguámek || peg<sup>w</sup>ámek  
 peguámeke || peg<sup>w</sup>ámeke  
 pejóte || peyóte  
 pemolé || pemolé  
 pemolíki || pemolíki  
 pepulíki || pepulíki  
 peráca || peráka  
 peré || peré  
 petsíki || peč<sup>í</sup>ki  
 petsiláca || peč<sup>í</sup>láka  
 petsímela || peč<sup>í</sup>mela  
 piguáca || pig<sup>w</sup>áka  
 pigué || pig<sup>w</sup>é  
 piguélila || pig<sup>w</sup>élila  
 pihí || pihí  
 pilé || pilé  
 piléke || piléke  
 piléla || piléla  
 piléöe || piléoe  
 pilépi || pilépi  
 pilépitso || pilépič<sup>o</sup>  
 piléraje || piléraye  
 pinélipi || pinélipi  
 pípilé || pípilé  
 píri || píri  
 pírico || píriko  
 píseliga || píseliga ~ pízeliga  
 pítagája || pítagáya  
 pitája || pitáya  
 pitschá || pič<sup>á</sup>  
 pitschabúrameke || pič<sup>á</sup>búrameke  
 pitschigé || pič<sup>í</sup>g<sup>é</sup>  
 pitschíguali || pič<sup>í</sup>g<sup>w</sup>ali  
 pó || pó  
 polé || polé  
 póliruc || póliruk  
 polirúgameke || polirúgameke  
 potschí || poč<sup>í</sup>

pótschiruc || póčiruk  
 potschirúgameke || počirúgameke  
 potschóte || počóte  
 potsó || počó  
 pouguá || po<sup>u</sup>g<sup>w</sup>á  
 pouguác || po<sup>u</sup>g<sup>w</sup>ák  
 pouguáca || po<sup>u</sup>g<sup>w</sup>áka  
 pouguasíki || po<sup>u</sup>g<sup>w</sup>asíki ~ po<sup>u</sup>g<sup>w</sup>azíki  
 povéke || povéke  
 póviruc || póviruk  
 pú || pú  
 pugué || pug<sup>w</sup>é  
 puguéameke || pug<sup>w</sup>éameke  
 puhé || puhé  
 pujaníki || puyaníki  
 pusá || pusá ~ puzá  
 pusáni || pusáni ~ puzáni  
 pusaníaje || pusaníaye ~ puzaníaye  
 pusánik || pusánik ~ puzánik  
 pusániki || pusániki ~ puzániki  
 pusaníssa || pusanísa ~ puzanísa  
 pusí || pusí ~ puzí  
 pusíame || pusíame ~ puzíame  
 pusíki || pusíki ~ puzíki  
 pusíraje || pusíraye ~ puzíraye  
 putschá || pučá  
 putschába || pučába  
 putsché || pučé  
 pútschiruc || púčiruk  
 putsé || pučé  
 rachá || raxá  
 rachába || raxába  
 raché || raxé  
 rachéla || raxéla  
 rachelé || raxelé  
 rachelíki || raxelíki  
 rachó || raxó  
 rachpé || raxpé

rachpébi || raxpébi  
 rachpéco || raxpéko  
 rachtá || raxtá  
 rachtábatsáboa || raxtábačáboa  
 rachtágameke || raxtágameke  
 ragué || rag<sup>w</sup>é  
 raméla || raméla  
 raná || raná  
 ranáleke || ranáleke  
 ranákiruc || ranákiruc  
 rapá || rapá  
 raugelíki || ra<sup>u</sup>g<sup>w</sup>elíki  
 rauguí || ra<sup>u</sup>g<sup>w</sup>í  
 ravéli || ravéli  
 recá || reká  
 reguá || reg<sup>w</sup>á  
 reguála || reg<sup>w</sup>ála  
 reguámeke || reg<sup>w</sup>ámeke  
 regué || reg<sup>w</sup>é  
 reguéke || reg<sup>w</sup>éke  
 reguí || reg<sup>w</sup>í  
 reguiguíki || reg<sup>w</sup>ig<sup>w</sup>íki  
 reguíki || reg<sup>w</sup>íki  
 rehóje || rehóye  
 reméke || reméke  
 reméla || reméla  
 renána || renána  
 repá || repá  
 repágameke || repágameke  
 repágatígameke || repágatígameke  
 reteguá || reteg<sup>w</sup>á  
 retéguala || retég<sup>w</sup>ala  
 retégualatschic || retég<sup>w</sup>alačik  
 reteguáleke || reteg<sup>w</sup>áleke  
 révega || révega  
 revegátschi || revegáči  
 rhaná || r<sup>h</sup>aná  
 rhehéke || r<sup>h</sup>ehéke

rhopála || r<sup>h</sup>opála  
 rohcó || roxkó  
 róco || róko  
 roguí || rog<sup>wí</sup>  
 roháca || roháka  
 ropá || ropá  
 ropála || ropála  
 rosácame || rosákame ~ rozákame  
 rosácameke || rosákameke ~ rozákameke  
 ruí || ruí  
 rúje || rúye  
 saaté || sa:té  
 saatéameke || sa:téameke  
 sacatsí || sakaçí  
 säíki || saíki  
 sakíameke || sakíameke  
 sakíba || sakíba  
 sakíki || sakíki  
 sakíruje || sakíruye  
 salé || salé  
 samí || samí  
 samíameke || samíameke  
 samíruje || samíruye  
 sánic || sánik  
 santa || santa  
 sapáca || sapáka  
 sapála || sapála  
 sapéameke || sapéameke  
 sapolí || sapolí  
 satíameke || satíameke  
 satíruje || satíruye  
 sátuje || sátuye  
 sauguéra || sa<sup>u</sup>g<sup>wé</sup>éra  
 sauguíba || sa<sup>u</sup>g<sup>wí</sup>íba  
 sauguíki || sa<sup>u</sup>g<sup>wí</sup>íki  
 säutsi || sauçí  
 schiné || šiné  
 schinó || šinó

schinóco || šinóko  
 schiógameke || šióyameke  
 schucú || šukú  
 schuguá || šug<sup>wá</sup>  
 schuguí || šug<sup>wí</sup>  
 schuguíameke || šug<sup>wí</sup>ameke  
 schuguíki || šug<sup>wí</sup>ki  
 schulá || šulá  
 schunúcu || šunúku  
 schupánali || šupánali  
 secá || seká  
 secáraje || sekáraye  
 secatschíc || sekačík  
 secatschíki || sekačíki  
 seguá || seg<sup>wá</sup>  
 seguí || seg<sup>wí</sup>  
 seguiná || seg<sup>wí</sup>iná  
 selí || selí  
 selíameke || selíameke  
 senú || senú  
 senúla || senúla  
 sevá || sevá  
 sévoli || sévoli  
 síga || síga  
 siguáca || sig<sup>wá</sup>ca  
 siká || siká  
 sikirúgameke || sikirúgameke  
 simási || simási ~ simázi  
 símega || símega  
 símela || símela  
 simí || simí  
 simíameke || simíameke  
 simíba || simíba  
 simigó || simigó  
 simílepa || simílepa  
 simímela || simímela  
 simínale || simínale  
 siná || siná

siné || siné  
 sinépi || sinépi  
 sinépitso || sinépiço  
 síneví || síneví  
 siní || siní  
 síniví || síniví  
 sisí || sisí ~ sizi  
 sóco || sóco  
 soiguá || soig<sup>w</sup>á  
 soiguála || soig<sup>w</sup>ála  
 soláca || soláka  
 somúca || somúka  
 sopetschí || sopečí  
 sopolí || sopolí  
 souguépali || so<sup>u</sup>g<sup>w</sup>épalí  
 stácameke || stákameke  
 suchkú || suxkú  
 suguíepa || sug<sup>w</sup>íepa  
 suguísimí || sug<sup>w</sup>ísimí ~ sug<sup>w</sup>ízimí  
 suilá || suilá  
 sulála || sulála  
 sulatschíc || sulačíc  
 sulelíla || sulelíla  
 suléliruc || suléliruc  
 sulí || sulí  
 sunúcu || sunúku  
 sunugué || sunug<sup>w</sup>é  
 sunúguetsá || sunúg<sup>w</sup>eçá  
 sutúla || sutúla  
 tá || tá  
 taá || tá:  
 tábano || tábano  
 tabeláca || tabeláka  
 tachpé || taxpé  
 tachpébi || taxpébi  
 tacúcu || takúku  
 taicá || ta'ká  
 taitáse || ta'táse ~ ta'táze

taitéke || ta'téke  
 taitéki || ta'téki  
 tajená || tayená  
 tajénaba || tayénaba  
 tajénásago || tayénásago ~ tayenázago  
 talá || talá  
 talahípoa || talahípoa  
 talahumáli || talahumáli  
 talahúmali || talahúmali  
 talárik || talárik  
 talí || talí  
 talíki || talíki  
 tamatsíame || tamaçíame  
 tamé || tamé  
 tamegótse || tamegóçe  
 tamehé || tamehé  
 támule || támule  
 taná || taná  
 tanarúgameke || tanarúgameke  
 táne || táne  
 tanegué || taneg<sup>wé</sup>  
 taní || taní  
 tapáco || tapáko  
 apaní ||apaní  
 tapéstle || tapéstle  
 tápoa || tápoa  
 tará || tará  
 taráca || taráka  
 tarágameke || tarágameke  
 tarahumári || tarahumári  
 tarahúmari || tarahúmari  
 taralíki || taralíki  
 tarámela || tarámela  
 tarásati || tarásati ~ tarázati  
 taschiné || tašiné  
 tasígamec || tasígamek ~ tazígamek  
 tasímega || tasímega ~ tazímega  
 tasségua || taség<sup>wa</sup>

tassuvíki || tasuvíki  
 tatéla || tatéla  
 tatéma || tatéma  
 tatémela || tatémela  
 tatsó || taçó  
 tauguéke || ta<sup>u</sup>g<sup>w</sup>éke  
 té || té  
 tecá || teká  
 tecavólatschic || tekavólačik  
 tecavóratschic || tekavóračik  
 techtéke || textéke  
 tecubírameke || tekubírameke  
 tecubírutschic || tekubíručik  
 teculú || tekulú  
 teculúameke || tekulúameke  
 teé || teé  
 teegá || teegá  
 teejá || teeyá  
 teéje || teéye  
 teéke || teéke  
 teétsa || teéça  
 teguéke || teg<sup>w</sup>éke  
 tehé || tehé  
 tehimá || tehimá  
 tehimála || tehimála  
 tehiméameke || tehiméameke  
 tehóje || tehóye  
 tejáca || teyáka  
 telé || telé  
 telebé || telebé  
 telégatígameke || telégatígameke  
 telégona || telégona  
 telétsi || teléçi  
 teloguí || telog<sup>wí</sup>  
 temalíki || temalíki  
 temascáli || temaskáli  
 teméke || teméke  
 teméla || teméla

temóco || temóko  
 temosatschíc || temosačík ~ temozačík  
 tenibátsala || tenibáčala  
 teníla || teníla  
 teópa || teópa  
 tepá || tepá  
 tepabé || tepabé  
 tepágatígameke || tepágatígameke  
 tepané || tepané  
 tepatsá || tepáčá  
 tepigáca || tepigáka  
 tepigátaje || tepigátaye  
 tepósi || tepósi ~ tepózi  
 tepulá || tepulá  
 tepuláca || tepuláka  
 tepulirúgameke || tepulirúgameke  
 tepuná || tepuná  
 tepunéameke || tepunéameke  
 tepurá || tepurá  
 tepuráca || tepuráka  
 terehóje || terehóye  
 tessiguá || tesig<sup>w</sup>á  
 tessiguájameke || tesig<sup>w</sup>áyameke  
 tessiguála || tesig<sup>w</sup>ála  
 tessiguáneba || tesig<sup>w</sup>áneba  
 tessíguati || tesig<sup>w</sup>ati  
 tessó || tesó  
 teté || teté  
 tetehóje || tetehóye  
 tetepigáca || tetepigáka  
 tetschóli || tečóli  
 tetú || tetú  
 tetúleke || tetúleke  
 tēuilitschíc || tewiličík  
 thulaguá || t<sup>h</sup>ulag<sup>w</sup>á  
 thulámeke || t<sup>h</sup>ulámeke  
 thuláne || t<sup>h</sup>uláne  
 tílma || tílma

titákome || titákome  
 tlatóle || tlatóle  
 tó || tó  
 tóco || tóko  
 toguí || tog<sup>w</sup>í  
 tomóco || tomóko  
 tórugameke || tórugameke  
 tosácameke || tosákameke ~ tozákameke  
 totolí || totolí  
 totschi || točí  
 tótuke || tótuke  
 tsá || čá  
 tsainíjolá || ča<sup>a</sup>niyolá  
 tsainíjolájameke || ča<sup>a</sup>niyoláyameke  
 tsainíjolíki || ča<sup>a</sup>niyolíki  
 tsanelíameke || čanelíameke  
 tsaní || čaní  
 tsaníjolá || čaníyolá  
 tsaníjolájameke || čaníyolámeke  
 tsaníjolíki || čaníyolíki  
 tschá || čá  
 tschaá || čá:  
 tscháca || čáka  
 tschachcáca || čaxkáka  
 tschapí || čapí  
 tschapíboli || čapíboli  
 tschapímela || čapímela  
 tschampirúc || čapírúk  
 tschampirúgameke || čapírúgameke  
 tschampirújelilá || čapírúyelilá  
 tscháraje || čáraye  
 tscharúgameke || čarúgameke  
 tschicá || čiká  
 tschichpiláca || čixpiláka  
 tschichpípoa || čixpípoa  
 tschicolíki || čikolíki  
 tschicótschi || čikóči  
 tschicotschíc || čikočik

tschicúli || čikúli  
 tschigó || čigó  
 tschigóco || čigóco  
 tschigotschíc || čigočik  
 tschigué || čig<sup>w</sup>é  
 tschikía || čikía  
 tschíla || číla  
 tschimikía || čimikía  
 tschimolí || čimolí  
 tschináca || čináca  
 tschiní || činí  
 tschipauguíki || čipa<sup>u</sup>g<sup>w</sup>íki  
 tschipérameke || čipérameke  
 tschikipikía || čipikía  
 tschipú || čipú  
 tschipúgameke || čipúgameke  
 tschipúsi || čipúsi ~ čipúzi  
 tschitschí || čičí  
 tschitschíc || čičík  
 tschitschíameke || čičíameke  
 tschitschígua || čičíg<sup>wa</sup>  
 tschitschimóco || čičimóco  
 tschitschínale || čičínale  
 tschitúla || čitúla  
 tschitúlameke || čitúlameke  
 tschivávoli || čivávoli  
 tschiví || čiví  
 tschócame || čókame  
 tschócameke || čókameke  
 tschohcó || čoxkó  
 tschomalí || čomalí  
 tschonába || čonába  
 tschonásago || čonásago ~ čonázago  
 tschopéke || čopéke  
 tschoríke || čoríke  
 tschotschoná || čočoná  
 tschotschonáca || čočonáca  
 tschotschonála || čočonála

tschouguá || čo<sup>u</sup>g<sup>w</sup>á  
 tschuchcú || čuxkú  
 tschucú || čukú  
 tschucúameke || čukúameke  
 tschucúcu || čukúku  
 tschukía || čukía  
 tschuluguéameke || čulug<sup>w</sup>éameke  
 tschuluguí || čulug<sup>w</sup>í  
 tschuluguítsi || čulug<sup>w</sup>íǰi  
 tschumíla || čumíla  
 tschumítschic || čumíčik  
 tschuné || čuné  
 tschusiguá || čusig<sup>w</sup>á ~ čuzig<sup>w</sup>á  
 tschutá || čutá  
 tschutárugameke || čutárugameke  
 tschutschá || čučá  
 tschutschelíameke || čučelíameke  
 tschutschelíla || čučelíla  
 tschutschú || čučú  
 tselé || čelé  
 tselétaje || čelétaje  
 tselí || čelí  
 tseliguéi || čelig<sup>w</sup>éi  
 tselíki || čelíki  
 tselísago || čelísago ~ čelízago  
 tselisápoli || čelisápoli ~ čelizápoli  
 tselisópoli || čelisópoli ~ čelizópoli  
 tselítaje || čelítaje  
 tsestána || čestána  
 tsestatácameke || čestatákameke  
 tsetí || četí  
 tsetibé || četibé  
 tsetíjolá || četíyolá  
 tsetíjolájameke || četíyoláyameke  
 tsetíjolánale || četíyolánale  
 tsetíjolíki || četíyolíki  
 tsó || čó  
 tucaguó || tukag<sup>w</sup>ó

tuschí || tuší  
 tuschíki || tušíki  
 tuschirúgameke || tuširúgameke  
 ú || ú  
 ucá || uká  
 uelámeke || welámeke  
 uilí || wilí  
 uilíameke || wilíameke  
 uilú || wilú  
 uipáca || wipáka  
 uláma || uláma  
 ulé || ulé  
 ululú || ululú  
 upéameke || upéameke  
 upí || upí  
 upíameke || upíameke  
 upíla || upíla  
 ussá || usá  
 uvánale || uvánale  
 vácaschi || vákaši  
 vakiná || vakiná  
 vakirúc || vakirúk  
 vakísimí || vakísimí ~ vakízimí  
 vakitsí || vakičí  
 vasseráleke || vaseráleke  
 vassútschi || vasúči  
 veníameke || veníameke  
 veníruje || veníruye  
 veréndo || veréndo  
 vissigó || visigó  
 vohí || vohí  
 vossaguáca || vosag<sup>w</sup>áka  
 vossíga || vosíga  
 vossígatschic || vosígačik  
 vuehcá || v<sup>w</sup>exká  
 vuehcabé || v<sup>w</sup>exkabé  
 vuossaguáca || v<sup>w</sup>osag<sup>w</sup>áka

# Séptima parte

Bibliografía e índice temático

## Obras citadas

- Abad, Joseph. “Relación de Tónachic”, Biblioteca Nacional de España, Manuscrito 2450, fs. 291-293v, Tónachic, 27 de septiembre de 1777.
- Adelung, Friedrich von. *Catherinens der Grossen Verdienste um die vergleichende Sprachenkunde*. San Petersburgo: Friedrich Drechsler, 1815.
- Adelung, Friedrich von. *Catherinens der Grossen Verdienste um die vergleichende Sprachenkunde*, ed. Harald Haarmann, edición facsimilar. Hamburg: Buske, 1976 [1815].
- Adelung, Johann C. *Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünf hundert Sprachen und Mundarten*, vol. 1. Berlín: Vossische Buchhandlung, 1806.
- Adelung, Johann C. *Grammatisch-kritisches Wörterbuch der hochdeutschen Mundart [...]*, 4 vols. Viena: Anton Pichler, 1808.
- Adelung, Johann C. y Johann S. Vater. *Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünf hundert Sprachen und Mundarten*, vol. 3, pt. 3. Berlín: Vossische Buchhandlung, 1816.
- Adelung, Johann C. y Johann S. Vater. *Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünf hundert Sprachen und Mundarten*, vol. 4. Berlín: Vossische Buchhandlung, 1817.
- Agnew, Hugh L. *The Czechs and the Lands of the Bohemian Crown*. Stanford: Stanford University, Hoover Institution Press, 2004.
- Aguilar, Juan Joseph de. “Relación de Batopilillas”, Biblioteca Nacional de España, Manuscrito 2449, fs. 58-62, Batopilillas, 16 de septiembre de 1777.
- Aguilar, Manuel y James E. Brady (eds.). *Ulama*. Estudios Jaliscienses 56. Zapopan: El Colegio de Jalisco, 2004.
- Alatorre, Antonio, “Historia de la palabra *gachupín*”, en Elizabeth Luna Traill (ed.), *Scripta philologica: In honorem Juan M. Lope Blanch [...]*, vol. 2, pp. 275-302. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1992.
- Alegre, Francisco Javier. *Historia de la Provincia de la Compañía de Jesús de Nueva España*, eds. Ernest I. Burrus y Feliz Zubillaga, 4 vols. Roma: Institutum Historicum S. J., 1956-1960.

- Alessio Robles, Vito. "Introducción", en Pedro Tamarón y Romeral, *Demonstración del vastísimo obispado de la Nueva Vizcaya – 1765*, pp. v-xviii. México: Antigua Librería Robredo de José Porrúa e Hijos, 1937.
- Alexander, J. H. *Universal Dictionary of Weights and Measures, Ancient and Modern, Reduced to the Standards of the United States of America*. Baltimore: W. Minifie and Co., 1850.
- Allen, W. Sidney. *Vox Latina: A Guide to the Pronunciation of Classical Latin*, 2a. ed. Cambridge: Cambridge University Press, 1978.
- Álvares, Manuel. *Emmanuelis Alvari e Societate Iesv de Institvtione Grammatica Libri Tres. Coniugationibus accessit interpretatio Iapponica*, edición facsimilar. Tenri: Tenri Central Library, 1974 [1594].
- Amador, Mateo Joaquín. "Relación de Santa Ana", Bibliothèque Nationale de France, *Mexicain* 201, fs. 61-62v, Santa Ana, 22 de septiembre de 1777.
- Amillano, José María de la Santísima Trinidad. "Relación de Concepción de Tubares", Bibliothèque Nationale de France, *Mexicain* 201, fs. 83-84v, Concepción de Tubares, 25 de octubre de 1777.
- Anderson, Allen E., y Olaf C. Wallmo. "Odocoileus hemionus", *Mammalian Species* 219: 1-9, 1984.
- Anderson, Sydney. "Mammals of Chihuahua: Taxonomy and Distribution", *Bulletin of the American Museum of Natural History* 148: 149-410, 1972.
- Anónimo. "[Registro de los sujetos que llegaron] al puerto de Veracruz en 20 de marzo de 1756", Biblioteca Nacional de México, *Manuscritos*, Ms. 1115, fs. 29v-31v, 1756.
- Anónimo. *Colección general de las providencias hasta aquí tomadas por el gobierno sobre el estrañamiento y ocupación de temporalidades de los regulares de la Compañía, que existían en los dominios de S. M. de España, Indias, e Islas Filipinas a consecuencia del Real Decreto de 27 de febrero de 1767, y Pragmática-Sanción de 2 de abril de este año*. Madrid: Imprenta Real de la Gazeta, 1767.
- Anónimo. "Descripción topográfica, física, natural, política y metalúrgica de las misiones de Propaganda Fide de la Sierra Madre de la Vizcaya pertenecientes al Colegio Apostólico de Nuestra Señora de Guadalupe de Zacatecas en el año de 1778", Archivo Histórico de Zapopan, *Colegio Apostólico de Nuestra Señora de Guadalupe de Zacatecas, Tarahumara*, s.l., 1778 [Se encuentra otra versión de este informe en el Archivo General de la Nación (México), *Historia* 20, exp. 13, fs. 93v-137v].
- Anzures y Bolaños, Carmen. "Antropólogo, historiador, hombre", en Dizán Vázquez [Loya] (ed.), *Luis González Rodríguez, 1924-1998. Homenaje*

- por su obra en Chihuahua*, pp. 23-25. Ciudad Juárez: Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, 2000.
- Aréchiga, Antonio Xavier de. “Relación de Tomochic”, Biblioteca Nacional de España, Manuscrito 2450, fs. 295-296v, Tomochic, 15 de octubre de 1777.
- Arezorena, Justo. “Inventario de Tomochi”, Archivo Histórico de Zapopan, *Colegio Apostólico de Nuestra Señora de Guadalupe de Zacatecas, Tarahumara*, Tomochi, 25 de marzo de 1829.
- Arlegui, José. *Crónica de la Provincia de N.S.P.S. Francisico de Zacatecas*, edición reimpressa. México: Cumplido, 1851 [1737].
- Aspurz, Lázaro de. *La aportación extranjera a las misiones españolas del Patronato Regio*. Madrid: Consejo de la Hispanidad, 1946.
- Augst, Gerhard. “Germany: Script and Politics”, en Peter T. Daniels y William Bright (eds.), *The World's Writing Systems*, pp. 765-768. Nueva York: Oxford University Press, 1996.
- Balbi, Adriano. *Introduction a l'Atlas Ethnographique du Globe [...]*. París: Rey et Gravier, 1826a.
- Balbi, Adriano. *Atlas Ethnographique du Globe, ou Classification des Peuples Anciens et Modernes d'apres leurs Langues [...]*. París: Rey et Gravier, 1826b.
- Bancroft, Hubert H. *The Native Races of the Pacific States of North America*, 5 vols. Nueva York: D. Appleton and Company, 1874-1876.
- Bancroft, Hubert H. *History of Mexico*, 6 vols. San Francisco: The History Company, 1890.
- Bangert, William V. *A History of the Society of Jesus*, 2a. ed. San Luis: Institute of Jesuit Sources, 1986.
- Barnes, Thomas C., et al. *Northern New Spain: A Research Guide*. Tucson: University of Arizona Press, 1981.
- Barreras Aguilar, Isabel. “Estado actual de los estudios sobre la lengua guarijío”, en José Luis Moctezuma Zamarrón y Jane H. Hill (eds.), *Avances y balances de lenguas yutoaztecas: Homenaje a Wick R. Miller*, pp. 181-193. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2001.
- Barriga Puente, Francisco. *Los sistemas de numeración indoamericanos: Un enfoque areotipológico*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1998.
- Bartlett, John R. “Tarahumara Comparative Vocabulary”, Smithsonian Institution, National Anthropological Archives, Manuscript 642, s.l., s.f.

- Basauri, Carlos. *Monografía de los tarahumaras*. México: Talleres Gráficos de la Nación, 1929.
- Batllori, Miguel. “El archivo lingüístico de Hervás en Roma y su reflejo en Wilhelm von Humboldt”, *Archivum Historicum Societatis Iesu* 20: 59-116, 1951.
- Batllori, Miguel. *La cultura hispano-italiana de los jesuitas expulsos: Españoles, hispano-americanos, filipinos, 1767-1814*. Madrid: Editorial Gredos, 1966.
- Batllori, Miquel [Miguel]. *Lingüística i etnologia al segle XVIII: Lorenzo Hervás*, edición al cuidado de Eulàlia Duran y Josep Solervicens. Valencia: Eliseu Climent, 1999.
- Beals, Ralph L. *The Comparative Ethnology of Northern Mexico before 1750*. Ibero-Americana 2. Berkeley: University of California Press, 1932.
- Becerril, Diego de. “Inventario de Santa Inés de Chínipas”, Archivo General de la Nación (México), *Temporalidades* 196, fs. 2-9, Chínipas, 7 de agosto de 1767 [1767a].
- Becerril, Diego de. “Inventario de Santa Teresa de Guazapares”, Archivo General de la Nación (México), *Temporalidades* 196, fs. 99-101v, Guazapares, 13 de agosto de 1767 [1767b].
- Behar, John L. y F. Wayne King. *The Audubon Society Field Guide to North American Reptiles and Amphibians*. Nueva York: Alfred A. Knopf, 1979.
- Bell, Gary P. “Ecology and Management of *Arundo donax*, and Approaches to Riparian Habitat Restoration in Southern California”, en John H. Brock, *et al.* (eds.), *Plant Invasions: Studies from North America and Europe*, pp. 104-113. Leiden: Backhuys, 1997.
- Benedict, H. Bradley. “The Distribution of the Expropriated Jesuit Properties in Mexico, with Special Reference to Chihuahua (1767-1790)”, tesis de doctorado, University of Washington, Seattle, 1970.
- Benedict, H. Bradley. “El saqueo de las misiones de Chihuahua, 1767-1777”, *Historia Mexicana* 22: 24-33, 1972.
- Bennett, Wendell C. y Robert M. Zingg. *The Tarahumara: An Indian Tribe of Northern Mexico*. Chicago: University of Chicago Press, 1935.
- Bérenger, Jean. *A History of the Habsburg Empire, 1700-1918*, trad. C. A. Simpson. Londres: Longman, 1997.
- Binková, Simona. “Historia de las relaciones entre Bohemia y México en los siglos XVII y XVIII (Fuentes guardadas en los archivos y bibliotecas mexicanos)”, *Ibero-Americana Pragensia* 17: 67-93, 1984.

- Binková, Simona. “El vocabulario tarahumar de Mateo Steffel como reflejo de su experiencia novohispana”, *Ibero-Americana Pragensia* 26: 263-272, 1992.
- Bonfiglioli, Carlo. *Fariseos y matachines en la sierra tarahumara: Entre la Pasión de Cristo, la transgresión cómico-sexual y las danzas de conquista*. México: Instituto Nacional Indigenista, 1995.
- Bonfiglioli, Carlo. “Fariseos y matachines: El conflicto y la armonía cósmicos”, en Jesús Jáuregui y Carlo Bonfiglioli (eds.), *Las danzas de conquista. I. México contemporáneo*, pp. 255-284. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes y Fondo de Cultura Económica, 1996.
- Borges Morán, Pedro. *Métodos misionales en la cristianización de América*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Departamento de Misionología Española, 1960.
- Borges Morán, Pedro. *El envío de misioneros a América durante la época española*. Salamanca: Universidad Pontificia, 1977.
- Brambila, David. *Gramática Rarámuri*. México: Editorial Buena Prensa, 1953.
- Brambila, David. *Diccionario rarámuri–castellano (tarahumar)*. México: La Obra Nacional de la Buena Prensa, 1976.
- Brambila, David. *Diccionario castellano / rarámuri (tarahumar)*. México: La Obra Nacional de la Buena Prensa, 1983.
- Braniff C., Beatriz. “A propósito de el ulama en el norte de México”, *Arqueología* 3 (primera época): 47-94, 1988.
- Braun, Bartholomäus. “Carta al padre provincial Francisco Zevallos”, Archivo Histórico de la Provincia Mexicana de la Compañía de Jesús, Sección III, *Archivo Antigo del Padre Provincial, Documentos Antiguos*, caja 34, núm. 1384, Temotzatzic, 12 de marzo de 1764 [1764a].
- Braun, Bartholomäus. “Carta al padre provincial Francisco Zevallos”, Archivo Histórico de la Provincia Mexicana de la Compañía de Jesús, Sección III, *Archivo Antigo del Padre Provincial, Documentos Antiguos*, caja 34, núm. 1385, Temotzatzic, 23 de julio de 1764 [1764b].
- Braun, Bartholomäus. *Carta del P. Bartholomé Braun, visitador de la Provincia Tarahumara, a los PP. superiores de esta Provincia de Nueva España, sobre la apostólica vida, virtudes, y santa muerte del P. Francisco Hermano Glandorff*. México: Colegio de San Ildefonso, 1764c.
- Braun, Bartholomäus. “Carta al padre provincial Francisco Zevallos”, Archivo General de la Nación (México), *Temporalidades Indiferentes* 49, Temotzatzic, 19 de febrero de 1765 [1765a].

- Braun, Bartholomäus. “Carta al padre provincial Francisco Zevallos”, Archivo General de la Nación (México), *Archivo Histórico de Hacienda* 17, exp. 57, Temotzatzic, 17 de junio de 1765 [1765b].
- Breitburg, Emanuel. “The Evolution of Turkey Domestication in the Greater Southwest and Mesoamerica”, en Anne I. Woosley y John C. Ravesloot (eds.), *Culture and Contact: Charles C. Di Peso’s Gran Chichimeca*, pp. 153-172. Dragoon: Amerind Foundation y Albuquerque: University of New Mexico Press, 1993.
- Brenscheidt gen. Jost, Diana. “Perceptions and Prejudices of a Traveler in New Spain: Matthäus Steffel’s Observations on Tarahumara Culture”, en Claudia Parodi, Manuel Pérez y Jimena Rodríguez (eds.), *La resignificación del Nuevo Mundo: Crónica, retórica y semántica en la América virreinal*, pp. 17-30. Madrid: Iberoamericana y Fráncfort del Meno: Vervuert, 2013.
- Brenscheidt gen. Jost, Diana. “Precursor de la Antropología: Matthäus Steffel y su Tarahumarisches Wörterbuch”, en Aarón Grageda Bustamante (ed.), *Intercambios, actores, enfoques: Pasajes de la historia latinoamericana en una perspectiva global*, pp. 47-59. Hermosillo: Universidad de Sonora, 2014.
- Brittain, F. *Latin in Church: The History of its Pronunciation*. Londres: A.R. Mowbray & Co., for the Alcuin Club, 1955.
- Brown, David E. (ed.). *Biotic Communities: Southwestern United States and Northwestern Mexico*. Salt Lake City: University of Utah Press, 1994.
- Brumm Roessler, María M. “El diccionario tarahumara-alemán de Matthäus Steffel como fuente de conocimiento de la lengua y la cultura tarahumaras”, en Karl Kohut y María Cristina Torales Pacheco (eds.), *Desde los confines de los imperios ibéricos: Los jesuitas de habla alemana en las misiones americanas*, pp. 395-408. Fráncfort del Meno: Vervuert Verlag y Madrid: Iberoamericana, 2007.
- Bryson, Robert W., Jr., et al. “Taxonomic Status of the Madrean Alligator Lizard (Lacertilia: Anguidae) of the Sierra del Nido, Chihuahua, México”, *Southwestern Naturalist* 50: 497-498, 2005.
- Burgess, Don. “Tarahumara Phonology (Rocoroibo Dialect)”, en R. W. Ewton, Jr., y J. Ornstein (eds.), *Studies in Language and Linguistics (1969-1970)*, pp. 45-66. El Paso: Texas Western Press, 1970.
- Burgess, Don. “Verbal Suffixes of Prominence in Western Tarahumara Narrative Discourse”, en Linda K. Jones (ed.), *Discourse Studies in Mesoamerican Languages*, vol. 1, pp. 171-188, vol. 2, pp. 85-93.

- Arlington: Summer Institute of Linguistics y University of Texas at Arlington, 1979.
- Burgess, Don. "Western Tarahumara", en Ronald W. Langacker (ed.), *Southern Uto-Aztecan Grammatical Sketches*, vol. 4, pp. 3-149 de *Studies in Uto-Aztecan Grammar*, Ronald W. Langacker (ed.), Summer Institute of Linguistics, Publications in Linguistics, núm. 56. Arlington: Summer Institute of Linguistics y University of Texas at Arlington, 1984.
- Burrus, Ernest J. "The Language Problem in Spain's Overseas Dominions", *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 35: 161-170, 1979.
- Buschmann, Johann Carl Eduard. "Über die aztekischen Ortsnamen", *Abhandlungen der Königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, 1852, pt. 3, pp. 607-811, 1853.
- Buschmann, Johann Carl Eduard. "Die Lautveränderung aztekischer Wörter in den sonorischen Sprachen und die sonorische Endung *ame*", *Abhandlungen der Königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, 1856, pp. 433-557, 1857a.
- Buschmann, Johann Carl Eduard. "Die Pima-Sprache und die Sprache der Koloschen", *Abhandlungen der Königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, 1856, pp. 321-432, 1857b.
- Buschmann, Johann Carl Eduard. "Die Spuren der aztekischen Sprache im nördlichen Mexico und höheren amerikanischen Norden. Zugleich eine Musterung der Völker und Sprachen des nördlichen Mexico's und der Westseite Nordamerika's von Guadalajara an bis zum Eismeer", *Abhandlungen der Königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin aus dem Jahre 1854, Zweiter Supplement-Band*, 1859.
- Buschmann, Johann Carl Eduard. "Grammatik der sonorischen Sprachen: vorzüglich der Tarahumara, Tepeguana, Cora und Cahita; als IXter Abschnitt der Spuren der aztekischen Sprache ausgearbeitet. Erste Abtheilung: das Lautsystem", *Abhandlungen der Königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, 1863, pp. 369-453, 1864.
- Buschmann, Johann Carl Eduard. "Das Zahlwort der sonorischen Sprachen", *Abhandlungen der Königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, 1867, pp. 23-215, 1868.
- Buschmann, Johann Carl Eduard. "Der sonorischen Grammatik zweite Abtheilung: der Artikel, das Substantivum und Adjectivum", *Abhandlungen der Königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, 1869, pp. 67-266, 1870.

- Buschmann, [Johann Carl] Eduard y Wilhelm von Humboldt. *Wörterbuch der mexicanischen Sprache, mit einer Einleitung und Kommentar*, ed. Manfred Ringmacher. Paderborn: Ferdinand Schöningh, 2000.
- Bye, Robert A., Jr. Ethnoecology of the Tarahumara of Chihuahua, Mexico, tesis de doctorado, Harvard University, 1976.
- Bye, Robert A., Jr. "Hallucinogenic Plants of the Tarahumara", *Journal of Ethnopharmacology* 1: 23-48, 1979.
- Bye, Robert A., Jr. "Quelites – Ethnoecology of Edible Greens – Past, Present, and Future." *Journal of Ethnobiology* 1: 109-123, 1981.
- Bye, Robert A., Jr., et. al. Ethnobotany of the Western Tarahumara of Chihuahua, Mexico. I. Notes on the Genus *Agave*. Harvard University, *Botanical Museum Leaflets* 24 (5): 85-112, 1975.
- Campbell, Lyle. *American Indian Languages: The Historical Linguistics of Native America*. Oxford: Oxford University Press, 1997.
- Čapka, František y Květoslava Santlerová. *A Walking Tour of Brno*. Brno: Akademické nakladatelství CERM, 2000.
- Carrera Stampa, Manuel. "The Evolution of Weights and Measures in New Spain", *Hispanic American Historical Review* 29: 2-24, 1949.
- Cervantes Aguilar [sic, por Aguirre], Rafael. *Fray Simón del Hierro, 1700-1775, y el norte de México*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1985.
- Charencey, Hyacinthe, comte de. *Notice sur quelques familles de langues du Mexique*. El Havre: Imprimerie Lepellatier, 1870.
- Cifuentes, Bárbara. *Letras sobre voces: Multilingüismo a través de la historia*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social y Instituto Nacional Indigenista, 1998.
- Clark, Charles U. "Jesuit Letters to Hervás on American Languages and Customs", *Journal de la Société des Américanistes* 29: 97-145, 1937.
- Clarke, Hyde. "Researches in Prehistoric and Protohistoric Comparative Philology, Mythology and Archaeology in Connection with the Origin of Culture in America and its Propagation by the Sumerian or Akkad Families", *Journal of the Royal Anthropological Institute* 4: 183-184, 208-211, 1875.
- Clarke, Hyde. *The Khita and Khita-Peruvian Epoch*. Londres: N. Trubner and Co., 1877.
- Clavigero, Francesco S. *Storia antica del Messico [...]*. 4 vols. Cesena: G. Biasini, 1780-1781.
- Clune, Dorris. "Textiles and Matting from Waterfall Cave, Chihuahua", *American Antiquity* 26: 274-277, 1960.

- Collard, Howard y Elizabeth S. Collard. *Castellano-Mayo, Mayo-Castellano*. México: Instituto Lingüístico de Verano en cooperación con la Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública, 1962.
- Collins, John F. *A Primer of Ecclesiastical Latin*. Washington: Catholic University of America Press, 1985.
- Coordinación Estatal de la Tarahumara. “Diagnóstico sobre dialectología de la lengua tarahumara”, estudio inédito en la posesión de William L. Merrill, s.f.
- Copeland, James E. “Unmotivated Free Alternation in Tarahumara: The Principle of Emergence in Phonology”, *Language Sciences* 16: 213-227, 1994.
- Copeman, Harold. *Singing in Latin or Pronunciation Explor'd*. Oxford: Harold Copeman, 1990.
- Cramaussel, Chantal. “Sistema de riego y espacio habitado. La lenta y azarosa génesis de un pueblo rural”, en Clara Bargellini, *et al.* (eds.), *Historia y arte en un pueblo rural: San Bartolomé, hoy Valle de Allende, Chihuahua*, pp. 17-89. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1998.
- Culin, Stewart. *Games of the North American Indians*. Twenty-Fourth Annual Report of the Bureau of American Ethnology to the Smithsonian Institution, 1902-1903. Washington: Government Printing Office, 1907.
- Dakin, Karen. “Contribuciones de las fuentes coloniales a la lingüística comparativa uutoazteca”, *Amerindia* 19-20: 211-221, 1995.
- Dávila, Mario y James E. Brady. “La producción del hule en el juego de pelota”, en Manuel Aguilar y James E. Brady (eds.), *Ulama*, pp. 40-49. Estudios Jaliscienses 56. Zapopan: El Colegio de Jalisco, 2004.
- Deck, Allan F. *Francisco Javier Alegre: A Study in Mexican Literary Criticism*. Roma: Jesuit Historical Institute y Tucson: Kino House, 1976.
- Decorme, Gerard. *La obra de los jesuitas mexicanos durante la época colonial, 1572-1767*. 2 vols. México: Antigua Librería Robredo de José Porrúa e Hijos, 1941.
- Dedrick, John M. y Eugene H. Casad. *Sonora Yaqui Language Structures*. Tucson: University of Arizona Press, 1999.
- Deeds, Susan M. “Rendering unto Ceasar: The Secularization of Jesuit Missions in Mid-Eighteenth Century Durango”, tesis de doctorado, University of Arizona, 1981.

- Deeds, Susan M. *Defiance and Deference in Mexico's Colonial North: Indians under Spanish Rule in Nueva Vizcaya*. Austin: University of Texas Press, 2003.
- Deimel, Claus. *Tarahumara Indianer im Norden Mexikos*. Fráncfort del Meno: Syndikat, 1980.
- Deimel, Claus. *híkuri ba. Peyoteriten der Tarahumara*. Hanóver: Niedersächsisches Landesmuseum Hannover, 1996.
- Deimel, Claus. *Die rituellen Heilungen der Tarahumara: Mit einer Chronik zur Literatur 1902-1991*. Berlín: Dietrich Reimer Verlag, 1997.
- Deimel, Claus y Mareike Einfalt. "Auf einem Pfad zu Gott in der Sierra Tarahumara. Die Reise des Johannes Rattkay SJ in den Norden Mexikos und sein Bericht über seine Mission mit einer Beschreibung der Tarahumara Nation und ihres Landes. 1681 -1683", *Abhandlungen und Berichte der Staatlichen Ethnographischen Sammlungen Sachsen* 54: 7-127, 2012.
- Di Peso, Charles C. (ed.). *Casas Grandes, A Fallen Trading Center of the Gran Chichimeca*. 8 vols. Dragoon: Amerind Foundation, 1974.
- Ducrué, Benno. *Ducrué's Account of the Expulsion of the Jesuits from Lower California (1767-1769)*, trad. y ed. Ernest J. Burrus. Roma: Jesuit Historical Institute y San Luis: St. Louis University, 1967.
- Duffin, Ross W. "National Pronunciations of Latin ca. 1490-1600", *Journal of Musicology* 4: 217-226, 1985-1986.
- Dunne, Peter M. "The Expulsion of the Jesuits from New Spain", *Mid-America* 19: 3-30, 1937.
- Dunne, Peter M. *Early Jesuit Missions in Tarahumara*. Berkeley: University of California Press, 1948.
- Egland, Steven (ed.). *La intelegibilidad interdialectal en México: Resultados de algunos sondeos*. México: Instituto Lingüístico de Verano, 1983.
- Elexalde Arizmendi, Andrés Buenaventura. "Relación de Santa Eulalia", Biblioteca Nacional de España, Manuscrito 2449, fs. 121-131v, Santa Eulalia, 6 de febrero de 1778.
- Embriz Osorio, Arnulfo y Óscar Zamora Alarcón. México, lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición: variantes lingüísticas por grado de riesgo, 2000. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2012.
- Endrei, Walter y László Zolnay. *Fun and Games in Old Europe*, trad. Károly Ravasz y Bertha Gaster. Budapest: Corvina Kiadó, 1986.
- Erasmus, Charles J. "Patolli, Pachisi, and the Limitation of Possibilities", *Southwestern Journal of Anthropology* 6: 369-387, 1950.

- Erasmus, Desiderius. *De recta Latini Graecique sermonis pronuntiatione [...]*, ed. R. C. Alston, edición facsimilar titulada *De recta Latini Graecisqui [sic] sermonis pronuntiatione 1528*. Menston: Scolar Press, 1971 [1528].
- Estolano de Escudero, Matheo. “Relación del Valle y Presidio Reformado de San Buenaventura”, Biblioteca Nacional, Madrid, Manuscrito 2449, fs. 7, 74-79 y Manuscrito 2450, fs. 235-236, San Buenaventura, 8 de diciembre de 1777.
- Estrada Fernández, Zarina y Aarón Grageda Bustamante. “La cultura de la ilustración en el diccionario de Matthäus Steffel (1809): Historiografía lingüística y análisis onomasiológico”, en Andrés Acosta Félix, *et. al.* (eds.), *Artes, vocabularios, doctrinas y confesionarios en lenguas de México*, pp. 117-146. Hermosillo: Universidad de Sonora, 2013.
- Estrada Fernández, Zarina y Aarón Grageda Bustamante. “Las obras sobre tarahumara de Tomás de Guadalaxara y Matthäus Steffel: Un acercamiento interdisciplinario”, en Rebeca Barriga Villanueva y Esther Herrera Zendejas (eds.), *Lenguas, estructuras y hablantes: Estudios en homenaje a Thomas C. Smith-Stark*, vol. 1, pp. 173-190. México: El Colegio de México, 2014.
- Estrada Fernández, Zarina y Aarón Grageda Bustamante. “La historiografía lingüística como ejercicio disciplinario compartido: La obra de Matthäus Steffel”, en Bárbara Cifuentes y Rodrigo Martínez Baracs (eds.), *Las lenguas de México: Diálogos historiográficos*, pp. 233-254. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, y Sociedad Mexicana de Historiografía Lingüística, 2018.
- Faba, Paulina y Angel Aedo. “La destilación del *tuchi* entre los huicholes de Tateikita (San Miguel Huaistita)”, en Jesús Jáuregui y Johannes Neurath (eds.), *Flechadores de estrellas: Nuevas aportaciones a la etnología de coras y huicholes*, pp. 161-178. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia y Universidad de Guadalajara, 2003.
- Falcón Mariano, Joseph Agustín. “Relación de Gueguachic”, Biblioteca Nacional de España, Manuscrito 2449, fs. 261-274, Gueguachic, 4 de diciembre de 1777.
- Faujas de Saint-Fond, [Barthélemy]. *Description des Expériences de la Machine aérostatique de MM. de Montgolfier, et de celles auxquelles cette découverte a donné lieu [...]*, 2 vols. París: Cuchet, 1783-1784.

- Faujas de Saint-Fond, [Barthélemy]. *Der Herren Stephan und Joseph von Montgolfier Versuche mit der von ihnen erfundenen aerostatischen Maschine. Ein Auszug aus der französischen Beschreibung des Herrn Faujas de Saint-Fond*, ed. y trad. Christoph Gottlieb von Murr. Nuremberg: Ernst Christoph Grattenauer, 1784.
- Fechtnerová, Anna. *Rectoři kolejí Tovaryšstva Ježíšova v Čechách, na Moravě a ve Slezsku do roku 1773 / Rectores collegiorum Societatis Iesu in Bohemia, Moravia ac Silesia usque ad annum MDCCLXXIII iacentum*. 2 vols. Praga: Národní knihovna v Praze, 1993.
- Fernández de Lis, Joseph. "Informe de Guazapares", Archivo Histórico de Zapopan, *Colegio Apostólico de Nuestra Señora de Guadalupe de Zacatecas, Tarahumara*, Guazapares, 15 de diciembre de 1768.
- Fernández de Lis, Joseph. "Relación de Guazapares", Biblioteca Nacional de España, Manuscrito 2450, fs. 130-134v, Guazapares, 27 de septiembre de 1777.
- Ferrero, José. *Pequeña gramática y diccionario de la lengua tarahumara*. México: J. Aguilar Vera, 1920.
- Ferrero, José. *Diccionario tarahumar-castellano*. México: Escuela Tipográfica Salesiana, 1924.
- Fischer, Karl A. F. *Catalogus generalis provinciae Bohemiae (1623-1773) et Silesiae (1755-1773) Societatis Iesu*. Múnich: Rott im Elsaß, 1985.
- Fragoso, Augustín. "Relación de San Miguel de Tubares", Bibliothéque Nationale de France, *Mexicain* 201, f. 89, San Miguel de Tubares, 10 de abril de 1778.
- Freund, Wilhelm. *Gesamtwörterbuch der lateinischen Sprache [...]*. 2 vols. Breslavia: George Philipp Aderholz, 1844-1845.
- Gallardo, José María Joaquín. "Carta a Nemesio Salcedo", Bancroft Library, *Documentos del Archivo General de Indias, México* 2736, Chihuahua, 24 de abril de 1803.
- Gallatin, Albert. "Notes on the Semi-civilized Nations of Mexico, Yucatan, and Central America", *Transactions of the American Ethnological Society* 1: 1-352, 1845.
- García Mendoza, Diego F. "Los mamíferos de la región de Norogachi, Chihuahua, Alta Sierra Tarahumara, Chihuahua, México", tesis de maestría, Instituto Politécnico Nacional, México, 2006.
- Garza Cuarón, Beatriz. "Francisco Pimentel y la lingüística mexicana", en Beatriz Garza Cuarón y Paulette Levy (eds.), *Homenaje a Jorge A. Suárez: Lingüística indoamericana e hispánica*, pp. 229-250. México: El Colegio de México, 1990.

- Gassó, Leonardo. *Gramática rarámuri o tarahumara*. México: J. Aguilar Vera y Compañía, 1903.
- Gerhard, Peter. *The North Frontier of New Spain*. Princeton: Princeton University Press, 1982.
- Gilberti, Maturino. *Vocabulario en lengua de Mechuacan*, transcripción paleográfica por Agustín Jacinto Zavala; revisión paleográfica por Clotilde Martínez y J. Benedict Warren. Zamora: Colegio de Michoacán y México: Fondo Teixidor, 1997 [1559].
- Gillispie, Charles C. *The Montgolfier Brothers and the Invention of Aviation, 1783-1784 [...]*. Princeton: Princeton University Press, 1983.
- Goddard, Ives. "The Study of Native North American Ethnonymy," en Elizabeth Tooker (ed.), *Naming Systems*, pp. 95-107. Washington: American Ethnological Society, 1984.
- Gómez, José Justo. "Relación de Baqueachic", Biblioteca Nacional de España, Manuscrito 2449, fs. 8-12, Baqueachic, 3 de enero de 1778.
- Gómez Canedo, Lino. *Evangelización y conquista: Experiencia franciscana en hispanoamérica*, 2a. ed. México: Editorial Porrúa, 1988.
- González Rodríguez, Luis. "Bio-bibliografías de los misioneros jesuitas de la Tarahumara", notas inéditas en la posesión de William L. Merrill, s.f.
- González Rodríguez, Luis. *Etnología y misión en la Pimería Alta, 1715-1740*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1977.
- González Rodríguez, Luis. *Tarahumara: La sierra y el hombre*. México: Fondo de Cultura Económica, 1982.
- González Rodríguez, Luis. *Crónicas de la Sierra Tarahumara*. México: Secretaría de Educación Pública, 1984.
- González Rodríguez, Luis. *El noroeste novohispano en la época colonial*. México: Universidad Nacional Autónoma de México y Miguel Ángel de Porrúa, 1993.
- González Rodríguez, Luis. "Iván Ratkaj, de la nobleza croata, misionero jesuita e historiador de la Tarahumara (1647-1683)", *Anales de Antropología* 31: 203-244, 1994.
- González Rodríguez, Luis. "Thomás de Guadalajara (1648-1720), misionero de la tarahumara, historiador, lingüista y pacificador", *Estudios de Historia Novohispana* 15: 9-34, 1995.
- González Rodríguez, Luis. "Glandorff, Franz Hermann [Francisco]", en Charles E. O'Neill y Joaquín Ma. Domínguez (eds.), *Diccionario histórico de la Compañía de Jesús: Biográfico-temático*, vol. 2, pp. 1741-1742. Roma: Institutum Historicum S.I. y Madrid: Universidad Pontificia Comillas, 2001.

- Grageda, Aarón. “El diccionario alemán-tarahumara de Matthäus Steffel y la tipología lingüística del siglo XVIII”, *Nóesis* 28: 57-75, 2019.
- Griffen, William B. *Culture Change and Shifting Populations in Central Northern Mexico*. Anthropological Papers of the University of Arizona, núm. 13. Tucson: University of Arizona Press, 1969.
- Griffen, William B. *Indian Assimilation in the Franciscan Area of Nueva Vizcaya*. Anthropological Papers of the University of Arizona, núm. 33. Tucson: University of Arizona Press, 1979.
- Guadalajara, Thomás de. *Compendio del arte de la lengua de los tarahumares, y guazápares [...]*. Puebla de los Ángeles: Diego Fernández de León, 1683.
- Guillén Rauda, Héctor D. y María I. Martínez Ramírez. “Del cuerpo a la persona: Ensayo sobre una noción rarámuri”, tesis de licenciatura, Universidad Autónoma del Estado de Morelos, Cuernavaca, 2005.
- Gulya, János. “Some Eighteenth Century Antecedents of Nineteenth Century Linguistics: The Discovery of Finno-Ugrian”, en Dell Hymes (ed.), *Studies in the History of Linguistics: Traditions and Paradigms*, pp. 258-276. Bloomington: Indiana University Press, 1974.
- Guzmán Betancourt, Ignacio. “¿Dónde y cuándo se habló el náhuatl en Sinaloa?”, en Ignacio Guzmán Betancourt y José Luis Moctezuma Zamarrón (eds.), *Estructura, discurso e historiade algunas lenguas yutoaztecas*, pp. 127-134. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2007.
- Guzmán Betancourt, Ignacio (ed.). *Arte de la lengua tegüüima, vulgarmente llamada ópata, compuesta por el padre Natal Lombardo*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2009.
- Hagberg, Larry y José Luis Moctezuma Zamarrón. “Investigaciones sobre la lengua mayo”, en José Luis Moctezuma Zamarrón y Jane H. Hill (eds.), *Avances y balances de lenguas yutoaztecas: Homenaje a Wick R. Miller*, pp. 195-206. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2001.
- Haury, Emil W. “A Pre-Spanish Rubber Ball from Arizona”, *American Antiquity* 2: 282-288, 1937.
- Hausberger, Bernd. *Jesuiten aus Mitteleuropa im kolonialen Mexico: Eine Bio-Bibliographie*. Viena: Verlag für Geschichte und Politik y Múnich: Oldenburg, 1995.
- Hausberger, Bernd. “La vida cotidiana de los misioneros jesuitas en el noroeste novohispano”, *Estudios de Historia Novohispana* 17: 63-106, 1997.

- Hausberger, Bernd. "Las publicaciones alemanas de misioneros jesuitas sobre la Nueva España", en Horst Pietschmann, *et al.* (eds.), *Alemania y México: Percepciones mutuas a través de impresos: siglos XVI-XVIII*, pp. 307-329. México: Cátedra Guillermo y Alejandro de Humboldt, Centro de Estudios de Historia de México Condumex, Fomento Cultural Banamex y Universidad Iberoamericana, 2005.
- Heath, Jeffrey. "Uto-Aztecán Morphophonemics", *International Journal of American Linguistics* 43: 27-36, 1977.
- Hendrickson, Dean A., *et al.* "Mexican Native Trout: A Review of their History and Current Systematic and Conservation Status", *Reviews in Fish Biology and Fisheries* 12: 273-316, 2002.
- Hermann, A. H. *A History of the Czechs*. Londres: A. Lane, 1975.
- Herren, Michael W. "Latin and the Vernacular Languages", en F. A. C. Mantello y A. G. Rigg (eds.), *Medieval Latin: An Introduction and Bibliographical Guide*, pp. 122-129. Washington: Catholic University of America Press, 1996.
- Hervás [y Panduro], Lorenzo. *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeración, división, y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos*, 6 vols. Madrid: Imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficencia, 1800-1805.
- Hervás y Panduro, Lorenzo. *I. Vocabulario Poligloto (1787). II. Saggio Pratico delle Lingue (1787)*, ed. Manuel Breva-Claramonte y Ramón Sarmiento, edición facsimilar. Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1990 [1787].
- Hill, Jane H. "Subgrouping in Uto-Aztecán", *Language Dynamics and Change* 1: 241-278, 2011.
- Hillerkuss, Thomas. *Reorganisation und sozio-politische Dynamik der Tarahumares seit 1603/04*. Bonn: Holos, 1991.
- Hilton, K. Simón. *Diccionario tarahumara de Samachique, Chihuahua, Mexico*. México: Instituto Lingüístico de Verano, 1959.
- Hosler, Dorothy, *et al.* "Prehistoric Polymers: Rubber Processing in Ancient Mesoamerica", *Science* 284: 1988-1991, 1999.
- Humboldt, Wilhelm von. *Mexicanische Grammatik, mit einer Einleitung und Kommentar*, ed. Manfred Ringmacher. Paderborn: Ferdinand Schöningh, 1994.
- Hurch, Bernhard. "Die sogenannte *expletive Reduplikation* im Tarahumara. Plädoyer für einen verpönten Begriff: Euphonie", en Michael Bommes,

- et al. (eds.), *Sprache als Form: Festschrift für Utz Maas zum 60. Geburtstag*, pp. 51-62. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, 2002.
- International Phonetic Association. *Handbook of the International Phonetic Association: A Guide to the Use of the International Phonetic Alphabet*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
- Íñigo Elías, Eduardo E. “Las guacamayas verde y escarlata en México”, *Biodiversitas* 5, núm. 25: 7-11, 1999.
- Íñigo Elías, Eduardo E. “Guacamaya verde”, en Gerardo Ceballos y Laura Márquez Valdelamar (eds.), *Las aves de México en peligro de extinción*, pp. 213-215. México: Instituto de Ecología, Universidad Nacional Autónoma de México, CONABIO y Fondo de Cultura Económica, 2000a.
- Íñigo Elías, Eduardo E. “Guacamaya roja”, en Gerardo Ceballos y Laura Márquez Valdelamar (eds.), *Las aves de México en peligro de extinción*, pp. 215-217. México: Instituto de Ecología, Universidad Nacional Autónoma de México, CONABIO y Fondo de Cultura Económica, 2000b.
- Irigoyen Rascón, Fructuoso y Jesús Manuel Palma Batista. “Rarajípari: The Kick-ball Race of the Tarahumara Indians”, *Annals of Sports Medicine* 2: 79-94, 1985.
- Irigoyen Rascón, Fructuoso y Jesús Manuel Palma Batista. *Rarajípari: La carrera de la bola tarahumara*. Chihuahua: Centro Librero La Prensa, 1994.
- Jáuregui, Jesús y Carlo Bonfiglioli (eds.). *Las danzas de conquista. I. México contemporáneo*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes y Fondo de Cultura Económica, 1996.
- Jéhan, Louis François. *Dictionnaire de Linguistique et de Philologie Comparée [...]*. París: J.-P. Migne, 1858.
- Johnson, Jean B. *El idioma yaqui*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1962.
- Kalista, Zdeněk. “Los misioneros de los países checos que en los siglos XVII y XVIII actuaban in América Latina”, *Ibero-Americana Pragensia* 2: 117-160, 1968.
- Karttunen, Frances. *An Analytical Dictionary of Nahuatl*. Norman: University of Oklahoma Press, 1992.
- Kašpar, Oldřich. *Los jesuitas checos en la Nueva España, 1678-1767*. México: Universidad Iberoamericana, 1991.
- Kelly, Isabel. “Notes on a West Coast Survival of the Ancient Mexican Ball Game”, *Carnegie Institution of Washington, Notes on Middle American Archaeology and Ethnology* 1, núm. 26: 163-175, 1943.

- Kennedy, John G. "Contemporary Tarahumara Footracing and its Significance", en Ralph L. Beals (ed.), *Culture Change and Stability (Essays in Memory of Olive Ruth Barker and George C. Barker, Jr.)*, pp. 85-104. Los Ángeles: University of California, Los Angeles, Department of Anthropology, 1964.
- Kennedy, John G. "La carrera de bola tarahumara y su significación", *América Indígena* 29: 17-42, 1969.
- Kent, Kate P. "Textiles from Slab Cave and Corral Cave", en Robert H. Lister, *Archaeological Excavations in the Northern Sierra Madre Occidental, Chihuahua and Sonora, Mexico*, pp. 86-90. University of Colorado Studies, Series in Anthropology, núm. 7. Boulder: University of Colorado, 1958.
- Key, Mary R. *Catherine the Great's Linguistic Contribution*. Carbondale y Edmonton: Linguistic Research, 1980.
- Kiddle, Lawrence B. American Indian Reflexes of Two Spanish Words for Cat. *International Journal of American Linguistics* 30: 299-305, 1964.
- King, Mary Elizabeth. "Textiles and Basketry", en Charles C. Di Peso, et al. (eds.), *Casas Grandes, A Fallen Trading Center of the Gran Chichimeca*, vol. 8, pp. 76-113. Dragoon: Amerind Foundation, 1974.
- Kohler, Klaus. "German", en International Phonetic Association (ed.), *Handbook of the International Phonetic Association: A Guide to the Use of the International Phonetic Alphabet*, pp. 86-89. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
- Kohut, Karl y María Cristina Torales Pacheco (eds.), *Desde los confines de los imperios ibéricos: Los jesuitas de habla alemana en las misiones americanas*. Fráncfort del Meno: Vervuert Verlag y Madrid: Iberoamericana, 2007.
- Krob, Miroslav y Miroslav Krob, Jr. *Jihlava*. Praga: Kvarta, 1997.
- Kubešová, Irena Marie y Simona Jemelková. *Kamenné Stopy Barokní Olomouce*. Olomouc: Vlastivědné muzeum Olomouc, 2001.
- Kummels, Ingrid. "Reflecting Diversity: Variants of the Legendary Footraces of the Rarámuri in Northern Mexico", *Ethnos* 66: 73-98, 2001.
- La Barre, Weston. "Native American Beers", *American Anthropologist* 40: 224-234, 1938.
- Lamb, Sydney M. "The Classification of the Uto-Aztec Languages: A Historical Survey", en William Bright (ed.), *Studies in Californian Linguistics*, pp. 106-125. University of California Publications in Linguistics 34. Berkeley: University of California Press, 1964.

- Larrondo, Juan Baptista. "Relación de Baborigame", Bibliothèque Nationale de France, *Mexicain* 201, fs. 63-64, Baborigame, 3 de octubre de 1777.
- Larrondo, Juan de Dios. "Relación de Norogachic", Bibliothèque Nationale de France, *Mexicain* 201, fs. 71-72v, Norogachic, 16 de octubre de 1777.
- Lastra de Suárez, Yolanda. "Panorama de los estudios de lenguas yutoaztecas", *Anales de Antropología* 10: 337-386, 1973.
- Latham, Robert G. *Opuscula. Essays, chiefly philological and ethnographical*. Londres y Edimburgo: Williams & Norgate y Leipzig: R. Hartmann, 1860.
- Latham, Robert G. *Elements of Comparative Philology*. Londres: Walton and Maberly y Longman, Green, Longman, Roberts, and Green, 1862.
- Lemos Espinal, Julio A., et al. *Introducción a los anfibios y reptiles del estado de Chihuahua*. México: Universidad Nacional Autónoma de México y Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad, 2004.
- Leopold, A. Starker. *Wildlife of Mexico: The Game Birds and Mammals*. Berkeley: University of California Press, 1959.
- Lerner, Isaías. "Spanish Colonization and the Indigenous Languages of America", en Edward G. Gray y Norman Fiering (eds.), *The Language Encounter in the Americas, 1492-1800: A Collection of Essays*, pp. 281-292. Nueva York: Berghahn Books, 2000.
- Leventhal, Robert S. "Language Theory, the Institution of Philology, and the State: The Emergence of Philological Discourse 1770-1810", en Hans Aarsleff, et al. (eds.), *Papers in the History of Linguistics: Proceedings of the Third International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS III), Princeton, 19-23 August 1984*, pp. 349-363. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1987.
- Leyenaar, Ted J. J. *Ulama: The Perpetuation in Mexico of the Pre-Spanish Ball Game Ullamalitzli*, trad. Inez Seeger. Leiden: E.J. Brill, 1978.
- Lionnet, Andrés. *Los elementos de la lengua tarahumara*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1972.
- Lionnet, Andrés. *Los elementos de la lengua cahita (yaqui-mayo)*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1977.
- Lionnet, Andrés. "Relaciones internas de la rama sonorenses", *Amerindia* 10: 26-58, 1985.
- Lionnet, Andrés. *Un idioma extinto de Sonora: el eudeve*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1986.

- Lionnet, Andrés. “La oclusión glotal en taraguarijío”, en Eugene H. Casad y Thomas L. Willett (eds.), *Uto-Aztecan: Structural, Temporal, and Geographic Perspectives. Papers in Memory of Wick R. Miller by the Friends of Uto-Aztecan*, pp. 101-104. Hermosillo: Universidad de Sonora, 2000.
- Lionnet, Andrés. *Los elementos del tarahumar y otros estudios lingüísticos*, vol. 2. Sisoguichi, Chihuahua, México: Ediciones Diocesanas de la Tarahumara, 2001.
- Lister, Robert H. *Archaeological Excavations in the Northern Sierra Madre Occidental, Chihuahua and Sonora, Mexico*. University of Colorado Studies, Series in Anthropology, núm. 7. Boulder: University of Colorado, 1958.
- Lizasoain, Ignacio. “Noticia de la Visita General de P. Ignacio Lizasoain Visitador General de las Misiones de esta Prov.a de Nueva Espana [...]”, University of Texas, Austin, *W. B. Stevens Collection*, núm. 68, 1763.
- Lombardo, Natal. *Arte de la lengua teguima[,] vulgarmente llamada opata*. México: Miguel de Ribera, 1702.
- López García, Ángel. “Nebrija y la naciente tipología lingüística: Lo antiguo y lo nuevo en las primeras gramáticas amerindias”, *Amerindia* 19-20: 245-252, 1994-1995.
- López-González, Celia y Diego García-Mendoza. “Murciélagos de la Sierra Tarahumara, Chihuahua, México”, *Acta Zoológica Mexicana* 22: 109-135, 2006.
- Ludewig, Hermann E. *The Literature of American Aboriginal Languages, with Additions and Corrections by Professor Wm. W. Turner*, ed. Nicolas Trübner. Londres: Trübner and Co., 1858.
- Lukacs, Ladislaus y Giuseppe Cosentino. *Church, Culture & Curriculum: Theology and Mathematics in the Jesuit Ratio Studiorum*, trad. y ed. Frederick A. Homann. Filadelfia: Saint Joseph’s University Press, 1999.
- Lumholtz, Carl. *Unknown Mexico*, 2 vols. Nueva York: Charles Scribner’s Sons, 1902.
- Mačáková, Jana, et al. *Jezuitský Konvikt: Sídlo Um leckého Centra Univerzity Palackého v Olomouci*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2002.
- Mares Trías, Albino. *Ralámuli Nu’tugala Go’ame / Comida de los tarahumaras*. Chihuahua: Don Burgess McGuire, 1982.
- Marqués de Croix. “Instrucción particular y reservada [...] a Lope de Cuellar”, Biblioteca Nacional de México, *Manuscritos*, Ms. 1031, México, 4 de junio de 1767 [1767a].

- Marqués de Croix. "Carta al padre superior del Colegio Apostólico de Nuestra Señora de Guadalupe de Zacatecas", Archivo Histórico de Zapopan, *Colegio Apostólico de Nuestra Señora de Guadalupe de Zacatecas, Cartas*, México, 20 de junio de 1767 [1767b].
- Mateu, Jaime. "Declaración", Archivo Histórico Nacional (España), *Clero Jesuitas*, leg. 827, exp. 4, fs. 26-26v, Puerto de Santa María, 13 de abril de 1768.
- Mejías, Hugo A. *Préstamos de lenguas indígenas en el español americano del siglo XVII*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1980.
- Meneses, Ernesto. *El código educativo de la Compañía de Jesús*. México: Universidad Iberoamericana, 1988.
- Merrick, Laura C. "Systematics and Evolution of a Domesticated Squash, *Cucurbita argyrosperma*, and Its Wild and Weedy Relatives", en David M. Bates, et al. (eds.), *Biology and Utilization of the Cucurbitaceae*, pp. 77-95. Ithaca: Cornell University Press, 1990.
- Merrick, Laura C. y David M. Bates. "Classification and Nomenclature of *Cucurbita argyrosperma*", *Baileya* 23: 94-102, 1989.
- Merrill, William L. *Rarámuri Souls: Knowledge and Social Process in Northern Mexico*. Washington: Smithsonian Institution Press, 1988.
- Merrill, William L. "La indoctrinación religiosa en la Tarahumara colonial: Los informes de los visitantes Lizasoain y Aguirre al final de la época jesuita", en Ricardo García León (ed.), *Actas del Segundo Congreso Internacional de Historia Regional Comparada, 1990*, pp. 283-302. Ciudad Juárez: Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, 1991.
- Merrill, William L. "El catolicismo y la creación de la religión moderna de los rarámuris", en Ysla Campbell (ed.), *El contacto entre los españoles y los indígenas del norte de la Nueva España*, pp. 133-170. Ciudad Juárez: Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, 1992.
- Merrill, William L. "Conversion and Colonialism in Northern Mexico: The Tarahumara Response to the Jesuit Mission Program, 1601-1767", en Robert W. Hefner (ed.), *Conversion to Christianity: Historical and Anthropological Perspectives on a Great Transformation*, pp. 129-163. Berkeley: University of California Press, 1993.
- Merrill, William L. "Cultural Creativity and Raiding Bands in Eighteenth-Century Northern New Spain", en William B. Taylor y Franklin Pease G.Y. (eds.), *Violence, Resistance, and Survival in the Americas: Native Americans and the Legacy of Conquest*, pp. 124-152. Washington: Smithsonian Institution Press, 1994.

- Merrill, William L. “La época franciscana en la tarahumara”, en Jorge Chávez Chávez (ed.), *Actas del Cuarto Congreso Internacional de Historia Regional Comparada, 1993*, vol. 1, pp. 157-175. Ciudad Juárez: Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, 1995.
- Merrill, William L. “La economía política de las correrías: Nueva Vizcaya al final de la época colonial”, en Marie-Areti Hers, *et al.* (eds.), *Nómadas y sedentarios en el norte de México: Homenaje a Beatriz Braniff*, pp. 623-668. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2000a.
- Merrill, William L. “Luis González Rodríguez, dos proyectos inconclusos”, en Dizán Vázquez [Loya] (ed.), *Luis González Rodríguez, 1924-1998. Homenaje por su obra en Chihuahua*, pp. 35-38. Ciudad Juárez: Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, 2000b.
- Merrill, William L. “La identidad ralamuli: Una perspectiva histórica”, en Claudia Molinari y Eugeni Porras (eds.), *La identidad y los pueblos étnicos en la Sierra Tarahumara*, pp. 71-103. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia y Congreso del Gobierno del Estado de Chihuahua, 2001.
- Merrill, William L. “Species Transformations in Northern Mexico: Explorations in Rarámuri Zoology”, en William L. Merrill y Ives Goddard (eds.), *Anthropology, History, and American Indians: Essays in Honor of William Curtis Sturtevant*, pp. 333-347. Smithsonian Contributions to Anthropology 44. Washington: Smithsonian Institution Press, 2002.
- Merrill, William L. “La obra lingüística del padre Matthäus Steffel S.J.”, en Karl Kohut y María Cristina Torales Pacheco (eds.), *Desde los confines de los imperios ibéricos: Los jesuitas de habla alemana en las misiones americanas*, pp. 409-439. Fráncfort del Meno: Vervuert Verlag y Madrid: Iberoamericana, 2007.
- Merrill, William L. “The Historical Linguistics of Uto-Aztec Agriculture”, *Anthropological Linguistics* 54: 203-260, 2012.
- Merrill, William L. “The Genetic Unity of Southern Uto-Aztec”, *Language Dynamics and Change* 3: 68-104, 2013.
- Merrill, William L. y Don Burgess. “Ralamuli Kinship Terminology: A Diachronic Perspective on Diversity in the Sierra Tarahumara of Northwestern Mexico”, *Anthropological Linguistics* 56: 229-293, 2014.
- Miller, Wick R. *Uto-Aztec Cognate Sets*. University of California Publications in Linguistics 48. Berkeley: University of California Press, 1967.

- Miller, Wick R. "Uto-Aztec Languages", en Alfonso Ortiz (ed.), *Southwest*, pp. 113-124, vol. 10, *Handbook of North American Indians*, William C. Sturtevant (ed. gral.). Washington: Smithsonian Institution, 1983.
- Miller, Wick R. "The Classification of the Uto-Aztec Languages Based on Lexical Evidence", *International Journal of American Linguistics* 50: 1-24, 1984.
- Miller, Wick R. "Préstamos antiguos del español y el azteca en las lenguas indígenas de Sonora", en Juan Antonio Ruibal Corella (ed.), *IX Simposio de Historia y Antropología de Sonora*, pp. 472-484. Hermosillo: Universidad de Sonora, 1985.
- Miller, Wick R. "Early Spanish and Aztec Loan Words in the Indigenous Languages of Northwest Mexico", en Beatriz Garza Cuarón y Paulette Levy (eds.), *Homenaje a Jorge A. Suárez: Lingüística indoamericana e hispánica*, pp. 351-365. México: El Colegio de México, 1990.
- Miller, Wick R. *Guarujío: Gramática, textos y vocabulario*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1996.
- Minnis, Paul E. "Four Examples of Specialized Production at Casas Grandes, Northwestern Chihuahua", *The Kiva* 53: 181-194, 1988.
- Minnis, Paul E., et al. "Prehistoric Macaw Breeding in the North American Southwest", *American Antiquity* 58: 270-276, 1993.
- Moctezuma Zamarrón, José Luis. "Diversidad lingüística y cultural en el noroeste de México durante la colonia: El caso de las llamadas lenguas cahitas", en Ignacio Guzmán Betancourt y José Luis Moctezuma Zamarrón (eds.), *Estructura, discurso e historia de algunas lenguas yutoaztecas*, pp. 115-125. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2007.
- Moctezuma Zamarrón, José Luis, et al. "Panorama de los estudios sobre la lengua yaqui", en José Luis Moctezuma Zamarrón y Jane H. Hill (eds.), *Avances y balances de lenguas yutoaztecas: Homenaje a Wick R. Miller*, pp. 207-219. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2001.
- Moffat, Mary M. *Maria Theresa*. Nueva York: E.P. Dutton and Company, 1911.
- Molina, Alonso de. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*, ed. Miguel León-Portilla, edición facsimilar. México: Editorial Porrúa, 1970 [1571].

- Molina Landeros, Rosío del Carmen. “Los indigenismos en cinco vocabularios del septentrión novohispano”, en Andrés Acosta Félix, *et al.* (eds.), *Artes, vocabularios, doctrinas y confesionarios en lenguas de México*, pp. 227-258. Hermosillo: Universidad de Sonora, 2013.
- Moreno, Roberto. *Los nahuatlismos en el español de México*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1987.
- Mörner, Magnus. “The Expulsion of the Jesuits from Spain and Spanish America in 1767 in Light of Eighteenth-Century Regalism”, *The Americas* 23: 156-164, 1966.
- Mörner, Magnus. “Motivos europeos y americanos de la expulsión de los jesuitas de Hispanoamérica en 1767”, en Ádám Anderle (ed.), *Iglesia, religión y sociedad en la historia latinoamericana, 1492-1945. Congreso VIII de Asociación de Historiadores Latinoamericanistas de Europa*, vol. 1, pp. 283-306. Szeged, Hungría: Universidad “József Attila”, Centro de Estudios Históricos de América Latina, 1989.
- Mueller-Vollmer, Kurt. *Wilhelm von Humboldts Sprachwissenschaft: Ein kommentiertes Verzeichnis des sprachwissenschaftlichen Nachlasses, mit einer Einleitung und zwei Anhängen*. Paderborn: Ferdinand Schöningh, 1993.
- Murr, Christoph Gottlieb von. “Nachrichten von den Sprachen in Brasilien”, *Journal zur Kunstgeschichte und zur allgemeinen Litteratur* 6: 195-213, 1778.
- Murr, Christoph Gottlieb von. “Sprachproben aus Paraguay”, *Journal zur Kunstgeschichte und zur allgemeinen Litteratur* 9: 96-106, 1780.
- Murr, Christoph Gottlieb von. “Vorrede”, en Christoph Gottlieb von Murr (ed.), *Nachrichten von verschiedenen Ländern des Spanischen Amerika, aus eigenhändigen Aufsätzen einiger Missionare der Gesellschaft Jesu*, vol. 1, pp. iii-xxii. Halle: Johann Christian Hendel, 1809.
- Murr, Christoph Gottlieb von. *Nachrichten von verschiedenen Ländern des Spanischen Amerika, aus eigenhändigen Aufsätzen einiger Missionare der Gesellschaft Jesu*. 2 vols. Halle: Johann Christian Hendel, 1809-1811.
- Nájera, Manuel de. “Carta al guardián y los discretos del Colegio Apostólico de Guadalupe de Zacatecas”, Archivo Histórico de Zapopan, *Colegio Apostólico de Nuestra Señora de Guadalupe de Zacatecas, Cartas*, México, 1 de agosto de 1767 [1767a].
- Nájera, Manuel de. “Carta al discretorio del Colegio Apostólico de Guadalupe de Zacatecas”, Archivo Histórico de Zapopan, *Colegio*

- Apostólico de Nuestra Señora de Guadalupe de Zacatecas, Cartas*, México, 8 de agosto de 1767 [1767b].
- National Geographic Society. *Field Guide to the Birds of North America*, 4a. ed. Washington: National Geographic Society, 2002.
- Nebgen, Christoph. “Christoph Gottlieb von Murr: Ein Protestant erhebt die Stimme gegen die Aufhebung der Gesellschaft Jesu”, *Archivum Historicum Societatis Iesu* 73: 121-147, 2004.
- Nentvig, Juan. *Rudo Ensayo: A Description of Sonora and Arizona in 1764*, ed. y trad. Alberto Francisco Pradeau y Robert R. Rasmussen. Tucson: University of Arizona Press, 1980.
- Neumann, Joseph. *Révoltes des Indiens Tarahumars [1626-1724]*, ed. y trad. Luis González Rodríguez. París: Institut de Hautes Études de l’Amérique Latine de l’Université de Paris, 1969.
- Neumann, Joseph. *Historia de las sublevaciones indias en la tarahumara*, ed. Bahumír Roedl, trad. Simona Binková. Praga: Universidad Carolina, 1994.
- Núñez Ortega, Ángel. *Varias cartas del marqués de Croix, XLV virey [sic] de la Nueva España*. Bruselas: G. Mayolez, 1884.
- Och, Joseph. *Missionary in Sonora: The Travel Reports of Joseph Och, S.J., 1755-1767*, ed. y trad. Theodore E. Treutlein. San Francisco: California Historical Society, 1965.
- Odložilík, Otakar. “Czech Missionaries in New Spain”, *Hispanic American Historical Review* 25: 428-454, 1945.
- Olimón Nolasco, Manuel. “El padre Glandorff: Un proyecto de beatificación que quedó en silencio”, en Karl Kohut y María Cristina Torales Pacheco (eds.), *Desde los confines de los imperios ibéricos: Los jesuitas de habla alemana en las misiones americanas*, pp. 89-104. Fráncfort del Meno: Vervuert Verlag y Madrid: Iberoamericana, 2007.
- O’Neale, Lila M. *Textiles of Pre-Columbian Chihuahua*. Contributions to American Anthropology and History, núm. 45 (vol. 9, pp. 95-162). Washington: Carnegie Institution of Washington, 1948.
- O’Neill, Charles E. y Joaquín Ma. Domínguez. *Diccionario histórico de la Compañía de Jesús: Biográfico-temático*, 4 vols. Roma: Institutum Historicum S.I. y Madrid: Universidad Pontificia Comillas, 2001.
- Orozco y Berra, Manuel. *Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México*. México: Imprenta de J. M. Andrade y F. Escalante, 1864.
- Ortega, Joseph de. “Vocabulario en lengua castellana y cora”, *Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística*, 1a. época, 8: 561-605, 1860 [1732].

- Ortelli, Sara. *Trama de una guerra conveniente: Nueva Vizcaya y la sombra de los apaches (1748-1790)*. México: El Colegio de México, 2007.
- Ortiz Zapata, Juan. "Informe de visita general", Archivo General de la Nación (México), *Misiones* 26, fs. 241-269v, 1678.
- Oswald, Allan. *The History and Practice of Falconry*. Jersey: Neville Spearman, 1982.
- Padberg, John W. (ed.). *The Constitutions of the Society of Jesus and Their Complementary Norms: A Complete English Translation of the Official Latin Texts*. San Luis: Institute of Jesuit Sources, 1996.
- Passin, Herbert. "The Place of Kinship in Tarahumara Social Organization", *Acta Americana* 1: 360-383, 471-495, 1943.
- Pavur, Claude (ed.). *The Ratio Studiorum: The Official Plan for Jesuit Education*. San Luis: Institute of Jesuit Sources, 2005.
- Pennington, Campbell W. *The Tarahumar of Mexico: Their Environment and Material Culture*. Salt Lake City: University of Utah Press, 1963.
- Pennington, Campbell W. "La carrera de bola entre los tarahumaras de México. Un problema de difusión", *América Indígena* 30: 15-40, 1970.
- Pennington, Campbell W. (ed.). *Vocabulario en la lengua névome. The Pima Bajo of Central Sonora, Mexico*, vol. 2. Salt Lake City: University of Utah Press, 1979.
- Pennington, Campbell W. (ed.). *Arte y vocabulario de la lengua dohema, heve o eudeva, anónimo (siglo XVII)*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1981.
- Penny, Ralph. *A History of the Spanish Language*, 2a. ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- Pérez de Ribas, Andrés. *Historia de los triumphos de nuestra santa fe entre gentes las más bárbaras, y fieras del nuevo orbe*, ed. Ignacio Guzmán Betancourt, edición facsimilar. México: Siglo Veintiuno Editores, 1992 [1645].
- Pesquera, José Rafael. "Relación de Tutuaca", Biblioteca Nacional de España, Manuscrito 2450, fs. 305-309, Tutuaca, 5 de septiembre de 1777.
- Pfefferkorn, Ignaz. *Sonora: A Description of the Province*, ed. y trad. Theodore E. Treutlein. Tucson: University of Arizona Press, 1989.
- Pilling, James C. *Proof-sheets of a Bibliography of the Languages of the North American Indians*. Smithsonian Institution, Bureau of Ethnology, Miscellaneous Publications, núm. 2. Washington: Government Printing Office, 1885.

- Pillwein, Erich y Helmut Schneider. *Lexikon bedeutender Brüner Deutscher, 1800-2000: Ihr Lebensbild, ihre Persönlichkeit, ihr Wirken*. Schwäbisch Gmünd: BHB-Verlag, 2000.
- Pimentel, Francisco. *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México o tratado de filología mexicana*, vol. 1. México: Imprenta de Andrade y Escalante, 1862.
- Pimentel, Francisco. *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México o tratado de filología mexicana*, 2a. ed. única completa, 3 vols. México: Tipografía de Isodoro Epstein, 1874-1875.
- Polzer, Charles W. *Rules and Precepts of the Jesuit Missions of Northwestern New Spain*. Tucson: University of Arizona Press, 1976.
- Porrás Muñoz, Guillermo. *Iglesia y estado en Nueva Vizcaya (1562-1821)*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1980.
- Pott, August F. *Doppelung (Reduplikation, Germination) als eines der wichtigsten Bildungsmittel der Sprache, beleuchtet aus Sprachen aller Welttheile*. Lemgo y Detmold: Meyer, 1862.
- Pradeau, Alberto F. *La expulsión de los jesuitas de las provincias de Sonora, Ostimuri y Sinaloa en 1767*. México: Antigua Librería Robredo de José Porrúa e Hijos, 1959.
- Prichard, James C. *Researches into the Physical History of Mankind*, 2a. ed., 2 vols. Cornhill: John and Arthur Arch, 1826.
- Proshan, Frank. “‘We are all Kmhmu, just the same’: Ethnonyms, Ethnic Identities, and Ethnic Groups”, *American Ethnologist* 24: 91-113, 1997.
- Prpić, George J. “Rev. Juan M. Ratkay, S.J. First Croatian Missionary in America (1647-1683)”, *Studia Instituti Chroatorum Historici Romae* 3-4: 179-221, 1971.
- Rada, Miguel de Jesús María. “Relación de Moris”, Biblioteca Nacional de España, Manuscrito 2449, fs. 275-278, Moris, 31 de agosto de 1777.
- Random House. *Random House Webster's Unabridged Dictionary*, 2a. ed. New York: Random House, 1997.
- Ratkaj, Ivan. “Relatio tarahumarum missionum eiusque tarahumaræ nationis terræque descriptio”, *Archivum Romanum Societatis Iesu, Mexicana* 17, fs. 494-505, Carichíc, 20 de marzo de 1683.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, ed. electrónica. Madrid: Espasa Calpe, 1995.
- Reales, Pedro. “Carta al padre provincial Ignacio Calderón”, Archivo General de la Nación (México), *Jesuitas* 1-15, exp. 42, fs. 413-413v, Tepozotlán, 21 de octubre de 1756.

- Reales, Pedro. "Carta al visitador general Ignacio Lizasoain", Biblioteca Nacional de México, *Fondo Franciscano 117-1565*, fs. 123-124v, Tepozotlán, 2 de septiembre de 1761.
- Riese, Berthold. "Buschmann und die utoaztekischen Sprachen", en Klaus Zimmermann, *et al.* (eds.), *Wilhelm von Humboldt und die amerikanischen Sprachen*, pp. 269-280. Paderborn: Ferdinand Schöningh, 1994.
- Rigg, A. G. "Orthography and Pronunciation", en F. A. C. Mantello y A. G. Rigg (eds.), *Medieval Latin: An Introduction and Bibliographical Guide*, pp. 79-82. Washington: Catholic University of America Press, 1996.
- Ringmacher, Manfred. "El *Vocabulario náhuatl* de Molina leído por Humboldt y Buschmann", en Klaus Zimmermann (ed.), *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*, pp. 75-112. Fráncfort del Meno: Vervuert y Madrid: Iberoamericana, 1997.
- Robelo, Cecilio A. *Diccionario de aztequismos, o sea, catálogo de las palabras del idioma náhuatl, azteca o mexicano, introducidas al idioma castellano bajo diversas formas*, nueva ed. México: Imprenta del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnología, 1912.
- Robins, Robert H. "Duponceau and Early Nineteenth Century Linguistics", en Hans Aarsleff, *et al.* (eds.), *Papers in the History of Linguistics: Proceedings of the Third International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS III), Princeton, 19-23 August 1984*, pp. 435-446. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1987.
- Roca, Paul M. *Spanish Jesuit Churches in Mexico's Tarahumara*. Tucson: University of Arizona Press, 1979.
- Rodríguez López, Abel. *Gramática tarahumara (1683)*. Ciudad Juárez: Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, 2010.
- Rowley, Anthony R. "North Bavarian", en Charles V. J. Russ (ed.), *The Dialects of Modern German*, pp. 417-437. Stanford: Stanford University Press, 1989.
- Roxas, Carlos de. "Noticia de las Misiones q.e administran los P.P. de la Comp.a de Jesus en esta Nueva España, Año de 1765", University of Texas, Austin, *W. B. Stevens Collection*, núm. 68, 1765.
- Rubio, Juan Francisco. "Relación de Coyachic y el Real de Santa Rosa Cucihuriachic", Biblioteca Nacional, Madrid, Manuscrito 2449, ff. 173-179, Cucihuriachic [Cusihuriachic], 10 de junio de 1778.

- Russell, Frank. *The Pima Indians*. Twenty-sixth Annual Report of the Bureau of American Ethnology to the Smithsonian Institution, 1904-1905. Washington: Government Printing Office, 1908.
- Santamaría, Francisco J. *Diccionario de Mejicanismos*, 3a. ed. México: Editorial Porrúa, 1978.
- Scarborough, Vernon L. y David R. Wilcox (eds.). *The Mesoamerican Ballgame*. Tucson: University of Arizona Press, 1991.
- Scheller, Immanuel Johann Gerhard. *Imman. Io. Gerh. Schelleri Praecepta stili bene latini in primis Ciceroniani, sev Eloqventiae romanae qvatenvs haec nostris temporibvs in dicendo et scribendo vsrpari potest [...]*, nueva ed., 2 vols. Leipzig: Caspari Fritsch, 1784.
- Schwatka, Frederick. *In the Land of Cave and Cliff Dwellers*. Nueva York: Cassell Publishing Co., 1893.
- Seidl, Johannes. *Schriftbeispiele des 17. bis 20. Jahrhunderts zur Erlernung der Kurrentschrift: Übungstexte aus Perchtoldsdorfer Archivalien*. Perchtoldsdorf: Marktgemeinde Perchtoldsdorf, 1996.
- Servín, Enrique. *Ralámuli Ra'ichábo! ¡Hablemos el tarahumar! Método audiovisual para el aprendizaje del idioma tarahumara*. Chihuahua: Instituto Chihuahuense de la Cultura, 2002.
- Shaul, David L. "Teguima (Ópata) Phonology", *Southwest Journal of Linguistics* 9: 150-162, 1989.
- Shaul, David L. "Teguima (Opata) Inflectional Morphology", *International Journal of American Linguistics* 56: 561-573, 1990a.
- Shaul, David L. "The State of the 'Arte': Ecclesiastical Literature on the Northern Frontier of New Spain", *Kiva* 55: 167-175, 1990b.
- Shaul, David L. "Eudeve Morphosyntax: An Overview", *International Journal of American Linguistics* 57: 70-107, 1991.
- Shaul, David L. "The Opatan Languages, Plus Jova", en José Luis Moctezuma Zamarrón y Jane H. Hill (eds.), *Avances y balances de lenguas yutoaztecas: Homenaje a Wick R. Miller*, pp. 221-233. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2001.
- Shaul, David L. *A Prehistory of Western North America: The Impact of Uto-Aztecan Languages*. Albuquerque: University of New Mexico Press, 2014.
- Shore, Paul. *The Eagle and the Cross: Jesuits in Late Baroque Prague*. San Luis: Institute of Jesuit Sources, 2002.
- Smith, Bruce D. *The Emergence of Agriculture*. Nueva York: Scientific American Library, 1998.

- Smith, Murphy D. "Peter Stephen Du Ponceau and his Study of Languages: A Historical Account", *Proceedings of the American Philosophical Society* 127: 143-179, 1983.
- Smith-Stark, Thomas C. "Phonological Description in New Spain", en Otto Zwartjes y Cristina Altman (eds.), *Missionary Linguistics II / Lingüística Misionera II: Orthography and Phonology*, pp. 3-64. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2005.
- Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística. *Colección polidiómica mexicana que contiene la oración dominical vertida en cincuenta y dos idiomas indígenas de aquella república. Dedicada á N.S.P. el Señor Pio IX, Pont. Max., por la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística*. México: Librería de Eugenio Maillefert y Compañía, Imprenta de Andrade y Escalante, 1860.
- Solórzano, Antonio. "Relación de Chínipas", Biblioteca Nacional de España, Manuscrito 2449, fs. 144-149, Chínipas, 17 de septiembre de 1777.
- Sommervogel, Carlos. *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, nueva ed., vol. 7. Bruselas: Oscar Schepens y París: Alphonse Picard, 1896.
- Spicer, Edward H. *Cycles of Conquest*. Tucson: University of Arizona Press, 1962.
- Steffel, Matthäus. "Carta al padre procurador Joseph Hidalgo", Archivo General de la Nación (México), *Archivo Histórico de Hacienda* 323, exp. 3, Pagueachi, 14 de marzo de 1764 [1764a].
- Steffel, Matthäus. "Memoria de lo que suplico al padre procurador Joseph Hidalgo para el año 1765 y misión de Thomochic", Archivo General de la Nación (México), *Temporalidades Indiferentes*, caja 49, Thomochic, s.f. [1764b].
- Steffel, Matthäus. "Carta al padre procurador Joseph Hidalgo", Archivo General de la Nación (México), *Temporalidades Indiferentes* 49, Thomochic, 13 de enero de 1765 [1765a].
- Steffel, Matthäus. "Memoria de lo que suplico a mi padre procurador Joseph Hidalgo para esta misión de Nonoaba, y año de 1766", Archivo General de la Nación (México), *Archivo Histórico de Hacienda* 325, exp. 92, Nonoaba, 13 de abril de 1765 [1765b].
- Steffel, Matthäus. "Carta al padre procurador Joseph Hidalgo", Archivo General de la Nación (México), *Temporalidades Indiferentes* 49, Thomochic, 19 de junio de 1765 [1765c].
- Steffel, Matthäus. "Carta al padre procurador Joseph Hidalgo", Archivo Histórico de la Provincia Mexicana de la Compañía de Jesús (México), núm. 1659, Nonoaba, 30 de marzo de 1766.

- Steffel, Matthäus. “Declaración”, Archivo Histórico Nacional (España), *Clero Jesuitas*, leg. 827, exp. 4, f. 26, Puerto de Santa María, 13 de abril de 1768.
- Steffel, Matthäus. “Grammatica Linguæ Tarahumaricæ Americanæ nationis in regno Novæ Viscayæ, concinnata a P. Thoma de Guadalaxara e Societate Jesu olim ibidem Missionario, Superiorum permissu literis Didaci Fernandez Angelopoli A. 1683. excusa, nunc vero a quodam ejusdem Societatis apud eandem gentem olim exposito Missionario, precibus cujusdam bonarum artium et linguarum Philologi inducto ex hispanico idiomate in latinum translata, notis pluribus et additionibus aucta, atque in meliorem formam redacta. Brunæ Moravorum 1799”, Archiv města Brna, *fondo Mitrovští*, 1799.
- Steffel, Matthäus. “Tarahumarisches Wörterbuch, nebst einigen Nachrichten von den Sitten und Gebräuchen der Tarahumaren, in Neu-Biscaya, in der Audiencia Guadalaxara im Vice-Königreiche Alt-Mexico, oder Neu-Spanien von P. Matthäus Steffel”, en Christoph Gottlieb von Murr (ed.), *Nachrichten von verschiedenen Ländern des Spanischen Amerika, aus eigenhändigen Aufsätzen einiger Missionare der Gesellschaft Jesu*, vol. 1, pp. 293-374. Halle: Johann Christian Hendel, 1809.
- Steffel, Matthäus. “Tarahumarisches Wörterbuch nebst einigen Nachrichten von den Sitten und Gebräuchen der Tarahumaren. Von Matthäus Steffel ehemaligen Glaubensprediger und Seelsorger in Tarahumara in Nordamerika”, Moravský zemský archiv, G 11, 11 (*Sbírka rukopisů Františkova muzea Brno*), signatura 809, fs. 8-59v, s.f. [MB].
- Stern, Theodore. *The Rubber-Ball Games of the Americas*. Monographs of the American Ethnological Society 17. Nueva York: J. J. Augustin Publisher, 1950.
- Štindl, Martin. *Z Meziříčí za Océán: Životní pouť P. Antonína Strčanovského SJ (1728-1799)*. Brno: Muzejní a vlastivědná společnost v Brně, 1999.
- Stresser-Péan, Guy. *El arado criollo en México y América central*. México: Centre d'Études Mexicaines et Centraméricaines, Institut Français d'Amérique Latine y Institut Français de la Recherche Scientifique pour le Développement et la Coopération, 1988.
- Stubbs, Brian D. *Uto-Aztecan: A Comparative Vocabulary*. Yorba Linda, California: Shumway Family History Services y Blanding, Utah: Rocky Mountain Books and Publications, 2011.
- Svobodný, Petr, et al. “Continuity and Discontinuity of Health and Health Care in the Czech Lands during two Centuries (1800-2000)”, *Hygiea Internationalis* 4: 81-107, 2004.

- Tanner, Wilmer W. "A New *Thamnophis* from Western Chihuahua with Notes on Four Other Species", *Herpetologica* 15: 165-172, 1959.
- Tardá, Joseph y Tomás de Guadalajara. "Carta al padre provincial Francisco Ximénez", *Archivum Romanum Societatis Iesu, Mexicana* 17, fs. 355-392, s.l., 15 de agosto de 1676.
- Teague, Lynn S. *Textiles in Southwestern Prehistory*. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1998.
- Tellechea, Miguel. *Compendio gramatical para la inteligencia del idioma tarahumar. Oraciones, doctrina cristiana, pláticas, y otras cosas necesarias para la recta administracion de los santos sacramentos en el mismo idioma*. México: Imprenta de la Federación en Palacio, 1826.
- Tellechea, Miguel. "Compendio gramatical para la inteligencia del idioma tarahumaro. Oraciones, doctrina cristiana, pláticas y otras cosas necesarias para la recta administración de los santos sacramentos en el mismo idioma", *Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística* 4: 145-166, 1856 [1826].
- Tellechea, Miguel. *Doctrina cristiana en idioma tarahumaro dispuesta por el R.P. Fr. Miguel Tellechea, predicador y misionero apostólico del Colegio de Ntra. Sra. de Guadalupe de Zacatecas, Ministro del pueblo de Chinipas y ex-presidente de las misiones de la Tarahumara. Edición especial para uso de los RR. PP. de la Compañía de Jesús, de la misión de la Tarahumara*. Puebla: Escuela Tipográfica Salesiana, 1900 [1826].
- Ternaux-Compans, Henri. "Vocabulaire des principales langues du Mexique", *Nouvelles Annales des Voyages, et des Sciences Géographiques, contenant des relations originales inédites*, 4a. serie, vol. 4 (vol. 92 de la colección), pp. 257-287. París: Arthus Bertrand, 1841.
- Thierner-Sache, Ursula. "Die Brüder Wilhelm und Alexander von Humboldt und Eduard Buschmann", en Klaus Zimmermann, et al. (eds.), *Wilhelm von Humboldt und die amerikanischen Sprachen*, pp. 257-268. Paderborn: Ferdinand Schöningh, 1994.
- Thomas, Hugh. "Cuba, c. 1750 – c. 1860", en Leslie Bethell (ed.), *Cuba: A Short History*, pp. 1-20. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
- Thord-Gray, Ivan. *Tarahumara-English, English-Tarahumara Dictionary and an introduction to Tarahumara Grammar*. Coral Gables: University of Miami Press, 1955.
- Tovar, Antonio (ed.). *El lingüista español Lorenzo Hervás: Estudio y selección de obras básicas*. Edición al cuidado de Jesús Bustamante. Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1986.

- Traupman, John C. *The Bantam New College Latin & English Dictionary*, ed. rev. Nueva York: Bantam Books, 1995.
- Treutlein, Theodore E. "Translator's Introduction", en Ignaz Pfefferkorn, *Sonora: A Description of the Province*, ed. y trad. Theodore E. Treutlein, pp. 1-24. Tucson: University of Arizona Press, 1989.
- Tweit, Robert C. y Joan C. Tweit. "Cassin's Kingbird (*Tyrannus vociferans*)", en Alan F. Poole y Frank B. Gill (eds.), *The Birds of North America*, núm. 534. Filadelfia: The Birds of North America, Inc., 2000.
- Tylor, E. B. "On the Game of Patolli in Ancient Mexico, and its Probably Asiatic Origin", *Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland* 8: 116-131, 1879.
- Urbina, Antonio de. "Informe de Tonachi", Archivo Histórico de Zapopan, *Colegio Apostólico de Nuestra Señora de Guadalupe de Zacatecas, Tarahumara*, Tónachi, 27 de enero de 1769.
- Urbina, Antonio de. "Relación de Cerocahui", Biblioteca Nacional de España, Manuscrito 2450, fs. 142-144, Cerocahui, 27 de octubre de 1777.
- Uriarte, María Teresa (ed.). *El juego de pelota en mesoamérica: Raíces y supervivencia*. México: Siglo Veintiuno Editores, 1992.
- Valiñas Coalla, Leopoldo. "Lengua, dialectos e identidad étnica en la Sierra Tarahumara", en Claudia Molinari y Eugeni Porras (eds.), *La identidad y los pueblos étnicos en la Sierra Tarahumara*, pp. 105-125. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia y Congreso del Gobierno del Estado de Chihuahua, 2001.
- Valiñas Coalla, Leopoldo. "Reflexiones en torno a las lenguas guazapar y tarahumar coloniales", *Anales de Antropología* 36: 249-282, 2002.
- Van Devender, Thomas R., y Charles H. Lowe, Jr. "Amphibians and Reptiles of Yepómera, Chihuahua, Mexico", *Journal of Herpetology* 11: 41-50, 1977.
- Vargas, Gregorio Xavier de. "Carta al padre provincial Salvador de la Gándara", Archivo General de la Nación (México), *Archivo Histórico de Hacienda* 297-1, exp. 1, fs. 366-366v, Zacatecas, 17 de septiembre de 1766.
- Vargas, Gregorio Xavier de. "Declaración", Archivo Histórico Nacional (España), *Clero Jesuitas*, leg. 827, exp. 4, fs. 2-2v, Puerto de Santa María, 10 de abril de 1768.
- Vater, Johann S. *Untersuchungen über Amerika's Bevölkerung aus dem alten Kontinente*. Leipzig: Friedrich Christian Wilhelm Vogel, 1810.
- Vater, Johann S. *Litteratur der Grammatiken, Lexika und Wörtersammlungen*

- aller Sprachen der Erde [...]*. Berlín: Nicolaische Buchhandlung, 1815.
- Vázquez Loya, Dizán. *Las misiones franciscanas en Chihuahua: Pistas y referencias para su investigación*. Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, Instituto de Ciencias Sociales y Administración, Unidad de Estudios Históricos y Sociales – Extensión Chihuahua, Cuadernos de Investigación 3. Chihuahua: Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, 2004.
- Vázquez [Loya], Dizán (ed.). *Luis González Rodríguez, 1924-1998. Homenaje por su obra en Chihuahua*. Ciudad Juárez: Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, 2000.
- Vázquez Soto, Verónica. “Morphology and Syllable Weight in Cora: The Case of the Absolutive Suffix *-ti*”, en Eugene H. Casad y Thomas L. Willett (eds.), *Uto-Aztecan: Structural, Temporal, and Geographic Perspectives. Papers in Memory of Wick R. Miller by the Friends of Uto-Aztecan*, pp. 105-122. Hermosillo: Universidad de Sonora, 2000.
- Vega, José de la. “Declaración”, Archivo Histórico Nacional (España), *Clero Jesuitas*, leg. 827, exp. 4, f. 24v, Puerto de Santa María, 13 de abril de 1768.
- Villagrán, Manuel Ángel Antonio de. “Relación de Navogame”, Biblioteca Nacional de España, Manuscrito 2449, fs. 384-387, Navogame, 3 de septiembre de 1777.
- Voegelin, C.F., et al. *Typological and Comparative Grammar of Uto-Aztecan: I (Phonology)*. International Journal of American Linguistics Memoir 17. Baltimore: Waverly Press, 1962.
- Warman, Arturo. *La danza de moros y cristianos*. México: Secretaría de Educación Pública, 1972.
- Waterman, John T. *A History of the German Language with Special Reference to the Cultural and Social Forces that Shaped the Standard Literary Language*, ed. rev. Long Grove, Illinois: Waveland Press, 1976.
- Welte, Werner. *Lingüística moderna: Terminología y bibliografía*, trad. Francisco Meno Blanco. Madrid: Editorial Gredos, 1985.
- West, Robert C. *The Mining Community in Northern New Spain: The Parral Mining District*. Ibero-Americana 30. Berkeley: University of California Press, 1949.
- Whalen, Michael E. y Paul E. Minnis. “Ball Courts and Political Centralization in the Casas Grandes Region”, *American Antiquity* 61: 732-746, 1996.

- Whalen, Michael E. y Paul E. Minnis. *Casas Grandes and its Hinterland: Prehistoric Regional Organization in Northwest Mexico*. Tucson: University of Arizona Press, 2001.
- Wiese, Richard. *The Phonology of German*. Oxford: Oxford University Press, 1996.
- Wiesinger, Peter. "The Central and Southern Bavarian Dialects in Bavaria and Austria", en Charles V. J. Russ (ed.), *The Dialects of Modern German*, pp. 438-519. Stanford: Stanford University Press, 1989.
- Wilcox, David R. "The Mesoamerican Ballgame in the American Southwest", en Vernon L. Scarborough y David R. Wilcox (eds.), *The Mesoamerican Ballgame*, pp. 101-125. Tucson: University of Arizona Press, 1991.
- Wilcox, David R. y Charles Sternberg. *Hohokam Ballcourts and Their Interpretation*. University of Arizona, Arizona State Museum, Cultural Resource Management Division, Archaeological Series, núm. 160, 1983.
- Wilson, Larry D. "The Coachwhip Snake, *Masticophis flagellum* (Shaw): Taxonomy and Distribution", *Tulane Studies in Zoology and Botany* 16: 31-99, 1970.
- Wilson, Larry D. "*Masticophis flagellum* (Shaw): Coachwhip Snake", *Catalogue of American Amphibians and Reptiles* 145: 1-4, 1973.
- Wolf, Peter. "Protestantischer 'Jesuitismus' im Zeitalter der Aufklärung: Christoph Gottlieb von Murr (1733-1811) und die Jesuiten", *Zeitschrift für Bayerische Landesgeschichte* 62: 99-138, 1999.
- Wood, Casey A. y F. Marjorie Fyfe (eds.). *The Art of Falconry, being the De arte venandi cum avibus of Frederick II of Hohenstaufen*. Stanford: Stanford University Press y Londres: H. Milford, Oxford University Press, 1943.
- Woodsley, Anne I. y John C. Ravesloot (eds.). *Culture and Contact: Charles C. Di Peso's Gran Chichimeca*. Dragoon: Amerind Foundation y Albuquerque: University of New Mexico Press, 1993.
- Yáñez Rosales, Rosa H. "Presencia y ausencia de Antonio de Nebrija en vocabularios castellano-lengua indígena del siglo XVIII", en Marina Mantilla Trolle y Nora Jiménez Hernández (eds.), *Colección de Lenguas Indígenas, Biblioteca Pública del Estado de Jalisco "Juan José Arreola"*, pp. 45-63. Guadalajara: Universidad de Guadalajara y Zamora: Colegio de Michoacán, 2007.

- Zelis, Rafael de. *Catálogo de los sugetos de la Compañía de Jesús que formaban la provincia de México el día del arresto, 25 de junio de 1767*. México: I. Escalante, 1871.
- Zingg, Robert M. *Report on the Archaeology of Southern Chihuahua*. Contributions of the University of Denver 3, Center of Latin American Studies 1, 1940.
- Zubillaga, Félix. *Las lenguas indígenas de Nueva España en la actividad jesuita del siglo XVI*. Caracas: Universidad Católica "Andrés Bello", 1974.
- Zuzuarregui, Joseph Manuel de. "Informe de Chínipas", Archivo Histórico de Zapopan, *Colegio Apostólico de Nuestra Señora de Guadalupe de Zacatecas, Tarahumara*, Chínipas, 11 de diciembre de 1768.

# Índice temático

## INTRODUCCIÓN

Este índice pretende ofrecer un panorama de los temas que abarca el *Diccionario* de Steffel, así como facilitar la ubicación dentro del mismo de la información relacionada a estos temas. Está organizado en sesenta y tres temas primarios, que se presentan a continuación.

Los temas primarios varían entre sí en los niveles de abstracción y generalidad que representan, del concreto (Cultura material, Olor) y específico (Colores, Minería) al abstracto (Movimiento, Posibilidad) y general (Lengua y habla, Relaciones sociales). Desde una perspectiva puramente conceptual, algunos de los temas primarios deben incluirse bajo otros, por ejemplo, Bebidas y Comida bajo Alimentación. En otros casos, se podría haber combinado dos temas primarios para formar un tema primario más general, por ejemplo, Enfermedad y Salud. Se les mantienen en temas separados por la cantidad de información sobre cada uno que contiene el *Diccionario*. La existencia de tales relaciones entre temas primarios se indica por el remitente “ver también”, presentado en el índice como “*VER TB.*”.

La mayoría de los temas primarios se dividen en temas secundarios, que en algunos casos se subdividen en temas aun más específicos. Después de los temas, vienen los identificadores alfanuméricos de las entradas del *Diccionario* donde se encuentra la información relevante al tema en cuestión. La intención es indicar todas las entradas que contienen información relacionada a cada tema, sin embargo, no se distingue entre las entradas que consisten únicamente en una o varias palabras y las que incluyen comentarios detallados.

## TEMAS PRIMARIOS

Agricultura	Latín
Agua	Lengua y habla
Alemán	Luz
Alimentación	Maíz
Animales	Minerales y piedras
Bebidas	Minería
Calidad	Movimiento
Cantidad	Muerte
Caza	Música y danza
Clima y fenómenos meteorológicos	Náhuatl
Colores	Numerar y contar
Comercio	Obligación y necesidad
Comida	Olor
Cualidad	Pesca
Cuerpo	Plantas
Cuerpos celestes	Posibilidad
Cultura material	Procesos cognitivos
Decoración	Procreación
Educación	Propiedad
Emociones	Relaciones sociales
Enfermedad	Religión católica
Espacio	Religión indígena
Español	Residencia
Formas geométricas	Salud
Fuego	Tamaño
Ganadería	Tiempo
Género	Tierra
Gente	Trabajo
Gobierno y justicia	Transporte y viajes
Higiene	Vida
Humor	Violencia y agresión
Juegos y deportes	

**Agricultura**

actividades: E-0025, E-0027, E-0093, E-0127, E-0270, E-0525, E-0645, E-0834, E-0901, E-0902, E-0962, E-1226, T-0043, T-0044, T-0141, T-0142, T-0143, T-0255, T-0462, T-0464, Prólogo.

daños por animales silvestres: E-0121, E-0299.

herramientas: E-0127, E-0556, E-0901, T-0045, T-0463, T-0904.

productos de la: *VER* Ganadería; Plantas, clases de, domesticadas.

terreno: E-0024, E-0342, E-0389, E-1257, T-0042, T-0046, T-0204.

unidades de medida para cereales: E-0501, E-0810, E-0997, T-0867.

**Agua:** E-0419, E-1363, T-0577.

en nombres de lugares: E-0653, T-0405, T-0558, T-0905.

estados relacionados al: E-0136, E-0267, E-0284, E-0396, E-0502, E-0759, E-0855, E-1196, E-1197, E-1244, E-1364, T-0679, T-0680, T-0903, A-0084.

verbos relacionados al: E-0140, E-0162, E-0267, E-0855, E-1036, E-1082, E-1197, E-1363, T-0005, T-0029, T-0557.

**Alemán:** E-0836, E-0890, E-1136, T-0235, Anexo II.

**Alimentación:** E-0370, E-0745, E-0853, E-1108, T-0099, T-0541. *VER TB.*  
Bebidas; Comida.

ayunar: E-0379, E-0380, T-0325, T-0326.

fuentes de

animales domesticados: E-1108. *VER TB.* Animales, clases de, domesticados; Ganadería.

animales silvestres: E-0329, E-0529, E-0705, E-0793, T-0456.

plantas domesticadas: E-0130, E-0177, E-0210, E-0223, E-0341, E-0529, E-0629, E-0716, E-0723, E-0932, E-1160, E-1163, E-1380, T-0159, T-0364, T-0404, T-0794, Prólogo.

plantas silvestres: E-0036, E-0127, E-0387, E-0710, E-0966, T-0608.

utensilios: E-0126, E-0130, E-0223, E-0387, E-0489, E-0500, E-0542, E-0673, E-0769, E-0895, E-0932, E-1001, E-1049, E-1134, E-1142, E-1185, T-0415, T-0451, T-0846.

**Animales**

brama: E-0227.

clases de

anfibios: E-0434, E-0714, T-0799, T-0800.

arácnidos: E-0811, E-1094.

aves: E-0026, E-0329, E-0373, E-0455, E-0506, E-0539, E-0544, E-0572, E-0630, E-0705, E-0720, E-0846, E-0890, E-0896, E-0913,

E-0918, E-0935, E-1050, E-1118, E-1335, E-1350, T-0078, T-0109, T-0110, T-0112, T-0187, T-0203, T-0572, T-0607, T-0643, T-0652, T-0723, T-0831, T-0868, T-0879, T-0914, A-0081.

domesticados: E-0572, E-0630, E-0631, E-0667, E-0758, E-0896, T-0103, T-0455, T-0831. *VER TB.* Ganadería.

insectos: E-0043, E-0413, E-0416, E-0739, E-0827, E-0828, E-1167, E-1416, T-0434, T-0678, T-0703, T-0775, T-0860.

mamíferos: E-0110, E-0121, E-0208, E-0299, E-0368, E-0410, E-0413, E-0438, E-0458, E-0464, E-0475, E-0525, E-0548, E-0554, E-0614, E-0631, E-0659, E-0664, E-0665, E-0667, E-0705, E-0719, E-0729, E-0758, E-0782, E-0784, E-0789, E-0792, E-0793, E-0889, E-0900, E-0916, E-0929, E-0948, E-0979, E-0985, E-0986, E-1002, E-1018, E-1039, E-1056, E-1148, E-1155, E-1167, E-1387, E-1407, E-1446, T-0073, T-0083, T-0087, T-0092, T-0103, T-0117, T-0259, T-0337, T-0454, T-0455, T-0484, T-0571, T-0610, T-0620, T-0670, T-0721, T-0793, T-0808, T-0850, T-0854, T-0863, T-0864, T-0871, T-0901, T-0911, T-0915.

peces: E-0405, E-0406, E-0423, E-0666, T-0456, T-0832, A-0080.

reptiles: E-0300, E-0857, E-1018, E-1094, E-1334, T-0013, T-0031, T-0032, T-0273, T-0687.

partes de: E-0114, E-0206, E-0374, E-0384, E-0390, E-0561, E-0625, E-0679, E-0704, E-0705, E-0747, E-0758, E-0788, E-0887, E-0893, E-0898, E-0930, E-0941, E-0987, E-1018, E-1054, E-1064, E-1335, E-1408, T-0027, T-0086, T-0153, T-0225, T-0226, T-0338, T-0374, T-0412, T-0621, T-0731, T-0882, A-0080, A-0081. *VER TB.* Cuerpo, partes del.

verbos exclusivos para: E-1082.

**Bebidas:** E-0500, E-0812, E-1076, E-1199, T-0563, T-0593. *VER TB.* Alimentación.

alcohólicas: E-0036, E-0500, E-0897.

preparación de: E-0500.

consumo de: E-0090, E-0164, E-0180, E-0500, E-1193, E-1336, T-0470, T-0562, T-0778, A-0073.

### **Calidad**

bueno, bien: E-0388, E-0490, E-0536, E-0922, E-1034, T-0054, T-0166, T-0168, T-0170, T-0172, T-0173, T-0768, T-0825, T-0857.

distinto: E-0045, E-0046, E-0428, E-1102, T-0272, T-0697, T-0700.

igual: E-0287, E-1095, E-1324.

malo: E-1022, E-1236, T-0893.

mejor: E-0536, T-0054, T-0169.

peor: E-1022, T-0894.

sin valor: E-0869, E-1218, E-1277, T-0367, T-0468.

**Cantidad:** *VER TB.* Numerar y contar; Tiempo.

aumento y disminución: E-0010, E-0486, E-0759, E-0786, E-0796, E-1294, E-1319, T-0049, T-0379, T-0690, T-0691.

cantidades cuantificadas: E-0022, E-0028, E-0190, E-0258, E-0263, E-0271–E-0273, E-0304, E-0305, E-0313, E-0316, E-0324, E-0545, E-0647, E-0820, E-0864, E-0876, E-1066, E-1084, E-1327, E-1328, E-1332, E-1431, E-1480–E-1483, E-1487, T-0035, T-0039, T-0152, T-0288, T-0361, T-0366, T-0388, T-0500, T-0507, T-0544, T-0548, T-0549, T-0553, T-0598, T-0600, T-0601–T-0603, T-0630, T-0701, T-0711–T-0713, A-0047–A-0056, A-0058, A-0059, A-0071, A-0075.

cantidades no cuantificadas: E-0004, E-0029, E-0051, E-0196, E-0386, E-0471, E-0486, E-0620, E-0749, E-0780, E-0795, E-0868, E-0875, E-0883, E-0998, E-1001, E-1152, E-1231, E-1324, E-1336, E-1382, E-1391, E-1392, E-1450, T-0017, T-0090, T-0145, T-0146, T-0149, T-0180, T-0220, T-0267, T-0323, T-0375, T-0429, T-0617, T-0644, T-0645, T-0669, T-0736, T-0737, T-0744, T-0745, T-0920, T-0921, A-0066, A-0071, A-0073, A-0075.

medición de: E-0009, E-0098, E-0257, E-0327, E-0501, E-0806, E-0810, E-0901, E-0997, T-0487, T-0500, T-0867.

preguntas relacionadas a: E-1324, E-1331, T-0147, T-0148.

### **Caza**

actividades: E-0121, E-0208, E-0377, E-0758, E-0929, T-0911.

con halcón: E-0720.

de aves silvestres en el Valle de México: E-0329.

herramientas: E-0066, E-0121, E-0126, E-0329, E-0529, E-0898, E-0929, T-0023.

### **Clima y fenómenos meteorológicos**

calor y frío: E-0130, E-0247, E-0432, E-0660, E-0720, T-0819, T-0821.

nubes: E-0239, E-0279, E-0858, E-1198, E-1406, T-0531, T-0532, T-0585.

precipitaciones: E-0205, E-0261, E-0262, E-0543, E-0906, E-0927, E-0928, E-1030, E-1033, T-0321, T-0322, T-0346, T-0347, T-0653, T-0654, T-0662, T-0663, A-0086.

viento y polvo: E-0772, E-1125, E-1394, T-0243, T-0465, T-0899.

**Colores:** E-0201, E-0532, E-0951, E-1018, E-1053, E-1112, E-1118,

E-1167, E-1335, E-1377, E-1417, T-0104, T-0565, T-0672, T-0688, T-0830, T-0869, T-0891, T-0892, A-0079, A-0081, A-0082.

**Comercio:** E-0192, E-0193, E-0770, E-1286, E-1425, T-0502, T-0749.

dinero: E-0329, E-0479, E-0808, E-0833, E-0899.

en la ciudad de México: E-0329, E-0500.

transporte de mercancía: E-0464, E-0887, E-0500.

**Comida:** E-0196, E-0215, E-0225, E-0370, E-0411, E-1160, E-1163, T-0099, T-0188, T-0578, T-0589, T-0681. *VER TB.* Alimentación.

calidad de: E-0490, E-0698, E-1026, E-1108, E-1161, T-0107, T-0334, T-0335.

consumo de: E-0353, E-0370, E-0429, E-0598, E-0697, E-0710, E-0838, E-0850, E-0897, E-1024, E-1288, E-1304, E-1319, E-1409, T-0098, T-0186, T-0404, T-0542, T-0689, A-0073.

de europeos en América: E-0329.

ingredientes: E-0374, E-0794, E-0812, E-0897, E-0969, T-0101, T-0263, T-0303, T-0338, T-0593, T-0899.

preparación de: E-0036, E-0130, E-0223, E-0267, E-0280, E-0387, E-0411, E-0467, E-0529, E-0690, E-0710, E-0932, E-1089, E-1108, E-1160, E-1228, E-1380, E-1418, T-0050, T-0051, T-0106, T-0159, T-0364, T-0456, T-0589, T-0772.

Contar: *VER* Numerar y contar.

### **Cualidad**

dureza: E-0003, E-0481, E-0552, E-0553, E-0961, E-1282, E-1371, T-0342, T-0383, T-0385, T-0582, T-0583, A-0079.

integridad: E-0007, E-0073, E-0195, E-0456, E-0557, E-1001, E-1125, E-1263, E-1438, E-1440, T-0071, T-0072, T-0180, T-0330, T-0465, T-0706, T-0812, T-0899.

putrefacción: E-0382, E-0383, E-1010, E-1012, E-1271, T-0438, T-0439, T-0441, T-0679.

temperatura: E-0432, E-0435, E-0566, E-0660, E-1358, T-0638, T-0639, T-0646, T-0820, T-0822.

**Cuerpo:** E-0696, E-0753, T-0682.

alma: E-0174, E-1070.

características físicas del: E-0123, E-0256, E-0278, E-0395, E-0412, E-0754, E-0777, T-0127, T-0161, T-0212, T-0825, T-0857.

crecimiento del: T-0417, A-0076.

decoración del: E-0776.

discapacidades del: E-0204, E-0473, E-0728, E-0926, E-1115, E-1153, E-1169, T-0459, A-0072.

fuerza del: E-0005, E-0350, E-0352, E-0393, E-0701, E-0702, E-0786, E-0829, E-0830, E-1032, E-1124, T-0194, T-0302, T-0304, T-0377–T-0380, A-0078.

funciones del

dormir: E-0083, E-0309, E-0318, E-0361, E-1014, E-1015, E-1016, E-1366, T-0074, T-0118, T-0119, T-0628, A-0073.

estornudar: E-0874, T-0883, A-0073.

excretar: E-0102, E-0104, E-0551, E-0905, E-1061, E-1110, T-0005, T-0715.

llorar: E-1376, T-0482, A-0068.

mamar: E-0981, T-0861, A-0069.

morder: E-0152, T-0305, T-0779.

oír: E-0624, E-1297, T-0336, A-0072.

sonreír: E-0477, E-0727, T-0026.

soplar: E-0199, T-0634.

ver: E-0057, E-0171, E-0452, E-0602, E-0994, E-1071, T-0417, T-0515, T-0631, T-0665, A-0083, A-0086.

partes del

cabeza: E-0052, E-0084, E-0122, E-0472, E-0493, E-0537, E-0558, E-0694, E-0832, E-0856, E-0884, E-0995, E-1076, E-1141, E-1184, E-1427, E-1466, T-0121, T-0160, T-0278, T-0432, T-0433, T-0458, T-0632, T-0647, T-0660, T-0666, T-0798, T-0802, T-0882, A-0074, A-0076, A-0077, A-0079.

cuello: E-0546, E-0703, T-0354.

extremidades: E-0071, E-0403, E-0448, E-0549, E-0653, E-0686, E-0767, E-0817, E-0851, E-0883, E-0923, E-1096, E-1111, E-1112, T-0201, T-0258, T-0398, T-0695, T-0731, T-0746, T-0870, A-0045, A-0075, A-0078.

huesos: E-0151, E-0461, E-1008, T-0235, T-0266, T-0735, A-0079.

órganos: E-0310, E-0342, E-0587, E-0653, T-0704, T-0726, T-0727, T-0845.

piel: E-0114, E-0561, T-0226.

sangre: E-0206, E-0465, T-0153, T-0374, A-0079.

tronco: E-0067, E-0124, E-0228, E-0230, E-0952, E-1035, E-1076, E-1112, T-0066, T-0635, T-0916, A-0067, A-0069.

secreciones del: E-1076, E-1107, E-1111, T-0004, A-0067.

**Cuerpos celestes:** E-0121, E-0289, E-0432, E-0495, E-0500, E-0822, E-0825, E-1018, E-1100, E-1137, T-0397, T-0722, T-0739, T-0890, A-0085.

**Cultura material:** E-0260, E-0960, T-0488.

armas: E-0062, E-0066, E-0121, E-0126, E-0249, E-0529, E-0898, E-0929, E-0959, E-1058, T-0023, T-0185, T-0400.

arquitectura: E-0111, E-0116, E-0126, E-0507, E-0559, E-0560, E-0641, E-0677, E-0737, E-0756, E-0826, E-1025, E-1062, E-1135, E-1177, E-1339, E-1405, E-1447, E-1448, E-1451, T-0059, T-0084, T-0085, T-0155–T-0157, T-0210, T-0229, T-0694, T-0803, T-0922.

cabalgadura: E-0887, E-0941, E-0977, E-1429, T-0384, T-0587, T-0801.

cuerda: E-0121, E-0943, E-0965, E-1023, E-1074, E-1145, E-1148, E-1149, T-0068, T-0788.

dinero: E-0329, E-0479, E-0808, E-0833, E-0899.

escritura: E-0200, E-0221, E-0231, E-0891, T-0265.

espacio: E-0112, E-0226, E-0449, E-1130, E-1227, E-1368, T-0622, T-0623.

gobierno: E-0264, E-1119, E-1127, T-0131, T-0132.

herramientas y utensilios: E-0126, E-0127, E-0130, E-0150, E-0176, E-0223, E-0237, E-0329, E-0387, E-0489, E-0524, E-0540, E-0542, E-0556, E-0673, E-0689, E-0769, E-0776, E-0807, E-0847, E-0849, E-0894, E-0895, E-0901, E-0904, E-0932, E-0996, E-1001, E-1003, E-1049, E-1134, E-1142, E-1185, E-1428, T-0045, T-0207, T-0415, T-0451, T-0452, T-0463, T-0497, T-0591, T-0810, T-0846, T-0904.

juegos y deportes: E-0117, E-1111, E-1112, E-1414, T-0913.

luz y fuego: E-0220, E-0375, E-0398, E-0399, E-0529, E-0622, E-0672, E-0674, E-0675, E-0730, E-0764, E-1051, E-1121, E-1465, T-0181, T-0372, T-0497, T-0642, T-0719, T-0774, T-0848, T-0875.

materias primas: E-0066, E-0126, E-0127, E-0130, E-0247, E-0409, E-0457, E-0474, E-0700, E-0747, E-0769, E-0887, E-0898, E-0930, E-0987, E-1096, E-1112, E-1148, E-1408, E-1417, E-1486, T-0104, T-0225, T-0621, T-0716.

metales: E-0202, E-0808, E-1452.

muebles: E-0120, E-0126, E-1092, E-1151, T-0280.

música y danza: E-0474, E-1167, T-0650, T-0755.

pesca: E-0406, E-0407, E-0939.

religión católica: E-0516, E-0677, E-1000, E-1374, T-0219, T-0430, T-0431, T-0755, T-0803.

religión indígena

apache: E-0062.

“mexicano”: E-1451.

tarahumara: E-1167, T-0755.

tejidos: E-0247, E-0457, E-0503, E-0700, E-0757, E-0787, E-0887, E-1073, E-1113, E-1172, E-1365, E-1476, T-0344, T-0399.

vestimenta: E-0118, E-0194, E-0247, E-0503, E-0511, E-0534, E-0535, E-0638, E-0661, E-0680, E-0700, E-0783, E-0849, E-1045, E-1048, E-1073, E-1096, E-1111, E-1112, E-1167, E-1362, T-0105, T-0199, T-0207, T-0224, T-0228, T-0496, T-0587, T-0824, T-0912.

Danza: *VER* Música y danza.

**Decoración:** E-0058, E-0776, E-0778, T-0575, T-0685.

utensilios: E-0776, E-0894, E-0904.

Deportes: *VER* Juegos y deportes.

**Educación:** E-0348, E-0750–E-0752, E-0759, E-1047, E-1241, E-1242, T-0419.

### **Emociones**

aprecio: E-0158, E-0297, E-0487, E-0765, E-0821, E-0993, E-1270, E-1289, E-1339, E-1409, E-1413, T-0151, T-0167, T-0296, T-0315, T-0460, T-0525, A-0067, A-0069.

arrepentimiento: E-0937, E-0938, T-0814.

felicidad: E-1078–E-1080.

infelicidad: E-0013, E-0157, E-0179, E-0182–E-0184, E-0238, E-0357, E-0367, E-0444–E-0446, E-0526, E-0555, E-0721, E-0831, E-0915, E-1006, E-1040, E-1057, E-1179, E-1190–E-1192, E-1229, E-1232, E-1253, E-1260, E-1264, E-1376, E-1420, E-1421, E-1455, E-1456, T-0007–T-0009, T-0306, T-0381, T-0382, T-0392–T-0395, T-0482, T-0813, T-0814, A-0068, Prólogo.

**Enfermedad:** E-0471, E-0706, E-0707, E-1088, T-0100, T-0479, T-0480, T-0708, A-0068. *VER TB.* Salud.

enfermedades: E-0100, E-0637, E-0708, T-0179, T-0838.

hechicería: E-1284.

lesiones: E-1031, E-1112, E-1291, E-1318, E-1412, T-0189, T-0760, T-0840.

padecimientos: E-0111, E-0125, E-0288, E-0728, E-1028, E-1076, E-1111, E-1372, T-0760, T-0916.

**Espacio:** *VER TB.* Movimiento.

características del: E-0286, E-0408, E-0616, E-1162, E-1178, E-1227, T-0093, T-0668, T-0790, T-0857.

clases de

acuáticos: E-0107, E-0110, E-0226, E-0329, E-0406, E-0420, E-0432, E-0705, E-0823, E-0903, E-1069, E-1096, T-0405, T-0576, A-0084.

alturas: E-0054, E-0165, E-0208, E-0413, E-0432, E-0464, E-0507,  
E-0544, E-0626, E-0682, E-0929, E-1018, E-1096, E-1114, E-1453,  
T-0137, T-0659, T-0868, T-0911.

bosque: E-0929, E-1350, E-1354.

caminos: E-0112, E-0449, E-1130, E-1146, E-1368, T-0622, T-0623.

cielo: E-0596.

cueva: E-0618, E-0683, E-1018, T-0816.

desierto: E-1419, T-0093, T-0094.

llano: E-0208, E-0314, E-0705, E-0758, E-0929, T-0094, T-0911.

monte: E-0857.

terrenos agrícolas: *VER* Agricultura, terreno.

medición del: E-0327.

nombres de lugares: E-0342, E-0621, E-0653, E-0714, E-0749, E-1132,  
E-1162, E-1259, E-1395, T-0130, T-0208, T-0235, T-0267, T-0405,  
T-0558, T-0800, T-0845, T-0847, T-0878, T-0905, A-0076, A-0081.

orientación en el: E-0189, E-0241, E-0342, E-0653, E-1082, T-0011,  
T-0182, T-0373, T-0407, T-0738, T-0767, T-0845, A-0076.

abajo y arriba: E-0017, E-0071, E-0243, E-0245, E-0597, E-0600, E-0609,  
E-0616, E-0621, E-0878, E-0879, E-1173, E-1205, E-1239, T-0011,  
T-0017, T-0429, T-0658, T-0789, T-0790–T-0792, T-0804, T-0805.

adelante y atrás: E-0470, E-0646, E-0837, E-0953, E-1339, E-1341,  
E-1342, T-0052–T-0054, T-0065, T-0440.

allí y allá: E-0234, E-0235, E-0241, E-0266, E-0595, T-0001, T-0075,  
T-0108, T-0191, T-0195, T-0197, T-0284, T-0362, T-0373.

aquí y acá: E-0232, E-0573, E-0585, E-0594, E-0595, E-0607, E-0766,  
E-1459, T-0075, T-0190, T-0197, T-0244, T-0283, T-0284, T-0902.

cerca y distante: E-0330, E-0334, E-0610, E-0818, E-0852, E-0972,  
E-1128, E-1378, E-1379, E-1468, T-0018, T-0190, T-0195, T-0196,  
T-0320, T-0363, T-0421, T-0489, T-0492, T-0697, T-0902, A-0068.

dentro y fuera: E-0105, E-0242, E-0268, E-0602, T-0416, T-0807.

derecha y izquierdo: E-0767, E-0923, T-0201, T-0258, A-0078.

en: E-0342, E-0653, T-0845.

en medio: E-0820, T-0501, A-0074.

lado: E-0420, E-0608, E-0651, E-0859, T-0486, T-0579.

preguntas relacionadas al: E-1378, E-1397, E-1400, T-0076, T-0077,  
T-0088.

## **Español**

palabras en: E-0247, E-0387, E-0501, E-0503, E-0929, E-0935, E-0997,  
E-1118, T-0203.

préstamos del: E-0001, E-0062, E-0208, E-0208, E-0240, E-0368, E-0369, E-0413, E-0474, E-0475, E-0503, E-0522, E-0533, E-0621, E-0667, E-0719, E-0746, E-0789, E-0790, E-0857, E-0887, E-0910, E-0941, E-0964, E-0979, E-1056, E-1063, E-1096, E-1108, E-1113, E-1446, T-0022, T-0087, T-0117, T-0199, T-0259, T-0337, T-0384, T-0399, T-0404, T-0454, T-0455, T-0564, T-0608, T-0650, T-0901, T-0911, A-0079.

Estrellas: *VER* Cuerpos celestes.

Etnicidad: *VER* Gente, grupos étnicos.

Fenómenos meteorológicos: *VER* Clima y fenómenos meteorológicos.

**Formas geométricas:** E-0408, E-0711, E-0715, E-0717, E-0718, E-0956, E-1216, E-1454, T-0095, T-0096, T-0865, T-0866, A-0081.

**Fuego:** E-0061, E-0219, E-0397, E-0400, E-0691, T-0477, T-0478, T-0638, T-0639, T-0686, T-0849, A-0083.

componentes del: E-0069, E-0223, E-0520, E-0919, T-0465, T-0586, T-0640, A-0083.

cultura material: E-0220, E-0398, E-0399, E-0529, E-0622, E-0674, E-0675, E-1051, E-1121, E-1465, T-0181, T-0372, T-0719, T-0774, T-0848, T-0875.

en viajes: E-0130, E-0529.

incendios: E-0529.

infierno: E-0621.

**Ganadería:** E-1175, E-1322, T-0067, T-0878.

actividades: E-0110, E-0119, E-0329, E-0450, E-0451, E-0525, E-0665, E-0784, E-0802, E-0986, E-1013, E-1148, E-1305, E-1426, T-0213, T-0424, T-0425, T-0580, T-0609, T-0610, T-0907, T-0908.

amenazas al ganado: E-0026, E-0062, E-0121, E-0413, E-0758, E-1407.

clases de ganado

caballar y mular: E-0110, E-0208, E-0368, E-0458, E-0464, E-0789, E-0900, E-0948, E-1148, E-1155, T-0083, T-0092, T-0454, T-0911.

cabrio: E-0208, E-0475, E-1446, T-0087, T-0259, T-0337.

ovino: E-0548, E-0665, E-0705, E-0729, E-0782, E-0985, E-0986, E-1039, E-1387, T-0259, T-0610, T-0620.

porcino: E-0784, E-0979, E-1056, T-0117.

vacuno: E-0659, E-0719, E-1148, T-0793, T-0863, T-0901.

herramientas: E-1003, E-1148.

verbos que indican la posesión de ganado: E-0177, E-0836.

**Género:** E-0475, E-0475, E-0729, E-0782, E-1096, E-1155, E-1167,

E-1446, T-0259, T-0268, T-0620. *VER TB.* Gente, clases de, por edad y género.

actividades exclusivamente de hombres: E-1167.

actividades exclusivamente de mujeres: E-0247, E-1111.

**Gente:** E-0762, E-0804, T-0452, T-0787, T-0817, A-0066. *VER TB.* Procesos cognitivos; Relaciones sociales.

atributos negativos: E-0050, E-0213, E-0257, E-0381, E-0382, E-0446, E-0454, E-0552, E-0736, E-0835, E-0843, E-0990, E-1103, E-1158, E-1187, E-1201, E-1203, E-1268, E-1323, T-0007, T-0318, T-0394, T-0498, T-0499, T-0683, T-0836, T-0893, T-0896.

atributos positivos: E-0143, E-0216, E-0481, E-0813, E-1005, E-1124, E-1225, E-1250, T-0302.

clases de

por edad y género

bebés: E-0982, T-0862.

niñas(os) y muchacha(os): E-0229, E-0676, E-0685, E-0776, T-0002, T-0135, T-0783, T-0829, A-0067, A-0069–A-0071.

hombres: E-0041, E-0528, E-0658, E-0781, E-1167, T-0554, T-0787, T-0795, A-0072, Prólogo.

mujeres: E-0041, E-0657, E-1373, T-0211, T-0442, T-0443, T-0452, T-0906, A-0068.

por ocupación u oficio: E-0264, E-0369, E-0570, E-0583, E-0640, E-0752, E-0790, E-0910, E-0942, E-0986, E-1047, E-1168, E-1349, T-0022, T-0125, T-0131, T-0237, T-0520, T-0564, T-0699.

varias: E-0257, E-0307, E-0418, E-0460, E-0499, E-0563, E-0775, E-0980, E-1088, E-1111, E-1158, E-1171, E-1194, E-1201, E-1203, E-1208, E-1268, E-1284, T-0007, T-0120, T-0194, T-0275, T-0312, T-0318, T-0479, T-0561, T-0836, T-0893, T-0896.

estados

de capacidad: E-0693, E-1122, E-1247, T-0331, T-0345.

de conocimiento: E-0344, E-0480, E-0684, E-0751, E-1233, E-1254, E-1307.

de embriaguez: E-0164, E-0180, E-0500, E-0921, E-1200, T-0778. *VER TB.* Bebidas.

de fortuna: E-0132, E-0492, E-0496, E-0517–E-0519, E-0564, E-1313, T-0175, T-0176, T-0815.

económicos: E-0065, E-0133, E-0283, E-0326, E-0933, T-0744, T-0815.

emocionales: *VER* Emociones.

físicos: E-0285, E-0358, E-0633, E-0634, E-0660, T-0568, T-0569, T-0823, T-0880, T-0881. *VER TB.* Enfermedad; Salud.

mentales: E-0188, E-1237, E-1351, T-0382.

grupos étnicos, nombres de: E-0062, E-0111, E-0123, E-0329, E-0448, E-0500, E-0552, E-0700, E-1111, E-1407, E-1451, T-0161.

### **Gobierno y justicia**

actividades: E-0135, E-0257, E-0463, E-0500, E-0582, E-0814, E-0844, E-0988, E-1063, E-1111, E-1144, E-1262, E-1276, E-1320, T-0538, T-0698, T-0730, T-0889.

delitos: E-0816, E-1046, E-1202, E-1267, T-0837.

mandatos y prohibiciones: E-0134, E-0135, E-0466, E-1262, E-1266, T-0539, T-0540, T-0728, T-0729.

gobernantes: E-0264, E-0581, E-0583, E-0942, E-1268, T-0131, T-0699.

Habla: *VER* Lengua y habla.

Hechicería: *VER* Enfermedad.

**Higiene:** E-0018, E-0019, E-0109, E-0178, E-1230, T-0560, T-0581.

**Humor:** E-0477, E-0726, E-0727, E-0908, E-1004, E-1005, E-1167, T-0024, T-0026, T-0780–T-0782, A-0071.

**Juegos y deportes:** E-0504, E-0738, T-0389, T-0426, T-0782.

apuestas: E-1111.

clases de

carrera de bola: E-1111.

correr: E-0738, E-0936, E-1111, E-1167, T-0194, T-0274, T-0389, T-0391, Prólogo.

juego de pelota: E-1112.

juego de tiro: E-1415.

nadar: E-0110, E-1060, T-0919.

patolle: E-1111, E-1414, T-0574.

cultura material: E-0117, E-1111, E-1112, E-1414, T-0913.

Justicia: *VER* Gobierno y justicia.

**Latín:** E-0233, E-0836, E-1167, E-1339, E-0404, T-0287, T-0635, T-0679, Prólogo, Anexo II.

**Lengua y habla:** E-1410, T-0518.

afirmación y negación, grados de: E-0642, E-1352, E-0861.

ausencia de comunicación: E-0926, E-1055, E-1115, E-1153, E-1169, E-1360, T-0457, T-0459.

casos gramaticales: E-0207, E-0836, E-0861.

comparación, grados de: T-0054, T-0289, T-0768.

- énfasis: E-0266, E-0471, E-0646, E-0852, E-0876, E-1378, T-0097, T-0183.  
 escritura: E-0200, E-0221, E-0231, E-0834, E-0891, E-1041, E-1044,  
 T-0264, T-0265, T-0637.
- expresiones: E-0090, E-0240, E-0301, E-0447, E-0505, E-0533, E-0536,  
 E-0642, E-0746, E-0790, E-1063, E-1144, E-1352, E-1413, T-0021,  
 T-0221, T-0720.
- interrogativo, formación del: E-0177, E-0427, E-0496, E-0642, E-1356,  
 E-1389, E-1460, Prólogo.
- locativo, formación del: E-0071, E-0342, E-0653, T-0845.
- metáforas: E-0471, E-1182, E-1309, E-1319, E-1461, T-0708.
- otros idiomas: *VER* Alemán; Español; Latín; Náhuatl.
- palabras
- compuestas: E-1136, E-1467, Prólogo.
  - genéricas: E-0629, E-0808, E-0891, E-1073, E-1175.
  - poco usadas: E-0949, E-1150.
  - restringidas a animales: E-0177, E-0729, E-1082, E-1175, T-0259,  
 T-0620.
  - restringidas a líquidos: E-1082.
  - restringidas a personas: E-1082, E-1290, T-0153.
  - variación por lugar: E-0252.
- plural, formación del: E-0491, E-0804, E-0886, E-1402, T-0122, T-0248,  
 T-0452, T-0817.
- posesivo, formación del: E-0177, E-0264, E-0836, Prólogo.
- préstamos del español: E-0001, E-0062, E-0208, E-0208, E-0240, E-0368,  
 E-0369, E-0413, E-0474, E-0475, E-0503, E-0522, E-0533, E-0621,  
 E-0667, E-0719, E-0746, E-0789, E-0790, E-0857, E-0887, E-0910,  
 E-0941, E-0964, E-0979, E-1056, E-1063, E-1096, E-1108, E-1113,  
 E-1446, T-0022, T-0087, T-0117, T-0199, T-0259, T-0337, T-0384,  
 T-0399, T-0404, T-0454, T-0455, T-0564, T-0608, T-0650, T-0901,  
 T-0911, A-0079.
- préstamos del náhuatl: E-0117, E-0247, E-0407, E-0572, E-0630, E-0677,  
 E-0700, E-0710, E-0939, E-1111, E-1112, E-1160, E-1301, E-1380,  
 E-1414, E-1473, T-0159, T-0803, T-0826, T-0831, T-0913.
- sonidos, falta de: T-0140, T-0165, T-0637, Prólogo.
- traducción, falta de equivalencias: E-0086, E-0264, E-0289, E-0522,  
 E-0580, E-0596, E-0619, E-0621, E-0838, E-0933, E-1063, E-1070,  
 E-1144, E-1173, E-1231, E-1338, E-1339, E-1457, E-1460, T-0011,  
 T-0664, Prólogo.

veracidad: E-0505, E-1063, E-1353, T-0611.

Luna: *VER* Cuerpos celestes.

**Luz:** E-0277, E-0289, E-0349, E-0404, E-0509, E-0568, E-0571, E-0760, E-0763, E-0824, E-0845, E-0999, E-1011, E-1164, T-0123, T-0641, T-0642, T-0741, T-0742, T-0743, T-0751, T-0872, T-0897, A-0087.

cultural material: E-0375, E-0399, E-0672, E-0730, E-0764, E-1465, T-0497, T-0642.

**Maíz:** E-0130, E-0177, E-0223, E-0529, E-0629, E-0716, E-0932, E-1160, E-1163, E-1380, T-0159, T-0364, Prólogo.

Matachines: *VER* Música y danza.

Matrimonio: *VER* Relaciones sociales.

**Minerales y piedras:** E-0391, E-0406, E-0552, E-0710, E-0973, E-0974, E-1132, T-0675, T-0676, T-0777, A-0079.

en nombres de lugares: E-1132, T-0235.

estados: E-0949, E-0950, E-1132.

metales: E-0202, E-0364, E-0366, E-0808, E-0901, E-1121, E-1452, T-0216, T-0848.

usos

alimentos: E-0223, E-0969, T-0263.

armas: E-0898.

conteo: E-0883, Anexo I.

fuego: E-0398, E-1121, T-0774, T-0848.

monedas: E-0329, E-0833, E-0899.

pesca: E-0406.

sonajas: E-1167.

**Minería:** E-0166, E-0364, E-0366, T-0216.

**Movimiento:** E-0145, E-0146, E-0302, E-0433, E-0453, E-0482, E-0491, E-0635, E-0636, E-0733, E-0975, E-1020, E-1215, T-0060, T-0194, T-0246–T-0248, T-0342, T-0661, A-0081.

abrir y cerrar: E-0077, E-0319, E-0354, E-0882, E-1021, E-1109, E-1299, E-1303, E-1306, E-1463, E-1477, T-0144, T-0155, T-0164.

ausencia de: E-0015, E-0074, E-0333, E-0360, E-0619, E-1139, E-1220, E-1265, E-1315, E-1321, E-1359, T-0182, T-0625, T-0657, T-0909.

contener: E-0051, E-0072, E-0088, E-0091, E-0101, E-0131, E-0185, E-0248, E-0322, E-0345, E-0439, E-0508, E-1458, T-0003, T-0519, T-0588, T-0614–T-0616, T-0633.

dar y recibir: E-0056, E-0462, E-1207, E-1312, T-0223, T-0355, T-0509.

desplazar: E-0004, E-0016, E-0039, E-0082, E-0089, E-0110, E-0233,

E-0331, E-0337, E-0376, E-0414, E-0415, E-0417, E-0421, E-0424, E-0425, E-0471, E-0559, E-0574, E-0575, E-0578, E-0586, E-0599, E-0601, E-0603, E-0613, E-0692, E-0712, E-0738, E-0759, E-0834, E-0838, E-0839, E-0841, E-0842, E-0870, E-0886, E-0957, E-1038, E-1042, E-1060, E-1106, E-1111, E-1131, E-1154, E-1214, E-1274, E-1340, E-1344, E-1355, E-1402, E-1409, E-1457, E-1467, E-1469, T-0047, T-0049, T-0057, T-0097, T-0133, T-0209, T-0246, T-0248, T-0260, T-0274, T-0389, T-0391, T-0417, T-0469, T-0474, T-0513, T-0524, T-0533, T-0702, T-0707–T-0709, T-0865, A-0070, A-0071, A-0081, Prólogo.

dividir y unir: E-0007, E-0008, E-0053, E-0073, E-0195, E-0218, E-0338, E-0688, E-0771, E-1300, E-1437, E-1441, E-1442, E-1444, E-1471, E-1472, E-1474, E-1475, T-0064, T-0070, T-0089, T-0178, T-0245, T-0490, T-0493, T-0494, T-0705, T-0811.

encontrar y perder: E-0282, E-0402, E-0478, E-0834, E-1156, E-1292, T-0014–T-0016, T-0503, T-0702.

esconder y mostrar: E-1261, E-1285, E-1308, E-1433, T-0319.

manipular: E-0048, E-0137, E-0169, E-0172, E-0269, E-0275, E-0315, E-0320, E-0345, E-0362, E-0378, E-0527, E-0562, E-0709, E-0860, E-0931, E-0967, E-0983, E-1029, E-1143, E-1273, E-1281, E-1439, T-0304, T-0461, T-0537, T-0626, T-0724, T-0842, T-0885.

mover: E-0011, E-0087, E-0099, E-0186, E-0214, E-0222, E-0335, E-0426, E-0579, E-0584, E-0604–E-0606, E-0612, E-1007, E-1081, E-1188, E-1213, E-1316, E-1346, E-1347, E-1385, E-1449, E-1467, T-0270, T-0406, T-0418, T-0529, T-0534, T-0556, T-0570, T-0588, T-0827, T-0839, T-0844, A-0071.

prescindir: E-0096, E-0106, E-0734, E-0797, E-1240, E-1290, E-1317, T-0473, T-0671, T-0717, T-0876.

situar el cuerpo: E-0687, E-0871, E-1015, E-1093, E-1128, T-0279, T-0316, T-0909, A-0081.

**Muerte:** E-0471, E-0734, E-0744, E-1013, E-1135, E-1181–E-1183, E-1309, E-1319, E-1461, T-0424, T-0425, T-0445, T-0448–T-0450, T-0657, T-0691, T-0708.

matar: E-0351, E-0809, E-1013, E-1183, E-1212, T-0420.

mortalidad: E-1136, E-1275, T-0446, T-0447, A-0066.

resurgir de la muerte: E-0081, E-0361, T-0238, T-0239.

sepultar: E-0141, E-0311, E-1280, E-1302, T-0776, T-0828, T-0833.

**Música y danza**

danza: E-1166–E-1168, T-0281, T-0282.

matachines: E-1167.

yúuari: E-1166, T-0307.

música

cantar: E-1091, T-0222, A-0071.

de instrumentos de cuerda: E-0964.

instrumentos: E-0474, E-1167, T-0650, T-0755.

tocar: E-0080, T-0733, T-0761.

**Náhuatl**

palabras en: E-0036, E-0111, E-0387, E-0500, E-0581, E-1118, E-1380, E-1451.

préstamos del: E-0117, E-0247, E-0407, E-0572, E-0630, E-0677, E-0700, E-0710, E-0939, E-1111, E-1112, E-1160, E-1301, E-1380, E-1414, E-1473, T-0159, T-0803, T-0826, T-0831, T-0913.

Necesidad: *VER* Obligación y necesidad.

**Numerar y contar:** E-0021, E-1255, E-1422–E-1424, T-0762–T-0766, Anexo I.

numerales

cardinales: E-0022, E-0271–E-0273, E-0303, E-0305, E-0440, E-0442, E-0632, E-0863, E-0866, E-1065, E-1068, E-1083, E-1086, E-1087, E-1326, E-1331, E-1333, E-1430, E-1479, E-1481, T-0033, T-0360, T-0365, T-0387, T-0402, T-0505, T-0543, T-0551, T-0596, T-0597, T-0629, A-0001–A-0044, A-0057.

ordinales: E-0022, E-0274, E-0359, E-0441, E-0865, E-1067, E-1085, E-1097, E-1330, E-1432, E-1484, T-0034, T-0506, T-0508, T-0550, T-0552, T-0599, T-0619, A-0060–A-0064, A-0071.

**Obligación y necesidad:** E-0025, E-0064, E-0080, E-0094, E-0285, E-0397, E-0516, E-0523, E-0615, E-0834, E-0954, E-0962, E-0971, E-1098, E-1156, E-1219, E-1337, E-1358, E-1424, T-0015, T-0038, T-0044, T-0080, T-0142, T-0219, T-0262, T-0309, T-0414, T-0423, T-0464, T-0491, T-0527, T-0592, T-0646, T-0764, T-0772, T-0849, Prólogo.

**Olor:** E-1018, E-1140, T-0859.

Parentesco: *VER* Relaciones sociales.

**Pesca:** E-0406, E-0529, T-0832.

cultura material: E-0406, E-0407, E-0939.

Piedras: *VER* Minerales y piedras.

## Plantas

### clases de

árboles: E-0127, E-0298, E-0758, E-1133, T-0136, T-0404, T-0667, A-0082.

domesticadas: E-0129, E-0130, E-0177, E-0210, E-0223, E-0329, E-0341, E-0500, E-0525, E-0529, E-0629, E-0723, E-0769, E-0897, E-0932, E-0947, E-1027, E-1160, E-1163, E-1167, E-1380, T-0101, T-0115, T-0159, T-0364, T-0696, T-0794, T-0887, T-0910, Prólogo.

silvestres: E-0036, E-0129, E-0387, E-0409, E-0710, E-0888, E-0898, E-0946, E-0966, E-1009, E-1150, E-1259, E-1417, T-0184, T-0234, T-0422, T-0608.

crecimiento de las: E-0671, E-0934, T-0048, T-0049, T-0417.

en nombres de lugares: T-0130, T-0235.

partes de: E-0128, E-0200, E-0264, E-0265, E-0387, E-0436, E-0622, E-0623, E-0880, E-0911, E-0944, E-0970, E-0989, E-1120, E-1123, E-1380, E-1417, T-0030, T-0104, T-0132, T-0332, T-0353, T-0404, T-0718, T-0750, A-0082.

recolección de plantas silvestres: E-0036, E-0387.

### usos

alimento para animales silvestres: E-0329, E-0890.

alimentos: *VER* Alimentación.

armas: E-0898.

arquitectura: E-0126.

combustible: E-0220, E-0622, E-0674, E-0691, T-0372, T-0686, T-0875.

conteo: E-0883, Anexo I.

herramientas agrícolas: E-0127, E-0901.

materias primas: E-0066, E-0129, E-0130, E-0247, E-0409, E-0457, E-0700, E-0769, E-0898, E-1148, E-1167, E-1486, T-0115, T-0716.

medición: E-0257.

pesca: E-0406.

pigmentos: E-0776, E-1417, T-0104.

prácticas curativas: E-0111.

religión indígena:

“mexicano”: E-1451.

tarahumara: E-0710.

relleno de sillas de carga y de montar: E-0887, E-0941.

reuniones sociales: E-1163.

tatuajes: E-0776.

violencia y agresión: E-0689, E-0817, E-0958.

**Posibilidad:** E-0371, E-0693, E-1235, E-1325, T-0193, T-0331.

**Procesos cognitivos**

aprender y saber: E-0142, E-0348, E-0602, E-0759, E-1396, E-1460, T-0370, T-0417, T-0419, A-0070.

crear: E-0513, E-0514, T-0611, T-0612.

opinar: E-0547, E-0799, E-0814, E-0999, E-1258, E-1295, E-1353, T-0396, T-0612.

pensar: E-0251, E-0308, E-0346, E-0468, E-0655, E-1248, T-0511.

percibir: E-0023, E-0078, E-0171, E-0306, E-0347, E-0805, E-0840, E-0999, E-1243, E-1297, T-0300, T-0417.

voluntad: E-1393, T-0297.

**Procreación:** E-0365, E-0459, E-0460, E-1052, E-1186, E-1445, T-0618, T-0648, T-0756, A-0068, A-0070.

**Propiedad**

actividades: E-0072, E-0144, E-0185, E-0639, T-0519.

preguntas relacionadas a la: E-1384, E-1460, T-0369, Prólogo.

verbos relacionados a la: E-0177, E-0264, E-0538, E-0836, E-1460, T-0069, T-0485, Prólogo.

**Relaciones sociales:** *VER TB.* Gobierno y justicia.

amistad: E-0207, E-0430, E-1163, T-0784, T-0785.

amor y cariño: E-0725, E-0765, E-1211, T-0113, T-0167, T-0536, A-0067.

ayuda: E-0569, E-0627, T-0124, T-0126.

compensación y préstamos: E-0159, E-0160, E-0212, E-0755, E-1278, E-1279, T-0466, T-0502, T-0504, T-0757.

matrimonio

casamiento: E-0290, E-0590, E-0591, E-0617.

estado civil

hombres: E-0187, E-0291, E-0748, E-1221, E-1245, E-1283, E-1293, T-0444, T-0917.

mujeres: E-0291, E-0748, E-1283, E-1293, E-1373, T-0129, T-0443.

los esposos: E-0293, E-0295, E-0483, E-0484, E-1373, T-0128, T-0917, T-0918, A-0067, A-0072.

los novios: E-0217, T-0843.

parentesco: E-0224, E-0365, E-0531, E-0836, E-1059, E-1097, E-1138, E-1180, E-1259, E-1314, E-1445, E-1485, T-0006, T-0055, T-0062, T-0091, T-0122, T-0291, T-0294, T-0401, T-0411, T-0530, T-0535, T-0606, T-0619, T-0725, T-0770, T-0786, A-0067–A-0069, A-0073.

términos de parentesco: E-0224, E-0293, E-0295, E-0365, E-0483,

E-0484, E-0531, E-0836, E-1059, E-1097, E-1138, E-1180, E-1259, E-1314, E-1373, T-0006, T-0055, T-0062, T-0091, T-0128, T-0291, T-0294, T-0401, T-0530, T-0535, T-0606, T-0619, T-0725, T-0786, T-0917, T-0918, A-0067–A-0069, A-0072, A-0073.

reuniones: E-0168, E-0191, E-1163, E-1301, E-1470, E-1473, T-0489, T-0826.

### **Religión católica**

actividades: E-0181, E-0380, E-0394, E-0516, E-0909, T-0219, T-0314, T-0326, T-0403, T-0471.

conceptos de la

alma: E-0174, E-1070.

arrepentimiento: E-0937, E-0938, T-0814.

bendito: E-0492.

cielo: E-0596.

clases de personas: E-0499, E-0563, E-0910, E-1158, E-1171, E-1203, E-1311, T-0561, T-0564, T-0683, T-0836, T-0896.

creador: E-0356, E-1037, T-0521.

creencia: E-0513, T-0611.

culpa: E-1046.

diablo: E-0621, E-0976, E-1173, T-0011, T-0791.

Dios: E-0001, E-0522, E-0533, E-0879, E-1063, E-1413, T-0664, T-0720, T-0806, A-0066.

atributos de: E-0030, E-0032–E-0034, E-1136, E-1238, T-0327–T-0329, A-0066.

en expresiones: E-0240, E-0533, E-0746, E-1063, E-1413, T-0720.

hechicería: E-1284.

infierno: E-0621.

infinito: E-1223.

los diez mandamientos: E-0466, E-1430.

perdón: E-0844, E-1276, E-1320, T-0889.

transgresión: E-0001, E-0213, E-0500, E-0735, E-0773, E-0774, E-0816, E-1157–E-1159, E-1310, E-1311, T-0102, T-0292, T-0293, T-0683, T-0684, T-0769, T-0835, T-0836, T-0837, T-0895, T-0896.

*VER TB.* Violencia y agresión.

cultura material: E-0516, E-0677, E-1000, E-1374, T-0219, T-0430, T-0431, T-0755, T-0803.

sacramentos

bautismo: E-0019, E-0499, E-0563, E-1170, E-1171, T-0560, T-0561, T-0581.

confesión: E-0148, E-0149, E-0153, E-0154, E-0761, T-0594, T-0595.

matrimonio: *VER* Relaciones sociales.

unción: E-0967, E-0968, T-0885, T-0886.

### **Religión indígena**

apache: E-0062.

“mexicano”: E-1451.

tarahumara: E-1166, E-1167, T-0282, T-0307, T-0710, T-0755.

**Residencia:** E-0312, E-0576, E-1404, T-0058, T-0182, T-0435.

**Salud:** E-0496–E-0498, E-0565, E-1246, E-1249, E-1401, E-1403, T-0166, T-0174, T-0177, T-0330, T-0545, A-0071. *VER TB.* Enfermedad.

prácticas curativas: E-0068, E-0111, E-0485, E-0628, E-1062, E-1076, E-1111, E-1135, T-0546.

Sol: *VER* Cuerpos celestes.

### **Tamaño**

corto: E-0724, T-0134, A-0081.

fino: E-0278, E-0388, T-0825, T-0857, A-0079.

grande: E-0362, E-0530, E-1224, E-1281, T-0054, T-0162, T-0214, T-0215, A-0085.

grueso: E-0256, T-0127, T-0212, A-0082.

largo: E-0362, E-0731, T-0214, T-0215, T-0476, A-0079.

pequeño: E-0486, E-0681, T-0351, T-0352, A-0085.

### **Tiempo**

coincidencia en el: E-1256, E-1435, E-1462, T-0048, T-0049, T-0320.

cuantificadores del: E-0632, E-0643, E-1164, E-1326, E-1329, E-1430, A-0068, A-0070.

divisiones del día

antes del amanecer: E-0289, E-1164.

amanecer: E-0568, E-0571, E-0763, E-0824, E-1164, T-0741, T-0742.

mañana: E-0437, E-0705, E-0824, E-1164, T-0056, T-0743, A-0086, A-0087.

mediodía: E-0819, T-0651.

tarde: E-1105, T-0123.

atardecer: E-0404, E-0845, T-0872.

noche: E-0404, E-0845, T-0123, T-0872, T-0897, A-0086, A-0087.

duración y frecuencia: E-0002, E-0035, E-0039, E-0138, E-0197, E-0343, E-0488, E-0580, E-0592, E-0643, E-0648, E-0652, E-0656, E-0732, E-0872, E-0875, E-0876, E-0883, E-1165, E-1240, E-1390, E-1478, T-0220, T-0251, T-0253, T-0295, T-0357, T-0710, T-0714, T-0851, A-0066, A-0068, A-0070.

orientación en el

antes, después, mientras: E-0259, E-0296, E-0580, E-0838, T-0053, T-0218, T-0227, T-0408.

pasado: E-0042, E-0292, E-0321, E-0494, E-0732, E-1101, E-1234, E-1343, E-1345, E-1434, T-0114, T-0198, T-0356, T-0357, T-0475, T-0759, A-0086.

presente: E-0085, E-0471, E-0592, E-0656, T-0097, T-0249, T-0250, T-0254.

futuro: E-0038, E-0040, E-0113, E-0875, E-1038, E-1209, E-1251, T-0028, T-0251, T-0350, T-0773.

preguntas relacionadas al: E-0883, E-1324, E-1356, T-0150, T-0242.

unidades de

día: E-1164, T-0888.

semana: E-1398, T-0748.

mes: E-0822.

estación: E-0130, E-0720, E-1076, E-1099, E-1118, T-0138.

año: E-0643, T-0566, T-0567.

siglo: E-0644.

**Tierra:** E-0342, T-0204.

adobe: E-0111, E-0756, E-0826, E-1448, T-0210, T-0229, T-0922.

ladrillo de tierra: E-1447, T-0694.

lodo: E-0406, E-0699, T-0210.

pigmentos: E-0776.

**Trabajo:** E-0063, E-0064, E-1272, T-0079, T-0309, T-0310, T-0527, T-0528.

actividades: E-0007, E-0018, E-0036, E-0064, E-0073, E-0092, E-0094, E-0095, E-0126, E-0185, E-0195, E-0211, E-0247, E-0281, E-0311, E-0385, E-0512, E-0523, E-0541, E-0557, E-0615, E-0668, E-0688, E-0771, E-0779, E-0803, E-0815, E-0834, E-0848, E-0931, E-0955, E-0971, E-0991, E-0992, E-1019, E-1031, E-1104, E-1217, E-1296, E-1298, E-1348, E-1362, E-1365, E-1438, E-1440–E-1444, E-1474, E-1476, T-0064, T-0070, T-0085, T-0228, T-0257, T-0261, T-0262, T-0308, T-0344, T-0413, T-0414, T-0490, T-0491, T-0494, T-0526, T-0560, T-0590, T-0592, T-0693, T-0705, T-0809, T-0811, T-0884, T-0898, T-0912. *VER TB.* Agricultura; Bebidas; Caza; Comida; Ganadería; Pesca.

hacer un trabajo: E-0086, E-0097, E-0328, E-0355, E-0392, E-0427, E-0471, E-0488, E-0775, E-1174, E-1176, E-1337, T-0079, T-0080, T-0081, T-0097, T-0247, T-0311, T-0313, T-0702.

**Transporte y viajes**

arrieros: E-0369, E-0464, E-0790, T-0022, T-0237.

cabalgar y cargar animales: E-0075, E-0173, E-0887, E-0940, E-0978, T-0040, T-0041, T-0588.

cultura material: E-0887, E-0941, E-0977, E-1429, T-0384, T-0587, T-0801.

dificultades: E-0020, E-0110, E-0413, E-0464, E-1252.

expresiones: E-1378, T-0021.

prácticas tarahumaras: E-0130, E-0529, E-1096.

**Vida:** E-0156, E-0741–E-0743, T-0231–T-0233.

inmortalidad: E-1136, E-1238, A-0066.

**Violencia y agresión**

cultura material: E-0062, E-0066, E-0126, E-0249, E-0529, E-0689, E-0817, E-0898, E-0929, E-0958, E-0959, E-1058, T-0023, T-0185, T-0400.

entre los tarahumaras: E-0500.

interétnica: E-0062, E-0552, E-1407.

manifestaciones: E-0006, E-0049, E-0050, E-0096, E-0108, E-0115, E-0132, E-0152, E-0163, E-0332, E-0336, E-0351, E-0476, E-0604, E-0611, E-0663, E-0713, E-0791, E-0817, E-0885, E-0892, E-0907, E-0912, E-0914, E-0917, E-0920, E-0945, E-0984, E-1017, E-1126, E-1129, E-1147, E-1183, E-1204, E-1210, E-1212, E-1318, E-1370, E-1471, T-0102, T-0205, T-0206, T-0305, T-0317, T-0324, T-0420, T-0472, T-0473, T-0481, T-0514, T-0547, T-0683, T-0684, T-0717, T-0760, T-0779, T-0815, T-0873, T-0874, T-0876.

Yúmari: *VER* Música y danza.

*El Diccionario Tarahumara–Alemán de Matthäus Steffel:  
Lengua y Cultura Rarámuri en el Siglo XVIII*  
de William L. Merrill. La edición estuvo a cargo  
de William L. Merrill y Zarina Estrada Fernández.

Compuedición: Elimey Álvarez Ruiz.

Primera edición electrónica en formato PDF:  
diciembre de 2020

Hermosillo, Sonora, México.